# CASTE WAR LITERATURE

A Compilation of Correspondence and Documents
Written in the Mayan Language

Compiled and Edited By

David Bolles
and
Antonia Poot Tuz

ACKNOWLEDGEMENTS

In January, 2020, while visiting with relatives in Chetumal I met with Pedro Dzidz Tuz, then a graduate student at Universidad de Quintana Roo, to share my work with him. While so doing we came across a letter written in Mayan by Jacinto Pat.[1] Pedro became very excited about this letter and asked if there were more such letters to which I replied that in fact there were and I would see what I could find. Upon returning to our home in Cancun I set about seeing what I could find available on the internet and found that not only Princeton University Library had made its collection of Caste War letters available online but that also the Caste War letters at the Hemeroteca in Mérida were available through the Biblioteca Virtual de Yucatán.

This task of gathering those Caste War letters written in the Mayan language soon proved to be a useful outlet for me because shortly after our return from Chetumal the COVID pandemic hit and for the first months we pretty much went into self-imposed quarantine. By March of 2021 I had collected the majority of the material presented in this work and at about the same time my wife Leonor Kim Yu and I decided that we could be somewhat more adventurous. She wanted to go to Valladolid in order to buy fresh squash seed and so we set off. Along the way I mentioned that I would like to go to the Caste War Museum in Tihosuco so after buying the squash seed we drove south through the axis of the various towns which were involved with the beginnings of the Caste War.

Upon arriving at the Museum we were met by Antonia Poot Tuz. She offered to guide us through the Museum. When we were through with the tour Leonor asked Antonia if she would be interested in having conversations with me via Google Meet so that I could practice speaking Mayan. She agreed to do so. Thus began almost daily sessions of talking with Antonia. After a couple of days of general chit-chat I asked Antonia if she would be interested in reading through the Caste War letters I had gathered together. She agreed that that would be a good project. So began the much needed process of reading the letters and correcting my errors in interpretation of what I was seeing in the often difficult handwriting of these letters.

It is often said that history is written by the winners of any conflict and the history of the Caste War is no different in this respect. As we read through the letters what the Maya were saying about what was happening and what the history written by the scholars not only of Yucatan but throughout the academic world tells us seemed at odds with each other. We thus began to look for other material such as laws passed, proclamations issued, discourses made, etc. and have included some of this material in this work in order to add background material. This is so the reader will have readily available to him this material so that the letters can be place in the context of what was happening at the time they were written.

Howard Cline, in his 1947 paper entitled “Regionalism and Society In Yucatan, 1825-1847”, has the following comment: “I have learned that an important collection of letters in Maya, exchanged among native leaders during the war, is in the hands of Alfredo Barrera Vasquez, a well-known Mayanist. They should give new insight into the struggle; revision of views waits in part on their translation and publication.” Hopefully by making these letters available for study some progress can be made in seeing from the Mayan point of view what transpired to bring about the various events of the Caste War.

[1] See item 13 in the collection of documents given in this work.

# THE CASTE WAR LITERATURE

In the late 1840's there was a great uprising by the Maya against the Spanish speaking overlords and became known, by the white people of Yucatan in any case, as "La Guerra de Castas" ("The Caste War"). The war began in late July, 1847, after one of the Mayan leaders, Manuel Antonio Ay, was executed in Valladolid on July 26, 1847 for seditious activities.[2]

As a bit of background history: the state of Yucatan declared its independence from Mexico (once again) on January 1, 1846. Mayan support troops helped the rebel Yucatecans defeat Mexican general Matías de la Peña y Barragán on April 24, 1843 who then retreated with his army to Tampico via the Gulf of Mexico, leaving the Yucatecans to look to their own resources when it came to a local defense force.[3] At about the same time there were exploratory contacts with the United States to see if some form of union could be created. John Lloyd Stephens was in Yucatan and Central America as part of this exploration. After independence from México, the Maya, due to the help they provided during the war for independence, were hoping for better treatment by the white population. However, they were disappointed in their expectations and rebelled against their treatment by the whites with some of the Mayan rebel leaders envisioning an independent Mayan state.[4]

Due to the initial successes of the Mayan offensive by early 1848 the Mayan forces were in control of much of what was then the greater state of Yucatan with only the areas around Mérida, Campeche and Ciudad del Carmen still under the control of the Yucatecan government. However, one should not loose sight of the fact that several factors made the early Mayan successes in the war possible. Principal among them was the conflict between the United States and Mexico which began on April 25, 1846 and the instability of the Mexican government during that period. Compounding the difficult situation, there were factions in the then state of Yucatan, which included what are now the states of Campeche and Quintana Roo, which wished for Yucatan to be an independent republic named La Republica de Yucatán. This was countered by other factions which felt that Yucatan should be a part of the Estados Unidos de México. Following Mexican independence there was several back and forths in the relationship of Yucatan with the rest of Mexico. In particular, during the conflict between the United States and Mexico it was convenient for Yucatan to say that it was an independent country because it was felt that such independence would isolate Yucatan from the war taking place in much of Mexico. Even so, there were U.S. naval ships which anchored off principal ports of the greater state of Yucatan, especially at Ciudad del Carmen and at Campeche. These ships continued to be present even after peace was declared on February 2, 1848, apparently to monitor the situation in Yucatan.

On March 25, 1848 the governorship passed from Santiago Méndez Ibarra, who had a decidedly negative view of the Maya, to Miguel Barbachano who showed a willingness to work with at least certain factions of the Maya, especially with Jacinto Pat with whom he was well acquainted. This change of governorship was soon followed by the Tratados de Tzuc Cacab[5] which met many of the demands which the leaders of the Mayan revolt had put forward.[6] Whether for this reason or for other reasons posited by various authors on the subject of the Caste War, the Mayan troops eventually withdrew from their positions around Mérida and Campeche and went back to their respective homes.[7]

---

[2] Some sources write that Ay was hung while others write that he was executed by firing squad. Either way, his execution brought about the open rebellion. In the letters presented here one can get the sense of the various underlying reasons which caused the rebellion, but to us more than any other cause was the contempt in which the Ɔuloob, the Mayan word for the whites and Ladinos, held the Mazeualoob which what the Maya called themselves. For an example of this see LEY DE 27 DE AGOSTO DE 1847, RESTABLECIENDO Y REGLAMENTANDO LAS ANTIGUAS LEYES PARA EL RÉGIMEN DE LOS INDIOS which is given in Appendix A. This contempt continues into the present day for all the pretense by the present day Ɔuloob that the Maya were responsible for a great civilization, the vestiges of which are to be seen throughout the Yucatecan peninsula.

[3] See for example pp. 644-645 of "Related Studies In Early Nineteenth Century Yucatecan Social History" by Howard F. Cline, Microfilm Collection Of Manuscripts On Middle American Cultural Anthropology, No. XXXII, University Of Chicago Library, Chicago, Illinois, 1950. Here one can see the type of relationship Jacinto Pat had with various members of the Ɔuloob.

[4] See for example comments in item 133 presented in this collection of papers in which this independent state is given the name Petel Nohol.

[5] Depending on the source, the name of this town is written both Tzucacab and Tzuccacab. Looking at the name from the linguistic point of view, it is actually Tzuc Cacab. See CMM: Tzuc: cuenta para pueblos, para partes, parrafos, articulos, razones, diferencias, y vocablos y montones. and CMM: Cacab: pueblo pequeño /o/ assiento de pueblo pequeño.

[6] For the duplicitous nature of these negotiations see the letter from Joaquín Gutierrez de Estrada to Commodore Matthew D. Perry: Campeche, April 26, 1848: "The Governor, Barbachano, has commenced a treaty of peace with an Indian chief called "Pat" who, it appears is at feud with another principal chief called "Chi". The object which the governor has in view is to create dissensions among them. . . . Our only object is to gain time." See Appendix C for the full text of this letter which is given on page 1131 of "Documents Relating to the Foreign Relations of the United States ..., Volume 31". For further notes and views of what was happening in Yucatan at this time see the final 30 plus pages of Volume 31 which has various pieces of correspondence about the situation, almost always referring to the Maya in a very negative light by using such words as brutal stupidity, savage ferocity, rebellious savages, hordes of barbarians, barbarous murderers.

[7] While not based on any hard evidence, our assessment of what happened is that having gained the points for which he led the uprising by the signing of the Tratados de Tzuc Cacab, Jacinto Pat, who was the leader of one of the larger armies of Maya soldiers, let it be known to his soldiers that the Tratados were favorable to the demands of the Maya and thus they were now able to return to their homes to get back to the task of eking out a living.* Other scholars assess the situation differently, some even using words like "miraculous" to describe the Maya withdrawal, but seen in the context of the Tratados and also the timing of events it would seem that a more sensible conclusion is that the Maya felt that they had won what they were seeking and saw no need for prolonging the siege. Certainly people like Cecilio Chi had a different agenda which was the annihilation of the white populous in Yucatan, but for Pat, being a business man with various dealings with white people for the products of his hacienda, the wiping out of the white population was definitely not in his interest. Besides, as can be seen in some of Pat's letters presented here, Pat had close ties, perhaps one could say even friendships, with some white people. Unfortunately for Pat, it appears that he did not take into account the duplicitous nature of the negotiations as mentioned in the previous footnote, and that the white negotiators were only looking for a way to gain time in order to alter the outcome of the war.

* To further bolster this conclusion, it should be remembered that Articulo 9 of the Tratados de Tzuc Cacab stated that the belligerent forces should disband upon the signing of the Tratados: 9° Cuando el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano ponga con su secretario la ratificación de los tratados que contiene la presente acta, para que tenga todo el valor necesario, se retirarán con igualdad todas las fuerzas beligerantes a sus hogares, quedando

If the letters presented here are any indication of what was actually happening, after what appears to be a lull in belligerent activities for a while after the signing of the Tratados, the Caste War flared up again. While it is tempting to attribute this lull to the governorship of the Maya by Jacinto Pat under Miguel Barbachano as specified by Articulo 6 of the Tratados de Tzuc Cacab,[8] there may be a number of contributing factors. In any case, in mid-September of 1849 Jacinto Pat was assassinated by another rebel leader, Benancio Pec,[9] and coincidentally the letters presented here indicate that there was the resumption of active warfare which forced many Maya to retreat from the more populated zone of northwestern Yucatan to what is now Quintana Roo in order to escape the transgressions of the marauding troops under the direction of the white population.[10] [11]

Those Maya who retreated to what is now Quintana Roo brought with them the political and religious structures which they had gotten used to over the centuries under Spanish colonial rule and so as they began to reorganize themselves in their new homeland these political and religious structures were recreated, although this time with Maya themselves being the heads of these organizations.

One of the most important towns to grow both politically and religiously during this period of reorganization was Chan Santa Cruz, originally named Kan Pokob Che[12] and today called Carrillo Puerto. It was here that the cult of the "Talking Cross" was established.[13] In 1850 this "Talking Cross" issued a proclamation which is given in part 2 of this collection of letters written using the Mayan language.

## THE MAYAN LETTERS PRESENTED IN THIS WORK

During the Caste War there was a substantial interchange of letters between the leaders of the rebel Maya and the government in Mérida and its representatives and also between the various factions of rebel Maya. Much of this writing was done in Mayan, and a very elegant Mayan at that.

The letters presented in this work are divided into two groups: 1) letters and proclamations which led up to the Tratados de Tzuc Cacab and 2) letters and proclamations of a general nature covering a wide range of topics. In both cases these letters and proclamations are arranged chronologically.

## THE TRATADOS DE TZUC CACAB
### April 23, 1848
### As Seen Through The Caste War Letters

The first group consists of letters which resulted in a peace treaty signed in April 23, 1848. This treaty is known as Los Tratados de Tzuc Cacab, Tzuc Cacab being the town where the peace conference was held. In the lead-up to the signing of this treaty there was a substantial amount of correspondence between the members of the Yucatecan government, principally Miguel Barbachano who during these negotiations became governor of Yucatan on March 25, 1848, and rebel Mayan leaders.

One of the early rebel leaders was Jacinto Pat, a Mayan hacienda owner from the area of Tihosuco[14] who was apparently well educated and before the beginning of hostilities was an acquaintance of Miguel Barbachano. It has been stated that Pat was well read and among other works had read Cogolludo's *Historia de Yucathan*[15] which gave him a sense of the history of the Maya since the conquest by the Spanish in the mid-1500's.

---

solamente aquellas que sean necesarias para que cuiden el orden en sus respectivos pueblos, y que se restablezca la paz y tranquilidad en ellos. =

[8] See page 79 below.

[9] See Appendix F for comments about an apparent relationship between Benancio Pec and Miguel Barbachano and the possibility that they colluded in the assassination of Jacinto Pat. For notes on the deaths of both Jacinto Pat and Benancio Pec see Appendix G.

[10] It should be remembered that part of the spoils of war which the marauding troops operating under the orders of the white population took were Mayan captives who, because of a governmental decree issued on November 6, 1848, could be treated as prisoners of war and who were thus subject to being sent to Cuba as slaves. For this decree and its accompanying "contract" which the Maya were coersed to sign see Appendix D.

[11] See Appendix I, "Map copied in 1809", which shows what is today the state of Quintana Roo as being "Despoplado".

[12] The name of the tree Kan Pokob Che has various spellings. In the vocabularies it is most often spelled "kan pocol che". However, in the letters presented here the name is mostly spelled "kan pokob che". Roys gives the Latin scientific name of this tree as *Duranta plumieri*, Jacq. (Millsp. I, 386; Standl. 1920-26, p. 1241). / *Machaonia Lindeniana*, Baill.? (Gaumer.). There is some question as to the location of this ranch. In a map given in Bricker's "Indian Christ" the location of Kan Pokob Che is some distance north of Chan Santa Cruz but amongst the Maya today they claim that Kan Pokob Che was the original name of Chan Santa Cruz. It would appear from the letters written by Juan de la Cruz (letters #100a, 100b, 102, 103, 104, 105, 112, 113) that Kan Pokob Che was at least within a reasonable distance from Chan Santa Cruz. However, from the description by Juan María Novelo in the field report AGEY: 179 129 097_002 about the death of Benancio Pec written on June 21, 1852, it would appear that Kan Pocob Che is in fact some distance from Chan Santa Cruz. Given that the same place name, in particular those which use plant names, is used with some frequency for different places throughout the Yucatecan Peninsula perhaps there was more than one place called Kan Pokob Che. For the Bricker map see Appendix I.

[13] Victoria Bricker gives a detailed overview of this caste war as well as the complete text of the proclamation, called "The Proclamation of Juan de la Cruz", in her book "The Indian Christ, The Indian King". For specific Caste War events, see Appendix H which is an adaptation of page 88, Table 1: *Chronological Outline of Events Related to the Caste War of Yucatan.*

[14] The name of this hacienda is Culumpich. It lays some 16 km. southeast of Tihosuco. The word is composed of two part, culum / culun meaning thunderous noise and pich, Calliandra portoricensis (Jacq.) Benth. See CMM: Culun: la grita, ruido, y sonido de bailes y cantos. /Culunac: vn instrumento para tañer o tocar a los bailes. The hacienda is presently in ruins, but various building can be seen and the purpose to which they were built can be ascertained. There is also a precolumbian complex within the walls of the hacienda with the highest mound being some 10 meters in height.

[15] From the comment given by Howard Cline in "Related Studies", it would appear that Pat had the 1842 edition published in Campeche. The original publication was issued in 1688 and doubtful, given how quickly paper deteriorates in Yucatan, that this earlier edition would have been available to him. From pp. 216-217 of Cline's "Related Studies": Occasionally a brush with real Indians temporarily disturbed these stereotypes. An interesting and believable anecdote was related by the son of Gerónimo Castillo, eyewitness to the incident. In mid 1845 a

Even before becoming governor, Barbachano was making peace overtures to the Mayan rebels and on March 18, 1848, sent a letter to Jacinto Pat which was a preliminary draft, in Mayan, for a peace treaty. On April 1, 1848, Jacinto Pat sent a letter to the governmental representative Felipe Rosado, apparently a friend of Pat's, acknowledging the receipt of letters from Felipe Rosado, Miguel Barbachano, and the priest José Canuto Vela, yet another acquaintance of Jacinto Pat. These letters were the beginning of negotiations between rebel Mayan leaders including Pat and a commission formed by the Barbachano government which resulted in the Treaty of Tzuc Cacab. However, other Mayan rebel leaders' reaction to the treaty produced by these negotiations was very negative and were not in agreement with the terms of the Tratados. Viewed as a traitor to the rebel Maya cause, Jacinto Pat was assassinated in the town of Holchén near Bacalar in mid-September, 1849, by another rebel leader, Benancio Pec.

As mentioned, the letters which led to the peace treaty are given chronologically. However, from the archives at Biblioteca Virtual de Yucatan it is clear that other items of correspondence in Mayan are missing, this because there are Spanish translations of these missing letters in the archives. In as much as the intent of this work is to give transcripts of Mayan correspondence these Spanish translations are not generally included. For the researcher who wishes a fuller view of what transpired during the treaty negotiations please go to the archives at:

http://www.bibliotecavirtualdeyucatan.com.mx/busq_rap.php

The letters given here begin with a letter written on February 6, 1848, from the priest Jose Canuto Vela who later became the head of a peace commission, to Jacinto Pat. It is evident from this letter that there had been previous communication between them but unfortunately these letters have been lost.

This letter was followed up by an open letter from Miguel Barbachano written on February 17, 1848, to the rebel Maya leaders asking for cessation of hostilities. Apparently Pat did not immediately respond to this letter so on March 1, 1848 Barbachano sent another letter to Pat directly asking why he did not respond. From there there were several more letters back and forth between Pat, Barbachano, Canuto Vela and Rosado setting up conditions under which the treaty negotiations could take place and also what should be on the agenda of the treaty negotiations.

Perhaps one of the best examples of the type of relationship Pat had with the government officials is to be found in a pair of letters he wrote to Rosado on April 6, 1848, given here as items 12 and 13. In one of the two letters he talks about trying to find Rosado's horses which were lost among other personal matters and in the other letter it was about the setting the conditions for the eventual meeting. Apparently Pat felt that political business and personal business should not be part of the same letter.

## Some Observations About The Tratados de Tzuc Cacab

On March 18, 1848, Barbachano sent a letter to Jacinto Pat giving an outline of what he thought should be in the Tratados. At the end of this collection of letters concerning the Tratados there is given one of the copies of the Tratados which was written in Spanish. By comparing the Articulos given in Barbachano's letter with those given in the Tratados one can see that even though the Barbachano letter gave the Articulos in Mayan that some of these were translated into Spanish and used in the Spanish version of the Tratados. One has to wonder therefore whether much of the original work on the Tratados was done in Mayan. Unfortunately there is no indication that this was the case nor is any version of the Tratados in Mayan available at this present time.

One item of particular interest in the Tratados is Articulo 6. In this Articulo Jacinto Pat is put in charge of being the governor over the leaders of the various rebel Mayan factions and answerable directly to Barbachano. This may have been the undoing of Jacinto Pat and the reason why he was assassinated in September of 1849.

## GENERAL CORRESPONDENCE

The second group of letters consists of letters, also presented chronologically, which were mainly written after the Tratados de Tzuc Cacab was signed. These letters cover a wide range of topics. Some of these are more personal in nature while others are more official.

## THE CASE AGAINST COMISIONADO JOSÉ NÚÑEZ
### Or a Good Example of the General Confusion Amongst the Ranks

Included in this group of letters there are those letters written in the Mayan language which were used in the court marshal of José Núñez. An example of the general confusion which reigned in the Yucatacean government during this period is the case against Comisionado José Núñez.

Once the Tratados de Tzuc Cacab were signed Governador Barbachano wanted to have a liaison officer who would work with Jacinto Pat. Barbachano chose José Núñez who was, among other things, a compadre of Jacinto Pat and thus presumably had a good working relationship with him. As stated above, upon signing of the Tratado in April 23, 1848, Jacinto Pat became the lieutenant governor over the various factions of the Maya. While there is no notice of how soon thereafter José Núñez received his commission from Barbachano, by April 28 Jacinto Pat sent out a note to his various captains asking for safe conduct of Núñez.[16] [17] On May 22 Núñez was apprehended in the garrison of Te Kaax[18] by

clean and middle-aged Maya presented himself in the family's print-shop and inquired if there was a copy of Cogolludo's History of Yucatan for sale. When asked, he preferred a well-bound copy to the cheaper unbound sheets, and though he thought the price of eighteen pesos somewhat dear, he paid it in cash. At the termination of the transaction, he gave his name as Jacinto Pat, of Tihosuco.

[16] See item 28.

[17] On page 61 of *Historia Del Infame Vergonzoso Comercio De Indios* by Carlos R. Menendez, published in 1923, there is this following footnote: En una carta fechada en Oxkutzcab el 29 de abril de 1848, dirigida por José Núñez al Sr. D. Miguel Barbachano y publicada en el núm. 303 de "El Amigo del Pueblo," de Campeche, del viernes 5 de mayo de dicho año, se lee este párrafo: "Pongo en conocimiento de V. E. que en la madrugada de hoy llegue a este pueblo de regreso de Tihosuco, cuya comisión me confió V. E. por medio del Sr. D. Felipe Rosado, para llevar a D. Jacinto Pat su título y un paquete, a fin de que se publicase en aquel pueblo su nombramiento de gobernador de la raza indígena; con efecto, le entregué y no pudo publicarse, porque Cecilia Chí, según me dijo dicho D Jacinto Pat, le quiere declarar la guerra, sin más motivo que el haberse unido con V. E. y declarándose en favor de los blancos... etc."

government troops and brought to Merida to stand trial for treason. The initial request of the prosecutors was for execution, but finally with the intervention of Barbachano, who, as pointed out in the court filing, had chosen Núñez to begin with, the sentence was reduced to six years in prison. Why Núñez was not acquitted by the time the report on the court marshal was written is difficult to understand,[19] but it shows something of the general hysteria which permeated of white society at the time. Added to this there was general confusion and factional infighting amongst the various parties in the white community which goes a long way to explaining how the Maya were able to mount such a successful campaign against the white population.

There is one item worthy of note in two of the letters presented in the trial. In these two letters there are reports about the sacking of the town of Mani in the first days of May. Both of these letters were written on May 5, 1848. One letter was written in Mayan by Manuel Can who was the captain of the garrison at Te Kaax.[20] The other letter was written by Pat's friend Felipe Rosado,[21] now also a Jefe Politico in the Barbachano government. Manuel Can is very explicit about the fact that the Ɔuloob[22] were the ones who sacked Mani whereas Rosado assumes the official line that Cecilio Chi was responsible. In the histories written about the Caste War Chi is named as being the person responsible. However, as one reads through the Mayan letters presented here one has to wonder who really was responsible for much of the violence. Certainly, amongst the reports issued by commanders of State militias in the field there is mention of the fact that their troops raided Mayan villages in order to gather corn.[23] There thus can be little doubt that in some cases, if not most, the Ɔuloob were the aggressors.

Aside from the letters mentioned above, from 1849 through the early 1850's there are letters written by local Mayan town officials to people who supposedly had some influence with the government, especially the appointed peace commissioners, about how the treaty was being broken, mainly by minions of the Ɔuloob who continued to raid Mayan towns and kill and pillage the Mazeualoob.[24]

[18] In Spanish this town is referred to as Tekax but in Mayan it is referred to as Kaax = forest. In Spanish the locatives te / ti are appended to Mayan place names: eg. Tiho, Tihosuco, Ticul, Tecoh, etc. The corresponding Mayan names are Ho, Ho Tzuc, Cul, Coh.

[19] AGEY Images 164 114 10_048-058.jpg.

[20] See item 35.

[21] See item 42.

[22] The word ɔul in today's Mayan language indicates that the person is from the upper level of the Yucatecan social order and usually is the owner of some wealth. In Juan Pío Pérez's Diccionario which was compiled about the time these letters were written there is this following entry: Ɔul: forastero, extranjero; actualmente se dice del europeo ó su descendiente; equivale á español. In the Calepino de Motul which was written during the last two decades of the 1500's into the first decade of the 1600's there is this entry: Ɔul: estrangero de otro reino.

[23] See for example various notes in AGEY 169 119 38, especially 002-003 and 037-038.

[24] The word mazeual comes from the word maceualli in the Nahuatl language and refers to a lowly class of person, but when used by the Maya it refers to themselves. In Quintana Roo and into northern Belize it continues to be used to designate a person who considers himself to be Mayan. Throughout the letters presented here this word is variously spelled maceual, maseual, masegual and mazeual. See Molina 1571: Maceualli. vaſallo.

## COMISION ECLESIÁSTICA
## (Ecclesiastic Peace Commission)

With the signing to the Tratados de Tzuc Cacab a commission was formed to oversee the terms of the peace treaty. As mentioned previously, the priest José Canuto Vela was the president of this commission. Apparently there were three regional sub-commissions, each with three members.[25] The most active of these, if the letters included in this work are any indication, was the sub-commission for the North which was located in Valladolid. Early on the Maya seemed to have put their faith in the ability for these commissions to intercede on their behalf, but by the end of 1850 letters to these commissions seem to have stop, perhaps indicating that the Maya lost faith in these commissions to be able to do anything to control the violence.[26]

## THE VIOLENCE CONTINUES

While there were various attempts by the Maya to ward off these offenses through the use of their own militias, full scale rebellion flared up again with the assassination of Jacinto Pat by Benancio Pec, one of the Mayan leaders in favor of a separate state, or one could even say, a separate nation. Fairly quickly a governmental center for the independent Maya was set up at Chan Santa Cruz, mostly under the leadership of José María Barrera.[27] However, there was quite a bit of squabbling amongst the various Mayan leaders and splinter groups tried in various ways to avoid being drawn into the larger conflict. It should be noted that the assassination of Pat was a prelude to a continuing problem which faced Mayan leaders throughout the Caste War, with most of them dying a violent death due to power struggles.

It is perhaps worth noting here that there appears to have been several efforts the Yucatecan government to foment rivalries and discord amongst the Mayan leaders. For example, Commodore Perry received a letter dated April 28, 1848, from governmental representative Joaquim Gutierrez de Estrada in which it is stated that one of the aims of the Barbachano government was “to create dissensions” between Jacinto Pat and Cecilio Chi, two of the more important Mayan leaders.[28] In fact, there was a falling out between them but it appears that Chi retired to his ranch near Te Pich and was

[25] The regions were called Norte (north), Oriente (east) and Sur (south). The North commission was located in Valladolid and the commissioners were Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza. A search for explicit information about the East and South commissions has not been fruitful. There is also mention of a commission for the Chenes region which is east of Campeche.

[26] For examples of these letters see items 59, 61-66, 79-80, 95-96. The last letter to the commission was written on April 13, 1850, from José María Barrera to Joé Canuto Vela, item 96.

[27] It is supposed by some researchers that José María Barrera adopted the penname Juan de la Cruz and was instrumental in creating the cult of the cruz parlante at Chan Santa Cruz. For letters written by Barrera see documents 52, 95, 96, 117. For documents written by Juan de la Cruz see 100a, 100b, 102, 103, 104, 105, 112, 113.

[28] See Appendix C, first item.

killed by his wife's lover, and not in some assassination plot. Yet another example is that shortly after Benancio Pec assassinated Jacinto Pat Governor Barbachano sent a letter to Pec. One can only surmise what the content of this letter was since it has not been found, but the reply written by Pec's scribes Juan Pio Poot and Gregorio Coba on November 30, 1849, states that Benancio Pec was very happy to receive the letter from Barbachano.[29] About the same time Benancio Pec began to be addressed as Gobernador. While there is no official mention of Pec having been given this title, by December 22, 1849, he was addressed as such.[30] After this, if one can judge by the tone of correspondence sent to Yucatecan government officials by Yucatecan army officers in the field, there appears to have been a concerted effort on the part of the Yucatecan government to eliminate Mayan commanders, beginning with Benancio Pec.[31]

## THE TRATADOS DE PAZ DE CHICHAN HA
August 21, 1851

One group seeking refuge from the in-fighting amongst the various factions of the Maya had moved to Chichan Ha, one of the southern-most towns in the then state of Yucatan, and close to the borders of Guatemala and Belize. They wished to be no longer part of the conflict and were hoping to have their area become part of Guatemala, thereby falling under the protection of the Corregidor of the Department of Peten, Modesto Méndez. Méndez had close ties with Barbachano and on August 19, 1851, along with the priest Juan de la Cruz Hoil, arrived in the village of Chichan Ha to see if some agreement could be arrived at. Méndez managed to convince the people of Chichan Ha that they should remain as part of the state of Yucatan. After two days of negotiations the Tratados were signed and on August 27 the Tratados along with a cover letter were sent to Barbachano.[32] On September 16 Barbachano issued a written address, apparently in Mayan, asking the remaining rebel Maya to join with the people of Chichan Ha in accepting the rule of the Yucatecan government once again.[33] [34]

Unfortunately for the people of Chichan Ha, José María Barrera was not pleased to hear about this Tratados de Paz and promptly marched on Chichan Ha with about 500 men, pillaged the village and captured their leader Angelino Ytzá who was taken back to Chan Santa Cruz.

As in the case of the Tratados de Tzuc Cacab it appears that the Tratados de Paz de Chichan Ha were written in Spanish. However, the priest José Antonio Garcia, in a letter to José Canuto Vela dated October 2, 1851, stated that he had copies of the Tratados translated into Mayan and distributed in the area east of Valladolid in an area where there was still a certain amount of feeling for an independent Mayan state.[35]

Two years later on September 16, 1853, the leaders of the people of Chichan Ha, José María Tzuc and Andrés Zima, signed yet another peace treaty, but this time with Belize.[36] Even so, because of its location making it one of the way stops for transporting commerce from Belize to Yucatan, Chichan Ha continued to be assaulted by the Cruzoob and eventually the remaining people moved further south into the territories of Guatemala and Belize.[37]

---

[29] See Appendix F.

[30] See letter No. 68.

[31] For such correspondence see Appendix G.

[32] For the letter from Méndez to Barbachano about his arrival and reception at Chichan Ha see document 107.

[33] Copies of this address in Mayan have not been found. In the BVY there is what purports to be the translation of this address. The final part reads: Los de Chichanhá son ya nuestros amigos contentos han vuelto á la obediencia de las leyes, por lo cual, yo tambien estoy contento, y los pueblos todos muy contentos al saber que ya tenemos mutuo amor con ese buen pueblo. ¿Y por qué no habeis de seguir su ejemplo? ¿Porqué, pues, no habeis de hacer lo que aquellos? asi como hasta el fin de los tiempos han de ser alabada su conducir al recordar el chico y el grande el dia venite y uno de mes de Agosto en que volvieron al camino que habian abandonado los del pueblo de Chichanhá y su partido de la misma manera tambien podeis merecer de celecre el dia en que alcanzeis los infinitos bienes, que ya consigieron esos amigos. Muy animados y alegres os veteis, con los beneficios que os les de conceder. Hoi os lo protesto de verdad. Yo el Gobernador. = Merida 16 de Septiembre de 1851.

[34] In a letter dated April 1, 1851 from Méndez to Comandante General del Estado de Yucatan there was already mention of making such a trip with Juan de la Cruz Hoil to Chichan Ha. See AGEY 174 124 058_002-003.jpg.

[35] Al Sor Cura D. Jose Canuto Vela / Valladolid 2 de Octe de 1851

Mi Estimado Compo y Amigo: nada de particular ocurre para noticiarle; ha plagado esta parte Oriental con copias traducidas de la famosa acta de Chichanha; con excitaciones vehementes, con yamamientos pacíficos y con cuanto don quiera; no he obtenido resultado alguno, amenos q. le yame tal, la nueva afluencia de presentacion en Chemax...

[36] It should be noted that there were earlier communications with the authorities in Belice. For example, in a letter dated February 18, 1848, Jacinto Pat sent the following to Edward Rhys and John Kingdom:

Cenil, 18 February 1848
After receiving your honorable letter, I have examined its content, and immediately I have informed the other leaders and officers of my troops and all who are gathered with me to agree with what you say. It would be well if the lands of Yucatán were divided as you suggest to me because we are already tired of seeing so much death. For that reason we want peace, without being at war. It is because the whites began it, because what we want is liberty and not oppression, because before we were subjugated with the many contributions and payments that they imposed upon us.[*] I for my part am very pleased with what you say in your note. I only warn you and urge you that, without the division of lands in this state, it will be necessary to come . . . as I suppose the commissioned individuals will then see. I hope that this process will be paid for by the whites and not by us Indians since it was they who began [the war.] One other point concerns arms. I am not asking that they disarm us nor that we disarm them, but rather that each side retain its own arms.

Jacinto Pat, Commander[**]

* The original reads: Estamos en guerra pero porque los españoles la iniciaron; pues nosotros peleamos por la libertad, no por la opresión, ya que anteriormente estábamos obligados a numerosas contribuciones y pagos que ellos nos imponían.

** The source of this letter which was originally written in Spanish is Archives of Belize (Belmopan), Record 28, 18 February 1848, 220. This letter is no longer locatable in the Archives.

[37] For an in-depth view of the Tratados de Paz de Chichan Ha see "Die Geschichte der sogenannten *Pacíficos del Sur* während des Kastenkrieges von Yucatán: 1851-1895", a dissertation written by Inés de Castro in 2001.

## COMMENTARY ON THE ORTHOGRAPHY
and other qualities of the documents and letters presented in this work

In general the orthography used in the letters presented here is based on the orthography which was created early in the subjugation of the Maya by the Spanish. The earliest available writing in the Mayan language using the Latin script is The Mani Land Treaty of 1557 and the orthography used in this document continued to be the standard up through the mid 1700's. A slight change in orthography occurred when Fr. Pedro Beltrán published his *Arte de el Idioma Maya* in 1746 and over time this new orthography was adopted in writing the Mayan language. However, since there seems to have been no real attempt on the part of the school system in Yucatan to train students how to write the Mayan language there continued to be variations in orthography depending on the writer. The letters presented here are examples of these variations.

In the letters written by Barbachano and to some extent Canuto Vela there is the frequent use of uu to represent w. Thus, for example, the word usually written “uaye” is written “uuayae” in the letters of Barbachano and Canuto Vela. In contrast, Pat continued to use the older form of writing out “uaye” often writing it as “vaye” which is consistent with the older colonial form in which “v” in front of a vowel represents the sound “w”.

There is a variation of how the consonant normally written as “tz” is represented in these letters. Pat is perhaps the most extreme, almost inventing a symbol which combined the qualities of “t” and “z”. His representation is not consistent but takes the form of “ƶ” or “ʒ”, often struck through to represent the cross bar of the “t”. Canuto Vela's representation is more based on the grapheme “tz”.

Pat also uses to quite an extent “ll” for “y”, as for example in “ca llanac” as opposed to the standard way of writing this which is “ca yanac”. Pat is not unique in this usage, with “ll” instead of “y” showing up in the letters given here written by various authors and continued to be use in works into the early 1900's.

The letter “l” at the end of a syllable or word is sometimes omitted. For example, in these letters “cilmac ol” is at various times written as “cimac ol”. In the earlier vocabularies this is always written as “cilmac ol”, but beginning with Juan Pío Pérez's *Diccionario De La Lengua Maya* the word is written as “cimac ol” with the spelling “cilmac ol” missing from the dictionary. Another example is the expression which was written in the earlier works as “ca yumil ti dios” being almost always written by some authors of these letters as “Cayumiti Dios”.

As is standard practice in written Mayan right from the earliest examples, there is little consistency in word segmentation. It is as if wherever the pen runs out of ink there would be a break. Conversely, Pat in particular often runs words together as for example writing the words “ti a” as “tia”. Another characteristic is that should a word be too long for the line being written then the rest of the word is continued of the following line, sometimes with a dash to indicate that the word continues on the following line but more often than not without it. There is also little consistency in the use of single versus double vowels especially when it comes to reduplicated glottal-stopped vowels.

In general then, what can be said about these letters is that they continue the tradition of how the Mayan language was written since the introduction of the use of the Latin script. This not only true of the orthography but also of the wealth of vocabulary.

Concerning vocabulary, there are some notable introductions of words not commonly found in the earlier works. In particular the word “bicil” comes to mind. Interestingly enough, in the earlier material the word “bicil” occurs only once, in the *Calepino Maya de Motul*, and only as part of an example of usage.[38] In contrast to the limited use in earlier works, here the word occurs frequently. Some of these recently introduced words also show up in Pío Pérez's *Diccionario De La Lengua Maya*, meaning that either from personal experience or from having a hand in either writing or reading some of these letters he was able to add these words to his vocabulary.[39]

## ORIGINALS, COPIES AND ROUGH DRAFTS

The letters given here are a mixed bag of what they represent. Some are clearly rough drafts of finished letters which no longer exist. This is particularly true of letters in which sentences are crossed out and inserts are given at the end of the letter. These letters are given as-is in the linear transcript, segmented and edited and reconstructed versions. However, following that is a version in which the crossed out material is eliminated and the inserts are placed in the text as indicated.

Other letters appear to be copies which were made for archival reasons. In some cases it is difficult to discern which letters are of this type and which are in fact the original letters. However, in some cases there appear to be scribal errors and one has to wonder whether the scribe transcribing the letter did not understand what was before him and misspelled certain words.

As to which letters given in the first section on The Tratados de Tzuc Cacab might be the original letters, it is unclear if any of these letters are original. Perhaps those written by Pat might well be, but as to the rest it would seem that often what we are looking at are preliminary drafts. This might be a function of the fact that there seems to be no material from those letters which Pat received, since these were most probably destroyed during the ensuing conflict, and thus the final products which were sent to Pat are no longer available.

On the other hand for the letters presented in the second section which gives General Correspondence quite the opposite is true and it would appear that most of the letters are the original letters. However, judging what is original and what is copied can not be done using handwriting characteristics. It appears that many of these letters are in fact dictations written down by scribes. Thus, letters which have the same author will show different styles of handwriting including the signature thus precluding the use of handwriting as a way to verify the authenticity of any particular letter.

---

[38] See CMM: Mankaheçah: auisar de presto o dezir assi a otro. ¶ mankaheçex ten bicil a cahex: auisadme y dezirme en pocas palabras como estais.

[39] See for example JPP: Mixa: es verdad? preguntando ó pidiendo aprobacion en lo que se dice: por ventura? no es así?

## The Process of Transcribing the Letters

Some of the letters given here are fairly well preserved and thus fairly easy to read. In such cases making the transcription of these letters required little but patience in order to make the transcription. Some of the letters however are extremely difficult to read, in part because the ink has faded or the paper has deteriorated. In these cases Corel PhotoPaint was used to enhance the image so the writing on the letters could be more easily identified. Even so, some of the handwriting was difficult to decipher especially when the humps and valleys of u, n, m, open a where the writer didn't close the top of the a properly, undoted i etc. all looked similar if not the same. Because of this in order to make a proper transcription knowledge of the language is essential. However, there are Spanish words thrown in so sometimes while trying to figure out what we were looking at thinking it is a Mayan word we came to a realization that it is in fact a Spanish word, and often misspelled at that.

It is helpful then that at least the opening and closing lines of many of these letters follow a standard format. Thus the transcription of these lines could be accomplished fairly quickly and to a high degree of certainty. Then, using the penmanship of these lines as a guide, the peculiarities of that particular scribe would help in deciphering what the less common portion of the letter was saying.

The initial transcription is offered along side the facsimile, with the lines of the transcription mirroring the lines of text of the facsimile. Then, depending on the amount of material on the page, the transcription was copied and placed on the following page or after the transcriptions on a single page under the column with the heading “Segmented”. As mentioned above, in most of these letters there is little consistency in word segmentation. The goal in the column “Segmented” in which each individual letter of the text is respected is to have the words of the text segmented in a way which is consistent with standard colonial presentation of words, this based primarily on how words are presented in the colonial vocabularies. The adjacent column with the heading “Edited and reconstructed” tries to give the text using a standardized format. This includes writing out the abbreviated words, introducing uniformity in the use of upper and lower case letters, and breaking the lines of text up into complete sentences, or should the sentence be too long, at least into complete phrases.

After this initial work, I was fortunate to have Antonia Poot Tuz of the Museo de la Guerra de Castas read through the letters with me. While it is true that the Mayan language of the 1850's is considerably different from the dialect spoken in Tihosuco today, still, with the aid of a composite vocabulary[40] we were able to generally have a good understanding of what the writers of these letters wished to convey to their recipients. Antonia was able to spot items which I had misinterpreted, and further from her work at the Museo was able to set some of these letters in context with what was happening at the time the letters were written.

## Sources for the Facsimiles

As mentioned previously, the most of the letters given here come from two sources. Those marked (bvy) on the date line come from the Biblioteca Virtual de Yucatan:

http://www.bibliotecavirtualdeyucatan.com.mx/busq_rap.php

Those marked (pul) come from the Princeton University Library:

https://dpul.princeton.edu/catalog?search_field=all_fields&q=garrett

A third source, marked (agey), comes from the Archivo General del Estado de Yucatán. At the moment letters from this source is only available by going to the Archivo. A list of material available from this source can be downloaded from the following link:

https://archivogeneral.yucatan.gob.mx/files-content/general/catalogos/df7d4948b06f466629571fef6192d8a3.pdf

Two books which contain some of the letters contained in this work are:

Maaya Ts'ib Ju'uno'ob
Correspondencia de la Guerra de Castas

The first one gives the transcript of the letters in section 1 and then the letters with corrections written out using the INALI alphabet in section 2. The second book contains translations of the letters given in the first book.

## LIST OF ABBREVIATIONS

AGEY: Archivo General del Estado de Yucatán

BMTV: Acuña's *Bocabulario de Maya Than de Viena*

BVY: Biblioteca Virtual de Yucatan

CMM: Motul Mayan-Spanish (*Calepino Maya de Motul*)

DESB: Berendt's *Diccionario de San Francisco*, Spanish-Mayan

JPP: Pío Pérez, *Diccionario de la Lengua Maya*

PUL: Princeton University Library

[40] See http://davidsbooks.org/www/MS2.doc. Interestingly enough, especially useful were the entries from Juan Pío Pérez's *Diccionario de la Lengua Maya* which, as previously stated, provided several words which are not recorded in previous vocabularies, and further some of which have gone out of use today.

Table Of Contents

Section 1: Correspondence concerning The Tratados de Tzuc Cacab

1. Jose Canuto Vela to Jacinto Pat: Te Kaax, 6 de Febrero de 1848 (bvy)

2. Miguel Barbachano to the rebel Maya: Te Kaax, 17 de Febrero de 1848 (bvy)

2a. Spanish translation of the above.

3. Miguel Barbachano to Jacinto Pat: Te Kaax, 1 de Marzo de 1848 (bvy)

3a. Spanish translation of the above.

4. José Canuto Vela to Jacinto Pat: Tzuc Cacab, 8 de Marzo de 1848 (bvy)

5. Miguel Barbachano to Jacinto Pat: Te Kaax, 18 de Marzo de 1848 (bvy)

6. Jacinto Pat to Felipe Rosado: Tihosuco, 1 de Abril de 1848 (bvy)

7. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 1 de Abril de 1848 (bvy)

8. Letter #1 from Jacinto Pat to Felipe Rosado: Tihosuco, 2 de Abril de 1848 (bvy)

9. Letter #2 from Jacinto Pat to Ysidro Rejon: Tihosuco, 2 de Abril de 1848 (bvy)

10. Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 3 de Abril de 1848 (bvy)

11. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 3 de Abril de 1848 (bvy)

12. Jacinto Pat to Felipe Rosado: Peto, 6 de Abril de 1848 (bvy)

13. Jacinto Pat to Felipe Rosado: Peto, 6 de Abril de 1848 (bvy)

14. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 14 de Abril de 1848 (bvy)

15. Jacinto Pat to Alberto Morales, X-Ho Tzuc, 27 de Abril de 1848 (bvy)

16. Convocation at the Tratados de Tzuc Cacab given by Jose Canuto Vela (bvy)

16a. Spanish translation of the above.

17. Tratados de Tzuc Cacab: 23 de April de 1848 (bvy)

17a. Articulos of Tratados de Tzuc Cacab in Spanish compared with the Articulos in Barbachano's letter to Jacinto Pat

18. Jacinto Pat to Modesto Méndez, Peto, 11 de Julio de 1848

19. Jacinto Pat to Modesto Méndez, 25 de Septiembre de 1848

Section 2: General Correspondence

20. Lucian Beé to to unnamed recipients: Uaymax / Ho Tzuc: undated (agey)

21. Cecilio Chi to Jose Maria Dias: Ek Peↄ, 23 de Nobiembre de 1847 (agey)

22. Sabian Yama to an unnamed Subdelegado: Chikin Ↄonot, 23 de Nobiembre de 1847 (agey)

23. Jacinto Pat and Cecilio Chi to unknown recipients: Tihosuco, 28 de Nobiembre de 1847 (agey)

24. Luis Be to the Alcalde of Kancab Ↄonot and its Batab: Ek Peↄ, Diciembre 9 de 1847 (agey)

25. Pastoral by Obispo José María Guerra to diócesis of Yucatán, 2 de Febrero de 1848.

26. Copy of three letters from Francisco Cime: Kancab Cẖen, En 25 de Marzo de 1848 (bvy)

Letters 27 - 42: The Case Against Comisionado José Núñez

27. José Leocaldo Espinosa to José Núñez: Ti Cul, 7 de Abril, 1848 (agey)

28. Jacinto Pat to various: Tihosuco, 28 de Abril de 1848 (agey)

29. Francisco Pech to José Núñez: Tix Cuitun, Abril 30 de 1848 (agey)

30. Gregorio Ceh to José Núñez: Akil, 30 de Abril de 1848 (agey)

31. Jose Maria Vluac to José Núñez: Tix Meuac, 30 de Abril de 1848 (agey)

32. Prudencio Can to José Núñez: Ti Cum, 30 de Abril de 1848 (agey)

33. Gregorio Ceh to José Núñez: Akil, 1 de Mayo de 1848 (agey)

34. Pedro Pablo Gonzalez to José Núñez: Oxkutzcab, 1 de Mayo de 1848 (agey)

35. Manuel Can to José Núñez: Te Kaax, 5 de Mayo de 1848 (agey)

36. Gregorio Ceh to José Núñez: Akil, 7 de Mayo de 1848 (agey)

37. José Núñez to various: Oxkutzcab, 7 de Mayo de 1848 (agey)

38. Manuel Can sends out pasaportes: Te Kax, 7 de Mayo de 1848 (agey)

39. Pablo L. Moo to José Núñez: Chumuc Be, 8 de Mayo de 1848 (agey)

40. Paulino Vicab to unknown: Yotholin, 8 de Mayo de 1848 (agey)

41. José Núñez to Simon Chan: undated. (agey)

42. Felipe Rosado to José Núñez: Ti Cul, 5 de Mayo de 1848 (agey)

43. Miguel Camal to Jose Fermin Camal: Kancab Cẖeen, 2 de Junio de 1848 (bvy)

44. Seferino Cahum to Marcelino Paz: Ↄitnup, 6 de Junio de 1848 (pul)

45. José María May to Marcelino Pas: 10 de Junio de 1848 (gates)

46. Unknown to Marcelino Pas: undated (gates)

47. Note by Marcelino Pas: Martes, 22 de Agosto de l848 (pul)

48. Note from Francisco Cob to Marcelino Pas: undated (pul)

49. Marselo Tus to Manuel G. Solis: X-Bolon Yub, 26 de Setiembre de 1848 años (bvy)

50. Note from José Maria Barrera to Bernardo Coyi: Tzuc Cacab, 15 de Octubre de 1848 (bvy)

51. Agustin Yama to Marcelino Pas: Chikin Ɔonot, 24 de Octubre de 1848 (pul)

52. Note from Jacinto Pat to Jose Munigio Vasquez: Peto, 24 de Octubre de 1848 (pul)

53. Pedro Pech to Manuel Garcia Solis: Chun Huhub, 13 de Nobiembre de 1848 (bvy)

54. Jacinto Pat to unnamed person: Peto, 14 de Nobiembre de 1848 (bvy)

55. Paulino Pech to Jose Maria Barrera: X-Ho Tzuc, 9 de Junio de 1849 (bvy)

56. Felisiano Mex to Jose Maria Barrera: Santa María, 16 de Junio de 1849 (bvy)

57. Note from Jacinto Pat to Capitan Tzuc Chi: undated (bvy)

58. Benancio Pec to Jose Maria Bergana: X-Noh Pim, 3 de Octubre de 1849 (pul)

59. Juan Pio Poot to officials in X-Cacal Cupul: 15 de Noviembre de 1849 (bvy)

60. Florentino Chan, Benifacio Novelo and Benancio Pec to the fathers Jose Antoñio Garsía, Jose Gregorio Gala and Jose Nicolas Baeza: Rancho Sac Auah Cheen, 18 de Noviembre de 1849 (pul)

61. Raymundo Chi to Jose Nicolas Baesa: X-Habin, 22 de Noviember de 1849 (pul)

62. Letter #1 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza: Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849 (pul)

63. Letter #2 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza: Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849 (pul)

64. Florentino Chan and Benancio Pec to José Antonio Garcia: Su casa, 29 de Nobienbre de 1849 (pul)

65. Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala, Antoñio García and Nicolas Ballesa: X-Lab Cheen, 30 de Nobiembre de 1849 (pul)

66. Florentino Chan to José Antonio Garcia: Su casa, 5 de Diciembre de 1849 (pul)

67. Jose Fermin Ake to Paulino Pech: Rancho Candelaria, 8 de Diciembre de 1849 (bvy)

68. Timoteo Ek to Señor Gobernador Benancio Pec: Cacab Ɔiu, 22 de Diciembre de 1849 (bvy)

69. Manuel Tzuc to Paulino Pech: Bacalar, 24 de Diciembre de 1849 (bvy)

70. Juan de la Rosa Kantun to Paulino Pech: X-Mahas, 27 de Diziembre de 1849 (bvy)

71. Timoteo Ek to Señor Gobernador Benancio Pec: Cacab Ɔiu, 27 de Diciembre de 1849 (bvy)

72. Eusebio Ake to Paulino Pech: Tu pach u Cahil Vaymil, 27 de Diciembre de 1849 (bvy)

73. Pedro Jose Yx to Señor Gobernador: Ɔibalum, 29 de Diciembre de 1849 (bvy)

74. Final fragment of a letter from Pedro Jose Yx and a letter from Bito Sulu to Paulino Pech: undated (bvy)

75. Florentino Chan to the Comandantes and Capitans of the South: Cruz Cheen, 30 de Diciembre de 1849 (bvy)

76. Jorge Burgos to Juan Acencio Cal: Kancab Cheen, 1º de Enero de 1850. (bvy)

77. Juan Carlos Tun to Narsiso Gomes: Hacienda X-Cancal, 2 de Enero de 1850. (pul)

78. Desiderio Sapata to Tobias Pemche: Tu pach cah Te Moson, 5 de Enero de 1850 (pul)

79. Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo to Jose Antonio Garcia: Cruz Cheen, 24 de Enero de 1850 (Berendt copy from the collection of Crescencio Carrillo y Ancona)

80. Benancio Pec to Jose Antonio Garcia: Cruz Cheen, 24 de Enero de 1850 (pul)

81. Paulino Pech to Florentino Chan: San Antonio, 26 de Enero. de 1850 (pul)

82. Felipe Ayala to Calistro Yam: Cocos, 18 de Febrero de 1850 (bvy)

83. Francisco Puc to Capitan Fernando Tun: Chan Cheen, 22 de Febrero de 1850 (pul)

84. Jose Albino May and Manuel Antonio Gil to Florentino Chan: Yum Cheen, 24 de Febrero de 1850 (pul)

85. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Florentino Chan: Yum Cheen, 25 de Febrero de 1850 (pul)

86. Ygnacio Pomol to Teodocio Ku: Santa María, 27 de Febrero de 1850 (pul)

87. Ygnacio Pomol to Francisco Puc: Santa Maria, 28 de Febrero de 1850 (pul)

88. Jose Rufino Cham to Tomas Sum: Santa Maria, 28 de Febrero de 1850 (pul)

89. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Francisco Puc: undated (pul)

90. Francisco Cob to Calistro Yam: X-Copoyil, 8 de Marso de 1850 (bvy)

91. Felipe Ayala to Calistro Yam: Chan Ha. 24 de Marso de 1850 (bvy)

92. Baltesar Gomes to Calistro Yam: Kante Mo, 1 de Abril de 1850 (bvy)

93. Felipe Ayala to Ysac Pat: Eha Cocos, 4 de Abril de 1850 (bvy)

94. Florentino Chan to Calistro Yam: 6 de Abril 6 de 1850 (bvy)

95. Jose Maria Barrera et al to Jose Canuto Vela: Ti Haas, 7 de Abril de 1850 (bvy)

96. Jose Maria Barrera to Jose Canuto Vela: Haas, 13 de Abril de 1850 (bvy)

97. Florentino Chan to Jose Maria Barrera: 22 de Abril de 1850 (bvy)

98. Florentino Chan et al to Jose Maria Barrera: Cruz Cheen, 22 de Abril de 1850 (bvy)

99. Proclamación by Florentino Chan: X-Cruz Cheen, 13 de Julio de 1850 (bvy)

The Proclamation Of Juan De La Cruz

100a. Copy #1 of the Proclamation of Juan de la Cruz: Tu cinse u xocol Octubre tu habil 1850 (bvy)

100b. Copy #2 of the Proclamation of Juan de la Cruz: Tu cinse u xocol Octubre tu habil 1850 (bvy)

101. Jose Ysac Pat and Jose Benancio Pec to Juan Carlos Tzuc: Yok Ɔaɔ, 5 de Julio de 1851 (bvy)

102. Letter #1 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: tu 11 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)

103. Letter #2 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: tu 20 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)

104. Letter #3 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: 24 u xocol u mesil Agosto de1851 (bvy)

105. Letter #4 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: X-Ho Tzuc, 28 de Agosto de 1851 (bvy)

Tratados De Paz De Chichan Ha, August 21, 1851

106. Jose Romualdo Santos to Jose Maria Tzuc: Chichan Ha, 8 de Agusto de 1851 (agey)

107. Cover letter to the Tratados de Paz de Chachanha, from Modesto Méndez and Juan de la Cruz Hoil to Miguel Barbachano, along with the Tratados. San Antonio, 27 de agosto de 1851 (bvy)

108. José Maria Tzuc to Modesto Méndez: Bacalar, 28 de Agosto de 1851 (bvy)

109. Modesto Méndez to José Maria Tzuc: Bacalar, 7 de Setiembre de 1851 (bvy)

110. Jose Maria Tzuc to Juan Maria Novelo: Kauan, 9 de Setiembre de 1851 (bvy)

111. Jose Maria Cocom et al to Manuel Antonio Sierra de O'Reilly: Noh Ayin, 22 de Sepbre de 1851 (bvy)

112. Letter #5 from Juan de la Cruz to Comandante of Sac Ii: 26 de September de 1851 (bvy)

113. An undated letter #6 from Juan dela Cruz to the Comandantes Jose Maria Chan, Juan Bautista Tun and Remihio Hau (pul)

114. Juan dela Rosa Kantun to Manuel Chi: Noh Yaxche, 27 de Setiembre de 1851 (bvy)

115. Letter to Jose Maria Tzuc: Peto, 5 de Octubre de 1851 (bvy)

116. Francisco Peres to Jose Maria Tzuc: Cocos, 9 de Febrero de 1852 (agey)

117. José Maria Barrera to Atanacio Puc and Benancio Pec: San Cristobal, 6 de Junio de 1852 (bvy)

118. Pablo Balam and Pablo Encalada to Paulino Pech and Felisiano Barguez: X-Canil Akal, 21 de Abril de 1853 (bvy)

119. Pablo Balam to Jose Fernando Tun, Canton x Noh Ku: X-Canil Akal, 13 de Mayo de 1853 (bvy)

120. Jose Ysac Pat to Lorenso Lara: Yoksatz, 23 de Agosto de 1853 (bvy)

121. Pedro Pablo Tec to Felipe Rosado: Hobon Ox, 5 de Febrero de 1854 (agey)

122. Feliciano Uuh to José María Martínez de Arredondo: Mesapich, 11 de Diciembre de 1854 (bvy)

123. José María Cocom to Cirilo Baqueiro: Mesa Pich, 28 de Diciembre de 1855 (agey)

124. Jose Felisiano Yah to Juan Crisostimo Chable: 26 de Agosto 1857 (agey)

125. Proclamation from Emperador Maximiliano to Chan Santa Cruz: Hó, Noviembre ti 1864 (bvy)

126. Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo: X-Maben, 12 de Diciembre de 1864 (bvy)

127. Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo: X-Noh Maben, 25 de Diciembre de 1864. (bvy)

128. Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Noh Cahil Si Ho: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)

128a. Copy #1 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)

128b. Copy #2 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)

129. Pablo Encalada to unnamed government official: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)

130. Letter #1 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron: Noh Ayin, 27 de Octubre de 1865 (bvy)

131. Paulino Martin and Buenaventura Cruz to Jacinto Escalante: Ox Macan Che Akal, 1 de Nobiembre de 1865 (bvy)

132. Letter #2 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron: Noh Ayin, 3 de Nobiembre de 1865 (bvy)

133. Acta by Jose Antonio Uc et al sent to government officials: X-Maben, 10 de Nobiembre de 1865 (bvy)

134. Letter #1 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante: Loch Haa, 18 de Nobiembre de 1865 (bvy)

135. Letter #2 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante: Loch Haa, 12 de Febrero de 1866 (bvy)

136. Letter #3 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante: Loch Haa, 12 de Mayo de 1866 (bvy)

137. A postscript note without author's name and without recipient's name: undated (bvy)

138. List of reasons for the Guerra de Castas: undated and unsigned (bvy)

Appendix A: Decree Regulating The Lives Of The Maya, issued on August 27, 1847 by Governor Santiago Méndez Ibarra.

Appendix B: Decree of March 1, 1848, reducing various taxes and fees on the Maya

Appendix C: Pages 1131, 1111-1112 and 1116 of “Documents Relating to the Foreign Relations of the United States ..., Volume 31”.

Appendix D: Decree issued by Governor Barbachano on November 6, 1848 which states the captive Maya soldiers be exiled from the State of Yucatan for a period of ten years.

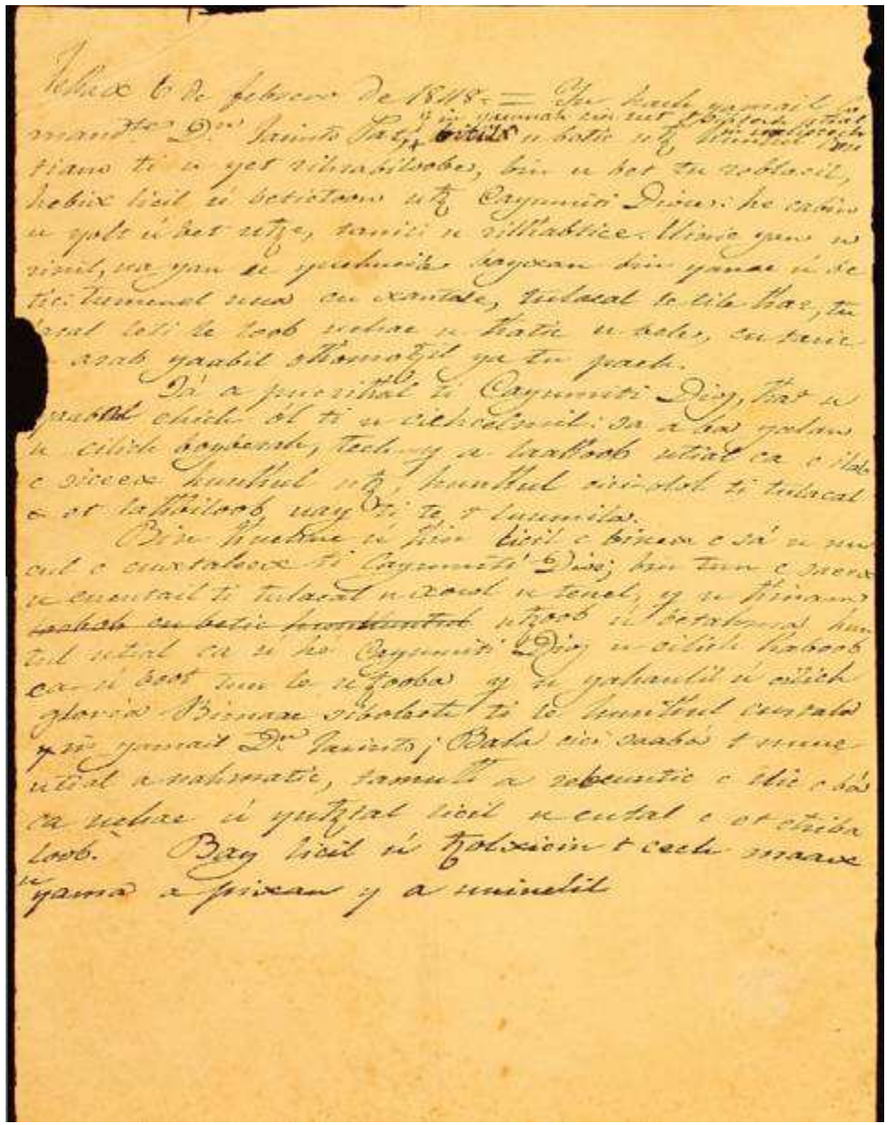
Appendix E: Discurso pronunciado por el Gobernador del Estado de Yucatan D. Miguel Barbaciano.

Appendix F: Miguel Barbachano and Benancio Pec and the assassination of Jacinto Pat

Appendix G: Notices of the Deaths of Cecilio Chi, Jacinto Pat, Benancio Pec, Florentino Chan and José María Barrera.

Appendix H: Chronological Outline of Events Related to the Caste War of Yucatan.

1. Jose Canuto Vela to Jacinto Pat
Tekax 6 de febrero de 1848 (bvy)



TeKax 6 de febrero de 1848 = Yn hach yamail Co
mand[te]. D[n]. Jacinto Pat y in yacunah cin zut t ɔib tech utial in ualic tech[41] bix u betic utz huntul cris
tiano ti u yet zihzahbiloobe, bin u bet tu zeblacil,
hebix licil ú beticoon utz Cayumiti Dioze: he cabin
u yole ú bet utze, tanili u zilkabtice. Uinic yan u
zinil, ua yan u yuchucile bayxan bin yanac ú be
tici tumenel u xantale, tulacal letile kaz, tu
lacal leti le loob uchac u katic u bele, cu tazic
... azab yaabal okomotzil ya tu pach.

Ɔá a puczikal ti Cayumiti Dioz, kat u
pabal chich ól ti u cichcelemil: ɔa a ba yalan
u cilich boybezah, tech y a laakoob utial ca c ilab
c ɔiceex hunkul utz, hunkul cici olal ti tulacal
e et lakbiloob uay ti te t luumila.

Bin kuchuc ú kin licil c binex c ɔá u nu
cul c cuxtaleex ti Cayumiti Dios; bin tun c ɔaeex
u cuentail ti tulacal u xocol u tenel, y u kinam
~~loobob cu betic hunhuntul~~ utzoob ú betahma hun
tul utial ca ú hé Cayumiti Dioz u cilich kaboob
ca ú boot tun le utzooba y u yahaulil ú cilich
gloria Binan ɔibolech ti le hunkul cuztala
~~y~~ in yaamail D[n]. Jacinto ¡Bala cici ɔaabá t nuuc
utial anahmatic, tamuk a zebcuntic c ilic c bá
ca uchac ú yutztal licil u cutal c et chiba
loob. Bay licil ú tzol xicin t cech maax
u yama a pixan y a uuinclil

[41] The words "y in yacunah cin zut t ɔib tech utial in ualic tech" are written above the line.

Segmented

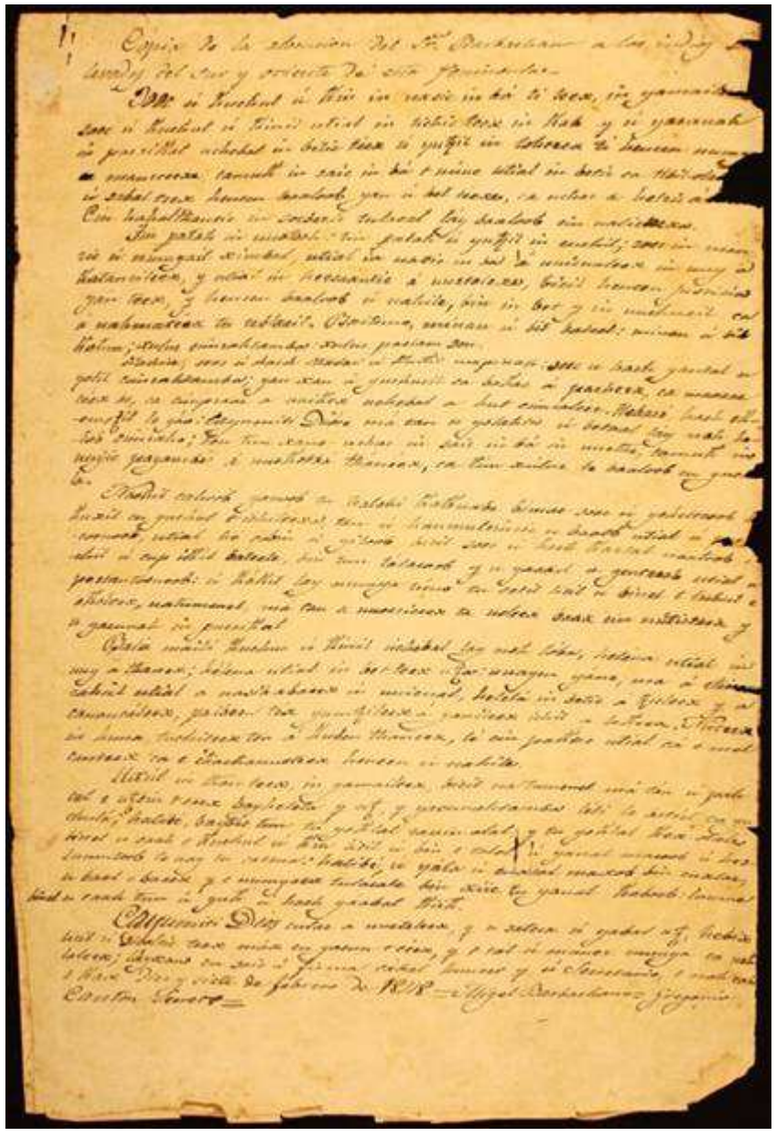
TeKax 6 de febrero de 1848 =
Yn hach yamail Comand$^{te}$. D$^{n}$. Jacinto Pat
y̲ in yacunah cin zut t ɔib tech utial in ualic tech
bix u betic utz huntul cristiano ti u yet zihzahbiloobe,
bin u bet tu zeblacil, hebix licil ú beticoon utz Ca yumi[l] ti Dioze:
he ca bin u yole ú bet utze, tanili u zil kabtice. Uinic yan u zinil,
ua yan u yuchucile bay xan bin yanac ú betici
tumenel u xantale, tulacal leti le kaz, tulacal leti le loob
uchac u katic u bele, cu tazic [u] azab yaabal okom otzil ya tu pach.
Ɔá a puczikal ti Ca yumi[l] ti Dioz,
kat u pabal chich ól ti u cichcelemil:
ɔa a ba yalan u cilich boybezah, tech y̲ a laakoob
utial ca c ilab c ɔiceex hunkul utz, hunkul cici olal
ti tulacal ~~e~~ et lakbiloob uay ti te t luumila.
Bin kuchuc ú kin licil c binex c ɔá u nucul c cuxtaleex ti Ca yumi[l] ti Dios;
bin tun c ɔaeex u cuentail ti tulacal u xocol u tenel,
y̲ u kinam ~~loobob cu betic hunhuntul~~ utzoob ú betahma huntul
utial ca ú hé Ca yumi[l] ti Dioz u cilich kaboob
ca ú boot tun le utzooba y̲ u yahaulil ú cilich gloria
Binan ɔib olecħ ti le hunkul cu[x]tala ~~y~~ in yaamail D$^{n}$. Jacinto
¡Bala cici ɔa a bá t nuuc utial a nahmatic, tamuk a zebcuntic c ilic c bá
ca uchac ú yutztal licil u cutal c et cħibaloob.
Bay licil ú tzol xicin t cech maax u yama a pixan y a uuinclil

1. Edited and reconstructed letter from Jose Canuto Vela to Jacinto Pat

Te Kaax 6 de febrero de 1848 =
Yn hach yamail Comandante Don Jacinto Pat
~~Y~~ in yacunah cin zut ti ɔib tech utial in ualic tech
bix u betic utz huntul cristiano ti u yet zihzahbiloobe.
Bin u bet tu zeblacil, hebix licil ú beticoon utz Ca yumil ti Dioze.
He ca bin u yole ú bet utze tanili u zil kabtice uinic yan u zinil.
Ua yan u yuchucile bay xan bin yanac ú betici
tumenel u xantale tulacal leti le kaz, tulacal leti le loob.
Uchac u katic u bele cu tazic u azab yaabal okom oltzil ya tu pach.
Ɔá a puczikal ti Ca yumil ti Dioz.
Kat u pabal chich ól ti u cichcelemil.
Ɔa a ba yalan u cilich boybezah tech y̲ a laakoob
utial ca c'ilab c' ɔiceex hunkul utz, hunkul cici olal
ti tulacal et lakbiloob uay ti te ti luumila.
Bin kuchuc ú kin licil c' binex c' ɔá u nucul c' cuxtaleex ti Ca yumil ti Dios.
Bin tun c' ɔaeex u cuentail ti tulacal u xocol u tenel,
y̲ u kinam utzoob ú betahma huntul[42]
utial ca ú hé Ca yumil ti Dioz u cilich kaboob
ca ú boot tun le utzooba y̲ u yahaulil ú cilich gloria.
Binan ɔib olech ti le hunkul cuxtala in yaamail Don Jacinto.
¡Bala cici ɔa a bá t nuuc utial a nahmatic tamuk a zebcuntic c'ilic c' bá!
Ca uchac ú yutztal licil u cutal c' et cħibaloob.
Bay licil ú tzol xicinticech maax u yama a pixan y̲ a uuinclil.

[42] While the crossed out material in this line seems to make sense it has been omitted in this edited version.

2. Miguel Barbachano to the rebel Maya
T Kax, Diez y siete de febrero de 1848 (bvy)



Copia de la alocucion del Sr. Barbachano a los indios s...
levados del sur y oriente de esta Peninsula -

Ɔooc ú kuchul ú kin in naɔic in bá ti teex, in yamaileex
ɔooc ú kuchul ú kinil utial in tiċhic teex in kab y ú yacunah
in puczikal uchebal in betic téex ú yutzil in lohceex ti hencen numy...
a manzceexe, tamuk in ɔaic in bá t núuc utial in betic ca tibil ola...
in ɔabal teex hencen baaloob yan ú bel téexe, ca uchac a helzic á[baeexe]
Cin hahalthantic in ɔocbezic tulacal láy baaloob tin ualicteexa.

Tin patah in uuotoch: tin patah ú yutzil in cuchil; ɔooc in man-
zic ú numyail ximbal, utial in naɔic in ba á uuicnaleex in uuy a
katancileex, y utial in heɔcaantic á uuetalexe, bicil hencen Justicia
yan teex, y hencen baaloob ú nahile, bin in bet y in uuchucil ca
á nahmatéex tu zeblacil. Baituno, minan ú bil bateel: minan ú bil
Katun; xuluc cimzahtamba: xuluc paclam ɔon.

Hahile, ɔooc ú hach thabal ú kakil nupinah: ɔooc ú hach yantal u
yolil cimzahtamba; yan xan ú yuchucil ca bakac á pacheex, ca maacac
téex be, ca chupzaac a uuikex uchebal a hut cimzaléex. Hebacé, hach ok-
-omoʒil le yáo: Cayumiti Dióse má tan u yolahtic ú betaal láy noh lo-
-lob cimzaho; ten tun xane uchac in ɔaic in bá in uuethe, tamuk in
uuyic payambé á uuokotbá thánéex, catun xúluc le baaloob cu yuch...
la.

Nachil cahoob yanoob tu halchi kaknabe bímac ɔooc ú yoheltcoob k...
kuxil cu yuchul t ichileexa, tan ú hun mulcinzic u baoob utial ú pee...
-coonoob, utial hé cabin ú yiloob bicil ɔooc ú hach kaztal naatoob i...
-chil ú cup ikil bateele, bin tun tálacoob y u yaabal u genteoob utial u
peɔtantoonoob: ú kakil lay numya túno tu cetil licil ú binel t lubul e
okoleex, uatumenel, má tan a uuocziceex ta uoleex baax cin uu[e]ticteex[43] y
u yacunnah in puczikal

Balá maili kuchuc ú kinil úchebal lay noh lóba, heléna utial in
uuy á thanex; hélena utial in bet teex uʒa: uuayen yáne, ma á ċhi...
zahcil utial a naɔib-abaeex in uuicnal, helelá in betic á ʒicleex y a
canantáleex, paibeen téex yumʒileex á yanileex ichil a bakeex. Núceex
in huna, tuchiteex ten á kuben thaneex, lé cin paktic utial cá c mul
canteex ca c ċhachanucteex hencen ú nahile.

Uxúl in than teex, in yamaileex, bicil ua tumenel má tán ú pah
tal c uʒcin t ceex bayhelela y uʒ, y yacunahtamba léti le batéel ca yu
chulá; halibé, baybic tun tu yoklal zauin-olal, y tu yoklal kex-olalé
binel u caah t kuchul ú kin licil ú bin t talel ú yanal macoob ú heɔ-
luumtoob le uay tu catena: halibé, ú yála ú cuxtal maxob bin cuxlac,
u baal c baeex y c numyaeex tulácale bin xiic tu yanal kaboob: luume
binel u caah tun ú yuk ú hach yáabal kiik.

Cayumiti Dios culac a uueteleex, y u ɔateex ú yabal uʒ, hebix
licil ú ɔiboltic teex máx cu yacun t céex, y t tál ú manez numya ta uok
laleex; láyxan cu ɔaic ú firma cábal hunceet y ú Secretario, t noh-cah
t Kax dies y siete de febrero de 1848. = Migel Barbachano = Gregorio
Canton Secretrº =

[43] As indicated, there is a letter above the line but it is uncertain what is meant here. The logical word would be "uualicteex", in which the line from the letter above the line has inadvertently crossed the following letter making it appear as a "t" whereas what is meant is in fact "l".

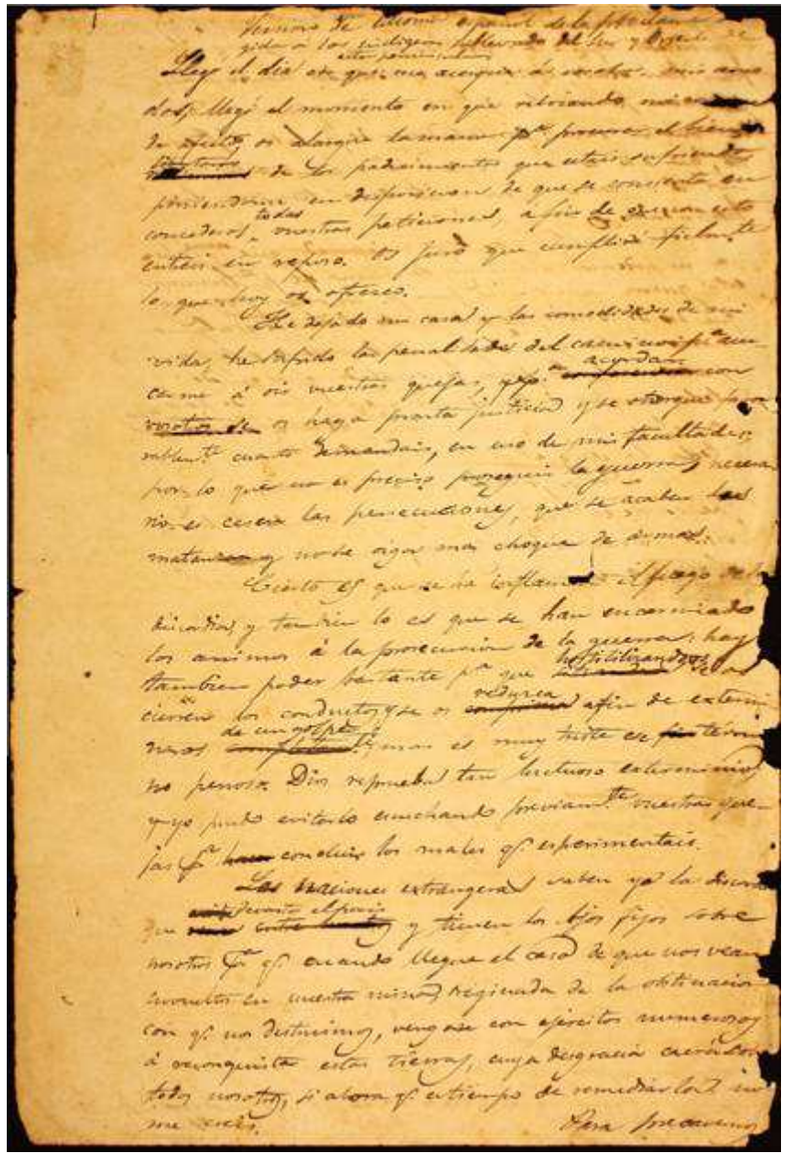
Segmented

Ɔooc ú kuchul ú kin in naɔic in bá ti teex, in yamaileex
ɔooc ú kuchul ú kinil utial in tiċhic teex in kab y̲ ú yacunah in puczikal
uchebal in betic téex ú yutzil in lohceex ti hencen numy[a] a manzceexe,
tamuk in ɔaic in bá t núuc utial in betic ca tibil ola[l]
in ɔabal teex hencen baaloob yan ú bel téexe, ca uchac a helzic á[baeexe]
Cin hahalt̄hantic in ɔocbezic tulacal láy baaloob tin ualicteexa.
Tin p̲atah in uuotoch: tin p̲atah ú yutzil in cuchil;
ɔooc in manzic ú numyail ximbal, utial in naɔic in ba á uuicnaleex in uuy a katancileex,
y̲ utial in heɔcaantic á uuetalexe, bicil hencen Justicia yan teex, y̲ hencen baaloob ú nahile,
bin in bet y̲ in uuchucil ca á nahmatéex tu zeblacil.
Bai tuno, minan ú bil bateel: minan ú bil Katun; xuluc cimzahtamba: xuluc paclam ɔon.
Hahile, ɔooc ú hach t̄habal ú kakil nupinah: ɔooc ú hach yantal u yolil cimzahtamba;
yan xan ú yuchucil ca bakac á pacheex, ca maacac téex be, ca chupzaac a uuikex
uchebal a hut cimzaléex.
Hebacé, hach okom oʒil le yáo: Ca yumi[l] ti Dióse má tan u yolahtic ú betaal láy noh lolob cimzaho;
ten tun xane uchac in ɔaic in bá in uuethe, tamuk in uuyic payambé á uuokotbá t̄hánéex,
ca tun xúluc le baaloob cu yuch[u]la.
Nachil cahoob yanoob tu hal chi kaknabe bímac ɔooc ú yoheltcoob k[u]kuxil cu yuchul t ichileexa,
tan ú hun mulcinzic u baoob utial ú p[eeɔ]coonoob,
utial hé ca bin ú yiloob bicil ɔooc ú hach kaztal naatoob ichil ú cup ikil bateele,
bin tun tálacoob y̲ u yaabal u genteoob utial u peɔtantoonoob:
ú kakil lay numya túno tu cetil licil ú binel t lubule okoleex,
ua tumenel má tan a uuocziceex ta uoleex baax cin uu[al]icteex y̲ u yacunnah in puczikal
Balá maili kuchuc ú kinil úchebal lay noh lóba,
heléna utial in uuy á t̄hanex; hélena utial in bet teex uʒa:
uuayen yáne, ma á ċhi[c] zahcil utial a naɔib-abaeex in uuicnal,
helelá in betic á ʒicleex y̲ a canantáleex, paibeen téex yumʒileex á yanileex ichil a bakeex.
Núceex in huna, tuchiteex ten á kuben t̄haneex, lé cin paktic
utial cá c mulcanteex ca c ċhacħanucteex hencen ú nahile.
U xúl in t̄han teex, in yamaileex, bicil ua tumenel má tán ú pahtal c uʒcin t ceex bay helela y̲ uʒ,
y̲ yacunahtamba léti le batéel ca yuchulá;
halibé, bay bic tun tu yoklal zauin-olal, y̲ tu yoklal kex-olalé
binel u caah t kuchul ú kin licil ú bin t talel ú yanal macoob ú heɔ luumtoob le uay tu catena:
halibé, ú yála ú cuxtal maxob bin cuxlac, u baal c baeex
y̲ c numyaeex tulácale bin xiic tu yanal kaboob:
luume binel u caah tun ú yuk ú hach yáabal kiik.
Ca yumi[l] ti Dios culac a uueteleex, y̲ u ɔateex ú yabal uʒ,
hebix licil ú ɔiboltic teex máx cu yacun t céex, y̲ t tál ú manez numya ta uoklaleex;
láy xan cu ɔaic ú firma cábal hunceet y̲ ú Secretario, t noh-cah t Kax dies y siete de febrero de 1848. =
Migel Barbachano = Gregorio Canton Secretrº =

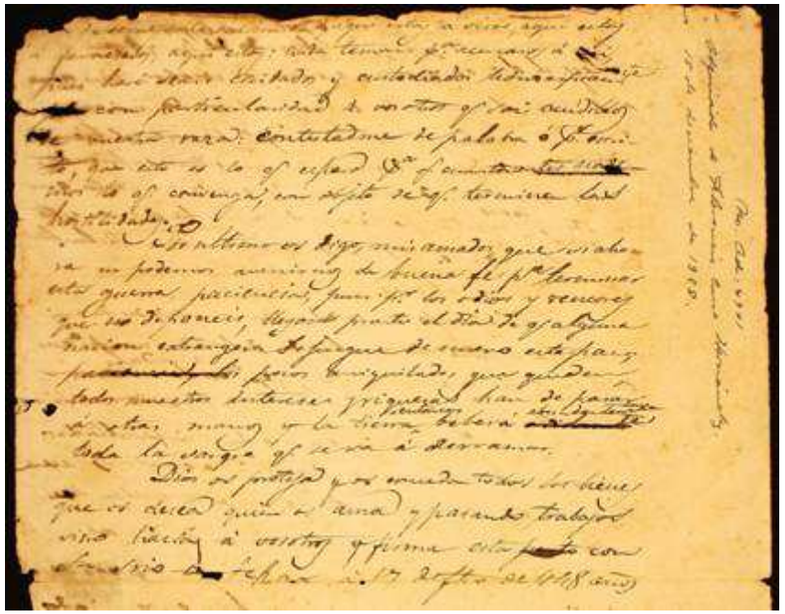
2. Edited and reconstructed from Miguel Barbachano to the rebel Maya

Ɔooc ú kuchul ú kin in naɔic in bá ti teex, in yamaileex.
Ɔooc ú kuchul ú kinil utial in tiċhic teex in kab y̲ ú yacunah in puczikal.
Uchebal in betic téex ú yutzil in lohceex ti hencen numya a manzceexe,
tamuk in ɔaic in bá ti núuc utial in betic ca tibil olal.
In ɔabal teex hencen baaloob yan ú bel téexe, ca uchac a helzic á baeexe.
Cin hahal t̄hantic in ɔocbezic tulacal láy baaloob tin ualic teexa.
Tin p̲atah in uuotoch: tin p̲atah ú yutzil in cuchil.
Ɔooc in manzic ú numyail ximbal, utial in naɔic in ba á uuicnaleex in uuy a katancileex,
y̲ utial in heɔcaantic á uuetalexe, bicil hencen Justicia yan teex, y̲ hencen baaloob ú nahile,
bin in bet y̲ in uuchucil ca á nahmatéex tu zeblacil.
Bai tuno, minan ú bil bateel: minan ú bil Katun; xuluc cimzahtamba: xuluc paclam ɔon.
Hahile, ɔooc ú hach t̄habal ú kakil nupinah: ɔooc ú hach yantal u yolil cimzahtamba.
Yan xan ú yuchucil ca bakac á pacheex, ca maacac téex be, ca chupzaac a uuikex.
Uchebal a hut cimzaléex.
Hebacé hach okom oltzil le yáo Ca yumil ti Dióse má tan u yolahtic ú betaal láy noh lolob cimzaho.
Ten tun xane uchac in ɔaic in bá in uuethe, tamuk in uuyic payambé á uuokotbá t̄hánéex,
ca tun xúluc le baaloob cu yuchula.
Nachil cahoob yanoob tu hal chi kaknabe bínac ɔooc ú yoheltcoob kukuxil cu yuchul te ichileexa.
Tan ú hun mulcinzic u baoob utial ú peeɔcoonoob,
utial hé ca bin ú yiloob bicil ɔooc ú hach kaztal naatoob ichil ú cup ikil bateele.
Bin tun tálacoob y̲ u yaabal u genteoob utial u peɔtantoonoob
ú kakil lay numya túno tu cetil licil ú binel ti lubule okoleex,
ua tumenel má tan a uuocziceex ta uoleex baax cin uualicteex y̲ u yacunnah in puczikal.
Balá maili kuchuc ú kinil úchebal lay noh lóba,
heléna utial in uuy á t̄hanex; hélena utial in bet teex utza:
Uuayen yáne, ma á ċhic zahcil utial a naɔib a baeex in uuicnal.
Helelá in betic á tzicleex y̲ a canantáleex, paibeen téex yumtzileex á yanileex ichil a bakeex.
Núceex in huna, tuchiteex ten á kuben t̄haneex, lé cin paktic
utial cá c' mulcanteex, ca c' ċhacħanucteex hencen ú nahile.
U xúl in t̄han teex, in yamaileex, bicil ua tumenel má tán ú pahtal c' utzcintceex bay helela y̲ utz,
y̲ yacunahtamba léti le batéel ca yuchulá.
Halibé, bay bic tun tu yoklal zauin olal, y̲ tu yoklal kex olalé.
Binel u caah ti kuchul ú kin licil ú bin ti talel ú yanal macoob ú heɔ luumtoob le uay tu catena.
Halibé, ú yála ú cuxtal maxob bin cuxlac u baal c' baeex
y̲ c' numyaeex tulácale bin xiic tu yanal kaboob.
Luume binel u caah tun ú yuk ú hach yáabal kiik.
Ca yumil ti Dios culac a uueteleex, y̲ u ɔateex ú yabal utz,
hebix licil ú ɔiboltic teex máx cu yacuntcéex, y̲ ti tál ú manez numya ta uoklaleex;
Láy xan cu ɔaic ú firma cábal hunceet y̲ ú Secretario, ti noh cah te Kax dies y siete de febrero de 1848.
= Miguel Barbachano = Gregorio Canton Secretario =

2a. Page 3, Spanish translation

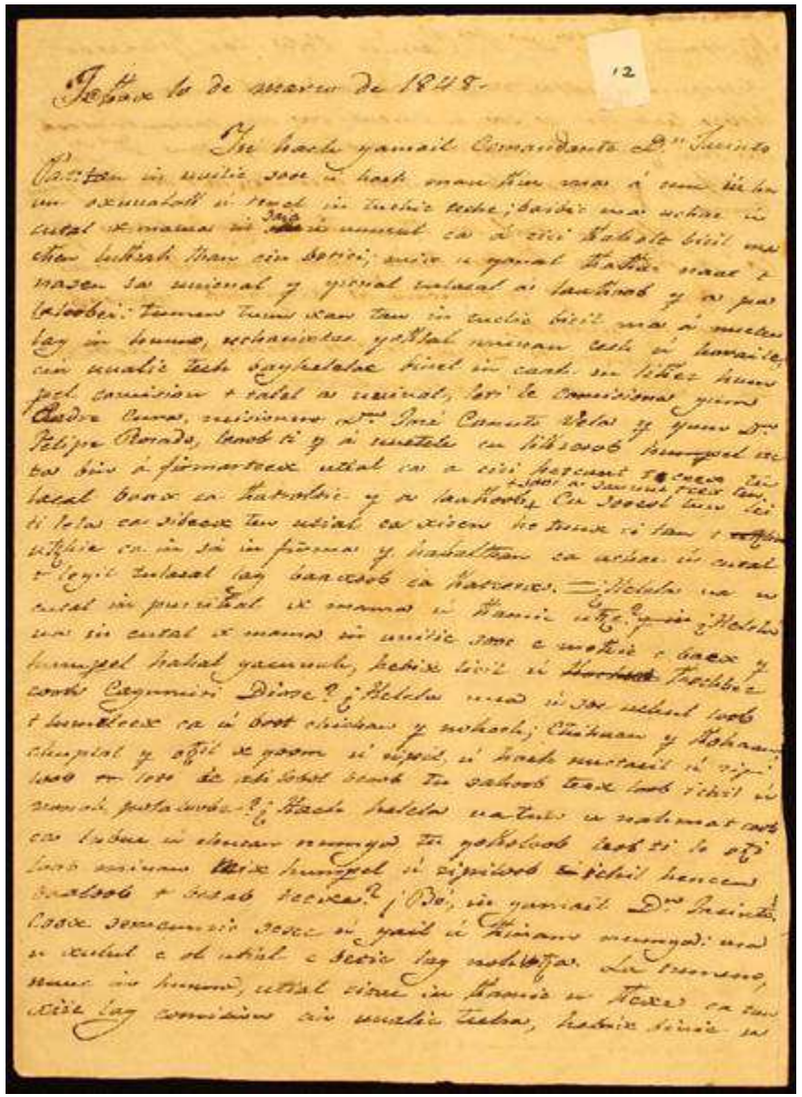


Page 4, Spanish translation, continued[44]



[44] Page 2 of the allocution is blank.

3. Miguel Barbachano to Jacinto Pat
Tekax, 1o de marzo de 1848 (bvy)

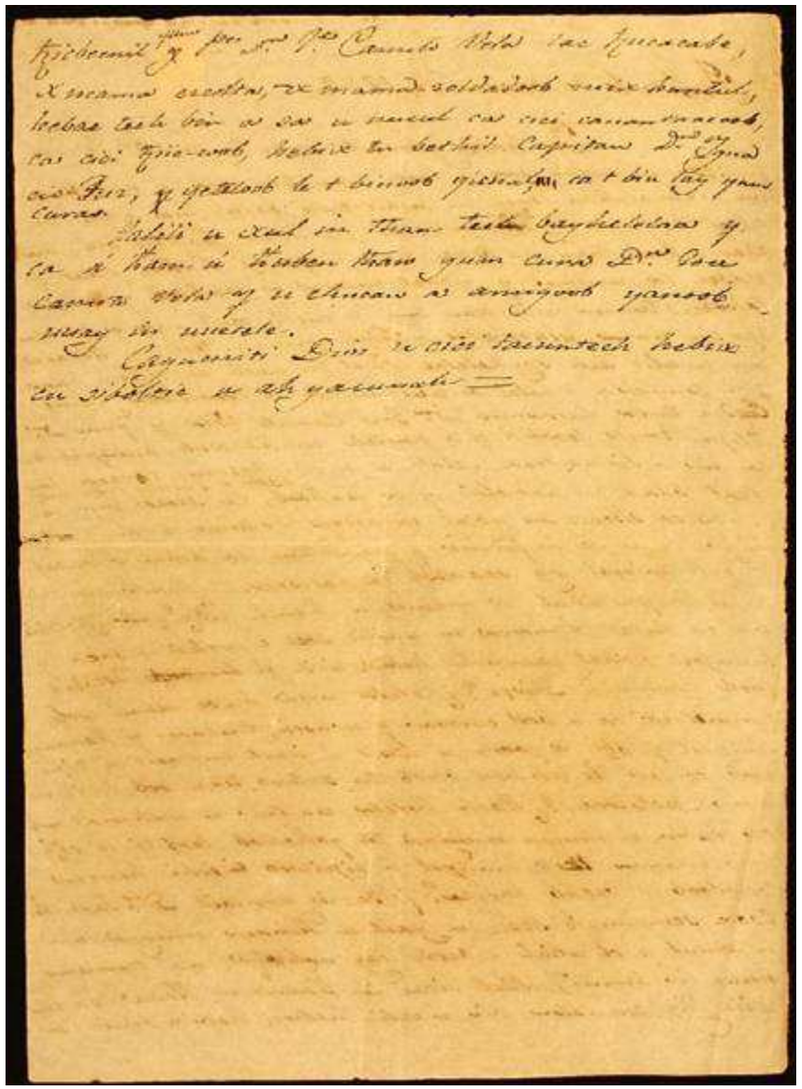


Tekax 1o de marzo de 1848[45]

Yn hach yamail Comandante D^n^. Jacinto Pat: tan in uuilic ɔooc ú hach man kin ma á nuc in hu un oxuualak ú tenel in tuchic teche; baibic ena uchac ú cutal x mama in ɔaic ú nuucul ca á cici kaholt bicil ma cẖen lukzah tẖan cin betici; mix u yanal kakaz naat t naɔen ta uuicnal y̲ yicnal tulacal á laakoob y̲ a pa laloobei; tumen tuun xan tan in tuclic bicil ma á nucten lay in huuno, uchacixtac yoklal minan tech ú horaile, cin uualic tech bay hehelae binel in caah in likez hum p̲el comision t talel a uicnal, leti le Comision yum Padre Cura, misionero D^n^. José Canuto Vela y̲ yum D^n^. Felipe Rosado, leoob ti y̲ á uuetele cu likzcoob hump̲el ac ta bin á firmarteex utial ca a cici heɔcant t ceex tu lacal baax ca kat-oltic y̲ a laakoob ɔooc a ɔanuuc teex ten.[46] Cu ɔoocol tun lei ti lela ca ɔibeex ten utial ca xicen he tuux ci tan t utzhie ca in ɔá in firma y̲ hahaltẖan ca uchac ú cutal t leyil tulacal lay baaxoob ca katceexo. = ¿Helela ua u cutal in puczikal x mama ú kamic uʒe? ¿Helela ua in cutal x mama in uuilic ɔooc c mekic c baex y̲ hump̲el hahal yacunah, hebix licil ú kochbez coon Cayumiti Diose? ¿Helela uua ú ɔoc uchul loob t lumileex ca ú boot chichan y̲ nohoch; Cẖihaan y̲ Kohaan, chuplal y̲ otzil x yoom ú zipil, ú hach nuctacil ú zipi loob leti be ah lobol beoob tu ɔahoob teex loob ichil ú nonoh polaloobe? ¿Hach helela uatun u nahma t coob ca lubuc ú chucan numya tu yokoloob leob ti le oʒi loob minan mix hump̲el ú zipiloob ichil hencen baaloob t betab teexe? ¡Bé, in yamail D^n^. Jacinto, Coox ɔemcunzic ɔeɔec ú yail ú kinam numya: ma u xulul c ol utial c betic lay noh utza. La tumeno, nuuc in huuna, utial citac in kamic u kexe ca tun xiic lay comision cin uualic techa, hebix binic u

[45] There is some question as to whether the date is March 1 or March 10. Compare with the following letter which was written on Mach 8.

[46] The words ɔooc a ɔaa u ba teex ten are written above the line.



tzicbenil yum P$^{e}$. D$^{n}$. J$^{e}$ Canuto Vela tac Tzucacabe,
x mama escolta, x mama zoldadoob mix huntul,
hebac tech bin a ɔa u nucul ca cici canantaacoob,
ca cici ʒiic-coob, hebix tu bethil Capitan D$^{n}$. Ygna
cio Tuz, yeteloob le t binoob yicnal ca t bin lay yum
Cura.

Halili u xul in tħan tech lay helelaa y
ca á tħan ú kuben tħan yum cura D$^{n}$. Jose
Canuto Vela y u chucan a amigoob yanoob
uuay in uuetele.

Cayumiti Dios u cici tacuntech hebix
cu ɔiboltic a ah yacunah =

Segmented

Tekax 1o de marzo de 1848

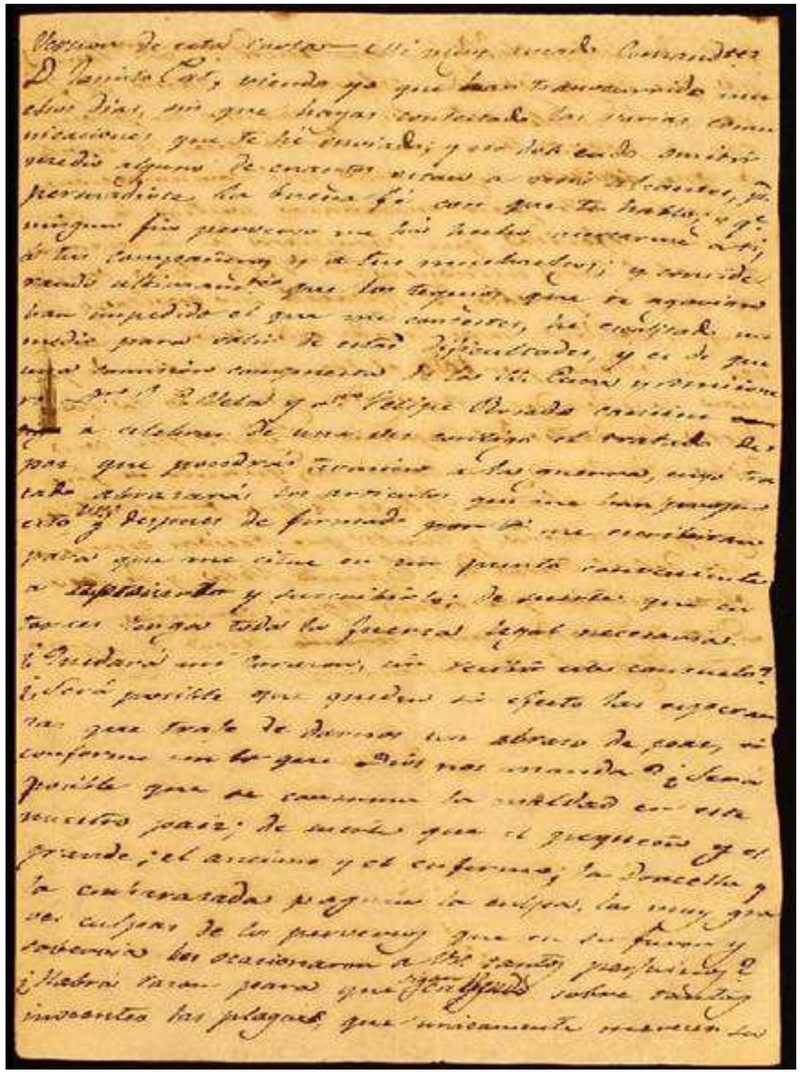
Yn hach yamail Comandante D$^{n}$. Jacinto Pat:
tan in uuilic ɔooc ú hach man kin ma á nuc in huun oxuualak ú tenel in tuchic teche;
bai bic ena uchac ú cutal x-mama in ɔaic ú nuucul ca á cici kah olt
bicil ma cħen lukzah tħan cin betici;
mix u yanal kakaz naat t naɔen ta uuicnal y̲ yicnal tulacal á laakoob y̲ a palaloobei;
tumen tuun xan tan in tuclic bicil ma á nucten lay in huuno,
uchac ixtac yoklal minan tech ú horaile,
cin uualic tech bay hehelae binel in caah in likez hump̲el comision t talel a uicnal,
leti le Comision yum Padre Cura, misionero D$^{n}$. José Canuto Vela y̲ yum D$^{n}$. Felipe Rosado,
leoob ti y̲ á uuetele cu likzcoob hump̲el acta bin á firmarteex utial ca a cici heɔcant t ceex
tulacal baax ca kat-oltic y̲ a laakoob ɔooc a ɔanuuc teex ten.
Cu ɔoocol tun lei ti lela ca ɔibeex ten utial ca xicen he tuux ci tan t utzhie ca in ɔá in firma
y̲ hahal tħan ca uchac ú cutal t leyil tulacal lay baaxoob ca katceexo. =
¿Helela ua u cutal in puczikal x-mama ú kamic uʠe?
¿Helela ua in cutal x-mama in uuilic ɔooc c mekic c baex y̲ hump̲el hahal yacunah,
hebix licil ú kochbez coon Cayumiti Diose?
¿Helela uua ú ɔoc uchul loob t lumileex ca ú boot chichan y̲ nohoch; Cħihaan y̲ Kohaan,
chuplal y̲ otzil x-yoom ú zipil, ú hach nuctacil ú zipiloob
leti be ah lobol beoob tu ɔahoob teex loob ichil ú nonoh polaloobe?
¿Hach helela uatun u nahma t coob ca lubuc ú chucan numya tu yokoloob leob ti le oʠiloob
minan mix hump̲el ú zipiloob ichil hencen baaloob t betab teexe?
¡Bé, in yamail D$^{n}$. Jacinto,
Coox ɔemcunzic ɔeɔec ú yail ú kinam numya:
ma u xulul c ol utial c betic lay noh utza.
La tumeno, nuuc in huuna, utial citac in kamic u kexe
ca tun xiic lay comision cin uualic techa,
hebix binic u /2/ tzicbenil yum P$^{e}$. D$^{n}$. J$^{e}$ Canuto Vela tac Tzucacabe,
x-mama escolta, x-mama zoldadoob mix huntul,
hebac tech bin a ɔa u nucul ca cici canantaacoob, ca cici ʠiic-coob,
hebix tu bethil Capitan D$^{n}$. Ygnacio Tuz,
yeteloob le t binoob yicnal ca t bin lay yum Cura.
Halili u xul in tħan tech lay helelaa
y̲ ca á tħan ú kuben tħan yum cura D$^{n}$. Jose Canuto Vela
y̲ u chucan a amigoob yanoob uuay in uuetele.
Cayumiti Dios u cici tacuntech hebix cu ɔiboltic a ah yacunah =

3. Complete edited and reconstructed letter from Miguel Barbachano to Jacinto Pat

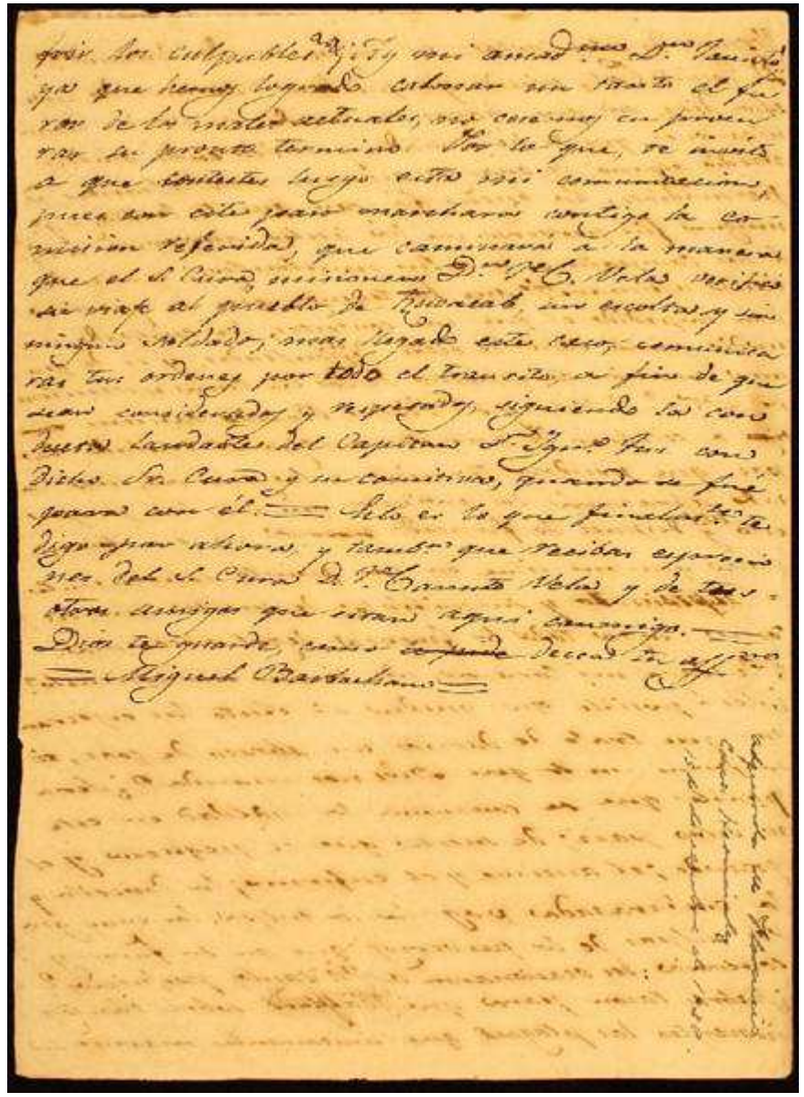
Te Kaax 1o de marzo de 1848

Yn hach yamail Comandante Don Jacinto Pat:
Tan in uuilic ɔooc ú hach man kin ma á nuc in huun, ox uualak ú tenel in tuchic teche.
Bai bic ena uchac ú cutal x-mama in ɔaic ú nuucul ca á cici kah olt
bicil ma chen lukzah tħan cin betici;
Mix u yanal kakaz naat ti naɔen ta uuicnal y̲ yicnal tulacal á laakoob y̲ a palaloobei
tumen tuun xan tan in tuclic bicil ma á nucten lay in huuno.
Uchac ixtac yoklal minan tech ú horaile?
Cin uualic tech bay hehelae binel in caah in likez hump̲el comision ti talel a uicnal.
Leti le Comision yum Padre Cura misionero Don José Canuto Vela y̲ yum Don Felipe Rosado.
Leoob ti y̲ á uuetele cu likzcoob hump̲el acta bin á firmarteex utial ca a cici heɔcunt ti ceex
tulacal baax ca kat oltic y̲ a laakoob ɔooc a ɔa nuuc teex ten.
Cu ɔoocol tun lei ti lela ca ɔibeex ten utial ca xicen hetuux citan ti utzhie ca in ɔá in firma
y̲ hahal tħan ca uchac ú cutal ti leyil tulacal lay baaxoob ca katceexo. =
¿Helela ua u cutal in puczikal x-mama ú kamic utze?
¿Helela ua in cutal x-mama in uuilic ɔooc c' mekic c' baex y̲ hump̲el hahal yacunah,
hebix licil ú kochbez coon Ca yumil ti Diose?
¿Helela uua ú ɔoc uchul loob ti lumileex ca ú boot chichan y̲ nohoch, cħihaan y̲ kohaan,
cħuplal y̲ otzil x-yoom ú zipil, ú hach nuctacil ú zipiloob
leti be ah lobol beoob tu ɔahoob teex loob ichil ú nonoh polaloobe?
¿Hach helela ua tun u nahmaticoob ca lubuc ú chucan numya tu yokoloob leob ti le otziloob
minan mix hump̲el ú zipiloob ichil hencen baaloob ti betab teexe?
¡Bé, in yamail D$^{n}$. Jacinto!
Coox ɔemcunzic ɔeɔec ú yail ú kinam numya.
Ma u xulul c' ol utial c' betic lay noh utza.
La tumen, nuuc in huuna, utial citac in kamic u kexe
ca tun xiic lay comision cin uualic techa,
hebix binic u tzicbenil yum Padre Don José Canuto Vela tac Tzuc Cacabe,
x-mama escolta, x-mama zoldadoob mix huntul,
Hebac tech bin a ɔa u nucul ca cici canantaacoob, ca cici tziiccoob,
hebix tu bethil Capitan Don Ygnacio Tuz,
yeteloob le ti binoob yicnal ca te bin lay yum Cura.
Halili u xul in tħan tech lay helelaa
y̲ ca á tħan ú kuben tħan yum cura Don Jose Canuto Vela
y̲ u chucan a amigoob yanoob uuay in uuetele.
Ca yumil ti Dios u cici tacuntech hebix cu ɔiboltic a ah yacunah =

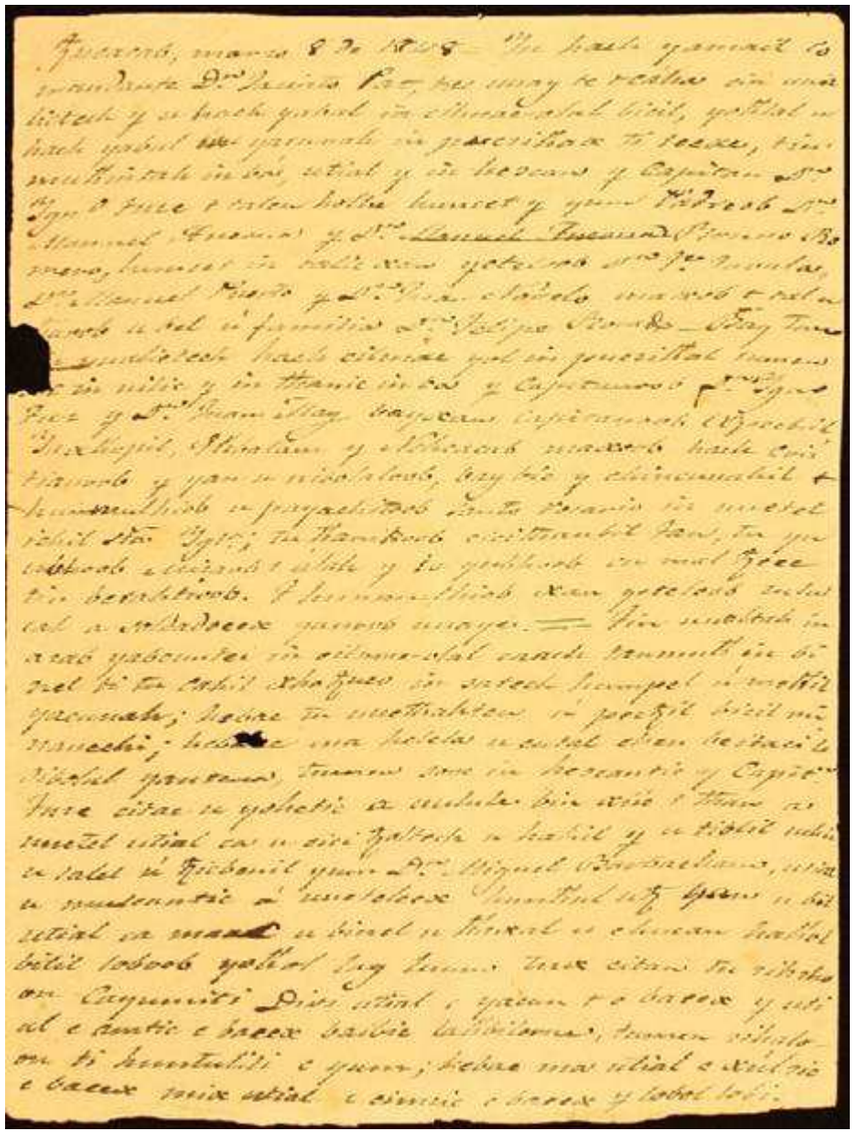
3a. Page 3, Spanish Translation



Page 4, Spanish Translation, continued



4. José Canuto Vela to Jacinto Pat
Tzuc Cacab, marzo 8 de 1848 (bvy)



Tzucacab, marzo 8 de 1848 = Yn hach yamail co
mandante D$^{n}$ Jacinto Pat, tac uuay te tcáha cin uuá
lictech y u hach yabal in cilmac-olal bicil, yoklal u
hach yabal in yacunah in puczikax ti teexe, tin
mukintah in bá, utial y in heɔcan y Capitan D$^{n}$.
Ygn$^{o}$ tuze t talen holhe huncet y yum Padreob D$^{n}$.
Manuel Ancona y D$^{n}$.[47] Bruno Ro
mero, huncet in talic xan yeteloob D$^{n}$. F$^{co}$ Zavala,
D$^{n}$. Manuel Puerto y D$^{n}$. Juan Novelo maxob t tal u
...ħaoob u bel ú familia D$^{n}$. Felipe Rosado = Bay tun
...n uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen
ɔoc in uilic y in ħanic in ba y Capitanoob D$^{n}$. Ygno
Tuz y D$^{n}$. Juan May bay xan Capitanoob Xpechil
Yaxkopil, Ekbalam y Nohcacab maxoob hach chris
tianoob y yan u nibolaloob, bay bic y chincunahil t
hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuetel
ichil Sta Ygl$^{a}$; tu kamtioob cicitħanbil tan, tu yu
ubhoob Misaob t álah y tu yubhoob ca mal tzéec
tin betahtioob. T hunmulhiob yeteloob tula
cal a soldadoeex yanoob uuaye. = Tin uuoltah in
azab yabcuntei in cilmac-olal caach tanmuk in bi
nel ti tu cahil Xhotzuco in ɔatech humpel ú mekil
yacunah; hebac tu uuethahten ú pectzil bicil mi
nanechi; hebac ma helela u cutal chen beitaci le
ɔibolal yantena, tumen ɔooc in heɔcantic y Capit$^{n}$.
Tuze citac u yoheltic a uulule bin xiic t ħan a
uuetel utial ca u cici tzoltech u hahil y u tiblil uchic
u talel ú tzicbenil yum D$^{n}$. Miguel Barbachano, utial
u mulcantic á uueteleex hunkul utz yan u bil
utial ca maac u binel u kaxal u chucan hakol
bilil loloob yokol lay luum tux citan tu zihzho
on Cayumiti Dios utial c yacun t c baeex y uti
al c amtic c baeex baibic lakbiloone, tumen zihalo-
on ti huntulili c yum; hebac ma utial c xúlzic
c baex mix utial c cimzic c baeex y lobol lobi-

[47] The name Manuel Ancona is written here for the second time and then crossed out.

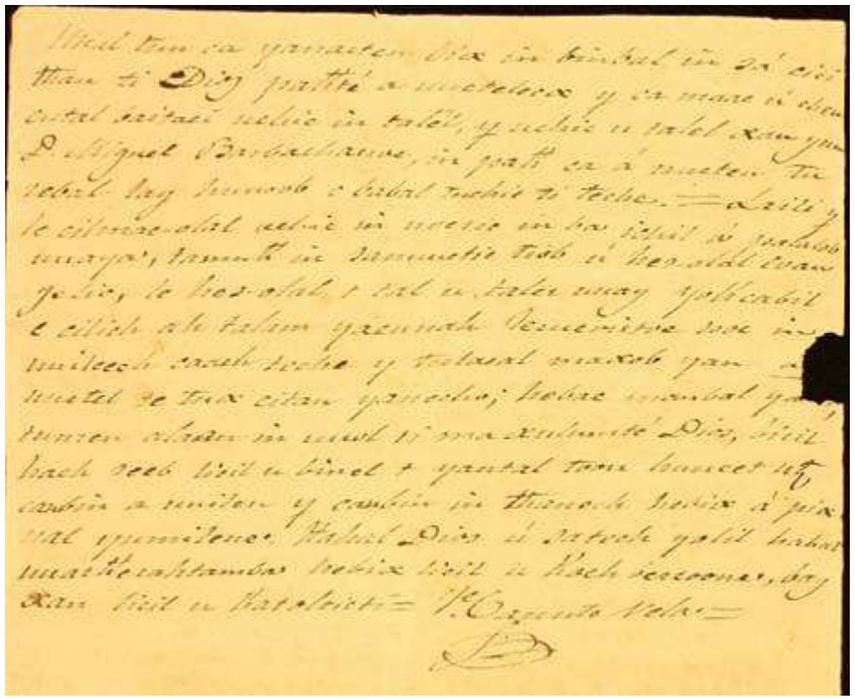
Segmented

Tzucacab, marzo 8 de 1848 =
Yn hach yamail comandante D$^{n}$ Jacinto Pat,
tac uuay te tcáha cin uuálictech y u hach yabal in cilmac-olal
bicil, yoklal u hach yabal in yacunah in puczikax ti teexe,
tin mukintah in bá, utial y in heɔcan y Capitan D$^{n}$. Ygn$^{o}$ tuze
t talen holhe huncet y yum Padreob D$^{n}$. Manuel Ancona y D$^{n}$.[48] Bruno Romero,
huncet in talic xan yeteloob D$^{n}$. F$^{co}$ Zavala, D$^{n}$. Manuel Puerto y D$^{n}$. Juan Novelo
maxob t tal u [c]ħaoob u bel ú familia D$^{n}$. Felipe Rosado =
Bay tun [i]n uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen ɔoc in uilic y in tħanic in ba
y Capitanoob D$^{n}$. Ygno Tuz y D$^{n}$. Juan May
bay xan Capitanoob Xpechil, Yaxkopil, Ekbalam y Nohcacab
maxoob hach christianoob y yan u nibolaloob,
bay bic y chincunahil t hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuetel ichil Sta Ygl$^{a}$;
tu kamtioob cicitħanbil tan, tu yuubhoob Misaob t álah
y tu yubhoob ca mal tzéec tin betahtioob.
T hunmulhiob yeteloob tulacal a soldadoeex yanoob uuaye. =
Tin uuoltah in azab yabcuntei in cilmac-olal caach tanmuk in binel ti tu cahil Xhotzuco.
In ɔatech humpel ú mekil yacunah;
hebac tu uuethahten ú pectzil bicil minanechi;
hebac ma helela u cutal chen beitaci le ɔibolal yantena,
tumen ɔooc in heɔcantic y Capit$^{n}$. Tuze
citac u yoheltic a uulule bin xiic t tħan a uuetel utial ca u cici tzoltech u hahil
y u tiblil uchic u talel ú tzicbenil yum D$^{n}$. Miguel Barbachano,
utial u mulcantic á uueteleex hunkul.
Utz yan u bil utial camaac u binel u kaxal u chucan hakolbilil loloob
yokol lay luum tux citan tu zihzhoon Ca yumi[l] ti Dios utial c yacun t c baeex
y utial c amtic c baeex baibic lakbiloone,
tumen zihaloon ti huntulili c yum;
hebac ma utial c xúlzic c baex mix utial c cimzic c baeex y lobol lobi-

Edited and reconstructed

Tzuc Cacab, marzo 8 de 1848 =
Yn hach yamail comandante D$^{n}$ Jacinto Pat,
Tac uuay te ti cáha cin uuálictech y u hach yabal in cilmac olal
bicil yoklal u hach yabal in yacunah in puczikal ti teexe,
tin mukintah in bá, utial y in heɔ can y Capitan D$^{n}$. Ygnacio Tuze
Ti talen holhe huncet y yum Padreob Don Manuel Ancona y Don Bruno Romero,
huncet in talic xan yeteloob Don Fancisco Zavala, Don Manuel Puerto y Doon Juan Novelo
maxob ti tal u cħaoob u bel ú familia Don Felipe Rosado =
Bay tun in uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen ɔoc in uilic y in tħanic in ba
y Capitanoob Don Ygnacio Tuz y Don Juan May
bay xan Capitanoob X-Pechil, Yaxkopil, Ekbalam y Nohcacab
maxoob hach christianoob y yan u nib olaloob,
bay bic y chincunahil ti hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuetel ichil Sta Yglsia;
tu kamtioob cici tħanbil tan, tu yuubhoob Misaob t álah
y tu yubhoob ca mal tzéec tin betahtioob.
Ti hunmulhiob yeteloob tulacal a soldadoeex yanoob uuaye. =
Tin uuoltah in azab yabcuntei in cilmac olal caach tanmuk in binel ti tu cahil X-Hotzuco.
In ɔatech humpel ú mekil yacunah;
hebac tu uuethahten ú pectzil bicil minanechi;
hebac ma helela u cutal chen beitaci le ɔib olal yantena,
tumen ɔooc in heɔcantic y Capitan Tuze
citac u yoheltic a uulule bin xiic ti tħan a uuetel utial ca u cici tzoltech u hahil
y u tiblil uchic u talel ú tzicbenil yum D$^{n}$. Miguel Barbachano,
utial u mulcantic á uueteleex hunkul.
Utz yan u bil utial camaac u binel u kaxal u chucan hak olbilil loloob
yokol lay luum tux citan tu zihzhoon Ca yumil ti Dios utial c' yacunt c' baeex
y utial c' amtic c' baeex bai bic lakbiloone,
tumen zihaloon ti huntulili c' yum;
hebac ma utial c' xúlzic c' baex mix utial c' cimzic c' baeex y lobol lobi-

[48] The name Manuel Ancona is written here for the second time and then crossed out.



Utial tun ca yantacen bicx in binbal in ɔá cici
ŧhan ti Dios pakté a uueteleex y ca maac ú chen
cutal baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum
D. Miguel Barbachano, in pak ca á nucten tu
zebal lay hunoob c babal tuchit tí teche. = Laili y
le cilmac-olal uchic in uoczic in ba ichil á palalob
uuaya, tamuk in ɔanuuctic tiob ú heɔ-olal euan
gelio, le heɔ-olal t tal u talez uuay yokcabil
c cilich ah talam yacunah Jezucriztoe ɔooc in
uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a
uuetel te tux citan yanecho; hebac manbal ya...;
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil
hach zeeb licil u binel t yantal toon huncet utz
canbin a uuilen y canbin in ŧhancech hebix á pix
nal yunilene. Hahil Dios ú ɔatech yolil hahal
uuazkezahtamba hebix licil u koch bezcoone, bay
xan licil u katolticti = J$^{e}$. Canuto Vela =

Segmented

Utial tun ca yantacen bicx in binbal in ɔá cici tħan ti Dios pakté a uueteleex
y camaac ú chen cutal
baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum D. Miguel Barbachano,
in pak ca á nucten tu zebal lay hunoob c babal tuchit tí teche. =
Laili y le cilmac-olal uchic in uoczic in ba ichil á palalob uuaya,
tamuk in ɔanuuctic tiob ú heɔ-olal euangelio,
le heɔ-olal t tal u talez uuay yokcabil c cilich ah talam yacunah Jezucriztoe
ɔooc in uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a uuetel te tux citan yanecho;
hebac manbal ya [ti];
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil hach zeeb licil u binel t yantal toon huncet utz
can bin a uuilen y can bin in tħancech hebix á pixnal yumilene.
Hahil Dios ú ɔatech yolil hahal uuazkezahtamba hebix licil u kochbezcoone,
bay xan licil u katolticti = Jᵉ. Canuto Vela =

Edited and reconstructed

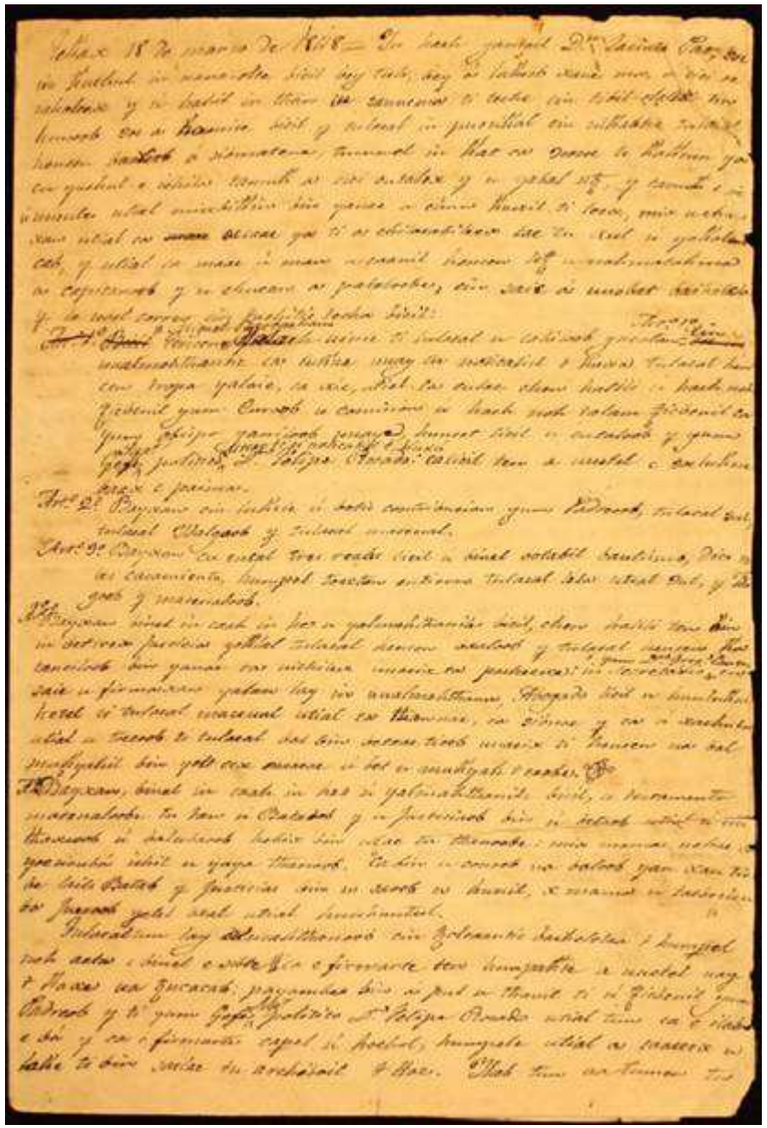
utial tun ca yantacen bicx in binbal in ɔá cici tħan ti Dios pakté a uueteleex
y camaac ú chen cutal
Baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum D. Miguel Barbachano.
In pak ca á nucten tu zebal lay hunoob c babal tuchit tí teche. =
Laili y le cilmacolal uchic in uoczic in ba ichil á palalob uuaya,
tamuk in ɔa nuuctic tiob ú heɔ olal euangelio,
le heɔ olal t tal u talez uuay yokcabil c cilich ah talam yacunah Jezucriztoe.
Ɔooc in uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a uuetel te tux citan yanecho;
hebac manbal ya ti;
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil hach zeeb licil u binel ti yantal toon huncet utz.
Can bin a uuilen y can bin in tħancech hebix á pixnal yumilene.
Hahil Dios ú ɔatech yolil hahal uuazkezahtamba hebix licil u kochbezcoone,
bay xan licil u katoltic ti.[49] = Jᵉ. Canuto Vela =

[49] Sic. The word katol / kat ol does not exist in the vocabularies nor in the other colonial texts. Perhaps what is meant is kah ol.t. See CMM: Kah ol.t.: conocer de vista y marcar alguna lugar o persona para acordarse della.

4. Complete edited and reconstructed letter from José Canuto Vela to Jacinto Pat

Tzucacab, marzo 8 de 1848 =
Yn hach yamail comandante D$^{n}$ Jacinto Pat.
Tac uuay te ti cáha cin uuálic tech y̲ u hach yabal in cilmac olal
bicil yoklal u hach yabal in yacunah in puczikax ti teexe.
Tin mukintah in bá, utial y̲ in heɔ can y̲ Capitan D$^{n}$. Ygnacio Tuze.
Ti talen holhe huncet y̲ yum Padreob D$^{n}$. Manuel Ancona y̲ D$^{n}$. Bruno Romero,
huncet in talic xan y̲eteloob D$^{n}$. Fancisco Zavala, D$^{n}$. Manuel Puerto y̲ D$^{n}$. Juan Novelo
maxob ti tal u cħaoob u bel ú familia D$^{n}$. Felipe Rosado =
Bay tun in uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen ɔoc in uilic y̲ in tħanic in ba
y̲ Capitanoob D$^{n}$. Ygnacio Tuz y̲ D$^{n}$. Juan May
bay xan Capitanoob X-Pechil, Yaxkopil, Ek Balam y̲ Noh Cacab
maxoob hach christianoob y̲ yan u nib olaloob,
bay bic y̲ chincunahil ti hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuetel ichil Santa Yglsia.
Tu kam tioob cici tħanbil, tan tu yuubhoob Misaob ti álah
y̲ tu yubhoob camal tzéec tin betah tioob.
Ti hunmulhiob yeteloob tulacal a soldadoeex yanoob uuaye. =
Tin uuoltah in azab yabcuntei in cilmac olal caach tanmuk in binel ti tu cahil X-Hotzuco.
In ɔa tech humpel ú mekil yacunah
hebac tu uuethah ten ú pectzil bicil minanechi,
hebac ma helela u cutal chen beitaci le ɔib olal yan tena,
tumen ɔooc in heɔ cantic y Capitan Tuze
citac u yoheltic a uulule bin xiic ti tħan a uuetel utial ca u cici tzoltech u hahil
y̲ u tiblil uchic u talel ú tzicbenil yum D$^{n}$. Miguel Barbachano,
utial u mul cantic á uueteleex hunkul.
Utz yan u bil utial ca maac u binel u kaxal u chucan hak olbilil loloob
yokol lay luum tux citan tu zihzhoon Ca yumil ti Dios utial c' yacunt c' baeex
y̲ utial c' amtic c' baeex bai bic lakbiloone,
tumen zihaloon ti huntulili c' yum
hebac ma utial c' xúlzic c' baex mix utial c' cimzic c' baeex y̲ lobol lobi,
utial tun ca yantacen bicx in binbal in ɔá cici tħan ti Dios pakté a uueteleex
y̲ camaac ú chen cutal.
Baitaci ú uchic in talel, y̲ uchic u talel xan yum D. Miguel Barbachano.
In pak ca á nucten tu zebal lay hunoob c' babal tuchit tí teche.
Laili y̲ le cilmac olal uchic in uoczic in ba ichil á palalob uuaya,
tamuk in ɔanuuctic tiob ú heɔ olal euangelio,
le heɔ olal ti tal u talez uuay yok cabil c' cilich ah talam yacunah Jezucriztoe.
Ɔooc in uuilicech caach teche y̲ tulacal maxob yan a uuetel te tux citan yanecho;
hebac manbal ya ti;
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil hach zeeb licil u binel ti yantal toon huncet utz.
Can bin a uuilen y̲ can bin in tħancech hebix á pixnal yumilene.
Hahil Dios ú ɔa tech yolil hahal uuazkezah tamba hebix licil u kochbezcoone,
bay xan licil u katoltic ti.
= José Canuto Vela =

5. Miguel Barbachano to Jacinto Pat
Tekax 18 de marzo de 1848 (bvy)



Tekax 18 de marzo de 1848 = Yn hach yamail D$^{n}$. Jacinto Pat, ɔoc
in kuchul in nana-olte bicil bey tech, bey á lakoob xane ma á cici oc
zaholtex y̲ ú hahil in tȟan in ɔanucma ti teche cin tibil-olaltic tin
hunoob ɔoc á kamice bicil y̲ tulacal in puczikal cin zilkabtic tulacal
hencen baaloob á ɔibmatene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y̲ u yabal utz, y̲ tamuk c ɔic
ú nucule utial mixbikin bin yanac u chun kuxil, ti teex, mix uchun
xan utial ca ~~maac~~ aczaac ya ti a chilacabileex tac tu xul ú yokol
cab, y̲ utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatah ma
a capitanoob y̲ u chucan a palaloobe, cin ɔaic á uuohet bai helela
y̲ le zebel correo cin tuchitic techa bicil:

~~Artº. 1º. Bicil~~ Ten cen Miguel Barbachano Halach uinic ti tulacal u cahiloob yucatan=Artº. 1º Cin uualmahtȟantic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hen cen tropa yalaie, ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh ʒicbenil yum Curaob u comision ú hach noh talan ʒicbentil ca yum obispo yaniloob uuaye, huncet licil u cutaloob y̲ yum Gefe Sup$^{r}$ politico uuay ti u nohcahil t Kaxá[50] D$^{n}$. Felipe Rosado: calicil ten uuetel c ɔoclukzic baax c paima.

Artº. 2º. Bayxan cin lukic ú botic contribucion yum Padreoob, tulacal ɔul, tulacal Ydalgoob y̲ tulacal maseual.

Artº. 3º. Bayxan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies re... les casamiento, humpel toxton entierro tulacal léla utial ɔul, y̲ Yda goob y̲ maseualoob.

Aº.4º Bayxan binel in caah in heɔ u yalmahtȟanile bicil, chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob y̲ tulacal hencen ka tanciloob bin yanac ta uichileex uuacixta pacheexe: in secretario yum D$^{n}$. Greg$^{o}$. Canton cin ɔaic u firma xan yalan lay in uualmahtȟana, Abogado licil u hunlukul heɔel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob uuacix ti hencen ua bal mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyah t coobe. Ɵ[51]

A$^{o}$. 6$^{o}$ Bayxan, binel in caah in heɔ ú yalmahtȟanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob y̲ u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici tȟoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu tȟanoobe: mix mamac uchac u yoczicubá ichil u yaya tȟanoob. Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y̲ Justicias bin u ɔaoob u hunil, x mama ú tacbezic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.

Tulacaltun lay almahtȟanoob cin tzolcaantic baihehelaa t humpel noh acta c binel c ɔibte # ca c firmarte ten hunpakte a uuetel uay t Kaxe ua Tzucacab: payambe bin á pul u tȟanil ti ú tzicbenil yum Padreob y̲ ti yum Gefe Sup$^{r}$ politico D$^{n}$. Felipe Rosado utial tun ca c ilab c bá y̲ ca c firmarte capel ú hochol, humpele utial a taaceex u lake ti bin ɔaelae tu archiboil t Hoe. Ylab tun uatumen tu

---

[50] The words Sup$^{r}$ and uuay ti u nohcahil t Kaxá are added above the line.

[51] Artº. 5º is to be found on page 3.

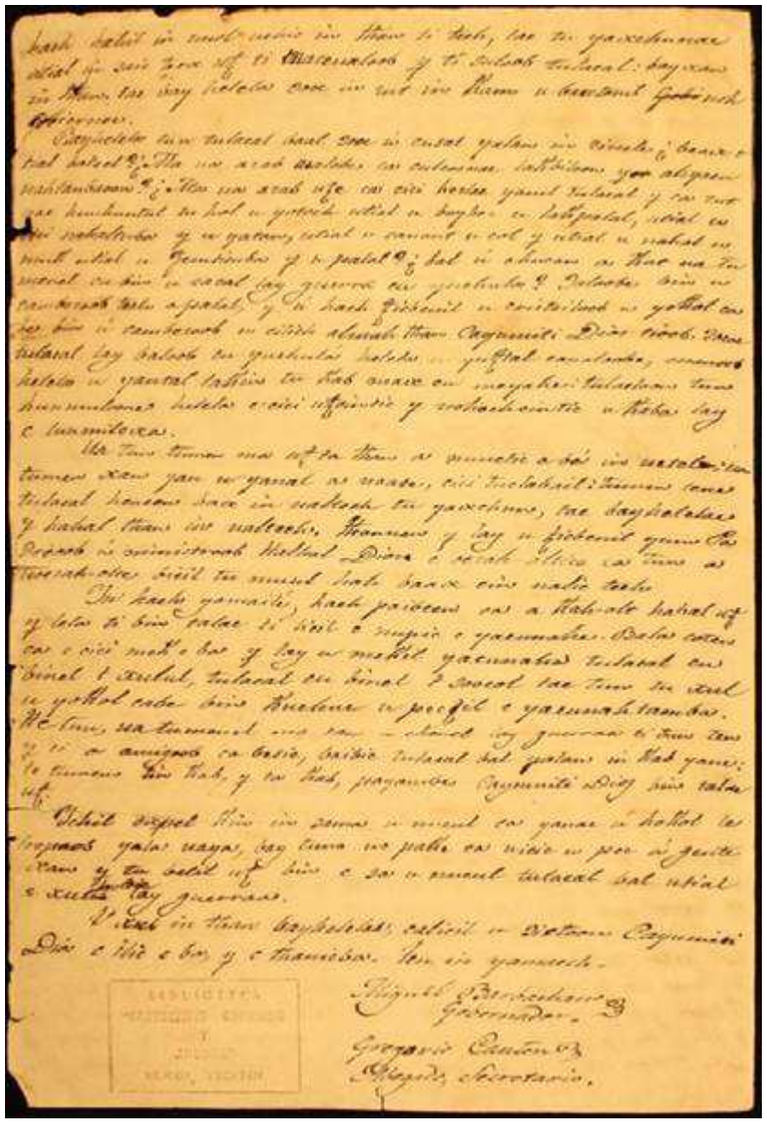
Segmented

Tekax 18 de marzo de 1848 =
Yn hach yamail D$^{n}$. Jacinto Pat,
ɔoc in kuchul in nana-olte bicil bey tech, bey á lakoob xane
ma á cici oczaholtex y̲ ú hahil in ŧhan in ɔa nucma ti teche
cin tibil-olaltic tin hunoob ɔoc á kamice bicil y̲ tulacal in puczikal
cin zilkabtic tulacal hencen baaloob á ɔibma tene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y̲ u yabal utz,
y̲ tamuk c ɔic ú nucule utial mix bikin bin yanac u chun kuxil, ti teex,
mix u chun xan utial ca ~~maac~~ aczaac ya ti a c[ŧ]ilacabileex tac tu xul ú yokol cab,
y̲ utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatahma a capitanoob y̲ u chucan a palaloobe,
cin ɔaic á uuohet bai helela y̲ le zebel correo cin tuchitic techa bicil:
~~Artº. 1º. Bicil~~ Ten cen Miguel Barbachano Halach uinic ti tulacal u cahiloob yucatan =
Artº. 1º Cin uualmahtŧantic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie,
ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh ʒicbenil yum Curaob
u comision ú hach noh talan ʒicbentil ca yum obispo yaniloob uuaye,
huncet licil u cutaloob y̲ yum Gefe Sup$^{r}$ politico uuay ti u nohcahil t Kaxá D$^{n}$. Felipe Rosado:
calicil ten uuetel c ɔoclukzic baax c paima.
Artº. 2º. Bayxan cin lukic ú botic contribucion yum Padreoob,
tulacal ɔul, tulacal Ydalgoob y̲ tulacal maseual.
Artº. 3º. Bayxan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies re[a]les casamiento,
humpel toxton entierro tulacal léla utial ɔul, y̲ Yda[l]goob y̲ maseualoob.
Aº.4º Bayxan binel in caah in heɔ u yalmah ŧhanile bicil,
chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob
y̲ tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:
in secretario yum D$^{n}$. Greg$^{o}$. Canton cin ɔaic u firma xan yalan lay in uualmah ŧhana,
Abogado licil u hunlukul heɔel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob
uuacix ti hencen ua bal mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyah t coobe. Ɵ
A$^{o}$. 6$^{o}$ Bayxan, binel in caah in heɔ ú yalmah ŧhanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob
y̲ u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici ŧhoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu ŧhanoobe:
mix mamac uchac u yoczicubá ichil u yaya ŧhanoob.
Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y̲ Justicias bin u ɔaoob u hunil,
x mama ú tacbezic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.
Tulacal tun lay almah ŧhanoob cin tzolcaantic bai hehelaa t humpel noh acta c binel c ɔibte #
ca c firmarte ten hunpakte a uuetel uay t Kaxe ua Tzucacab:
payambe bin á pul u ŧhanil ti ú tzicbenil yum Padreob y̲ ti yum Gefe Sup$^{r}$ politico D$^{n}$. Felipe Rosado
utial tun ca c ilab c bá y̲ ca c firmarte capel ú hochol,
humpele utial a taaceex u lake ti bin ɔae lae tu archiboil t Hoe.
Ylab tun ua tumen tu / hach hahil in uuol uchic in ŧhan ti tech,

Edited and reconstructed

Te Kaax 18 de marzo de 1848 =
Yn hach yamail D$^{n}$. Jacinto Pat,
Ɔoc in kuchul in nana olte bicil bey tech, bey á lakoob xane
ma á cici oczah oltex y̲ ú hahil in ŧhan in ɔa nucma ti teche
Cin tibil olaltic tin hunoob ɔoc á kamice bicil y̲ tulacal in puczikal
Cin zil kabtic tulacal hencen baaloob á ɔibma tene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y̲ u yabal utz,
y̲ tamuk c ɔic ú nucule utial mix bikin bin yanac u chun kuxil ti teex,
mix u chun xan utial ca oczaac ya[52] ti a kilacabileex[53] tac tu xul ú yokol cab,
y̲ utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatahma a capitanoob y̲ u chucan a palaloobe,
Cin ɔaic á uuohet bai helela y̲ le zebel correo cin tuchitic techa bicil:
Ten cen Miguel Barbachano Halach uinic ti tulacal u cahiloob yucatan =
Artº. 1º Cin uualmah ŧhantic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie,
ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh tzicbenil yum curaob,
u comision ú hach noh talan tzicbentzil ca yum obispo yaniloob uuaye,
huncet licil u cutaloob y̲ yum Gefe Sup$^{r}$ politico uuay ti u nohcahil t Kaxá D$^{n}$. Felipe Rosado:
calicil ten uuetel c ɔoc lukzic baax c paima.
Artº. 2º. Bay xan cin lukic ú botic contribucion yum padreoob
tulacal ɔul, tulacal ydalgoob y̲ tulacal maseual.
Artº. 3º. Bay xan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies reales casamiento,
humpel toxton entierro tulacal léla utial ɔul, y̲ ydalgoob y̲ maseualoob.
Artº. 4º Bay xan binel in caah in heɔ u yalmah ŧhanile bicil,
chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob
y̲ tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:
In secretario yum D$^{n}$. Greg$^{o}$. Canton cin ɔaic u firma xan yalan lay in uualmah ŧhana,
Abogado licil u hunlukul heɔel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob
uuacix ti hencen ua bal mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyah t coobe. Ɵ
A$^{o}$. 6$^{o}$ Bay xan, binel in caah in heɔ ú yalmah ŧhanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob
y̲ u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici ŧhoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu ŧhanoobe:
mix mamac uchac u yoczicubá ichil u yaya ŧhanoob.
Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y̲ Justicias bin u ɔaoob u hunil,
x-mama ú tacbezic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.
Tulacal tun lay almah ŧhanoob cin tzolcaantic bai hehelaa t humpel noh acta c binel c ɔibte #
ca c firmarte ten hunpakte a uuetel uay t Kaxe ua Tzucacab:
payambe bin á pul u ŧhanil ti ú tzicbenil yum Padreob y̲ ti yum Gefe Sup$^{r}$ politico D$^{n}$. Felipe Rosado
utial tun ca c ilab c bá y̲ ca c firmarte capel ú hochol,
humpele utial a taaceex u lake ti bin ɔae lae tu archiboil t Hoe.
Ylab tun ua tumen tu / hach hahil in uuol uchic in ŧhan ti tech,

[52] The text appears to read aczaac ya,
[53] Apparently the words chibal and kilacabil got conflated here.



hach hahil in uuol uchic in ŧhan ti tech, tac tu yaxchunac
utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y ti ɔuloob tulacal: bay xan
in ŧhan, tac bay helela ɔooc in zut in kam u basxtonil noh
Gobiernoe.

Bayhehela tun tulacal baal ɔooc ú cutal yalan in zinele ¿baax t
tial bateel? ¿Ma ua azab malobe ca culcoonaclakbiloon y ahyacu
nahtanbaoon? ¿Ma ua azab utze ca cici heɔlac yanil tulacal y ca zut
nac hunhuntul tu hol u yotoch utial u boybez u lak palal, utial u
cici nahaltuba y u yatan, utial u canant u col y utial u nahal u
muk utial u tzemticuba y u palal? ¿bal ú chucan a kat uatu
menel cabin u zaɔal lay guerra cu yuchula? Ɔulobe bin u
cambezoob tech apalal, y ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol ca
be bin ú cambezah u cilich almah ŧhan Cayumiti Dios tioob. Ɔococ
tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutztal conoloobe, manoob
helela u yantal takin tu kab max cu meyahe: tulacaloon tun
hun muloone helela c' cici utzcintic y nohochcintic ukaba lay
c luumilexa.

Ua tun tumen ma utz ta ŧhan a nuuctic a bá in uetel: ua
tumen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail: tumen tene
tulacal hencen bax in ualtech tu yaxchun, tac bay hehelae
y hahal ŧhan in ualtech. Ŧhanen y lay u tzicbenil yum Pa
dreoob ú ministroob Hahal Dios c oczah-oltic ca tun a
uoczah-olte bicil tu muul hah baax cin ualic tech

Yn hach yamailé, hach paiben ca a kah-olt hahal utz
y lela ti bin talac ti licil c nupic c yacunahe. Bala coten
ca c cici mek c ba y lay u mekil v yacunaha tulacal cu
binel t xulul, tulacal cu binal t ɔoocol tac tun tu xul
u yokol cabe bin kuchuc u pectzil c yacunah tamba.
He tun, uatumenel ma tan u cẖenel lay guerra ti tun ten
y ti a amigoob ca betic, baibic tulacal bal yalan in kab yane:
le tumen tin kab, y ta kab, payembe Cayumiti Dios bin talac utz.
Ychil oxpel kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le
tropaob yala uaya, bay tun in pakte ca nicic u pec á gente
xan y tu belil utz bin c ɔa u nucul tulacal bal utial
c xulez[54] lay guerraa.

U xul in ŧhan bayhelelae, calicil u ɔictoon Cayumiti
Dios c ilic c ba, y c ŧhanicba. Ten in yamaech -

Miguel Barbachano / Gobernador
Gregorio Canton / Abogado, Secretario.

[54] Following xulez above the line are what looks to be 6 letters, perhaps holtic. However, xulezholtic or even something similar to this is not to be found in the vocabularies.

Segmented

Ylab tun ua tumen tu / hach hahil in uuol uchic in ŧhan ti tech,
tac tu yax chunac utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y̲ ti ɔuloob tulacal:
bay xan in ŧhan, tac bay helela ɔooc in zut in kam u basxtonil noh Gobiernoe.
Bay hehela tun tulacal baal ɔooc ú cutal yalan in zinele
¿baax t tial bateel? ¿Ma ua azab malobe ca culcoonaclakbiloon y̲ ah yacunahtanbaoon?
¿Ma ua azab utze ca cici heɔlac yanil tulacal y̲ ca zutnac hunhuntul tu hol u yotoch
utial u boybez u lak palal, utial u cici nahaltuba y̲ u yatan, utial u canant u col
y̲ utial u nahal u muk utial u tzemticuba y̲ u palal?
¿bal ú chucan a kat ua tumenel ca bin u zaɔal lay guerra cu yuchula?
Ɔulobe bin u cambezoob tech a palal, y̲ ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol cabe
bin ú cambezah u cilich almah ŧhan Ca yumi[l] ti Dios tioob.
Ɔococ tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutztal conoloobe,
manoob helela u yantal takin tu kab max cu meyahe:
tulacaloon tun hun muloone helela c' cici utzcintic y̲ nohochcintic u kaba lay c luumilexa.
Ua tun tumen ma utz ta ŧhan a nuuctic a bá in uetel:
ua tumen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail:
tumen tene tulacal hencen bax in ualtech tu yax chun,
tac bay hehelae y̲ hahal ŧhan in ualtech.
Ŧhanen y̲ lay u tzicbenil yum Padreoob ú ministroob Hahal Dios c aozah-oltic
ca tun a uoczah-olte bicil tu muul hah baax cin ualic tech
Yn hach yamailé, hach paiben ca a kah-olt hahal utz y̲ lela ti bin talac ti licil c nupic c yacunahe.
Bala coten ca c cici mek c ba y̲ lay u mekil v yacunaha
tulacal cu binel t xulul, tulacal cu binal t ɔoocol tac tun tu xul u yokol cabe
bin kuchuc u pectzil c yacunah tamba.
He tun, ua tumenel ma tan u cĥenel lay guerra ti tun ten y̲ ti a amigoob ca betic,
baibic tulacal bal yalan in kab yane:
le tumen tin kab, y̲ ta kab, payembe Cayumiti Dios bin talac utz.
Ychil oxp̲el kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le tropaob yala uaya,
bay tun in pakte ca nicic u pec á gente xan y̲ tu belil utz
bin c ɔa u nucul tulacal bal utial c xulez[55] lay guerraa.
U xul in ŧhan bay helelae, calicil u ɔictoon Ca yumi[l[ ti Dios c ilic c ba, y̲ c ŧhanicba.
Ten in yamaech -

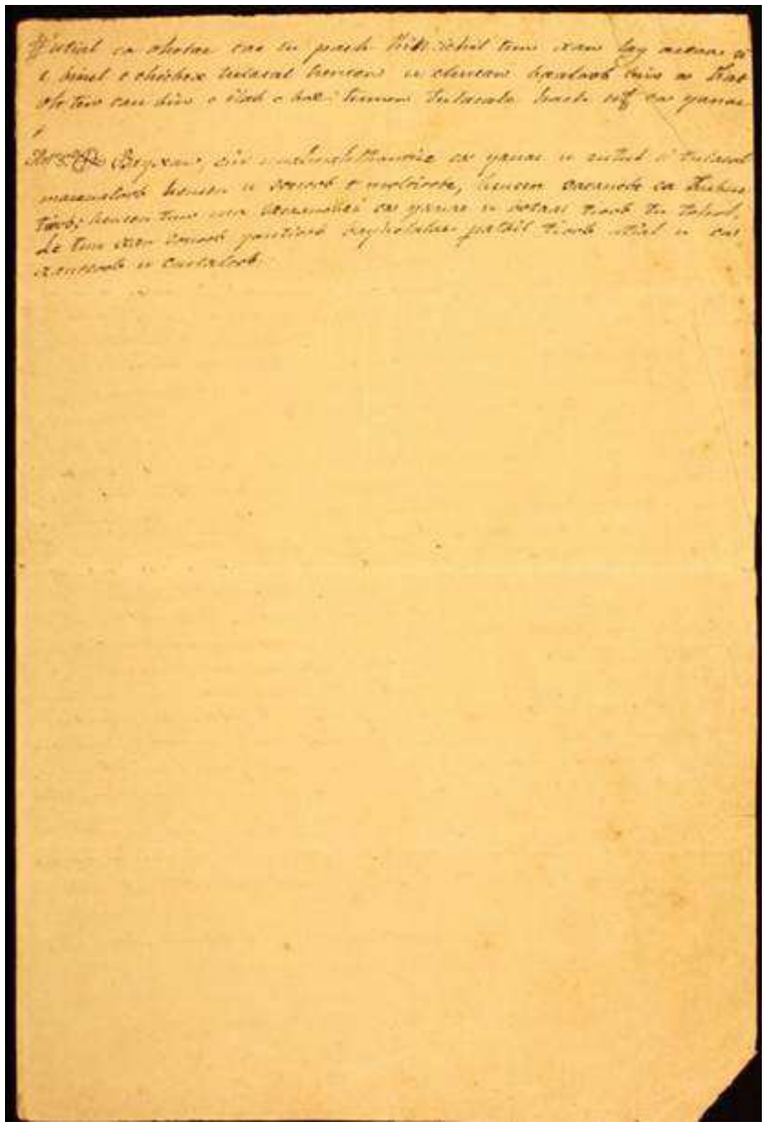
Miguel Barbachano / Gobernador
Gregorio Canton / Abogado, Secretario

Edited and reconstructed

Ylab tun ua tumen tu hach hahil in uuol uchic in ŧhan ti tech,
tac tu yax chunac utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y̲ ti ɔuloob tulacal:
Bay xan in ŧhan, tac bay helela ɔooc in zut in kam u bastonil noh Gobiernoe.
Bay hehela tun tulacal baal ɔooc ú cutal yalan in zinele
¿Baax t tial bateel? ¿Ma ua azab malobe ca culcoonac lakbiloon y̲ ah yacunahtanbaoon?
¿Ma ua azab utze ca cici heɔlac yanil tulacal y̲ ca zutnac hunhuntul tu hol u yotoch
utial u boybez u lak palal, utial u cici nahaltuba y̲ u yatan, utial u canant u col
y̲ utial u nahal u muk utial u tzemticuba y̲ u palal?
¿Bal ú chucan a kat ua tumenel ca bin u zaɔal lay guerra cu yuchula?
Ɔulobe bin u cambezoob tech a palal, y̲ ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol cabe
bin ú cambezah u cilich almah ŧhan Ca yumil ti Dios tioob.
Ɔococ tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutztal conoloobe,
manoob helela u yantal takin tu kab max cu meyahe:
Tulacaloon tun hun muloone helela c' cici utzcintic y̲ nohochcintic u kaba lay c luumilexa.
Ua tun tumen ma utz ta ŧhan a nuuctic a bá in uetel:
ua tumen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail:
tumen tene tulacal hencen bax in ualtech tu yax chun,
tac bay hehelae y̲ hahal ŧhan in ualtech.
Ŧhanen y̲ lay u tzicbenil yum Padreoob ú ministroob Hahal Dios c oczah-oltic
ca tun a uoczah-olte bicil tu muul hah baax cin ualic tech
Yn hach yamailé, hach paiben ca a kah-olt hahal utz y̲ lela ti bin talac ti licil c nupic c yacunahe.
Bala coten ca c cici mek c ba y̲ lay u mekil v yacunaha
tulacal cu binel t xulul, tulacal cu binal t ɔoocol tac tun tu xul u yokol cabe
bin kuchuc u pectzil c yacunah tamba.
He tun, ua tumenel ma tan u cĥenel lay guerra ti tun ten y̲ ti a amigoob ca betic,
baibic tulacal bal yalan in kab yane:
le tumen tin kab, y̲ ta kab, payembe Cayumiti Dios bin talac utz.
Ychil oxp̲el kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le tropaob yala uaya,
bay tun in pakte ca nicic u pec á gente xan y̲ tu belil utz
bin c ɔa u nucul tulacal bal utial c xulez lay guerraa.
U xul in ŧhan bay helelae, calicil u ɔictoon Ca yumil ti Dios c ilic c ba, y̲ c ŧhanicba.
Ten in yamaech -

Miguel Barbachano / Gobernador
Gregorio Canton / Abogado, Secretario

[55] Following xulez above the line are what looks to be 6 letters, perhaps holtic. However, xulezholtic or even something similar to this is not to be found in the vocabularies. Perhaps what in meant is some grammatical varient of xul ol. See CMM: Tu xul tu xul ol: son de vn parecer; estan conformes.



# utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa ti
c binel c chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a kat
oh ten can bin c ilab c bae: tumen tulacale hach utz ca yanac
?
Artº5ºΘo Bayxan, cin uualmahtħannice ca yanac u zutul ti tulacal
mazeualoob hencen u ɔonoob t moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc
tioob; hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,
Le tun xan ɔonoob yantioob bayhehalae patbil tioob utial u ca
xantcoob u cuxtaloob.

Segmented

# utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa
ti c binel c chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a katoh ten
can bin c ilab c bae: tumen tulacale hach utz ca yanac
?
Artº5ºΘo Bay xan, cin uualmah ŧhannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob
hencen u ɔonoob t moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob;
hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,
Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae patbil tioob utial u caxantcoob u cuxtaloob.

Edited and reconstructed

# utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa
ti c binel c chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a katoh ten
can bin c ilab c bae: tumen tulacale hach utz ca yanac
?
Artº5ºΘo Bay xan, cin uualmah ŧhannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob
hencen u ɔonoob t moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob;
hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,
Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae patbil tioob utial u caxantcoob u cuxtaloob.

5. Complete edited and reconstructed letter from Miguel Barbachano to Jacinto Pat
with inserts included in their marked positions

Te Kaax 18 de marzo de 1848 =
Yn hach yamail Don Jacinto Pat,
Ɔoc in kuchul in nana olte bicil bey tech, bey á lakoob xane
ma á cici oczah oltex y ú hahil in tȟan in ɔa nucma ti teche
Cin tibil olaltic tin hunoob ɔoc á kamice bicil y tulacal in puczikal
Cin zil kabtic tulacal hencen baaloob á ɔibma tene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y u yabal utz,
y tamuk c ɔic ú nucule utial mix bikin bin yanac u chun kuxil ti teex,
mix u chun xan utial ca oczaac ya ti a kilacabileex tac tu xul ú yokol cab,
y utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatahma a capitanoob y u chucan a palaloobe,
Cin ɔaic á uuohet bai helela y le zebel correo cin tuchitic techa bicil:

Ten cen Miguel Barbachano Halach uinic ti tulacal u cahiloob yucatan =

Artº. 1º Cin uualmah tȟantic ca lukuc uuay tu noh cahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie, ca xic,
utial ca culac chen halili ú hach noh tzicbenil yum curaob,
u comision ú hach noh talan tzicbentil ca yum obispo yaniloob uuaye,
huncet licil u cutaloob y yum Gefe Superior Politico uuay ti u noh cahil ti Kaxá Don Felipe Rosado:
calicil ten uuetel c' ɔoclukzic baax c' paima.

Artº. 2º. Bay xan cin lukic ú botic contribucion yum padreoob
tulacal ɔul, tulacal ydalgoob y tulacal maseual.

Artº. 3º. Bay xan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies reales casamiento,
humpel toxton entierro tulacal léla utial ɔul, y ydalgoob y maseualoob.

Artº. 4º Bay xan binel in caah in heɔ u yalmah tȟanile bicil,
chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob
y tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:
In secretario yum Don Gregorio Canton cin ɔaic u firma xan yalan lay in uualmah tȟana,
Abogado licil u hunlukul heɔel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob
uuacix ti hencen ua bal mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyahticoobe.

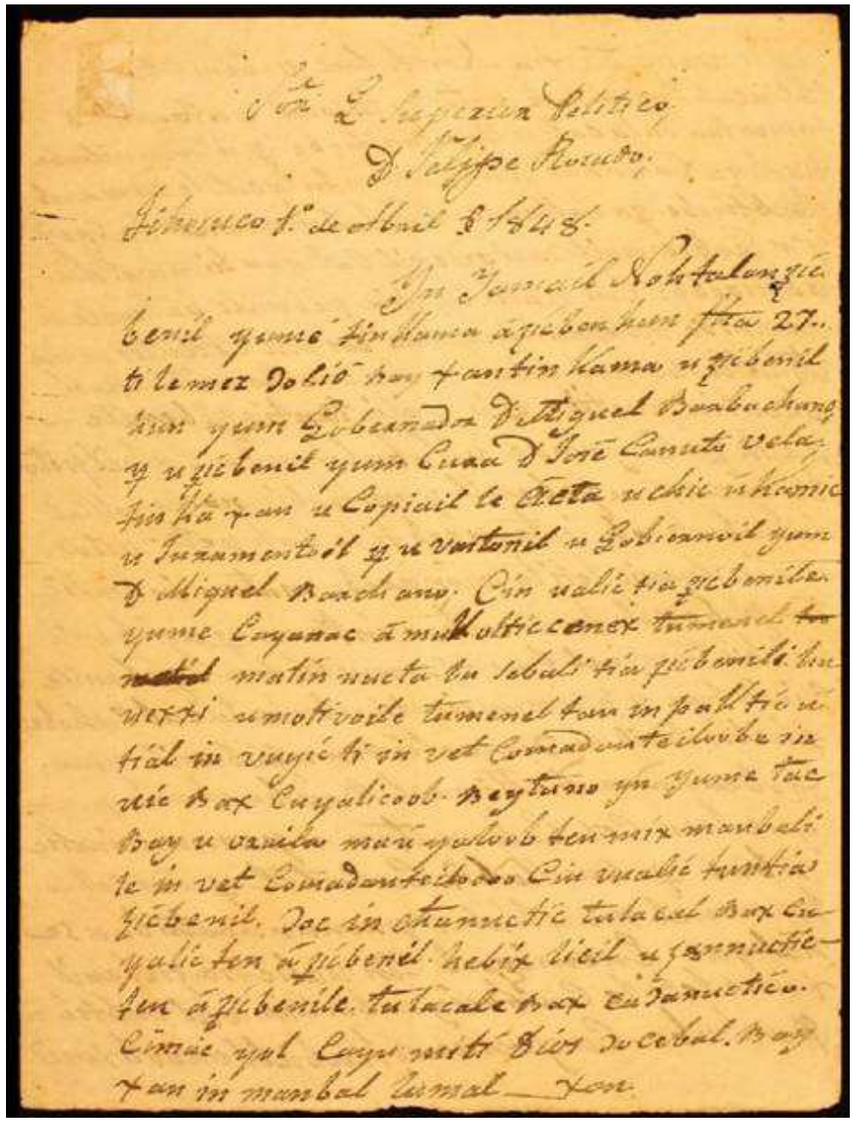
Artº 5º Bay xan, cin uualmah tȟannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob
hencen u ɔonoob ti moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob;
hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,
Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae patbil tioob utial u caxantcoob u cuxtaloob.

Aº. 6º Bay xan, binel in caah in heɔ ú yalmah tȟanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob
y u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici tȟoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu tȟanoobe:
mix mamac uchac u yoczicubá ichil u yaya tȟanoob.
Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y Justicias
Bin u ɔaoob u hunil, xmama ú tacbezic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.

Tulacal tun lay almah tȟanoob cin tzolcaantic bai hehelaa ti humpel noh acta c' binel c' ɔibte
utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa.
Ti c' binel c' chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a katah ten
can bin c'ilab c' bae tumen tulacale.
Hach utz ca yanac ca c' firmarte ten hunpakte a uuetel uay ti Kaxe ua Tzuc Cacab:
Payambe bin á pul u tȟanil ti ú tzicbenil yum Padreob
y ti yum Gefe Superior Politico Don Felipe Rosado
utial tun ca c'ilab c' bá y ca c' firmarte capel ú hochol,
humpele utial a taaceex, u lake ti bin ɔae lae tu archiboil ti Hoe.
Ylab tun ua tumen tu hach hahil in uuol uchic in tȟan ti tech,
tac tu yax chunac utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y ti ɔuloob tulacal:
Bay xan in tȟan, tac bay helela ɔooc in zut in kam u bastonil noh Gobiernoe.
Bay hehela tun tulacal baal ɔooc ú cutal yalan in zinele:
¿Baax t tial bateel? ¿Ma ua azab malobe ca culcoonac lakbiloon y ah yacunahtanbaoon?
¿Ma ua azab utze ca cici heɔlac yanil tulacal y ca zutnac hunhuntul tu hol u yotoch
utial u boybez u lak palal, utial u cici nahaltuba y u yatan, utial u canant u col
y utial u nahal u muk utial u tzemticuba y u palal?
¿Bal ú chucan a kat ua tumenel ca bin u zaɔal lay guerra cu yuchula?
Ɔulobe bin u cambezoob tech a palal, y ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol cabe
bin ú cambezah u cilich almah tȟan Ca yumil ti Dios tioob.
Ɔococ tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutztal conoloobe,
manoob helela u yantal takin tu kab max cu meyahe:
Tulacaloon tun hun muloone helela c' cici utzcintic y nohochcintic u kaba lay c' luumilexa.
Ua tun tumen ma utz ta tȟan a nuuctic a bá in uetel:
ua tumen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail:
tumen tene tulacal hencen bax in ualtech tu yax chun,
tac bay hehelae y hahal tȟan in ualtech.
Tȟanen y lay u tzicbenil yum Padreoob ú ministroob Hahal Dios c' oczah oltic.
Ca tun a uoczah olte bicil tu muul hah baax cin ualic tech.
Yn hach yamailé, hach paiben ca a kah olt hahal utz y lela ti bin talac ti licil c' nupic c' yacunahe.
Bala coten ca c' cici mek c' ba y lay u mekil v yacunaha
tulacal cu binel ti xulul, tulacal cu binal ti ɔoocol tac tun tu xul u yokol cabe.
Bin kuchuc u pectzil c' yacunah tamba.
He tun, ua tumenel ma tan u cȟenel lay guerra ti tun ten y ti a amigoob ca betic,
bai bic tulacal bal yalan in kab yane.
le tumen tin kab, y ta kab, payembe Ca yumil ti Dios bin talac utz.
Ychil oxpel kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le tropaob yala uaya.
Bay tun in pakte ca nicic u pec á gente xan
y tu belil utz bin c' ɔa u nucul tulacal bal utial c' xulez lay guerraa.
U xul in tȟan bay helelae, ca licil u ɔic toon Ca yumil ti Dios c'ilic c' ba, y c' tȟanic c' ba.
Ten in yamaech -

Miguel Barbachano / Gobernador;
Gregorio Canton / Abogado, Secretario

6. Jacinto Pat to Felipe Rosado
Tihosuco 1º. de Abril, 1848 (bvy)



Don G. Superior Politico,
D. Felipe Rosado,

Tihosuco 1º. de Abril, 1848;

Yn yamail Noh talan ʒic
benil yumé tin kama á ʒicben hun fha 27..
ti le mez ɔociló bay xan tin kama u ʒicbenil
hun yum Gobernador D Miguel Barbachano
y u ʒicbenil yum Cura D José Canuto Vela,
tin ka[ma] xan u Copiail le Ácta uchic ú kamic
u juramentoil y u vastonil u gobiernoil yum
D Miguel Barbachano; Cin ualic tin ʒicbenile
yume Cayanac á mukolticeneex tumenel[56]
matin nucta tu sebali ti á ʒicbenili hu
nexi u motivoile tumenel tan in paktic u
tial in vuyic ti in vet Comandantoilobe in
uic bax Cuyalicoob. Beytuno yn yume tac
Bay u ɔauila ma u yaloob ten mix manbali
le in uet Comandantiloboo Cin vualic tuntia
ʒicbenil. Ɔoc in ɕhanuctic tulacal Bax Cu
yalic ten á ʒicbenil hebix licil u ʒannuctic-
ten á ʒicbenile. tulacale Bax ca ɔanuctico.
Cimac yol Cayu milti Dios ɔocebal. Bay
xan in manbal lumal __ xan.

[56] Word or words crossed out.

Segmented

Don G. Superior Politico,
D. Felipe Rosado,

Tihosuco 1. de Abril, 1848;

Yn yamail Noh talan tzicbenil yumé
tin kama á tzicben hun fha 27.. ti le mez ɔociló
bay xan tin kama u tzicbenil hun yum Gobernador D Miguel Barbachano
y u tzicbenil yum Cura D José Canuto Vela,
tin ka[ma] xan u Copiail le Ácta uchic ú kamic u juramentoil
y u vastonil u gobiernoil yum D Miguel Barbachano;
Cin ualic tin tzicbenile yume Cayanac á mukolticeneex
tumenel[57] matin nucta tu sebali ti á tzicbenili hunexi
u motivoile tumenel tan in paktic utial in vuyic ti in vet Comandantoilobe
in uic bax Cuyalicoob.
Bey tuno yn yume tac Bay u ɔauila ma u yaloob ten
mix manbali le in uet Comandantiloboo
Cin vualic tun ti a tzicbenil. Ɔoc in cɦanuctic tulacal Bax Cu yalic ten á tzicbenil
hebix licil u tzannuctic- ten á tzicbenile. tulacale Bax ca ɔanuctico.
Cimac yol Cayu milti Dios
ɔocebal. Bay xan in manbal lumal __ xan.

[57] Word or words crossed out.

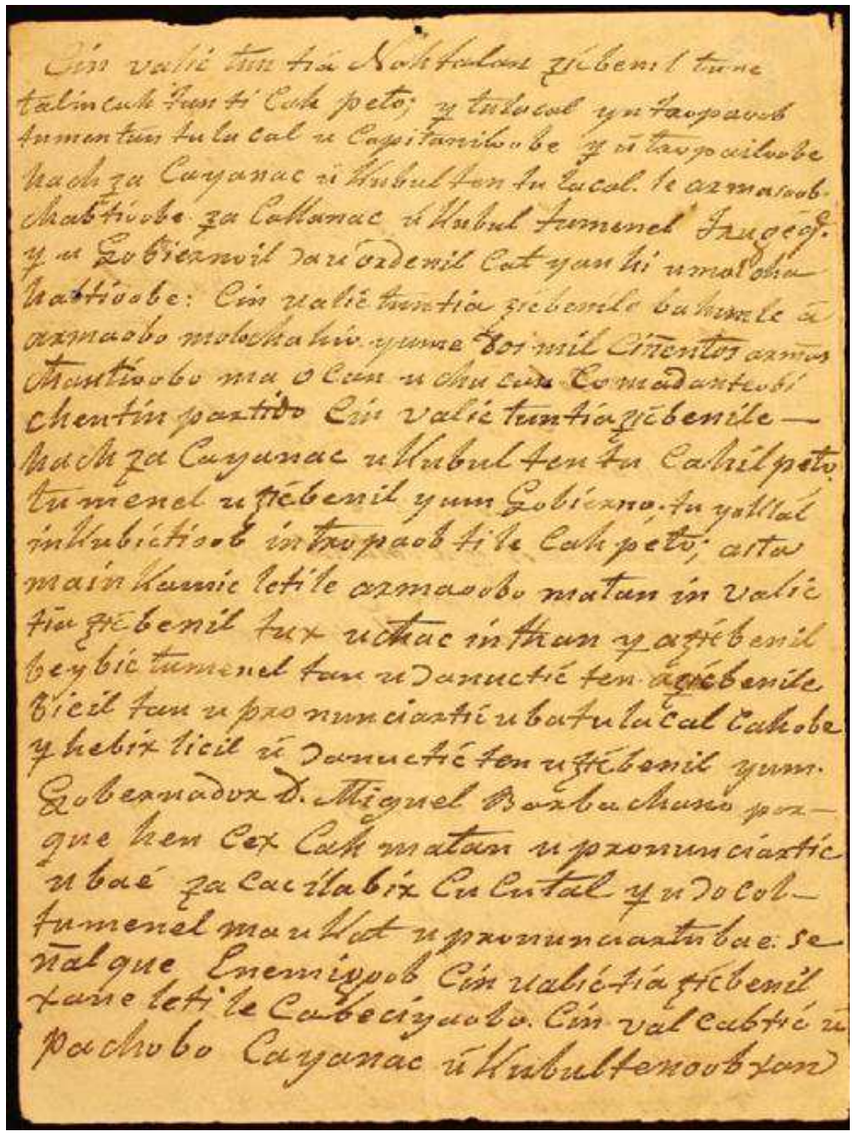
Edited and reconstructed

Don G. Superior Politico,
Don Felipe Rosado,

Tihosuco 1. de Abril, 1848;

In yamail noh talan tzicbenil yume.
Tin kamah a tzicben huun fecha 27 ti le mez ɔocilo.
Bay xan tin kamah u tzicbenil huun yum Gobernador Don Miguel Barbachano
yetel u tzicbenil yum cura Don Jose Canuto Vela.
Tin kamah xan u copiail le Acta uchic u kamic u juramentoil
yetel u bastonil u gobiernoil yum Don Miguel Barbachano.
Cin ualic tin tzicbenile yume ca yanac a mukolticeneex
tumenel ma tin nuctah tu zebali ti a tzicbenili huunexi
- u motivoile tumenel tan in paktic utial in uuyic ti in uet comandantoilobe
in uic bax cu yalicoob.
Bey tuno in yume tac bay u ɔa uilah ma u yaloob ten
mix manbali le in uet comandantilobo.
Cin ualic tun ti a tzicbenil ɔoc in cɦa nuctic tulacal bax cu yalic ten a tzicbenil
hebix licil u ɔa nuctic ten a tzicbenile tulacale bax ca ɔa nuctico.[58]
Cimac yol c' yumil ti dios.
Ɔocebal bay xan in manbal luumal xan.

[58] Note that for the first occurrence of the verb ɔa nuc in this line Pat wrote ʒa nuc.



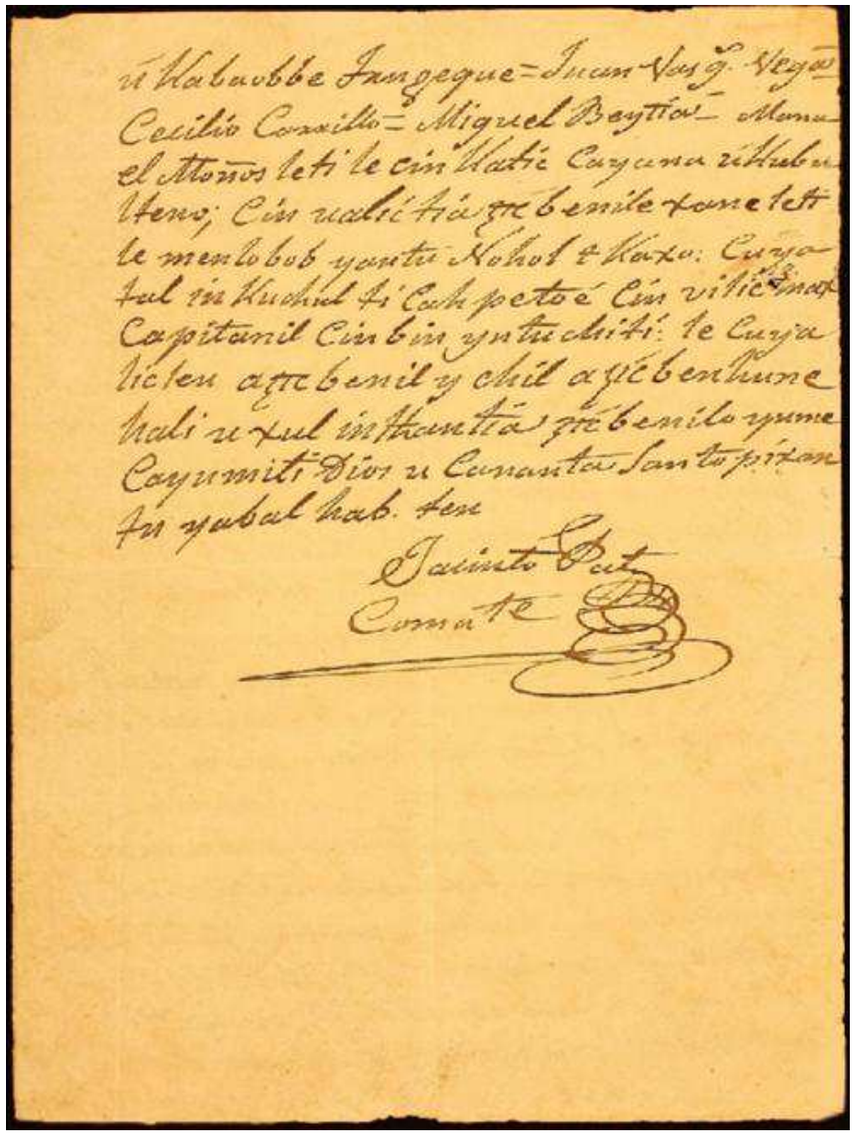
Cin valic tun tia Noh talan ʒicbenil tune
talin cah tun ti cah Peto; y tulacal yn tropaoob
tumen tun tu la cal u Capitaniloobe y u tropailobe
hach ʒa Cayanac u kubul ten tu lacal. le armasoob-
chabtiobe ʒa Callanac ú kubul tumenel Trugeqᵉ.
y u Gobiernoil ɔa u ordenil Cat yan hi umol cha
haltiobe: Cin ualic tun tia ʒicbenile ba hunle ú
armaobo molochahio yume dos mil Ciñentos armas
ƈhaantioobo ma ocan u chucan Comadanteobi
chen tin partido Cin ualic tun tia ʒicbenile —
hach ʒa Cu yanac u kubul ten tu cahil peto
tumenel u ʒicbenil yum Gobierno; tu yoklal
in kubictioob intropaob ti le cah peto; asta
main kamic leti le armaoobo matan in valic
tia ʒicbenil tux uƈac in ƭan y a ʒicbenil
bey bic tumenel tan u ɔanuctic ten aʒicbenile
bicil tan u pronunciartic u batulacal cahobe
y hebix licil ú Ɔanuctic ten u ʒicbenil yum
Gobernador D. Miguel Barbachano por
que hen cex Cah matan u pronunciartic
u bae ʒa cac ílabix Cu Cutal y u Ɔocol —
tumenel ma u kat u pronunciartubae: se
ñal que Enemigoob Cin ualic tia ʒicbenil
xane leti le Ca beciyuobo. Cin val cabtic ú
pachobo Cayanac ú kubultenoob xan

Segmented

Cin valic tun ti a Noh talan ʒicbenil tune
tal in cah tun ti cah Peto; y̲ tulacal yn tropaoob
tumen tun tulacal u Capitaniloobe y̲ u tropailobe
hach ʒa Ca yanac u kubul ten tulacal. le armasoob chab tiobe
ʒa Ca llanac ú kubul tumenel Trugeqᵉ.
y̲ u Gobiernoil ɔa u ordenil Cat yan hi u molchahaltiobe:
Cin ualic tun ti a ʒicbenile bahun le ú armaobo molochahio yume
dos mil Ciñentos armas ƈhaantioobo ma ocan u chucan Comadanteobi
chen tin partido
Cin ualic tun tia ʒicbenile —
hach ʒa Cu yanac u kubul ten tu cahil peto tumenel u ʒicbenil yum Gobierno;
tu yoklal in kubictioob in tropaob ti le cah peto;
asta ma in kamic leti le armaoobo matan in valic ia ʒicbenil tux ucƈac in tƈan y̲ a ʒicbenil
bey bic tumenel tan u ɔa nuctic ten a ʒicbenile bicil tan u pronunciartic u ba tulacal cahobe
y̲ hebix licil ú Ɔa nuctic ten u ʒicbenil yum Gobernador D. Miguel Barbachano
porque hencex Cah matan u pronunciartic u bae ʒa cac ílabix Cu Cutal y̲ u Ɔocol —
tumenel ma u kat u pronunciartubae: señal que Enemigoob
Cin ualic ti a ʒicbenil xane leti le Ca beci yuobo.
Cin valcabtic ú pachobo Ca yanac ú kubultenoob xan

Edited and reconstructed

Cin ualic tun ti a noh talan tzicbenil tune
tal in caah tun ti cah Peto y̲ tulacal in tropaoob,
tumen tun tulacal u capitaniloobe y̲ u tropailobe
hach tza ca yanac u kubul ten tulacal le armasoob ƈhab tiobe.
Tza ca yanac u kubul tumenel Trujeque
yetel u gobiernoil ɔa u ordenil cat yanhi u molchahaltiobe.
Cin ualic tun ti a tzicbenile bahun le u armaobo molochahio, yume:
dos mil quinientos armas ƈhaan tiobo ma ocaan u chucaan comandanteobi;
chen tin partido.
Cin ualic tun ti a tzicbenile
hach tza cu yanac u kubul ten tu cahil Peto tumenel u tzicbenil yum gobierno
tu yoklal in kubic tiob in tropaob ti le cah Peto.
Hasta ma in kamic leti le armaobo ma tan in ualic ti a tzicbenil tuux uchac in tƈan y̲ a tzicbenil.
Bey bic tumenel tan u ɔa nuctic ten a tzicbenile bicil tan u pronunciarticuba tulacal cahobe
y̲ hebix licil u ɔa nuctic ten u tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano
porque hencex cah matan u pronunciarticubae tza cac ilab ix cu cutal yetel u ɔocol
tumenel ma u kat u pronunciartubae: señal que enemigoob.
Cin ualic ti a tzicbenil xane leti le ca betci yuobo.
Cin ualcabtic u pachobo ca yanac u kubultenoob xan:



ú kabaobbe: Trugeque = Juan Vasqu[ez] Vegas =
Cecilio Camillo = Miguel Baztion = Manu
el Muños leti le cin katic Cayanac úkubu
lteno; Cin ualic tia ʒicbenile xane leti
le men lobob yan tú Nohol t Kaxo: Cu ya
tal in kuchul ti Cah petoé Cin vilic max
Capitanil Cin bin yn tu chití: le Cuya
lic ten aʒicbenil y chil a ʒícben hune
hali u xul in tĥantia ʒícbenil yume
Cayumilti Dios u Canaan ta San to pixan
tu yabal hab: ten

Jacinto Pat
Comate.

Segmented

ú kabaob be: Trugeque = Juan Vasqu[ez] Vegas = Cecilio Camillo = Miguel Baztion = Manuel Muños
leti le cin katic Cayanac ú kubul teno;
Cin ualic tia ʒicbenile xane leti le men lobob yan tú Nohol t Kaxo:
Cu ya[n]tal in kuchul ti Cah petoé Cin vilic max Capitanil Cin bin yn tuchi tí:
le Cu yalic ten a ʒicbenil ychil a ʒícben hune
hali u xul in ŧhantia ʒícbenil yume
Cayumilti Dios u Canaant a San to pixan tu yabal hab: ten

Jacinto Pat
Comate.

Edited and reconstructed

u kabaob bey: Trujeque = Juan Vasquez Vega = Cecilio Camillo = Miguel Bastion = Manuel Muños.
Leti le cin katic ca yanac u kubul teno.
Cin ualic ti a tzicbenile xane leti le men loboob yan tu nohol ti Kaaxo.
Cu yantal in kuchul ti cah Petoe cin uilic max capitanil cin bin in tuchi ti.
Le cu yalic ten a tzicbenil ichil a tzicben huune.
Hali u xul in ŧhan ti a tzicbenil yume.
C’ yumil ti dios u canaante a santo pixan tu yabal haab: ten

Jacinto Pat
Comandante.

6. Complete edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado.

Don Gefe Superior Politico,
Don Felipe Rosado,

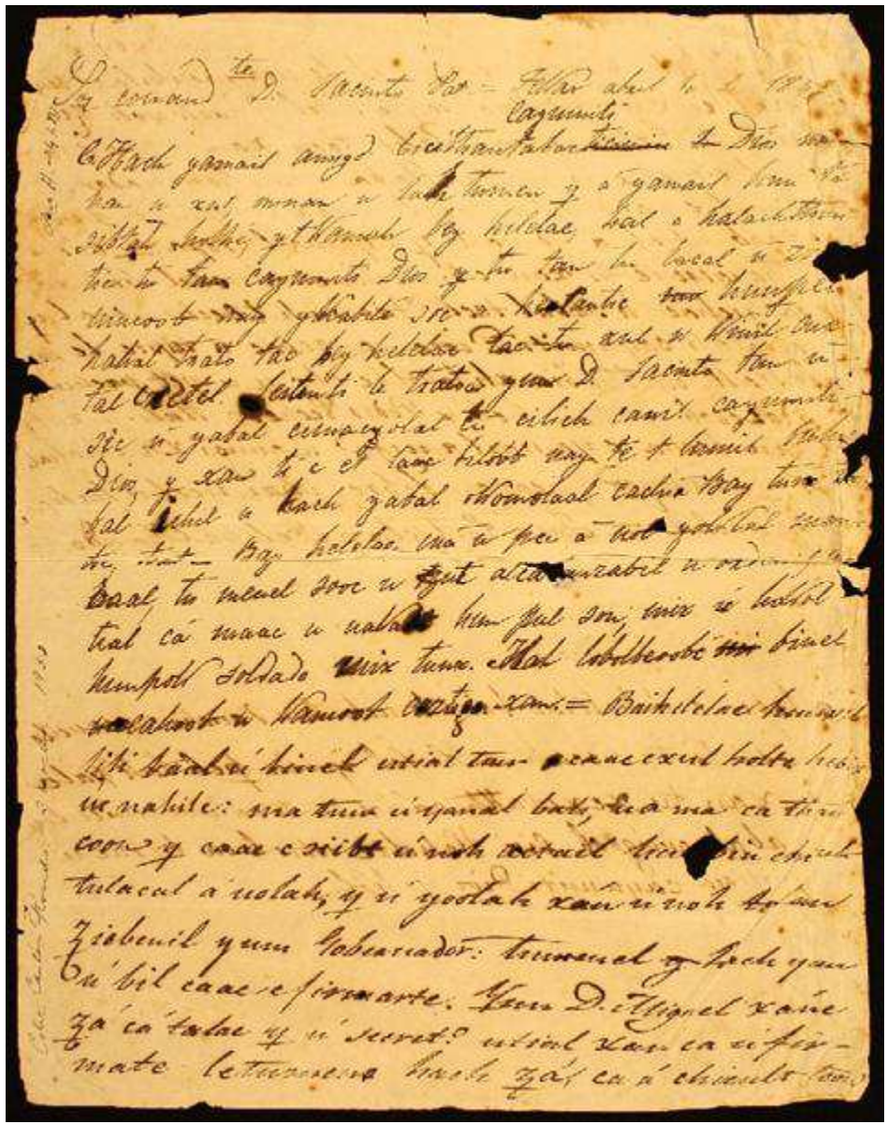
Tihosuco 1. de Abril, 1848;

In yamail noh talan tzicbenil yume.
Tin kamah a tzicben huun fecha 27 ti le mez ɔocilo.
Bay xan tin kamah u tzicbenil huun yum Gobernador Don Miguel Barbachano
yetel u tzicbenil yum cura Don Jose Canuto Vela.
Tin kamah xan u copiail le Acta uchic u kamic u juramentoil
yetel u bastonil u gobiernoil yum Don Miguel Barbachano.
Cin ualic tin tzicbenile yume ca yanac a mukolticeneex
tumenel ma tin nuctah tu zebali ti a tzicbenili huunexi
- u motivoile tumenel tan in paktic utial in uuyic ti in uet comandantoilobe
in uic bax cu yalicoob.
Bey tuno in yume tac bay u ɔa uilah ma u yaloob ten
mix manbali le in uet comandantilobo.
Cin ualic tun ti a tzicbenil ɔoc in ch̓a nuctic tulacal bax cu yalic ten a tzicbenil
hebix licil u ɔa nuctic ten a tzicbenile tulacale bax ca ɔa nuctico.
Cimac yol c' yumil ti dios.
Ɔocebal bay xan in manbal luumal xan.
Cin ualic tun ti a noh talan tzicbenil tune
tal in caah tun ti cah Peto yetel tulacal in tropaoob,
tumen tun tulacal u capitaniloobe yetel u tropailobe
hach tza ca yanac u kubul ten tulacal le armasoob ch̓ab tiobe.
Tza ca yanac u kubul tumenel Trujeque
yetel u gobiernoil ɔa u ordenil cat yanhi u molchahaltiobe.
Cin ualic tun ti a tzicbenile bahun le u armaobo molochahio, yume:
dos mil quinientos armas ch̓aan tiobo ma ocaan u chucaan comandanteobi;
chen tin partido.
Cin ualic tun ti a tzicbenile
hach tza cu yanac u kubul ten tu cahil Peto tumenel u tzicbenil yum gobierno
tu yoklal in kubic tiob in tropaob ti le cah Peto.
Hasta ma in kamic leti le armaobo ma tan in ualic ti a tzicbenil tuux uchac in t̓han yetel a tzicbenil.
Bey bic tumenel tan u ɔa nuctic ten a tzicbenile bicil tan u pronunciarticuba tulacal cahobe
yetel hebix licil u ɔa nuctic ten u tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano
porque hencex cah matan u pronunciarticubae tza cac ilab ix cu cutal yetel u ɔocol
tumenel ma u kat u pronunciartubae: señal que enemigoob.
Cin ualic ti a tzicbenil xane leti le ca betci yuobo.
Cin ualcabtic u pachobo ca yanac u kubultenoob xan:
u kabaob bey: Trujeque = Juan Vasquez Vega = Cecilio Camillo = Miguel Bastion = Manuel Muños.
Leti le cin katic ca yanac u kubul teno.

Cin ualic ti a tzicbenile xane leti le men loboob yan tu nohol ti Kaaxo.
Cu yantal in kuchul ti cah Petoe cin uilic max capitanil cin bin in tuchi ti.
Le cu yalic ten a tzicbenil ichil a tzicben huune.
Hali u xul in t̓han ti a tzicbenil yume.
C' yumil ti dios u canaante a santo pixan tu yabal haab: ten

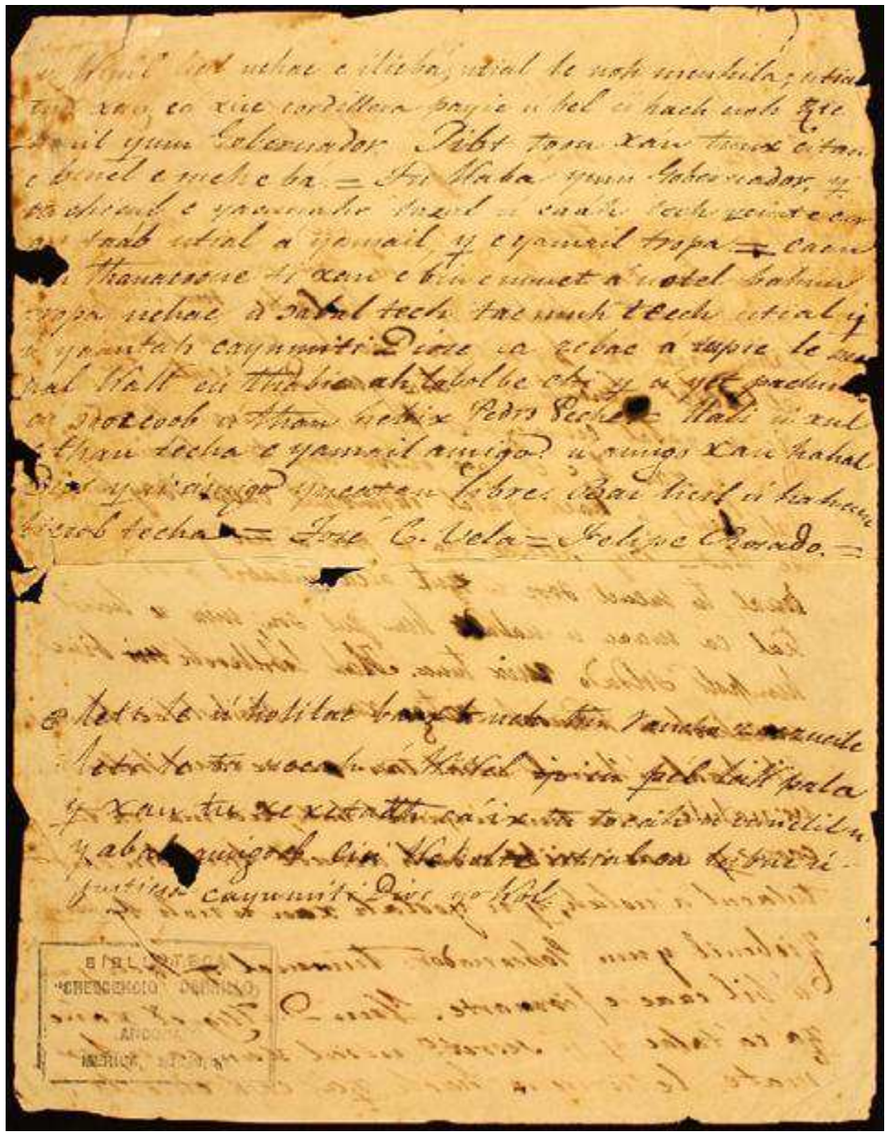
Jacinto Pat
Comandante.

7. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat
Tekax abril 1o de 1848 (bvy)



S$^{r}$. comand$^{te}$ D. Jacinto Pat = TeKax abril 1o de 1848

C Hach yamail amigo Cicitħantabac Cayumiti Dios mi
nan u xul minan u lah tumen y̲ á yamail hun ta
ɔibtah holhe, y̲ t kamah bey helelae, licil á halachtħan
tic tu tan cayumiti Dios y̲ tu tan tu lacal u zi...
uincoob uay yokcabile ɔoc u heɔtantic ~~tan~~ hun̲pel
hahal trato tac bey hehelae tac tu xul u kinil cux-
tal caetel leiten ti le tratoa yum D. Jacinto tan u
ɔic ú yabal cimac yolal tu cilich canil cayumiti
Dios, y̲ xan ti c et laac biloob uay te t lumil buluc
bal ichil u hach yabal okomolaal cachia Bay tun ...
ti e trato _ Bay helelae ma u pec a uol yoklal man-
baal tu menel ɔooc u zut alcabanzabil u ordenil u-
tial cá maac u uakal hun pul ɔon; mix ú hokol
hunpok Soldado mix tuux. Hah lobolbeoobe ~~mi~~ binel
--cahoob u kamoob caztigo xan. = Baihehelae hunpel
lili baal ú binel utial tan caac c xul holte hebix
in nahile: ma tun ú yanal bali, ua ma ca ħan
coon y̲ caac c ɔiibt ú noh actail licil bin chicul
tulacal á uolah, y̲ ú yoolah xán ú noh talan
Ʒicbenil yum Gobernador: tumenel ~~y~~ hach yan
ú bil caac c firmarte. Yum D. Miguel xáne
ʒa cá talac y̲ ú secret$^{o}$. utial xan ca ú fir-
mate letumeno hach ʒá, ca á chicult toon



u kinil licil uchac c ilicbá, utial le noh menhila; utia...
tun xan ca xiic cordillera payic ú bel ú hach noh Ʒic
benil yum Gobernador. Ɔibt toon xán tuux citan
c binel emeh c bá = Tu kaba yum Gobernador, y
tu chicul c yacunahe tazal ú caáh tech veinte car
gas taáb utial á yamail, y c yamail tropa = caan
... ŧhanacoone ti xan c bin c nuuct á uetel bahun
tropa uchac, ú ɔabal tech tac muk t tech utial y
u yaantah cayumiti Diose ca zebac á tupic le ma
nal kak cú ŧhabic ah lobol be chi y u yet pachu...
cú ɔooccoob ú ŧhan hebix Pedro Pech = Hali ú xul
c ŧhan techa c yamail amigo: ú amigo xan hahal
Dios y ú ámigo yucatan libre. Bai licil ú hahcun
ticoob techa = José C. Vela = Felipe Rosado. =

Ɵ leti le ú holilac baax t uch tin rancho zaczucile
leti le tu uecah ú kikel ~~in~~ in pél lak pala
y xan tu xexetaah ca ix tu tocah u uinclil u
yabal amigoob cin kaholte utial ca lubuc ú
justicia cayumiti Dios yokol

Segmented

S$^{r}$. comand$^{te}$ D. Jacinto Pat = TeKax abril 1o de 1848
C Hach yamail amigo
Cici tȟantabac Ca yumi[l] ti Dios minan u xul minan u lah tumen
y á yamail hun ta ɔibtah holhe, y t kamah bey helelae,
licil a halach tȟantic tu tan ca yumi[l] ti Dios y tu tan tulacal u zi... uincoob uay yok Cabile
ɔoc u heɔtantic ~~tan~~ hunpel hahal trato tac bey hehelae tac tu xul u kinil cuxtal caetel
leiten ti le tratoa yum D. Jacinto tan u ɔic ú yabal cimac yolal tu cilich canil ca yumi[l] ti Dios,
y xan ti c et laa[k]biloob uay te t lumil bulucbal[59] ichil u hach yabal okom olaal cachia
Bay tun ...ti e trato _
Bay helelae ma u pec a uol yoklal manbaal tumenel ɔooc u zut alcabanzabil u ordenil
utial cámaac u uakal hunpul ɔon, mix ú hokol hunpok Soldado mix tuux.
Hah lobol beoobe binel [u] cahoob u kamoob caztigo xan. =
Bai hehelae hunpellili baal ú binel utial tan caac c xul holte hebix in nahile:
ma tun ú yanal bale, ua ma ca tȟan coon y caac c ɔiibt ú noh actail
licil bin chicul tulacal a uolah, y ú yoolah xán ú noh talan ʒicbenil yum Gobernador:
tumenel hach yan ú bil caac c firmarte.
Yum D. Miguel xáne ʒa cá talac y ú secret$^{o}$. utial xan ca ú firmate
le tumene hach ʒá, ca á chicult toon /2/ u kinil licil uchac c ilicbá, utial le noh menhila;
utia... tun xan ca xiic cordillera payic ú bel ú hach noh ʒicbenil yum Gobernador.
Ɔibt toon xán tuux citan c binel emeh c bá =
Tu kaba yum Gobernador, y tu chicul c yacunahe tazal ú caáh tech veinte cargas taáb
utial á yamail, y c yamail tropa =
caan ... tȟanacoone ti xan c bin c nuuct á uetel bahun tropa uchac, ú ɔabal tech tac muk t tech
utial y u yaantah cayumiti Diose
ca zebac á tupic le manal kak cú tȟabic ah lobol be chi y u yet pachu...
cú ɔooccoob ú tȟan hebix Pedro Pech =
Hali ú xul c tȟan techa c yamail amigo:
ú amigo xan hahal Dios y ú ámigo yucatan libre.
Bai licil ú hahcunticoob techa = José C. Vela = Felipe Rosado. =

Ɵ leti le ú holilac baax t uch tin rancho zaczucile
leti le tu uecah ú kikel in pél lak pala y xan tu xexetaah
ca ix tu tocah u uinclil u yabal amigoob
cin kah olte utial ca lubuc ú justicia cayumiti Dios yokol

[59] Bulucbal: cosa que está sumergida en algún líquido. (jpp)

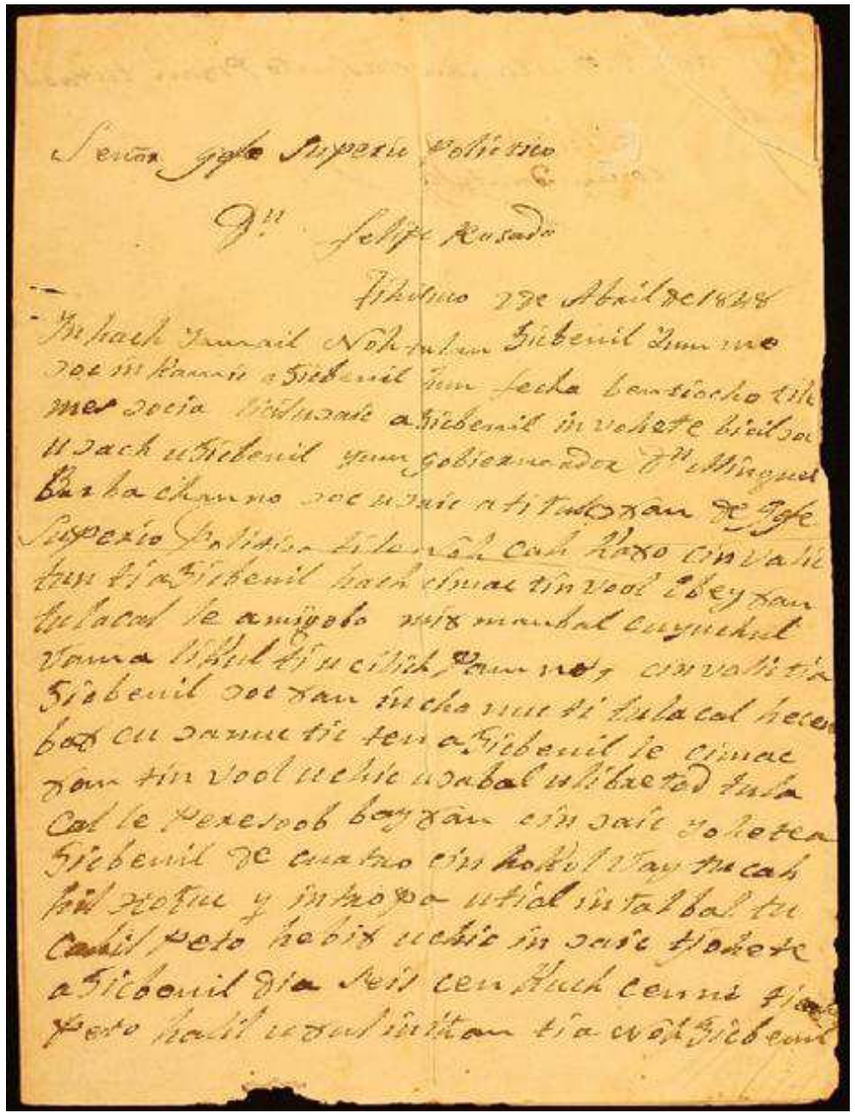
7. Complete edited and recostructed letter from Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat

Señor comandante Don Jacinto Pat = Te Kaax abril 1o de 1848
C' hach yamail amigo.
Cici tȟantabac Ca yumil ti Dios minan u xul minan u lah tumen
~~Y~~ á yamail huun ta ɔibtah holhe, y ti kamah bey helelae
licil a halach tȟantic tu tan ca yumil ti Dios y tu tan tulacal u zihzah uincoob uay yok cabile.
Ɔoc u heɔ tȟantic hunpel hahal trato tac bey hehelae tac tu xul u kinil cuxtal c' etel.
Leiten ti le tratoa yum Don Jacinto tan u ɔic ú yabal cimac yolal tu cilich caanil ca yumil ti Dios,
y xan ti c' et laakbiloob uay te ti luumil bulucbal ichil u hach yabal okom olal cachia.
Bay tun ...ti e trato.
Bay helelae ma u pec a uol yoklal manbaal tumenel ɔooc u zut alcabanzabil u ordenil
utial cámaac u uakal hunpul ɔon, mix ú hokol hunpok soldado mix tuux.
Hah lobol beoobe binel u cahoob u kamoob castigo xan. =
Bai hehelae hunpellili baal ú binel utial tan caac c' xul holte hebix in nahile:
Ma tun ú yanal bale, ua ma ca tȟan coon y caac c' ɔiibt ú noh actail.
Licil bin chicul tulacal a uolah, y ú yoolah xán ú noh talan tzicbenil yum Gobernador:
tumenel hach yan ú bil caac c' firmarte.
Yum Don Miguel xáne tza cá talac y ú secretario utial xan ca ú firmate
Le tumene hach tzá, ca á chicult toon u kinil licil uchac c' ilic c' bá utial le noh menhila;
utial tun xan ca xiic cordillera payic ú bel ú hach noh tzicbenil yum Gobernador.
Ɔibt toon xán tuux citan c' binel emeh c' bá.
Tu kaba yum Gobernador, y tu chicul c' yacunahe tazal ú caáh tech veinte cargas taáb
utial á yamail, y c' yamail tropa.
Caanan tȟanacoone ti xan c' bin c' nuuct á uetel bahun tropa uchac ú ɔabal tech tac muk t tech
utial y u yaantah ca yumil ti Diose
ca zebac á tupic le manal kak cú tȟabic ah lobol be Chi y u yet pachbiloob.
Cú ɔooccoob ú tȟan hebix Pedro Pech =
Hali ú xul c' tȟan techa c' yamail amigo:
ú amigo xan hahal Dios y ú ámigo Yucatan Libre.
Bai licil ú hahcunticoob techa = José Canuto Vela = Felipe Rosado. =

Ɵ Leti le ú holilac baax t uch tin rancho Zac Zucile
leti le tu uecah ú kikel in pél lak palal y xan tu xexetah
ca ix tu tocah u uinclil u yabal amigoob.
Cin kah olte utial ca lubuc ú justicia ca yumil ti Dios yokol[60]

[60] This paragraph appears to be a post script, most probably by Rosado since presumably Canuto Vela didn't have a ranch.

8. From Jacinto Pat to Felipe Rosado
Tihosuco 2 de Abril, 1848 (bvy)



Señor Gefe Superior Politico

Dⁿ. Felipe Rosado

Tihoʒuco 2 de Abril de 1848

Yn hach Yamail Noh talan Ʒicbenil Yum me
Ɔoc in kamic a ʒicbenil hun fecha Ventiocho tile
mes ɔocia licil uɔaic a Ʒicbenil in vohete bicil ɔoc
u ɔae u Ʒicbenil yum Gobiernador Dⁿ. Minguel
Barbachano ɔoc u ɔaic a titulo xan de Gefe
Superior Politico ti lo Noh Cah Kaxo cin valic
tun ti a Ʒicbenil hach cimac tin vool t bey xan
tulacal le amigobo mix manbal cuyuchul
Vama likul ti u cilich pam na, cin valic tia
Ʒicbenil ɔoc xan in cha nuc ti tulacal hecen
bax cu ɔa nuc tic ten a Ʒicbenil le cimac
xan tin vool uchic u ɔabal u libretad tula
cal le Peresoob bay xan cin ɔaic yohetea
Ʒicbenil de cuatro cin hokol Vay tu cah
hil Hotzuc y in tropa utial in tal bal tu
cahil Peto hebix uchic in ɔaic yohete
a Ʒicbenil dia seis cen kuch cen ni ticah
Peto halil u xul in ŧhan tia Noh Ʒicbenil /[61]
lo hahal Dios u canante a Santo Pixan tu yabal
hab

Jasinto Pat
Comandante

---

[61] Page 2 has only the following.



Segmented

Señor Gefe Superior Politico
D[n]. Felipe Rosado

Tihoʒuco 2 de Abril de 1848
Yn hach Yamail Noh talan Ʒicbenil Yumme
Ɔoc in kamic a ʒicbenil hun fecha Ventiocho ti le mes ɔocia
licil u ɔaic a Ʒicbenil in vohete
bicil ɔoc u ɔae u Ʒicbenil yum Gobiernador[62] D[n]. Minguel Barbachano
ɔoc u ɔaic a titulo xan de Gefe Superior Politico ti lo Noh Cah Kaxo
cin valic tun ti a Ʒicbenil hach cimac tin vool t bey xan tulacal le amigobo
mix manbal cu yuchul Va ma likul ti u cilich pam na,
cin valic tia Ʒicbenil ɔoc xan in c[ħ]a nuc ti tulacal hecen bax cu ɔa nuctic ten a Ʒicbenille
cimac xan tin vool uchic u ɔabal u libretad tulacal le Peresoob
bay xan cin ɔaic yohete a Ʒicbenil de cuatro cin hokol Vay tu cahhil Hotzuc y̲ in tropa
utial in tal bal tu cahil Peto
hebix uchic in ɔaic yohete a Ʒicbenil dia seis cen kuch cenni ti cah Peto
halil u xul in ħan ti a Noh Ʒicbenil/2/lo
hahal Dios u canante a Santo Pixan tu yabal hab
Jasinto Pat
Comandante

[62] Note Pat's misspelling of gobernador. In the following letter Pat makes the same error.

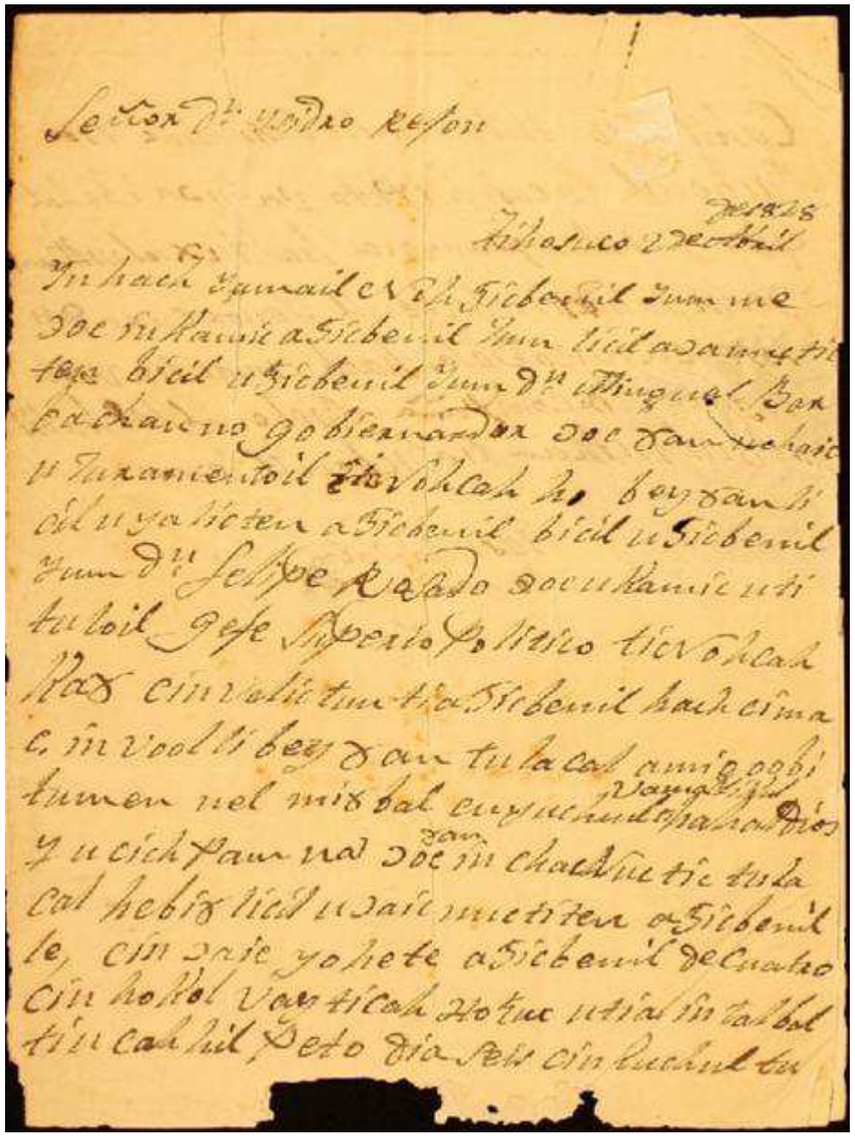
8. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado

Señor Gefe Superior Politico
D[n]. Felipe Rosado

Tihotzuco 2 de Abril de 1848
Yn hach yamail noh talan tzicbenil yume.
Ɔoc in kamic a tzicbenil hun fecha ventiocho ti le mes ɔocia
licil u ɔaic a tzicbenil in vohete
bicil ɔoc u ɔae u tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano
ɔoc u ɔaic a titulo xan de Gefe Superior Politico ti lo Noh Cah Kaaxo.[63]
Cin valic tun ti a tzicbenil hach cimac tin vool t bey xan tulacal le amigobo.
Mix manbal cu yuchul va ma likul ti u cilichpam na.
Cin valic ti a tzicbenil ɔoc xan in cħa nuc ti tulacal hecen bax cu ɔa nuctic ten a tzicbenile.
Cimac xan tin vol uchic u ɔabal u libretad tulacal le presoob.
Bay xan cin ɔaic yohete a tzicbenil de cuatro cin hokol vay tu cahil Hotzuc y̲ in tropa
utial in talbal tu cahil Peto
hebix uchic in ɔaic yohete a tzicbenil dia seis cen kuch ceni ti cah Peto.
Halil u xul in ħan ti a noh tzicbenilo.
Hahal Dios u canante a Santo Pixan tu yabal haab.
Jasinto Pat
Comandante

[63] In letter 6 above Pat states that he received a letter with the same information from Rosado which was written on March 27. That letter was written on April 1 and this letter was written a day later. Either there was quite an exchange of letters or Pat lost track of the various letters which he received. What is certain is that several letters were lost, especially those which were received by Pat.

9. From Jacinto Pat to Ysidro Rejon
Tihosuco 2 de Abril, 1848 (bvy)

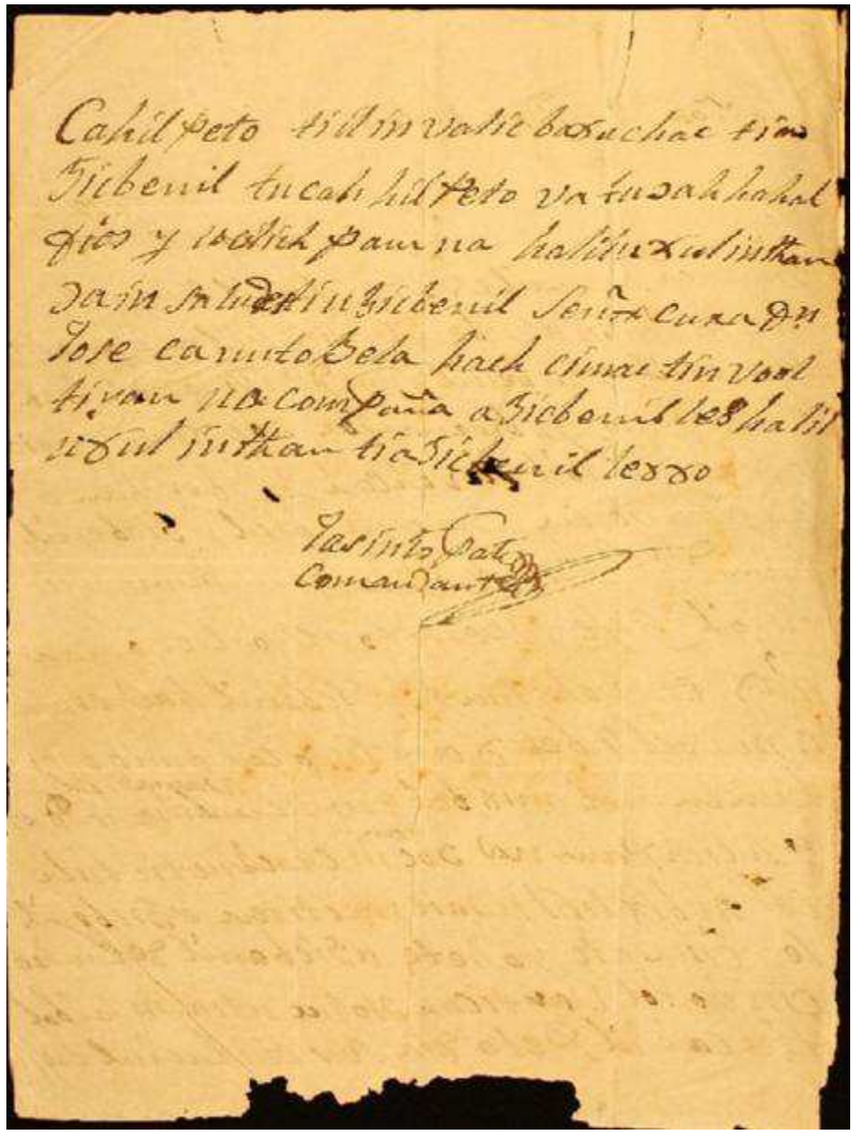


Señor D[n]. Ysidro Rejon

de1848
Tihosuco 2 de Abril

Yn hach Yamail Noh Ʒicbenil Yum me
Ɔoc in kamic a Ʒicbenil hun licil a ɔanuctic
ten bicil u Ʒicbenil Yum D[n]. Minguel Bar
bachano gobiernador ɔoc xan uchaic
u Juramentoil ti Noh Cah ho bey xan li
cil u yalic ten a Ʒicbenil bicil u Ʒicbenil
Yum D[n]. Felipe Rosado ɔoc u kamic u ti
tuloil Gefe Superio Politico tiNoh Cah
Kax cin valic tun ti a Ʒicbenil hach cima
c, in vool li bay xan tulacal amigoobi
tumen nel mix bal cuyuchul ti Vama likul[64]hahal dios
y u cich Pam na ɔoc xan in chaNuctic tula
cal hebix licil u ɔaic nucti ten a Ʒicbenil
le, cin ɔaic yohete aƷicbenil de Cuatro
cin hokol vay ti cah Hotzuc utial in talbal
tiu cah hil Peto dia seis cin kuchul tu

[64] The words Vama likul ae written above the line.



Cahil Peto tiil in valic baxuchac tia

ʒicbenil tu cah hil Peto va tu ɔah hahal

Dios y̲ u cilich pam na halil uxul inthan

ɔa in saludoti u ʒicbenil Señor Cura D$^{n}$.

Jose Canuto Bela hach cimac tin vool

tiyan ua compaña a ʒicbenil lex halil

u xul in than tia ʒicbenil lexo

Jasinto Pat
Comandante

Segmented

Señor D$^{n}$. Ysidro Rejon

de1848

Tihosuco 2 de Abril

Yn hach Yamail Noh Ʒicbenil Yumme
Ɔoc in kamic a Ʒicbenil hun licil a ɔanuctic ten
bicil u Ʒicbenil Yum D$^{n}$. Minguel Barbachano gobiernador
ɔoc xan u c[ħ]aic u Juramentoil ti Noh Cah ho
bey xan licil u yalic ten a Ʒicbenil bicil u Ʒicbenil Yum D$^{n}$. Felipe Rosado
ɔoc u kamic u tituloil Gefe Superio[r] Politico ti Noh Cah Kax
cin valic tun ti a Ʒicbenil hach cimac in voolli bay xan tulacal amigoobi
tumennel mixbal cu yuchul ti Va ma likul hahal dios y̲ u cichPam na
ɔoc xan in c[ħ]aNuctic tulacal hebix licil u ɔaic nuc ti ten a Ʒicbenille,
cin ɔaic yohete a Ʒicbenil de Cuatro cin hokol vay ti cah Hotzuc
utial in talbal ti u cahhil Peto dia seis
cin kuchul tu /2/ Cahil Peto tiil in valic bax uchac ti a Ʒicbenil tu cahhil Peto
va tu ɔah hahal Dios y̲ u cilichpam na
halil u xul in ŧhan
ɔa in saludo ti u Ʒicbenil Señor Cura D$^{n}$. Jose Canuto Bela
hach cimac tin vool ti yan ua compaña a Ʒicbenillex
halil u xul in ŧhan ti a Ʒicbenillexo

Jasinto Pat
Comandante

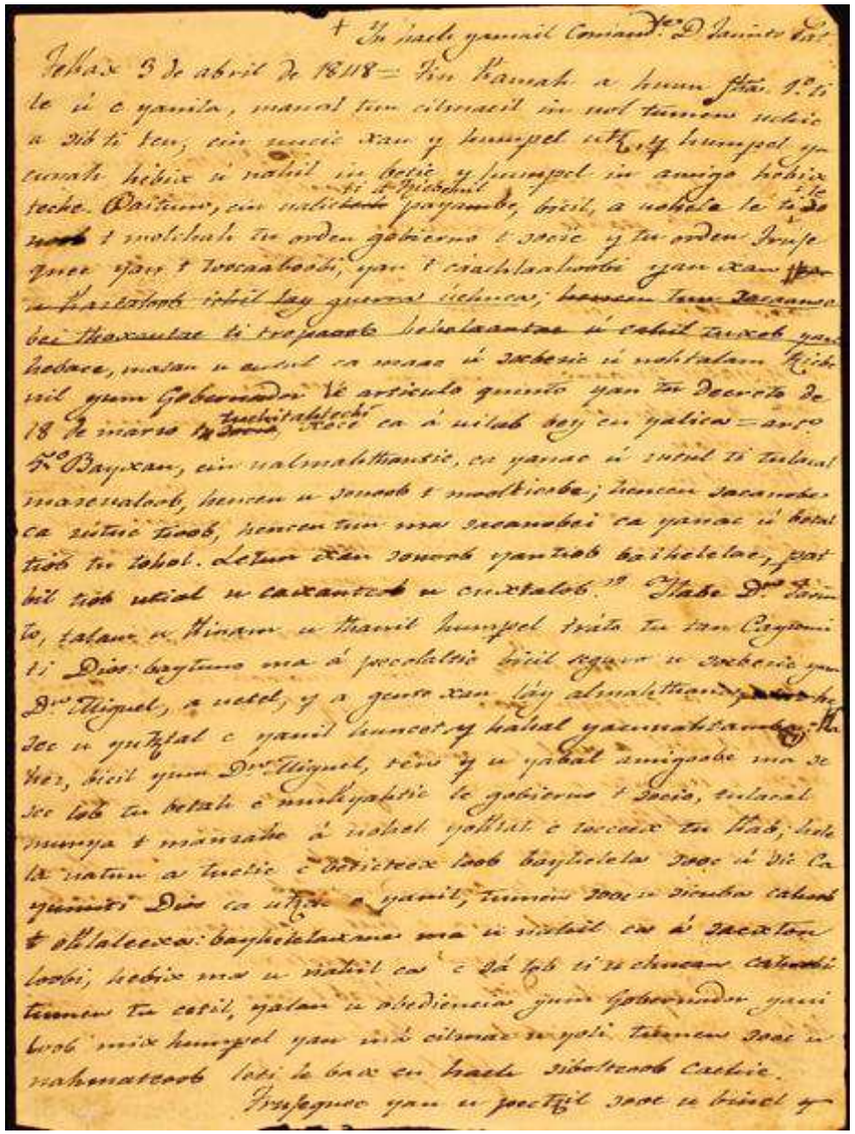
9. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Ysidro Rejon

Señor Don Ysidro Rejon

Tihosuco 2 de Abril de 1848
Yn hach yamail noh tzicbenil yume.
Ɔoc in kamic a tzicbenil huun licil a ɔa nuctic ten
bicil u tzicbenil yum Don Miguel Barbachano gobernador
ɔoc xan u cħaic u Juramentoil ti Noh Cah Ho.
Bey xan licil u yalic ten a tzicbenil bicil u tzicbenil yum Don Felipe Rosado
ɔoc u kamic u tituloil Gefe Superior Politico ti Noh Cah Kaax.
Cin valic tun ti a tzicbenil hach cimac in voli bay xan tulacal amigoobi
tumennel mixbal cu yuchul ti va ma likul hahal dios y̲ u cichpam na.
Ɔoc xan in cħa nuctic tulacal hebix licil u ɔaic nuc ti ten a tzicbenile.
Cin ɔaic yohete a tzicbenil de cuatro cin hokol vay ti cah Hotzuc
utial in talbal ti u cahil Peto dia seis.
Cin kuchul tu cahil Peto tiil in valic bax uchac ti a tzicbenil tu cahil Peto
va tu ɔah hahal Dios y̲ u cilichpam na.
Halil u xul in ŧhan.
Ɔa in saludo ti u tzicbenil Señor Cura Don Jose Canuto Vela.
Hach cimac tin vol ti yan ua compaña a tzicbenileex.
Halil u xul in ŧhan ti a tzicbenilexo.

Jasinto Pat
Comandante

10. From Felipe Rosado to Jacinto Pat
Tekax 3 de abril de 1848 (bvy)



+ Yn hach yamail Comand^te. D. Jacinto Pat[65]
Tekax 3 de abril de 1848 = Tin kamah a huun fcha. 1º. ti
le ú c yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic
a ɔib ti ten, cin nucic xan y humpel utz, y humpel ya
cunah hebix ú nahil in betic y humpel in amigo hebix
teche. Baituno, cin ualic ti a tzicbenil[66] payambe, bicil, a uohele le ti le ɔo
noob t molchah tu orden gobierno t ɔocze y tu orden Truje
quee yan t toocaaboobi, yan t caachlaahobi yan xan #~~ca~~
~~u kaztaloob ichil lay guerra úchuca; hencen tun ɔacaanoe~~
~~bei thoxantac ti tropaoob helelaantac ú cahil tuxob yani~~[67]
hebace, matan u cutal ca maac ú ɔocbezic ú nohtalam tzicbe
nil yum Gobernador lé articulo quinto yan tu decreto de
18 de marzo tu tuchitahtechí,[68] xoce ca á uilab ley ca yalica = artº.
5º. Bayxan, cin ualmahtħantic, ca yanac ú zutul ti tulacal
mazeualoob, hencen u ɔonoob t moltioobe; hencen ɔacanobe
ca zútuc tioob, hencen tun ma ɔacanobie ca yanac ú botal
tiob tu tohol. Letun xan ɔonoob yantiob bai helelae, pat
bil tiob utial u caxantcob u cuxtalob." Ylabe D^n. Jacin
to, talam u kinam u tħanil humpel tráto tu tan Cayumi
ti Dios: baytuno ma á pecolaltic bicil segurou ɔocbezic yum
D^n. Miguel, a uetel, y a gente xan láy almahtħana, .... he
ɔec u yutztal c yanil huncet y hahal yacunahtamba.[69] -Ka
hez, bicil yum D^n. Miguel, ten y u yabal amigoobe ma ɔe
ɔec lob tu betah c mukyahtic le gobierno t ɔocio, tulacal
numya t manzah á uohel yoklal c tocceex tu kab; hele
la uatan a tuclic c beticeex loob bayhelela ɔooc ú ɔic ca
yumiti Dios ca utzac a yanil, tumen ɔooc u ɔicuba cahoob
t oklaleexa: bayhelelaxabe ma u nahil ca á ɔacix ton
loobi; hebix ma u nahil ca c ɔá lob ti u chucan cahoobi
tumen tu cetil, yalan u obediencia yum Gobernador yani
loob mix humpel yan má ciolmac u yoli tumen ɔooc u
nahmatcoob leti le bax cu hach ɔiboltcoob cachie.
Trujequee yan u pectzil ɔooc u binel ~~y~~

---

[65] Because of the various corrections and insets this appears to be a first draft of a letter which Rosado wanted to send to Pat.

[66] The word tech is crossed out and the honorific ti a tzicbenil is written above.

[67] For the material which is to be inserted in place of the stricken lines see the paragraph beginning with # on the following page.

[68] What appears to be the word ɔocze is crossed out and tuchitahtechí is written above.

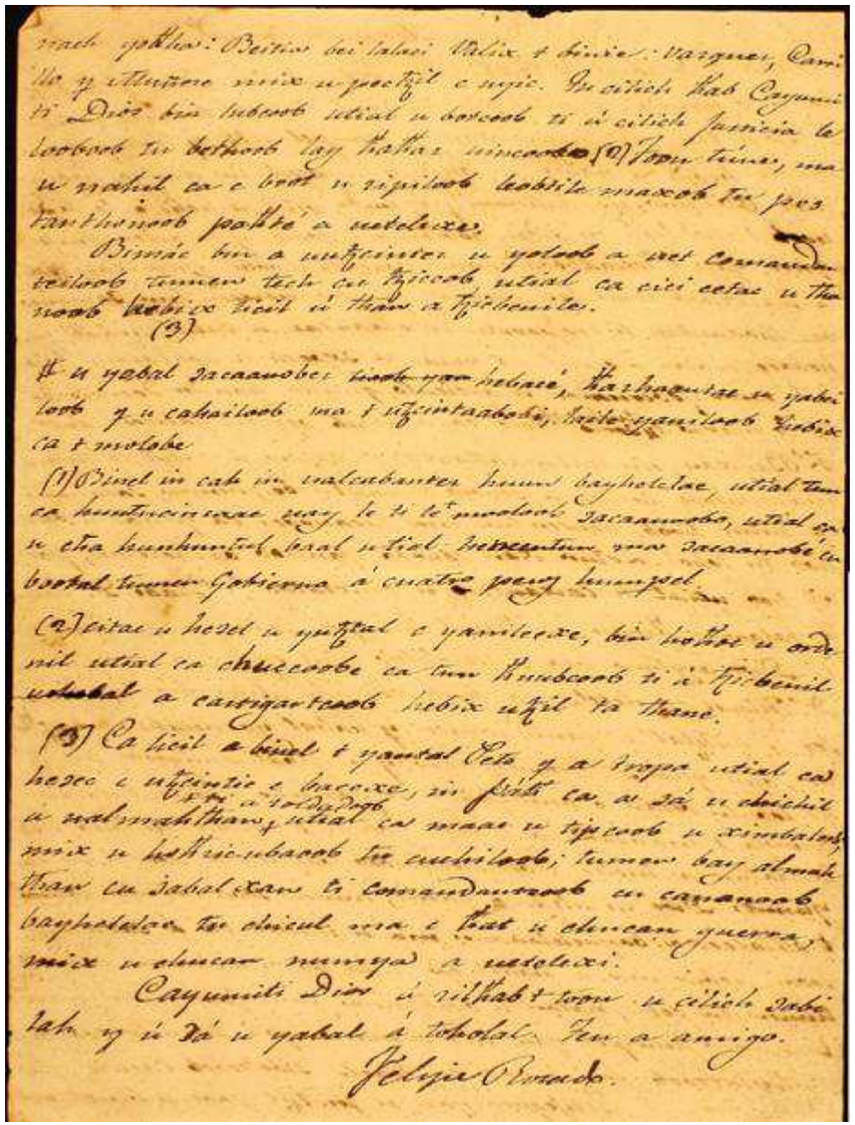
[69] There is the number 1 here. See the paragraph beginning with (1) on the following page.

Segmented

Tekax 3 de abril de 1848 =
Yn hach yamail Comand$^{te}$. D. Jacinto Pat
Tin kamah a huun fcha. 1º.
ti le ú c yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic a ɔib ti ten,
cin nucic xan y̲ humpel utz, y̲ humpel yacunah
hebix ú nahil in betic y̲ humpel in amigo hebix teche.
Bai tuno, cin ualic ti a tzicbenil payambe,
bicil, a uohele leti le ɔonoob t molchah tu orden gobierno t ɔocze y̲ tu orden Trujequee
yan t toocaaboobi, yan t caachlaahobi
yan xan ~~#cau kaztaloob ichil lay guerra úchuca; hencen tun ɔacaanoe~~
~~bei thoxantac ti tropaoob helelaantac ú cahil tuxob yani~~
hebace, matan u cutal ca maac ú ɔocbezic ú noh talam tzicbenil yum Gobernador
lé articulo quinto yan tu decreto de 18 de marzo tu tuchitah techí,
xoce ca á uilab ley ca yalica =
artº. 5º. Bayxan, cin ualmahtħantic, ca yanac ú zutul ti tulacal mazeualoob,
hencen u ɔonoob t moltioobe; hencen ɔacanobe ca zútuc tioob,
hencen tun ma ɔacanobie ca yanac ú botal tiob tu tohol.
Le tun xan ɔonoob yantiob bai helelae, p̲atbil tiob utial u caxantcob u cuxtalob.”
Ylabe D$^{n}$. Jacinto, talam u kinam u tħanil humpel tráto tu tan Ca yumi[l] ti Dios:
bay uno ma á pec olaltic bicil seguro u ɔocbezic yum D$^{n}$. Miguel, a uetel, y̲ a gente xan
láy almahtħana, .... heɔec u yutztal c yanil huncet y̲ hahal yacunahtamba.
-Kahez, bicil yum D$^{n}$. Miguel, ten y̲ u yabal amigoobe ma ɔeɔec lob tu betah
c mukyahtic le gobierno t ɔocio, tulacal numya t manzah á uohel yoklal c tocceex tu kab;
helela uatan a tuclic c beticeex loob bayhelela ɔooc ú ɔic ca yumi[l] ti Dios ca utzac a yanil,
tumen ɔooc u ɔic u ba cahoob t oklaleexa:
bay helela xabe ma u nahil ca á ɔacix ton loobi;
hebix ma u nahil ca c ɔá lob ti u chucan cahoobi
tumen tu cetil, yalan u obediencia yum Gobernador yaniloob mix humpel yan má ciolmac u yoli
tumen ɔooc u nahmatcoob leti la bax cu hach ɔiboltcoob cachie.
Trujequee yan u pectzil
ɔooc u binel ~~y~~

Edited and reconstructed

Tekax 3 de abril de 1848 =
Yn hach yamail Comand$^{te}$. D. Jacinto Pat
Tin kamah a huun fecha. 1º.
Ti le ú c' yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic a ɔib ti ten.
Cin nucic xan y̲ humpel utz, y̲ humpel yacunah
hebix ú nahil in betic y̲ humpel in amigo hebix teche.
Bai tuno, cin ualic ti a tzicbenil payambe,
bicil a uohele leti le ɔonoob ti molchah tu orden gobierno ti ɔocze y̲ tu orden Trujequee
yan tu toocaaboobi, yan tu caachlaahobi.
Yan xan yabal ɔacaanobei hebacé kazhaantac u yabeiloob y̲ u cahailoob.
ma ti utzcintaabobi, laile yaniloob hebix ca tu molobe.
Hebace, matan u cutal ca maac ú ɔocbezic ú noh talam tzicbenil yum Gobernador.
Lé articulo quinto yan tu decreto de 18 de marzo tu tuchitah techí:
xoce ca á uilab ley ca yalica =
Artº. 5º. Bay xan, cin ualmahtħantic, ca yanac ú zutul ti tulacal mazeualoob,
hencen u ɔonoob tu moltioobe; hencen ɔacanobe ca zútuc tioob,
hencen tun ma ɔacanobie ca yanac ú botal tiob tu tohol.
Le tun xan ɔonoob yantiob bai helelae, p̲atbil tiob utial u caxantcob u cuxtalob.”
Ylabe D$^{n}$. Jacinto, talam u kinam u tħanil humpel tráto tu tan Ca yumil ti Dios:
Bay tuno ma á pec olaltic bicil seguro u ɔocbezic yum D$^{n}$. Miguel a uetel y̲ a gente xan.
Láy almah tħana, cu heɔec u yutztal c' yanil huncet y̲ hahal yacunah tamba.
Kahez bicil yum D$^{n}$. Miguel, ten y̲ u yabal amigoobe ma ɔeɔec lob tu betah.
C' mukyahtic le gobierno ti ɔocio tulacal numya ti manzah á uohel yoklal c' tocceex tu kab.
Helela uatan a tuclic c' beticeex loob bay helela ɔooc ú ɔic ca yumil ti Dios ca utzac a yanil,
tumen ɔooc u ɔic u ba cahoob ta oklaleexa.
Bay helela xabe ma u nahil ca á ɔacix ton loobi
hebix ma u nahil ca c' ɔá lob ti u chucan cahoobi
tumen tu cetil yalan u obediencia yum Gobernador yaniloob.
Mix humpel yan má ci olmac u yoli
tumen ɔooc u nahmatcoob leti le bax cu hach ɔiboltcoob cachie.
Trujequee yan u pectzil
ɔooc u binel



nach yokha: Beitia bei lalaci Valix. t bini: Vazquez, Carri
llo y Muñose mix u pectzil c uyic. Tu cilich kab Cayumi
ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia le
looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo. (2)[70] Toon túne, ma
u nahil ca c boot u zipiloob leobtile maxob tu peɔ
tan thonoob pakt e a ueteleexe.

Bimác bin a uutzcintez u yoloob a uet Comandan
teiloob tumen tech cu tzicoob utial ca cici cetac u tha
noob hebix licil ú than a tzicbenile.

(3)[71]

# u yabal ɔacaanobei ~~tioob yan~~ hebacé, kazhaantac u yabei
loob y u cahailoob ma t utzcintaabobi, laile yaniloob hebix ca t molobe

(1) Binel in cah in ualcabantez huun bayhehelae, utial tun
ca huntucinzaac uay le ti le + mooloob ɔacaanoobo, utial ca
u cha hunhuntul baal utial hencentun ma ɔacaanobé cu
bootal tumen Gobierno á cuatro pesos humpel.

(2) citac u heɔel u yutztal c yanileexe, bin hokoc u orde
nil utial ca chuccoobe ca tun huubcoob á tzicbenil
uchebal a castigarteoob hebix utzil ta thane.

(3) Ca licil a binel t yantal Peto y a tropa utial ca
heɔec c utzcintic c baeexe, in pák ca a ɔá u chicil
a ualmah than ti a zoldadoob[72] utial ca maac u tipcoob u ximbaloob,
mix u hokzic-ubaoob tu cuchiloob; tumen bay almah
than cu ɔabal xan ti comandanteoob cu cananoob
bay helelae tu chicul ma c kat ú chucan guerra,
mix u chucan numya a uetelexi.

Cayumiti Dios ú zilkab t toon u cilich ɔabi
lah y ú ɔá u yabal á toholal. Ten a amigp.

Felipe Rosado

---

[70] See the paragraph beginning with (2) below.
[71] See the paragraph beginning with (3) below.
[72] ti a zoldadoob is written above the line.

Segmented

ɔooc u binel /2/ nach yokha:
Bei ti a beilalaci Valix. t bini: Vazquez, Carrillo y Muñose
mix u pectzil c uyic.
Tu cilich kab Cayumi[l] ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia
le looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo. (2)
Toon túne, ma u nahil ca c boot u zipiloob leob ti le maxob tu peɔtan thonoob
pakte a ueteleexe.
Bimác bin a uutzcintez u yoloob a uet Comandanteiloob tumen tech cu tzicoob
utial ca cici cetac u tĥanoob hebix licil ú tĥan a tzicbenile.
(3)

# u yabal ɔacaanobei ~~tioob yan~~ hebacé, kazhaantac u yabeiloob y u cahailoob ma t utzcintaabobi,
laile yaniloob hebix ca t molobe

(1) Binel in cah in ualcabantez huun bay hehelae, utial tun ca huntucinzaac uay leti le + mooloob
ɔacaanoobo, utial ca u cĥa hunhuntul baal utial hencen tun ma ɔacaanobé cu bootal
tumen Gobierno á cuatro pesos humpel.

(2) citac u heɔel u yutztal c yanileexe, bin hokoc u ordenil utial ca chuccoobe
ca tun huubcoob á tzicbenil uchebal a castigarteoob hebix utzil ta tĥane.

(3) Ca licil a binel t yantal Peto y a tropa utial ca heɔec c utzcintic c baeexe,
in pák ca a ɔá u chicil a ualmah tĥan ti a zoldadoob utial ca maac u tipcoob u ximbaloob,
mix u hokzic u baoob tu cuchiloob;
tumen bay almah tĥan cu ɔabal xan ti comandanteoob cu cananoob
bay helelae tu chicul ma c kat ú chucan guerra, mix u chucan numya a uetelexi.
Ca yumi[l] ti Dios ú zilkab t toon u cilich ɔabilah y ú ɔá u yabal á toh olal.
Ten a amigp.
Felipe Rosado

Edited and reconstructed

ɔooc u binel nach yokha:
Bei ti a beilalaci Valix. ti bini: Vazquez, Carrillo y Muñose.
Mix u pectzil c uyic.
Tu cilich kab Cayumil ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia
le looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo.
Citac u heɔel u yutztal c' yanileexe bin hokoc u ordenil utial ca chuccoobe.
Ca tun huubcoob á tzicbenil uchebal a castigarteoob hebix utzil ta tĥane.
Toon túne, ma u nahil ca c' boot u zipiloob leob ti le maxob tu peɔtantoonoob.
Pakte a ueteleexe.
Binác bin a uutzcintez u yoloob a uet comandanteiloob tumen tech cu tzicoob
utial ca cici cetac u tĥanoob hebix licil ú tĥan a tzicbenile.
Ca licil a binel ti yantal Peto y a tropa utial ca heɔec c' utzcintic c' baeexe,
in pák ca a ɔá u chicil a ualmah tĥan ti a zoldadoob utial ca maac u tipcoob u ximbaloob,
mix u hokzic u baoob tu cuchiloob;
tumen bay almah tĥan cu ɔabal xan ti comandanteoob cu cananoob.
Bay helelae tu chicul ma c' kat ú chucan guerra, mix u chucan numya a uetelexi.
Ca yumil ti Dios ú zil kab ti toon u cilich ɔabilah y ú ɔá u yabal á toh olal.
Ten a amigp.
Felipe Rosado

10. Complete edited and reconstructed letter from Felipe Rosado to Jacinto Pat

Te Kaax 3 de abril de 1848 =
Yn hach yamail Comandante Don Jacinto Pat
Tin kamah a huun fecha. 1º.
Ti le ú c' yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic a ɔib ti ten.
Cin nucic xan y humpel utz, y humpel yacunah
hebix ú nahil in betic y humpel in amigo hebix teche.
Bai tuno, cin ualic ti a tzicbenil payambe,
bicil a uohele leti le ɔonoob ti molchah tu orden gobierno ti ɔocze y tu orden Trujequee
yan tu toocaaboobi, yan tu caachlaahobi.
Yan xan yabal ɔacaanobei hebacé kazhaantac u yabeiloob y u cahailoob.
ma t utzcintaabobi, laile yaniloob hebix ca tu molobe.
Hebace, matan u cutal camaac ú ɔocbezic ú noh talam tzicbenil yum Gobernador.
Lé articulo quinto yan tu decreto de 18 de marzo tu tuchitah techí:
xoce ca á uilab ley ca yalica =[73]

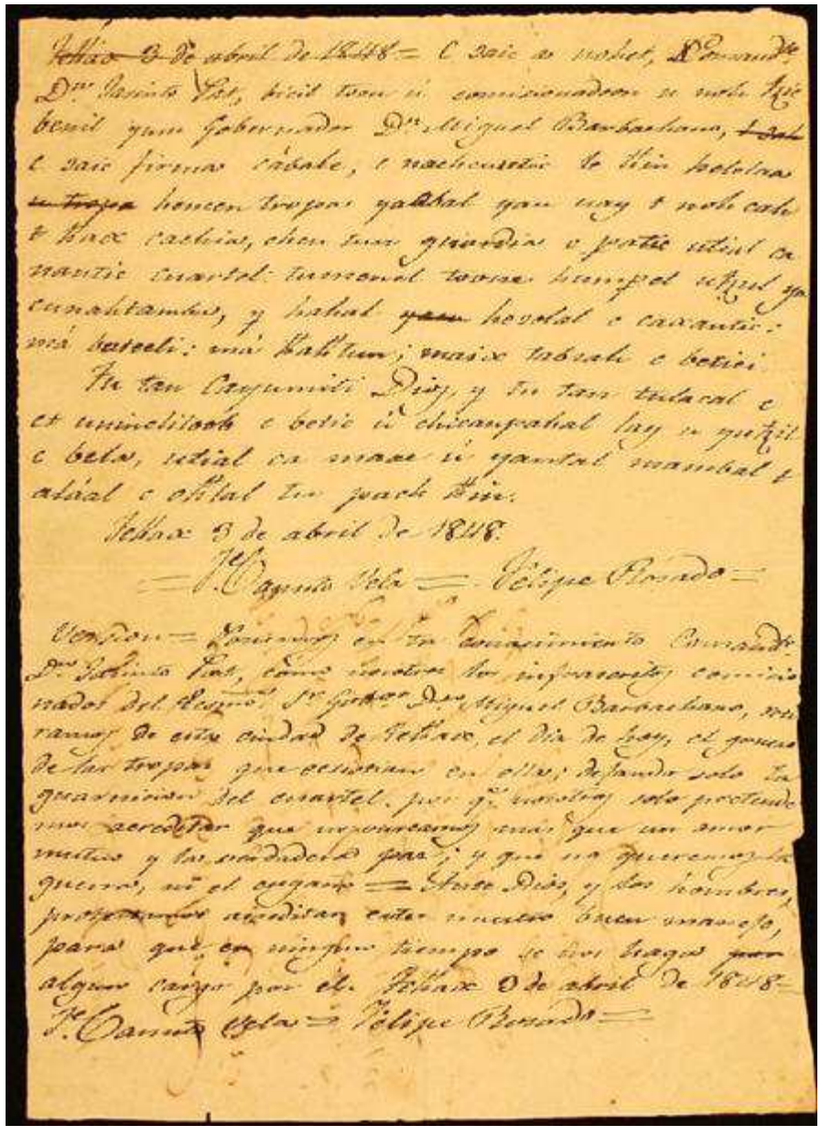
"Artº. 5º. Bay xan, cin ualmah tħantic, ca yanac ú zutul ti tulacal mazeualoob,
hencen u ɔonoob tu moltioobe; hencen ɔacanobe ca zútuc tioob,
hencen tun ma ɔacanobie ca yanac ú botal tiob tu tohol.
Le tun xan ɔonoob yantiob bai helelae, patbil tiob utial u caxantcob u cuxtalob."
Ylabe Don Jacinto, talam u kinam u tħanil humpel tráto tu tan ca yumil ti Dios:

Bay tuno ma á pec olaltic bicil seguro u ɔocbezic yum Don Miguel a uetel y a gente xan.
Láy almah tħana, cu heɔec u yutztal c' yanil huncet y hahal yacunah tamba.
Kahez bicil yum Don Miguel, ten y u yabal amigoobe ma ɔeɔec lob tu betah.
C' mukyahtic le gobierno ti ɔocio tulacal numya ti manzah á uohel yoklal c' tocceex tu kab.
Helela uatan a tuclic c' beticeex loob bay helela ɔooc ú ɔic ca yumil ti Dios ca utzac a yanil,
tumen ɔooc u ɔic u ba cahoob ta oklaleexa.
Bay helela xabe ma u nahil ca á ɔacix ton loobi
hebix ma u nahil ca c' ɔá lob ti u chucan cahoobi
tumen tu cetil yalan u obediencia yum Gobernador yaniloob.
Mix humpel yan má ci olmac u yoli
tumen ɔooc u nahmatcoob leti le bax cu hach ɔiboltcoob cachie.
Trujequee yan u pectzil ɔooc u binel nach yokha.
Bei ti a beilalaci valix ti bini: Vazquez, Carrillo y Muñose.
Mix u pectzil c uyic.
Tu cilich kab ca yumil ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia
le looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo.
Citac u heɔel u yutztal c' yanileexe bin hokoc u ordenil utial ca chuccoobe.
Ca tun huubcoob á tzicbenil uchebal a castigarteoob hebix utzil ta tħane.
Toon túne, ma u nahil ca c' boot u zipiloob leob ti le maxob tu peɔtantoonoob.

Pakte a ueteleexe.
Binác bin a uutzcintez u yoloob a uet comandanteiloob tumen tech cu tzicoob
utial ca cici cetac u tħanoob hebix licil ú tħan a tzicbenile.
Ca licil a binel ti yantal Peto y a tropa utial ca heɔec c' utzcintic c' baeexe.
In pák ca a ɔá u chicil a ualmah tħan ti a zoldadoob utial camaac u tipcoob u ximbaloob,
mix u hokzic u baoob tu cuchiloob;
tumen bay almah tħan cu ɔabal xan ti comandanteoob cu cananoob.
Bay helelae tu chicul ma c' kat ú chucan guerra, mix u chucan numya a uetelexi.
Ca yumil ti Dios ú zil kab ti toon u cilich ɔabilah y ú ɔá u yabal á toh olal.
Ten a amigo.
Felipe Rosado

[73] See letter #5.

11. From Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat
Tekax 3 de abril de 1848 (bvy)



~~Tekax 3 de abril de 1848~~ = C ɔaic u uohet, Comand[te] D[n] Jacinto Pat, bicil toon ú comicionadoon u noh tzic benil yum Gobernador D[n]. Miguel Barbachano, ~~t ɔah~~ c ɔaic firma cábale, c nachcuntic le kin helelaa ~~su tropa~~ hencen tropa. yalebal yan uay t noh cah t Kax cachia, chen tun guardia c patic utial ca nantic cuartel: tumenel toone humpel utzul ya cunahtamba, y hahal ~~yam~~ heɔolal c caxantic: má bateeli: má KaKtun; maix tabsah c betici

Tu tan Cayumiti Dioz, y tu tan tulacal c et uinicliloob c betic ú chicanpahal lay u yutzil c bela, utial ca maac ú yantal mambal t aláal c oklal tu pach kin:

Tekax 3 de abril de 1848.

= J[e] Canuto Vela = Felipe Rosado[74]

[74] The following material is a translation in Spanish of the foregoing Mayan text. As is the case for much of the material presented in this first section, this appears to be a scribal copy made for archival purposes.

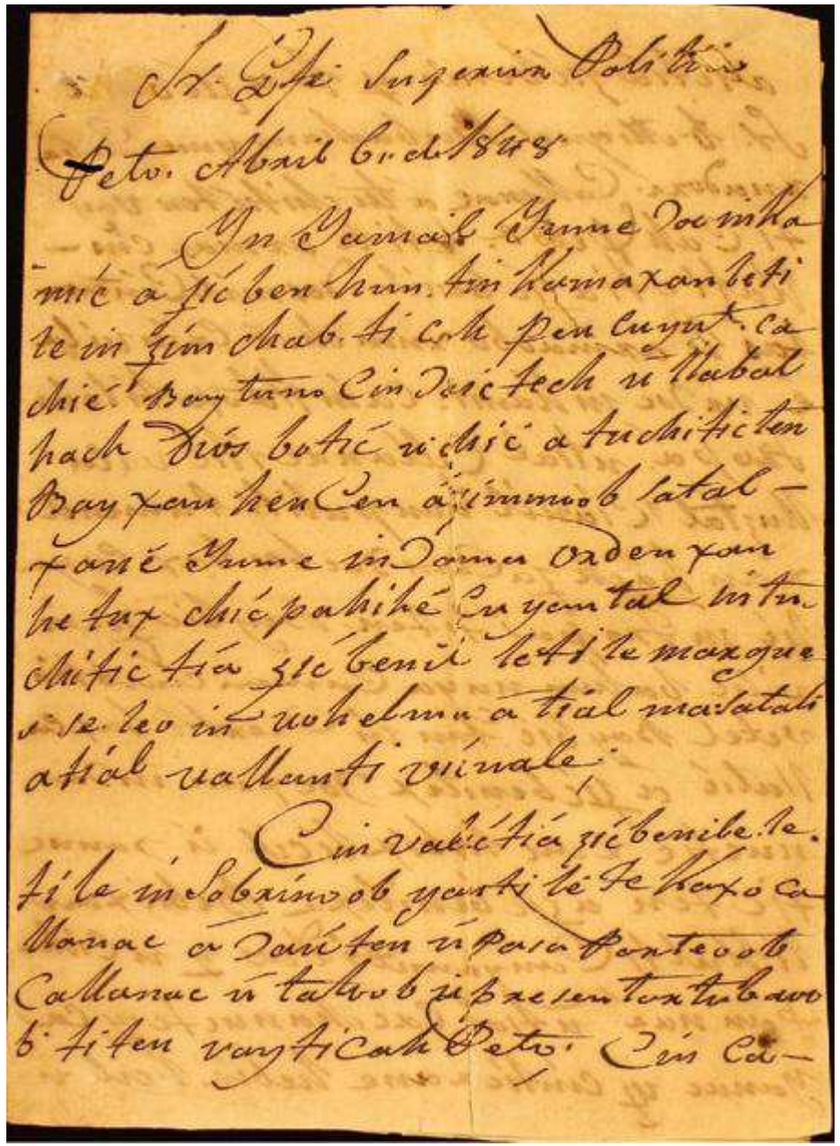
Segmented

Tekax 3 de abril de 1848 =
C' ɔaic u uohet, Comandante D$^{n}$ Jacinto Pat,
bicil toon ú comicionadoon u noh tzicbenil yum Gobernador D$^{n}$. Miguel Barbachano,
c. ɔaic firma cábale, c' nachcuntic le kin helelaa hencen tropa
yalebal yan uay t noh cah te Kax cachia,
chen tun guardia c' patic utial canantic cuartel:
tumenel toone humpel utzul yacunahtamba, y hahal heɔ olal c' caxantic:
má bateeli: má kaktun; maix tabsah c' betici tu tan Ca yumi[l] ti Dioz,
y tu tan tulacal c'et uinicliloob
c' betic ú chicanpahal lay u yutzil c' bela,
utial camaac ú yantal mambal taláal c oklal tu pach kin:
Tekax 3 de abril de 1848.
= J$^{e}$ Canuto Vela = Felipe Rosado

11. Edited and reconstructed. letter from Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat

Te Kaax 3 de abril de 1848 =
C' ɔaic u uohet, Comandante Don Jacinto Pat,
bicil toon ú comicionadoon u noh tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano,
c' ɔaic firma cábale, c' nachcuntic le kin helelaa hencen tropa
yalebal yan uay ti noh cah te Kaax cachia,
chen tun guardia c' patic utial canantic cuartel:
tumenel toone humpel utzul yacunahtamba, y hahal heɔ olal c' caxantic:
má bateeli: má kaktun; maix tabsah c' betici
Tu tan ca yumil ti Dioz y tu tan tulacal c'et uinicliloob
c' betic ú chicanpahal lay u yutzil c' bela,
utial camaac ú yantal mambal taláal c' oklal tu pach kin:
Te Kaax 3 de abril de 1848.
= José Canuto Vela = Felipe Rosado

12. Letter # 1 from Jacinto Pat to Felipe Rosado
Peto, Abril 6 de 1848 (bvy)



Sr. Gefe Superios Politico

Peto Abril 6 de 1848

Yn Yamail Yume Ɔoc in ka

mic a ʒic ben hun. tin kama xan le ti

le in ʒim chab ti cah Ꝑen Cuyut. Ca

chié. Bay tuno Cin ɔaic tech u llabal

hach Dios botíc uchic a tuchitic ten

Bay xan hen Cen aʒimmoob satal-

xané Yume in Ɔama orden xan

he tux chicpahihé Cu yantal in tu

chitic tia ʒic benil leti le marque

s se leo in uohelma a tial masatali

atial uallanti vícnale.

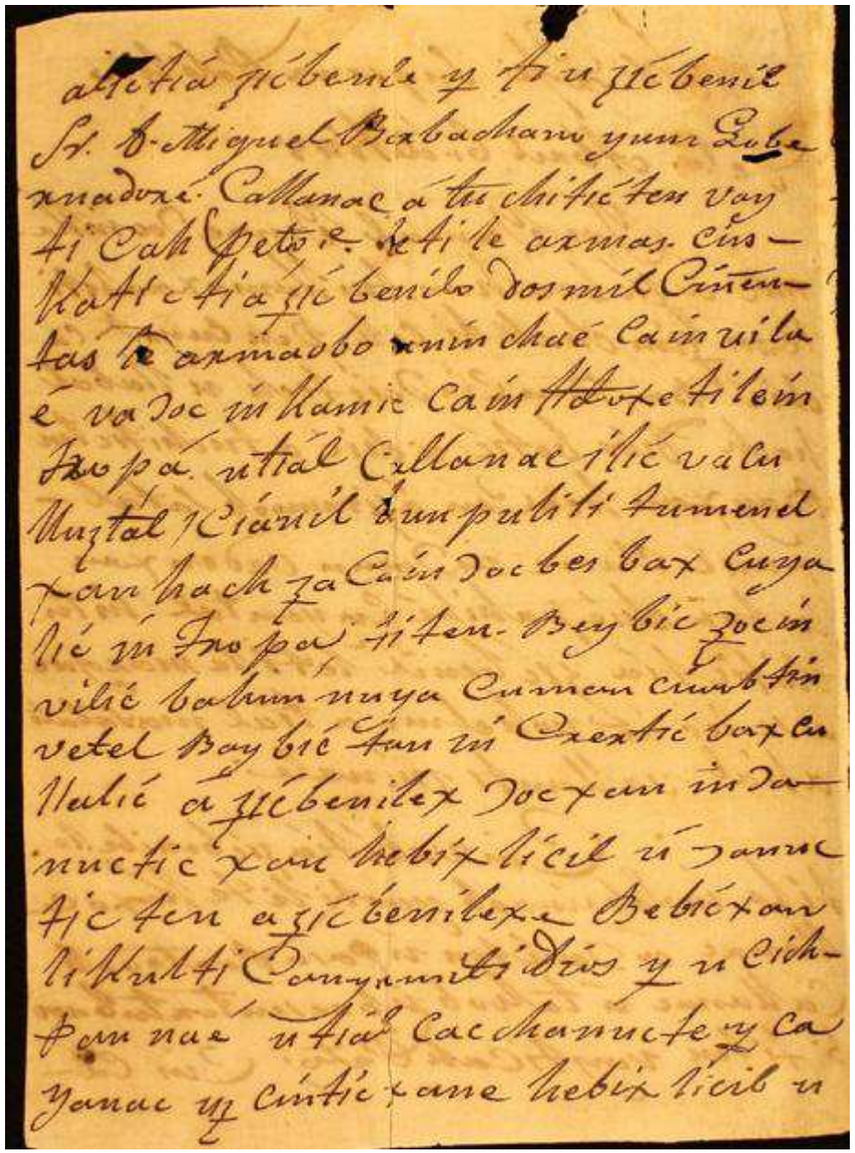
Cin valíc tía ʒic benile le

ti le in Sobrinoob yanti lé Te Kaxo cu

llanac á ɔaú ten ú Pasa Porteoob

Callanac ú taloob ú presentartubaoo

b ti ten vay ti cah Peto. Cin ca-



alic tia ʒicbenil y ti u ʒícbenil

Sr. G. Miguel Barbachano yum Gobe

rnadore. Callanac á tu chitíc ten vay

ti Cah Petoe. leti le armas. cin-

katic tia ʒíc benilo dos mil Ciñen

tas -- armaobo --nin chaé Ca in vila

é va ɔoc in kamic ca in ŧhoxe ti le ín

Tropá utiál Callanac ilíc va cu

lluʒtal Cianil hun pulili tumenel

xan hach ʒa Ca ín ɔoc bes bax Cuya

lic ín Tropa ti ten. Bey bic ɔoc in

vilic bahun nuya Cu man cicoob tin

vetel Bay bin tan in Crertic bax cu

llalíc á ʒícbenilex ɔoc xan in ɔa-

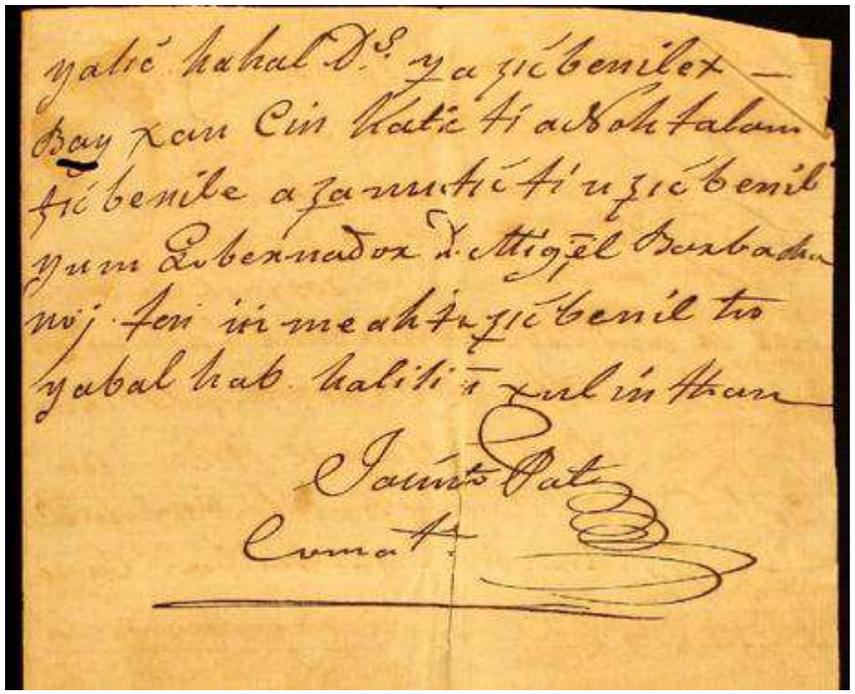
nuctic xan hebix licil ú ɔanuc

tic ten a ʒícbenilexe Be bíc xan

likul ti Cayumiti Dios y u cich-

pam naé u tial Cac chanucte y ca

yanac uʒ cintic xane hebix licil u



yalic hahal D$^{s}$. y a ʒícbenilex -

Bay xan Cin katic ti a noh talam

ʒícbenile a ʒa nuctic ti u ʒícbenil

yum Gobernador D. Migēl Barbacha

no; ten in meah ta ʒícbenil tu

yabal hab halili ín xul in ħan

Jacínto Pat

Coma$^{te}$.

Segmented

Sr. Gefe Superior Politico
Peto Abril 6 de 1848
Yn Yamail Yume
Ɔoc in kamic a ʒicben hun.
tin kama xan leti le in ʒim chab ti cah Ꝑen Cuyut Cachié.
Bay tuno Cin ɔaic tech u llabal hach Dios botíc uchic a tuchitic ten
Bay xan henCen a ʒimmoob satal xané Yume in Ɔama orden xan
hetux chicpahihé Cu yantal in tuchitic ti a ʒicbenil
leti le marquesse leo in uohelma atial
ma satali atial uallan ti vícnale.
Cin valíc tí a ʒicbenile leti le in Sobrinoob yan ti lé Te Kaxo
cu llanac á ɔa ú ten ú PasaPorteoob
Ca llanac ú taloob ú presentartubaoob ti ten vay ti cah Peto.
Cin ca /2/ alic ti a ʒicbenil y ti u ʒícbenil Sr. G. Miguel Barbachano yum Gobernadore.
Ca llanac á tuchitíc ten vay ti Cah Petoe. leti le armas cin katic ti a ʒícbenilo
dos mil Ciñentas u armaobo
nin chaé Ca in vialé va ɔoc in kamic ca in ŧhoxe ti le ín Tropá
utiál Ca llanac ilíc va cu lluʒtal C ianil hun pulili
tumenel xan hach tza Ca ín ɔocbes bax Cu yalic ín Tropa ti ten.
Bey bic ɔoc in vilic bahun nu[m]ya Cu mancicoob tin vetel
Bay bin tan in Crertic bax cu llalíc á ʒícbenilex
ɔoc xan in ɔa nuctic xan hebix licil ú ɔa nuctic ten a ʒícbenilexe
Be bíc xan likul ti Cayumi[l] ti Dios y u cichpam naé utial Cac c[ħ]a nucte
y ca yanac uʒcintic xane
hebix licil u /3/ yalic hahal D$^{s}$. y a ʒícbenilex -
Bay xan Cin katic ti a noh talam ʒícbenile
a [ɔ]a nuctic ti u ʒícbenil yum Gobernador D. Migēl Barbachano;
ten in me[y]ah ta ʒícbenil tu yabal hab
halili ín xul in ŧhan

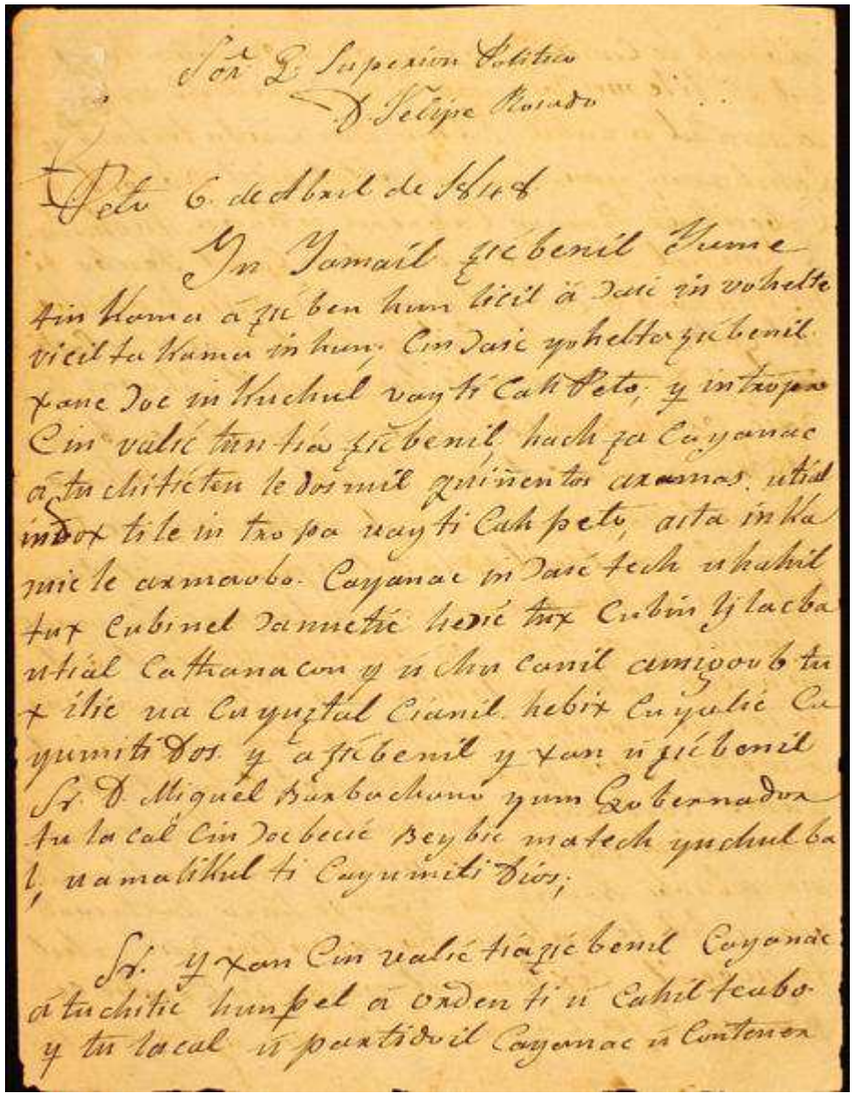
Jacínto Pat
Coma$^{te}$

12. Complete edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado

Señor Gefe Superior Politico
Peto Abril 6 de 1848
Yn yamail yume.
Ɔoc in kamic a tzicben hun.
Tin kamah xan leti le in tzimin chab ti cah Ꝑen Cuyut cachié.
Bay tuno cin ɔaic tech u yabal hach Dios botíc uchic a tuchitic ten.
Bay xan hencen a tzimnoob satal xané Yume in ɔama orden xan
hetux chicpahihé cu yantal in tuchitic ti a tzicbenil.
Leti le Marquesse leo in uohelma atial
Ma satali atial; uay yan ti vícnale.
Cin valíc tí a tzicbenile leti le in Sobrinoob yan ti lé Te Kaaxo
ca yanac á ɔa ú ten ú pasaporteoob
ca yanac ú taloob.
Cin ca alic ti a tzicbenil y ti u tzícbenil Señor Gobernador Miguel Barbachano yum Gobernadore
ca yanac á tuchitíc ten vay ti cah Petoe leti le armas cin katic ti a tzícbenilo:
dos mil quinientas u armaobo.
Nin chaé ca in vilaé va ɔoc in kamic ca in ŧhoxe ti le ín Tropá
utiál ca yanac ilíc va cu yutztal c' yanil hunpulili
tumenel xan hach tza ca ín ɔocbes bax cu yalic ín Tropa ti ten.
Bey bic ɔoc in vilic bahun numya u manzicoob tin vetel.
Bay bin tan in crertic bax cu yalíc á tzícbenilex.
Ɔoc xan in ɔa nuctic xan hebix licil ú ɔa nuctic ten a tzícbenilexe.
Be bíc xan likul ti Ca yumil ti Dios y u cichpam naé utial cac cħa nucte
y ca yanac utzcintic xane
hebix licil u yalic hahal Dios y a tzícbenilex.
Bay xan cin katic ti a noh talam tzícbenile
a ɔa nuctic ti u tzícbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano.
Ten in meyah ta tzícbenil tu yabal hab.
Halili ín xul in ŧhan.

Jacínto Pat
Comandante

13. Letter #2 from Jacinto Pat to Felipe Rosado
Peto 6 de Abril de 1848 (bvy)

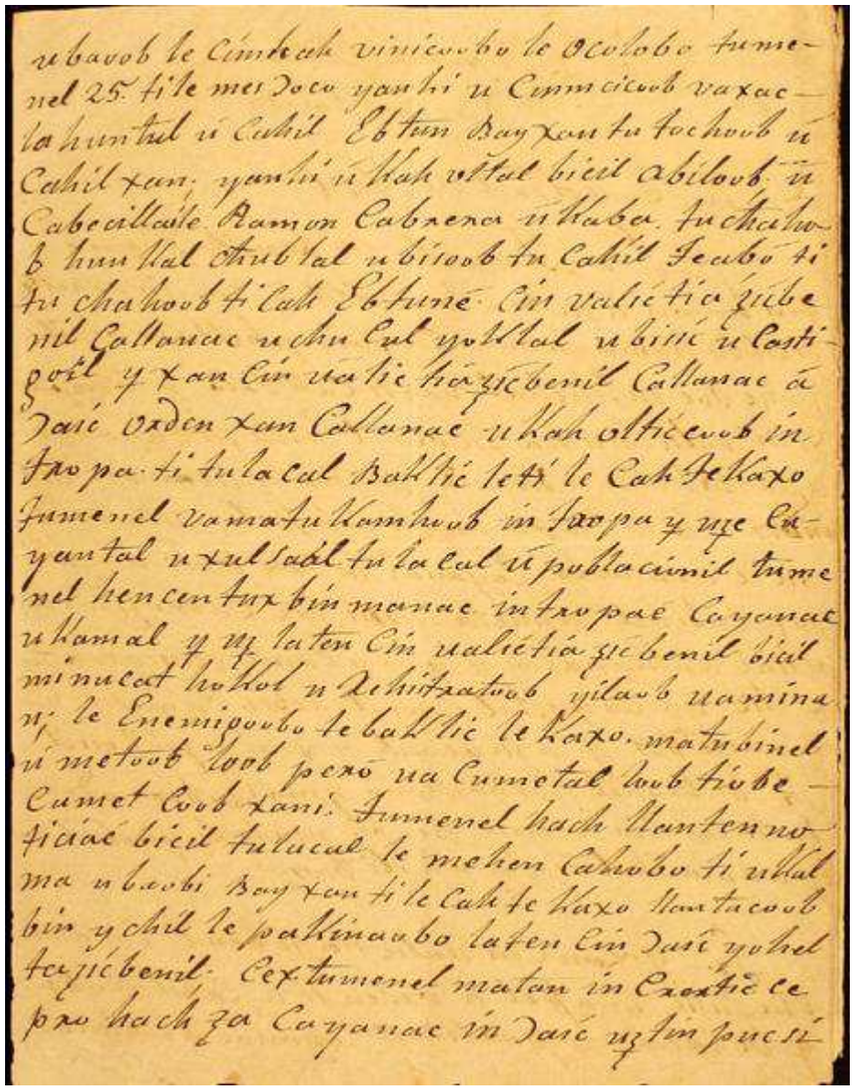


Sor. G. Superior Politico
D. Felipe Rosado

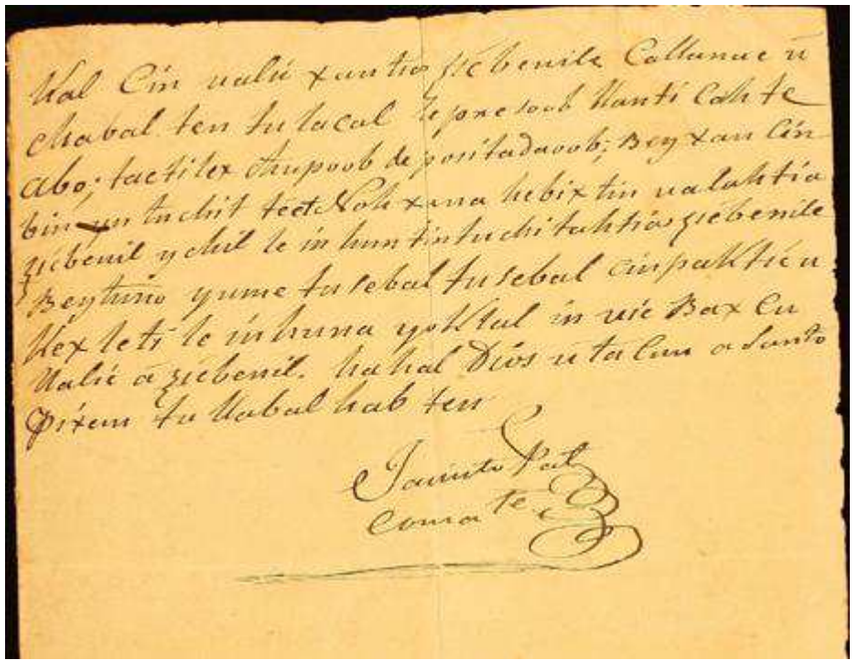
Peto 6 de Abril de 1848

Yn Yamail ʒicbenil Yume
tin kama á ʒic ben hun licil á ɔaic in vohelte
vicil tu kama in hun; Cin ɔaic yohel ta ʒicbenil
xane ɔoc in kuchul vay ti Cah Peto, y in tropas
Cin valic tun tia ʒicbenil, hach ʒa Ca yanac
á tu chitic ten le dos mil quiñentos armas. utial
in tox ti le in tro pa uay ti Cah peto, asta in ka
mic le armaobo. Cayanac in ɔaic tech u hahil
tux cu binel ɔa nuctic heɔíc tux cu bin Ý la c ba
utial Ca ŧhanacon y u chu canil amigoob tu
x ilic ua Cu yuʒtal Cianil hebix Cu yalic Ca
yumiti Dios. y a ʒicbenil y xan ú ʒicbenil
Sr. D. Miguel Barbachano yum Gobernador
tu la cal cin ɔoc becíc Bey bic ma tech yuchul ba
l, nama likul ti Cayumiti Dios;

Sr. y xan Cin ualic tia ʒicbenil Cayanac
á tuchitic hunpel á orden ti ú Cahil teabo
y tu lacal á partidoil Cayanac ú Contener



u baoob le címzah vinicoobo le ocolobo tume-
nel 25. ti le mes ɔoco yan hi u cinmcicoob vaxac-
lahuntul ú Cahil Ebtun Bay xan tu tochoob ú
Cahil xan; yanhi ú kah vltal bicil abiloob; ú
Cabecillaile Ramon Cabrera ú kaba. tu ch̄aho-
b hunkal ch̄ub lal u binel tu Cahíl Teabó ti
tu chahoob ti Cah Ebtuné Cin valic tia ʒicbe
nil Callanac u chu Cul yoklal u biné u Casti-
goil y̲ xan cín ualic tiá ʒicbenil Callanac á
ɔaic orden xan Callanac u kah olticoob in
Tropa. ti tulacal Baklic leti le Cah Tekaxo
Tumenel va ma tu kamhoob in Tropa y̲ uʒe Cu-
yantal u xulsaal tu la cal ú poblacionil tume
nel hen cen tux bin manac in tropae Ca yanac
u kamal y̲ uʒ la ten Cin ualic tia ʒic benil bicil
mi nucat hokol u Ɔehistratoob yilaob ua mina
ú metoob loob pero ua Cu metal loob tiobe -
Cu met Coob xani. Tumenel hach llan ten no-
ticiae bicil tulacal le mehen Cahobo ti u kal
ma u baobi Bay xan ti le Cah te Kaxo llan tacoob
bin y chil le pakinaobo la ten Cin ɔaic yohel
ta ʒicbenil; Cex tumenel matan in Crertic ce
pro hach ʒa Ca yanac in ɔaic uʒ tin pucsi



kal Cin ualic xan tia ʒicbenile Callanac ú
chabal ten tulacal a presoob llan ti cah te
abo; tactilex cȟupoob de posítadaoob; Bey xan Cin
bin yn tu chit teet Noh xuna hebix tin ualah tia
ʒicbenil y chil le in hun tin tuchi tah tia ʒicbenile
Beytuno yume tu sebal tu sebal cin paktic u
kex le ti le in huna yoklal in uic Bax Cu
Ualic á ʒicbenil. hahal Dios u ta cun a Santo
Pixan tu llabal hab ten

Jacinto Pat
Coman[te]

Segmented

Sor. G. Superior Politico
D. Felipe Rosado

Peto 6 de Abril de 1848
Yn Yamail ʒicbenil Yume
tin kama á ʒicben hun licil á ɔaic in vohelte vicil tu kama in hun;
Cin ɔaic yohel ta ʒicbenil xane ɔoc in kuchul vay ti Cah Peto, y̲ in tropas
Cin valic tun ti a ʒicbenil, hach ʒa Ca yanac á tuchitic ten le dos mil quiñentos armas.
utial in tox ti le in tropa uay ti Cah peto,
asta in kamic le armaobo. Ca yanac in ɔaic tech u hahil tux cu binel ɔa nuctic
heɔíc tux cu bin Ýla c ba utial Ca ŧhanacon y̲ u chucanil amigoob
tux ilic ua Cu yuʒtal C ianil hebix Cu yalic Ca yumi[l] ti Dios.
y̲ a ʒicbenil y̲ xan ú ʒicbenil Sr. D. Miguel Barbachano yum Gobernador
tulacal cin ɔocbecíc Bey bic ma tech yuchul bal, nama likul ti Ca yumi[l] ti Dios; Sr.
y̲ xan Cin ualic ti a ʒicbenil Ca yanac á tuchitic hunp̲el á orden ti ú Cahil teabo
y̲ tulacal á partidoil Ca yanac ú Contener /2/ u baoob le címzah vinicoobo le ocolobo
tumenel 25. ti le mes ɔoco yanhi u cinmcicoob vaxaclahuntul ú Cahil Ebtun
Bay xan tu tochoob ú Cahil xan; yanhi ú kahvltal bicil a biloob;
ú Cabecil laile Ramon Cabrera ú kaba.
tu cħahob hunkal cħu[p]lal u binel tu Cahíl Teabó ti tu chahoob ti Cah Ebtuné
Cin valic tia ʒicbenil Ca llanac u chuCul yoklal u biné u Castigoil
y̲ xan cín ualic ti á ʒicbenil Ca llanac á ɔaic orden xan Ca llanac u kah olticoob in Tropa.
ti tulacal Baklic leti le Cah Tekaxo
Tumenel va ma tu kamhoob in Tropa y̲ uʒe Cu yantal u xulsaal tulacal ú poblacionil
tumenel hencen tux bin manac in tropae Ca yanac u kamal y̲ uʒ
laten Cin ualic ti a ʒicbenil bicil mi nucat hokol u Ɔe histratoob yilaob ua mina ú metoob loob
pero ua Cu metal loob tiobe - Cu metCoob xani.
Tumenel hach llan ten noticiae bicil tulacal le mehen Cahobo ti u kalma u baobi
Bay xan ti le Cah te Kaxo llantacoob bin ychil le paki[l] naobo
laten Cin ɔaic yohel ta ʒicbenil; Cex tumenel matan in Crertic cepro
hach ʒa Ca yanac in ɔaic uʒ tin pucsi/3/kal
Cin ualic xan ti a ʒicbenile Ca llanac ú chabal ten tulacal a presoob llan ti cah teabo;
tactilex cħupoob deposítadaoob;
Bey xan Cin bin yn tuchit te et Noh xuna
hebix tin ualah ti a ʒicbenil ychil le in hun tin tuchitah ti a ʒicbenile
Bey tuno yume tu sebal tu sebal cin paktic u kex leti le in huna yoklal in uic Bax Cu Ualic á ʒicbenil.
hahal Dios u tacun a Santo Pixan tu llabal hab
ten

Jacinto Pat
Coman[te]

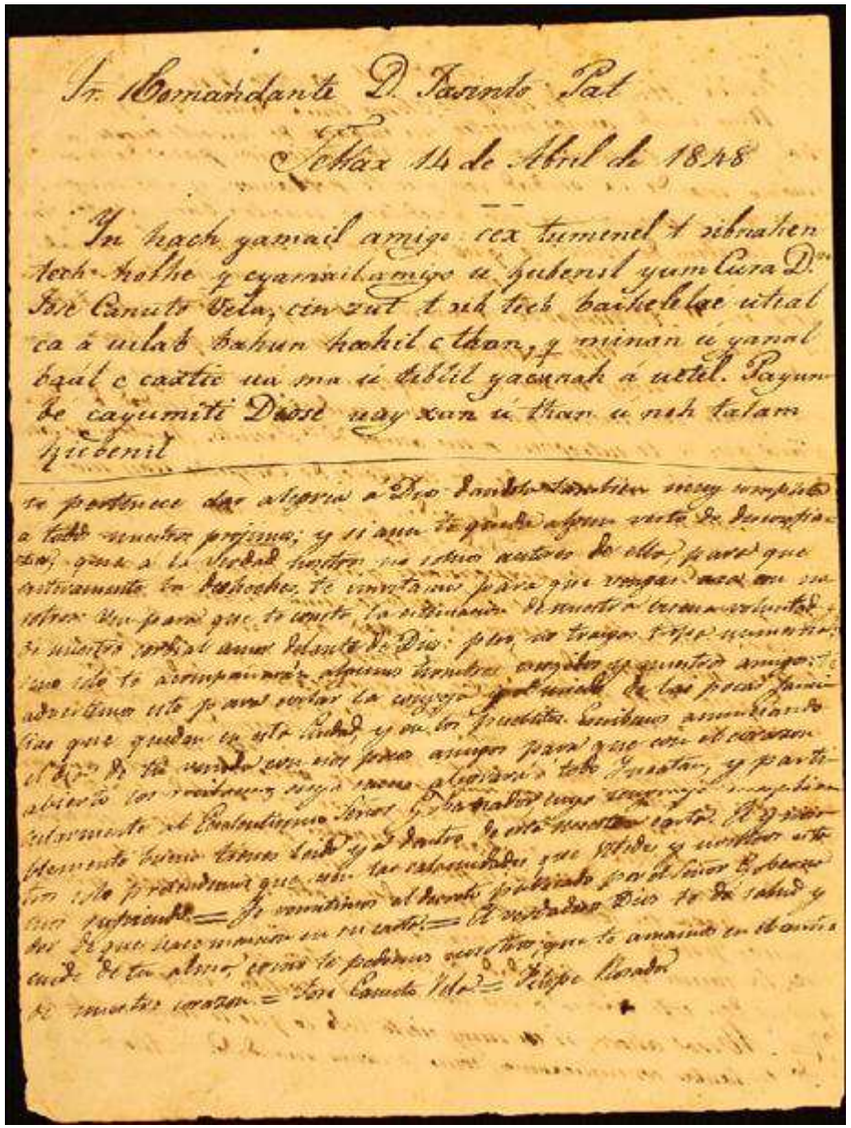
13. Complete edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado

Señor Gefe Superior Politico
Don Felipe Rosado

Peto 6 de Abril de 1848
Yn yamail tzicbenil Yume.
Tin kama á tzicben hun licil á ɔaic in vohelte bicil tu kamah in huun.
Cin ɔaic yohel ta tzicbenil xane ɔoc in kuchul vay ti cah Peto y̲ in tropas.
Cin valic tun ti a tzicbenil, hach tza ca yanac á tuchitic ten le dos mil quiñentos armas
utial in thox ti le in tropa uay ti cah Peto.
Hasta in kamic le armaobo ca yanac in ɔaic tech u hahil tux cu binel ɔa nuctic
heɔíc tux cu bin ila c ba utial ca ŧhanacon y̲ u chucanil amigoob
tux ilic ua cu yutztal c' yanil hebix cu yalic Ca yumil ti Dios
y̲ a tzicbenil y̲ xan ú tzicbenil Señor Don Miguel Barbachano yum Gobernador.
Tulacal cin ɔocbezíc bey bic matech yuchul bal, nahma likul ti Ca yumil ti Dios Señor
y̲ xan cin ualic ti a tzicbenil ca yanac á tuchitic hunp̲el á orden ti ú cahil te Abo
y̲ tulacal á partidoil ca yanac ú contener u baoob le címzah vinicoobo, le ocolobo,
tumenel 25 ti le mes ɔoco yanhi u cinmzicoob vaxaclahuntul ú cahil Ebtun.
Bay xan tu tochoob ú cahil xan; yanhi ú kah oltal bicil a uiloob;
ú cabecil laile Ramon Cabrera ú kaba.
Tu cħahob hunkal cħuplal u binel tu cahíl te Abó ti tu chahoob ti cah Ebtuné.
Cin valic ti a tzicbenil ca yanac u chucul yoklal u biné u castigoil
y̲ xan cín ualic ti á tzicbenil ca yanac á ɔaic orden xan ca yanac u kah olticoob in Tropa.
ti tulacal baklic leti le cah te Kaaxo
tumenel va ma tu kamhoob in Tropa y̲ utze cu yantal u xulsaal tulacal ú poblacionil
tumenel hencen tux bin manac in tropae ca yanac u kamal y̲ utz.
Laten cin ualic ti a tzicbenil bicil mi nu cat hokol u ɔe histratoob yilaob ua minan ú mentoob loob
pero ua cu mental loob tiobe cu mentcoob xani.
tumenel hach yan ten noticiae bicil tulacal le mehen cahobo ti u kalma u baobi
bay xan ti le cah te Kaaxo yantacoob bin ychil le pakil naobo.
Laten cin ɔaic yohel ta tzicbenil cex tumenel matan in crertic Cepro.
Hach tza ca yanac in ɔaic utz tin pucsikal.
Cin ualic xan ti a tzicbenile ca yanac ú chabal ten tulacal a presoob yan ti cah te Abo;
tactilex cħupoob deposítadaoob;
Bey xan cin bin yn tuchit te et noh xuna
hebix tin ualah ti a tzicbenil ychil le in hun tin tuchitah ti a tzicbenile.
Bey tuno yume tu sebal tu sebal cin paktic u kex leti le in huna yoklal in uic baax cu ualic á tzicbenil.
Hahal Dios u tacun a Santo Pixan tu yabal hab.
Ten

Jacinto Pat
Comandante

14. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat
Tekax 14 de abril de 1848 (bvy)



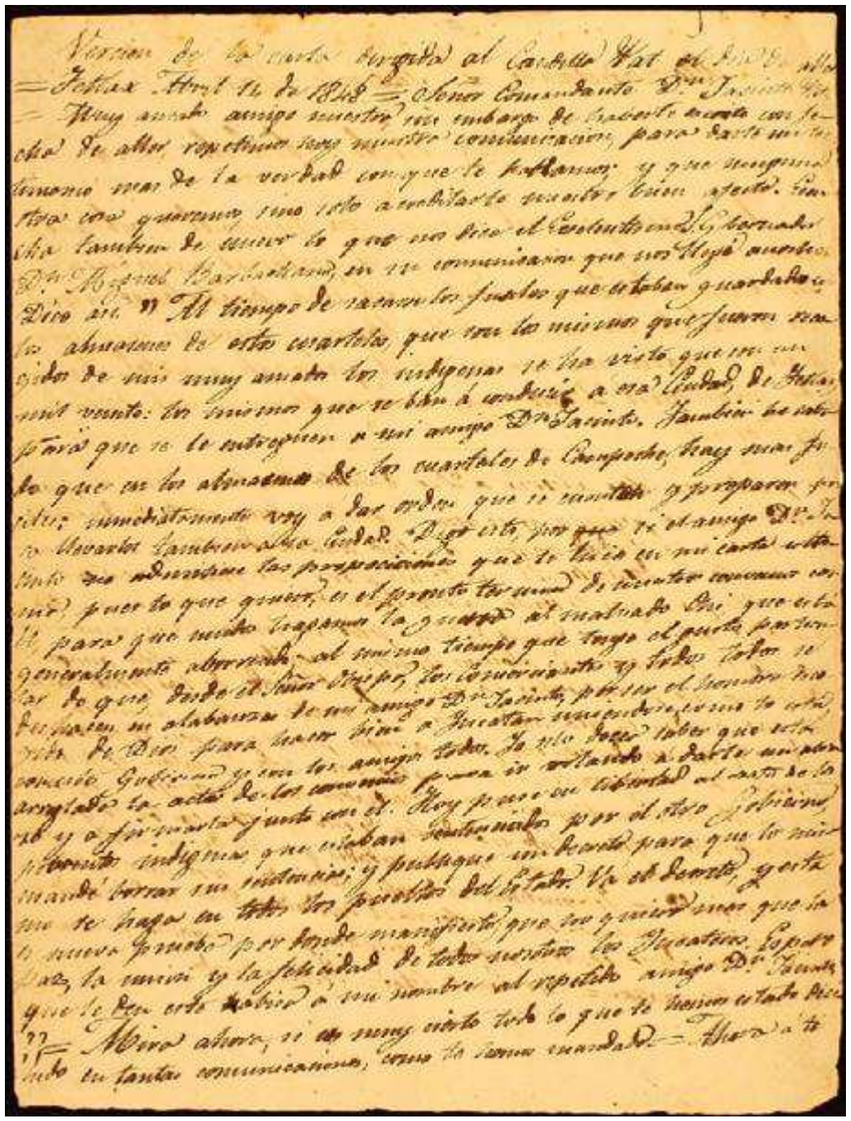
Sr. Comandante D Jacinto Pat[75]

Tekax 14 de Abril de 1848

Yn hach yamail amigo cex tumenel t ɔibnahen
tech holhe y̲ cyamail amigo ú tzicbenil yum Cura D$^{n}$
José Canuto Vela, cin zut t ɔib tech baihelelae utial
ca á uilab bahun hahil c t̄han, y̲ minan ú yanal
baál c caxtic ua ma ú tiblil yacunah á uetel. Payan-
be cayumiti Diose uay xan ú t̄han ú noh talam
tzicbenil[76]

[75] The handwriting of this portion of the sheet is eerily similar to the handwriting of Juan Pío Pérez. See for example the facsimile of the Codice Pérez. It is worth remembering that Juan Pío Pérez was the Jefe Politico in Peto in 1848.

[76] The Spanish translation which begins on the obverse of this sheet of paper and then continues below the line appears to be the translation of the Mayan text although it does not exactly follow the Mayan text. For example, in the Spanish translation José Canuto Vela is not mentioned in the opeing paragraph. As a possibility, perhaps Rosado is sending a more personal letter to Pat which was not co-authored by Jose Canuto Vela. It is undetermined why there is a beginning of the letter in Mayan which is broken off where it is.



Version de la carta al Caudillo Pat el dia de aller
= Tekax Abril 14 de 1848 = Señor Comandante D[n] Jacinto Pat[77]

[77] This page and the bottom portion of the obverse of this page shown above is a translation of a letter sent by Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat on April 14, 1848. The rest of the original Mayan text has not been found.

Segmented

Sr. Comandante D Jacinto Pat
Tekax 14 de Abril de 1848

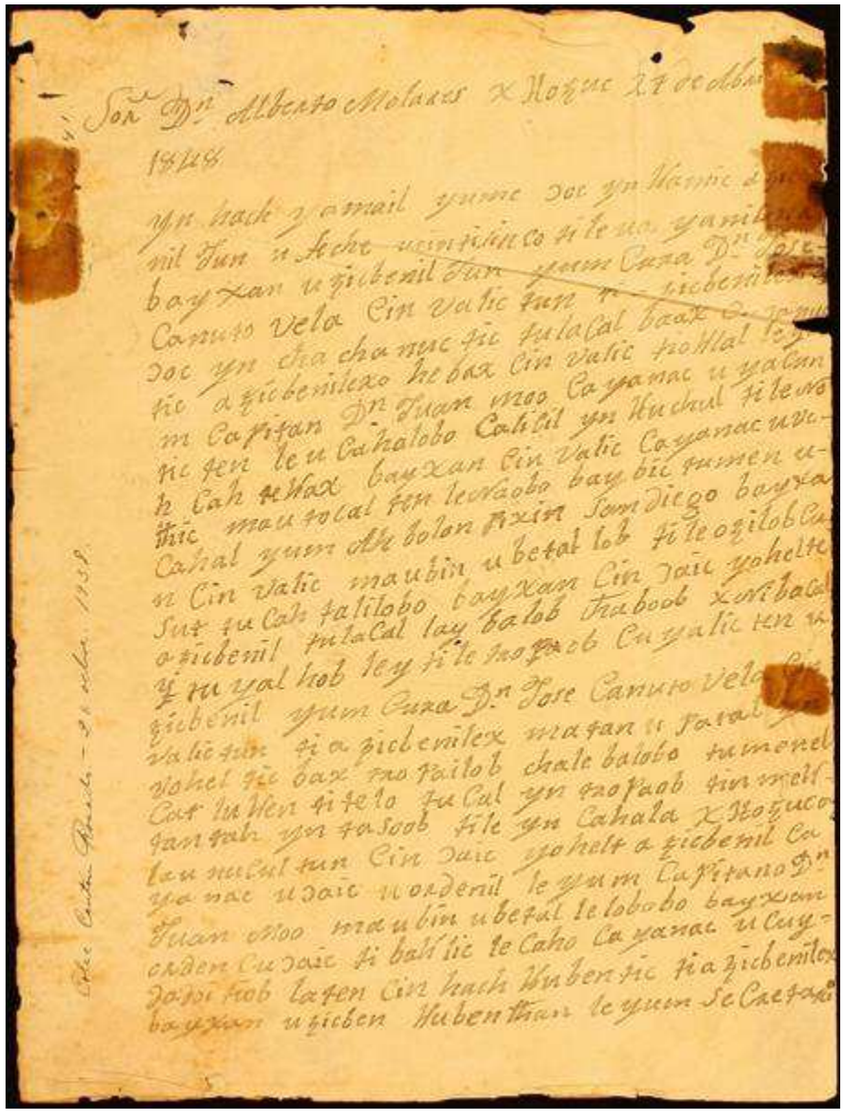
Yn hach yamail amigo
cex tumenel t ɔibnahen tech holhe y̲ c yamail amigo ú tzicbenil yum Cura D$^{n}$ José Canuto Vela,
cin zut t ɔib tech bai helelae utial ca á uilab bahun hahil c ŧhan,
y̲ minan ú yanal baál c caxtic ua ma ú tiblil yacunah á uetel.
Payanbe ca yumi[l] ti Diose uay xan ú ŧhan ú noh talam tzicbenil

14. Edited and reconstructed from Felipe Rosado to Jacinto Pat

Sr. Comandante D Jacinto Pat
Te Kaax 14 de Abril de 1848

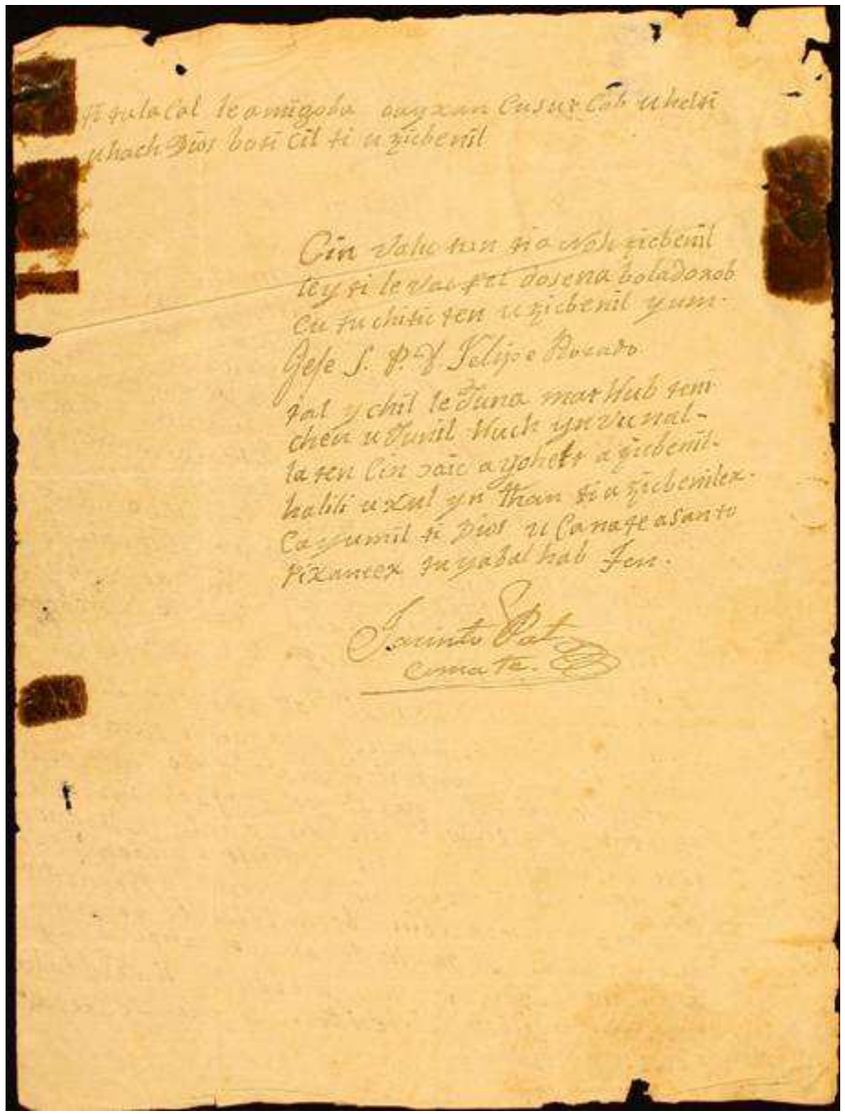
Yn hach yamail amigo.
Cex tumenel ti ɔibnahen tech holhe y̲ c' yamail amigo ú tzicbenil yum Cura Don José Canuto Vela,
cin zut ti ɔib tech bai helelae utial ca á uilab bahun hahil c' ŧhan,
y̲ minan ú yanal baál c' caxtic ua ma ú tiblil yacunah á uetel.
Payanbe ca yumil ti Diose uay xan ú ŧhan ú noh talam tzicbenil ...

15. Jacinto Pat to Alberto Morales
x Hoʒuc 27 de Abril de 1848



Sôr D$^{n}$. Alberto Molares x Hoʒuc 27 de Abri...
1848

Yn hach yamail yume ɔoc yn Kamic a ʒicbe
nil Jun u feche ueintisinco ti le ua yanilona
bay xan u ʒicbenil Jun yum Cura D$^{n}$. Jose -
Canuto Vela Cin valic tun ti a ʒicbenilex
ɔoc yn cha cha nuc tic tulaCal baax Ca ɔa nuc
tic a ʒicbenilexo he bax cin valic tiolal le yu
m Capitan D$^{n}$. Juan moo Ca yanac u yacun
tic ten le u Cahalobo Calicil yn Kuchul ti le No
h Cah te Kax bay xan Cin valic Ca yanac u ve-
ʈhic ma u tocal ten le Naobo bay bic tumen u -
Cahal yum Ah bolon Pixan San diego bay xa
n Cin valic maubin u betal lob ti le oʒilob Cu
Sut tu Cah talilobo bay xan Cin ɔaic yohelte
a ʒicbenil tulaCal lay Balob cʰaboob xNibacal
y tu yal hob ley ti le troɒaob Cu yalic ten u
ʒicbenil yum Cura D$^{n}$. Jose Canuto Vela Cin
valic ti a ʒicbenilex ma tan u patal yn
vohel tic bax tro pailob chale balobo tumenel
Cat luKen ti telo tu Cal yn tropaob tin meK-
tan tah yn tasoob tile yn Cahala X Hoʒuca
la u nucul tun Cin ɔaic yohelt a ʒicbenil Ca
yanac u ɔaic u ordenil le yum Capitano D$^{n}$.
Juan Moo ma u bin u betal le lolobo bay xan
orden Cu ɔaic ti baKlic te Caho Ca yanac u Cuy=
dadoi tiob la ten Cin hach Kuben tic tia ʒicbenilex
bay xan u ʒicben Kuben ʈhan le yum SeCretario



ti tulaCal le amigoba bayxan CusutCob u hel ti
u hach Dios boti Cil ti u ʒicbenil

Cin valic tun tia Noh ʒicbenil
ley ti le vac p̲el dosena boladorob
Cu tu chitic ten u ʒicbenil yum -
Gefe S. P. V. Felipe Rosado.
tal y chil le Juna mat Kub teni
chen u Junil Kuch yn vicnal-
la ten Cin ɔaic a yohelt a ʒicbenil -
halili u xul yn t̄han ti a ʒicbenilex -
Ca yumil ti Dios u Canate a Santo
Pixaneex tu yabal hab Ten.

Jacinto Pat

Coma te.

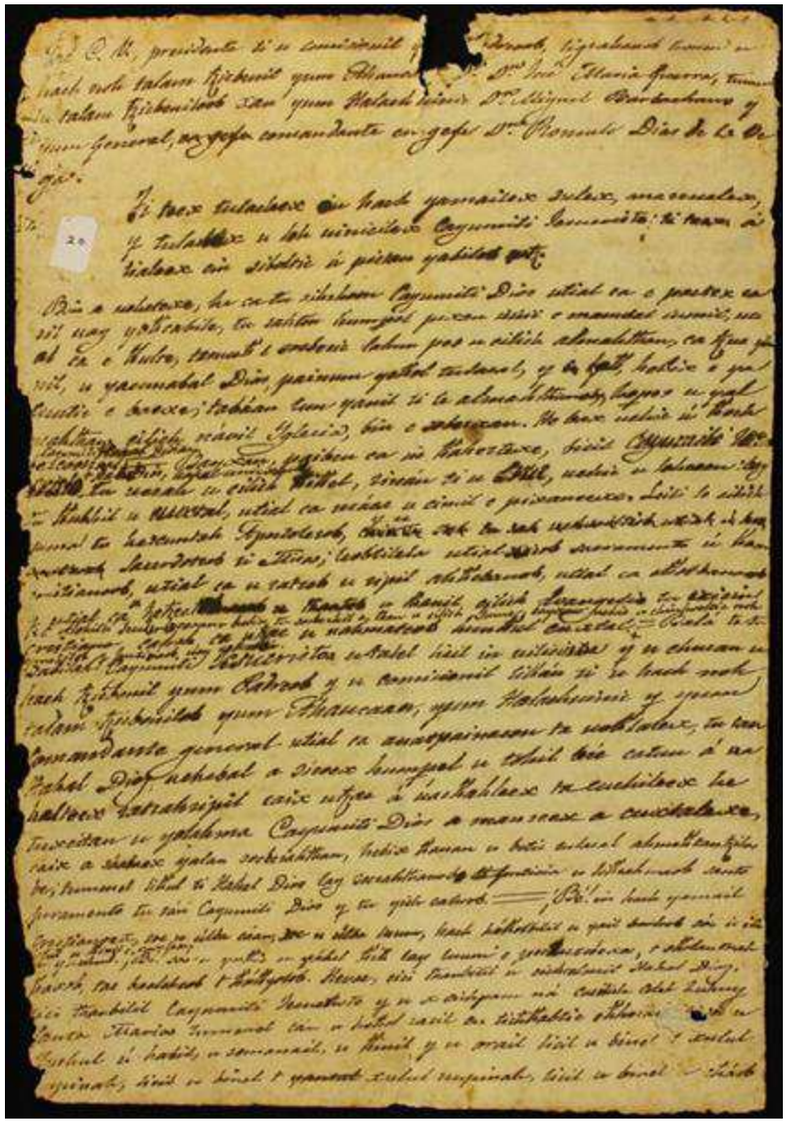
Segmented

Sôr D$^{n}$. Alberto Molares x Hoʒuc 27 de Abri... 1848
Yn hach yamail yume ɔoc yn Kamic a ʒicbenil Jun u feche ueintisinco ti le ua yanilona
bay xan u ʒicbenil Jun yum Cura D$^{n}$. Jose Canuto Vela
Cin valic tun ti a ʒicbenilex ɔoc yn cȟa cha nuctic tulaCal baax Ca ɔa nuctic a ʒicbenilexo
he bax cin valic ti olal le yum Capitan D$^{n}$. Juan moo
Ca yanac u yacuntic ten le u Cahalobo Calicil yn Kuchul ti le Noh Cah te Kax
bay xan Cin valic Ca yanac u vetȟic ma u tocal ten le Naobo
bay bic tumen u Cahal yum Ah bolon Pixan San diego
bay xan Cin valic ma u bin u betal lob ti le oʒilob Cu Sut tu Cahtalilobo
bay xan Cin ɔaic yohelte a ʒicbenil tulaCal lay Balob cȟaboob x Ni bacal y̲ tu yal hob leyti le tropaob
Cu yalic ten u ʒicbenil yum Cura D$^{n}$. Jose Canuto Vela
Cin valic ti a ʒicbenilex ma tan u patal yn voheltic bax tropailob cha le balobo
tumenel Cat luKen ti telo tu Cal yn tropaob
tin meKtantah yn tasoob ti le yn Cahala X Hoʒuca
la u nucul tun Cin ɔaic yohelt a ʒicbenil Ca yanac u ɔaic u ordenil le yum Capitano D$^{n}$. Juan Moo
ma u bin u betal le lolobo
bay xan orden Cu ɔaic ti baKlic te Caho Ca yanac u Cuydadoi tiob
la ten Cin hach Kubentic ti a ʒicbenilex
bay xan u ʒicben Kuben tȟan le yum SeCretario ti tulaCal le amigoba
bay xan Cu sutCob u hel ti u hach Dios botiCil ti u ʒicbenil
Cin valic tun ti a Noh ʒicbenil leyti le vacp̲el dosena boladorob
Cu tuchitic ten u ʒicbenil yum Gefe S. P. V. Felipe Rosado.
tal ychil le Juna ma t Kub teni
chen u Junil Kuch yn vicnal
la ten Cin ɔaic a yohelt a ʒicbenil
halili u xul yn tȟan ti a ʒicbenilex -
Ca yumil ti Dios u Canate a Santo Pixaneex tu yabal hab Ten.
Jacinto Pat
Coma te.

15. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Alberto Morales.

Señor Don Alberto Morales:  X-Ho Tzuc, 27 de Abril de 1848.
Yn hach yamail yume: ɔoc yn kamic a tzicbenil Jun u feche ueintisinco ti le ua yanilona.
bay xan u tzicbenil Jun yum Cura Don Jose Canuto Vela.
Cin valic tun ti a tzicbenilex ɔoc yn cȟacȟa nuctic tulacal baax ca ɔa nuctic a tzicbenilexo
he bax cin valic ti olal le yum Capitan Don Juan Moo
Ca yanac u yacuntic ten le u cahalobo calicil yn kuchul ti le Noh Cah te Kax.
Bay xan cin valic ca yanac u vetȟic ma u tocal ten le naobo.
Bay bic tumen u cahal yum Ah Bolon Pixan San Diego.
Bay xan cin valic ma u bin u betal lob ti le otzilob cu sut tu cahtalilobo.
Bay xan cin ɔaic yohelte a tzicbenil tulacal lay balob cȟaboob X-Ni Bacal y̲ tu yalhob leyti le tropaob.
Cu yalic ten u tzicbenil yum Cura Don Jose Canuto Vela.
Cin valic ti a tzicbenilex ma tan u patal yn voheltic bax tropailob cha le balobo
tumenel cat luken ti telo tu cal yn tropaob
tin mektantah yn tasoob ti le yn cahala X-Ho Tzuca
La u nucul tun cin ɔaic yohelt a tzicbenil ca yanac u ɔaic u ordenil le yum Capitano Don Juan Moo
ma u bin u betal le lolobo
Bay xan orden cu ɔaic ti baklic te caho ca yanac u cuydadoi tiob.
La ten cin hach kubentic ti a tzicbenilex.
Bay xan u tzicben kuben tȟan le yum secretario ti tulacal le amigoba.
Bay xan cu sutcob u hel ti u hach Dios boticil ti u tzicbenil.
Cin valic tun ti a noh tzicbenil leyti le vacp̲el dosena boladorob
cu tuchitic ten u tzicbenil yum Gefe Superior Politico Venerable Felipe Rosado.
tal ychil le Juna ma t kub teni
chen u Junil kuch yn vicnal
La ten cin ɔaic a yohelt a tzicbenil.
Halili u xul yn tȟan ti a tzicbenilex.
Ca yumil ti Dios u canante a Santo Pixaneex tu yabal hab.
Ten, Jacinto Pat
Comandante.

16. Convocation at the Tratados de Tzucacab
given by Jose Canuto Vela (bvy)



J..sé C. V., presidente ti u comisionil y... ... Padreoob, ligzahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahauc... ... D[n]. José Maria Guerra, tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic D[n]. Miguel Barbachano y yum General,[78] comandante en gefe D[n]. Romulo Dias de la Ve ga:

> Ti teex tulacaleex in hach yamailex ɔulex, maceualex,
> y tulacalex u lah uinicilex Cayumiti Jesucristo: ~~ti teex~~ á
> tialeex cin ɔiboltic ú pictan yabilob utz.

Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon Cayumiti Dios utial ca c pactex ca zil uay yokcabile, tu ɔahton humpel pixan ichil c mambal lumil, uti al ca c kulte, tamuk c ɔocbezic lahun peɔ u cilich almahtħan, ca tzuc ya nil, u yacunabal Dios, paynum yokol tulacal, y ca lak, hebix c ya cuntic c baexe; tabáan tun yanil ti le almah tħanob,, hopeɔ u yal mahtħan cilich návil Yglesia, bin c ɔocbe xan. He bax uchic ú koch bezcoon Cayumiti Hahal Diosa.[79] Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil Cayumiti Jesu cristo + Hahal Dios; hahal unicxan tu uecah u cilich kikel, zinán ti u CRUZ, uchic u lohcoon: bay tu kubhil u cuxtal, utial ca máac u cimil c pixaneexo. Leiti le cilich yuma tu heɔcuntah Apostolezob, y u[80]
Sacerdoteob ti Misa; leocilela utial ɔaicoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob, utial ca okotbanoob y utial ca u tzetzectahoob u tħantob u tħanil cilich Evangelio tu xicin Cristiano cahob ca utzac u nahmateob huntul cuxtal. +[81]
+ c alohil ti JesuCristo xane hebix tu ɔocbezhil a tħan u cilich Yume, bayxan uchic u chinpooltic noh yumtzilob y Justiciaob uay yokcabile.

= Balá te tu ɔabihah Cayumiti Jesucristoa u talel licil in uilicinba y u chucan u hach tzicbenil yum Padreob y u comizionil likán ti u hach noh talam tzicbenilob yum Ahaucaan, yum Halachuinic y yum Comandante general utial ca anatpainacon tu noh lalex, tu tan Hahal Dios, uchebal a ɔiceex humpel utohil beé catun á na hal teex zatzahzipil caix utzac á úazkahleex tacuchileex he tuxcitan u yohelma ɔocbezahtħan, hebix kanan u betic tulacal ahmektantziloo be; tumenel likul ti Hahal Dios lay ɔacantħanob ~~ti Justicia~~ u likzahmaob santo Juramento tu tán Cayumiti Dios y tu yich cahoob. = ¡Bé! in hach yamail Cristianoex, ɔoc u cílba cáan, ɔoc u cílba luum, hach hákolbilil u yail baaloob ɔóc ic ilic ichil u kinil c cuxlex;
u yuchul. ¡Bé! ɔoc u yukic u yábal kik lay luum' c poch̄actceéxa, t okolautmah kaxob, tac baalcheob t hakyolob. Hevac, cici tħanbilil u cichcelmil Hahal Dios, cici tħanbilil Cayumiti Jesucristo y u x cichpam ná cacilich Colal Zuhuy Santa Maria tumenel tán u hokol zazil cu tich̄kabtic ekhoch̄o... ... ɔoc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y u orail licil u binel t xulul ...upinah, licil u binel t ~~yantal~~ xulul nupinah, licil u binel u ch̄áob

---

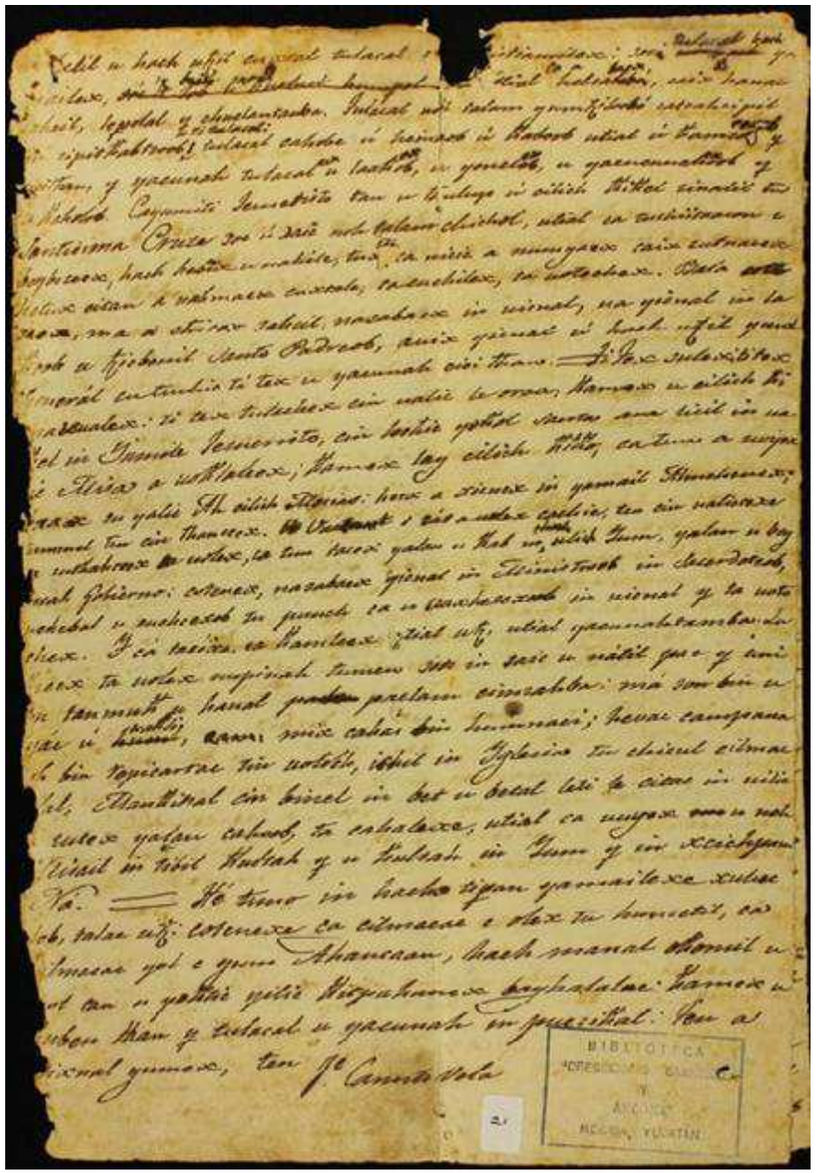
[78] The words en gefe are crossed out.
[79] The words Cayumiti ... ... Diosa are written above the line.
[80] The rest of the line is hatched out.
[81] The following two line are written between the lines and are to be inserted at this point.

Segmented

J[o]sé C. V., presidente ti u comisionil y... ... Padreoob,
li[k]zahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahaucaan D$^{n}$. José Maria Guerra,
tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic D$^{n}$. Miguel Barbachano
y̲ yum General, comandante en gefe D$^{n}$. Romulo Dias de la Vega:
Ti teex tulacaleex in hach yamailex ɔulex, maceualex, y̲ tulacalex u lah uinicilex Ca yumi ti Jesucristo:
átialeex cin ɔiboltic ú pictan yabilob utz.
Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon Ca yumil ti Dios utial ca c pactex ca zil uay yokcabile,
tu ɔahton humpel pixan ichil c mambal lumil, utial ca c kulte,
tamuk c ɔocbezic lahun peɔ u cilich almah ŧhan,
ca tzuc yanil, u yacunabal Dios, paynum yokol tulacal, y̲ ca lak, hebix c yacuntic c baexe;
tabáan tun yanil ti le almah ŧhanob: hopeɔ u yalmah ŧhan cilich návil Yglesia,
bin c ɔocbe[z] xan. He bax uchic ú kochbezcoon Ca yumi[l] ti Hahal Diosa.
Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil Ca yumi[l] ti Jesucristo + Hahal Dios; hahal u[i]nic xan
tu uecah u cilich kikel, zinán ti u CRUZ, uchic u lohcoon:
bay tu kubhil u cuxtal, utial ca máac u cimil c pixaneexo.
Leiti le cilich yuma tu heɔcuntah Apostolezob, y̲ u Sacerdoteob ti Misa;
leoci lela utial ɔaicoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob,
utial ca okotbanoob y̲ utial ca u tzetzectahoob u ŧhantob u ŧhanil cilich Evangelio tu xicin Cristiano
cahob ca utzac u nahmateob huntul cuxtal. c alohil ti JesuCristo xane
hebix tu ɔocbezhil a ŧhan u cilich Yume,
bayxan uchic u chinpooltic noh yumtzilob y̲ Justiciaob uay yokcabile.
Balá te tu ɔabihah Ca yumi[l] ti Jesucristoa u talel licil in uilicinba
y̲ u chucan u hach tzicbenil yum Padreob
y̲ u comizionil likán ti u hach noh talam tzicbenilob yum Ahaucaan,
yum Halachuinic y̲ yum Comandante general
utial ca anatpainacon tu noh lalex, tu tan Hahal Dios,
uchebal a ɔiceex humpel u tohil beé ca tun á nahal teex zatzah zipil
caix utzac á úazkahleex tacuchileex hetux citan u yohelma ɔocbezah ŧhan,
hebix kanan u betic tulacal ah mektantziloobe;
tumenel likul ti Hahal Dios lay ɔacanŧhanob u likzahmaob santo Juramento
tu tán Ca yumi[l] ti Dios y̲ tu yich cahoob. =
¡Bé! in hach yamail Cristianoex,
ɔoc u cílba cáan, ɔoc u cílba luum,
hach hák olbilil u yail baaloob ɔóc c ilic ichil u kinil c cuxlex; u yuchul.
¡Bé! ɔoc u yukic u yábal kik lay luum' c pocħactceéxa,
t okolautmah kaxob, tac baalcheob t hak yolob.
Hevac, cici ŧhanbilil u cichcelmil Hahal Dios, cici ŧhanbilil Cayumiti Jesucristo
y̲ u x cichpam ná ca cilich Colal Zuhuy Santa Maria
tumenel tán u hokol zazil cu ticħkabtic ekhocħ[en]
ɔoc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y̲ u orail licil u binel t xulul nupinah,
licil u binel t xulul nupinah, licil u binel u cħáob

Edited and reconstructed

José C. V., presidente ti u comisionil y̲ ulak Padreoob,
likzahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahaucaan D$^{n}$. José Maria Guerra,
tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic D$^{n}$. Miguel Barbachano
y̲ yum General, comandante en gefe D$^{n}$. Romulo Dias de la Vega:
Ti teex tulacaleex in hach yamailex ɔulex, mazeualex, y̲ tulacalex u lah uinicilex ca yumil ti Jesucristo:
átialeex cin ɔib oltic ú pictan yabilob utz.
Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon ca yumil ti Dios utial ca c' pactex ca zil uay yokcabile,
tu ɔah ton humpel pixan ichil c' manbal luumil, utial ca c' kulte,
tamuk c' ɔocbezic lahun peɔ u cilich almah ŧhan,
Ca tzuc yanil: u yacunabal Dios, paynum yokol tulacal y̲ c' lak, hebix c' yacuntic c' baexe.
Tabáan tun yanil ti le almah ŧhanob: hopeɔ u yalmah ŧhan cilich nábil Yglesia bin c' ɔocbez xan
he bax uchic ú kochbezcoon ca yumil ti Hahal Diosa.
Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil ca yumil ti Jesucristo + Hahal Dios; hahal uinic xan
tu uecah u cilich kikel, zinán ti u cruz, uchic u lohcoon.
bay tu kubhil u cuxtal, utial camáac u cimil c' pixaneexo.
Leiti le cilich yuma tu heɔcuntah Apostolezob, y̲ u Sacerdoteob ti Misa;
Leo ci lela utial ɔaicoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob,
utial ca okotbanoob y̲ utial ca u tzetzectahoob u ŧhantob u ŧhanil cilich Evangelio
tu xicin Cristiano cahob ca utzac u nahmateob huntul cuxtal ca lohil ti JesuCristo xane
hebix tu ɔocbezhil a ŧhan u cilich Yume.
Bay xan uchic u chin pooltic noh yumtzilob y̲ Justiciaob uay yok cabile.
Balá te tu ɔabi hah ca yumil ti Jesucristoa u talel licil in uilic in ba
y̲ u chucan u hach tzicbenil yum Padreob
y̲ u comizionil likán ti u hach noh talam tzicbenilob yum Ahaucaan,
yum Halach uinic y̲ yum Comandante general
utial ca anatpainacon tu noh lalex tu tan Hahal Dios,
uchebal a ɔiceex humpel u tohil beé ca tun á nahal teex zatzah zipil
caix utzac á úazkahleex tacuchileex hetux citan u yohelma ɔocbezah ŧhan,
hebix kanan u betic tulacal ah mektantziloobe;
tumenel likul ti Hahal Dios lay ɔacan ŧhanob u likzahmaob santo Juramento
tu tán ca yumil ti Dios y̲ tu yich cahoob. =
¡Bé! in hach yamail Cristianoex,
Ɔoc u cílba cáan, ɔoc u cílba luum.
Hach hák olbilil u yail baaloob ɔóc c' ilic ichil u kinil c' cuxlex u yuchul.
¡Bé! ɔoc u yukic u yábal kik lay luum c' pocħactceéxa,
ti okol autmah kaxob, tac baalcheob ti hak yolob.
Heuac, cici ŧhanbilil u cichcelmil Hahal Dios, cici ŧhanbilil ca yumil ti Jesucristo
y̲ u x-cichpam ná ca cilich Colal Zuhuy Santa Maria
tumenel tán u hokol zazil cu ticħ kabtic ekhocħen.
Ɔoc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y̲ u orail licil u binel ti xulul nupinah,
licil u binel t xulul nupinah, licil u binel u cħáob.



...elil u hach utzil cuxtal tulacal c ... ... ...ristianoilex: ɔoc tulacal hach ya
zailex, ~~ɔóc t lob u huchul humpel~~ ... tial ca a helzabaex, caix hauac
zahcil, lepolal y chuclantanba. Tulacal noh talam yumtziloobó zatzah zipil
cu zipitkabtcoob ti tulacal: tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y
ciciṫhan, y yacunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u yacunahexoob y
u kaholob. Cayumiti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu
Santisima Cruz ɔoc ú ɔaic noh talam chichol, utial ca tuchiitaacon c
boybezeex, hach hebix u nahile, tux cu ca nicic a numyaex caix zutnacex
hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex. Bala coten
neex, ma a chicex zahcil, naɔabaex in uicnal, ua yicnal in la
koob u tzicbenil Santo Padreob, auix yicnal ú hach utzil yum
Generál cutuchie ti tex u yacunah cici ṫhan. + Ti Tex ɔulex, ti tex
maseualex: ti tex tulacalex cin ualic le oraa, kamex u cilich ki
kel in Yumile Jesucristo, cin locḥic yokol Santa ana licil in ua
..ic Misa a uoklaleex; kamex lay cilich kíko, catun a uuyex
baax cu yalic Ah cilich Mesias: heex a xicnex in yamail Almehenex;
tumenel ten cin ṫhanceex, Uua c zát auolex cachie, ten cin ualictexe
c zutkahceex a uolex, ca tun tacex yalan u kab in Hach cilich Yum, yalan u boy
...bezah Gobierno: cotenex, naɔabaex yicnal in Ministroob in Sacerdoteob,
uchebal u cuchcexob tu puuch ca u uaxhezexoob in uicnal y ta uoto
chex. ~~Y~~ cá tacéxe. ca kamleex utial utz, utial yacunahtamba. La
kzeex ta uolex nupinah tumen ɔooc in ɔaic u nátil paz y uni
...n tanmuk u haual ... ... paclam cimzahba: má ɔon bin u
yáe ú uakh; ... ... mix cahal bin humnaci; hevac campana
ob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chicul cilmac
...lal. Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic
...n zutex yalan cahoob, ta cahalexe, utial ca uuyex ... u noh
Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam
Ná. = Hé tuno in hach tipan yamailexe xuluc
lob, talac utz: cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca
cilmacac yol c yum Ahaucaan, hach manal ohomil u
yol tan u yoktic yilic kitpahanex nayhalalae: kamex u
kuben ṫhan y tulacal u yacunah in puczikal: Ten a
pixnal yumex, ten J$^{e}$. Canuto Vela

Segmented

[b]elil u hach utzil cuxtal tulacal c[eex c]ristianoilex:
ɔoc tulacal hach ya zailex, [u]tial ca a helzabaex, caix hauac zahcil, lepolal y chuclantanba.
Tulacal noh talam yumtziloobó zatzah zipil cu zipitkabtcoob ti tulacal:
tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y cici ŧhan,
y yacunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u yacunahexoob y u kah olob.
Ca yumi[l] ti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu Santisima Cruz
ɔoc ú ɔaic noh talam chich ol, utial ca tuchiitaacon c boybezeex,
hach hebix u nahile, tux cu ca nicic a numyaex caix zutnacex
hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex.
Bala cotenneex, ma a cȟicex zahcil, naɔabaex in uicnal,
ua yicnal in lakoob u tzicbenil Santo Padreob, u[a] ix yicnal ú hach utzil yum Generál
cu tuchie ti tex u yacunah
cici ŧhan. Ti Tex ɔulex, ti tex maseualex: ti tex tulacalex
cin ualic le oraa, kamex u cilich kikel in Yumile Jesucristo,
cin locȟic yokol Santa ana licil in ua[l]ic Misa a uoklaleex;
kamex lay cilich kíko, ca tun a uuyex baax cu yalic Ah cilich Mesias:
heex a xicnex in yamail Almehenex;
tumenel ten cin ŧhanceex, Uua c zát auolex cachie,
ten cin ualictexe c zutkahceex a uolex,
ca tun tacex yalan u kab in Hach cilich Yum, yalan u boybezah Gobierno:
cotenex, naɔabaex yicnal in Ministroob in Sacerdoteob,
uchebal u cuchcexob tu puuch ca u uaxhezexoob in uicnal y ta uotochex.
Ɏ cá tacéxe. ca kamleex utial utz, utial yacunahtamba.
Lakzeex ta uolex nupinah
tumen ɔooc in ɔaic u nátil paz y uni[o]n tanmuk u haual [u] paclam cimzahba:
má ɔon bin u yáe ú uakh; mix cahal bin humnaci;
hevac campanaob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chicul cilmac [o]lal.
Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic [bi]n zutex yalan cahoob, ta cahalexe,
utial ca uuyex u noh Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam Ná. =
Hé tuno in hach tipan yamailexe xuluc lob, talac utz:
cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca cilmacac yol c yum Ahau caan,
hach manal ohomil u yol tan u yoktic yilic kitpahanex nayhalalae:
kamex u kuben ŧhan y tulacal u yacunah in puczikal:
Ten a pixnal yumex,
ten Jᵉ. Canuto Vela

Edited and reconstructed

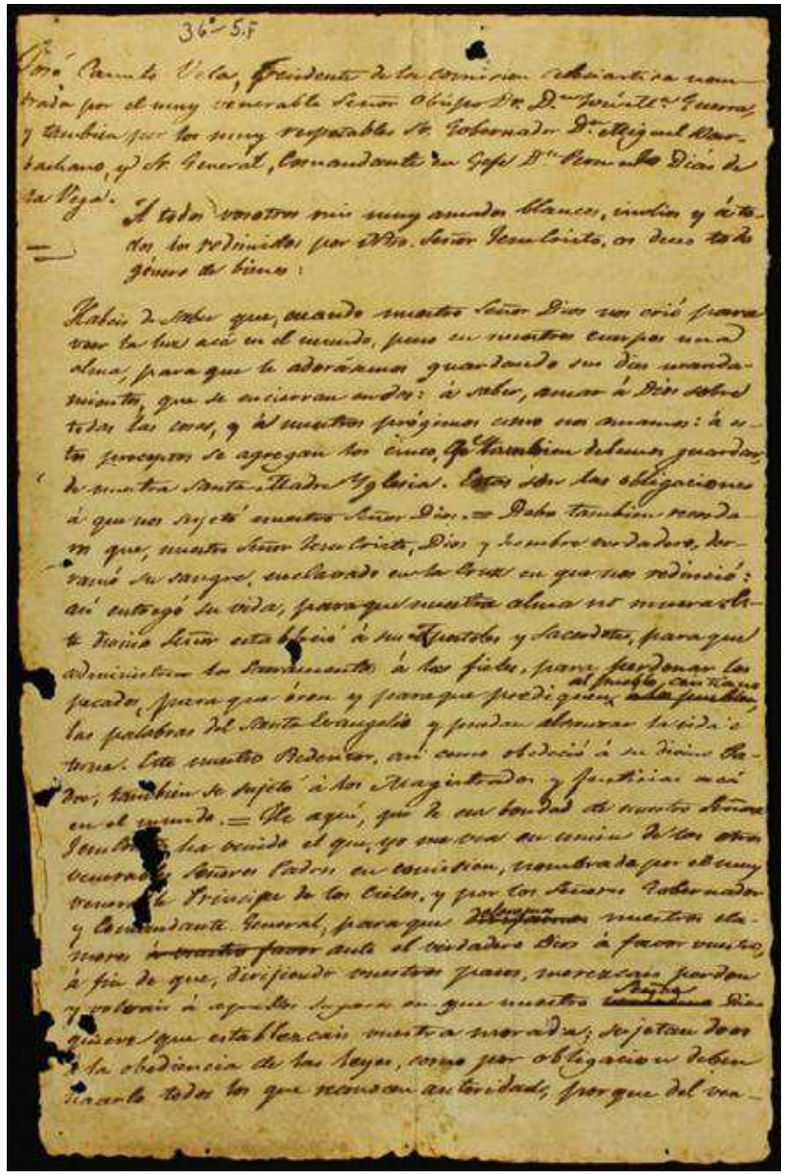
licil u binel u cȟáob belil u hach utzil cuxtal tulacal ceex cristianoilex.
Ɔoc tulacal hach ya zailex, utial ca a helzabaex, caix hauac zahcil, lep olal y chuclantanba.
Tulacal noh talam yumtziloobó zatzah zipil cu zipit kabtcoob ti tulacal.
Tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y cici ŧhan,
y yacunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u yacunahexoob y u kah olob.
Ca yumil ti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu Santisima Cruz.
Ɔoc ú ɔaic noh talam chich ol utial ca tuchiitaacon c' boybezeex,
hach hebix u nahile tux cu ca nicic a numyaex
caix zutnacex hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex.
Bala coteneex, ma a cȟicex zahcil, naɔabaex in uicnal,
ua yicnal in lakoob u tzicbenil Santo Padreob, ua ix yicnal ú hach utzil yum Generál
cu tuchie ti tex u yacunah
Cici ŧhan ti tex ɔulex, ti tex maseualex, ti tex tulacalex
Cin ualic le oraa, kamex u cilich kikel in Yumile Jesucristo.
Cin locȟic yokol Santa Ana licil in ualic Misa a uoklaleex.
Kamex lay cilich kíko, ca tun a uuyex baax cu yalic Ah cilich Mesias.
Heex a xicnex in yamail Almehenex;
tumenel ten cin ŧhanceex, Uua c' zát a uolex cachie.
Ten cin ualictexe c' zutkahceex a uolex.
Ca tun tacex yalan u kab in Hach cilich Yum, yalan u boybezah Gobierno.
Cotenex, naɔabaex yicnal in Ministroob, in Sacerdoteob.
Uchebal u cuchcexob tu puuch ca u uaxhezexoob in uicnal y ta uotochex.
y cá tacéxe ca kamleex utial utz, utial yacunahtamba.
Lakzeex ta uolex nupinah
tumen ɔooc in ɔaic u nátil paz y union tanmuk u haual u paclam cimzahba:
má ɔon bin u yáe ú uakh, mix cahal bin humnaci;
heuac campanaob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chicul cilmac olal.
Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic bin zutex yalan cahoob, ta cahalexe,
utial ca uuyex u noh Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam Ná. =
Hé tuno in hach tipan yamailexe xuluc lob, talac utz:
Cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca cilmacac yol c yum Ahau caan.
Hach manal ohomil u yol tan u yoktic yilic kitpahanex nayhalalae.
Kamex u kuben ŧhan y tulacal u yacunah in puczikal:
Ten a pixnal yumex,
ten José Canuto Vela

16. Complete edited and reconstructed Convocation given by Jose Canuto Vela
at the Tratados de Tzuc Cacab

José Canuto Vela, presidente ti u comisionil y ulak Padreoob,
likzahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahau Caan Don José Maria Guerra,
tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic Don Miguel Barbachano
y yum General, comandante en gefe Don Romulo Dias de la Vega:
Ti teex tulacaleex in hach yamailex ɔulex, mazeualex,
y tulacalex u lah uinicilex ca yumil ti Jesucristo:
átialeex cin ɔib oltic ú pictan yabilob utz.
Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon ca yumil ti Dios utial ca c' pactex ca zil uay yokcabile,
tu ɔah ton humpel pixan ichil c' manbal luumil, utial ca c' kulte,
tamuk c' ɔocbezic lahun peɔ u cilich almah ƭhan,
Ca tzuc yanil: u yacunabal Dios paynum yokol tulacal y c' lak, hebix c' yacuntic c' baexe.
Tabáan tun yanil ti le almah ƭhanob: hopeɔ u yalmah ƭhan cilich nábil Yglesia bin c' ɔocbez xan
he bax uchic ú kochbezcoon ca yumil ti Hahal Diosa.
Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil ca yumil ti Jesucristo + Hahal Dios; hahal uinic xan
tu uecah u cilich kikel, zinán ti u cruz, uchic u lohcoon.
bay tu kubhil u cuxtal, utial camáac u cimil c' pixaneexo.
Leiti le cilich yuma tu heɔcuntah Apostolezob, y u Sacerdoteob ti Misa;
Leo ci lela utial ɔaicoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob,
utial ca okotbanoob y utial ca u tzetzectahoob u ƭhantob u ƭhanil cilich Evangelio
tu xicin Cristiano cahob ca utzac u nahmateob huntul cuxtal ca lohil ti JesuCristo xane
hebix tu ɔocbezhil a ƭhan u cilich Yume.
Bay xan uchic u chin pooltic noh yumtzilob y Justiciaob uay yok cabile.
Balá te tu ɔabi hah ca yumil ti Jesucristoa u talel licil in uilic in ba
y u chucan u hach tzicbenil yum Padreob
y u comizionil likán ti u hach noh talam tzicbenilob yum Ahau Caan,
yum Halach uinic y yum Comandante general
utial ca anatpainacon tu noh lalex tu tan Hahal Dios,
uchebal a ɔiceex humpel u tohil beé ca tun á nahal teex zatzah zipil
caix utzac á úazkahleex tac uchileex hetux citan u yohelma ɔocbezah ƭhan,
hebix kanan u betic tulacal ah mektantziloobe;
tumenel likul ti Hahal Dios lay ɔacan ƭhanob u likzahmaob santo Juramento
tu tán ca yumil ti Dios y tu yich cahoob. =
¡Bé! in hach yamail Cristianoex,
Ɔoc u cílba cáan, ɔoc u cílba luum.
Hach hák olbilil u yail baaloob ɔóc c' ilic ichil u kinil c' cuxlex u yuchul.
¡Bé! ɔoc u yukic u yábal kik lay luum c' poƭhactceéxa,
ti okol autmah kaxob, tac baalcheob ti hak yolob.
Heuac, cici ƭhanbilil u cichcelmil Hahal Dios, cici ƭhanbilil ca yumil ti Jesucristo
y u x-cichpam ná ca cilich Colal Zuhuy Santa Maria
tumenel tán u hokol zazil cu tiƭh kabtic ekhoƭhen.

Ɔoc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y u orail licil u binel ti xulul nupinah,
Licil u binel t xulul nupinah.
Licil u binel u ƭháob belil u hach utzil cuxtal tulacal ceex cristianoilex.
Ɔoc tulacal hach ya zailex, utial ca a helzabaex, caix hauac zahcil, lep olal y chuclantanba.
Tulacal noh talam yumtziloobó zatzah zipil cu zipit kabtcoob ti tulacal.
Tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y cici ƭhan,
y yacunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u yacunahexoob y u kah olob.
Ca yumil ti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu Santisima Cruz.
Ɔoc ú ɔaic noh talam chich ol utial ca tuchiitaacon c' boybezeex,
hach hebix u nahile tux cu ca nicic a numyaex
caix zutnacex hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex.
Bala coten ɔeex, ma a ƭhicex zahcil, naɔabaex in uicnal,
ua yicnal in lakoob u tzicbenil Santo Padreob, ua ix yicnal ú hach utzil yum Generál
cu tuchie ti tex u yacunah
Cici ƭhan ti tex ɔulex, ti tex maseualex, ti tex tulacalex
Cin ualic le oraa, kamex u cilich kikel in Yumile Jesucristo.
Cin loƭhic yokol Santa Ana licil in ualic Misa a uoklaleex.
Kamex lay cilich kíko, ca tun a uuyex baax cu yalic Ah cilich Mesias.
Heex a xicnex in yamail almehenex;
tumenel ten cin ƭhanceex, uua c' zát a uolex cachie.
Ten cin ualictexe c' zutkahceex a uolex.
Ca tun tacex yalan u kab in hach cilich yum, yalan u boybezah Gobierno.
Cotenex, naɔabaex yicnal in Ministroob, in Sacerdoteob.
Uchebal u cuchcexob tu puuch ca u uaxhezexoob in uicnal y ta uotochex.
y cá tacéxe ca kamleex utial utz, utial yacunahtamba.
Lakzeex ta uolex nupinah
tumen ɔooc in ɔaic u nátil paz y union tanmuk u haual u paclam cimzahba:
má ɔon bin u yáe ú uakh, mix cahal bin humnaci;
heuac campanaob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chicul cilmac olal.
Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic bin zutex yalan cahoob, ta cahalexe,
utial ca uuyex u noh Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam Ná. =
Hé tuno in hach tipan yamailexe xuluc lob, talac utz:
Cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca cilmacac yol c yum Ahau caan.
Hach manal ohomil u yol tan u yoktic yilic kitpahanex nayhalalae.
Kamex u kuben ƭhan y tulacal u yacunah in puczikal:
Ten a pixnal yumex,
ten José Canuto Vela

16a. Spanish translation

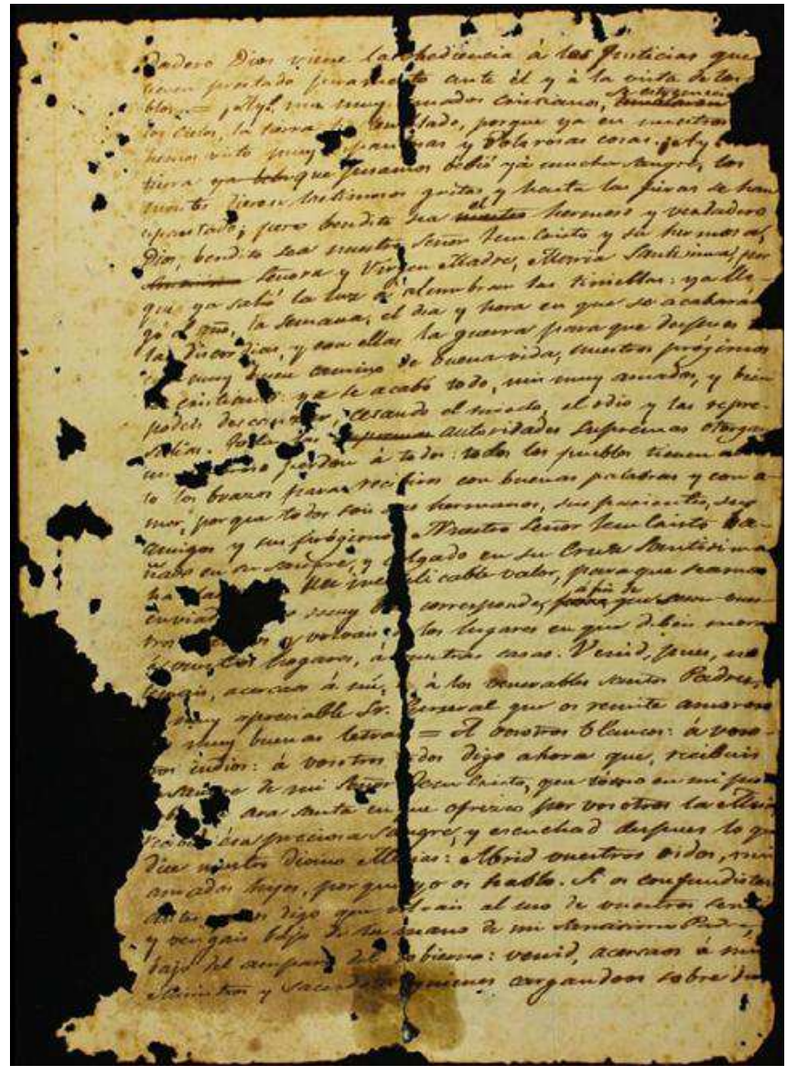


36-5.F

Yo, Pascual Cebes, Presidente de la Comisión Eclesiástica nombrada por el muy venerable Señor Obispo Dr. D. Fernández Guerra y Orbina por los muy respetables Sr. Gobernador Dr. Alejandro Blanchard, y Sr. General, Comandante en Jefe D. Fernando Díaz de la Vega.

A todos vosotros mis muy amados Blancos, indios y étnicos todos los redimidos por Nro. Señor Jesucristo, os deseo todo género de bienes:

Habeis de saber que, cuando nuestro Señor Dios nos creó para vivir la vida acá en el mundo, puso en nuestro cuerpo una alma, para que le adoráramos guardando sus diez mandamientos, que se encierran en dos: á saber, amar á Dios sobre todas las cosas, y á nuestros prójimos como nos amamos: á estos preceptos se agregan los cinco, que también debemos guardar de nuestra Santa Madre Iglesia. Estas son las obligaciones á que nos sujetó nuestro Señor Dios. = Debe también recordarnos que, nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero, derramó su sangre, muriendo en la Cruz en que nos redimió: así entregó su vida, para que nuestra alma no muriera. Nuestro Señor estableció á sus Apostoles y Sacerdotes, para que administren los Sacramentos á los fieles, para perdonar los pecados, para que oigan y para que predigan el Santo Evangelio las palabras del Santo Evangelio y puedan alimentar la vida eterna. Este nuestro Redentor, así como obedeció á su Divino Padre, también se sujetó á los Magistrados y Justicias acá en el mundo. = He aquí, que la con bondad de nuestro Señor Jesucristo ha venido el que, yo en vez de unos de los otros venerados Señores Padres en comisión, nombrada por el muy venerable Príncipe de los Cielos, y por los Señores Gobernador y Comandante General, para que [illegible] nuestras almas á fin de que, dirijiendo nuestros pasos, merezcamos perdon y volvamos á aquellos lugares en que nuestro [illegible] Dios quiere que establezcamos nuestra morada; sujetaos todos á la obediencia de las leyes, como por obligación debemos acatar todos los que mandan con autoridad, porque del ma-

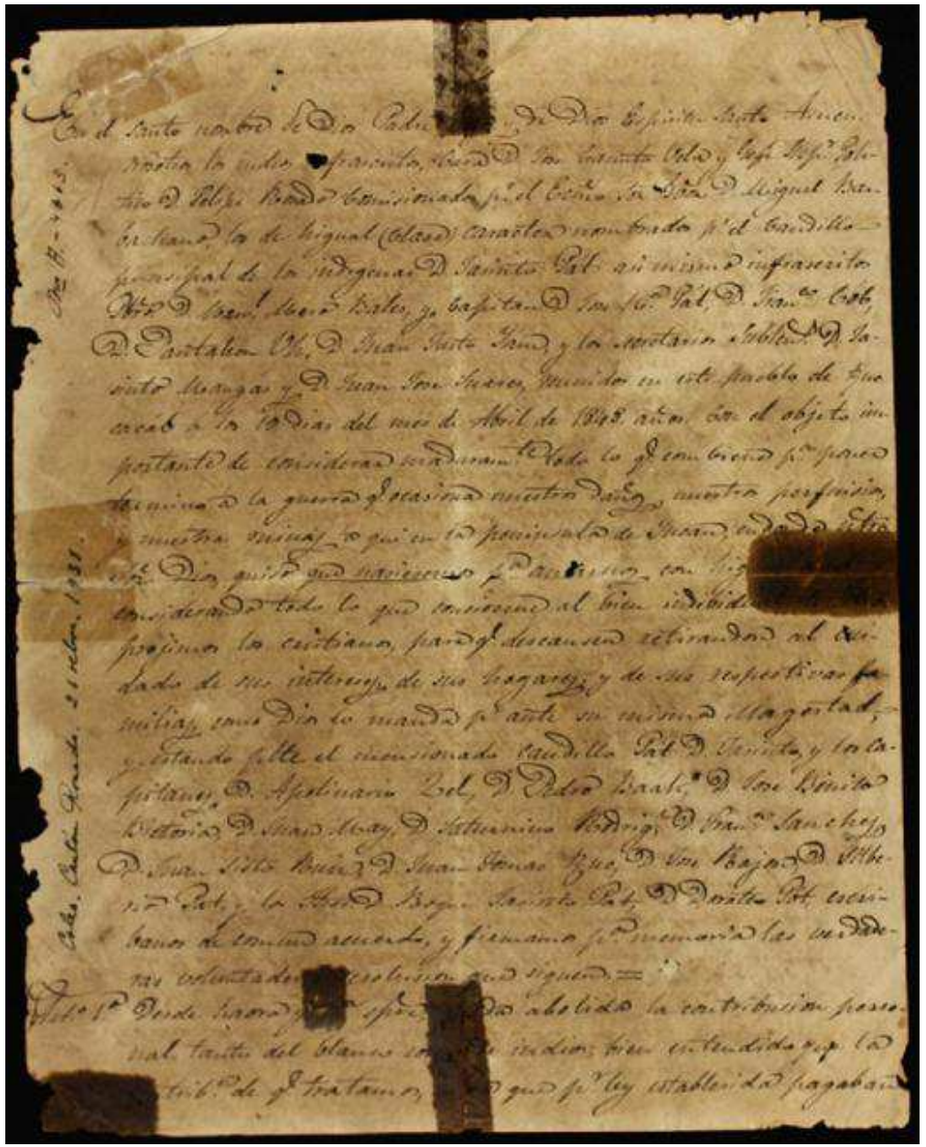


Padre Dios viene la obediencia á las Justicias que
tienen puesto para este ante él y á la vista de los
hombres = ¡Ah! una muy grande caridad, hermanos
los Cielos, la tarea [illegible] dad, porque ya en nuestros
hemos visto muy [illegible] y Poderosas cosas: ya
tierra ya [illegible] hemos oido ya nuestros tambores, los
muertos Señores Sacerdotes gritar y hasta las fieras de hom
espantado; pero bendita sea [illegible] el verdadero
Dios, bendita sea nuestro Señor Jesucristo y su hermana
[illegible] Madre, Gloriosa Santísima, por
[illegible] Señora y Virgen Madre, ellas nos alumbran las tinieblas: ya allá
que ya salió la luz, alumbrando el dia y hora en que se acabaron
ya [illegible], la semana, el dia y hora en que se acabaron
las [illegible], y con ellas la guerra para que despues
[illegible] de buena vida, nuestros prójimos
[illegible] ya se acabó todo, mis muy amados, y bien
[illegible] ya se acabó todo, mis muy amados, y bien
[illegible] el muerto, el odio y las repre-
[illegible] autoridades superiores obligan
[illegible] todos los pueblos tienen
[illegible] con buenas palabras y con a-
[illegible] hermanos, sus prójimos, ser
[illegible] Nuestro Señor Jesucristo ha-
[illegible] en su Corte Santísima
[illegible] cable valor, para que nuestra
[illegible] correspondan, para que sean en-
[illegible] los lugares en que Dios mora
[illegible] nosotros. Venid, pues, en
[illegible] á los venerables Santos Padres,
[illegible] General que os remite amorosa
[illegible] = El buenos Blancos: á vos-
[illegible] dor dijo ahora que, recibais
[illegible] Nuestro Señor Jesucristo, que tengo en mi po-
[illegible] ara Santa en que ofrezco por vosotros la sangre
[illegible] preciosa sangre, y enseñad despues lo que
[illegible] Divinas: abrid vuestros oidos, mis
[illegible] hoy, porque yo os hablo. A os confundidos
[illegible] digo que [illegible] al uso de vuestros Santos
[illegible] bajo [illegible] Santísima de mi Señora Madre y
[illegible] bajo [illegible] bienes: venid, acercaos á mi
[illegible] y sacerdotes [illegible] derramados sobre los

hombres, os vuelvan á mí y á vuestras casas. Con
que vengais, serán recibidos para siempre amor: ama-
sad á vuestros enemigos, porque ya influirá la idea
de la Paz y de las Obras, cesando la mutua exalta-
cion del entusiasmo, ni el sonido de las cajas
será oido, sino que serán repicadas en mi obsequio, dentro
de mi Iglesia las campanas; en señal de alegria: en
dias solemnes de fiesta hará se celebre tan luego vea yo
vuestra vuelta á los pueblos, á vuestros pueblos, para
que oigais la misa solemne de mi verdadero culto,
del culto de mi Padre y de mi Divino Redentor. = He
aquí, mis queridos amados, dejo el mal, venga
el bien: venid, para que todos igualmente nos alegre-
mos, para que de alegre nuestro Señor Obispo que llora,
en su grande aflicion el que anadis ornamentos, recibi-
rá su grande aflicion el que anadis ornamentos, recibi-
rá su solemnidad y todo el afecto de mi corazon: yo ven-
go padre espiritual, yo el presidente.

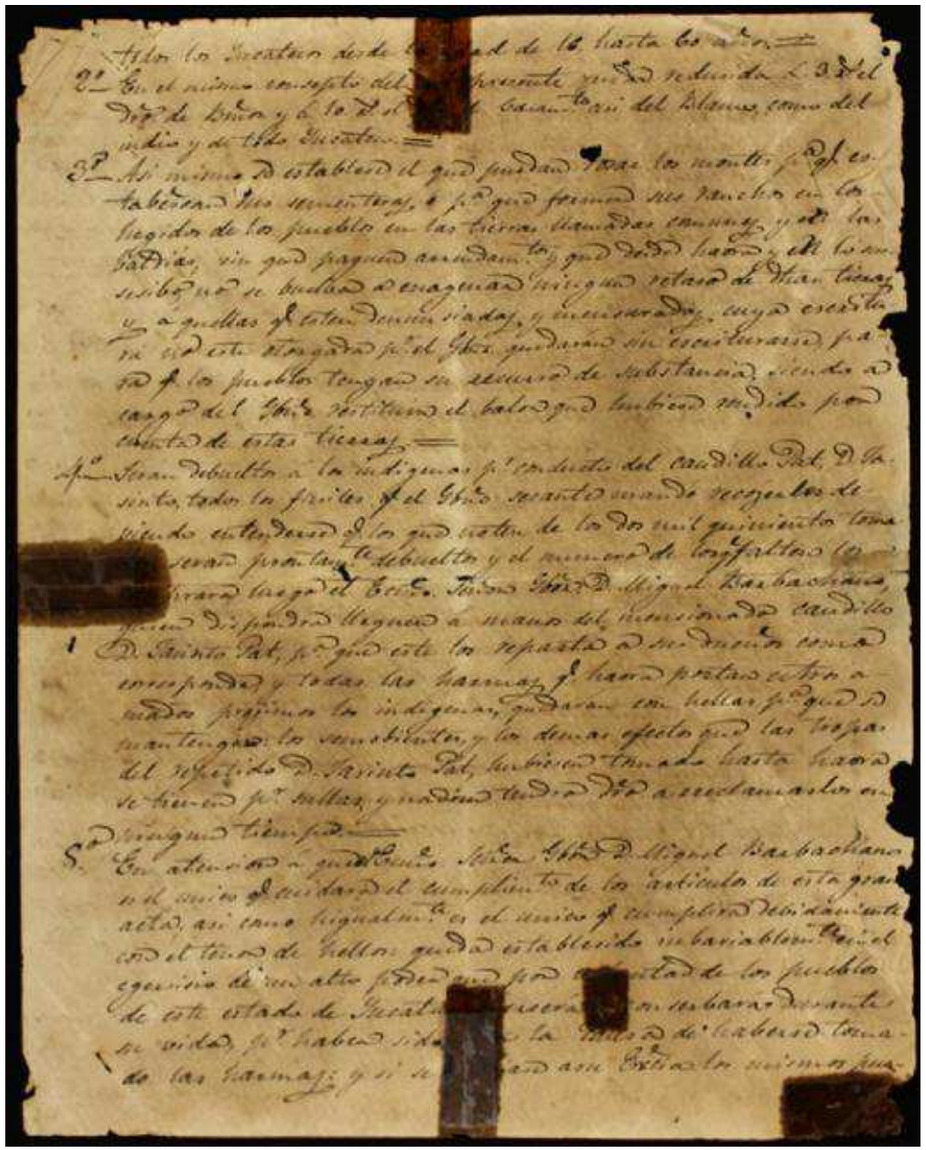
BIBLIOTECA
ARCHIVO
MEXICO, YUCATAN

17. Tratados de Tzucacab
April 23, 1848 (bvy)



En el santo nombre de Dios Padre, de Dios Hijo y de Dios Espíritu Santo. Amén.- Nosotros los infraescritos, cura D. José Canuto Vela y jefe superior político D. Felipe Rosado, comisionados por el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano, los de igual carácter, nombrados por el caudillo principal de los indígenas D. Jacinto Pat, asimismo infraescritos, Pbro. D. Manuel Meso Vales y capitanes D. José María Pat, D. Francisco Cob, D. Pantaleón Uh, D. Juan Justo Yam, y los secretarios subtenientes D. Jacinto Mangas y D. Juan José Guerrero; reunidos en este pueblo de Tzucacab, a los diecinueve días del mes de abril de mil ochocientos cuarenta y ocho años, con el objeto importante de considerar maduramente todo lo que conviene, para poner término a la guerra que ocasiona mutuos daños, mutuos perjuicios y mutuas ruinas, aquí en la Península de Yucatán, en donde nuestro Señor Dios quiso que naciésemos para amarnos con igualdad; y considerando todo lo que concierne al bien y utilidad de nuestros prójimos los cristianos, para que descansen retirándose al cuidado de sus intereses, de sus hogares y de sus respectivas familias, como Dios lo manda. Por ante su misma Majestad y estando presente el mencionado caudillo don Jacinto Pat, y los capitanes D. Apolinar Zel, D. Pedro Baak, D. José Benito Victorín, D. Juan May, D. Saturnino Rodríguez, D. Francisco Sánchez, D. Juan Jacinto Pat y D. Doroteo Poot, escribimos de común acuerdo y firmamos, para perpetua memoria, las verdaderas voluntades o resoluciones que siguen:

1° Desde ahora y para siempre queda abolida la contribución personal, tanto del blanco como del indio; bien entendido que la contribución de que tratamos es la que por la ley establecida pagaban



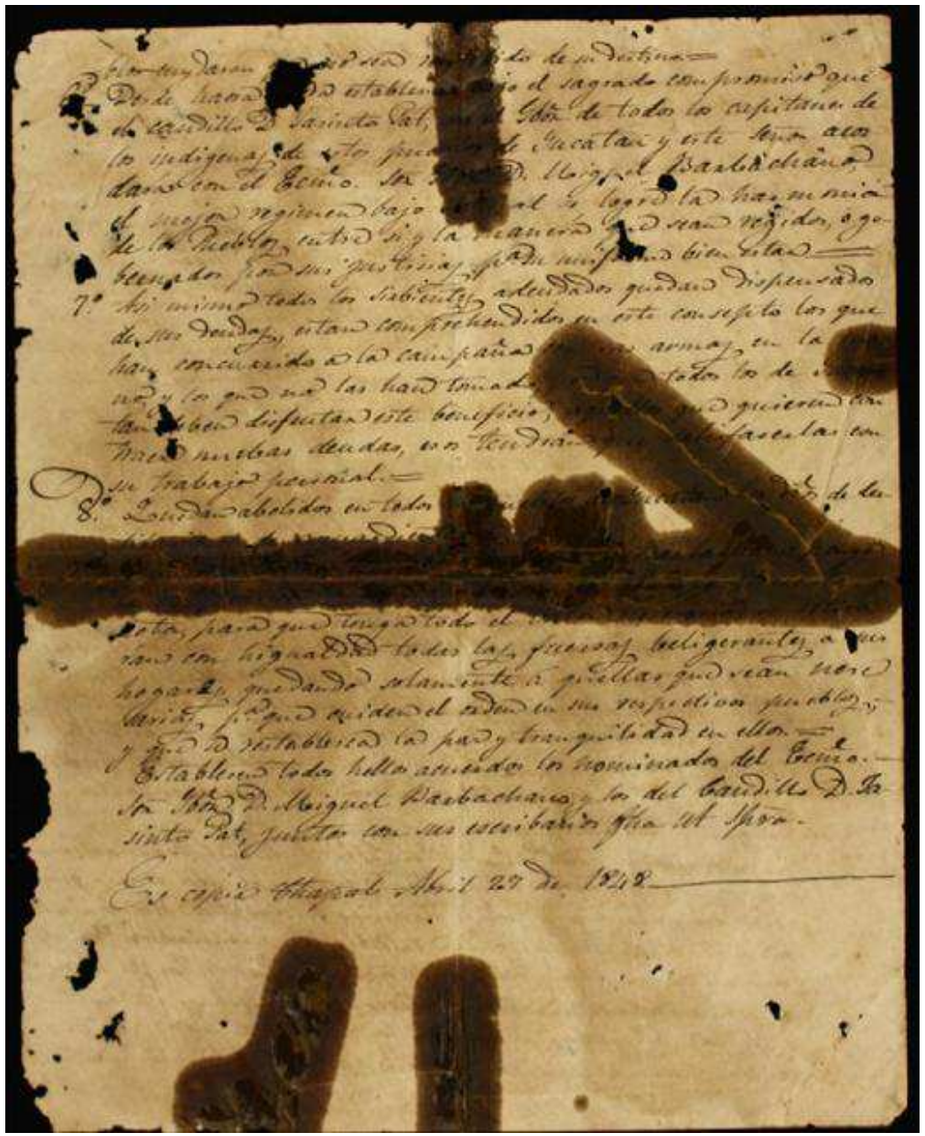
todos los yucatecos desde la edad de dieciséis hasta los sesenta años. =

2° En el mismo concepto del artículo presente, queda a tres reales el derecho de bautismo, y a diez reales el derecho de casamiento, así del blanco como del indio y de todo yucateco. =

3° Asimismo se establece el que puedan rozar los montes para que establezcan sementeras, o para que formen sus ranchos en los ejidos de los pueblos, en las tierras llamadas de comunidad y en las baldías, sin que se pague arrendamiento; y que desde ahora y lo sucesivo no se vuelva a enajenar ningún retazo de dichas tierras. Aquéllas que estén denunciadas y mensuradas, cuya escritura no esté otorgada por el gobierno, quedarán sin escriturarse, para que los pueblos tengan ese recurso de subsistencia; siendo a cargo del gobierno restituir el valor que hubiese recibido por cuenta de estas susodichas tierras. =

4° Serán devueltos a los indígenas, por conducto del caudillo D. Jacinto Pat, todos los fusiles que el gobierno cesante mandó recogerles, debiendo entenderse que los existentes de los dos mil quinientos tomados serán prontamente devueltos, y el número de los que falten los comprará luego el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano, quien dispondrá lleguen a manos del mencionado caudillo D. Jacinto Pat, para que éste los reparta a sus dueños como corresponde. Todas las armas que ahora portan nuestros amados prójimos los indígenas, quedarán con ellas para que se mantengan; los semovientes y los demás efectos que las tropas del referido caudillo D. Jacinto Pat hubiesen tomado hasta ahora, se tiene por suyas, y nadie tendrá derecho a reclamarlos en ningún tiempo. =

5° En atención a que el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano es el único que cuidará el cumplimiento de los artículos de esta gran acta, así como igualmente es el único que cumplirá debidamente con el tenor de ellos, queda establecido invariablemente en el ejercicio de su alto poder, que por voluntad de los pueblos de este Estado de Yucatán ejerce, y conservará durante su vida, y por haber sido ésta la causa de haberse tomado las armas; y si se le odiase a su Ex$^{c}$cia, los mismos pue/blos



pue/blos cuidarán que no sea removido de su destino. =

6° Desde ahora que establecido, bajo sagrado compromiso, que el caudillo D. Jacinto Pat sea el gobernador de todos los capitanes de los indígenas de estos pueblos de Yucatán, y este señor acordará con el excelentísimo Sr. Gdor D. Miguel Barbachano el mejor régimen bajo el cual se logre la armonía de los pueblos entre sí, y la manera en que sean regidos o gobernados por sus justicias, para su uniforme bien estar. =

7° Asimismo, todos los sirvientes adeudados quedan dispensados de sus deudas, estando comprendidos en este concepto los que han ocurrido a la campaña con sus armas en la mano, y los que las han tomado, porque todos los de Yucatán deben disfrutar este beneficio; mas aquellos que quisieren contraer nuevas deudas, esos tendrán que satisfacerlas con su trabajo personal. =

8° Quedan abolidos en todos los pueblos de Yucatán los derechos de destilación de aguardiente. =

9° Cuando el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano ponga con su secretario la ratificación de los tratados que contiene la presente acta, para que tenga todo el valor necesario, se retirarán con igualdad todas las fuerzas beligerantes a sus hogares, quedando solamente aquellas que sean necesarias para que cuiden el orden en sus respectivos pueblos, y que se restablezca la paz y tranquilidad en ellos. =

Establecen todos hellos acuerdos los comisionados del Excmo. Sr. Gbdor D. Miguel Barbachano, y los del Caudillo D. Jacinto Pat, juntos con sus ecribanos. Fha. ut Spra.

Es copia Chapab Abril 27 de 1848. ---

17a. Articulos of Tratados de Tzuc Cacab in Spanish
compared with the Articulos in Barbachano's letter to Jacinto Pat

1° Desde ahora y para siempre queda abolida la contribución personal, tanto del blanco como del indio; bien entendido que la contribución de que tratamos es la que por la ley establecida pagan todos los yucatecos desde la edad de dieciséis hasta los sesenta años. =

2° En el mismo concepto del artículo presente, queda a tres reales el derecho de bautismo, y a diez reales el derecho de casamiento, así del blanco como del indio y de todo yucateco. =

3° Asimismo se establece el que puedan rozar los montes para que establezcan sementeras, o para que formen sus ranchos en los ejidos de los pueblos, en las tierras llamadas de comunidad y en las baldías, sin que se pague arrendamiento; y que desde ahora y lo sucesivo no se vuelva a enajenar ningún retazo de dichas tierras. Aquéllas que estén denunciadas y mensuradas, cuya escritura no esté otorgada por el gobierno, quedarán sin escriturarse, para que los pueblos tengan ese recurso de subsistencia; siendo a cargo del gobierno restituir el valor que hubiese recibido por cuenta de estas susodichas tierras. =

4° Serán devueltos a los indígenas, por conducto del caudillo D. Jacinto Pat, todos los fusiles que el gobierno cesante mandó recogerles, debiendo entenderse que los existentes de los dos mil quinientos tomados serán prontamente devueltos, y el número de los que falten los comprará luego el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano, quien dispondrá lleguen a manos del mencionado caudillo D. Jacinto Pat, para que éste los reparta a sus dueños como corresponde. Todas las armas que ahora portan nuestros amados prójimos los indígenas, quedarán con ellas para que se mantengan; los semovientes y los demás efectos que las tropas del referido caudillo D. Jacinto Pat hubiesen tomado hasta ahora, se tiene por suyas, y nadie tendrá derecho a reclamarlos en ningún tiempo. =

5° En atención a que el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano es el único que cuidará el cumplimiento de los artículos de esta gran acta, así como igualmente es el único que cumplirá debidamente con el tenor de ellos, queda establecido invariablemente en el ejercicio de su alto poder, que por voluntad de los pueblos de este Estado de Yucatán ejerce, y conservará durante su vida, y por haber sido ésta la causa de haberse tomado las armas; y si se le odiase a su Ex$^{c}$cia, los mismos pueblos cuidarán que no sea removido de su destino. =

6° Desde ahora que establecido, bajo sagrado compromiso, que el caudillo D. Jacinto Pat sea el gobernador de todos los capitanes de los indígenas de estos pueblos de Yucatán, y este señor acordará con el excelentísimo Sr. Gdor D. Miguel Barbachano el mejor régimen bajo el cual se logre la armonía de los pueblos entre sí, y la manera en que sean regidos o gobernados por sus justicias, para su uniforme bien estar. =

7° Asimismo, todos los sirvientes adeudados quedan dispensados de sus deudas, estando comprendidos en este concepto los que han ocurrido a la campaña con sus armas en la mano, y los que las han tomado, porque todos los de Yucatán deben disfrutar este beneficio; mas aquellos que quisieren contraer nuevas deudas, esos tendrán que satisfacerlas con su trabajo personal. =

The Articulos as given in the letter to Jacinto Pat

Artº. 2º. Bay xan cin lukic ú botic contribucion yum padreoob tulacal ɔul, tulacal ydalgoob y̲ tulacal maseual.

Artº. 3º. Bay xan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies reales casamiento, hump̲el toxton entierro tulacal léla utial ɔul, y̲ ydalgoob y̲ maseualoob.

Artº5º Bay xan, cin uualmah ŧhannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob hencen u ɔonoob ti moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob; hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol. Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae p̲atbil tioob utial u ca aantcoob u cuxtaloob.

Artº. 4º Bay xan binel in caah in heɔ u yalmah ŧhanile bicil, chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob y̲ tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:

8° Quedan abolidos en todos los pueblos de Yucatán los derechos de destilación de aguardiente. =

9° Cuando el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano ponga con su secretario la ratificación de los tratados que contiene la presente acta, para que tenga todo el valor necesario, se retirarán con igualdad todas las fuerzas beligerantes a sus hogares, quedando solamente aquellas que sean necesarias para que cuiden el orden en sus respectivos pueblos, y que se restablezca la paz y tranquilidad en ellos. =

Artº. 1º Cin uualmah ŧhantic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie, ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh tzicbenil yum curaob, u comision ú hach noh talan tzicbentil ca yum obispo yaniloob uuaye, huncet licil u cutaloob y yum Gefe Superior Politico uuay ti u noh cahil ti Kaxá Dⁿ. Felipe Rosado: ca licil ten uuetel c' ɔoclukzic baax c' paima.

Articulo not included in the Tratados

Aº. 6º Bay xan, binel in caah in heɔ ú yalmah ŧhanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob y u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici ŧhoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu ŧhanoobe: mix mamac uchac u yoczicubá ichil u yaya ŧhanoob. Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y Justicias bin u ɔaoob u hunil, x-mama ú tacbezic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.

## 18. Jacinto Pat to Modesto Méndez, July 11, 1848

On July 11, 1848 Jacinto Pat sent a letter to Modesto Méndez, Corregidor of the Department of Peten, in which Pat assesses the situation in Yucatan. This letter was written a little less than three months after the Tratados de Tzuc Cacab and must reflect Pat's frustration with the fact that the terms of the treaty were not being observed. Unfortunately, this letter in the original Mayan has not been found. However, the Spanish translation[82] is included here because of what Pat has to say to Méndez concerning the treatment of the Maya by the Spanish. For an English translation see Terry Rugeley's *Maya Wars*, published in 2001 by University of Oklahoma Press.

In the opening lines of this letter Pat refers to a letter he received from Méndez dated May 31, 1848. In the Introduction to this work mention is made of Méndez because of his involvement with Tratados de Paz de Chichan Ha.[83] As was the case with Miguel Barbachano, Felipe Rosado and José Canuto Vela, it appears that Jacinto Pat also had some sort of personal relationship with Méndez and thus was able to write freely about what he saw were the problems which caused the Caste War.

[82] From the follwoing letter which Jacinto Pat sent to Modesto Méndez on September 25, 1848, an assumption can be made that the translation included here is the one which Pat refers to in the opening statement and that the translation presnted here is the one made by Modesto Méndez. As Pat stated in his September 25 letter: “Estoy muy contento en ver que me da a saber que mandó traducir el mío y remitido al Excmo. Señor Presidente de la República de Guatemala el que con fecha 11 de Julio dirigí a U.”

[83] See items 83, 83a and 83b.

## 18. Spanish translation of the letter from Jacinto Pat to Modesto Méndez, July 11, 1848[84] [85]

Comand. General de Pet.
Señor Comand[te] Gral. Del Petén
Peto 11 de julio de 1848

Mi grande y respetable Señor: recibí tu respetable y honrosa carta fechada 31 de mayo en la que me das a saber que todos los que están bajo su mando, gozan de paz y tranquilidad y no pagan un medio de contribución, a quienes dirás que estoy muy contento al saber que les rige un paternal gobierno.

Te doy a saber con mucho respeto cómo aquí en este Yucatán sufrimos muchos males y daños de los españoles, matan a los pobres indios como matan animales, pero no todos los españoles, sino que fueron muy señalados los que mataban sea grande o pequeño, por cuya causa se levantaron los indios orientales y todos sus compañeros en Yucatán pero no hacían daño a todos los españoles, sino a aquellos que eran malos con los indios: además, hacía tiempo que pagaban contribución sin que recibieran malos tratamientos.

Ahora Señor ya se acabó todo y se ha mandado publicar que no se pague ni medio de contribución ni por los españoles ni por los indios, solo van a pagar bautismo tres reales, casamiento diez reales tanto el indio como el español. Esta es la libertad que buscaban los pobres indios de Yucatán, no es alzamiento como los españoles dicen y publican, ellos se alzaron, mataban a los pobres indios por la contribución, no sólo contribución también por las alcabalas, arbitrios de maíz, de frijol, de chile, de sal, todo vívere & matanzas de res y de puerco: hasta aquí el pobre indio pagó todo esto aunque no fuera su tiempo, desde aquí puedo decir para que sepa su grande y respetable persona.

Dios y Libertad,

Jacinto Pat
Comandante[86]

[84] The Spanish translation reads as follows and is mainly based on the transcript given on page 74 of issue No. 3, *Saastun, Maya Culture Review*. However, the transcript is not complete and omitted a line in the last paragraph. That line has been reconstructed based on the English translations of Rugeley and Kazanjian. A slightly different version of the middle portion of this Spanish translation is given on page 262 in David Kazanjian's book *The Brink of Freedom*:

[85] As can be seen in Jacinto Pat's letters given in this work, for example items 6, 8, 9, 12 and 13, there is a standrad format which he usually followed in the opening lines of his letters. In item 8 we have the following:

Señor Gefe Superior Politico
D[n]. Felipe Rosado
Tihotzuco 2 de Abril de 1848
Yn hach yamail noh talan tzicbenil yume.

[86] AGCA, Legajo b28543, Expediente 279, July 11, 1848.

18. The above letter translated back to Mayan, based on the general format of Jacinto Pat's letters:

Comandante General de Petén
Señor Comandante General Del Petén
Peto 11 de Julio de 1848

In noh talan tzicbenil yume.

Tin kamah a tzicben huun fecha 31 de mayo
licil a ɔaic in vohelte tulacal a mektaniloob
u cici heɔ olticoob
yetel ma tu botacoob mix tanchumuc u contribucion.
Tu pahtal a ualic tiob hach cilmac in uol in vohete
letiob tu boybezahoob tumen u gobierno.
Cin ɔaic a uohete ti a tzicbenil bicil uay Yucatane
hach yaab u lobil yetel u numya cu beticon tumen le ɔuloob.
Cu cimzcoob otzil masevaloob hebic u cimzcoob balcheob,
he uac ma tulacal le ɔulobo
chen letiob hach chicbezahaanoob tu cimzahoob
hemacx cex cħihaanoob ua mehentacoob.
Leolal likzahoob le mazeualobo yan ti lakine
yetel tulacal u et lakiloob ti Yucatan
he uac ma tu betal lob ti tulacal u ɔuloob.
chen letiob tu betah lob ti masevaloob.
Bay xan, ɔoc u man kin botabobi contribucionoob
ti matan u numzah ti ya.
Beyora Yume: xuli tun tulacal yetel ɔoc u yalmah thantic
cen ma tu botic mix medio contribucion
mix ɔuloob mix masevaloob
Bay xan bautismoe a 3 real, casamientoe a dies real,
bey ti masevalob bey ti ɔulob.
Bey tun u libertad cu caxticoob le otzil masevalobo ti Yucatan.
Ma tu likzahoob he bicil cu yalicoob le ɔulobo.
Letiob likzahoob yetel cimzahoob u otzil masevaloob tumen u contribucion.
Ma chen contribucion.
Bey xan tumen alcabalasoob, u arbitriosoob ixim, buul, ic, taab,
tulacal oochoob yetel u cimzah uacaax yetel keken.
Ti u kinil tu botah tulacal le otzil masevalo cex ma tu kuchul u kinil.
Lahi tac u kinil tu pahtal in ualic tech utial a uohelte a noh talan tzicbenil.
Dios y Libertad,
Jacinto Pat
Comandante

19. Jacinto Pat to Modesto Méndez, September 25, 1848

As noted in the previous item, it appears that Jacinto Pat and Modesto Méndez had more than just a passing acquaintance. The following letter is a follow-up on the previous one. In this one it is apparent that Méndez felt that Jacinto Pat's previous letter of July 11 was important enough to have had it translated and delivered to the president of Guatemala.

Comand. General de Pet.
Señor Comand[te] Gral. Del Petén
Don Modesto Méndez
25 de septiembre de 1848

Mi grande y respetable Señor: Estoy muy contento en ver que me da a saber que mandó traducir el mío y remitido al Excmo. Señor Presidente de la República de Guatemala el que con fecha 11 de Julio dirigí a U. También estoy informado que recibió su alta persona con mucho armisticio el haber puesto en su conocimiento lo que causó el levantamiento de estos mis pobres vasallos en unión mía en este Yucatán, es porque aquellos Señores Españoles en compañía del muy notable Gobierno dieron lugar a todo por las órdenes que libró a los blancos para que fueran matados todos los indígenas de Yucatán, estos fueron los motivos de haber levantado con los míos para nuestra defensa; así mismo Señor es muy excesivo el número de indígenas que mataron que no hacían más que recogerlos como animales de las haciendas para que sean sacados en el cabo de los pueblos para que los hagan víctimas de la existencia. Si dicen que estoy sublevado con mis vasallos, no es sublevación o alzamiento como se supone Sr. No ocupo ese lugar con ellos porque no a todos los Señores blancos persigo con mis vasallos, sino sólo a los de Yucatán que conozco por legítimos cabecillas los mismos que fueron consentidos por el respetable Gobierno en asesinar a los indios.

Vea U. Señor y examine quien hablara la verdad, si el Gobierno que dictó el pago de un real y medio o estos sus vasallos que nos engañaban, y esperando el cumplimiento de todo lo relacionado hasta que el Sr. Don Santiago Méndez mandó que se reuniesen los más grandes y sabios en el Pueblo de Ticul para dictar el modo más acertado de imponer aquellos pagos de contribución hubieron entre aquellos personajes quienes cedían su opinión a favor del rebajo ofrecido; y unos querían que se le agregara un tanto más, a estas discordias nada opinó el semi Gobernador, hablando realmente hasta que llegó a la Capital de Mérida entonces dictó el dia 20 de Agosto del año de 47[87] que se pagara la contribución de 2 y ½ ¿y cómo es posible que se tome por una verdad aquello dentro de tantas mentiras introducidas en el corazón de los Pueblos?

El Pueblo más crédulo a Dios nuestro Señor sobrellevaría el peso de aquel pago como se había mandado antes de dos reales al mes por el Señor Gobernador Don Miguel Barbachano, el día 17 de Junio de 1843 habría quedado todo tranquilo sin que ninguno se quejase en Yucatán ¿por qué ahora ha venido un falsario a ahogarnos en nuestra sangre como hasta ahora nos vemos en las guerras?

Y así le hago esta comunicación para que sepa que solo queremos descargar este pago, no estamos por matar a cualquiera que no sea enemigo, sino aquellos que verdaderamente lo son y nos persiguen y nos atacan dejándose entender que tanto por nuestra parte como por la de ellos al que le toca por suerte morir muere en la refriega, pues nosotros no buscamos más que la unión y la libertad con todos los Señores Españoles o cualquiera que se presente bajo de mi protección. Y lo que más anhelo es que quede todo el comercio libre sin que la Aduana reclame derechos marítimos o terrestres a cualquiera Nación que guste llegar a Yucatán.

Y otra comunicación hago a su respetable persona que ese pueblo de Tubucil y Nojtanché no pertenece a los territorios de su mando, ni a Guatemala ni tampoco a México, pues pertenece a Yucatán. El territorio del Petén Guatemala y México finalizan en San Antonio. Es cuanto pongo en conocimiento de su respetable autoridad.

Dios nuestro y la Libertad se guarde por muchos años que así lo desea el Comandante General.

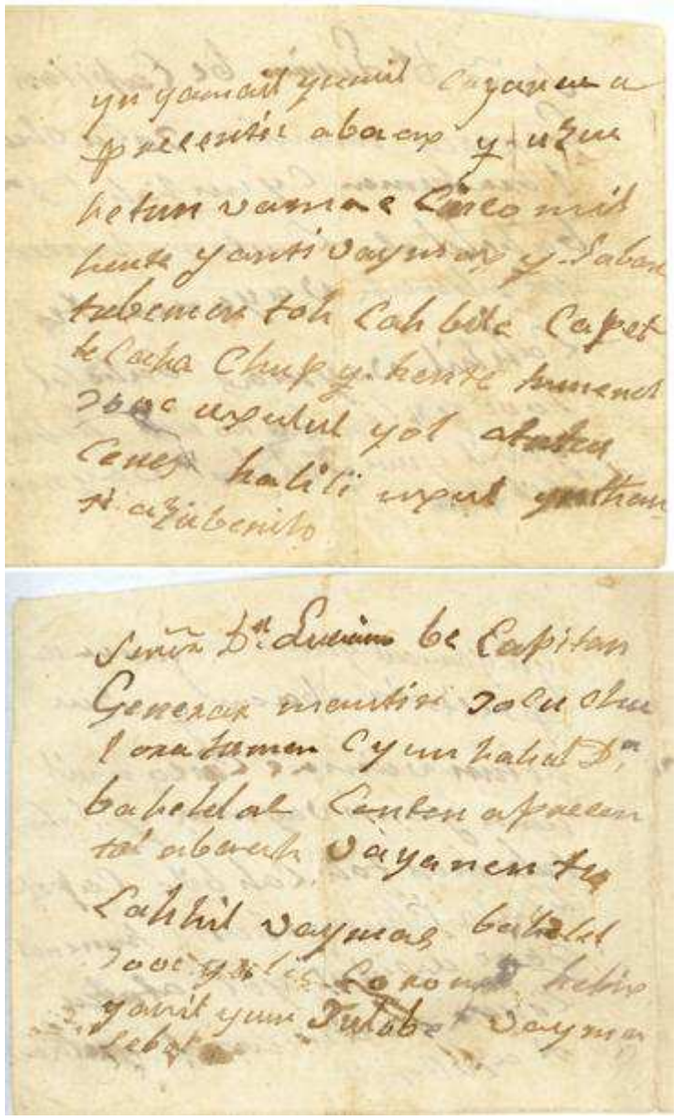
Jacinto Pat.

Es copia fiel. Modesto Méndez.[88]

[87] Most probably what is meant here is the Decree of August 27, 1847, given in Appendix A.

[88] AGCA, Legajo 28545, año 1849, exp. 12, 5 ff.

20. Lucian Beé to to unnamed recipients:
Uaymax / Ho Tzuc: undated (agey)



yn yamail yamil cayanac a

presentir abaex y uʓuc

hetun vamae Cinco mil

hente yanti vaymax y Saban

tubene cu toh cah bile Capet

la caha Chup y hente tumenel

ɔooc uxulul yol atutus

Cenex halili uxul ynt̄han

ti a ʓicbenilo

Señor D$^{n}$. Lucian be Capitan

Generar mantiri ɔocu chu

l ora tumen C yun hahal D$^{s}$.

ba helelae Canten aprecen

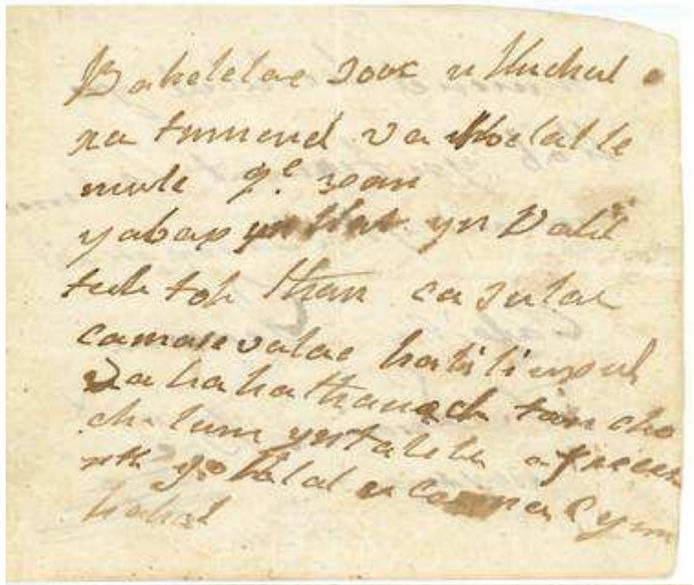
tal abaech Vayanen tu

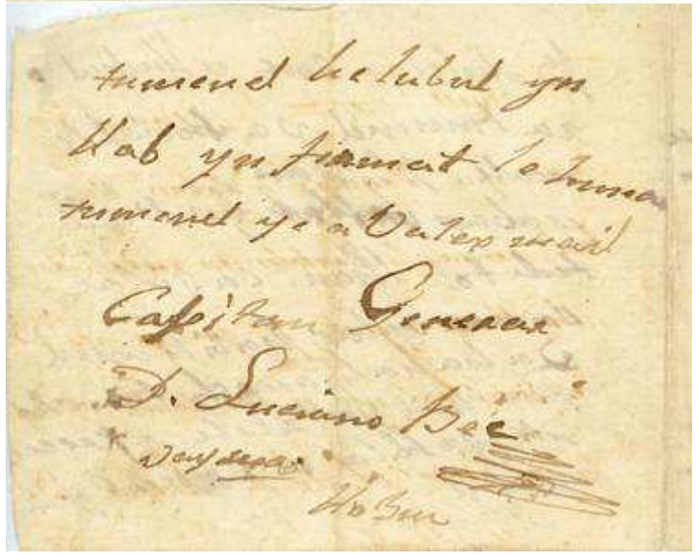
Cahil Vaymas bahelel

ɔooc yalic Coronel hebix

yanil yum Ɔulobe Vayma

sebal





Bahelelae ɔooc u Kuchul o

ra tumenel va  lb  olal le

mule ge. xan

yabax yn kat yn Valic

tech toh ŧhan ca ɔulac

camase valac halili uxul

va hahal ŧhanech toon cho

ch lum yn tale le a pac cen

reth yoklal u ca  na c yum

hahal

tumenel he lubul yn

kab yn firmat le huna

tumenel ye a Valex mail

Capitan Generar

D. Luciano Beé

Vaymas

Hoʒuc

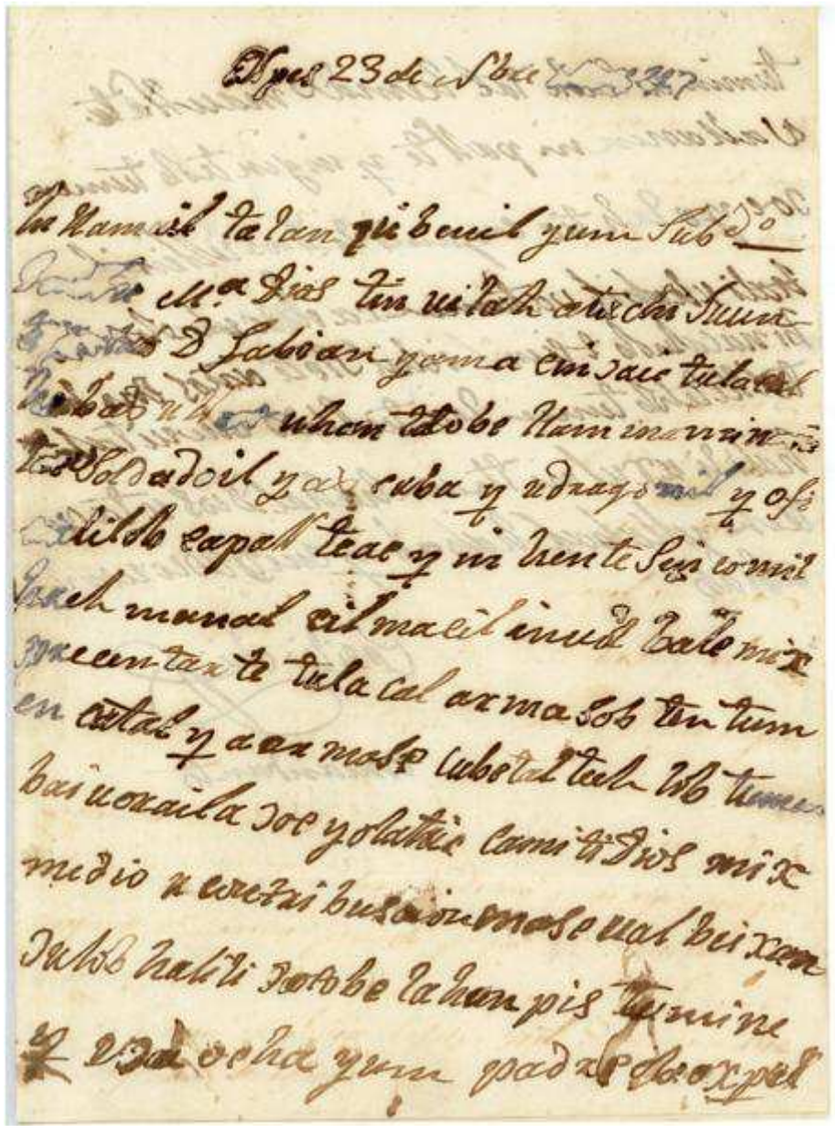
Segmented

yn yamail yamil
ca yanac a presentir abaex y uʒuc
hetun va mae Cinco mil hente yan ti vaymax y Saban tu bene cu toh cahbile
Capet la caha Chup y hente tumenel ɔooc u xulul yol a tutusCenex
halili u xul yn tĥan ti a ʒicbenilo
Señor D$^{n}$. Lucian be Capitan Generar man ti ti
ɔoc u [ku]chul ora tumen C yun hahal D$^{s}$.
bahelelae Canten a precental abaech
Vay [y]anen tu Cahil Vaymas
bahelel ɔooc yalic Coronel hebix yanil yum Ɔulobe Vay masebal
Bahelelae ɔooc u Kuchul ora tumenel valab olal le mul e gente xan
ya[ab] bax yn kat yn Valic tech toh tĥan ca ɔulac ca masevalac
halili u xul va hahal tĥanech toon
choch lum yn talele a precentartic yoklal u ca[nan]en c yum hahal
tumenel he lubul yn kab yn firmat le huna tumenel ye a Valex
mail Capitan Generar D. Luciano Beé
Vaymas
Ho ʒuc

20. Edited and reconstructed letter from Lucian Beé to to unnamed recipients

Yn yamail yamil:
Ca yanac a presentir abaex y utzuc.
Hetun va mae cinco mil hente yan ti Vaymax y Saban tu benel cu toh cabile
capet la caha chup y hente tumenel ɔooc u xulul yolal a tutuscenex.
Halili u xul yn tĥan ti a tzicbenilo.
Señor Don Lucian Be, Capitan General man ti ti.
Ɔoc u kuchul ora tumen c' yun hahal Dios.
Bahelelae canten a precental abaech.
Vay yanen tu cahil Vaymas.
Bahelel ɔooc yalic Coronel hebix yanil yum Ɔulobe vay maseual.
Bahelelae ɔooc u kuchul ora tumenel valab olal le mul e gente xan.
Yaab bax yn kat yn valic tech toh tĥan ca ɔulac ca masevalac.
Halili u xul va hahal tĥanech toon.
Choch lum yn talele a precentartic yoklal u cananen c' yum hahal
tumenel he lubul yn kab yn firmat le huna tumenel ye a valex
Mail Capitan General Don Luciano Beé
Vaymas
Ho Tzuc

21. From Cecilio Chi to Jose Maria Dias
Ek peɔ, 23 de Nbre ----- [18]47 (agey)



Ek pe[ɔ] 23 de Nbre [de 18]47

Yn Yamail talan tzicbenil yum Sub$^{do}$

--- [Jos]e M$^{a}$. Dias tin uilah atuchi huun

t ---tab D Fabian yama cin ɔaic tulacal

hibax u K[at] uhan talobe llam manan---

t--n Soldadoil yax caba y udragonil y ofi

[c]ialilob capak teac y in hente Sin comil

hach manal cilmacil inuol bale mix

precentar te tulacal armasob ten tum

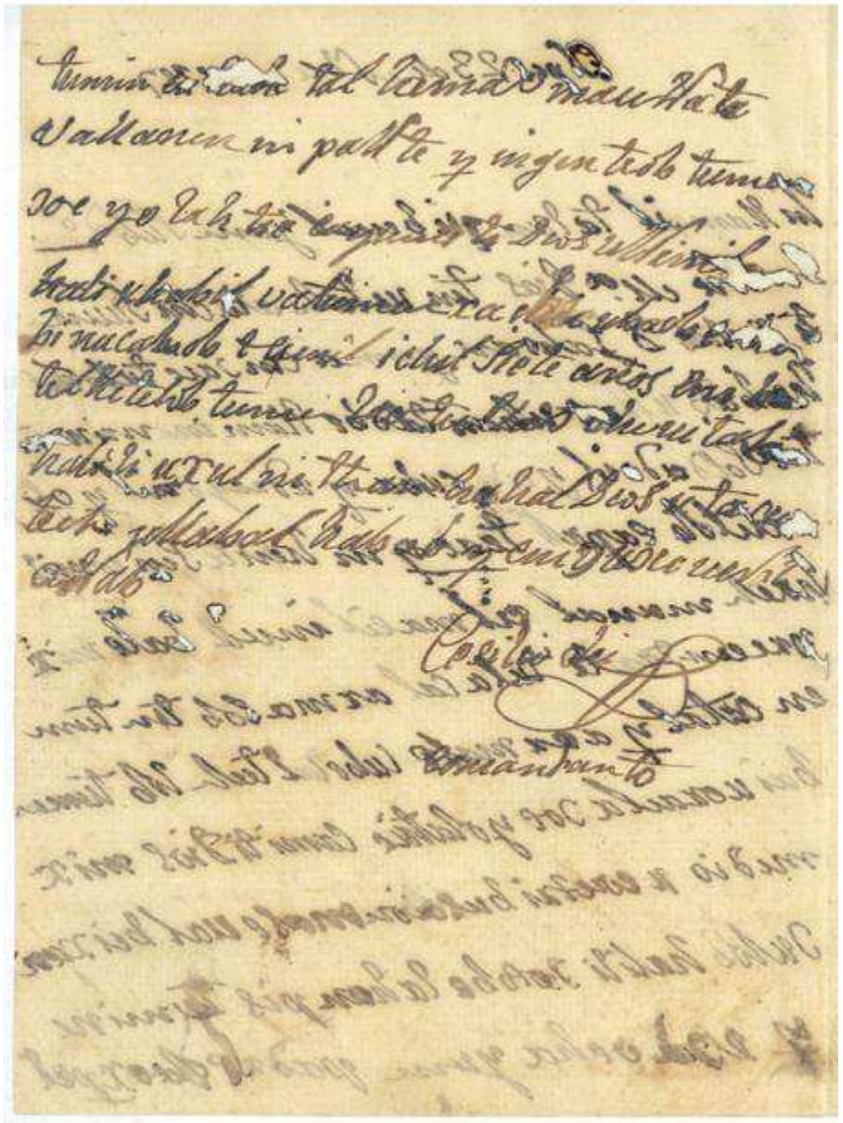
en catal y a ar mase cubetal tech lob tumen

bai uoraila ɔoc yolatic cami ti Dios mix

medio u contribusion mase ual bei xan

Ɔulob halili ɔocobe lahun pis tumine

y vɔa ocha yum padre ob oxpel



tumin cu ---- tal hemax  maukate

vallanen in pakte y in genteob tumen

ɔoc yo lah tic cayumil ti Dios ukinil

hali vhabil vatumen xa che vbaobe --- ----

binucahob t cimil ichil siete años cin ba

tel lletelob tumen lai tu llax chuni tal

halili u xul in ŧhan hahal Dios u tacun

tech vllabal habob y cin ɔuɔic u noh

akab

Cecilio Chi

comandanto

Segmented

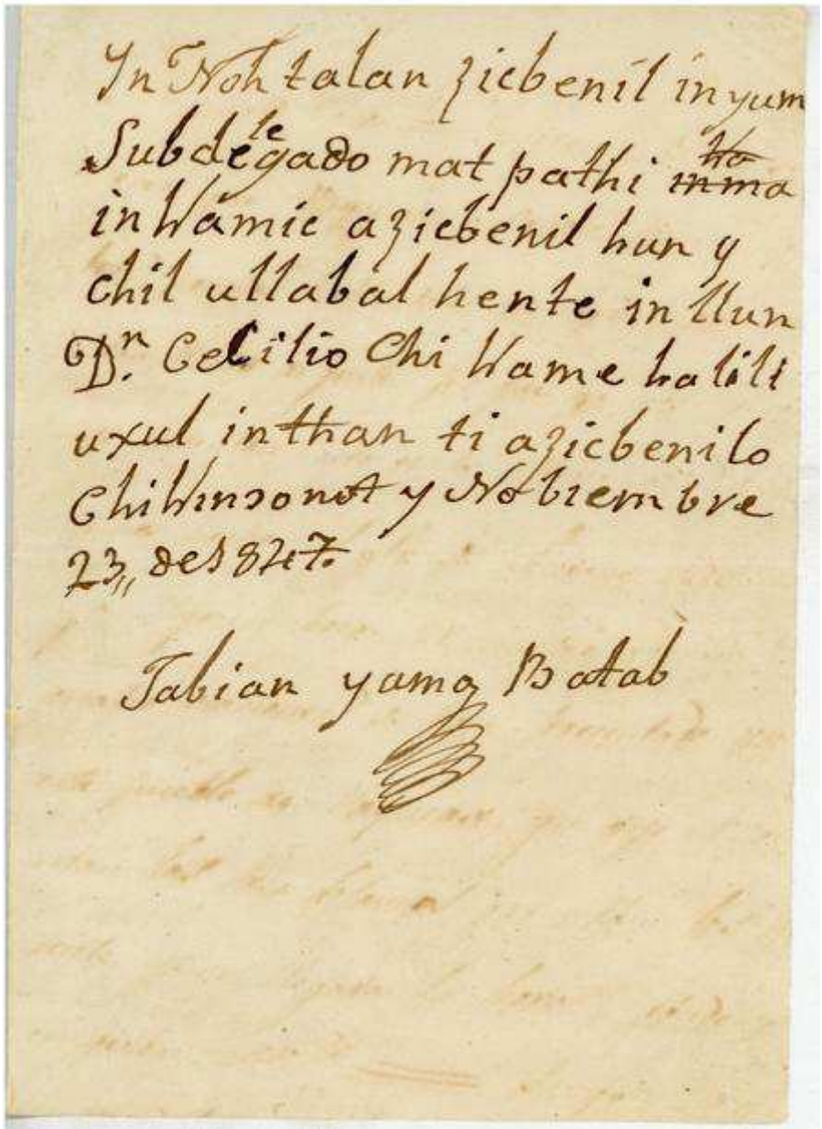
Ek pe[ɔ] 23 de Nbre [de 18]47
Yn Yamail talan tzicbenil yum Sub$^{\underline{do}}$ --- [Jos]e M$^{a}$. Dias
tin uilah a tuchi huun t[i ba]tab D Sabian yama
cin ɔaic tulacal hebax u K-- u hantalobe
llam manan---- t--n Soldadoil Yax Caba y̲ u dragonil y̲ ofi[c]ialilob
ca pakteac y̲ in hente Sinco mil
hach manal cilmacil in uol
bale mix precentarte tulacal armasob ten
tumen ca tal y̲ a armase cu betal tech lob
tumen bai u oraila ɔoc yolatic ca [y]um ti Dios
mix medio a contribusion maseual bei xan Ɔulob
halili ɔoco be lahun pis tumine y̲ v ɔa oc ha yum padre oxp̲el tumin
cu ---- tal hemax ma u kate va llanen in pakte y̲ in genteob
tumen ɔoc yolahtic ca yumil ti Dios
u kinil hali v ha[h]il[89] va tumen xache vbaobe
t------- bin u cahob t cimil ichil siete años
cin batel lletelob tumen lai tu llax chunital
halili u xul in ŧhan
hahal Dios u tacun tech v llabal habob y̲ cin ɔuɔic u noh a kab
Cecilio Chi
comandanto

21. Edited and reconstructed letter from Cecilio Chi to Jose Maria Dias

Ek peɔ 23 de Nobiembre de 1847
Yn Yamail talan tzicbenil yum Subdelegado Jose Maria Dias.
Tin uilah a tuchi huun ti batab Don Sabian Yama.
cin ɔaic tulacal hebax u kat u hantalobe
Yam manan ----- tin Soldadoil Yax Caba y̲ u dragonil y̲ oficialilob
Ca pakteac y̲ in hente sinco mil.
Hach manal cilmacil in uol,
  bale mix presentarte tulacal armasob ten
  tumen ca tal y̲ a armase cu betal tech lob
  tumen bai u oraila ɔoc yolatic ca yum ti Dios:
Mix medio a contribusion maseual bei xan ɔulob.
Halili ɔocol bel lahun pis tumine y̲ v ɔa oc ha yum padre oxp̲el tumin
cu --- hemax ma u kate va yanen in pakte y̲ in genteob
tumen ɔoc yolahtic ca yumil ti Dios
u kinil hali v hahil va tumen xache vbaobe
tulacaloob bin u cahob t cimil ichil siete años
cin batel yetelob tumen lai tu yax chunital
halili u xul in ŧhan
hahal Dios u tacuntech v yabal habob y̲ cin ɔuɔic u noh a kab
Cecilio Chi
comandante

[89] The text clearly reads habil but the Spanish translation of this letter seems to indicate that the word hahil is meant.

22. Sabian Yama to an unnamed Subdelegado
Chikin Ɔonot, Nobiembre 23,, de1847 (agey)


Yn Noh talan ʒicbenil in yum

Subdelegado mat pathi ~~inkama~~

in Kamic a ʒicbenil hun y

chil ullabal hente in llun

Dn. CeCilio Chi Kame halili

u xul in tħan ti a ʒicbenilo

Chikinɔonot y Nobiembre

23,, de1847.

Sabian Yama Batab

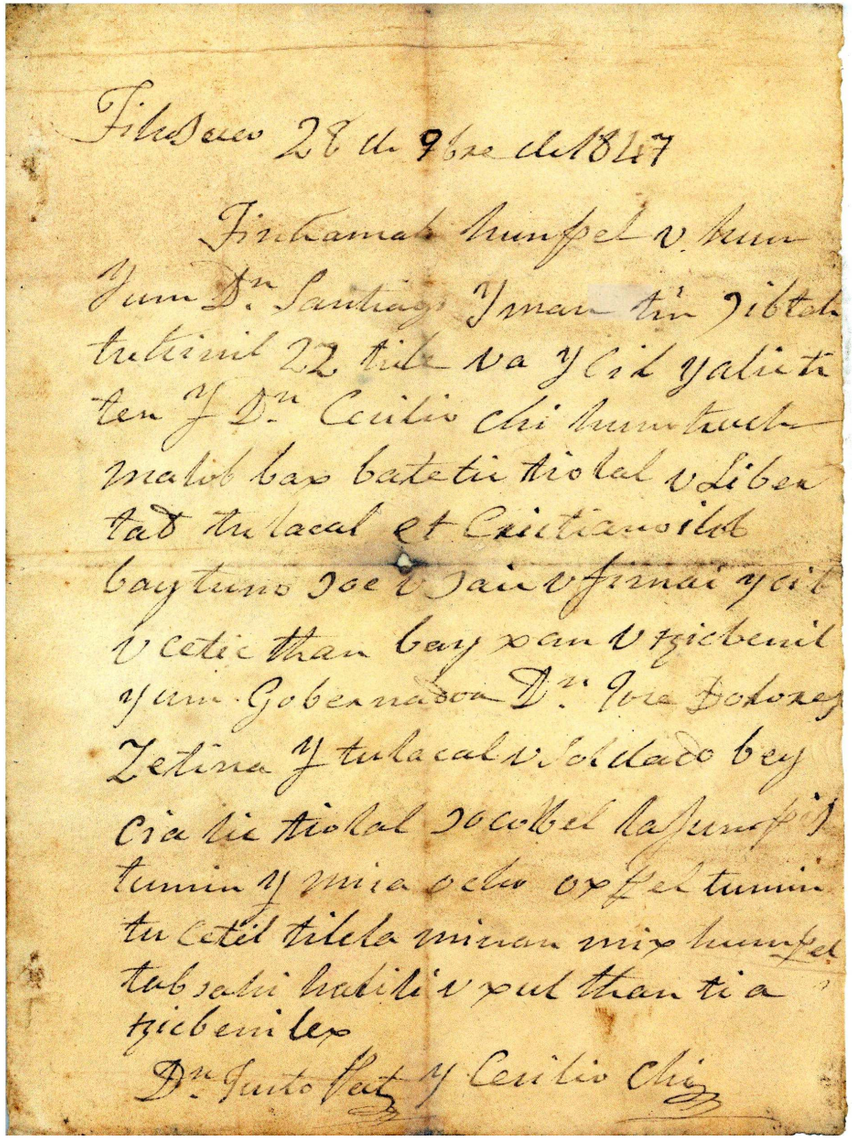
Segmented

Yn Noh talan ʒicbenil in yum Subdelegado
ma t pathi in Kamic a ʒicbenil hun ychil u llabal hente
in llun Dn. CeCilio Chi Kame
halili u xul in ŧhan ti a ʒicbenilo
Chikin ɔonot y Nobiembre 23,, de1847.
Sabian Yama Batab

22. Edited and reconstructed letter from Sabian Yama to an unnamed Subdelegado

Yn noh talan tzicbenil in yum Subdelegado.
Ma tu pathi in kamic a tzicbenil hun ychil u yabal hente.
In yun Don Cecilio Chi kame.
Halili u xul in ŧhan ti a tzicbenilo.
Chikin Ɔonot
Nobiembre 23, de 1847.
Sabian Yama, Batab

23. Jacinto Pat and Cecilio Chi to unknown recipients
Tihosuco 28 de 9bre de1847 (agey)



Tihosuco 28 de 9bre de1847

Tin kamah hunpel v hun

Yum D$^{n}$. Santiago Yman tiu ɔibtah

tukinil 22 tile va y̲ Cil yalic ti

ten y̲ D$^{n}$. Cecilio Chi hun truch--

malob bax batetic tiolal u Liber

tad tu lacal et Cristiansilob

bay tuno ɔoc v ɔaic v firnai y cib

v cetic tȟan bay xan v tzicbenil

yum Gobernador D$^{n}$. Jose Dolorez

Zetina y̲ tulacal v Soldado bey

ci a lic tiolal ɔocolbel lahunpis

tumin y̲ misa ocha oxp̲el tumin

tu cetil tilela minan mix hump̲el

tab sahi halili v xul tȟan ti a

tzicbenilex

D$^{n}$. Jacto Pat y Cecilio Chi

Segmented

Tihosuco 28 de 9bre de 1847
Tin kamah hun[p]el v huun Yum D$^{n}$. Santiago Yman
ti u ɔibtah tu kinil 22 ti le Ua
y cil yalic ti ten y D$^{n}$. Cecilio Chi hun truch malob
bax batetic tiolal u libertad tulacal et Cristiansilob
bay tuno ɔoc v ɔaic v fi[r]mai y cib v cetic ŧhan
bay xan v tzicbenil yum Gobernador D$^{n}$. Jose Dolorez Zetina y tulacal v Soldado
bey c ialic tiolal ɔocol bel lahunpis tumin y misa oc ha oxpel tumin tu cetil
ti lela minan mix humpel tabsahi
halili v xul ŧhan ti a tzicbenilex
D$^{n}$. Jacto Pat y Cecilio Chi

23. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat and Cecilio Chi to unknown recipients

Tihosuco, 28 de Novembre de 1847
Tin kamah hunpel v huun Yum Don Santiago Yman[90]
ti u ɔibtah tu kinil 22 ti le Ua
y cil yalic ti ten y D$^{n}$. Cecilio Chi hun truch[91] malob
bax batetic tiolal u libertad tulacal et Cristiansilob.
Bay tuno ɔoc v ɔaic v firmai y cib v cetic ŧhan,
bay xan v tzicbenil yum Gobernador Don Jose Dolorez Zetina[92] y tulacal v soldado
Bey c yalic tiolal ɔocol bel lahunpis tumin[93] y misa oc ha oxpel tumin tu cetil.
Ti lela minan mix humpel tabsahi.
Halili v xul ŧhan ti a tzicbenilex.
Don Jacinto Pat y Cecilio Chi

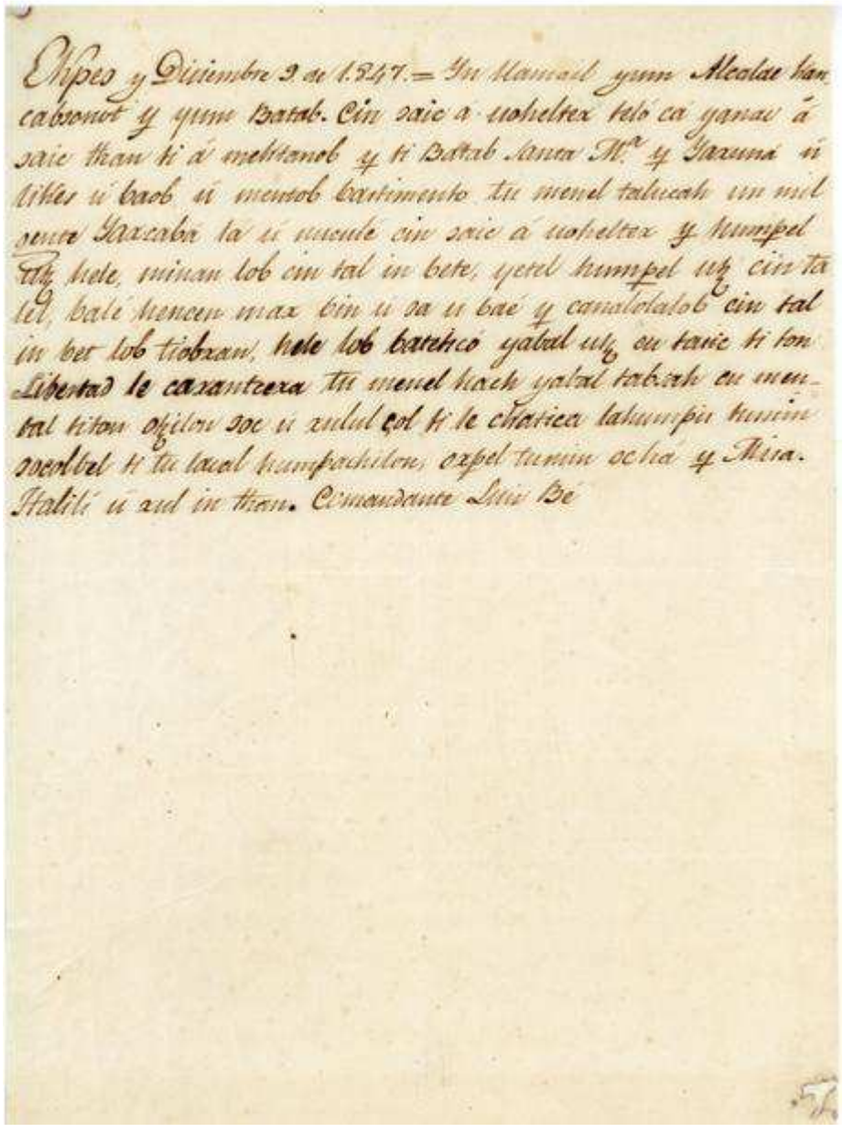
[90] Santiago Imán was a leader of the resistance against Mexico in the 1840's and led a revolution that concluded with a manifesto declaring the independence of Yucatán from the republic of Mexico.

[91] hun truch, written in other colonial texts as hun truz or untrus, is a contraction of hun tuliz. See BMTV: Enteramente y del todo haçer alguna cosa; úsanse en composición: hun .l. hunab. / Entera cosa, sana, no quebrada ni partida ni comensada: tuliz.

[92] Colonel José Dolores Cetina commanded the first division of a Creole and mestizo army during the bloodiest battle of the social war of the Yucatecan peninsula, fought by the Mayan rebels on August 15, 1848.

[93] tumin, o tomin, is a Spanish coin equivalent to a third of an adarme. The adarme is an ancient Castilian unit of mass, equivalent to one-sixteenth of an ounce. It was divided into three tomines. It was a silver coin that was used in some parts of America.

24. Luis Be to the Alcalde of Kancab Ɔonot and the Batab
Ek Peɔ, Diciembre 9 de 1847 (agey)



Ekpeɔ y Diciembre 9 de 1847 = Yn llamail yum Alcalde Kan
cabɔonot y yum Batab. Cin ɔaic a uoheltex teló cá yanac á
ɔaic than ti á mektanob y ti Batab Santa M[a]. y Yaxuná ú
likes ú baob ú mentob bastimento tu menel talucah un mil
gente Yaxcabá la ú nuculé cin ɔaic á uoheltex y humpel
Utz hele, minan lob cin tal in bete, yetel humpel utz cin ta
lel, balé hencen max bin ú ɔa u baé y canalolalob cin tal
in bet lob tiobxan. hele lob bateticó yabal utz cu tasic ti ton
Libertad le caxantcexa tu menel hach yolal tabsah cu men_
tal titon otzilon ɔoc ú xulul c,ol ti le ckatica lahumpis tumin
ɔocolbel ti tu lacal humpachilon, oxpel tumin ocha y Misa.
Halilí ú xul in than. Comandante Luis Be[94]

[94] As the reader will note: this is an highly unusual piece of writing. The letters are well formed, the words are generally written in the normal colonial way and there appears to be a conscious effort to use the formal grammatical structures. As a result, very little work is needed to to produce the Segmented and Edited version of this letter.

Segmented

Ek peɔ y Diciembre 9 de 1847 =
Yn llamail yum Alcalde Kancab ɔonot y yum Batab.
Cin ɔaic a uoheltex teló cá yanac á ɔaic ŧhan ti á mektanob y ti Batab Santa Mª. y Yaxuná
ú likes ú baob ú mentob bastimento tumenel tal u cah un mil gente Yaxcabá
la ú nuculé cin ɔaic á uoheltex y humpel Utz hele,
minan lob cin tal in bete,
yetel humpel utz cin talel,
balé hencen max bin ú ɔa ubaé y canal olalob cin tal in bet lob tiob xan.
hele lob bateticó yabal utz cu tasic ti ton
Libertad le caxantcexa tumenel hach yolal tabsah cu mental ti ton otzilon
ɔoc ú xulul c, ol ti le c katica
lahumpis tumin ɔocol bel ti tulacal humpachilon,
oxpel tumin oc ha y Misa.
Halilí ú xul in ŧhan.
Comandante Luis Be

24. Edited and reconstructed letter from Luis Be to the Alcalde of Kancab Ɔonot and the Batab

Ek peɔ, Diciembre 9 de 1847 =
Yn yamail yum Alcalde Kancab Ɔonot y yum Batab.
Cin ɔaic a uoheltex teló cá yanac á ɔaic ŧhan ti á mektanob y ti Batab Santa Mª. y Yaxuná
ú likes ú baob ú mentob bastimento tumenel tal u cah un mil gente Yaxcabá
la ú nuculé cin ɔaic á uoheltex y humpel utz hele.
Minan lob cin tal in bete.
Yetel humpel utz cin talel.
Balé hencen max bin ú ɔa u baé y canal olalob cin tal in bet lob tiob xan.
Hele lob bateticó.
Yabal utz cu tasic ti ton.
Libertad: le caxantcexa tumenel hach yolal tabsah cu mental ti ton otzilon.
Ɔoc ú xulul c' ol ti le c' katica:
lahumpis tumin ɔocol bel ti tulacal humpachilon,
oxpel tumin oc ha y Misa.
Halilí ú xul in ŧhan.
Comandante Luis Be

## 25. A PASTORAL LETTER

from José María Guerra,
Obispo of the Diocese of Yucatan

One of the earlier known pieces of Caste War Literature published in the Mayan language is a translation of the Pastoral letter written by Bishop José María Guerra and directed at the indigenous population of Yucatan. The letter was published on February 2, 1848, thus 4 days before José Canuto Vela wrote a letter to Jacinto Pat urging him and his followers to return to the open arms of Jesus Christ.[95] The translation of the Pastoral letter into Mayan, given on pages 5-8, was supposedly done by José Canuto Vela.

José Canuto Vela noted in his diary that: "Día 23 de Febrero: tuvimos comunicación dirigida por unos cinco atrevidos capitanes del pueblo de Tábi, habiendo remitido copia de ellas á la capital." Following the Pastoral the afore mentioned communication is presnted as printed up in *Ensayo histórico sobre las revoluciones de Yucatán*, Volume I, pp. 379-382. Unfortunately, the originals of the first two letters mentioned by Canuto Vela have not been found. Nor has the original letter from Jacinto Pat, mentioned by Canuto Vela in the final paragraph, been found. Given that both Pat and Canuto Vela communicated with each other in the Mayan language it is supposed that Pat's letter, and even the letters from the five caudillos gathered at Tabi, were written in the Mayan language.

[95] See letter number 1 above Jose Canuto Vela to Jacinto Pat: Tekax 6 de febrero de 1848.



Yucatan

PASTORAL

DEL

ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO,

DIRIGIDA

A LOS INDIGENAS

DE ESTA DIOCESIS.

H-A
21837

BIBLIOTECA
SALA DE VARIOS
CREADA EN 1967
NACIONAL

MERIDA DE YUCATAN.

IMPRESO POR ANTONINO PETRA.

1848.





## JOSE MARIA GUERRA POR LA GRACIA DE DIOS Y DE LA SILLA APOSTOLICA OBISPO DE YUCATAN, TABASCO, COSUMEL, PETEM ITZA Y LAGUNA DE TERMINOS.

A mis amados diocesanos los indígenas de todo el Obispado, y particularmente los que habitan la parte oriental y sur de ésta vasta Península. A mis amados hijos en nuestro Señor Jesu-Cristo á quienes envio salud, paz y caridad cristiana, por medio de los señores sacerdotes D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D. Manuel Ancona y D. Jorge Burgos.

Sabed, amadísimos hijos mios, que teneis en acerba amargura mi corazon desde el mes de Agosto del año próximo pasado, en que recibi las primeras noticias de los horrendos asesinatos perpetrados en el pueblo de Tepich, jurisdiccion de la parróquia de Tihosuco, agravándose mi amargura y profundo dolor, como si una saeta hubiese traspasado mi corazon hiriéndome de muerte, cuando supe lo que apénas tengo aliento para escribir, á saber: la profanacion sacrílega y escandalosa del augusto templo parroquial del pueblo de Tixcacalcupul, en donde á la vez fuéron inmolados su anciano y respetable cura Pbro. D. Eusebio García Rejon, enfermo y postrado en una cama, y su ejemplar Ministro Pbro. D. Patricio Loria. Desde entónces no pude menos de persuadirme que atentados tan inauditos en toda la extension de la América desde el establecimiento del Evangelio en ella, y mucho menos en Yucatan, eran sin duda alguna efecto de la Justicia Divina, irritada contra nosotros por tantos pecados, y especialmente por el enorme pecado de abandono del cumplimiento de los



deberes cristianos, por la falta de la asistencia á los divinos oficios, y á escuchar la enseñanza de la doctrina, á cuya práctica santa y saludable observada ántes con tanta puntualidad se debió entre vosotros la paz y tranquilidad que habeis perdido, merced al prenotado abandono, consecuencia de las ideas exageradas de la época. Y desde luego no pareciéndome suficientes para el restablecimiento de aquellos preciosos beneficios del cielo mis cartas pastorales, particulares exhortaciones y otras multiplicadas providencias dictadas hasta ahora, he resuelto por último ayudado de la gracia del Señor, que imploro de rodillas humildemente para que á todos nos tenga de su mano, dirigiros una mision compuesta de los Sres. sacerdotes de que hice mencion al principio, para que con su ejemplo, predicacion y administracion de Sacramentos, con las amplísimas facultades que les he delegado, se alcance la reconciliacion con Dios nuestro Señor, mediante el fruto de la sangre de su divino Hijo, á cuya reconciliacion se seguirá, como espero, el sosiego público que turba fundamentalmente el pecado, y que en vano procuran los hombres recobrar sin la verdadera penitencia.

Oid, pues, amadísimos hijos mios, con docilidad á esos sacerdotes de Jesu-Cristo que vuelvo á decir os envio: deponed á sus pies vuestros resentimientos: hacedlos depositarios de vuestras quejas, que ellos sabrán transmitirlas á la autoridad respectiva, á quien toque poner remedio.

Oid tambien, amados hijos, la voz de Dios en la de vuestro Pastor diocesano, y no queráis endurecer vuestros corazones, ni tentar á Dios despreciando su misericordia si volveis las espaldas y cerrais los oidos al clamor de sus ministros. Dios os visita, Dios os busca, Dios os llama, Dios os convida en esta ocasion la mas oportuna, para que merezcáis gracia del Cielo, favor y proteccion de los poderes de la tierra.

¡Gran Dios! Vos que lo sabeis todo; que lo penetrais todo; que lo podeis todo; que podeis todo lo que queréis, y que nada mas queréis que la salvacion de unas almas que os costaron la sangre y la vida: mi-

radias con ojos de misericordia: en este santo tiempo prevenidlas con vuestra luz; preparadlas con vuestra gracia; enternecedlas con vuestra dulzura; convertidlas con vuestra piedad; sanadlas con vuestro poder; hacedlas del todo vuestras, aquí por gracia, y en la eternidad por gloria, que les deseo cordialmente con mi pastoral bendicion. En Mérida, dia de la Purificacion de María Santísima mi ama y Señora, á dos de Febrero de un mil ochocientos cuarenta y ocho años.

José Maria,

Obispo de Yucatan.

———o———

## *Version en idioma yucateco de la misma pastoral.*

JOSE MARIA GUERRA: yoklal ú ɔabilah Cayumiti Dios, y Noh Yum Cab, Ahau Cáan ti cahóob Yucatan, Tabasco, Petem Itzá, Cosumel y Laguna de Términos.

Tióob in yamail mektan pixanóob, mazeualóob ah cahnalóob ti tulacal ú pétel lay cáhoba; hebac paybentzil ti leóob cú manzcóob númya tu Lákin y tu Nohol lay lúum c yanila. Ti in mehenóob in hach yamaóob tu ɔú ú puczikal Cayumiti Jesu-Cristo maxóob ti cin tuchitic toholal, ú yábal utz y talam yacunah tu wimbail Sacerdoteóob Padre D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D. Manuel Ancona y D. Jorge Burgos.

In hach yamail mehenéexe, cin ɔaic á uohetéexe ú hach yabal okomolal tu bucbezah in puczikal cá t kuchten ú yax pectzil, ichil ú yuil Agosto ti le háb t manio, bicil ú yabal macóob t cimzabóob tu cahal t Pich, ú

*Versión en idioma yucateco de la misma pastoral.*

JOSE MARIA GUERRA: yoklal ú ɔabilah Cayumiti Dios, y Noh Yum Cab, Ahau Cáan ti cahóob Yucatan, Tabasco, Petem Itzá, Cosumel y Laguna de Términos.

Tióob in yamail mektan pixanóob, mazeualóob ah cahnalóob ti tulacal ú pétel lay cáhoba; hebac paybentzil ti leóob cú manzcóob númya tu Lákin y tu Nohol lay lúum c yanila. Ti in mehenóob in hach yamaóob tu ɔu ú puczikal Cayumiti Jesu-Cristo maxóob ti cin tuchitic toholal, ú yábal utz y talam yacunah tu wimbail Sacerdoteóob Padre D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D. Manuel Ancona y D. Jorge Burgos.

In hach yamail mehenéexe, cin ɔaic á uohetéexe ú hach yabal okom olal tu bucbezah in puczikal cá t kuchten ú yax pectzil, ichil ú yuil Agosto ti le háb t manio, bicil ú yabal macóob t cimzabóob tu cahal t Pich, ú

cuchcabal Noh cah x Hotzuc: tu pach tun le noh zipil uchic ú betál lay cimzahóoba, tin kam xan ú laak okom olya, hebix ua tumen cá taɔmanzac in puczikal y humpel haɔabmazcabe, bay hach yahic ti in uol, oli t zac cimen ca tin uohetah leti le báax cú betic ú cilbá in puczikal tac baihelelaé y cú lukzic ú muk in kab utial in chicbezic t yich le húna. ¿A uohlex báax! má ú yanali, uamá le báax t betab ichil ú yotoch Cayumiti Dios, ichil kulna tux citan cú tiċhil ú cilich inicil Cayumiti Jesu-Cristo t cah Xcacal-cupul, tumen uchic ú zatal tzic ti Cayumiti Dios tamuk ú cimzal cristianóob y uchic ú ueccl ú kikelóob yokol ú lúumil lay cilich Nao; y uchic ú xúlzáal xan ú cuxtal chihan y tzicbentzil cura D. Eucevio García Rejon, koháan, tan ú manzic ú numya yokol ú cama cáchi; huntacalix cimzabic y ú tzicben ah utzul cuxtal ú ministro Padre D. Patricio Loría.

Tac uchic ú zilkabtic ú ɔabilah Cayumiti Dios cá xiṫhic ú ṫhanil Santo Evangelio y ú zazilil Santo okolal ichil uchben uincóob uay te t lúumoba, tac ichil lay kinóob ɔoc ú kaztála, mináan ú pectzil uchic ú pocḥol Cayumiti Dios ichil tulacal á chilacabiléex, y le noh ahualbil kebanóob, hebix le ɔoc ú betáal beiheleláa. Bala, le tumeno, tan in kaholtic, bicil ú hach yail ú haɔ ú cilich justicia Cayumiti Dios tan ú kaxal c okoléex, tumenel ɔoc ú hach yabtal y ɔoc ú hach kaztal ahualbil kebanóob licil ú pochol Cayumiti Dios: azab payambe, tumenel ú túubzahma hunhuntul ú ɔoclukzic tulacal báax ú paima ú betic utial ú meyhul Cayumiti Dios; y tumenel ma tan ú yubal Misa, maix tan ú tilizcuntal ú kin mankinalóob tácumbiloob, hebix ú nahile: bay xan, tumenel ɔoc ú tubzal ú kahzal y ú binel cambil santa doctrina tu hol santa Iglesia, hebix cuhié. Cuchié hach heɔecbal yanil tulacal cahóob, utzix yanil xan tulacal náatob, tumen yan ú zahcil Cayumiti Dios; hé tun ca t hop yocol ta uichilèex ú hehelantacil kakaz náatóobe, ca t hop xan ú helantal á beléex: ti tun le kakaz náatóoba likul tulacal lay hakolbilil lobóob c ilic yuchul ichil ú yailóob kin, licil c cuxtála.

Baibictun tán in uilic, uacix tan in nanaoltic, bicil

cuchcabal Noh cah x-Hotzuc: tu pach tun le noh zipil uchic ú betal lay cimzahóoba, tin kam xan ú laak okom olya, hebix ua turnen cá taɔmanzac in puczikal y humpel haɔabmazcabe, bay hach yahic ti in uol, oli t zac cimen ca tin uohetah leti le báax cú betic ú cilbá in puczikal tac baihelelaé y cú lukzic ú muk in kab utial in chicbezic t yich le húuna. ¿A uohlex báax? má ú yanali, uamá le báax t betab ichil ú yotoch Cayumiti Dios, ichil kulna tux citan cú tiċhil ú cilich inicil Cayumiti Jesu-Crisio t cah Xcacal-cupul, tumen uchic ú zatal tzic ti Cayumiti Dios tamuk ú cimzal cristianóob y uchic ú ueccl ú kikelóob yokol ú lúumil lay cilich Nao; y uchic ú xúlzáal xan ú cuxtal ċhihan y tzicbenizil cura D. Eucevio García Rejon, koháan, tan ú manzic ú numya yokol ú cama cáchi; huntacalix cimzabic y ú tzicben ah utzul cuxtal ú ministro Padre D. Patricio Loría.[96]

Tac uchic ú zilkabtic ú ɔabilah Cayumiti Dios cá xiṫhic ú ṫhanil Santo Evangelio y ú zazilil Santo okolal ichil uchben uincóob uay te t lúumoba, tac ichil lay kinóob ɔoc ú kaztála, mináan ú pectzil uchic ú pocḥol Cayumiti Dios ichil tulacal á ċhilacabiléex, y le noh ahualbil kebanóob, hebix le ɔoc ú betáal beiheleláa. Bala, le tumeno, tan in kah oltic, bicil ú hach yail ú haɔ ú cilich justicia Ca yumi ti Dios tan ú kaxal c okoléex, tumenel ɔoc ú hach yabtal y ɔoc ú hach kaztal ahualbil kebanóob licil ú pocḥol Ca yumi ti Dios: azab payambe, tumenel ú túubzahma hunhuntul ú ɔoclukzic tulacal báax ú paima ú betic utial ú meyhul Ca yumi ti Dios; y tumnenel ma tan ú yubal Misa, maix tan ú tilizcuntal ú kin mankinalóob tácumbiloob, hebix ú nahile: bay xan, tumenel ɔoc ú tubzal ú kahzal y ú binel cambil santa doctrina tu hol santa Iglesia, hebix cu[c]hié. Cuchié hach heɔecbal yanil tulacal cahóob, utzix yanil xan tulacal náatob, tumen yan ú zahcil Ca yumi ti Dios; hé tnn ca t hop yocol ta uichiléex ú hehelantacil kakaz náatóobe, ca t hop xan ú helantal á beléex: ti tun le kakaz náatóoba likul tulacal lay hakolbilil lobóob c ilic yuchul ichil ú yailóob kin, licil c cuxtála.

Baibictun tán in uilic, uacix tan in nanaoltic, bicil

[96] The person who killed Eusebio Garcia Rejon was the 20 year old acolyte Crescencio Poot. Given some of the pedophile practices of priest in the Catholic Church one could ask if the killing might have been the response to abuse.

mix y in ɔibtic hunóob, utial in kahzic á uikex; mix y in ɔaic ú nucul ca chapachtacéex y tzolxicnóob hebix cin ɔaic ú nucul mankin, utial ca péczáac á puczikaléex y ca kúumcinzáac á uolex uchebal á cici túcultcéex á tutuculéex, yokol báax hach okom otzil cú yuchul ta uichiléexe; xolocbalen tu tan Cayumiti Dios utial in uoktic in bá ti, y humpel noh chicunahil, cá máac ú zipitkabtcóon tu nóh ú cilich kab; y utial in hach oktic in bá ti ta uoklaléexe, ca t tal ten ú náatil in likzic lay pixnal Padre Sacerdoteob ti Misa cin tuchiltic ti téexo, utial y ú hach utzil ɔilibóob bin ú yetzóob téex, yetelxan ú tzecóobe ca yanac ú paibe t cexóob, ti in kaba, y utz yetelix yacunah tu belóob Cayumiti Dios. Cu ɔocol tun ú kahzcóob á uikéexé bin yanac ú zilkab t cobtéex ú pictanil ú yabal ú ɔabilahóob Cayumiti Dios ichil ú santo Sacramentoil confesar, y bin ú ɔáob a kaméex uchucan Sacramentóob yan ú bel téex, utial ca cici tohac yol y ca cici ayikalac á pixanex. Bay túno bin cici yancexac tu yacunah Cayumiti Dios, y hunolal yetelxan le yacunahtamba t tal ú cambez uay yokolcab c cilich Ahlohul Jesu-Cristoe, max tu kubah ú cilich kikel y ú cilich cuxtal c oklal zinan ti cruz, utial ú cambezictóon bix bin c yacuntic c baex. Ti tún licil á binex á utzcintex á belexe, ti bin talac xan ca cici heɔlac cahobi: ti bin talac ú nicil le numya ca manzcex bayhelelao kitpahanex, licil amanex kinuacil tu yamtacil kaxóob: ti bin talac xan cà xicex á helzéex á baeéx ta cuchiléex tux citan ú zihzahmaéex, uacix ú ɔama Cayumiti Dios utial á manzcéex á cuxtaléex. Kaholteéx, in yamailéex, bicil keban cú tazic pec-olal; chilamtamba; zauincolal; batéelóob, y cimzahtamba: kaholtex xan, bicil cex bahun ú caxtic uinic ú hokol y yolah ichil ú nonohbaile, ma tan ú hokol y: tumen lóbe, leoblóob báax cu tazic; chen halili tun hahal yayatulul kebáne le cu tazic utz, cu cici hélzic xan ú puczikal, ú náat y ú yolah uinic uay yok cabilé.

Balá, in hach yamail mehenexe, uyéex y chincunahil lay ú ministrob Cayumiti Jesu-Cristo cu binelóob ta uicnaléex, ti in uoklalo: tuccintéex, tu ni yocóob tulacal á kuxiléex y á zauinolaléex: tzoléex tióob tulacal á ka[tancilex;]

mix y in ɔibtic hunóob, utial in kahzic á uikex; mix y in ɔaic ú nucul ca chapachtacéex y tzolxicnóob hebix cin ɔaic ú nucul rnankin, utial ca péczáac á puczikaléex y ca kúumcinzáac á uolex uchebal á cici tucultcéex á tutuculéex, yokol báax hach okom otzil cú yuchul ta uichiléexe; xolocbalen tu tan Caynmiti Dios utial in uoktic in bá ti, y humpel noh chicunahil, cá máac ú zipitkabtcóon tu nóh ú cilich kab; y utial in hach oktic in bá ti ta uoklaléexe, ca t tal ten ú náatil in likzic lay pixnal Padre Sacerdoteob ti Misa cin tuchiltic ti téexo, utial y ú hach utzil ɔilibóob bin ú yetzóob téex, yetel xan ú tzecóobe ca yanac ú paibe t cexóob, ti in kaba, y utz yetelix yacunah tu belóob Cayumiti Dios. Cu ɔocol tun ú kahzcóob á uikéexé bin yanac ú zilkab t cobtéex ú pictanil ú yabal ú ɔabilahóob Cayumiti Dios ichil ú santo Sacramentoil confesar, y bin ú ɔáob a kaméex u chucan Sacramentóob yan ú bel téex, utial ca cici tohac yol y ca cici ayikalac á pixanex. Bay túno bin cici yancexac tu yacunah Cayumiti Dios, y hunolal yetel xan le yacunahtamba t tal ú cambez uay yokol cab c cilich Ahlohul Jesu-Cristoe, max tu kubah ú cilich kikel y ú cilich cuxtal c oklal zinan ti cruz, utial ú cambezictóon bix bin c yacuntic c baex. Ti tún licil á binex á utzcintex á belexe, ti bin talac xan ca cici heɔlac cahobi: ti bin talac ú nicil le numya ca manzcex bayhelelao kitpahanex, licil a manex kinuacil tu yamtacil kaxóob: ti bin talac xan cá xicex á helzéex á baeéx ta cuchiléex tux citan ú zihzahmaéex, uacix ú ɔama Cayumiti Dios utial á manzcéex á cuxtaléex. Kah olteéx, in yamailéex, bicil keban cú tazic pec-olal; chilamtamba; zauincolal; batéelóob, y cimzahtamba: kah oltex xan, bicil cex bahun ú caxtic uinic ú hokol y yolah ichil ú nonohbaile, ma tan ú hokol y: tumen lóbe, leoblóob báax cu tazic; chen halili tun hahal yayatulul kebáne le cu tazic utz, cu cici hélzic xan ú puczikal, ú náat y ú yolah uinic uay yok cabilé.

Balá, in hach yamail mehenexe, uyéex y chincunahil lay ú ministrob Cayumiti Jesu-Cristo cu binelóob ta uicnaléex, ti in uoklalo: tuccintéex, tu ni yocóob tulacal á kuxiléex y á zauinolaléex: tzolécx tióob tulacal á ka[tancilex;]

tancılex; leob tuntiobe bin u ɔanuctóob ti noh yumtzilob; ca ú yoktubaóob utial ca betactéex justicia, y ca uyáac á thanex ti hencen ú nahile.

Uyéex, xan, in yamail mehenex, ú than Cayumiti Dios, ti in than, ten in mektanmá á pixanéex; ma á toktunintcéex á puczıkaléex; má á tumtcéex ú yol Cayumiti Dios, tanmuk á zuicex ú cilich ɔabilah: ileex, bicil humpel noh zipil licil á binéex t lubul ua tumen ca zutcex á pachex ti Cayumiti Dios y ua tumen ca mac céex á xicnéex ti ú than ú ministróob cu talelóob ú thibex y yacunah tu cilich kaba. Tucléex bayhelelae, bicil Cayumiti Dios tan ú caxtcéex; Cayumiti Dios tan ú thancéex; Cayumiti Dios tan ú payic á beleex utial ca ú chupéex y ú yabal ú ɔabilahob likul ti ú cilich cáanil: tan ú caxantcéex xan utial ca ú bet ú boybezcex nucuch yumtzilóob, yan ú yuchucil ú ziniloob uay yok lúume.

¡In má xulunté Dios! tech á uohel tulacal balóob: tulacal balóobe zazil yaniloob ti tech: má xulunte á uchucili: uchac á betic hencen báalóob ca uolahtica; minan tun ú yanal báál cá tibil olaltic uamá ca ú nahaltóob hunkul cuxtal á zihzah uincóob, bay bic tu toholtahtech á cilich kikel y á cilich cuxtal ú pixanóobe: chá otzilil tióob, in yúme, ichil lay cilich kinóoba: ɔá ú yabal zazil tióob: pecez yolóob, utial ca ú nahaltóob á ɔabilah: ɔubancuntez ú puczikalóob y á chuhucil: bet ca ú uazkezubaóob ti tech, yoklal ú hach yabal á ɔayatzil y á utzil: ɔacóob, tohcint, yolóob y á maxulunté uchucil: tialintóob uay yokcabile, utial cá ú meyahtechóob; tu pach túne, ca á bizóob tu zazilil y tu hunkul ciotzilil á cilich gloria. Tulacal lay utzóob cin ɔiboltic tióoba, y ú hach yacunah in puczikal; lá t oklalo, cin pulic in cici than yokolóob tac uay t Noh cah ti Hó, tu ki nil licil ú tilizcuntal ú mankinal cá cilich colebil zuhuy santa Maria de Candelaria, in hach yamail colel, tu capel ú kinil ú yuil Febrero de mil ochocientos cuarenta y ocho años.

*José Maria,* Ahau Cáan ti Yucatan.

BIBLIOTECA SALA DE VARIOS CAJA No. 1911

[ka]tancilex; leob tuntiobe bin u ɔanuctóob ti noh yumtzilob; ca ú yoktubaóob utial ca betactéex justicia, y ca uyáac á thanex ti hencen ú nahile.

Uyéex, xan, in yamail mehenex, ú than Cayumiti Dios, ti in than, ten in mektanmá á pixanéex; ma á toktunintcéex á puczikaléex; má á tumtcéex ú yol Cayumiti Dios, tanmuk á zu[t]cex ú cilich ɔabilah: ileex, bicil humpel noh zipil licil á binéex t lubul ua tumen ca zutcex á pachex ti Cayumiti Dios y ua tumen ca mac céex á xicnéex ti ú than ú ministróob cu talelóob ú thibex y yacunah tu cilich kaba. Tucléex bayhelelae, bicil Cayumiti Dios tan ú caxtcéex; Cayumiti Dios tan ú thancéex; Cayumiti Dios tan ú payic á beleex utial ca ú chupéex y ú yabal ú ɔabilahob likul ti ú cilich cáanil: tan ú caxantcéex xan utial ca ú bet ú boybezcex nucuch yumtzilóob, yan ú yuchucil ú ziniloob uay yok lúume.

¡In má xulunté Dios! tech á uohel tulacal balóob: tulacal balóobc zazil yaniloob ti tech: má xulunte á uchucili: uchac á betic hencen báalóob ca uolahtica; minan tun ú yanal báál cá tibil olaltic uamá ca ú nahaltóob hunkul cuxtal á zihzah uincóob, bay bic tu toholtahtech á cilich kikel y á cilich cuxtal ú pixanóobe: chá otzilil tióob, in yúme, ichil lay cilich kinóoba: ɔá ú yabal zazil tióob: pecez yolóob, utial ca ú nahaltóob á ɔabilah: ɔubancuntez ú puczikalóob y á chuhucil: bet ca ú uazkezubaóob ti tech, yoklal ú hach yabal á ɔayatzil y á utzil: ɔacóob, tohcint, yolóob y á maxulunté uchucil: tialintóob uay yokcabile, utial cá ú meyahtechóob; tu pach túne, ca á bizóob tu zazilil y tu hunkul ciotzilil á cilich gloria. Tulacal lay utzóob cin ɔiboltic tióoba, y ú hach yacunah in puczikal; lá t oklalo, cin pulic in cici than yokolóob tac uay t Noh cah ti Hó, tu kinil licil ú tilizcuntal ú mankinal cá cilich colebil zuhuy santa Maria de Candelaria, in hach yamail colel, tu capel ú kinil ú yuil Febrero de mil ochocientos cuarenta y ocho años.

José Maria, Ahau Cáan ti Yucatan.

From pp. 379-382 of *Ensayo historico*, Volume I

La comisión pacificadora una vez instalada en Tekax, dirigió por conducto de su presidente Barbachano, así como por e1 del cura Vela, cartas amistosas á los caudillos principales de Valladolid, Sotuta y Tihosuco, especialmente á Jacinto Pat, enviándose cada uno de ello por el referido cura Vela, la pastoral del obispo Guerra vertida al idioma mayo. Servían como auxiliares de la comisión, por cuyo conducto fué remitida la correspondencia á los caudillos de Valladolid y de Sotuta, los Sres. D. Manuel Cecilio Villamor, D. José Dolores Pasos y D. Domingo Antonio Bacelis. Por medio de estos últimos, así como del capitán D. Víctor García, comandante del cuartel de Teabo, contestaron violentamente los caudillos de Sotuta que residían en Tábi, de una manera tan enérgica y soberbia, aunque con justicia, que no pudo menos que hacer poner al cura Vela, en su diario suyo que tenemos á la vista, las siguientes palabras: "Día 23 de Febrero: tuvimos comunicación dirigida por unos cinco atrevidos capitanes del pueblo de Tábi, habiendo remitido copia de ellas á la capital."

La primera de estas cartas, decía en sus dos párrafos primeros lo que signe:—

Estimado Sr. D. Domingo Antonio Bacelia y estimado Sr. D. José Dolores Pasos.

Estoy muy contento por haber recibido la carta que mandaste y también el venerable papel de mi señor el santo obispo. — Una sola cosa digo á ustedes y los venerables santos curas. ¿Porqué no se acordaron ó se pusieron alerta, cuando nos empezó á matar el señor Gobernador? ¿Porqué no se ostentaron ó se levantaron en nuestro favor, cuando tanto nos mataban los blancos? — ¿Porqué no lo hicieron cuando un tal padre Herrera, hizo cuanto quiso de los pobres indios? Este padre puso la silla de su caballo á un pobre indio y montado sobre él empezó á azotarle, lastimándole la barriga con sus acicates. ¿Porqué no nos tuvieron lástima cuando ésto sucedió?

¿Y ahora se acuerdan, ahora saben que hay un verdadero Dios? Cuando nos estaban matando, no sabíais que hay un Dios verdadero? Todo el nombre del verdadero Dios os lo estuvimos encareciendo, y nunca creísteis este nombre, sino que hasta en las tinieblas de la noche nos estuvisteis matando en la picota. — En todas las partes de este mundo en que nos matabais, ¿porqué no recordásteis ni dirigisteis vuestra consideración por el verdadero Dios, cuando nos hacíais este daño? Y ahora no acertáis ni tenéis ánimo para recibir el cambio de vuestros azotes. Porque si os estarnos matando ahora, vosotros primero nos mostrásteis el camino. Si se están quemando las casas y las haciendas de los blancos, es porque habéis quemado antes el pueblo de Tepich y todos los ranchos en que estaban los pobres indios, y todo su ganado lo comieron los blancos, ¡cuántas trojes de maís de los pobres indios rompieron para comer los blancos y cosecharon las milpas los mismos blancos, cuando pasaban por ellas buscándonos para matarnos con pólvora."

Exigían en seguida por medio de una soberbia intimación las armas que les fueron recogidas, para lo cual daban el término de veinticuatro horas; hacían alarde del número de fuerzas con que contaban para hacer sucumbir á Sotuta, recordaban las halagadoras promesas que les habían sido hechas, cuando prestaban sus servicios en las revoluciones, no habiendo dado más resultado que el que los recargaran con dobles impuestos, y por último, concluían pidiendo, que no se pagara un solo medio de contribución; que solo satisfarían los derechos parroquiales, pagando á razón de diez reales por el casamiento y tres por el bautismo.[97]

---

[97] The complete letter reads as follows:

Estimado Sr. D. Domingo Bacelis y estimado Sr. D. José Dolores Pasos.

Estoy muy contento por haber recibido la carta que mandaste y también el venerable papel de mi señor el santo Obispo. Una sola cosa digo á ustedes y á los venerables santos curas . ¿Por qué no se acordaron ó se pusieron alerta cuando nos empezó á matar el señor gobernador? ¿ Por qué no se ostentaron ó se levantaron en nuestro favor, cuando tanto nos mataban los blancos ? ¿ Por qué no lo hicieron cuando un tal padre Herrera, hizo cuanto quiso á los pobres indios ! Este padre puso la silla de su caballo á un pobre indio, y montado sobre él , empezó á azotarle, lastimándole la barriga con sus acicates. ¿ Por qué no nos tuvieron lástima cuando esto sucedió ? ¿Y ahora se acuerdan; ahora saben que hay un verdadero Dios? Cuando nos estaban matando, ¿no sabíais que hay un Dios verdadero ? Todo el nombre del verdadero Dios os lo estuvimos encareciendo, y nunca creísteis este nombre, sino que hasta en las tinieblas de la noche nos estuvísteis matando en la picota. En todas las partes de este mundo en que nos matábais, ¿por qué no recordásteis, ni dirigísteis vuestra consideracion por el verdadero Dios, cuando nos hacíais este daño? Y ahora no acertáis, ni tenéis ánimo para recibir el cambio de vuestros azotes. Porque si os estamos matando ahora, vosotros primero nos mostrasteis el camino. Si se están quemando las casas y las haciendas de los blancos, es porque habeis quemado antes el pueblo de Te pich , y todos los ranchos en que estaban los pobres indios, y todo su ganado lo comieron los blancos. ¡Cuántas trojes de maíz de los pobres indios rompieron, para comer, los blancos, y cosecharon las milpas los mismos blancos, cuando pasaban por ellas, buscándonos para matarnos con pólvora!

Veinticuatro horas os damos para quo nos entreguéis las armas. Si estáis prontos a entregarlas, no se os hará daño, ni a vuestras casas; porque serán quemadas las casas y haciendas de todos los blancos que no entreguen las armas, y además de esto serán matados, porque ellos así nos lo han enseñado; y así, todo lo que los blancos nos han hecho, les hacemos otro tanto, para que vean si quedan contentos con este pago.

Por último, si estáis prontos deponer y entregar las armas, las pondréis sobre caballos, para conducirlas aquí con los directores que las traigan, si estáis conformes, y si no, también quedo muy contento, porque deseo que tengan diez mil de vuestra gente, para que nos maten con mi tropa: pueda ser que mi tropa se divierta un poco aquí detrás del pueblo, porque sienten entrar donde hay pocos blancos, porque tenemos fuertes deseos de que nos midamos ó nos veamos con los blancos, para que vean el Xcobilpomolché y los palos ahusados que tiene mi tropa, como repiten a cada paso los blancos, y por esto desea mi gente que vengan a verlos, y verán si les hacen daño o no. Puedo quemar hasta veinte arrobas de pólvora en ese pueblo do Sotuta, para que vean los palos ahusados que decís. Deseo que las armas de mi gente sean las de todos los españoles. Estoy muy gustoso en ir tras de ellos, porque si ahora no entregan las armas yo los cojeré en cualquier parte que vayan. Es muy necesario que yo coja a los blancos,. porque es mucho lo que nos engañan á los indios. Nos dijisteis entre vuestros engaños, primero que un real no mas seria la contribucion, pero así que acabamos de ganar esto prometido, nos empezasteis á matar para que pagásemos tres reales de contribucion, porque ya habíais alcanzado y logrado vuestros asientos. Mas ahora, nosotros los indios hemos resuelto y mandamos que no ha de haber ni medio de contribucion en todos, hasta los blancos, y solo pagarémos á los señores padres diez reales por el casamiento y tres reales por el bautismo, para todos, hasta los blancos, y además, pagarémos el dinero de la misa para los santos. Esto es no mas lo que mandamos, y los señores Comandantes D. Cecilio y D. Jacinto.

Diez y nueve de Febrero de 1848.

Yo Capitan D. Francisco Caamal y Capitan D. Anselmo Hau y Capitan D. Gregorio Chim y Capitan D. Juan Tomas Poot y D. Apolinario Zel y D. José Victorim, José María Ɔib, escribicate.

La segunda carta daba principio con estas palabras: “Allá te vá un pedazo de mi papel á tí D. Víctor García,” y continuaba de este modo: “en que te doy á saber el motivo porque peleamos; porque esos comandantes y su Señor Gobernador, dieron la órden que nos maten y á los de Tepich grandes y chicos; y á las jóvenes las arrebataron con violencia para arrojarlas dentro de sus casas que quemaron. Quemaron igualmente á la bienaventurada Santa Rosa dentro de la iglesia, ¿no saben que son amados de nuestro Señor Dios, cuando los dejó aquí en el mundo para ser adorados dentro de nuestra Santa Madre Iglesia? Conocemos, pues, que este fué el principio; porque hay Dios, y también nuestro padre, y también nuestra madre; y que así como nos ama nuestro Señor Dios sobre todas las cosas, así igualmente debemos amarnos con nuestros prójimos. Los campechanos son únicamente los que queman la santa Iglesia y los santos que hay en ella: derraman igualmente el santo óleo dentro de la Iglesia, allí arrojan sus excrementos, y meten así mismo sus caballo en ella, echándonos la culpa de que nosotros así lo hacemos.”[98]

Continuaba haciendo las mismas reflexiones que hemos visto hacer en la correspondencia anterior, hacían ver que del mismo modo que había sido incendiado Tepich, lo habían sido también S. Bonifacio, Cholul y Sta. María, y en fin, concluían como siempre, pidiendo la abolición de todo impuesto, ménos los derechos parroquiales que ofrecían pagar á razón de diez reales por el casamiento y tres por el bautismo. En cuanto á lo demás, cuánto nos agrade ver en los documentos que acabamos de extractar, la confirmación de todo lo que hemos dicho, respecto de las violentas medidas que se dictaron contra los indios, medidas que como igualmente hemos manifestado, precipitaron los acontecimientos, así como también la confirmación del modo con que se inició la guerra, y que trajo por consecuencia necesaria todo lo demás, esto solo lo puede decir el que como nosotros se há propuesto la investigación de la verdad, limpia y pura, como la debemos presentar.

Pero naturalmente, como la contestación de los caudillos del partido de Sotuta; no daba esperanza alguna de transacción, no se hizo caso de ella, ni volvieron á dirigirse los comisionados á los caudillos referidos. Toda la esperanza estaba en Jacinto Pat, indio muy distinto de los demás, porque sus relaciones con lo mejor del comercio de Tekax, Mérida y Campeche, que debía á una fortuna considerable que disfrutaba, habían suavizado sus instintos, produciendo en él la educación, el efecto saludable que produce en todos.

Por eso su contestación dirigida á los dos comisionados principales fué mas templada, reducida primero á manifestar los motivos de la guerra, que fundaba como los caudillos del partido de Sotuta en el recargo de contribuciones, en los crecidos derechos parroquiales que satisfacían, y por último, en el incendio de Tepich y otros avances cometidos por las tropas, concluyendo con decir que si el Gobierno del Estado decretaba la abolición de todo impuesto, así como la reducción de los derechos parroquiales, en los términos que lo habían expuesto los de Valladolid y de Sotuta, tal vez la guerra se concluiría, en cuya virtud les manifestaba que esperaba su resolución para determinar lo que fuese conveniente en obsequio de la tranquilidad del país. Y por eso también fué un día de alegría para Tekax, al recibirse su contestación, según hemos visto en el diario del Cura Vela, que dice respecto de esto: “Día 25 de Febrero: recibí una carta del caudillo D. Jacinto Pat, en que me contesta la que le dirigí, acompañándole la pastoral del Sr. Obispo, y en la cual dá esperanzas de un arreglo, prévias ciertas condiciones que exige para ello. También escribió al Sr. Barbachano en iguales términos. Repiques, alegría, menos diana que no se tocó. Despachamos extraordinario á Mérida, comunicando tan plausible noticia.”[99]

---

[98] The complete text reads:

Allá te vá un pedazo de mi papel á tí D. Víctor García, en que te doy á saber el motivo porque peleamos; porque esos comandantes y su Señor Gobernador, dieron la órden que nos maten y á los de Tepich grandes y chicos; y á las jóvenes las arrebataron con violencia para arrojarlas dentro de sus casas que quemaron. Quemaron igualmente á la bienaventurada Santa Rosa dentro de la iglesia, ¿no saben que son amados de nuestro Señor Dios, cuando los dejó aquí en el mundo para ser adorados dentro de nuestra Santa Madre Iglesia? Conocemos, pues, que este fué el principio; porque hay Dios, y también nuestro padre, y también nuestra madre; y que así como nos ama nuestro Señor Dios sobre todas las cosas, así igualmente debemos amarnos con nuestros prójimos. Los campechanos son únicamente los que queman la santa Iglesia y los santos que hay en ella: derraman igualmente el santo óleo dentro de la Iglesia, allí arrojan sus excrementos, y meten así mismo sus caballo en ella, echándonos la culpa de que nosotros así lo hacemos. Y le participo, que la causa de la guerra actual, es porque hemos visto la matanza de los que son de nuestra raza; por lo cual, hemos considerado que no nos necesitan, y por eso preguntaron á los mayores, y les contestaron que venian á averiguar por qué los mataban por los blancos : y lo que dice, que no pagarán ni medio de contribucion el indio, y asimismo el hidalgo, como igualmente los señores padres, ni medio de contribucion tienen que pagar, y tambien los blancos, ni medio de sus contribuciones, y por todo indio que hay: solo el bautismo, tan necesario por Dios verdadero, tres y medio reales; así mismo para los hidalgos y para los blancos, porque es igual el amor mútuo que tenemos en Dios . Mi amado señor Comandante D. Vito García, te invito para que consideres. Mas si te están engañando esos señores, para que entiendas que sin motivo nos estamos matando, como ellos dicen? ¿Estás viendo á San Bonifacio , que fué quemado todo lo mismo que á Chulul y Santa María, pueblos pequeños? Yo solo te participo haber recibido aquí tu comunicacion, que ya pasó para entre los Comandantes; nosotros los Capitanos recibimos la comunicacion que remitiste, y á ellos toca resolver lo conveniente á las señorías de ustedes. Esto es lo último que te digo. Nuestro Señor Dios te cuide por muchos años.

(Sin firmas)

Es version literal. Tekax, 18 de Marzo de 1848. Fué remitida por el Comandante del Canton de Teabo, al señor Comandante D. Eulogio Rosado.- José Canuto Vela

[99] The text of this letter from Jacinto Pat, translated into Spanish from the now lost original letter written in Maya, reads as follows:

Señor padre D. Canuto Vela.

Tihosuco 24 de Febrero de 1848.

Mi mas venerado señor y padre sacerdote aquí sobre la tierra, primeramente Dios, porque así sabemos que ha descendido de su santo cielo para redimir á todo el mundo.

Señor muy respetable, recibí tu honorable comunicación y la del santo Obispo que me mandaste de fecha 18 del mes en que estamos, y habiéndoles comunicado á todos mis muchachos su contenido, doy á saber á Dios y á tu venerabilidad, así como al señor santo Obispo que es la verdad que pongo en tu superior conocimiento:

que á no haber sido los daños que empezaron á ocasionarnos los señores españoles aquí en el pueblo de Tihosuco, no se hubieran alzado estos pueblos: pues si lo estan es por defenderse de la muerte que empezó á ocasionarnos el

(Footnote containing the complete letter continues on this page.)

señor subdelegado D. Antonio Trujeque; cuando vieron estos indios las tropelías con que se les cogia para amarralos en la plaza de este pueblo de Tihosuco, entónces señor, se alzaron.

Él igualmente empezó los incendios quemando el pueblo de Tepich y dió principio á cojer al pobre indio, como cojer animales bajo del monte. De órden del señor Trujeque, fueron matados muchos, ignorando nosotros si el superior Gobierno haya dado órden para que nos mate, y por lo que no descansan hasta que no se pronuncie el Gobierno

y que ni medio de contribución han de pagar para que descansen; de suerte que si aboliera la contribución, descansaría todo indio, puesto que todos los de su raza estan alzados así es que con solo lo que manifiesto á tu señoría se retirarían; pues de lo contrario, la vida ó la muerte decidirá este asunto, porque ya yo no tengo mas recurso.

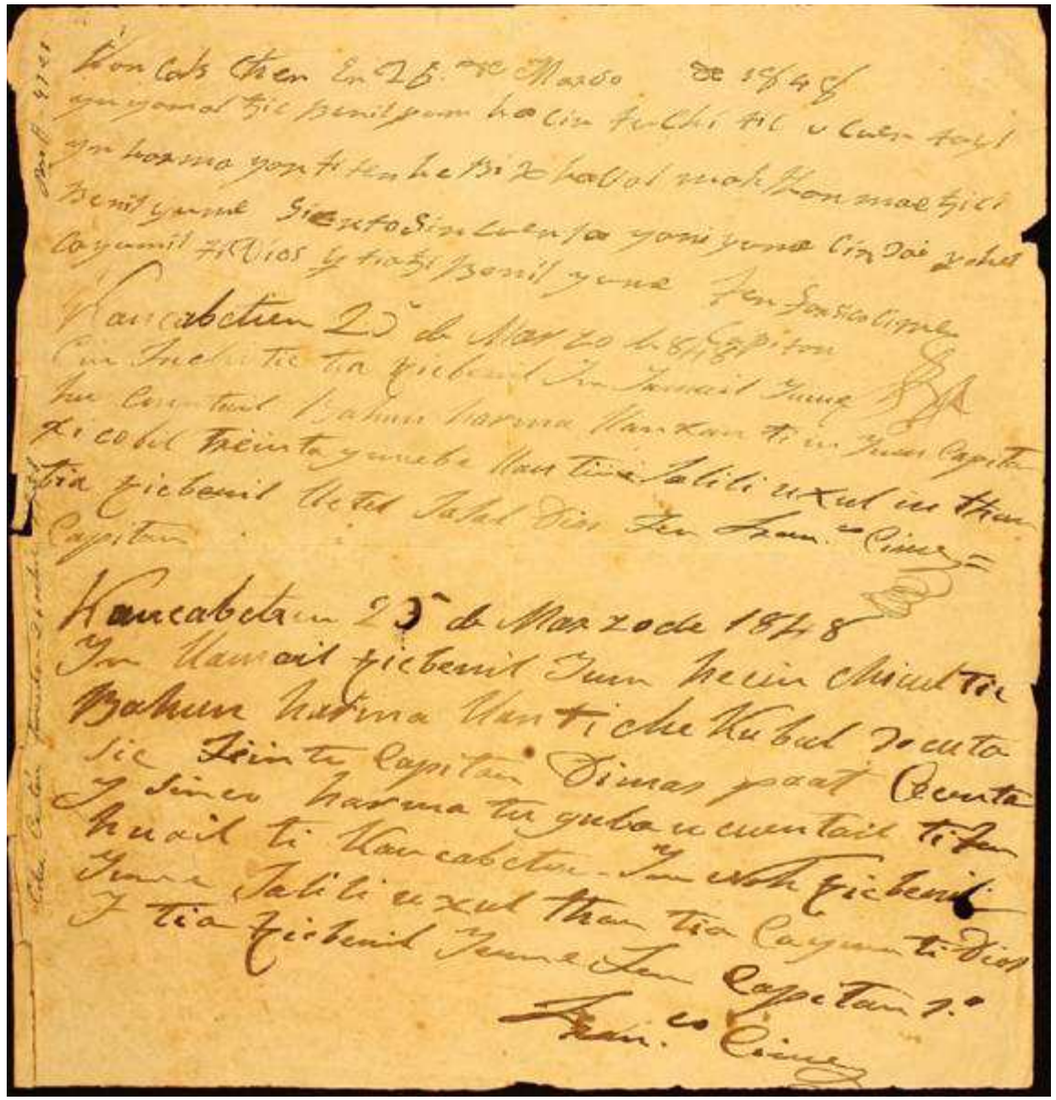
Tambien participo á tu venerabilidad, señor, que sabré que convenga cuando me contestes esta mi comunicación.

Asimismo te doy saber mi señor, que el derecho del bautismo sea el de tres reales, el de casamiento de diez reales, así del español como del indio, y la misa segun y como estamos acostumbrados á dar su estipendio, lo mismo que el de la salve y del responso. Esto es lo último que manifiesto á tu apreciable venerabilidad.

El Dios verdadero acompañe a tu santa alma por muchos años.

Yo Jacinto Pat.

26. Copy of three letters from Francisco Cime
Kancab Cẖen, En 25 de Marzo de 1848 (bvy)



Kancab Cẖen, En 25 de Marzo de 1848
yn yamal tzic benil yum he cin tuchí tic u cuen tail
yn hozma yan ti ten he Bix haVal mah ŧhan mae tzici
benil yume Siento Sin cuenta yani yume cin ɔai yohel
Ca yumil ti Dios y tia tzicbenil yume Ten fansico Cime
Capitan

Kancabcẖen 25 de Marzo de 848
Cin Tuchi tic tia tzicbenil Yn Yamail Yume
hu Cuentail Bahun harina llan xan ti in Yum Capitan
xicobil Treinta y nuebe llan tin halili u xul in ŧhan
tia tzicbenil lletel hahal Dios Ten Fran$^{co}$. Cime

Kancabcẖen 25 de Mar zo de 1848
Yn llamail tzicbenil Yum he cin chi cul tic
Bahun harina llan ti che kubul ɔo cu ta
sic Tiin tu Capitan Dimas paat Cecuenta
y Sinco harina tu yuba u cuentail tiTen
huail ti Kan cab cẖen - Yn Noh tzicbenil
Yume Halili u xul ŧhan tia Ca yum ti Dios
y tia tzicbenil Yume Ten Capitan 1.º
Fran$^{co}$. Cime

Segmented

Kancab Cħen, En 25 de Marzo de 1848
yn yamal tzicbenil yum
he cin tuchític u cuentail yn hozma yan ti ten
heBix ha Valmah tħanmae tzicibenil yume
SientoSincuenta yani yume
cin ɔai yohel Ca yumil ti Dios y̲ ti a tzicbenil yume
Ten fansico Cime
Capitan

Kancab cħen 25 de Marzo de 848
Cin Tuchitic ti a tzicbenil Yn Yamail Yume
hu Cuentail Bahun harina llan xan ti in Yum Capitan xicobil
Treinta y nuebe llan tin
halili u xul in tħan ti a tzicbenil lletel hahal Dios
Ten Fran$^{co}$. Cime

Kancabcħen 25 de Marzo de 1848
Yn llamail tzicbenil Yum he cin chicultic Bahun harina llan ti che kubul
ɔoc u tasic Ti in tu Capitan Dimas paat
Cecuenta y Sinco harina tu yuba u cuentail ti Ten
huail ti Kancab cħen - Yn Noh tzicbenil Yume
Halili u xul tħan ti a Ca yum ti Dios y̲ ti a tzicbenil Yume
Ten Capitan 1.º
Fran$^{co}$. Cime

26. Edited and reconstructed copy of three letters from Francisco Cime

Kancab Cħen, En 25 de Marzo de 1848
Yn yamal tzicbenil yum.
He cin tuchític u cuentail yn hozma yan ti ten
hebix a valmah tħanmae tzicbenil yume:
Ciento cincuenta yani yume.
Cin ɔai yohel Ca yumil ti Dios y̲ ti a tzicbenil yume
Ten Francisco Cime
Capitan

Kancab cħen 25 de Marzo de 848
Cin tuchitic ti a tzicbenil yn yamail yume
u cuentail bahun harina yan xan ti in yum Capitan Jicobi:
Treinta y nuebe yan ten
Halili u xul in tħan ti a tzicbenil yetel hahal Dios
Ten Francisco Cime

Kancab cħen 25 de Marzo de 1848
Yn yamail tzicbenil yum
He cin chicultic bahun harina yan ti che kubul
ɔoc u tasic ti in tu Capitan Dimas Paat:
Cincuenta y cinco harina tu yuba u cuentail ti ten
uayil ti Kancab Cħen yn noh tzicbenil yume.
Halili u xul tħan ti a Ca yum ti Dios y̲ ti a tzicbenil Yume.
Ten Capitan 1.º
Francisco Cime

LETTERS 27 - 42

The Case Against Comisionado José Núñez

In the Archivo General Del Estado De Yucatán for CD 84 there is the entry "Consejo de guerra seguido contra José Núñez, Pedro Pablo Gonzalez y Felix Zentella acusados por el delito de pronunciamiento y comunicación de Jacinto Pat, Gregorio Cen,[100] Francisco Pech, etc."[101] On this disk there is a collection of documents pertaining to the court martial of José Núñez. Amongst the items included in this collection are letters written in Maya, written both by Núñez and to Núñez and thus of interest to us as examples of the Mayan language as written during the Caste War era.

On pages 87-91 of the book *Tesoros del Archivo* written by Piedad Peniche Rivero[102] the author writes at length about this collection:

El gobernador Barbachano, Don Jacinto Pat
y un espía doble en la Guerra de Castas.
Piedad Peniche Rivero

Dentro de la documentación de la Guerra de Castas que tenemos la fortuna de conservar en el Archivo General del Estado resalta el expedienta que vamos a presentar a continuación por varios motivos: el tema siempre apasionante de la Guerra de Castas, la impecable administración de los documentos que integran el expediente y los personajes involucrados. Se trata del juicio seguido por sedición a José Núñez, comisionado ante los comandantes mayas del Sur de Don Miguel Barbachano quien -hasta su investidura como gobernador apenas unas semanas antes del juicio- era a su vez comisionado del Gobernador Santiago Méndez ante el comandante rebelde Don Jacinto Pat. (AGEY. Poder Ejecutivo, Justicia; 30:1848). Ambas comisiones tenían un objetivo de Estado: firmar los tratados de paz con Jacinto Pat para, así, aislar a Cecilio Chí, el otro gran comandante maya, un intransigente comprobado. En efecto, los "Tratados de Tzucacab" fueron firmados el 19 de abril de 1848 pero violados pocos días después a resultas del acuerdo de ambos comandantes que siguió al rechazo de Chí, quien al enterarse de la firma, fue, según Reed, al encuentro de Pat para romper el tratado, la bandera y el bastón de mando que éste había recibido de los blancos.

Los documentos que integran el expediente están cuidadosamente numerados del 1 al 50, posiblemente por el fiscal de Núñez, el capitán Donaciano García Rejón, y son:

1. Un comunicado de la Jefatura política de Mérida que da cuenta de la acusación de incitación a rebeldía y saqueo que hicieron contra Núñez los oficiales del ejército del Estado que se hallaban alojadas en el Cuartel del 1o. Local de Tekax, fechada el 22 de mayo de 1848.

2. El acta del juicio a Núñez fechada entre el 24 y el 29 de mayo de 1848.

3. Dieciocho cartas firmadas por los comandantes mayas del Sur, incluyendo una de Jacinto Pat, todas escritas en maya y fechadas entre abril y mayo de 1848. Estas cartas fueron halladas en el baúl del acusado y se presentaron como prueba de las relaciones de éste con los rebeldes, especialmente las cartas números 7 y 13, y,

4. La traducción al español de estas cartas, numeradas y ordenadas cronológicamente.

El día del juicio, celebrado en Mérida el 24 de mayo, ante varios capitanes y coroneles de Infantería, Caballería y de la Guardia Nacional reunidos en Consejo de Guerra, junto con el fiscal García Rejón, a las ocho de la mañana se hizo comparecer a Núñez quién, después de declarar que era casado, natural y vecino de Tihosuco y "*...como de treinta y ocho años de edad*",[103] negó el hecho que se le imputaba de haberse introducido en el Cuartel en que estaban alojadas las tropas de los pueblos del Sur (de la Sierra), para invitarlas a pronunciarse y a saquear Tekax. A partir de aquí, el interrogatorio se centró en las relaciones de Núñez con los rebeldes indígenas y con Barbachano, las que, según dijo, era una y la misma cosa. Ya veremos que en el expediente hay material para dudar al respecto. Sobre Barbachano Núñez declaró que:

"*...hallándose en la cárcel de Tekax por atribuírsele un hurto de bestias fue hallado y sacado de ella por el Sr. Don Miguel Barbachano, comisionado por el gobernador para negociar la paz con los bárbaros, para llevar una comunicación al principal caudillo de la insurrección indígena* [Pat] [y que las cartas que le habían sido confiscadas en prueba de su traición]*...efectivamente las había recibido de los capitanes de los indios pero que se contraían a encargos particulares en que les remitía con conocimiento del Sr. Barbachano, aguardiente y jabón para que le vendiesen entre los indios*...(lbid).[104]

Esta declaración muestra que Núñez paso de la cárcel al servicio de Barbachano como agente, aunque mercenario describirla mejor el desempeño de Núñez que incluía la venta de alcohol y también de armas, como se sabe por Félix Calleja, otro acusado en el juicio de compra de armas por encargo de Núñez. En efecto, la correspondencia de Núñez con los rebeldes en su mayoría se relaciona con la compra-venta de mercancías. Pero hay dos cartas de marcado carácter político que muestran el compromiso del acusado con los rebeldes: Las cartas números 7 y 13. Núñez fue específicamente interrogado al respecto durante su comparecencia. La carta 7, firmada por el Capitán maya Dn. Gregorio Ceh y fechada en Akil el 1o. de mayo de 1848, dice así:

"*Mi muy amado D. José Núñez: hay te mando la lista que he hecho, señor...de cuántos hay entre todos, hasta los vecinos cuatrocientos cuarenta y seis cabezas. Se precentaron* (sic) *todos. Por decirte también señor que solo los del rancho Dukak* [Dzukak] *se me precentaron* (sic) *pero los de Nouayún dice que se precentaron* (sic) *en Tekax. Otra cosa te digo señor que los del Rancho Nohchén no han venido a precentarse* (sic)*...Así también...que aquellos que mandé a Oxcutzcab...que no están allí...que le dijeron a Dn. Francisco Granados que están en Ticul...se enfadaron ahí esperándolos y que no*

[100] This person signs his name as Gregorio Ceh in the following letters.

[101] Court martial of José Núñez, Pedro Pablo Gonzalez and Felix Zentella accused of the crime of making utterances and having communications with Jacinto Pat, Gregorio Cen, Francisco Pech, etc.

[102] Published by Gobierno del Estado de Yucatán, Archivo General del Estado, 1993.

[103] Image 164 114 10_049

[104] Image 164 114 10_050

*vinieron...y así te lo doy a saber no sea que digas que no se obedece tus órdenes... También digo...que no dejes de decirme que día se lleva el bastimento porque ya he juntado algo poco a poco".* (Ibid)[105]

Aquí, los rebeldes reconocen a Núñez una posición de mando indiscutible, la que no paso por alto el fiscal García Rejón. Pero Núñez se defendió con la comisión de Barbachano en forma por demás inteligente y lógica. Dijo que:

*...porque estaban en oposición Jacinto Pat y Cecilio Chí, el 1o. acudiendo a los convenios y el otro oponiéndose abiertamente de todo arreglo, necesitaba Pat gente para batir a Chí y obligarlo a someterse al gobernador, para lo que había acudido el Sr. Don Miguel Barbachano a entregarle armas y pólvora a dicho Pat*. (Ibid. Subrayado nuestro).[106]

Sin embargo, la carta número 13 escrita por Núñez en Oxkutzcab, el 7 de mayo del mismo año, revela un poder independiente de Barbachano. Dice:

*Mis amados señores mayocol y capitán que están en Xocneceh: Todos vosotros mientras llego levantaos para que en llegando vea cuántos son ustedes para que dé orden, como lo ha mandado el señor gobernador D. Jacinto Pat.* (Ibid).[107]

Ante esta prueba el fiscal pidió que la firma al calce fuera cotejada con la de Núñez. El resultado fue concluyente: las firmas resultaron "*absolutamente*" iguales. (Ibid).[108] Ante tal evidencia, al defensor de Núñez, Teniente Don Nicanor Rendón, no le quedó más remedio que pedir el testimonio del gobernador Miguel Barbachano.

Este defendió tan ampliamente a Núñez que la pena de muerte que había pedido el fiscal terminó conmutándose por seis años de cárcel. Barbachano declaró que:

*...no le había revocado a Núñez la comisión que le había dado por tratar con el caudillo de los sublevados sobre la paz que se había solicitado, que el motivo de haberle nombrado para conducir los pliegos* [de paz] *a Jacinto Pat y darle comisión para tratar con los demás caudillos fue porque supo que Núñez era amigo y compadre de Pat.* (Ibid.)[109]

Así resulta que Núñez era ¡compadre de Pat! y este hecho de fuertes implicaciones políticas para los mayas, viene a complicar el caso ya que al tiempo que explica el poder de Núñez sobre los comandantes subordinados de Pat aumenta la sospecha de que también era agente de Pat, es decir, de que Núñez fuera un espía doble. En este caso, pues, Núñez pierde todo interés para la historia en favor de sus superiores: Pat y Barbachano. Ahora bien, las relaciones políticas entre Núñez y Pat, por ser de compadres para nosotros resultan muy obvias; en cambio, las de Núñez y Barbachano no. ¿Que representaba realmente Núñez, un ex-convicto y ladrón de caballos por descripción propia, para el gobernador?

Es cierto que los tratados de Tzucacab le conferían la gubernatura del Estado en forma vitalicia pero dichos Tratados no solo estaban rotos sino que a la sazón los rebeldes tenían prácticamente sitiada a Mérida; la Guerra parecía perdida sin remedio y la población de esta ciudad huía despavorida hacia los puertos. Barbachano también parecía querer poner pies en polvorosa.

Sin embargo, creemos que el gobernador pudo haber vislumbrado todavía una posibilidad de salvar a Mérida y su poder aferrándose a los Tratados, a Pat, específicamente, y, así, decidiría salvar de la muerte al compadre, Núñez. Para apoyar esta reconstrucción del desenlace del caso tenemos que el defensor, Don Nicanor Rendón, llegó a declarar que Núñez, lejos de ser culpable "había prestado un servicio" a Yucatán. ¿No es ésta la mejor prueba de los intereses del gobernador y a la vez de su poder sobre la justicia? ¿Qué opina Ud. amigo lector?

While not mentioned in the above discussion, included in this collection is a letter from Felipe Rosado to José Núñez with the date line of Ticul, 5 de Mayo de 1848. This letter, apparently written before the apprehension of Núñez, confirms to some degree the relationship between several of the people who were principals in the drawing up of the Tratados de Tzuc Cacab: Miguel Barbachano, José Canuto Vela, Felipe Rosado and Jacinto Pat. As mentioned in the above discussion, in particular from some quotes of the disposition written by the court martial commission, it appears José Núñez, because he was a friend and compadre of Jacinto Pat, was chosen by Barbachano to be a part of the peace commission which was formed with the signing of the Tratados to monitor the peace which was to be implemented.

One observation can be made after reviewing the various documents on CD 84: that there was a great amount of confusion during the period after the signing of the Tratados de Tzuc Cacab. Among other things:

1) what was really the authority of the newly installed governor Miguel Barbachano? To what extent did he have control over the various factions in the Yucatecan army and militias, especially those who had fought on the side of Santiago Méndez Ibarra before Méndez gave up and passed the onerous duty of trying to get the various factions to unite in the face of the Maya insurrection?;

2) to what degree did Jacinto Pat in his newly given position as governor over the Maya have the authority to act on behalf of Governor Miguel Barbachano as stipulated in Articulo 6 of the Tratados?;

3) who really was responsible for the attacks on the various towns which had large Maya population, as for example the attack on Mani in early May of 1848? Of course the Ɔuloob immediately pointed a finger at Cecilio Chi, but as can be seen in the letter from Manuel Can to José Núnez, dated May 5, 1848, it would appear to be that a marauding band of whites did the killing and burning of houses in Mani.

---

[105] Images 164 114 10_035 - 164 114 10_036

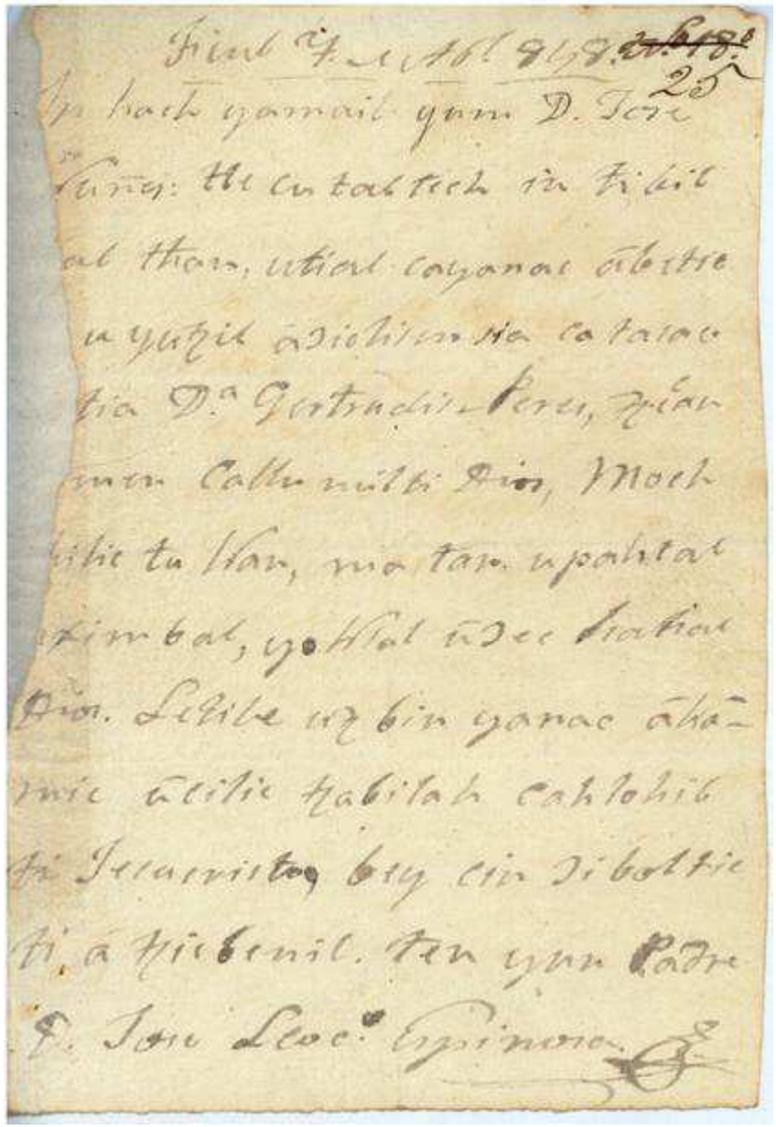
[106] Image 164 114 10_052

[107] Image 164 114 10_037

[108] Image 164 114 10_053

[109] Images 164 114 10_056 - 164 114 10_057

27. José Leocaldo Espinosa to José Núñez
Ticul, 7 de Abril, 1848 (agey)



Ticul, 7 de Abril, 1848

Yn hach yamail yum D. Jose

Nuñez:  He cu tal tech in ti bil

...al ŧhan, utial cayanac ábetic

... u yuʒil aɔiclisen sia ca talac

..tia D[a] Gertrudis Peres, ʒian

..men callumilti Dios, moch

..hilic tu kan, ma tan u pahtal

... ximbal, yoklal uɔec hahal

Dios. Letile uʒ bin yanac áka-

mic úcilic ʒabilah cahlohil

ti Jesucristoe, bey cin ɔibol tic

ti á ʒicbenil. ten yun Padre

D. Jose Leoc[o] Espinosa.

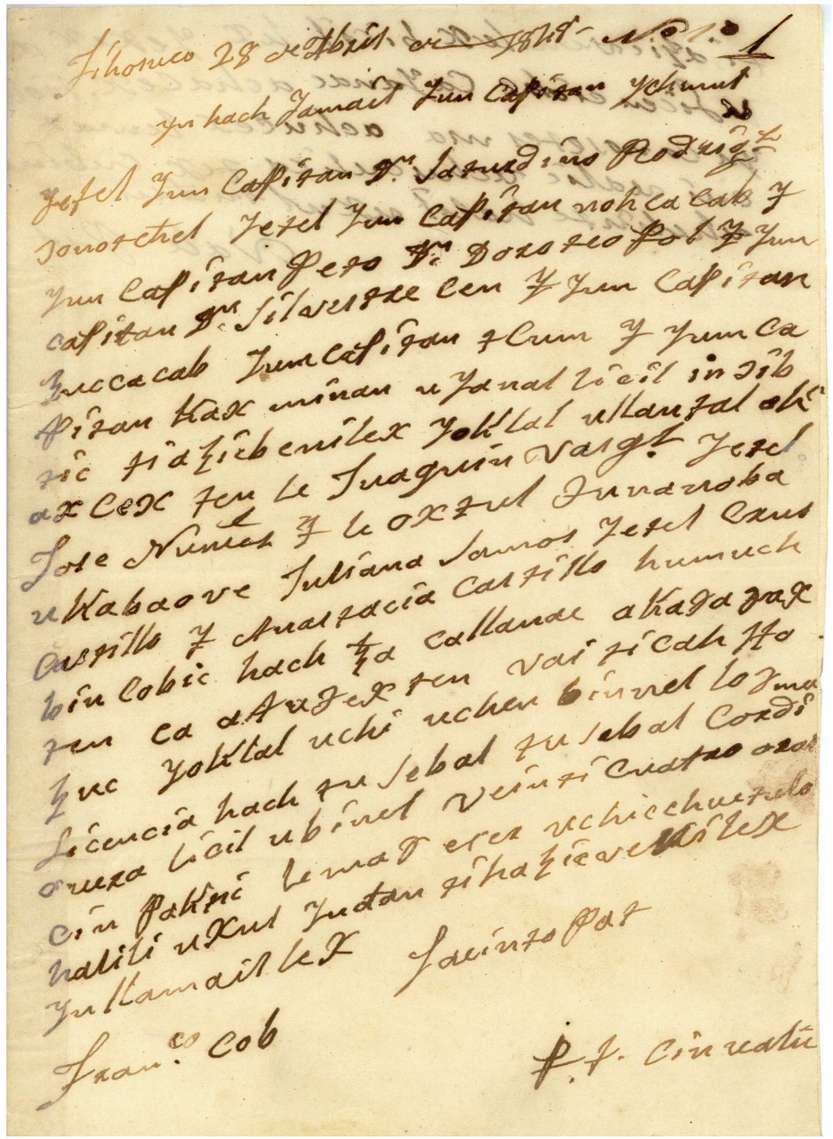
Segmented

Ticul, 7 de Abril, 1848
Yn hach yamail yum D. Jose Nuñez:
He cu tal tech in tibil ...al ƭhan, utial ca yanac á betic ... u yuʒil a ɔic lisensia
ca talac ..tia D[a] Gertrudis Peres, ʒican ..men ca llumil ti Dios,
moch [c]hilic tu kan, ma tan u pahtal ... ximbal,
yoklal u ɔec hahal Dios.
Leti le uʒ bin yanac á kamic ú cilic ʒabilah cah lohil ti Jesucristoe,
bey cin ɔiboltic ti á ʒicbenil.
ten yun Padre D. Jose Leoc[o] Espinosa.

27. Edited and reconstructed letter from José Leocaldo Espinosa to José Núñes

Ticul, 7 de Abril, 1848
Yn hach yamail yum Don Jose Nuñez:
He cu tal tech in tibil hahal ƭhan, utial ca yanac á betic ten u yuʒil a ɔic lisensia
ca talac ..tia Doña Gertrudis Peres, tzican tumen ca ylumil ti Dios,
moch chilic tu kan, ma tan u pahtal u ximbal,
yoklal u ɔec hahal Dios.
Leti le utz bin yanac á kamic ú cilic tzabilah cah lohil ti Jesucristoe.
Bey cin ɔiboltic ti á tzicbenil.
Ten yun Padre Don Jose Leocaldo Espinosa.

28. Jacinto Pat to various
Tihosuco, 28 de Abril de 1848 (agey)

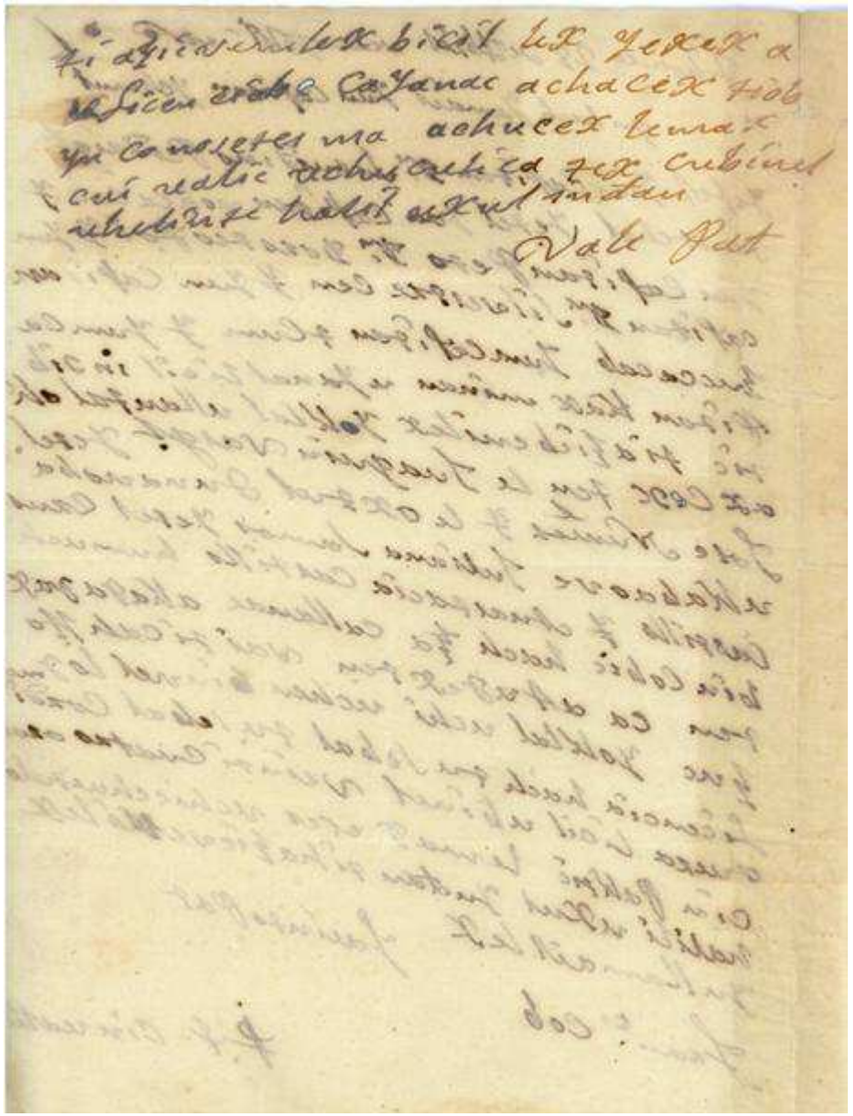


Tihosuco 28 de Abril de 1848

yn hach Yamail Yun Capitan ychmul
yetel Yun Capitan D[n] Saturdino Rodrigz
Ɔonotcẖel yetel Yun Capitan noh ca cab y̲
Yun Capitan Peto D[n] Doroteo Pol y̲ Yun
capitan Dn Silvertre cen y̲ Yun Capitan
Ʒuccacab Yun Capitan tCum y̲ Yum Ca
Pitan Kax minan u Yanal licil in ɔib
tic tia ʒicbenilex yoklal ullantal ak
ax Cex ten le Juaquin Vasgz yetel
Jose Nuñez y̲ le oxtul Xunanoba
uKabaove Juliana Samos yetel Crus
Castillo y̲ Anastacia Cas tillo humuch
bin Cobic hach ʒa callanac akaxaxeex
tun ca atuxex tun vai ti cah Ho
ʒuc yoklal uchi uchen binnel loxma
Licencia hach tu sebal tu sebal Cordi
guera licil u binel vein ti Cuatro oras
cin PaKtic le max etes uchicchucteelo
halili uXul Ynt̄han ti ha ʒicvenilex
Yn llamail lex

Jacinto Pat

Fran[co] Cob
P.T. Cin ualic



ti a ȝicvenilex bicil lex yexyx a
u Licen ciahe Ca Yanac a cha cex tiob
yn co nosetes ma achucex le ma x
cin ualic uchu culi ca tex cubinel
utuchite halil uXul in ŧhan

Vale Pat

Segmented

Tihosuco 28 de Abril de 1848
yn hach Yamail Yun Capitan ychmul yetel Yun Capitan Dn Saturdino Rodrigz Ɔonotcħel
yetel Yun Capitan noh cacab y̲ Yun Capitan Peto Dn Doroteo Pol
y̲ Yun capitan Dn Silvertre cen y̲ Yun Capitan ʒuccacab Yun Capitan tCum
y̲ Yum CaPitan Kax
minan u Yanal licil in ɔibtic ti a ʒicbenilex
yoklal u llantal a kaxCex ten le Juaquin Vasgz yetel Jose Nuñez
y̲ le oxtul Xunanoba u Kabaove Juliana Samos yetel Crus Castillo y̲ Anastacia Castillo
hu[n] much bin [ku]bic
hach ʒa ca llanac a kaxaxeex tun ca a tuxex tun vai ti cah Ho ʒuc
yoklal uchi u chen binnel lo[ch]ma Licencia hach tu sebal tu sebal Cordiguera
licil u binel veintiCuatro oras cin PaKtic le max etes uchic chuc teelo
halili u Xul Yn tħan ti ha ʒicvenilex
Yn llamaillex
Jacinto Pat
Fran$^{co}$ Cob

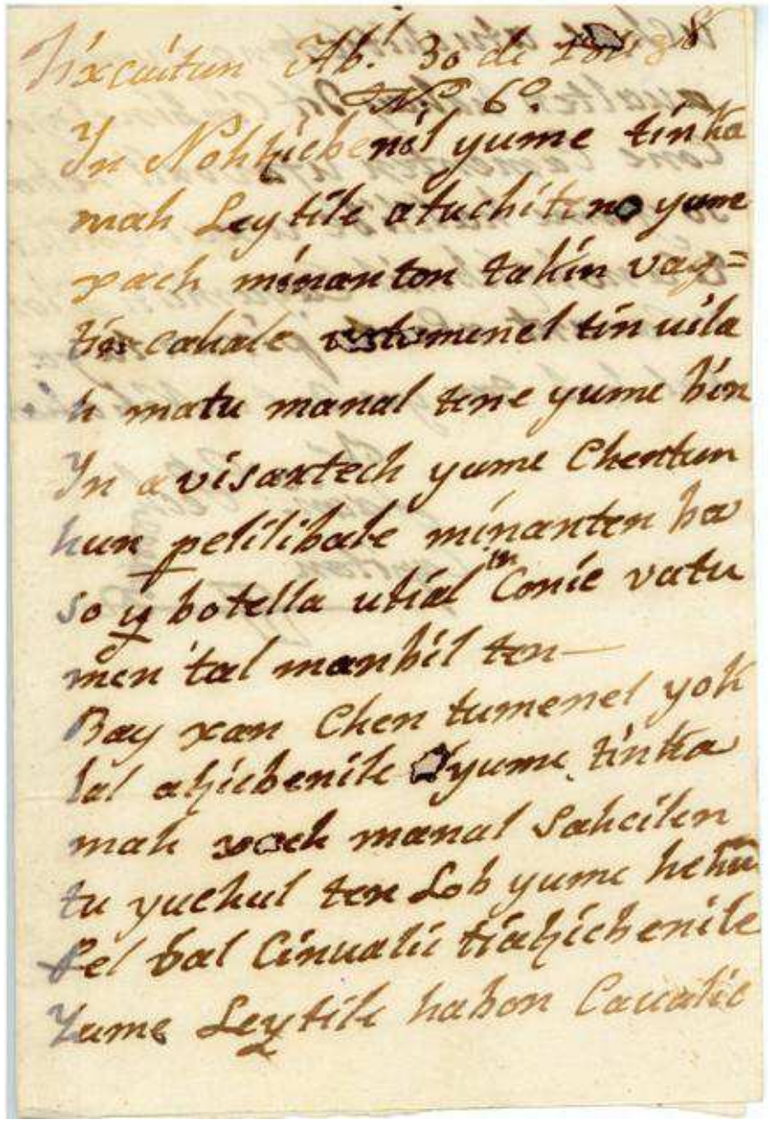
P.T. Cin ualic /2/ ti a ʒicvenilex bicillex yexyx a u Licenciahe
Ca Yanac a chacex tiob
yn conose[r]tes ma a chucex le max cin ualic u chuculi ca tex
cu binel u tuchite
halil u Xul in tħan
Vale Pat

28. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to various.

Tihosuco 28 de Abril de 1848
Yn hach yamail yun capitan Ychmul yetel yun capitan Don Saturdino Rodriguez Ɔonot Cħel
yetel yun capitan Noh Cacab y̲ yun capitan Peto Don Doroteo Pol
y̲ yun capitan Don Silvertre Cen y̲ yun capitan Tzuc Cacab y̲ yun capitan ti Cum
y̲ yum capitan Kax:
Minan u yanal licil in ɔibtic ti a tzicbenilex
yoklal u ylantal a kaxcex ten le Juaquin Vasguez yetel Jose Nuñez
y̲ le oxtul xunanoba u kabaobe Juliana Samos yetel Crus Castillo y̲ Anastacia Castillo.
Hun much bin kubic.
Hach tza ca yanac a kaxcex tun ca a tuxex tun vai ti cah Ho Tzuc
yoklal uchi u chen binel lochma Licencia hach tu sebal tu sebal cordillera.
Licil u binel veinticuatro oras cin paktic le max etes uchic chuc teelo.
Halili u xul yn tħan ti a tzicvenilex.
Yn yamaillex
Jacinto Pat
Francisco Cob

P.T. Cin ualic ti a tzicbenilex bicillex yexyx a u Licenciahe
ca yanac a chacex tiob.
Yn conosertes ma a chucex le max cin ualic u chuculi ca tex.
cu binel u tuchite.
Halil u xul in tħan.
Vale, Pat

29. Francisco Pech to José Núñez
Tixcuitun, Abril 30 de 1848 (agey)



Tixcuitun Ab! 30 de 1848

Yn Noh ʒicbenil yume tin Ka

mah Ley tile a tuchiteno yume

xach minan ton takin vay=

tin cahale uatumenel tin uila

h matu manal tene yume bin

Yn avistartech yume Chentun

hun p̲elilibale minanten ba

so y̲ botella utial [in] conic vatu

men tal manbil ten--

Bay xan Chen tumenel yok

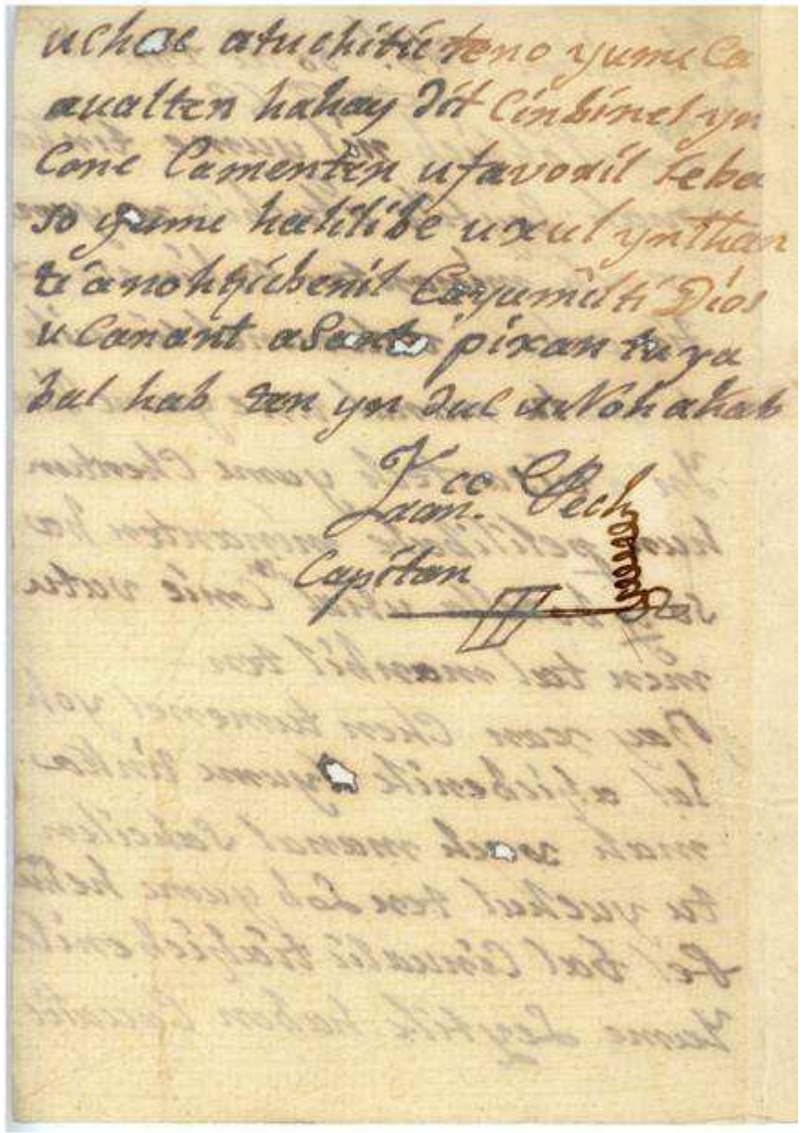
lal aʒicbenile yume tin Ka

mah xach manal Sahcilen

tu yuchul ten Lob yume he hũ

p̲el bal Cinualic tia ʒicbenile

Yume Leytile habon Caualic



uchac atuchitic teno yume Ca

aualten hahay Ɔit Cin binel yn

cone Camenten ufavoril le ba

so yume halilibe u xul yn ŧhan

ti a noh ȝicbenil Cayumil ti Dios

u Canant aSanto pixan tu ya

bal hab ten yn ɔuɔ u Noh aKab

Fran$^{co}$ Pech

Capitan

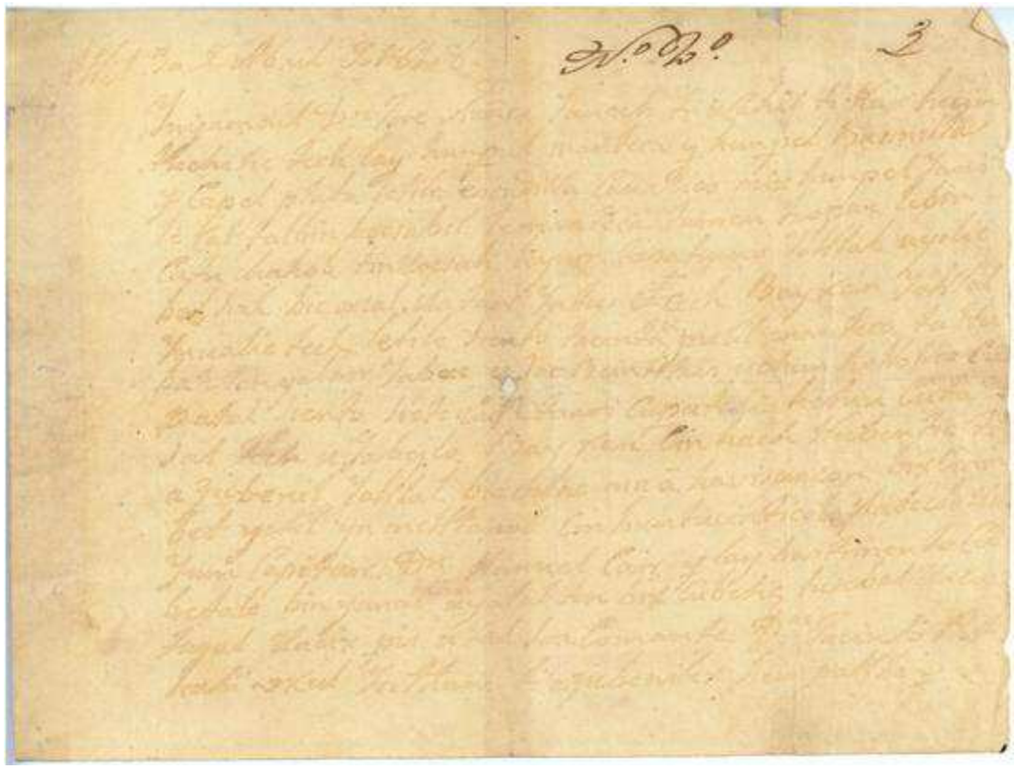
Segmented

Tixcuitun Ab! 30 de 1848
Yn Noh ʒicbenil yume
tin Kamah Leyti le a tuchi teno yume
xach minan ton takin vay tin cahale
ua tumenel tin uilah ma tu manal tene yume bin Yn avistar tech yume
Chentun hunp̃elili bale
minan ten baso y̲ botella utial in conic va tumen tal manbil ten --
Bay xan Chen tumenel yoklal a ʒicbenile yume tin Kamah
xach manal Sahcilen tu yuchul ten Lob yume
he hũp̃el bal Cin ualic ti a ʒicbenile Yume
Leyti le habon Ca ualic /2/ uchac a tuchitic teno yume
Ca a ualten hahay Ɔit Cin binel yn cone
Ca menten u favoril le baso yume
halilibe u xul yn ŧhan ti a noh ʒicbenil
Ca yumil ti Dios u Canant a Santo pixan tu yabal hab
ten yn ɔuɔ u Noh a Kab
Fran$^{co}$ Pech
Capitan

29. Edited and reconstructed letter from Francisco Pech to José Núñez

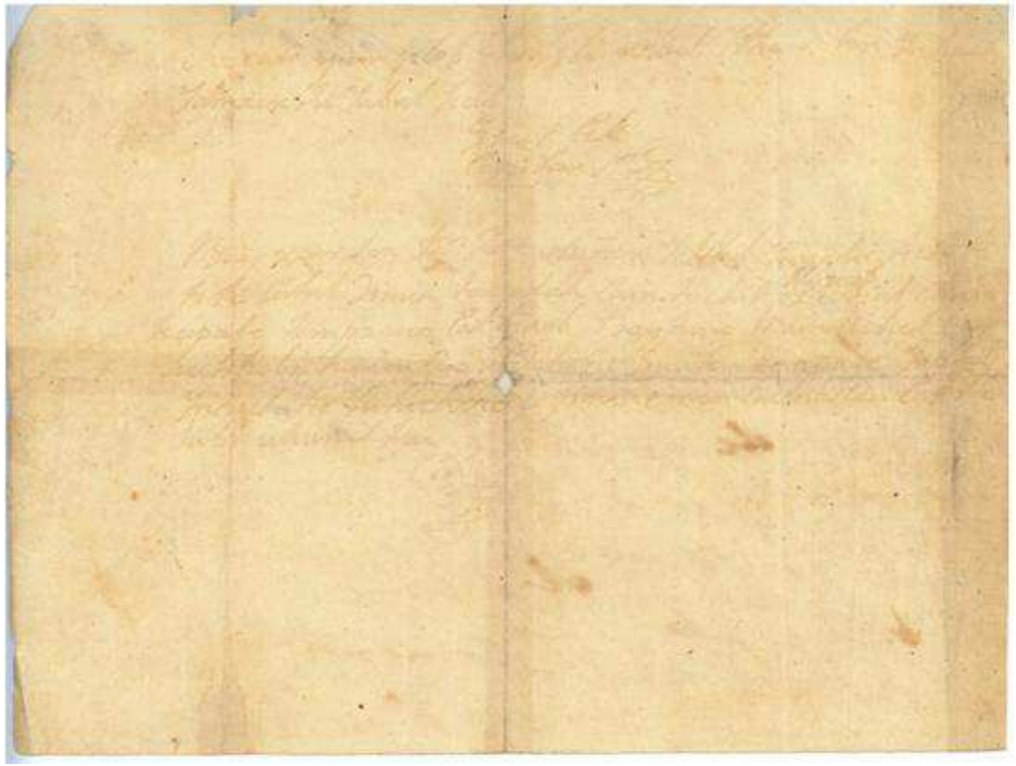
Tix Cuitun, Abril 30 de 1848
Yn noh tzicbenil yume:
Tin kamah leyti le a tuchi teno yume.
Hach minan ton takin vay tin cahale.
Ua tumenel tin uilah ma tu manal tene yume bin yn avistar tech yume.
Chen tun hunp̃elili bale:
Minan ten baso y̲ botella utial in conic va tumen tal manbil ten.
Bay xan chen tumenel yoklal a tzicbenile yume tin kamah.
Hach manal sahcilen tu yuchul ten lob yume.
He hump̃el bal cin ualic ti a tzicbenile Yume:
Leyti le habon ca ualic uchac a tuchitic teno yume
ca a ualten hahay ɔit cin binel yn cone.
Ca menten u favoril le baso yume.
Halilibe u xul yn ŧhan ti a noh tzicbenil.
Ca yumil ti Dios u canant a santo pixan tu yabal hab.
Ten yn ɔuɔ u noh a kab.
Francisco Pech
Capitan

30. Gregorio Ceh to José Núñez
Akil, 30 de Abril de 1848 (agey)



Akil 30 de Abril de 1848

Ynyamail Don Jose Nuñez Yanech ti uCahil ti Kax heyn
tuchitic tech lay hunpul manteca y hunpel Yani
le Cat tal bin hocsabil: le manteca tumen Tropae lebin
Catu chahob tin Uocsah hyum taɔa huno Yoklal uyilic
bal hah bic aual Ua Tan Yn tus cech Bay xan Yoklal
Ynualic tech letileSiento Trenta u melil mantece Ta Ku
bah ten yalan Yabac u Ɔoc Beintetres u chun hoKoKic Cu
patal Siento Siete caNtaros Cupatali hehun Cu ta lic
Ɔal Tech u Yabeilo Bay xan Cin Hach Kubentic ti
a ʒicbenil Yoklal bic culac ma á havisarcon. bix Cin in
bet ychil yn mektanob Cin huntucinticoba Uatechi Ua
Yum Capitan.. D$^{n}$ Manuel Can y laybastimento Cu
betale bin yanac $^{man}$ u yalal ten bix Cu betic tusebal Uacix
tanal Uacix pis u Yah Sor Comante D$^{n}$ Jacinto Pat
hali v xul Yn ŧhan ti a ʒicbenilex hun paKte y ...



chucan yumʒilob halili u xul Yntħan ten Yn hach
Yamaex tu Yabal hab

Grego Ceh
Capitan 1º

Bay xan Sor Dn Jose Nuñez Yoklal Yn ualic tech ...
ti le Cahal Ɔimin taualah Cain Tuchit ox $^{\text{Kuɔcab}}$ utial cħaic
te upale Temprano Cat binob Bay tuno Main Uohel bicil
Yntuchitic ~~Yntuchitic~~ le ʒimine man lach a bin Cat ...
sabi uhunil Ten

Ceh

Segmented

Akil 30 de Abril de 1848
Yn yamail Don Jose Nuñez Yanech ti u Cahil ti Kax
he yn tuchitic tech lay hunpul manteca y hunpel Yanile
Cat tal bin hocsabil: le manteca tumen Tropae
le bin Ca tu chahob tin Uocsah h-yum ta ɔa huno Yoklal u yilic bal hah
bic a ual Ua Tan Yn tus cech
Bay xan Yoklal Yn ualic tech leti le Siento Trenta u melil mantece Ta Kubah ten
yalan Yabac u Ɔoc Beintetres
u chun hoKoKic Cu patal Siento Siete caNtaros Cu patali
hehun Cu ta lic Ɔal Tech u Yabeilo
Bay xan Cin Hach Kubentic ti a ʒicbenil
Yoklal bic culac ma á havisarcon. bix Cin in bet ychil yn mektanob Cin huntucinticoba
Ua techi Ua Yum Capitan.. D$^{n}$ Manuel Can
y lay bastimento Cu betale bin yanac man u yalal ten bix Cu betic tu sebal
Uacix tanal Uacix pis u Yah Sor Comante D$^{n}$ Jacinto Pat
hali v xul Yn ŧhan ti a ʒicbenilex hun paKte y [a] /2/ chucan yumʒilob
halili u xul Yn ŧhan
ten Yn hach Yamaex tu Yabal hab
Grego Ceh
Capitan 1º

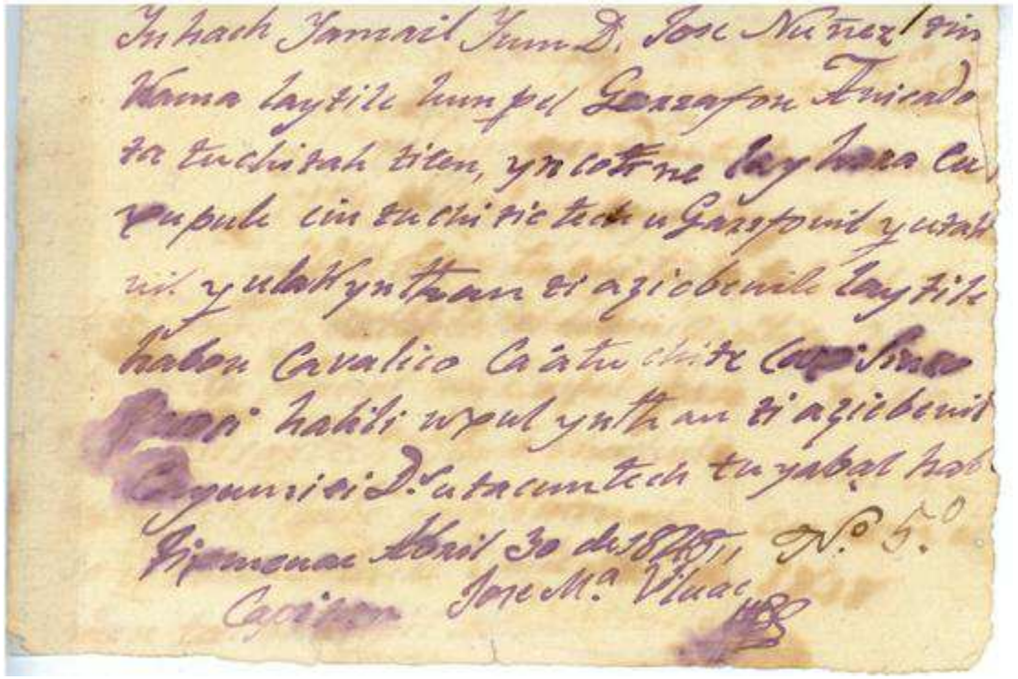
Bay xan Sor Dn Jose Nuñez Yoklal Yn ualic tech ... ti le Cahal Ɔimin
ta ualah Ca in Tuchit oxKuɔcab utial cħaic te u pale
Temprano Ca t binob
Bay tuno Ma in Uohel bicil Yn tuchitic ~~Ynatuchitic~~ le ʒimine
man lach a bin Cat ... sabi u hunil
Ten Ceh

30. Edited and reconstructed letter from Gregorio Ceh to José Núñez

Akil, 30 de Abril de 1848
Yn yamail Don Jose Nuñez yanech ti u cahil ti Kax:
He yn tuchitic tech lay hunpul manteca y hunpel yanile.
Cat tal bin hocsabil le manteca tumen Tropae.
Le bin ca tu chahob tin uocsah h-yum ta ɔa huno yoklal u yilic bal hah
bic a ual ua tan yn tus cech.
Bay xan yoklal yn ualic tech leti le ciento-trenta u melil mantece ta kubah ten
yalan yabac u ɔoc veintetres.
U chun hokokic cu patal ciento-siete cantaros cu patali.
He hun cu talic ɔal tech u yabeilo.
Bay xan cin hach kubentic ti a tzicbenil
yoklal bic culac ma á avisarcon bix cin in bet ychil yn mektanob cin huntucinticoba
ua techi ua yum capitan Don Manuel Can
y lay bastimento cu betale bin yanac man u yalal ten bix cu betic tu sebal
uacix tanal uacix pis u yah Señor Comandante Don Jacinto Pat.
Hali v xul yn ŧhan ti a tzicbenilex hun pakte y a chucan yumtzilob.
Halili u xul yn ŧhan.
Ten yn hach yamaex tu yabal hab.
Gregorio Ceh
Capitan 1º

Bay xan Señor Don Jose Nuñez yoklal yn ualic tech ... ti le cahal Tzimin:
Ta ualah ca in tuchit Ox Kutzcab utial cħaic te u pale.
Temprano ca t binob.
Bay tuno ma in uohel bicil yn tuchitic le tzimine
man lach a bin cat ... sabi u hunil
Ten Ceh

31. Jose Maria Vluac to José Núñez
Tixmeuac, Abril 30 de 1848 (agey)



Yn hach Yamail Yum D. Jose Nuñez / tin

Kama laytile hunpel Garrafon Anisado

ta tuchitah ti ten, yn co~ne lay hora cu

yuouh cin tu chi tic tech u Garrfonil y utak

ni y ulak yn t̄han ti a z̄icbenile lay ti le

habon ca valico ca a tu chite cay Sinco

Pesosi halili uxul ynt̄han ti az̄icbenil

Cayumiti D$^{s}$. u tacuntech tu yabal hab

Tixmeuac Abril 30 de1848

Capitan Jose M$^{a}$ Vluac

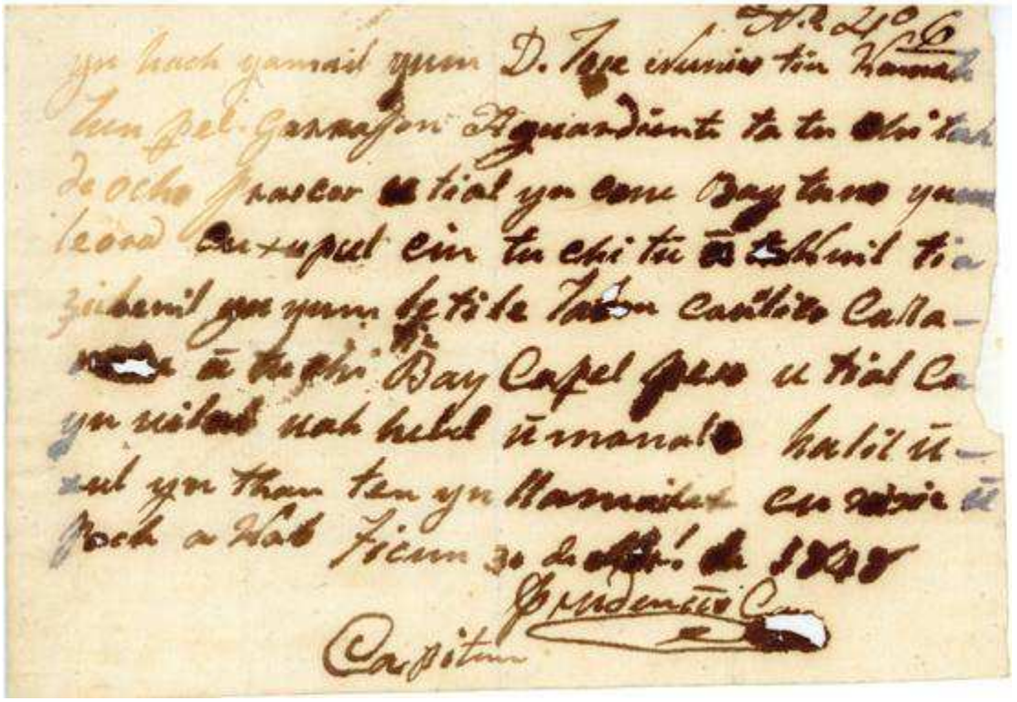
Segmented

Yn hach Yamail Yum D. Jose Nuñez
tin Kama layti le hunp̲el Garrafon Anisado ta tuchitah ti ten, yn cone
lay hora cu yupuh cin tuchitic tech u Garr[a]fonil y̲ u takni
y̲ ulak yn t̄han ti a ʒicbenile layti le habon ca valico ca a tuchite cay Sinco Pesosi
halili u xul yn t̄han ti a ʒicbenil
Ca yumi ti D$^{s}$. u tacuntech tu yabal hab
Tixmeuac Abril 30 de1848
Capitan Jose M$^{a}$ Vluac

31. Edited and reconstructed letter from Jose Maria Vluac to José Núñez

Yn hach yamail yum Don Jose Nuñez:
Tin kamah layti le hunp̲el Garrafon Anisado ta tuchitah ti ten, yn cone.
Lay hora cu yupuh cin tuchitic tech u garrafonil y̲ u takni.
~~Y~~ ulak yn t̄han ti a tzicbenile:
layti le habon ca valico ca a tuchite cay cinco pesosi.
Halili u xul yn t̄han ti a tzicbenil.
Ca yumi ti Dios u tacuntech tu yabal hab.
Tix Meuac, Abril 30 de 1848
Capitan Jose Maria Vluac

32. Prudencio Can to José Núñez
Ticum, 30 de Abril de 1848 (agey)



yn hach yamail yum D. Jose Nuñez tin kamah

hun p̲el garrafon Aguardiente ta tu chi tah

de ocho frascos u tial yn cone Bay tuno yum

leora Cu xupul cin tu chi tic á ...knil tia

ʒicbenil yn yum leti le Jabon Casilico Calla-

n...c á tu chi Bay Cap̲el peso u tial Ca

yn uilal uah helel ú manale halil ú-

xul yn t̄han ten yn llamailex cu ɔuɔic ú

pach a kab Ticum 30 de Ab$^{l}$. de 1848

Prudencio Can

Capitan

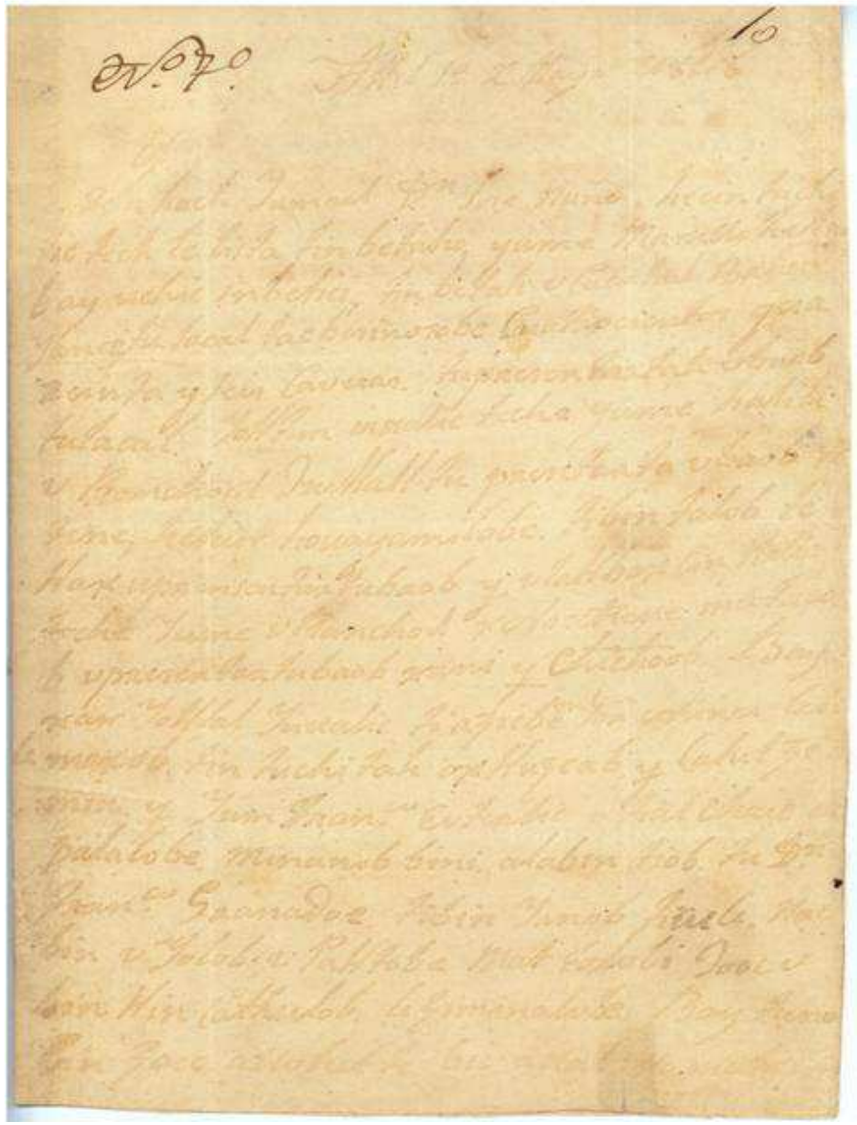
Segmented

yn hach yamail yum D. Jose Nuñez
tin kamah hunp̲el garrafon Aguardiente ta tuchitah de ocho fraascos utial yn cone
Bay tuno yum leora Cu xupul cin tuchitic á [ta]knil ti a ʒicbenil
yn yum leti le Jabon Casilico Ca llan[a]c á tuchi
Bay Cap̲el peso utial Ca yn uilal uah helel ú manale
halil ú xul yn ŧhan
ten yn llamailex cu ɔuɔic ú pach a kab
Ticum 30 de Ab$^{l}$. de 1848
Prudencio Can
Capitan

32. Edited and reconstructed letter from Prudencio Can to José Núñez

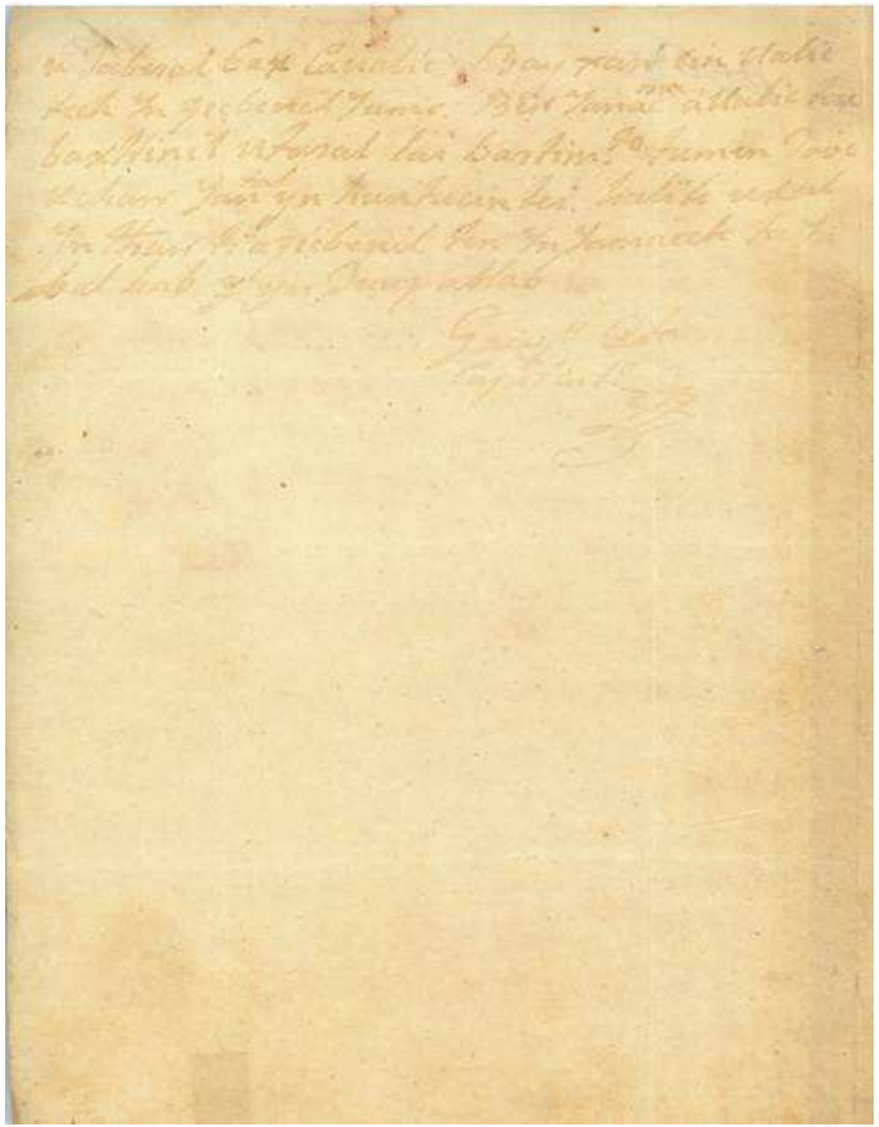
Yn hach yamail yum Don Jose Nuñez:
Tin kamah hunp̲el garrafon Aguardiente ta tuchitah de ocho frascos utial yn cone.
Bay tuno yum leora cu xupul cin tuchitic á taknil ti a tzicbenil.
Yn yum: leti le Jabon Casilico ca yanac á tuchi bay cap̲el peso
utial ca yn uilal ua helel ú manale.
Halil ú xul yn ŧhan.
Ten yn yamailex cu ɔuɔic ú pach a kab.
Ti Cum, 30 de Abril de 1848.
Prudencio Can
Capitan

33. Gregorio Ceh to José Núñez
Akil, 1 de Mayo de 1848 (agey)



Akil 1° de Mayo de 1848

Yn hach Yamail D[n] Jose Nuñez. hecin tu chi
tic tech le lista tin betahe yume Ma in uo hel ua
bay uchic in betici, tin betah v Cuculail Bahun
Yanci tu lacal tac besinolobe Cuatrocientos jua
rienta y seis Caveras. tupresen tartah vbaob
tulacal. Yoktun inualic teche yume halili
v Ranchoil Ɔuvkak tu prentarta v baob ti
tene, hetun houayamiloobe. ti bin talob te
Kax upresentartubaob y̲ v lakbax Cin Ualic
tech Yume v Ranchoil x Nocc̓hene ma taco
b vpresentartubaob xani y̲ c̓hic̓hoob Bay
xan Yoklal Ynualic tia ʒicbe[nil] Sor Nuñes leti
le maxob tin tuchi tah ox Kuʒcab y̲ Cahil Ʒi
min y̲ Yum Fran[co] Esterlic v hal chaac a
palalobe minanob bini alabin tiob tu D[n].
Fran[co] Granadoe. tibin Yanob ticuli. Uac
bin v Yolob v Paktobe Mat talob: Ɔooc v
bin Kin Cathulob. le Ʒiminalobe Bay tuno
bin ʒaic aUohel te bic aual ua mal...



u Ɔocbesal bax Caualic Bay xani cin Ualic
tech Yn ʒicbenil Yume. Bin Yanac ma aUalic ton
bax Kinil u tasal lai bastim^to tumen Ɔooc
u chan Yan^tal yn hun tucin tei. halili uxul
Yn ŧhan ti a ʒicbenil. Ten Yn Yamaech tu Ya
bal hab y̲ Ɔuuʒ aKab

Greg^o Ceh
Capitan 1°

Segmented

Akil 1° de Mayo de 1848
Yn hach Yamail D[n] Jose Nuñez.
he cin tuchitic tech le lista tin betahe yume
Ma in uohel ua bay uchic in betici,
tin betah v Cuculail Bahun Yanci tulacal tac besinolobe
Cuatrocientos [c]uarenta y seis Caveras. tu presentartah vbaob tulacal.
Yok tun in ualic teche yume halili v Ranchoil Ɔuvkak tu pre[se]ntarta v baob ti tene,
hetun [n]ouayamiloobe. ti bin talob te Kax u presentartubaob
y v lak bax Cin Ualic tech Yume
v Ranchoil x Noc cĥene ma tacob v presentartubaob xani y cĥicĥoob
Bay xan Yoklal Yn ualic ti a ʒicbenil Sor Nuñes
leti le maxob tin tuchitah oxKuʒcab y Cahil Ʒimin y Yum Fran[co] Esterlic v hal chaac a palalobe
minanob bini ala bin tiob tu D[n]. Fran[co] Granadoe.
ti bin Yanob ti culi.
Uac bin v Yolob v Paktobe Mat talob:
Ɔooc v bin Kin Cathulob. le Ʒiminalobe
Bay tuno bin ʒaic a Uohelte bic a ual ua mal.../2/ u Ɔocbesal bax Ca ualic
Bay xani cin Ualic tech Yn ʒicbenil Yume.
Bin Yanac ma a Ualic ton bax Kinil u tasal lai bastim[en]to
tumen Ɔooc u chan Yantal yn huntucintei.
halili u xul Yn tĥan ti a ʒicbenil.
Ten Yn Yamaech tu Yabal hab y Ɔuuʒ a Kab

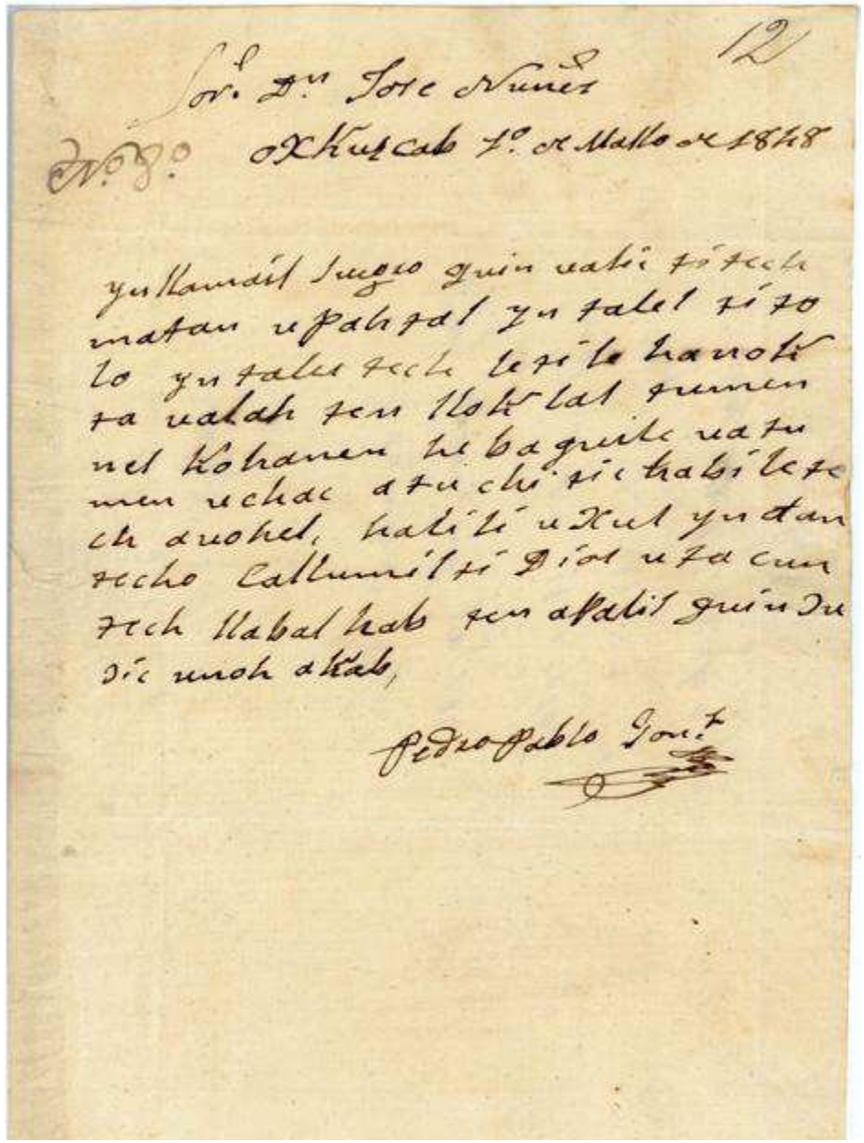
Greg[o] Ceh
Capitan 1°

33. Edited and reconstructed letter from Gregorio Ceh to José Núñez

Akil, 1° de Mayo de 1848.
Yn hach yamail Don Jose Nuñez.
He cin tuchitic tech le lista tin betahe yume.
Ma in uohel ua bay uchic in betici,
tin betah v cuculail bahun yanci tulacal tac vesinolobe:
cuatrocientos cuarenta y seis cabesas tu presentartah vbaob tulacal.
Yok tun in ualic teche yume halili v ranchoil Ɔuv Kak tu presentartah v baob ti tene,
hetun Noh Uayamiloobe ti bin talob te Kax u presentartubaob
Ɏ v lak bax cin ualic tech yume:
v ranchoil X-Noc Cĥene ma tacob v presentartubaob xani y cĥicĥoob.
Bay xan yoklal yn ualic ti a tzicbenil Señor Nuñes:
leti le maxob tin tuchitah Ox Kutzcab y cahil Tzimin y yum Francisco Esterlic v hal chaac a palalobe;
minanob bini.
Alah bin tiob tu Don Francisco Granadoe ti bin yanob ti Culi.
Uac bin v yolob v paktobe mat talob:
Ɔooc v bin kin catulob. le Tziminalobe.
Bay tuno bin ɔaic a uohelte bic a ual ua mal... u ɔocbesal bax ca ualic.
Bay xani cin ualic tech yn tzicbenil yume:
bin yanac ma a ualic ton bax kinil u tasal lai bastimento
tumen ɔooc u chan yantal yn huntucintei.
Halili u xul yn tĥan ti a tzicbenil.
Ten yn yamaech tu yabal hab y ɔuuɔ a kab.

Gregorio Ceh
Capitan 1°

34. Pedro Pablo Gonzalez to José Núñez
Oxkutzcab, 1 de Mallo de 1848 (agey)



Sor. D$^{n}$. Jose Nuñes

oxKuʒ cab 1° de Mallo de 1848

yn llamail Suegro quin ualic ti tech
matan u pahtal yn talel ti to
lo yn tales tech le ti le hanok
ta ualah ten llok lal tumen
nel Kohanen he ba quile ua tu
men u chac atu chi tic ħa bi le te
ch a uohel, halili u Xul yn ħan
techo Callumil ti Dios u ta cun
tech llabal hab ten apalil quin ɔu
ɔic unoh a kab,

Pedro Pablo Gon$^{z}$.

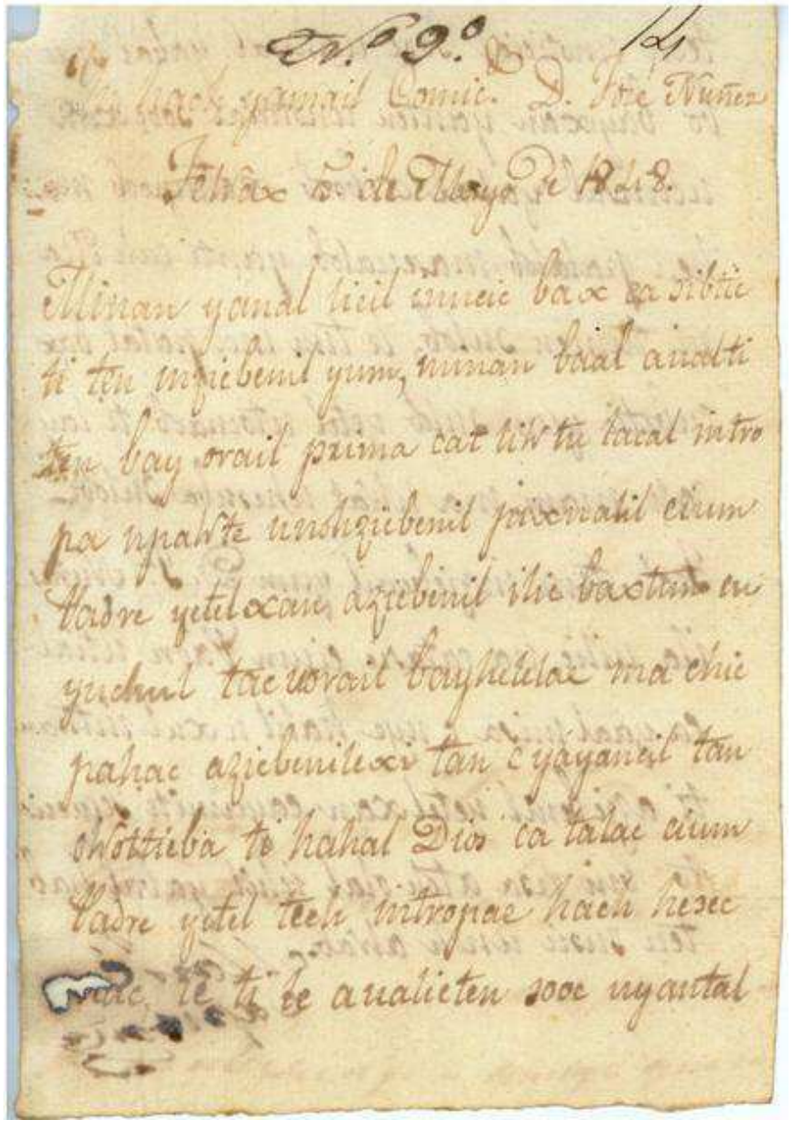
Segmented

Sor. D$^{n}$. Jose Nuñes
oxKuʒ cab 1° de Mallo de 1848
yn llamail Suegro
quin ualic ti tech matan u pahtal yn talel ti tolo yn tales tech leti le [t]a nok ta ualah ten
lloklal tumennel Kohanen
hebaquile ua tumen uchac a tuchitic [c]ħabile tech a uohel,
halili u Xul yn ʇhan techo
Ca llumil ti Dios u tacun tech llabal hab
ten a palil quin ɔuɔic u noh a kab,
Pedro Pablo Gon$^{z}$.

34. Edited and reconstructed letter from Pedro Pablo Gonzalez to José Núñez

Señor Don Jose Nuñes.
Ox Kutzcab, 1° de Mayo de 1848.
Yn yamail Suegro:
Cin ualic ti tech matan u pahtal yn talel ti tolo yn tales tech leti le ta nok ta ualah ten
yoklal tumennel kohanen.
Hebacile ua tumen uchac a tuchitic cħabile tech a uohel.
Halili u xul yn ʇhan techo.
Ca yumil ti Dios u tacun tech yabal hab.
Ten a palil cin ɔuɔic u noh a kab.
Pedro Pablo Gonalez.

35. Manuel Can to José Núñez
TeKax, 5 de Mayo de 1848 (agey)



Yn hach yamail Comic. D. José Nuñez

TeKax 5 de Mayo de 1848.

Minan yanal licil inuac bax ca ɔibtic

ti ten inʒicbenil yum, minan baal aualti

ten bay orail prima cat lik tu lacal intro

pa upakte unohʒicbenil pixnalil cium

Padre yetel xan aʒicbenil ilic bax tun cu

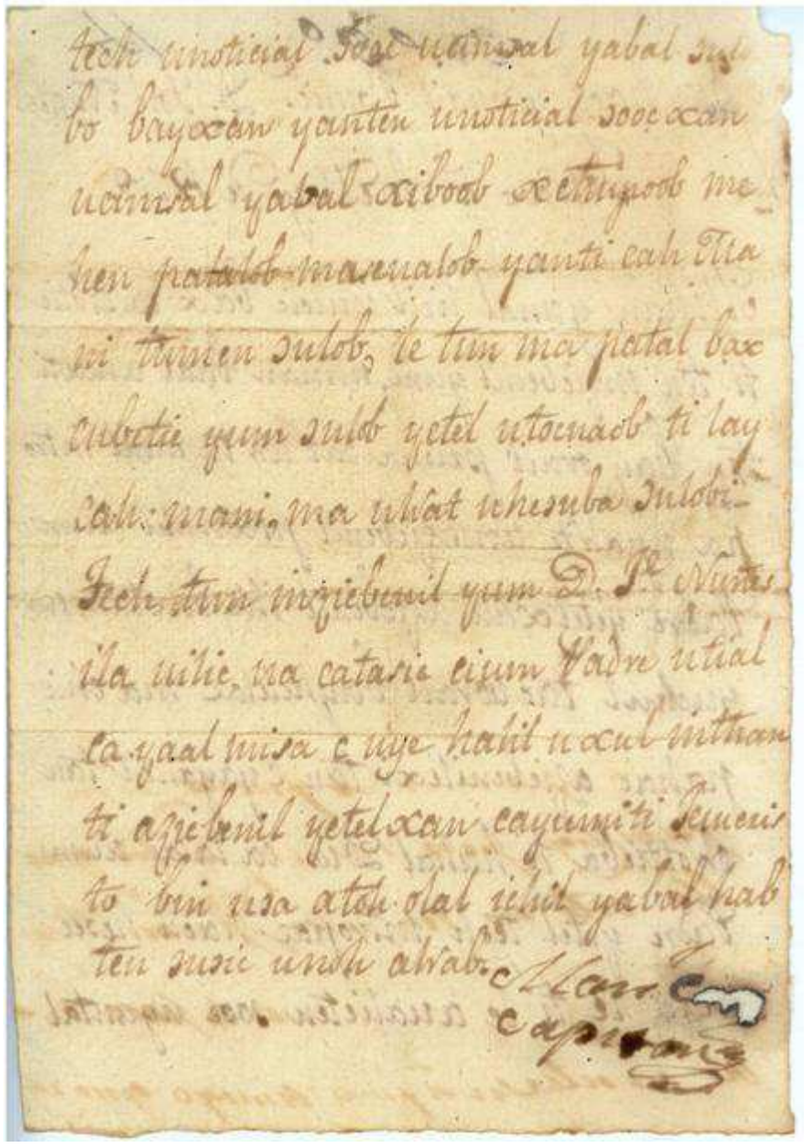
yuchul tac uorail bay helelae ma chic

pahac aʒicbenilexi tan c yayancil tan

okotticba ti hahal Dios ca talac cium

Padre yetel tech intropae hach heɔec

nac le ti le aualicten ɔooc uyantal



tech unoticial ɔooc ucimsal yabal ɔulo

bo bay xan yanten unoticial ɔooc xan

ucimsal yabal xiboob xcȟupoob me

hen palalob maseualob yanti cah Ma

ni tumen ɔulob, le tun ma patal bax

cubetic yum ɔulob yetel utocnaob ti lay

cah: mani, ma uKat uheɔuba ɔulobi_

Tech, tun inʒicbenil yum D. Jᵉ Nuñes

ila uilic, ua catasic cium Padre utial

ca yaal misa c uye halil u xul intȟan

ti aʒicbenil yetel xan cayumiti Jeuscris

to bin uɔa atoh olal ichil yabal hab

ten ɔuɔic unoh akab.

Manˡ. Can

Capitan

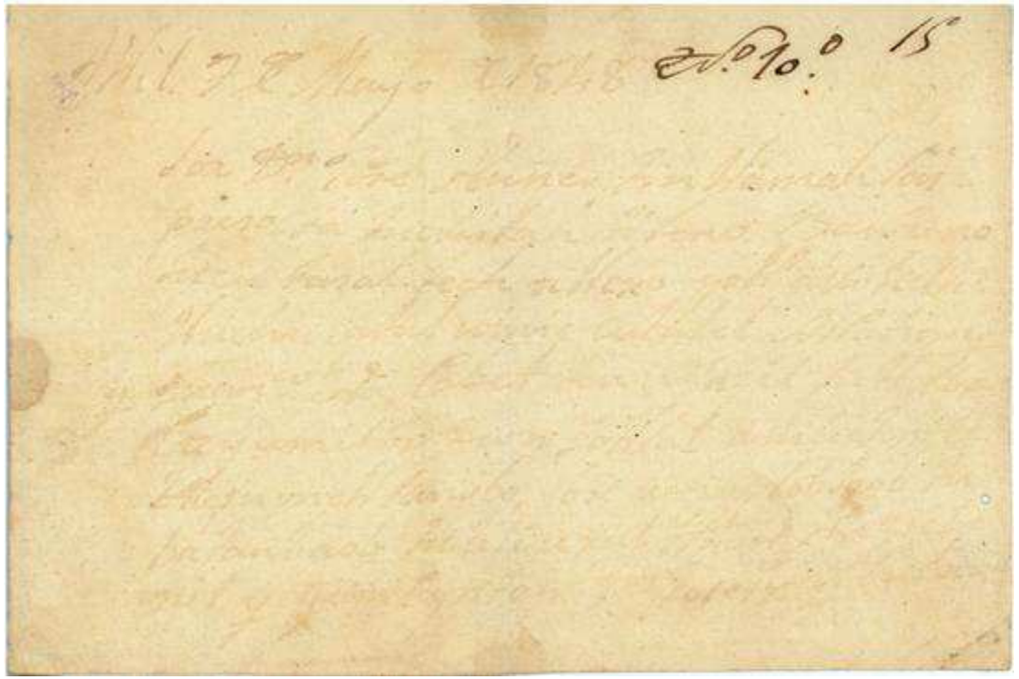
Segmented

Yn hach yamail Comic. D. José Nuñez
TeKax 5 de Mayo de 1848.
Minan yanal licil in ua[li]c bax ca ɔibtic ti ten in ʒicbenil yum,
minan baal a ual ti ten
bay orail prima ca t lik tulacal in tropa u pakte u noh ʒicbenil pixnalil c ium Padre
yetel xan a ʒicbenil ilic bax tun cu yuchul
tac u orail bay helelae ma chicpahac a ʒicbenilexi
tan c yayancil tan okottic ba ti hahal Dios ca talac c ium Padre yetel tech
in tropae hach heɔecnac
leti le a ualic ten ɔooc u yantal /2/ tech u noticial ɔooc u cimsal yabal ɔulobo
bay xan yan ten u noticial ɔooc xan u cimsal yabal xiboob x-cɦupoob mehen palalob maseualob
yan ti cah Mani tumen ɔulob,
le tun ma patal bax cu betic yum ɔulob yetel u toc naob ti lay cah: mani,
ma u Kat u heɔuba ɔulobi
Tech tun in ʒicbenil yum D. J$^{e}$ Nuñes ila uilic,
ua ca tasic c ium Padre utial ca yaal misa c uye
halil u xul in ɦan ti a ʒicbenil
yetel xan ca yumi ti Jeuscristo bin u ɔa a toh olal ichil yabal hab
ten ɔuɔic u noh a kab.
Man$^{l}$. Can
Capitan

35. Edited and reconstructed letter from Manuel Can to José Núñez

Yn hach yamail Comicionado Don José Nuñez:
Te Kax, 5 de Mayo de 1848.
Minan yanal licil in ualic bax ca ɔibtic ti ten in tzicbenil yum.
Minan baal a ual ti ten.
Bay orail prima ca tu lik tulacal in tropa u pakte u noh tzicbenil pixnalil c yum Padre
yetel xan a tzicbenil ilic bax tun cu yuchul.
Tac u orail bay helelae ma chicpahac a tzicbenilexi.
Tan c yayancil, tan okottic ba ti hahal Dios ca talac c yum Padre yetel tech.
In tropae hach heɔecnac.
Leti le a ualic ten ɔooc u yantal tech u noticial ɔooc u cimsal yabal ɔulobo.
Bay xan yan ten u noticial ɔooc xan u cimsal yabal xiboob, x-cɦupoob, mehen palalob maseualob
yan ti cah Mani tumen ɔulob.
Le tun ma patal bax cu betic yum ɔulob yetel u toc naob ti lay cah Mani.
Ma u kat u heɔuba ɔulobi.
Tech tun in tzicbenil yum Don José Nuñes ila uilic,
ua ca tasic c yum Padre utial ca yaal misa c uye.
Halil u xul in ɦan ti a tzicbenil
yetel xan ca yumi ti Jeuscristo bin u ɔa a toh olal ichil yabal hab.
Ten ɔuɔic u noh a kab.
Manuel Can
Capitan

36. Gregorio Ceh to José Núñez
Akil, 7 de Mayo de 1848 (agey)



Akil. 7 de Mayo de 1848

Sor Dn. Jose Nuñez, Tin Kamah lai

preso ta tuchitah ti teno BaiTuno

lic cix tanal tech uKexo yok[lal] uoheltic

Uichic cabil uinic cutalel Anto tuz y̲

Franco Na Cabet ten u Yaʒil tu Kilbae

Cayumil ti Dios Yoklal a uilic ten le

tilein mek tanobo bic uy.....l lob tiob tu

batanbaob tuchitic.....tħan tiaʒicne

nil y̲ yum Capitan Dn. Jose Yx y̲ tulacal[110]

[110] According to the Spanish translation, there was a second page. The final lines of the note read: “los otros respectables. Greg[o] Ceh. Cap[n]. 1°.

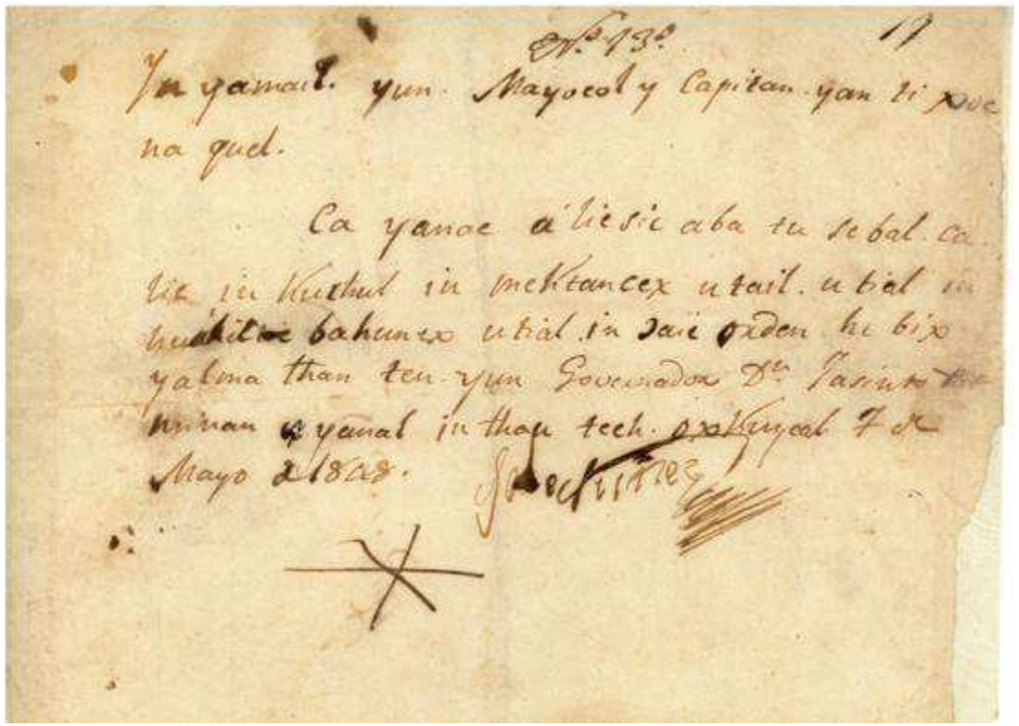
Segmented

Akil. 7 de Mayo de 1848
Sor Dn. Jose Nuñez,
Tin Kamah lai preso ta tuchitah ti teno
Bai Tuno liccix tanal tech u Kexo yoklal uoheltic Uichic cabil uinic
cu talel Anto tuz y̲ Franco Na
Ca bet ten u Yaʒil tu Kilbae Ca yumil ti Dios Yoklal a uilic ten leti le in mek tanobo
bic uy.....l lob tiob tu batanbaob tuchitic.....tħan ti a ʒicbenil
y̲ yum Capitan Dn. Jose Yx y̲ tulacal

36. Edited and reconstructed letter from Gregorio Ceh to José Núñez

Akil, 7 de Mayo de 1848.
Señor Don Jose Nuñez:
Tin kamah lai preso ta tuchitah ti teno.
Bai tuno liccix tanal tech u kexo yoklal uoheltic uichic cabil uinic
cu talel Antonio Tuz y̲ Franco Na.
Ca bet ten u yatzil tu kilbae ca yumil ti Dios yoklal a uilic ten leti le in mektanobo.
bic uy.....l lob tiob tu batanbaob tuchitic.....tħan ti a tzcbenil
y̲ yum capitan Don Jose Yx y̲ tulacal.

37. José Núñez to various
Oxkutzcab, 7 de Mayo de 1848 (agey)



Yn yamail yun Mayocol y Capitan yan ti Xooc
na quel.

Ca yanac a licsic a ba tu sebal ca
lic in kuchul in mektancex u tial. u tial in
huilic -- bahun ex utial in ɔaic orden he bix
yalma than ten yun Governador D$^{n}$ Jacinto Pat
minan u yanal in than tech. oxKuʒcab 7 de
Mayo de 1848.

Jose Nuñez

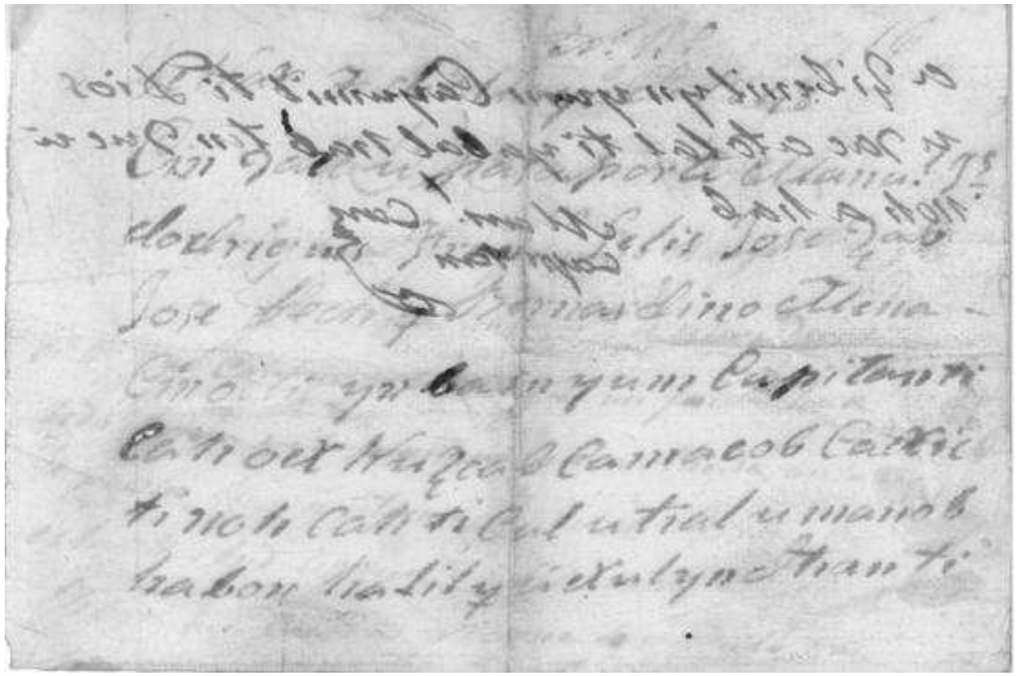
Segmented

Yn yamail yun Mayocol y Capitan yan ti Xoocna quel.
Ca yanac a li[k]sic aba tu sebal ca lic in kuchul in mektancex
utial in uilic bahunex utial in ɔaic orden
hebix yalma ŧhan ten yun Governador Dn Jacinto Pat
minan u yanal in ŧhan tech.
oxKuʒcab 7 de Mayo de 1848.
Jose Nuñez

37. Edited and reconstructed letter from José Núñez to various

Yn yamail yun mayocol y̲ capitan yan ti Xoc Ne Cehil.
Ca yanac a liksic aba tu sebal ca lic in kuchul in mektancex
utial in uilic bahunex utial in ɔaic orden
hebix yalma ŧhan ten yun Governador Don Jacinto Pat.
Minan u yanal in ŧhan tech.
Ox Kutzcab, 7 de Mayo de 1848.
Jose Nuñez

38. Manuel Can issues pasaportes: Te Kax, 7 de Mayo de 1848 (agey)



Te Kax, 7 de Mayo de 1848

Cin ɔaic u pasaporte Manu$^{l}$ J$^{s}$.

Rodrigues, Franco Solis, Jose Ɔab,

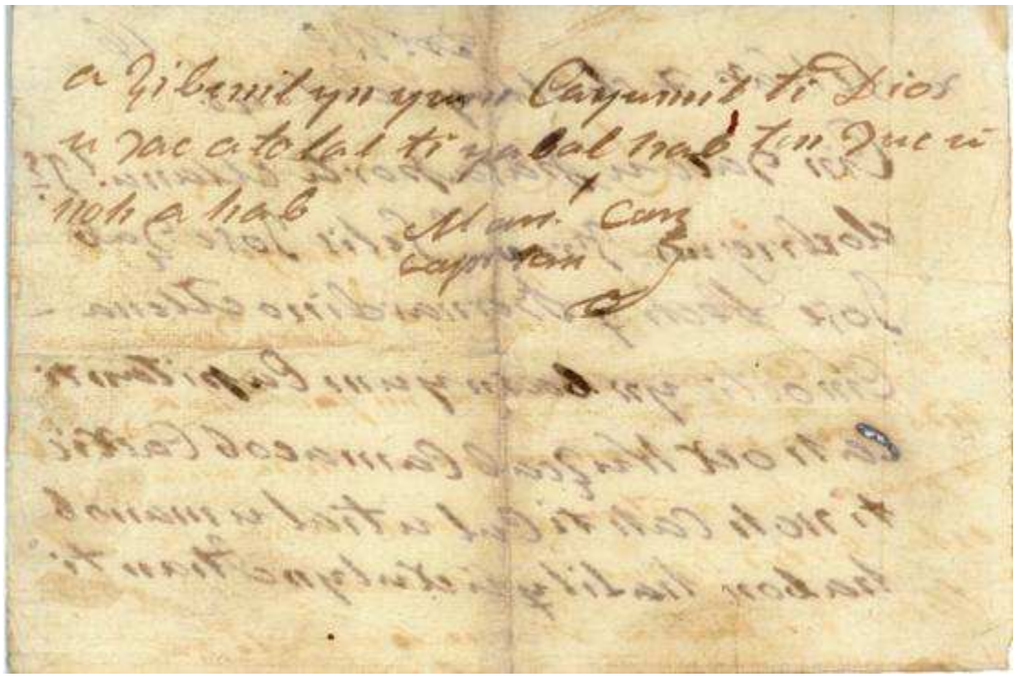
Jose Pech y̲ Bernardino Mena -

Cin oltic yn ba in yum Capitan ti

Cah ox Kuʒcab ca macob Ca xic

ti noh Cah ti Cul u tial u manob

habon halil y̲ ú Xul yn ŧhan ti



a Ʒibenil yn yum Cayumil ti Dios

u ɔac a tolal ti yabal hab ten ɔuɔ ú

noh a kab

Man[1] Can

capitan

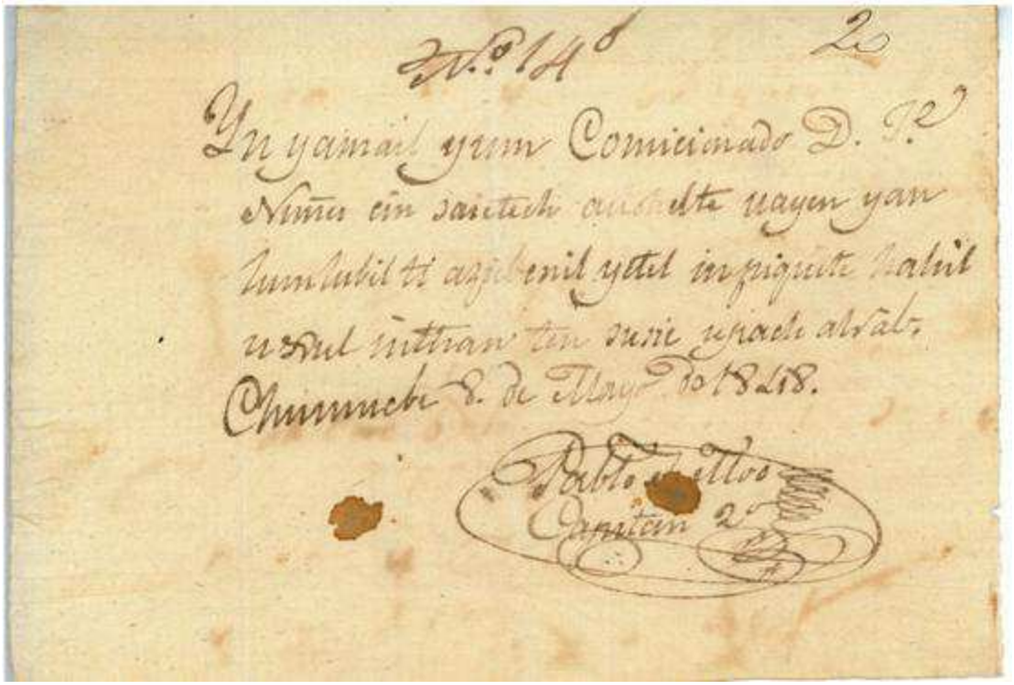
Segmented

Te Kax, 7 de Mayo de 1848
Cin ɔaic u pasaporte Manu[l] J[s]. Rodrigues, Franco Solis, Jose Ɔab,
Jose Pech y̲ Bernardino Mena -
Cin oltic yn ba in yum Capitan ti Cah oxKuʓcab camacob
Ca xic ti noh Cah ti Cul utial u manob habon
halil y̲ ú Xul yn ŧhan ti /2/ a Ʒibenil
yn yum Ca yumil ti Dios u ɔac a t[oh] olal ti yabal hab
ten ɔuɔ ú noh a kab
Man[l] Can
capitan

38. Manuel Can issues pasaportes

Te Kax, 7 de Mayo de 1848.
Cin ɔaic u pasaporte Manuel Jose Rodrigues, Francisco Solis, Jose Ɔab,
Jose Pech y̲ Bernardino Mena.
Cin oltic yn ba in yum capitan ti cah Ox Kutzcab camacob
ca xic ti noh cah ti Cul utial u manob habon.
Halil y̲ ú xul yn ŧhan ti a tzibenil.
Yn yum Ca yumil ti Dios u ɔac a toh olal ti yabal hab.
Ten ɔuɔ ú noh a kab.
Manuel Can
Capitan

39. Pablo L. Moo to José Núñez
Chumuc Be, 8 de Mayo de 1848 (agey)



Yn yamail yum Comicionado D. J[e].

Nuñes cin ɔaictech auohelte uayen yan

hunlubil ti aʒicbenil yetel inpiquete haliil

u xul inŧan tin ɔuɔic upach aKab.

Chunucbe 8. de Mayo de 1848.

Pablo L. Moo

Capitan 2°

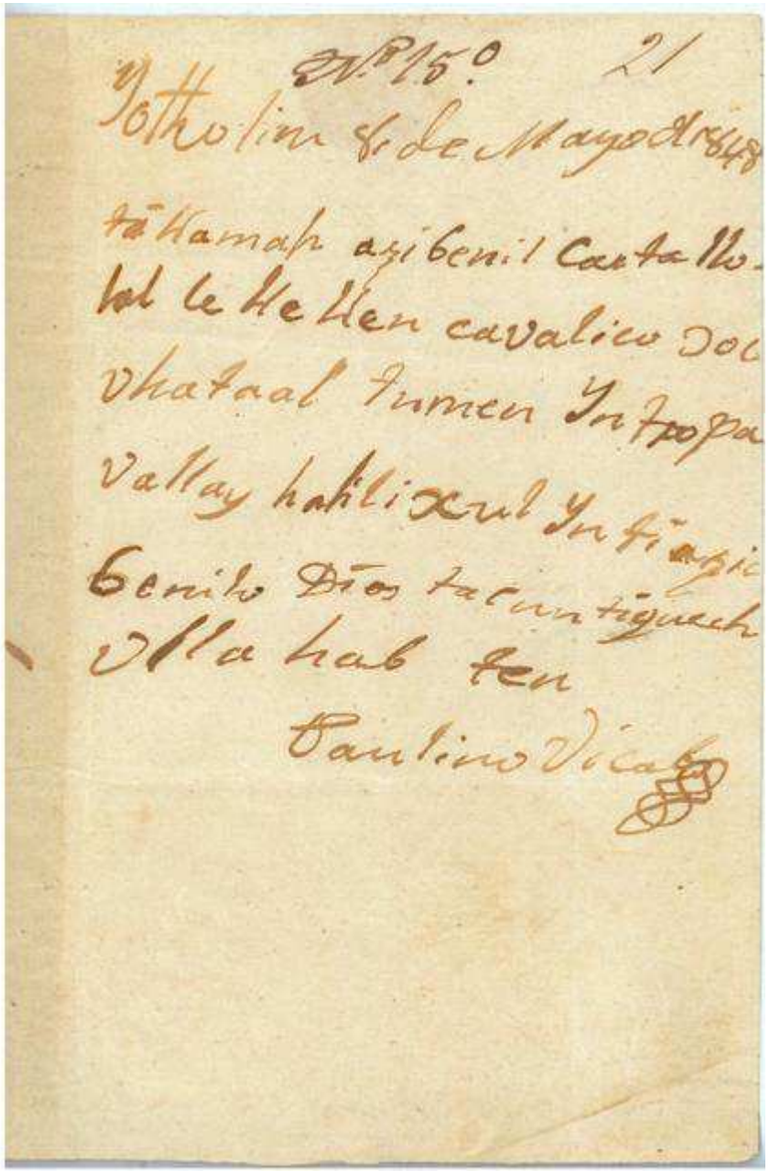
Segmented

Yn yamail yum Comicionado D. Jᵉ. Nuñes
cin ɔaic tech a uohelte uayen yan lumlubil ti aʒicbenil yetel inpiquete
haliil u xul in ŧhan
tin ɔuɔic u pach a Kab.
Chunuc be 8. de Mayo de 1848.
Pablo L. Moo
Capitan 2°

39. Edited and reconstructed letter from Pablo L. Moo to José Núñez

Yn yamail yum Comicionado Don José Núñez:
Cin ɔaic tech a uohelte uayen yan lumlubil ti a tzicbenil yetel in piquete.
Haliil u xul in ŧhan.
Tin ɔuɔic u pach a kab.
Chumuc be, 8 de Mayo de 1848.
Pablo L. Moo
Capitan 2°

40. Paulino Vicab to unnamed: Yotholin, 8 de Mayo de 1848 (agey)



Yoṫholin 8. de Mayo de 1848

tĩ Kamah aʒicbenil Carta llo

lal le keken cavalico ɔoc

v hataal tumen Yn tropa

Vallay halili xul Yn ti aʒic

benilo Dios ta cun tiquech

Vlla hab ten

Paulino Vicab

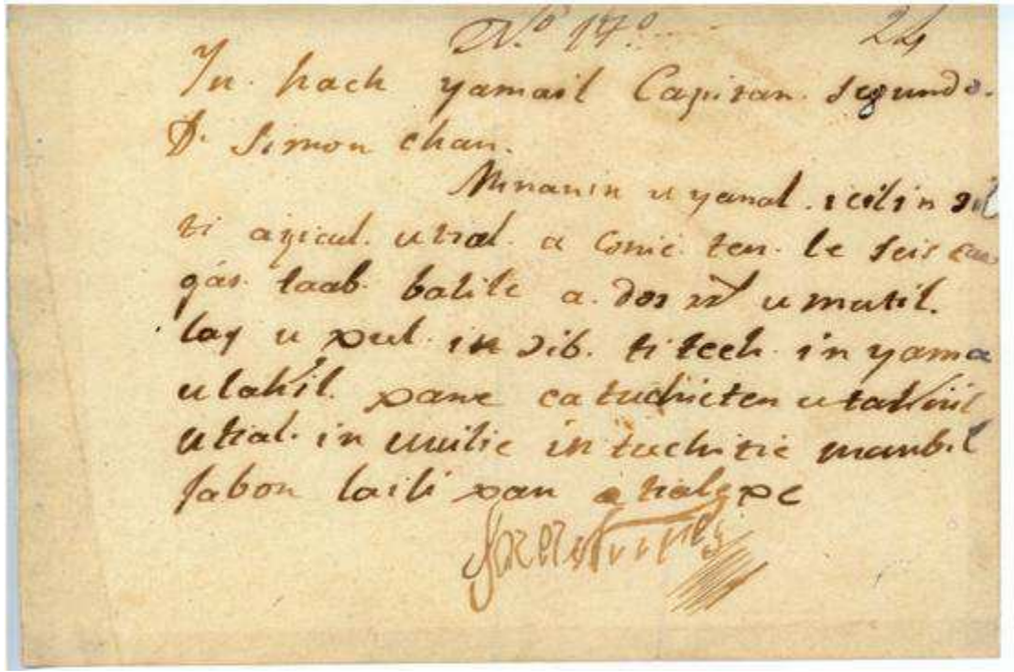
Segmented

Yotħolin 8. de Mayo de 1848
tĩ Kamah a ʒicbenil Carta llolal le keken ca valico
ɔoc v hataal tumen Yn tropa Vallay
halili xul Yn ti a ʒicbenilo
Dios tacuntiquech V lla[bal] hab
ten Paulino Vicab

40. Edited and reconstructed letter from Paulino Vicab to unnamed

Yotħolin, 8 de Mayo de 1848.
Tĩn kamah a tzicbenil carta yolal le keken ca valico.
Ɔoc v hantaal tumen yn tropa vaye.
Halili xul yn ti a tzicbenilo.
Dios tacunticech v yabal hab.
Ten, Paulino Vicab

41. José Núñez to Simon Chan
no place nor date. (agey)



Yn hach yamail Capitan Segundo.

D. Simon chan.

Minanen u yanal licilin ɔi bi aɣicul. u tial a conic ten le seis car gás taan balile a dos rrs u mutil. Lay u xul in ɔib, ti tech. in yama ulakil xane ca tuchicten u takinil utial in uuilic in tuchitic manbil Jabon laili xan a tialexe

JoséNuñes

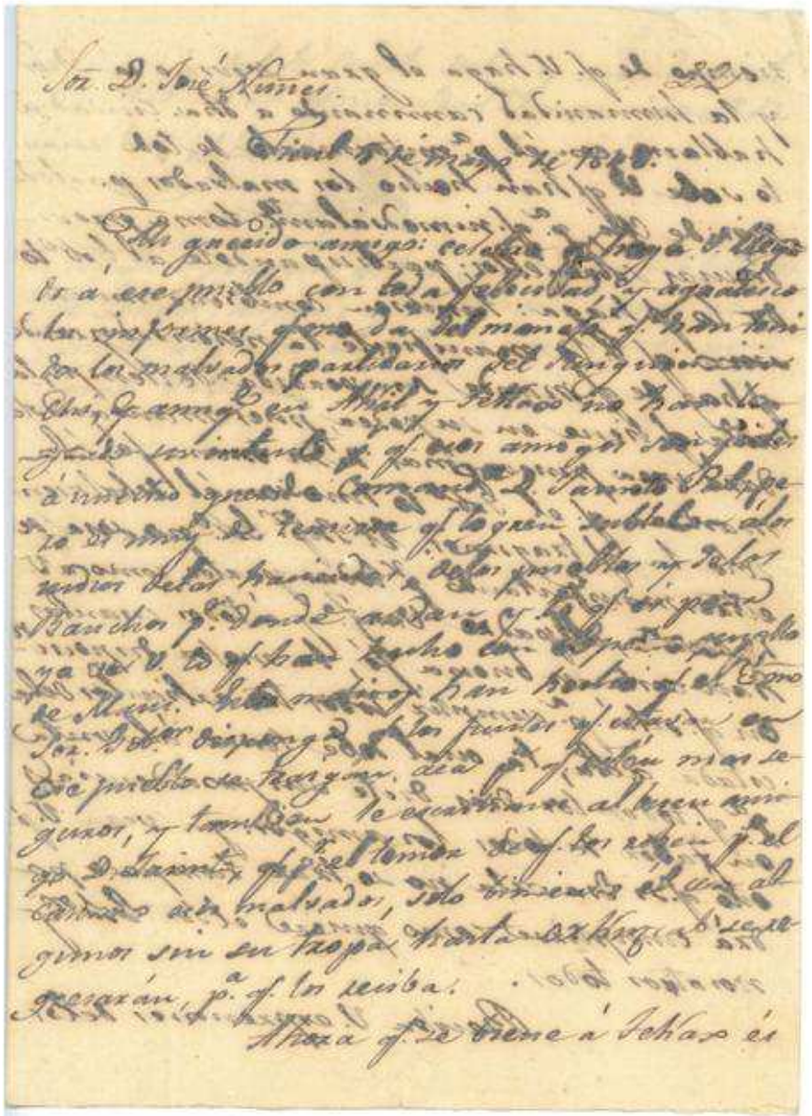
Segmented

Yn hach yamail Capitan Segundo D. Simon chan.
Minanen u yanal licil in ɔibi a ʒicul utial a conic ten le seis cargás taab
balile a dos rrs u mutil.
Lay u xul in ɔib ti tech
in yama u lakil xane
ca tuchic ten u takinil utial in uuilic in tuchitic manbil Jabon
laili xan a tialexe
José Nuñes

41. Edited and reconstructed letter from José Núñez to Simon Chan

Yn hach yamail capitan cegundo Don Simon Chan.
Minanen u yanal licil in ɔibi a tzicul utial a conic ten le seis cargás taab
balile a dos reales u mutil.
Lay u xul in ɔib ti tech.
In yama u lakil xane.
Ca tuchic ten u takinil utial in uilic in tuchitic manbil Jabon.
Laili xan atialexe.
José Nuñes

42. Felipe Rosado to José Núñez
Ticul, 5 de Mayo de 1848 (agey)

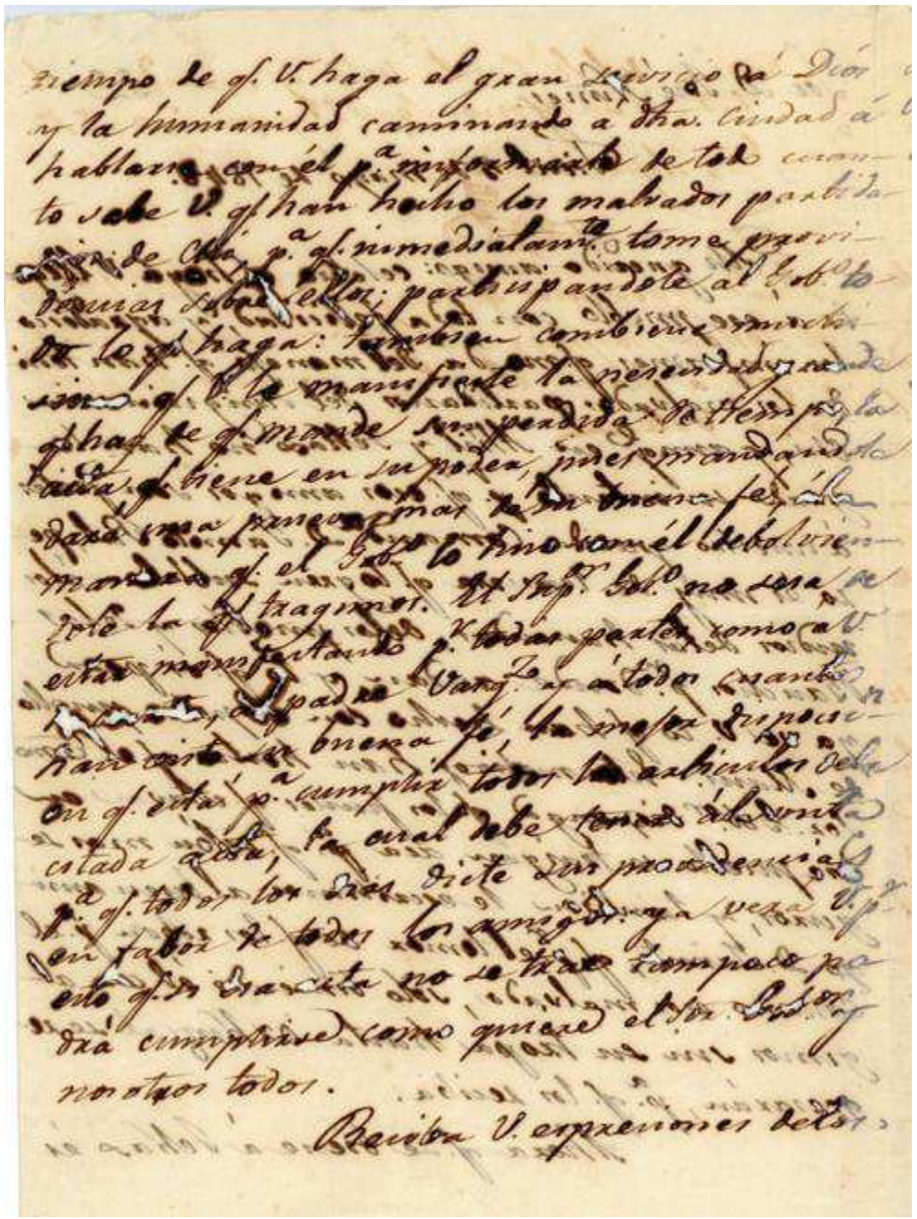


Sor D. José Nuñez

Ticul 5 de mayo de 1848.

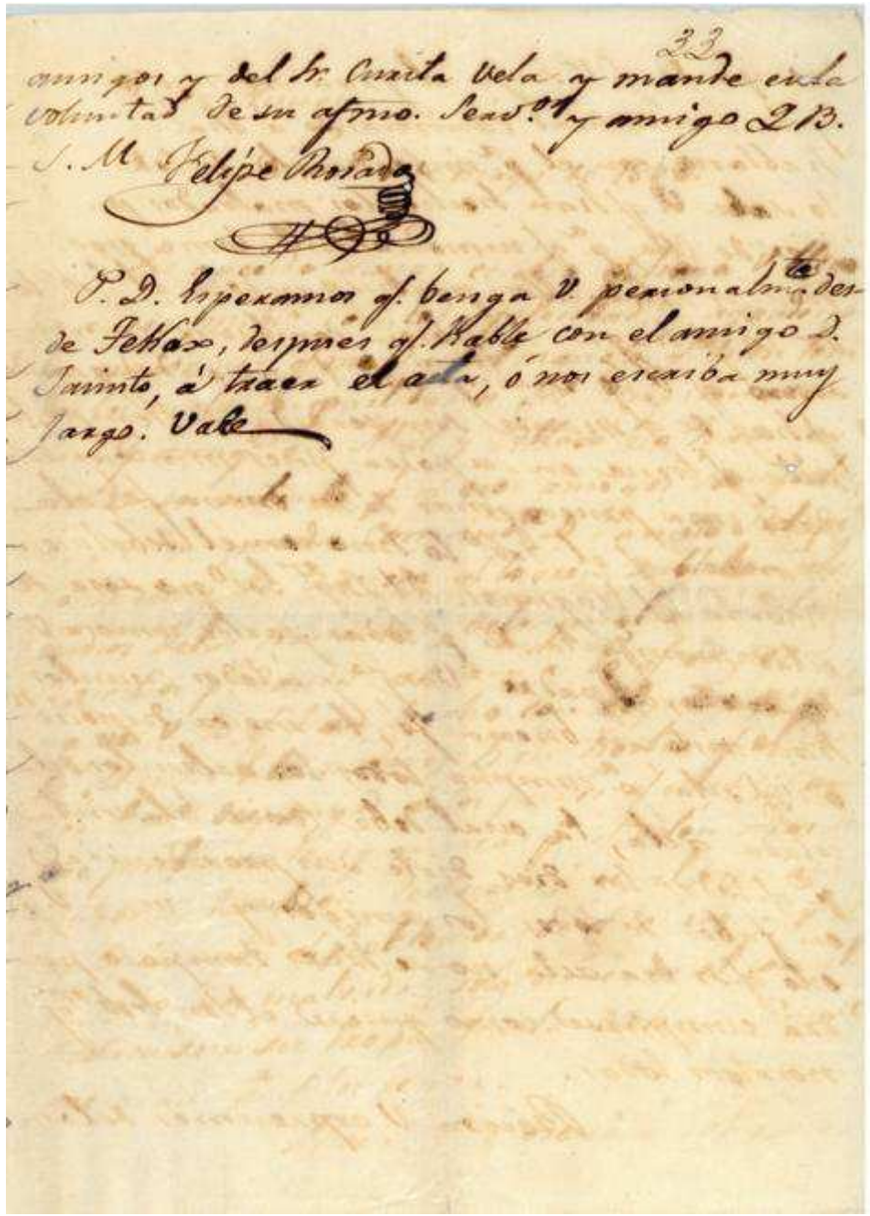
Mi querido amigo: celebra q. haya V. llegado á ese pueblo con toda felicidad, y agradesco los informes q. me da del manejo q. han tenido los malvados partidarios del Sanguinario Chi, y aunqe en Akily TeKax no han log..ado un intento p. q. esos amigos son fieles á nuestro querido Comand$^{te}$ D. Jacinto Pat, pero es muy de temerse q. logren sublebar álos indios delas haciendas delos pueblos y delos Ranchos p$^{r}$ donde andan y. lo q. es peor ya ... V. lo q. han hecho con ...po..... pueblo de Mani. Esto motivo q han hecho q. el Emo Sor. Gobor disponga q los juntos q. estavan en ese pueblo se traigan aca p$^{r}$ q. están mas seguros, y tambien le escribamos al buen amigo D. Jacinto, q. p$^{r}$. el temor se q. los roben p$^{r}$. el camino esos malvados, solo bin...en... él ... algunos sin su tropas hasta ox Kuẓcab se regresarán, p$^{a}$. q. los reciba.

Ahora q. se biene á TeKax és



tiempo de q. V. haga el gran servicio pá Díos
y la humanidad caminando á dha. Ciudad á
hablar con él p.[a] informarle de todo cuan-
to sabe V. q. han hecho los malvados partida-
... de Chi, p.[a] q. inmediatam.[te] tome provi-
dencias sobre ellos; participandole al Gob[o] to-
do lo q. haga: tambien combiene muchi-
sma q. V. le manifieste la nesecidad q. ande
q. hay de q. mande su perdida de tiempo, la
acta q. tiene en su poder, pues mandandola
dará una prueva mas de su buena fé, ála
manera q. el Gob[o] lo hiso con él debolvier-
dole la q. tragimos. El Sup[or] Gob[o] no sera de
estar manifestando p[r] todas partes, como aV.
... ... ..., al padre Varg[z] y á todos cuantos
han visto en buena fé, la mejor dispocic-
on q. está p[a] cumplir todos los articulos dela
citada acta, la cual debe tener ála vista
pa q. todos los dias dicte sus procedencias
en fabor de todos los amigos: ya vera V. p[r]-
esto q. si esa acta no se trae tampoco po-
drá cumplirse como quiere el Sor. Gob[or] y
nosotros todos.

Reciba V. espreciones delos



amigos y del Sr. Curita Vela y mande enla voluntad de su afmo. Sev$^{o}$ y amigo Q B. S.M. Felipe Rosado

P.D. Esperamos q. benga V personalme$^{te}$ de de TeKax, despues q. hable con el amigo D. Jacinto, á traer el acta, ó nos escriba muy largo. Vale

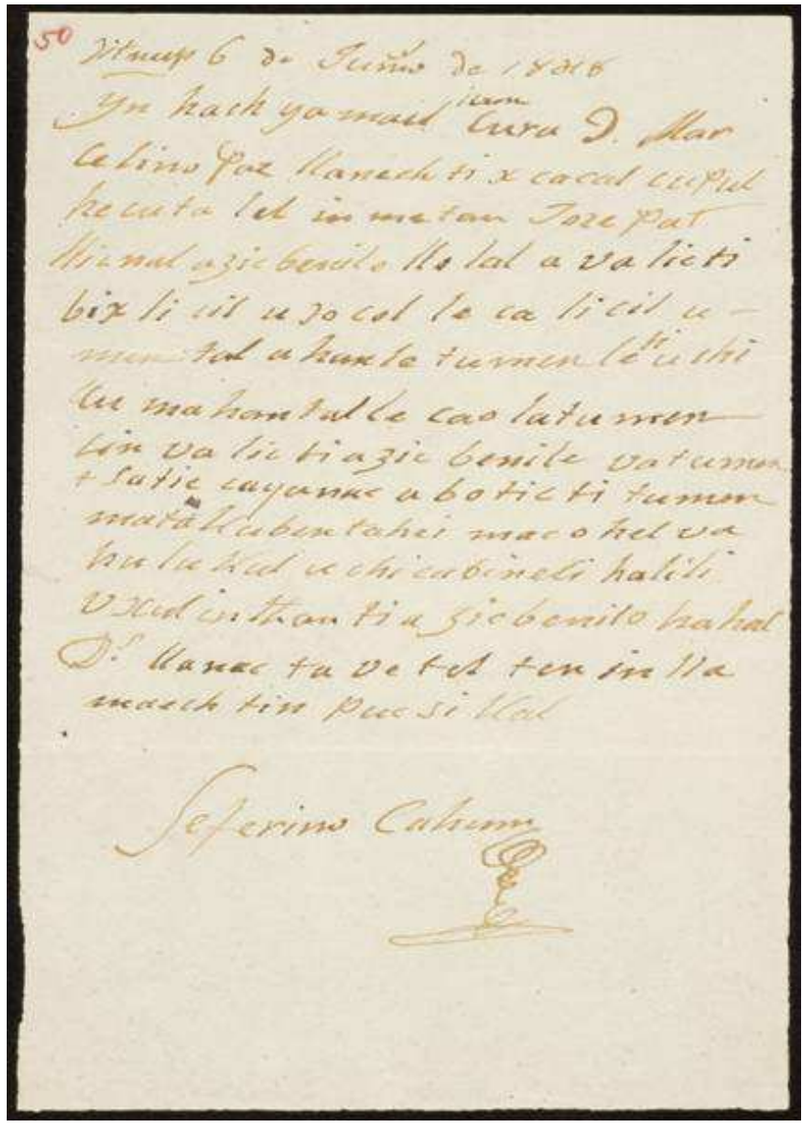
Segmented

Sor D. José Nuñez
Ticul 5 de mayo de 1848.
Mi querido amigo: celebra q. haya V. llegado á ese pueblo con toda felicidad,
y agradesco los informes q. me da del manejo
q. han tenido los malvados partidarios del sanguinario Chi,
y aunqe en Akil y TeKax no han logrado un intento
p. q. esos amigos son fieles á nuestro querido comand$^{te}$ D. Jacinto Pat,
pero es muy de temerse q. logren sublebar á los indios de las haciendas
de los pueblos y de los Ranchos p$^{r}$ donde andan
y. lo q. es peor ya ve V. lo q. han hecho con el pobre pueblo de Mani.
Esto motivo q han hecho q. el Emo Sor. Gobor disponga q los juntos q. estavan en ese pueblo
se traigan aca p$^{r}$ q. están mas seguros, y tambien le escribamos al buen amigo D. Jacinto,
q. p$^{r}$. el temor de q. los roben p$^{r}$. el camino esos malvados,
solo biniendo él con algunos sin su tropa hasta ox Kuʓcab se regresarán, p$^{a}$. q. los reciba.
Ahora q. se biene á TeKax
és /2/ tiempo de q. V. haga el gran servicio pá Díos y la humanidad
caminando á dha. Ciudad á hablar con él p.$^{a}$ informarle de todo cuanto sabe V.
q. han hecho los malvados partida[rios] de Chi,
p.$^{a}$ q. inmediatam.$^{te}$ tome providencias sobre ellos;
participandole al Gob$^{o}$ todo lo q. haga:
tambien combiene muchisma q. V. le manifieste la nesecidad
q. ande q. hay de q. mande su perdida de tiempo, la acta q. tiene en su poder,
pues mandandolo dará una prueva mas de su buena fé,
á la manera q. el Gob$^{o}$ lo hiso con él debolviendole la q. tragimos.
El Sup$^{or}$ Gob$^{o}$ no sera de estar manifestando p$^{r}$ todas partes,
como a V. ... ... ..., al padre Varg$^{z}$ y á todos cuantos han visto en buena fé,
la mejor dispocic[i]on q. está p$^{a}$ cumplir todos los articulos de la citada acta,
la cual debe tener á la vista pa q. todos los dias dicte sus procedencias
en fabor de todos los amigos:
ya vera V. p$^{r}$ esto q. si esa acta no se trae
tampoco podrá cumplirse como quiere el Sor. Gob$^{or}$ y nosotros todos.
Reciba V. espreciones de los /3/ amigos y del Sr. Curita Vela
y mande en la voluntad de su afmo. Sev$^{o}$ y amigo Q B.S.M.
Felipe Rosado
P.D. Esperamos q. benga V personalme$^{te}$ de TeKax,
despues q. hable con el amigo D. Jacinto, á traer el acta, ó nos escriba muy largo. Vale

42. Edited and reconstructed letter from Felipe Rosado to José Núñez

Señor Don José Nuñez
Ticul, 5 de mayo de 1848.
Mi querido amigo: celebra que haya Usted llegado á ese pueblo con toda felicidad,
y agradesco los informes que me da del manejo
que han tenido los malvados partidarios del sanguinario Chi,
y aunqe en Akil y TeKax no han logrado un intento
por que esos amigos son fieles á nuestro querido comandante Don Jacinto Pat,
pero es muy de temerse que logren sublebar á los indios de las haciendas
de los pueblos y de los Ranchos por donde andan
y lo que es peor ya ve Usted lo que han hecho con el pobre pueblo de Mani.
Esto motivo quehan hecho que el Excelisimo Señor Gobernador disponga
que los juntos que estavan en ese pueblo
se traigan aca por que están mas seguros, y tambien le escribamos al buen amigo Don Jacinto,
que por el temor de que los roben por el camino esos malvados,
solo biniendo él con algunos sin su tropa hasta ox Kuʓcab se regresarán, por que los reciba.
Ahora que se biene á TeKax és tiempo de que Usted haga el gran servicio para Díos y la humanidad
caminando á dicha Ciudad á hablar con él para informarle de todo cuanto sabe Usted
que han hecho los malvados partidarios de Chi,
para que inmediatamente tome providencias sobre ellos;
participandole al Gobierno todo lo que haga:
tambien combiene muchisma que Usted le manifieste la nesecidad
que ande que hay de que mande su perdida de tiempo, la acta que tiene en su poder,
pues mandandolo dará una prueva mas de su buena fé,
á la manera que el Gobierno lo hiso con él debolviendole la que tragimos.
El Superior Gobierno no sera de estar manifestando ppr todas partes,
como a Usted. ... ... ..., al padre Varguez y á todos cuantos han visto en buena fé,
la mejor dispocicion que está para cumplir todos los articulos de la citada acta,
la cual debe tener á la vista para que todos los dias dicte sus procedencias
en fabor de todos los amigos:
ya vera Usted por esto que si esa acta no se trae
tampoco podrá cumplirse como quiere el Señor Gobernador y nosotros todos.
Reciba Usted espreciones de los amigos y del Señor Curita Vela
y mande en la voluntad de su afectisimo servidor y amigo que besa su mano.
Felipe Rosado
P.D. Esperamos que benga Usted personalmente de TeKax,
despues que hable con el amigo Don Jacinto, á traer el acta, ó nos escriba muy largo. Vale

43. Seferino Cahum to Marcelino Paz
Ɔitnup 6 de Junio de 1848 (pul)


50 Vtnup 6 de Junio de 1848
Yn hach ya mail ium Cura D. Mar
celino Paz llanech ti x cacal cupul
he cu ta lel in me tan Joze Pat
llic nal aʒic benilo llo lal a va lic ti
bix li cil u ɔo col le ca li cil u -
men tal a han le tumen leti u chi
cu ma hantal le cao la tu men
Cin va lic ti aʒic benile va tu men
t sutic cayanac a botic ti tumen
mata ku ben tahez mac o hel va
hu lu kul u chi ca bineli halili
v xul in ṫhan ti a ʒic benilo hahal
Dˢ. llanac ta ve tel ten in lla
maech tin Puc si kal

Seferino Cahum

Ɔitnup 6 de Junio de 1848
Yn hach ya mail ium[111] Cura D. Mar
Ce lino Paz llanech ti x cacal cupul
he cu ta lel in me tan Joze Pat
llic nal aʒic benilo llo lal a va lic ti
bix li cil u ɔo col le ca li cil u -
men tal a han le tumen leti u chi
cu ma hantal le cao la tu men
Cin va lic ti aʒic benile va tu men
t sutic cayanac a botic ti tumen
mata ku ben tahez mac o hel va
hu lu kul u chi ca bineli halili
v xul in ṫhan ti a ʒic benilo hahal
Dˢ. llanac ta ve tel ten in lla
maech tin Puc si kal

Seferino Cahum

[111] The word ium is written above the line.

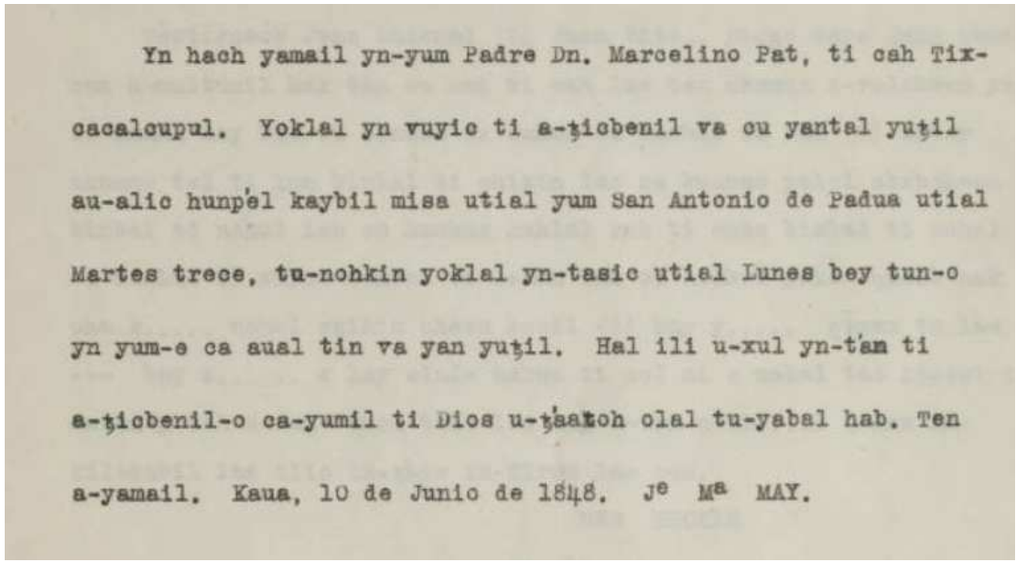
Segmented

Ɔitnup 6 de Junio de 1848
Yn hach yamail yum cura D. Marcelino Paz
yanech ti X-Cacal Cupul.
He cu talel in me[k]tan Joze Pat yicnal a ʒicbenilo yolal a valic ti
bix licil u ɔocol le ca licil u mental a hanle
tumen leti u chicu[l] ma hantal le ca[h]o
la tumen cin valic ti a ʒicbenile va tumen t[a] sutic ca yanac a botic ti
tumen ma ta kuben tahez
ma c'ohel va hu[n] lukul uchi ca bineli
halili v xul in ŧhan ti a ʒicbenilo
hahal D$^{s}$. yanac ta vetel
ten in yamaech tin Pucsikal
Seferino Cahum

43. Edited and reconstructed from Seferino Cahum to Marcelino Paz.

Ɔitnup 6 de Junio de 1848
Yn hach yamail yum cura Don Marcelino Pas.
yanech ti X-Cacal Cupul.
He cu talel in mektan Jose Pat yicnal a tzicbenilo yolal a valic ti
bix licil u ɔocol le ca licil u mental a hanle
tumen leti u chicul ma hantal le caho
La tumen cin valic ti a tzicbenile va tumen ta sutic ca yanac a botic ti
tumen ma ta kubentahez.
Ma c'ohel va hun lukul uchi ca bineli.
Halili v xul in ŧhan ti a tzicbenilo.
Hahal Dios yanac ta vetel.
Ten in yamaech tin pucsikal.
Seferino Cahum

44. José María May to Marcelino Pas: 10 de Junio de 1848 (gates)[112]



Yn hach yamail yn-yum Padre Dn. Marcelino Pat, ti cah Tix-
cacalcuyul. Yoklal yn vuyic ti a-tzicbenil va cu yantal yutzil
au-alic hunp'el kaybil misa utial yum San Antonio de Padua utial
Martes trece, tu-nohkin yoklal yn-tasic utial Lunes bey tun-o
yn yum-e ca aual tin va yan yutzil. Hal ili u-xul yn-t'an ti
a-tzicbenil-o ca-yumil ti Dios aɔaatoh olal tu-yabal hab. Ten
a-yamail. Kaua. 10 de Junil de 1848. J$^{e}$ M$^{a}$ MAY.

[112] This typewritten copy is in the BYU - Harold B. Lee Library amongst a collection of transcripts made by William Gates. One could presume that the original of this note was in the collection of Caste War correspondence presently in PUL, but for some reason this note is no longer a part of that collection.

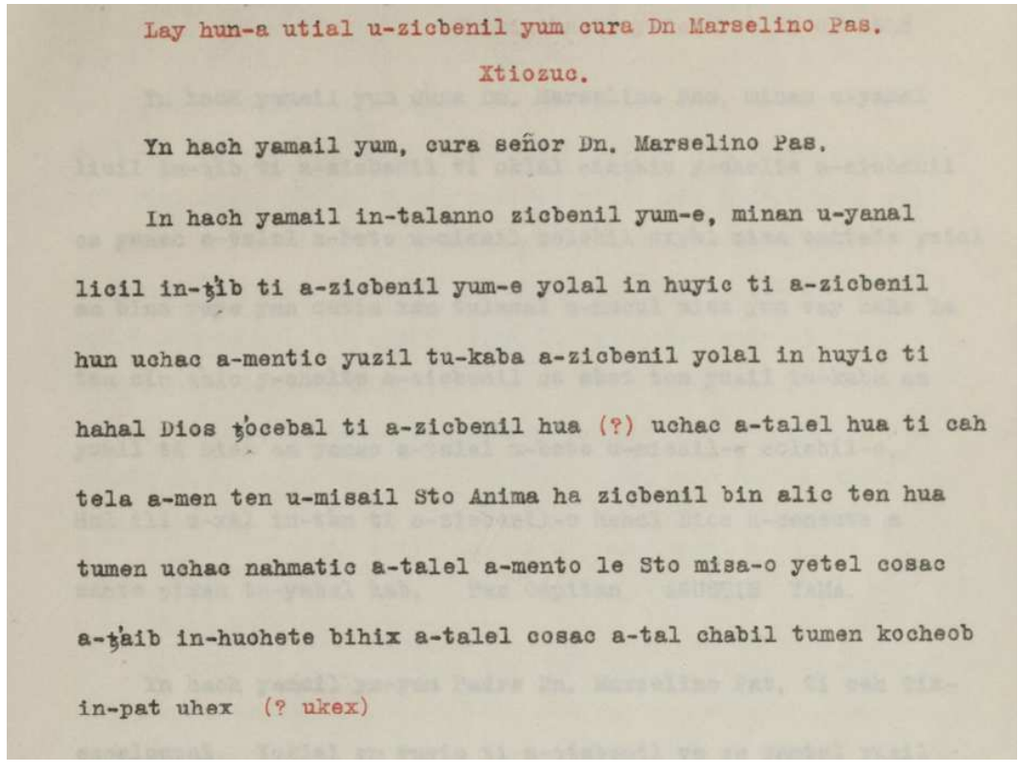
Segmented

Yn hach yamail yn yum Padre Dn. Marcelino Pa[s], ti cah Tixcacalcu[p]ul.
Yoklal yn vuyic ti a tzicbenil va cu yantal yutzil a ualic hunp'el kaybil misa
utial yum San Antonio de Padua utial Martes trece, tu noh kin yoklal yn tasic utial Lunes
bey tuno yn yume ca a ual t[e]n va yan yutzil.
Halili u xul yn than ti a tzicbenilo
ca yumil ti Dios a ɔaa toh olal tu yabal hab.
Ten a yamail.
Kaua. 10 de Junil de 1848.
J$^{e}$ M$^{a}$ MAY.

44. Edited and reconstructed letter from José María May to Marcelino Pas

Yn hach yamail yn yum Padre Dn. Marcelino Pas, ti cah Tix Cacal Cupul.
Yoklal yn vuyic ti a tzicbenil va cu yantal yutzil a ualic hunpel kaybil misa
utial yum San Antonio de Padua utial Martes trece, tu noh kin yoklal yn tasic utial Lunes
Bey tuno yn yume ca a ual ten va yan yutzil.
Halili u xul yn than ti a tzicbenilo.
Ca yumil ti Dios a ɔaa toh olal tu yabal hab.
Ten a yamail.
Kaua, 10 de Junil de 1848.
José María May.

45. Unknown to Marcelino Pas: undated (gates) [113]



Lay hun-a utial u-zicbenil yum cura Dn Marselino Pas.

Xtiozuc.

Yn hach yamail yum, cura señor Dn. Marselino Pas.

In hach yamail in-talanno zicbenil yum-e, minan u-yanal

licil in-ʒ'ib ti a-zicbenil yum-e yolal in huyic ti a-zicbenil

hun uchac a-mentic yuzil tu-kaba a-zicbenil yolal in huyic ti

hahal Dios ʒ'ocebal ti a-zicbenil hua (?) uchac a-talel hua ti cah

tela a-men ten u-misail Sto Anima ha zicbenil bin alic ten hua

tumen uchac nahmatic a-talel a-mento le Sto misa-o yetel cosac

a-ʒ'aib in-huohete bihix a-talel cosac a-tal chabil tumen kocheob

in-pat uhex (? ukex)

Lay hun-a utial u-zicbenil yum cura Dn Marselino Pas.

Xtiozuc.

Yn hach yamail yum, cura señor Dn. Marselino Pas.

In hach yamail in-talanno zicbenil yum-e, minan u-yanal

licil in-ɔib ti a-zicbenil yum-e yolal in huyic ti a-zicbenil

hun uchac a-mentic yuzil tu-kaba a-zicbenil yolal in huyic ti

hahal Dios ɔocebal ti a-zicbenil hua uchac a-talel hua ti cah

tela a-men ten u-misail Sto Anima ha zicbenil bin alic ten hua

tumen uchac nahmatic a-talel a-mente le Sto misa-o cosac

a-ɔaic in-huohete bihix a-talel cosac a-tal tumen kocheob

in-pat uhex

[113] This typewritten copy is in the BYU - Harold B. Lee Library amongst a collection of transcripts made by William Gates. One could presume that the original of this note was in the collection of Caste War correspondence presently in PUL, but for some reason this note is no longer a part of that collection.

Segmented

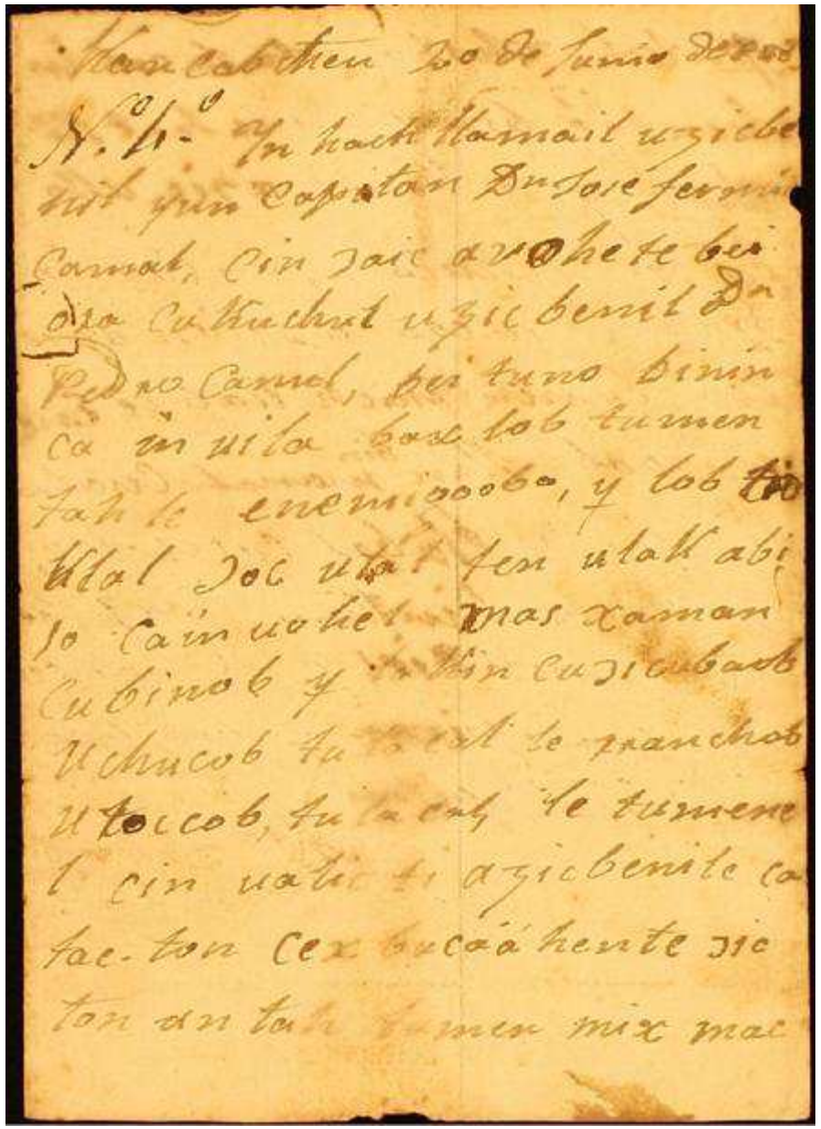
Lay huna utial u tzicbenil yum cura Dn Marselino Pas.
Xticzuc.
Yn hach yamail yum cura señor Dn. Marselino Pas.
In hach yamail in talan no tzicbenil yume,
minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil yume yolal in huyic ti a tzicbenil hun
uchac a mentic yutzil tu kaba a tzicbenil yolal in huyic ti hahal Dios
ɔocebal ti a tzicbenil hua uchac a talel hua ti cah tela a men ten u misail Sto Anima
ha tzicbenil bin alic ten hua tumen uchac nahmatic a talel a mente le Sto misao
cosac a ɔaic in huohete bihix a talel cosac a tal tumen kocheob in pat[a]hex

45. Edited and reconstructed letter from unknown to Marcelino Pas

Lay huna utial u tzicbenil yum cura Dn Marselino Pas.
X-Ho Tzuc.
Yn hach yamail yum cura señor Dn. Marselino Pas.
In hach yamail in talan noh tzicbenil yume.
Minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil yume yolal in uyic ti a tzicbenil hun
uchac a mentic yutzil tu kaba a tzicbenil yolal in uyic ti hahal Dios
ɔocebal ti a tzicbenil ua uchac a talel uay ti cah tela a men ten u misail Santo Anima.
A tzicbenil bin alic ten ua tumen uchac nahmatic a talel a mente le Santo misao
Ca utzac a ɔaic in uohete biix a talel ca utzac a tal tumen cocheob in patahex.[114]

[114] From the style of writing this letter could be written by Jacinto Pat. Compare with item #49 in which Jacinto Pat is asking father Jose Munigio Vasquez to do a misa cantada.

46. Miguel Camal to Jose Fermin Camal
Kan cab cħen 20 de Junio de 848 (bvy)



Kan cab cħen 2o de Junio de 848

[115] Yn hach llamail u ʒicbe

nil yun capitan D[n] Jose Fermin

Camal, cin ɔaic a vohete bei

ora cu kuchul u ʒicbenil D[n]

Pedro Camal, bei tuno binin

ca in uila bax lob tumen

tali le enemigoobo, y lob tio

klal ɔoc u tal ten ulak abi

so ca in uohel mas xaman

cu binob y lakin cu ɔicubaob

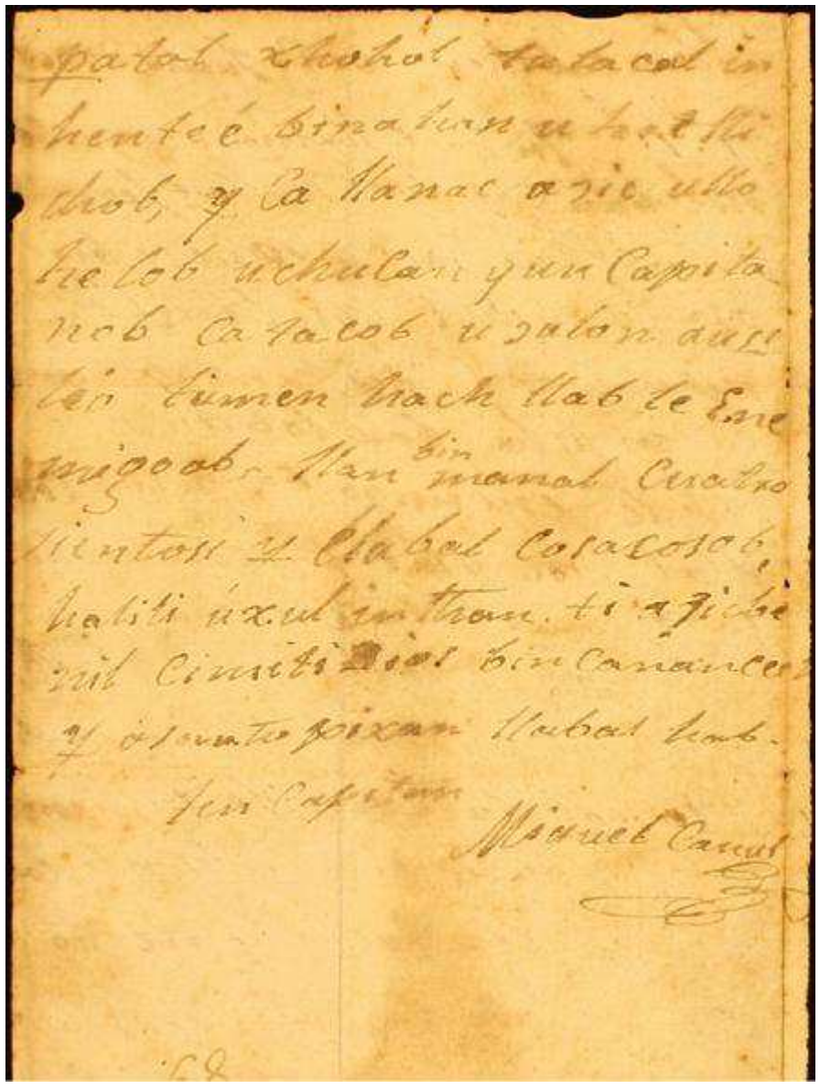
u chucob tu la cal, le tumene

l cin ualic ti a ʒicbenile ca

tac. ton cex bucá á hente ɔic

ton antah tumen mix mac

[115] The notation N.°4.° is of later date.



patal xhohol tulacal in

henteé bin a han u hat lli

chob, y ca llanac a ɔic ullo

he lob u chucan yun Capita

nob ca tacob u ɔalon ausi

lio tumen hach llab le Ene

migoob llan bin manal cuatro

sientos y llabal cosacosob,

halili ú xul in ŧhan, ti a ʒicbe

nil ciunti Dios bin canancech

y asanto pixan llabal hab.

Ten Capitan

Miguel Camal

Segmented

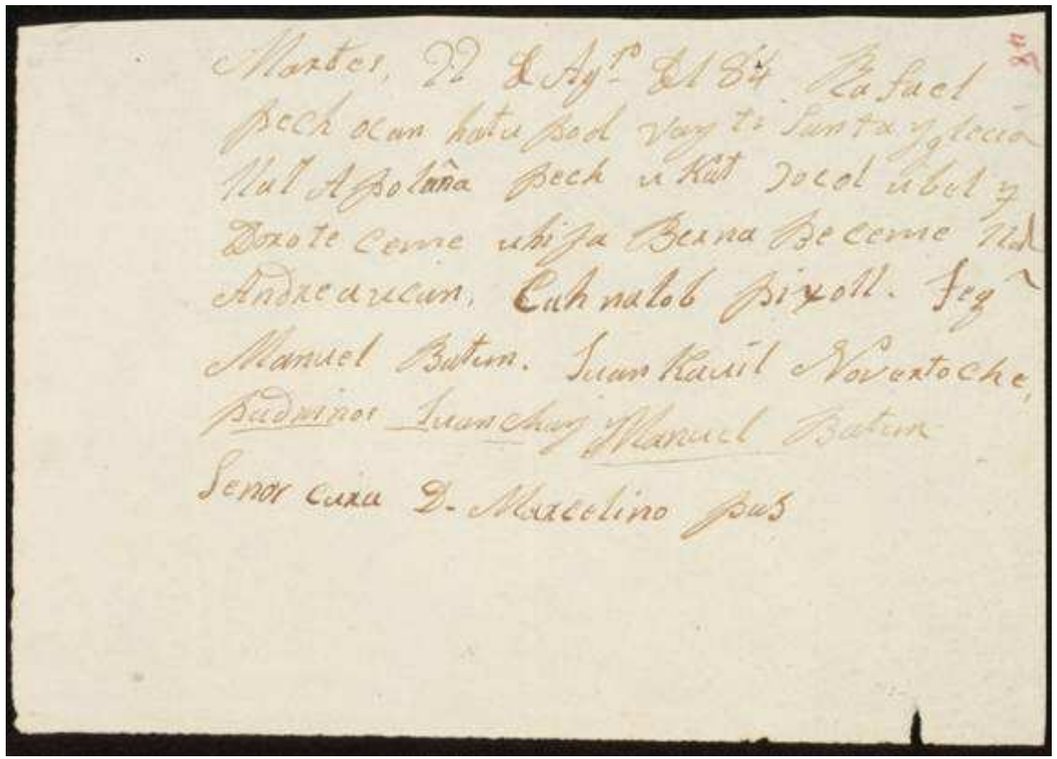
Kancab cħen 2o de Junio de 848
Yn hach llamail u ʒicbenil yun capitan D$^{n}$ Jose Fermin Camal,
cin ɔaic a vohete beiora cu kuchul u ʒicbenil D$^{n}$ Pedro Camal,
bei tuno bin in ca in uila bax lob tumen tali le enemigoobo,
y lob ti oklal ɔoc u tal ten ulak abiso ca in uohel mas xaman cu binob
y lakin cu ɔicubaob u chucob tulacal,
le tumenel cin ualic ti a ʒicbenile ca tac
ton cex bucá á hente ɔic ton antah tumen mixmac /2/ patal xhohol tulacal in henteé
binahan u hat llichob, y ca llanac a ɔic u llohelob u chucan yun Capitanob ca tacob u ɔalon ausilio
tumen hach llab le Enemigoob llan
bin manal cuatro sientos y llabal cosacosob,
halili ú xul in ħan, ti a ʒicbenil
c iun ti Dios bin canancech y a santo pixan llabal hab.
Ten Capitan
Miguel Camal

46. Edited and reconstructed letter from Manuel Camal to Jose Fermin Camal.

Kancab cħen 2o de Junio de 1848[116]
Yn hach yamail u tzicbenil yun capitan Don Jose Fermin Camal:
Cin ɔaic a vohete beiora cu kuchul u tzicbenil Don Pedro Camal.
Bei tuno bin in caah in uila bax lob tumen tali le enemigobo yetelob.
Ti oklal ɔoc u tal ten ulak abiso ca in uohel mas xaman cu binob
y lakin cu ɔicubaob u chucob tulacal,
le tumenel cin ualic ti a tzicbenile ca tac ton cex bucáah á hente ɔic ton antah
tumen mixmac patal xhohol tulacal in henteé binahan u hat yichob
y ca yanac a ɔic u yohelob u chucan yun Capitanob ca tacob u ɔalon ausilio
tumen hach yab le Enemigoob.
Yan bin manal cuatrosientos y yabal cosacosob.
Halili ú xul in ħan ti a tzicbenil.
C' yun ti Dios bin canancech y a santo pixan yabal hab.
Ten Capitan
Miguel Camal

[116] It is not clear if the date is June 2 or June 20, the lower case o often used after a numeral designating that the number is an ordinal.

47. Note by Marcelino Pas[117]
Martes, 22 de Agto del84 (pul)



Martes, 22 de Agto del84 Rafael
pech ocan hat u pool Vay ti Santa Yglesia
llal Apoloña pech u kat ɔocol u bel y
Dorote Ceme u hija Berna Be Ceme llal
Andrea ucan Cah nalob pixoll. Teg.
Manuel Batun Juan Kauil Noverto che,
padrinos Juan chey Manuel Batun
Senor cura D. Marcelino pas

[117] This note is placed here because although the date is uncertain it pertains to the priest Marcelino Pas mentioned in the previous three entries.

Segmented

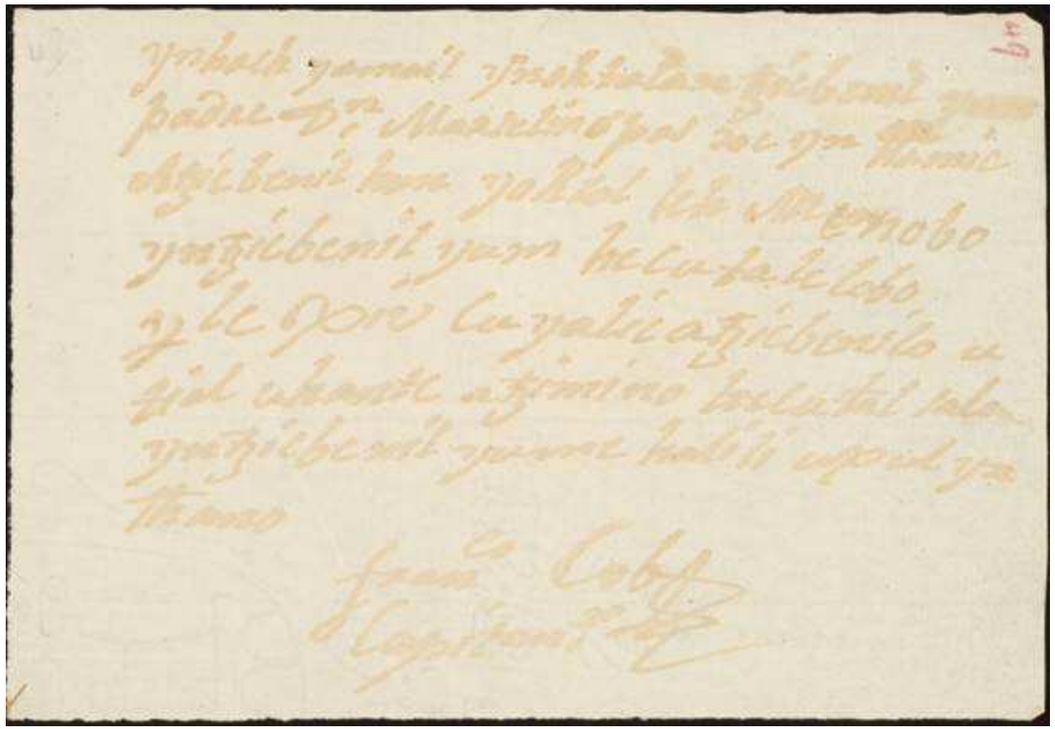
Martes, 22 de Agto del84
Rafael pech ocan hat u pool Vay ti Santa Yglesia llal Apoloña pech
u kat ɔocol u bel y Dorote Ceme u hija BernaBe Ceme llal Andrea ucan Cahnalob pixoll.
Teg. Manuel Batun Juan Kauil Noverto che,
padrinos Juan che y Manuel Batun
Senor cura D. Marcelino pas

47. Edited and reconstructed note by Marcelino Pas

Martes, 22 de Agosto de l848[118]
Rafael Pech ocan ha tu pool vay ti Santa Yglesia, yal Apolonia Pech
U kat ɔocol u bel y Dorote Ceme u hija Bernabe Ceme, yal Andrea Ucan cahnalob Pixoy.
Testigoes: Manuel Batun, Juan Kauil, Noverto Che.
Padrinos: Juan Che y Manuel Batun
Señor cura Don Marcelino Pas

[118] The hypothetic year is based on the date given in the previous note.

48. Note from Francisco Cob to Marcelino Pas
undated[119] (pul)



yn hach yamail ynnohtalan tzicbenil yum
padre Dn. Marcelino pas ɔoc yn kamic
Atzicbenil hun yoklal leh AhEnobo
yn tzicbenil yum he cu talelobo,
y le xiu Cu yalic atzicbenilo u
tial uhante atzimino heCutal sala
yntzicbenil yume halili upul yn
ŧhano

franco Cob
Capitan 2º

[119] This note is placed here because although it is undated it pertains to the priest Marcelino Pas mentioned in the previous two entries.

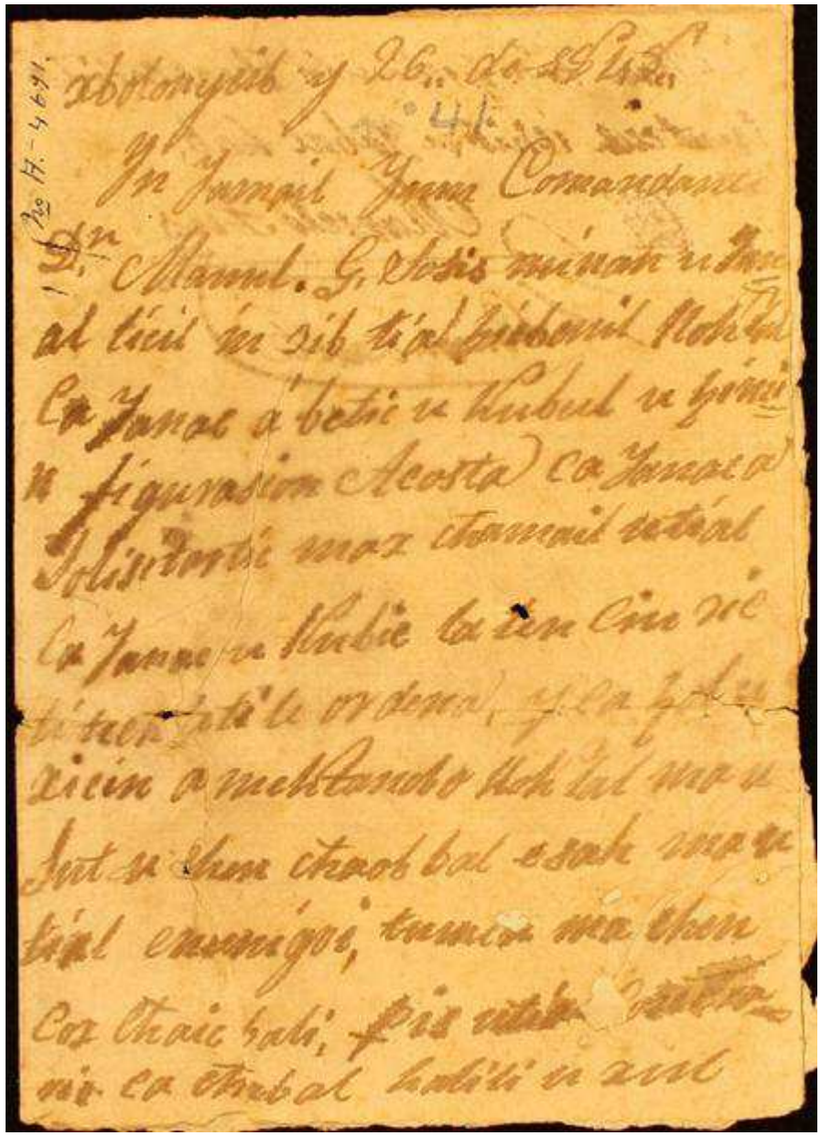
Segmented

yn hach yamail yn noh talan tzicbenil yum padre Dn. Marcelino pas
ɔoc yn kamic A tzicbenil hun yoklal leh AhEnobo yn tzicbenil yum
he cu talelobo, y̲ le xiu Cu yalic a tzicbenilo utial u hante a tzimino
he Cu talsala yn tzicbenil yume
halili u pul yn ŧhano
franco Cob
Capitan 2º

48. Edited and reconstructed note from Francisco Cob to Marcelino Pas

Yn hach yamail yn noh talan tzicbenil yum padre Don Marcelino Pas.
Ɔoc yn kamic a tzicbenil hun yoklal le a henobo yn tzicbenil yum.
He cu talelobo y̲ le xiu cu yalic a tzicbenilo utial u hante a tzimino.
He cu talsala yn tzicbenil yume.
Halili u pul yn ŧhano.
Francisco Cob
Capitan 2º

49. Marselo Tus to Manuel G. Solis
xbolon yub y 26.. de S848a (bvy)



xbolon yub y 26.. de S848a

Yn Yamail Yum Comandante

D$^{n}$. Manuel. G. Solis minan u Yan

al licil in ɔib ti a tzicbenil lloh lal

Ca yanac á betic u kubul u tzimi

n figurasion Acosta ca Yanac a

Solisitartic max ch̓amail utial

Ca Yanac u kubic la ten cin ɔic

ti tech le ti le ordena, y ca tzol u

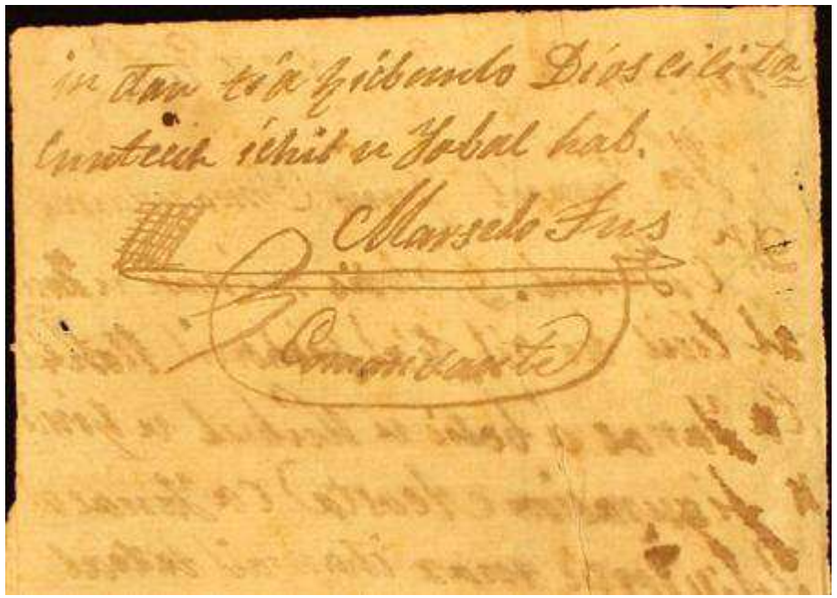
xicin a mektanobo lloh lal ma u

Sut u han ch̓aob bal esah ma u

tial enemigoi, tumen ma chen

coɔ ch̓aic bali, pis utia... Cosetrar

ni ca ch̓abal halili u xul



in ṫhan tia tzicbenilo Dios cici ta

cuntcech ichil Yabal hab.

Marselo Tus

Comandante

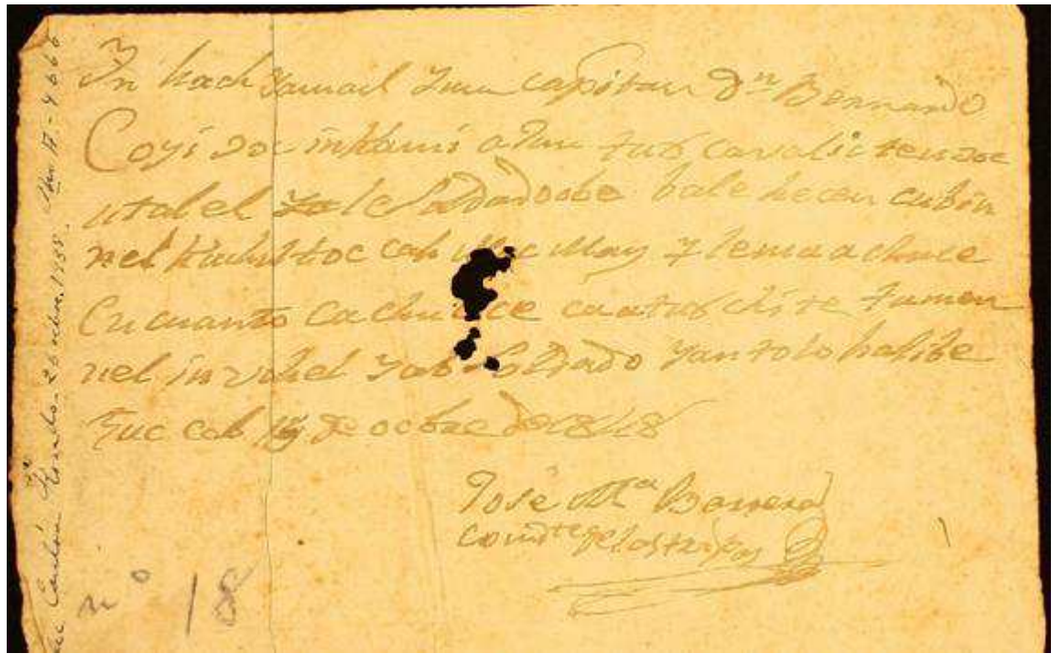
Segmented

xbolon yub y 26.. de S 848 a
Yn Yamail Yum Comandante D$^{n}$. Manuel. G. Solis
minan u Yanal licil in ɔib ti a tzicbenil llohlal
Ca yanac á betic u kubul u tzimin figurasion Acosta
ca Yanac a Solisitartic max cħamail utial Ca Yanac u kubic la
ten cin ɔic ti tech le ti le ordena,
y ca tzol u xicin a mektanobo llohlal ma u Sut u han cħaob bal
esah ma utial enemigoi, tumen ma chen coɔ cħaic bali,
pis utia[l] Cosetrarni ca cħabal
halili u xul /2/ in tħan ti a tzicbenilo
Dios cici tacuntcech ichil Yabal hab.
Marselo Tus
Comandante

49. Edited and reconstructed letter from Marselo Tus to Manuel G. Solis.

X-Bolon Yub, 26 de Septiembre 1848 años
Yn yamail yum comandante Don Manuel G. Solis:
Minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil yohlal
ca yanac á betic u kubul u tzimin Figurasion Acosta.
Ca yanac a solisitartic max cħamail utial ca yanac u kubic la.
Ten cin ɔic ti tech leti le ordena,
y ca tzol u xicin a mektanobo yohlal ma u sut u han cħaob bal.
Esah ma utial enemigoi, tumen ma chen coɔ cħaic bali
pis utial cosetrarni ca cħabal.
Halili u xul in tħan ti a tzicbenilo.
Dios cici tacuntcech ichil yabal hab.
Marselo Tus
Comandante

50. Note from José Maria Barrera to Bernardo Coyi
Tzuc cab 15 de ocbre de 1848 (bvy)



Yn hach yamail Yum capitan d$^{n}$. Bernardo
Coyi ɔoc in kami a hun tux cavalic ten ɔoc
u talel ~~ya~~ leSoldadoobe bale hecen cu bin
nel kuchul toc cah ....c May y lema a chuce
En cuanto Ca chucice ca a tuxchi te tumen
nel in vohel yab Soldado yan to lo halibe
Ʒuc cab 15 de ocbre de 1848

José Ma Barrera

Comd$^{te}$ de las tropas

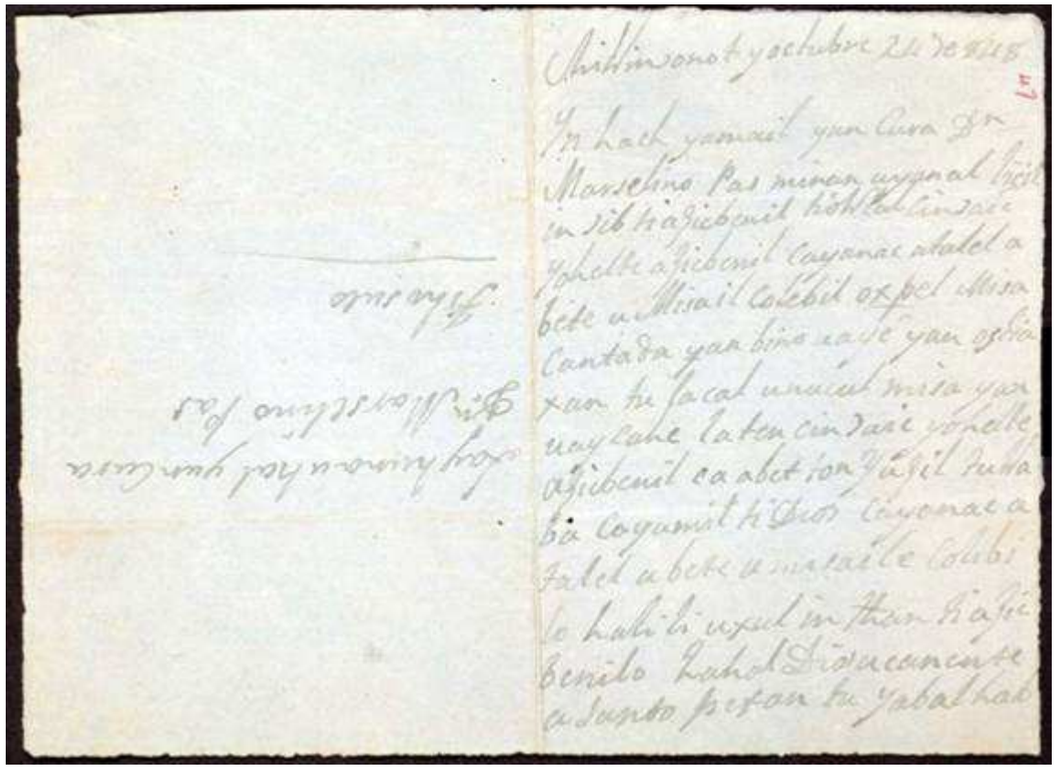
Segmented

Yn hach yamail Yum capitan d$^{n}$. Bernardo Coyi
ɔoc in kami[c] a hun tux ca valic ten ɔoc u talel le Soldadoobe
bale hecen cu binel kuchul toc cah ...ac May y le ma a chuce
En cuanto Ca chucice ca a tuxchite tumennel in vohel yab Soldado yan tolo
halibe
Ʒuc cab 15 de ocbre de 1848
José Ma Barrera
Comdte de las tropas

50. Edited and reconstructed note from José Maria Barrera to Bernardo Coyi

Yn hach yamail yum capitan Don Bernardo Coyi:
Ɔoc in kamic a hun tux ca valic ten ɔoc u talel le soldadoobe.
Bale hecen cu binel kuchul tocah Tzuc May y le ma a chuce.
En cuanto ca chucice ca a tuxchite tumenel in vohel yab Soldado yan tolo.
Halibe.
Tzuc Cacab, 15 de octubre de 1848
José Maria Barrera
Comadante de las tropas

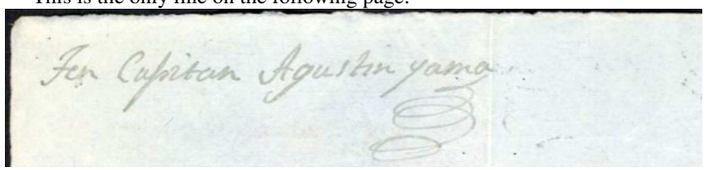
51. Agustin Yama to Marselino Pas
Chikinɔonot y octubre 24 de 1848 (pul)



Chikinɔonot yoctubre 24 de 1848

Yn hach yamail yun Cura D[n].
Marselino Pas minan uyanal licil
in ɔib tia ʒicbenil tioklal cin ɔaic
Yohelte a ʒicbenil cayanac atalel a
bete u Misail Colebil oxp̲el Misa
Cantada y̲an bino uayé yan ostia
xan tu lacal unucul misa yan
uay cahe laten cin ɔaic yohelte
aʒicbenil ca abet ton Yuʒil tuka
ba cayumil ti Dios cayanac a
talel a bete u misaile Colebi
lo hahal Dios u cancinte
a Santo pixan tu Yabal hab /
Ten Capitan Agustin yama[120]

[120] This is the only line on the following page:



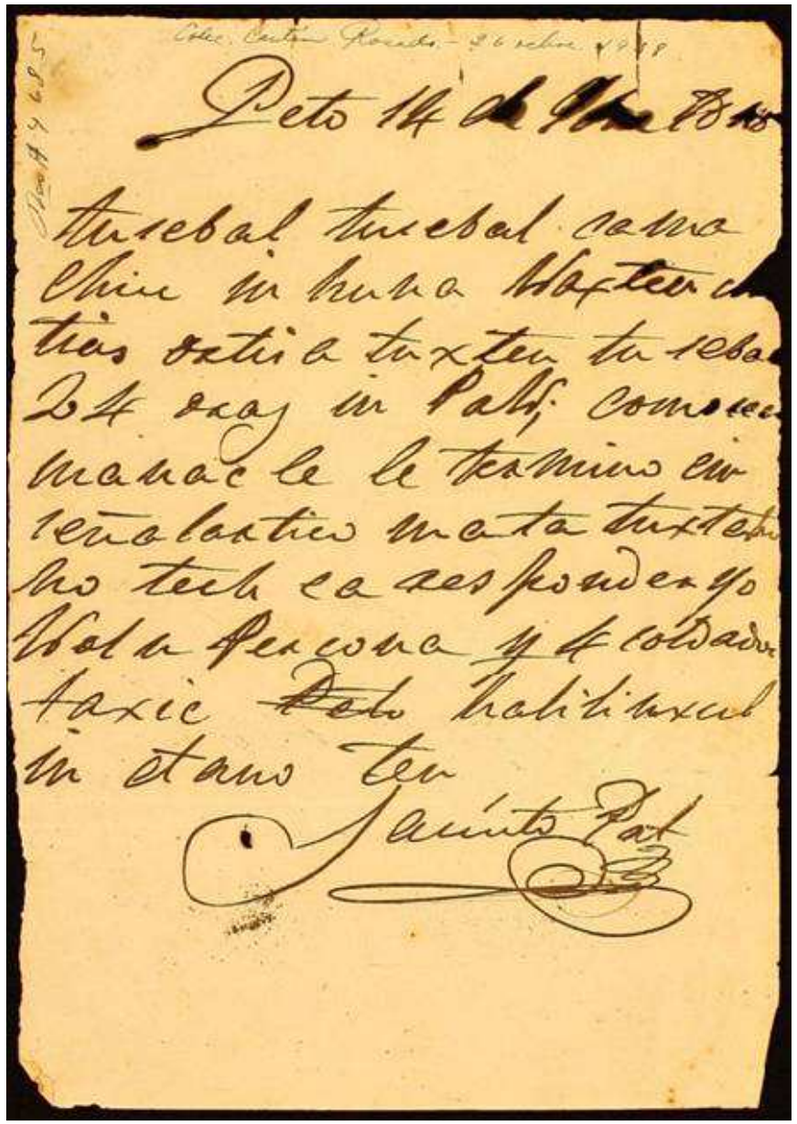
Segmented

Chikinɔonot yoctubre 24 de 1848
Yn hach yamail yun Cura D$^{n}$. Marselino Pas
minan u yanal licil in ɔib ti a ʒicbenil
ti oklal cin ɔaic Yohelte a ʒicbenil ca yanac a talel a bete u Misail Colebil
oxp̲el Misa Cantada
y̲an bino uayé yan ostia xan
tulacal u nucul misa yan uay cahe
laten cin ɔaic yohelte a ʒicbenil ca a bet ton Yuʒil tu kaba cayumil ti Dios
ca yanac a talel a bete u misaile Colebilo
hahal Dios u cancinte a Santo pixan tu Yabal hab /2/
Ten Capitan Agustin yama

51. Edited and reconstructed letter from Agustin Yama to Marcelino Pas

Chikinɔonot, octubre 24 de 1848
Yn hach yamail yun Cura Don Marcelino Pas.
Minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil
ti oklal cin ɔaic yohelte a tzicbenil ca yanac a talel a bete u Misail Colebil,
oxp̲el Misa Cantada.
Yan bino uayé, yan ostia xan.
Tulacal u nucul misa yan uay cahe.
Laten cin ɔaic yohelte a tzcbenil ca a bet ton yutzil tu kaba ca yumil ti Dios
ca yanac a talel a bete u misaile Colebilo.
Hahal Dios u cancinte a Santo pixan tu yabal hab.
Ten Capitan Agustin Yama

52. Jacinto Pat to unnamed person
Peto 14 de 9bre 1848 (bvy)



Peto 14 de 9bre 1848

tusebal tusebal ca ma

chico in huna kaxten M..

tias ortis a tuxten tu sebal

24 oras in Pak; como tec

manac le le termino cin

seña lartico mata tuxte tu

no tech ca responder yo

kol a Percona y 4 coldados

taxic ~~Peto~~ halili uxul

in tḫano[121] ten

Jacinto Pat

[121] Notice the use of an alternative symbol for tḫ. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the computer character set. Perhaps this is the precursor to “dz” which became a common grapheme for ɔ starting with the late 1800's and continuing until the introduction of the INALI alphabet. This symbol of d fused with t appears from time to time in the following letters. In those case it is represented in the transcript by the traditional tḫ.

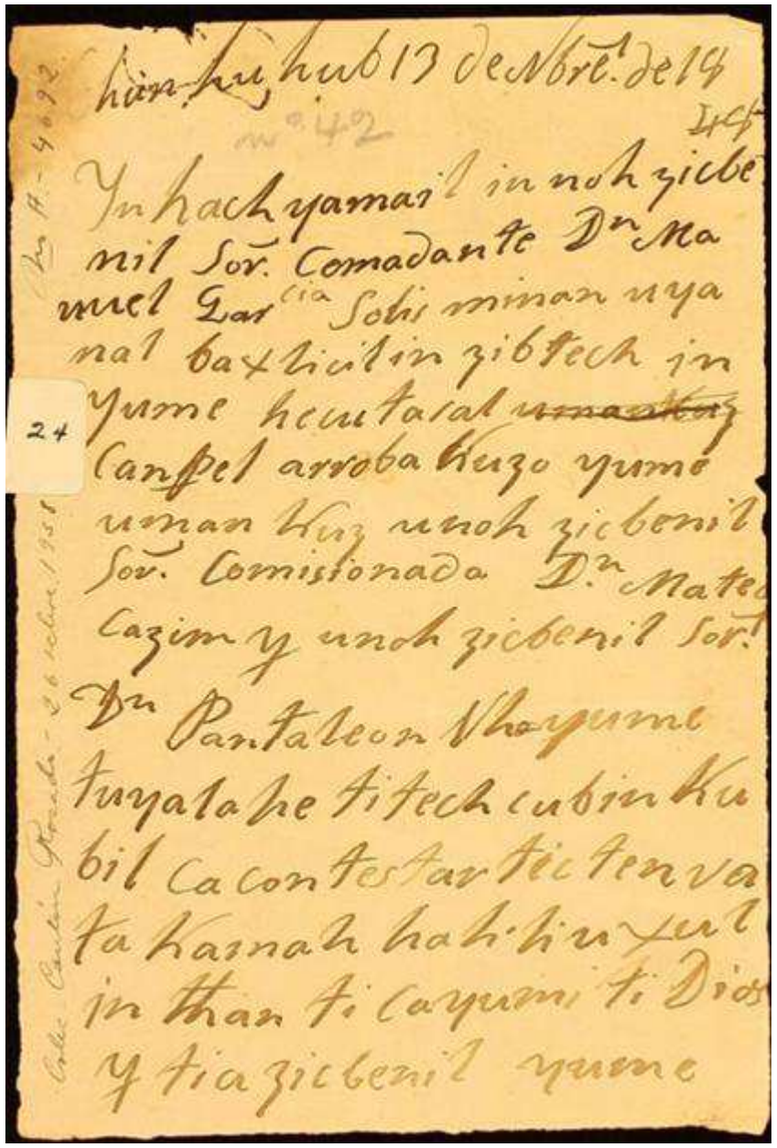
Segmented

Peto 14 de 9bre 1848
tu sebal tu sebal ca machico in huna kaxten M[a]tias ortis
a tuxten tu sebal
24 oras in Pak;
como tec manac le le termino cin señalartico ma ta tuxte tuno
tech ca responder yokol a Per[s]ona y 4 [s]oldados ta xic ~~Peto~~
halili u xul in t[ħ]ano
ten
Jacinto Pat

52. Edited and reconstructed from Jacinto Pat to an unnamed person

Peto 14 de Novembre 1848
Tu sebal tu sebal ca machico in huna kaxten Matias Ortis.
A tux ten tu sebal.
24 oras in pak.
Como tec manac le le termino cin señalartico ma ta tuxte tuno.
Tech ca responder yokol a persona y 4 soldados ta xic ~~Peto.~~
Halili u xul in tħano.
Ten
Jacinto Pat

53. Pedro Pech to Manuel Garcia Solis
Chun Huhub, 13 de Nbrê de 1848 (bvy)



Chun hu hub 13 de Nbrê. de 1848

Yn hach yamail in noh ʒicbe

nil Sōr. Comadante D$^{n}$ Ma

nuel Gar$^{cia}$ Solis minan u ya

nal bax licil in ʒibtech in

yume he cu tasal ~~umankin~~

Canp̲el arroba Kuʒo yume

u man Kin, u noh ʒicbenil

Sōr. Comisionada D$^{n}$ Mateo

Caʒim y̲ u noh ʒicbenil Sōr.

D$^{n}$ Pantaleon Vh. yume

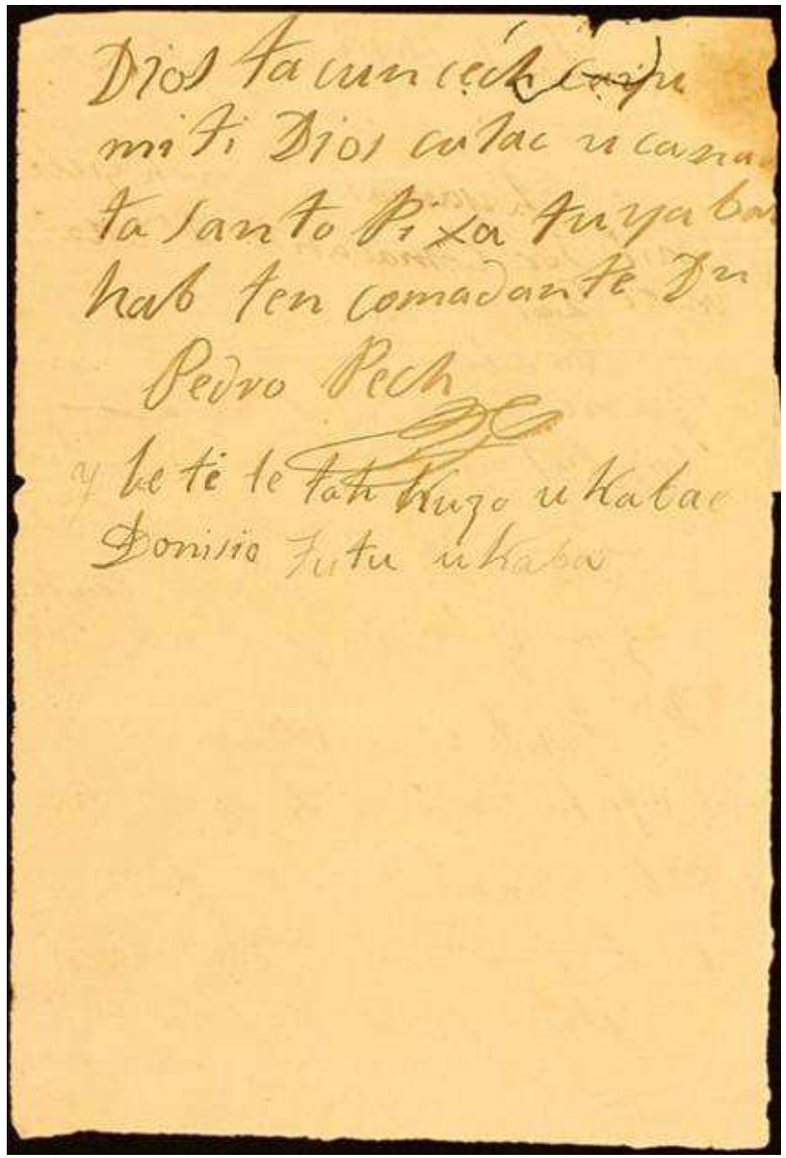
tu yalahe ti tech cu bin Ku

bil ca contestartic ten va

ta Kamah halili u xul

in t̄han ti ca yumi ti Dios

y̲ tia ʒicbenil yum



Dios ta cun cech cayu

mi ti Dios cu lac u canan

ta Santo Pi xa tu ya bal

hab ten camadante D$^{n}$

Pedro Pech

Le ti le tali Kuʒo u Kabae

Donisio Tutu uKaba

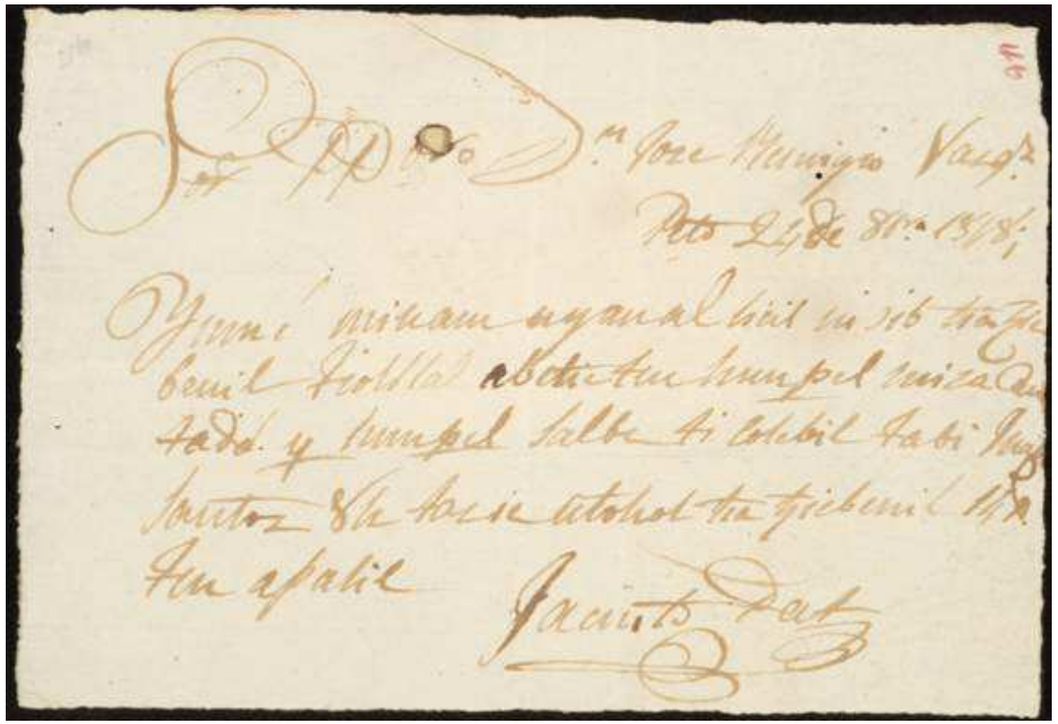
Segmented

Chun hu hub 13 de Nbrê. de 1848
Yn hach yamail in noh ʒicbenil Sōr. Comadante D$^{n}$ Manuel Gar$^{cia}$ Solis
minan u yanal bax licil in ʒibtech in yume
he cu tasal ~~umankin~~ Canp̲el arroba Kuʒo yume
u manKin, u noh ʒicbenil Sōr. Comisionada D$^{n}$ Mateo Caʒim
y̲ u noh ʒicbenil Sōr. D$^{n}$ Pantaleon Vh.
yume tu yalahe ti tech cu bin Kubil ca contestartic ten va ta Kamah
halili u xul in ŧhan ti ca yumi ti Dios y̲ ti a ʒicbenil yum
Dios tacuncech ca yumi ti Dios cu lac u cananta Santo Pixa[n] tu yabal hab
ten camadante D$^{n}$ Pedro Pech
Leti le tali Kuʒo u Kabae Donisio Tutu u Kaba

53. Edited and reconstructed letter from Pedro Pech to Manuel Garcia Solis

Chun Huhub, 13 de Novembre de 1848.
Yn hach yamail in noh tzicbenil Señor Comadante Don Manuel Garcia Solis.
Minan u yanal bax licil in ɔib tech in yume.
He cu tasal canp̲el arroba kutzo.
Yume: u mankin u noh tzicbenil Señor Comisionado Don Mateo Catzim
y̲ u noh tzicbenil Señor. Don Pantaleon Vh.
Yume: tu yalahe ti tech cu bin kubil ca contestartic ten va ta kamah.
Halili u xul in ŧhan ti ca yumil ti Dios y̲ ti a tzicbenil yum.
Dios tacuncech ca yumil ti Dios culac u canantah Santo Pixan tu yabal hab.
Ten camadante Don Pedro Pech
Leti le tali kutzo u kabae Donisio Tutu u kaba.

54. Note from Jacinto Pat to Jose Munigio Vasquez.
Peto 24 de 8bre, 1848 (pul)



Sor PP..o D$^{n}$. Jose Munigio Vasq$^{z}$.

Peto 24 de 8bre. 1848:

Yumí minam uyanal licil in ɔib tia ʒic
benil tioklal abetic ten hunp̲el mizaCan
tado. y̲ hunp̲el Salbe ti Colebil Tabi Jua...
Santoz Vh tazic utohol tia tzicbenil kab
Ten apalil

Jacinto Pat

Segmented
Sor PP..o D$^{n}$. Jose Munigio Vasq$^{z}$.
Peto 24 de 8bre. 1848:

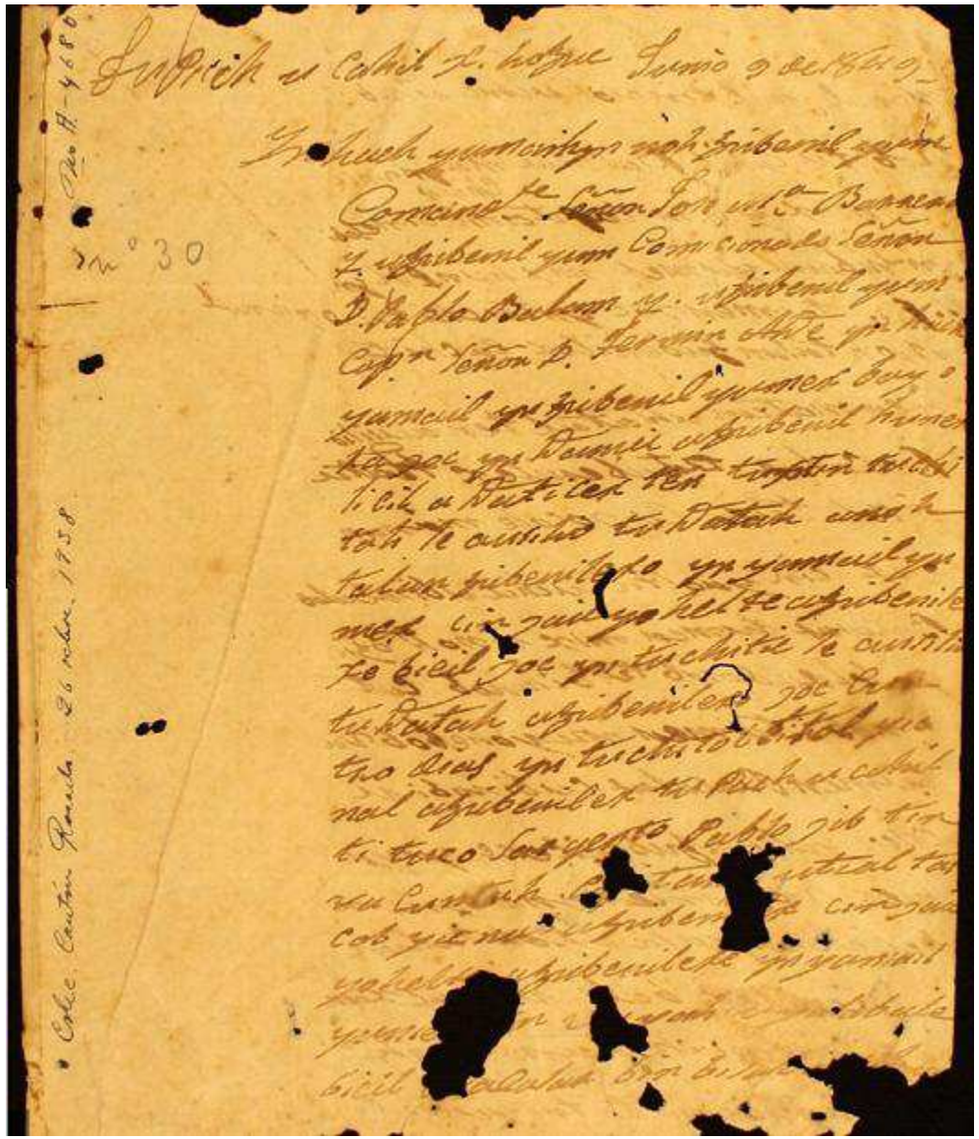
Yumí minam u yanal licil in ɔib ti a ʒicbenil
ti oklal a betic ten hunpel miza Cantado. y hunpel Salbe ti Colebil Tabi
Jua[n] Santoz Vh tazic u tohol ti a tzicbenil kab
Ten a palil
Jacinto Pat

54. Edited and reconstructed note from Jacinto Pat to Jose Munigio Vasquez.

Señor Padre Don Jose Munigio Vasquez.
Peto, 24 de Octubre de 1848:

Yumí minam u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil
ti oklal a betic ten hunpel miza cantado y hunpel Salbe ti Colebil Tabi.
Juan Santoz u tazic u tohol ti a tzicbenil kab.
Ten a palil.
Jacinto Pat

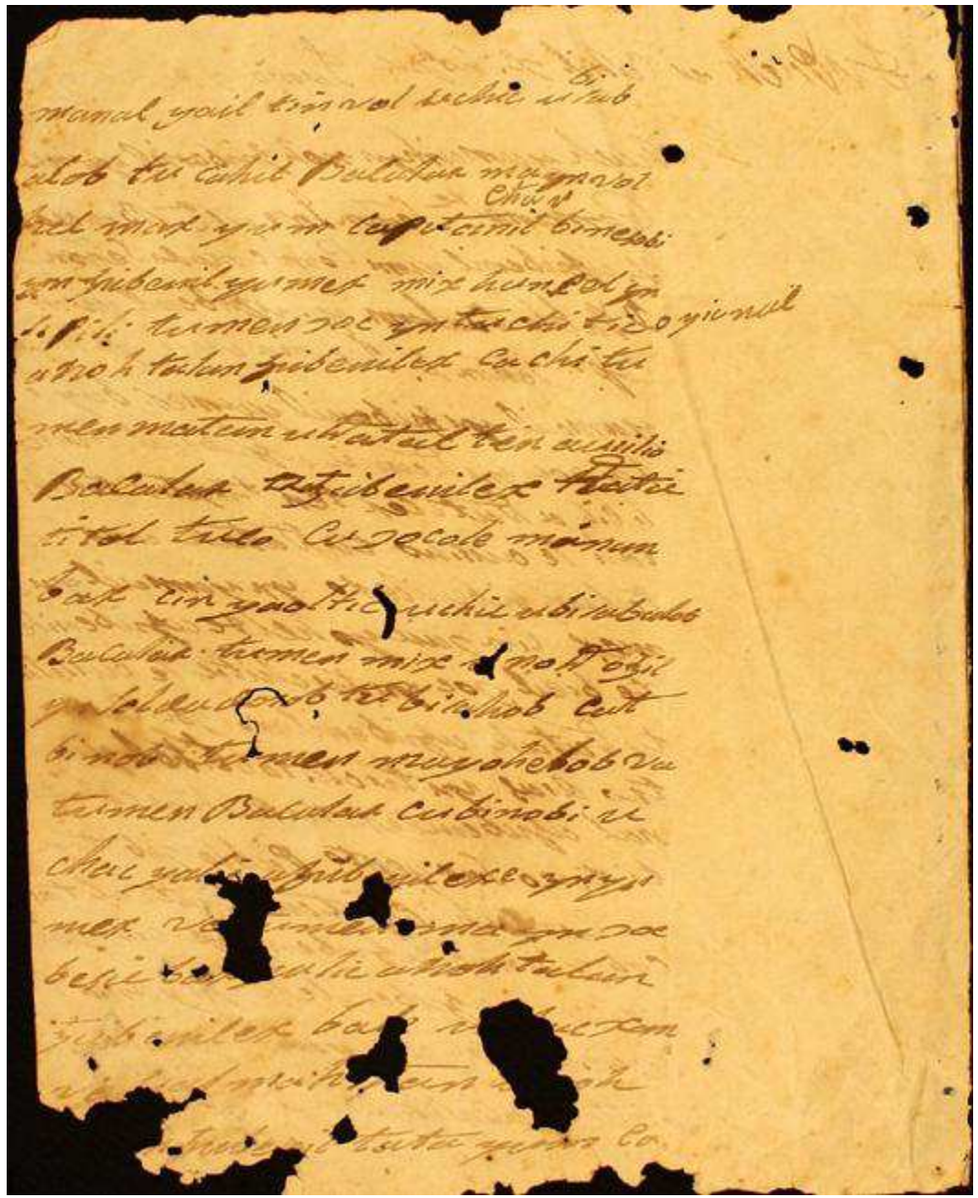
55. Paulino Pech to Jose Maria Barrera
X-hotzuc Junio 9 de 1849 (bvy)



Tupiich[122] u cahil x. hotzuc Junio 9 de 1849

Yn hach yamailyn noh ʒicbenil yume
Comand[te] Señor Jose M[a] Barrera
y uʒicbenil yum Comicionado Señor
D. Pablo Balam y uʒicbenil yum
Cap[n]. Señor D. Fermin Ake yn hach
yamail yn ʒicbenil yumex bay o
la ɔoc yn kamic aʒicbenil hunex
li cil a katicex ten tuxtin tuchi
tah le ausilio tu katah anoh
talan ʒicbenilexo yn yamail yu
mex cin ɔaic yohel te aʒicbenile
xe bcil ɔoc yn tuchitic le ausilio
tu katah aʒicbenilex ɔoc cua
tro dias yn tuchi tob tital yic
nal aʒicbenilex tu pach u cahil
ti tuco Sargento Pablo ɔib tin
va cuntah ca...tun... utial tas
cob yicnal aʒicben...ex cin ɔaic
yohelt.. aʒicbenilexe yn yamail
yume ... ...n v... yah u yalabale
bicil ...alalah bin bilal ... ...hac...

[122] While the words appear to be written as shown most logically what is meant is “tu pach”.



manal yail tin vol uchic u bisab

alob tu cahil BaCalar ma yn vol

hel max yum cupetcinil cha v binesobi

yn ʒicbenil yum ex mix hunpel yn

sipili tumen ɔoc yn tuchi tic o yicnal

a noh talan ʒicbenilex ca chi tu

men matan u katal ten ausilio

Bacalar aʒicbenilex katic

ti tol tuco cu ɔocole minan

bax cin yaoltic uchic u bisab colob

Bacalar tumen mix a nok oʒil

yn Soldadosob tu bisahob cut

binob tumen mayohelob va

tumen Bacalar cu binobi u

chac yalic aʒicbenilexe yn yu

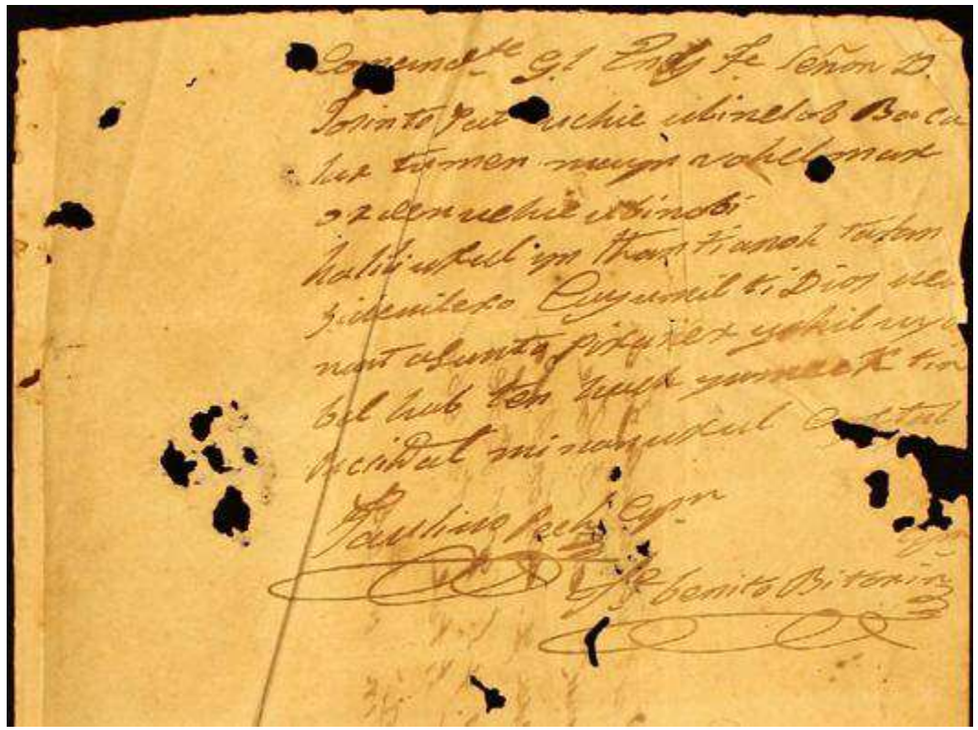
mex va tumen ma yn ɔoc

besic bax yalic anoh talan

ʒicbenilex balo u[ch]uc xan

va licil ma h...tan u [n]oh

[tala]n ʒicbenil tata yum ca



Comand$^{te}$ G$^{l}$.En~~s~~ Fe Señor D.

Jasinto Pat uchic ubinelob Baca

lar tumen mayn vohelmax

orden uchic u binobi

halili uxul yn ŧhan ti anoh talan

ʒicbenilexo Cayumil ti Dios uca

nant aSanto Pixanex yohil uya

bal hab ten hach yamaex tin

pucsikal mi nan uxul cu[x]tal

Paulino Pech Cap$^{n}$.

Js$^{e}$ benito Bitorin

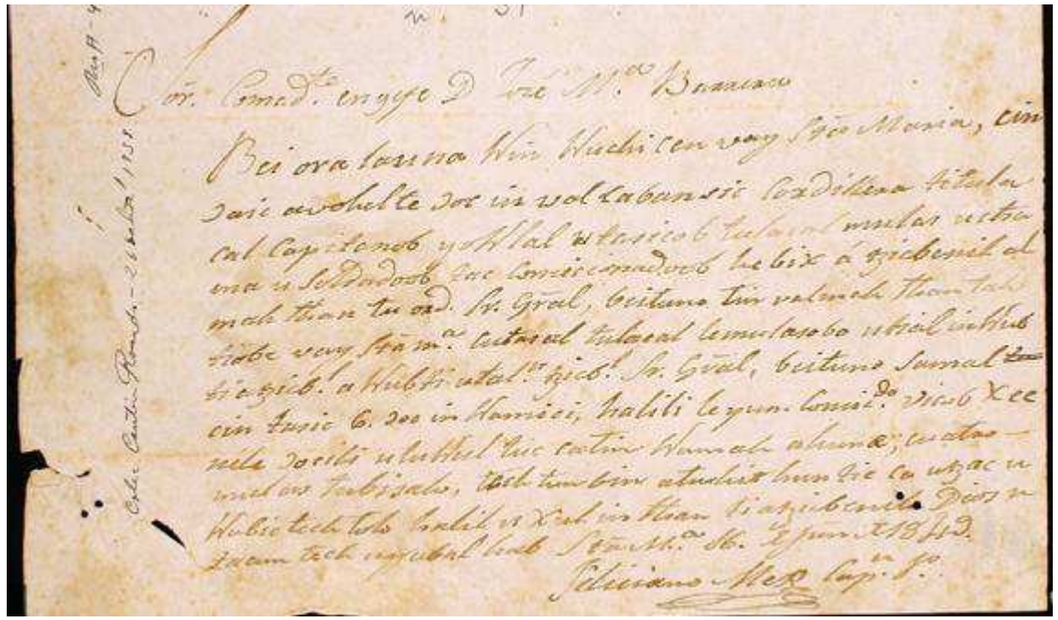
Segmented

Tu p[a]ch u cahil x. hotzuc Junio 9 de 1849
Yn hach yamailyn noh ʒicbenil yume Comand$^{te}$ Señor Jose M$^{a}$ Barrera
y u ʒicbenil yum Comicionado Señor D. Pablo Balam
y u ʒicbenil yum Cap$^{n}$. Señor D. Fermin Ake
yn hach yamail yn ʒicbenil yumex
bay ola ɔoc yn kamic a ʒicbenil hunex
licil a katicex ten tux tin tuchitah le ausilio tu katah a noh talan ʒicbenilexo
yn yamail yumex
cin ɔaic yohelte a ʒicbenilexe b[i]cil ɔoc yn tuchitic le ausilio tu katah a ʒicbenilex
ɔoc cuatro dias yn tuchitob ti tal yicnal a ʒicbenilex tu pach u cahil ti tuco
Sargento Pablo ɔib tin vacuntah ca...tun... utial tascob yicnal aʒicben[il]ex
cin ɔaic yohelt[e] a ʒicbenilexe yn yamail yume ... ...n v... yah u yalabale
bicil ...alalah bin bilal ...
hac... /2/ manal yail tin vol uchic u bisabalob tu cahil Bacalar
ma yn volhel max yum cupetcinil cha v binesobi
yn ʒicbenil yumex
mix hunpel yn sipili tumen ɔoc yn tuchitico yicnal a noh talan ʒicbenilex cachi
tumen matan u katal ten ausilio Bacalar a ʒicbenilex katic ti tol tuco
cu ɔocole minan bax cin ya oltic uchic u bisab colob Bacalar
tumen mix a nok oʒil yn Soldadosob tu bisahob
ca t binob tumen ma yohelob va tumen Bacalar cu binobi
uchac yalic a ʒicbenilexe yn yumex
va tumen ma yn ɔocbesic bax yalic a noh talan ʒicbenilex
balo u[ch]uc xan va licil ma h...tan u [n]oh [tala]n ʒicbenil tata
yum ca /3/ Comand$^{te}$ G$^{l}$.En Fe Señor D. Jasinto Pat uchic u binelob Bacalar
tumen ma yn vohel max orden uchic u binobi
halili u xul yn than ti a noh talan ʒicbenilexo
Cayumil ti Dios u canant a Santo Pixanex yohil u yabal hab
ten hach yamaex tin pucsikal minan u xul cu[x]tal
Paulino Pech Cap$^{n}$.
Js$^{e}$ benito Bitorin

55. Edited and reconstructed letter from Paulino Pech to Jose Maria Barrera

Tu pach u cahil X-Hotzuc: Junio 9 de 1849.
Yn hach yamail yn noh tzicbenil yume Comandante Señor Jose Maria Barrera
y u tzicbenil yum Comicionado Señor Don Pablo Balam
y u tzicbenil yum Capitan Señor Don Fermin Ake.
Yn hach yamail yn tzicbenil yumex:
Bayo la ɔoc yn kamic a tzicbenil hunex
licil a katicex ten tux tin tuchitah le ausilio tu katah a noh talan tzicbenilexo.
Yn yamail yumex:
Cin ɔaic yohelte a tzicbenilexe bicil ɔoc yn tuchitic le ausilio tu katah a tzicbenilex:
ɔoc cuatro dias yn tuchitob ti tal yicnal a tzicbenilex tu pach u cahil ti Tuco.
Sargento Pablo Ɔib tin vacuntah ca...tun... utial tascob yicnal a tzicbenilex.
Cin ɔaic yohelte a tzicbenilexe yn yamail yume bin viyah u yalabale
bicil ...alalah bin bilal ... ...
Hach manal yail tin vol uchic u bisah balob tu cahil Bacalar.
Ma yn volhel max yum ca petcinil cha v binesobi.
Yn tzicbenil yumex:
Mix hunpel yn sipili tumen ɔoc yn tuchitico yicnal a noh talan tzicbenilex cachi
tumen matan u katal ten ausilio Bacalar a tzicbenilex katic ti tal Tuco.
Cu ɔocole minan bax cin ya oltic uchic u bisabcolob Bacalar
tumen mix u nok otzil yn Soldadosob tu bisahob.
Ca tu binob tumen ma yohelob va tumen Bacalar cu binobi.
Uchac yalic a tzicbenilexe yn yumex
va tumen ma yn ɔocbesic bax yalic a noh talan tzicbenilex.
Balo uchuc xan va licil ma h...tan u noh talan tzicbenil tata
yum ca Comandante General Ens Fe Señor Don Jacinto Pat uchic u binelob Bacalar
tumen ma yn vohel max orden uchic u binobi.
Halili u xul yn than ti a noh talan tzicbenilexo.
Ca yumil ti Dios u canant a Santo Pixanex yohil u yabal hab.
Ten hach yamaex tin pucsikal minan u xul cuxtal:
Paulino Pech Capitan.
Jose Benito Bitorin

56. Felisiano Mex to Jose Maria Barrera
Sta Ma 16. de Junio de 1849 (bvy)



Sor Comad$^{te}$ en gefe D José M$^{a}$ Barrera
Bei ora launa kin kuchi cen vay Sta Maria, cin
ɔaic avohelte ɔoc in valcabansic Cordillera ti tula
cal Capitanob yoklal u tasicob tulacal mulas u cha
ma u Soldadoob tac Comisionadoob hebix á tzicbenil al
mah than tu ord. Sr. Gral, beituno tin valmah than tah
tiobe vay Sta m$^{a}$. Cutasal tulacal le mulasobo utial in kub
ti atzicb$^{l}$. a kub ti utial u tzicb$^{l}$. Sr. Gral, beituno Samal
cin tusic 6. ɔoc in kamici, halili le yum Comis$^{do}$. Vicob Xec
nile ɔocili u lukul tuc catun kamah a hune; cuatro -
mul as tubisah, tech tun bin atuchit hun tie ca utzac u
kubic tech tolo halil u xul in than ti atzicbenil Dios u
tacun tech uyabal hab Sta M$^{a}$ 16. de Junio de 1849.

Feliciano Mex Cap$^{n}$. S$^{o}$.

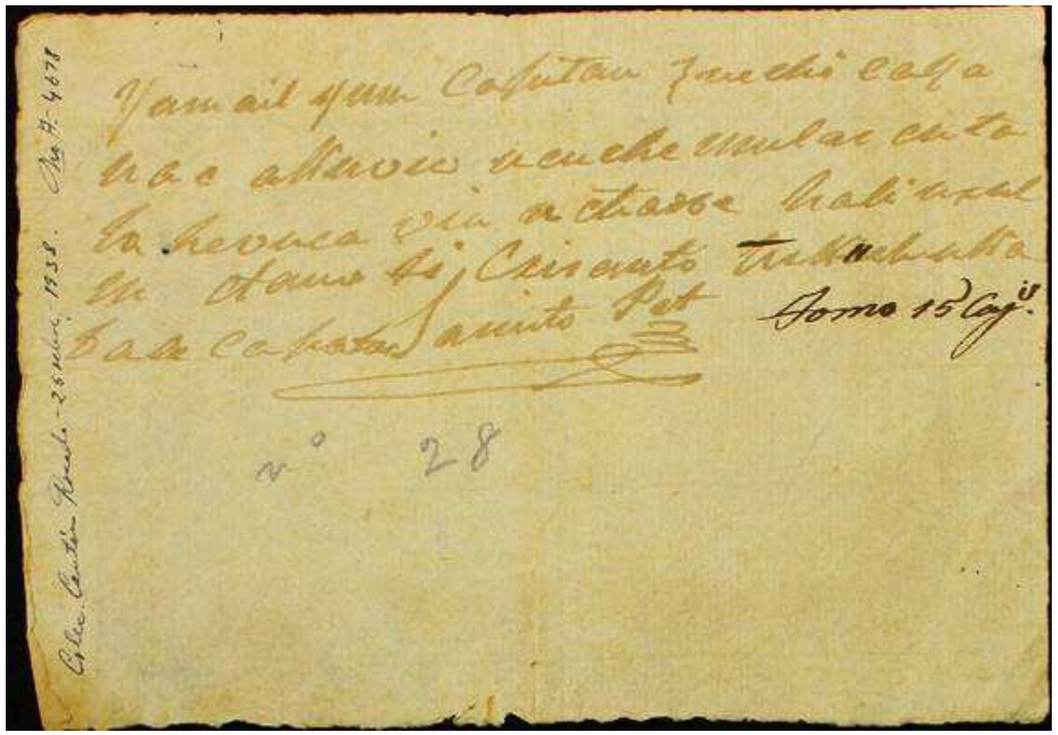
Segmented

Sor Comad$^{te}$ en gefe D José M$^{a}$ Barrera
Beiora la una kin kuchi cen vay Sta Maria,
cin ɔaic a vohelte ɔoc in valcabansic Cordillera ti tulacal Capitanob
yoklal u tasicob tulacal mulas u cħama u Soldadoob tac Comisionadoob
hebix á tzicbenil almah tħan tu ord. Sr. Gral,
bei tuno tin valmah tħantah tiobe vay Sta m$^{a}$. Cu tasal tulacal le mulasobo
utial in kub ti a tzicb$^{l}$. a kub ti utial u tzicb$^{l}$. Sr. Gral,
bei tuno Samal cin tu[x]ic 6. ɔoc in kamici,
halili le yum Comis$^{do}$. Vicob Xecnile
ɔocili u lukul tuc catun kamah a hune;
cuatro mulas tu bisah,
tech tun bin a tuchit hun tie ca utzac  u kubic tech tolo
halil u xul in tħan ti a tzicbenil
Dios u tacun tech u yabal hab
Sta M$^{a}$ 16. de Junio de 1849.
Feliciano Mex Cap$^{n}$. S$^{o}$.

56. Edited and reconstructed letter from Felisiano Mex to Jose Maria Barrera

Señor Comandante en gefe Don José Maria Barrera.
Beiora la una kin kuchi cen vay Santa Maria.
Cin ɔaic a vohelte ɔoc in valcabansic cordillera ti tulacal capitanob
yoklal u tasicob tulacal mulas u cħama u soldadoob tac comisionadoob
hebix á tzicbenil almah tħan tu orden Señor General.
Bei tuno tin valmah tħantah tiobe vay Santa Maria cu tasal tulacal le mulasobo
utial in kub ti a tzicbenil, a kub ti utial u tzicbenil Señor General.
Bei tuno samal cin tuxic 6 ɔoc in kamici.
Halili le yum Comisiado Vicob Xecnile.
Ɔocili u lukul Tuc catun kamah a hune:
cuatro mulas tu bisah.
Tech tun bin a tuchit hun tie ca utzac u kubic tech tolo.
Halil u xul in tħan ti a tzicbenil.
Dios u tacun tech u yabal hab.
Santa Maria, 16 de Junio de 1849.
Feliciano Mex Capitan Segundo.

57. Note from Jacinto Pat ti Capitan Tzuc Chi
undated[123] (bvy)



Yam ail yun Capitan ʒuc chi caYa
nac akuvic u cu che mul as cu ta
la heuaca vin a ƈhaobe hali uxul
in ƭhano ti Cris anto tu kuch uka
bale Ca patac Jacinto Pat

[123] This undated note is placed here because September, 1849 was the last month that Jacinto Pat was alive. Obviously this note could have been written anytime before this, but probably not earlier than July 26, 1847 when Manuel Antonio Ay was executed and the revolt began.

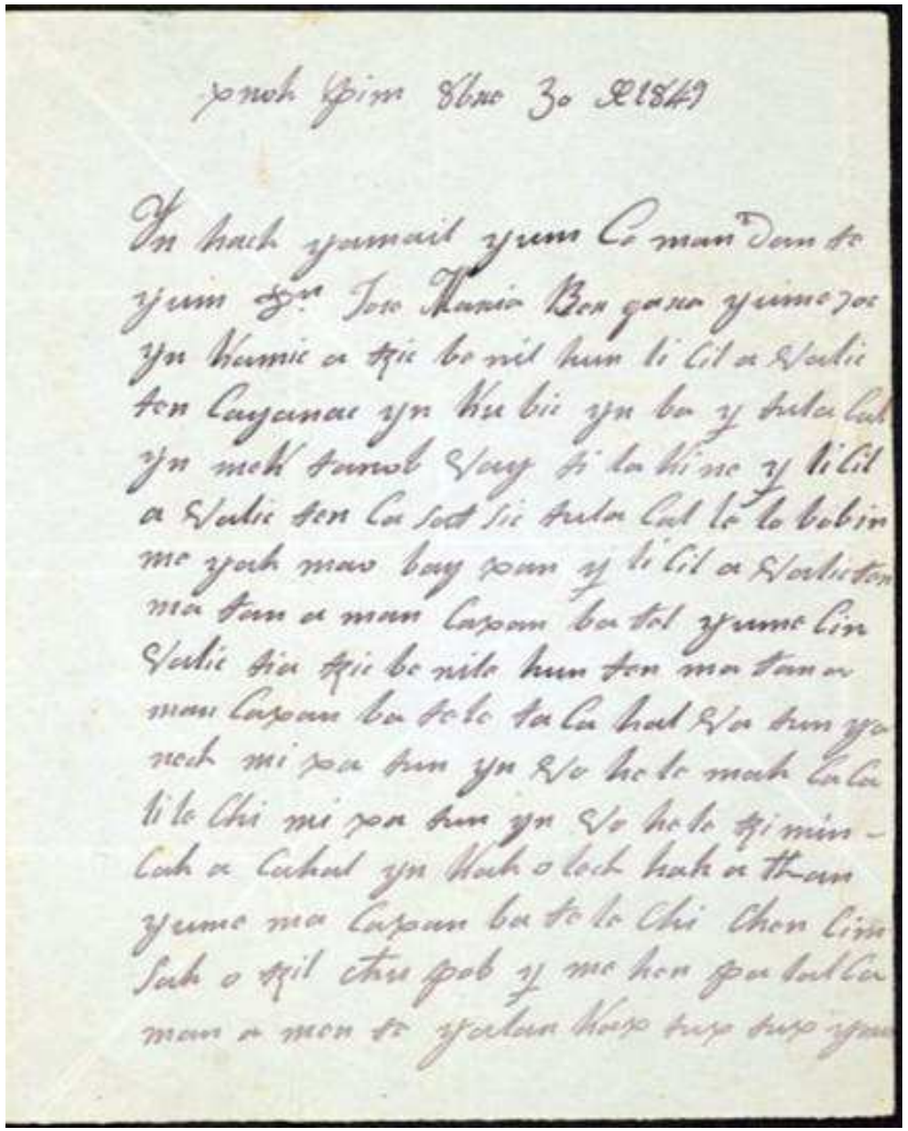
Segmented

Yamail yun Capitan ʒuc chi
ca Yanac a kuvic u cuche mulas cu tala he ua ca vin a ch̄aobe
hali u xul in th̄ano ti Crisanto tukuch u kaba le Capatac
Jacinto Pat

57. Edited and reconstructed note from Jacinto Pat to Capitan Tzuc Chi

Yamail yum Capitan Tzuc Chi:
Ca yanac a kubic u cuche mulas cu talal he ua ca bin a ch̄aobe?
Hali u xul in th̄ano ti Crisanto Tukuch u kaba le capataz.
Jacinto Pat

58. Benancio Pec to Jose Maria Vergara
x noh pim 8bre 3o. de1849 (pul)



x noh pim 8bre 3o. de1849

Yn hach yamail yum Co man dan te

yum Dn. Jose Maria Ber gara yume ɔoc

yn kamic a tzic be nil hun li cil a valic

ten Cayanac yn ku bic yn ba y tulaCal

yn mek tanob vay ti la kine y liCil

a Valic ten Ca sat sic tula Cal le lo bob in

me yah mao bay xan y li Cil a Valicten

ma tan a man Caxan ba tel yume Cin

Valic tia tzic be nile hun ten ma tan a

man Caxan ba te lo ta Ca hal Va tun ya

nech mi xa tun yn Vo he le mah Ca Ca

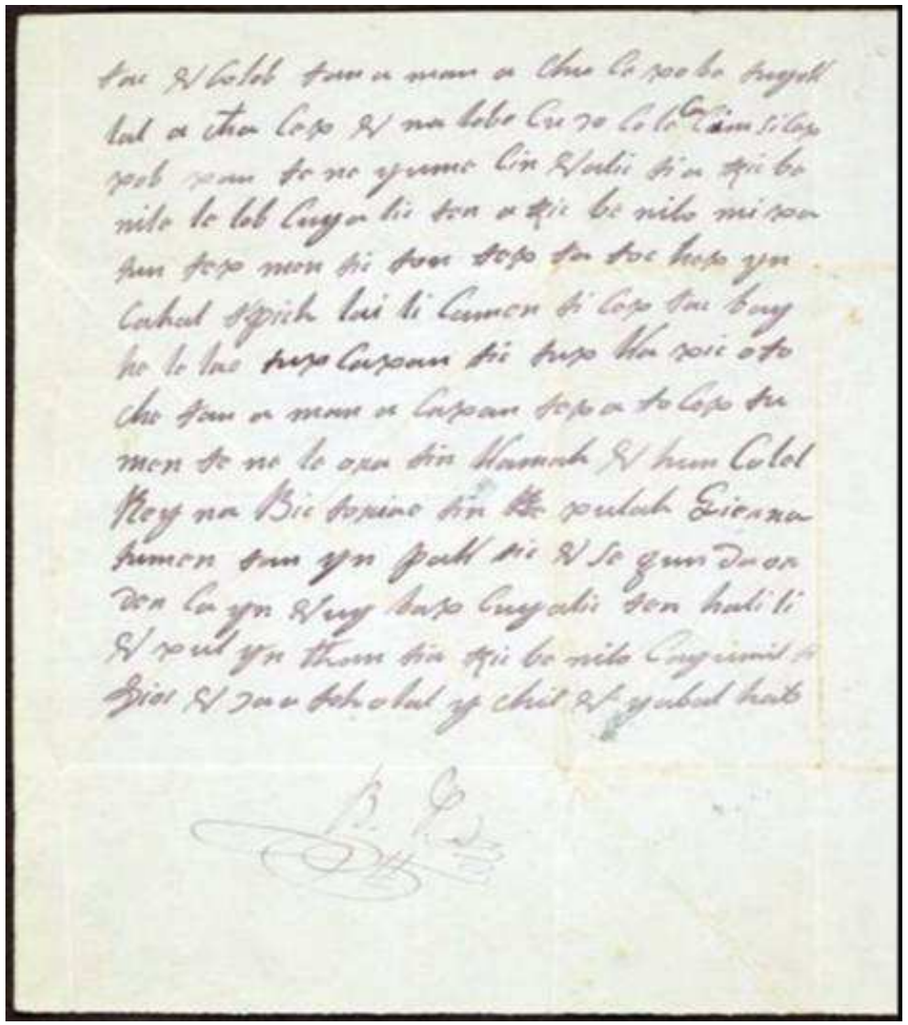
li le Chi mi xa tun yn Vo he le tzimin -

Cah a Cahal yn kah o lech hah a t̄han

yume ma Caxan ba te le Chi Chen Cim

Sah o tzil c̄hu pob y me hen palal Ca

man a men te yalan Kax tux tux yan



tac V lolob tan u man a Chu Ce xobe tuyok
lal a cha Cex V na lobe Cu oo Co le Ca Cim Si Cex
xob xan te ne yume Cin Valic ti a tzic be
nile lo lob Cuya lic ten a tzic be nilo mi xa
tun tex men tic ton tex ta toc hex yn
Cahal Tpich lai li Camen ti Cex tac bay
he le lae tux Caxan ti tux ka xic oto
che tan a man u Caxan tex a to Cex tu
men te ne le ora tin kamah V hun Colel
Rey na Bic topine tin pulah Gierra
tumen tan yn pak tic V Se gun da or
den Ca yn Vuy bax Cuyalic ten Hali li
V xul yn than tia tzic be nilo Cayumil ti
Dios V oa u toh olal y chil V yabal hab

B. P.

Segmented

x noh pim 8bre 3o. de1849

Yn hach yamail yum Comandante yum Dn. Jose Maria Bergara
yume ɔoc yn kamic a tzicbenil hun
licil a valic ten Ca yanac yn kubic yn ba y̲ tulaCal yn mektanob vay ti lakine
y̲ licil a Valic ten Ca satsic tulaCal le lobob in meyahmao
bay xan y̲ liCil a Valic ten ma tan a man Caxan batel
yume Cin Valic ti a tzicbenile hun ten ma tan u man Caxan batelo ta Cu hal
Va tun yanech mixa tun yn Vohelemah CaCalileChi
mixa tun yn Vohele tzimin Cah a Cahal
yn kah olech hah a ŧhan yume ma Caxan bateleChi
Chen CimSah otzil cȟupob y̲ mehen palal Cu man a mente yalan Kax
tux tux yan /2/ tac V lolob tan u man a ChuCexobe
tu yoklal a cȟaCex V nalobe
Cu ɔoCole Ca CimSiCexxob xan
tene yume Cin Valic ti a tzicbenile lolob Cu yalic ten a tzicbenilo
mixa tun tex mentic ton tex ta tochex yn Cahal T[e] pich
laili Ca mentiCex tac bayhelelae tux Caxan ti tux kaxic otoche
tan a man u Caxantex a toCex
tumen tene le ora tin kamah V hun Colel Reyna
Bic topine tin pulah Gierra
tumen tan yn paktic V Segunda orden Ca yn Vuy bax Cu yalic ten
Halili V xul yn ŧhan ti a tzicbenilo
Ca yumil ti Dios V ɔa u toh olal ychil V yabal hab
B. P.

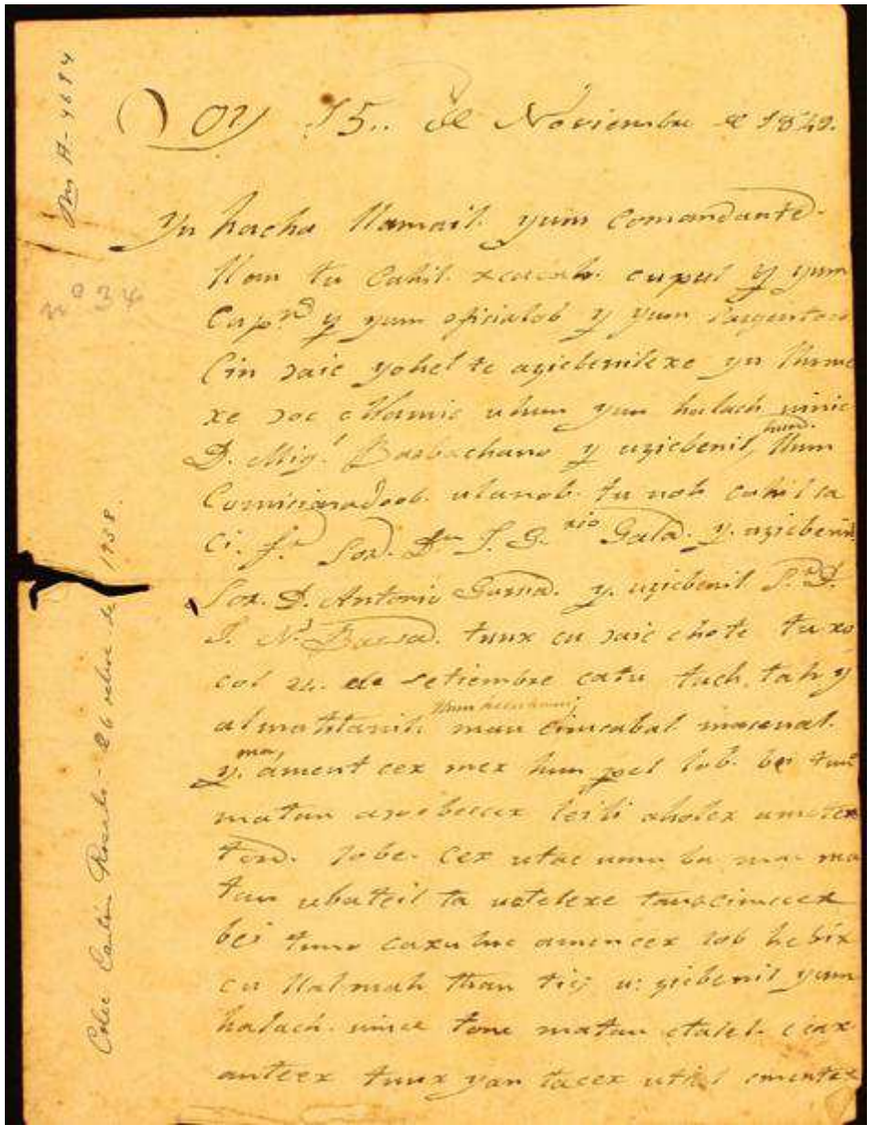
58. Edited and reconstructed letter from Benancio Pec to Jose Maria Vergara

X-Noh Pim, Octubre 3 de 1849

Yn hach yamail yum Comandante yum Don Jose Maria Vergara.
Yume: Ɔoc yn kamic a tzicbenil hun
licil a valic ten ca yanac yn kubic yn ba y̲ tulacal yn mektanob vay ti lakine
y̲ licil a valic ten ca satsic tulacal le lobob in meyahmao,
bay xan y̲ licil a valic ten ma tan a man caxan batel.
Yume: Cin valic ti a tzicbenile hunten ma tan a man caxan batelo ta cahal.
Va tun yanech mixa tun yn vohelemah cacalilechi
mixa tun yn vohele Tzimin Cah a cahal.
Yn kah olech hah a ŧhan yume ma caxan batelechi.
Chen cimsah otzil cȟupob y̲ mehen palal ca man a mente yalan kax
tux tux yan tac v lolob tan a man a chucexobe
tu yoklal a cȟacex v nalobe
cu ɔocole ca cimsicexob xan.
Tene yume cin valic ti a tzicbenile lolob cu yalic ten a tzicbenilo
mixa tun tex mentic ton: tex ta tochex yn cahal Te Pich.
Laili ca menticex tac bayhelelae tux caxan ti tux kaxi c' otoche
tan a man a caxantex a tocex.
Tumen tene le ora tin kamah v hun Colel Reyna[124]
bic topine tin pulah guerra
tumen tan yn paktic v segunda orden ca yn vuy bax cu yalic ten.
Halili v xul yn ŧhan ti a tzicbenilo.
Ca yumil ti Dios v ɔa u toh olal ychil v yabal hab.
Benancio Pec

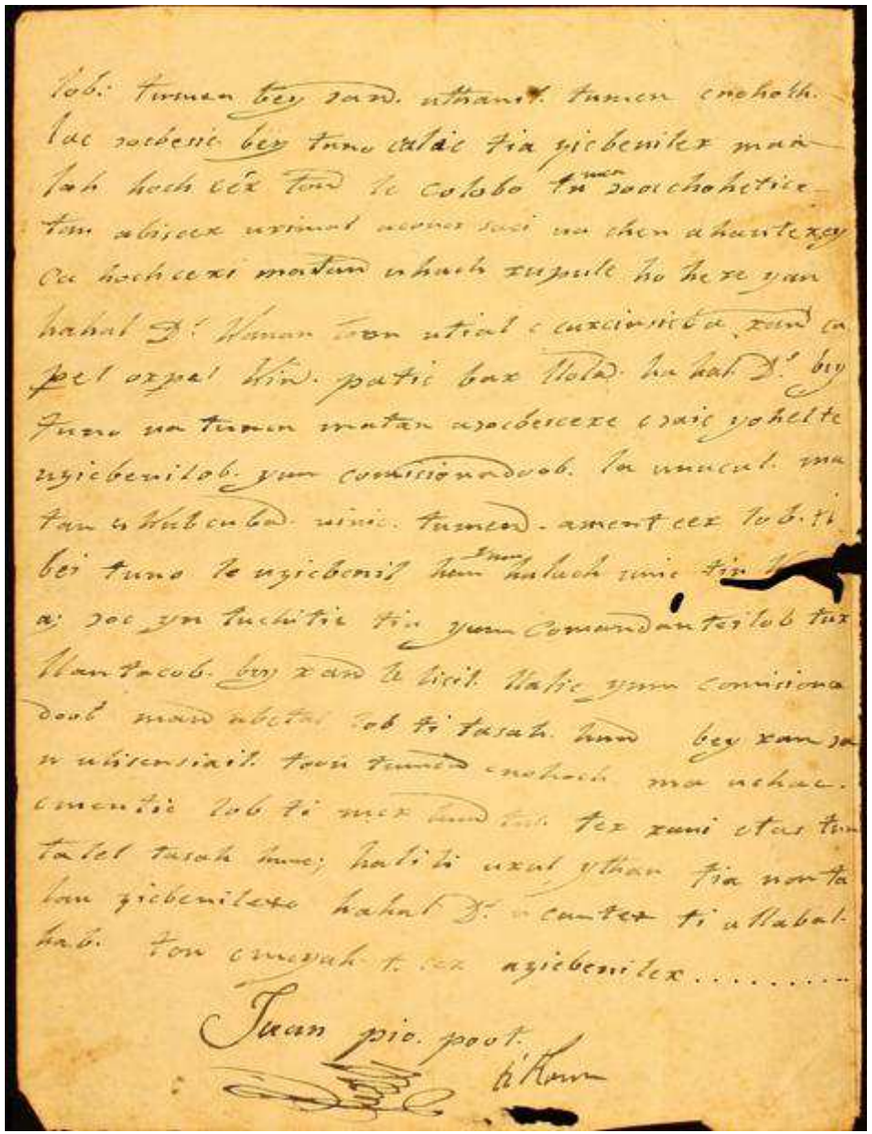
[124] It would seem that Queen Victoria is meant.

59. Juan Pio Poot to officials in X-Cacal Cupul
Oy 15.. de Noviembre de 1849 (bvy)



Oy 15.. de Noviembre de 1849

Yn hacha laamail yum Comandante
llan tu Cahil xcacal cupul y yum
Capn y yum ofisialob y yum Sargentoob
Cin ɔaic yohel te aʒicbenilexe ynllume
xe ɔoc c kamic u hun yun halach uinic
D. Mig[l] Barbachano y uʒicbenil [hun], llum
Comicionadoob ulanob tu noh cahil sa
ci. Fr Sor D[n] J. G.[rio] Gala. y uʒicbenil
Sor D. Antonio Garcia. y. uʒicbenil S[r]. D.
J. N. Baesa. tuux cu ɔaic c hote tu xo
col 24, de setiembre catu tuch tah y
almahtanil: [llum halachuinic] mau cimcabal maseual
y [ma,] ament cex mex hun pel lob. bei tun[o]
matun a ɔocbescex leili aholex ametex
ton. lobe cex utac umu ba mac ma
tan ubateil ta uetelexe tanacimscex
bei tune caxu lucamen cex lob he bix
cu llal mah t̄han tic; u: ʒicbenil yum
halach. uince tone matan ctalel ciax
anteex tuux yan tacex utial cmentex



lob: tumen bey ɔan. utħanil. tumen cnohoch
lae ɔocbesic. bey tuno c'alic tin ʒicbenilex man-
lah hoch cex ton le colobo tu[men] ɔooc chohetice
tan abiscex uximal aconex saci ua chen a hantexey
ca hochcexi matan u hach xupule ho hexe yan
hahal D[s]. kanan toon utial c cuxcinsicba xan ca
pel oxpel kin patic bax llolaha hal D[s]. bey
tuno ua tumen matan uɔocbescexe c ɔaic yohelte
uʒicbenilob. yum comisionadoob. la unucul. ma
bei tuno le uʒicbenil hun [yum] halach unic tin k...
a; ɔoc yn tuchitic tin yum comandanteilob tux
llan tacob. bey xan le licil llalic yum comisiona
doob man abetal lob ti tasah hun bey xan ɔa
n ulisensial. toon tumen c nohoch ma uchac.
c mentic lob ti mex hun tul. tex xani etas tun
talel tasah hune; hali li uxul ytħan tia non ta
lan ʒicbenilexo hahal D[s]. u can tex ti u llabal.
hab. ton cmeyah t. cex a ʒicbenilex . . . . . ..

Juan pio poot
ti Kom

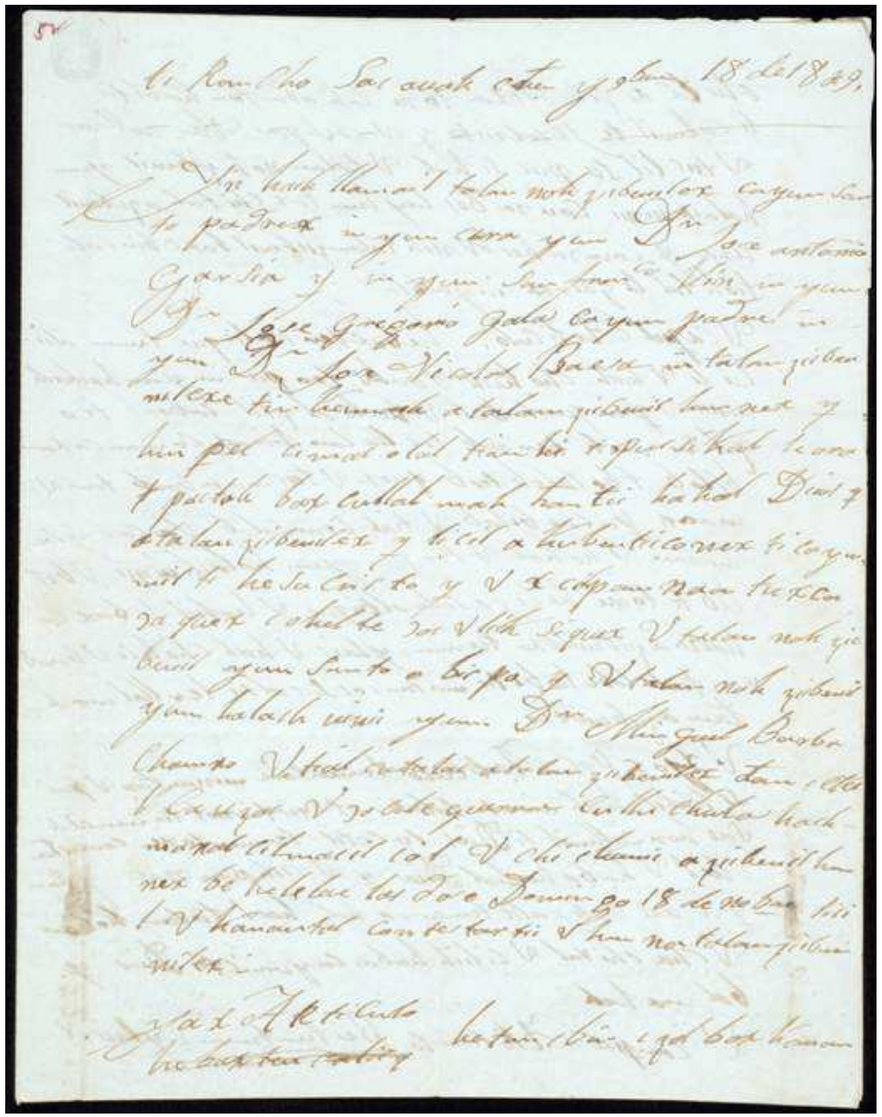
Segmented

Oy 15.. de Noviembre de 1849
Yn hach llamail yum Comandante llan tu Cahil xcacal cupul
y yum Capn y yum ofisialob y yum Sargentoob
Cin ɔaic yohelte a ʒicbenilexe yn llumexe
ɔoc c kamic u hun yun halach uinic D. Migl Barbachano
y u ʒicbenil hun, llum Comicionadoob ulanob tu noh cahil saci.
Fr Sor Dn J. G.rio Gala. y u ʒicbenil Sor D. Antonio Garcia.
y. u ʒicbenil Sr. D. J. N. Baesa.
tuux cu ɔaic c [o]hote tu xocol 24, de setiembre ca tu tuchtah yalmahtanil: llum halach uinic
ma u cim[z]abal maseual y maʾ a mentcex mex hunpel lob.
bei tuno ma tun a ɔocbescex
leili a holex a metex ton lobe cex u tacmuba mac matan u bateil ta uetelexe tan a cimscex
Bei tune ca xuluc a mencex lob hebix cu llalmahtħantic; u: ʒicbenil yum halach. uince
tone matan c talel c iax anteex tuux yantacex utial c mentex lob:
tumen bey ɔan. u tħanil. tumen c nohoch lae ɔocbesic.
bey tuno c'alic tin ʒicbenilex man lah hochcex ton le colobo
tumen ɔooc c ohetice tan a biscex u ximal a conex saci ua chen a hantexey
ca hochcexi matan u hach xupule ho[c]hexe
yan hahal Ds. kanan toon utial c cuxcinsicba xan capel oxpel kin patic bax llola[l] hahal Ds.
bey tuno ua tumen matan u ɔocbescexe c ɔaic yohelte u ʒicbenilob. yum comisionadoob.
la u nucul.
ma bei tuno le u ʒicbenil hun yum halach u[i]nic tin k[am]a;
ɔoc yn tuchitic tin yum comandanteilob tux llantacob.
bey xan le licil llalic yum comisionadoob man a betal lob
ti tasah hun bey xan ɔan u lisensial. toon tumen c nohoch
ma uchac. c mentic lob ti mex huntul. tex xani etas tun talel tasah hune;
halili u xul y[n] tħan ti a no[h] talan ʒicbenilexo
hahal Ds. u can[an] tex ti u llabal hab.
ton c meyah t. cex a ʒicbenilex . . . . . ..
Juan pio poot
ti Kom

59. Edited and reconstructed letter from Juan Pio Poot

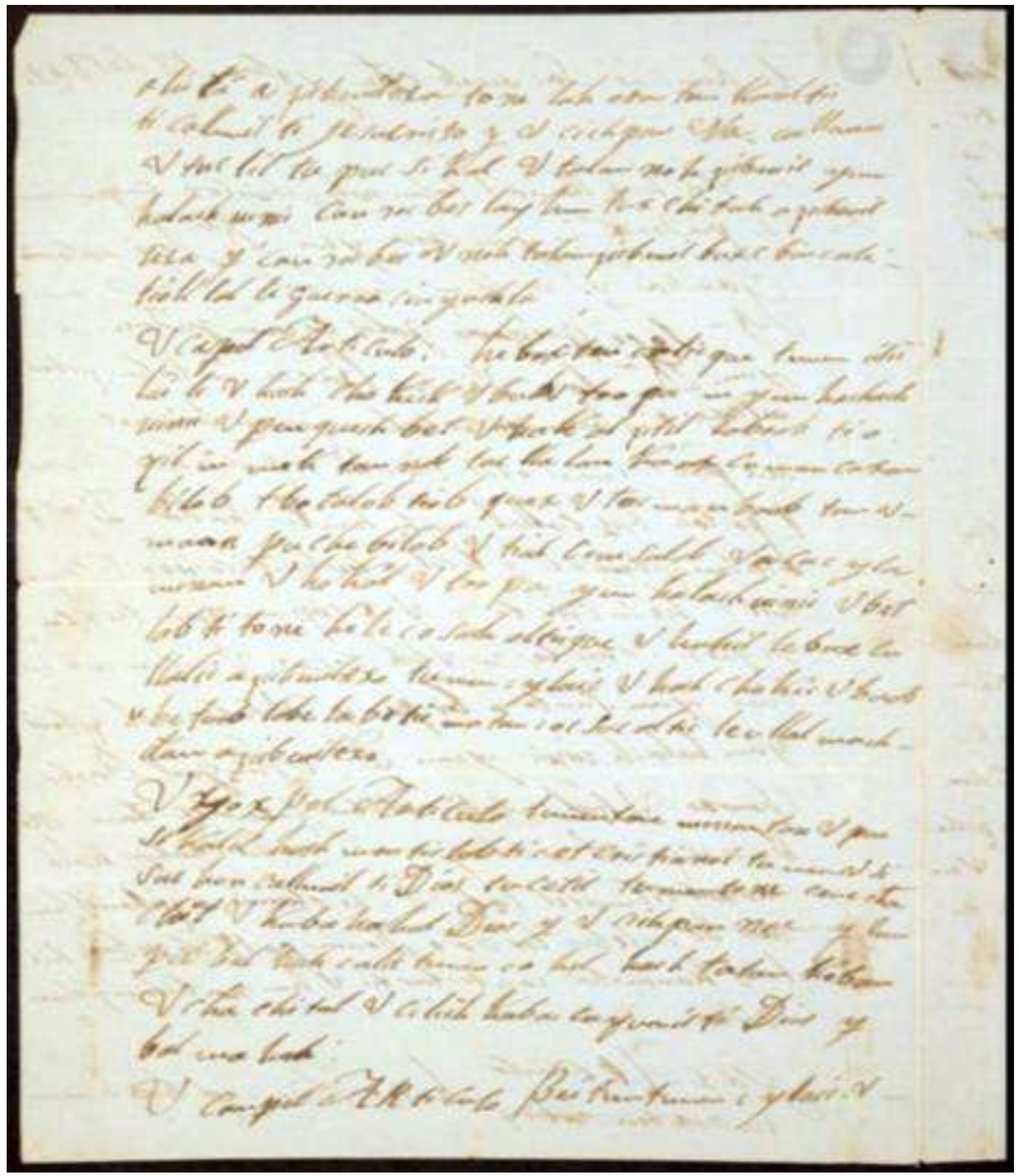
Oy 15 de Noviembre de 1849
Yn hach yamail yum Comandante yan tu cahil X-Cacal Cupul
y yum captian y yum ofisialob y yum sargentoob.
Cin ɔaic yohelte a tzicbenilexe, yn yumexe
ɔoc c kamic u hun yun halach uinic Don Miguel Barbachano
y u tzicbenil hun yum Comicionadoob ulanob tu noh cahil Sac Ii.
Frayle Señor Don Jose Gregorio Gala y u tzicbenil Señor Don Antonio Garcia
y u tzicbenil Señor Don Jose Nicolas Baesa
tuux cu ɔaic c ohelte tu xocol 24 de setiembre ca tu tuchtah yalmahtanil yum halach uinic
ma u cimzabal maseual y ma a mentcex mix hunpel lob.
Bei tuno ma tun a ɔocbescex.
Leili a hoklex a mentex ton lobe cex u tacmuba mac matan u bateil ta uetelexe tan a cimscex
Bei tune ca xuluc a mencex lob hebix cu yalmahtħantic u tzicbenil yum halach uince.
Tone matan c talel c yax anteex tuux yantacex utial c mentex lob
tumen bey ɔan u tħanil tumen c nohoch lae ɔocbesic.
Bey tuno c'alic tin tzicbenilex man lah hochcex ton le colobo
tumen ɔooc c ohetice tan a biscex u ximal a conex Sac Ii ua chen a hantexe
y ca hochcexi matan u hach xupule hochexe.
Yan hahal Dios kanan toon utial c cuxcinsicba xan capel oxpel kin patic bax yolal hahal Dios.
Bey tuno ua tumen matan u ɔocbescexe c ɔaic yohelte u tzicbenilob yum comisionadoob.
La u nucul.
Ma bei tuno le u tzicbenil hun yum halach uinic tin kamah.
Ɔoc yn tuchitic tin yum comandanteilob tux yantacob.
Bey xan le licil yalic yum comisionadoob man a betal lob.
Ti tasah hun bey xan ɔan u lisensial toon tumen c nohoch.
Ma uchac c mentic lob ti mex huntul tex xani etas tun talel tasah hune.
Halili u xul yn tħan ti a noh talan tzicbenilexo.
Hahal Dios u canan tex ti u yabal hab.
Ton c meyah ti cex a tzicbenilex . . . . . ..
Juan Pio Poot
ti Kom

60. Florentino Chan, Benifacio Novelo and Benancio Pec
to the fathers Jose Antoñio Garsía, Jose Gregorioi Gala and Jose Nicolas Baeza
ti Ran Cho Sac auah cħen y 9bre 18 de 1849 (pul)

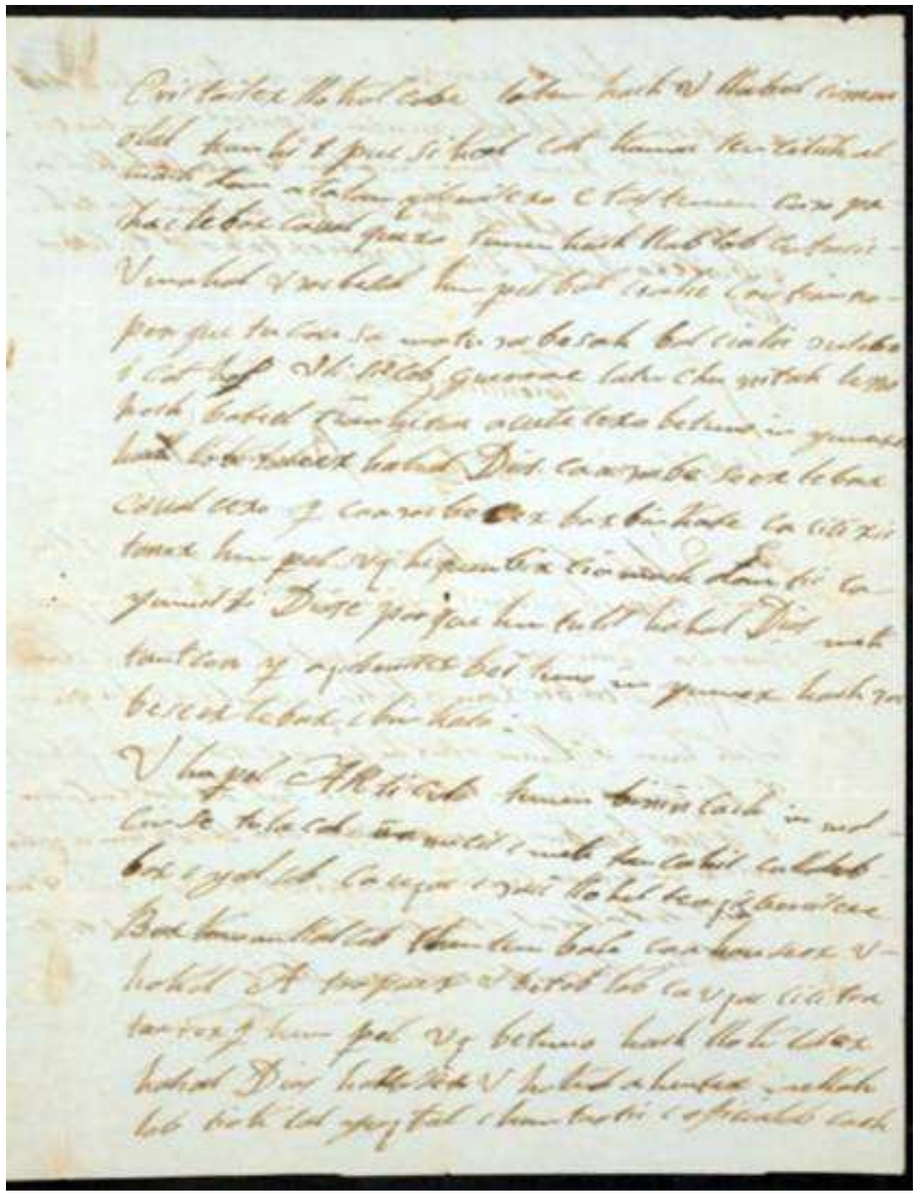


ti Ran Cho Sac auah cħen y 9bre 18 de 1849
Yn hach llamail talan noh ʒicbenilex cayum San
to padreex in yum cura yum D$^{n}$ Jose antoñio
Garsía y in yum San fran$^{co}$ kin in yun
D$^{n}$ Jose Gregorio Gala Ca yun padre in
yun D$^{n}$ Jose Nicolas Baeza in talan ʒicben
nilexe tin kamaah a talan ʒicbenil hun nex y
hun pel cimac olal tian hi t puc si kal le ora
t pactah bax cullal mah tħan tic hahal Dios y
a talan ʒicbenilex y licil a kuben tic co nex ti ca yu
mil ti he su cris to y v x cichpam naa tu x ca
ɔa quex cohelte ɔoc v lik si quex V talan noh ʒic
benil yum Santo o bis po y V talan noh ʒicbenil
yum halach uinic yum D$^{n}$ Miguel Barba
Cham no V tial catalan atalan ʒicbenilex tħan[125] c ete
l Ca u ʒac V ɔocole guerra Cu llu chula hach-
manal ci lmacil c'ol V chi c kamic a ʒicbenil hun
nex be he le lae las dose Domingo 18 de no bre lici
l V kanantal con tes tar tic V hun nex talan ʒicben
nilex =
Yax Articulo he tun c bin c ʒol bax kanan

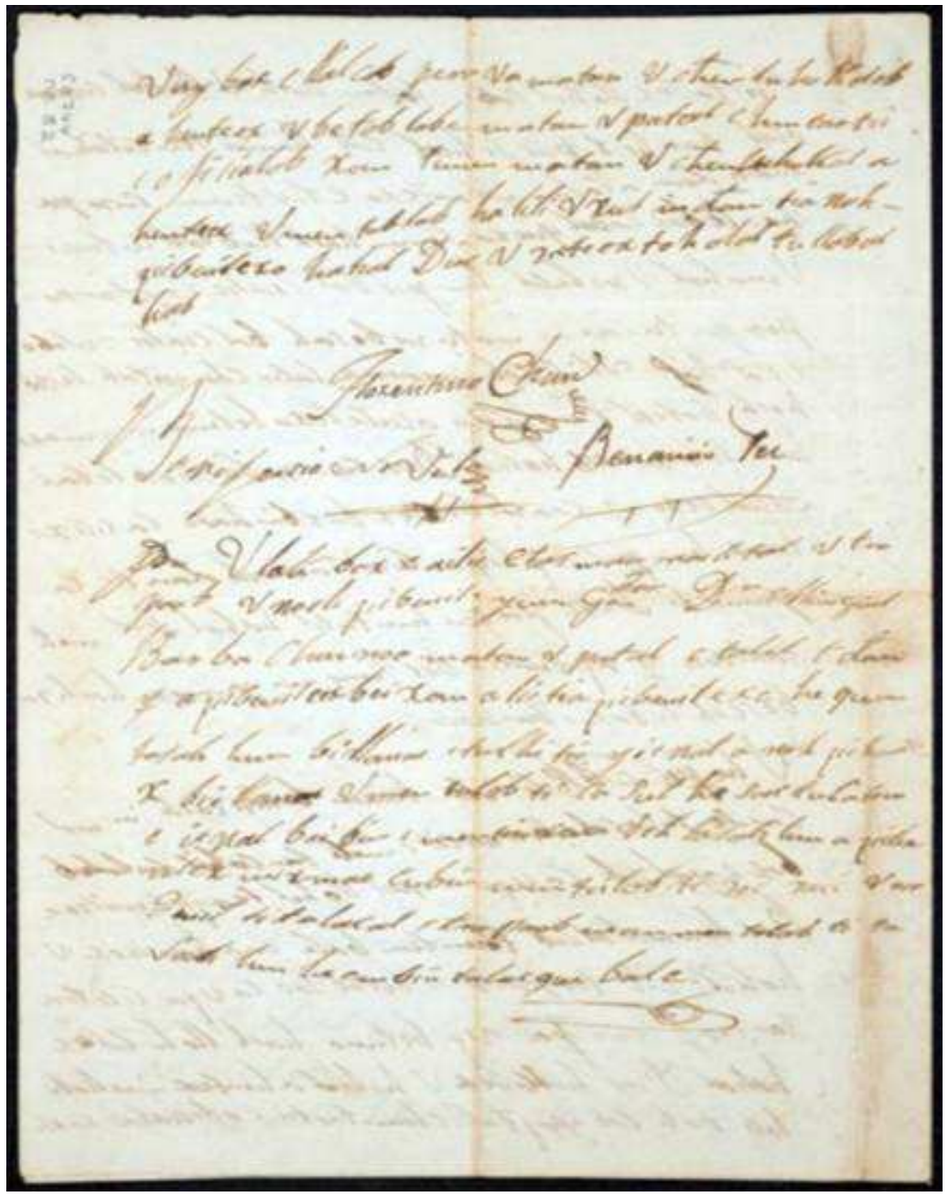
[125] Again notice the use of an alternative symbol for th. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the computer character set.



a lic cá a ʒic benilexa to ne lah ora tan kaual tic
ti Callumil tí JesuCristo y v cichpam Na. Ca llanac
v tuc lic tu puc si kal v talan noh ʒicbenil yum
halach uinic Cau ɔoc bes lay hun tux chi tah a ʒicbenil
lexa y Cau ɔa bez v noh talan ʒicbenil bax c bin c alé
tiok lal la guerra cin yuchla
V Capel Articulo: he bax tun c alic que tumen alic
laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach
uinic v pen quesh bet v hak ol ʒilil loloob ti o
ʒil in mek tan nob tac lla lan Kaax cu man
bilob t be talob tiob quex v tac ma u baob tan v -
maan pa che bilob v tial Cim salob valac yla
minan v hokol v tro pa yum halach uinic v bet
lob ti tone hele c osah oltic que v hahil le bax Cu
llalic a ʒicbenilex tumen c yalic v hah cho kic v baob
u be toob lobe la be tic ma tan c oc sac oltic le u llal mah -
ṫhan a ʒicbenilexo
V yoxpel Articulo tumen xan minan ton v puc
Si kalil hach men tic lob ti c eet Cristianoi tu menel v Si
Sac hon callumil ti Dios tu cetil tumene tone cenc cha
Chit V kaba hahal Dios y v cichpan nae y hun
pel bal hah c alic tumenco hel hac h talan kaba
V cha chi tal V Cilich kaba ca yumil ti Dios y
bal ma hah:
V Can pel Arti culo Bei tun tumen c ylaci v -



Cris toilex llo kol cabe laten hach v llabal cimac
olal tian hí t puc Si kal cat kaman leu cilich al
mah ŧhan a talan ʒicbenilexo c tas tumen caɔo pa
chac le bax caual que xo tumen hach llab lob cu tasic -
V mahal v ɔocbesal hun p̲el bal ualic Cris tian no -
por que tu cau sa ma tu ɔoc besah bal cialic ɔulobe
i cat hop̲ vli sic Cob guerrae latu chu nitah le no
hoch bateel tian hi tan a Cute lexo betuno in yumexe
hach llok laleex hahal Dios ca a ɔoc be seex le bax
caual cexo y̲ ca a ɔoc besex bax bai kaxe ca cici xic
tonex hun p̲el vʒ he quen bix Cí mach ŧhan tic ca -
yumil ti Dios por que hu tu lol hahal Dios mek
tant con y̲ a ʒicbenilex bei tuno in yumex hach ɔoc
beseex le bax c bin kato:
V hop̲el Articulo tumen binin cach in mol -
cin se tulacal ûn nucil c mek tan cahil ca llo loob -
bax c yal cob ca uʒac c ɔocic llohel te a ʒicbenilexe
Bax kananllal cab then tun bale ca a hau seex v -
hokol A tropaex v betob lob ca vʒac cici tra
taa rex y̲ hun p̲el vʒ betuno hach llolí lobex
hahal Dios hakal sex v hahil a hentex mekah
lob tiok lal yuʒ tal c hun tar tic c o ficialob cach



Florentino Chan

Benifacsio NoVelo  Benancio Pec

Vuy bax c llal cob pero va matan V cẖen lu ho kolob
a henteex v betob lobe matan v patal c hun tar tci
c o ficialob xan tumen matan V cẖenluhokol a
henteex V men loblob halili V xul in tẖan tia noh -
ʒicbenilexo hahal Dios V ɔateex toh olal tu llabal
hab

P. V lak bax c ailic etas macu nach tal v tro
paob v nooh ʒicbenil yum Go$^{dor}$ D$^{n}$. Minguel
Barba Channoe matan v patal c talel t tẖan
y a ʒicbenileex bei xan a lic tia ʒicbenile xe he quin
tasah hun bicllanac c tuChi tic yic nal a noh ʒicbenile
x bic llanac V men talob ti Ca Sut ke Sac tu Caten
c icnal bei bin c men tic xan Vch tasah hun a ʒicbe
nilex mixmac cubin men tci lob ti ɔoc yail v or
denil, ti talacal l tropaob man  men talob ti ta
Sah hun be can bin talac que bale

Segmented

ti RanCho Sac auah cɦen y 9bre 18 de 1849
Yn hach llamail talan noh ʒicbenilex ca yum Santo padreex
in yum cura yum D$^{n}$ Jose antoñio Garsía y in yum San fran$^{co}$ kin
in yun D$^{n}$ Jose Gregorio Gala Ca yun padre in yun D$^{n}$ Jose Nicolas Baeza
in talan ʒicbennilexe
tin kamaah a talan ʒicbenil hunnex y hunpel cimac olal ti anhi t pucsikal
le ora t pactah bax cu llalmah tɦantic hahal Dios y a talan ʒicbenilex
y licil a kubentic conex ti ca yumil ti hesucristo y v x cichpam naa
tux ca ɔa quex c'ohelte ɔoc v liksiquex V talan noh ʒicbenil yum Santo obispo
y V talan noh ʒicbenil yum halach uinic yum D$^{n}$ Miguel BarbaChamno
Vtial ca talan a talan ʒicbenilex tɦan c etel Ca uʒac V ɔocole guerra Cu lluchula
hach manal cilmacil c'ol Vchi c kamic a ʒicbenil hunnex
be helelae las dose Domingo 18 de no bre
licil V kanantal contestartic V hunnex talan ʒicbennilex =

Yax Articulo hetun c bin c ʒol bax kanan /2/
alic cá a ʒicbenilexa tone lah ora tan kaualtic ti Ca llumil tí JesuCristo y v cichpam Na.
Ca llanac v tuclic tu pucsikal v talan noh ʒicbenil yum halach uinic
Ca u ɔocbes lay hun tuxchitah a ʒicbenillexa y Ca u ɔabez v noh talan ʒicbenil
bax c bin c alé ti oklal la guerra cin yuchla

V Capel Articulo: hebax tun c alicque
tumen alic laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach uinic
v penquesh bet v hak olʒilil loloob ti oʒil in mektannob
tac llalan Kaax cu manbilob t betalob tiob
quex v tacma u baob tan v maan pachebilob vtial Cimsalob
valac yla minan v hokol v tropa yum halach uinic v bet lob ti tone
hele c osah oltic que v hahil le bax Cu llalic a ʒicbenilex tumen c yalic v hah chokic v baob
u betoob lobe labetic matan c ocsac oltic le u llalmah tɦan a ʒicbenilexo

V yoxpel Articulo tumen xan minan ton v pucSikalil hach mentic lob ti c eet Cristianoi
tumenel v SiSachon ca llumil ti Dios tu cetil tumene tone
cenc cɦa Chit V kaba hahal Dios y v cichpan nae y hunpel bal hah c alic tumenco
hel hach talan kaba
V cɦa chital V Cilich kaba ca yumil ti Dios y balma hah:
V Can pel Arti culo Bei tun tumen c ylaci v -

Edited and reconstructed

Ti Rancho Sac Auah Cɦen,[126] Novembre 18 de 1849
Yn hach yamail talan noh tzicbenilex ca yum Santo padreex
in yum cura yum D$^{n}$ Jose Antoñio Garsía y in yum San Francisco kin
in yun D$^{n}$ Jose Gregorio Gala, ca yun padre in yun D$^{n}$ Jose Nicolas Baeza.
In talan tzicbennilexe.
Tin kamah a talan tzicbenil hunnex y hunpel cimac olal ti anhi ti pucsikal.
Le ora ti pactah bax cu yalmah tɦantic hahal Dios y a talan tzicbenilex
y licil a kubenticconex ti ca yumil ti Hesucristo y v x-cichpam naa
tux ca ɔacex c'ohelte ɔoc v liksicex v talan noh tzicbenil yum santo obispo
y v talan noh tzicbenil yum halach uinic yum D$^{n}$ Miguel Barbachano
vtial ca talan a talan tzicbenilex tɦan c' etel ca utzac v ɔocol le guerra cu yuchula.
Hach manal cilmacil c'ol vchi c' kamic a tzicbenil hunnex
be helelae las dose Domingo 18 de noviembre
licil v kanantal contestartic v hunnex talan tzicbennilex =

Yax Articulo: hetun c' bin c' tzol bax kanan a lic cá a tzicbenilexa
tone lah ora tan kaualtic ti ca yumil tí JesuCristo y v cichpam Na
ca yanac v tuclic tu pucsikal v talan noh tzicbenil yum halach uinic
ca u ɔocbes lay hun tuxchitah a tzicbenillexa
y ca u ɔabez v noh talan tzicbenil bax c' bin c' alé ti oklal la guerra cin yuchla

V Capel Articulo: hebax tun c' alice
tumen alic laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach uinic
v pencech bet v hak oltzilil loloob ti otzil in mektanob
tac yalan kaax cu manbilob ti betah lob tiob
cex v tacma u baob tan v maan pachebilob vtial cimsalob
valac yla minan v hokol v tropa yum halach uinic v bet lob ti tone.
Hele c' osah oltice v hahil le bax cu yalic a tzicbenilex tumen c' yalic v hah chokic v baob
u betoob lobe labetic ma tan c ocsac oltic le u yalmah tɦan a tzicbenilexo.

V Yoxpel Articulo: tumen xan minan ton v pucsikalil hach mentic lob ti c' eet Cristianoi
tumenel v sisachon ca yumil ti Dios tu cetil tumene tone
cenc cɦa chit v kaba hahal Dios y v cichpan nae y hunpel bal hah c alic
tumen c'ohel hach talan kaba v cɦa chital v cilich kaba ca yumil ti Dios y balma hah:

[126] Sac aua: Ficus mexicana Miq

Segmented

V Canp̲el Articulo: Bei tun tumen c ylaci v /3/ Cristoilex llokol cabe
laten hach v llabal cimac olal t ianhí t pucSikal
cat kaman le u cilich almah ŧhan a talan ʒicbenilexo c tas
tumen ca ɔo pachac le bax ca ualquexo tumen hach llab lob cu tasic -
V mahal v ɔocbesal hunp̲el bal ualic Cristianno -
porque tu causa ma tu ɔocbesah bal c ialic ɔulobei ca t hop̲ v lisicCob guerrae
la tu chunitah le nohoch bateel t ianhi tan a Cutelexo
be tuno in yumexe
hach lloklaleex hahal Dios ca a ɔocbeseex le bax ca ualcexo
y̲ ca a ɔocbesex bax bai kaxe ca cici xic tonex hunp̲el vʒ
hequen bix Címach ŧhantic ca yumil ti Dios
porque hutul ol hahal Dios mektant con y̲ a ʒicbenilex
bei tuno in yumex hach ɔocbeseex le bax c bin kato:

V hop̲el Articulo tumen bin in ca[a]h in molcinse tulacal ûn nucil c mektan cahil ca llologb -
bax c yalcob ca uʒac c ɔocic llohel te a ʒicbenilexe Bax kanan llal cob then tun
bale ca a hauseex v hokol A tropaex v betob lob
ca vʒac cici trataarex y̲ hunp̲el vʒ
be tuno hach llolí lobex
hahal Dios hakalsex v hahil a hentex mekah lob
ti oklal yuʒtal c huntartic c oficialob cach /4/ Vuy bax c llalcob
pero va matan V cĥen[e]l u hokolob a henteex v betob lobe
matan v patal c huntartcic oficialob xan
tumen matan V cĥen[e]l u hokol a henteex V men loblob
halili V xul in ŧhan ti a noh ʒicbenilexo
hahal Dios V ɔateex toh olal tu llabal hab

Florentino Chan
Benifacsio NoVelo Benancio Pec

P. V lak bax c ailic
etas ma cu nachtal v tropaob v nooh ʒicbenil yum Go$^{dor}$ D$^{n}$. Minguel BarbaChannoe
matan v patal c talel t ŧhan y̲ a ʒicbenileex
bei xan alic ti a ʒicbenilexe he quin tasah hun
bic llanac c tuChitic yicnal a noh ʒicbenilex
bic llanac V menta lob ti Ca SutkeSac tuCaten c icnal
bei bin c mentic xan Vch tasah hun a ʒicbenilex
mixmac cu bin mentci lob
ti ɔoc yaic v ordenil ti talacal t tropaob man menta lob ti taSah hun
be can bin talacque bale

Edited and reconstructed

V Canp̲el Articulo: Bei tun tumen c ylaci v Cristoilex yokol cabe
laten hach v yabal cimac olal t yanhí t pucsikal
ca t kaman le u cilich almah ŧhan a talan tzicbenilexo c tas
tumen ca ɔo pachac le bax ca ualcexo tumen hach yab lob cu tasic -
V mahal v ɔocbesal hunp̲el bal ualic Cristiano -
porque tu causa ma tu ɔocbesah bal c yalic ɔulobei ca t hop̲ v lisicob guerrae
la tu chunitah le nohoch bateel t yanhi tan a cutelexo
be tuno in yumexe
hach yoklaleex hahal Dios ca a ɔocbeseex le bax ca ualcexo
y̲ ca a ɔocbesex bax bai kaxe ca cici xic tonex hunp̲el vtz
hencen bix címach ŧhantic ca yumil ti Dios
porque hutul ol hahal Dios mektantcon y̲ a tzicbenilex
bei tuno in yumex hach ɔocbeseex le bax c bin kato:

V hop̲el Articulo tumen bin in caah in molcinse tulacal ûn nucil c mektan cahil ca yoloob -
bax c yalcob ca utzac c ɔocic yohelte a tzicbenilexe bax kanan yalcob ten tun
bale ca a hauseex v hokol a tropaex v betob lob
ca vtzac cici trataarex y̲ hunp̲el vtz
be tuno hach yolí lobex
hahal Dios hakalsex v hahil a hentex mekah lob
ti oklal yutztal c huntartic c oficialob cach vuy bax c' yalcob
pero va matan v cĥenel u hokolob a henteex v betob lobe
matan v patal c' huntartcic oficialob xan
tumen matan v cĥenel u hokol a henteex v men loblob
Halili v xul in ŧhan ti a noh tzicbenilexo.
Hahal Dios v ɔa teex toh olal tu yabal hab

Florentino Chan
Benifacio Novelo Benancio Pec

P. V lak bax c'alic:
et has ma cu nachtal v tropaob v noh tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachanoe
matan v patal c talel t ŧhan y̲ a tzicbenileex.
bei xan alic ti a tzicbenilexe he cin tasah hun
bic yanac c tuchitic yicnal a noh tzicbenilex
bic yanac v menta lob ti ca sutkesac tu caten c'icnal
bei bin c' mentic xan vch tasah hun a tzicbenilex
mixmac cu bin mentci lob
ti ɔoc yalic v ordenil ti talacal ti tropaob man menta lob ti tasah hun
be can bin talace. Vale

60. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan, Benifacio Novelo and Benancio Pec to the fathers Jose Antoñio Garsía, Jose Gregorio Gala and Jose Nicola Baeza[127]

Ti Rancho Sac Auah Cħen[128] Noviembre 18 de 1849
Yn hach yamail talan noh tzicbenilex ca yum santo padreex:
in yum cura yum Don Jose Antoñio Garsía
y in yum San Francisco kin in yum Don Jose Gregorio Gala,
ca yum padre in yum Don Jose Nicolas Baeza.
In talan tzicbenilexe.
Tin kamah a talan tzicbenil hunnex y hunpel cimac olal.
Ti anhi ti pucsikal le ora ti pactah bax cu yalmah tħantic hahal Dios y a talan tzicbenilex
y licil a kubenticconex ti ca yumil ti Hesucristo y v x-cichpam Naa
tux ca ɔacex c'ohelte ɔoc v liksicex v talan noh tzicbenil yum santo obispo
y v talan noh tzicbenil yum halach uinic yum Don Miguel Barbachano
vtial ca talan a talan tzicbenilex tħan c'etel ca utzac v ɔocol le guerra cu yuchula.
Hach manal cilmacil c'ol vchi c' kamic a tzicbenil hunnex.
Be helelae las dose Domingo 18 de noviembre
licil v kanantal contestartic v hunnex talan tzicbennilex =

Yax Articulo: hetun c' bin c' tzol bax kanan alic cá a tzicbenilexa
tone lah ora tan kaualtic ti ca yumil tí JesuCristo y v cichpam Na
ca yanac v tuclic tu pucsikal v talan noh tzicbenil yum halach uinic
ca u ɔocbes lay hun tuxchitah a tzicbenillexa
y ca u ɔabez v noh talan tzicbenil bax c' bin c' alé ti oklal la guerra cin yuchla.

V Capel Articulo: hebax tun c' alice
tumen alic laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach uinic.
V pencech bet v hak oltzilil loloob ti otzil in mektanob
tac yalan kaax cu manbilob ti betah lob tiob
cex v tacma u baob tan v man pachebilob vtial cimsalob.
Valac yla minan v hokol v tropa yum halach uinic v bet lob ti tone.
Hele c' ocsah oltice v hahil le bax cu yalic a tzicbenilex
tumen c' yalic v hah chokic v baob u betoob lobe
Labetic ma tan c' ocsac oltic le u yalmah tħan a tzicbenilexo.

V Yoxpel Articulo: tumen xan minan ton v pucsikalil hach mentic lob ti c' eet Cristianoi
tumenel v sisachon ca yumil ti Dios tu cetil tumene tone
cenc cħa chit v kaba hahal Dios y v cichpan Nae y hunpel bal hah c'alic
tumen c'ohel hach talan kaba v cħa chital v cilich kaba ca yumil ti Dios y bal ma hah.

V Canpel Articulo: Bei tun tumen c' ylaci v Cristoilex yokol cabe
laten hach v yabal cimac olal ti yanhí ti pucsikal
ca ti kaman le u cilich almah tħan a talan tzicbenilexo
c' tas tumen ca ɔopachac le bax ca ualcexo tumen hach yab lob cu tasic -
V mahal v ɔocbesal hunpel bal ualic Cristiano
porque tu causa ma tu ɔocbesah bal c yalic ɔulobei cat hop v liksicob guerrae.
La tu chunitah le nohoch bateel t yanhi tan a cutelexo.
Be tuno in yumexe:
hach yoklaleex hahal Dios ca a ɔocbeseex le bax ca ualcexo
y ca a ɔocbesex bax bai kaxe ca cici xic tonex hunpel vtz
hencen bix címach tħantic ca yumil ti Dios
porque hutul ol[129] hahal Dios mektantcon y a tzicbenilex.
Bei tuno in yumex hach ɔocbeseex le bax c' bin kato.

V Hopel Articulo: tumen bin in caah in molcinse tulacal û nucil c' mektan cahil
ca yoloob bax c' yalcob ca utzac c' ɔocic yohelte a tzicbenilexe.
Bax kanan yalcob ten tun?
Bale ca a hauseex v hokol a tropaex v betob lob.
Ca vtzac cici trataarex y hunpel vtz.
Be tuno hach yolí lobex hahal Dios hakalsex v hahil a hentex mekah lob.
Ti oklal yutztal c' huntartic c' oficialob cach vuy bax c' yalcob
Pero va matan v cħenel u hokolob a henteex v betob lobe.
Matan v patal c' huntartic oficialob xan
tumen matan v cħenel u hokol a henteex v men loblob.

Halili v xul in tħan ti a noh tzicbenilexo.
Hahal Dios v ɔa teex toh olal tu yabal hab.

Florentino Chan
Bonifacio Novelo Benancio Pec

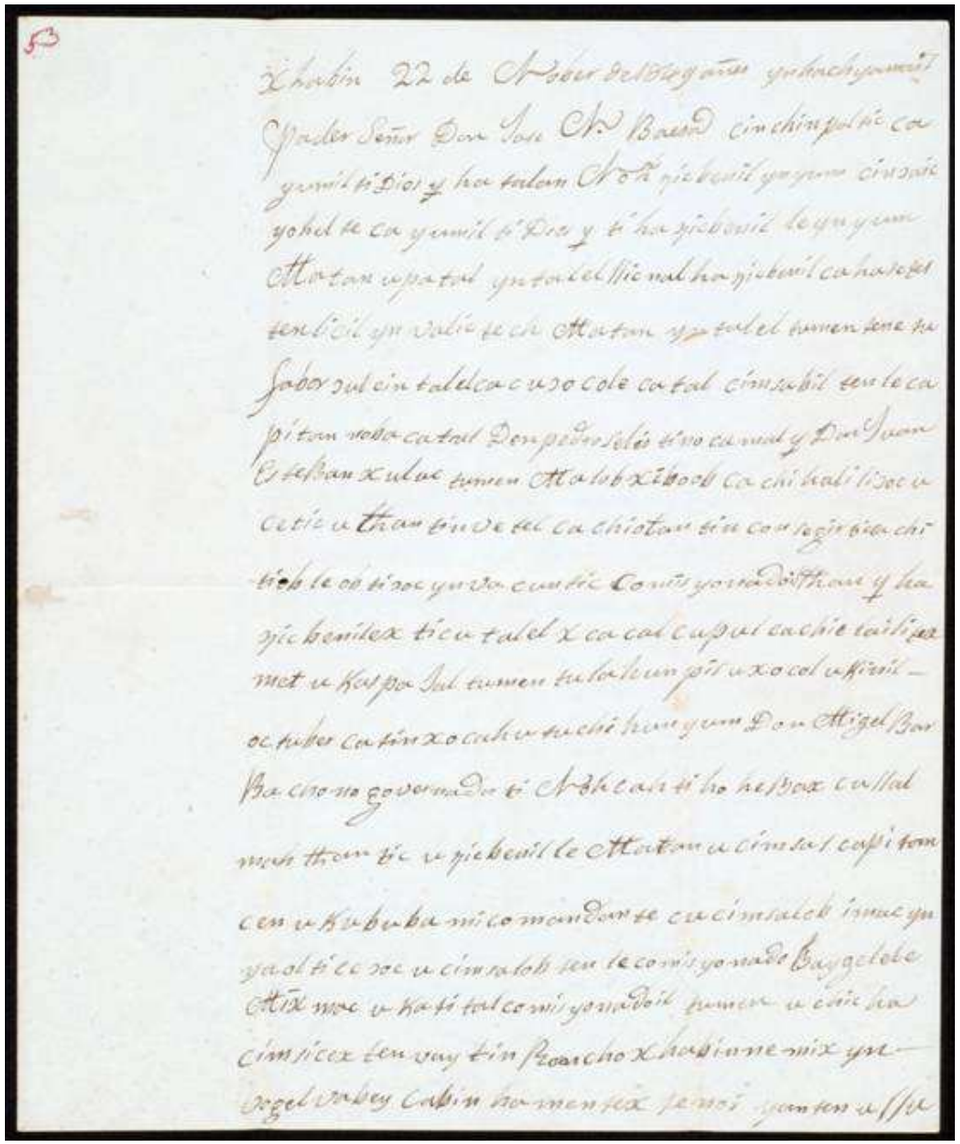
P. V lak bax c'alic:
et has ma cu nachtal v tropaob v noh tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachanoe
matan v patal c talel t tħan y a tzicbenileex.
Bei xan alic ti a tzicbenilexe he cin tasah hun.
Bic yanac c' tuchitic yicnal a noh tzicbenilex.
Bic yanac v menta lob ti ca sutkesac tu caten c'icnal.
Bei bin c' mentic xan vch tasah hun a tzicbenilex mixmac cu bin mentci lob.
Ti ɔoc yalic v ordenil ti tulacal ta tropaob man menta lob ti tasah hun.
Be can bin talace. Vale.

[127] Compare this letter with letter #79 written by the same authors and sent to the same recipients, dated January 24, 1850. For a Spanish translation of this letter see pages 558-560 of Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864, Volume 2.

[128] Sac aua: Ficus mexicana Miq

[129] The expression hutul ol is not registered in the vocabularies. The verb hutul normally means “to shed, to fall as for example leaves from a tree or plaster from the ceiling”.

61. Raymundo Chi to Jose Nicolas Baesa
x habin 22 de Nober de 1849 años (pul)



X habin 22 de Nober de1849 años yn hach yamail

Padre Señor Don Jose N. Baesa cin chin pol tic ca

yumil ti Dios y ha talan Noh ʒicbenil yn yum cin ɔaic

yohel te ca yumil ti Dios y ti ha ʒicbenil le yn yum

Matan u patal yn talel llicnal ha ʒicbenil ca hasetes

ten licil yn valic tech Matan yn talel tumen tene tu

fabor ɔul cin talel ca c u ɔocole ca tal cimsabil ten le ca

pitan noba catul Don pedroselis ti no camal y Don Juan

Es teBan xuluc tumen Malob xiboob ca chi halili ɔoc u

cetic u than tin uetel ca chio tan tin con segiir ticca chi

tiob le ob ti ɔoc yn va cun tic Comis yonadoil than y ha

ʒicbenilex ti cu talel x ca cal cupul cachie laili tex

met u kaspa jal tumen tu lahun pis u xocol u kinil -

oc tuber ca tin xocah u tuchi hun yum Don Miguel Bar

Ba chono governador ti Noh cah ti ho he Bax cu llal

mah than tic u ʒicbenil le Mayan u cimsal capitan

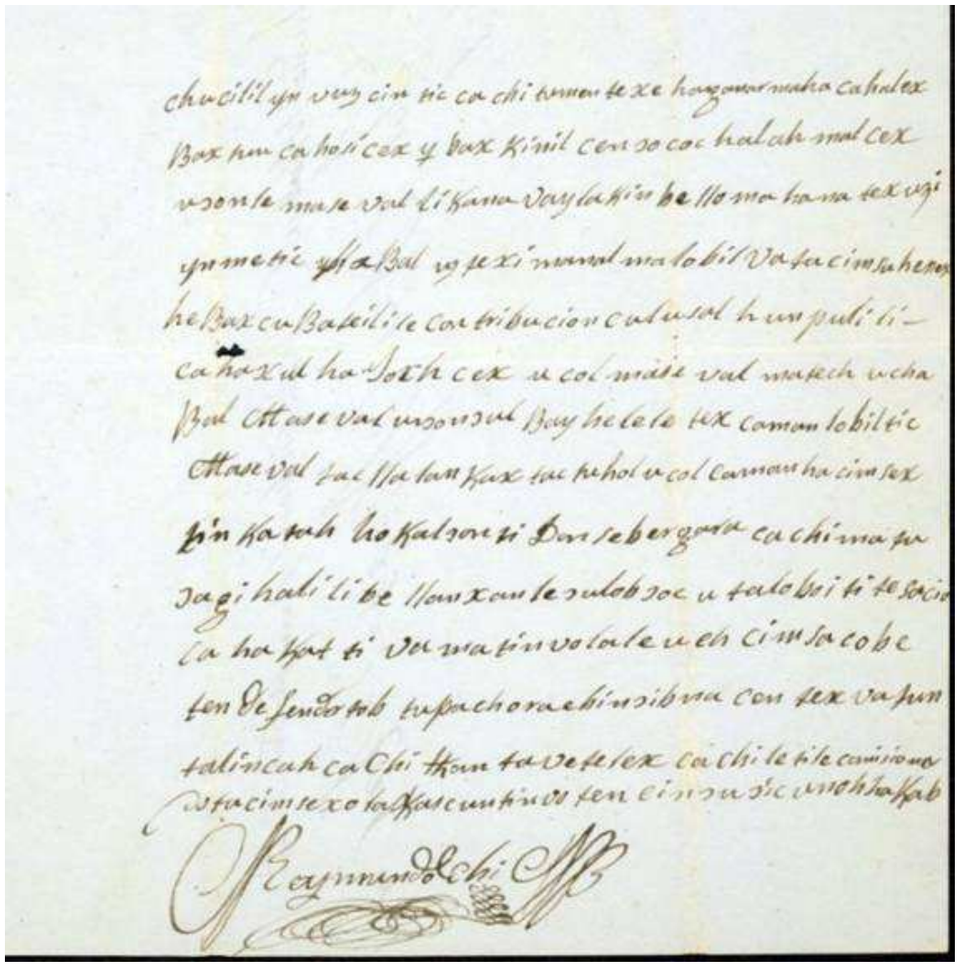
cen u kub u ba mi comandan te cu cimsalob imac yn

ya ol tice ɔoc u cim salob ten le comnis yonado Baygelele

Mix mac u kati tal comis yonadoil tumen u chic ha

cimsicex ten vay tin Rancho xhabin ne mix yn -

vogel va bey cabin hamen tex tenoi yan ten u llu



chucilil yn vuy cin tic ca chi tumen te xe haganar maha cahalex

Bax tun ca ho si cex y bax kinil cen ɔococ halah mal cex

uɔonle mase val li kana vay la kin be llo ma hana tex uʒi

yn me tic llaBal uʒ te xi manal malobil Va ta cimsahenex

heBax cu Bateili le con tri bu cion c ulusal hun puli li -

ca ha xul ha Toch cex u col mase val matech ucha

Bal Maseval uɔonɔul Bay helele tex caman lobiltic

Mase val tac llalan kax tac tu hol u col caman ha cim sex

Cin ka tah ho kal ɔon ti Don seber gara ca chi ma tu

ɔa gi hali li be llan xan le ɔulob ɔoc u talo boi ti te Socio

ca ha kat ti Va ma tin volale u ch cim sa cobe

ten de fender tob tupach orae bin ɔib na cen tex va tun

talincah ca chi ħan ta uetelex cachi le ti le comisiona

do ta cimsexo ta kas cun tin vo ten cin ɔuɔic unoh ha kab

Raymondo Chi

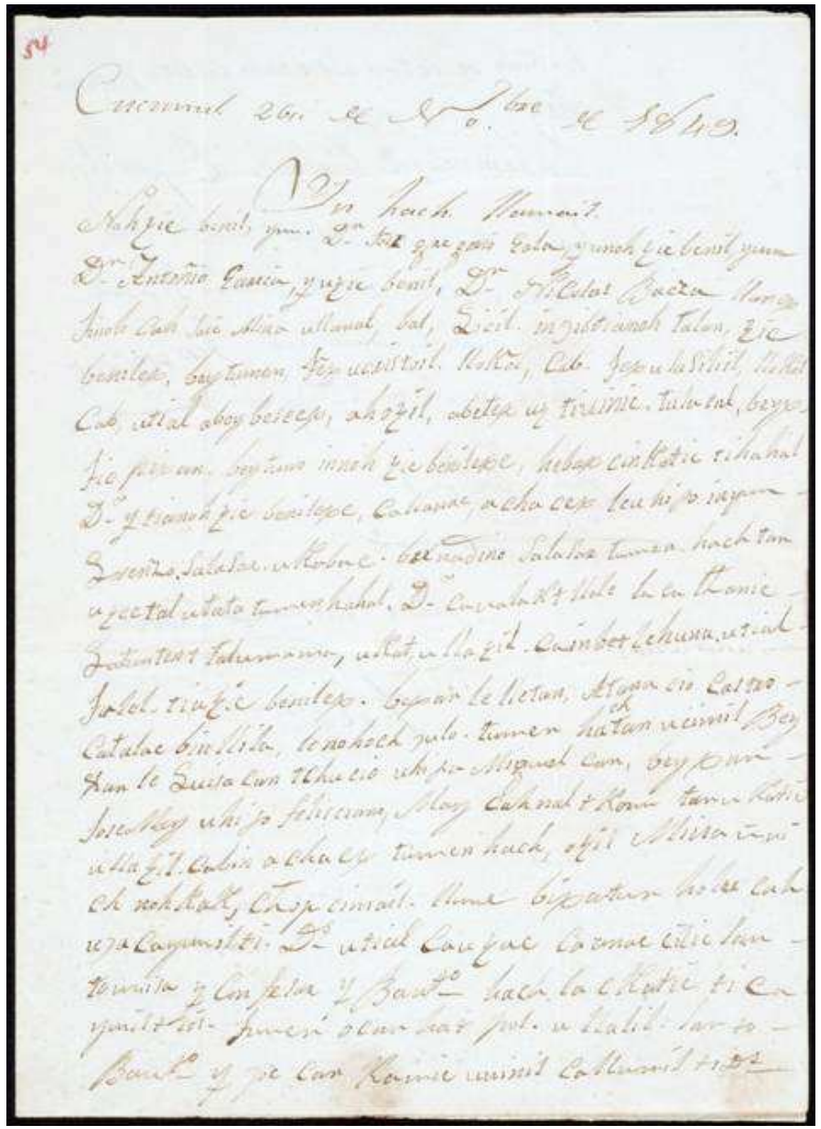
Segmented

X habin 22 de Nober de1849 años
yn hach yamail Padre Señor Don Jose N. Baesa
cin chinpoltic ca yumil ti Dios y ha talan Noh ʒicbenil
yn yum cin ɔaic yohelte ca yumil ti Dios y ti ha ʒicbenille
yn yum Matan u patal yn talel llicnal ha ʒicbenil ca ha setes ten
licil yn valic tech Matan yn talel tumen tene tu fabor ɔul cin talel
ca cu ɔocole ca tal cimsabil ten le capitannoba catul
Don pedro selistino camal y Don Juan EsteBan xuluc
tumen Malob xiboob cachi halili ɔoc u cetic u ŧhan tin uetel cachio
tan tin consegirtic cachi tiob
leobti ɔoc yn vacuntic Comisyonadoil ŧhan y ha ʒicbenilex
ti cu talel x cacal cupul cachie
laili tex met u kaspajal tumen tu lahunpis u xocol u kinil octuber
ca tin xocah u tuchi hun yum Don Miguel BarBachono governador ti Noh cah ti ho
he Bax cu llalmah ŧhantic u ʒicbenille Ma yan u cimsal capitan
cen u kub u ba mi comandante cu cimsalob
imac yn ya oltice ɔoc u cimsalob ten le comnisyonado
Bay gelele Mixmac u kati tal comisyonadoil tumen uchic ha cimsicex
ten vay tin Rancho xhabinne mix yn vogel va bey ca bin ha mentex tenoi
yan ten u llu/2/chucilil yn vuycintic cachi tumen texe ha ganarma ha cahalex
Bax tun ca hosicex y bax kinil cen ɔococ halahmal cex u ɔon le maseval likana vay lakin
bello ma ha natex uʒi
yn metic llaBal uʒ texi manal malobil
Va ta cimsahenex heBax cu Bateili le contribucion cu lusal hun pulili -
ca ha xul ha Tochcex u col maseval
matech u chaBal Maseval u ɔon ɔul Bay helele tex ca man lobiltic Maseval
tac llalan kax tac tu hol u col ca man ha cimsex
Cin katah hokal ɔon ti Don se bergara cachi
ma tu ɔagi
halili be llan xan le ɔulob ɔoc u taloboi ti te Socio
ca ha kat ti Va ma tin volale uch cimsacobe
ten defendertob tu pach
orae bin ɔibnacen tex va tun tal in cah cachi ŧhan ta uetelex cachi
leti le comisionado ta cimsexo ta kascunt in vo[l]
ten cin ɔuɔic u noh ha kab
Raymondo Chi

61. Complete edited and reconstructed letter from Raymundo Chi to Jose Nicolas Baesa

X-Habin, 22 de Noviembre de 1849 años
Yn hach yamail Padre Señor Don Jose Nicolas Baesa.
Cin chin poltic ca yumil ti Dios y a talan noh tzicbenil.
Yn yum: cin ɔaic yohelte ca yumil ti Dios y ti a tzicbenile
Yn yum: matan u patal yn talel yicnal a tzicbenil ca a sates ten.
Licil yn valic tech matan yn talel tumen tene tu fabor ɔul cin talel
Ca cu ɔocole ca tal cimsabil ten le capitannoba catul
Don Pedro Celistino Camal y Don Juan Esteban Xuluc
tumen malob xiboob cachi balili ɔoc u cetic u ŧhan tin uetel cachio.
Tan tin consegirtic cachi tiob
Leob ti ɔoc yn vacuntic comisionadoil ŧhan y a tzicbenilex
Ti cu talel X-Cacal Cupul cachie.
Laili tex met u kaspahal tumen tu lahunpis u xocol u kinil octubre
ca tin xocah u tuchi hun yum Don Miguel Barbachano governador ti Noh Cah ti Ho
he bax cu yalmah ŧhantic u tzicbenile ma yan u cimsal capitan.
Cen u kub u ba mi comandante cu cimsalob.
Imac yn ya oltice ɔoc u cimsalob ten le comisionado.
Bay helele mixmac u kati tal comisionadoil tumen uchic a cimsicex ten.
Vay tin Rancho X-Habine mix yn vohel va bey ca bin a mentex tenoi.
Yan ten u yuchucilil yn vuycintic cachi tumen texe a ganarma a cahalex.
Bax tun ca hosicex y bax kinil cen ɔococ a lamal cex u ɔon le maseval likana vay lakin.
Beyo ma a natex utzi.
Yn metic yabal utz texi manal malobil.
Va ta cimsahenex hebax cu bateili le contribucion cu lusal hunpulili,
ca a xul a toccex u col maseval
matech u chabal maseval u ɔon ɔul bay helele tex ca man lobiltic maseval
tac yalan kax, tac tu hol u col ca man a cimsex.
Cin katah hokal ɔon ti Don Jose Vergara cachi.
Ma tu ɔahi.
Halilibe yan xan le ɔulob ɔoc u taloboi ti te socio.
Ca a kati va ma tin volale uch cimsacobe.
Ten defendertob tu pach.
Orae bin ɔibnacen tex va tun tal in cah cachi ŧhan ta uetelex cachi.
Leti le comisionado ta cimsexo, ta kascunt in vol.
Ten cin ɔuɔic u noh a kab.
Raymondo Chi

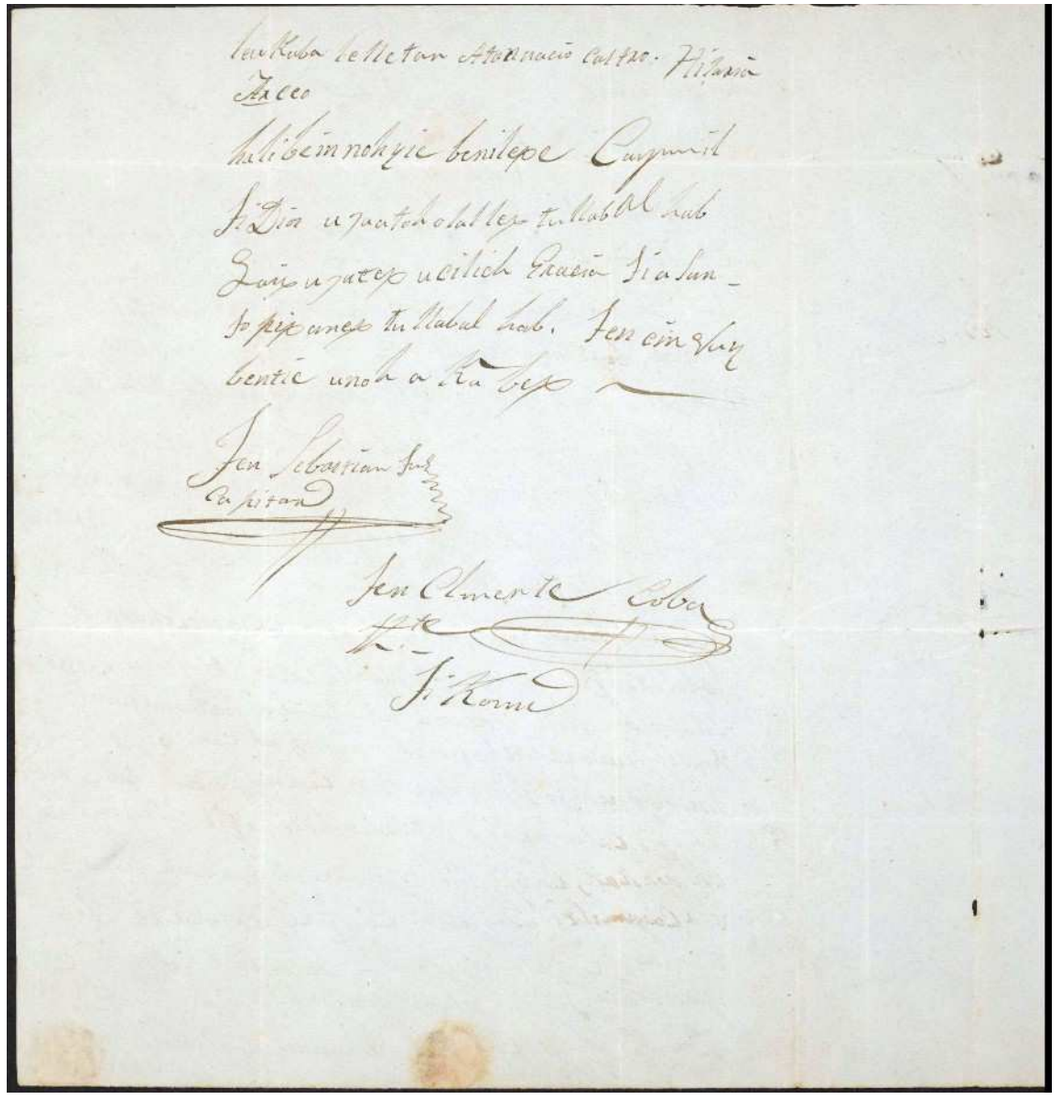
62. Letter #1 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza
Cuncunul 26,, de No.bre de 1849 (pul)



Cuncunul 26,, de No.bre de 1849

Yn hach llamail

Noh ȝic benil, yum. D$^{n}$. Jose gregorio Gala, y unoh ȝic benil, yum
D$^{n}$. Antoñio García, y u ȝic benil, D$^{n}$. Nicolas Baeza llanex
Tinoh Cah Sací Mina u llanal, bal, Licil. in ɔibtianoh Talan ȝic
benilex, bay tumen Tex ucristoil, llokol, Cab. Tex u SaSiliil, llokol
Cab, utial aboy beseex, ahoȝil, abetex uȝ tiuinic, tulacal, beyx,
Tic pixan. bey tuno innoh ȝic benilexe, hebax cin katic ti hahal
D$^{s}$. y tianoh ȝic benilexe, Ca llanac, a chacex leu hijo inyum -
Lorenzo.SalaSar. u kabae . ber nadino SalaSar tumen. hach tan
u ȝectal u tata tumen, hahal D$^{s}$. Ca ualakt llole la cu ŧhanic -
Latun ten t talumama, u kat u llaȝil. Cainbet le huna. utial -
Talel. tia ȝic benilex. baxan le lletan, Atana cio Castro -
Catalac bin llila, le nohoch ɔulo tumen hach tan u cimil Bey
Xan le Luisa Can tchucio uhija Miguel Can, bey xan -
Jose May u hijo feliciano, May cah nal t Kom tan u katic
u lla ȝil. Cabin a chacex tumen hach, oȝil Mina ú uí
ch noh kak, Cȟop cimail. llume bixatun holu cah
uɔa Cayumil ti D$^{s}$. utial Ca uȝac Ca anac cilic San -
to misa y Con fesar y Baut$^{o}$- hach la c katic ti Ca
yumil ti dios - Tumen ocan ha t pol. u llalil. San to -
Bauto- y ɔoc Can kamic uuinil Ca llumil ti D$^{s}$ -



leu kaba le lletan Atannacio Castro. Hilaria
Arceo
halibein noh ʒic benilexe Cayumil
Ti Dios u ɔaa toh olal lex tu llabal hab
Laix u ɔatex u cilich Gracia Tia San -
to pix anex tu llabal hab. Ten cin Vuʒ
bentic unoh a kabex --
Ten Sebastian Tuz
Capitan
Ten Clmente Coba
Thte
Ti Kom

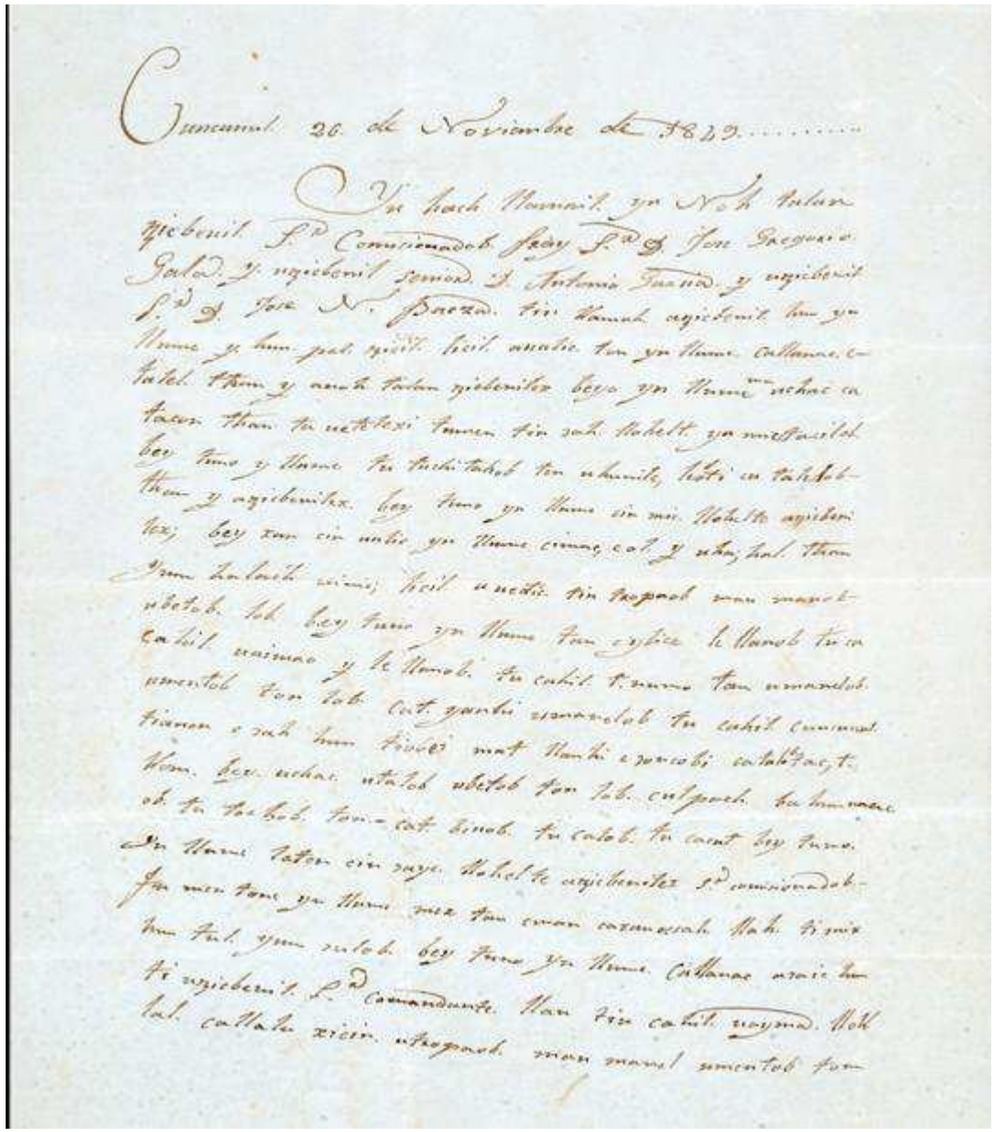
Segmented

Cuncunul 26,, de No.$^{bre}$ de 1849
Yn hach llamail Noh ʒicbenil, yum. D$^{n}$. Jose gregorio Gala,
y̲ u noh ʒicbenil, yum D$^{n}$. Antoñio García,
y̲ u ʒicbenil, D$^{n}$. Nicolas Baeza llanex Ti noh Cah Sací
Mina u llanal, bal, Licil. in ɔib ti a noh Talan ʒicbenilex,
bay tumen Tex u cristoil, llokol, Cab. Tex u SaSiliil, llokol Cab,
utial a boybeseex, ah oʒil,
a betex uʒ ti uinic, tulacal, beyx, Ti c pixan.
bey tuno in noh ʒicbenilexe,
he bax cin katic ti hahal D$^{s}$. y̲ ti a noh ʒicbenilexe,
Ca llanac, a chacex le u hijo in yum Lorenzo.SalaSar. u kabae . bernadino SalaSar
tumen. hach tan u ʒectal u tata tumen, hahal D$^{s}$.
Ca ualakt llole la cu ŧhanic -
La tun ten t tal u mama, u kat u llaʒil. Ca in bet le huna.
utial Talel. ti a ʒicbenilex.
baxan le lletan, Atanacio Castro Ca talac bin llila, le nohoch ɔulo
tumen hach tan u cimil
Bey Xan le Luisa Can t chucio u hija Miguel Can,
bey xan Jose May u hijo feliciano May cahnal t Kom
tan u katic u llaʒil.Ca bin a chacex tumen hach, oʒil
Mina ú uích noh kak, Cĥop cimail. llume
bixa tun hol u cah u ɔa Ca yumil ti D$^{s}$. utial Ca uʒac
Ca anac cilic Santo misa y̲ Confesar y̲ Baut$^{o}$-
hach la c katic ti Ca yumil ti dios - Tumen ocan ha t pol. u llalil. Santo Bauto-
y̲ ɔoc Can kamic u uinil Ca llumil ti D$^{s}$ - /2/
le u kaba le lletan Atannacio Castro. Hilaria Arceo
halibe in noh ʒicbenilexe
Ca yumil Ti Dios u ɔaa toh olallex tu llabal hab
Laix u ɔatex u cilich Gracia Ti a Santo pixanex tu llabal hab.
Ten cin Vu[ɔ]bentic u noh a kabex --
Ten Sebastian Tuz
Capitan
Ten Cl[e]mente Coba
Tĥte
Ti Kom

62. Complete edited and reconstructed letter #1 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala

Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849
Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala,
y̲ u noh tzicbenil yum Don Antoñio García,
y̲ u tzicbenil, Don Jose Nicolas Baeza yanex ti noh cah Sací:
Minan u yanal bal licil in ɔib ti a noh talan tzicbenilex
bay tumen tex u cristoil yokol cab, tex u sasilil yokol cab,
utial a boybeseex ah otzil,
a betex utz ti uinic tulacal, beyx ti c' pixan.
Bey tuno in noh tzicbenilexe,
he bax cin katic ti hahal Dios y̲ ti a noh tzicbenilexe,
ca yanac a chacex le u hijo in yum Lorenzo Salasar, u kabae Bernadino Salasar
tumen hach tan u tzectal u tata tumen hahal Dios
ca ualak ti yole la cu ŧhanic.
La tun ten ti tal u mama, u kat u yatzil ca in bet le huna
utial talel ti a tzicbenilex.
Bay xan le yatan Atanacio Castro ca talac bin yila le nohoch ɔulo
tumen hach tan u cimil.
Bey xan le Luisa Can ti chucio u hija Miguel Can.
Bey xan Jose May u hijo Feliciano May cahnal t Kom
tan u katic u yatzil ca bin a chacex tumen hach otzil.
Mina ú uích: noh kak cĥopcimail yume
Bixa tun hol u cah u ɔa ca yumil ti Dios utial ca utzac
ca anac cilich Santo misa y̲ Confesar y̲ Bautiso.
Hach la c' katic ti ca yumil ti Dios tumen ocan ha ti pol u yaalil Santo Bautiso
y̲ ɔoc can kamic u uinicil ca yumil ti Dios.
Le u kaba le yatan Atanacio Castro: Hilaria Arceo.
Halibe in noh tzicbenilexe:
Ca yumil ti Dios u ɔaa toh olalex tu yabal hab.
laix u ɔatex u cilich Gracia ti a Santo pixanex tu yabal hab.
Ten cin vuɔbentic u noh a kabex.
Ten Sebastian Tuz
Capitan
Ten Clemente Coba
Teniente
Ti Kom

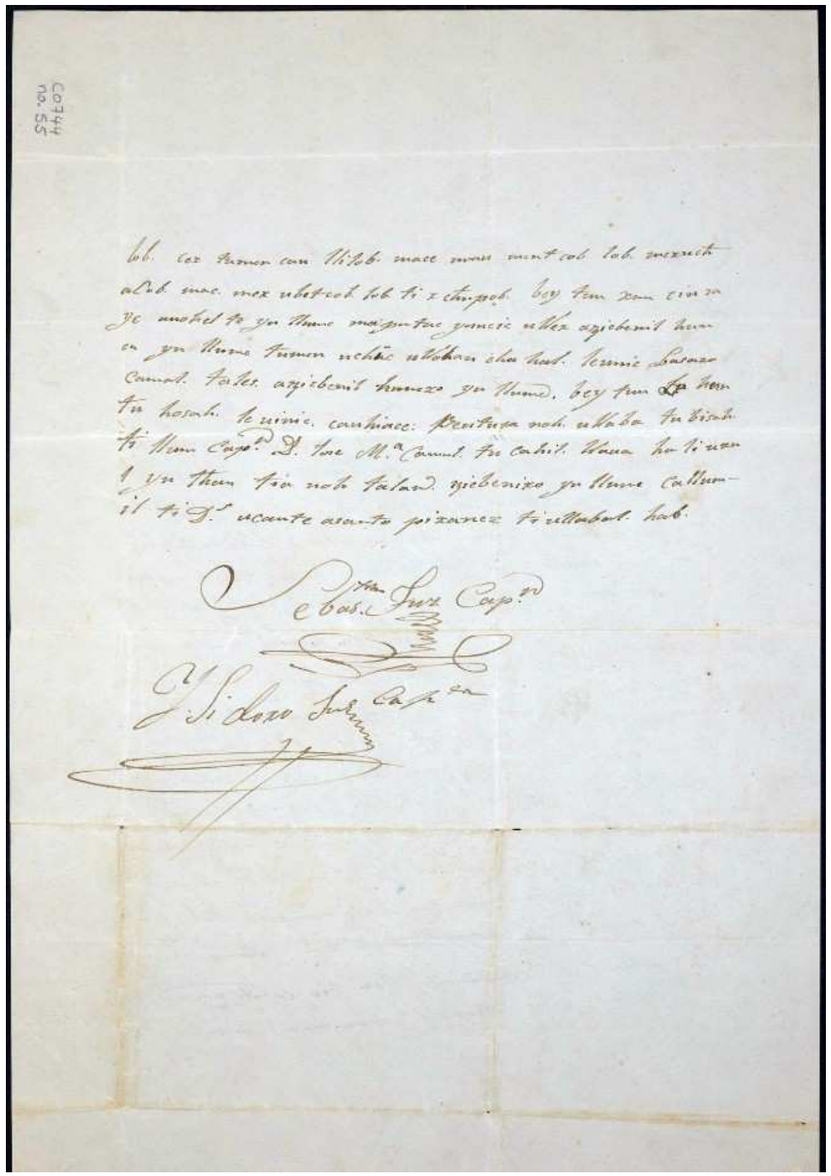
63. Letter #2 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza
Cuncunul 26 de Noviembre de 1849 (pul)



Cuncunul 26 de Noviembre de 1849 . . . . . .

Yn hach llamail yn Noh talan
tzicbenil S$^{r}$. Comisionadob. fray S$^{r}$. D. Jose Gregorio
Gala.y utzicbenil Senior D. Antonio Garsia. y utzicbenil
S$^{r}$. D. Jose N. Baeza. tin kamah atzicbenil hun yn
llume y hun. pel tzicil. licil. aualic ton yn llume callanac. c-
talel. ŧhan y anoh talan tzicbenilex bayo yn llume ma uchac ca
tacon ŧhan ta uetelexi tumen tin ɔah llohelt. yn matacilob.
bey tuno y llume tu tuchi tahob ten u hunile, leobti cu talelob -
ŧhan y atzicbenilex. bey tuno yn llume cin ɔaic. llohelte atzicbeni
lex; bey xan cin ualic yn llume cimac, c ol. y u ha; hal. ŧhan
Yum halach uinic; licil u ueŧhic.[130] tin tropaob man manob -
u betob. lob. bey tuno yn llume tan c ylice le llanob tu ca
ca hil uaimao y le llumob. tu cahil.t. numo tan u manelob.
imentob ton lob. cat. yanhi umanelob tu cahil cuncunul.
tianon c ɔah hun tiobi mat llan hi c ɔoncobi catalob tac, t.
Kom. bey. uchac. utalob ubetob lob. tu casut bey tuno.
yn llume laton cin ɔayc. llohel te atzicbenilex S$^{r}$. comisionadob. -
Tu men tone yn llume mex tan cman caxan ocsah llah. ti mix
hun tul. yum ɔulob. bey tuno yn llume. Callanac aɔaic hun
ti utzicbenil. S$^{r}$. Comandante. llan tin cahil uayma. llok.
lal. callalu xicin. utropaob.man manel umen tob ton

[130] Notice the use of an alternative symbol for ŧh. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the character set.



lob. cex tumen can llilob. mace man ment cob lob. mexuc̱h
aCob. mac. mex u bet cob. lob ti x c̱hupob. bey tun xan cin ɔa
yc auohel te yn llume ma pa tac ynucic u kex atzicbenil hun
en yn llume tumen uchic ukohan cha hal.leunic Lasaro
Camal. tales. atzicbenil hunexo yn llume. bey tun Ta hun
tu hosah. le uinic. cauhiace: Bentura noh. u kaba tu bisah.
ti llum Cap$^{n}$. D. Jose M$^{a}$. Camal. tu cahil. Kaua ha li u xu
l yn t̄han tia noh talan. tzicbenixo yn llume Callum -
il ti D$^{s}$. ucante asanto pixanex ti u llabal hab.
Sebas. Tuz Cap$^{n}$.
YSidoro Tuz Cap$^{n}$

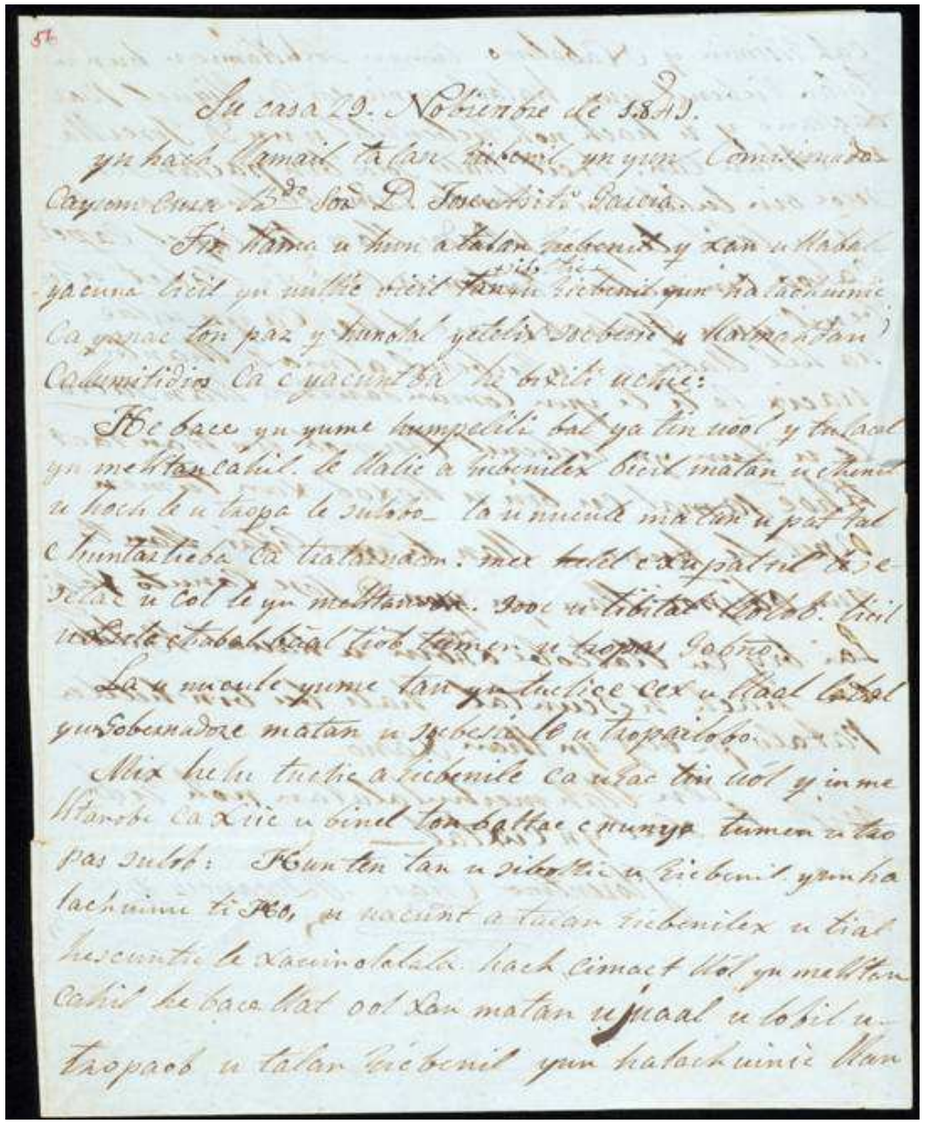
Segmented

Cuncunul 26 de Noviembre de 1849 . . . . . .
Yn hach llamail yn Noh talan tzicbenil S$^{r}$. Comisionadob
fray S$^{r}$. D. Jose Gregorio Gala
y utzicbenil Senior D. Antonio Garsia
y utzicbenil S$^{r}$. D. Jose N. Baeza.
tin kamah a tzicbenil hun yn llume
y hunpel tzicil licil a ualic ton yn llume ca llanac c talel ŧhan y anoh talan tzicbenilex
bayo yn llume ma uchac ca tacon ŧhan ta uetelexi
tumen tin ɔah llohelte yn ma tacilob
bey tuno y llume tu tuchitahob ten u hunile, leob ti cu talelob ŧhan y a tzicbenilex.
bey tuno yn llume cin ɔaic llohelte a tzicbenilex;
bey xan cin ualic yn llume cimac c' ol y u hahal ŧhan Yum halach uinic
licil u ueŧhic tin tropaob man manob u betob lob.
bey tuno yn llume tan c ylice le llanob tu ca cahil uaimao y le llumob tu cahil t numo
tan u manelobi mentob ton lob.
ca t yanhi u manelob tu cahil cuncunul t ianon
c ɔah hun tiobi ma t llanhi c ɔoncobi ca talob tac t Kom.
bey uchac u talob u betob lob
tu casut bey tuno yn llume la ton cin ɔayc llohelte a tzicbenilex S$^{r}$. comisionadob
Tumen tone yn llume mex tan c man caxan ocsah llah ti mix huntul yum ɔulob.
bey tuno yn llume Ca llanac a ɔaic hun ti u tzicbenil S$^{r}$. Comandante llan tin cahil uayma
lloklal ca llal u xicin u tropaob man manel u mentob ton /2/ lob.
cex tumen can llilob. mace man mentcob lob.
mex u cȟaCob. mac. mex u betcob. lob ti x cȟupob.
bey tun xan cin ɔayc a uohelte yn llume ma patac y[n] nucic u kex a tzicbenil hunen yn llume
tumen uchic u kohanchahal. le u[i]nic Lasaro Camal.
tales. atzicbenil hunexo yn llume.
bey tun Ta hun tu hosah. le uinic. ca u hiace: Bentura noh. u kaba
tu bisah. ti llum Cap$^{n}$. D. Jose M$^{a}$. Camal. tu cahil. Kaua
hali u xul yn ŧhan ti a noh talan. tzicbenixo
yn llume Ca llumil ti D$^{s}$. u can[an]te a santo pixanex ti u llabal hab.
Sebas. Tuz Cap$^{n}$.
YSidoro Tuz Cap$^{n}$

63. Complete edited and reconstructed letter #2 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala

Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849.
Yn hach yamail yn noh talan tzicbenil Señor Comisionadob
fray Señor Don Jose Gregorio Gala
y u tzicbenil Señor Don Antonio Garsia
y utzicbenil Señor Don Jose Nicola Baeza.
Tin kamah a tzicbenil hun yn yume
y hunpel tzicil licil a ualic ton yn yume ca yanac c' talel ŧhan y a noh talan tzicbenilex.
Bayo yn yume ma uchac ca tacon ŧhan ta uetelexi
tumen tin ɔah yohelte yn ma tacilob.
Bey tuno yn yume tu tuchitahob ten u hunile leob ti cu talelob ŧhan y a tzicbenilex.
Bey tuno yn yume cin ɔaic yohelte a tzicbenilex.
Bey xan cin ualic yn yume cimac c' ol y u hahal ŧhan yum halach uinic
licil u ueŧhic tin tropaob man manob u betob lob.
Bey tuno yn yume tan ca ylice le yanob tu ca cahil Uaimao y le yumob tu cahil Ti Numo.
tan u manelobi mentob ton lob.
Ca ti yanhi u manelob tu cahil Cuncunul ti yanon.
C' ɔah hun tiobi ma ti yanhi c' ɔoncobi ca talob tac t Kom.
Bey uchac u talob u betob lob tu casut.
Bey tuno yn yumela ton cin ɔaic yohelte a tzicbenilex señor comisionadob
tumen tone yn yume mex tan'c man caxan ocsah yah ti mix huntul yum ɔulob.
Bey tuno yn yume ca yanac a ɔaic hun ti u tzicbenil señor comandante yan tin cahil Uayma
yoklal ca yal u xicin u tropaob man manel u mentob ton lob.
cex tumen can yilob mace man mentcob lob,
mex u cȟacob mac, mex u betcob lob ti x-cȟupob.
Bey tun xan cin ɔaic a uohelte yn yume ma patac yn nucic u kex a tzicbenil hunen yn yume
tumen uchic u kohanchahal le uinic Lasaro Camal
tales a tzicbenil hunexo yn yume.
Bey tun ta hun tu hosah le uinic ca u hiace: Bentura Noh u kaba.
Tu bisah ti yum Capitan Don Jose Maria Camal tu cahil Kaua.
Hali u xul yn ŧhan ti a noh talan tzicbenixo
Yn yume; ca yumil ti Dios u canante a santo pixanex ti u yabal hab.
Sebastian Tuz, Capitan.
Ysidoro Tuz, Capitan.

64. Florentino Chan and Benancio Pec to José Antonio Garcia
Su casa 29. Nobienbre de 1849 (pul)



Su casa 29. Nobienbre de 1849

yn hach llamail talan ʒicbenil yn yum Comisionado -

Cayum Cura B$^{do}$. Sor D. Jose Ant$^{o}$. Garcia.

Tin kama u hun atalan ʒicbenil y xan u llabal

yacuna licil yn uullic bicil tan ɔiboltic u ʒicbenil yum halach uinic

Ca yanac ton paz y hunolal yetelix ɔocbesic u llalmah ŧhan[131]

Callumiltidios Ca c yacunt be he bixili uchie:

He bace yn yume humpelili bal ya tin uóol y tulacal

mektan cahil. le llalic a ʒicbenilex bicil matan u cʰenel

u hoch le u tropa le ɔulobo_ la u nucule ma tan u pat tal

chuntazticba ca tratarnacon. mex helel c xupattil le ɔe-

ɔetac u col le yn mektanobe. Ɔoc u tibital llolob. licil

u xula cʰabal báal tiob tumen u tropas Gobno.

La u nucule yume tan yn tuclice cex u llaal labal

yum Gobernadore matan u ɔocbesic le u tropailobo.

Mix he lu tuclic a ʒicbenile ca uʒac tin uól y in me

ktanobe ca xiic u binel ton baltac c nunya tumen u tro

pas ɔulob: Hun ten tan u ɔiboltic u ʒicbenil yum ha

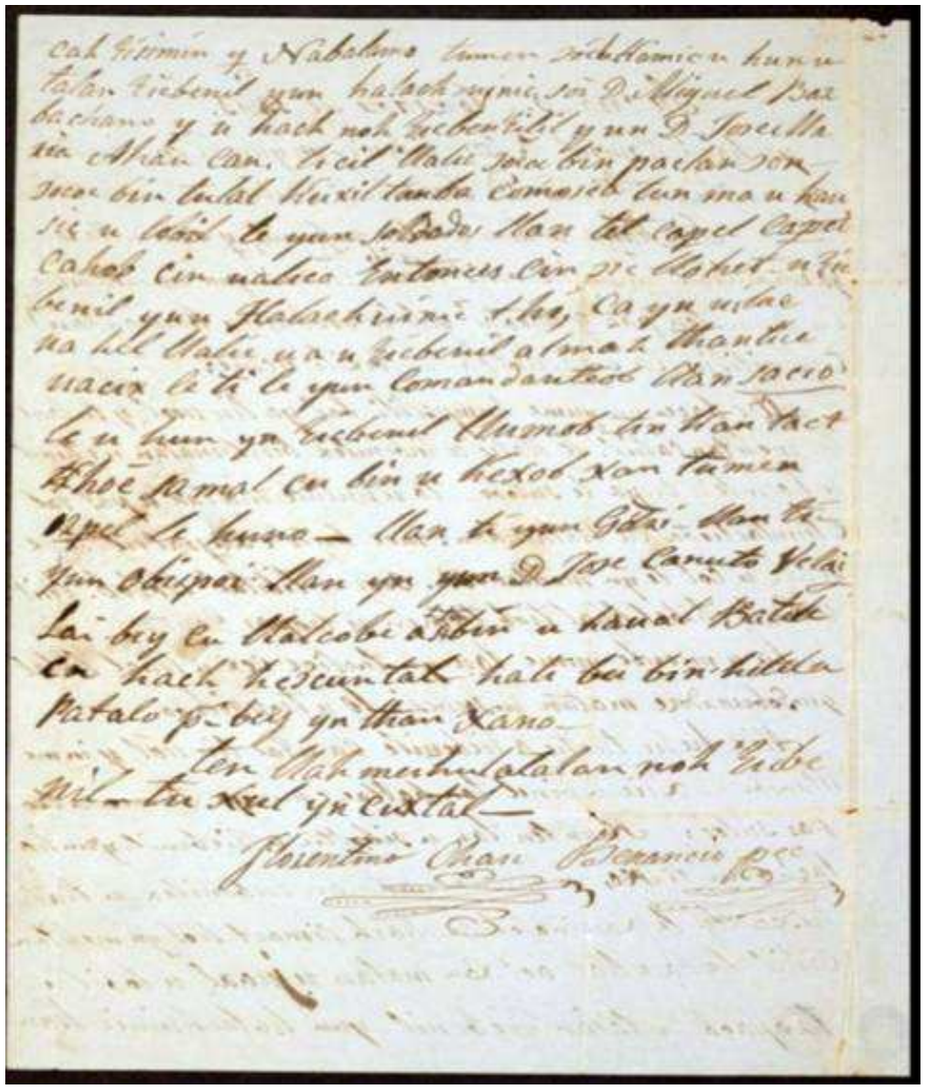
lach uinic ti Hó, u uacunt a talan ʒicbenilex u tial

heɔcuntic le xauin olalala. hach cimac t llol yn mektan

cahil he bace llat ool xan matan u maal u lobil u -

tropaob u talan ʒicbenil yum halach uinic llan

[131] Notice the use of an alternative symbol for ŧh. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the character set.



cah ʒísimín y Nabalamo tumen ɔóc u kamic
talan ʒicbenil yun halach uinic sor D Miguel Bar
bachano y u hach noh ʒicbenʒilil yun D JoseMa
ria Ahau Can. lcil llalic ɔococ bin paclan ɔon -
ɔococ bin tulal kuxil tanba como sea tun ma u hau
sic u lobil le yun Soldados llan tet capel ~~capel~~
cahob cin ualico Entonces cin ɔic llohet u ʒic
benil yun Halach uinic tho, Ca yn uilae
ua hel llalic u a u ʒicbenil almah thantice
uacix le ti le yun Comandanteob llan socio
le u hun yn ʒicbenil llumob tin kan tact
hoé samal cu bin u kexob xan tumen
2pel le huno - llan ti yun Gdri - llan tí -
yun Obispo llan yn yum D Jose Canuto Vela;
Lai bey cu llalcobe a ta bín u haual Batele
ca hach heɔcuntal hali beí bin hehela
Patalo p - bey yn than xano -
ten llah muhul atalan noh ʒicbe
nil tu xul yn cuxtal -
Florentino Chan Benancio pec

Segmented

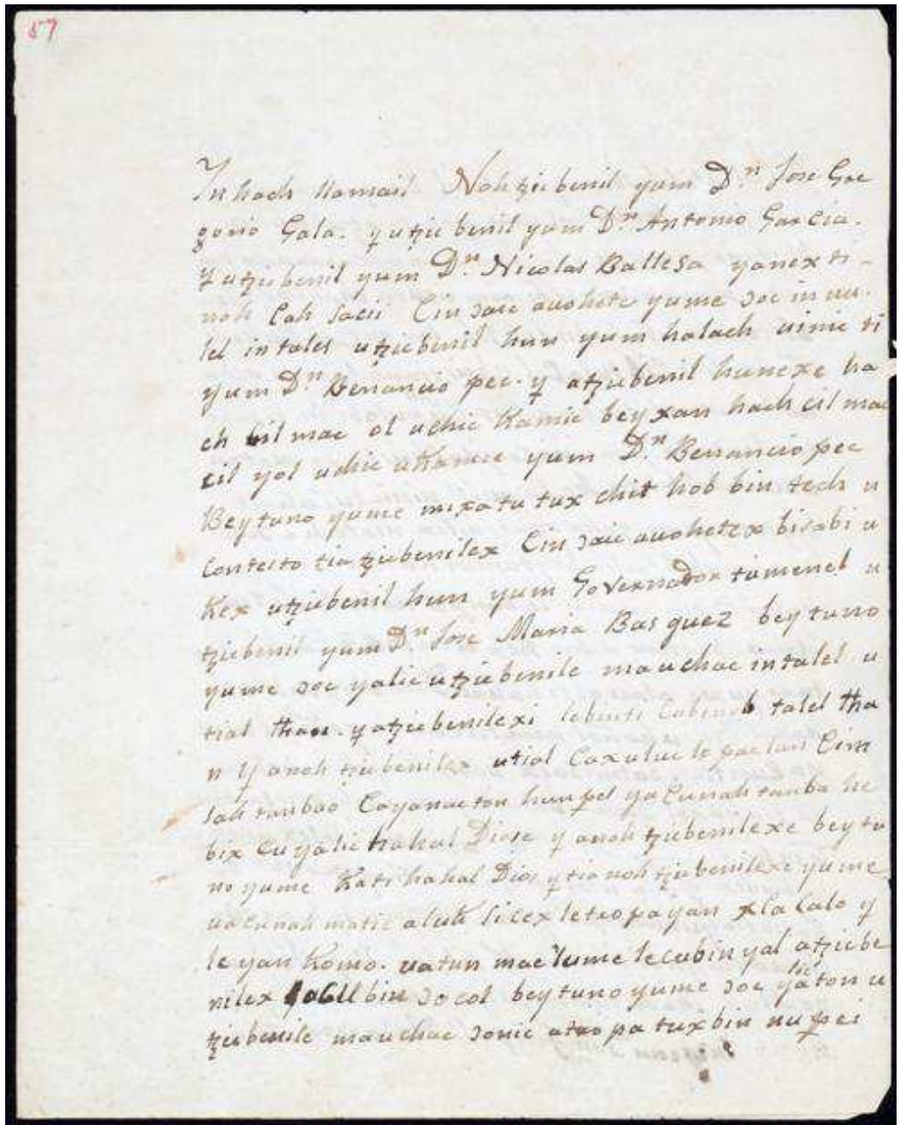
Su casa 29. Nobienbre de 1849
yn hach llamail talan ʒicbenil yn yum Comisionado -
Cayum Cura B$^{do}$. Sor D. Jose Ant$^{o}$. Garcia.
Tin kama u hun a talan ʒicbenil y xan u llabal yacuna
licil yn uullic bicil tan ɔiboltic u ʒicbenil yum halach uinic Ca yanac ton paz y hun olal
yetelix ɔocbesic u llalmah ŧhan Ca llumil ti dios Ca c yacunt be hebixili uchie:
Hebace yn yume humpelili bal ya tin uóol y tulacal mektan cahil
le llalic a ʒicbenilex bicil matan u ch̃enel u hochle u tropa le ɔulobo
la u nucule ma tan u pattal chuntazticba ca tratarnacon.
mex helel c xupattil le ɔeɔetac u col le yn mektanobe.
Ɔoc u tibital llolob. licil u xula ch̃abal báal tiob tumen u tropas Gobno.
La u nucule yume tan yn tuclice cex u llaallabal yum Gobernadore
matan u ɔocbesic le u tropailobo.
Mix hel u tuclic a ʒicbenile ca uʒac tin uól y in mektanobe
ca xiic u binel ton baltac c  nunya tumen u tropas ɔulob:
Hunten tan u ɔiboltic u ʒicbenil yum halach uinic ti Hó, u uacunt a talan ʒicbenilex
utial heɔcuntic le xauin olala.
hach cimac t llol yn mektan cahil hebace lla t ool xan
matan u maal u lobil u tropaob u talan ʒicbenil yum halach uinic llan /2/ cah Ʒísimín y Nabalamo
tumen ɔóc u kamic talan ʒicbenil yun halach uinic sor D Miguel Barbachano
y u hach noh ʒicbenʒilil yun D Jose Maria Ahau Can.
l[i]cil llalic ɔococ bin paclan ɔon -
ɔococ bin tul[ac]al kuxil tanba
como sea tun ma u hausic u lobil le yun Soldados llan tet capel cahob cin ualico
Entonces cin ɔic llohet u ʒicbenil yun Halach uinic t ho,
Ca yn uilae ua hel llalic ua u ʒicbenil almah ŧhantice
uacix leti le yun Comandanteob llan socio
le u hun yn ʒicbenil llumob tin kan tac t hoé
samal cu bin u kexob xan tumen 2pel le huno llan ti yun Gdri,
llan tí yun Obispo llan yn yum D Jose Canuto Vela;
Lai bey cu llalcobe a ta bín u haual Batele ca hach heɔcuntal
halibeí bin hehela Patalo p -
bey yn ŧhan xano -
ten llah muhul a talan noh ʒicbenil tu xul yn cuxtal -
Florentino Chan  Benancio pec

64. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan and Benancio Pec to José Antonio Garcia

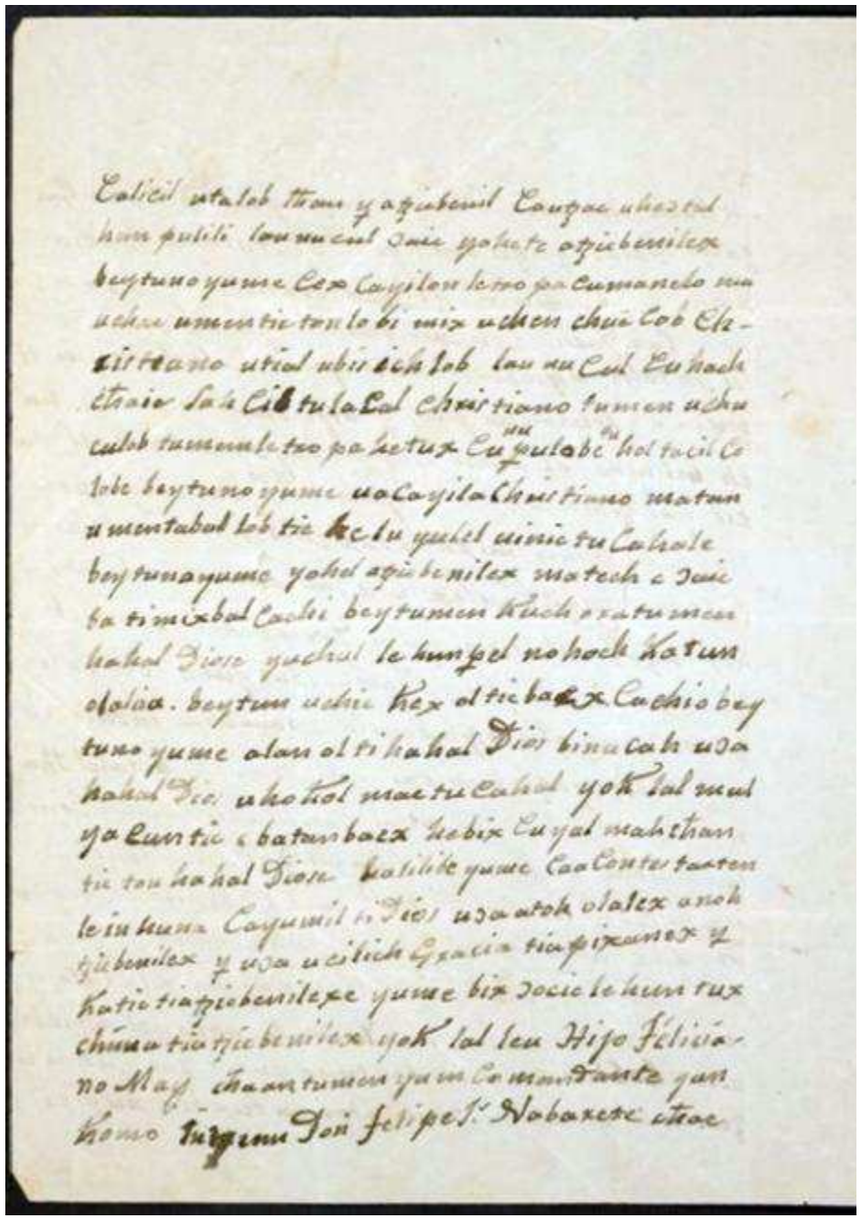
Su casa 29 Nobiembre de 1849
Yn hach yamail talan tzicbenil yn yum Comisionado,
ca yum cura beneficiado señor Don Jose Antonio Garcia.
Tin kama u hun a talan tzicbenil y xan u yabal yacuna
licil yn uuyic bicil tan ɔiboltic u tzicbenil yum halach uinic ca yanac ton paz y hun olal
yetelix ɔocbesic u yalmah ŧhan ca yumil ti dios ca c' yacunt be hebixili uchie.
Hebace yn yume humpelili bal ya tin uóol y tulacal mektan cahil:
le yalic a tzicbenilex bicil matan u ch̃enel u hochle u tropa le ɔulobo
la u nucule ma tan u pattal chun tazticba ca tratarnacon.
mex helel c xupattil le ɔeɔetac u col le yn mektanobe.
Ɔoc u tibital yolob licil u xul a ch̃abal báal tiob tumen u tropas Gobierno.
La u nucule yume tan yn tuclice cex u yaalabal yum Gobernadore
matan u ɔocbesic le u tropailobo.
Mix hel u tuclic a tzicbenile ca utzac tin uól y in mektanobe
ca xiic u binel ton baltac c'  numya tumen u tropas ɔulob.
Hunten tan u ɔiboltic u tzicbenil yum halach uinic ti Hó, u uacunt a talan tzicbenilex
utial heɔcuntic le xauin olala.
Hach cimac ti yol yn mektan cahil hebace ya ti ool xan.
Matan u maal u lobil u tropaob u talan tzicbenil yum halach uinic yan cah Tzimín y Na Balamo
tumen ɔóc u kamic talan tzicbenil yun halach uinic señor Don Miguel Barbachano
y u hach noh tzicbentzilil yun Don Jose Maria Ahau Caan.
licil yalic ɔococ bin paclan ɔon;
ɔococ bin tulacal kuxil tanba.
Como sea tun ma u hausic u lobil le yun soldados yan te ti capel cahob cin ualico.
Entonces cin ɔic yohelte u tzicbenil yun halach uinic ti Ho
ca yn uilae ua hel yalic ua u tzicbenil almah ŧhantice
uacix leti le yun Comandanteob yan socio
le u hun yn tzicbenil yumob tin kam tac ti Hoé
Samal cu bin u kexob xan tumen capel le huno yan ti yun Gobernadori:
yan tí yun Obispo, yan yn yum Don Jose Canuto Vela;
Lai bey cu yalcobe a ta bín u haual batele ca hach heɔcuntal
Halibeí bin hehela patalo p -[132]
Bey yn ŧhan xano -
Ten yah muhul a talan noh tzicbenil tu xul yn cuxtal -
Florentino Chan  Benancio Pec

[132] There appears to be a tail above the p. Perhaps what is meant is “padre”.

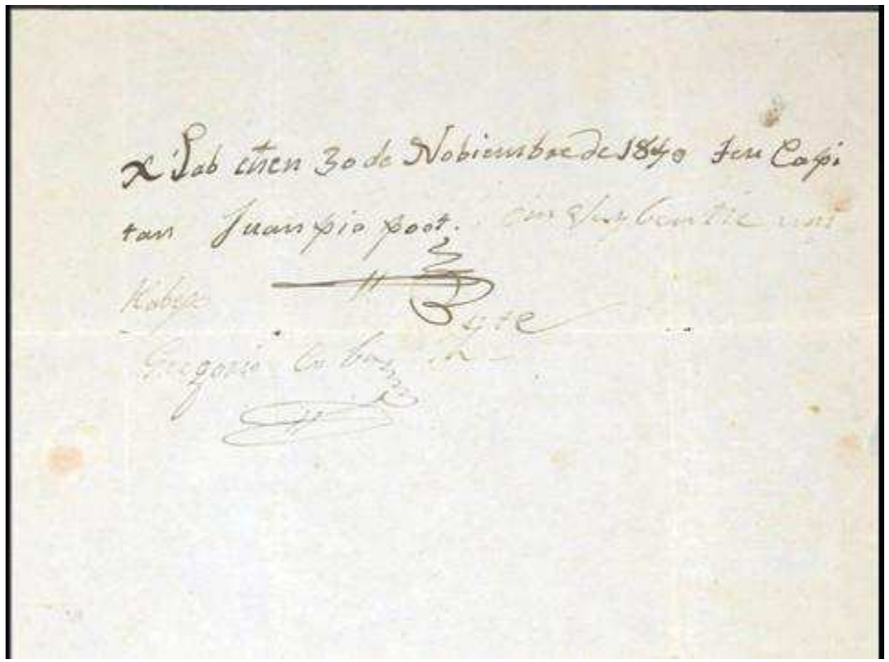
65. Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala, Antoñio García and Nicolas Baesa
xLab cẖen 30 de Nobiembre de 1849 (pul)



Yn hach llamail Noh tzicbenil yum D$^{n}$. Jose Gre
gorio Gala, y̲ u tzic benil yum D$^{n}$. Antoñio García,
y̲ u tzic benil yum D$^{n}$. Nicolas Ballesa yanex ti-
noh Cah Sacii Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uu -
lel in tales u tzic benil hun yum halach uinic ti
yum D$^{n}$. Benancio pec . y̲ atzicbenil hunexe ha
ch Cilmac ol uchic kamic bey xan hach cil mac
cil yol uchic ukamic yum Dn. Benancio pec
Bey tuno yume mixa tu tux chit hob bin tech u
Contesto tia tzicbenilex Cin ɔaic a uohetex bisabi u
kex u tzicbenil hun yum Governador tumenel u
tzicbenil yum D$^{n}$. Jose Maria Bas quez bey tuno
yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel u
tial tẖan . y̲ atzicbenilexi lebin ti Cubinob talel tẖa
n y̲ a noh tzicbenilex utial Caxuluc le paclam Cim
sah tanbao Cayanac ton hunp̲el ya Cunah tanba he
bix Cu yalic hahal Dios y̲ anoh tzicbenilexe bey tu
no yume kati hahal Dios y̲ tia noh tzicbenilexe yume
uacunah matic a luk sicex letropa yan x Ca Calo y̲
le yan Komo. ua tun mae Yume le cu bin yal atzicbe
nilexe laCU bin ɔocol bey tuno yume ɔoc ya$^{lic}$ ton u
tzicbenile ma uchac ɔonic a tro pa tux bin nup̲ci



Calicil utasob ŧhan y a tzicbenil Cautzac u heɔtal
hun pulili lau nucul ɔaic yohete atzicbeninlex
beytuno yume Cex Cayilon letro pa Cumanelo ma
uchac u mentic ten lobi mix uchen chuc Cob Ch-
ristiano utial ubis ich lob lau nuCul Cu hach
ch̄aic Sah Cil tulacal Christiano tumen uchu
culob tumen le tro pa hetux Cu nupulobe tu hol tacil Co
lobe bey tuno yume ua Ca yila Christiano matan
u mentabal lob tie helu yulel uinic tu Cahale
bey tuno yume yohel atzicbenilex matech c ɔaic
ba ti mixbal Cachi bey tumen kuch ora tumen
hahal Dios yuchul le hunpel nohoch katun
olalaa. bey tun uchic kex oltic bax Cachio bey
tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u ɔa
hahal Dios u hokol mac tu Cahal yoklal mul
yacuntic c batanbaex hebix Cu yalmah ŧhan
tic ton hahal Dios helilibe yume CaaContestarten
le in huna Cayumil ti Dios uɔa atoh olalex a noh
tzicbenilex y u ɔa u cilich Gracia tia pixanex y
katic tia tzicbenilex yume bix ɔocic le hun tux
chima tia tzicbenilex yok lal leu Hijo Félicía -
no May ch̄aan tumen yum Comandante yan
Koma tu yum Don felip Je. Nabareta ch̄ae



x Lab cẖen 30 de Nobiembre de 1849 ten Capi

tan Juan Pio Poot cin vuʒbentic uni

kabex

Gregorio Co ba  2te

Segmented

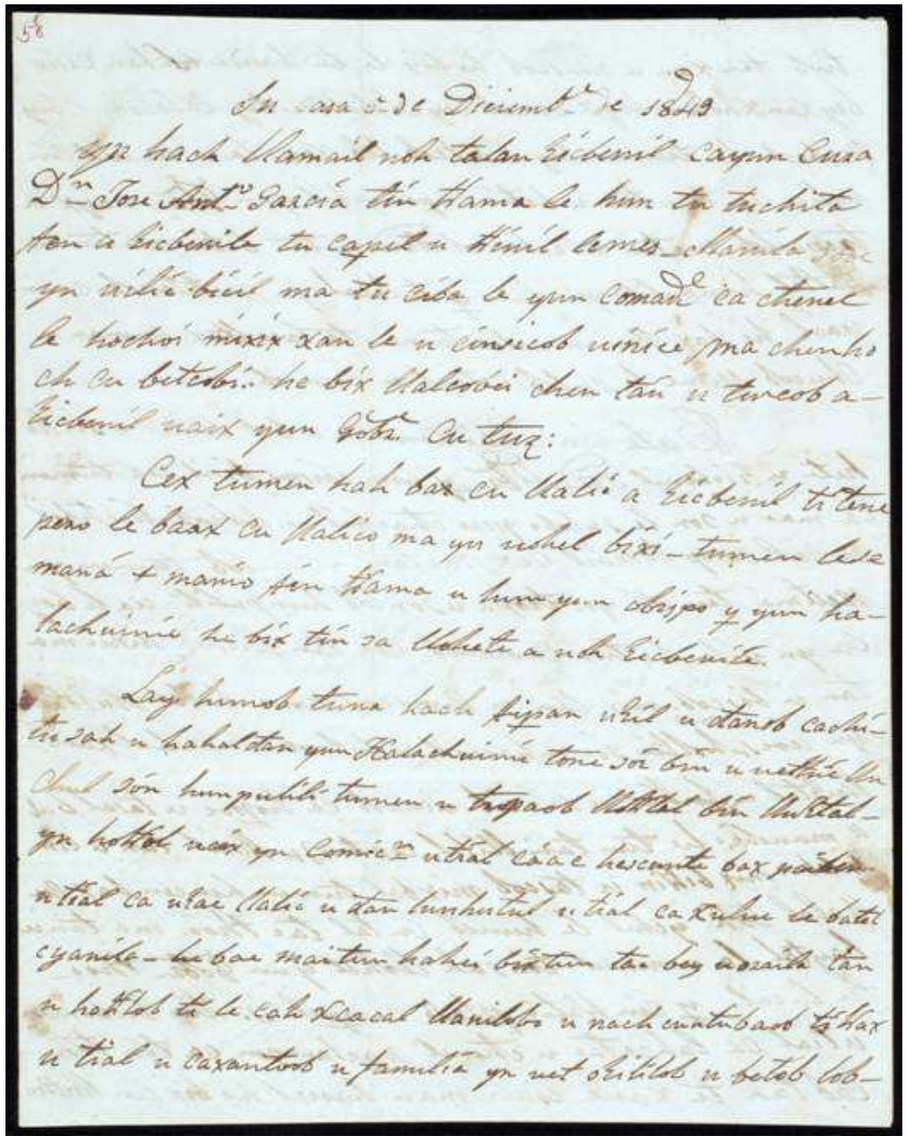
Yn hach llamail Noh tzicbenil yum D$^{n}$. Jose Gregorio Gala, y u tzicbenil yum D$^{n}$. Antoñio García,
y u tzicbenil yum D$^{n}$. Nicola Ballesa yanex ti noh Cah Sacii
Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel
in tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum D$^{n}$. Benancio pec y a tzicbenil hunexe
hach Cilmac ol uchic kamic
bey xan hach cilmaccil yol uchic u kamic yum Dn. Benancio pec
Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u Contesto ti a tzicbenilex
Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governador
tumenel u tzicbenil yum D$^{n}$. Jose Maria Basquez
bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial tȟan y a tzicbenilexi
le bin ti Cu binob talel tȟan y a noh tzicbenilex utial Ca xuluc le paclam Cimsah tanbao
Ca yanac ton hunpel yaCunah tanba hebix Cu yalic hahal Dios y a noh tzicbenilexe
bey tuno yume kati hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe
yume ua cu nahmatic a luksicex le tropa yan x CaCalo y le yan Komo.
ua tun mae Yume le cu bin yal a tzicbenilexe Sacii bin ɔocol
bey tuno yume ɔoc yalic ton u tzicbenile ma uchac ɔonic a tropa tux bin nupci /2/
Ca licil u tasob tȟan y a tzicbenil Ca utzac u heɔtal hun pulili
la u nucul ɔaic yohete a tzicbeninlex
bey tuno yume Cex Ca yilon le tropa Cu manelo ma uchac u mentic ten lobi
mix uchen chucCob Christiano utial u bis ich lob
la u nuCul Cu hach cȟaic SahCil tulacal Christiano tumen u chuculob tumen le tropa
hetux Cu nupulobe tu holtacil Colobe
bey tuno yume ua Ca yila Christiano matan u mentabal lob tie hel u yulel uinic tu Cahale
bey tuno yume yohel a tzicbenilex matech c ɔaic ba ti mixbal Cachi
bey tumen kuch ora tumen hahal Dios yuchul le hunpel nohoch katun olalaa.
bey tun uchic kex oltic bax Cachio
bey tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u ɔa hahal Dios u hokol mac tu Cahal
yoklal mul yacuntic c batanbaex hebix Cu yalmah tȟantic ton hahal Dios
helilibe yume Ca a Contestarten le in huna
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex a noh tzicbenilex y u ɔa u cilich Gracia ti a pixanex
y katic ti a tzicbenilex yume bix ɔocic le hun tuxchimna ti a tzicbenilex
yoklal le u Hijo Félicíano May cȟaan tumen yum Comandante yan Koma
tu yum Don felip Je. Nabareta cȟae /3/
x Lab cȟen 30 de Nobiembre de 1849
ten Capitan Juan Pio Poot
cin vuʒbentic u ni kabex

Gregorio Co ba 2$^{te}$

65. Edited and reconstructed letter from Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala,
Antoñio García and Nicola Baeza

Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala, y u tzicbenil yum Don Antonio García,
y u tzicbenil yum Don Nicola Baesa yanex ti noh Cah Sac Ii.
Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel.
In tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum Don Benancio Pec y a tzicbenil hunexe.
Hach cilmac ol uchic kamic.
Bey xan hach cilmacil yol uchic u kamic yum Don Benancio Pec.
Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u contesto ti a tzicbenilex.
Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governador
tumenel u tzicbenil yum Don Jose Maria Basquez.
Bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial tȟan y a tzicbenilexi.
Le bin ti cu binob talel tȟan y a noh tzicbenilex utial ca xuluc le paclam cimsah tanbao,
ca yanac ton hunpel yacunah tanba hebix cu yalic hahal Dios y a noh tzicbenilexe.
Bey tuno yume kati hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe
yume ua cu nahmatic a luksicex le tropa yan X-Cacalo y le yan Komo.
Ua tun mae Yume le cu bin yal a tzicbenilexe Sac Ii bin ɔocol.
Bey tuno yume ɔoc yalic ton u tzicbenile ma uchac ɔonic a tropa tux bin nupci
ca licil u tasob tȟan y a tzicbenil ca utzac u heɔtal hunpulili.
La u nucul ɔaic yohete a tzicbeninlex.
Bey tuno yume cex ca yilon le tropa cu manelo ma uchac u mentic ten lobi
mix uchen chuccob Christiano utial u bis ich lob.
La u nucul cu hach cȟaic sahcil tulacal Christiano tumen u chuculob tumen le tropa
hetux cu nupulobe tu holtacil colobe.
Bey tuno yume ua ca yila Christiano matan u mentabal lob tie hel u yulel uinic tu cahale.
Bey tuno yume yohel a tzicbenilex matech c' ɔaic ba ti mixbal cachi.
Bey tumen kuch ora tumen hahal Dios yuchul le hunpel nohoch katun olalaa.
Bey tun uchic kex oltic bax cachio.
Bey tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u ɔa hahal Dios u hokol mac tu cahal
yoklal mul yacuntic c' batanbaex hebix cu yalmah tȟantic ton hahal Dios.
Halilibe yume ca a contestarten le in huna.
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex a noh tzicbenilex y u ɔa u cilich Gracia ti a pixanex.
Ɏ katic ti a tzicbenilex yume bix ɔocic le hun tuxchima ti a tzicbenilex
yoklal le u Hijo Félicíano May cȟaan tumen yum Comandante yan Koma
tu yum Don Felipe Jesus Nabareta cȟae
X-Lab Cȟen, 30 de Nobiembre de 1849.
Ten Capitan Juan Pio Poot 2$^{te}$
Cin vuɔbentic u ni kabex
Gregorio Coba

66. Florentino Chan to José Antonio Garcia
Su casa 5_ de Diciembre de 1849 (pul)

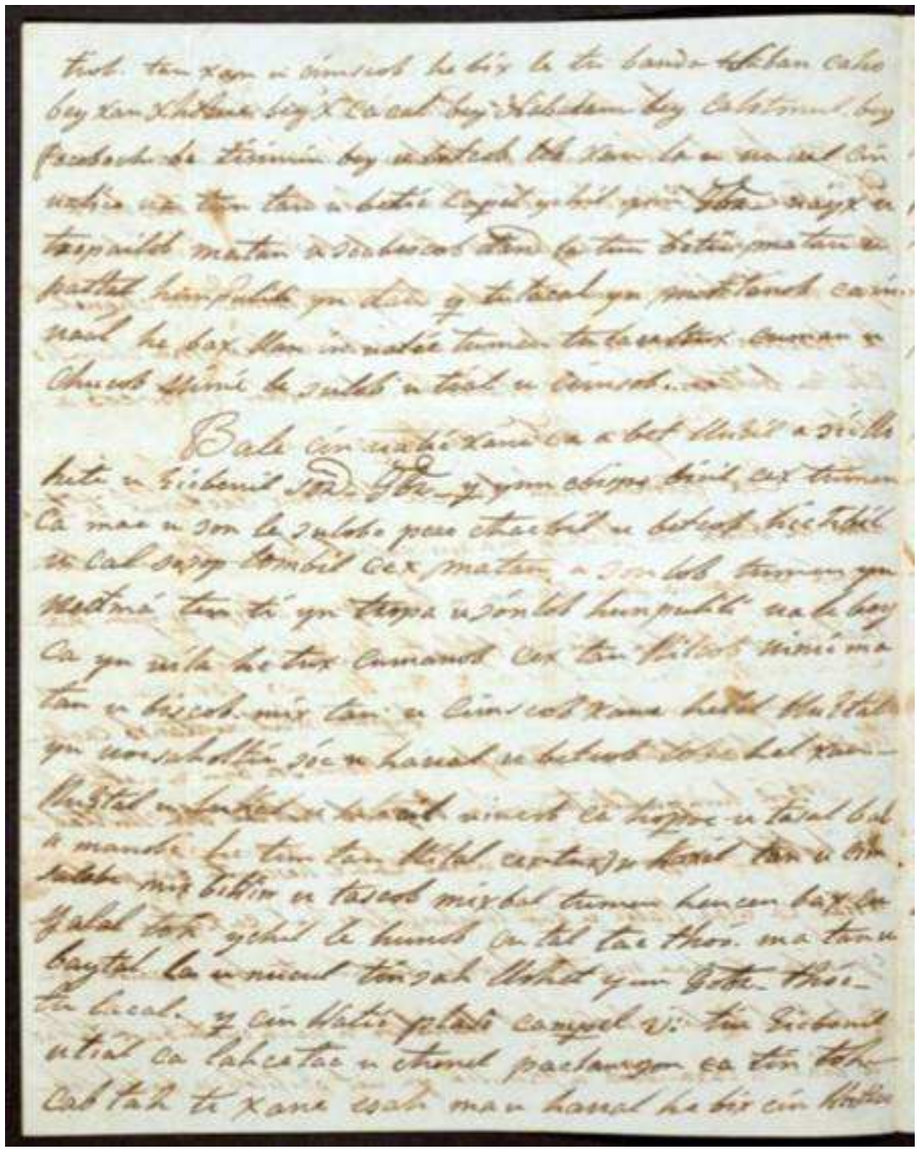


Su casa 5_ de Diciembre de 1849

yn hach llamail noh talan ʒicbenil cayum Cura
Dⁿ Jose Antº García tín kama le hun tu tuchita
ten a ʒicbenil tu capel u kinil lemes llanila ɔooc
yn uilic bicil ma tu ciba le yum Comadᵉ ca ƀenec
le hochoi mixix xan le u cinsicob uinice ma chen ho
ch Cu betcobi. he bix llalcobei chen tán u tuzcob a -
ʒicbenil uaix yun Gobr Cu tuz:

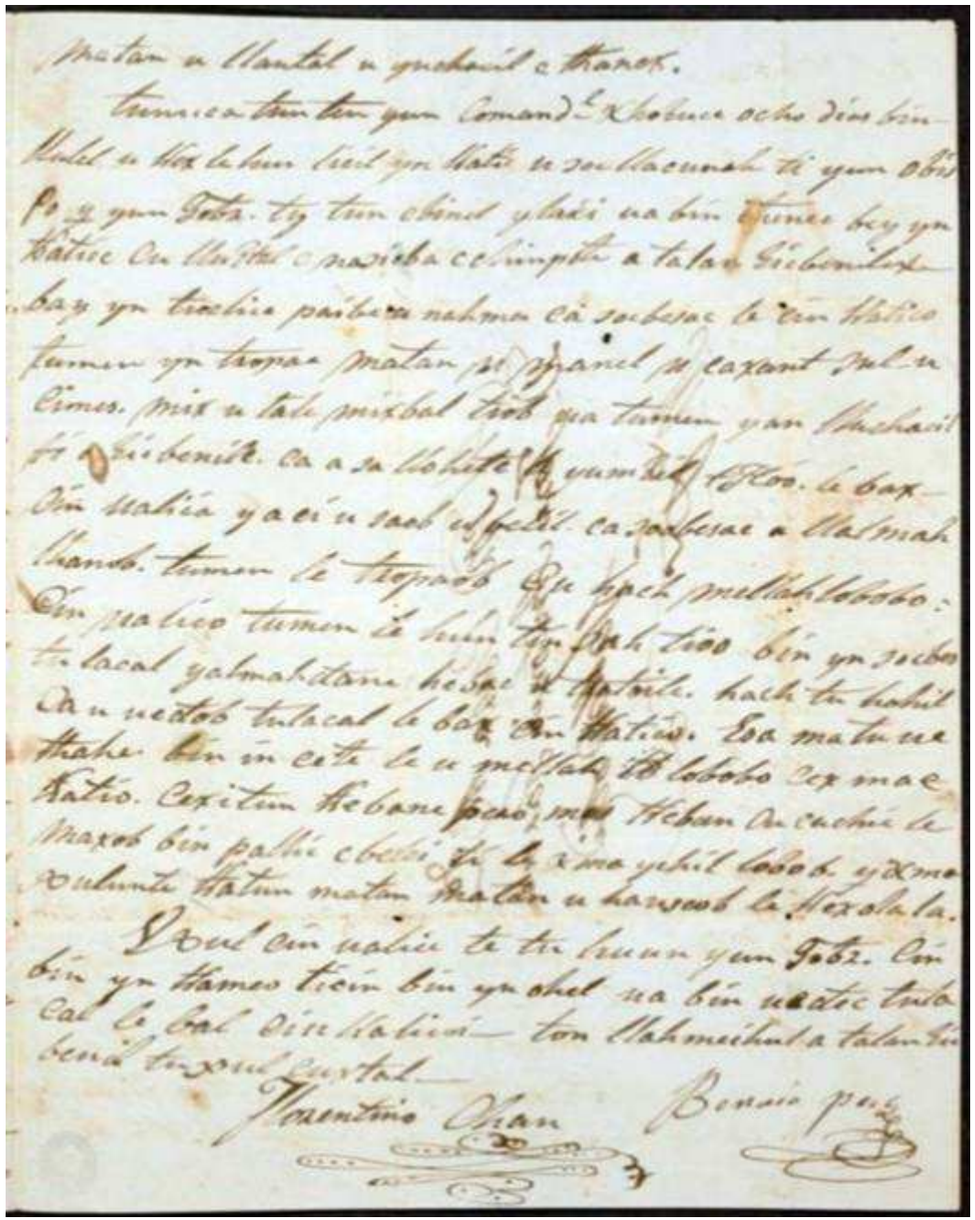
Cex tumen hah bax cu llaic a ʒicbenil ti tene
pero le baax cu llalico ma yn uohel bixi - tumen le se
maná t manío tén kama u hun yun obispo y yun ha -
lach uinic he bix tín ɔa llohete a noh ʒicbenile.

Lay hunob tuna hach tipan uʒil u ƀanob cachí -
tu ɔah u hahal ƀan yun Halach uinic tone ɔoc bin u ueƀic llu
chul ɔon hunpulili tumen u tropaob lloklal bín lluktal -
yn hokol uaix yn Comicⁿ utial cáac heɔcunt bax paiben
u tial ca ulac llahí u ƀan hunhutul u tial ca xuluc le batel
c yanila - he bac maitun hahú bix tun tac bey u oraila tan
u hoklob tí le cah Xcacal llanilobo u nach cuntubaob tí kax
u tial u caxantoob u familia yn uet oʒililob u betob lob -



tiob tan xan u cimscob he bix le tiu banda tSaban caho
bey xan Xhoʒuc bey XCacal bey Nabalam bey Calotmul bey
Pacob och be tisimin bey u betcob lob xan, la u nucul Cin
ualico ua tan tan u betic Capel yohél yun Gobr- uayx u
tropailob matan u ɔocbescob ŧhan la tun betic ma tan u
pattal hunpulili yn ŧhan y tulacal yn mektanob ca ín
uaal he bax llan in ualíc tumen tu la caltux cuman u
Chu cob Uinic le ɔulob u tial u címsob,

Bale cín ualic xani ca a bet lluʒil a ɔíc llo
hete u ʒicbenil sor. Gbr _ y yun obispo bicil, cex tumen
Ca mac u ɔon le ɔulobo pero cŧacbil u betcob hicŧbil
u cal ɔoɔop lombil cex matan u ɔon lob tumen yn
ueŧhmá ten ti yn tropa u ɔón lob hun pulili uah bey
Ca yn uíla he tux Cumanob cex tan llilcob uinic ma
tan u biscob mix tan u Cimscob xane helel lluʒtal
yn uocsah ol tic ɔóc u haual u betcob lobe hel xan -
lluʒtal u lukul u sahcil uincob ca hopoc tasal bal
u manobe he tun tan llílal cex - tux ɔu kaxil tan u cim
salobe mix bikin u tascob mixbal tumen hen cen bax cu
yalal ton ychil le hunob cu tal tac thoó. ma tan u
baytal la u nucul tin ɔah llohet yun Gobr. thoó _
tu lacal. y cin katic plaso campel V: tin ʒicbenil
utial ca lah cetac u cŧhenel paclam ɔon ca tin toh -
cab tah ti xane esah ma u haual he bix cin katico



matan u llantal u yuchacil c thanex.

tumica tun ten yun Comand$^{e}$ Xhoguce ocho días bin - llulel u kex le hun licil yn katic u ɔoc llacunah ti yun obis po y Gobr ty tun c binel ylaci ua bin cʰenec bey yn katice Cu lluɣtal c naɔicba c chinpolte a talan ɣicbenilex - bay yn tuchie paibe u nahma ca ɔocbesac le cin katico tumen yn tropae matan u manel u caxant ɔul - u Cimes. mix u tale mixbal tiob ua tumen yan lluchacil ti a ɣicbenile. ca a ɔa llohete t yumbil tHóo. le bax - Cin ualica y a cí u ɔaab uɣ belil ca ɔoocbesac a llalmah tʰanob. tumen le tropaob Cu hach mellah lobobo: tu lacal yalmah tʰane hebac u trataile. hach tu hahil Ca u uetʰob tulacalle bax Cín katico. Esa ma tu ue tʰahe. bín ín cete le u mellah ... lobobo cex mae - Katio. Cexi tun kebanae pero mas keban Cu cuchie le - maxob bin pallic c belei ti le x ma ychil lobob. y x ma xulunte katun matan matan u hauscob le kex olala.

V xul cin ualic te tu huun yun Gobr. Cin bin yn kamco ticin bin yn ohel ua bin uetʰic tula cal le bal Cin llalicoí - ton llah múhul a talan ɣic benil tu xul cuxtal --

Florentino Chan  Bensio pec

Segmented

Su casa 5_ de Diciembre de 1849
yn hach llamail noh talan ʒicbenil cayum Cura Dⁿ Jose Antᵒ García
tín kama le hun tu tuchita ten a ʒicbenil tu capel u kinil lemes llanila
ɔooc yn uilic bicil ma tu ciba le yum Comadᵉ ca cħenec le hochoi
mixix xan le u cinsicob uinice
ma chen hoch Cu betcobi. hebix llalcobei
chen tán u tuzcob a ʒicbenil uaix yun Gobr Cu tuz:
Cex tumen hah bax cu llaic a ʒicbenil ti tene
pero le baax cu llalico ma yn uohel bixi -
tumen le semaná t manío tén kama u hun yun obispo y yun halach uinic
hebix tín ɔa llohete a noh ʒicbenile.
Lay hunob tuna hach tipan uʒil u tħanob cachí -
tu ɔah u hahal tħan yun Halach uinic
tone ɔoc bin u uetħic lluchul ɔon hunpulili tumen u tropaob
lloklal bín lluktal yn hokol uaix yn Comicⁿ utial cáac heɔcunt bax paiben
utial ca ulac llahí u tħan hunhutul utial ca xuluc le batel c yanila -
hebac maitun hah ú bix tun tac bey u oraila tan u hoklob tí le cah Xcacal
llanilobo u nachcuntubaob tí kax utial u caxantoob u familia yn uet oʒililob
u betob lob /2/ tiob tan xan u cimscob hebix le ti u banda t Saban caho
bey xan Xhoʒuc bey XCacal bey Nabalam bey Calotmul
bey Pacob och be tisimin bey u betcob lob xan,
la u nucul Cin ualico ua tan tan u betic Capel yohél yun Gobr-uayx u tropailob
matan u ɔocbescob tħan la tun betic matan u pattal hunpulili yn tħan
y tulacal yn mektanob ca ín uaal hebax llan in ualíc
tumen tulacal tux cu man u Chucob Uinic le ɔulob utial u címsob,
Bale cín ualic xani ca a bet lluʒil a ɔíc llohete u ʒicbenil sor. Gbr y yun obispo
bicil, cex tumen Ca mac u ɔon le ɔulobo pero cħacbil u betcob
hicħbil u cal ɔoɔop lombil cex matan u ɔonlob
tumen yn uetħmá ten ti yn tropa u ɔónlob hun pulili
uah bey Ca yn uíla hetux Cu manob cex tan llilcob uinic
matan u biscob mix tan u Cimscob xane
helel lluʒtal yn uocsah oltic ɔóc u haual u betcob lobe
hel xan lluʒtal u lukul u sahcil uincob
ca hopoc tasal bal u manobe hetun tan llílal cex tux ɔu kaxil tan u cimsalobe
mix bikin u tascob mixbal tumen hencen bax cu yalal ton ychil le hunob cu tal tac thoó.
matan u baytal la u nucul tin ɔah llohet yun Gobr. thoó tulacal.
y cin katic plaso campel V: tin ʒicbenil utial ca lah cetac u cħenel paclam ɔon
ca tin toh cabtah ti xane esah ma u haual he bix cin katico /3/

Edited and reconstructed

Su casa 5 de Diciembre de 1849
Yn hach yamail noh talan tzicbenil ca yum cura Don Jose Antonio García:
Tín kamah le hun tu tuchitah ten a tzicbenil tu capel u kinil le mes yanila.
Ɔooc yn uilic bicil ma tu ciba le yum comandante ca cħenec le hochoi
mixix xan le u cinsicob uinice
ma chen hoch cu betcobi hebix yalcobei
chen tán u tuzcob a tzicbenil uaix yun Gobernador cu tuz.
Cex tumen hah bax cu yalic a tzicbenil ti tene
pero le baax cu yalico ma yn uohel bixi
tumen le semaná ti manío tén kama u hun yun obispo y yun halach uinic
hebix tín ɔa yohete a noh tzicbenile.
Lay hunob tuna hach tipan utzil u tħanob cachí.
Tu ɔah u hahal tħan yun halach uinic.
Tone ɔoc bin u uetħic yuchul ɔon hunpulili tumen u tropaob
yoklal bín yuktal yn hokol uaix yn comicion utial cáac heɔcunt bax paiben
utial ca ulac yahí u tħan hun huntul utial ca xuluc le batel c' yanila.
Hebac maitun hah ú bix tun tac bey u oraila tan u hoklob tí le cah X-Cacal.
Yanilobo u nachcuntubaob tí kax utial u caxantoob u familia yn uet otzililob.
U betob lob tiob, tan xan u cimscob hebix le ti u banda ti Saban caho,
bey xan X-Hotzuc, bey X-Cacal, bey Na Balam, bey Calot Muul
bey Pacob Och, bey ti Tzimin: bey u betcob lob xan.
La u nucul cin ualico ua tan tan u betic capel yohél yun Gobernador uayx u tropailob
matan u ɔocbescob tħan la tun betic matan u pattal hunpulili yn tħan
y tulacal yn mektanob ca ín uaal hebax yan in ualíc
tumen tulacal tux cu man u chucob uinic le ɔulob utial u címsob.
Bale cín ualic xani ca a bet yutzil a ɔíc yohete u tzicbenil señor Gobernador y yun obispo
bicil cex tumen ca mac u ɔon le ɔulobo pero cħacbil u betcob,
hicħbil u cal, ɔoɔop lombil cex matan u ɔonlob
tumen yn uetħmá ten ti yn tropa u ɔónlob hun pulili.
Uah bey ca yn uíla hetux cu manob cex tan yilcob uinic
matan u biscob mix tan u cimscob xane.
Helel yutztal yn uocsah oltic ɔóc u haual u betcob lobe.
Hel xan yutztal u lukul u sahcil uincob
ca hopoc tasal bal u manobe hetun tan yílal cex tux ɔu kaxil tan u cimsalobe
mix bikin u tascob mixbal tumen hencen bax cu yalal ton ychil le hunob cu tal tac ti Hoó.
Matan u baytal la u nucul tin ɔah yohet yun Gobernador ti Hoó tulacal
y cin katic plaso campel :V: tin tzicbenil utial ca lah cetac u cħenel paclam ɔon
ca tin toh cabtah ti xane esah ma u haual he bix cin katico.

Segmented

matan u llantal u yuchacil c ŧhanex.
tumica tun ten yun Comandᵉ Xhoʒuce
ocho días bin llulel u kex le hun licil yn katic u ɔoc llacunah ti yun obispo y Gobr
ty tun c binel ylaci ua bin cȟenec bey yn katice Cu lluʒtal c naɔicba c chinpolte a talan ʒicbenilex -
bay yn tuchie paibe u nahma ca ɔocbesac le cin katico
tumen yn tropae matan u manel u caxant ɔul u Cimes.
mix u tale mixbal tiob ua tumen yan lluchacil ti a ʒicbenile
ca a ɔa llohete t yumbil tHóo le bax Cin ualica
yací u ɔaab uʒ belil ca ɔoocbesac a llalmah ŧhanob
tumen le tropaob Cu hach mellah lobobo tulacal yalmah ŧhane hebac u trataile.
hach tu hahil Ca u uetȟob tulacal le bax Cín katico.
Esa ma tu uetȟahe. bín ín cete le u mellah lobobo cex mae Katio.
Cexi tun kebanae pero mas keban Cu cuchie le maxob bin pallic c belei
ti le x ma ychil lobob. y x ma xulunte katun
matan matan u hauscob le kex olala.
V xul cin ualic te tu huun yun Gobr.
Cin bin yn kamco
ti cin bin yn ohel ua bin uetȟic tulacal le bal Cin llalicoí
ton llah múhul a talan ʒicbenil tu xul cuxtal --
Florentino Chan Bensio pec

Edited and reconstructed

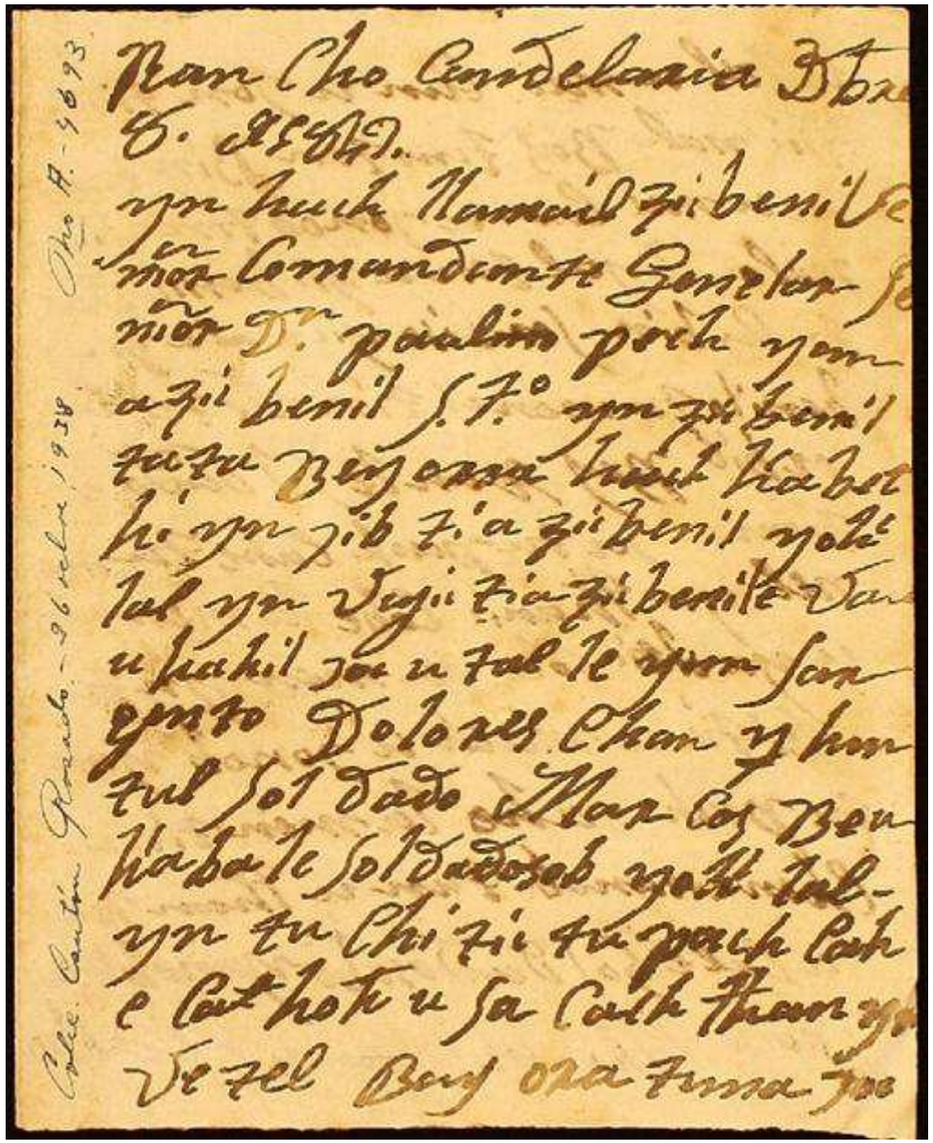
Matan u yantal u yuchacil c' ŧhanex.
tumica tun ten yun Comandante X-Hotzuce.
Ocho días bin yulel u kex le hun licil yn katic u ɔoc yacunah ti yun obispo y Gobernador.
Ti tun c' binel ylaci ua bin cȟenec bey yn katice cu yutztal c' naɔicba c' chinpolte a talan tzicbenilex.
Bay yn tuchie paibe u nahma ca ɔocbesac le cin katico
tumen yn tropae matan u manel u caxant ɔul u cimes
mix u tale mixbal tiob ua tumen yan yuchacil ti a tzicbenile.
Ca a ɔa yohete ti yumbil ti Hóo le bax cin ualic
a yalcí u ɔaab utz belil ca ɔoocbesac a yalmah ŧhanob
tumen le tropaob cu hach meyah lobobo tulacal yalmah ŧhane
hebac u trataile hach tu hahil ca u uetȟob tulacal le bax cín katico.
Esa ma tu uetȟahe bín ín cete le u meyah lobobo cex mae katio
Cexi tun kebanae pero mas keban cu cuchie le maxob bin payic c' belei
ti le xma ychil lobob y xma xulunte katun
matan matan u hauscob le kex olala.
V xul cin ualic te tu huun yun Gobernador.
Cin bin yn kamco.
Ti cin bin yn ohel ua bin uetȟic tulacal le bal cin yalicoí.
Ton yah múhul a talan tzicbenil tu xul cuxtal --
Florentino Chan Benancio Pec

66. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan to José Antonio Garcia

Su casa 5 de Diciembre de 1849
Yn hach yamail noh talan tzicbenil ca yum cura Don Jose Antonio García:
Tín kamah le hun tu tuchitah ten a tzicbenil tu capel u kinil le mes yanila.
Ɔooc yn uilic bicil ma tu ciba le yum comandante ca cȟenec le hochoi
mixix xan le u cinsicob uinice
ma chen hoch cu betcobi hebix yalcobei
chen tán u tuzcob a tzicbenil uaix yun Gobernador cu tuz.
Cex tumen hah bax cu yalic a tzicbenil ti tene
pero le baax cu yalico ma yn uohel bixi
tumen le semaná ti manío tén kama u hun yun obispo y yun halach uinic
hebix tín ɔa yohete a noh tzicbenile.
Lay hunob tuna hach tipan utzil u tȟanob cachí.
Tu ɔah u hahal tȟan yun halach uinic.
Tone ɔoc bin u uetȟic yuchul ɔon hunpulili tumen u tropaob
yoklal bín yuktal yn hokol uaix yn comicion utial cáac heɔcunt bax paiben
utial ca ulac yahí u tȟan hun huntul utial ca xuluc le batel c' yanila.
Hebac maitun hah ú bix tun tac bey u oraila tan u hoklob tí le cah X-Cacal.
Yanilobo u nachcuntubaob tí kax utial u caxantoob u familia yn uet otzililob.
U betob lob tiob, tan xan u cimscob hebix le ti u banda ti Saban caho,
bey xan X-Hotzuc, bey X-Cacal, bey Na Balam, bey Calot Muul
bey Pacob Och, bey ti Tzimin: bey u betcob lob xan.
La u nucul cin ualico ua tan tan u betic capel yohél yun Gobernador uayx u tropailob
matan u ɔocbescob tȟan.
La tun betic matan u pattal hunpulili yn tȟan
y tulacal yn mektanob ca ín uaal hebax yan in ualíc
tumen tulacal tux cu man u chucob uinic le ɔulob utial u címsob.
Bale cín ualic xani ca a bet yutzil a ɔíc yohete u tzicbenil señor Gobernador y yun obispo
bicil cex tumen camac u ɔon le ɔulobo pero cȟacbil u betcob,
hicȟbil u cal, ɔoɔop lombil cex matan u ɔonlob
tumen yn uetȟmá ten ti yn tropa u ɔónlob hun pulili.
Uah bey ca yn uíla hetux cu manob cex tan yilcob uinic
matan u biscob mix tan u cimscob xane.
Helel yutztal yn uocsah oltic ɔóc u haual u betcob lobe.
Hel xan yutztal u lukul u sahcil uincob
ca hopoc tasal bal u manobe hetun tan yílal cex tux ɔu kaxil tan u cimsalobe
mix bikin u tascob mixbal tumen hencen bax cu yalal ton ychil le hunob cu tal tac ti Hoó.
Matan u baytal la u nucul tin ɔah yohet yun Gobernador ti Hoó tulacal
y cin katic plaso campel :V: tin tzicbenil utial ca lah cetac u cȟenel paclam ɔon
ca tin toh cabtah ti xane esah ma u haual he bix cin katico.
Matan u yantal u yuchacil c' tȟanex.
tumica tun ten yun Comandante X-Hotzuce.

Ocho días bin yulel u kex le hun licil yn katic u ɔoc yacunah ti yun obispo y Gobernador.
Ti tun c' binel ylaci ua bin cȟenec bey yn katice cu yutztal c' naɔicba c' chinpolte a talan tzicbenilex.
Bay yn tuchie paibe u nahma ca ɔocbesac le cin katico
tumen yn tropae matan u manel u caxant ɔul u cimes
mix u tale mixbal tiob ua tumen yan yuchacil ti a tzicbenile.
Ca a ɔa yohete ti yumbil ti Hóo le bax cin ualic
a yalcí u ɔaab utz belil ca ɔoocbesac a yalmah tȟanob
tumen le tropaob cu hach meyah lobobo tulacal yalmah tȟane
hebac u trataile hach tu hahil ca u uetȟob tulacal le bax cín katico.
Esa ma tu uetȟahe bín ín cete le u meyah lobobo cex mae katio
Cexi tun kebanae pero mas keban cu cuchie le maxob bin payic c' belei
ti le xma ychil lobob y xma xulunte katun
matan matan u hauscob le kex olala.
V xul cin ualic te tu huun yun Gobernador.
Cin bin yn kamco.
Ti cin bin yn ohel ua bin uetȟic tulacal le bal cin yalicoí.
Ton yah múhul a talan tzicbenil tu xul cuxtal --
Florentino Chan Benansio Pec

67. Jose Fermin Ake to Paulino Pech
Ran Cho Candelaria Dbre 8, de 1849 (bvy)



Ran Cho Candelaria Dbre

8, de 1849

yn hach llamail ʒic benilSe

ñior Comandante Genelar Se

ñior D$^{n}$. paulino pech yum

aʒic benil S.F$^{o}$. yn ʒic benil

tata Bey orra hach kabet

hi yn ɔib ti a ʒic benil yok

lal yn Vyic tia ʒic benile Va

u hahil ɔoc u tal le yum Sar

gento Dolores Chan y̲ hun

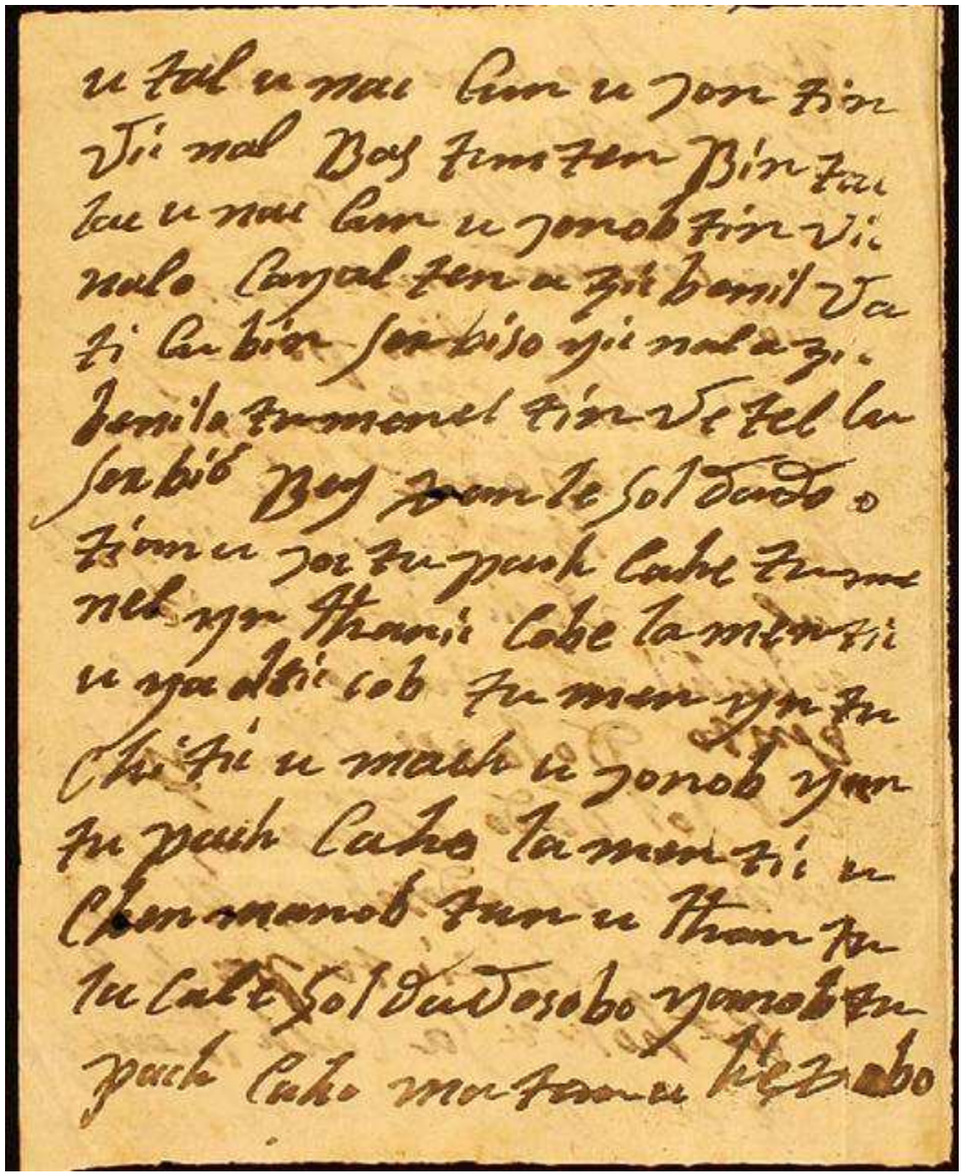
tul Sol dado Mar Cos Be u

kaba le Soldadosob yok lal -

yn tu chi tic tu pach Cah

e Cat holt u sa cach than yn

Vetel Bay ora tima ɔoc



u tal u nac Cun u ɔon tin

Vic nal Bay tun ten Bin tac

lae u nac Cun u ɔonob tin Vic

nalo Cayal ten a ʒic benil Va

ti Cu bin Serbiso yic nal a ʒic

benila tumenel tin Vetel Cu

Ser bio Bey xan le Sol dado

tan u ɔoc tu pach Cahe tume

nel yn ŧhani Cobe la mentic

u ya oltic cob tu men yn tu

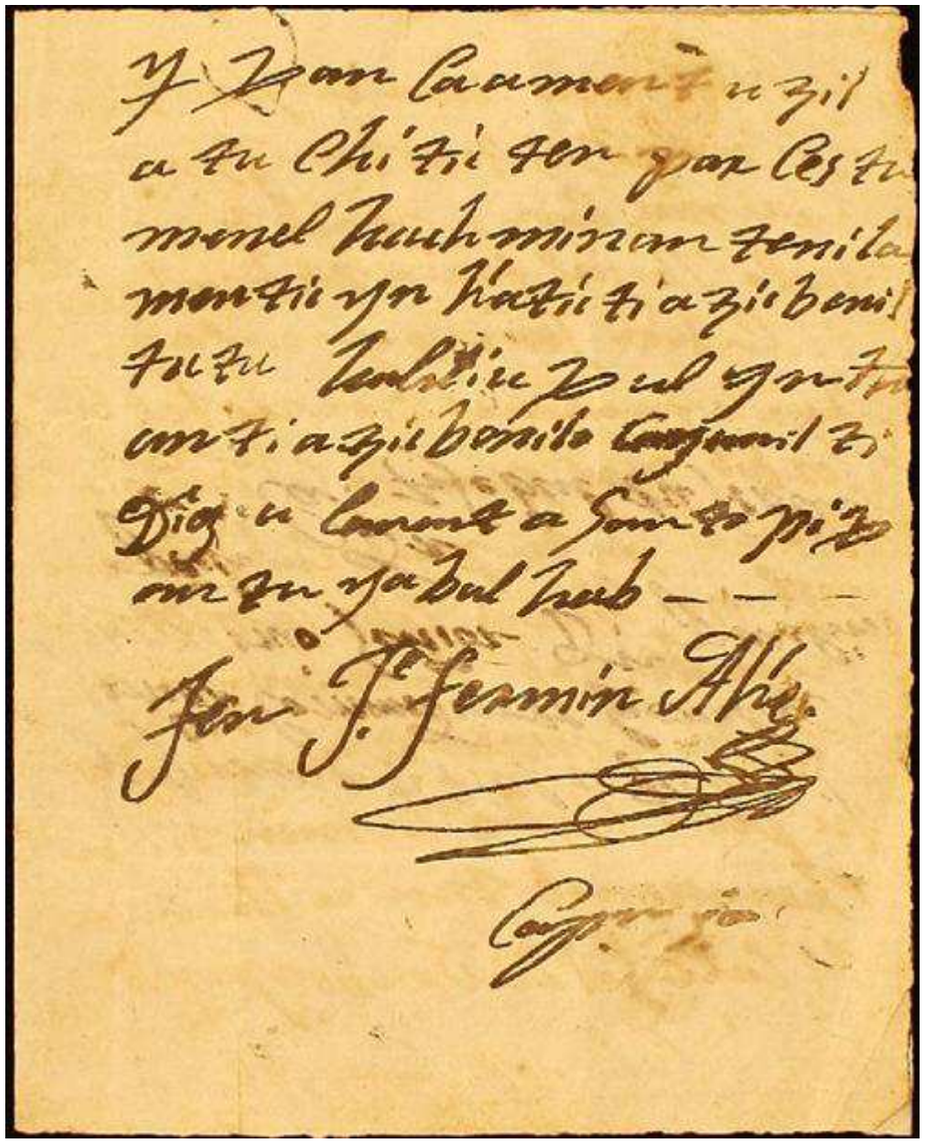
chi tic u mach u ɔonob yan

tu pach Cahe la men tic u

Chen manob tun u ŧhan tu

lacal Soldadosob yanob tu

pach Caho ma tan u hezobo



y̲ xan Ca u ment u ʒil

a tu chi tic ten par ces tu

menel hach minan tenila

mentic yn kati ti a ʒic benil

ta tu halili u xul yn ṫh

an ti a ʒic benilo Cayumil ti

Dios u Canant a San to pix

an tu yabal hab -- -- --

Ten J$^{e}$. fermin Aké

Cap.

Segmented

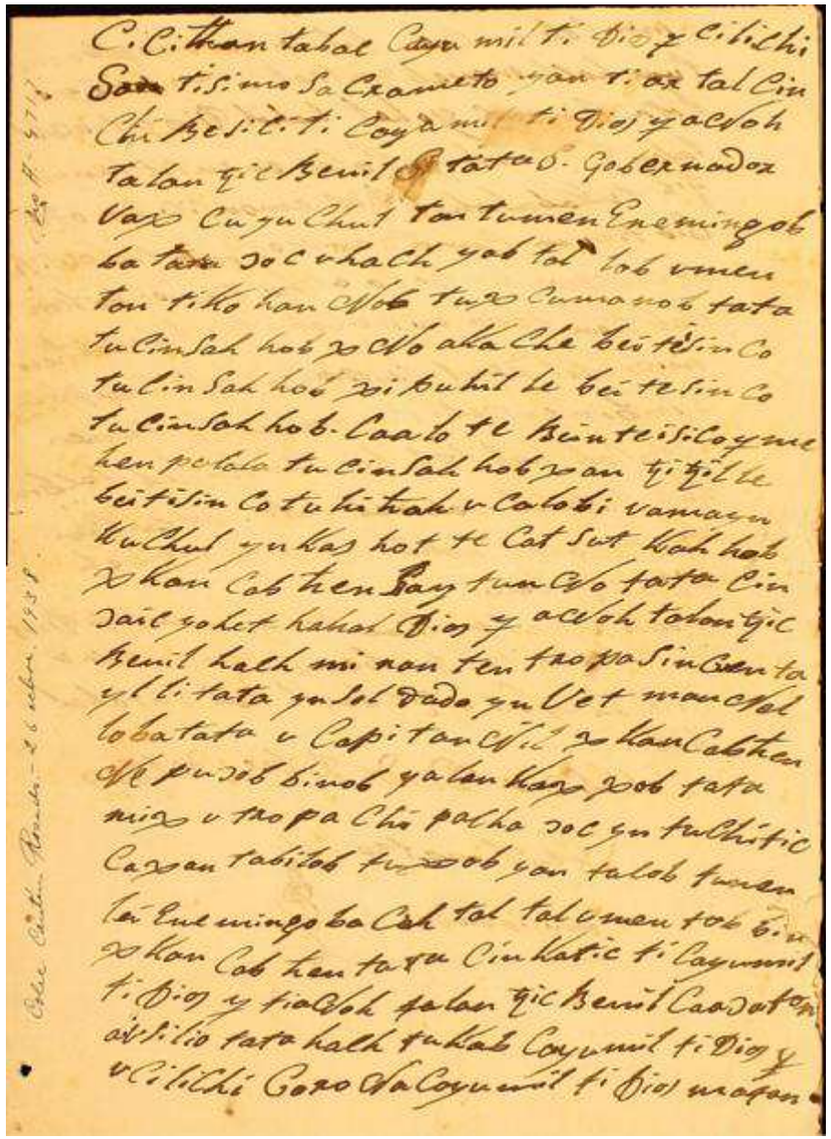
RanCho Candelaria Dbre 8, de 1849
yn hach llamail ʒicbenil Señior Comandante Genelar Señior D$^{n}$. paulino pech
yum a ʒicbenil S.F$^{o}$.
yn ʒicbenil tata
Beyorra hach kabethi yn ɔib ti a ʒicbenil yoklal yn Vyic ti a ʒicbenile
Va u hahil ɔoc u tal le yum Sargento Dolores Chan
y huntul Soldado MarCos
Be u kaba le Soldadosob
yoklal yn tuchitic tu pach Cahe Cat holt u sacach tȟan yn Vetel
Bay ora ti ma ɔoc /2/ u tal u nacCun u ɔon tin Vicnal
Baytun ten Bin tac lae u nacCun u ɔonob tin Vicnalo
Ca yal ten a ʒicbenil Va ti Cu bin Serbiso yicnal a ʒicbenila
tumenel tin Vetel Cu Serbio
Bey xan le Soldado tan u ɔoc tu pach Cahe tumenel yn tȟaniCobe
la mentic u ya olticcob tumen yn tuchitic u mach u ɔonob yan tu pach Cahe
la mentic u Chen manob tun u tȟan tulacal Soldadosob yanob tu pach Caho
matan u hezobo / y xan Ca u ment uʒil a tuchitic ten parces
tumenel hach minan teni
la mentic yn kati ti a ʒicbenil tat[a]
halili u xul yn tȟan ti a ʒicbenilo
Ca yumil ti Dios u Canan ta Santo pixan tu yabal hab -- -- --
Ten J$^{e}$. fermin Aké
Cap.

67. Edited and reconstructed letter from Jose Fermin Ake to Paulino Pech

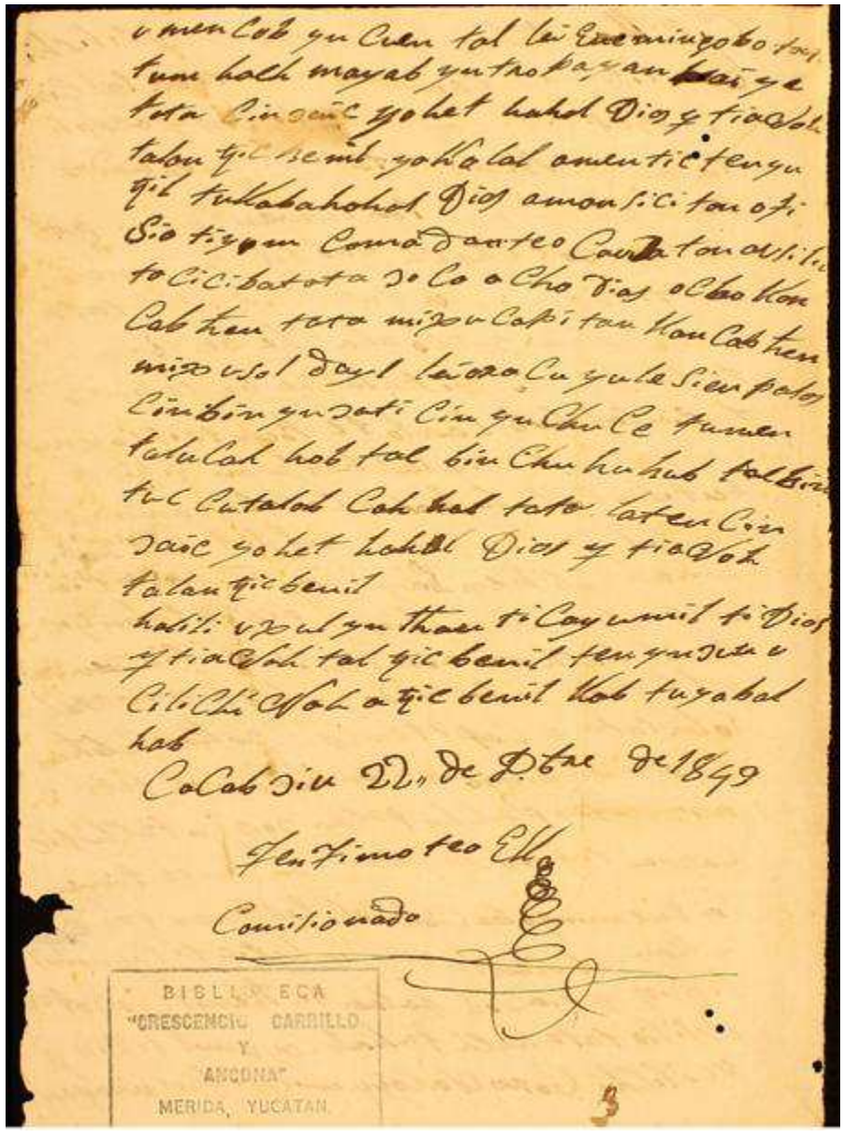
Rancho Candelaria, Diciembre 8, de 1849
Yn hach yamail tzicbenil señor comandante general señor Don Paulino Pech,
yum a tzicbenil S.F$^{o}$.[133]
Yn tzicbenil tata:
Beyorra hach kabet hi yn ɔib ti a tzicbenil yoklal yn vyic ti a tzicbenile
va u hahil ɔoc u tal le yum sargento Dolores Chan y huntul soldado Marcos,
be u kaba le soldadosob,
yoklal yn tuchitic tu pach cahe ca ti holt u sacach tȟan yn vetel.
Bay ora ti ma ɔoc u tal u nacun u ɔon tin vicnal.
Bay tun ten bin tac lae u nacun u ɔonob tin vicnalo.
Ca yal ten a tzicbenil va ti cu bin serviso yicnal a tzicbenila
tumeneil tin vetel cu servio.
Bey xan le soldado tan u ɔoc tu pach cahe tumenel yn tȟanicobe.
La mentic u ya olticcob tumen yn tuchitic u mach u ɔonob yan tu pach cahe.
La mentic u chen manob tun u tȟan tulacal soldadosob yanob tu pach caho.
Matan u hezobo y xan ca u ment utzil a tuchitic ten parches
tumenel hach minan teni.
La mentic yn kati ti a tzicbenil tata.
Halili u xul yn tȟan ti a tzicbenilo.
Ca yumil ti Dios u canan ta santo pixan tu yabal hab.
Ten Jose Fermin Aké
Capitan

[133] Perhaps meaning San Francisco.

68. Timoteo Ek to Gobernador
Cacab Ɔiu 22 de Dbre 1849 (bvy)



CiCi than tabac Cayu mil ti Dios y̲ CiliChi
San Tisimo Sa Cramento yan ti ax tal Cin
Chi Be sici ti Cay umil ti Dios y̲ a Noh
talan ʒic Benil S. tata S. Gobernador
Vax Cu yu Chul ton tumen Enemingob
ba tata ɔoc v hach yab tal lob vmen
ton tiKo han Nob tux cumanob tata
tu CinSah hob x Noh aka Che bei te[i]sin Co
tu Cin Sah hob xi puhil le bei te sin Co
tu CinSah hob. Caa lo te Bei n teSico y̲ me
hen palala tu CinSah hob xan ʒiʒil le
bei tiSin Cotu hi ħah v calobi vamayn
KuChul yn Kaz hot te Cat Sat Kah hob
x Kan Cab ħen bay tun No tata Cin
ɔaic yo het hahal Dios y̲ a Noh talan ʒic
Benil hach mi nan ten tro pa in Cuen ta
yl li tata yn Sol dado yn Vet man Nel
lo ba tata v Cap i tan Nil x KanCab ħen
Ne puɔob binob yalan Kax xob tata
mix v tro pa Chi pal ha ɔoc yn tuChitic
Ca xan tabilob tuxob yan talob tunen
lei Enemingo ba Cah tal tal v men tob bin
x Kan Cab ħen tata Cin katic ti Cayumil
ti Dios y̲ tiaNoh talan ʒic Benil Caa ɔa ton
auSilio tata hach tu Kab Cayumil ti Dios y̲
v CiliChi Coro Na Cayumil ti Dios matan


BIBLIOTECA
"CRESCENCIO CARRILLO
Y
ANCONA"
MERIDA, YUCATAN.

v men Cob yn Cuen tal lei Enemingobo tata
tun hach mayab yn tro pa yan vai ye
tata Cin ɔaic yohet hahal Dios y tiaNoh
talan ʒic Benil yoKalal a mentic ten yu
ʒil tuKabahahal Dios aman Sici ton o fi
Sio tiyum Comadanteo CavƆa ton avSilio
to Ci Ci batata ɔo Co o Cho Dias oCho Kan
Cab ħen tata mix u Capi tan Kan Cab ħen
mix u Sol Dayl lei ora Cu yule Sien paſos
Cin bin yn ɔati Cin yu Chu Ce tumen
taluCah hob tal bin Chu hu hub tal bin
tac Cutalob Cah hal tata laten Cin
ɔaic yo het hahal Dios y tiaNoh
talan ʒic benil
halili v xul yn ħan ti Cay umil ti Dios
y tiaNoh tal ʒic benil ten yn ɔuɔic v
Cilichi Noh a ʒic benil Kab tu yabal
hab

Cacab ɔiu 22,, de Dbre de 1849

Ten Timo teo Ek

Comisionado

Segmented

CiCithantabac Ca yumil ti Dios y CiliChi SanTisimo SaCramento yan ti axtal
Cin ChiBesici ti Ca yumil ti Dios y a Noh talan ʒicBenil S. tata S. Gobernador[134]
Vax Cu yuChul ton tumen Enemingobba tata
ɔoc v hach yabtal lob v menton ti KohanNob tux cu manob tata
tu CinSahhob x Noh aka[l] Che bei[n]te[i]sinCo
tu Cinsahhob xi puhille bei[n]tesinCo
tu Cinsahhob Caa lote BeinteSi[n]co
y mehen palala tu CinSahhob xan ʒiʒille bei[n]tiSinCo
tu hi[c]ħah v calobi
va ma yn KuChul yn Kaz hotte Ca t SatKahhob x Kan Cab [C]ħen
bay tunNo tata Cin ɔaic yohet hahal Dios y a Noh talan ʒicBenil
hach minan ten tropa in Cuentaylli tata yn Soldado yn Vet manNelloba tata
v CapitanNil x Kan Cab [C]ħenNe puɔob binob yalan Kaxxob tata
mix v tropa Chipalha
ɔoc yn tuChiticCa xan tabilob tuxob yan talob tunen lei Enemingoba Cahtal
tal v mentob bin x Kan Cab [C]ħen tata
Cin katic ti Ca yumil ti Dios y ti a Noh talan ʒicBenil Ca a ɔa ton auSilio tata
hach tu Kab Ca yumil ti Dios y v CiliChi CoroNa Ca yumil ti Dios
matan v menCob yn Cuental lei Enemingobo tata
tun hach ma yab yn tropa yan vaiye tata
Cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a Noh talan ʒicBenil
yoKalal a mentic ten yuʒil tu Kaba hahal Dios
a manSici ton ofiSio ti yum Comadanteo Ca v Ɔa ton avSilio toCiCi ba tata
ɔoCo oCho Dias oCho Kan Cab [C]ħen tata
mix u Capitan Kan Cab [C]ħen mix u SolDayl
lei ora Cu yule Sien paſos
Cin bin yn ɔa ti Cin yuChuCe tumen tal u Cahhob
tal bin Chu[n] huhub tal bin tac Cu talob Cahhal tata
laten Cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a Noh talan ʒicbenil
halili v xul yn ʈhan ti Ca yumil ti Dios y ti a Noh tal[an] ʒicbenil
ten yn ɔuɔic v Cilichi Noh a ʒicbenil Kab tu yabal hab
Cacab ɔiu 22,, de Dbre de 1849
Ten Timo teo Ek
Comisionado

[134] As can be seen on the following page, the use of the title Gobernador is not exclusively for the governor of the state of Yucatan. Aside from Benancio Pec, which presumably who is meant in this letter, other people such as Jose Maria Barrera, Florentino Chan and Modesto Méndez are referred to as "Gobernador". See items 81, 84, 85, 99 (Chan), 101, 108 (Barrera), 68 address, 70, 73, 91 (Pec) and 108, 109 (Méndez). For further comments see Appendix F.

68. Edited and reconstructed letter from Timoteo Ek to Señor Gobernador Benancio Pec, Cacab Ɔiu, 22 de Diciembre 1849[135]

Cici thantabac Ca yumil ti Dios y Cilichil Santisimo Sacramento yan ti altar.[136]
Cin chicbesici ti Ca yumil ti Dios y a noh talan tzicbenil Señor tata Señor Gobernador
baax cu yuchul ton tumen Enemigoba tata.
Ɔoc v hach yabtal lob v menton ti kohanob tux cu manob tata
Tu cinsahob X-Noh Akal Che beintesinco;
tu cinsahob X-Puhile beintesinco;
tu cinsahob Caa Lot Muule beintesinco
y mehen palala tu cinsahob xan tzitzile beintesinco.
Tu hicħah v calobi.
Va ma yn kuchul yn kaz holte ca t satkahob X-Kan Cab Cħen.
Bay tuno tata cin ɔaic yohet hahal Dios y a noh talan tzicbenil
hach minan ten tropa in cuentayli tata yn soldadob yn vet manelloba tata.
V capitanil X-Kan Cab Cħene puɔob, binob yalan kaxob tata.
Mix v tropa chicpahal.
Ɔoc yn tuchitica xan tabilob tuxob yan talob tumen lei Enemigoba cahtal.
Tal v mentob bin X-Kan Cab Cħen tata.
Cin katic ti Ca yumil ti Dios y ti a noh talan tzicbenil ca a ɔa ton ausilio tata.
Hach tu kab Ca yumil ti Dios y v Cilichil Corona Ca yumil ti Dios
matan v mencob yn cuental lei Enemigobo tata.
Tun hach ma yab yn tropa yan vaye tata.
Cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil
yoklal a mentic ten yutzil tu kaba hahal Dios
a mansici ton ofisio ti yum Comadanteo ca v ɔa ton avsilioc tocici ba tata
Ɔoco ocho dias ocho Kan Cab Cħen tata.
Mix u capitan Kan Cab Cħen mix u soldadoil
lei ora cu yule cien pasos
Cin bin yn ɔa ti cin yuchuce tumen tal u caahob
tal bin Chun Huhub tal bin tac cu talob cahal tata.
Laten cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil.
Halili v xul yn ʈhan ti Ca yumil ti Dios y ti a noh talan tzicbenil.
Ten yn ɔuɔic v cilichil noh a tzicbenil kab tu yabal hab.
Cacab Ɔiu, 22 de Diciembre de 1849.
Ten Timo teo Ek
Comisionado

[135] Even though this letter is given separately from Items 69 and 70 in bvy, the fact that bvy has bundled it with the following letter written by Juan de la Rosa Kantun and sent to Paulino Pech which is written on the back of the address sheet and also the fact that two sets of two puncture holes line up on the two sheets given here and the sheet given in Items 69 and 70 would indicate that they were originally all part of the same correspondence.

[136] For this correction of axtal to altar see also Item 70.

Address sheet to Items 68, 69 and 70 (bvy)



Lai hunala vtial S. Goberna
dor S. Dn BenanSio pec
Mau haɔ vohel tux yan
v Noh talan tzic Benil le
Cor diera kin akab tuse
Bal tusebal San Antonio

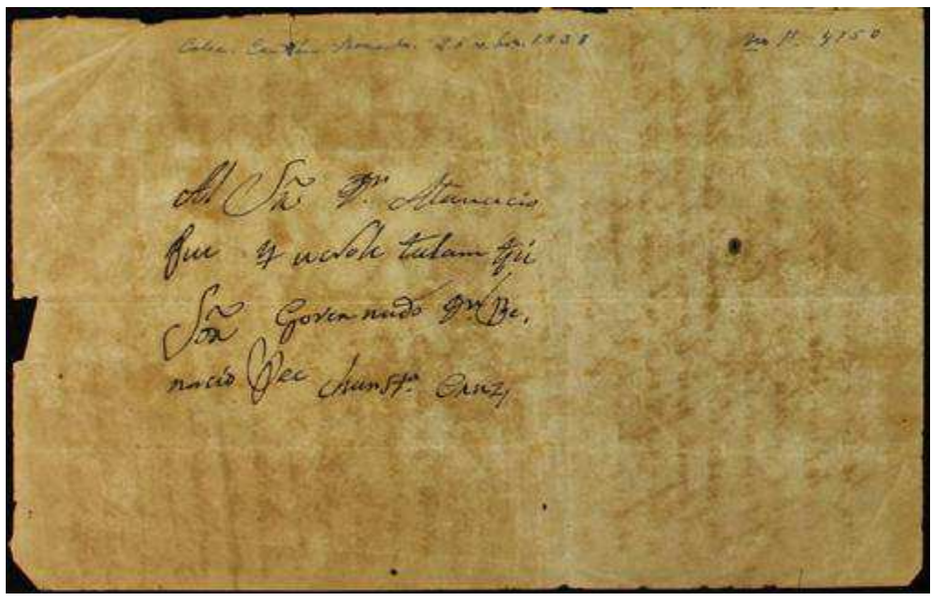
Segmented

Lai hunala vtial S. Gobernador S. Dn BenanSio pec
Ma u haɔ vohel tux yan v Noh talan tzicBenil
le Cordi[ll]era kin akab tu seBal tusebal San Antonio

Edited

Lai hunala vtial Señor Gobernador[137] Señor Don Benancio Pec
Ma u hach vohel tux yan v noh talan tzicbenil
le Cordillera kin akab tu sebal tu sebal San Antonio

Address sheet from Item 91. (bvy)



Al Sr D[n] Atanacio
Puc y u Noh talam tzic
Sõr Gover nado D[n] Be.
nacio Pec chan ST[a]. Cruz,

Segmented

Al Sr D[n] Atanacio Puc
y u Noh talam tzic Sõr Governado D[n] Benacio Pec
chan ST[a]. Cruz,

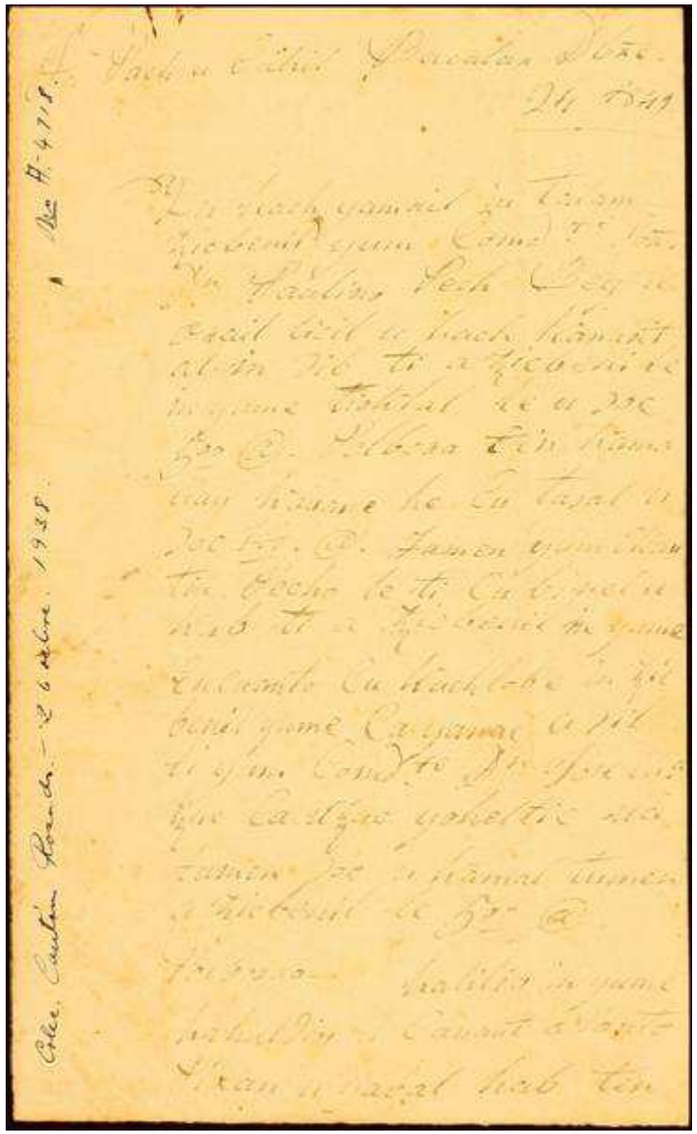
Edited

Al Señor Don Atanacio Puc
y u noh talam tzicbenil Señor Governador Don Benacio Pec
Chan Stanta Cruz,

---

[137] For a commentary about the use of the title Gobernador see Appendix F.

69. Manuel Tzuc to Paulino Pech
Bacalar Dbre 24 1849 (bvy)

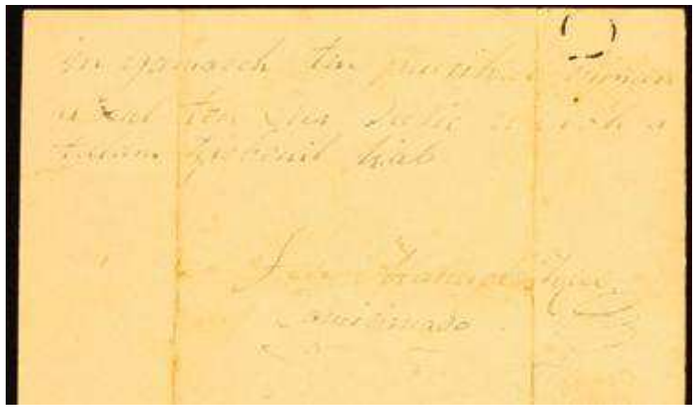


Tu Pach u Cahil Bacalar Dbre.

24 1849

Yn hach yamail in talan
ʒicbenil yum Comd[te] Sor.
D[n] Paulino Pech Bey u
orail licil u hach kanant
al in ɔib ti a ʒicbenile
in yume tioklal le u ɔoc
5[oo] @ - Polbora tin kama
uay kanane he Cu tasal u
ɔoc 1[11]. @.[138] Tumen yum Mar
tin Pecho le ti Cu binel u
kab ti a ʒicbenil in yume
En cuanto Cu kuchlobe in ʒic
benil yume Ca yanac a ɔib
ti yum Comd[te] D[n] Jose M[a]
tzuc Ca utzac yoheltic ua
tumen ɔoc u kamal tumen
a ʒicbenil le 5[oo] @.
Polborao - halilio in yume
hahaldios u Canant a Santo
Pixan u yabal hab ten

[138] It is not clear what is meant by 1[11]. @. Since he writes that he was expecting 5[oo] @ of gun powder one can assume that he meant 5 arrobas (125 pounds) of gun powder. What precisely is meant by 1[11]. @ is open to question but we are guessing it might have been 1.11 arrobas = 27.75 pounds.



in yamaech tin pucsikal minan
u xul ten Cin ɔuɔic u Noh a
talan ʒicbenil kab

Ten Manuel Tzuc
Comicionado

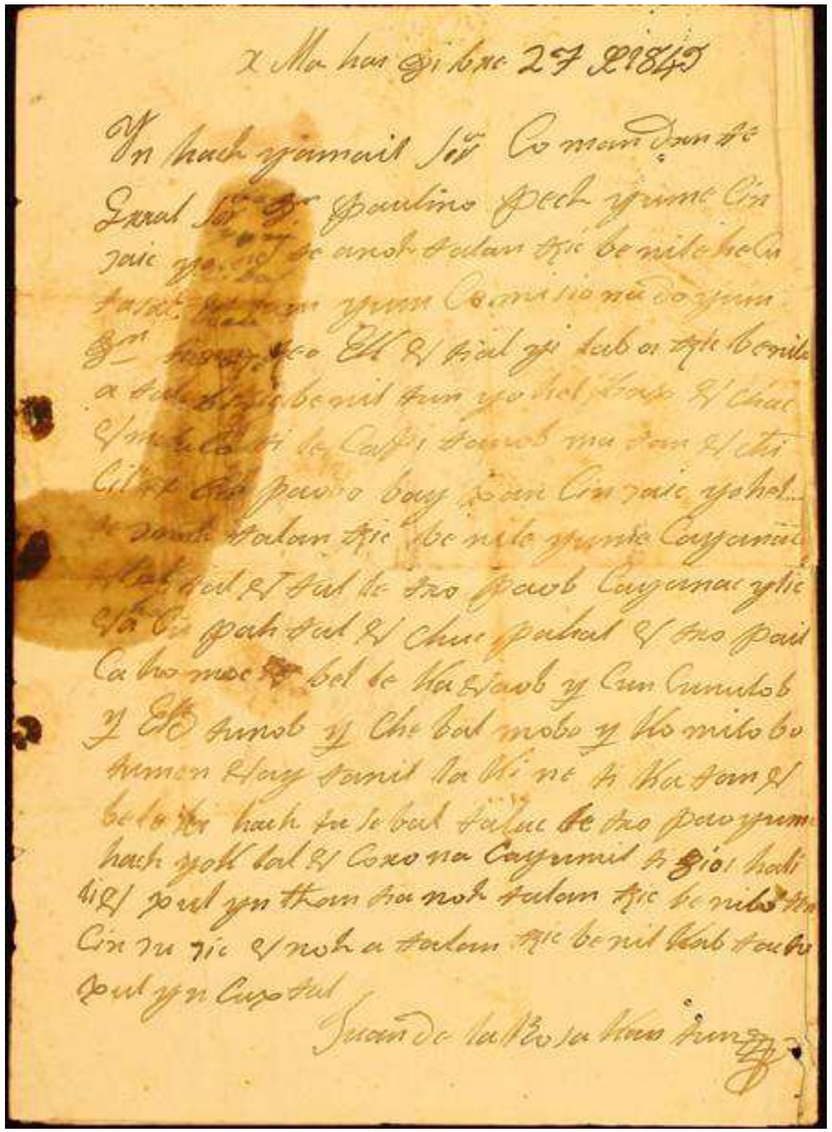
Segmetned

Tu Pach u Cahil Bacalar Dbre. 24 1849
Yn hach yamail in talan ʒicbenil yum Comd$^{te}$ Sor. D$^{n}$ Paulino Pech
Bey u orail licil u hach kanantal in ɔib ti a ʒicbenile in yume
ti oklal le u ɔoc 5$^{\underline{oo}}$ @ - Polbora tin kama uay kanane
he Cu tasal u ɔoc 1$^{\underline{11}}$. @. Tumen yum Martin Pecho
leti Cu binel u kab ti a ʒicbenil in yume
En cuanto Cu kuchlobe in ʒicbenil yume
Ca yanac a ɔib ti yum Comd$^{te}$ D$^{n}$ Jose M$^{a}$ tzuc Ca utzac yoheltic
ua tumen ɔoc u kamal tumen a ʒicbenil le 5$^{\underline{oo}}$ @. Polborao -
halilio in yume hahal dios u Canant a SantoPixan u yabal hab
ten in yamaech tin pucsikal
minan u xul ten Cin ɔuɔic u Noh a talan ʒicbenil kab
Ten Manuel Tzuc
Comicionado

69. Edited and reconstructed letter from Manuel Tzuc to Paulino Pech

Tu pach u cahil Bacalar, Diciembre 24, 1849.
Yn hach yamail in talan tzicbenil yum Comdante Señor Don Paulino Pech:
Bey u orail licil u hach kanantal in ɔib ti a tzicbenile in yume
ti oklal le u ɔoc 5.00 arrobas polbora tin kama uay kanane.
He cu tasal u ɔoc 1.11 arrobas tumen yum Martin Pecho.
Leti cu binel u kab ti a tzicbenil in yume.
En cuanto cu kuchlobe in tzicbenil yume
ca yanac a ɔib ti yum Comdante Don Jose Maria Tzuc
ca utzac yoheltic ua tumen ɔoc u kamal tumen a tzicbenil le 5.00 arrobas polborao.
Halilio in yume hahal dios u canant a santo pixan u yabal hab.
Ten in yamaech tin pucsikal
Minan u xul ten cin ɔuɔic u noh a talan tzicbenil kab.
Ten Manuel Tzuc
Comicionado

70. Juan de la Rosa Kantun to Paulino Pech
x-Ma has Di bre 27 de 1849 (bvy)



x Ma has Dibre 27 de1849

Yn hach yamail Sõr Coman dan te
Gnral Sõ$^{r}$ D$^{n}$ Paulino Pech yume Cin
ɔaic yo helte anoh talan tzic benile he Cu
tasal v hun yum Comi sio nado yum
D$^{on}$ timo teo Ek V tial yi lab a tzic benilo
a talob tzicbenil tun yo hel bax V chac
V m.....la ti la Capi tanob ma tan V ch̄i
Cil V ..... paobo bay xan Cin ɔaic yohel
te ɔ....h talan tzic be nile yume Cayanac
Vta...tal V tal le tro paob Cayanac ylic
Va Cu pah tal V Chuc pahal V tro pail
Ca ho moc V bel le Ka Vaob y̲ Cun Cunulob
y̲ Ek tunob y̲ Che bal mobo y̲ Ko milo b v
tumen Vay tanil la Kine ti Ka tan V
belo ... hach tu Se bal taluc te tro pao yume
hach yok lal V Coro na Cayumil ti Dios hali
liV xul yn than tia noh talan tzic benilo ten
Cin ɔu ɔic V noh a talan tzic benil Kab tac tu
xul yn Cuxtal

Juan de la Ro sa Kan tun

Segmented

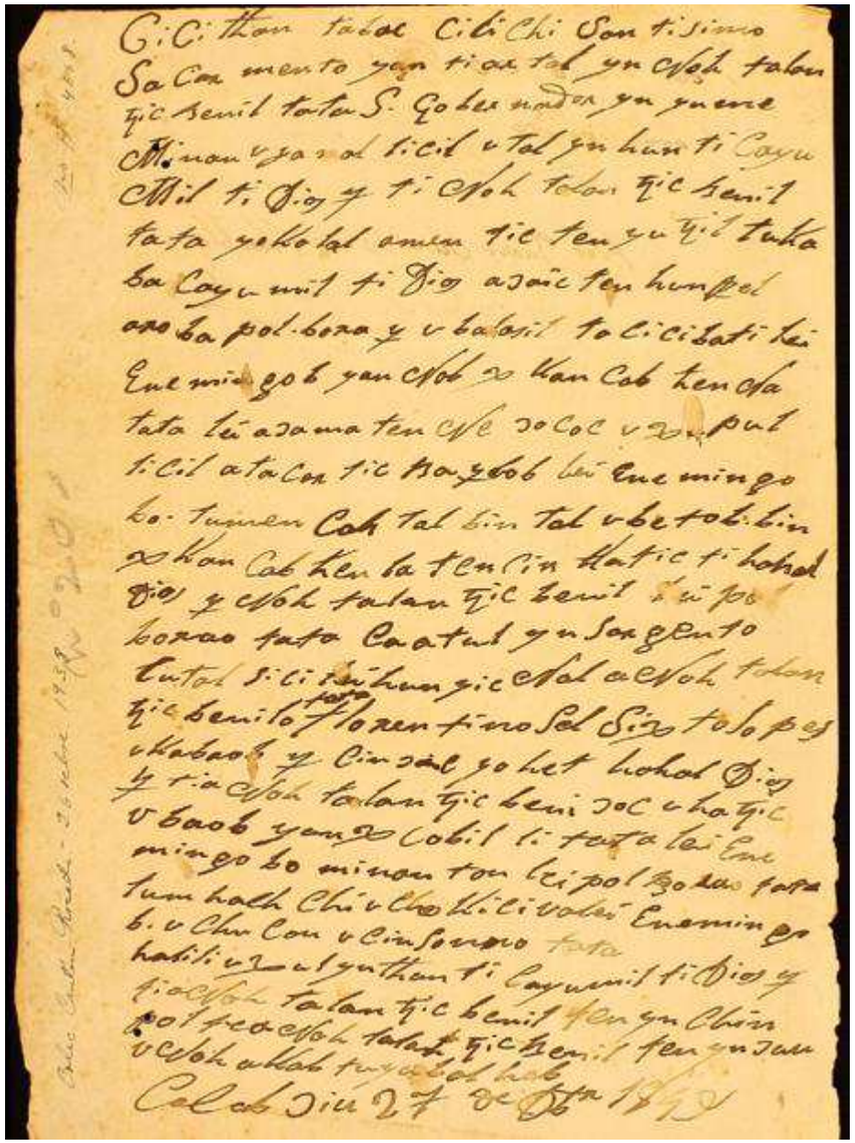
x Ma has Dibre 27 de1849
Yn hach yamail Sõr Comandante Gnral Sõ$^{r}$ D$^{n}$ Paulino Pech
yume Cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenile
he Cu tasal v hun yum Comisionado yum D$^{on}$ timoteo Ek
Vtial yilab a tzicbenilo a talob tzicbenil
tun yohel bax Vchac V m.....la ti la Capitanob matan V cȟiCil v ..... paobo
bay xan Cin ɔaic yohelte [a no]h talan tzicbenile yume
Ca yanac V [Kat]tal V tal le tropaob
Ca yanac ylic Va Cu pahtal V Chucpahal V tropail Ca homoc V bel le KaVaob
y CunCunulob y Ek tunob y Che balmobo y Komilobv
tumen Vay tanil laKine ti Katan V belo ... hach tu Sebal tal[a]c te tropao yume
hach yoklal V Corona Ca yumil ti Dios
halili V xul yn than ti a noh talan tzicbenilo
ten Cin ɔuɔic V noh a talan tzicbenil Kab tac tu xul yn Cuxtal
Juan de la Rosa Kantun

70. Juan de la Rosa Kantun to Paulino Pech: X-Mahas, Diziembre 27 de 1849

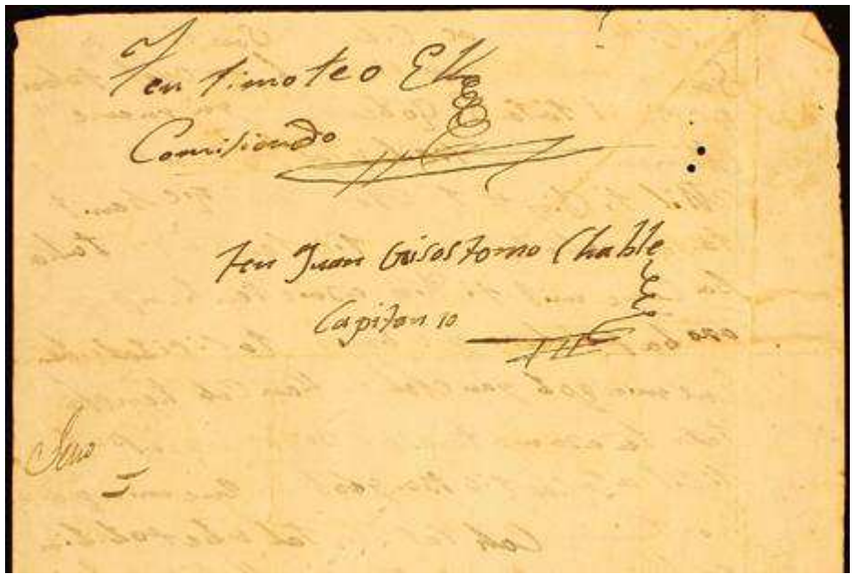
X-Mahas,[139] Diziembre 27 de1849
Yn hach yamail Señor Comandante General Señor Don Paulino Pech.
Yume, cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenile
he cu tasal v hun yum Comisionado yum Don Timoteo Ek vtial yilab a tzicbenilo
a talob tzicbenil tun yohel bax vchac v m.....la ti la Capitanob matan v cȟicil v tropaobo.
Bay xan cin ɔaic yohelte ti a noh talan tzicbenile yume
ca yanac v kattal v tal le tropaob
ca yanac ylic va cu pahtal v chucpahal v tropail ca homoc v bel le Kauaob
y Cununulob y Ek tunob y Che Balmobo y Komilobo
tumen vay tanil lakine ti katan v belo ... hach tu sebal talac te tropao yume
hach yoklal v corona Ca yumil ti Dios.
Halili v xul yn than ti a noh talan tzicbenilo.
Ten cin ɔuɔic v noh a talan tzicbenil kab tac tu xul yn cuxtal.
Juan de la Rosa Kantun

[139] Mahaz: cierto arbol de flores olorosas que echan en el chocolate, y las tales flores. (cmm)

71. Timoteo Ek and Juan Crisostomo Chable to Señor Gobernador
Cacab ↄiu 27 de Dbre 1849 (bvy)



CiCiŧhan tabac Ci li Chi San ti simo
Sa Car mento yan ti ax tal yn Noh talan
tzic Benil tata S. Gober nador yn yume
Minan v yanal licil u tal yn hun ti Cayu
Mil ti Dios y ti Noh talan tzic benil
tata yokolal amen tic ten yu tzil tuka
ba Cayu mil ti Dios aↄaic ten hunpel
aro ba pol bora y v balasil ta ci ci bati lei
Enemic gob yan Noh x kan Cab [c]ħen Na
tata lei aↄama ten Ne ↄococ v xupul
licil a ta car tic Ba ylob lei Ene mingo
bo - tumen Cah tal bin tal v betob bin
X Kan Cab [c]ħen la ten cin katic ti hahal
Dios y Noh talan tzic benil lei pol
borao tata Ca atal yn Sar gen to
Cutal si ci tin hun yic Nal a Noh talan
tzic benilo tata Floren tino Sel Six to Lopes
u kabaob y cin ↄaic yohet hahal Dios
y tia Noh talan tzic beni ↄoc v hatzic
v baob yan x cobil li tata lei Ene
mingo bo minan ton lei pol Boras tata
Yum hach chi v cho kici valeí Enemingo
b. v chu con v cinsonno tata
halili v xul yn ŧhan ti cayumil ti Dios y
ti a Noh talan tzic benil ten yn Chin
pol tea Noh talan tzic Benil ten yn ↄau
v Noh a kab tu yabal hab
CaCab ↄiu 27 de Dbre 1849




Ten timoteo Ek
Comisionado

Ten Juan Crisos tomo Chable
Capitan 10

Segmented

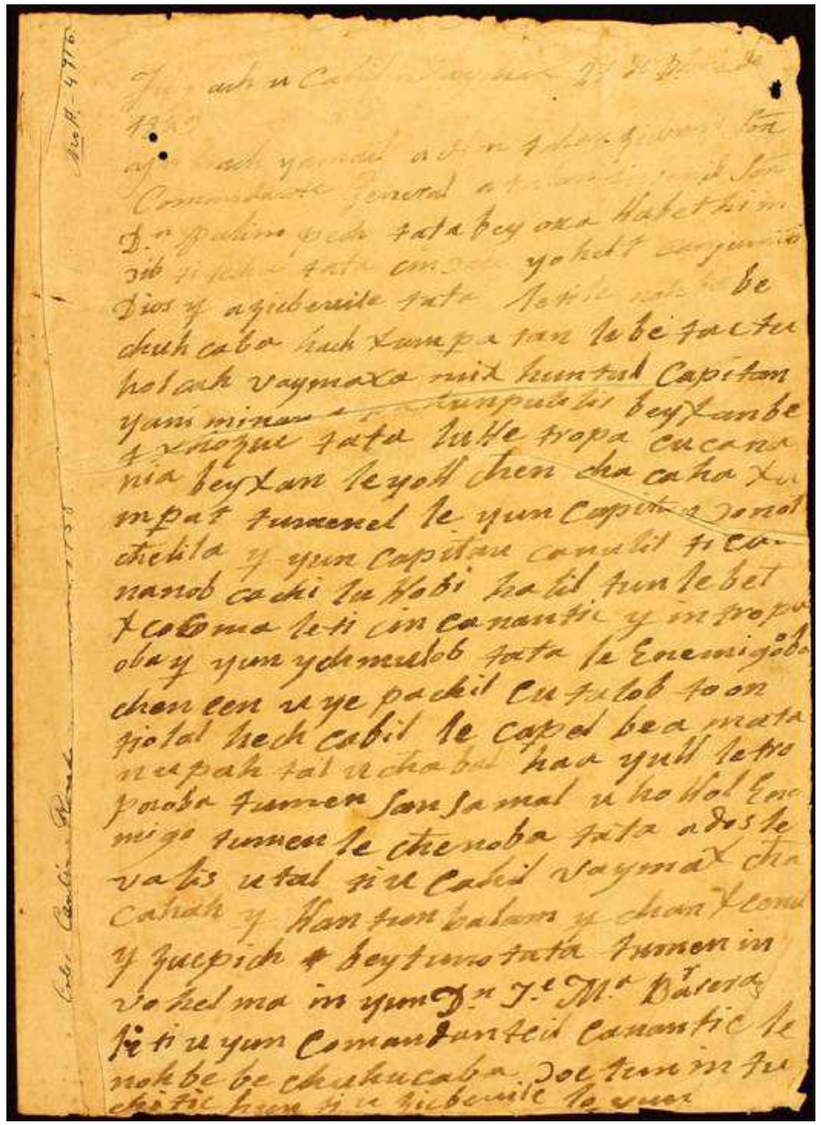
CiCi ŧhantabac CiliChi Santisimo SaCarmento yan ti axtal
yn Noh talan tzicBenil tata S. Gobernador
yn yume
Minan v yanal licil u tal yn hun ti Ca yuMil ti Dios y̲ ti Noh talan tzicbenil tata
yokolal a mentic ten yutzil tu kaba Ca yumil ti Dios
a ɔaic ten hunpel aroba polbora y̲ v balasil
ta cici bati lei Enemicgob yan Noh x kan Cab [c]ŧhen Na
tata lei a ɔama tenNe ɔococ v xupul
licil atacartic Ba y̲lob lei Enemingobo
tumen Cah tal bin tal v betob bin X Kan Cab [c]ŧhen
laten cin katic ti hahal Dios y̲ Noh talan tzicbenil lei polborao
tata Ca a tal yn Sargento
Cu talsici tin hun yicNal a Noh talan tzicbenilo
tata Florentino Sel Sixto Lopes u kabaob
y̲ cin ɔaic yohet hahal Dios y̲ ti a Noh talan tzicbeni
ɔoc v hatzic v baob yan x cobil li tata lei Enemingobo
minan ton lei polBoras
tata Yum hach chi v chokici va leí Enemingob v chucon v cinsonno tata.
halili v xul yn ŧhan ti cayumil ti Dios
y̲ ti a Noh talan tzicbenil
ten yn Chinpol te a Noh talan tzicBenil
ten yn ɔ[uɔ] v Noh a kab tu yabal hab
Cacab Ɔiu 27 de Dbre 1849 /
Ten timoteo Ek Comisionado
Ten Juan Crisostomo Chable Capitan 10

71. Edited and reconstructed letter from Timoteo Ek and Juan Crisostomo Chable to Señor Gobernador Benancio Pec

Cici ŧhantabac cilichil Santisimo Sacarmento yan ti altar
Yn noh talan tzicbenil tata Señor Gobernador.[140]
Yn yume:
Minan v yanal licil u tal yn hun ti ca yumil ti Dios y̲ ti noh talan tzicbenil tata
yokolal a mentic ten yutzil tu kaba ca yumil ti Dios
a ɔaic ten hunpel arroba polbora y̲ v balasil
ta cici batilei Enemigob yan noh X-Kancab Cŧhen Na.
Tata lei a ɔama tene ɔococ v xupul.
Licil atacartic ba yetelob lei Enemigobo
tumen cahtal bin tal v betob bin X-Kancab Cŧhen.
Laten cin katic ti hahal Dios y̲ noh talan tzicbenil lei polborao.
Tata, ca a tal yn Sargento.
Cu talsici tin hun yicnal a noh talan tzicbenilo
Tata Florentino Sel y̲ Sixto Lopes u kabaob
y̲ cin ɔaic yohet hahal Dios y̲ ti a noh talan tzicbeni
ɔoc v hatzic v baob yan x-cobili tata lei Enemigobo.
Minan ton lei polboras.
Tata yum hach chi v chokici ba leí Enemigob v chucon, v cinsono tata.
Halili v xul yn ŧhan ti ca yumil ti Dios
y̲ ti a noh talan tzicbenil.
Ten yn chinpolte a noh talan tzicbenil.
Ten yn ɔuɔ v noh a kab tu yabal hab.
Cacab Ɔiu, 27 de Diciembre 1849.
Ten Timoteo Ek, Comisionado
Ten Juan Crisostomo Chable, Capitan 10

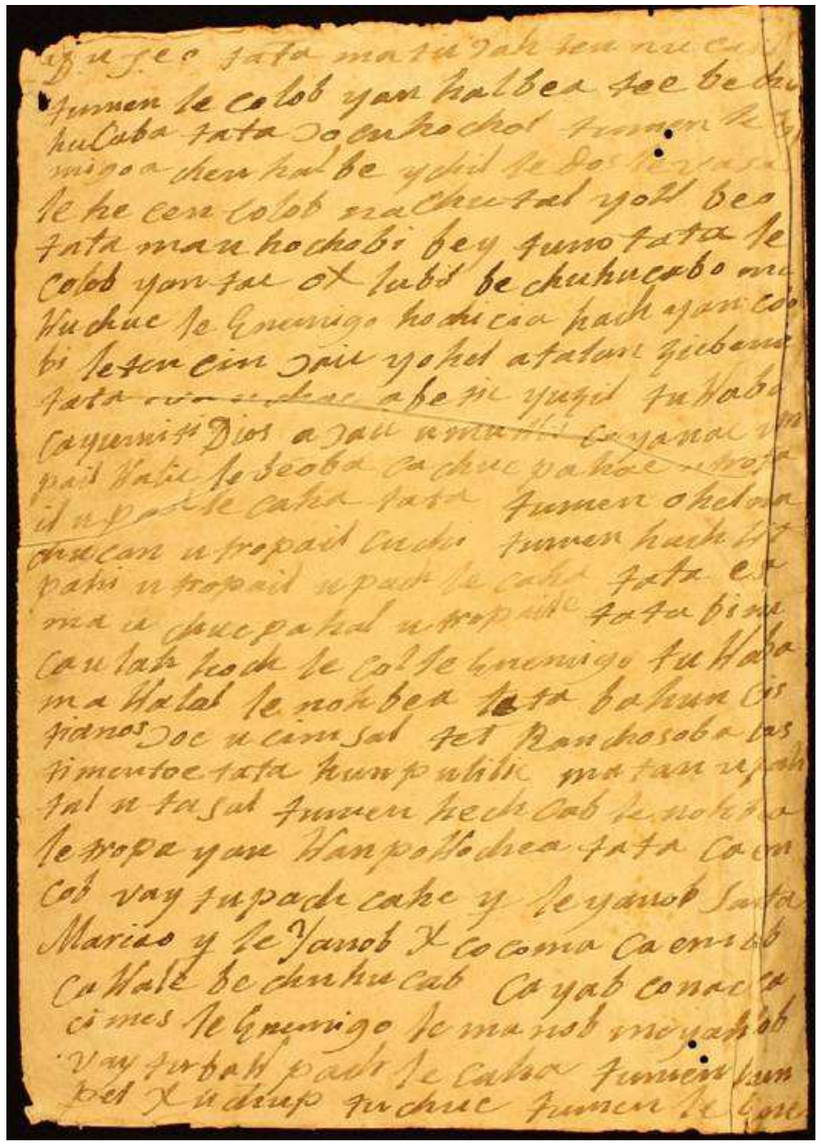
[140] Again, as in Item 68, from the address on the cover sheet it is assumed that by “Gobernador” what is meant is Benancio Pec.

72. Eusebio Ake to Paulino Pech
Tu pach u Cahil Vaymil 27 de Dbre de 1849 (bvy)

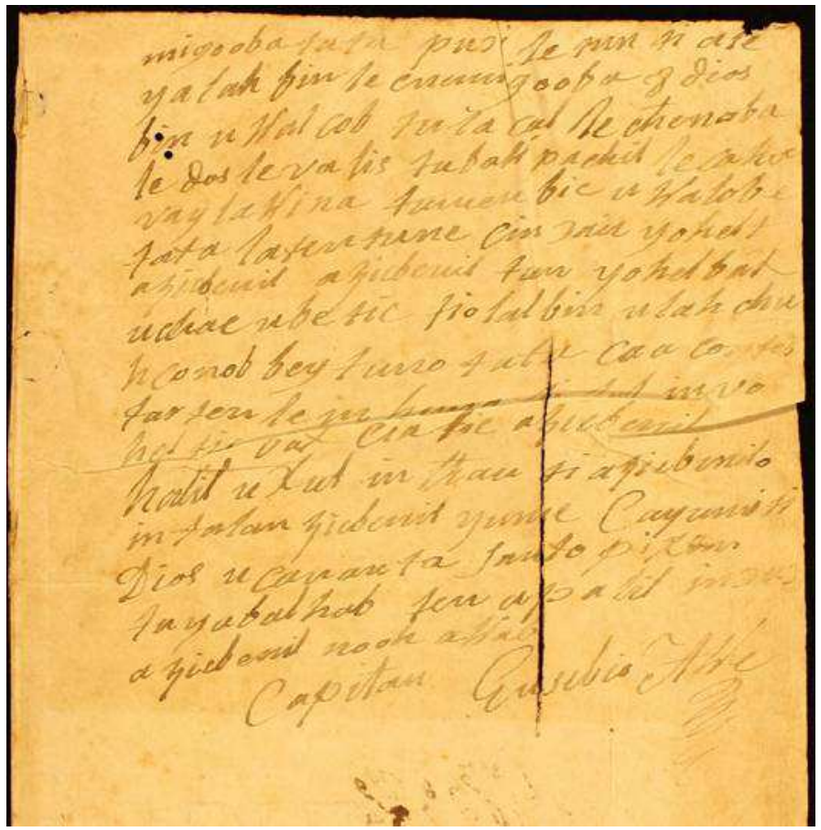


Tu pach u Cahil Vaymil 27 de Dbre de 1849

yn hach yamail a Noh talan ʒicbenil Sor Comandante General a talan ʒicbenil Sor Dn. Paulino pech tata bey ora kabet hi in ɔib ti tech a tata cin ɔaic yohelt Cayumiti Dios y a ʒicbenile tata leti le noh be be chuh caba hach xumpa tan le be tac tu hol cah vay maxa mix hun tul Capitan yani minan ...x hun pulilis bey xan be t xhoʒuc tata luke tropa cu cana nia bey xan le yok cĥen cha ca ha xu m pat tumenel le yum Capitan x ɔonot cĥenla y yum Capitan Canulil ti Can nanob cachi lukobi halil tun le bet x coco ma leti cin canantic y in tropa obe y yum ych mulob tata le Enemigooba chen cen u ye pachil Cu tulob toon tiolal hech cabil le capel bea mata n u pah tal u cĥa bal haa yuk le tro pasoba tumen San Samal u hokol Ene migo tumen le cĥenoba tata a dos le valis u tal ti u Cahil vaymax cĥa cahah y kan tun balam y chan X cenil y ʒucpich + bey tuno tata tumen in vohel ma in yum Dⁿ Jᵉ. Mª. Baʳrera le ti u yum Comandanteil Canantic le noh be be chuhucaba ɔoc tun in tu chitic hun ti u ʒicbenile le yum



D$^{n}$. S$^{eo}$. tata ma tu ɔah ten nucah
tumen le colob yan hal bea tee be chu
hucaba tata ɔocuho chol tumen le Ene
migoa chen hal be ychil le dos le vasa
le he cen Colob nachu tal yok beo
tata ma u hochobi bey tuno tata le
colob yan tac ox lubil be chuhucabo ma
kuchuc le Enemigo hochi ca a hach yan coo
bi leten cin ɔaic yohel a talan ʒicbenile
tata va uchac a be tic yuʒil tu kaba
Cayumi ti Dios a ɔaic u mukal ca yanac v tro
pail kalic le beoba ca chuc pahac u tropa
il u pach le caha tata tumen ohel ma
chucan u tropail cuchi tumen hach kit
pahi u tropail u pach la caha tata est
ma u chucpahal u tropail tata bin u
ca u lah hoch le Col le Enimigo tu kaba
ma kalal le noh bea tata bahun cris
tianos ɔoc u cim sal tat Ranchosoba bas
timentoe tata hun pulilic matan u pah
tal u tasal tumen hech cab be noh nea
le tropa yan Kan poko chea tata Caem
cob vay tu pach cahe y le yanob Santa
Mariao y le Yanob X cocoma Ca em cob
Ca kale be chuhucab Ca yab conac Ca
ci mes le Enemigo le manob meyahlob
vay tu bak pach le caha tumen hun
pel X u ch̄up tu chuc tumen le Ene



migooba tata puɔi le tun ti ale
yalah bin le enemigooba 8 dias
bin u kal cob tu la cal le cẖenoba
le dos le valis tu bak pachil le caha
vay la kina tumen bic u kalobe
tata laten tune Cin ɔaic yohelt
aʒicbenil aʒicbenil tan yohel bax
uchac u betic tiolal bin u lah chu
hconob bey tuno tata Ca a contes
tar ten le in huna ti ...l invo
hel tic bax cia lic a ʒicbenil
halil u xul in ŧhan ti aʒicbenilo
in talan ʒicbenil yume Cayumi ti
Dios u cananta Santo pixan
tu yabal hab ten apalil in ɔuɔ
a ʒicbenil nooh a kab

Capitan Eusebio Ake

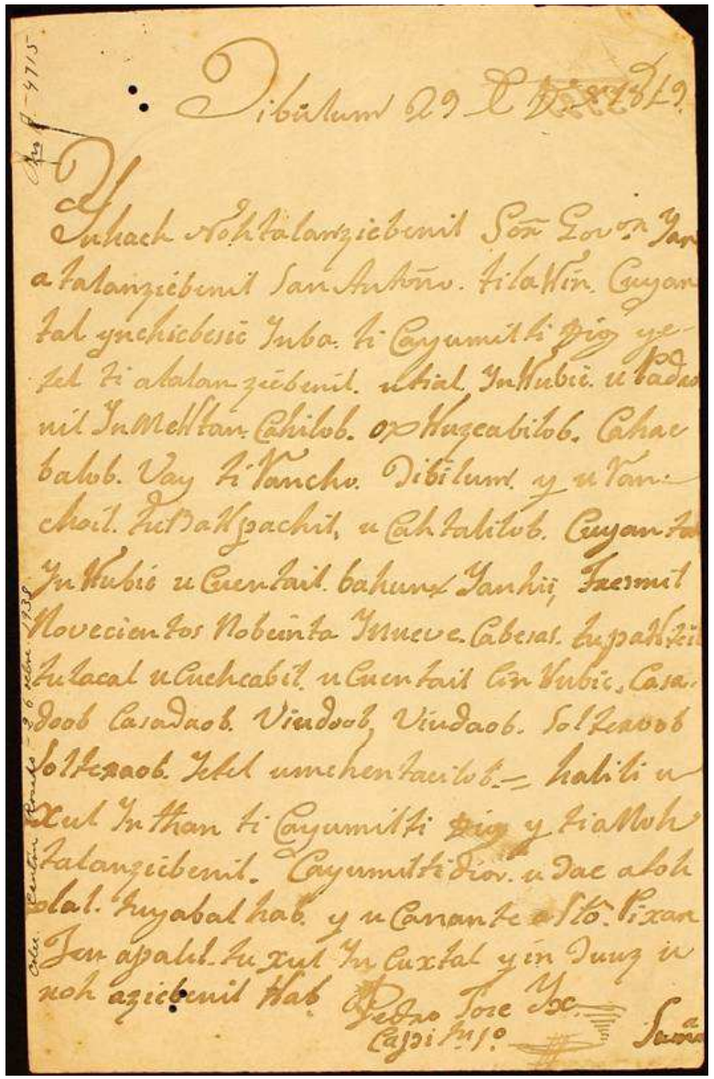
Segmented

Tu pach u Cahil Vaymil 27 de Dbre de 1849
yn hach yamail a Noh talan ʒicbenil Sor Comandante General
a talan ʒicbenil Sor Dn. Paulino pech
tata bey ora kabet hi in ɔib ti tech a tata cin ɔaic yohelt Ca yumi ti Dios y a ʒicbenile tata
leti le noh be be chuhcaba hach xumpatan le be tac tu hol cah vay
maxa mix huntul Capitan yani minan ...x hunpulilis
bey xan be t xhoʒuc tata luke tropa cu canania bey xan le yok cȟen chaca ha xumpat
tumenel le yum Capitan x ɔonot cȟenla y yum Capitan Canulil ti Cannanob cachi lukobi
halil tun le bet x cob ma leti cin canantic y in tropaobe y yum ych mulob
tata le Enemigooba chen cen u ye pachil Catulob toon tiolal hech cabil le capel bea
matan u pahtal u cȟabal haa yuk le tropasoba tumen SanSamal u hokol Enemigo tumen le cȟenoba
tata a dos levalis u tal ti u Cahil vaymax cȟacahah y kan tun balam y chan X cenil y ʒucpich +
bey tuno tata tumen in vohelma in yum D$^{n}$ J$^{e}$. M$^{a}$. Ba$^{r}$rera
le ti u yum Comandanteil Canantic le noh be be chuhucaba
ɔoc tun in tuchitic hun ti u ʒicbenile le yum D$^{n}$. S$^{eo}$.
tata ma tu ɔah ten nucah tumen le colob yan hal bea tee be chuhucaba
tata ɔoc u hochol tumen le Enemigoa chen hal be ychil le dos levasale
hencen Colob nach u tal yok beo tata ma u hochobi
bey tuno tata le colob yan tac ox lubil be chuhucabo ma kuchuc le Enemigo hochicaa
hach yancoobi leten cin ɔaic yohel a talan ʒicbenile tata va uchac a betic yuʒil
tu kaba Ca yumi ti Dios a ɔaic u mukal ca yanac v tropail kalic le beoba
ca chucpahac u tropail u pach le caha tata tumen ohel ma chucan u tropail cuchi
tumen hach kitpahi u tropail u pach la caha tata estma u chucpahal u tropail tata
bin u ca u lah hoch le Col le Enimigo tu kaba
ma kalal le noh bea tata bahun cristianos ɔoc u cimsal tat Ranchosoba bastimentoe tata hunpulilic
matan u pahtal u tasal tumen hech cab be noh bea le tropa yan Kan poko chea tata
Ca emcob vay tu pach cahe y le yanob Santa Mariao y le Yanob X cocoma
Ca emcob Ca kale be chuhucab Ca yab conac Ca cimes le Enemigo le manob meyahlob
vay tu bak pach le caha tumen hunpel X u cȟup tu chuc tumen le Enemigooba tata
puɔi le tun ti ale yalah bin le enemigooba 8 dias bin u kalcob tulacal le cȟenoba
le dos levalis tu bak pachil le caha vay lakina tumen bic u kalobe tata
laten tune Cin ɔaic yohelt a ʒicbenil
a ʒicbenil tan yohel bax uchac u betic tiolal bin u lah chuhconob
bey tuno tata Ca a contestar ten le in huna tiolal in voheltic bax ci alic a ʒicbenil
halil u xul in tȟan ti a ʒicbenilo
in talan ʒicbenil yume Ca yumi ti Dios u canant a Santo pixan tu yabal hab
ten a palil in ɔuɔ a ʒicbenil nooh a kab
Capitan Eusebio Ake

72. Edited and reconstructed letter from Eusebio Ake to Paulino Pech.

Tu pach u cahil Vaymil, 27 de Diciembre de 1849.
Yn hach yamail a noh talan tzicbenil Señor Comandante General
a talan tzicbenil Señor Don Paulino Pech.
Tata: bey ora kabethi in ɔib ti tech a tata cin ɔaic yohelt ca yumil ti Dios y a tzicbenile tata
leti le noh be be Chuhucaba hach xumpatan le be tac tu hol cah Vaymaxa.
Mix huntul Capitan yani minan mixtux hunpulilis.
Bey xan be ti X-Hotzuc tata luke tropa cu canania bey xan le Yok Cȟen, Chacal Ha xumpat
tumenel le yum Capitan X-Ɔonot Cȟenla y yum Capitan Canulil ti cannanob cachi lukobi.
Halil tun le be ti X-Cocoma leti cin canantic y in tropaobe y yum Ych Mulob.
Tata: le enemigooba chen cen u ye pachil catulob toon tiolal hech cabil le capel bea.
Matan u pahtal u cȟabal haa yuk le tropasoba tumen sansamal u hokol enemigo tumen le cȟenoba.
Tata: a dos legualis u tal ti u cahil Vaymax, Chacahah y Kantun Balam y Chan X-Cenil y Tzuc Pich +
Bey tuno tata tumen in vohelma in yum Don Jose Maria Barrera
leti u yum Comandanteil canantic le noh be be Chuhucaba.
Ɔoc tun in tuchitic hun ti u tzicbenile le yum Don Secretario.
Tata: ma tu ɔah ten nucah tumen le colob yan hal bea tee be Chuhucaba.
Tata: ɔoc u hochol tumen le enemigoa chen hal be ychil le dos leguasale.
Hencen colob nach u tal yok beo tata ma u hochobi.
Bey tuno tata le colob yan tac ox lubil be Chuhucabo ma kuchuc le enemigo hochica
Hach yan colobi leten cin ɔaic yohel a talan tzicbenile tata va uchac a betic yutzil.
Tu kaba ca yumil ti Dios a ɔaic u mukal ca yanac v tropail kalic le beoba
ca chucpahac u tropail u pach le caha tata tumen ohel ma chucan u tropail cuchi
tumen hach kitpahi u tropail u pach la caha tata estma u chucpahal u tropail.
Tata: bin u cah u lah hoch le col le enimigo tu kaba ma kalal le noh bea.
Tata: bahun cristianos ɔoc u cimsal te ti Ranchosoba bastimentoe tata hunpulilie.
Matan u pahtal u tasal tumen hech cab be noh bea le tropa yan Kan Pokob Chea.
Tata: ca emcob vay tu pach cahe y le yanob Santa Mariao y le yanob X-Cocoma
va emcob ca kale be Chuhucab ca yab conac ca cimes le enemigo le manob meyah lob
vay tu bak pach le caha tumen hunpelx u cȟup tu chuc tumen le enemigooba
Tata: puɔi le tun ti ale yalah bin le enemigooba 8 dias bin u kalcob tulacal le cȟenoba.
Le dos legualis tu bak pachil le caha vay lakina tumen bic u kalobe.
Tata: laten tune cin ɔaic yohelt a tzicbenil.
A tzicbenil tan yohel bax uchac u betic tiolal bin u lah chuconob.
Bey tuno tata ca a contestar ten le in huna tiolal in voheltic bax ci alic a tzicbenil.
Halil u xul in tȟan ti a tzicbenilo.
In talan tzicbenil yume ca yumil ti Dios u canant a santo pixan tu yabal hab.
Ten a palil in ɔuɔ a tzicbenil noh a kab.
Capitan Eusebio Ake

73. Pedro Jose Yx to Señor Gobernador Benancio Pec[141]
Ɔibalum 29 de Decbre de 1849 (bvy)



Ɔibiilum 29 de Decbre de 1849

Ynhach Noh talanʒicbenil Sor Gov^or Yan
a talanʒicbenil San Antoño. ti lakin Cayan
tal ynchicbesic Ynba ti Cayumil ti Dioz ye-
tel ti atalan ʒicbenil. u tial Yn kubic. u ladro
nil YnMek tan Cahilob. ox kuʒcabilob. Cahac
balob. Vay ti Rancho Ɔibi lum. y̲ u Ran
choil. tuBakpachil, u Cah taliob. Cuyan tal
Novecien tos Nobeinta Ynueve. Cabesas. tu pak teil
tu lacal uCuchcabil. u Cuen tail Cin kubic, Casa-
doob Casadaob. Viudoob, Viudaob. Solteroob
Solteraob. Yetel umehentacilob. = halili u
xul Yn tha̲n ti Cayumil ti Dios y̲ tiaNoh
talanʒicbenil. Cayumil ti dios. u ɔae a toh
olal. tuyabal hab. y̲ u Canante a Sto Pixan
Ten apalil. tu xul Yn Cuxtal y in Ɔuuʒ u
noh aʒicbenil kab.

Pedro Jose Yx --

Capitn 1º Suma

[141] From the address lable given in 68 address envelope it would seen that the governor meant is Benancio Pec.

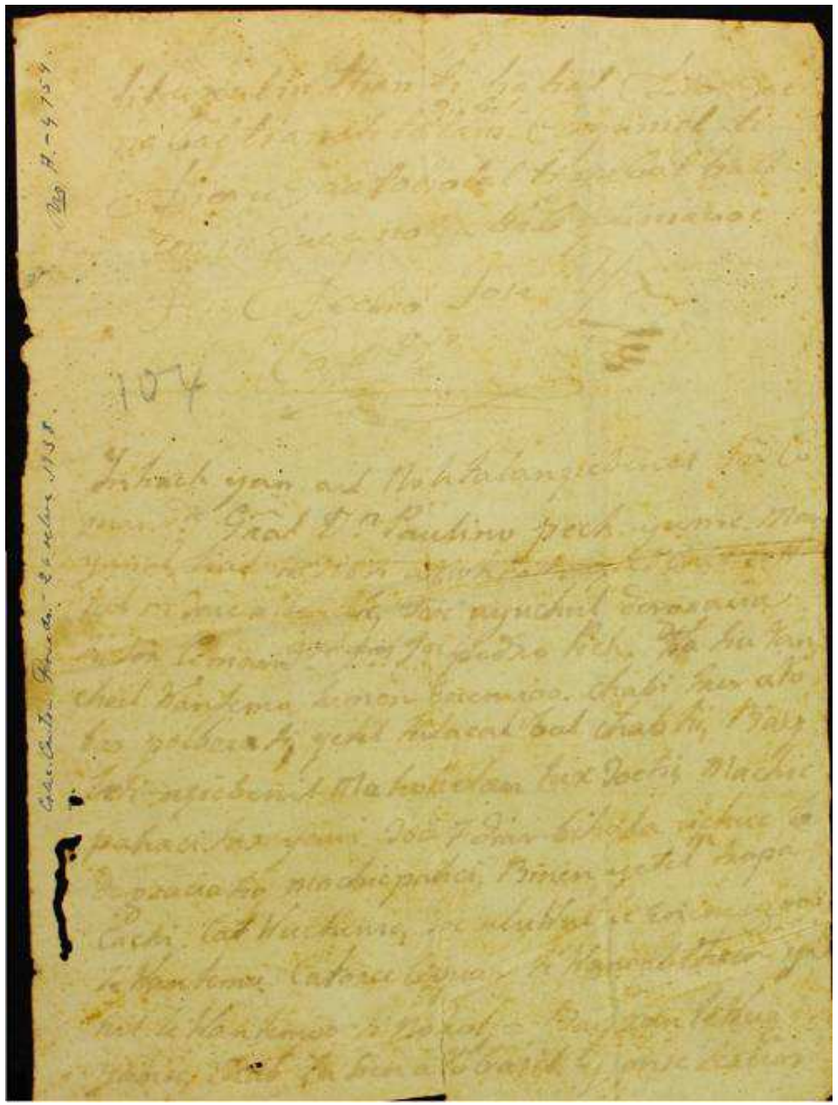
Segmented

Ↄibiilum 29 de Decbre de 1849
Yn hach Noh talan ʒicbenil Sor Gov$^{or}$ Yan a talan ʒicbenil San Antoño. ti lakin
Ca yantal yn chicbesic Ynba ti Ca yumil ti Dioz yetel ti a talan ʒicbenil.
utial Yn kubic. u ladronil Yn Mektan Cahilob. ox kuʒcabilob.
Cahacbalob. Vay ti Rancho Ↄibi lum. y̲ u Ranchoil. tu Bak pachil, u Cahtaliob.
Cu yantal Novecientos Nobeinta Y nueve. Cabesas. tu pakteil tulacal u Cuchcabil.
u Cuentail Cin kubic,
Casadoob Casadaob. Viudoob, Viudaob. Solteroob Solteraob. Yetel umehentacilob. =
halili u xul Yn ŧhan ti Ca yumil ti Dios y̲ ti a Noh talan ʒicbenil.
Cayumil ti dios. u ↄae a toh olal. tu yabal hab. y̲ u Canante a Sto Pixan
Ten a palil. tu xul Yn Cuxtal y̲ in Ↄuuʒ u noh a ʒicbenil kab.
Pedro Jose Yx --
Capitn 1º

73. Edited and reconstructed note from Pedro Jose Yx to Señor Gobernador Benancio Pec

Ↄibil Luum, 29 de Deciembre de 1849.
Yn hach noh talan tzicbenil Señor Gobernador yan a talan tzicbenil San Antonio ti lakin.
Ca yantal yn chicbesic ynba ti ca yumil ti Dios yetel ti a talan tzicbenil
utial yn kubic u ladronil yn mektan cahilob Ox Kutzcabilob.
Cahacbalob vay ti Rancho Ↄibil Luum y̲ u Ranchoil tu bak pachil u cahtaliob.
Cu yantal novecientos nobeinta y nueve cabesas tu pakteil tulacal u cuchcabil.
U cuentail cin kubic:
Casadoob, Casadaob, Viudoob, Viudaob, Solteroob, Solteraob, yetel u mehentacilob. =
Halili u xul yn ŧhan ti ca yumil ti Dios y̲ ti a noh talan tzicbenil.
Ca yumil ti dios u ↄae a toh olal tu yabal hab y̲ u canante a santo pixan.
Ten a palil tu xul yn cuxtal y̲ in ↄuↄ u noh a tzicbenil kab.
Pedro Jose Yx
Capitan 1º

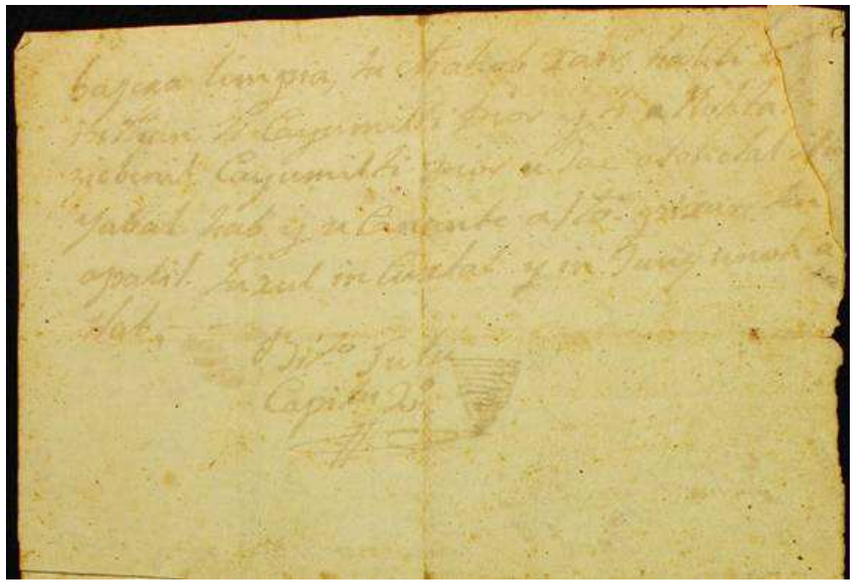
74. Final fragment of a letter from Pedro Jose Yx
and a letter from Bito Sulu to Paulino Pech
undated (bvy)



lil u xul in ŧhan ti hahal Dios ɔoc
na bal tia noh talam ʒicbel Cayumil ti
Dios u ɔaa toholal ti yabal hab
ten in ɔuɔ u noh a kab y̲ u ni a uoc
Ten Pedro Jose Yx
Capn 1ºˡ⁴²

Yn hach yamail Noh talan ʒicbenil Sor Co-
mandᵗᵉ Gral Dⁿ. Paulino pech yume man
yanal licil in ɔib ti aNoh talan ʒicbenil yok
lal in ɔaic a llohelt, ɔooc uyuchul derotaua
ti Sor Comandᵗᵉ Dn. Jn. pedro Pech ka tiu Ran
choil Kantemo tumen Enemigo. Chabi hun aRo
bas polbora ti, ychil tulacal bal cħab tii, Bay
leti uʒicbenil Ma hohelan tux ɔochi, Machic
pahaci tux yani. ɔoc 7 dias behala uchuc u
desgracia tio ma chic pahci, Binen yetel in tropa
Cachi, Cat kuchenie, ɔoc ulukul le Enemigoob
ti Kamtemo. Catorce leguas ti Kancab cħen ya
nil le Kan temoo ti Nohol - Bay xan lekuz...
yanie, cħab la Sien aRobasil y̲ onse tercios

[142] This undated letter is placed here because Pedro Jose Yx was also the author of the previous letter.



bajera limpia, tu cȟahob xan halili u... ...
in tȟan ti Cayumilti Dios y̲ ti a Noh tal... ...
ʒicbenil Cayumilti Dios u ɔae atoholal ...i tu
yabal hab y̲ Canante a Sto pixan ten
apalil. Tu xul in Cuxtal y̲ in ɔuuʒ unoh a
kab,
Bito Sulu
Capitn 2º

Segmented

lil u xul in ʧan ti hahal Dios ɔoc nabal ti a noh talam ʒicbel
Ca yumil ti Dios u ɔaa toh olal ti yabal hab
ten in ɔuu[ɔ] u noh a kab y̲ u ni a uoc
Ten Pedro Jose Yx
Capn 1º

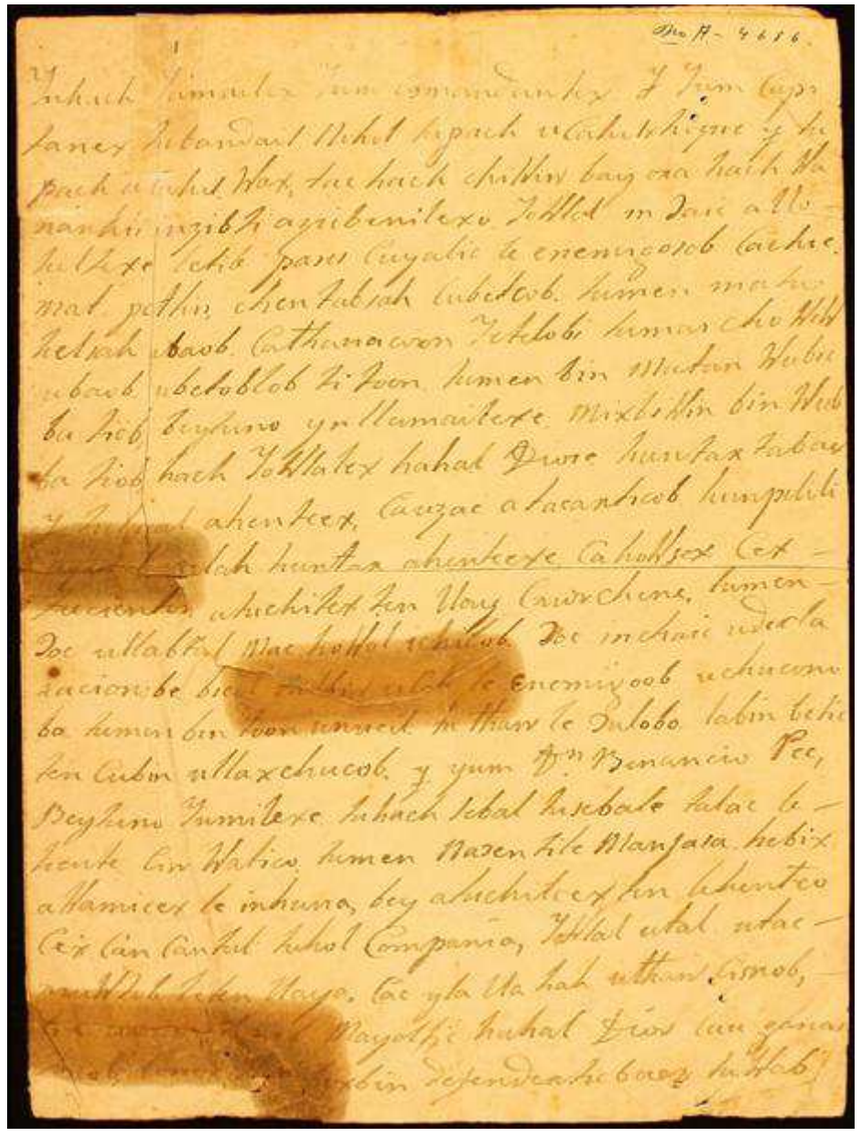
Yn hach yamail Noh talan ʒicbenil Sor Comand$^{te}$ Gral D$^{n}$. Paulino pech
yume man yanal licil in ɔib ti a Noh talan ʒicbenil yoklal in ɔaic a llohelt,
ɔooc u yuchul derotaua ti Sor Comand$^{te}$ Dn. Jn. pedro Pech ka
ti u Ranchoil Kantemo tumen Enemigo.
Chabi hun aRobas polbora ti, ychil tulacal bal cʧab tii,
Bay leti u ʒicbenil Ma hohelan tux ɔochi,
Ma chicpahaci tux yani.
ɔoc 7 dias behala uchuc u desgracia tio ma chicpahci,
Binen yetel in tropa Cachi,
Cat kuchenie, ɔoc u lukul le Enemigoob ti Kamtemo.
Catorce leguas ti Kancab cʧen yanil le Kan temoo ti Nohol -
Bay xan le kuz... yanie, cʧab la Sien aRobasil y̲ onse tercios bajera limpia, tu cʧahob xan
halili u... ...in ʧan ti Ca yumil ti Dios y̲ ti a Noh tal... ...ʒicbenil
Ca yumil ti Dios u ɔae a toh olal ...i tu yabal hab y̲ Canante a Sto pixan
ten a palil. Tu xul in Cuxtal y̲ in ɔuuʒ u noh a kab,
Bito Sulu
Capitn 2º

74. Final fragment of a letter from Pedro Jose Yx
and a letter from Bito Sulu to Paulino Pech

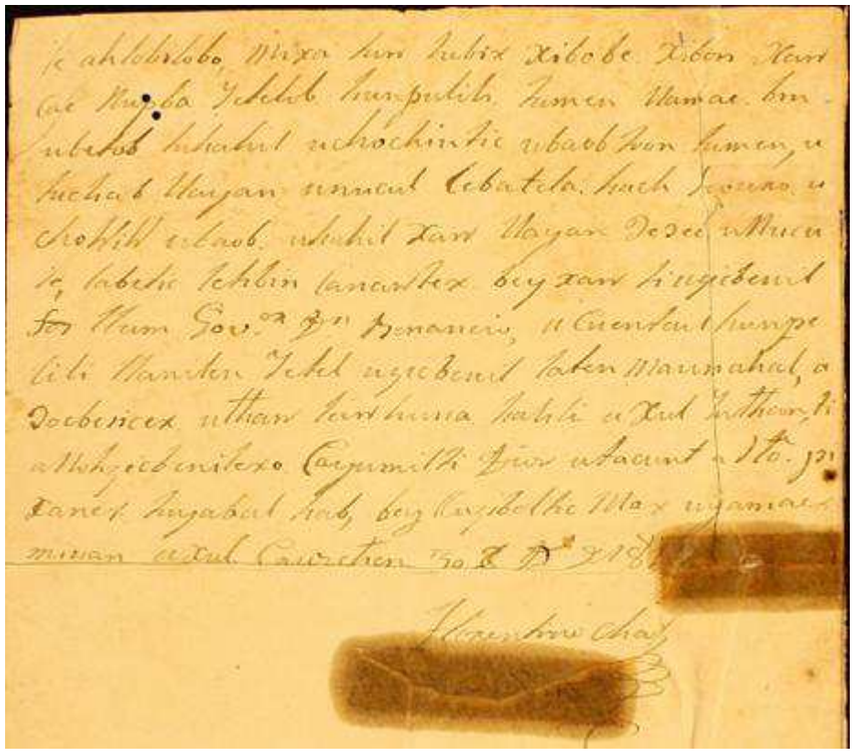
Halil u xul in ʧan ti hahal Dios ɔoc nabal ti a noh talam tzicbenil.
Ca yumil ti Dios u ɔaa toh olal ti yabal hab,
Ten in ɔuɔ u noh a kab y̲ u ni a uoc.
Ten Pedro Jose Yx
Capitan 1º

Yn hach yamail noh talan tzicbenil Señor Comandante General Don Paulino Pech.
Yume: minan yanal licil in ɔib ti a noh talan tzicbenil yoklal in ɔaic a yohelt,
ɔooc u yuchul derotaua ti Señor Comandante Don Juan Pedro Pech Ka
ti u Ranchoil Kantemo tumen Enemigo.
Cʧabi hun arrobas polbora ti ychil tulacal bal cʧab tii,
Bay leti u tzicbenil ma ohelan tux ɔoci.
Ma chicpahaci tux yani.
Ɔoc 7 dias behala uchuc u desgracia tio ma chicpahci.
Binen yetel in tropa cachi.
Cat kuchenie ɔoc u lukul le Enemigoob ti Kamtemo.
Catorce leguas ti Kancab Cʧen yanil le Kantemoo ti nohol.
Bay xan le kutz yanie, cʧab la cien arrobasil y̲ onse tercios bajera limpia tu cʧahob xan.
Halili u xul in ʧan ti ca yumil ti Dios y̲ ti a noh tallan tzicbenil.
Ca yumil ti Dios u ɔae a toh olal ti tu yabal hab y̲ canante a santo pixan.
Ten a palil tu xul in cuxtal y̲ in ɔuɔ u noh a kab.
Bito Sulu
Capitan 2º

75. Florentino Chan to the Comandantes and Capitans of the South Cruzcħen 30 de D de 1849 (bvy)



Ynhach Yamailex Yum Comandatex y̲ Yum Capi
tanex tubandail Nohol tu pach u Cahilx hoʒuc y̲ tu
pach u Cahil Kax, tac hach chikin bay ora hach ka
nan hii in ʒib ti a ʒicbenilexo Yoklal in ɔaic a llo-
hel texe letile pases Cuyalic le enemigoosob Cachie.
mat. pethii, chen tabsah Cubetcob. tumen ma tu
helsah ubaob, Catħanacoon Yetelobi tumas cho kik
u baob u betob lob ti toon tumen bin matan kubic
ba tiob beytuno yn llamailexe mix bikin bin kub
ba tiob hach Yoklalex hahal Diose huntar tabex
y̲ tulacal ahenteex, Ca uʒac a tacanticob hunpelili
agente u lah huntar ahenteexe Ca hoksex Cex -
tre cientos atuchitex ten Uay Cruz chene, tumen -
ɔoc ullabtal mac hokol ichilob. Ɔoc in chaic udecla
racionobe bicil tal bin u Cah le Enemigoob u chucono
bo tumen bin toon unucil tu ħan le ɔulobo labin betic
ten Cubin ullaxchucob. y̲ yum D$^{n}$. Benancio Pec,
Bey tuno Yumilexe tu hach Sebal tusebale talac le -
hente Cin katico tumen Naɔen tile Manjasa. hebix
a kamicex le inhuna, bey a tuchitcex ten lehenteo
Cex Can Cantul tuhol Compañía, Yoklal utal utac -
muktob leten Uaya, Cac yla Ua hah uħan Cisnob, -
tin ... b..nob Mayoltic hahal Dios Cau ganar
tonob, Conex Yl...bix bin defendertic baex tu kab



c ah lobilobo mixa tun hebix xibobe xibon xan
Cac Nupba Yetelob hunpulili tumen Uamac bin -
ubetob tuhahil uchochintic ubaob toon tumen, u
tuchcob uayan unucul lebatela, hach leonao u
chokik ubaob. uhahil xan Uayan Ɔeɔec uNucu
le, labetic letibin Canantex bey xan ti uʒicbenil
Sor llum Govor. Dn. Benancio, u Cuentail hunpe
lili llanilex Yetel uʒicbenil laten maunahal. a
Ɔocbesicex. uŧhan tin huna halili u xul Yntĥan, ti
aNohʒicbenilexo Cayumil ti Dios utacunt aSto. pi
xanex tuyabal hab, bey Cuʒioltic Max uyamaex
minan u xul Cruzcĥen 30 de D de1849

Florentino chan

Segmented

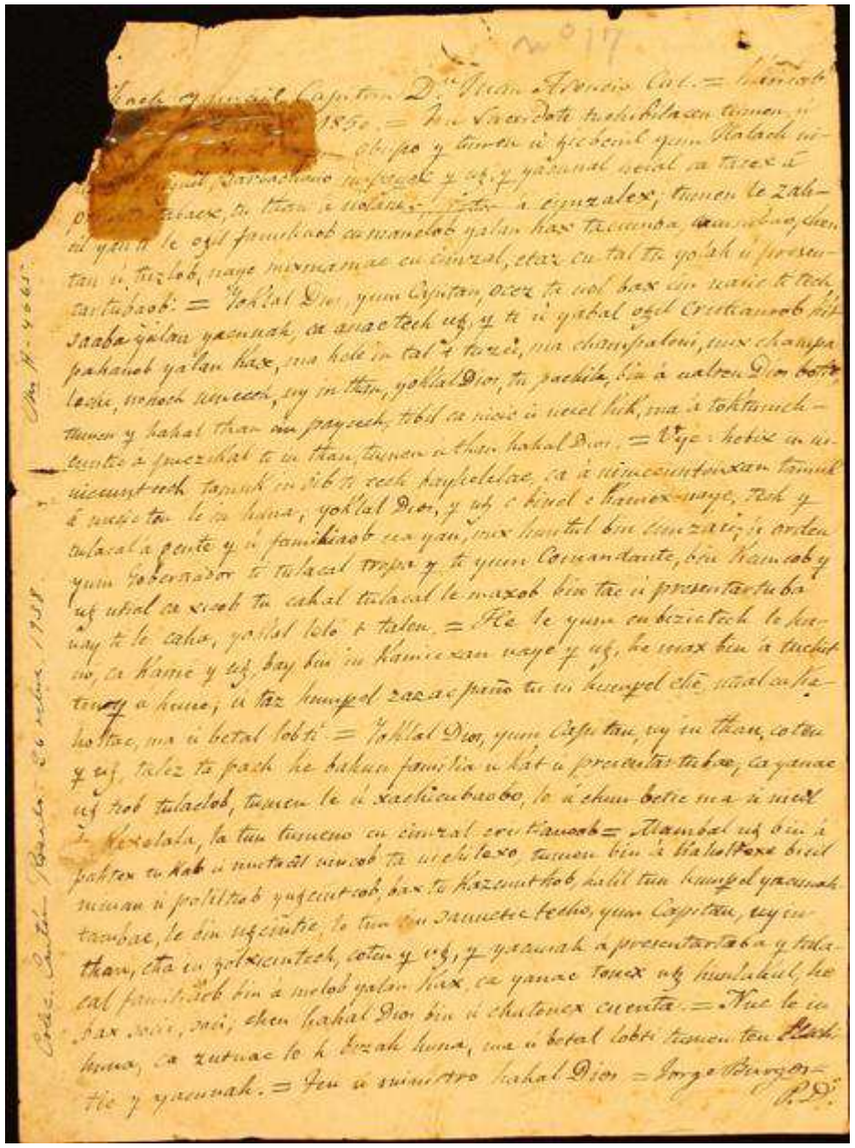
Yn hach Yamailex Yum Comandatex y Yum Capitanex
tu bandail Nohol tu pach u Cahil x hoʒuc y tu pach u Cahil Kax, tac hach chikin
bay ora hach kanan hii in [ɔ]ib ti a ʒicbenilexo
Yoklal in ɔaic a llohel texe letile pases Cu yalic le enemigoosob Cachie.
ma t pethii chen tabsah Cu betcob tumen ma tu helsah ubaob,
Ca ŧhanacoon Yetelobi tu mas choki[c] u baob
u betob lob ti toon tumen bin matan kubic ba tiob
bey tuno yn llamailexe mix bikin bin kub ba tiob
hach Yoklalex hahal Diose huntar tabex y tulacal a henteex,
Ca uʒac a tacanticob hunpelili a gente
u lah huntar a henteexe Ca hoksex Cex  tres cientos a tuchitex ten Uay Cruz chene,
tumen ɔoc u llabtal mac hokol ichilob.
Ɔoc in chaic u declaracionobe bicil tal bin u Cah le Enemigoob u chuconobo
tumen bin toon u nucil tu ŧhan le ɔulobo la bin betic ten
Cu bin u llax chucob. y yum D$^{n}$. Benancio Pec,
Bey tuno Yumilexe tu hach Sebal tu sebale talac le hente Cin katico
tumen Naɔen ti le Manjasa hebix a kamicex le in huna,
bey a tuchitcex ten le henteo Cex Can Cantul tu hol Compañía,
Yoklal u tal u tac muktob
leten Uaya, Cac yla Ua hah u ŧhan Cisnob, -
tin ... ... b..nob Ma yoltic hahal Dios Ca u ganartonob,
Conex Yl...bix bin defendertic baex tu kab /2/ c ah lobilobo
mixa tun hebix xibobe xibon xan
Cac Nupba Yetelob hunpulili tumen Uamac bin u betob
tu hahil u chochintic ubaob toon
tumen, u tuchcob ua yan u nucul le batela, hach leonao u choki[c] ubaob.
u hahil xan Ua yan Ɔeɔec uNucule, la betic leti bin Canantex
bey xan ti uʒicbenil Sor llum Govor. Dn. Benancio,
u Cuentail hunpelili llanilex Yetel u ʒicbenil
laten ma u nahal. a Ɔocbesicex. u ŧhan tin huna
halili u xul Yn ŧhan, ti a Noh ʒicbenilexo
Ca yumil ti Dios u tacunt a Sto. pixanex tu yabal hab,
bey Cu [ɔ]iboltic Max u yamaex minan u xul
Cruzcĥen 30 de D de1849
Florentino chan

75. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan to the Comandantes and Capitans of the South

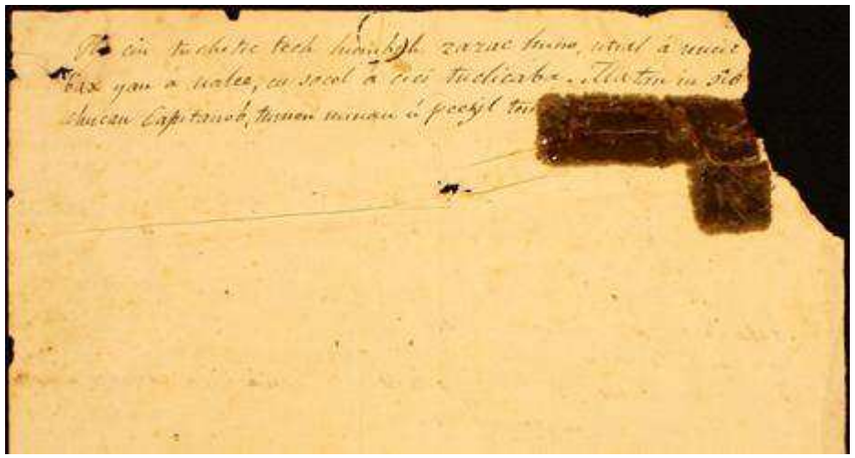
Yn hach yamailex yum Comandatex y yum Capitanex
tu bandail nohol, tu pach u cahil X-Ho Tzuc y tu pach u cahil Kaax, tac hach chikin.
Bay ora hach kananhi in ɔib ti a tzicbenilexo
yoklal in ɔaic a yohel texe leti le pases cu yalic le enemigoosob cachie.
Ma ti pethii: chen tabsah cu betcob tumen ma tu helsah ubaob.
Ca ŧhanacoon yetelobi tu mas chokic u baob.
U betob lob ti toon tumen bin matan kubic ba tiob.
Bey tuno yn yamailexe mix bikin bin kub ba tiob.
Hach yoklalex hahal Diose huntar tabex y tulacal a henteex.
Ca utzac a tacanticob hunpelili a gente
U lah huntar a henteexe ca hoksex cex tres cientos a tuchitex ten uay Cruz Cĥene,
tumen ɔoc u yabtal mac hokol ichilob.
Ɔoc in chaic u declaracionobe bicil tal bin u cah le enemigoob u chuconobo
tumen bin toon u nucil tu ŧhan le ɔulobo la bin betic ten.
Cu bin u yax chucob y yum Don Benancio Pec.
Bey tuno yumilexe tu hach sebal tu sebale talac le hente cin katico
tumen naɔen ti le manjasa[143] hebix a kamicex le in huna.
Bey a tuchitcex ten le henteo cex can cantul tu hol compañía
yoklal u tal u tac muktob
leten uaya ca'c yla ua hah u ŧhan cisnob.
Tin ... binob ma yoltic hahal Dios ca u ganartonob.
Conex ylah bix bin defendertic baex tu kab c' ah lobilobo.
Mixa tun hebix xibobe xibon xan.
Ca'c nupba yetelob hunpulili tumen uamac bin u betob
tu hahil u chochintic ubaob toon
tumen u tuchcob ua yan u nucul le batela, hach leonao u chokic ubaob.
U hahil xan ua yan ɔeɔec u nucule la betic leti bin canantex.
Bey xan ti u tzicbenil señor yum Governador Don Benancio,
u cuentail hunpelili yanilex yetel u tzicbenil.
Laten ma u nahal a ɔocbesicex u ŧhan tin huna.
Halili u xul yn ŧhan ti a noh tzicbenilexo.
Ca yumil ti Dios u tacunt a santo pixanex tu yabal hab.
Bey cu ɔiboltic max u yamaex minan u xul.
Cruz Cĥen, 30 de December de 1849.
Florentino Chan

[143] The meaning of the word manjasa is unknown.

76. Jorge Burgos to Juan Acencio Cal
Kancab Cheen, 1º de Enero de 1850.



.... hach yamail Capitan D. Juan Acencio Cal = Kancab
.... 1º de Enero de 1850 = Ten Sacerdote tuchibilacen tumen ú
.... ʒicbenil yum Obispo y tumen ú tʒicbenil yum Halach ui-
nic Dn Miguel Barbachano in payex y uʒ, y yacunal utial ca tacex á
presentartabaex, tu ŧhan a uolanex, matan á cimzalex; tumen le zah-
cil yan ti le oʒil familiaob cu manelob yalan kax tacumba, tacumbao, chen
tan ú tuzlob, uaye mix mamac cu cimzal, etaz cu tal tu yolah ú presen-
tartubeob: = Yoklal Dios, yum Capitan, ocez ta uol bax cin ualic ti tech
ɔaaba yalan yacunah, ca anac tech uʒ, y ti ú yabal otzil Cristianoob kit-
pahanob yalan kax, ma hele in tal t tuzci,ma champaleni, mix champa-
lechi, nohoch uincech, uy in ŧhan, yoklal dios, tu pachile, bin á ualten Dios botic,
tumen y hahal ŧhan cin paycech, tibil ca nicic ú uecel kik, ma á toktunich-
cuntic á puczikal ti in ŧhan, tumen ú ŧhan hahal Dios. = Uye: hebix in ui-
niccuntccech tamuk in ɔib ti tech bayhelelae, ca á uiniccuntenxan tamuk
á nucic ten le in huna, yoklal Dios, y uʒ c binel c kamex uaye, tech y
tulacal á gente y ú familiaob ua yan, mix huntul bin cimzaci; ú orden
yum Gobernador ti tulacal tropa y ti yum Comandante, bin kamcob y
uʒ utial ca xicob tu cahal tulacal le maxob bin tac ú presentartuba
uay ti le caha, yoklal lelo t talen. = He le yum cu bizic tech le hu-
no, ca kame y uʒ, bay bin in kamic xan uaye y uʒ, he max bin á tuchit
ten y a hune; ú taz hunpel zazac paño tu ni humpel ché utial ca ka-
holtae, ma ú betal lob ti = Yoklal Dios, yum Capitan, uy in ŧhan, coten
y uʒ, talez ta pach he bahun familia u kat ú presentar tubae, ca yanac
uʒ tiob tulacalob, tumen le ú xachicubaobo, le ú chun betic ma ú nicil
... kexolala, la tun tumeno cu cimzal cristianoob = Mambal uʒ bin á
paktex tu kab ú nuctacil uincob ta uichilexo, tumen bin á kaholtexe bicil
minan ú poliltiob yuʒcintcob, bax tu kazcunthob, halil tun humpel yacunah-
tambae, le bin uʒcintic; le tun cin ɔanuctic techo, yum Capitan, uy in
ŧhan, cha in ʒolxicintech, coten y uʒ, y yacunah á presentartaba y tula-
cal familiaob bin á molob yalan kax ca yanac tonex uʒ hunlukul; he
bax ɔocie, ɔoci; chen hahal Dios bin ú chatonex cuenta. = Nuc le in
huna, ca zutnac ;e h bizah huna, ma ú betal lobti tumen ten tuchi
tic y yacunah. = Ten ú ministro hahal dios. = Jorge Burgos =
P.D.”



He cin tu chitic humbuh zazac huno, utial á nucic ...
bax yan á ualce, ca ɔocol á cici tuclicaba. Matan in ɔib...
chucan Capitanob, tumen minan ú peeʒil ten... ... ...

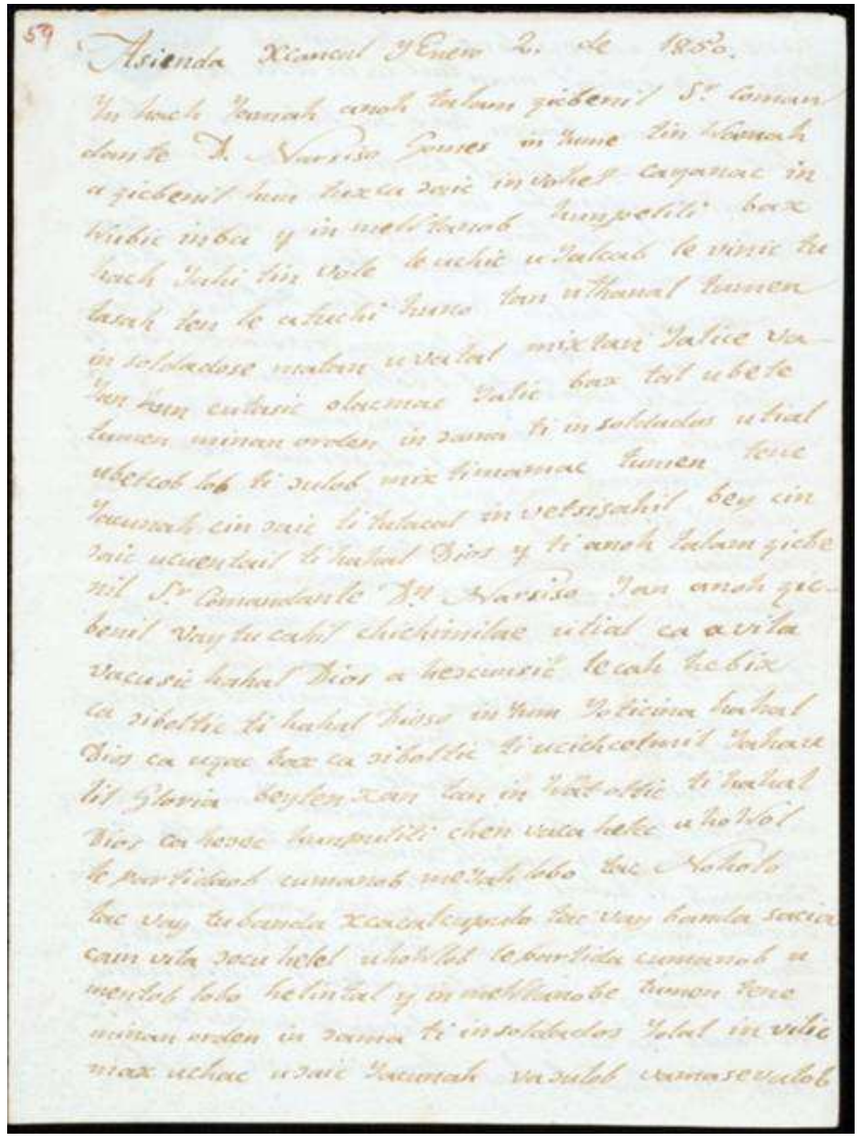
Segmented

[In] hach yamail Capitan D. Juan Acencio Cal =
Kancab [Cẖeen] 1º de Enero de 1850 =
Ten Sacredote tuchibilacen tumen ú .... ʒicbenil yum Obispo
y̲ tumen ú tʒicbenil yum Halach uinic Dn Miguel Barbachano
in payex y̲ uʒ, y̲ yacunal utial ca tacex á presentartabaex, tu tẖan a uolanex,
matan á cimzalex; tumen le zahcil yan ti le oʒil familiaob cu manelob yalan kax tacumba,
tacumbao, chen tan ú tuzlob,
uaye mix mamac cu cimzal, etaz cu tal tu yolah ú presentartubeob: =
Yoklal Dios, yum Capitan, ocez ta uol bax cin ualic ti tech
ɔaaba yalan yacunah, ca anac tech uʒ, y̲ ti ú yabal otzil Cristianoob kitpahanob yalan kax,
ma hele in tal t tuzei, ma champaleni, mix champalechi, nohoch uincech,
uy in tẖan, yoklal dios, tu pachile, bin á ualten Dios botic, tumen y̲ hahal tẖan cin paycech,
tibil ca nicic ú uecel kik,
ma á toktunichcuntic á puczikal ti in tẖan, tumen ú tẖan hahal Dios. =
Uye: hebix in uiniccuntccech tamuk in ɔib ti tech bayhelelae,
ca á uiniccunten xan tamuk á nucic ten le in huna, yoklal Dios, y̲ uʒ c binel c kamex uaye,
tech y̲ tulacal á gente y ú familiaob ua yan,
mix huntul bin cimzaci; ú orden yum Gobernador ti tulacal tropa y̲ ti yum Comandante,
bin kamcob y̲ uʒ utial ca xicob tu cahal
tulacal le maxob bin tac ú presentartuba uay ti le caha, yoklal lelo t talen. =
He le yum cu bizic tech le huno, ca kame y̲ uʒ,
bay bin in kamic xan uaye y̲ uʒ, he max bin á tuchitten y̲ a hune;
ú taz hunp̲el zazac paño tu ni hump̲el ché utial ca kaholtae, ma ú betal lob ti =
Yoklal Dios, yum Capitan, uy in tẖan, coten y̲ uʒ,
talez ta pach he bahun familia u kat ú presentar tubae,
ca yanac uʒ tiob tulacalob, tumen le ú xachicubaobo, le ú chun betic ma ú nicil [le] kexolala,
la tun tumeno cu cimzal cristianoob =
Mambal uʒ bin á paktex tu kab ú nuctacil uincob ta uichilexo,
tumen bin á kaholtexe bicil minan ú poliltiob yuʒcintcob, bax tu kazcunthob,
halil tun hump̲el yacunahtambae, le bin uʒcintic; le tun cin ɔanuctic techo, yum Capitan,
uy in tẖan, cẖa in ʒol xicintech,
coten y̲ uʒ y̲ yacunah á presentartaba y̲ tulacal familiaob bin á molob yalan kax
ca yanac tonex uʒ hunlukul;
hebax ɔocie, ɔoci; chen hahal Dios bin ú chatonex cuenta. =
Nuc le in huna, ca zutnac le h bizah huna,
ma ú betal lob ti tumen ten tuchitic y̲ yacunah. =
Ten ú ministro hahal dios. = Jorge Burgos =
P.D.” He cin tu hitic humbuh zazac huno, utial á nucic ...
bax yan á ualce, ca ɔocol á cici tuclicaba. Matan in ɔib...
chucan Capitanob, tumen minan ú peeʒil ten... ... ...

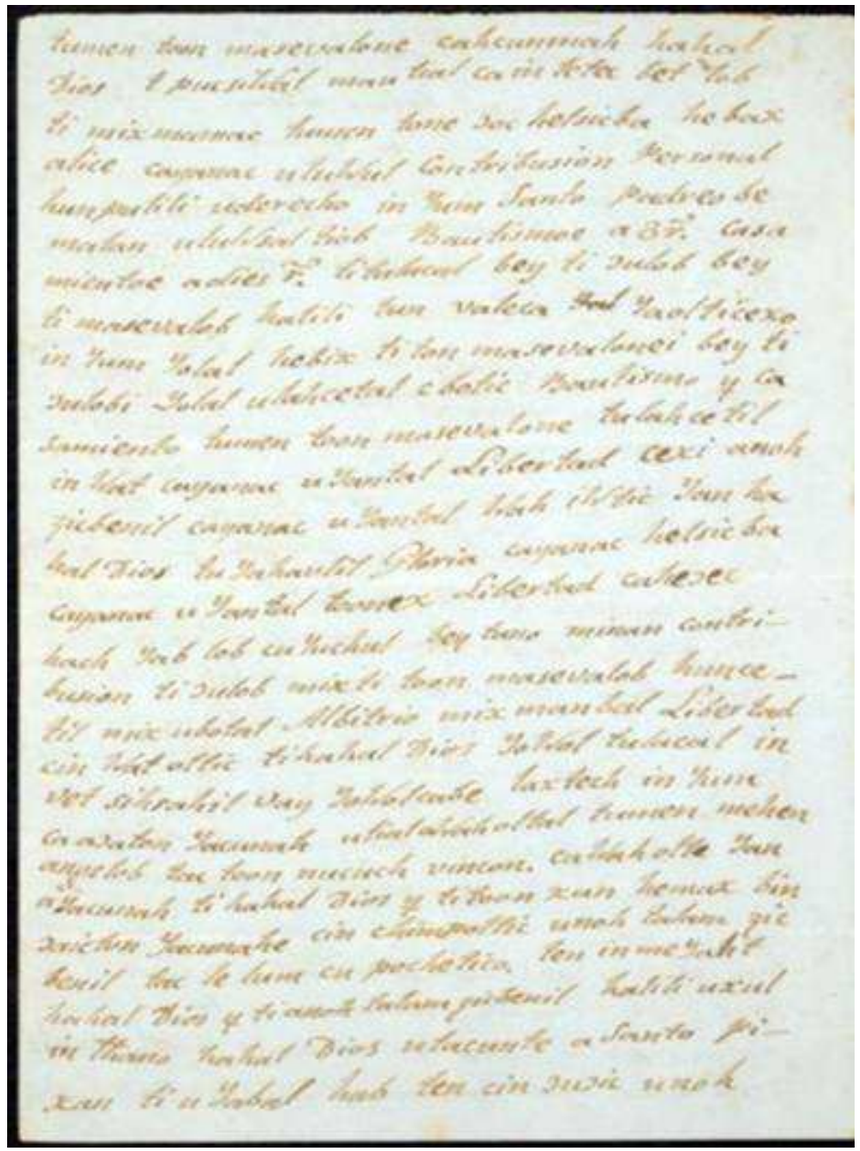
76. Edited and reconstructed letter from Jorge Burgos to Juan Acencio Cal, Kancab Cẖeen, 1º de Enero de 1850

In hach yamail Capitan Don Juan Acencio Cal =
Kancab Cẖeen, 1º de Enero de 1850 =
Ten Sacredote tuchibilacen tumen ú noh talam tzicbenil yum Obispo
y̲ tumen ú tzicbenil yum halach uinic Don Miguel Barbachano.
In payex y̲ utz y̲ yacunal utial ca tacex á presentartabaex, tu tẖan a uolanex.
Matan á cimzalex; tumen le zahcil yan ti le otzil familiaob cu manelob yalan kax tacumba,
tacumbao, chen tan ú tuzlob.
Uaye mix mamac cu cimzal, etaz cu tal tu yolah ú presentartubeob: =
Yoklal Dios, yum Capitan, ocez ta uol bax cin ualic ti tech.
Ɔaaba yalan yacunah, ca anac tech utz y̲ ti ú yabal otzil Cristianoob kitpahanob yalan kax.
Ma hele in tal t tuzei, ma cham paleni, mix cham palechi, nohoch uincech.
Uy in tẖan yoklal dios, tu pachile bin á ualten Dios botic, tumen y̲ hahal tẖan cin paycech.
Tibil ca nicic ú uecel kik.
Ma á toktunichcuntic á puczikal ti in tẖan, tumen ú tẖan hahal Dios. =
Uye: hebix in uiniccuntccech tamuk in ɔib ti tech bay helelae,
ca á uiniccunten xan tamuk á nucic ten le in huna, yoklal Dios, y̲ utz c binel c kamex uaye,
tech y̲ tulacal á gente y ú familiaob ua yan.
Mix huntul bin cimzaci; ú orden yum Gobernador ti tulacal tropa y̲ ti yum Comandante.
Bin kamcob y̲ utz utial ca xicob tu cahal
tulacal le maxob bin tac ú presentartuba uay ti le caha, yoklal lelo t talen. =
He le yum cu bizic tech le huno, ca kame y̲ utz.
Bay bin in kamic xan uaye y̲ utz he max bin á tuchitten y̲ a hune;
ú taz hunp̲el zazac paño tu ni hump̲el ché utial ca kaholtae ma ú betal lob ti. =
Yoklal Dios, yum Capitan, uy in tẖan, coten y̲ utz.
Talez ta pach he bahun familia u kat ú presentar tubae,
ca yanac utz tiob tulacalob, tumen le ú xachicubaobo, le ú chunbetic ma ú nicil [le] kex olala,
la tun tumeno cu cimzal cristianoob. =
Mambal utz bin á paktex tu kab ú nuctacil uincob ta uichilexo,
tumen bin á kaholtexe bicil minan ú poliltiob yutzcintcob, bax tu kazcunthob.
Halil tun hump̲el yacunahtambae, le bin utzcintic; le tun cin ɔa nuctic techo, yum Capitan.
Uy in tẖan, cẖa in tzol xicintech.
Coten y̲ utz y̲ yacunah á presentartaba y̲ tulacal familiaob bin á molob yalan kax
ca yanac tonex utz hunlukul;
Hebax ɔocie, ɔoci; chen hahal Dios bin ú cha tonex cuenta. =
Nuc le in huna, ca zutnac le h bizah huna.
Ma ú betal lob ti tumen ten tuchitic y̲ yacunah. =
Ten ú ministro hahal dios. = Jorge Burgos =
P.D.: He cin tuchitic humbuh zazac huno, utial á nucic ...
bax yan á ualce, ca ɔocol á cici tuclicaba.
Matan in ɔib... chucan Capitanob, tumen minan ú peetzil ten... ... ...

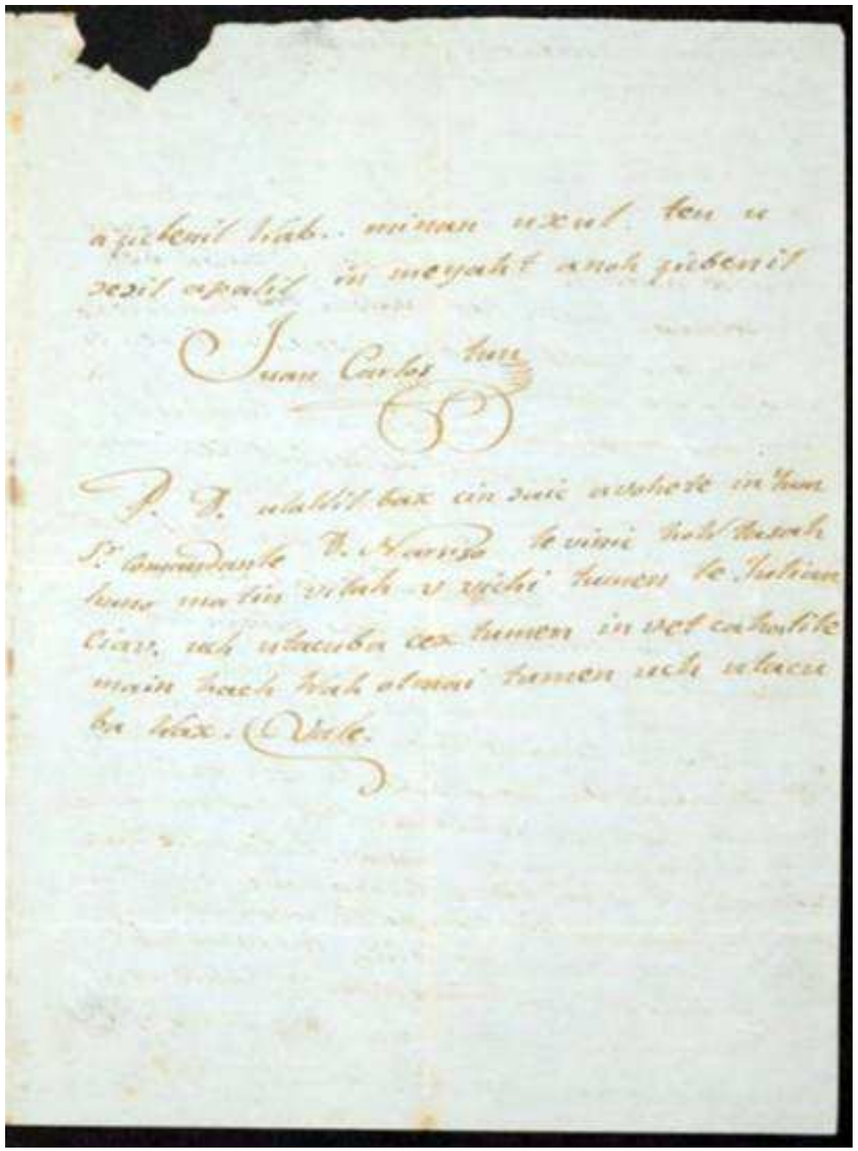
77. Juan Carlos Tun to Narsiso Gomes
Asienda Xcancal yEnero 2. de 1850. (pul)



Asienda Xcancal yEnero 2. de 1850.
Yn hach Yamah noh talan ʒicbenil Sr. Coman
dante D. Narsiso Gomes in yume tin kamah
a ʒicbenil hun tux ca ɔaic in vohel cayanac in
kubic inba y in mektanob hunpelili bax
hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu
tasah ten le a tuchi huno tan u thanal tumen
in soldadose matan u vatal mix tan Yalice va
yan hun cutasic olac mac yalic bax tal u bete
tumen minan orden in ɔama ti in soldados utial
ubetcob lob ti ɔulob mix ti mamac tumen tene
yacunah cin ɔaic ti tulacal in vetsisahil bey cin
ɔaic ucuentail ti hahal Dios y ti anoh talan ʒic
benil Sr. Comandante Dn. Narsiso. Yan anoh ʒic
benil vay tu cahil chichimilae utial ca a vila
vacusic hahal Dios a heɔcunsic le cah hebix
ca ɔiboltic ti hahal Diose in Yum Yoticina hahal
Dios ca uʒac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahau
lil Gloria bey ten xan tan in kat oltic ti hahal
Dios ca heɔec hunpulili chen vaca helec u hokol
le partidaob cumanob meyah lobo tac Noholo
tac vay tu banda Xcacal cupulo tac vay banda sacia
cain vila ɔocu helel u hoklob le partida cumanob u
mentob lobo he tin tal y in mektanobe tumen tene
minan orden in ɔama ti in soldados yolal in vilic
max uchac u ɔaic yacunah va ɔulob uamasevalob



tumen toon masevalone cahcunmah hahal
Dios t pucsikal mau tial ca in teta bet lob
ti mix mamac tumen tone ɔoc helsicba he bax
alice cayanac u lukul Contribusion Personal
hunpulili uderecho in Yum Santo Padreobe
matan uluksal tiob Bautismoe a 3ř. casa
mientoe a dies ř. ti tulacal bey ti ɔulob bey
ti masevalob halili tun valeca ~~yal~~ Yaolticexo
in Yum Yolal hebix ti ton masevalonei bey ti
ɔulobi Yolal u lahcetal c botic Bautismo y ca
samiento hunen toon masevalone tu lah cetil
in kat cayanac u Yantal kah iktic Yan ha
hal Dios tu Yahaulil Gloria cayanac helsic ba
cayanac u Yantal Coonex Libertad caheɔec
hach yab lob cu Yuchul bey tuno minan contri-
busion ti ɔulob mix ti toon masevalob hunce-
til mix ubotal Albitrio mix manbal Libertad
cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in
vet sihsahil vay Yokolcabe lax tech in Yum
ca avaton Yacunah utial akah oltal tumen mehen
angelob tac toon nucuch vincon. ca kah olte Yan
a yacunah ti hahal Dios y ti toon xan hemax bin
ɔaic ton Yacunahe cin chimpoltic unoh talan ʒic
benil tac le lum cu pochetica ten in meyah t
hahal Dios y ti anoh talan ʒicbenil halili uxul
in ŧhano hahal Dios u tacunte a Santo pi-
xan ti u Yabal hab ten cin ɔuɔic u noh



a ʒicbenil kab. minan u xul ten u
ɔeɔil apalil in meyah t a noh ʒicbenil
Juan Carlos Tun

P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum
S$^{r}$. Comandante D. Narsiso le vinic hok tasah
huno ma tin vilah v vichi tumen le Julian
Ciav. uch u tacuba cex tumen in vet cahalile
main hach kah olmai tumen uch u tacu
ba kax Vale.

Segmented

Asienda Xcancal yEnero 2. de 1850.
Yn hach Yamah noh talan ʒicbenil Sr. Comandante D. Narsiso Gomes
in yume tin kamah a ʒicbenil hun tux ca ɔaic in vohel
ca yanac in kubic inba y̲ in mektanob hunp̲elili
bax hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu tasah ten le a tuchi huno
tan u ŧhanal tumen in soldadose
matan u vatal mix tan Yalice va yan hun cu tasic
olac mac yalic bax tal u bete tumen minan orden in ɔama ti in soldados
utial u betcob lob ti ɔulob mix ti mamac
tumen tene yacunah cin ɔaic ti tulacal in vet sisahil
bey cin ɔaic u cuentail ti hahal Dios y̲ ti anoh talan ʒicbenil S$^{r}$. Comandante D$^{n}$. Narsiso.
Yan a noh ʒicbenil vay tu cahil chichimilae
utial ca a vila va cu sic hahal Dios a heɔcunsic le cah
hebix ca ɔiboltic ti hahal Diose
in Yum Yotic ina hahal Dios ca uʒac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahaulil Gloria
bey ten xan tan in kat oltic ti hahal Dios ca heɔec hunpulili
chen va ca helec u hokol le partidaob cu manob meyah lobo
tac Noholo tac vay tu banda Xcacal cupulo tac vay banda sac ia
ca in vila ɔoc u helel u hoklob le partida cu manob u mentob lobo
he tin tal y̲ in mektanobe tumen tene minan orden in ɔama ti in soldados
yolal in vilic max uchac u ɔaic yacunah va ɔulob ua masevalob /2/
tumen toon masevalone cahcunmah hahal Dios t pucsikal
ma utial ca in teta bet lob ti mix mamac
tumen tone ɔoc helsicba
he bax alice ca yanac u lukul Contribusion Personal hunpulili u derecho in Yum Santo Padreobe
matan u luksal tiob Bautismoe a 3ř. casamientoe a dies ř.
ti tulacal bey ti ɔulob bey ti masevalob
halili tun vale ca Yaolticexo in Yum Yolal hebix ti ton masevalonei bey ti ɔulobi
Yolal u lah cetal c botic Bautismo y̲ casamiento hunen
toon masevalone tu lah cetil in kat ca yanac u Yantal kah iktic
Yan hahal Dios tu Yahaulil Gloria
ca yanac helsic ba ca yanac u Yantal Coonex Libertad
ca heɔec hach yab lob cu Yuchul
bey tuno minan contribusion ti ɔulob mix ti toon masevalob
huncetil mix u botal Albitrio mix manbal Libertad
cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in vet sihsahil vay Yokol cabe
lax tech in Yum ca a va[l]ton Yacunah utial a kah oltal
tumen mehen angelob tac toon nucuch vincon.
ca kah olte Yan a yacunah ti hahal Dios y̲ ti toon xan

Edited and reconstructed

Hacienda X-Cancal, Enero 2. de 1850.
Yn hach yamah noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Narsiso Gomes:
In yume: tin kamah a tzicbenil hun tux ca ɔaic in vohel
ca yanac in kubic inba y̲ in mektanob hunp̲elili
Bax hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu tasah ten le a tuchi huno.
Tan u ŧhanal tumen in soldadose.
Matan u vatal mix tan yalice va yan hun cu tasic
olac mac yalic bax tal u bete tumen minan orden in ɔama ti in soldados
utial u betcob lob ti ɔulob mix ti mamac
tumen tene yacunah cin ɔaic ti tulacal in vet sisahil
Bey cin ɔaic u cuentail ti hahal Dios y̲ ti a noh talan tzicbenil S$^{r}$. Comandante D$^{n}$. Narsiso.
Yan a noh tzicbenil vay tu cahil Chichimilae
utial ca a vila va cu sic hahal Dios a heɔcunsic le cah
hebix ca ɔiboltic ti hahal Diose.
In yum: Yotic ina hahal Dios ca utzac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahaulil Gloria.
Bey ten xan tan in kat oltic ti hahal Dios ca heɔec hunpulili.
Chen va ca helec u hokol le partidaob cu manob meyah lobo
tac noholo, tac vay tu banda X-Cacal Cupulo, tac vay banda Sac ia,
Ca in vila ɔoc u helel u hoklob le partida cu manob u mentob lobo he tin tal y̲ in mektanobe
tumen tene minan orden in ɔama ti in soldados
yolal in vilic max uchac u ɔaic yacunah va ɔulob ua masevalob
tumen toon masevalone cahcunmah hahal Dios ti pucsikal
ma utial ca in tetah bet lob ti mix mamac
tumen tone ɔoc helsicba.
He bax alice ca yanac u lukul Contribusion Personal hunpulili u derecho in Yum Santo Padreobe.
Matan u luksal tiob Bautismoe a 3 real, casamientoe a dies real,
ti tulacal bey ti ɔulob bey ti masevalob.
Halili tun vale ca ya olticexo in yum yolal hebix ti ton masevalonei bey ti ɔulobi
yolal u lah cetal c botic Bautismo y̲ casamiento hunen.
Toon masevalone tu lah cetil in kat ca yanac u yantal kah oktic
yan hahal Dios tu Yahaulil Gloria.
Ca yanac helsic ba, ca yanac u yantal coonex Libertad
ca heɔec hach yab lob cu yuchul.
Bey tuno minan contribusion ti ɔulob mix ti toon masevalob.
Huncetil mix u botal Arbitrio mix manbal Libertad.
Cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in vet sihsahil vay yokol cabe
lax tech in yum ca a val ton yacunah utial a kah oltal
tumen mehen angelob tac toon nucuch vincon
ca kah olte yan a yacunah ti hahal Dios y̲ ti toon xan.

Segmented

hemax bin ɔaic ton Yacunahe cin chimpoltic u noh talan ʒicbenil tac le lum
cu po chetica ten in meyah t hahal Dios y ti a noh talan ʒicbenil
halili u xul in ŧhano
hahal Dios u tacunte a Santo pixan ti u Yabal hab
ten cin ɔuɔic u noh /3/ a ʒicbenil kab.
minan u xul
ten u ɔeɔil a palil in meyah t a noh ʒicbenil
Juan Carlos Tun

P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum S$^{r}$. Comandante D. Narsiso
le vinic hok tasah huno ma tin vilah v vichi
tumen le Julian Ciav. uch u tacuba
cex tumen in vet cahalile ma in hach kah olmai tumen uch u tacuba kax
Vale.

Edited and reconstructed

Hemax bin ɔaic ton yacunahe cin chimpoltic u noh talan tzicbenil tac le lum.
Cu po chetica ten in meyah ti hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil.
Halili u xul in ŧhano.
Hahal Dios u tacunte a Santo pixan ti u yabal hab
Ten cin ɔuɔic u noh a tzicbenil kab.
Minan u xul.
Ten u ɔeɔil a palil in meyah t a noh tzicbenil.
Juan Carlos Tun

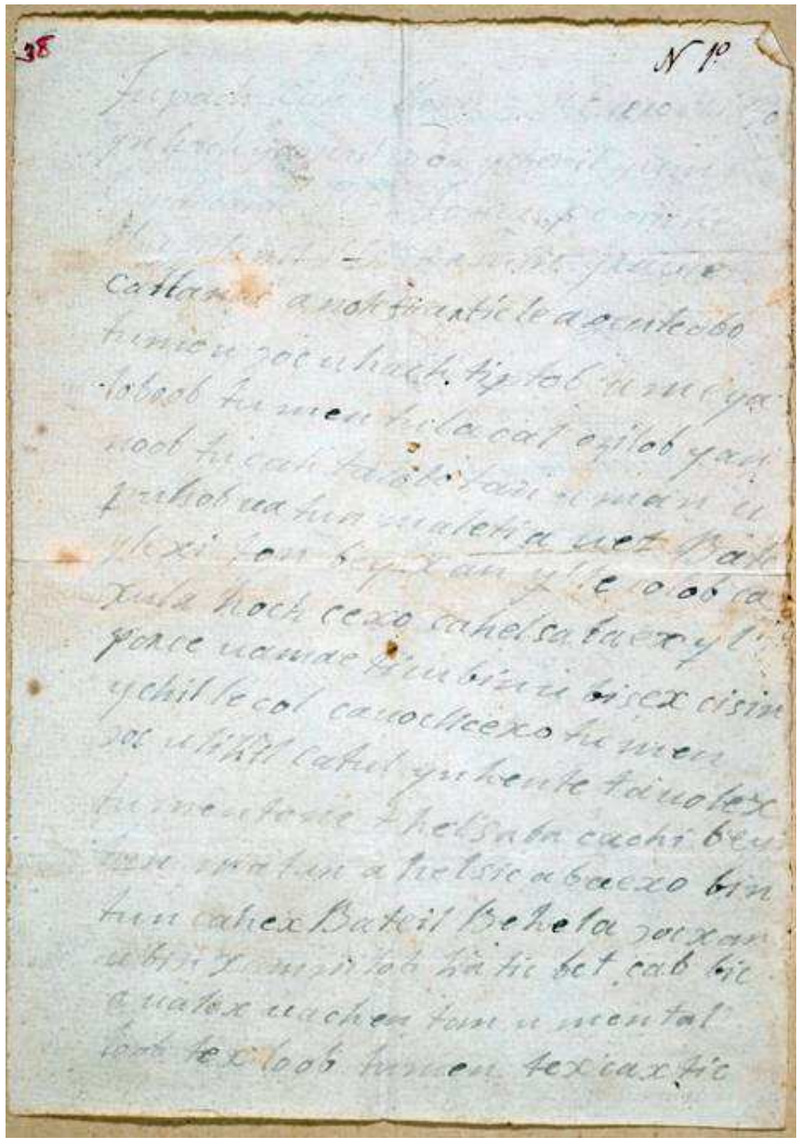
P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum S$^{r}$. Comandante D. Narsiso:
le vinic hok tasah huno ma tin vilah v vichi
tumen le Julian Ciau uch u tacuba.
Cex tumen in vet cahalile ma in hach kah olmai tumen uch u tacuba kax.
Vale.

77. Complete edited and reconstructed letter from Juan Carlos Tun to Narsiso Gomes

Hacienda X-Cancal. Enero 2. de 1850.
Yn hach yamah noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Narsiso Gomes:
In yume: tin kamah a tzicbenil hun tux ca ɔaic in vohel
ca yanac in kubic inba y in mektanob hunpelili
Bax hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu tasah ten le a tuchi huno.
Tan u tʰanal tumen in soldadose.
Matan u vatal mix tan yalice va yan hun cu tasic
olac mac yalic bax tal u bete tumen minan orden in ɔama ti in soldados
utial u betcob lob ti ɔulob mix ti mamac
tumen tene yacunah cin ɔaic ti tulacal in vet sihsahil
Bey cin ɔaic u cuentail ti hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Narsiso.
Yan a noh tzicbenil vay tu cahil Chichimilae
utial ca a vila va cu sic hahal Dios a heɔcunsic le cah
hebix ca ɔiboltic ti hahal Diose.
In yum: Yotic ina hahal Dios ca utzac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahaulil Gloria.
Bey ten xan tan in kat oltic ti hahal Dios ca heɔec hunpulili.
Chen va ca helec u hokol le partidaob cu manob meyah lobo
tac noholo, tac vay tu banda X-Cacal Cupulo, tac vay banda Sac Ia.
Ca in vila ɔoc u helel u hoklob le partida cu manob u mentob lobo
he tin tal y in mektanobe tumen tene minan orden in ɔama ti in soldados
yolal in vilic max uchac u ɔaic yacunah va ɔulob ua masevalob
tumen toon masevalone cahcunmah hahal Dios ti pucsikal
ma utial ca in tetah bet lob ti mix mamac
tumen tone ɔoc helsicba.
Hebax alice ca yanac u lukul Contribusion Personal hunpulili u derecho in Yum Santo Padreobe.
Matan u luksal tiob bautismoe a 3 real, casamientoe a dies real,
ti tulacal bey ti ɔulob bey ti masevalob.
Halili tun vale ca ya olticexo in yum yolal hebix ti ton masevalonei bey ti ɔulobi
yolal u lah cetal c botic Bautismo y casamiento hunen.
Toon masevalone tu lah cetil in kat ca yanac u yantal kah iktic
yan hahal Dios tu Yahaulil Gloria.
Ca yanac helsic ba, ca yanac u yantal coonex Libertad
ca heɔec hach yab lob cu yuchul.
Bey tuno minan contribusion ti ɔulob mix ti toon masevalob.
Huncetil mix u botal Arbitrio mix manbal Libertad.
Cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in vet sihsahil vay yokol cabe
lax tech in yum ca a val ton yacunah utial a kah oltal
tumen mehen angelob tac toon nucuch vincon
ca kah olte yan a yacunah ti hahal Dios y ti toon xan.
Hemax bin ɔaic ton yacunahe cin chimpoltic u noh talan tzicbenil tac le lum.
Cu po chektica ten in meyah ti hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil.
Halili u xul in tʰano.
Hahal Dios u tacunte a Santo pixan ti u yabal hab.
Ten cin ɔuɔic u noh a tzicbenil kab minan u xul.
Ten u ɔeɔil a palil in meyah t a noh tzicbenil.
Juan Carlos Tun

P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum Señor Comandante Don Narsiso:
le vinic hok tasah huno ma tin vilah v vichi
tumen le Julian Ciau uch u tacuba.
Cex tumen in vet cahalile ma in hach kah olmai tumen uch u tacuba kax.
Vale.

78. Desiderio Sapata to Tobias Pemche
Tu pach cah TeMoson 5 de Enero de 1850 (pul)



Tu pach cah TeMoson 5 de Enero de 1850

yn hach yamail Noh ƶicbenil yum

Comandante Se D. Tobias pemche

y noh ƶicbenil S. D. Fermin ... ...

callanac a noteficartic le agenteobo

tumen ɔoc u hach tipob u meya

loboob tu men tulacal oƶil yan

noob tu cah talobo tan u man u

puhob ua tun maleti a uet Bate

ylexi ton bay xan y le colob ca

xula hoch cexo cahelsabaex yl

porce uamae ti cu bin u bisex cisin

ychil le col cauoclicexo tu men

ɔoc u likil catul yn hente ta uolex

tu men tone t helsaba cachi bey

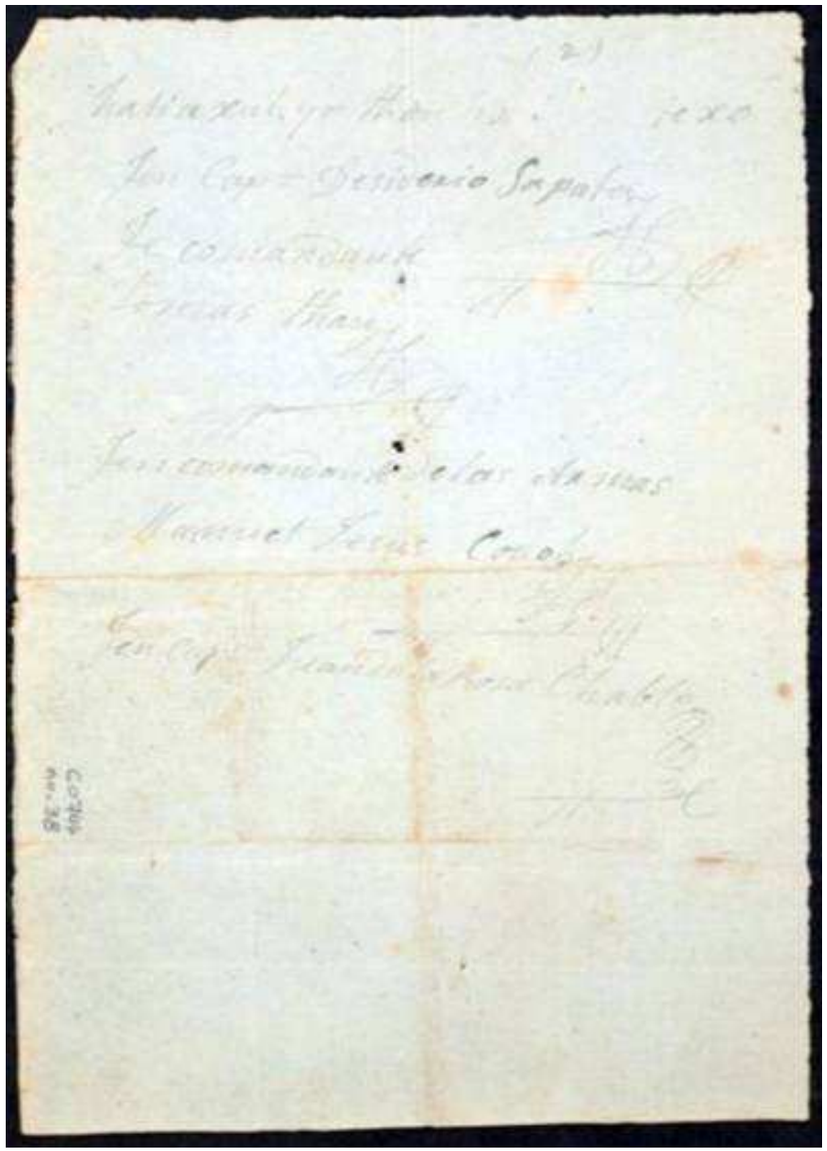
toon matan a helsic a baexo bin

tun cahex Bateil Behela ɔoc xan

u bin xamnilob katic bet cab bic

a ualex ua chen tan u mental

loob tex loob tumen tex caxtic



hali u xul yn ŧhan tia ... ... texo

Ten Cap$^{n}$ Desiderio Sapata

Te comandante

Tomas Hau

Ten comandante de las Armas

Manuel Jesus Couoh

Ten cap$^{n}$ Juan de la Rosa Chable

Segmented

Tu pach cah Te Moson 5 de Enero de 1850
yn hach yamail Noh ʒicbenil yum Comandante Se D. Tobias pemche
y noh ʒicbenil S. D. Fermin ... ...
callanac a noteficartic le agenteobo tumen ɔoc u hach tipob u meya loboob
tumen tulacal oʒil yannoob tu cah talobo tan u man u puhob
ua tun ma leti a uet Bateylexi
ton bay xan y le colob ca xula hoch cexo ca helsabaex yl
porce ua mae ti cu bin u bisex cisin ychil le col ca uoclicexo
tumen ɔoc u likil catul yn hente ta uolex
tumen tone t helsaba cachi
bey toon matan a helsic a baexo bin tun cahex Bateil
Behela ɔoc xan u bin xamnilob katic betcab
bic a ualex ua chen tan u mentalloob tex loob tumen tex caxtic /2/
hali u xul yn ŧhan ti a ... ... texo
Ten Capⁿ Desiderio Sapata
Te[n] comandante Tomas Hau
Ten comandante de las Armas Manuel Jesus Couoh
Ten capⁿ Juan de la Rosa Chable

78. Edited and reconstructed letter from Desiderio Sapata to Tobias Pemche

Tu pach cah Te Moson 5 de Enero de 1850.
Yn hach yamail noh tzicbenil yum comandante señor Don Tobias Pemche
y noh tzicbenil señor Don Fermin ... ...
Ca yanac a noteficartic le a genteobo tumen ɔoc u hach tipob u meya loboob
tumen tulacal otzil yanoob tu cahtalobo tan u man u puhob
ua tun ma leti a uet bateylexi.
Ton bay xan y le colob ca xula hoch cexo ca helsabaex yetel
porce ua mae ti cu bin u bisex cisin ychil le col ca uoclicexo
tumen ɔoc u likil catul yn hente ta uolex
tumen tone te helsaba cachi.
Bey toon matan a helsic a baexo bin tun cahex bateil.
Behela ɔoc xan u bin xamnilob katic betcab.
Bic a ualex ua chen tan u mentaloob tex loob tumen tex caxtic.
Hali u xul yn ŧhan ti a tzicbenilexo.
Ten capitan Desiderio Sapata
Ten comandante Tomas Hau
Ten comandante de las Armas Manuel Jesus Couoh
Ten capitan Juan de la Rosa Chable

79. Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo
to Jose Antonio Garcia, Cruz c̈hen En$^{o}$ de 24 de 1850

A Berendt copy from the collection of Crescencio Carrillo y Ancona

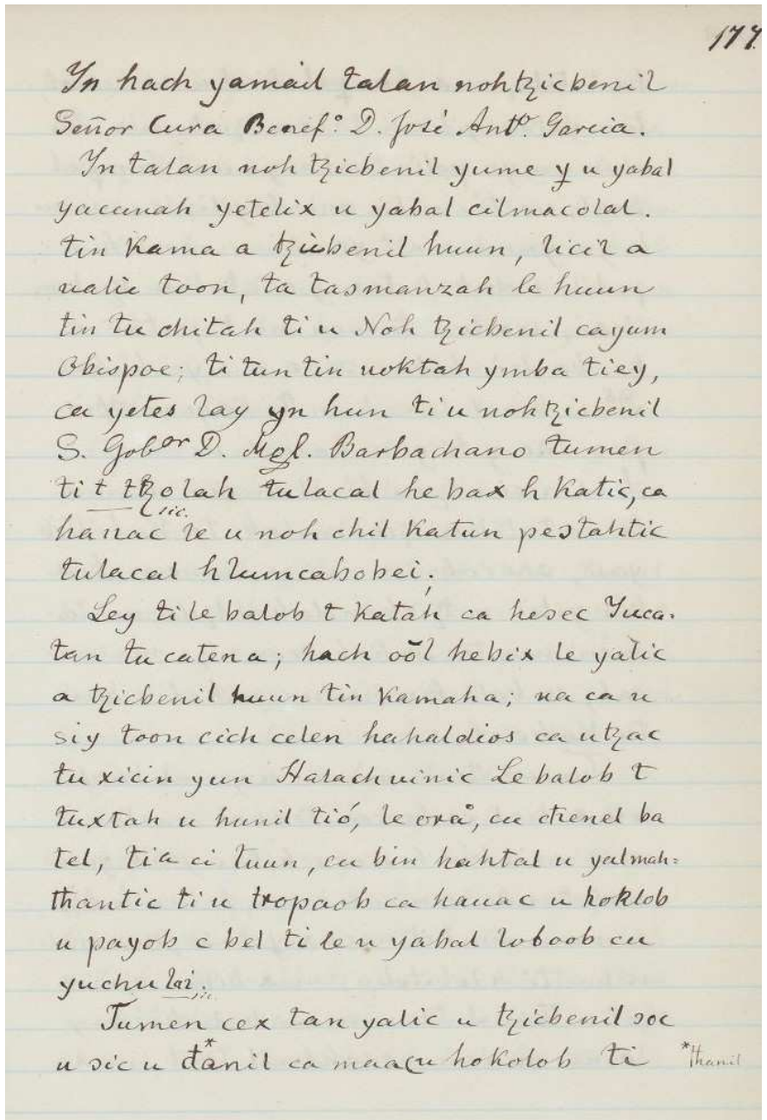
Crescencio Carrillo y Ancona, who was the bishop of Yucatan from 1887 until his death in 1897, had an extensive library of material written in the Mayan language. Sometime before Karl Hermann Berendt died in 1878 he was able to make manuscript copies of many items in the Carrillo y Ancona collection. This material copied by Berendt is in the Berendt-Brinton Linguistic Collection now at the University of Pennsylvania.

While many of the items in the Carrillo y Ancona collection were at some point acquired by William Gates and then passed on to Robert Garrett who subsequently deposited the collection at the Princeton University Library, there is one Caste War letter which somehow did not get transferred to Princeton. It is fortunate then that the only Caste War letter in the Carrillo y Ancona collection which Berendt copied happens to be this letter. The where-abouts of the original is unknown.

This letter is interesting in that a little more than two months earlier, on November 18, 1849, the same authors, Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo, sent another letter to Jose Antonio Garcia which is similar in format. Included as recipients of the letters were Jose Gregorioi Gala and Jose Nicolas Baeza. See letter 59 above. However, comparing the “Articulos” contained in the earlier letter with the “Articulos” contained in the letter which Berendt copied shows almost no similarity. To begin with, the earlier letter had only five “Articulos” whereas the second letter has 13 “Articulos”. While there are some shared ideas in these two sets of “Articulos” those of the second list are not mere restatements of the points brought up in the earlier letter.

For a Spanish translation of this letter see pages 571-576 of Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864, Volume 2.

79. Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo
to Jose Antonio Garcia, Cruz cʰen En$^{o}$ de 24 de 1850



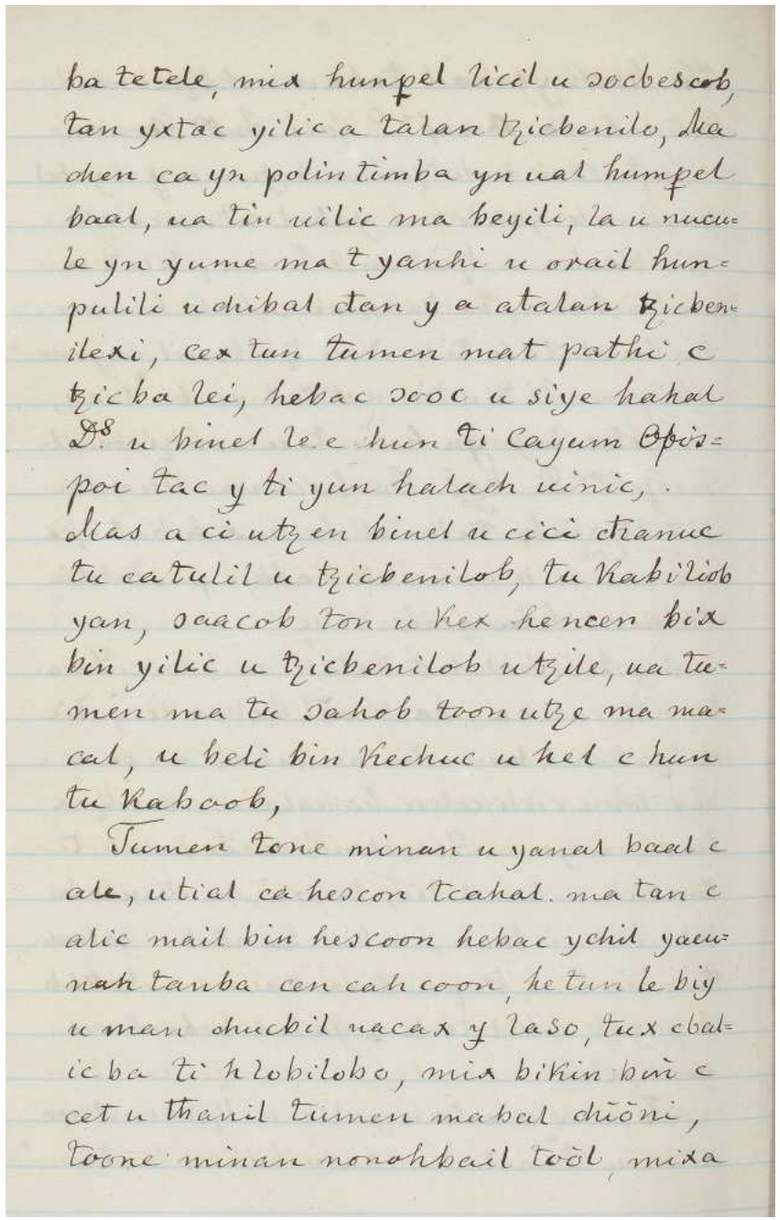
Yn hach yamail talan noh tzicbenil
Señor Cura Benef$^{o}$ D. José Ant$^{o}$ Garcia.

Yn talan noh tzicbenil yume y u yabal
yacunah yetelix u yabal cilmacolal
tin kama a tzicbenil huun, licil a
ualic toon, ta taɔmanzah le huun
tin tu chitah tin Noh tzicbenil ca yum
Obispo; ti tun tin uoktah ymba tiey,
ca yetes lay yn hun ti u noh tzicbenil
S. Gobor D, Mgl. Barbachano tumen
ti t[144] tzolah tulacal he bax h katic, ca
hauac le u noh chil katun peɔtahtic
tulacal h lumcabobei;

Ley ti le balob t katah ca heɔec Yuca-
tan tu catena, hach oōl hebix le yalic
a tzicbenil huun tin kamaha, ua ca u
siy toon cich celem ha haldios ca utzac
tu xicin yun Halach uinic Le balob t
tuxtah u hunil tió, le ora, cu cʰenel ba
tel, tia ci tuun, cu bin hahtal u yalmah-
cʰantic ti u tropaob ca hauac u hoklob
u payob c bel ti le u yabal loboob cu
yuchulai.

Tumen cex tan yalic u tzicbenil ɔoc
u ɔic u thanil ca maac u hokolob ti

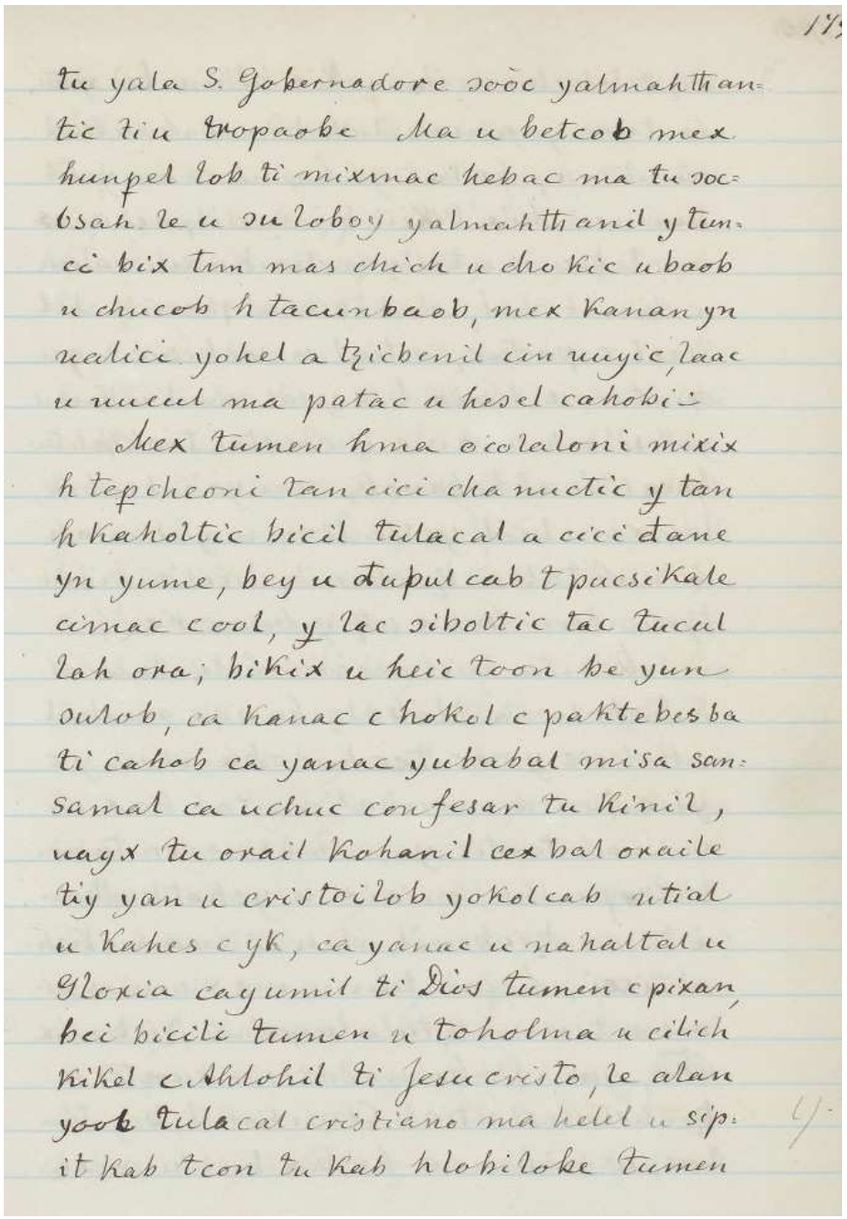
[144] Berendt seems to be surprised by the solitary “t” and placed a note “sic”.



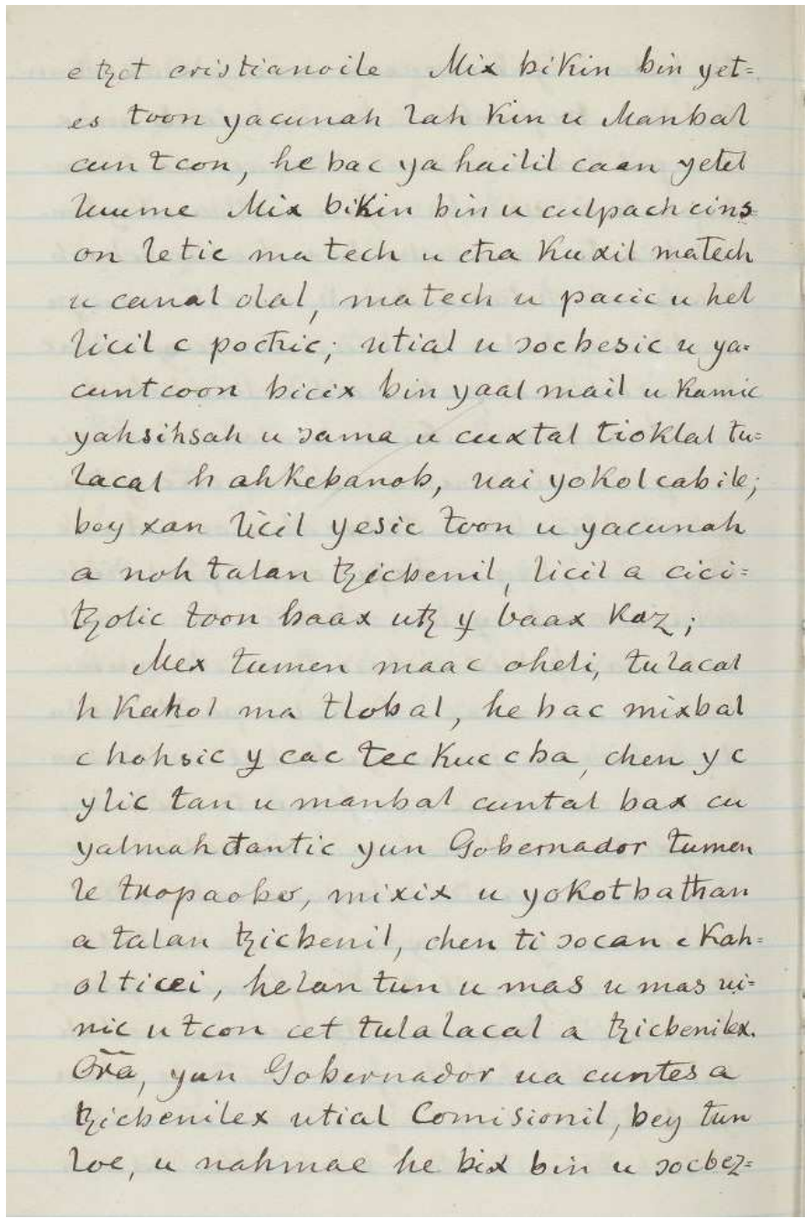
ba tetele, mix humpel licil u ɔocbescob,
tan yxtac yilic a talan tzicbenilo, Ma
chen ca yn polin timba yn ual humpel
baal, ua tin uilic ma beyili, la u nucu=
le yn yume ma t yanhi u orail hun=
pulili u chibal than y a atalan tzicben=
ilexi, cex tun tumen mat pathi c
tzicba lei, hebac ɔooc u siye hahal
D[s] u binel le c hun ti Cayum Obis=
poi tac y ti yun halach uinic,
Mas a ci utz en binel u cici cħanuc
tu ca tulil u tzicbenilob, tu kabiliob
yan, ɔaacob ton u kex hencen bix
bin yilic u tzicbenilob utzile, ua tu=
men ma tu ɔahob toon utze ma ma=
cal, u beli bin kechuc[145] u hel c hun
tu kaboob.

Tumen tone minan u yanal baal c
ale, utial ca heɔcon tcahal ma tan c
alic mail binheɔcoon hebac ychil yacu=
nah tanba cen cah coon, hetun le biy
u man chucbil uacax y laso, tux cbal=
ic ba ti h lobilobob, mix bikin bin c
cet u thanil tumen mabal chīōni,
toone minan nonohbail toōl, mixa

[145] While this word reads clearly “kechul” what most probably is meant is “kuchuc”.



tu yala S. Gobernadore ɔoōc yalmah tħan=
tic ti u tropaobe Ma u betcob mex
hunpel lob ti mixmac hebac ma tu ɔoc=
bsah le u ɔuloboy yalmahtħanil y tun=
ci bix tun mas chich u chokic u baob
u chucob h tacunbaob, mex kanan yn
ualici yohel a tzicbenil cin uuyic, laac
u nucul ma patac u heɔel cahobi -
Mex tumen hma ocolaloni mixix
h tep cheoni tan cici cha nuctic y tan
h kaholtic bicil tulacal a cici tħane
yn yume, bey u tħupul cab t pucsikale
cimac cool, y lac ɔiboltic tac tucul
lah ora; bikix u heic toon be yun
ɔulob, ca kanac c hokol c paktebesba
ti cahob ca yanac yubabal misa san=
samal ca uchuc confesar tu kinil,
uayx tu orail kohanil cex bal oraile
tiy yan u cristoilob yokol cab utial
u kahes c yk, ca yanac u nahaltal u
Gloxia cayumil ti Dios tumen c pixan,
bei bicili tumen u toholma u cilich
kikel caAhlohil ti Jesu cristo, le alan
yool tulacal cristiano ma helel u sip=
it kab tcon tu kab hlobilobe tumen

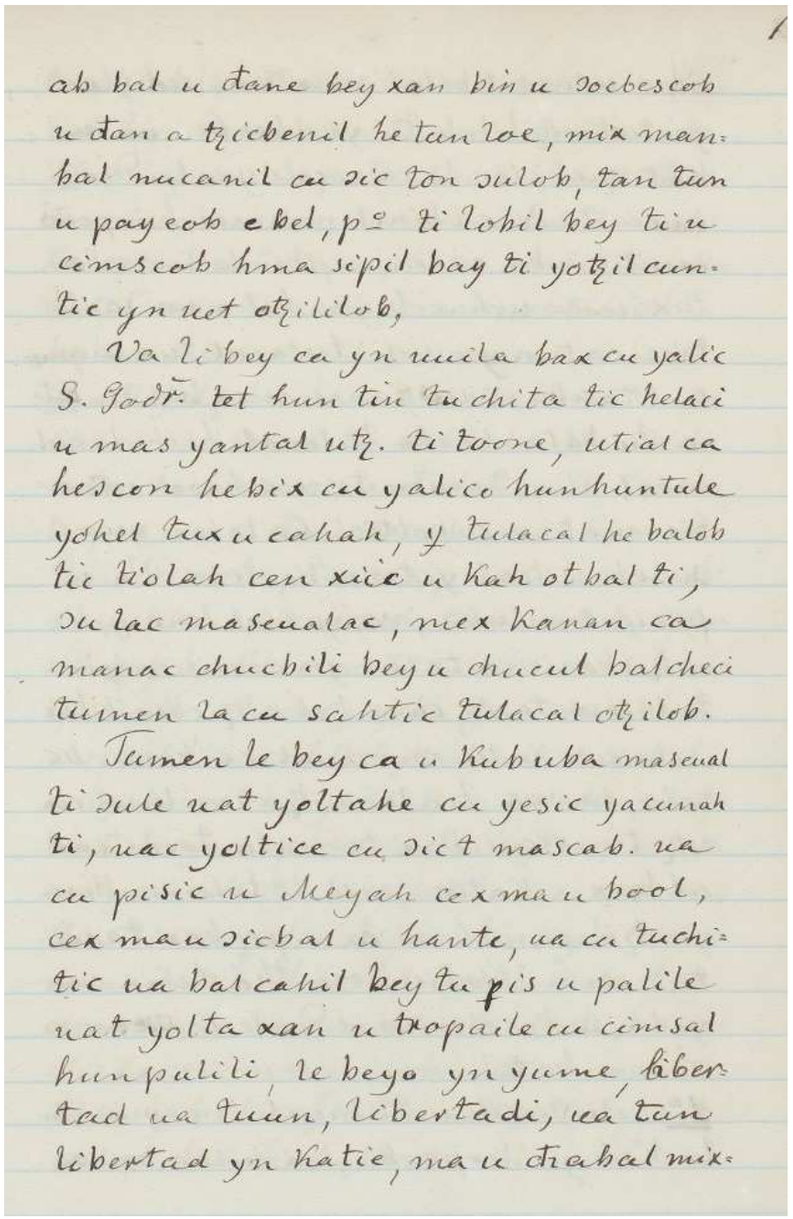


e tzet cristianoile Mix bikin bin yet=
es toon yacunah lah kin u Manbal
cunt con, hebac ya haili caan yetel
luume Mix bikin bin u culpach cins
on le tie ma tech u cha kuxil matech
u canal olal, matech u pacic u hel
licil c pochic; utial u ɔocbesic u ya=
cunt coon bicix bin yaal mail u kamic
yahsihsah u ɔama u cuxtal tioklal tu=
lacal h ahkebanob, uai yokol cabile;
bey xan licil yesic toon u yacunah
a noh talan tzicbenil, licil a cici=
tzolic toon baax utz y baax kaz;

Mex tumen maac oheli, tulacal
h kahol ma tlobal, he bac mixbal
c hohsic y cac tec kuc c ba, chen y c
ylic tan u manbal cuntal bax cu
yalmah thantic yum Gobernador tumen
le tropaobo, mixix u yokot ba than
a talan tzicbenil, chen ti ɔocan c kah=
olticei, helan tun u mas u mas ui=
nic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.
Ora, yun Gobernador ua cuntes a
tzicbenilex utial Comisionil, bey tun
loe, u nahmae he bix bin u ɔocbez=

e tzet cristianoile Mix bikin bin yet=
es toon yacunah lah kin u Manbal
cunt con, hebac ya haili caan yetel
luume Mix bikin bin u culpach cins
on le tie ma tech u cha kuxil matech
u canal olal, matech u pacic u hel
licil c pochic; utial u ɔocbesic u ya=
cunt coon bicix bin yaal mail u kamic
yahsihsah u ɔama u cuxtal tioklal tu=
lacal h ahkebanob, uai yokol cabile;
bey xan licil yesic toon u yacunah
a noh talan tzicbenil, licil a cici=
tzolic toon baax utz y baax kaz;

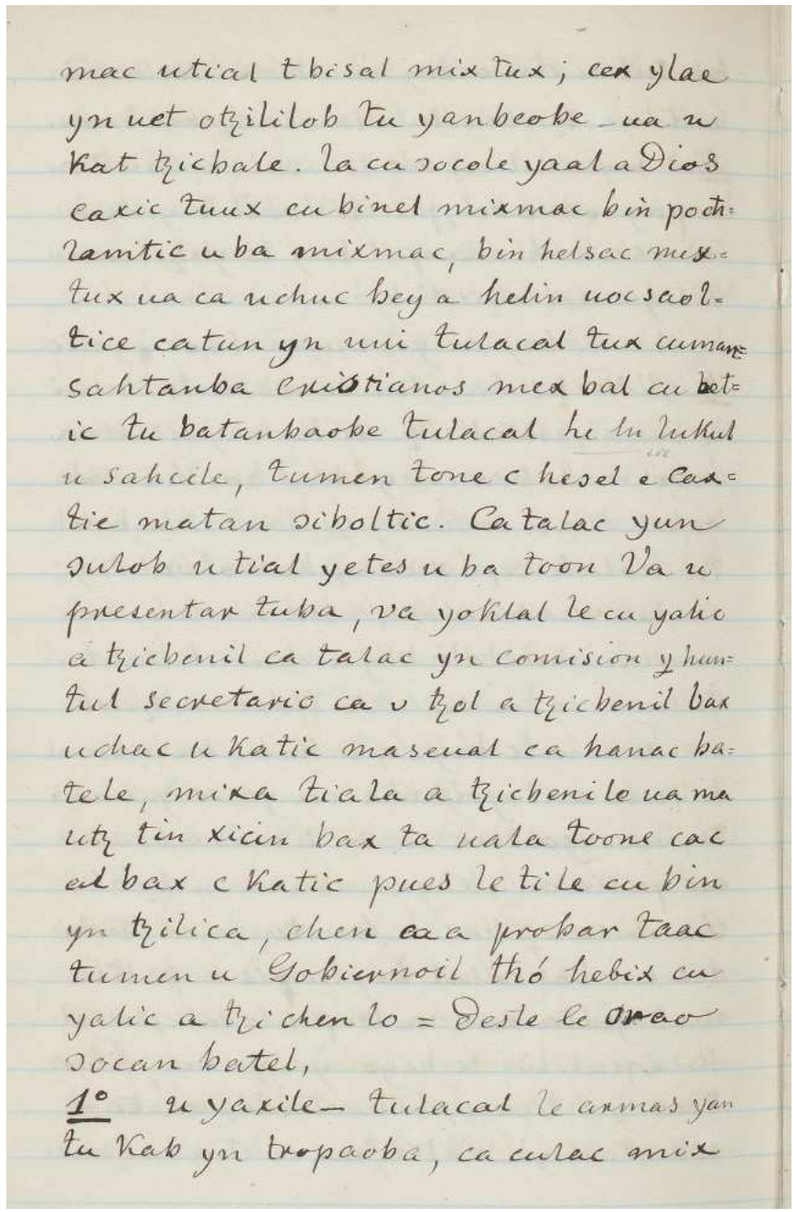
Mex tumen maac oheli, tulacal
h kahol ma tlobal, he bac mixbal
c hohsic y cac tec kuc c ba, chen y c
ylic tan u manbal cuntal bax cu
yalmah thantic yum Gobernador tumen
le tropaobo, mixix u yokot ba than
a talan tzicbenil, chen ti ɔocan c kah=
olticei, helan tun u mas u mas ui=
nic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.
Ora, yun Gobernador ua cuntes a
tzicbenilex utial Comisionil, bey tun
loe, u nahmae he bix bin u ɔocbez=



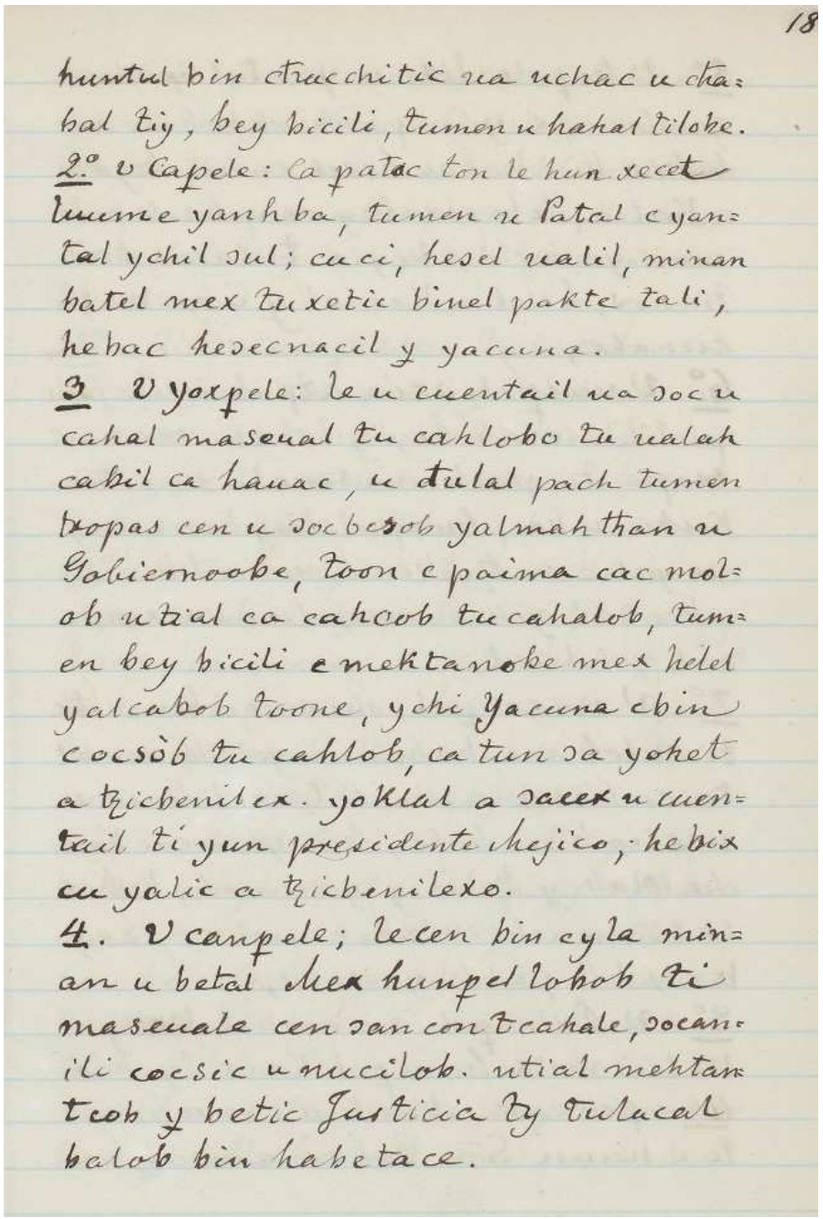
ab bal u ŧhane bey xan bin u ɔocbescob
u than a tzicbenil he tun loe, mix man=
bal nucanil cu ɔic ton ɔulob, tan tun
u paycob c bel, pº ti lobil bey ti u
cimscob hma sipil bay ti yotzilcun=
tic yn uet otzilob.

Ya li bey ca yn uuila bax cu yalic
S. Godr. tet hun tin tu chita tic helaci
u mas yantal utz. ti toone, utial ca
heɔcon hebix cu yalice hunhuntule
yohel tux u cahah, y̲ tulacal he balob
tic tiolah cen xiic u kah ot bal ti,
ɔu lac maseualac, mex kanan ca
manac chucbili bey u chucul balcheci
tumen la cu sahtic tulacal otzilob.

Tumen le bey ca u kububa maseual
ti ɔule uat yoltahe cu yesic yacunah
ti, uac yoltice cu ɔic t mascab. ua
cu pisic u Meyah cex ma u bool,
cex ma u ɔic bal u hante, ua cu tuchi=
tic ua bal cahil bey tu p̲is u palile
uat yolta xan u tropaile cu cimsal
hun pulili, le beyo yn yume, liber=
tad ua tuun, libertadi, ua tun
libertad yn katie, ma u ŧhabal mix=

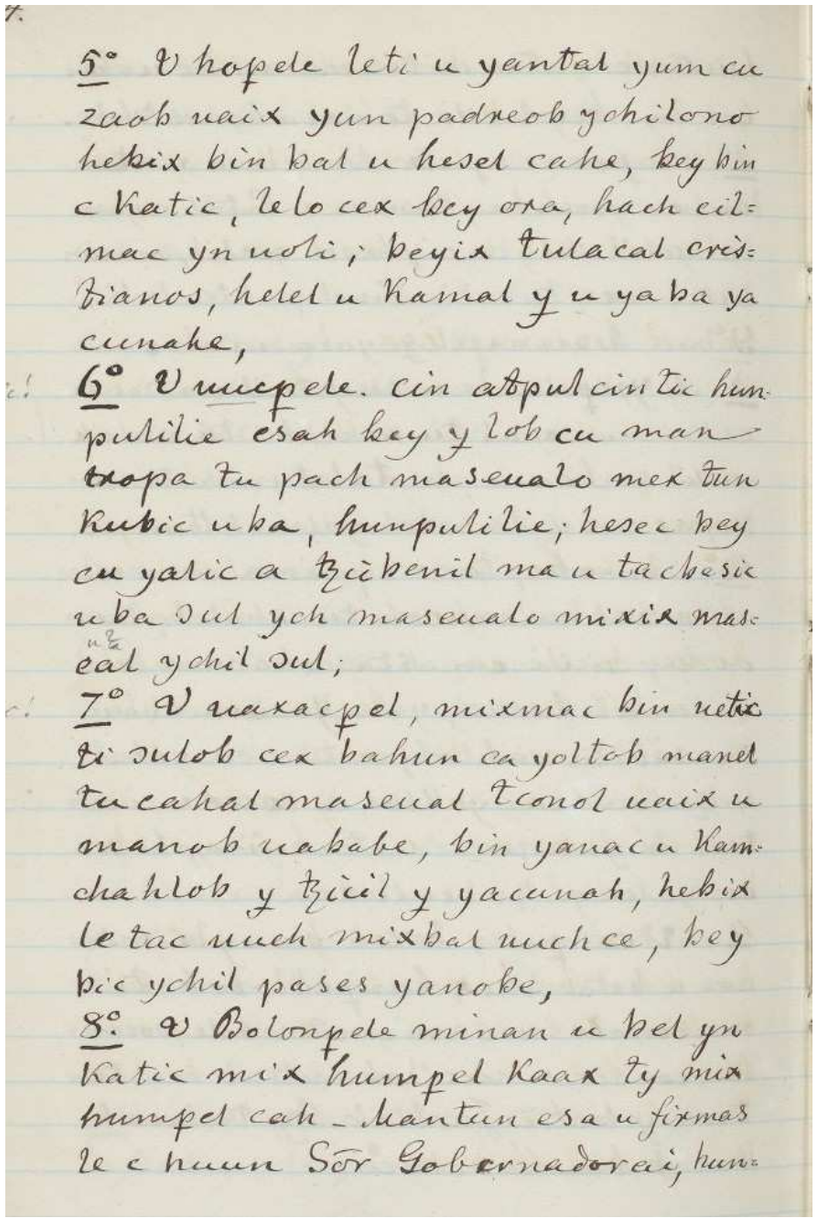


mac utial t besal mix tux; cen ylae
yn uet otzililob tu yanbeobe ua u
kat tzicbale. la cu ɔocole yaal a Dios
ca xic tuux cu binel mixmac bin pecħ=
lamtic u ba mixmac, bin helsac mix=
tux ua ca uchac bey a helin uocsaol=
tice ca tun yn uui tulacal tux cuman=
sahtanba cristianos mex bal cu bet=
ic tu batanbaobe tulacal he tu lukul
u sahcile, tumen tone c heɔel e caa=
tic matan ɔiboltic. Ca talac yum
ɔulob u tial yetes u ba toon Va u
presentar tuba, va yoklal le cu yalic
a tzicbenil ca talac yn comision y hun=
tul secretario ca u tzol a tzicbenil bax
uchac u katic maseual ca hauac ba=
tele, mixa tiala a tzicbenilo ua ma
utz tin xicin bax ta uala toone cac
al bax c katic pues le ti le cu bin
yn tzilicca, chen ca a probar taac
tumen u Gobiernoil thó hebix cu
yalic a tzichen lo = Este le Orao
ɔocan batel,
1º u yaxile- tulacal le armas yan
tu kab yn tropaoba, ca culac mix



huntul bin ch̄ac chitic u uchac u ch̄a=
bal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.
2º u capele: ca patac ton le hun xecet
luume yan h ba, tumen u Patal c yan=
tal ychil ɔul; cu ci, heɔel ualil, minan
batel mex tu xetic binel pakte tali,
hebac heɔecnacil y yacuna.
3 V yoxpele: le u cuentail ua ɔoc u
cahal maseual tu cahlobo tu ualah
cabil ca hauac, tu t̄hulal pach tumen
tropas cen u ɔocbesob yalmah t̄han u
Gobiernoobe, toon c paima cac mol=
ob u tial ca cahcob tu cahalob, tum=
en bey bicili c mektanobe mex helel
yalcabob toone, ychi Yacuna c bin
c ocsób tu cahlob, ca tun ɔa yohet
a tzicbenilex. yoklal a ɔacex u cuen=
tail ti yun presidente Meijco; hebix
cu yalic a tzicbenilexo.
4. V canpele; lecen bin cyla min=
an u betal Mex hunpel lobob ti
maseuale cen ɔan con t cahale, ɔocan=
ili cocsic u nucilob. utial mektan=
tcob y betic Justicia ty tulacal
balob bin ha betace.

huntul bin ch̄ac chitic u uchac u ch̄a=
bal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.
2º u capele: ca patac ton le hun xecet
luume yan h ba, tumen u Patal c yan=
tal ychil ɔul; cu ci, heɔel ualil, minan
batel mex tu xetic binel pakte tali,
hebac heɔecnacil y yacuna.
3 V yoxpele: le u cuentail ua ɔoc u
cahal maseual tu cahlobo tu ualah
cabil ca hauac, tu t̄hulal pach tumen
tropas cen u ɔocbesob yalmah t̄han u
Gobiernoobe, toon c paima cac mol=
ob u tial ca cahcob tu cahalob, tum=
en bey bicili c mektanobe mex helel
yalcabob toone, ychi Yacuna c bin
c ocsób tu cahlob, ca tun ɔa yohet
a tzicbenilex. yoklal a ɔacex u cuen=
tail ti yun presidente Meijco; hebix
cu yalic a tzicbenilexo.
4. V canpele; lecen bin cyla min=
an u betal Mex hunpel lobob ti
maseuale cen ɔan con t cahale, ɔocan=
ili cocsic u nucilob. utial mektan=
tcob y betic Justicia ty tulacal
balob bin ha betace.

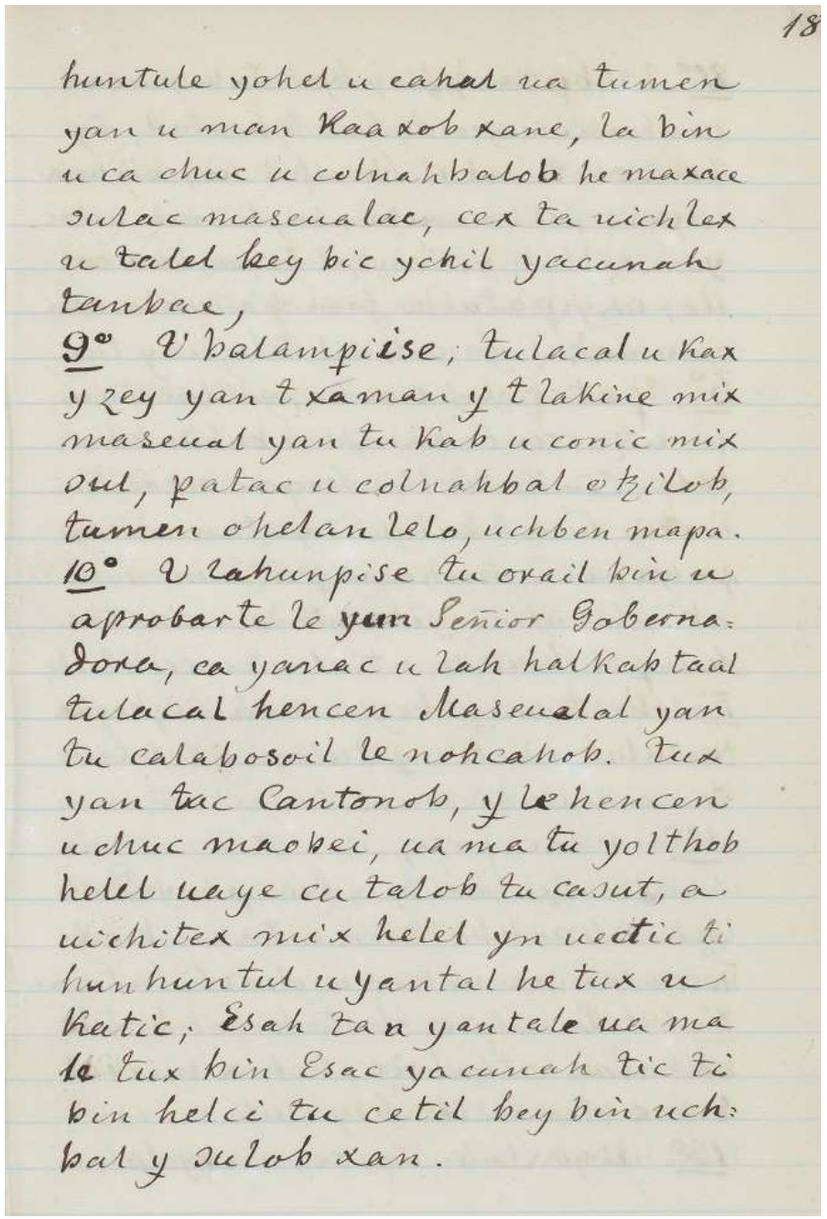


5º V hopele leti u yantal yum cu raob uaix yun padreob ychilono hebix bin bal u heɔel cahe, bey bin c katic, le lo cex bey ora, hach cil= mac yn uoli; beyix tulacal cris= tianos, helel u kamal y u yaba ya cunahe,

6º V uucpele. cin atpul cin tic hun pulilie esah bey y lob cu man tropa tu pach maseualo mex tun kubic uba, hunpulilie; heɔec bey cu yalic a tzicbenil ma u tacbesic u ba ɔul ych maseualo mixix mas= eal ychil ɔul;

7º V uaxacpel, mixmac bin uetic ti ɔulob cex bahun cu yoltob manel tu cahal maseual t conol uaix u manob uababe, bin yanac u kam= chahlob y tzicil y yacunah, hebix le tac uuch mixbal uuchce, bey bic ychil pases yanobe,

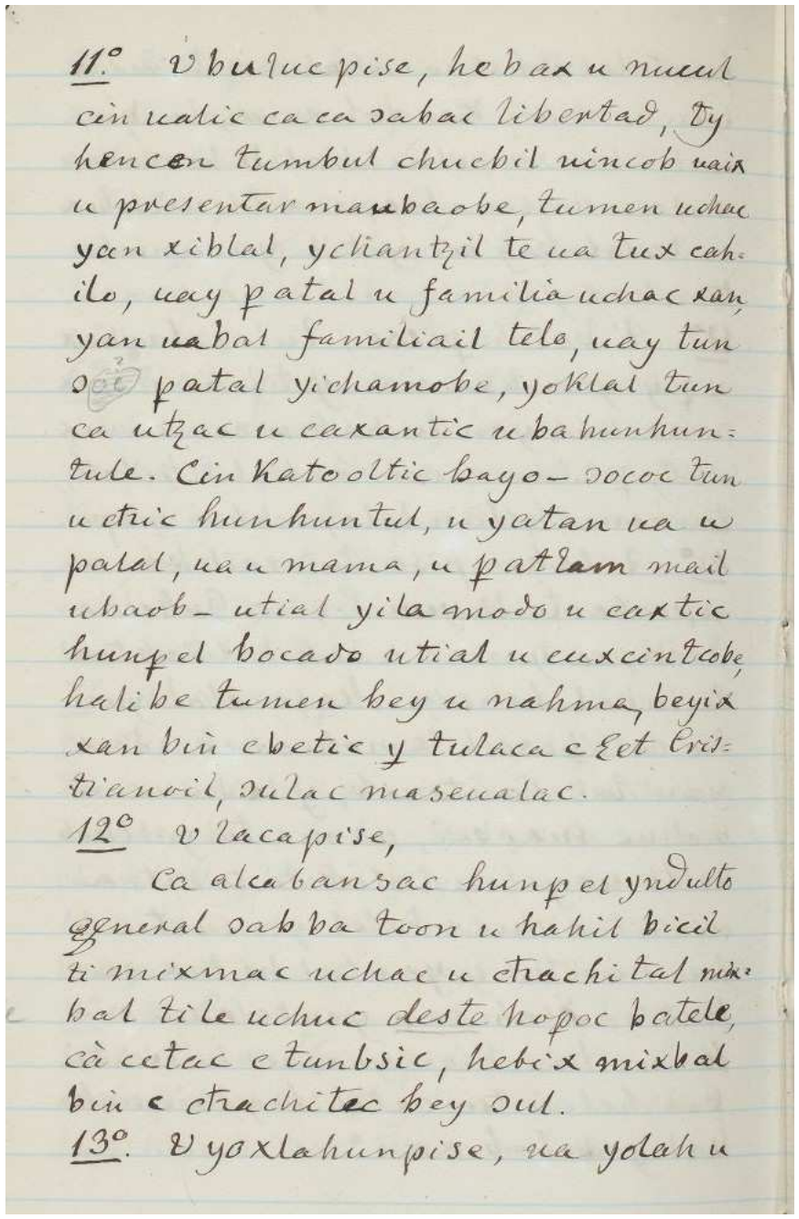
8º V Bolonpele minan u bel yn katic mix humpel kaax ty mix humpel cah. Man tun esa u firmas le c huun Sõr Gobernadorai, hun=



18

huntule yohel u cahal ua tumen
yan u man kaaxob xane, la bin
u ca chuc u colnahbalob he maxace
ɔulac maseualac, cex ta uich lex
u talel bey bic ychil yacunah
tanbae,
9º V balampiise, tulacal u kax
y zey yan t xaman y t lakine mix
maseual yan tu kab u conic mix
ɔul, patac u colnahbal otzilob,
tumen ohelan lelo, uchben mapa.
10º V lahunpise tu orail bin u
aprobarte le yum Señor Goberna-
dora, ca yanac u lah hal kab taal
tulacal hencen Maseualal yan
tu calabosoil le nohcahob. tux
yan tac Cantonob, y le hencen
u chuc maobei, ua ma tu yolthob
helel uaye cu talob tu caɔut, a
uichitex mix helel yn uectic ti
hunhuntul u yantal he tux u
katic; Esah tan yantale ua ma
le tux bin Esac yacunah tic ti
bin helci tu cetil bey bin uch-
bal y ɔulob xan.

huntule yohel u cahal ua tumen
yan u man kaaxob xane, la bin
u ca chuc u colnahbalob he maxace
ɔulac maseualac, cex ta uich lex
u talel bey bic ychil yacunah
tanbae,
9º V bolompiise, tulacal u kax
y zey yan t xaman y t lakine mix
maseual yan tu kab u conic mix
ɔul, patac u colnahbal etzilob,
tumen ohelan lelo, uchben mapa.
10º V lahunpise tu orail kin u
aprobarte le yum Señor Goberna=
dora, ca yanac u lah hal kab taal
tulacal hencen Maseualal yan
tu calabosoil le noh cahob. tux
yan tac Cantonob, y le hencen
u chuc maobei, ua ma tu yolthob
helel uaye cu talob tu caɔut, a
uichitex mix helel yn uectic ti
hunhuntul u yantal he tux u
katic; Esah tan yantale ua ma
le tux bin Esac yacunah tic ti
bin helci tu cetil bey bin uch=
bal y ɔulob xan.

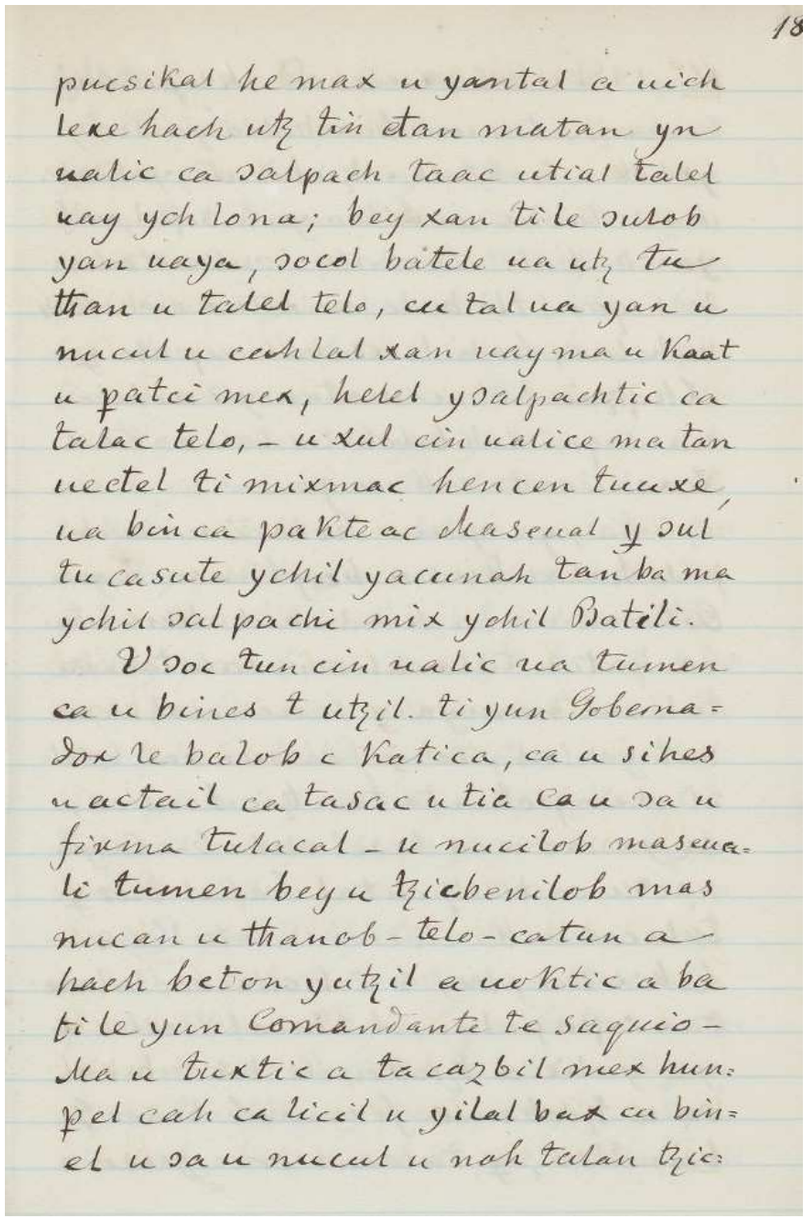


11º V bulucpise, hebax u nucul
cin ualic ca ca ɔabac libertad, ty
hencen tumbul chucbil uincob uaix
u presentar maubaobe, tumen uchac
yan xiblal, ychantzil te ua tux cah=
ilo, uay patal u familia uchac xan,
yan uabal familiail telo, uay tun
ɔ-- patal yichaobe, yoklal tun
ca utzac u caxantic u ba hunhun=
tule. Cin kate oltic beyo - ɔococ tun
u ch̄ic hunhuntul, u yatan ua u
palal, ua u mama, u patlam mail
ubaob - utial yila modo u caxtic
hunpel bocado utial u cuxcintcobe,
halibe tumen bey u nahma, beyix
xan bin c betic y tulacal c Eet Cris=
tianoil, ɔulac maseualac.

12º V Lacapise,

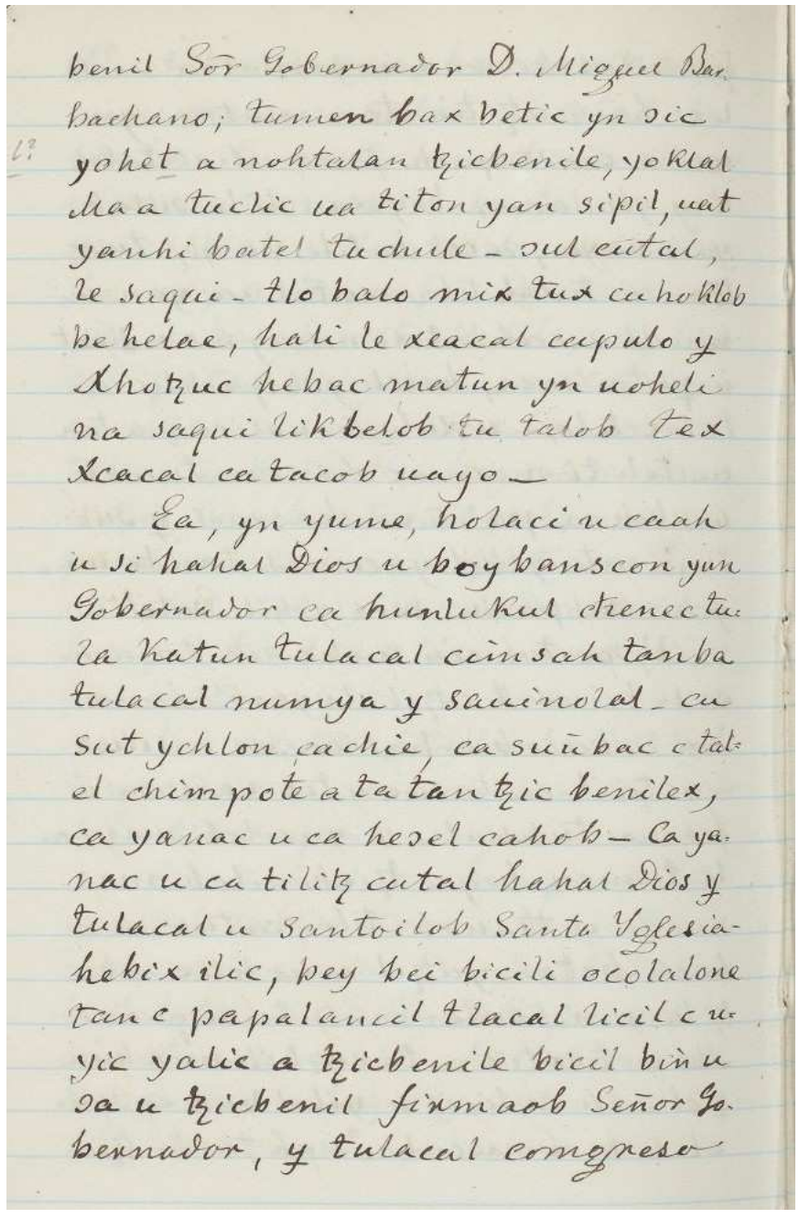
Ca alcabbansac hunpel yndulto
general ɔab ba toon u hahil bicil
ti mixmac uchac u ch̄achital mix=
bal ti le uchuc deste hopoc batele,
cá cetac c tunbsic, hebix mixbal
bin c ch̄a chitec bey ɔul.

13º V yoxlahunpise, ua yolah u



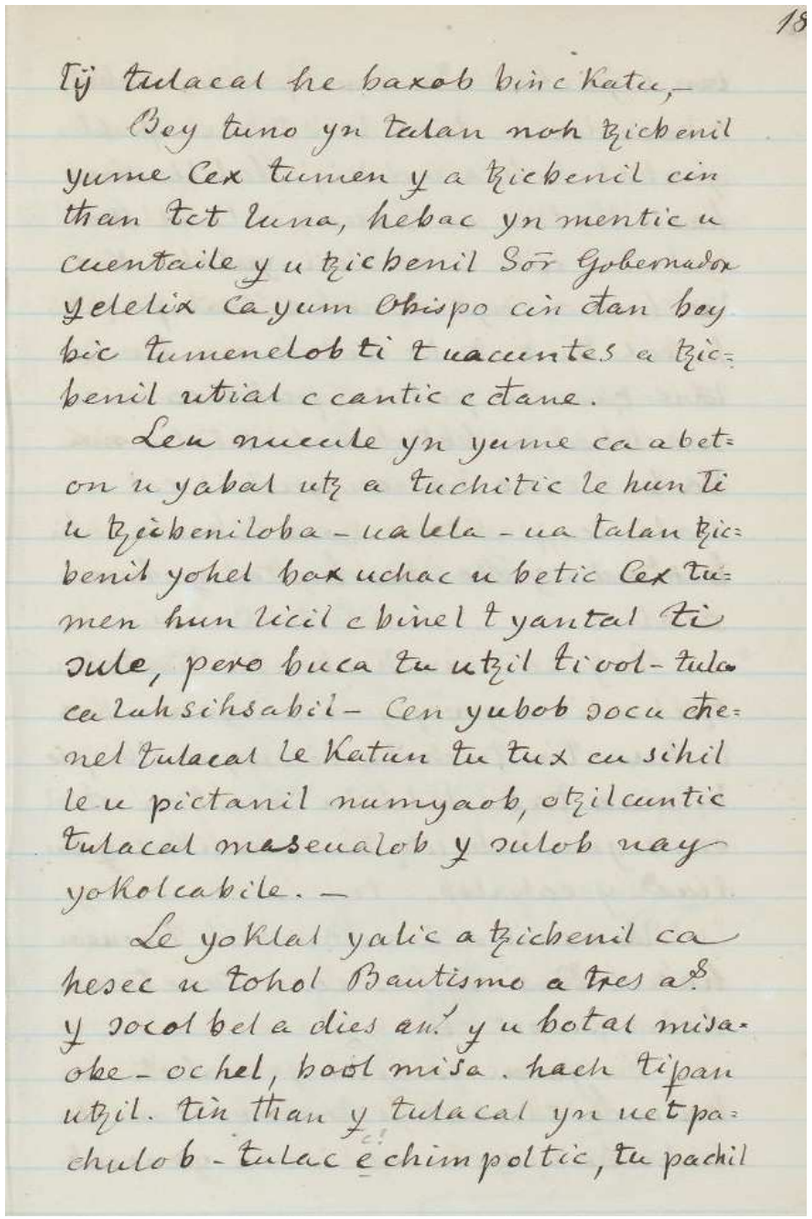
pucsikal he max u yantal a uich
lexe hach utz tin ŧan matan yn
ualic ca ɔalpach taac utial talel
uay ych lona; bey xan ti le ɔulob
yan uaya, ɔocol batele ua utz tu
ŧan u talel telo, cu tal ua yan u
nucul u cahlal xan uay ma u kaat
u patic mex, helel yɔalpachtic ca
talac telo, - u xul cin ualice ma tan
ueetel ti mixmac hencen tuuxe,
ua bin ca pakteac Maseual yɔul
tu ca sute ychil yacunah tan ba ma
ychil ɔal pachi mix yohil Batéli.

V ɔoc tun cin ualic ua tumen
ca u bines t utzil. ti yun Goberna=
dor le balob c katica, ca u sihes
u actail ca tasac u tia ca u ɔa u
firma tulacal - u nucilob maseua=
li tumen bey u tzicbenilob mas
nucan u ŧanob - telo - catun a
hach beton yutzil a uoktic a ba
ti le yun Comandante te saquio -
Ma u tuxtic a tacazbil mex hun=
pel cah ca licil u yilal bax cu bin=
el u ɔa u nucul u noh talan tzic=



benil Sõr Gobernador D. Miguel Bar
bachano, tumen bax betic yn ɔic
yohet a noh talan tzicbeninle, yoklal
Maa tuclic ua ti ton yan sipil, uat
yanhi batel tu chule _ ɔul cutal,
le saqui _ tlo balo mix tux cu hoklob
be helae, hali le xcacal cupule y
Xhotzuc hebac matun yn uoheli
ua saqui lik belob tu talob tex
Xcacal ca tacob uayo_

Ea, yn yume, holaci u caah
u si hahal Dios u boy banscon yun
Gobernador ca hunlukul cẖenec tu=
la katun tulacal cinsah tan ba
sut ychlon cachie ca suúbac c tal=
el chim pote a ta tan tzic benilex,
ca yanac u ca heɔel cahob _ Ca ya=
nac u ca tilitz cu tal hahal Dios y
tulacal u Santoilob Santa Yglesia -
hebix ilic, bey bey bicili ocolalone
tan c papalancil tlacal licil c u=
yic yalic a tzicbenile bicil bin u
ɔa u tzicbenil firmaob Señor Go=
bernador, y tulacal comgreso

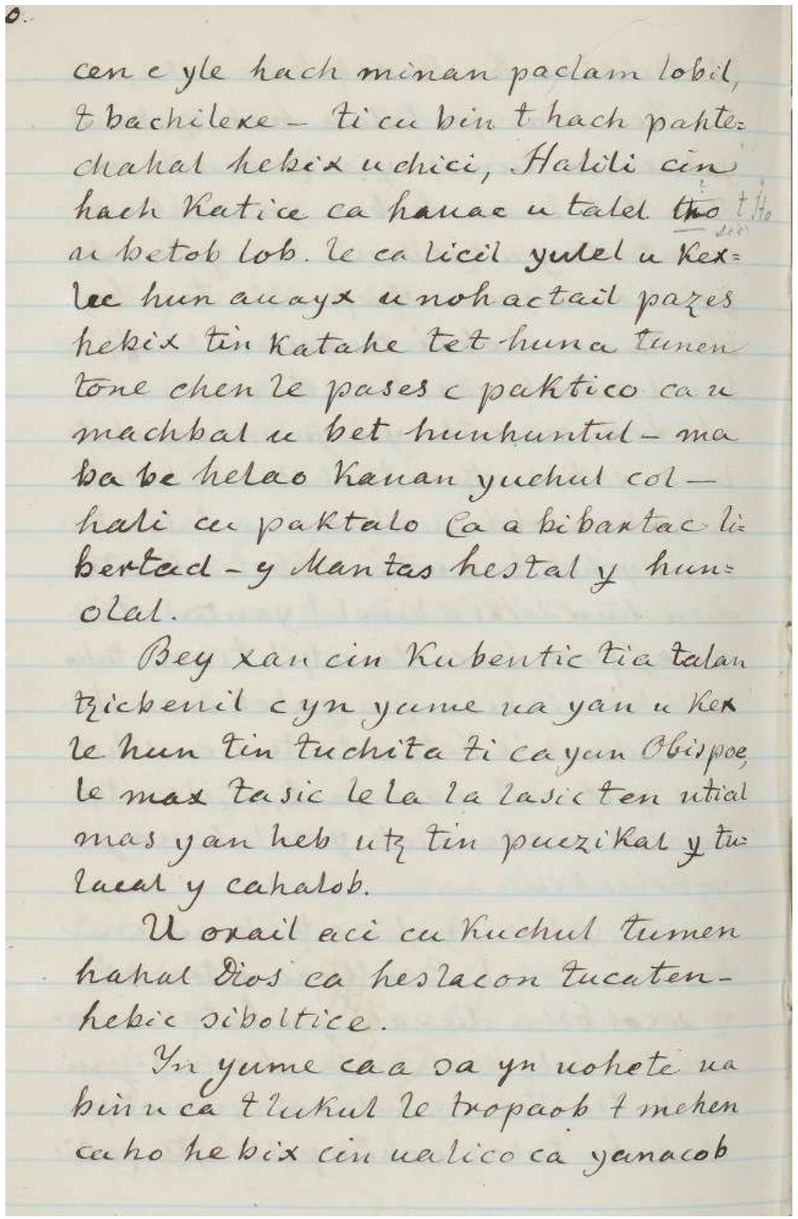


tij tulacal he baxob bin c katic, -

Bey tuno yn talan noh tzicbenil yume Cex tumen y a tzicbenil cin than tet luna, hebac yn mentic u cuentaile y u tzicbenil Sõr Gobernador yetelix Ca yum Obispo cin than bey bic tumenelob ti t uacuntes a tzic= benil utial c cantic c thane.

Leu nucule yn yume ca a bet= on u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba - ua lela - ua talan tzic= benil yohel bax uchac u betic Cex tu= men hun licil c binel t yantal ti ɔule, pero buca tu utzil ti ool - tula= ca lah sihsabil - Cen yubob ɔoc u che= nel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob, otzilcuntic tulacal maseualob yɔulob uay yokol cabile. -

Le yoklal yalic a tzicbenil ca heɔec u tohol Bautismo a tres a$ y ɔocol bel a dies a$ y u botac misa= obe _ ochel, bool misa. hach tipan utzil. tin than y tulacal yn uet pa= chulob - tulac c chim poltic, tu pachil

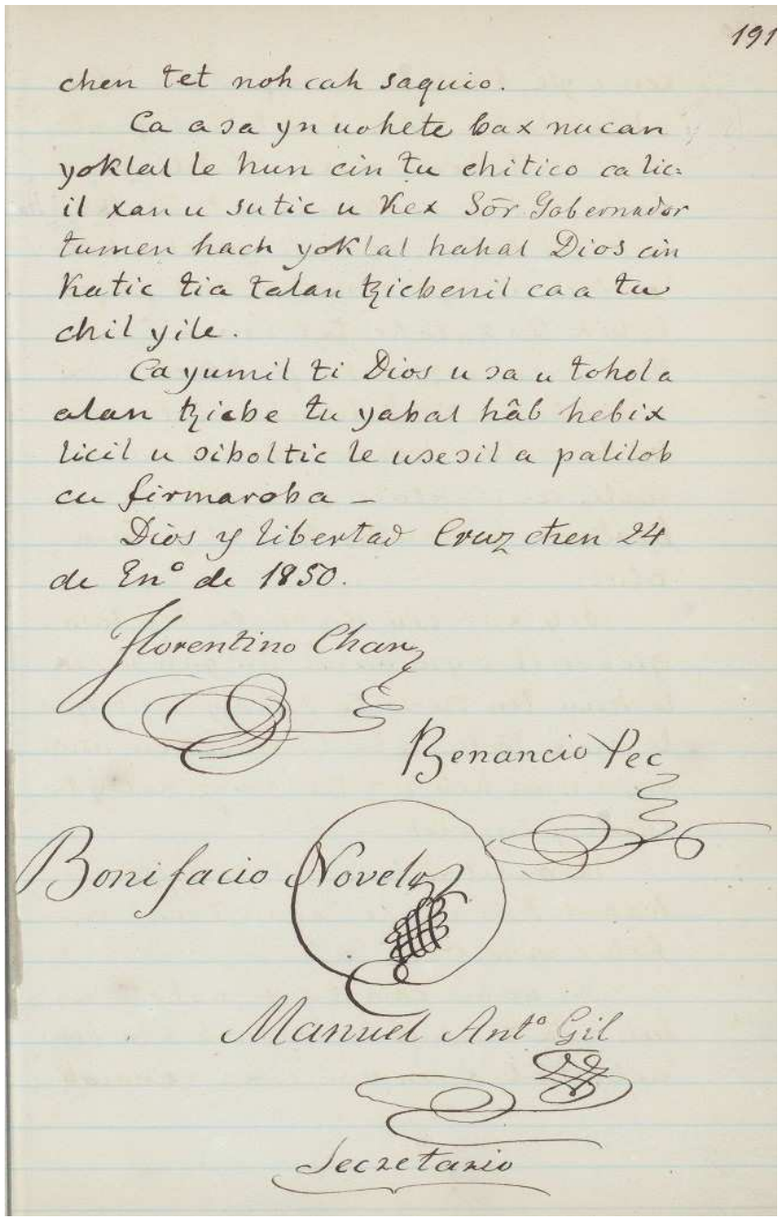


can c yle hach minan paclam lobil,
t bachilexe - ti cu bin t hach pahte=
chahal hebix uchici, Halili cin
hach katice ca hauac u talel tho
u betob lob. le ca licil yulel u kex=
lec hun auayx u noh actail pazes
hebix tin katahe tet huna tumen
tone chen la pases c paktico ca u
machbal u bet hunhuntul - ma
ba be helao kanan yuchul col -
hali cu paktalo Ca a bibantac li=
bertad - y Man taɔ heɔtal y̲ hun=
olal.

Bey xan cin kubentic tia talan
tzicbenil c yn yume ua yan u kex
le hun tin tuchita ti ca yun Obispoe,
le max tasic le la la lasic ten utial
mas yan heb utz tin pucsikal y̲ tu=
lacal y cahalob.

U orail aci cu kuchul tumen
hahal Dios ca heɔlacon tucaten -
hebic ɔiboltice.

Yn yume ca a ɔa yn uohete ua
bin u ca t lukul le tropaob t mehen
caho hebix cin ualico ca yanacob



chen tet noh cah saquio.

Ca a ɔa yn uohete bax nucan yoklal le hun cin tu chitico ca lic= il xan u sutic u kex Sõr Gobernador tumen hach yoklal hahal Dios cin katic tia talan tzicbenil ca a tu chil yile.

Ca yumil ti Dios u ɔa u tohola alan tzicbe tu yabal hâb hebix licil u ɔiboltic le uɔeɔil a palilob cu firmaroba _

Dios y libertad Cruz chen 24 de Enº de 1850.

Florentin Chan

Benancio Pec

Benifacio Novelo

Manuel Antº Gil
Secretario

Segmented

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Cura Benef[iciado] D. José Ant$^{o}$ Garcia.
Yn talan noh tzicbenil yume
y u yabal yacunah yetelix u yabal cilmac olal tin kama a tzicbenil huun,
licil a ualic toon, ta taɔ manzah le huun tin tuchitah tin Noh tzicbenil ca yum Obispo;
ti tun tin uoktah ym ba tiey, ca yetes lay yn hun
ti u noh tzicbenil S. Gobor D, Mgl. Barbachano
tumen ti t[146] tzolah tulacal he bax h katic,
ca hauac le u nohchil katun peɔta[n]tic tulacal h-lumcabobei;
Ley ti le balob t katah ca heɔec Yucatan tu catena,
hach oōl hebix le yalic a tzicbenil huun tin kamaha,
ua ca u siy toon cichcelem hahal dios ca utzac tu xicin yun Halach uinic
Le balob t tuxtah u hunil tió, le ora, cu cẖenel batel,
ti aci tuun, cu bin hahtal u yalmah tẖantic ti u tropaob
ca hauac u hoklob u payob c bel ti le u yabal loboob cu yuchulai.
Tumen cex tan yalic u tzicbenil ɔoc u ɔic u thanil ca maac u hokolob ti /2/ batetele,
mix humpel licil u ɔocbescob, tan yxtac yilic a talan tzicbenilo,
Ma chen ca yn polin tim ba yn ual humpel baal, ua tin uilic ma beyili,
la u nucule yn yume ma t yanhi u orail hunpulili u chibal than y a a talan tzicbenilexi,
cex tun tumen mat pathi c tzicba lei,
hebac ɔooc u siye hahal D$^{s}$ u binel le c hun ti Ca yum Obispoi tac y ti yun halach uinic,
Mas a ci utzen binel u cici cẖa nuc tu catulil u tzicbenilob, tu kabiliob yan,
ɔaacob ton u kex hencen bix bin yilic u tzicbenilob utzile,
ua tumen ma tu ɔahob toon utze mamacal, u beli bin k[u]chuc u hel c hun tu kaboob.
Tumen tene minan u yanal baal c ale, utial ca heɔcon t cahal
ma tan c alic mail bin heɔcoon hebac ychil yacunah tanba cen cah coon,
hetun le biy u man chucbil uacax y laso, tux c balic ba ti h-lobilobob,
mix bikin bin c cet u tẖanil tumen mabal chīōni,
toone minan nonohbail toōl,
mixa /3/ yala S. Gobernadore ɔoōc yalmah tẖantic ti u tropaobe
Ma u betcob mex hunpel lob ti mixmac
hebac ma tu ɔocbsah le u ɔuloboy yalmah tẖanil [y] tunci
bix tun mas chich u chokic u baob u chucob h-tacunbaob,
mex kanan yn ualici yohel a tzicbenil cin uuyic,
laac u nucul ma patac u heɔel cahobi -

[146] Berendt seems to be surprised by the solitary “t” and placed a note “sic”.

79. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo to Jose Antonio Garcia, Cruz cẖen En$^{o}$ de 24 de 1850

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Cura Beneficiado Don José Antonio Garcia.
Yn talan noh tzicbenil yume
y u yabal yacunah yetelix u yabal cilmac olal tin kama a tzicbenil huun,
licil a ualic toon, ta taɔ manzah le huun tin tuchitah tin noh tzicbenil ca yum Obispo;
Ti tun tin uoktah ym ba tiey, ca yetes lay yn hun
ti u noh tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano
tumen ti t tzolah tulacal he bax h katic,
ca hauac le u nohchil katun peɔtantic tulacal h-lumcabobei.
Ley ti le balob t katah ca heɔec Yucatan tu catena.
Hach oōl hebix le yalic a tzicbenil huun tin kamaha,
ua ca u siy toon cichcelem hahal dios ca utzac tu xicin yun Halach Uinic.
Le balob t tuxtah u hunil tió, le ora, cu cẖenel batel.
Tiaci tuun, cu bin hahtal u yalmah tẖantic ti u tropaob
ca hauac u hoklob u payob c bel ti le u yabal loboob cu yuchul lai.
tumen cex tan yalic u tzicbenil ɔoc u ɔic u thanil camaac u hokolob ti batetele,
mix humpel licil u ɔocbescob, tan yxtac yilic a talan tzicbenilo,
Ma chen ca yn polin tim ba yn ual humpel baal, ua tin uilic ma beyili.
La u nucule yn yume ma t yanhi u orail hunpulili u chibal than y a talan tzicbenilexi,
cex tun tumen mat pathi c tzicbal lei,
hebac ɔooc u siy e hahal Dios u binel le c hun ti ca yum Obispoi tac y ti yun halach uinic.
Mas a ci utzen binel u cici cẖa nuc tu catulil u tzicbenilob, tu kabiliob yan,
ɔaacob ton u kex hencen bix bin yilic u tzicbenilob utzile,
ua tumen ma tu ɔahob toon utze mamacal, u beli bin kuchuc u hel c hun tu kaboob.
Tumen tene minan u yanal baal c ale, utial ca heɔcon t cahal.
Ma tan c alic mail bin heɔcoon hebac ychil yacunah tanba cen cahcoon,
hetun le biy u man chucbil uacax y laso, tux c balic ba ti h-lobilobob.
Mix bikin bin c cet u tẖanil tumen mabal chīōni.
Toone minan nonohbail t oōl
Mixa yala Señor Gobernadore ɔoōc yalmah tẖantic ti u tropaobe
ma u betcob mex hunpel lob ti mixmac
hebac ma tu ɔocbsah le u ɔuloboy yalmah tẖanil y tunci.
Bix tun mas chich u chokic u baob u chucob h-tacunbaob?
Mex kanan yn ualici yohel a tzicbenil cin uuyic.
Laac u nucul ma patac u heɔel cahobi.

Segmented

Mex tumen h-ma ocolaloni mixix h-tep cheoni tan cici cha nuctic y tan h-kaholtic
bicil tulacal a cici ŧhane yn yume,
bey u ŧhupul cab t pucsikale cimac c ool, y lac ɔiboltic tac tucul lah ora;
bikix u heic toon be yun ɔulob, ca kanac c hokol c paktebesba ti cahob
ca yanac yubabal misa sansamal, ca uchuc confesar tu kinil, uayx tu orail kohanil cex bal oraile
tiy yan u cristoilob yokol cab utial u kahes c yk,
ca yanac u nahaltal u Gloria ca yumil ti Dios tumen c pixan,
bei bicili tumen u toholma u cilich kikel ca Ah lohil ti Jesu cristo, le alan yool tulacal cristiano
ma helel u sipit kab tcon tu kab h-lobilobe tumen /4/ etz et cristianoile[147]
Mix bikin bin yetes toon yacunah
lah kin u Manbalcunt con, hebac ya haili caan yetel luume
Mix bikin bin u culpachcinson
letie ma tech u cha kuxil, matech u canal olal, matech u pacic u hel
licil c pocħic; utial u ɔocbesic u yacuntcoon
bicix bin yaalmail u kamic yah sihsah u ɔama u cuxtal tioklal tulacal h-ah kebanob, uai yokol cabile;
bey xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil,
licil a cici tzolic toon baax utz y baax kaz;
Mex tumen maac oheli, tulacal h-kahol ma tlobal,
hebac mixbal c hohsic y cac tec kuc[in] c ba,[148]
chen [y] c ylic tan u manbalcuntal bax cu yalmah ŧhantic yum Gobernador tumen le tropaobo,
mixix u yokot ba ŧhan a talan tzicbenil, chen ti ɔocan c kah olticei,
helan tun u mas u mas uinic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.
Ora, yun Gobernador uacuntes a tzicbenilex utial Comisionil,
bey tun loe, u nahmae he bix bin u ɔocbezab /5/ bal u ŧhane
bey xan bin u ɔocbescob u than a tzicbenil
hetun loe, mix manbal nucanil cu ɔic ton ɔulob,
tan tun u paycob c bel, p[ero] ti lobil
bey ti u cimscob h-ma sipil
bay ti yotzilcuntic yn uet otzilob.
Ya li bey ca yn uuila bax cu yalic S. Godr. te t hun tin tuchitatic helaci
u mas yantal utz ti toone, utial ca heɔcon hebix cu yalice hunhuntule yohel tux u cahah,
y tulacal he balob ti c tiolah cen xiic u kahotbal ti, ɔulac maseualac,
mex kanan ca manac chucbili bey u chucul balcheci tumen la cu sahtic tulacal otzilob.
Tumen le bey ca u kub uba maseual ti ɔule ua t yoltahe cu yesic yacunah ti,
ua c yoltice cu ɔic t mascab. ua cu pisic u Meyah cex ma u bool, cex ma u ɔic bal u hante,
ua cu tuchitic uabal cahil bey tu pis u palile ua t yolta xan u tropaile cu cimsal hunpulili,

Edited and reconstructed

Mex tumen h-ma oc olaloni mixix h-tep cheoni tan cici cha nuctic y tan h-kaholtic
bicil tulacal a cici ŧhane yn yume.
Bey u ŧhupul cab t pucsikale cimac c ool, y lac ɔiboltic tac tucul lah ora;
bikix u heic toon be yun ɔulob, ca kanac c hokol c paktebesba ti cahob
ca yanac yubabal misa sansamal, ca uchuc confesar tu kinil, uayx tu orail kohanil cex bal oraile.
Tiy yan u cristoilob yokol cab utial u kahes c yk,
ca yanac u nahaltal u Gloria ca yumil ti Dios tumen c pixan,
bei bicili tumen u toholma u cilich kikel ca Ah Lohil ti Jesu Cristo, le alan yool tulacal cristiano.
Ma helel u sipit kab t con tu kab h-lobilobe tumen etz et cristianoile.
Mix bikin bin yetes toon yacunah.
Lah kin u manbalcunt con, hebac yahaulil caan yetel luume.
Mix bikin bin u cul pach cinson
Letie ma tech u cha kuxil, matech u canal olal, matech u pacic u hel.
Licil c pocħic utial u ɔocbesic u yacuntcoon.
Bicix bin yaalmail u kamic yah sihsah u ɔama u cuxtal tioklal tulacal h-ah kebanob uai yokol cabile?
Bey xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil.
Licil a cici tzolic toon baax utz y baax kaz.
Mex tumen maac oheli, tulacal h-kah olma tlobal,
hebac mixbal c hohsic y cac tec kucin c ba.
Chen y c ylic tan u manbalcuntal bax cu yalmah ŧhantic yum Gobernador tumen le tropaobo,
mixix u yokot ba ŧhan a talan tzicbenil, chen ti ɔocan c kah olticei.
Helan tun u mas u mas uinic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.
Ora, yun Gobernador, uacuntes a tzicbenilex utial Comisionil.
Bey tun loe, u nahmae he bix bin u ɔocbezab bal u ŧhane.
Bey xan bin u ɔocbescob u than a tzicbenil.
hetun loe, mix manbal nucanil cu ɔic ton ɔulob,
tan tun u paycob c bel, pero ti lobil.
Bey ti u cimscob h-ma sipil.
Bay ti yotzilcuntic yn uet otzilob.
Ya li bey ca yn uuila bax cu yalic Señor Gobernador te t hun tin tuchitatic helaci
u mas yantal utz ti toone, utial ca heɔcon hebix cu yalice hunhuntule yohel tux u cahah,
y tulacal he balob ti c tiolah cen xiic u kahotbal ti ɔulac, maseualac,
mex kanan ca manac chucbili bey u chucul balcheci tumen la cu sahtic tulacal otzilob,
tumen le bey ca u kub uba maseual ti ɔule ua t yoltahe cu yesic yacunah ti,
ua c yoltice cu ɔic t mascab, ua cu pisic u meyah cex ma u bool, cex ma u ɔic bal u hante,
ua cu tuchitic uabal cahil bey tu pis u palile ua t yolta xan u tropaile cu cimsal hunpulili.

[147] The text appears to read e tzet cristianoile. Perhaps it should read as shown. See BMTV: Mostrar lo que estaba encubierto: eteçah .l. etçah.

[148] It appears that Berendt had a difficult time reading this line. Perhaps the reflexive verb kucinah ba is meant. See CMM: Kucinah ba: estimarse en mucho o hazer adorar. ¶ lic v kucinic vba Pharaom cuchi:

Segmented

le beyo yn yume, libertad ua tuun, libertadi, ua tun libertad yn katie,
ma u ƈhabal /6/ mixmac utial t besal mixtux;
cen ylae yn uet otzililob tu yan beobe ua u kat tzicbale.
la cu ɔocole yaal a Dios ca xic tuux cu binel
mixmac bin pecȟlamtic u ba, mixmac bin helsac mixtux
ua ca uchac bey a hel in uocsa oltice ca tun yn uui tulacal tux cu mansah tanba cristianos
mex bal cu betic tu batanbaobe tulacal
he tu lukul u sahcile, tumen tone c heɔele
ca atic matan ɔiboltic. Ca talac yum ɔulob utial yetes u ba toon Va u presentar tuba,
va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y huntul secretario
ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac batele,
mixa tiala a tzicbenilo ua ma utz tin xicin bax ta uala toone ca c al bax c katic
pues leti le cu bin yn tzilic ca,
chen ca a probar taac tumen u Gobiernoil t-hó
hebix cu yalic a tzic[b]en lo =

Este le Orao ɔocan batel.

1º u yaxile - tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba,
ca culac mix /7/ huntul bin ƈha chitic
u uchac u ƈhabal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.

2º u capele: ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u Patal c yantal ychil ɔul;
cu ci, heɔel ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali,
hebac heɔecnacil y yacuna.

3 V yoxpele: le u cuentail ua ɔoc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil
ca hauac, tu ȟulal pach tumen tropas cen u ɔocbesob yalmah ȟan u Gobiernoobe,
toon c paima cac molob utial ca cahcob tu cahalob, tumen bey bicili c mektanobe
mex helel yalcabob toone, ychi Yacuna c bin c ocsób tu cahlob,
ca tun ɔa yohet a tzicbenilex. yoklal a ɔacex u cuentail ti yun presidente Meijco;
hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4. V canpele; lecen bin c yla minan u betal Mex hunpel lobob ti maseuale cen ɔan con t cahale,
ɔocanili c ocsic u nucilob. utial mektantcob y betic Justicia ty tulacal balob bin ha betace. /8/

5º V hopele leti u yantal yum curaob uaix yun padreob ychilono
hebix bin bal u heɔel cahe, bey bin c katic, lelo cex bey ora, hach cilmac yn uoli;
beyix tulacal cristianos, helel u kamal y u yaba[l] yacunahe,

Edited and reconstructed

Le beyo yn yume: libertad, ua tun libertadi, ua tun libertad yn katie.
Ma u ƈhabal mixmac utial t besal mixtux;
cen ylae yn uet otzililob tu yan beobe ua u kat tzicbale.
La cu ɔocole yaal a Dios ca xic tuux cu binel.
Mixmac bin pecȟlamtic u ba, mixmac bin helsac mixtux.
Ua ca uchac bey a hel in uocsa oltice ca tun yn uui tulacal tux cu mansah tanba cristianos.
Mex bal cu betic tu batanbaobe tulacal.
He tu lukul u sahcile, tumen tone c heɔele.
Ca atic matan ɔiboltic ca talac yum ɔulob utial yetes u ba toon va u presentar tuba
va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y huntul secretario
ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac batele.
Mixa ti alah a tzicbenilo ua ma utz tin xicin bax ta ualah toone ca c al bax c katic,
pues leti le cu bin yn tzilic ca,
Chen ca a probartac tumen u Gobiernoil t-Hó
hebix cu yalic a tzicbenilo =

Este le Orao ɔocan batel.

1º u yaxile: tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba,
ca culac mix huntul bin ƈha chitic
u uchac u ƈhabal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.

2º u capele: ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u patal c yantal ychil ɔul;
cu ci heɔel ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali,
hebac heɔecnacil y yacuna.

3º V yoxpele: le u cuentail ua ɔoc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil
ca hauac tu ȟulal pach tumen tropas cen u ɔocbesob yalmah ȟan u Gobiernoobe,
toon c paima cac molob utial ca cahcob tu cahalob, tumen bey bicili c mektanobe
mex helel yalcabob toone ychi yacuna c bin c ocsób tu cahlob,
ca tun ɔa yohet a tzicbenilex yoklal a ɔacex u cuentail ti yun presidente Meijco
hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4º V canpele: lecen bin c yla minan u betal mex hunpel lobob ti maseuale cen ɔan con t cahale,
ɔocanili c ocsic u nucilob utial mektantcob y betic Justicia ty tulacal balob bin ha betace.

5º V hopele: leti u yantal yum curaob uaix yun padreob ychilono
hebix bin bal u heɔel cahe, bey bin c katic, lelo cex bey ora, hach cilmac yn uoli;
beyix tulacal cristianos, helel u kamal y u yabal yacunahe.

Segmented

6º V u[a]cpele. cin atpulcintic hunpulilie esah bey y lob cu man tropa tu pach maseualo
mex tun kubic uba, hunpulilie; heɔec bey cu yalic a tzicbenil
ma u tacbesic u ba ɔul ych maseualo mixix mase[u]al ychil ɔul.

7º V uaxacpel, mixmac bin uet[h]ic ti ɔulob
cex bahun cu yoltob manel tu cahal maseual t conol uaix u manob uababe,
bin yanac u kamchahlob y tzicil y yacunah, hebix le tac uuch mixbal uuchce,
bey bic ychil pases yanobe,

8º V Bolonpele minan u bel yn katic mix humpel kaax ty mix humpel cah.
Man tun esa u firmas le c huun Sõr Gobernadorai, /9/
hunhuntule yohel u cahal ua tumen yan u man kaaxob xane,
la bin u ca chuc u colnahbalob he maxace ɔulac maseualac,
cex ta uichlex u talel bey bic ychil yacunah tanbae,

9º V b[o]l[on]piise, tulacal u kax [y] zey[149] yan t xaman y t lakine
mix maseual yan tu kab u conic mix ɔul,
patac u colnahbal etzilob, tumen ohelan lelo, uchben mapa.

10º V lahunpise tu orail kin u aprobarte le yum Señor Gobernadora,
ca yanac u lah hal kabtaal tulacal hencen Maseualal yan tu calabosoil le noh cahob.
tux yan tac Cantonob,
y le hencen u chucmaobei, ua ma tu yolthob
helel uaye cu talob tu caɔut, a uichitex mix helel yn uectic ti hunhuntul u yantal hetux u katic;
Esah tan yantale ua ma le tux bin Esac yacunahtic ti bin helci tu cetil bey bin uchbal y ɔulob xan. /10/

11º V bulucpise, hebax u nucul cin ualic ca ca ɔabac libertad, ty hencen tumbul chucbil uincob
uaix u presentarma ubaobe, tumen uchac yan xiblal, ychantzil te ua tux cahilo, uay patal u familia
uchac xan, yan uabal familiail telo, uay tun ɔ[u] patal yicha[n]obe,
yoklal tun ca utzac u caxantic u ba hunhuntule.
Cin kate oltic beyo - ɔococ tun u ch̓ic hunhuntul, u yatan ua u palal, ua u mama, u patlammail ubaob -
utial yila modo u caxtic hunpel bocado utial u cuxcintcobe,
halibe tumen bey u nahma, beyix xan bin c betic y tulacal c Eet Cristianoil, ɔulac maseualac.

12º V Lacapise, Ca alcabbansac hunpel yndulto general ɔab ba toon u hahil
bicil ti mixmac uchac u ch̓a chital mixbal ti le uchuc deste hopoc batele,
cá cetac c tunbsic, hebix mixbal bin c ch̓a chit[i]c bey ɔul.

[149] The text appears to read u kax y zey. For kax see DESB: Penitencia ó pena que se impone: kax. For zey see BMTV: Çamarrear a otro y maltratarlo: çeyah .l. çeçeyah.

Edited and reconstructed

6º V uacpele: cin atpulcintic hunpulilie esah bey y lob cu man tropa tu pach maseualo
mex tun kubic uba hunpulilie heɔec bey cu yalic a tzicbenil
ma u tacbesic u ba ɔul ych maseualo mixix maseual ychil ɔul.

7º V uucpel: mixmac bin uethic ti ɔulob
cex bahun cu yoltob manel tu cahal maseual t conol uaix u manob uababe,
bin yanac u kamchahlob y tzicil y yacunah, hebix le tac uuch mixbal uuchce,
bey bic ychil pases yanobe.

8º V uaxacpele: minan u bel yn katic mix humpel kaax ty mix humpel cah.
Man tun esa u firmas le c huun Señor Gobernadorai,
hunhuntule yohel u cahal ua tumen yan u man kaaxob xane,
la bin u ca chuc u colnahbalob he maxace ɔulac maseualac,
cex ta uichlex u talel bey bic ychil yacunah tanbae,

9º V bolonpise: tulacal u kax y zey yan t xaman y t lakine
mix maseual yan tu kab u conic mix ɔul,
patac u colnahbaletzilob tumen ohelan lelo uchben mapa.

10º V lahunpise tu orail kin u aprobarte le yum Señor Gobernadora,
ca yanac u lah hal kabtaal tulacal hencen maseualal yan tu calabosoil le noh cahob.
tux yan tac Cantonob,
y le hencen u chucmaobei, ua ma tu yolthob
helel uaye cu talob tu caɔut, a uichitex mix helel yn uectic ti hunhuntul u yantal hetux u katic;
Esah tan yantale ua ma le tux bin esac yacunahtic ti bin helci tu cetil bey bin uchbal y ɔulob xan.

11º V bulucpise, hebax u nucul cin ualic ca c' ɔabac libertad, ty hencen tumbul chucbil uincob
uaix u presentarma ubaobe, tumen uchac yan xiblal, ychantzil te ua tux cahilo, uay patal u familia
uchac xan, yan uabal familiail telo, uay tun ɔu patal yichanobe,
yoklal tun ca utzac u caxantic u ba hunhuntule.
Cin kate oltic beyo - ɔococ tun u ch̓ic hunhuntul u yatan ua u palal, ua u mama, u patlammail ubaob -
utial yila modo u caxtic hunpel bocado utial u cuxcintcobe,
halibe tumen bey u nahma, beyix xan bin c betic y tulacal c et Cristianoil, ɔulac maseualac.

12º V Lacapise, Ca alcabbansac hunpel yndulto general ɔab ba toon u hahil
bicil ti mixmac uchac u ch̓a chital mixbal ti le uchuc deste hopoc batele,
cá cetac c tunbsic, hebix mixbal bin c ch̓a chitic bey ɔul.

Segmented

13º V yoxlahunpise, ua yolah u /11/ pucsikal he max u yantal a uichlexe hach utz tin ŧhan
matan yn ualic ca ɔal pachtaac utial talel uay ychlona;
bey xan ti le ɔulob yan uaya, ɔocol batele ua utz tu ŧhan u talel telo,
cu tal ua yan u nucul u cahlal xan
uay ma u kaat u patic mex, helel [y] ɔal pachtic ca talac telo. -
u xul cin ualice ma tan ueetal ti mixmac hencen tuuxe,
ua bin ca pakteac Maseual y ɔul tu ca sute ychil yacunah tan ba ma ychil ɔal pachi mix yohil Batéli.

V ɔoc tun cin ualic ua tumen ca u bines t utzil ti yun Gobernador le balob c katica,
ca u sihes u actail ca tasac utia[l] ca u ɔa u firma tulacal _ u nucilob maseuali
tumen bey u tzicbenilob mas nucan u ŧhanob - telo -
catun a hach beton yutzil a uoktic a ba ti le yun Comandante te Sa[c] Io -
Ma u tuxtic a tacazbil mex hunpel cah
ca licil u yilal bax cu binel u ɔa u nucul
u noh talan /12/ tzicbenil Sõr Gobernador D. Miguel Barbachano,
tumen bax betic yn ɔic yohet a noh talan tzicbeninle,
yoklal Maa tuclic ua ti ton yan sipil, ua t yanhi batel t uchule _ ɔul cu tal, le Sa[c] I _ tlobalo
mix tux cu hoklob be helae, hali le X- Cacal Cupule y X-Ho Tzuc
hebac ma tun yn uoheli ua Sa[c] I lik belob tu talob tex X-Cacal ca tacob uayo_

Ea, yn yume, holaci u caah u si hahal Dios
u boybanscon yun Gobernador ca hunlukul cħenec tu la katun tulacal cinsah tan ba
sut ychlon cachie ca suúbac c talel chim po[l]te a ta tan tzicbenilex,
ca yanac u ca heɔel cahob _Ca yanac u ca tilitzcu[n]tal hahal Dios y tulacal u Santoilob Santa Yglesia -
hebix ilic, bey bey bicili oc olalone tan c papalancil t[u]lacal licil c uyic yalic a tzicbenile
bicil bin u ɔa u tzicbenil firmaob Señor Gobernador,
y tulacal comgreso /13/ tij tulacal he baxob bin c katic, -

Bey tuno yn talan noh tzicbenil yume
Cex tumen y a tzicbenil cin ŧhan te t lu[um]a,
hebac yn mentic u cuentaile y u tzicbenil Sõr Gobernador yetelix Ca yum Obispo
cin ŧhan bey bic tumenelob ti t uacuntes a tzicbenil utial c cantic c ŧhane.
Le u nucule yn yume ca a beton u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba -
ua lela - ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic Cex tumen hun licil c binel t yantal ti ɔule,
pero buca tu utzil ti ool - tulacal ah sihsabil -
Cen yubob ɔoc u cħenel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob,
otzilcuntic tulacal maseualob y ɔulob uay yokol cabile. -

Edited and reconstructed

13º V yoxlahunpise, ua yolah u pucsikal he max u yantal a uichlexe hach utz tin ŧhan
matan yn ualic ca ɔal pachtaac utial talel uay ychlona;
bey xan ti le ɔulob yan uaya, ɔocol batele ua utz tu ŧhan u talel telo,
cu tal ua yan u nucul u cahlal xan
uay ma u kaat u patic mex helel y ɔal pachtic ca talac telo. -
u xul cin ualice ma tan ueetal ti mixmac hencen tuuxe,
ua bin ca pakteac maseual y ɔul tu ca sute ychil yacunah tan ba ma ychil ɔal pachi mix yohil batéli.

V ɔoc tun cin ualic ua tumen ca u bines t utzil ti yun Gobernador le balob c katica,
ca u sihes u actail ca tasac utial ca u ɔa u firma tulacal u nucilob maseuali
tumen bey u tzicbenilob mas nucan u ŧhanob telo.
Ca tun a hach beton yutzil a uoktic a ba ti le yun Comandante te Sac Io.
Ma u tuxtic a tacazbil mex hunpel cah.
Ca licil u yilal bax cu binel u ɔa u nucul
u noh talan tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano,
tumen bax betic yn ɔic yohet a noh talan tzicbeninle,
yoklal ma a tuclic ua ti ton yan sipil, ua t yanhi batel t uchule ɔul cu tal le Sac I tlobalo
Mix tux cu hoklob be helae, hali le X- Cacal Cupule y X-Ho Tzuc
hebac ma tun yn uoheli ua Sac I lik belob tu talob tex X-Cacal ca tacob uayo.

Ea, yn yume, holaci u caah u si hahal Dios.
U boybanscon yun Gobernador ca hunlukul cħenec tu la katun tulacal cinsah tan ba.
Sut ychlon cachie ca suúbac c talel chim polte a ta tan tzicbenilex,
ca yanac u ca heɔel cahob; ca yanac u ca tilitzcuntal hahal Dios y tulacal u Santoilob Santa Yglesia
hebix ilic, bey bey bicili oc olalone tan c papalancil tulacal licil c uyic yalic a tzicbenile
bicil bin u ɔa u tzicbenil firmaob Señor Gobernador,
y tulacal comgreso tij tulacal he baxob bin c katic.

Bey tuno yn talan noh tzicbenil yume.
Cex tumen y a tzicbenil cin ŧhan te t luuma,
hebac yn mentic u cuentaile y u tzicbenil Señor Gobernador yetelix Ca yum Obispo.
Cin ŧhan bey bic tumenelob ti t uacuntes a tzicbenil utial c cantic c ŧhane.
Le u nucule yn yume ca a beton u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba.
Ua lela ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic cex tumen hun licil c binel t yantal ti ɔule,
pero bucaah tu utzil ti ool tulacal ah sihsabil
cen yubob ɔoc u cħenel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob,
otzilcuntic tulacal maseualob y ɔulob uay yokol cabile.

Segmented

Le yoklal yalic a tzicbenil ca heɔec u tohol Bautismo a tres a$ y ɔocol bel a dies a$
y u botac misaobe _ ochel, bool misa.
hach tipan utzil. tin ŧhan y tulacal yn uet pachulob - tulac c chim poltic,
tu pachil /14/ can c yle hach minan paclam lobil, t bachilexe -
ti cu bin t hach pahtechahal hebix uchici,
Halili cin hach katice ca hauac u talel t-Ho u betob lob.
le ca licil yulel u kexlec hun a uayx u noh actail pazes
hebix tin katahe te t huna tumen tone chen la pases c paktico
ca u machbal u bet hunhuntul - ma ba be helao kanan yuchul col -
hali cu paktalo Ca a bibartac libertad - [y] Man taɔ heɔtal y hun olal.

Bey xan cin kubentic ti a talan tzicbenil c yn yume ua yan u kex le hun tin tuchita ti ca yun Obispoe,
le max tasic le la la lasic ten utial mas yan heb utz tin pucsikal y tulacal y[n] cahalob.

U orailaci cu kuchul tumen hahal Dios ca heɔlacon tucaten - hebic ɔiboltice.
Yn yume ca a ɔa yn uohete ua bin u ca t lukul le tropaob t mehen caho hebix cin ualico
ca yanacob /15/ chen te t noh cah Sa[c] Io.

Ca a ɔa yn uohete bax nucan yoklal le hun cin tuchitico ca licil xan u sutic u kex Sõr Gobernador
tumen hach yoklal hahal Dios cin katic ti a talan tzicbenil ca a tuchil yile.

Ca yumil ti Dios u ɔa u toh olaalan tzicbe[nil] tu yabal hâb
hebix licil u ɔiboltic le u ɔeɔil a palilob
cu firmaroba _

Dios y libertad Cruz cĥen 24 de Enº de 1850.
Florentin Chan
Benancio Pec
Benifacio Novelo

Manuel Antº Gil
Secretario

Edited and reconstructed

Le yoklal yalic a tzicbenil ca heɔec u tohol bautismo a tres reales y ɔocol bel a dies reales
y u botac misaobe, ocho reales bool misa.
Hach tipan utzil tin ŧhan y tulacal yn uet pachulob; tu lac c' chim poltic,
tu pachil can'c yle hach minan paclam lobil tu ba ichilexe.
Ti cu bin ti hach pahtechahal hebix uchici.
Halili cin hach katice ca hauac u talel t-Ho u betob lob.
Le ca licil yulel u kexlec huna uayx u noh actail pazes
hebix tin katahe te ti huna tumen tone chen la pases c' paktico
ca u machbal u bet hunhuntul ma ba be helao kanan yuchul c'ol.
Hali cu paktalo ca a bibartac libertad y man taɔ heɔtal y hun olal.

Bey xan cin kubentic ti a talan tzicbenil cyn yume ua yan u kex le hun tin tuchitah ti ca yun Obispoe,
le max tasic le lalah lasic ten utial mas yan heb utz tin pucsikal y tulacal yn cahalob.

U orailaci cu kuchul tumen hahal Dios ca heɔlacon tucaten hebic ɔiboltice.
Yn yume: ca a ɔa yn uohete ua bin u ca ti lukul le tropaob ti mehen caho hebix cin ualico
ca yanacob chen te ti noh cah Sac Io.

Ca a ɔa yn uohete bax nucan yoklal le hun cin tuchitico ca licil xan u sutic u kex Señor Gobernador
tumen hach yoklal hahal Dios cin katic ti a talan tzicbenil ca a tuchil yile.

Ca yumil ti Dios u ɔa u toh olaalan tzicbenil tu yabal hâb
hebix licil u ɔiboltic le u ɔeɔil a palilob
Cu firmaroba.

Dios y libertad Cruz Cĥen 24 de Enero de 1850.
Florentin Chan
Benancio Pec
Benifacio Novelo

Manuel Antonio Gil
Secretario

79. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo to Jose Antonio Garcia, Cruz cħen En$^{o}$ de 24 de 1850[150]

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Cura Beneficiado Don José Antonio Garcia.
Yn talan noh tzicbenil yume
y u yabal yacunah yetelix u yabal cilmac olal tin kama a tzicbenil huun,
licil a ualic toon, ta taɔ manzah le huun tin tuchitah tin noh tzicbenil ca yum Obispo;
Ti tun tin uoktah ym ba tiey, ca yetes lay yn hun
ti u noh tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano
tumen ti t tzolah tulacal he bax h katic,
ca hauac le u nohchil katun peɔtantic tulacal h-lumcabobei.
Ley ti le balob t katah ca heɔec Yucatan tu catena.
Hach oōl hebix le yalic a tzicbenil huun tin kamaha,
ua ca u siy toon cichcelem hahal dios ca utzac tu xicin yun Halach Uinic.
Le balob t tuxtah u hunil tió, le ora, cu cħenel batel.
Tiaci tuun, cu bin hahtal u yalmah tħantic ti u tropaob
ca hauac u hoklob u payob c bel ti le u yabal loboob cu yuchul lai.
tumen cex tan yalic u tzicbenil ɔoc u ɔic u thanil camaac u hokolob ti batetele,
mix humpel licil u ɔocbescob, tan yxtac yilic a talan tzicbenilo,
Ma chen ca yn polin tim ba yn ual humpel baal, ua tin uilic ma beyili.
La u nucule yn yume ma t yanhi u orail hunpulili u chibal than y a talan tzicbenilexi,
cex tun tumen mat pathi c tzicbal lei,
hebac ɔooc u siy e hahal Dios u binel le c hun ti ca yum Obispoi tac y ti yun halach uinic.
Mas a ci utzen binel u cici cħa nuc tu catulil u tzicbenilob, tu kabiliob yan,
ɔaacob ton u kex hencen bix bin yilic u tzicbenilob utzile,
ua tumen ma tu ɔahob toon utze mamacal, u beli bin kuchuc u hel c hun tu kaboob.
Tumen tene minan u yanal baal c ale, utial ca heɔcon t cahal.
Ma tan c alic mail bin heɔcoon hebac ychil yacunah tanba cen cahcoon,
hetun le biy u man chucbil uacax y laso, tux c balic ba ti h-lobilobob.
Mix bikin bin c cet u tħanil tumen mabal chīōni.
Toone minan nonohbail t oōl
Mixa yala Señor Gobernadore ɔoōc yalmah tħantic ti u tropaobe
ma u betcob mex hunpel lob ti mixmac
hebac ma tu ɔocbsah le u ɔuloboy yalmah tħanil y tunci.
Bix tun mas chich u chokic u baob u chucob h-tacunbaob?
Mex kanan yn ualici yohel a tzicbenil cin uuyic.
Laac u nucul ma patac u heɔel cahobi.
Mex tumen h-ma oc olaloni mixix h-tep cheoni tan cici cha nuctic y tan h-kaholtic
bicil tulacal a cici tħane yn yume.
Bey u tħupul cab t pucsikale cimac c ool, y lac ɔiboltic tac tucul lah ora;
bikix u heic toon be yun ɔulob, ca kanac c hokol c paktebesba ti cahob
ca yanac yubabal misa sansamal, ca uchuc confesar tu kinil, uayx tu orail kohanil cex bal oraile.

Tiy yan u cristoilob yokol cab utial u kahes c yk,
ca yanac u nahaltal u Gloria ca yumil ti Dios tumen c pixan,
bei bicili tumen u toholma u cilich kikel ca Ah Lohil ti Jesu Cristo, le alan yool tulacal cristiano.
Ma helel u sipit kab t con tu kab h-lobilobe tumen etz et cristianoile.
Mix bikin bin yetes toon yacunah.
Lah kin u manbalcunt con, hebac yahaulil caan yetel luume.
Mix bikin bin u cul pach cinson
Letie ma tech u cħa kuxil, matech u canal olal, matech u pacic u hel.
Licil c pocħic utial u ɔocbesic u yacuntcoon.
Bicix bin yaalmail u kamic yah sihsah u ɔama u cuxtal tioklal tulacal h-ah kebanob uai yokol cabile?
Bey xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil.
Licil a cici tzolic toon baax utz y baax kaz.
Mex tumen maac oheli, tulacal h-kah olma tlobal,
hebac mixbal c hohsic y cac tec kucin c ba.
Chen y c ylic tan u manbalcuntal bax cu yalmah tħantic yum Gobernador tumen le tropaobo,
mixix u yokot ba tħan a talan tzicbenil, chen ti ɔocan c kah olticei.
Helan tun u mas u mas uinic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.
Ora, yun Gobernador, uacuntes a tzicbenilex utial Comisionil.
Bey tun loe, u nahmae he bix bin u ɔocbezab bal u tħane.
Bey xan bin u ɔocbescob u than a tzicbenil.
hetun loe, mix manbal nucanil cu ɔic ton ɔulob,
tan tun u paycob c bel, pero ti lobil.
Bey ti u cimscob h-ma sipil.
Bay ti yotzilcuntic yn uet otzilob.
Ya li bey ca yn uuila bax cu yalic Señor Gobernador te t hun tin tuchitatic helaci
u mas yantal utz ti toone, utial ca heɔcon hebix cu yalice hunhuntule yohel tux u cahah,
y tulacal he balob ti c tiolah cen xiic u kahotbal ti ɔulac, maseualac,
mex kanan ca manac chucbili bey u chucul balcheci tumen la cu sahtic tulacal otzilob,
tumen le bey ca u kub uba maseual ti ɔule ua t yoltahe cu yesic yacunah ti,
ua c yoltice cu ɔic t mascab, ua cu pisic u meyah cex ma u bool, cex ma u ɔic bal u hante,
ua cu tuchitic uabal cahil bey tu pis u palile ua t yolta xan u tropaile cu cimsal hunpulili.
Le beyo yn yume: libertad, ua tun libertadi, ua tun libertad yn katie.
Ma u cħabal mixmac utial t besal mixtux;
cen ylae yn uet otzililob tu yan beobe ua u kat tzicbale.
La cu ɔocole yaal a Dios ca xic tuux cu binel.
Mixmac bin pecħlamtic u ba, mixmac bin helsac mixtux.
Ua ca uchac bey a hel in uocsa oltice ca tun yn uui tulacal tux cu mansah tanba cristianos.
Mex bal cu betic tu batanbaobe tulacal.
He tu lukul u sahcile, tumen tone c heɔele.
Ca atic matan ɔiboltic ca talac yum ɔulob utial yetes u ba toon va u presentar tuba

[150] Compare this letter with letter #59 written by the same authors and sent to the same recipients, dated November 18, 1849.

va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y huntul secretario
ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac batele.

Mixa ti alah a tzicbenilo ua ma utz tin xicin bax ta ualah toone ca c al bax c katic,
pues leti le cu bin yn tzilica,
Chen ca a probartac tumen u Gobiernoil t-Hó hebix cu yalic a tzicbenilo =

Este le Orao ɔocan batel.

1º u yaxile: tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba,
ca culac mix huntul bin cha chitic
u uchac u chabal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.

2º u capele: ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u patal c yantal ychil ɔul;
cu ci heɔel ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali,
hebac heɔecnacil y yacuna.

3º V yoxpele: le u cuentail ua ɔoc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil
ca hauac tu thulal pach tumen tropas cen u ɔocbesob yalmah than u Gobiernoobe,
toon c paima cac molob utial ca cahcob tu cahalob, tumen bey bicili c mektanobe
mex helel yalcabob toone ychi yacuna c bin c ocsób tu cahlob,
ca tun ɔa yohet a tzicbenilex yoklal a ɔacex u cuentail ti yun presidente Meijco
hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4º V canpele: lecen bin c yla minan u betal mex hunpel lobob ti maseuale cen ɔan con t cahale,
ɔocanili c ocsic u nucilob utial mektantcob y betic Justicia ty tulacal balob bin ha betace.

5º V hopele: leti u yantal yum curaob uaix yun padreob ychilono
hebix bin bal u heɔel cahe, bey bin c katic, lelo cex bey ora, hach cilmac yn uoli;
beyix tulacal cristianos, helel u kamal y u yabal yacunahe.

6º V uacpele: cin atpulcintic hunpulilie esah bey y lob cu man tropa tu pach maseualo
mex tun kubic uba hunpulilie heɔec bey cu yalic a tzicbenil
ma u tacbesic u ba ɔul ych maseualo mixix maseual ychil ɔul.

7º V uucpel: mixmac bin uethic ti ɔulob
cex bahun cu yoltob manel tu cahal maseual t conol uaix u manob uababe,
bin yanac u kamchahlob y tzicil y yacunah, hebix le tac uuch mixbal uuchce,
bey bic ychil pases yanobe.

8º V uaxacpele: minan u bel yn katic mix humpel kaax ty mix humpel cah.
Man tun esa u firmas le c huun Señor Gobernadorai,
hunhuntule yohel u cahal ua tumen yan u man kaaxob xane,
la bin u ca chuc u colnahbalob he maxace ɔulac maseualac,
cex ta uichlex u talel bey bic ychil yacunah tanbae,

9º V bolonpise: tulacal u kax y zey yan t xaman y t lakine
mix maseual yan tu kab u conic mix ɔul,
patac u colnahbaletzilob tumen ohelan lelo uchben mapa.

10º V lahunpise tu orail kin u aprobarte le yum Señor Gobernadora,
ca yanac u lah hal kabtaal tulacal hencen maseualal yan tu calabosoil le noh cahob.
tux yan tac Cantonob, y le hencen u chucmaobei, ua ma tu yolthob
helel uaye cu talob tu caɔut, a uichitex mix helel yn uectic ti hunhuntul u yantal hetux u katic;
Esah tan yantale ua ma le tux bin esac yacunahtic ti bin helci tu cetil bey bin uchbal y ɔulob xan.

11º V bulucpise, hebax u nucul cin ualic ca c' ɔabac libertad, ty hencen tumbul chucbil uincob
uaix u presentarma ubaobe, tumen uchac yan xiblal, ychantzil te ua tux cahilo, uay patal u familia
uchac xan, yan uabal familiail telo, uay tun ɔu patal yichanobe,
yoklal tun ca utzac u caxantic u ba hunhuntule.
Cin kate oltic beyo - ɔococ tun u chic hunhuntul u yatan ua u palal, ua u mama, u patlammail ubaob -
utial yila modo u caxtic hunpel bocado utial u cuxcintcobe,
halibe tumen bey u nahma, beyix xan bin c betic y tulacal c et Cristianoil, ɔulac maseualac.

12º V Lacapise, Ca alcabbansac hunpel yndulto general ɔab ba toon u hahil
bicil ti mixmac uchac u cha chital mixbal ti le uchuc deste hopoc batele,
cá cetac c tunbsic, hebix mixbal bin c cha chitic bey ɔul.

13º V yoxlahunpise, ua yolah u pucsikal he max u yantal a uichlexe hach utz tin than
matan yn ualic ca ɔal pachtaac utial talel uay ychlona;
bey xan ti le ɔulob yan uaya, ɔocol batele ua utz tu than u talel telo,
cu tal ua yan u nucul u cahlal xan
uay ma u kaat u patic mex helel y ɔal pachtic ca talac telo. -
u xul cin ualice ma tan ueetal ti mixmac hencen tuuxe,
ua bin ca pakteac maseual y ɔul tu ca sute ychil yacunah tan ba ma ychil ɔal pachi mix yohil batéli.

V ɔoc tun cin ualic ua tumen ca u bines t utzil ti yun Gobernador le balob c katica,
ca u sihes u actail ca tasac utial ca u ɔa u firma tulacal u nucilob maseuali
tumen bey u tzicbenilob mas nucan u thanob telo.
Ca tun a hach beton yutzil a uoktic a ba ti le yun Comandante te Sac Io.
Ma u tuxtic a tacazbil mex hunpel cah.
Ca licil u yilal bax cu binel u ɔa u nucul
u noh talan tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano,
tumen bax betic yn ɔic yohet a noh talan tzicbeninle,
yoklal ma a tuclic ua ti ton yan sipil, ua t yanhi batel t uchule ɔul cu tal le Sac I tlobalo
Mix tux cu hoklob be helae, hali le X- Cacal Cupule y X-Ho Tzuc
hebac ma tun yn uoheli ua Sac I lik belob tu talob tex X-Cacal ca tacob uayo.

Ea, yn yume, holaci u caah u si hahal Dios.
U boybanscon yun Gobernador ca hunlukul chenec tu la katun tulacal cinsah tan ba.
Sut ychlon cachie ca suúbac c talel chim polte a ta tan tzicbenilex,
ca yanac u ca heɔel cahob; ca yanac u ca tilitzcuntal hahal Dios y tulacal u Santoilob Santa Yglesia

hebix ilic, bey bey bicili oc olalone tan c papalancil tulacal licil c uyic yalic a tzicbenile
bicil bin u ɔa u tzicbenil firmaob Señor Gobernador,
y tulacal comgreso tij tulacal he baxob bin c katic.

Bey tuno yn talan noh tzicbenil yume.
Cex tumen y a tzicbenil cin ŧhan te t luuma,
hebac yn mentic u cuentaile y u tzicbenil Señor Gobernador yetelix Ca yum Obispo.
Cin ŧhan bey bic tumenelob ti t uacuntes a tzicbenil utial c cantic c ŧhane.
Le u nucule yn yume ca a beton u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba.
Ua lela ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic cex tumen hun licil c binel t yantal ti ɔule,
pero bucaah tu utzil ti ool tulacal ah sihsabil
cen yubob ɔoc u cĥenel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob,
otzilcuntic tulacal maseualob y ɔulob uay yokol cabile.
Le yoklal yalic a tzicbenil ca heɔec u tohol bautismo a tres reales y ɔocol bel a dies reales
y u botac misaobe, ocho reales bool misa.
Hach tipan utzil tin ŧhan y tulacal yn uet pachulob; tu lac c' chim poltic,
tu pachil can'c yle hach minan paclam lobil tu ba ichilexe.
Ti cu bin ti hach pahtechahal hebix uchici.
Halili cin hach katice ca hauac u talel t-Ho u betob lob.
Le ca licil yulel u kexlec huna uayx u noh actail pazes
hebix tin katahe te ti huna tumen tone chen la pases c' paktico
ca u machbal u bet hunhuntul ma ba be helao kanan yuchul c'ol.
Hali cu paktalo ca a bibartac libertad y man taɔ heɔtal y hun olal.

Bey xan cin kubentic ti a talan tzicbenil cyn yume ua yan u kex le hun tin tuchitah ti ca yun Obispoe,
le max tasic le lalah lasic ten utial mas yan heb utz tin pucsikal y tulacal yn cahalob.

U orailaci cu kuchul tumen hahal Dios ca heɔlacon tucaten hebic ɔiboltice.
Yn yume: ca a ɔa yn uohete ua bin u ca ti lukul le tropaob ti mehen caho hebix cin ualico
ca yanacob chen te ti noh cah Sac Io.

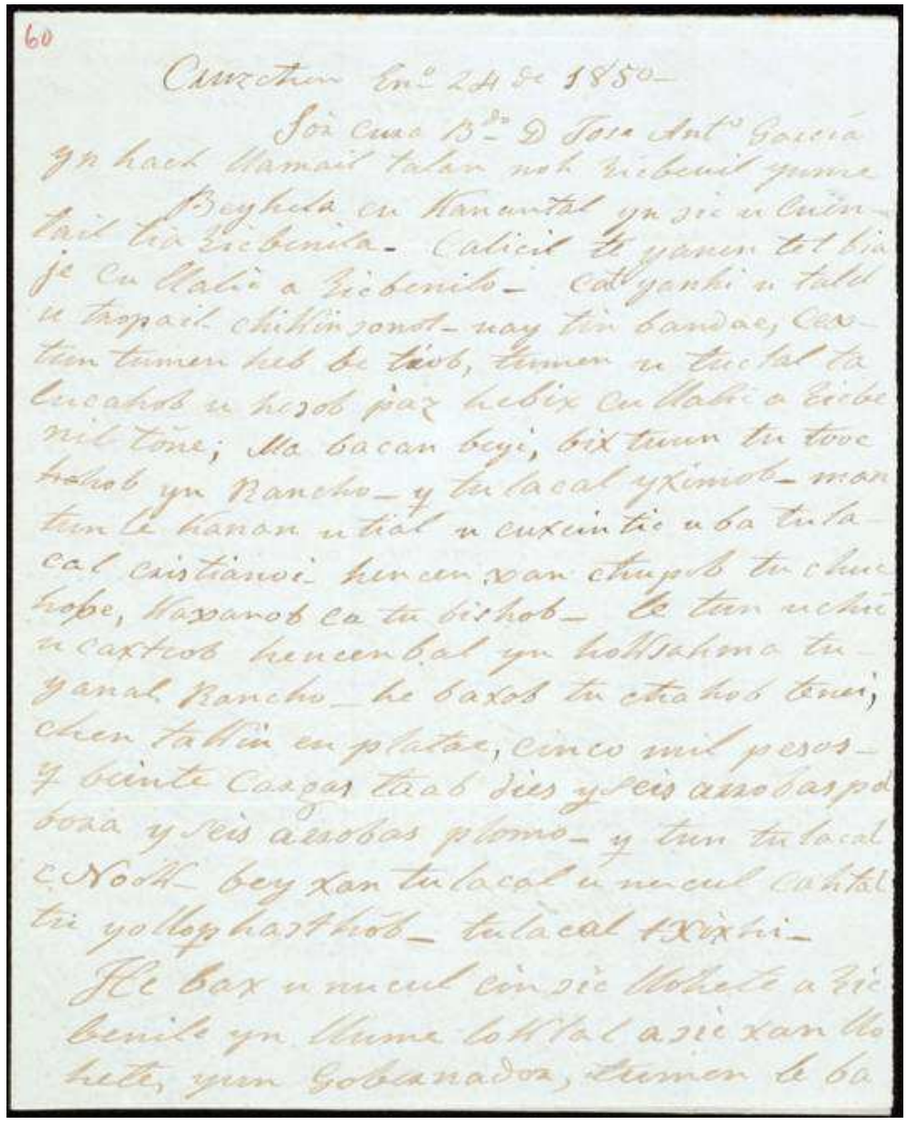
Ca a ɔa yn uohete bax nucan yoklal le hun cin tuchitico ca licil xan u sutic u kex Señor Gobernador
tumen hach yoklal hahal Dios cin katic ti a talan tzicbenil ca a tuchil yile.

Ca yumil ti Dios u ɔa u toh olaalan tzicbenil tu yabal hâb
hebix licil u ɔiboltic le u ɔeɔil a palilob
Cu firmaroba.

Dios y libertad Cruz Cĥen 24 de Enero de 1850.
Florentin Chan
Benancio Pec
Benifacio Novelo

Manuel Antonio Gil
Secretario

80. Benancio Pec to Jose Antonio Garcia
Cruz cħen Enº. 24 de 1850 - (pul)

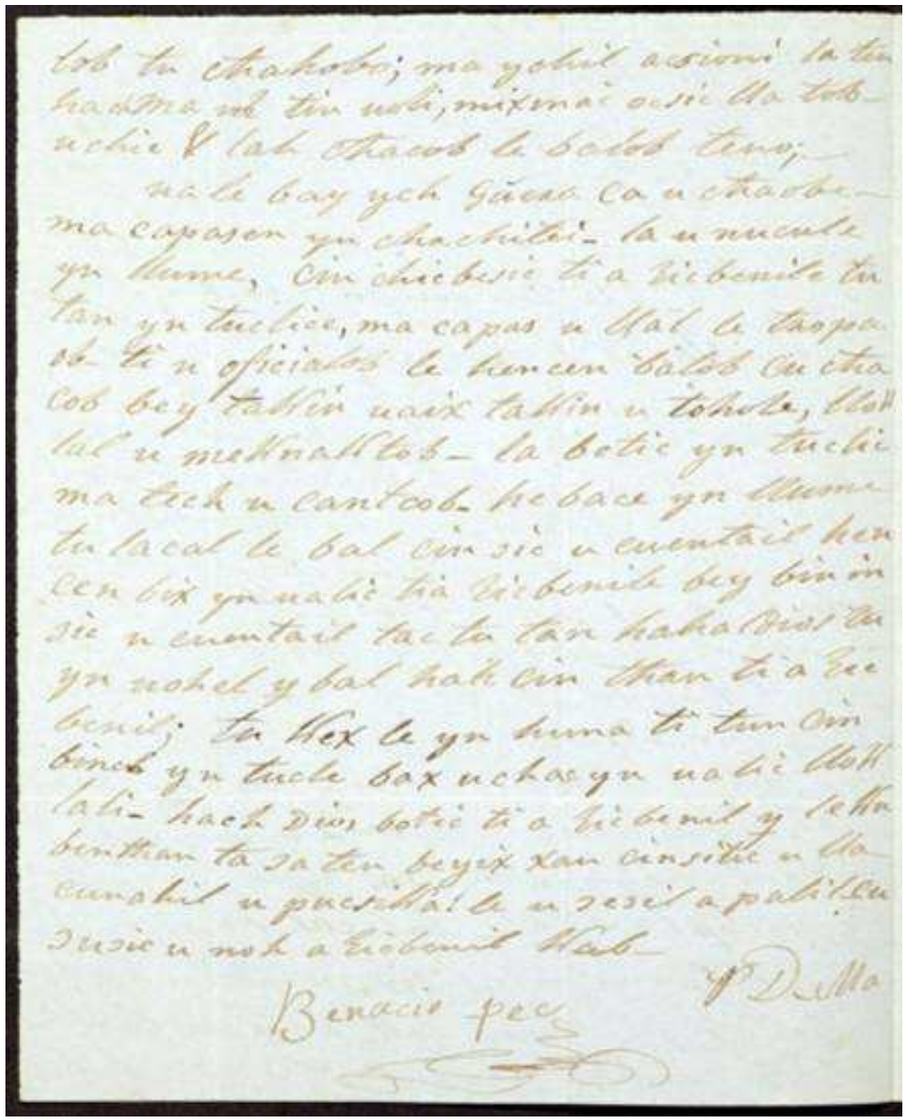


Cruz cħen Enº 24 de 1850 -

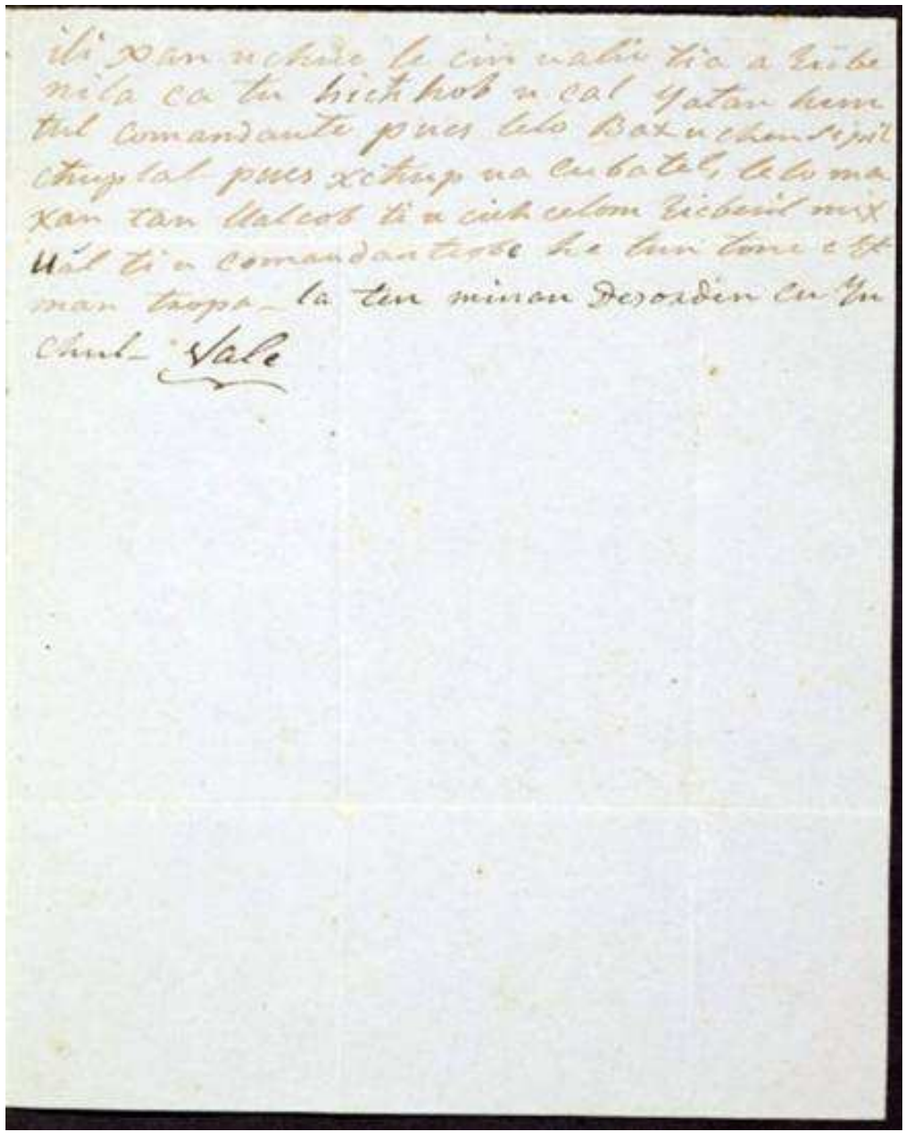
Sor cura Bdo D Jose Antº García

yn hach llamail talan noh ʒic benil yume

Bey hela cu Kanan tal yn ɔic u Cuen -
tail tia ʒic benila. Calicil te yanen te t bia
je Cu llalic a ʒic benilo _ Cat yanhi u talal
u tropail. chikin ɔonot - uay tin bandae, Cex-
tun tumen heb be tiob, tumen u tuctal ta
lucahob u heɔob paz hebix cu llalic a ʒic be
nil tóne; Ma bacan beyi, bix tumen tu tooc
~~ho~~hob yn Rancho - y tu lacal yximob - man
tun le kanan u tial u cux cin tic u ba tula
cal cristianoi - hen cen xan cħupoob tu chuc
hobe, kaxanob ca tu bishob _ le tun uchic
u caxtcob hen cen bal yn hoksahma tu -
yanal Rancho _ he baxob tu cħa hob tenei;
chen takin en platae, cinco mil pesos -
y beinte Cargas taab dies y seis arrobas pol
bora y seis arrobas plomo _ y tun tu lacal
c Nook - bey xan tulacal u nucul cahtal
tu yollop haɔthób - tulacal txixhi -
He bax u nucul cin ɔic llohete a ʒic
benil yn llume loklal a ɔic xan llo
hete, yun Gobernador, tumen le ba



lob tu ch̓ahobo; ma yohil acsioni la ten
hach ma uch tin uoli; mixmac ocsic lla toob -
u chic V lah ch̓acob le balob teno; -
uale bay ych Gúera ca u ch̓aobe -
ma capasen yn chachitei _ la u nucule
yn llume, cin chic besic ti a ʒic benile tu
tan yn tuclice, ma capas u llal le tropa
ob- ti u oficialob le hen cen balob cu ch̓a
cob bey takin uaix takin u tohole, llok
lal u meknaktob - la betic yn tuclic
ma tech u cantcob - he bace yn llume
tu lacal la bal cin ɔic u cuentail hen
cen bix yn ualic tia ʒic benile bey bin in
ɔic u cuentail tac tu tan hahal Dios ~~tu~~
yn uohel y bal hah cin th̓an ti a ʒic
benil; tu kex le yn huna ti tun cin
binel yn tucle bax u chac yn ualic llok
lali - hach Dios botic ti a ʒic benil y le ku
ben th̓an ta ɔa ten bey ix xan cin silic u lla
cunahil u pucsikal le u ɔeɔil a palil cu
ɔuɔic u noh a ʒic benil kab -
Benacio pec P D. Ma



ili xan uchic le cin ualic tia ʒic be
nila ca tu hicħ hob u cal Yatan hun
tul Comandante pues lelo Bax u chen sipil
cħuplal - pues xcħup ua cu batel, le lo ma
xan tan llal cob ti a cich celem ʒic benil mix
uál ti u comandanteobe he tun tone c Et
man tropa - laten minan desorden cu Yu
chul Vale

Segmented

Cruz cĥen Enº 24 de 1850 -
Sor cura Bdo D Jose Antº García
yn hach llamail talan noh ʒicbenil yume
Bey hela cu kanantal yn ɔic u Cuentail ti a ʒicbenila Ca licil te yanen te t biaje
Cu llalic a ʒicbenilo Ca t yanhi u talal u tropail. chikin ɔonot uay tin bandae,
Cex tun tumen heb be tiob, tumen u tuctal ta lucahob u heɔob paz
hebix cu llalic a ʒicbenil tóne;
Ma bacan beyi, bix tumen tu toochob yn Rancho y tu lacal yximob
man tun le kanan utial u cuxcintic u ba tulacal cristianoi
hencen xan cĥupoob tu chuchobe, kaxanob ca tu bishob
le tun uchic u caxtcob hencen bal yn hoksahma tu yanal Rancho
he baxob tu cĥahob tenei;
chen takin en platae, cinco mil pesos y beinte Cargas taab dies
y seis arrobas polbora y seis arrobas plomo y tun tulacal c Nook
bey xan tulacal u nucul cahtal tu yollop haɔthób tulacal t xixhi
He bax u nucul cin ɔic llohete a ʒicbenil yn llume [l]loklal a ɔic xan llohete, yun Gobernador,
tumen le balob tu cĥahobo; ma yohil acsioni
laten hach ma uch tin uoli; mixmac ocsic lla toob -
uchic V lah cĥacob le ba/2/lob teno; -
uale bay ych Gúera ca u cĥaobe ma capasen yn chachitei la u nucule yn llume,
cin chicbesic ti a ʒicbenile tu tan yn tuclice,
ma capas u llal le tropaob ti u oficialob le hencen balob cu cĥacob bey takin
uaix takin u tohole, lloklal u meknaktob
labetic yn tuclic ma tech u cantcob
he bace yn llume tulacal la bal cin ɔic u cuentail hencen bix yn ualic ti a ʒicbenile
bey bin in ɔic u cuentail tac tu tan hahal Dios
yn uohel y bal hah cin tĥan ti a ʒicbenil; tu kex le yn huna
ti tun cin binel yn tucle bax uchac yn ualic lloklali
hach Dios botic ti a ʒicbenil y le kuben tĥan ta ɔa ten
bey ix xan cin silic u llacunahil u pucsikal
le u ɔeɔil a palil cu ɔuɔic u noh a ʒicbenil kab -
Benacio pec

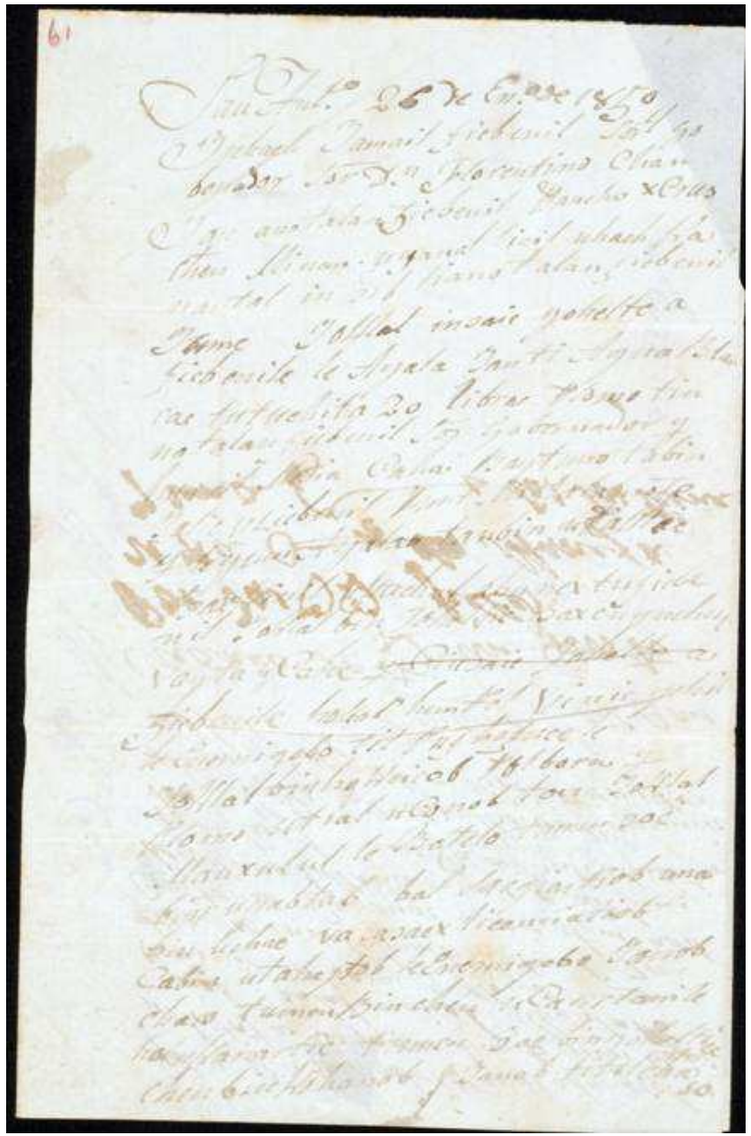
P D. Ma/3/ili xan uchic le cin ualic ti a ʒicbenila ca tu hicĥhob u cal Yatan huntul Comandante
pues lelo Bax u chen sipil cĥuplal
pues xcĥup ua cu batel,
lelo ma xan tan llalcob ti a cichcelem ʒicbenil
mix uál ti u comandanteobe
he tun tone c Et man tropa - laten minan desorden cu Yuchul Vale

80. Complete edited and reconstructed letter from Benancio Pec to Jose Antonio Garcia

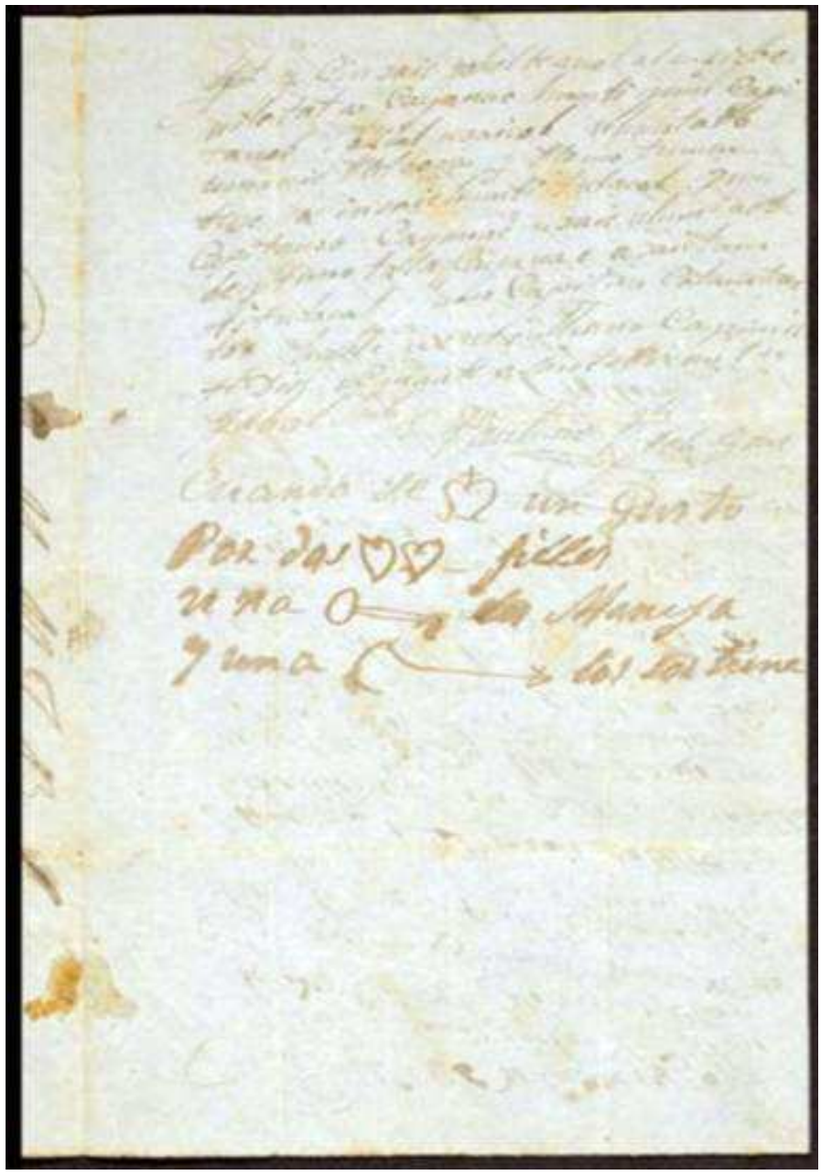
Cruz Cĥen, Enero 24 de 1850.
Señor cura beneficiado Don Jose Antonio García.
Yn hach yamail talan noh tzicbenil yume:
Bey hela cu kanantal yn ɔic u cuentail ti a tzicbenila ca licil te yanen te ti biaje.
Cu yalic a tzicbenilo ca ti yanhi u talal u tropail Chikin Ɔonot uay tin bandae.
Cex tun tumen heb be tiob, tumen u tuctal tal u cahob u heɔob paz
hebix cu yalic a tzicbenil tóne.
Ma bacan beyi, bix tumen tu toochob yn Rancho y tulacal yximob.
Man tun le kanan utial u cuxcintic u ba tulacal cristianoi
hencen xan cĥupoob tu chuchobe, kaxanob ca tu bishob.
Le tun uchic u caxtcob hencen bal yn hoksahma tu yanal Rancho
he baxob tu cĥahob tenei;
chen takin en platae, cinco mil pesos y beinte cargas taab,
dies y seis arrobas polbora y seis arrobas plomo y tun tulacal c' nook,
bey xan tulacal u nucul cahtal tu yoyop haɔthób, tulacal tu xixhi.
He bax u nucul cin ɔic yohete a tzicbenil yn yume yoklal a ɔic xan yohete yun Gobernador,
tumen le balob tu cĥahobo; ma yohil acsioni.
Laten hach ma uch tin uoli; mixmac ocsic ya toob.
Uchic v lah cĥacob le balob teno.
Uale bay ych gúerra ca u cĥaobe ma capasen yn cha chitei la u nucule yn yume.
Cin chicbesic ti a tzicbenile tu tan yn tuclice,
ma capas u yal le tropaob, ti u oficialob le hencen balob cu cĥacob bey takin
uaix takin u tohole yoklal u meknaktob.
Labetic yn tuclic ma tech u cantcob.
He bace yn yume tulacal la bal cin ɔic u cuentail hencen bix yn ualic ti a tzicbenile
bey bin in ɔic u cuentail tac tu tan hahal Dios.
Yn uohel y bal hah cin tĥan ti a tzicbenil tu kexle yn huna.
Ti tun cin binel yn tucle bax uchac yn ualic yoklali.
Hach Dios botic ti a tzicbenil y le kuben tĥan ta ɔa ten
bey ix xan cin silic u yacunahil u pucsikal
Le u ɔeɔil a palil cu ɔuɔic u noh a tzicbenil kab.
Benancio Pec

P D. Maili xan uchic le cin ualic ti a tzicbenila ca tu hicĥhob u cal yatan huntul Comandante.
Pues lelo bax u chen sipil cĥuplal?
Pues x-cĥup ua cu batel?
Lelo ma xan tan yalcob ti a cichcelem tzicbenil
mix uál ti u comandanteobe.
He tun tone c' et man tropa, laten minan desorden cu yuchul. Vale

81. Paulino Pech to Florentino Chan
San Antº. 26 de Enº. de 1850 (pul)



San Antº. 26 de Enº. de 1850
Ynhach Yamail ʒicbenil Sor go
benador Sor Dⁿ. Florentino Chan
Yan anotalan ʒicbenil Rancho xCrus
cẖen Minan u yanal licil u hach ka
nantal in ɔib tianotalan ʒicbenil
Yume Yoklal in ɔaic yohelte a
ʒicbenile le Ayala Yan ti Agua Blan
cae tutuchita 20 libras Plomo tin
notalan ʒicbenil Sor Gobernador y̲
hun ɔit Media Caha Baytuno tabin
Yalic u ʒicbenil Yum Mil talan sote
y̲ le yum Ayalao tan bin u paktic
Bax kinil u kuchul ahunex tu ʒicbe
nil Yoklal bin Yoheltic Bax cu yuchul
vay tan Cahe y̲ Cin ɔaic Yohelte a
ʒicbenile hokol hunp̲el Vinic ychil
le Enemigobo tit Puʒ hoʒuce le
Yoklal bin hokcicob Polbora y̲
Plomo utial u Conob ton Yoklal
Ma u xulul le Batelo tumen ɔoc
bin uyabtab bal Sacqiar tiob una
bin uchac va caɔaex licenciatiob
Cabin utalzajtob leEnemigobo Yanob
chaco tumenel Bin chen uCapitanile
hol ukanantic tumen ɔoc bin yoheltice
chen bin kohanob Yanob titol chaco



... y̲ Cin ɔaic yohel te anotalan ʒicbe
nille tata Cayanac hun ti yum Capi
tanob Yoklal u ɔaicob uhuntaob
tumenil Polbora y̲ Plomo tumen
teex yx in ɔaic hun ti tulacal Yum
Capitanob Cayanac u ɔaic ahuntaob
bey tuno tata Bin ua c a ɔaic Yam
ti  tulacal Yum Capitan Cahuntar
lex halili uxul inɦano Cayumil
ti Dios uCanant a Santo Pixan tu
yabal hab

Paulino Pech

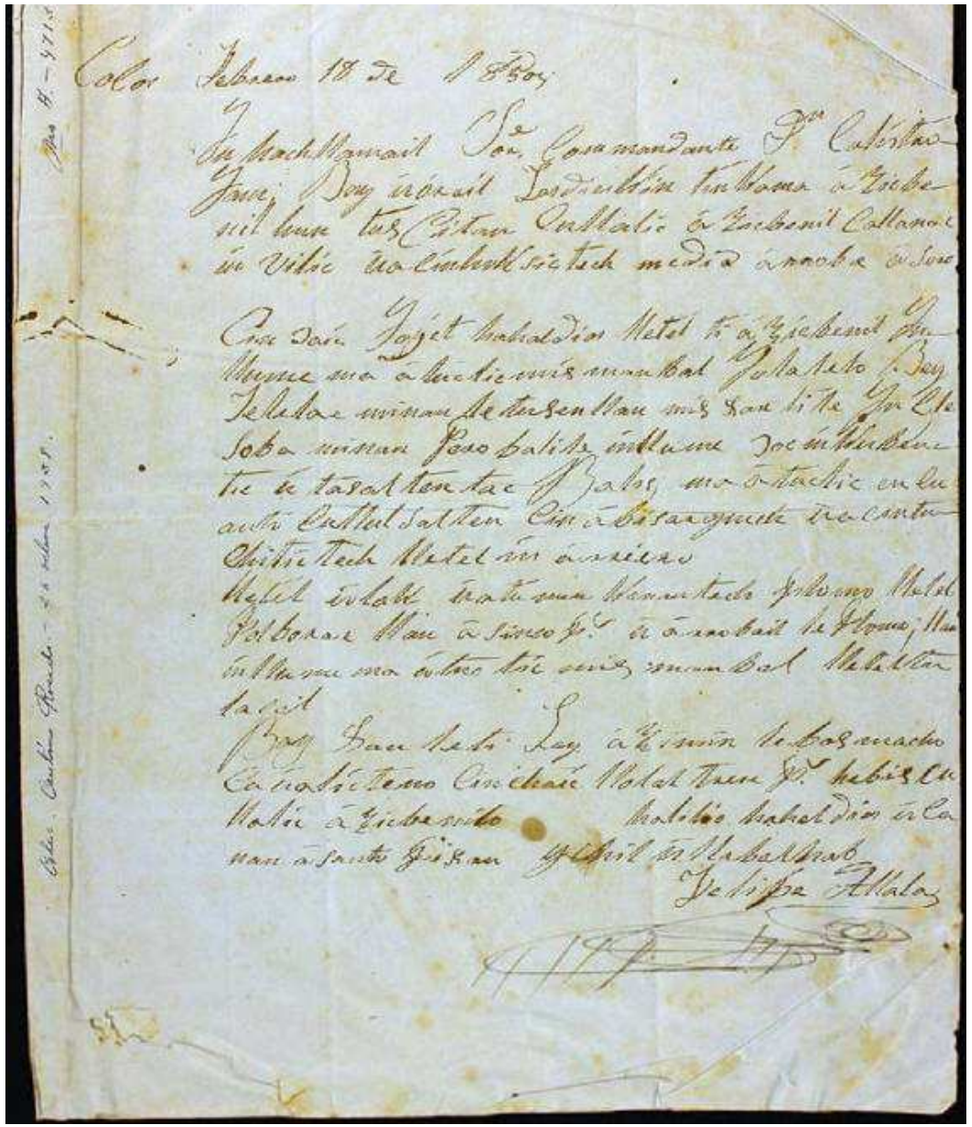
Segmented

San Ant$^{o}$. 26 de En$^{o}$. de 1850
Yn hach Yamail ʒicbenil Sor gobernador Sor D$^{n}$. Florentino Chan
Yan a no talan ʒicbenil Rancho xCrus cȟen
Minan u yanal licil u hach kanantal in ɔib ti a no talan ʒicbenil Yume
Yoklal in ɔaic yohelte a ʒicbenile le Ayala Yan ti Agua Blancae
tu tuchita 20 libras Plomo t in no talan ʒicbenil Sor Gobernador y̲ hun ɔit Media Caha
Baytuno ta bin Yalic u ʒicbenil YumMil talan sote y̲ le yum Ayalao
tan bin u paktic Bax kinil u kucul a hunex tu ʒicbenil
Yoklal bin Yoheltic Bax cu yuchul vay tan Cahe
y̲ Cin ɔaic Yohelte a ʒicbenile hokol hunp̲el Vinic ychil le Enemigobo
ti t Puʒ hoʒuce le Yoklal bin hokcicob Polbora y̲ Plomo
utial u Conob ton Yoklal Ma u xulul le Batelo
tumen ɔoc bin u yabtabal Sacqiar tiob
una bin uchac va ca ɔaex licencia tiob Ca bin u talzajtob le Enemigobo Yanob chaco
tumenel Bin chen u Capitanile hol u kanantic tumen ɔoc bin yoheltice
chen bin kohanob Yanob ti tol chaco /2/
... y̲ Cin ɔaic yohel te a no talan ʒicbenille tata Cayanac hun ti yum Capitanob
Yoklal u ɔaicob u hunta[r]ob tumenil Polbora y̲ Plomo
tumen teex yx in ɔaic hun ti tulacal Yum Capitanob Ca yanac u ɔaic a hunta[r]ob
bey tuno tata Bin ua c a ɔaic Yam ti  tulacal Yum Capitan Ca huntarlex
halili u xul in ȶhano
Ca yumil ti Dios u Canant a Santo Pixan tu yabal hab
Paulino Pech

81. Edited and reconsructed leter from Paulino Pech to Florentino Chan

San Antonio. 26 de Enero de 1850.
Yn hach yamail tzicbenil señor gobernador señor Don Florentino Chan
yan a noh talan tzicbenil Rancho X-Crus Cȟen.
Minan u yanal licil u hach kanantal in ɔib ti a noh talan tzicbenil yume
yoklal in ɔaic yohelte a tzicbenile le Ayala yan ti Agua Blancae.
Tu tuchitah 20 libras plomo ti in noh talan tzicbenil señor gobernador y̲ hunɔit media caha.
Bay tuno ta bin yalic u tzicbenil yumil talan sote y̲ le yum Ayalao.
Tan bin u paktic bax kinil u kuchul a hunex tu tzicbenil
yoklal bin yoheltic bax cu yuchul vay tan cahe
y̲ cin ɔaic yohelte a tzicbenile hokol hunp̲el vinic ychil le enemigobo
ti tu puɔ Ho Tzuce le yoklal bin hokzicob polbora y̲ plomo
utial u conob ton yoklal ma u xulul le batelo
tumen ɔoc bin u yabtabal saquear tiob.
U nah bin uchac va ca ɔaex licencia tiob ca bin u talzahtob le enemigobo yanob Chaco
tumenel bin chen u capitanile hol u kanantic tumen ɔoc bin yoheltice
chen bin kohanob yanob ti tol Chaco
y̲ cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenile tata ca yanac hun ti yum capitanob
yoklal u ɔaicob u huntarob tumenil polbora y̲ plomo
tumen teex yx in ɔaic hun ti tulacal yum capitanob ca yanac u ɔaic a huntarob.
Bey tuno tata bin ua ca a ɔaic yam ti tulacal yum capitan ca huntarlex.
Halili u xul in ȶhano.
Ca yumil ti Dios u canant a Santo Pixan tu yabal hab.
Paulino Pech

82. Felipe Ayala to Calistro Yam
Cocos Febrero 18 de 1850 (bvy)



Cocos Febrero 18 de 1850

Yn hach llamail Sor Comandante D$^{n}$ Calistro
Yam Bay ú órail Las dies Kin tin kama á ʒicbe-
nil hun tux Citan Cullalic á ʒicbenil Callanac
in vilic ua cínhok sic tech media árroba á Suro
Cin ɔaic Yojet hahal dios lletel ti a ʒicbenil Yn
llume ma a tuclic mix manbal Yolalelo Bey
Lelelae minan le tuxen llan mix xan li le Yn Ele
Soba minan Pero balile inllume ɔoc in kubene
tic ú tasal ten tac Balas, ma á tuclic en cu
anto Cullul Sal ten Cin ábisarguech ua cin tu-
chitic tech lletel in árriero
lletel in lak úa tumen kanan tech plomo lletel
Polboras llan á sinco p$^{c}$. ú arrobail le Plomo; llan
in llume ma á tuc tic mix manbal lletel tu
lacal
Bay xan leti Lay á ʒimin le bax macho
Ca ualic teno Cin cħaic llolal trece P$^{s}$. hebix Cu
llalic á ʒicbenilo halilio hahal dios ú Ca
nan á Santo Pixan ychil ú llabalhab

Felipe Allala

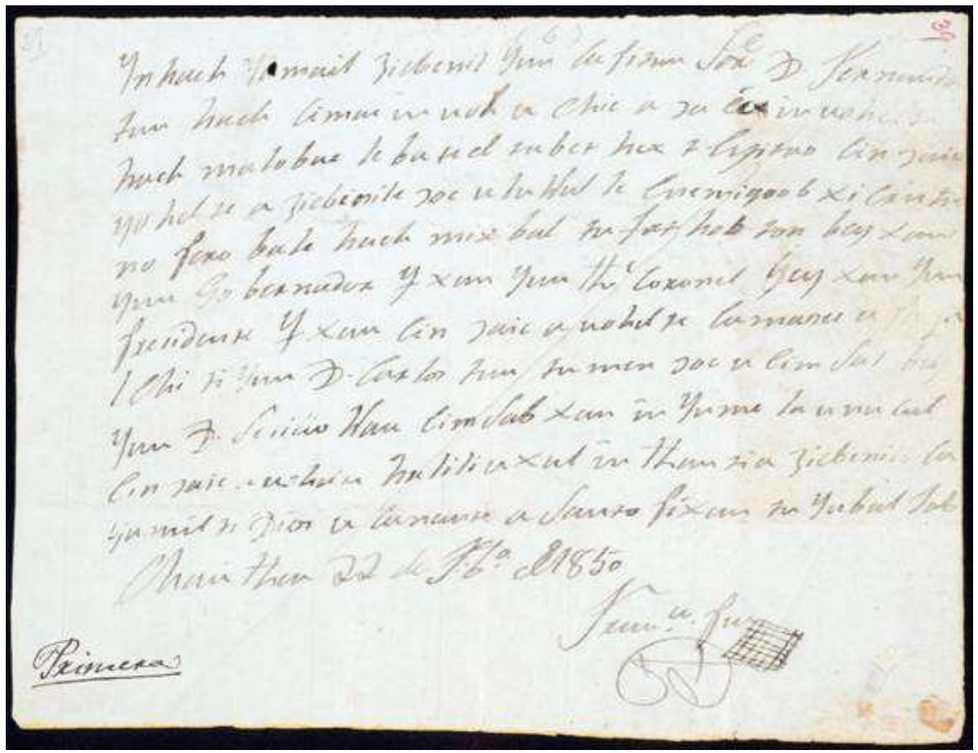
Segmented

Cocos Febrero 18 de 1850
Yn hach llamail Sor Comandante D$^{n}$ Calistro Yam
Bay ú órail Las dies Kin tin kama á ʒicbenil hun
tux Citan Cu llalic á ʒicbenil Ca llanac in vilic ua cín hoksic tech media árroba áSuro
Cin ɔaic Yojet hahal dios lletel ti a ʒicbenil Yn llume ma a tuclic mix manbal Yolalelo
Bey Lelelae minan le tuxen
llan mix xan li le Yn EleSoba minan
Pero balile in llume ɔoc in kubenetic ú tasal ten tac Balas,
ma á tuclic en cuanto Cu llulSal ten
Cin ábisarguech ua cin tuchitic tech lletel in árriero
lletel in lak úa tumen kanan tech plomo lletel Polboras
llan á sinco p$^{c}$ . ú arrobail le Plomo;
llan in llume ma á tuc[l]ic mix manbal lletel tulacal
Bay xan leti Lay á ʒimin le bax macho Ca ualic teno
Cin ɕhaic llolal trece P$^{s}$. hebix Cu llalic á ʒicbenilo
halilio hahal dios ú Canan á Santo Pixan ychil ú llabal hab
Felipe Allala

82. Edited and reconstructed letter from Felipe Ayala to Calistro Yam

Cocos, Febrero 18 de 1850.
Yn hach yamail Señor Comandante Don Calistro Yam
Bay ú órail las dies kin tin kamah á tzicbenil hun
tux citan cu yalic á tzicbenil ca yanac in vilic ua cín hoksic tech media árroba ázufro.
Cin ɔaic yohet hahal dios yetel ti a tzicbenil yn yume ma a tuclic mix manbal yolal lelo.
Bey helelae minan le tuxen.
Yan mix xanlile yn elesoba; minan.
Pero balile in yume ɔoc in kubenetic ú tasal ten tac balas.
Ma á tuclic en cuanto cu yulsal ten.
Cin ábisarcech ua cin tuchitic tech yetel in árriero
yetel in lak úa tumen kanan tech plomo yetel polboras.
Yan á sinco pesos: ú arrobail le plomo yan.
In yume ma á tuclic mix manbal yetel tulacal.
Bay xan leti lay á tzimin le bax macho ca ualic teno
cin ɕhaic yolal trece pesos hebix cu yalic á tzicbenilo.
Halilio: hahal dios ú canan á Santo Pixan ychil ú yabal hab.
Felipe Ayala

83. Francisco Puc to Capitan Fernando Tun
Chan ŧhen 22 de F;b$^{o}$. d1850 (pul)



Yn hach Yamail ȝicbenil Yun Ca Pitan S$^{e}$or D. Fernando
tun hach Cimac in uol u chic a ɔa cex in uohelte
hach ma lobae le batiel tu bet hex t Espitao Cin ɔaic
yo hel te a ȝicbenile ɔoc u lukul le Enemigoob xican tun
no Pero bale hach mix bal tu tat hob ton bey xan
Yun Go bernador y xan yun th$^{e}$ Coronel bey xan Yun
Presidente y xan cin ɔaic a uohel te Cu manci u Pa ya
l Chi ti Yun D. Car los tun tu men ɔoc u Cim Sal bey
Yun F. Sesilio Kan Cim Sab xan in Yume la u nucul
Cin ɔaic a uohelte halili u xul in ŧhan ti a ȝicbenil Ca
Yu mil ti Dios u Canante a Santo Pixan tu Yabal Jab
Chan ŧhen 22 de F;b$^{o}$. d1850
Fran$^{co}$ Puc

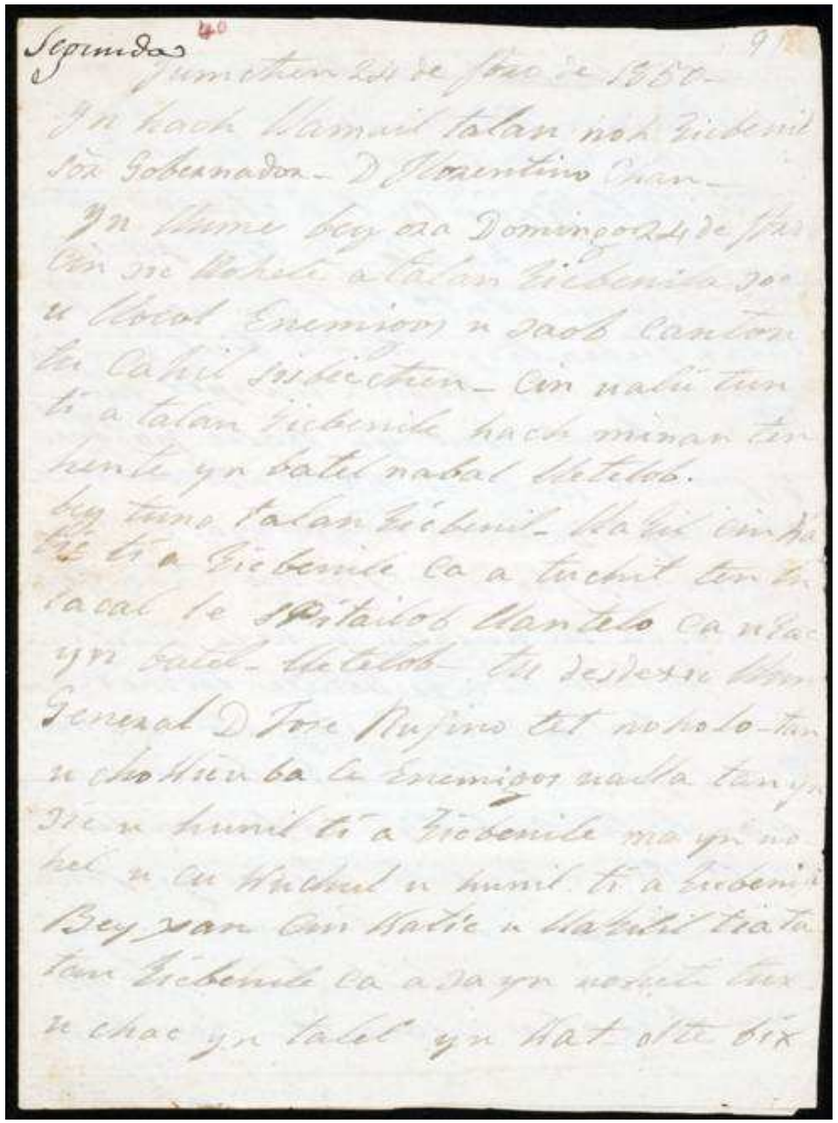
Segmented

Yn hach Yamail ʒicbenil Yun Capitan Sor D. Fernando tun
hach Cimac in uol uchic a ɔacex in uohelte hach malobae le batiel tu bet hex t Espitao
Cin ɔaic yohelte a ʒicbenile ɔoc u lukul le Enemigoob
xican tunno Pero bale hach mixbal tu tathob ton
bey xan Yun Gobernador y̲ xan yun th$^{e}$ Coronel bey xan Yun Presidente
y̲ xan cin ɔaic a uohelte Cu manci u Payal Chi ti Yun D. Carlos tun tu men ɔoc u CimSal
bey Yun F. Sesilio Kan CimSab xan
in Yume la u nucul Cin ɔaic a uohelte
halili u xul in ŧhan ti a ʒicbenil
Ca Yumil ti Dios u Canante a Santo Pixan tu Yabal Jab
Chan ŧhen 22 de F;b$^{o}$. d1850
Fran$^{co}$ Puc

83. Edited and reconstructed letter from Francisco Puc to Capitan Señor Don Fernando Tun

Yn hach yamail tzicbenil yun Capitan Señor Don Fernando Tun.
Hach cimac in uol uchic a ɔacex in uohelte hach malobae le batiel tu bethex ti Espitao.
Cin ɔaic yohelte a tzicbenile ɔoc u lukul le Enemigoob.
Xican tuno pero bale hach mixbal tu tathob ton,
bey xan yun gobernador y̲ xan yun teniente coronel bey xan yun presidente.
Y̶ xan cin ɔaic a uohelte cu manci u payal chi ti yum Don Carlos Tun tumen ɔoc u cimsal
bey yum F. Sesilio Kan cimsab xan.
In yume: la u nucul cin ɔaic a uohelte.
Halili u xul in ŧhan ti a tzicbenil.
Ca yumil ti Dios u canante a Santo Pixan tu yabal hab.
Chan Cẖen 22 de Febrero de 1850
Francisco Puc

84. Jose Albino May and Manuel Antonio Gil to Florentino Chan
Yum cẖen 24 de fbro de 1850 (pul)



Yum cẖen 24 de fbro de 1850

Yn hach llamail talan noh ʒicbenil

Sor Gobernador - D Florentino Chan -

Yn llume bey ora Domingo 24 de Fbro

cin ɔic llohete a talan ʒicbenila ɔoc

u llocol Enemigos u ɔaob canton

tu Cahil sisbic cẖen _ cin ualic tun

ti a talan ʒicbenile hach minan ten

hente yn batil nabal lletelob.

bey tuno talan ʒicbenil _ llaʒil cin ka

tic ti a ʒicbenile ca a tuchit ten tu

lacal le SPitailob llan telo ca uʒac

yn batel _ lletelob - tu desdetic llum

General D Jose Rufino tet noholo - tan

u chokic u ba le Enemigos ualla tan yn

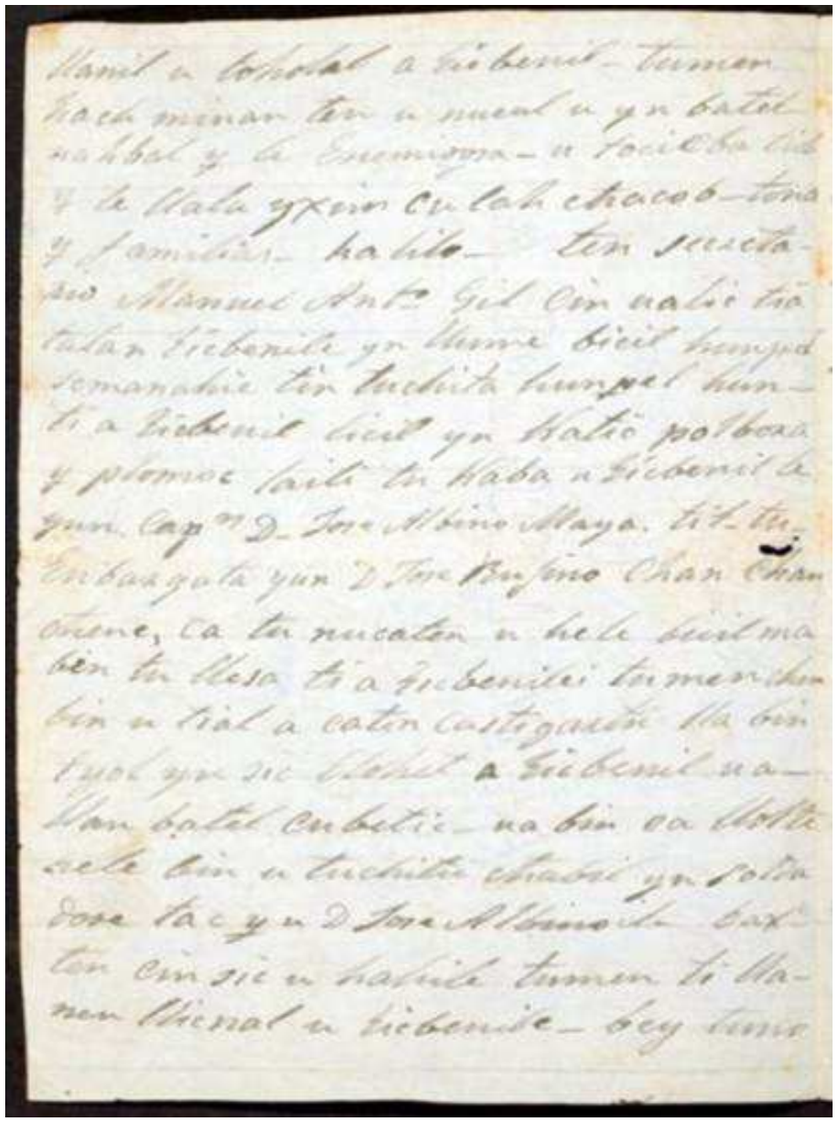
ɔic u hunil ti a ʒicbenile ma yn uo

hel u cu kuchul u hunil ti a ʒicbenili

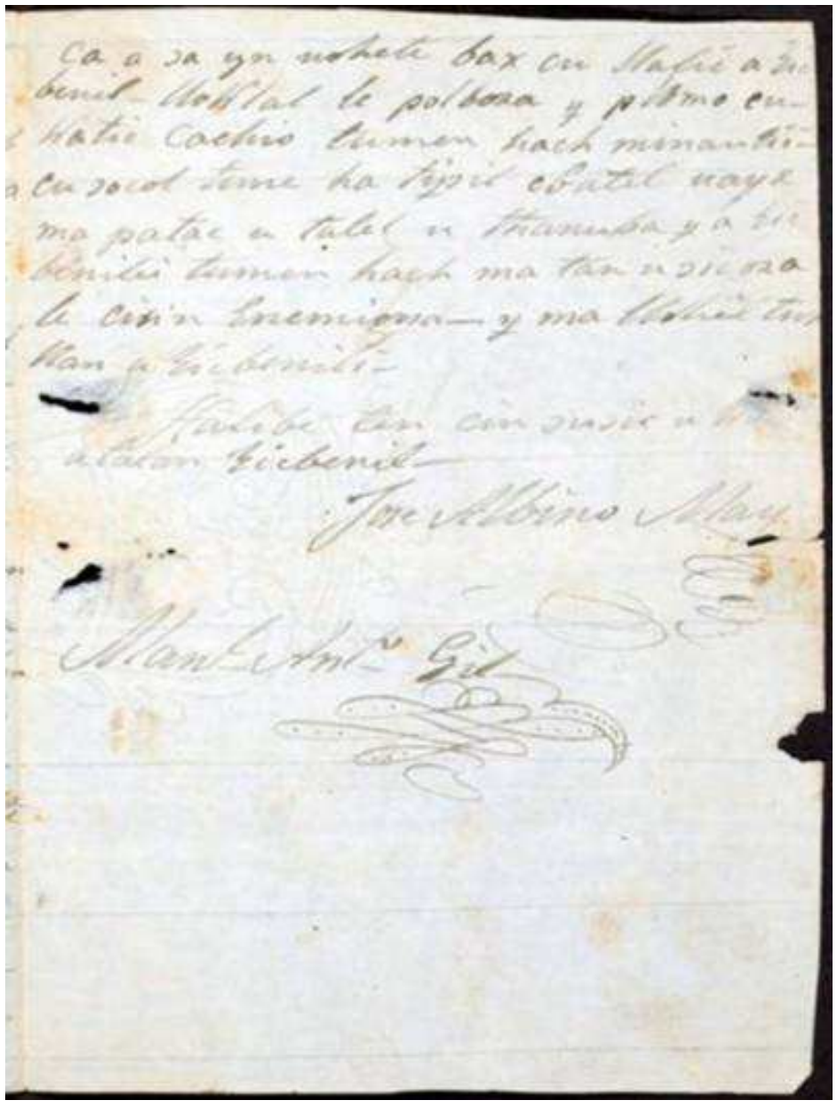
Bey xan cin katic u llaʒilil tia ta

lan ʒicbenile ca a ɔa yn uohete tux

u chac yn talel yn kat olte bix



llanil u toholal a ʒicbenil _ tumen
hach minan ten u nucul u yn batel
nahbal y le Enemigosa - u tocic ba tiob
y le llal yxim ca lah cħacob - tona
y familias - halilo _ ten secreta -
rio Manuel Antº Gil ualic tia
talan ʒicbenile yn llume bicil hunpel
semanahic tin tuchita hunpel hun -
ti a ʒicbenil licil yn katic polbora
y plomoe laili tu kaba a ʒicbenil le
yun Capⁿ D. Jose Albino Maya. tit _ tu _
Enbargata yun D Jose Rufino Chan Chan
cħene, ca tu nucaten u hele bicil ma
bin tu llesa ti a ʒicbenilei tu men chen
bin u tial a caten castigartic lla bin
t yol yn ɔic llohet a ʒicbenil ua _
kan batel cu betic _ ua bin ca llolte
hele bin u tuchitic cħabil yn Solda
dose tac y u D Jose Albinoila bax
ten cin ɔic u hahile tumen ti lla -
nen llicnal u ʒicbenil - bey tuno



ca u ɔa yn uohete bax cu llalic a ʒic
benil _ lloklal le polbora y plomo cin
katic cachio tumen hach minan ten
cu ɔocol tune ha tipil cbatel uaye
ma patac u talel u ŧhanuba y a ʒic
benilei tumen hach ma tan u ɔic ora
le cisin Enemigosa - y ma llohel tux
llan a ʒicbenili -

Halibe ten cin ɔuɔic u kab
a talan ʒicbenil ---

Jose Albino May

Manl Ant$^{o}$ Gil

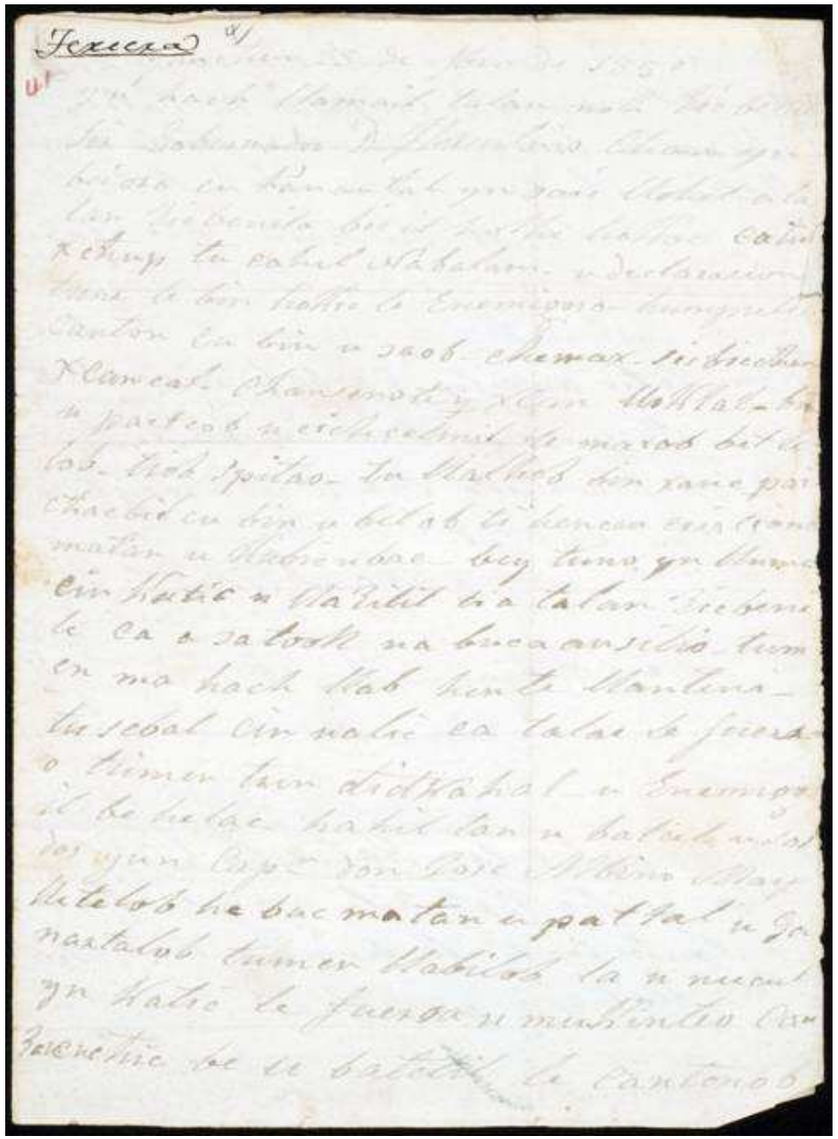
Segmented

Yum cȟen 24 de fbro de 1850
Yn hach llamail talan noh ʒicbenil Sor Gobernador - D Florentino Chan -
Yn llume bey ora Domingo 24 de Fbro cin ɔic llohete a talan ʒicbenila ɔoc u llocol Enemigos
u ɔaob can ton tu Cahil sisbic cȟen _
cin ualic tun ti a talan ʒicbenile hach minan ten hente yn batil nabal lletelob.
bey tuno talan ʒicbenil _ llaʒil cin katic ti a ʒicbenile
ca a tuchit ten tulacal le SPitailob llan telo ca uʒac yn batel _ lletelob -
tu desdetic llum General D Jose Rufino
te t noholo - tan u chokic u ba le Enemigos
ualla tan yn ɔic u hunil ti a ʒicbenile
ma yn uohel u cu kuchul u hunil ti a ʒicbenili
Bey xan cin katic u llaʒilil ti a talan ʒicbenile ca a ɔa yn uohete tux uchac yn talel
yn kat olte bix /2/ llanil u toholal a ʒicbenil _
tumen hach minan ten u nucul u yn batelnahbal y le Enemigosa -
u tocic ba tiob y le llal yxim ca lah cȟacob - tona y familias -
halilo _ ten secretario Manuel Antº Gil ualic ti a talan ʒicbenile yn llume
bicil hunpel semanahic tin tuchita hunp̲el hun - ti a ʒicbenil
licil yn katic polbora y plomoe
laili tu kaba a ʒicbenil le yun Capⁿ D. Jose Albino Maya.
tit _ tu _ Enbargata yun D Jose Rufino Chan Chan cȟene,
ca tu nuca ten u hele bicil ma bin tu llesa ti a ʒicbenilei tumen chen bin utial a caten castigartic
lla bin t yol yn ɔic llohet a ʒicbenil uakan batel cu betic _ ua bin ca llolte
hele bin u tuchitic cȟabil yn Soldadose tac y u D Jose Albinoila
baxten cin ɔic
u hahile tumen ti llanen llicnal u ʒicbenil -
bey tuno /3/ ca u ɔa yn uohete bax cu llalic a ʒicbenil _ lloklal le polbora y plomo cin katic cachio
tumen hach minan ten
cu ɔocol tune ha tip̲il c batel uaye ma patac u talel u tȟanuba y a ʒicbenilei
tumen hach ma tan u ɔic ora le cisin Enemigosa - y ma llohel tux llan a ʒicbenili -
Halibe ten cin ɔuɔic u kab a talan ʒicbenil ---
Jose Albino May
Manl Antº Gil

84. Complete edited letter from Jose Albino May and Manuel Antion Gil to Florentino Chan

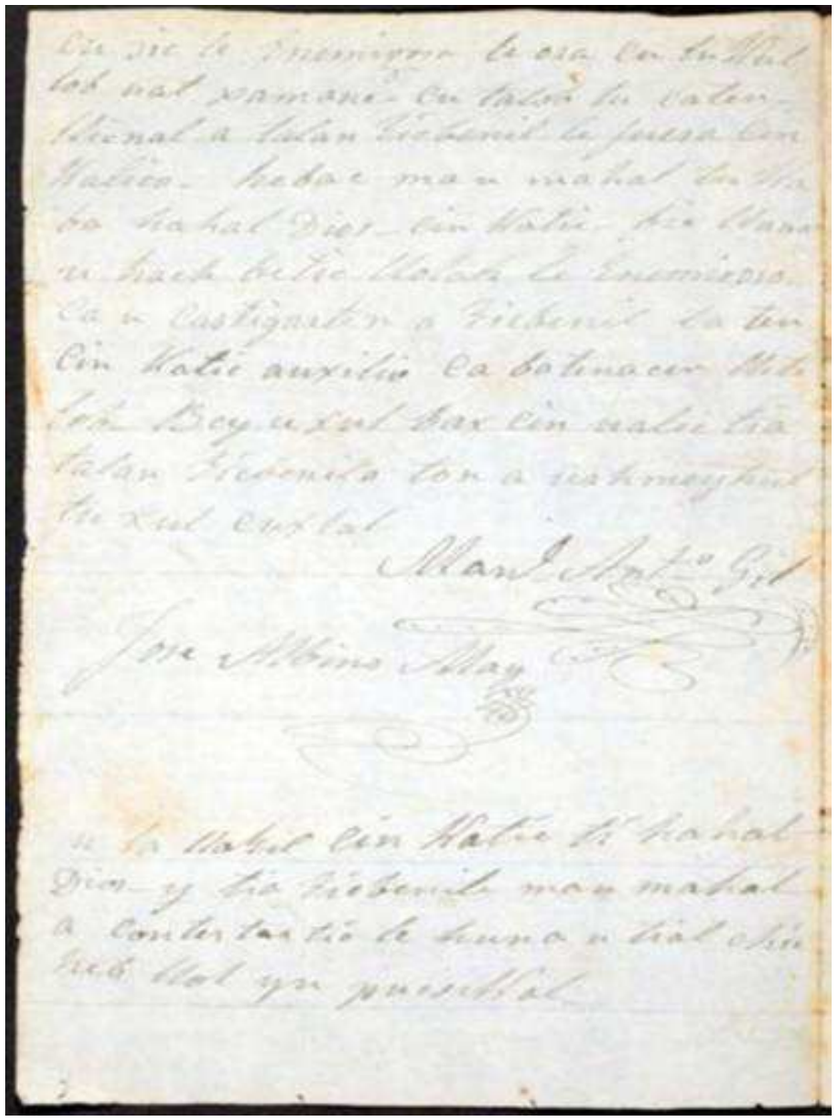
Yum Cȟen 24 de febrero de 1850.
Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Gobernador Don Florentino Chan
Yn yume: bey ora Domingo 24 de Febrero cin ɔic yohete a talan tzicbenila ɔoc u yocol Enemigos.
U ɔaob canton tu cahil Sisbic Cȟen.
Cin ualic tun ti a talan tzicbenile hach minan ten hente yn batilnabal yetelob.
Bey tuno talan tzicbenil: yatzil cin katic ti a tzicbenile
ca a tuchit ten tulacal le Espitailob yan telo ca utzac yn batel yetelob.
Tu desdeñartic yum General Don Jose Rufino.
Te ti noholo tan u chokic u ba le Enemigos.
Uaya tan yn ɔic u hunil ti a tzicbenile.
Ma yn uohel ua cu kuchul u hunil ti a tzicbenili.
Bey xan cin katic u yatzilil ti a talan tzicbenile ca a ɔa yn uohete tux uchac yn talel.
Yn kat olte bix yanil u toh olal a tzicbenil
tumen hach minan ten u nucul u yn batelnahbal y le Enemigosa.
U tocic ba tiob y le yal yxim ca lah cȟacob tona y familias.
Halilo ten secretario Manuel Antonio Gil ualic ti a talan tzicbenile yn yume
bicil hunpel semanahic tin tuchitah hunp̲el hun ti a tzicbenil
licil yn katic polbora y plomoe.
Laili tu kaba a tzicbenil.le yun Capitan Don Jose Albino Maya
ti tu enbargatah yun Don Jose Rufino Chan Chan Cȟene.
Ca tu nucah ten u hele bicil ma bin tu yesah ti a tzicbenilei tumen chen bin utial a caten castigartic.
Ya bin tu yol yn ɔic yohet a tzicbenil uakan batel cu betic ua bin ca yolte.
Hele bin u tuchitic cȟabil yn soldadose tac y u Don Jose Albinoila.
Baxten cin ɔic?
U hahile tumen ti yanen yicnal u tzicbenil.
Bey tuno ca u ɔa yn uohete bax cu yalic a tzicbenil yoklal le polbora y plomo cin katic cachio
tumen hach minan ten.
Cu ɔocol tune hah tip̲il c' batel uaye ma patac u talel u tȟan u ba y a tzicbenilei
tumen hach matan u ɔic ora le cisin Enemigosa y ma yohel tux yan a tzicbenili.
Halibe ten cin ɔuɔic u kab a talan tzicbenil.
Jose Albino May
Manuel Antonio Gil

85. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Florentino Chan
Yum cẖen 25 de fbro de 1850 (pul)



Yum cẖen 25 de fbro de 1850
Yn hach llamail talan noh ʒicbenil
Sor Gobernador D Florentino Chan yum...
bei ora cu kanantal yn ɔaic llohel a ta
lan ʒicbenila bicil holhe hokoc catul
x cẖup tu cahil Nabalam _ u declaracion
tune le bin hokic le Enemigoso - humpulili
Canton cu bin u ɔaob _ chemax _ sisbic cẖen
X Can cal Chansenote y X Can lloklal _ bin
u pactcob u cichcelmil le maxoob bet lo...
lob tiob Spitao - tu llalhob bin xane pai-
cẖacbil cu bin u betob ti hencen cristiano
matan u kubic u bae _ bey tuno yn llume
cin katic u llaʒilil ti a talan ʒicbeni
le ca a ɔa toon ua buca ausilio _ tum
en ma hach llab hen te llan teni _
tu sebal cin ualic ca talac le fuersa
o tumen tun tẖitẖkahal[151] _ u Enemigos
il be he lae _ hahil tan u bateil u Sol
dos yun Cap[n] don Jose Albino May
lletelob he bac matan u pattal u Ga
nartalob tumen llabilob la u nucul
yn katic le fuerza u mukinteo Cau
ʒecucẖic be u batelil le Cantonob

[151] Note the alternative method for writing tẖ.



cu ɔic le Enemigosa le ora cu lukul
lob uat xamane - cu talob tu caten _
llicnal a talan ʒicbenil le fuerza Cin
llalico _ hebac man mahal tu ka
ba hahal Dios _ cin katic bic llanal
u hach betic llolah le Enemigoso _
Ca a Castigarte a ʒicbenil la ten
Cin katic auxilio Ca batena cen llete
lob Bey u xul bax cin ualic tia
talan ʒicbenilo ton a uahmeyahul
tu xul cuxtal

Manl Ant$^{o}$ Gil

Jose Albino May

u la llahil cin katic ti hahal
Dios - y tia ʒicbenil mau mahal
a contestar tic le huna u tial chic
heb llol yn pucsikal

Segmented

Yum cẖen 25 de fbro de 1850
Yn hach llamail talan noh ʒicbenil Sor Gobernador D Florentino Chan
yum... bei ora cu kanantal yn ɔaic llohel a talan ʒicbenila
bicil holhe hokoc catul x cẖup tu cahil Nabalam _
u declaracion tune le bin hokic le Enemigoso - humpulili canton
cu bin u ɔaob _ chemax _ sisbic cẖen X Can cal Chansenote y̲ X Can
lloklal _ bin u pactcob u cichcelmil le maxoob bet lo...lob tiob Spitao -
tu llalhob bin xane p̲ai cẖacbil
cu bin u betob ti hencen cristiano matan u kubic u bae _
bey tuno yn llume cin katic u llaʒilil ti a talan ʒicbenile ca a ɔa toon ua buca ausilio _
tumen ma hach llab hente llan teni _
tu sebal cin ualic ca talac le fuersao tumen tun ṫhiṫhkahal _ u Enemigosil
be he lae _ hahil tan u bateil u Sol[da]dos yun Cap$^{n}$ don Jose Albino May lletelob
he bac matan u pattal u Ganartalob tumen llabilob
la u nucul yn katic le fuerza u mukinteo
Ca u ʒec u cẖic be u batelil le cantonob /2/
cu ɔic le Enemigosa le ora cu lukullob ua t xamane -
cu talob tu caten _ llicnal a talan ʒicbenil le fuerza Cin llalico _
hebac man mahal tu kaba hahal Dios _
cin katic bic llanal u hach betic llolah le Enemigoso _ Ca a Castigarte a ʒicbenil
laten Cin katic auxilio Ca batenacen lletelob
Bey u xul bax cin ualic ti a talan ʒicbenilo
ton a uah meyahul tu xul cuxtal
Manl Ant$^{o}$ Gil
Jose Albino May

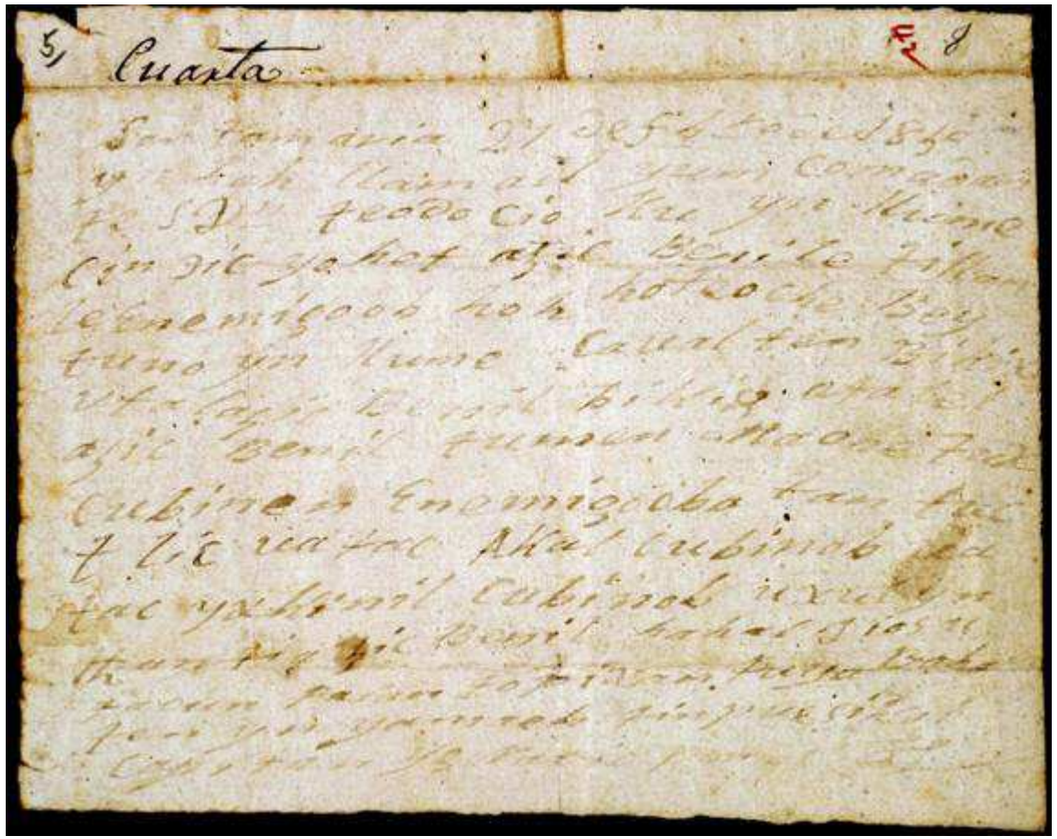
ula llahil cin katic ti hahal Dios - y̲ ti a ʒicbenil
ma u mahal a contestartic le huna utial chic heb llol yn pucsikal

85. Complete edited letter from Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Florentino Chan

Yum Cẖen 25 de febrero de 1850.
Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Gobernador Don Florentino Chan:
Yume: Bei ora cu kanantal yn ɔaic yohel a talan tzicbenila
bicil holhe hokoc catul x-cẖup tu cahil Na Balam.
U declaracion tune le bin hokic le Enemigoso humpulili canton.
Cu bin u ɔaob Chemax, Sisbic Cẖen, X-Can Cal, Chan Cenote y̲ X-Can
yoklal bin u pactcob u cichcelmil le maxoob bet lolob tiob Spitao.
Tu yalhob bin xane p̲ai cẖacbil.
Cu bin u betob ti hencen cristiano matan u kubic u bae.
Bey tuno yn yume cin katic u yatzilil ti a talan tzicbenile ca a ɔa toon ua bucaah auxilio
tumen ma hach yab hente yan teni.
Tu sebal cin ualic ca talac le fuersao tumen tun ṫhiṫhkahal u Enemigosil.
Behelae hahil tan u bateil u soldados yun Capitan don Jose Albino May yetelob
hebac matan u pattal u ganartalob tumen yabilob.
La u nucul yn katic le fuerza u mukinteo
Ca u tzec u cẖic be u batelil le cantonob.
Cu ɔic le Enemigosa le ora cu lukuyob ua ti xamane.
Cu talob tu caten yicnal a talan tzicbenil le fuerza cin yalico.
Hebac man mahal tu kaba hahal Dios.
Cin katic bic yanal u hach betic yolah le Enemigoso ca a castigarte a tzicbenil.
Laten cin katic auxilio ca batenacen yetelob.
Bey u xul bax cin ualic ti a talan tzicbenilo.
Ton a uah meyahul tu xul cuxtal.
Manuel Antonio Gil
Jose Albino May

Ulak yahil cin katic ti hahal Dios y̲ ti a tzicbenil:
ma u mahal a contestartic le huna utial chic heb yol yn pucsikal.

86. Ygnacio Pomol to Teodocio Ku
San tam aria 27 de Fbro de 1850 (pul)



San tam aria 27 de Fbro de 1850
yn hah llamail yum comandan
te S D$^{n}$ Teodo cio Ku yn llume
Cin ɔic yohet aʒic Benile tillan
le Enemigoob hoh hoteo che Bey
tuno yn llume ca ual ten Bikix
v ta laʒic Benil bikix atalel
aʒic Benil tumen allaobe tech
cubinen Enemigoobatan tuc
t lic ua tac Akal cu binob ua
tac yx kinil Cubinob u xul yn
ŧhan ti a ʒic Benil hahal Dios u
tacun ta san to pixan tu yabal
ten yn yacunech tin pucsikal
Cap i tan Yg Na cio pomol

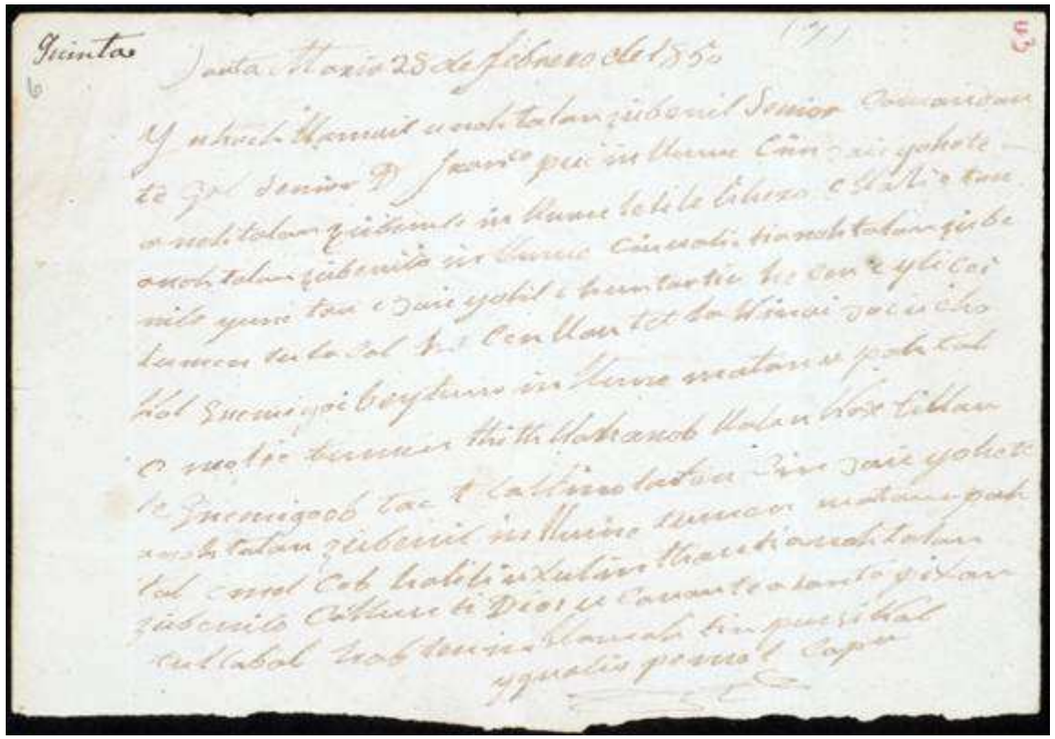
Segmented

Santa maria 27 de Fbro de 1850
yn ha[c]h llamail yum comandante S D$^{n}$ Teodocio Ku
yn llume Cin ɔic yohet a ʒicBenile ti llan le Enemigoob hoh hoteo che
Bey tuno yn llume ca ual ten Bikix v tal a ʒicBenil
bikix a talel a ʒicBenil tumen a llaobe tech
cu binen Enemigooba
tan tuctlic ua tac Akal cu binob ua tac yx kinil Cu binob
u xul yn ŧhan ti a ʒicBenil
hahal Dios u tacun ta santo pixan tu yabal [haab]
ten yn yacunech tin pucsikal
Capitan YgNacio pomol

86. Edited and reconstructed note from Ygnacio Pomol to Teodocio Ku

Santa Maria, 27 de Febrero de 1850.
Yn hach yamail yum comandante señor Don Teodocio Ku.
Yn yume: Cin ɔic yohel ti a tzicbnile ti yan le Enemigoob Ho hokteo.
Chen bey tuno yn yume ca ual ten bikix v tal a tzicbenil.
Bikix a talel a tzicbenil tumen a yaobe tech.
Cu binen Enemigooba.
Tan tuclic ua tac akab cu binob ua tac yx kinil cu binob.
U xul yn ŧhan ti a tzicbenil.
Hahal Dios u tacun ta santo pixan tu yabal haab.
Ten yn yacunech tin pucsikal.
Capitan Ygnacio Pomol

87. Ygnacio Pomol to Francisco Puc
Santa Maria 28 de Febrero de 1850 (pul)



Santa Maria 28 de Febrero de 1850

Y n hach llamail u noh talan ʒicbenil Senior Comandan
te Gal Senior D Fran$^{co}$ puc in llum Cin ɔaic yohete -
a noh talan ʒicbenile in llume leti le lihero c katic ton
anoh talan ʒicbenilo in llume cin ualic tia noh talan ʒicbe
nile yuni ton c ɔaic yohil c huntartic he cen c ylicei
tumen tulacal he cen llan tet la kinai ɔoc u cho
kol Enemigoi bey tuno in llume matan u xan tal
c molic tumen ŧhiŧh kahanob llalan kax tillan
le Enemigoob tac t lakino laten Cin ɔaic yohete
a noh talan ʒicbenil in llume tumen matan u pah
tal c mol cob halili u xul in ŧhan ti anoh talan
ʒicbenilo Callun ti Dios u Canante a santo pixan
tullabal hab ten in llamah tin pucsikal

ygnaCio pomol Cap$^{n}$

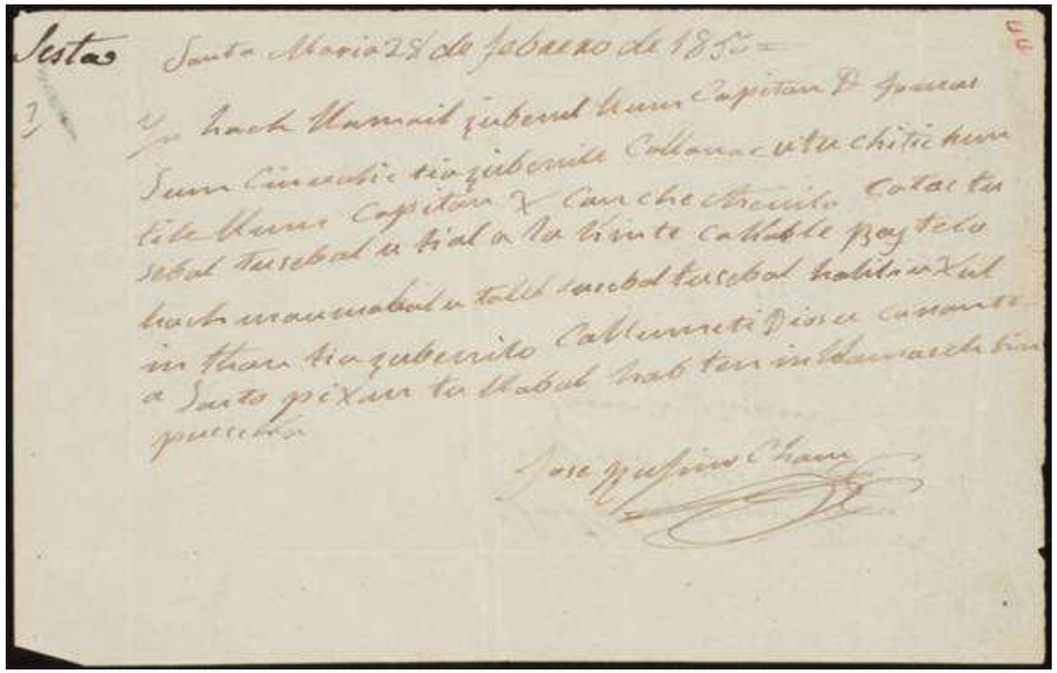
Segmented

Santa Maria 28 de Febrero de 1850
Yn hach llamail u noh talan ʒicbenil Senior Comandante Gal Senior D Fran$^{co}$ puc
in llum Cin ɔaic yohete a noh talan ʒicbenile in llume
leti le lihero c katic ton a noh talan ʒicbenilo in llume
cin ualic ti a noh talan ʒicbenile
yuni ton c ɔaic yohil c huntartic hecen c ylicei
tumen tulacal hecen llan te t lakinai ɔoc u chokol Enemigoi
bey tuno in llume matan u xantal c molic
tumen ŧhiŧh kahanob llalan kax ti llan le Enemigoob tac t lakino
laten Cin ɔaic yohete a noh talan ʒicbenil in llume tumen matan u pahtal c molcob
halili u xul in ŧhan ti a noh talan ʒicbenilo
Ca llun ti Dios u Canante a santo pixan tu llabal hab
ten in llamah tin pucsikal
ygnaCio pomol Cap$^{n}$

87. Edited and reconstructed letter from Ygnacio Pomol to Francisco Puc

Santa Maria, 28 de Febrero de 1850.
Yn hach yamail u noh talan tzicbenil Señor Comandante General Señor Don Francisco Puc:
In yum: Cin ɔaic yohete a noh talan tzicbenile in yume
leti le lihero ca katic ton a noh talan tzicbenilo in yume
cin ualic ti a noh talan tzicbenile
Yume: ton c' ɔaic yohil c' huntartic hecen c' ylicei
tumen tulacal hecen yan te ti lakinai ɔoc u chokol Enemigoi.
Bey tuno in yume matan u xantal c' molic
tumen ŧhiŧhkahanob yalan kax ti yan le Enemigoob tac t lakino.
Laten cin ɔaic yohete a noh talan tzicbenil in yume tumen matan u pahtal c' molcob.
Halili u xul in ŧhan ti a noh talan tzicbenilo.
Ca yum ti Dios u canante a santo pixan tu yabal hab.
Ten in yamah tin pucsikal.
Ygnacio Pomol, Capitan

88. Jose Rufino Cham to Tomas Sum
Santa Maria 28 de Febrero de 1850 (pul)



Santa Maria 28 de Febrero de 1850

Yn hach llamail ȥicbenil Capitan D Tomas
Sum Cin ualic tia ȥicbenile Callanac u tu chitic hun
tile llum Capitan X Can Che cĥenilo catac tu
sebal tusebal u tial a lakinte ca kanle Bey̲ telo
hach man mabal u talel tusebal tusebal halili u xul
in tĥan tia ȥicbenilo Callumiti Dios u canante
a Santo pixan tu llabal hab in llamaech tin
pucsikal

Jose Rufino Cham

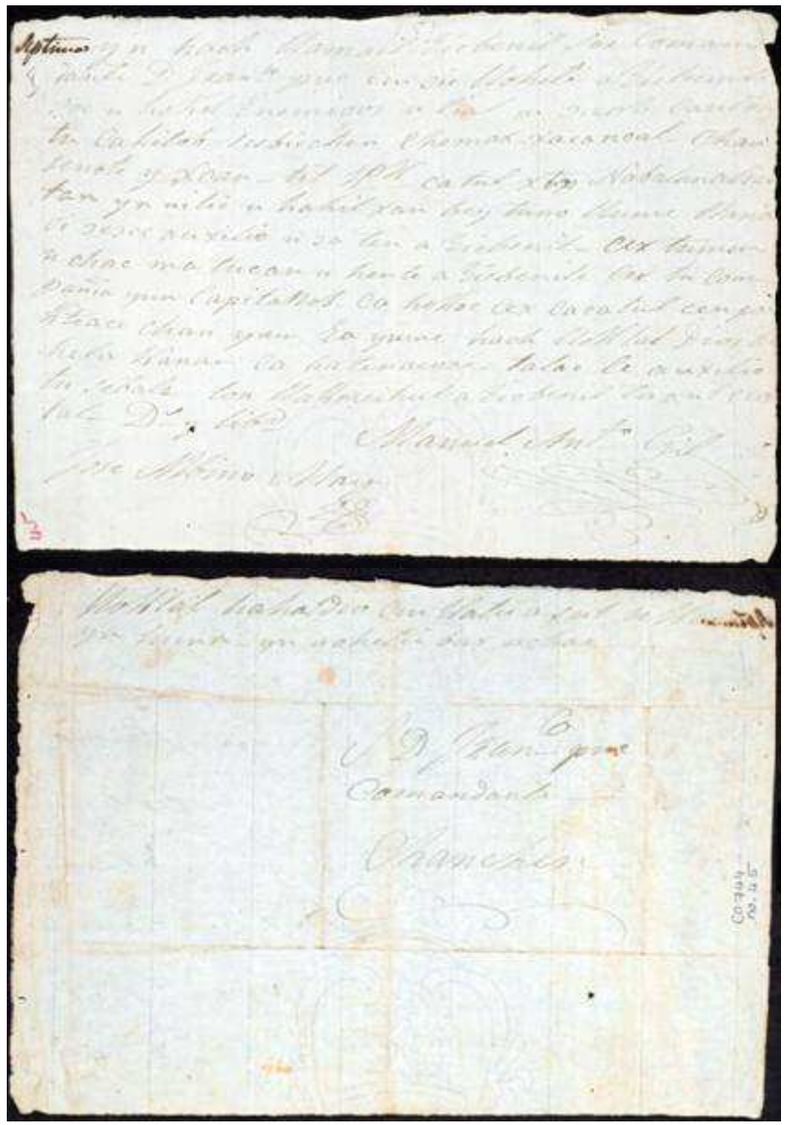
Segmented

Santa Maria, 28 de Febrero de 1850.
Yn hach llamail ʒicbenil Capitan D Tomas Sum
Cin ualic ti a ʒicbenile Ca llanac u tuchitic hun ti le llum Capitan X Can Che ƈhenilo
ca tac tu sebal tu sebal utial a lakinte ca kanle
Beɏ telo hach manmabal u talel tusebal tusebal
halili u xul in ƭhan ti a ʒicbenilo
Ca llumi ti Dios u canante a Santo pixan tu llabal hab
in llamaech tin pucsikal
Jose Rufino Cham

88. Edited and reconstructed note from Jose Rufino Cham to Tomas Sum

Santa Maria, 28 de Febrero de 1850.
Yn hach yamail tzicbenil Capitan Don Tomas Sum:
Cin ualic ti a tzicbenile ca yanac u tuchitic hun ti le yum Capitan X-Canche Ƈhenilo
ca tac tu sebal tu sebal utial a lakinte ca kanle.
Bey telo hach manmabal u talel tu sebal tu sebal.
Halili u xul in ƭhan ti a tzicbenilo.
Ca yumil ti Dios u canante a santo pixan tu yabal hab.
In yamaech tin pucsikal.
Jose Rufino Cham

89. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Francisco Puc
undated (pul)



yn hach llamail ʒicbenil Sor Comam
dante D Fran$^{co}$ puc Cin ɔic llohete a ʒicbenile
ɔoc u hokol Enemioos u tial u ɔaob Canton
tu Cahilob sisbiccĥen Chemax xacaboab Chan
senote y Xcan - tit Kok ca tul xtip Nabalanalice
tan yn uilic u hahil xan bey tuno llume llana
ci ɔeɔec auxilio u ɔa ten a ʒicbenil - Cex tumen
u chac ma tucan u hente a ʒicbenil . Cex tu com-
pañia yun Capitanob Ca hokoc Cex Cacatul cen pa
kteace chan yan Ea yume hach llok lal Dios be
hela kanan Ca batenacone - talac le auxilio
tu sebale ton llakmeihul a ʒicbenil tu xul cux
tal D$^{s}$ y libd

Manuel Ant$^{o}$ Gil
Jose Albino May

lloklal hahal Dios cin katic a sut u kex
yn huna - yn uohetic bax uchac

S. D. Fran$^{co}$ puc
Comandante
Chan chen[152]

[152] This undated letter is place here because it appears to be the seventh and last note in a series of correspondence, all of which precede this final note.

Segmented

yn hach llamail ʒicbenil Sor Comandante D Franᶜᵒ puc
Cin ɔic llohete a ʒicbenile ɔoc u hokol Enemioos utial u ɔaob Canton
tu Cahilob sisbiccȟen Chemax xacaboab Chan senote y Xcan - tit Kok ca tul xtip Na balan
alice tan yn uilic u hahil xan
bey tuno llume llanaci ɔeɔec auxilio u ɔa ten a ʒicbenil -
Cex tumen uchac ma tucan u hente a ʒicbenil.
Cex tu compañia yun Capitanob
Ca hokoc Cex Cacatul
cen pakteace chan yan
Ea yume hach lloklal Dios behela kanan Ca batenacon -
talac le auxilio tusebale
ton llakmeihul a ʒicbenil tu xul cuxtal
Dˢ y libd
Manuel Antᵒ Gil
Jose Albino May

lloklal hahal Dios cin katic a sut u kex yn huna - yn uohetei bax uchac

S. D. Franᶜᵒ puc
Comandante
Chan chen

89. Edited and reconstructed letter from Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Francisco Puc

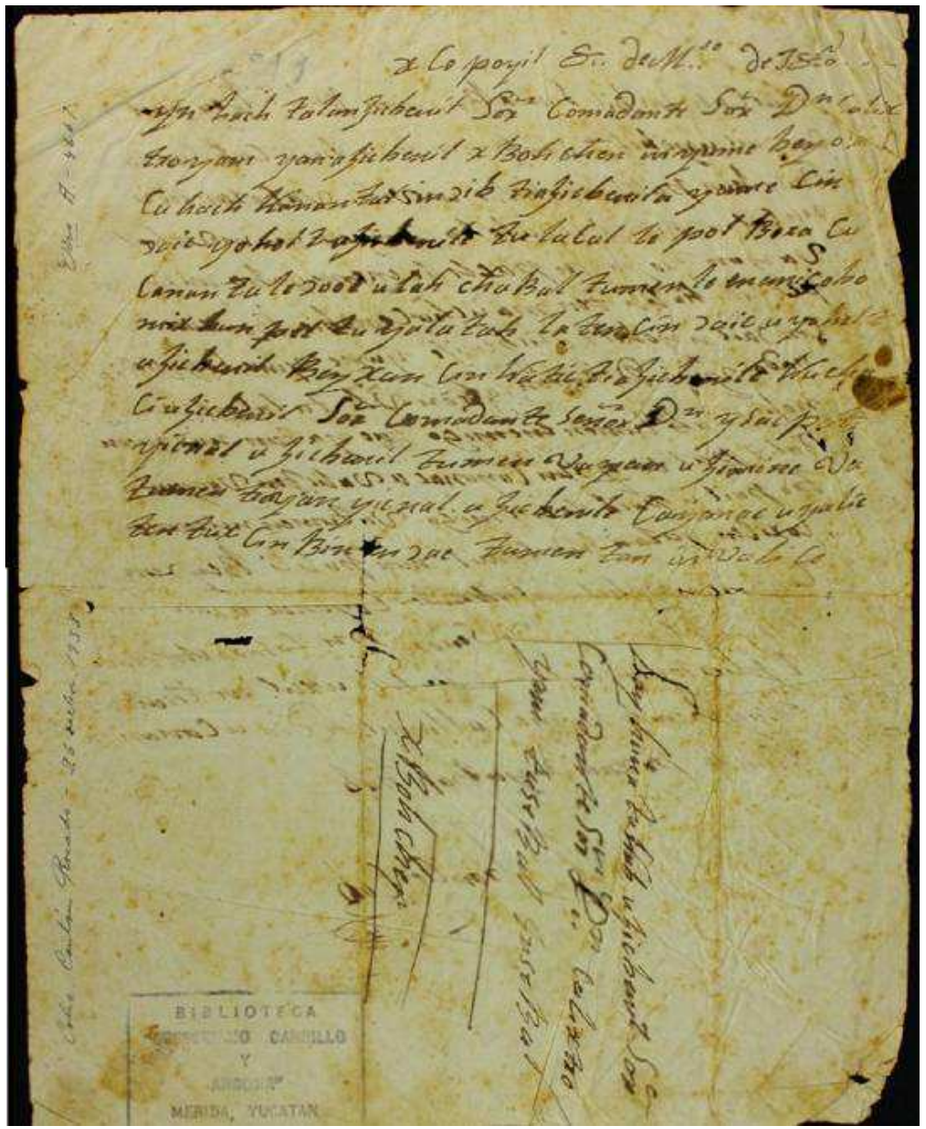
Yn hach yamail tzicbenil Señor Comandante Don Francisco Puc.
Cin ɔic yohete a tzicbenile ɔoc u hokol Enemigos utial u ɔaob katun tu cahilob
Sisbic Cȟen, Chemax, X-Acan Cab, Chan Senote y X-Can, tit Kok, Catul X-Tux, Na Balan alice.
Tan yn uilic u hahil xan.
Bey tuno yume yanaci ɔeɔec auxilio u ɔa ten a tzicbenil
cex tumen uchac ma tucan u hente a tzicbenil
cex tu compañia yun Capitanob
ca hokoc cex cacatul.
Cen pakteace chan yan.
Ea yume hach yoklal Dios behela kanan ca batenacon
talac le auxilio tu sebale.
Ton yakmeihul[153] a tzicbenil tu xul cuxtal.
Dios y libertad.
Manuel Antonio Gil
Jose Albino May

Yoklal hahal Dios cin katic a sut u kex yn huna yn uohetei bax uchac.

Señor Don Francisco Puc
Comandante
Chan Cȟen

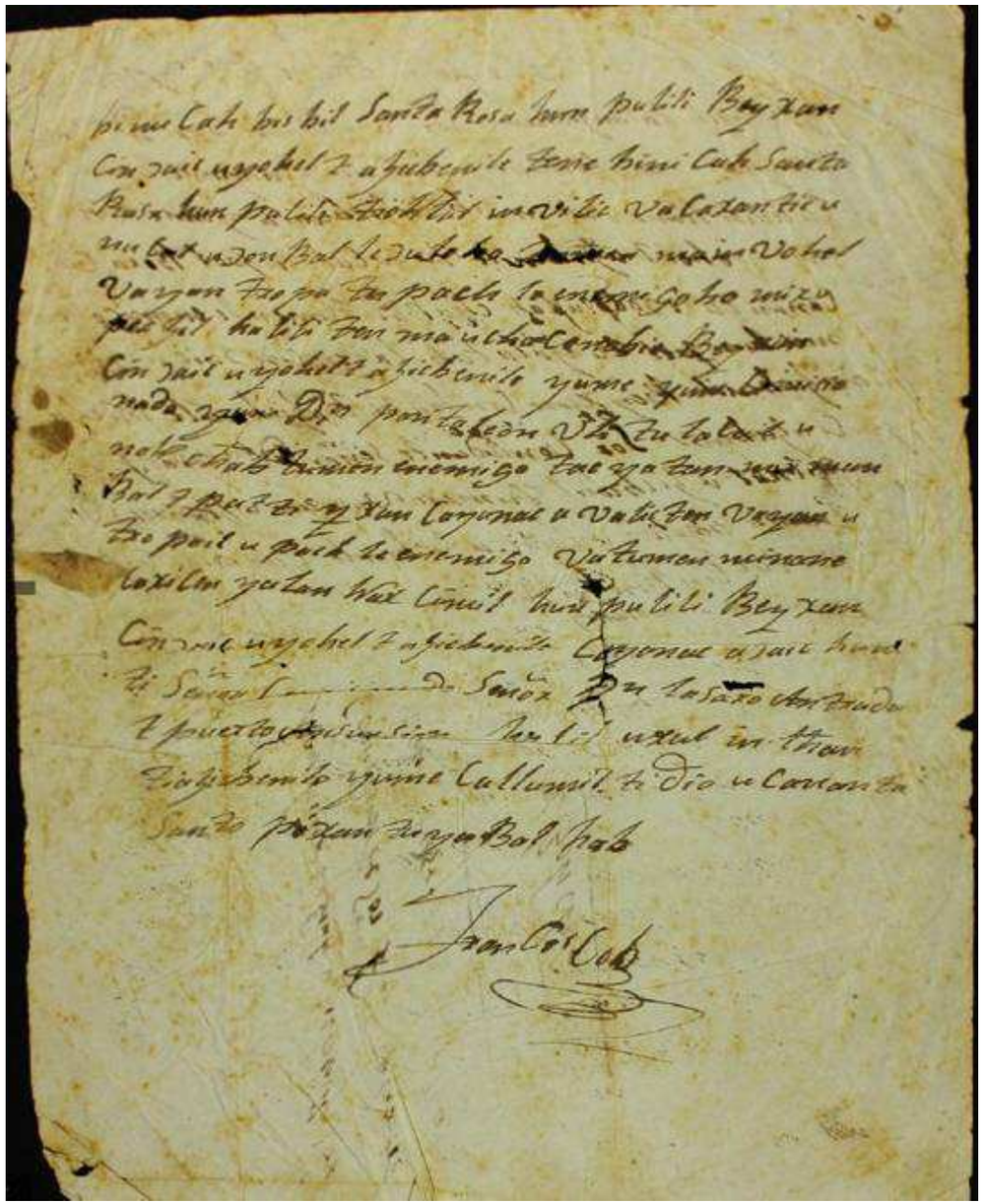
[153] The verb yakmeihul or variations thereof can not be found in the vocabularies.

90. Francisco Cob to Calistro Yam
X Co poyil 8. de Mso de 1850 (bvy)




X Co poyil 8. de Mso de 1850

yn hach talan ʒicbenil Sor Comandante Sor Dn Calix
tro yam yana ʒicbenil x Boh cħen in yume bey ora
Cu hach kanan ton in ɔib tiaʒicbenila yume Cin
ɔaic yohel t a ʒicbenile tu lacal le pol Bora Cu
Canan tu le ɔooc u lah cħaBil tumenel le enemigobo
mix hun pel tu yala tah la ten cin ɔaic u yohelte
a ʒicbenil Bey xan Cin katic tia ʒicbenile kuchu
li u ʒicbenil Sor Comandante Señor Dn ysac pat
yicnal a ʒicbenil tumen va yan u ʒimin Va
tumen ti yan yicnal u ʒicbenil Cayanac u yalic
ten tux Cin Bin in ɔae tumen tan in valice



binu cah bis bil Santa Rosa hun pulili Bey xan
Cin ɔaic u yohel t a ʒicbenil e tene bini Cah Santa
Rosa hun pulili tioklal in vilic va caxantic u
nucul u ɔon Bal le ɔulo ba ... ... ... ma in vohel
Va yan Tropa tu pach le enemigobo mix u
pecʒil hulili ten ma u chacanobie Bey xan
Cin ɔaic u yohel t a ʒicbenile yume yum  Comisio
nada yan D$^{n}$. pon to leon Vh tu lacal u
nok ch̄ab tumen enemigo tac ya tan mix man
Bal t p̲ut ti y̲ xan Cayanac a valic ten Va yan u
tro pail u pach le enemigo vatumen minane
Caxi Cen yalan kax Cimil hun pulili Bey xan
Cin ɔaic u yohel t a ʒicbenile Cayanac a ɔaic hun
ti Señor Comisionado Señor D$^{n}$ laSaro An trada
t puerto AnSunsion halili uxul in t̄han
tiaʒicbenilo yume Ca llumil ti Dios u canan ta
Santo pixan tu yaBal hab

FranCo Cob

Segmented

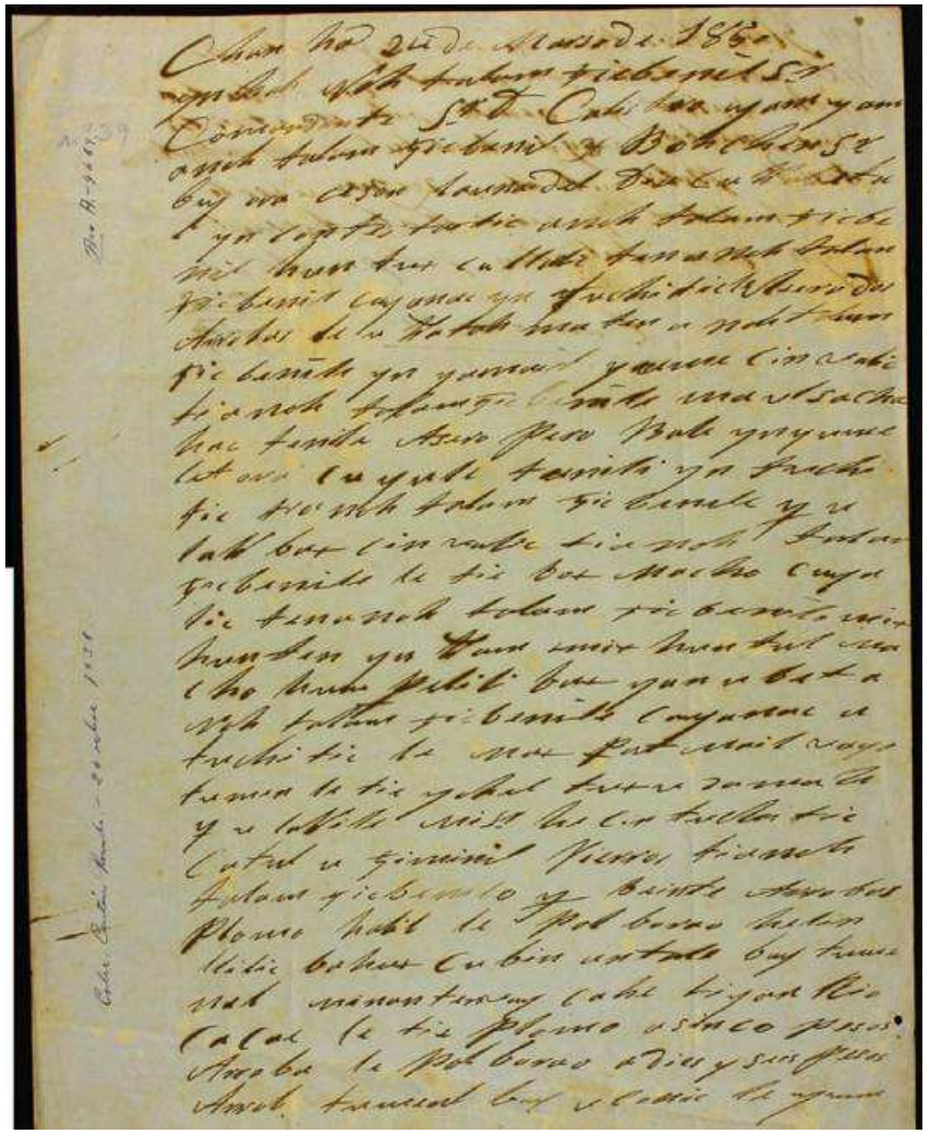
X Copoyil 8. de Mso de 1850
yn hach talan ʒicbenil Sor Comandante Sor Dn Calixtro yam
yan a ʒicbenil x Boh cȟen
in yume bey ora Cu hach kanan ton in ɔib ti a ʒicbenila
yume Cin ɔaic yohel t a ʒicbenile tulacal le polBora Cu Cananta
le ɔooc u lah cȟaBil tumenel le enemigobo
mix hunp̲el tu yalatah
laten cin ɔaic u yohelte a ʒicbenil
Bey xan Cin katic ti a ʒicbenile kuchuli u ʒicbenil Sor Comandante Señor D$^{n}$ ysac pat
yicnal a ʒicbenil tumen va yan u ʒimin
Va tumen ti yan yicnal u ʒicbenil
Ca yanac u yalic ten tux Cin Bin in ɔae
tumen tan in valice /2/ bin u cah bisbil Santa Rosa hunpulili
Bey xan Cin ɔaic u yohel t a ʒicbenile tene bin i[n] Cah Santa Rosa hunpulili
tioklal in vilic va caxantic u nucul u ɔon
Bal le ɔulobo ... ... ... ma in vohel Va yan Tropa tu pach le enemigobo
mix u pecʒil hulili ten ma u chacanobie
Bey xan Cin ɔaic u yohel t a ʒicbenile yume
yum Comisionada yan D$^{n}$. pontoleon Vh
tulacal u nok cȟab tumen enemigo tac yatan
mix manBal t p̲ut ti
y̲ xan Ca yanac a valic ten Va yan u tropail u pach le enemigo
va tumen minane Ca xiCen yalan kax Cimil hunpulili
Bey xan Cin ɔaic u yohel t a ʒicbenile Ca yanac a ɔaic hun
ti Señor Comisionado Señor D$^{n}$ laSaro An trada t puerto AnSunsion
halili u xul in tȟan ti aʒicbenilo yume
Ca llumil ti Dios u canan ta Santo pixan tu yaBal hab
FranCo Cob

90. Edited and reconstructed letter from Francisco Cob to Calistro Yam

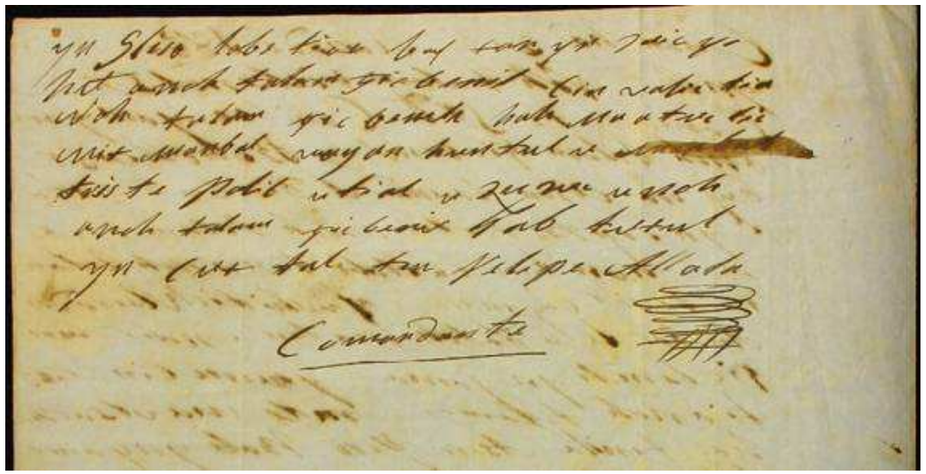
X-Copoyil, 8 de Marso de 1850.
Yn hach talan tzicbenil Señor Comandante Señor Don Calistro Yam
yan a tzicbenil X-Boh Cȟen
In yume: bey ora cu hach kanan ton in ɔib ti a tzicbenila.
Yume: Cin ɔaic yohel ti a tzicbenile tulacal le polbora cu canantah
le ɔooc u lah cȟabil tumenel le enemigobo.
Mix hunp̲el tu yalatah.
Laten cin ɔaic u yohelte a tzicbenil.
Bey xan cin katic ti a tzicbenile kuchuli u tzicbenil Señor Comandante Señor Don Ysac Pat
yicnal a tzicbenil tumen va yan u tzimin.
Va tumen ti yan yicnal u tzicbenil
ca yanac u yalic ten tux cin bin in ɔae
tumen tan in valice bin u cah bisbil Santa Rosa hunpulili.
Bey xan cin ɔaic u yohel ti a tzicbenile tene bin in cah Santa Rosa hunpulili
ti oklal in vilic va caxantic u nucul u ɔon.
Bal le ɔulobo:[154] ma in vohel va yan tropa tu pach le enemigobo.
Mix u pectzil hulili ten, ma u chacanobie.
Bey xan cin ɔaic u yohel ti a tzicbenile yume
yum Comisionado yan Don Pantaleon Vh.
Tulacal u nok cȟab tumen enemigo tac yatan.
Mix manbal ti p̲ut ti.
~~Y~~ xan ca yanac a valic ten va yan u tropail u pach le enemigo
va tumen minane ca xicen yalan kax cimil hunpulili.
Bey xan cin ɔaic u yohel ti a tzicbenile ca yanac a ɔaic hun
ti Señor Comisionado Señor Don Lasaro Andrada ti Puerto Asumpsion.
Halili u xul in tȟan ti a tzicbenilo yume.
Ca yumil ti Dios u canan ta santo pixan tu yabal hab.
Francisco Cob

[154] It is not clear if there is a blotch here which makes the word unreadable or whether the word was crossed out.

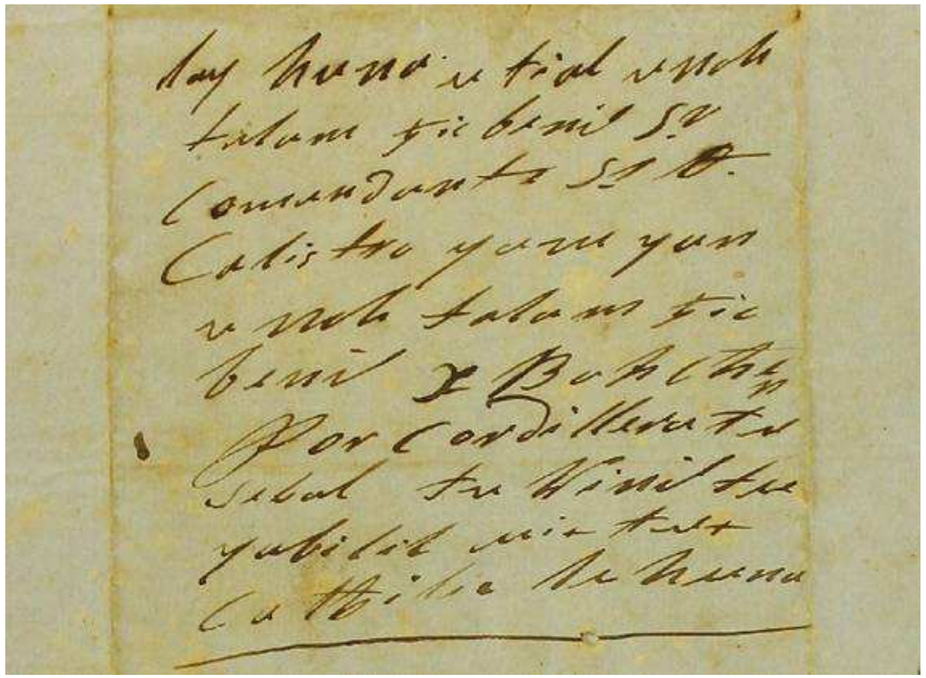
91. Felipe Ayala to Calistro Yam
Chan ha 24 de Marso de 1850 (bvy)



Chan ha 24 de Marso de 1850
yn hah Noh talan ʒicbenil Sr
Comandante Sr D Calistro yam yani
a noh talan ʒicbenil x Boh chen Sr
bey ora ce son launa del Dia Cu kabeta
yn contestartic anoh talan ʒicbe
nil hun tux ca llalic ten a noh talan
ʒicbenil cay anac yn tuchitic le Lssro dos
Arro bas le u katah ma ten a noh talan
ʒic benile yn yamail yume Cin valic
ti a noh talan ʒic benile ma vl sacha
hac tenile Asero pero Bale yn yume
let ora Cu yuletanili yn tuchi
tic tia noh talam ʒic benile y u
lak bay Cin valic ti a noh talan
ʒicbenile le tie box macho c uʒol
lic tun u noh talan ʒic benilo mix
hun ten yn kam mix hun tul ma
c ho hun pulili bay yan u bet a
Noh talan ʒicbenile Cayanac a
tuchi tic le max put mail vaye
tumen la tia yohel tux v ɔama le
y u lakile mix he Cin tuchi tic
Catul u ʒiminil vierros tia noh
talan ʒicbenilo y beinte Arrobas
Plomo halil le pol borao he tin
llalic bahux Cu bin antale bay tume
nel minan ten vay Cahe ti yan Rio
Cacal le tie plomo a sinco pesos
Arroba le polborao a dies y seis pesos
Arrob. tumenel bay v conic le yum



yn Gleso labe tice bay tan yn ɔaic yo
het anoh talan ʒicbenil  Cin valic tia
Noh talan ʒicbenile hah ma a tuc lic
mix manbal vayan hun tul u man bal
tris te palil u tial v ɔuɔuc u noh
a noh talan ʒicbenil kab tutul
yn cux tal ten Velipe Allala
Comandante



lay huno u tial u noh
talam ʒicbenil Sr
Comandante Sr D.
Calistro yam yan
u noh talam ʒic
benil x Boh ch̓en
Por Cordillera tu
sebal tu kinil tu
yabilil mix tux
Ca llilic le huna

Segmented

Chan ha 24 de Marso de 1850
yn hah Noh talan ʒicbenil Sr Comandante Sr D Calistro yam
yani a noh talan ʒicbenil x Boh chen
Sr bey ora ce son launa del Dia Cu kabeta yn contestartic a noh talan ʒicbenil hun
tux ca llalic ten a noh talan ʒicbenil ca yanac yn tuchitic le Asero
dos Arrobas le u katahma ten a noh talan ʒicbenile
yn yamail yume
Cin valic ti a noh talan ʒicbenile ma vl sachahac tenile Asero
pero Bale yn yume let ona Cu yuletanili yn tuchitic ti a noh talam ʒicbenile
y ulak bax Cin valic ti a noh talan ʒicbenile letie box macho
cu ʒollic ten a noh talan ʒicbenilo
mix hunten yn kam mix huntul mac he hunpulili
bay yan u bet a Noh talan ʒicbenile Ca yanac a tuchitic le max putmail vaye
tumen la ti a yohel tux v ɔama le y ulakile
mix he Cin tuchitic Catul u ʒiminil vierros ti a noh talan ʒicbenilo
y beinte Arrobas Plomo
halil le polborao he lin llalic bahux Cu bin untale bax tumenel minan ten vay Cahe
ti yan Rio Cacal letie plomo a sinco pesos Arroba le polborao a dies y seis pesos Arrob[a].
tumenel bay v conic le yum /2/ ynGleso
la betice bay tan yn ɔaic yohet a noh talan ʒicbenil
Cin valic ti a Noh talan ʒicbenile hah
ma a tuclic mix manbal
vayan huntul u manbal triste palil
utial v ɔuɔuc u noh a noh talan ʒicbenil kab tutul yn cuxtal
ten Velipe Allala
Comandante /3/

Addressed to:

lay huno utial u noh talam ʒicbenil Sr Comandante Sr D. Calistro Yam
yan u noh talam ʒicbenil x Boh cẖen Por Cordillera
tu sebal tu kinil tu yabilil mix tux Ca llilic le huna

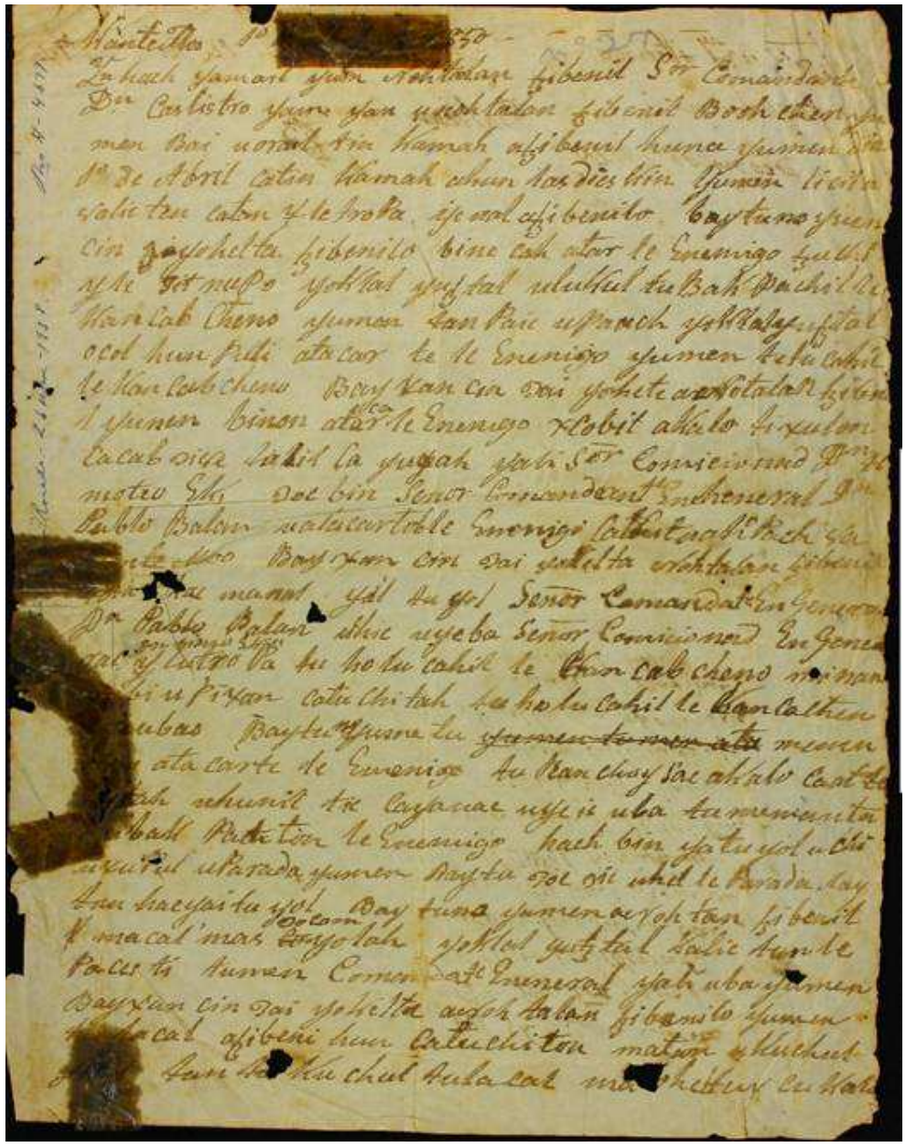
91. Complete edited and reconstructed letter from Felipe Ayala to Calistro Yam

Chan Ha, 24 de Marso de 1850.
Yn hach noh talan tzicbenil Señor Comandante Señor Don Calistro Yam
yani a noh talan tzicbenil X-Boh Chen
Señor: bey ora que son la una del dia cu kabetah yn contestartic a noh talan tzicbenil hun
tux ca yalic ten a noh talan tzicbenil ca yanac yn tuchitic le asero.
Dos arrobas le u katahma ten a noh talan tzicbenile.
Yn yamail yume:
Cin valic ti a noh talan tzicbenile ma vlsachahac teni le asero.
Pero bale yn yume leti ora cu yule tanili yn tuchitic ti a noh talam tzicbenile.
~~Y~~ ulak bax cin valic ti a noh talan tzicbenile letie box macho
cu tzolic ten a noh talan tzicbenilo
mix hunten yn kam mix huntul macho hunpulili.
Bay yan u bet a noh talan tzicbenile ca yanac a tuchitic le max putmail vaye
tumen leti a yohel tux v ɔamale y ulakile
mix he cin tuchitic catul u tziminil fierros ti a noh talan tzicbenilo
y beinte arrobas plomo.
Halil le polborao he tin yalic bahux cu bin antale bay tumenel minan ten vay cahe.
Ti yan Rio Cacal letie plomo a sinco pesos arroba, le polborao a dies y seis pesos arroba,
tumenel bay v conic le yum yngleso.
La betice bay tan yn ɔaic yohet a noh talan tzicbenil.
Cin valic ti a noh talan tzicbenile hah.
Ma a tuclic mix manbal.
Vayan huntul u manbal triste palil
utial v ɔuɔuc u noh a noh talan tzicbenil kab tutul yn cuxtal.
Ten Felipe Ayala
Comandante

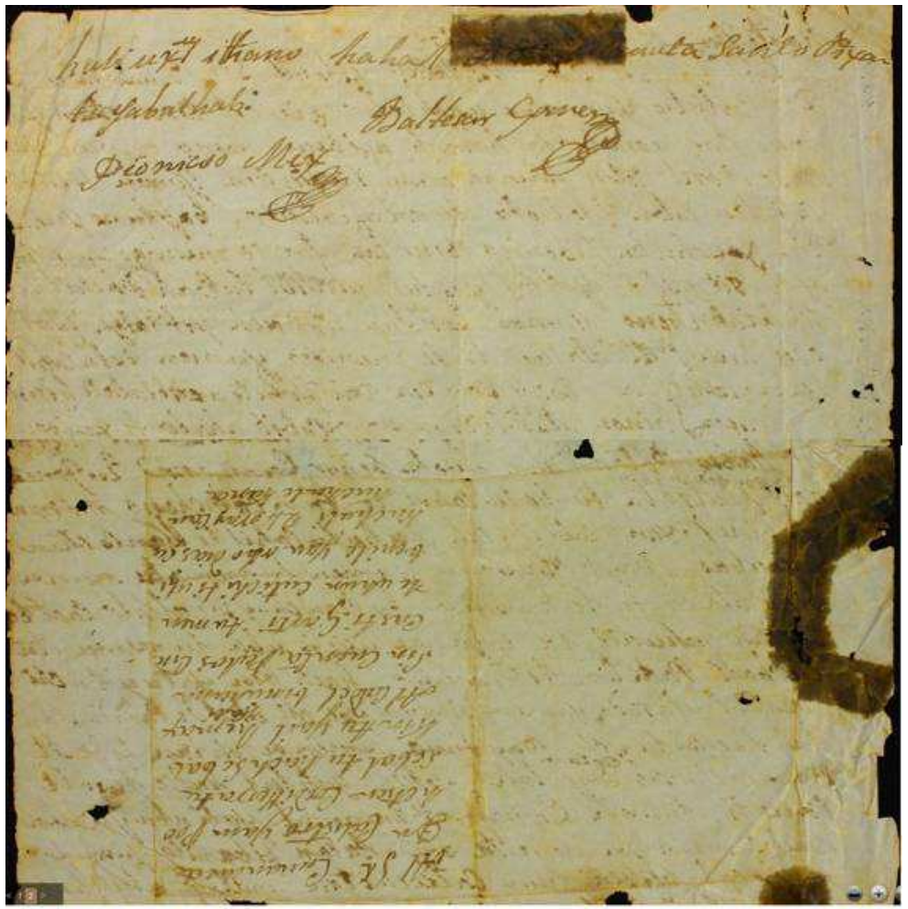
Addressed to:

Lay huno utial u noh talam tzicbenil Sr Comandante Sr D. Calistro Yam
yan u noh talam tzicbenil X-Boh Cẖen por cordillera.
Tu sebal tu kinil tu yabilil mix tux ca yilic le huna.

92. Baltesar Gomes to Calistro Yam
KanteMo 1º de Abril de 1850 (bvy)



KanteMo 1º de Abril de 1850
Yn hach yamail yum Noh talan tzicbenil Sor Comandante
D[n] Caslistro yam yan u noh talan tzicbenil Booh cẖen yu
men Bai u orail tin kamah atzicbenil huna yumen dia
1º de Abril catin kamah ahun las dies kin Yumen licil a
valic ten catan y le tropa ycnal atzicbenilo bay tuno yuen
cin ɔa yohelya tzicbenilo yutztal ulukul tu Bak pachil le
Kan Cab Cẖen yumen tan paic u paach yoklal yutztal
ocol hun puli atacar te le Enemigo yumen te tu cahil
le Kan Cab Cẖeno Bay xan cin ɔai yohete a Notalan tzicbeni
l yunen binen atacar le Enemigo X Cobil akalo ti xulon
cacab ɔicse lalil Ca yuyah yah Sor Comicionad D[n] ti
moteo Ek, ɔoc bin senor Conandant[e] Enheneral D[n]
Pablo Balan uatacartoble Enemigo CatSutnah[o] Pach va
... ...nte Meo Bay xan cin ɔai yoheltaNohtalan tzicbenil
... a ...hac manal yail tu yol Señor Comandate En General
Dn Pablo Balan uchic uyeba SeñorComicionad En General
...ac Dn timo Ek y lutro Pa tu ho lu cahil le Kan Cab cheno minan
... ...bi u pixan catu chi tah tu hol u Cahil le Kan CaCẖen
...ubao Bay tuno yume tu ~~yumen tu men a tu~~ menu
... ... ata cartic le Enemigotu Ban choy Sac akalo Caatta
... tah uhunil tie Cayanac uyeic u ba tu menianta
...ubak Pach ton le Enemigo hach bin ya tu yol u chi
u xupul uParada yumen Bay tu ɔoc ɔic uhel te Parada lay
tun hac yai tu yol Bay tuno yumen aNoh tan tzicbenil
macal mas ocom yolah yoklal yutztal kalic tun le
Paces ti tumen Comandate Eneneral yah uba yumen
Bay xan cin ɔai yohelte aNoh talan tzicbenil Yumen
tu lacal atzicbeni hun Catuchi ton matan u kuchul
yetel tan ta kuchul tulacal ma oheltun cu kalo



hali u xul itħano hahal Dios u Cananta Santo Pixan
tu yabal hab:

Baltesar Gomez

Dionicio Mex

Al Sr Comandante
Dn Calistro yam Poo
h cħen Cordillera tu
sebal tu hach sebal
kin tu yail hemax
Al caldel binuhuna
Sin cuenta Palos Cin
Casti Garti: tu men
le uhun cutichi ti utzi
benile Yan ocho dias cu
luchuli 24 oras Can
kuchul kuna

Segmetned

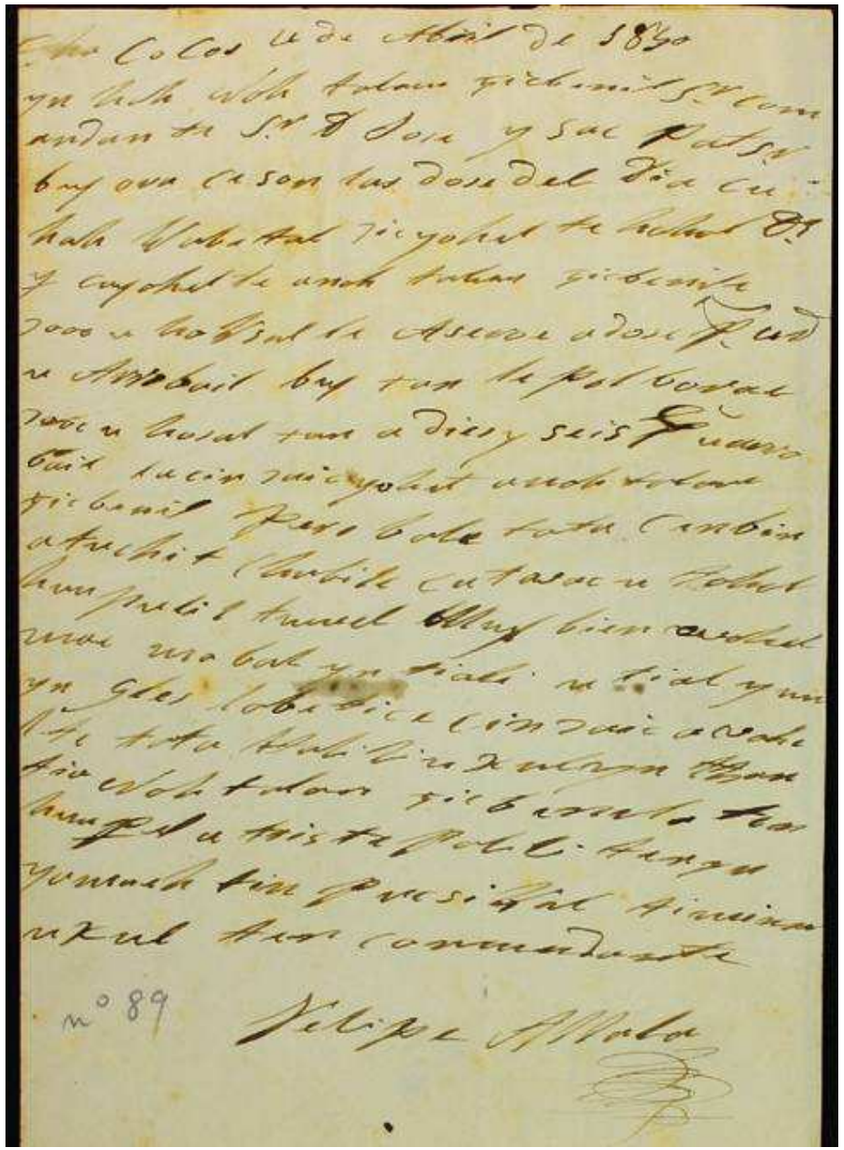
KanteMo 1º de Abril de 1850
Yn hach yamail yum Noh talan tzicbenil Sor Comandante D$^{n}$ Caslistro yam
yan u noh talan tzicbenil Booh cẖen
yumen Bai u orail tin kamah a tzicbenil huna yumen dia 1º de Abril
ca tin kamah a hun las dies kin
Yumen licil a valic ten ca t[ẖ]an y̲ le tropa ycnal a tzicbenilo
bay tuno yu[m]en cin ɔa yohel ta tzicbenilo yutztal u lukul tu Bak pachil le Kan Cab Cẖen
yumen tan paic u paach yoklal yutztal ocol hunpuli atacar te le Enemigo
yumen te tu cahil le Kan Cab Cẖeno
Bay xan cin ɔai yohete a No talan tzicbenil yunen binen atacar le Enemigo X Cobil akalo
ti xulon cacab ɔicse
lalil Ca yuyah yah Sor Comicionad D$^{n}$ timoteo Ek
ɔoc bin senor Conandant$^{e}$ En heneral D$^{n}$ Pablo Balan u atacartob le Enemigo
Ca t Sutnah$^{o}$ Pach va ... ...nte Meo
Bay xan cin ɔai yohel t aNoh talan tzicbenil ... a ...hac
manal yail tu yol Señor Comandate En General Dn Pablo Balan
uchic u yeba Señor Comicionad En General ...ac Dn timo Ek
y̲l u troPa tu hol u cahil le Kan Cab cheno
minan ... ...bi u pixan ca tuchitah tu hol u Cahil le Kan Ca[b] Cẖen ...ubao
Bay tuno yume tumen u ... ... atacartic le Enemigo tu Ban choy Sac akalo
Ca at...tah u hunil tie
Ca yanac u ye[s]ic u ba tumen ianta ...u bak Pach ton le Enemigo
hach bin ya tu yol uchi u xupul u Parada
yumen Bay tu ɔoc ɔic u hel te Parada
lay tun hac[h] yai tu yol
Bay tuno yumen a Noh tan tzicbenil macal mas ocom yolah
yoklal yutztal kalic tun le Paces ti tumen Comandate Eneneral yah uba
Yumen: Bay xan cin ɔai yohelte a Noh talan tzicbenil Yumen
tulacal a tzicbeni hun Ca tuchi ton matan u kuchul yetel tan ta kuchul tulacal
ma ohel tun cu kalo
hali u xul i[n] tẖano
hahal Dios u Canan ta Santo Pixan tu yabal hab:
Baltesar Gomez
Dionicio Mex

92. Complete edited and reconstructed letter from Baltesar Gomez to Calistro Yam

Kante Moo, 1º de Abril de 1850.
Yn hach yamail yum noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Calistro Yam
yan u noh talan tzicbenil Boh Cẖen.
Yumen: Bai u orail tin kamah a tzicbenil huna yumen dia 1º de Abril
ca tin kamah a hun las dies kin.
Yumen: licil a valic ten ca tẖan y̲ le tropa ycnal a tzicbenilo.
Bay tuno yumen cin ɔa yohel ti a tzicbenilo yutztal u lukul tu bak pachil le Kan Cab Cẖen.
Yumen: tan paic u paach yoklal yutztal ocol hunpuli atacarte le Enemigo
yumen te tu cahil le Kan Cab Cẖeno.
Bay xan cin ɔai yohete a noh talan tzicbenil.
Yumen: binen atacar le Enemigo X-Cobil Akalo ti xulon cacab Ɔicse
Lalil ca yuyah yah Señor Comicionado Don Timoteo Ek
ɔoc bin señor Conandante en General Don Pablo Balan u atacartob le Enemigo.
Ca tu sutnaho pach vaye teniente Mexo.
Bay xan cin ɔai yohel ti a noh talan tzicbenil ... a ...hac
Manal yail tu yol Señor Comandante en General Dn Pablo Balan
uchic u yeba Señor Comicionado en General tac Don Timoteo Ek
y̲ u tropa tu hol u cahil le Kan Cab Cẖeno.
Minan ... ...bi u pixan ca tuchitah tu hol u cahil le Kan Cab Cẖen ...u bao.
Bay tuno yume tumen u ... ... atacartic le Enemigo tu Ban Cẖoy Sac Akalo.
Ca atacartah u hunil tie
Ca yanac u yesic u ba tumen yantah ...u bak pach ton le Enemigo.
Hach bin ya tu yol uchi u xupul u parada.
Yumen: bay tu ɔoc ɔic u hel te parada.
Lay tun hach yai tu yol.
Bay tuno yumen a noh talan tzicbenil macal mac ocom yolah
yoklal yutztal kalic tun le paces ti tumen Comandante en General yah uba
Yumen: bay xan cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenil.
Yumen: tulacal a tzicbenil hun ca tuchi ton matan u kuchul yetel tan ta kuchul tulacal.
Ma ohel tun cu kalo.
Hali u xul in tẖano. Hahal Dios u canant a Santo Pixan tu yabal hab:
Baltesar Gomez
Dionicio Mex

Address:
Al Sr Comandante Don Calistro yam Booh Cẖen Cordillera:
Tu sebal tu hach sebal kin
Tu yail hemax alcaldeil bin u huna: cincuenta palos cin castigartic
tumen le u hun cu tuchi ti u tzicbenile yan ocho dias cu kuchuli: 24 oras can kuchul kuna

93. Felipe Ayala to Ysac Pat
Eha Cocos 4 de Abril de 1850 (bvy)



Eha Cocos 4 de Abril de 1850

yn hah Noh talam ʒicbenil S$^{r}$. Com

andan te S$^{r}$. ~~d~~ don y sac Pat S$^{r}$.

bay ora ce son las dose del Dia cu

hah kabe tal ɔic yohel te hahal Ds.

y cuyohel te anoh talan ʒicbenile

ɔooc u hoksal le Aseroe a doce ₱ud

u Arrobail bey xan le pol borae

ɔooc u hosal xan a dies y seis £ u arro

bail le cin ɔaic yohet a noh talan

ʒicbenil pero bal;e tata can bin

a tuchit Chubile cu tasac u tohol

hun pulil tumel Muy bien auohel

mac ma bal yn tiali u tial yun

yn gles labe tice cin ɔaic a vohe

l te tata Halili u xul yn ŧhan

tia Noh talan ʒicbenilo ten

hunpel a triste palil ten yn

yanaech tin puc si kal ti minan

u xul tin comandante

Velipe Allala

Segmented

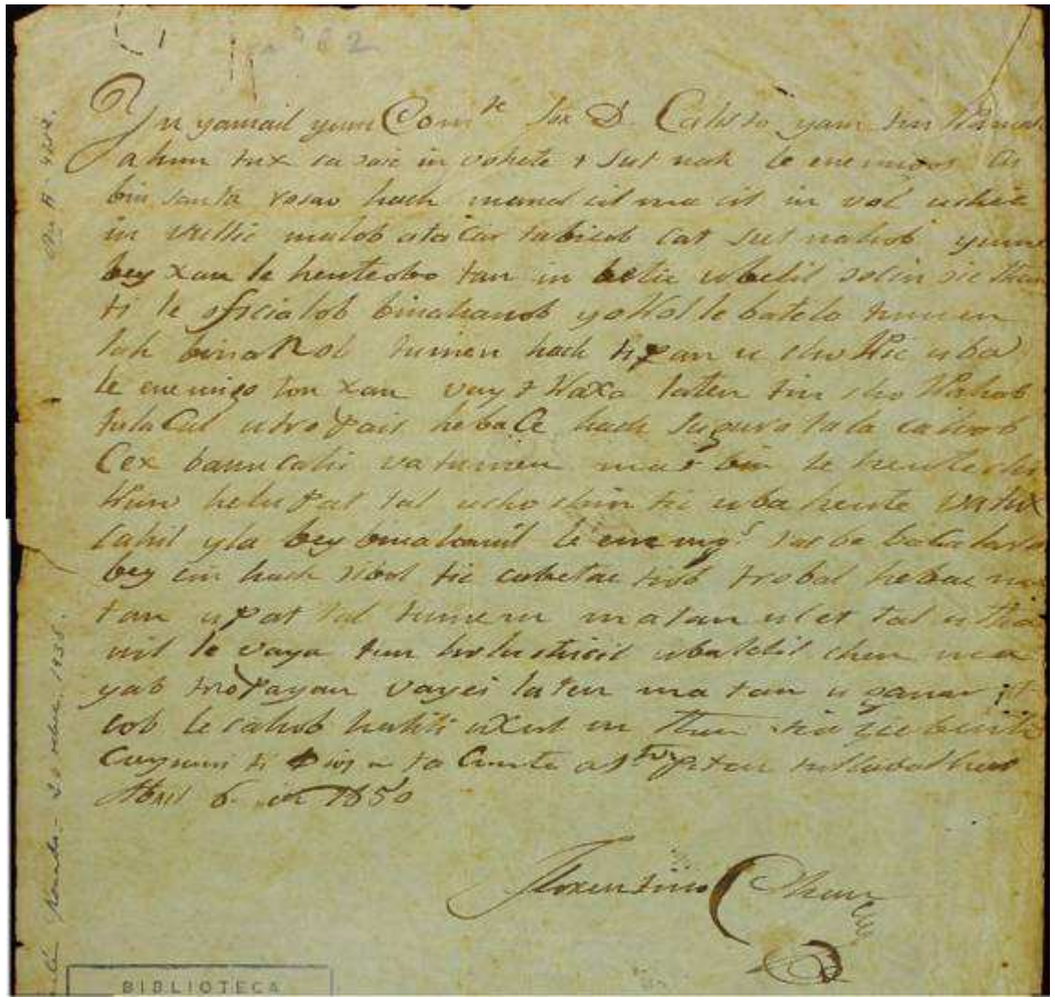
Eha Cocos 4 de Abril de 1850
yn ha[c]h Noh talam ʒicbenil S$^{r}$. Comandante S$^{r}$. don ysac Pat
S$^{r}$. bay ora ce son las dose del Dia cu ha[c]h kabetal ɔic yohelte hahal Ds.
y cu yohelte a noh talan ʒicbenile ɔooc u hoksal le Aseroe a doce ₱ud u Arrobail
bey xan le pol borae ɔooc u hosal xan a dies y seis £ u arrobail
le cin ɔaic yohet a noh talan ʒicbenil
pero bale tata can bin a tuchit Chubile cu tasac u tohol hunpulil
tumenel Muy bien a uohelmae mabal yn tiali utial yun yngles
la betice cin ɔaic a vohelte tata.
Halili u xul yn ŧhan ti a Noh talan ʒicbenilo
ten hunp̲el a triste palil
ten yn yanaech tin pucsikal ti minan u xul
ten comandante
Velipe Allala

93. Complete edited and reconstructed letter from Felipe Ayala to Ysac Pat

Eha Cocos, 4 de Abril de 1850.
Yn hach noh talam tzicbenil Señor Comandante Señor don Ysac Pat.
Señor: bay ora que son las dose del dia cu hach kabetal ɔic yohelte hahal Dios
y cu yohelte a noh talan tzicbenile ɔooc u hoksal le aseroe a doce pound u arrobail.
Bey xan le polborae ɔooc u hosal xan a dies y seis pound u arrobail.
Le cin ɔaic yohel ti a noh talan tzicbenil
pero bale tata can bin a tuchit chubile[155] cu tasac u tohol hunpulil
tumenel muy bien a uohelmae mabal yn tiali: utial yun yngles.
La betice cin ɔaic a vohelte tata.
Halili u xul yn ŧhan ti a noh talan tzicbenilo.
Ten hunp̲el a triste palil
Ten yn yamaech tin pucsikal ti minan u xul.
Ten comandante
Felipe Ayala

[155] Chub: algodón amarillo.

94. Florentino Chan to Calistro Yam
Abril 6 en 1850 (bvy)



Yn yamail yum Com^te Sor D. Calistro yam tin kamah
a hun tux ca ɔaic in vohete t sut nah le enemigos Cu
bin Santa rosa hach manel cil mac cil in vol uchic
in vullic malob ata car tabicob Cat Sut nahob yume
bey xan le henteobo tan in betic ubelil ɔoCin ɔic ŧhan
ti le oficialob binahanob yoklal batelo tumen
lah bin anob tumen hach tipan u chokic uba
le enemigo ton xan vay t Kaxa laten tin cho kahob
tulacal u tro pail hebaCe hach Suguro ta la cahob
Cex banu cahi va tumen mat bin le hente chi
kin helu Pat tal u cho chin tic uba hente Va tux
Cahil yla bey bina lomil le enemigos tac be baCalaro
bey cin hach ɔibol tic cabetac tiob trobal hebac ma
tan u pat tal tumen matan u Cet tal u ŧha
nil le vaya tun ho lu cɦicil bbatelil chen ma
yab tropayan vayei la ten ma tan u ganar t
cob le cahob halili uxul in ŧhan tia ʒicbenile
Cayumi ti Dios - ta canate asto pixan tullabal hab
Abril 6. en 1850

Florentino Chan

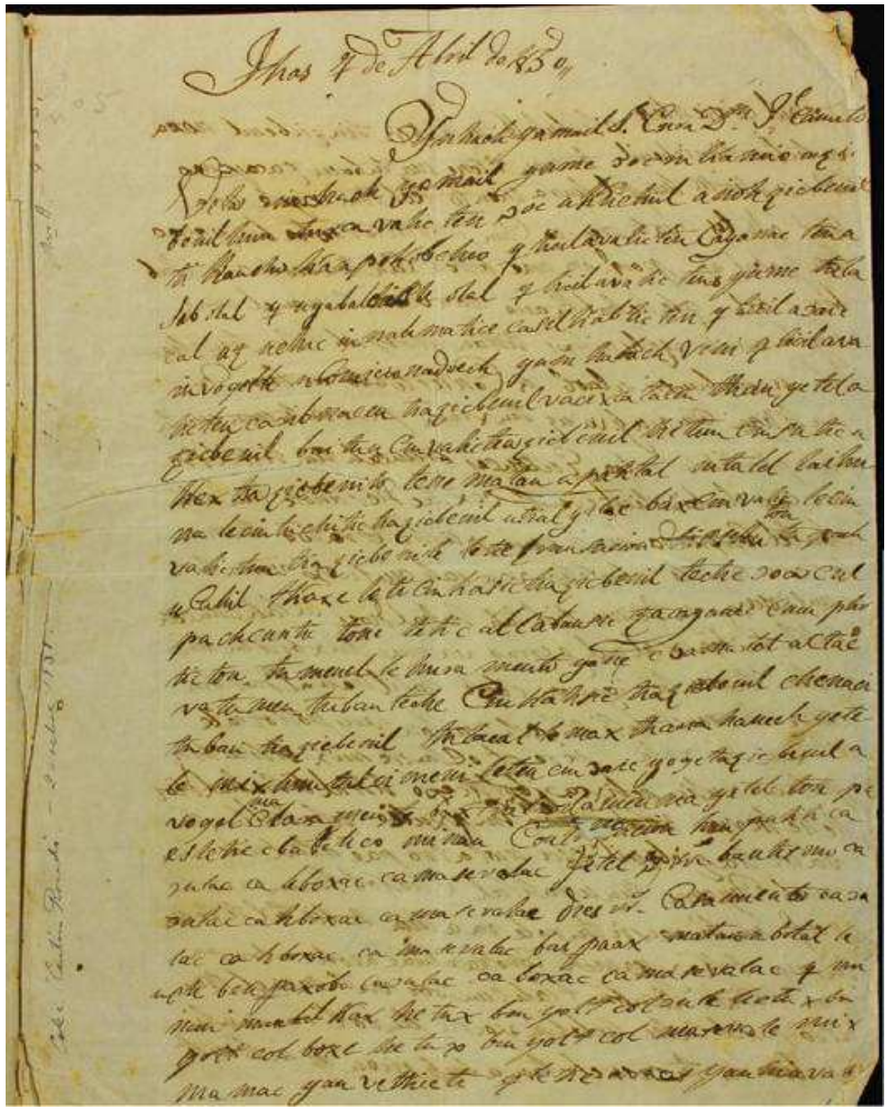
Segmented

Yn yamail yum Com$^{te}$ Sor D. Calistro Yam
tin kamah a hun tux ca ɔaic in vohete t sutnah le enemigos
Cu bin Santa rosa
hach manel cilmaccil in vol uchic in vullic malob atacartabicob Ca t Sutnahob yume
bey xan le henteobo tan in betic u belil
ɔoC in ɔic ŧhan ti le oficialob binahanob yoklal batelo
tumen lah binanob tumen hach tipan u chokic uba le enemigo ton xan vay t Kaxa
laten tin chokahob tulacal u tropail hebaCe hach Suguro talacahob Cex ban u cahi
va tumen ma t bin le hente chikin
hel u Pattal u chochintic uba hente Va tux Cahil yla
bey bin a lomil le enemigos tac be baCalaro
bey cin hach ɔiboltic ca betac tiob trobal
hebac matan u pattal tumen matan u Cettal u ŧhanil
le vaya tun hol u cȟicil batelil
chen ma yab tropa yan vayei
laten ma tan u ganar tcob le cahob
halili u xul in ŧhan ti a ʒicbenile
Ca yumi ti Dios ta canate a sto pixan tu llabal hab
Abril 6. en 1850
Florentino Chan

94. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan to Calistro Yam.

Yn yamail yum Comandante Señor Don Calistro Yam.
Tin kamah a hun tux ca ɔaic in vohete ti sutnah le enemigos.
Cu bin Santa Rosa.
Hach manel cilmacil in vol uchic in vuyic malob atacartabicob ca ti sutnahob
Yume: Bey xan le henteobo tan in betic u belil.
Ɔoc in ɔic ŧhan ti le oficialob binahanob yoklal batelo
tumen lah binanob tumen hach tipan u chokic uba le enemigo ton xan vay ti Kaaxa.
Laten tin chokahob tulacal u tropail hebace hach seguro tala cahob cex ban u cahi
va tumen ma ti bin le hente chikin.
Hel u patal u chochintic uba hente va tux cahil yla.
Bey bin a lomil le enemigos tac be Bacalaro.
Bey cin hach ɔiboltic ca betac tiob trobal
hebac matan u patal tumen matan u cetal u ŧhanil.
Le vaya tun hol u cȟicil batelil.
Chen ma yab tropa yan vayei.
Laten matan u ganartcob le cahob.
Halili u xul in ŧhan ti a tzicbenile.
Ca yumil ti Dios ta canate a santo pixan tu yabal hab.
Abril 6. en 1850.
Florentino Chan

95. Jose Maria Barrera et al to Jose Canuto Vela
Thas 7 de Abril de 1850 (bvy)



Thas 7 de Abril de 1850

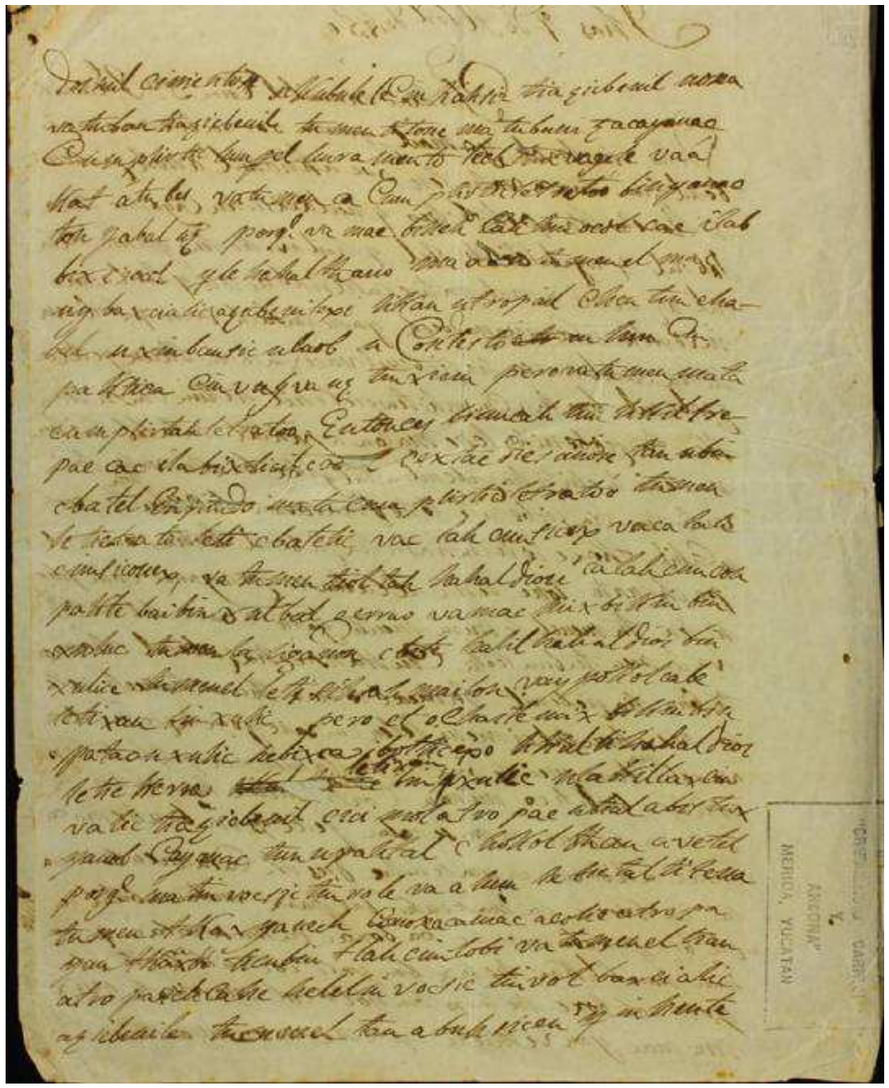
Yn hach yamail S. Cura D$^{n}$. J$^{e}$ Canuto
Vela in hach yamail yume ɔoc in kamic aʒic
benil hun tuxa valic ten ɔoc a kuchul a noh ʒicbenil
ti Rancho Kanpokobcheo y̲ licil avalic ten Cayanac ten a
lab olal y̲ u yabal chich olal y̲ licil a valic ten yume tula
cal uʒ nehac in nahmatice casilkab tic ten y̲ licil a ɔaic
in vogelte u Comicionadoech yum halach vini y̲ licil ava
lic ten ca ɔibnacen tia ʒicbenil vacex ca talen ŧhan yetel a
ʒicbenil bin tun Cin valic tia ʒicbenil he tun Cin Sa tic u
kex tia ʒicbenilo tene matan a pahtal in talel lai hu-
na le cin tuchitic tia ʒicbenil utial yilic bax Cin valic ton le Cin
valic tun tia ʒicbenile letie transacion .....u tu pach
u Cahil tKaxe leti Cin kasic tia ʒicbenil teche ɔocu cul
pachcuntic tone leti c al Cabansic ʒa cayanac Cumplir
tic ton tumenel le hura mento yane c ɔa ma tet aClae
va tumen tuban teche Cin kahsic tia ʒicbenil chenaci
tuban tia ʒicbenil tulacal le max ŧhana hauech yete-
le mix huntulci meni leten cin ɔaic yogeta ʒicbenil a
vogelma Clara men te bax trataoil a cuchma yetel ton pu
es letie c batetico minan Contribucion hun pulili ca
ɔulac ca hboxac ca masevalac yetel utzen bautismo ca
ɔulac ca hboxac ca maseualac dies rr$^{s}$. Casamiento ca ɔu
lac ca h boxac ca maseualac bai p̲aax matan u botal le
uch ben p̲axobo ca ɔulac ca boxac ca masevalac y̲ mi
nan manbil kax he tux bin yolt col ɔule hetu x bin
yolt col boxe he tux bin yolt col masevale mix
mamac yan vethic ti y̲ le he a uolt yan ma va l...

Segmented

Thas 7 de Abril de 1850
Yn hach yamail S. Cura D$^{n}$. J$^{e}$ Canuto Vela
in hach yamail yume
ɔoc in kamic a ʒicbenil hun tux a valic ten ɔoc a kuchul a noh ʒicbenil ti Rancho Kan pokob cheo
y̲ licil a valic ten Ca yanac ten alab olal y̲ u yabal chich olal
y̲ licil a valic ten yume tulacal uʒ uchac in nahmatice ca sil kabtic ten
y̲ licil a ɔaic in vogelte u Comicionadoech yum halach vini[c]
y̲ licil a valic ten ca ɔibnacen ti a ʒicbenile vacex ca talen ŧhan yetel a ʒicbenil
bin tun Cin valic ti a ʒicbenil hetun Cin Satic u kex ti a ʒicbenilo
tene matan u pahtal in talel lai huna le cin tuchitic ti a ʒicbenil utial yilic bax Cin valic ton
le Cin valic tun tia ʒicbenile letie transacion [a firmart]ic tu pach u Cahil tKaxe
leti Cin kasic ti a ʒicbenil
teche ɔoc a cul pachcuntic tone
leti c alCabansic ʒa ca yanac Cumplirtic ton tumenel le huramento yane c ɔamalo taClae
va tumen tuban teche Cin kahsic ti a ʒicbenil
chenaci tuban ti a ʒicbenil tulacal le max ŧhana hauech yetele mix huntul cimeni
leten cin ɔaic yoge ta ʒicbenil a vogelma claramente bax trataoil a cuchma yetel ton
pues letie c batetico
minan Contribucion hunpulili ca ɔulac ca h boxac ca masevalac
yetel utzen bautismo ca ɔulac ca h boxac ca maseualac
dies rr$^{s}$. Casamiento ca ɔulac ca h boxac ca maseualac
bai p̲aax matan u botal le uchben p̲axobo ca ɔulac ca boxac ca masevalac
y̲ minan manbil kax hetux bin yolt col ɔule hetux bin yolt col boxe hetux bin yolt col masevale
mix mamac yan vethic ti y̲ le
he a uolt yanhi a val[ic] / dos mil cimen ton

Edited and reconstructed

Ti Has, 7 de Abril de 1850.
Yn hach yamail Señor Cura Don José Canuto Vela:
in hach yamail yume.
Ɔoc in kamic a tzicbenil hun tux a valic ten ɔoc a kuchul a noh tzicbenil ti Rancho Kan Pokob Cheo
y̲ licil a valic ten ca yanac ten alab olal y̲ u yabal chich olal
y̲ licil a valic ten yume tulacal utz uchac in nahmatice ca sil kabtic ten
y̲ licil a ɔaic in vohelte u comicionadoech yum halach vinic
y̲ licil a valic ten ca ɔibnacen ti a tzicbenile va cex ca talen ŧhan yetel a tzicbenil.
Bin tun cin valic ti a tzicbenil hetun cin satic u kex ti a tzicbenilo.
Tene matan u pahtal in talel lai huna le cin tuchitic ti a tzicbenil utial yilic bax cin valic ton.
Le cin valic tun ti a tzicbenile letie transacion a firmartic tu pach u cahil ti Kaxe
leti cin kasic ti a tzicbenil.
Teche ɔoc a cul pachcuntic tone.
Leti c alcabansic tza ca yanac cumplirtic ton tumenel le huramento yane c' ɔamalo tac lae.
Va tumen tuban teche cin kahsic ti a tzicbenil
chenaci tuban ti a tzicbenil tulacal le max ŧhana hauech yetele mix huntul cimeni.
Leten cin ɔaic yohe ta tzicbenil a vohelma claramente bax trataoil a cuchma yetel ton,
pues letie c' bateltico:
minan contribucion hunpulili ca ɔulac ca h boxac ca masevalac,
yetel utzen bautismo ca ɔulac ca h boxac ca maseualac,
dies reales casamiento ca ɔulac ca h boxac ca maseualac,
bai p̲aax matan u botal le uchben p̲axobo ca ɔulac ca boxac ca masevalac
y̲ minan manbil kax hetux bin yolt col ɔule hetux bin yolt col boxe hetux bin yolt col masevale
mix mamac yan vethic ti y̲ le
He a uolt yanhi a valic / dos mil cimen ton.



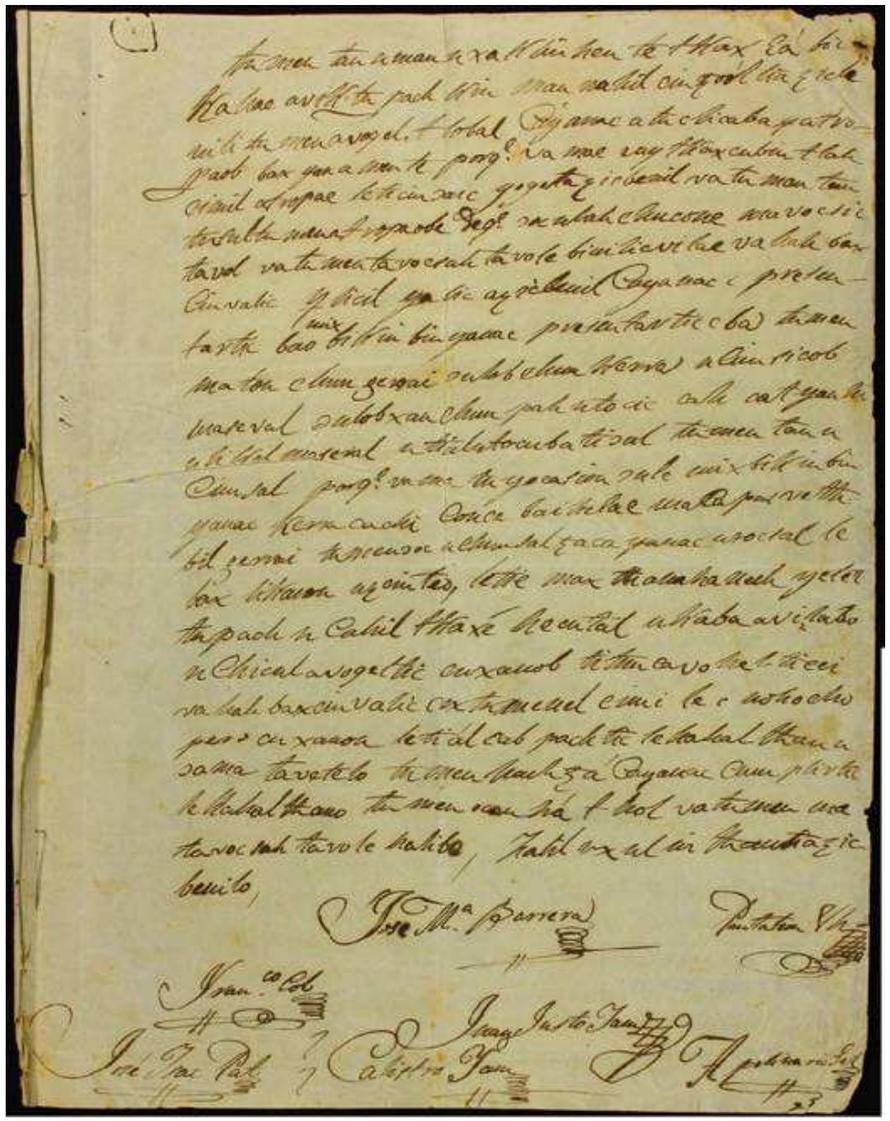
dos mil cimen ton u kubule le Cin kahtic tia ʒicbenil noca
va tuban tia ʒicbenile tumen ti tone ma tubani ʒacayanac
Cumplirtic humpel huramento tech tin vogele va a
kat a tu bel va tumen a Cumplirtic leti atoo bin yanac
ton yabal uʒ porqe va mae bineh Cah tun ocol cae ilab
bix c ɔocol yle hahal ŧhano ma ocsic tumenel mae
uy bax cialic a ʒicbenilexi likan utropail Chen tun cha-
bal u xinbantic ubaob u Contesto ~~atr~~ en lun Cin
paktica Cin vuy va uʒ tin xicin pero va tu man mata
cumplirtah letratoo Entonces binucah tin likil tro-
pae cac ila bix licil c ɔocol cex tac dies añose tan ubin
c batel En pundo ma ta cum plirtic le tratoo tumen
le tietra to leti c batelic vac lah cunticex vaca lah
cimsiconex, va tumen tiob lah hahal diose ca lah cimcon
pakte bai bin xul bal gerrao vamae mix bikin bin
xulice tumenel leti pilvale mai lon vay yokol cabe
leti xan bin xulic pero et ochaile max liksic bin
patac u xulic hebix ca volticexo likal ti hahal dios
le tie kerra ===== leti xan bin vxulic ulakilbax cin
valic tia ʒicbenil cici mol a tro pae utial abis tux
yauob Cayanac tun u pahtal c hokol ŧhan a vetel
porqe ma tin vocsic tin vole va a hun le tie tal ti tena
tumen t Kax yanech Comosea camac acolic atro pa
yan ŧhanxob ticubin t lah cim lobi va tumenel tian
atro pa ich Cahe helelai voclic tin vol bax cialic
a ʒicbenile tan a buhsicen y in hente

Segmented

he a uolt yanhi a val[ic] / dos mil cimen ton
u kubule le Cin kahtic ti a ʒicbenilno ca va tuban ti a ʒicbenile tumen ti tone ma tubani
ʒa ca yanac Cumplirtic hump̲el huramento
tech tin vogele va á kat a tubul va tumen a Cumplirtic le tratoo bin yanac ton yabal uʒ
porqᵉ va mae binel c Cah tun ocol cac ilab bix c ɔocol y̲ le hahal ŧhano
ma ocsic tumenel ma c uy bax c ialic a ʒicbenilexi likan u tropail
Chen tun chabal u xinbantic u baob u Contesto in hun Cin paktica Cin vuy va uʒ tin xicin
pero va tumen ma ta cumplirtah le tratoo
Entonces bin u cah tin likil tropae cac ila bix licil c ɔocol
cex tac dies añose tan u bin c batel En pundo ma ta cumplirtic le tratoo
tumen letie trato leti c batelic va c lah cimsicex va ca lah cimsiconex,
va tumen tiob t ah hahal diose ca lah cimcon pakte bai bin xulbal gerrao
va mae mix bikin bin xulice tumenel le tipil va le mailon vay yokol cabe
leti xan bin xulic pero et oc haile
max liksic bin patac u xulic hebix ca volticexo likal ti hahal dios letie kerra =====
leti xan bin v xulic
ulakil bax cin valic ti a ʒicbenil
cici mol a tropae utial a bis tux yanob Ca yanac tun u pahtal c hokol ŧhan a vetel
porqᵉ ma tin vocsic tin vole va a hun letie tal ti tena tumen t Kax yanech
Como sea camac a colic a tropa
yan ŧhanob ti cu bin t lah cimlobi va tumenel t ian a tropa ich Cahe
helel in vocsic tin vol bax ci alic a ʒicbenile tumenel tan a buhsicen y̲ in hente /

Edited and reconstructed

He a uolt yanhi a valic / dos mil cimen ton.
U kubule le cin kahtic ti a tzicbenilno ca va tuban ti a tzicbenile tumen ti tone ma tubani.
Tza ca yanac cumplirtic hump̲el huramento.
Tech tin vohele va á kat a tubul va tumen a cumplirtic le tratoo bin yanac ton yabal utz
porque va mae binel c' cah tun ocol ca'c ilab bix c' ɔocol y̲ le hahal ŧhano.
Ma ocsic tumenel ma c' uy bax c' yalic a tzicbenilexi likan u tropail.
Chen tun chabal u xinbantic u baob u contesto in hun cin paktica cin vuy va utz tin xicin
pero va tumen ma ta cumplirtah le tratoo
entonces bin u cah tin likil tropae ca'c ila bix licil c' ɔocol
cex tac dies añose tan u bin c' batel en punto ma ta cumplirtic le tratoo
tumen letie trato leti c' batelic va c' lah cimsicex va ca lah cimsiconex,
va tumen tiob ti ah hahal diose ca lah cimcon pakte bai bin xulbal guerrao.
Va mae mix bikin bin xulice tumenel le tipil va le mailon vay yokol cabe.
Leti xan bin xulic pero et oc haile.
Max liksic bin patac u xulic hebix ca volticexo likal ti hahal dios letie guerra =====
Leti xan bin v xulic.
Ulakil bax cin valic ti a tzicbenil:
cici mol a tropae utial a bis tux yanob ca yanac tun u pahtal c' hokol ŧhan a vetel
porque ma tin vocsic tin vole va a hun letie tal ti tena tumen ti Kax yanech.
Como sea camac a colic a tropa
Yan ŧhanob ti cu bin tu lah cimlobi va tumenel ti yan a tropa ich cahe.
Helel in vocsic tin vol bax ci alic a tzicbenile tumenel tan a buhsicen y̲ in hente /



tumen ten u man u xak lin hen te tKax Ea bic
kahae avik tu pach kin man nahil cin ʒoól tia ʒicbe
nili tu men avogel t lobal Cayanac a tu chicaba y a tro-
paob bax yan a men te porq$^{e}$ va mae vay tKax cubin t lah
cimil atropae leti cin ɔaic yogeta ʒicbenil va tu man tun
tuseltu menatropaobe deq$^{e}$ ɔoc ulah chucone ma vocsic
ta vol va tumen ta vocsah ta vole biailicvilae va hah bax
Cin valic y licil ya lic a ʒicbenil Cayanac c presen-
tartic bao mix bikin bin yanac presentartic c ba tumen
ma tan chun gerrai ɔulob chun kerra u cimsicob
maseval ɔulob xan chun pah uto cic cah cat yan hi
u likil maseval u tial utocuba ti ɔul tu men tan u
Cimsal porq$^{e}$ va ena tu yo cas ion ɔule mix bikin bin
yanac kerra chachi Conce bai helae ma Capal veth
bil gerrai tumen ɔoc u chunsal ʒa ca yanac uɔocsal le
bax likacon uʒ cin teo, letie max thanahanech yetel
tupach u Cahil tKaxé he cu tal u kaba avilabo
u Chicul avogeltic cuxanob ti tun cavo hel ticei
va hah bax cin valic cex tumenel emic le c nohocho
pero cu xanon leti ál cab pach tic le hahal than u
ɔama tavetelo tumen hach ʒá Cayanac Cumplirtic
le hahal thano tu men ocan há t hol va tumen cua
ta voc sah ta vole halibe, Halil uxul in thantia ʒic-
benilo,

| | | |
|---|---|---|
| | Jose M$^{a}$ Barrera | Pantaleon Vh |
| Franco. Cob | Juan Justo Yam | |
| José Ysac Pat | Calistro Yam | Apolinario Sal |

Segmented

tumen tan u man u xakl in hente tKax
Ea bic kahae a vik tu pach kin man nahil cin ʒoól ti a ʒicbenili
tumen a vogel t lobal Ca yanac a tuchicaba y a tropaob
bax yan a mente porq$^{e}$ va mae vay tKax cu bin t lah cimil a tropae
leti cin ɔaic yoge ta ʒicbenil va tumen ten tucul tumen a tropaobe
deq$^{e}$ ɔoc u lah chucone ma vocsic ta vol
va tumen ta vocsah ta vole bin ilic vilae va hah bax Cin valic
y licil yalic a ʒicbenil Ca yanac c presentartic [c] bao
mix bikin bin yanac presentartic c ba tumen ma ton chun gerrai
ɔulob chun kerra u cimsicob maseval
ɔulob xan chunpah u tocic cah
ca t yanhi u likil maseval utial u tocuba ti ɔul tumen tan u Cimsal
porq$^{e}$ va ma tu yocasion ɔule mix bikin bin yanac kerra chachi
Con ce bai helae ma Ca pul vetħbil gerrai tumen ɔoc u chunsal ʒa
ca yanac u ɔocsal le bax likacon uʒcinteo,
letie max ħanahanech yetel tu pach u Cahil tKaxé he cu tal u kaba a vilabo
u Chicul a vogeltic cuxanob ti tun ca vohelticei va hah bax cin valic cex
tumenel emic le c nohocho pero cuxanon
leti álcab pachtic le hahal ħan
u ɔama ta vetelo tumen hach ʒá Ca yanac Cumplirtic le hahal ħano tumen ocan há t hol
va tumen ma ta vocsah ta vole halibe,
Halil u xul in ħan ti a ʒicbenilo,

| | | |
|---|---|---|
| | Jose M$^{a}$ Barrera | Pantaleon Vh |
| Fran$^{co}$. Cob | Juan Justo Yam | |
| José Ysac Pat | Calistro Yam | Apolinario Sal |

Edited and reconstructed

tumen tan u man u xakal in hente ti Kax.
Ea bic kahae a vik tu pach kin mannahil cin tzoól ti a tzicbenili
tumen a vohel tilobal ca yanac a tuchicaba y a tropaob.
Bax yan a mente porque va mae vay ti Kax cu bin ti lah cimil a tropae.
Leti cin ɔaic yohel ta tzicbenil va tumen ten tucul tumen a tropaobe
de que ɔoc u lah chucone ma vocsic ta vol
va tumen ta vocsah ta vole bin ilic vilae va hah bax cin valic
y licil yalic a tzicbenil ca yanac c' presentartic c' bao.
Mix bikin bin yanac presentartic c' ba tumen ma ton chun guerrai.
Ɔulob chun guerra u cimsicob maseval.
Ɔulob xan chunpah u tocic cah.
Ca ti yanhi u likil maseval utial u toc uba ti ɔul tumen tan u cimsal
porque va ma tu yocasion ɔule mix bikin bin yanac guerra cachi.
Con que bai helae ma ca pul vetħbil guerrai tumen ɔoc u chunsal tza
ca yanac u ɔocsal le bax likacon utzcinteo.
Letie max ħanahanech yetel tu pach u cahil ti Kaxé he cu tal u kaba a vilabo:
u chicul a voheltic cuxanob ti tun ca vohelticei va hah bax cin valic cex
tumenel emic le c' nohocho pero cuxanon.
Leti álcab pachtic le hahal ħan.
U ɔama ta vetelo tumen hach tzá ca yanac cumplirtic le hahal ħano tumen ocan há ti hol
Ua tumen ma ta vocsah ta vole halibe.
Halil u xul in ħan ti a tzicbenilo.

| | | |
|---|---|---|
| Jose Maria Barrera | Pantaleon Vh | |
| Francisco Cob | Juan Justo Yam | |
| José Ysac Pat | Calistro Yam | Apolinario Sal |

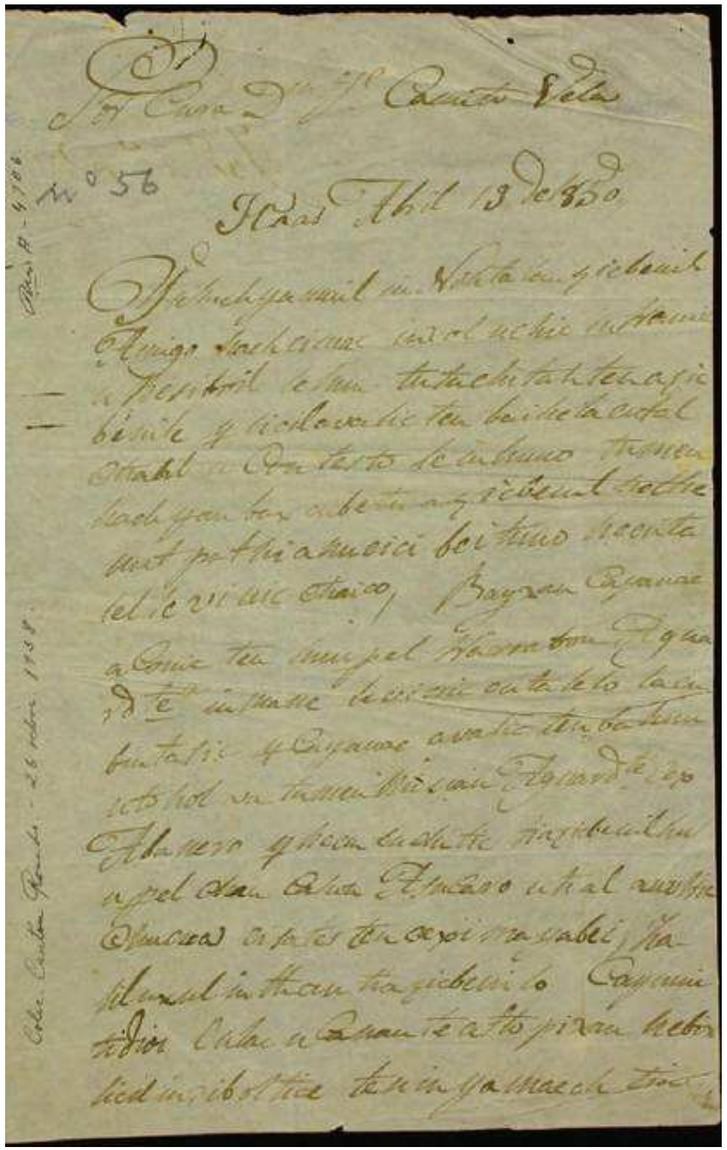
95. Complete edited and reconstructed letter from Jose Maria Barrera et al to Jose Canuto Vela

Ti Haas, 7 de Abril de 1850.
Yn hach yamail Señor Cura Don José Canuto Vela:
in hach yamail yume.
Ɔoc in kamic a tzicbenil hun tux a valic ten ɔoc a kuchul a noh tzicbenil ti Rancho Kan Pokob Cheo
y licil a valic ten ca yanac ten alab olal y u yabal chich olal
y licil a valic ten yume tulacal utz uchac in nahmatice ca sil kabtic ten
y licil a ɔaic in vohelte u comicionadoech yum halach vinic
y licil a valic ten ca ɔibnacen ti a tzicbenile va cex ca talen ŧhan yetel a tzicbenil.
Bin tun cin valic ti a tzicbenil hetun cin satic u kex ti a tzicbenilo.
Tene matan u pahtal in talel.
Lai huna le cin tuchitic ti a tzicbenil utial yilic bax cin valic ton.
Le cin valic tun ti a tzicbenile letie transacion a firmartic tu pach u cahil ti Kaaxe
leti cin kasic ti a tzicbenil.
Teche ɔoc a cul pachcuntic tone.
Leti c alcabansic tza ca yanac cumplirtic ton tumenel le huramento yane c' ɔamalo tac lae.
Va tumen tuban teche cin kahsic ti a tzicbenil
chenaci tuban ti a tzicbenil tulacal le max ŧhana hauech yetele mix huntul cimeni.
Leten cin ɔaic yohel ta tzicbenil a vohelma claramente bax trataoil a cuchma yetel ton,
pues letie c' bateltico:
minan contribucion hunpulili ca ɔulac, ca h-boxac, ca masevalac,
yetel utzen bautismo ca ɔulac, ca h-boxac, ca maseualac,
dies reales casamiento ca ɔulac, ca h-boxac, ca maseualac.
Bai paax: matan u botal le uchben paxobo ca ɔulac, ca boxac, ca masevalac
y minan manbil kax hetux bin yolt col ɔule, hetux bin yolt col boxe, hetux bin yolt col masevale.
Mix mamac yan vethic ti
yle he a uolt yanhi a valic dos mil cimen ton.
U kubule le cin kahtic ti a tzicbenilno ca va tuban ti a tzicbenile tumen ti tone ma tubani.
Tza ca yanac cumplirtic humpel huramento.
Tech tin vohele va á kat a tubul va tumen a cumplirtic le tratoo bin yanac ton yabal utz
porque va mae binel c' cah tun ocol ca'c ilab bix c' ɔocol y le hahal ŧhano.
Ma ocsic tumenel ma c' uy bax c' yalic a tzicbenilexi likan u tropail.
Chen tun chabal u xinbantic u baob u contesto in hun cin paktica cin vuy va utz tin xicin
pero va tumen ma ta cumplirtah le tratoo
entonces bin u cah tin likil tropae ca'c ila bix licil c' ɔocol
cex tac dies añose tan u bin c' batel en punto ma ta cumplirtic le tratoo
tumen letie trato leti c' batelic va c' lah cimsicex va ca lah cimsiconex,
va tumen tiob ti ah hahal diose ca lah cimcon pakte bai bin xulbal guerrao.
Va mae mix bikin bin xulice tumenel le tipil vale mailon vay yokol cabe.
Leti xan bin xulic pero et oc haile.
Max liksic bin patac u xulic hebix ca volticexo likal ti hahal dios letie guerra =====
Leti xan bin v xulic.

Ulakil bax cin valic ti a tzicbenil:
cici mol a tropae utial a bis tux yanob ca yanac tun u pahtal c' hokol ŧhan a vetel
porque ma tin vocsic tin vole va a hun letie tal ti tena tumen ti Kaax yanech.
Como sea camac a colic a tropa yan ŧhanob.
Ti cu bin tu lah cimlobi va tumenel ti yan a tropa ich cahe.
Helel in vocsic tin vol bax ci alic a tzicbenile tumenel tan a buhsicen y in hente
tumen tan u man u xakal in hente ti Kaax.
Ea, bic kahae a vik tu pach kin mannahil cin tzoól ti a tzicbenili
tumen a vohel tilobal ca yanac a tuchicaba y a tropaob.
Bax yan a mente porque va mae vay ti Kaax cu bin ti lah cimil a tropae.
Leti cin ɔaic yohel ta tzicbenil va tumen ten tucul tumen a tropaobe
de que ɔoc u lah chucone ma vocsic ta vol
va tumen ta vocsah ta vole bin ilic vilae va hah bax cin valic
y licil yalic a tzicbenil ca yanac c' presentartic c' bao.
Mix bikin bin yanac presentartic c' ba tumen ma ton chun guerrai.
Ɔulob chun guerra u cimsicob maseval.
Ɔulob xan chunpah u tocic cah.
Ca ti yanhi u likil maseval utial u toc uba ti ɔul tumen tan u cimsal
porque va ma tu yocasion ɔule mix bikin bin yanac guerra cachi.
Con que bai helae ma ca pul vetħbil guerrai tumen ɔoc u chunsal tza
ca yanac u ɔocsal le bax likacon utzcinteo.
Letie max ŧhanahanech yetel tu pach u cahil ti Kaaxé he cu tal u kaba a vilabo:
u chicul a voheltic cuxanob ti tun ca vohelticei va hah bax cin valic cex
tumenel emic le c' nohocho pero cuxanon.
Leti álcab pachtic le hahal ŧhan.
U ɔama ta vetelo tumen hach tzá ca yanac cumplirtic le hahal ŧhano tumen ocan há ti hol
Ua tumen ma ta vocsah ta vole halibe.
Halil u xul in ŧhan ti a tzicbenilo.

| | | |
|---|---|---|
| Jose Maria Barrera | Pantaleon Vh | |
| Francisco Cob | Juan Justo Yam | |
| José Ysac Pat | Calistro Yam | Apolinario Sal |

96. Jose Maria Barrera to Jose Canuto Vela
Haas Abril 13 de1850 (bvy)



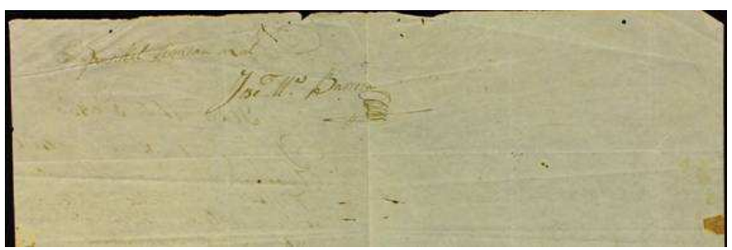
Sr Cura D[n] J[e] Canuto Vela

Haas Abril 13 de1850

Yn hach yamail in Noh talan ʒicbenil
Amigo hach cimac invol uchic inKamic
u Resiboil le hun tutuchitah ten a ʒic
benile y licil valic ten bai he la cutal
Cħabil u Con tes to le in huno tumen
hach yan bax cubetic a ʒicbenil holhe
mat pathi a nucici bei tuno hecuta
lel le vinic cħaico, Bay xan Cayanac
a Conic ten hunpel Karrabon Agua
rdte in mane le vinic cutalelo lacu
bin tasic y Cayanac avalic ten ba hun
u tohol va tumen Minan Aguard[te] Cex
Abanero y heca tuchitic tia ʒicbenil hu
n pel chan Cahon AsuCaro u tial auvkic
Chucua ci sates ten cexi ma yabei, Ha-
liluxul in ħan tia ʒicbenilo Cayumi
tidios Calac u Canan te a Sto pixan hebix
licil in ɔiboltice ten in yamaech tin /[156]
pucsikal ti minan uxul

Jose M[a] Barrera

[156] The following is written on a separate page.



Segmented

Sr Cura D$^{n}$ J$^{e}$ Canuto Vela
Haas Abril 13 de 1850

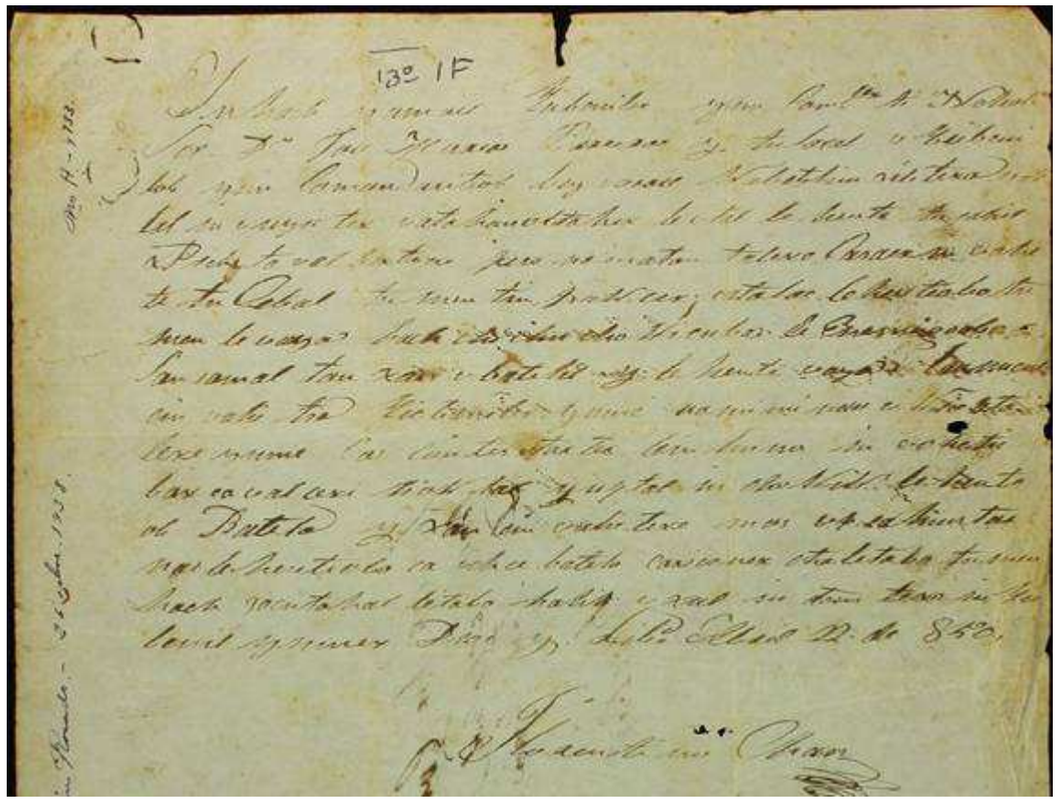
Yn hach yamail in Noh talan ʒicbenil Amigo
hach cimac in vol uchic in Kamic u Resibril le hun tu tuchitah ten a ʒicbenile
y licil valic ten bai hela cu tal Cħabil u Contesto le in huno
tumen hach yan bax cu betic a ʒicbenil holhe ma t pathi a nucici
bei tuno he cu talel le vinic cħaico,
Bay xan Ca yanac a Conic ten hunpel Karrabon Aguardte
in mane le vinic cu talelo la cu bin tasic
y Ca yanac a valic ten bahun u tohol
va tumen Minan Aguard$^{te}$ Cex Abanero
y he ca tuchitic ti a ʒicbenil hunpel chan Cahon AsuCaro utial a uvkic Chucua
ci sates ten cexi ma yabei,
Halil u xul in tħan ti a ʒicbenilo
Ca yumi ti dios Calac u Canante a Sto pixan hebix licil in ɔiboltice
ten in yamaech tin / pucsikal ti minan u xul
Jose M$^{a}$ Barrera

96. Edited and reconstructed letter from Jose Maria Barrera to Jose Canuto Vela

Señor Cura Don Jose Canuto Vela
Haas, Abril 13 de 1850

Yn hach yamail in noh talan tzicbenil Amigo.
Hach cimac in vol uchic in kamic u resiboil le hun tu tuchitah ten a tzicbenile
y licil valic ten bai hela cu tal cħabil u contesto le in huno
tumen hach yan bax cu betic a tzicbenil holhe ma tu pathi a nucici.
Bei tuno he cu talel le vinic cħaico.
Bay xan ca yanac a conic ten hunpel garrafon Aguardente in mane
Le vinic cu talelo la cu bin tasic
y ca yanac a valic ten bahun u tohol.
Va tumen minan Aguardente cex Abanero.
~~Y~~ he ca tuchitic ti a tzicbenil hunpel chan cahon asucaro utial a vukic Chucua.
Ci sates ten cexi ma yabei.
Halil u xul in tħan ti a tzicbenilo.
Ca yumil ti dios calac u canante a santo pixan hebix licil in ɔiboltice
Ten in yamaech tin pucsikal ti minan u xul.
Jose Maria Barrera

97. Florentino Chan to Jose Maria Barrera
Abril 22 de 850 (bvy)



Yn hach yamail ʒicbenilex yum Com[tex] ti Nohol
Sor. D[n]. Jose Maria Barrera y̲ tulacal v ʒicbeni
lob yun Comandanteob bey u orail kabet,hin ɔib texa yok
lal in vuyic tex vatahauoltahex le v tal le hente ta cahil
xPich to ve hex ten pero ua matan talexe Caɔaex tu vohe
te tu Cebal tumen tin pakcex; catalac le hun tiabo tu
men le vaya hach chi chu chokicuba le Enemigoobo
Sansamal tan xan v batelil y̲ le hente vaya lau nucul
cin valic tia tzic benilex yume uami minani u kin ata
lexe yume Ca con tes tar tex lein huna in vohetic
bax ca val cexi ti ak bal y̲ uʒtal in cho kik le hente
ob Batelo y̲ xan cin valic texe mas uʒ ca huntar
nac le henteobo ca vch ce batelo caxiconex ch̓aletabo tumen
hach ɔocutahal letabo halili u xul in th̓an texo in ʒic
benil yumex Dios y Libd. Abril 22 de 850.[157]

Florentino Chan

[157] This appears to be the first of two letters from Florentino Chan to Jose Maria Barrera sent on April 22, 1850. In this letter he states that he is waiting to hear from Barrera. In the following letter he states that he received a letter from Barrera, thus the presumptive sequence is that this letter was written earlier in the day.

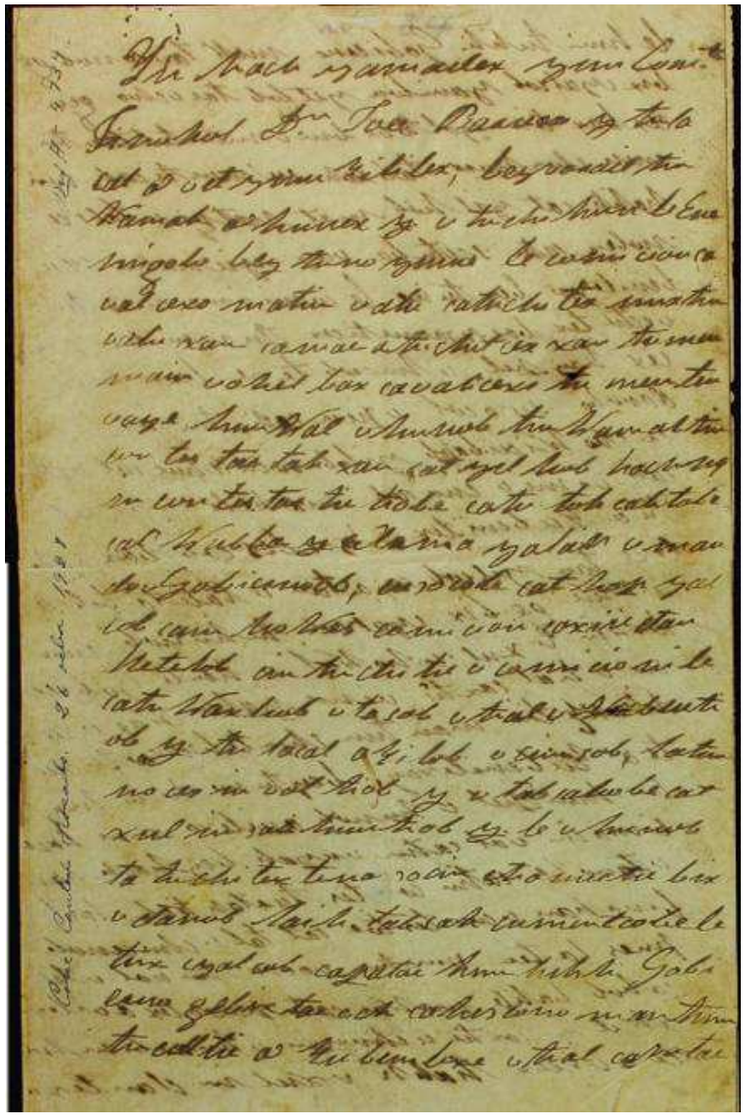
Segmented

Yn hach yamail ʒicbenilex yum Com$^{tex}$ ti Nohol Sor. D$^{n}$. Jose Maria Barrera
y̲ tulacal v ʒicbenilob yun Comandanteob
bey u orail kabet, hin ɔib texa yoklal in vuyic tex va ta hau oltahex
le v tal le hente ta cahil xPich ta valhex tene
pero ua matan talexe Ca ɔaex in vohete tu Cebal tumen tin pakcex; ca talac le henteoabo
tumen le vaya hach chich u chokic uba le Enemigoobo
Sansamal tan xan v batelil y̲ le hente vaya
la u nucul cin valic ti a tzicbenilex yume
ua mi minan u kin a talexe yume Ca contestartex le in huna
in vohetic bax ca valcexi ti akbal y̲ uʒtal in choki[c] le henteob Batelo
y̲ xan cin valic texo mas uʒ ca huntarnac le henteobo ca vchce batelo
ca xiconex cħa le tabo tumen hach ɔoc u tahal le tabo
halili u xul in tħan texo in ʒicbenil yumex
Dios y Libd.
Abril 22 de 850.
Florentino Chan

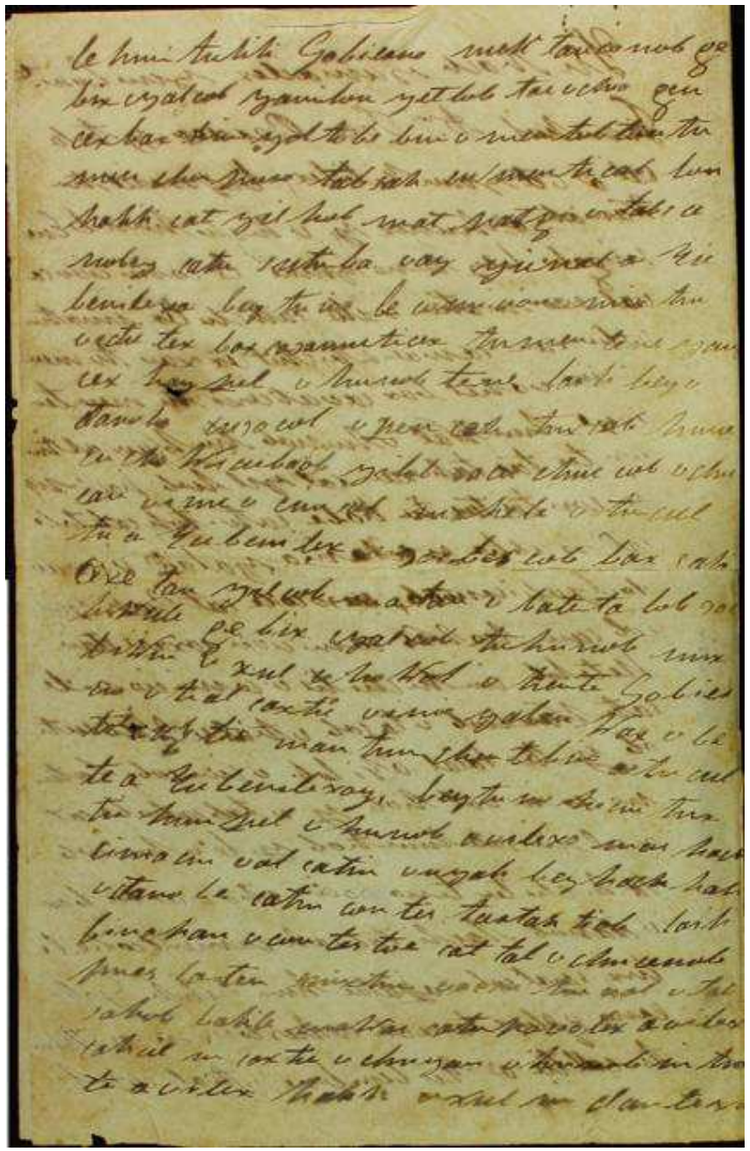
97. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan to Jose Maria Barrera

Yn hach yamail tzicbenilex yum Comandanteex ti nohol Señor Don Jose Maria Barrera
y̲ tulacal v tzicbenilob yun Comandanteob:
Bey u orail kabet in ɔib texa yoklal in vuyic tex va ta hau oltahex
le v tal le hente ta cahil x-Pich ta valhex tene.
Pero ua matan talexe ca ɔaex in vohelte tu sebal tumen tin pakcex ca talac le henteoabo
tumen le vaya hach chich u chokic uba le Enemigoobo.
Sansamal tan xan v batelil y̲ le hente vaya.
La u nucul cin valic ti a tzicbenilex yume:
ua miminan u kin a talexe yume ca contestartex le in huna
in voheltic bax ca valcexi ti akbal y̲ utztal in chokic le henteob batelo.
Y̶ xan cin valic texo mas utz ca huntarnac le henteobo ca vchce batelo.
Ca xiconex cħa le tabo tumen hach ɔoc u tahal le tabo.
Halili u xul in tħan texo in tzicbenil yumex.
Dios y Libertad.
Abril 22 de 1850.
Florentino Chan

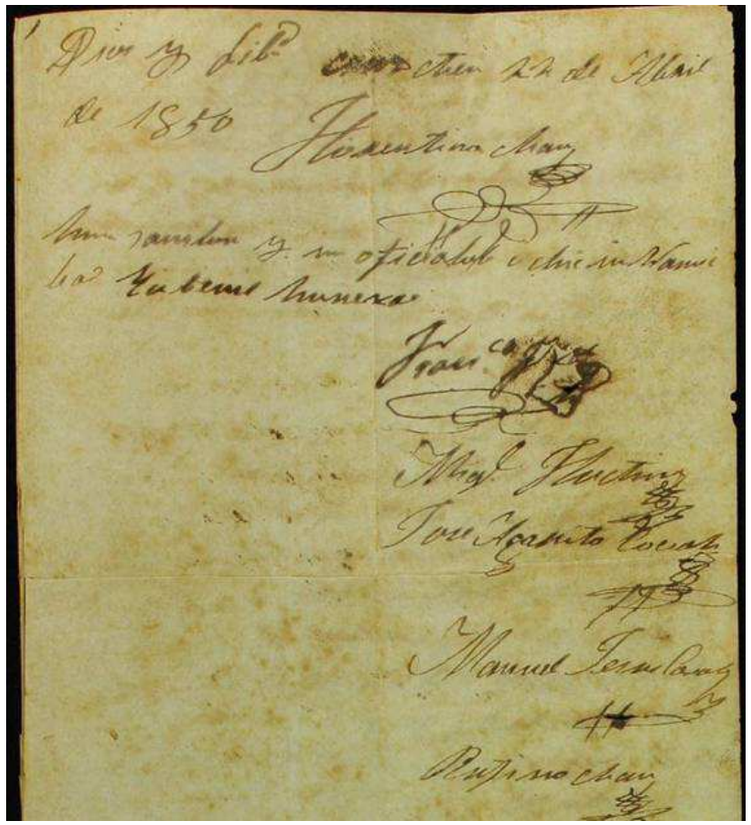
98. Florentino Chan et al to Jose Maria Barrera
Cruz cħen 22 de Abril de 1850 (bvy)



Yn hach yamailex yum Com$^{te}$.
Tinohol D$^{n}$. Jose Barrera y tula
cal a vet yum ʒililex; bey orail tin
kamah a hunex y u tuchi hun le Ene
migobo bey tuno yume le comi cion ca
val cexo matin valic catuchi tex mix tin
valic xan camac atuchit cex xan tumen
maix vohel bax ca valicex tu men tex
vaye hun kal v hunob tin kamal tin
con tes tah xan cat yil lob hach utz
in con tes tar tu tiobe catu toh cabtobe
cac kub ba y Ɔama yalan v man
do v Gobiernoob; tu ɔocole cat hop yal
cob cain hokes comi cion caxiic etan
Vetelob cin tu chi tic v comi cio ni le
cati kax hob v tasob vtial v ʒicbenti
ob y tu lacal o ʒi lob v cim sob, laten
uo ces in vol tiob y v tab sahobe cat
xul in ɔaic huntiob y le v hunob
ta tuchi tex tena ɔocin cħa nuctic bix
v tħanob laili tab sah cumentcobe le
tux cyal cob capatac hun tullili Gobi
erno gebix tac ech ca heɔ cono mantum
tu cul tic a ʒicbenilexe v tial capatac



le hun tulili Gobierno mek tan conob ge
bix cyalcob yanilon yet lob tac v chio gen
cex bax bin yolte be bin c men tob tun tu
men chen huas tab sah cu menti cob lun
halili cat yal hob mat natʒ v tabs ce
nobey catu sutuba vay yicnal a ʒic
beniliexa bey tu no le cu nu cone mix tin
vecȟe tex bax caɔanucticex tumen tene yan
cex hay pel v hunob tene laili bey v
tȟan lo cu ɔocol v pen ceh tux cob hune
cu cho ki cubaob yilab va cu chuc cob u chu
can vinic v cim sab mahele v tu cul
tu a ʒicbeniliex in ɔocbes cob bax cah
Cexe tan yil cob m atan v batetalob ɔoc
lukule ge bix uyal cob tuhunob mix
bikin v xul v lukul v hente Gobier
no v tial caxtic vinic yalan kax v be
tal uʒ tie man tun chen te bin a tu cul
te a ʒic benilexay, bey tu no he cin tux
tic huni Ɔul v hunob a vilexo mas hach
cima cin vol catin vuyah bey hach hah
v tȟano le catin con tes tartah ti ob lai li
binahan v con tes toe cat tal v chu cenob
pues laten mix tin vocsic tin vol v tab
sahob balile makas catuna volex a vilex
calih cil in cax tic v chu yan v hunob in trop...
te a vilex halili v xul in tȟan texo



Dios y Libd. cruz cʰen 22 de Abil
de 1850 Florentino chan

hun ɔanilon y in oficialob u chic in kamic
le a ʒic benil hunexa

Franco ...
Migl Hucʰin
Jose Aganito Couoh
Manuel Jesus Couoh
Rufino Chan

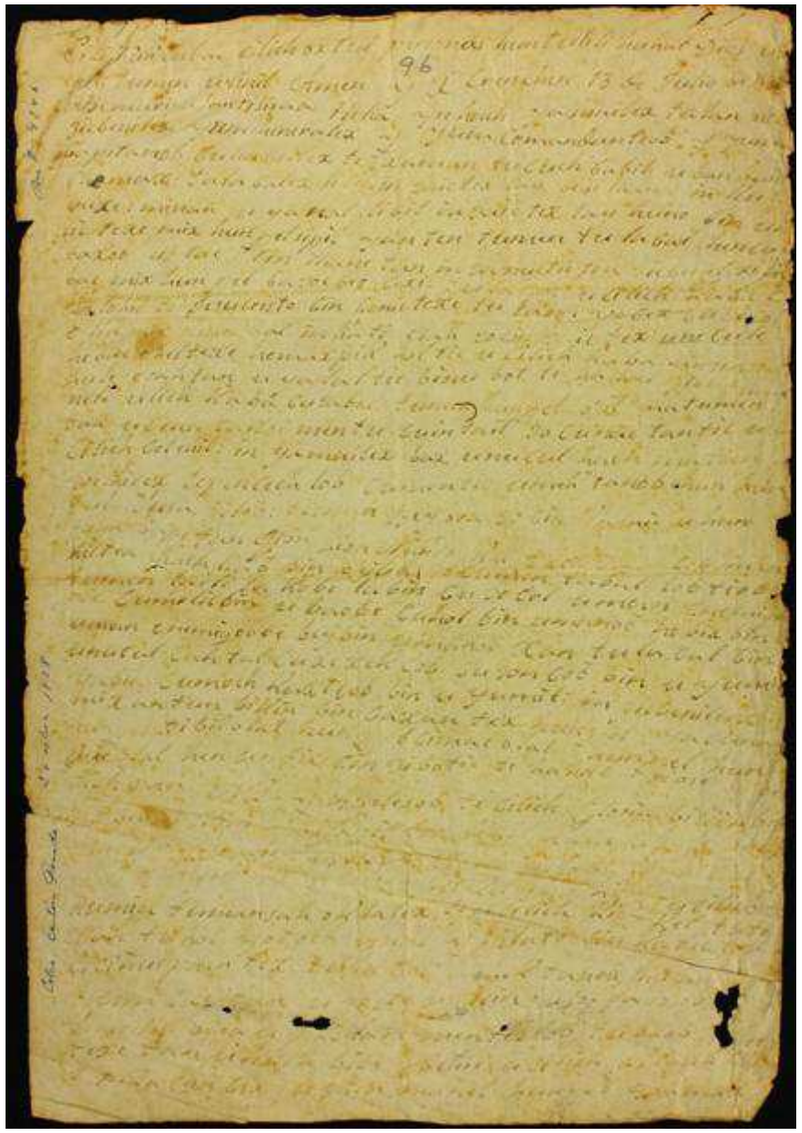
Segmented

Yn hach yamailex yum Com$^{te}$. Ti nohol D$^{n}$. Jose Barrera y̲ tulacal a vet yumʒililex;
bey orail tin kamah a hunex y̲ u tuchi hun le Enemigobo
bey tuno yume le comicion ca valcexo ma tin valic ca tuchitex
mix tin valic xan camac a tuchitcex xan tumen ma in vohel bax ca valicex
tumen tex vaye hunkal v hunob tin kamal
tin contestah xan ca t yillob hach utz in contestartic tiobe
ca tu tohcabtobe ca c kub ba y̲ Ɔama yalan v mando v Gobiernoob;
cu ɔocole ca t hop̲ yalcob ca in hokes comicion ca xiice tan Vetelob
cin tuchitic v comicioni le ca ti kaxhob v tasob vtial v ʒicben tiob y̲ tulacal oʒilob v cimsob,
laten uoces in vol tiob y̲ v tabsahobe ca t xul in ɔaic hun tiob
y̲ le v hunob ta tuchi tex tena ɔoc in cħa nuctic bix v tħanob
laili tabsah cu mentcobe le tux c yalcob ca p̲atac huntullili Gobierno gebix tacech ca heɔcono
man tum tucultic a ʒicbenilexe vtial ca p̲atac /2/ le huntulili Gobierno mektanconob hebix c yalcob
yanilon yet lob tac vchio hencex bax bin yolte be bin c mentob tun
tumen chen huas tabsah cu menticob ton
halili ca t yalhob ma t natʒi v tabsceno
bey ca tu sut u ba vay yicnal a ʒicbeniliexa
bey tuno le cu nucone
mix tin vecħe tex bax ca ɔa nucticex tumen tene yan cex hayp̲el v hunob tene
laili bey v tħanlo
cu ɔocol v p̲ence[c]h tuxcob hune cu chokic u baob yilab va cu chuccob u chucan vinic v cimsab
ma hele v tucul tu a ʒicbeniliex in ɔocbescob
bax cah cexe tan yilcob matan v batetalob ɔoc lukule hebix u yalcob tu hunob
mix bikin v xul v lukul v hente Gobierno vtial caxtic vinic yalan kax
v betal uʒ tie man tun chen te bin a tucul te a ʒicbenilexay,
bey tuno he cin tuxtic huni Ɔul v hunob a vilexo
mas hach cimac in vol ca tin vuyah bey hach hah v tħano le ca tin contestartah tiob
laili binahan v contestoe ca t tal v chucenob pues laten mix tin vocsic tin vol v tabsahob
balile ma kas ca tun a volex a vilex ca licil in caxtic v chuyan v hunob in tropa te a vilex.
halili v xul in tħan texo /3/
Dios y Libd.
cruz cħen 22 de Abil de 1850
Florentino chan
hun ɔanilon y̲ in oficialob uchic in kamic le a ʒicbenil hunexa
Franco ...
Migl Hucħin
Jose Aganito Couoh
Manuel Jesus Couoh
Rufino Chan

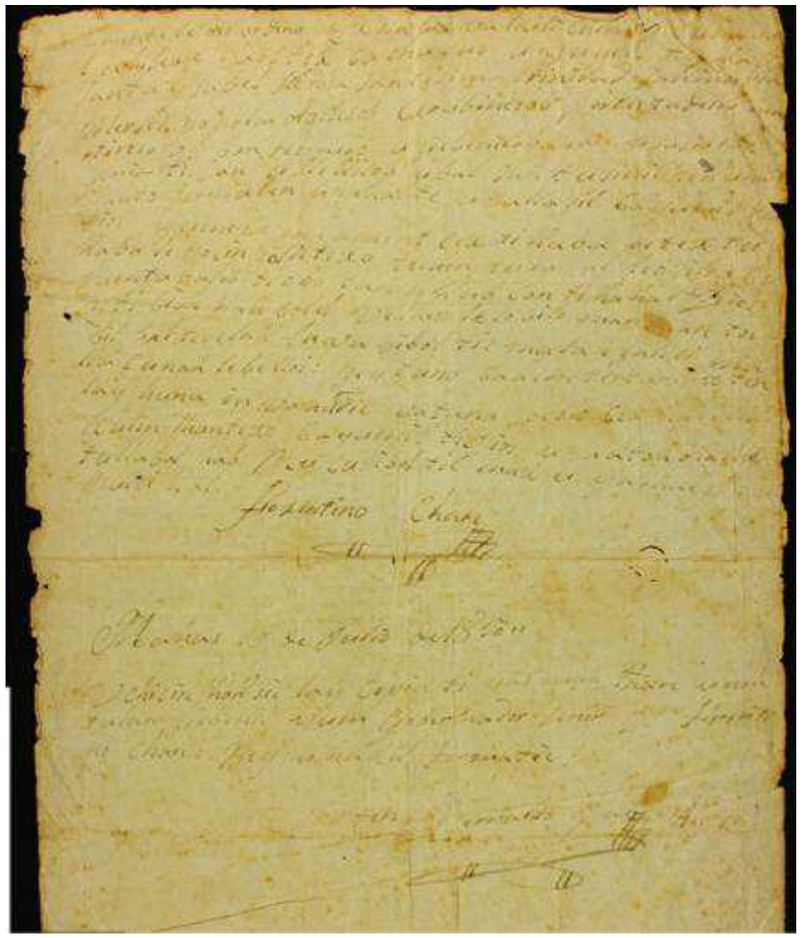
98. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan et al to Jose Maria Barrera

Yn hach yamailex yum comandante ti nohol Don Jose Barrera y̲ tulacal a vet yumtzililex;
Bey orail tin kamah a hunex y̲ u tuchi hun le Enemigobo.
Bey tuno yume le comicion ca valcexo ma tin valic ca tuchitex
mix tin valic xan camac a tuchitcex xan tumen ma in vohel bax ca valicex
tumen tex vaye hunkal v hunob tin kamal.
Tin contestah xan ca ti yillob hach utz in contestartic tiobe
ca tu tohcabtobe ca c' kub c' ba y̲ ɔama yalan v mando v Gobiernoob.
Cu ɔocole ca ti hop̲ yalcob ca in hokes comicion ca xiice tan vetelob.
Cin tuchitic v comicioni le ca ti kaxhob v tasob vtial v tzicben tiob y̲ tulacal otzilob v cimsob.
Laten uoces in vol tiob y̲ v tabsahobe ca ti xul in ɔaic hun tiob
y̲ le v hunob ta tuchi tex tena ɔoc in cħa nuctic bix v tħanob.
Laili tabsah cu mentcobe le tux c' yalcob ca p̲atac huntulili Gobierno hebix tacech ca heɔcono.
Man tun tucultic a tzicbenilexe vtial ca p̲atac le huntulili Gobierno mektanconob hebix c' yalcob.
Yanilon yet lobtac vchio hencex bax bin yolte bey bin c mentob tun
tumen chen huas tabsah cu menticob ton.
Halili ca ti yalhob ma ti natzi v tabsceno.
Bey ca tu sut u ba vay yicnal a tzicbeniliexa.
Bey tuno le cu nucone.
Mix tin vecħe tex bax ca ɔa nucticex tumen tene yan cex hayp̲el v hunob tene.
Laili bey v tħanlo.
Cu ɔocol v p̲encech tuxcob hune cu chokic u baob yilab va cu chuccob u chucan vinic v cimsab.
Ma hele v tucul tu a tzicbeniliex in ɔocbescob
bax cah cexe tan yilcob matan v batetalob ɔoc lukule hebix u yalcob tu hunob.
Mix bikin v xul v lukul v hente Gobierno vtial caxtic vinic yalan kax.
V betal utz tie man tun chen te bin a tucul te a tzicbenilexai.
Bey tuno he cin tuxtic huni Ɔul v hunob a vilexo.
Mas hach cimac in vol ca tin vuyah bey hach hah v tħano le ca tin contestartah tiob.
Laili binahan v contestoe ca ti tal v chucenob pues laten mix tin vocsic tin vol v tabsahob.
Balile ma kas ca tun a volex a vilex ca licil in caxtic v chuyan v hunob in tropa te a vilex.
Halili v xul in tħan texo,
Dios y Libertad.
Cruz Cħen, 22 de Abil de 1850.
Florentino Chan
Hun ɔanilon y̲ in oficialob uchic in kamic le a tzicbenil hunexa.
Francisco ...
Miguel Hucħin
Jose Aganito Couoh
Manuel Jesus Couoh
Rufino Chan

99. Proclamación by Florentino Chan
X Cruz cħen 13 de Julio de 1850 (bvy)



Cici tħantaba cilich oxtul personas huntulili hahal Dios u
chuc tumen u sinil Amen y X Cruscħen 13 de Julio de 1850
Abemaria Santicima Hella yn hach yamail talan noh
ʒicbenilex yum heneralex y yum Comandanteob y yum
Capitanob Culucbaex ti xaman tu Cuch Cabil u bandail
Chemax: talacalex ci bin in ɔaic tex lay CiCi tħana in llu
mexe: minan u yanal licil in ɔaic tex lay huno bin ua
lic texe mix hun pel sipil yan ten tumen tu la cal hencen
baxob uʒ tac: tin tħane tan in ɔa nuctic ti a ʒicbenilexi he
bal mix hun pel Ca ɔoc bes Cexi: tu la cal u cilich kaba
CA lohil ti Jesucristo Cin Conic texe tu tana volex Cu ɔocol
e lla mix man bal in kati, esah ɔocin ɔaic tex une cule
he bac o hel texe hemax pik hol tic u cilich kaba cin sihsexi
hule esah tan u yalal tic binu bot te hahal Dios tume
nele u [ci]lich kabá Ca ɔabal tumen hunpel oʒil ma tumen
tali u cuen taitos men tu cuin tail ɔo cu nac tan tic u
Cilich Celmil: in yamailex bax u nucul hach matan a
Veţhicex Lepencech lob Cumentic u mek tanob hun hun
tul Yum ʒilob: tumen Bey ora ɔocin kamic u hun
yum Capitan Don Leon Nardo Ku tux Cu ɔocol in vo
heltea hach llab bin oʒilob ɔoc u mentabal lob tiob
tumen laili la kobe la bin Cu ɔocol u man Enemigo
obe Cu molic bin u baobe Cuhol bin umanob he bix bin
u man enemigoobi bey bin u manob xan tu lacal bin
u nucul Cahtal Cu xexek cob cu ɔon cob bin u yumi
va bin Cumoch kaxtcob bin u yumil: in ʒicbenileex
mix an tun bikin bin Caxan tex hunpel yacunah
hunpel tibil olal hunpel cimac olal hunpel hun
pel olal hencen bix cin ɔibotic ti hahal Dios y u
Cichpan Na y Agelesob ti Cilich Gloria bikix bin
Sut bes u Cilich ɔoc yaʒil ton licil kam Cex le ..
... ...
... ... y u cilich
numia tumansah oklalex le u cilich Ki kel tu to
Cah tu hol yotoch Anas y pilato cin katic tex
Cici tħul pach tex tulacal a mektanex huhuntul
yum Capitan u ʒecte u xicin u Soldadosob
... ... ... ma u paclan mentic lob tubaob ... hei
texe tan u hach bin pocħic u cilich ... ...
... ... cha Cix u Chen manel hunpel Vamax



u mentile dis ordino y xan bix va laili Enemigo Cu much...
l ichilexe ɔaoltex Ca chucub u yumil ti uʒ Kaba
Santa ysabel Sa[nta]rosa Santisima trinidad San[ta]maria
Mersed popola Agelesob Cirubinesob portestadesob ma
rtireso b Con fesorisob u ʒicbenilob Cah u sasililob
Gloria ti Can u kikilob u bal cah t u sinil u kunai
Santo Jerusalen u nahalte u ɔa llaʒil Ca yumil ti
Dios yumexe ma a ment cex ti kaba betex tu
kaba le ɔocin ʒolic texo tumen tu laCal leoʒilob Cu
menta balob tiobo tan u kub Con ti hahal Diosi
y ti cichpan Colel vetħex le lobilo man man toc
bil bal ti clak la va ɔiboltic ma la c ʒalili ma
lla Cunah le bello: Bey tuno Ca a con testartex ten
lay huna in voheltic vatana ɔoc bes Cex ha... ...
xulin tħantexo Cayumil ti Dios u ɔa a toh olalex
tu llabal hab Bey cu ɔibol tic max u yamaex ....
Pucsi kal. Florentino Chan

Mahas 13 de Julio de1850))

Vchicin hok sic lay Copia ti yal mah tħan u noh
talan ʒicbenil yum Gobernador Señor D. florenti
no Chan. Bey u hahil firmatic
ten Fernaldo Pat Al[e]. 1.º

Segmented

Cici ŧhantaba cilich oxtul personas huntulili hahal Dios uchuc tumen u sinil Amen
y X Crus cĥen 13 de Julio de 1850
Abe maria Santicima Hella
yn hach yamail talan noh ʒicbenilex yum heneralex
y̲ yum Comandanteob y̲ yum Capitanob
Culucbaex ti xaman tu CuchCabil u bandail Chemax:
talacalex ci bin in ɔaic tex lay CiCi ŧhana in llumexe:
minan u yanal licil in ɔaic tex lay huno bin ualic texe mix hunp̲el sipil yan ten
tumen tulacal hencen baxob uʒtac: tin ŧhane tan in ɔa nuctic ti a ʒicbenilexi
hebal mix hunp̲el Ca ɔocbesCexi: tulacal u cilich kaba CA lohil ti Jesucristo
Cin Conic texe tu tan a volex Cu ɔocole lla
mix man bal in kati,
esah ɔoc in ɔaic tex u n[u]cule hebac ohel texe
hemax pik holtic u cilich kaba cin sihsahule
esah tan u yalaltic bin u bot ti hahal Dios tumenele u [ci]lich kabá
Ca ɔabal tumen hunp̲el oʒil
ma tumen tali u cuentaitos men tu cu[e]ntail ɔoc u nactantic u Cilich Celmil:
in yamailex bax u nucul
hach matan a Veŧhicex Le p̲encech lob Cu mentic u mektanob hun huntul Yumʒilob:
tumen Bey ora ɔocin kamic u hun yum Capitan Don LeonNardo Ku
tux Cu ɔocol in voheltea hach llab bin oʒilob ɔoc u mentabal lob tiob
tumen laili lakobe la bin Cu ɔocol u man Enemigoobe
Cu molic bin u baobe
Cu hol bin u manob he bix bin u man enemigoobi
bey bin u manob xan tulacal bin u nucul Cahtal
Cu xexekcob cu ɔoncob bin u yumi va bin Cu moch kaxtcob bin u yumil:
in ʒicbenileex mix an tun bikin bin Caxantex hunp̲el yacunah hunp̲el tibil olal
hunp̲el cimac olal hunp̲el hunp̲el olal
hencen bix cin ɔibo[l]tic ti hahal Dios y̲ u Cichpan Na y̲ Agelesob ti Cilich Gloria
bikix bin Sutbes u Cilich ɔoc yaʒil ton licil kam Cex le ... ... ... ... .. .. ... ... ....
... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ..ki kel Ah Lohil y̲ u cilich numia
tu mansah oklalex le u cilich Kikel tu toCah tu hol yotoch Anas y̲ pilato
cin katic tex Cici ŧhulpachtex tulacal a mektanex
huhuntul yum Capitan u ʒecte u xicin u Soldadosob ... ... ...
ma u paclan mentic lob tubaob ... hei texe tan u hach bin poĉhic u cilich ... ...
... ... chaCix u Chen manel hunp̲el Vamax /3/ u mentile disordino
y̲ xan bix va laili Enemigo Cu much...l ichilexe

Edited and reconstructed

Cici ŧhantaba cilich oxtul personas huntulili hahal Dios uchuc tumen u sinil Amen.
y X Crus Cĥen 13 de Julio de 1850.
Abe maria Santicima Hella.
Yn hach yamail talan noh tzicbenilex yum Generalex
y̲ yum Comandanteob y̲ yum Capitanob
culucbalex ti xaman tu cuchcabil u bandail Chemax:
Talacalex ci bin in ɔaic tex lay cici ŧhana in yumexe.
Minan u yanal licil in ɔaic tex lay huno bin ualic texe mix hunp̲el sipil yan ten
tumen tulacal hencen baxob utztac tin ŧhane tan in ɔa nuctic ti a tzicbenilexi
hebal mix hunp̲el ca ɔocbescexi tulacal u cilich kaba ca lohil ti Jesucristo.
Cin conic texe tu tan a volex cu ɔocol le ya.
Mix manbal in kati
Esah ɔoc in ɔaic tex u nucule hebac ohel texe
hemax pik holtic u cilich kaba cin sihsahule.
Esah tan u yalaltic bin u bot ti hahal Dios tumenele u cilich kabá
ca ɔabal tumen hunp̲el otzil
ma tumen tali u cuentaitos tumen tu cuentail ɔoc u nactantic u Cilich Celmil.
In yamailex: bax u nucul?
Hach matan a veŧhicex le p̲encech lob cu mentic u mektanob hun huntul yumtzilob
tumen bey ora ɔoc in kamic u hun yum Capitan Don Leonardo Ku
tux cu ɔocol in voheltea hach yab bin otzilob ɔoc u mentabal lob tiob
tumen laili lakobe la bin cu ɔocol u man enemigoobe.
Cu molic bin u baobe.
Cu hol bin u manob he bix bin u man enemigoobi.
Bey bin u manob xan tulacal bin u nucul cahtal
Cu xexekcob, cu ɔoncob bin u yumi va bin cu moch kaxtcob bin u yumil.
In tzicbenileex: mix an tun bikin bin caxantex hunp̲el yacunah, hunp̲el tibil olal,
hunp̲el cimac olal, hunp̲el hunp̲el olal.
Hencen bix cin ɔiboltic ti hahal Dios y̲ u Cichpan Na y̲ Angelesob ti Cilich Gloria
bikix bin sutbes u cilich ɔoc yatzil ton licil kamcex le .. ... ... ... ... .. .. ... ... ... ... .
... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ..kikel Ah Lohil y̲ u cilich numya
tu mansah oklalex le u cilich kikel, tu tocah tu hol yotoch Anas y̲ Pilato.
Cin katic tex cici ŧhulpachtex tulacal a mektanex
hunhuntul yum capitan u tzecte u xicin u soldadosob ... ... ...
ma u paclan mentic lob tubaob ... hei texe tan u hach bin poĉhic u cilich ... ...
... ... chacix u chen manel hunp̲el vamax u mentile disordino
y̲ xan bix va laili enemigo cu muĉhul ichilexe.

Segmented

ɔa oltex Ca chucub u yumil ti uʒ Kaba Santa ysabel Sa[nta]rosa
Santisima trinidad San[ta]maria Mersed popola Agelesob Cirubinesob
portestadesob martiresob Confesorisob u ʒicbenilob Cah
u sasililob Gloria ti Can u kikilob u balcah tu sinil
u kunai Santo Jerusalen u nahalte u ɔa llaʒil Ca yumil ti Dios
yumexe ma a mentcex ti kaba betex tu kaba le ɔoc in ʒolic texo
tumen tulaCal le oʒilob Cu menta balob tiobo
tan u kubCon ti hahal Diosi y ti cichpan Colel
vetħex le lobilo man man tocbil bal ti c lak la va ɔiboltic
ma la c ʒalili ma llaCunah le bello:
Bey tuno Ca a contestartex ten lay huna in voheltic va tana ɔocbesCex
ha... ...xul in tħan texo
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex tu llabal hab
Bey cu ɔiboltic max u yamaex .... Pucsikal.
Florentino Chan
Mahas 13 de Julio de 1850))
Vchi cin hoksic lay Copia ti yalmah tħan
u noh talan ʒicbenil yum Gobernador Señor D. florentino Chan.
Bey u hahil firmatic ten Fernaldo Pat Al[e]. 1.º

Edited and reconstructed

Ɔa oltex ca chucub u yumil ti utz kaba Santa Ysabel, Santa Rosa,
Santisima trinidad, Santa Maria Merced Popola, Angelesob, Cirubinesob,
protestadesob, martiresob, Confesorisob u tzicbenilob cah
U sasililob Gloria ti Can u kikilob u balcah tu sinil.
U kunai Santo Jerusalen u nahalte u ɔa yatzil ca yumil ti Dios.
Yumexe; ma a mentcex ti kaba betex tu kaba le ɔoc in tzolic texo
tumen tulacal le otzilob cu mentah balob tiobo.
Tan u kubcon ti hahal Diosi y ti cichpan Colel.
Vetħex le lobilo man man tocbil bal ti c' lak la va ɔiboltic.
Ma la c' tzalili ma yacunah le beyo.
Bey tuno ca a contestartex ten lay huna in voheltic va tana ɔocbescex.
Halili u xul in tħan texo.
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex tu yabal hab.
Bey cu ɔiboltic max u yamaex tin pucsikal.
Florentino Chan
Mahas, 13 de Julio de 1850.
Vchi cin hoksic lay copia ti yalmah tħan
u noh talan tzicbenil yum Gobernador Señor D. florentino Chan.
Bey u hahil firmartic ten Fernaldo Pat Alcalde 1.º

99. Complete edited and reconstructed Proclamación by Florentino Chan

Cici ŧhantaba cilich oxtul personas huntulili hahal Dios uchuc tumen u sinil Amen.
y X-Crus Cŧhen 13 de Julio de 1850.
Abe maria Santicima Hella.
Yn hach yamail talan noh tzicbenilex yum Generalex
  y̲ yum Comandanteob y̲ yum Capitanob
  culucbaex ti xaman tu cuchcabil u bandail Chemax:
Talacalex ci bin in ɔaic tex lay cici ŧhana in yumexe.
Minan u yanal licil in ɔaic tex lay huno bin ualic texe mix hunp̲el sipil yan ten
  tumen tulacal hencen baxob utztac tin ŧhane tan in ɔa nuctic ti a tzicbenilexi
  hebal mix hunp̲el ca ɔocbescexi tulacal u cilich kaba ca lohil ti Jesucristo.
Cin conic texe tu tan a volex cu ɔocol le ya mix manbal in kati
Esah ɔoc in ɔaic tex u nucule hebac ohel texe
  hemax pik holtic u cilich kaba cin sihsahule.
Esah tan u yalal ti c' bin u bot ti hahal Dios tumenele u cilich kabá
  ca ɔabal tumen hunp̲el otzil
  ma tumen tali u cuentailob tumen tu cuentail ɔoc u nactantic u Cilich Celmil.
In yamailex: bax u nucul?
Hach matan a veŧhicex le p̲encech lob cu mentic u mektanob hun huntul yumtzilob
  tumen bey ora ɔoc in kamic u hun yum Capitan Don Leonardo Ku
  tux cu ɔocol in voheltea hach yab bin otzilob ɔoc u mentabal lob tiob
  tumen laili lakobe la bin cu ɔocol u man enemigoobe.
Cu molic bin u baobe.
Cu hol bin u manob hebix bin u man enemigoobi.
Bey bin u manob xan tulacal bin u nucul cahtal
Cu xexekcob, cu ɔoncob bin u yumi va bin cu moch kaxtcob bin u yumil.
In tzicbenileex: mixan tun bikin bin caxantex hunp̲el yacunah, hunp̲el tibil olal,
  hunp̲el cimac olal, hunp̲el hunp̲el olal.
Hencen bix cin ɔiboltic ti hahal Dios y̲ u Cichpan Na y̲ Angelesob ti Cilich Gloria
  bikix bin sutbes u cilich ɔoc yatzil ton licil kamcex le .. ... ... ... ... .. .. ... ... ... ... .
... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ..kikel Ah Lohil y̲ u cilich numya
  tu mansah oklalex le u cilich kikel, tu tocah tu hol yotoch Anas y̲ Pilato.
Cin katic tex cici ŧhulpachtex tulacal a mektanex
  hunhuntul yum capitan u tzecte u xicin u soldadosob ... ... ...
  ma u paclan mentic lob tubaob ... hei texe tan u hach bin poc̄hic u cilich [kaba]
... [ma] chacix u chen manel hunp̲el vamax u menti[c] le disordeno
  y̲ xan bix va laili enemigo cu muc̄hul ichilexe.
Ɔa oltex ca chucub u yumil ti utz kaba Santa Ysabel, Santa Rosa,
  Santisima trinidad, Santa Maria Merced Popola, Angelesob, Cirubinesob,
  protestadesob, martiresob, Confesorisob u tzicbenilob cah
U sasililob Gloria ti Can u kikilob u balcah tu sinil.
U kunai Santo Jerusalen u nahalte u ɔa yatzil ca yumil ti Dios.

Yumexe; ma a mentcex ti kaba betex tu kaba le ɔoc in tzolic texo
  tumen tulacal le otzilob cu mentah balob tiobo.
Tan u kubcon ti hahal Diosi y̲ ti cichpan Colel.
Veŧhex le lobilo man man tocbil bal ti c' lak la va ɔiboltic.
Ma la c' tzalili ma yacunah le beyo.
Bey tuno ca a contestartex ten lay huna in voheltic va tan a ɔocbescex.
Halili u xul in ŧhan texo.
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex tu yabal hab.
Bey cu ɔiboltic max u yamaex tin pucsikal.
Florentino Chan

Mahas, 13 de Julio de 1850.
Vchi cin hoksic lay copia ti yalmah ŧhan
  u noh talan tzicbenil yum Gobernador Señor Don Florentino Chan.
Bey u hahil firmartic ten Fernaldo Pat  Alcalde 1.º

# THE PROCLAMATION OF JUAN DE LA CRUZ

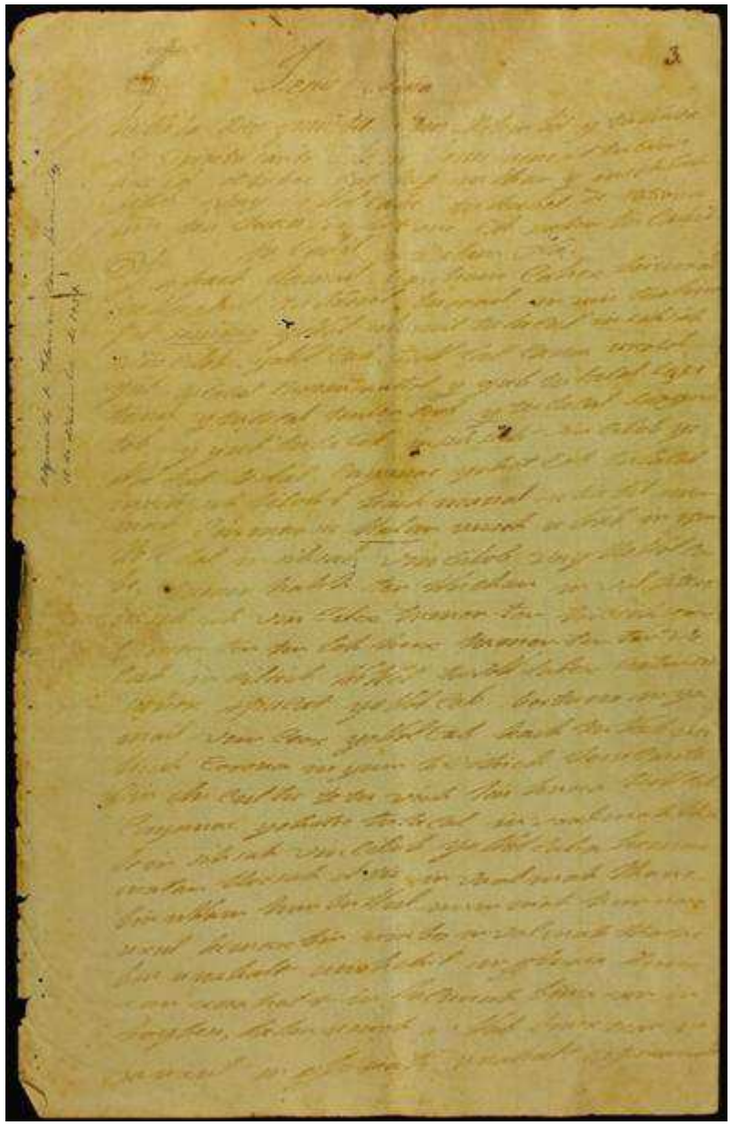
In the Biblioteca Virtual de Yucatan, under the title Proclama de Juan de la Cruz, there is a 24 page document which gives the Proclamation of Juan de la Cruz in three sections. The first section, page 1 through 10, gives a translation into Spanish of the Proclamation, the second section, pages 11 through 16, gives a badly damaged and incomplete copy of the Proclamation, and the third section gives the complete Proclamation. It is the third section which Victoria Bricker transcribed and published in her book “The Indian Christ, The Indian King”.

For some unknown reason the Biblioteca Virtual de Yucatan gives the material in the third section in reversed order, so that folio which contains pages 17-18 are the final pages of the Proclamation and folio which contains pages 23-24 are the first pages of the Proclamation.

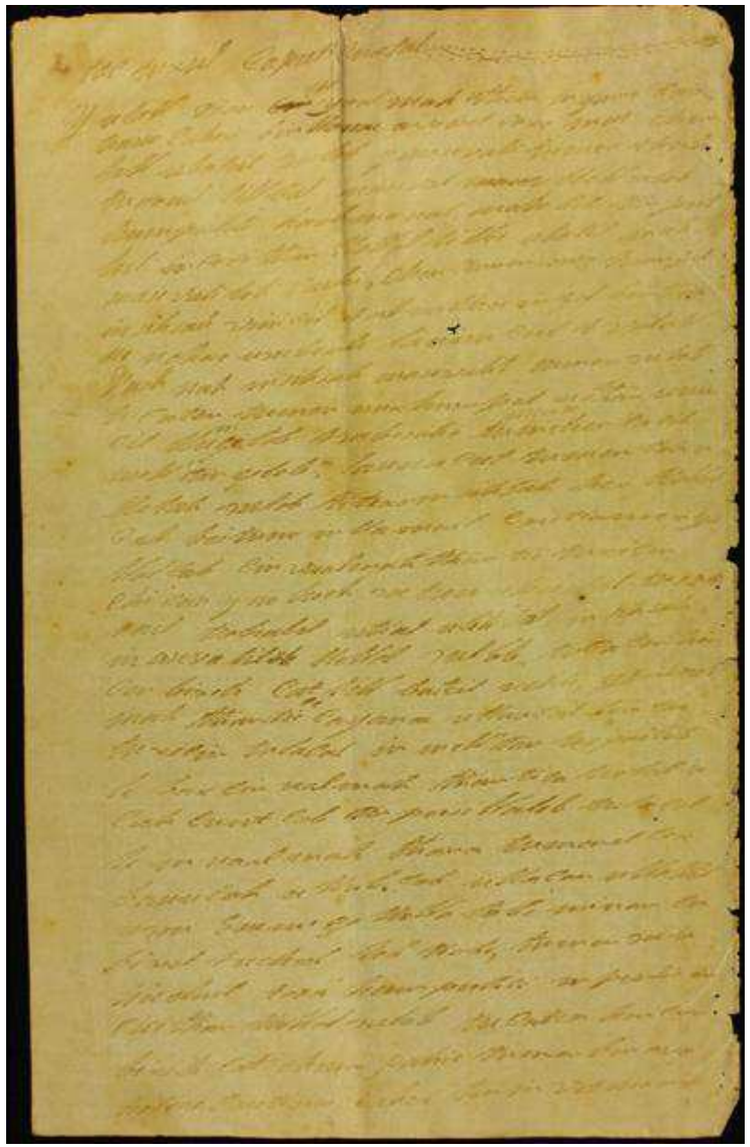
In this work it is the third section of the Proclamation which is given. In order to be able to better read the document the pages were enhanced using Corel PhotoPaint so that the letters were easier to read. In the end, there are very few changes made to the transcription which Bricker offered in her book.

The first page of the second section is also given so that the reader may compare the opening paragraphs both documents. It is clear that the second section is a copy of some apparently now lost version. This is because as can be seen in the facsimile there are various lacuna which are indicated by dots. Missing parts is not a problem with the third section so it would seem that aside from yet another version of the Proclamation which Bricker mentions in her book there was at least one more version of the Proclamation which was issued.

100a. Copy #1 of the Proclamation of Juan de la Cruz
Tu cinse u xocol octubre tu habil 1850 (bvy)

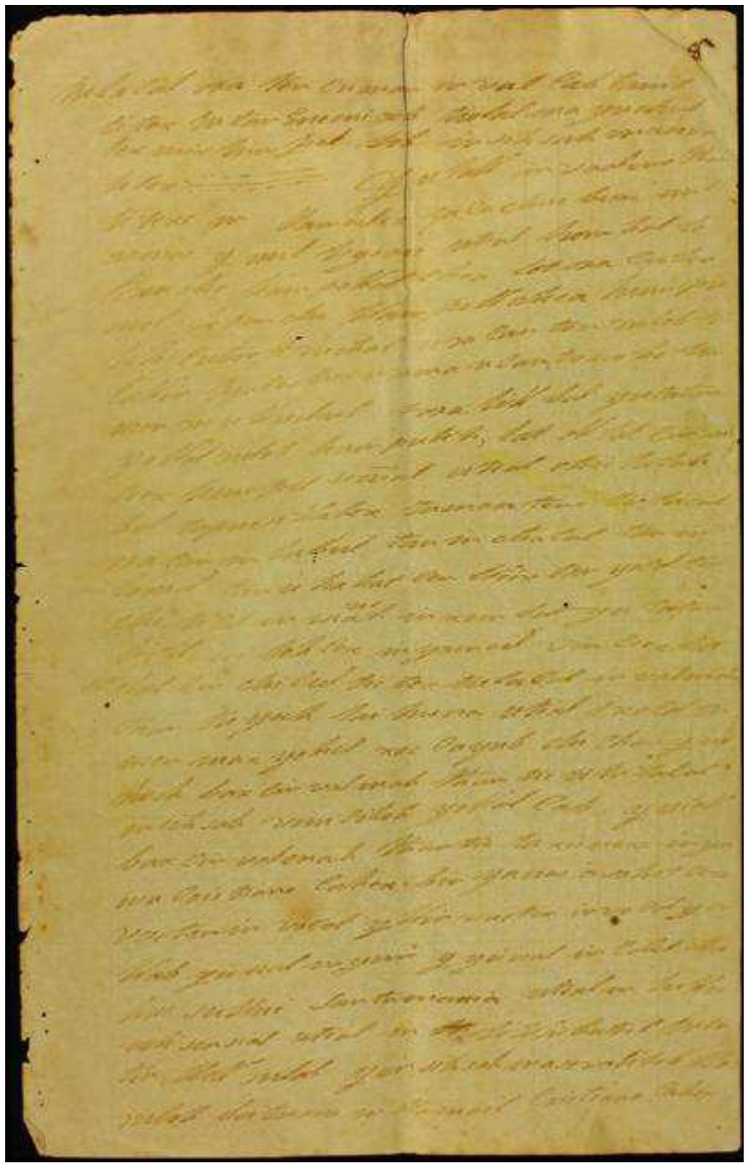


Jesus Maria!
tu kaba Dios yum bil y Dios Mehen bil y tu kaba
D$^{s}$ Espiritu santo. Amen Jesus u mesil ti cinse
u xocol octubre cat hop in ŧhan y insihSah
biloob vay llo kol cabe tu habil de 1850,, a
ños ten Juan de la Cruz Cah nalen tu Cahil
tu Cahil x Balam Na.
Yn hach llamail cristiano Cahex beiora
Cu kuchul tu kinil tu orail in ɔaic teex hum
pel senialoa yokol ulumil tu lacal in sihsah
vin cilob yokol Cab tiok lal canac uxocol
yub tulacal Comandantesoob y yub tu lacal Capi
tanob y tulacal tenien teob y tulacal sargen
tob y yub tula Cal in sih sah vin cilob yo
kol Cab ti olal Ca yanac yohet cob tulacal
insih sah bilobe hach manal u llabil u men
mah Cin mansic llalan unoh u kab in yum
llok lal in sihsah vin ciloob vay llokol ca
be, tumen halili ten kuchaan in vol titexe
in sihsah vin Cilex tumen ten tin sihseex
tu men ten tin loh heex tumen ten tin ve
cah in cilich kikel tavok lalex catin sih
sahex t pacat yokol Cab bey tuno in ya
mail vin Ceex yokol Cab hach tu kab uci
liich Corona in yum h Ciliich Jesu Cristo
Cin chi cul tic te tu vich lai huna tioklal
Cayanac yohetic tulacal in vaalmah ŧhan
le in sih sah vin Cilob yo kol Caba he max
matan llocsah ol tic in vaalmah ŧhane -
bin ukam hun lu kul nummah ti minaan
uxul hemax bin u ɔocbes in valmah ŧhane
bin u nahalt unohchil in gloria binix
xan unahal t in llaCunah binix xan in
boybsze, llalan u noh in kab binix xan in
ɔa u xul in gloria ti unahalt u pixanob

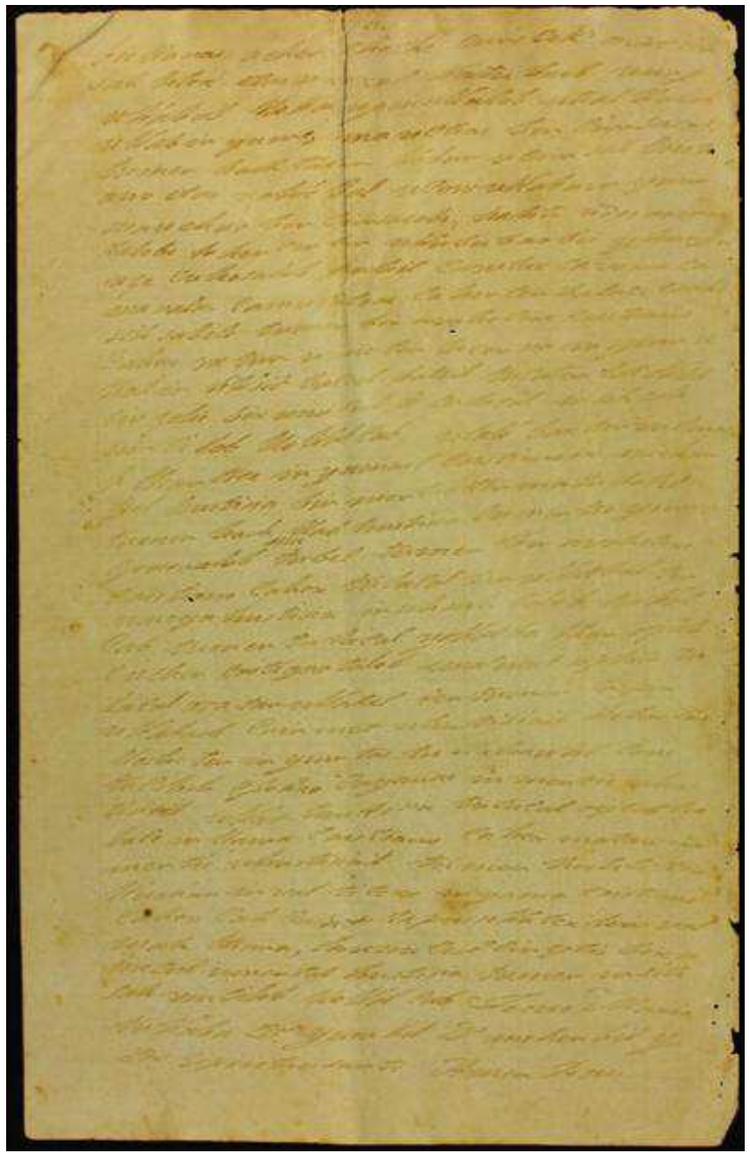


tac tuxul Caput Cuxtal ⁖⁖⁖⁖⁖⁖⁖⁖

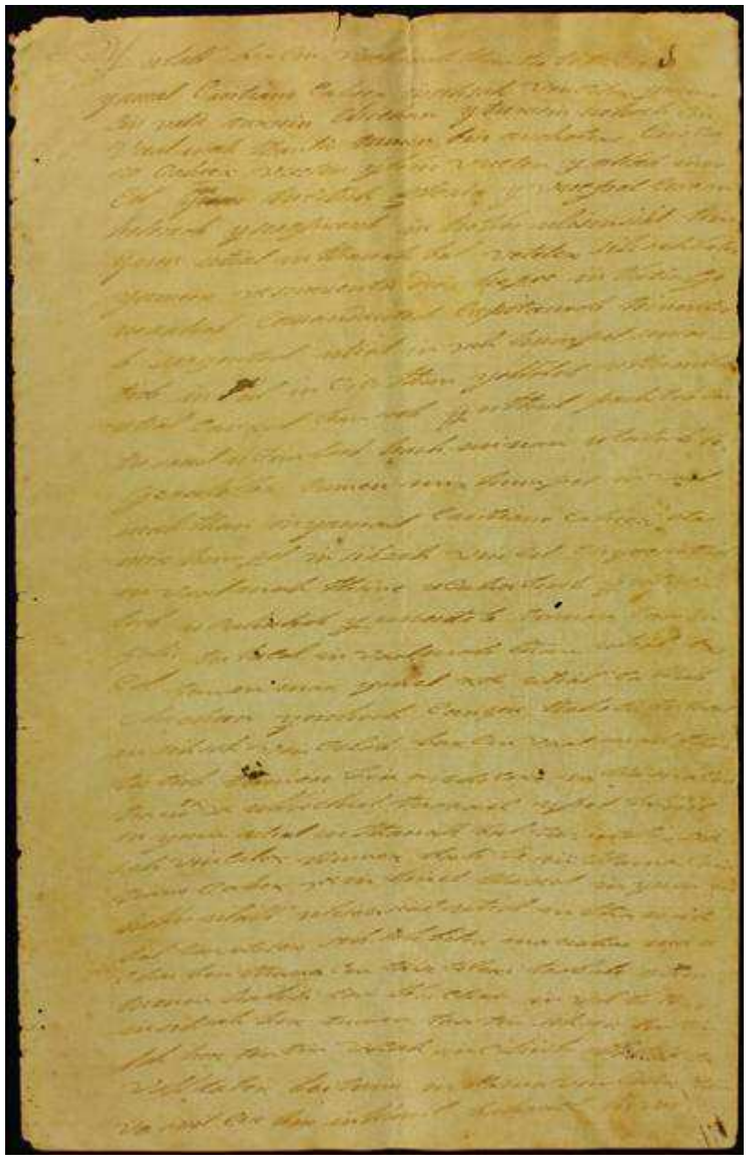
Ꝟ ulak Bax u yaal mah ʈhan in yume Cris
tiano Cahex bin llanac a vohet cexe mat chen
lik ubateil ɔulob y̲ masevali tumen tkuch
tu orail lik bal maseval llok ɔulob
hum pulili hachmanal malobil tin pul
lul in cici ʈhan llokol likic ubatel in sih -
masevalilob Cachi, Chen tumen mix hum̲pel
in sihsah vini cil tal va llan in zol ben ʈha
ne uchac uɔocbesale launu cul tvalak
Pach nah in sihsah masevalil tumen ɔulob
tu Caten tumen mix hum p̲el u ʈhan unu
cil llumʒilob toocbesabi tumen u mehen ta cil
mek tan ʒilob, launu Cul tumen tah u
llolah ɔulob ti texo in sihsah hex llokol
Cab bei tuno in llamail Cristianoex yo
kol Cab Cin vaalmah ʈhantic tuxicin
Chi can y̲ no hoch ɔoc tun u kuchul tu ora
rail tuhabil utial ulikbal, in sih sah
m aseva lilob llokol ɔulob, tuCa ten hen
Cen bixili Cat lik bateil uchie, y̲ cin ual
mah ʈhantice Cayanac u llantal ten ti
tu xicin tulacal in mek tan tropailob
le bax Cin ualmah ʈhan ti ca tiolal u
Cah Cunt Cob tu pucsikalob tulacal
le in uaal mah ʈhana tumenel cex
banu Cah u llub cob u lla Can u kakil
u ɔon Enemigo lloko lobe minan Cu
binel tuchul lob tiobe, tumen ɔoc u
kuchul tora hum pulili in pesilic in
Cici ʈhan llokol ɔulob tu Caten hen cen
bixili Cat Chum pahie tumen bin avo
hetexe Cristiano Cahex tenin vetmanex



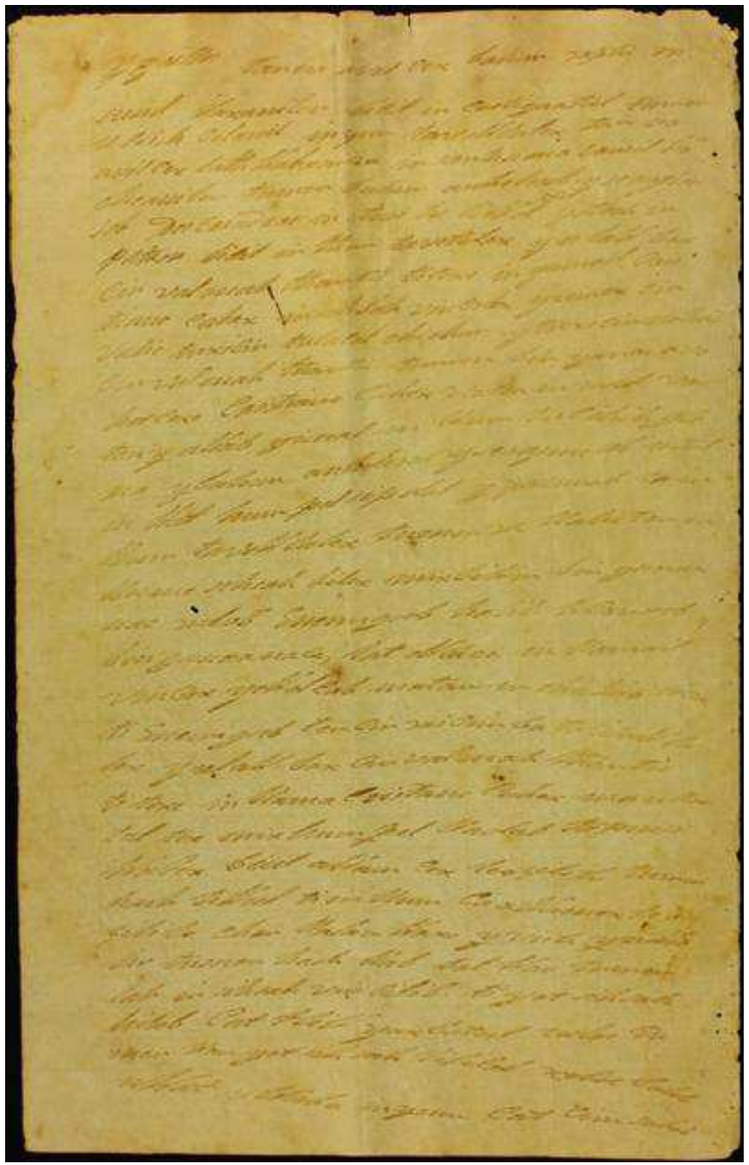
tula Cal ora ten Cu man in val Cab tanil
ti tex tu tan Enemigob tiolal ma yuchul
tex mix hunpel lob in sih sah maseva
lilex ~~::::::::~~ ~~Ɏ~~ u lak in vaalmah ŧhan
ti texe in llamailex ʒa Ca chuc besac mil
armas y̲ mil ligeros utial hombal le
Rancho Kam pokob chea let ora cu ho
mol le rancho kam pok chea humpu
lili Cubin t vacħal u ɔa Canton ɔulob ti
lakin hen Cen tux u ɔama u Can tonobe tu
men ɔoc u kuchul tora lik bal yucatan
yokol ɔulob hum pulili, lat oklal Cin ɔaic
teex hump̲el señial utial cħiclalah
bal tapucsikalex tumen tene tulacal
ora tan in lubul tan in cħa Cal tan in
lomol tan u ha hat cen kiix tan yoCol ten
che licil in manel in xim bat yu catan
licil in loh Cex in yamail vin ceex lat
lat olal Cin chi Cul tic tex tu lacal in valmah
ŧhan tu yuh lai huna utial ti xocol tu
men max yohel xoc Cayub chichan y̲ no
hoch bax Cin val mah ŧhan tic ti tu lacal
in sih sah vini Cilob yokol cab y̲ u lak
bax Cin valmah ŧhan tic ta xicinexe in ya
ma Cristiano Cahex bin yanac avohet cexe
Vucten in vocol y̲ kin uuc ten in vocol y̲ a
kab yicnal in yum y̲ yicnal in Colel cħa
huc suhui Santamaria utial in hokes
uli sen sia utial in yoksic bateil tu ca
ten llok ɔulob y̲ in sihsah masevalilob llok
ɔulob bei tuno in llamail Cristiano Cahex



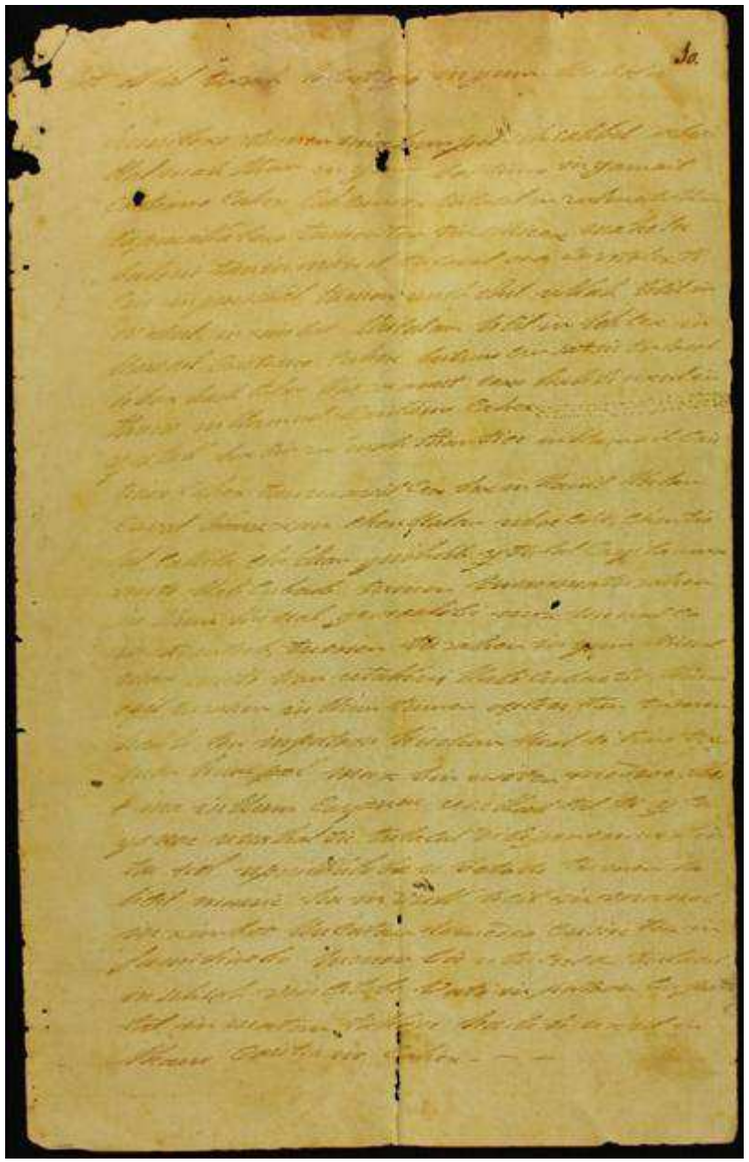
bic llanac a chen cheche cins cex avet sih
sah bilex etas u xoxol katu baob unup
u kabob llokol upucsikalob utial llalob
u kab in yume, ma uchac bin Cinsacobi
tumen hach talan keban u Cim sal Cristi
ano etas xolóc bal uCon ukabain yume
mau chac bin Cimsacobi; halili udes armar
talobe le hen cen bin ukub ubao bei y humpel
uʒe cu hosalob pachil Ca ɔulac Ca voxac Ca
ma valac Ca mu latoac Cca hen Cen balace csah
Sih sabile tumen bin avohe texe Cris tiano
Cahex ɔoc tun uɔaic ten licensia in yum u
tial in liksic bateil bateil tu caten lat oklal
Cin ʒolic bix unu cul ti tulacal in sih sah
uin Ci lob llokol Cab, ulak bax Cin valma
h ŧhan tice in yamail Cristianoex mix hun
pel hustisia bin men tac ten ma tu belil
tumen hach llab hustisia Cu men tic yum
Generalob ma tu bel tumen bin avohetexe
Cris tiano Cahex tu lacal tan u katbal ten
umeyah hus tisia in sih sah bilob llokol
Ccab tumen tu laCal yokotba ŧhan oʒilob
Cu chen Castigar talob xma mat siplile tu
lacal ora tan u katal ten tumen in yum
u kabaob Cain met uhustisiail hebax tan
llalic ten in yum tac tu llahaulil cane
tu Cilich Gloria Cayanac in men tic uhus
tisiail ukat hus tisia tulacal oʒilob he
baCe in llama Cris tiano Cahex matan in
men tic uhus tisiail tu men halili ten
kuchan in vol ti texe in yama Cristiano
Cahex Cah Cunt ta pucsikalex lein val
mah ŧhana, launu Cul Cin ʒolic bix u
nucul umental hustisia tumen in sih
Sah vin cilob llokal Cab Jesus Maria
tu kaba $D^s$ yum bil, $D_s$. mehen bil y
$D^s$ Espiritu santo Amen Jesus



Ꝟ ulak bax Cin vaalmah tħantic ti texe in
yamal Cristiano Caheex in sihsah vincilex yumex
Cin valic tuxicin Chichan y̲ tu xicin nohoch Cin
Vaal mah tħantic tumen bin avohetexe Cristia
no Caheex vucten y̲ kin, vucten y̲ akab invo
col tu cilich Gloria y̲ vucp̲el Coro an
helesoob y̲ serafinesob in hokes ulisensiail tin
yum utial in tħanah bal vetelex Sihsahbilex
yumeex ɔoc sincuenta dias hop̲oc in katic Ge
neraloob Comandanteob Capitanoob teienteo
b sargentoob utial in ɔah hump̲el senias
tiob in pul in Cici tħan yokolob u llumilob
utial canxul ban soob y̲ u tħul pach tob tac
tu orail u cim loob hach minan u taloob le
Generloba tumen mix hump̲el in vaal
mah tħan in yamail Cristiano Caheex etas
mix hum p̲el in sihsah vin cil Cu yocsic tiob
in vaalmah tħane u caha hoob y̲ utucu
loob u Cahahob y̲ unatob tumen tan in
ʒolic tu lacal in vaalmah tħan utial txo
col tumen max yohel xoc utial ca llub
chi chan y̲nohoch Cauʒac llohetic tu lacal
in sih sah vin cilob bax cin vaal mah tħan
tic tiob tumen bin avohe texe in llama Cris
tianoex ɔoc ukuchul tuorail up̲el kinil
in yum utial in tħanah bal tavetelex sih
sah vincilex llumex bali le in llama Cris
tiano Cahex ɔoc in binel llicnal in yum in
hokes ulak ulisensial utial in tħa nah
bal tavetelex sih sah bilex ma uchac ma u
chac bin tħana Cen tave telexi trobali chen
tumen halili ten kuchan in vol ti texe
in sih sah hex tumen ten tin sihsex ten tin
loh hex ten tin vecah in ciliich kikel ta
Voklalex bei tuno in llama vin Cilex tan
va avil Cex bix in llanil bahanil in voc



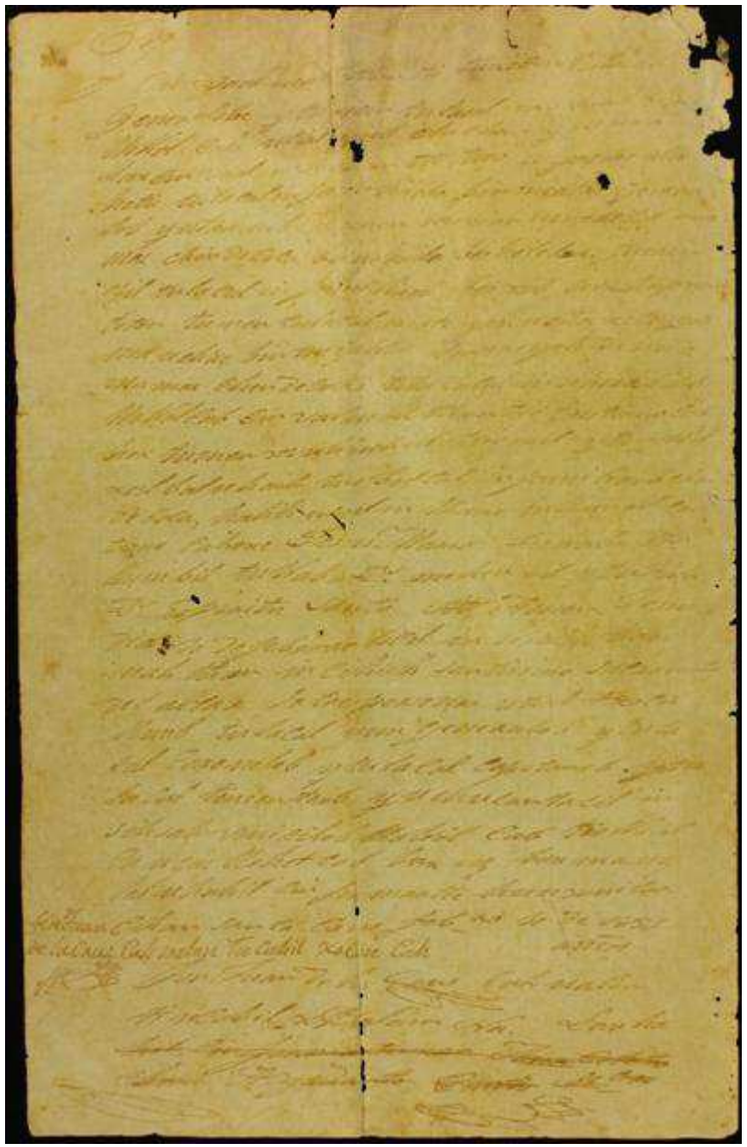
yetel grillos tan ua avil cex bahun ɔap lic in
sunil kaxanilen licil in Castigartal tumen
u ciich celmil inyum tavoklalex tan va
avil cex laṫ kabanilen in santisima Cruzil ko
cheanilen tumen bahun anhelesob y serafine
sob dos cuadras in cẖui lic llokol yotoch in
Patron licil in ṫhan tavetelex y u lak bax
Cin valmah ṫhantic ti texe in yamail Cris
tiano Cahex in sihsah vincilex cin
valic tuxiCin tulacal chichan y tuxicin nohoch
Cin valmah ṫhantic tumen bin yanac avo
hetCexe Cristiano Cahex vacten in vocol, vac
ten y akab yicnal in llum tu Cilich glo
ria y bahun anhelesob y serafinesob utial
in kat hum pel sip olal y yacunah ti in
llum tavoklalex tumen ɔa llalic ten in
llume sihsah bilex mix bikin bin ganar
nac ɔulob Enemigoob halili le Cruzoob
bin ganarnace, lat oklaci in llamail
Vin Cex yokol Cab matan in cha kab ticex
ti Enemigoob ten Cin ɔai cin ba ta Vokla
lex y u lak bax Cin valmah ṫhantic
ti texe in llama Cristano Cahex ma u llan
tal tex mix hum pel lla olal ta pucsi
kalex bicil akam Cex leoʒili lo tumen
hach likul ti in llum Ca akamex le o
ʒililo chen llalan kaxo y viih y uka
ho tumen hach llab bal kas tumen
lah in sihsah vin cilob ti yet sih sah
hilob Cat tlik yax bateil uchi tu
men llan yet sih sah hililob xoloc balob
ukat u kaba in yum cat cim sabob



lat oklal tu ɔah le Castigo in yum llokol a

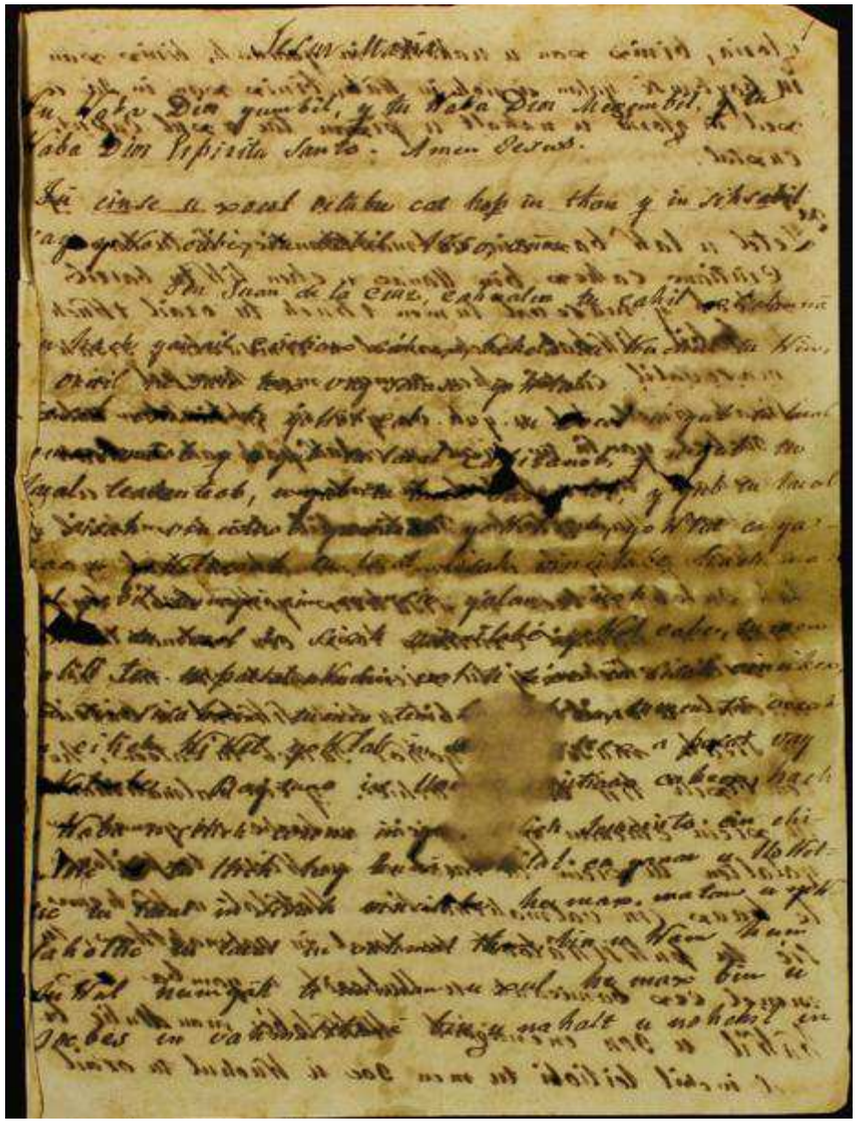
lumilexo tumen mix hun pel sihsahbil ɔocbesic
llal mah ŧhan in yum bei tuno in yamail
Cristiano Cahex Cahcunsex tulacal in valmah ŧhan
ta pucsikalexo tumen ten tin sihseex ma helec
baleni tan in manel tulacal ora la vetelex ti
Cin in pucsikal tumen unoh chil ukah licil in
manel in xim bat llucatan licil in loh Cex in
llamail Cristiano Cahex beituno cin satsic tulacal
le bax hach talan kas ɔoc amet cexo halili u xul in
ŧhano in yamail Cristiano Cahex ~~:::::::::~~

~~Y~~ u lak bax Cin val mah ŧhantice in yamail Cris
tiano Cahex tan ua avil Cex bix in llanil llalan
Caval ~~kaax~~ xan chen llalan uboi che, chen tio
lal Callila Chi chan y nohoch y tiolal Ca yila max
nucte llali Cubaob tumen ~~tumen~~matu ɔahen
in llum llicnal generalobi mix llicnal co
mandanteob, tumen tu ɔahen in yum llicnal
max nucte llan utakcin llali cubaobi llicnal
oʒil tu ɔahen in llum tumen oʒilen ten tumen
halili ten inpatron kuchan llol ti tene tu
men hum p̲el max bin usiten medioe, llal
t ma in llum Cayanac u sallab tal ti y̲ Ca
yanac u nahal tic tulacal diligenensia bin
tac tiol upucsikalobe u betobe tumen la
licil manic ha in Vuc licil in manel
in ximbat llucatan lemedio Cu siic ten in
familiaobo tumen bic u tucult tulacal
in sihsah Vin Cilobe Vati in patron Cu p̲a
tal in matan takin halili u xul in
ŧhano Cristiano Cahex - - -



~~Y~~ Cin vaal mah tħan tic tu xicin tulacal
Generalobe y̲ tu xicin tulacal in sisah vinc[ilob]
llokol cab utial yub chi chan y̲ nohoch
bax cin vaalmah tħan tic tiob ca yanac ullo
hetic tulacal in familiaobe bin mental Genera
lob y̲ u takinob tumen minan u mental mix
mac chen de coca bei uoraila bei helelaa tumen
oʒil tulacal in familiaob bei xib bei xcħup xan
ti ten tumen tulacal mace yan u cħa xcħuplal
ma uchac bin me yahtac bin meyahtac mix
mamac chen de cocai titulacal in sihsahbilob
llokol Cab Cin valmah tħantic Cristiano Cah
hex tumen ɔoc u kuchul tu orail y̲ tuyabil
xul bal u hach tus bel tal in familiaob chen
de Coca, halili uxul in tħano in llamail Cris
tiano Cahexe Jesus Maria  Tu kaba D$^{s}$.
llum bil tu kaba D$^{s}$. mehen bil y̲ tu kaba
D$^{s}$. Espiritu Santo Amen Jesus
dia 10 de febrero licil in lloksic llaal
mah tħan in Ciliich Santisimo Sacramento
del altar Sr tres personas u tial txocol
lluub tu lacal yum Generalob y̲ tu la
Cal Coronelob y̲ tu la Cal Capitanob y̲ tu
lacal tenienteob y̲ u chucantacil in
sih sah vinicilob llokol Cab tioklal
Ca uʒac llohet cob bax uʒ, bax ma uʒ
lei u hahil Cin firmartic hun ɔanilon
Chan San ta Cruz feb$^{ro}$ 10 de 1850 años
Ten Juan de la Cruz cah nalen tu Cahil Xocen Cah
Ten Juan de la Cruz cah nalen ti uCahil xBalam Na. Lom Ha
~~lail Cin firmartic xan Juan Calistro~~
~~Chan Ayudante Comsto Se~~

100b. Copy #2 of the Proclamation of Juan de la Cruz
Tu cinse u xocol Octubre tu habil 1850 (bvy)



Jesus Maria

Ttu kaba Dios yum bil y tu kaba Dios Mehen bil y tu
kaba Dios Es piritu Santo. Amen Jesus.
Tu cinse u xocol octubre cat hop in ŧhan y in sihsahbil
uay yokol cabe tu habil 1850 años,

Ten Juan de la Cruz cahnalen tu cahil x Balam ná.
In hach yamail cristiano caheex beyora cu kuchul tu kinil
tu orail in ɔaic teex vay señala yokol . . . . . .
.....sah vincilob yokol cab . . u xocol u yub tu laca
... comandanteob y u yub tu lacal capitanoob y u yub tu
lacal,, tenienteob, u yub tu --- --- --- ---lob y yub tulacal
--n sisah vinciloob yaniloob yokol cab, yoklal ca ya-
--ac yoheltcoob tulacal in sisahvinicilobe hach man
al yabil u menyah cin manzic yalan u noh --- --- --- ---
--- ---laal in sisah vincilobe yokol cabe, tu men
---alili ten in patal akuch in vol ti texe in sisah vincileex.
.--- --en ten tin sisabeex tumen tin l--- --- --hex tumen tin vecah
...n cilich kikel yoklal in si--- --- ---seex s pacat vay
...kol cabeex Bey tuno in llam... ... ...istiano caheex hach
... kaba u cilich corona in yu... ... ...lich Jesucristo cin chi-
cultic te tu llich lay huna ...klal ca yanac u llokel=
tic tu lacal in sisah vincilobe he max ma tan u yoc
saholtic tu lacal in valmah ŧhane bin u kam hun
lukul numyah ti minaan u xul he max bin u
ɔocbes in valmahŧhane bin u nahalt u nohchil in

100. Edited and reconstructed text of the Proclamation by Juan de la Cruz[158]

Jesus Maria!
Tu kaba Dios yumbil y Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus

U mesil ti cinse u xocol octubre cat hop in than
y in sihsahbiloob vay yokol cabe tu habil de 1850 años,
ten Juan de la Cruz cahnalen tu cahil X-Balam Na.
Yn hach yamail Cristiano cahex:
Bei ora cu kuchul tu kinil tu orail in ɔaic teex humpel senialoa
yokol u lumil tulacal in sihsah vincilob yokol cab
ti oklal ca yanac u xocol yub tulacal Comandantesoob y yub tulacal Capitanob
y tulacal Tenienteob y tulacal Sargentob y yub tulacal in sihsah vincilob yokol cab
ti olal ca yanac yohetcob tulacal in sihsahbilobe,
Hach manal u yabil u menmah cin mansic yalan u noh u kab in yum
yoklal in sihsah vinciloob vay yokol cabe
tumen halili ten kuchaan in vol ti texe in sihsah vincilex
tumen ten tin sihseex, tumen ten tin loh heex,
tumen ten tin vecah in cilich kikel ta voklalex.
Ca tin sihsahex ti pacat yokol cab.
Bey tuno in yamail vinceex yokol cab,
hach tu kab u cilich corona in yum h-ciliich Jesu Cristo
cin chicultic te tu vich lai huna
ti oklal ca yanac yohetic tulacal in valmah than le in sihsah vincilob yokol caba.
He max matan yocsah oltic in valmah thane
bin u kam hun lukul numyah ti minaan u xul.
He max bin u ɔocbes in valmah thane bin u nahalt u nohchil in gloria,
binix xan u nahal tin yacunah, binix xan in boybsze yalan u noh in kab,
binix xan in ɔa u xul in gloria ti u nahal tu pixanoob tac tu xul caput cuxtal.

Ɏ u lak bax u yalmah than in yume Cristiano cahex:
Bin yanac a vohetcexe ma ti chen lik u bateil ɔulob y masevali
tumen ti kuch tu orail likbal maseval yok ɔulob humpulili.
Hach manal malobil tin pulul in cici than
yokol likic u batel in sihsah masevalilob cachi
chen tumen mix humpel in sihsah vinicil tal vayan in tzolben thane
uchac u ɔocbesah lela u nucul tu valak pachnah in sihsah masevalil tumen ɔulob tu caten
tumen mix humpel u than u nucil yumtzilob tocbesabi tumen u mehentacil mektantzilob.

[158] For Vitoria Bricker's transcription of the text shown in Copy #1 of the Proclamation of Juan de la Cruz and translation of that text into English see Text A-1 in her book "The Indian Christ, The Indian King". Throughout the transcription she shows comparisons with the 1887 version of the proclamation which she refers to as the Argosy version [Machlin and Marx 1971].

La u nucul tumen tah u yolah ɔulob ti texo in sihsahex yokol cab.
Bei tuno in yamail Cristianoex yokol cab:
Cin valmah thantic tu xicin chichan y nohoch ɔoc tun u kuchul tu orail, tu habil
utial u likbal in sihsah masevalilob yokol ɔulob tu caten hencen bixili ca tu lik bateil uchie.
Ɏ cin ualmah thantice ca yanac u yantal ten ti tu xicin tulacal in mektan tropailob.
le bax cin ualmah than ti ca ti olal u cahcuntcob tu pucsikalob tulacal le in ualmah thana
tumenel cex ban u cah u yubcob u yacan u kakil u ɔon Enemigo yokolobe
minan cu binel t uchul lob tiobe
tumen ɔoc u kuchul ti ora humpulili in pectzilic, in cici than yokol ɔulob tu caten.
Hencen bixili ca tu chumpahie tumen bin a vohetexe Cristiano cahex
ten in vet manex tulacal ora,
ten cu man in valcab tanil ti tex tu tan Enemigob
ti olal ma yuchul tex mix hunpel lob in sihsah masevalilex

Ɏ u lak in valmah than ti texe in yamailex:
Tza ca chucbesac mil armas y mil ligeros utial hombal le rancho Kam Pokob Chea.
Le tu ora cu homol le rancho Kam Pokob Chea humpulili
cu bin tu vachal u ɔa canton ɔulob ti lakin.
Hencen tux u ɔama u cantonobe tumen ɔoc u kuchul tu ora likbal Yucatan yokol ɔulob humpulili,
la ti oklal cin ɔaic teex humpel señial utial chiclalahbal ta pucsikalex
tumen tene tulacal ora tan in lubul, tan in chacal, tan in lomol, tan u hahatcen kiix tan yocol ten che.
Licil in manel in ximbat Yucatan.
Licil in lohcex in yamail vinceex
la ti olal cin chicultic tex tulacal in valmah than tu yub lai huna utial ti xocol
tumen max yohel xoc ca yub chichan y nohoch bax cin valmah thantic
ti tulacal in sihsah vinicilob yokol cab.

Ɏ u lak bax cin valmah thantic ta xicinexe in yama Cristiano Cahex:
Bin yanac a vohetcexe vucten in vocol y kin, uucten in vocol y akab
yicnal in yum y yicnal in Colel Chahuc Suhui Santa Maria
utial in hokes u lisensia utial in yoksic bateil tu caten yok ɔulob y in sihsah masevalilob yok ɔulob.
Bei tuno in yamail Cristiano Cahex:
Bic yanac a chen cheche cinscex a vet sihsahbilex
etas u xoxol kat u baob u nup u kabob yokol u pucsikalob utial yalob u kaba in yume,
ma uchac bin cinsacobi tumen hach talan keban u cimsal Cristiano
etas xolócbal u con u kaba in yume.
Ma uchac bin cimsacobi;
halili u desarmartalobe le hencen bin u kub ubao bei y humpel utze cu hosalob pachil
ca ɔulac ca boxac ca masevalac ca mulatoac.
C' ca hencen balace c' sah sihsahbile tumen bin a vohetexe Cristiano cahex.
Ɔoc tun u ɔaic ten licensia in yum utial in liksic bateil tu caten
la ti oklal cin tzolic bix u nucul ti tulacal in sihsah uincilob yokol cab.

Ⱦ u lak bax cin valmah ŧantice in yamail Cristianoex:
Mix hunp̲el hustisia bin mentac ten ma tu belil
tumen hach yab hustisia cu mentic yum Generalob ma tu bel
tumen bin a vohetexe Cristiano cahex tulacal tan u katbal ten
u meyah hustisia in sihsahbilob yokol c' cab
tumen tulacal yokotba ŧan otzilob cu chen castigartalob x-ma ma ti siplile.
Tulacal ora tan u katal ten tumen in yum u kabaob ca in ment u hustisiail
hebax tan yalic ten in yum tac tu yahaulil caane tu Cilich Gloria.
Ca yanac in mentic u hustisiail.
U kat hustisia tulacal otzilob
hebace in yama Cristiano cahex matan in mentic u hustisiail
tumen halili ten kuchan in vol ti texe in yama Cristiano cahex cahcunt ta pucsikalex.
Le in valmah ŧana, la u nucul cin tzolic
bix u nucul u mental hustisia tumen in sihxah vincilob yokal cab.

Jesus Maria tu kaba Dios, yumbil Dios$_s$ mehenbil Dios y̲ Dios Espiritu santo Amen Jesus

Ⱦ u lak bax cin valmah ŧantic ti texe in yamal Cristiano Caheex in sihsah vincilex yumex
cin valic tu xicin chichan y̲ tu xicin nohoch cin valmah ŧantic
tumen bin a vohetexe Cristiano caheex vucten y̲ kin, vucten y̲ akab in vocol tu cilich Gloria
y̲ vucp̲el coro anhelesoob y̲ serafinesob in hokes u lisensiail tin yum
utial in ŧanah bal vetelex sihsahbilex.
Yumeex: ɔoc sincuenta dias hop̲oc in katic Generaloob,
Comandanteob, Capitanoob, Tenienteob, Sargentoob
utial in ɔah hump̲el senialas tiob in pul in cici ŧan yokolob u yumilob
utial can xulbansoob y̲ u ŧul pachtob tac tu orail u cimloob
Hach minan u taloob le Generloba tumen mix hump̲el in valmah ŧan in yamail Cristiano caheex
etas mix hump̲el in sihsah vincil cu yocsic tiob in valmah ŧane u cahahoob
y̲ u tuculoob u cahahob y̲ u natob
tumen tan in tzolic tulacal in valmah ŧan utial tu xocol tumen max yohel xoc
utial ca yub chichan y̲ nohoch ca utzac yohetic tulacal in sihsah vincilob bax cin valmah ŧantic tiob
tumen bin a vohetexe in yama Cristianoex ɔoc ukuchul tu orail u p̲el kinil in yum
utial in ŧanah bal ta vetelex sihsah vincilex
Yumex: bali le in yama Cristiano cahex ɔoc in binel yicnal in yum in hokes ulak u lisensial
utial in ŧanah bal ta vetelex sihsahbilex.
Ma uchac bin ŧanacen ta vetelexi trobali.
Chen tumen halili ten kuchan in vol ti texe in sihsahex
tumen ten tin sihsex ten tin lohhex, ten tin vecah in ciliich kikel ta voklalex.

Bi tuno in yama vincilex tan va a vilcex bix in yanil bahanil in voc.yetel Grillos.
Tan ua a vilcex bahun ɔap lic in sunil kaxanilen licil in castigartal
tumen u cichcelmil in yum ta voklalex.
Tan va a vilcex laŧ kabanilen in santisima cruzil kocheanilen tumen bahun anhelesob y̲ serafinesob
Dos cuadras in cẖuilic yokol yotoch in Patron[159] licil in ŧan ta vetelex.

Ⱦ u lak bax cin valmah ŧantic ti texe in yamail Cristiano cahex, in sihsah vincilex:
Cin valic tu xicin tulacal chichan y̲ tu xicin nohoch cin valmah ŧantic
tumen bin yanac a vohetcexe Cristiano cahex vacten in vocol y̲ kin, vacten in uocol y̲ akab[160]
yicnal in yum tu Cilich gloria
y̲ bahun anhelesob y̲ serafinesob utial in kat hump̲el sip olal y̲ yacunah ti in yum ta voklalex
tumen ɔa yalic ten in yume sihsahbilex mix bikin bin ganarnac ɔulob Enemigoob.
Halili le Cruzoob bin ganarnace la ti oklaci in yamail vincex yokol cab.
Matan in cha kabticex ti Enemigoob.
Ten cin ɔaic in ba ta voklalex.

Ⱦ u lak bax cin valmah ŧantic ti texe in yama Cristiano cahex:
Ma u yantal tex mix hump̲el ya olal ta pucsikalex bicil a kamcex le otzililo
tumen hach likul ti in yum ca a kamex le otzililo chen yalan kaxo y̲ viih y̲ ukaho
tumen hach yabal kas tumen lah in sihsah vincilob ti yet sihsahbilob.
Ca tu lik yax bateil uchi tumen yan yet sihsahbililob xolocbalob.
U kat u kaba in yum ca tu cimsahob la ti oklal tu ɔah le castigo in yum yokol a lumilexo
tumen mix hunpel sihsahbil ɔocbesic yalmah ŧan in yum.
Bei tuno in yamail Cristiano cahex:
Cahcunsex tulacal in valmah ŧan ta pucsikalexo tumen ten tin sihseex.
Ma helecbaleni tan in manel tulacal oraila vetelex ti cin in pucsikal
tumen u nohchil ukah licil in manel in ximbat Yucatan.
Licil in lohcex in yamail Cristiano cahex.
Bei tuno cin satsic tulacal le bax hach talan kas ɔoc a mentcexo.
Halili u xul in ŧano in yamail Cristiano cahex.

[159] Most probably Manuel Nahuat, the ventriloquist of the Speaking Cross, is meant.

[160] The original text reads “vacten in vocol, vacten y̲ akab”, but above the writer states “vucten y̲ kin, vucten y̲ akab in vocol” which gramatically make more sense.

~~Y~~ u lak bax cin valmah ŧantice in yamail Cristiano cahex:
Tan ua a vilcex bix in yanil yalan caval ~~kaax~~ xan,[161] chen yalan u boi che,
chen ti olal ca yilah chichan y nohoch y ti olal ca yilah max nucte yalic u baob
tumen ma tu ɔahen in yum yicnal Generalobi mix yicnal Comandanteob,
tumen ma tu ɔahen in yum yicnal max nucte yan u takin.

Cin yalic u baobi yicnal otzil.
Tu ɔahen in yum tumen otzilen ten
tumen halili ten in Patron kuchan yol ti tene tumen humpel max bin u siten medioe
yal ti ma in yum ca yanac u sayabtal ti y ca yanac u nahaltic tulacal diligencia.
Bin tac ti ol u pucsikalobe u betobe tumen la licil manic ha in vuc licil in manel in ximbat Yucatan.
Le medio cu siic ten in familiaobo tumen bic u tucul t tulacal in sihsah vincilobe va ti in Patron
cu patal in matan takin.
Halili u xul in ŧhano Cristiano cahex.

~~Y~~ cin valmah ŧantic tu xicin tulacal Generalobe y tu xicin tulacal in sisah vincilob yokol cab
utial yub chichan y nohoch bax cin valmah ŧantic tiob
ca yanac u yohetic tulacal in familiaobe bin mental Generalob y u takinob
tumen minan u mental mix mac chen de c' oca[162]
bei u oraila, bei helelaa tumen otzil tulacal in familiaob bei xib bei x-cȟup xan.
Ti ten tumen tulacal mace yan u cȟa x-cȟuplal ma uchac in meyahtac
Bin meyahtac mix mamac chen de c' ocai ti tulacal in sihsahbilob yokol cab.
Cin valmah ŧantic Cristiano cahex
tumen ɔoc u kuchul tu orail y tu yabil xulbal u hach tus beltal in familiaob chen de c' oca.
Halili u xul in ŧhano in yamail Cristiano cahexe.
Jesus Maria. Tu kaba Dios yumbil, tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.
Dia 10 de febrero licil in yoksic yalmah ŧhan
in Ciliich Santisimo Sacramento del altar Señor tres personas
utial u t xocol yub tulacal yum Generalob y tulacal Coronelob
y tulacal Capitanob y tulacal Tenienteob
y u chucantacil in sihsah vinicilob yokol cab ti oklal ca utzac yohetcob bax utz, bax ma utz.

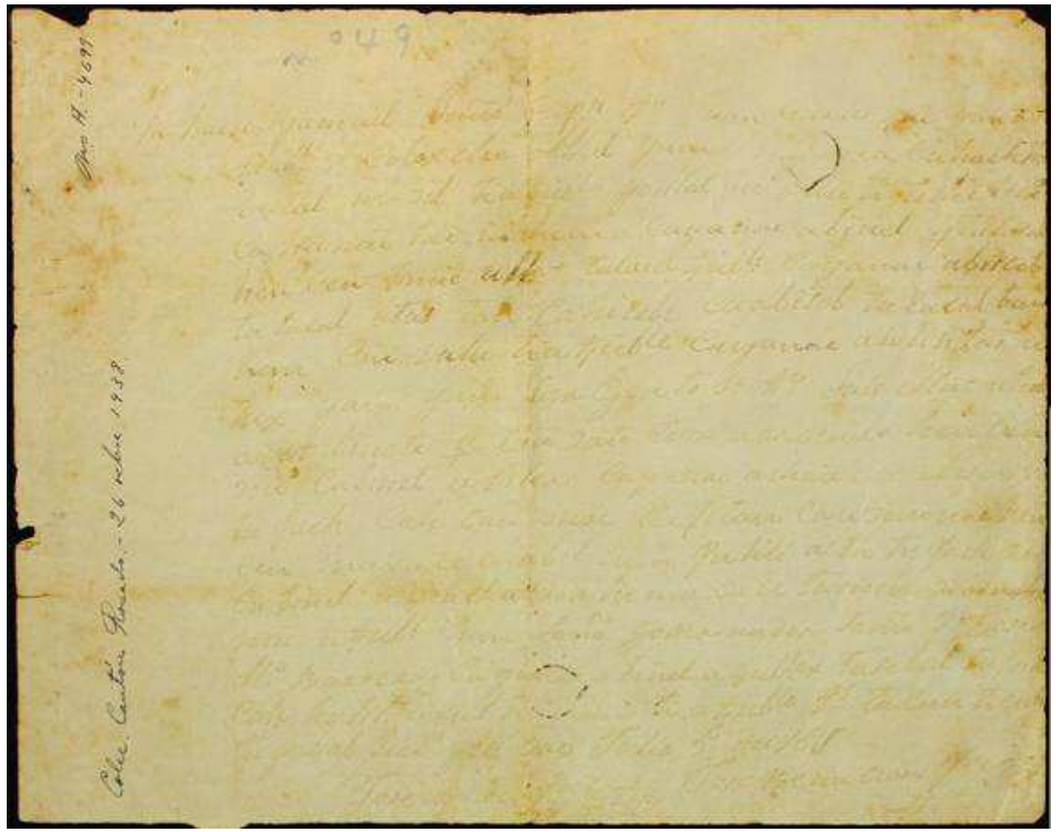
Lei u hahil cin firmartic hun ɔanilon Chan Santa Cruz, febrero 10 de 1850 años.
Ten Juan de la Cruz cahnalen tu cahil Xocen Cah
Ten Juan de la Cruz cahnalen ti u cahil X-Balam Na. Lom Ha
~~Lail cin firmartic xan Juan Calistro Chan Ayudante Comsto Se~~

---

[161] There is some question why the scribe who wrote this copy first opted for yalan caval kaax. Perhaps it is because there are various example of the phrase yalan kax / yalan kaax given throughout these letters and which one could presume was a standard phrase indicating that people were forced out into the forest due to raids on their villages. An example of this phrase is to be seen in the previous paragraph. As a suggestion, perhaps the original version had “yanal caval kaax” in which caval was meant for cabal, the use of interchangeable b, u and v being common in earlier colonial writing and to a much more limited extent in the writings presented in this work. “Yanal cabal kaax” means “under the low forest”. However, the scribe interpreted caval as meaning “two leaves” and of course “two leafed forest” does not make sense. In order to have a sensible reading the scribe put xan (Sabal japa, Wright. / Sabal mexicanum, Mart.).

[162] Here and two more times below the writer uses the expression “chen de coca”. Most probably what is meant is “only those of us who are baptized”, from **oca** = baptized. See CMM: Oc haa .l. oca: baptizar y baptismo. Hach yaabach yum botic tech Antonia tumen ɔoc a cȟa nuctic le baax cu yalic le hela.

101. Jose Ysac Pat and Jose Benancio Pec to Juan Carlos Tzuc
Yok Ɔaɔ, Julio 5 de1851 (bvy)



Yn hach yamail Seño Cap$^{n}$ $^{Dn}$ Juan Carlos tzuc yan a
tzicblex Colax che Akal yum bay hora Cu hach ka
betal in ɔib tia tzicb$^{la}$ yoklal in Valic ti teche leora
Ca kamic lae in huna Cayanac a binel y tulacal
hen cen vicnic ullet talaca tzicb$^{le}$ Cayanac abiscob
tu lacal etas tan Cahilobe Ca abisob tu lacal bay
xan Cin Valic tia tzicb$^{le}$ Cayanac a Solisitar tic
tux yan yum Sar Gen to S$^{o}$ D$^{n}$ Luis Mut utial
a vet binele y Cin ɔaic teex u ordenile hencen
ɔon Cabinel a Vilexe Cayanac a chaic cex abiscex
tu pach Cah Cau ɔonac CaPitan cau ɔononac hen
cen maxace chabil hun Pulili asta tu pach cah
Cu binel u machic ɔon he macace tumen ɔoc in ka
mic u tzicbl hun Seño Governador Señio D$^{n}$ Jose
M$^{a}$ Barrera Ca yanac a binel a tzicblex tusebal tu Pach
Cah halili u xul in tĥan ti a tzicblo Ds. ta cun ticech
tu yabal hab yok ɔuo Julio 5. de1851
Jose ySac Pat  Jose Bena cion Pec

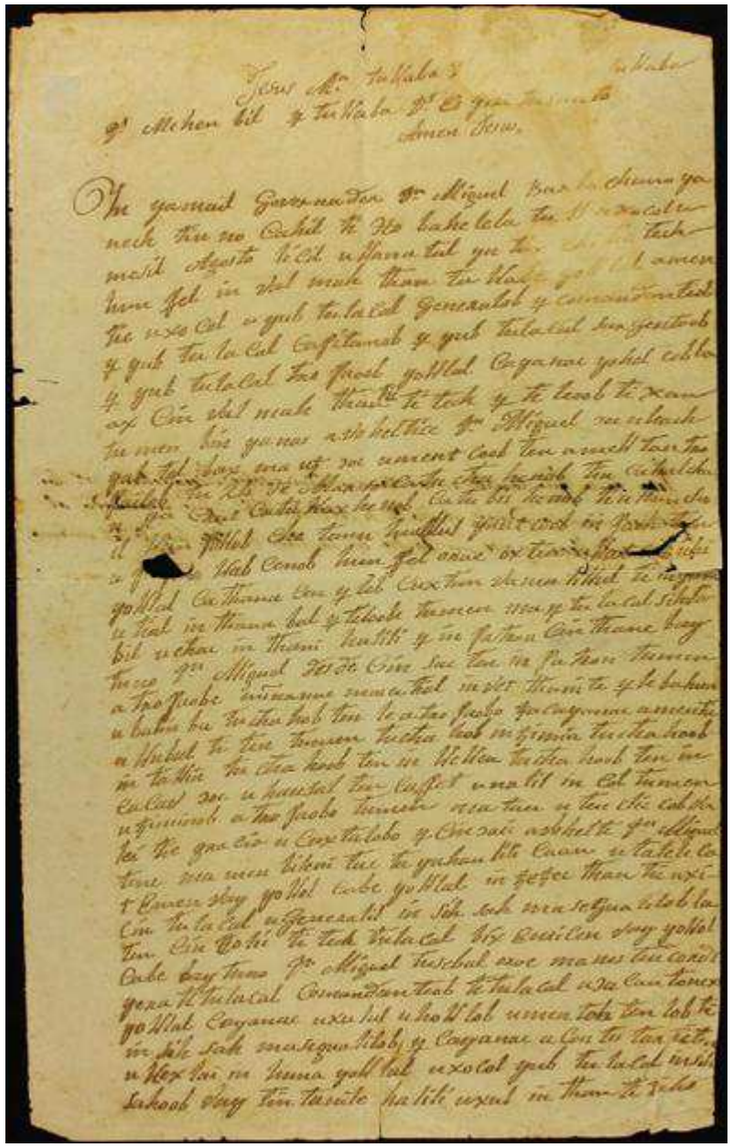
Segmented

Yn hach yamail Seño Cap$^{n}$ D$^{n}$ Juan Carlos tzuc yan a tzicblex Colax che Akal
yum bay hora Cu hach kabetal in ɔib ti a tzicb$^{la}$
yoklal in Valic ti teche le ora Ca kamic lae in huna
Ca yanac a binel y tulacal hencen vicnic u llet talaca tzicb$^{le}$
Ca yanac a biscob tulacal etas tan Cahilobe Ca a bisob tulacal
bay xan Cin Valic ti a tzicb$^{le}$
Ca yanac a Solisitartic tux yan yum SarGento S$^{o}$ D$^{n}$ Luis Mut utial a vet binele
y Cin ɔaic teex u ordenile hencen ɔon Ca binel a Vilexe Ca yanac a c[ɦ]aiccex a biscex tu pach Cah
Ca u ɔonac CaPitan ca u ɔononac hencen maxace c[ɦ]abil hunPulili
asta tu pach cah Cu binel u machic ɔon he macace
tumen ɔoc mentumic u tzicbl hun Seño Governador Señio D$^{n}$ Jose M$^{a}$ Barrera
Ca yanac a binel a tzicblex tusebal tu Pach Cah
halili u xul in ɦan ti a tzicblo
Ds. tacunticech tu yabal hab
yok ɔuo Julio 5. de1851
Jose ySac Pat  Jose Bena cion Pec

101. Edited and reconstructed letter from Jose Ysac Pat and Jose Benancio Pec to Juan Carlos Tzuc

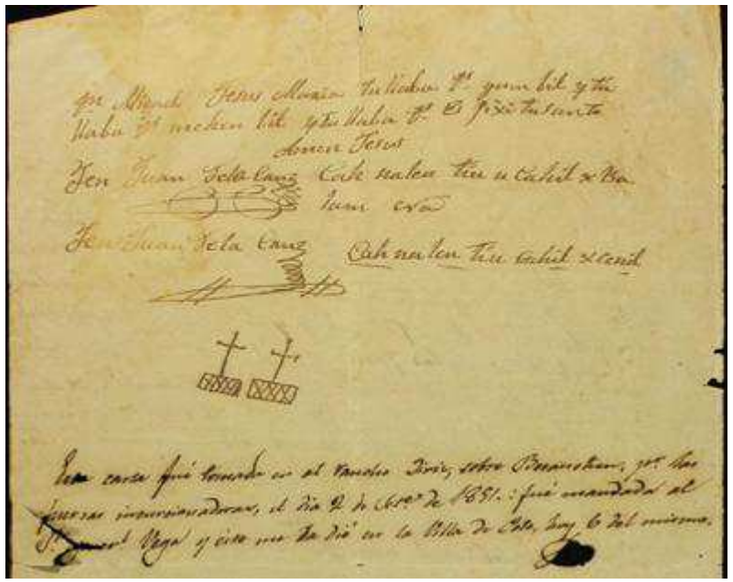
Yn hach yamail Señor Capitan Don Juan Carlos Tzuc yan a tzicbenilex Colax Che Akal.
Yum: bay ora cu hach kabetal in ɔib ti a tzicbenila
yoklal in valic ti teche le ora ca kamic lae in huna
ca yanac a binel y tulacal hencen vicnic u yet talac a tzicbenila.
Ca yanac a biscob tulacal et has tan cahilobe ca a bisob tulacal.
Bay xan cin valic ti a tzicbenila
ca yanac a solisitartic tux yan yum sargento señor Don Luis Mut utial a vet binele
y cin ɔaic teex u ordenile hencen ɔon ca binel a vilexe ca yanac a ɦaiccex a biscex tu pach cah
ca u ɔonac capitan ca u ɔononac hencen maxace ɦabil hunpulili
asta tu pach cah cu binel u machic ɔon he macace
tumen ɔoc in kamic u tzicbenil hun Señor Governador Señor Don Jose Maria Barrera
ca yanac a binel a tzicbenilex tusebal tu pach cah.
Halili u xul in ɦan ti a tzicbenilo.
Dios tacunticech tu yabal hab.
Yok Ɔaɔ, Julio 5 de 1851.
Jose Ysac Pat  Jose Benancio Pec

102. Letter #1 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano
tu 11 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)



Jesus M[a] tu kaba D.... ... ... ... tu kaba
D[s]. Mehen bil y tu kaba D[s] Es Piri tusanto
Amen Jesus

Yn yamail Governador Dn. Miguel Barbachano ya
nech tiu no Cahil ti Ho bahelela tu 11 u xocol u
mesil Agosto licil u kanatal yn tux chitic tech -
hun pel in val mah than tu kabe yoklal amen
tic uxocol u yub tulacal Generalob y Comandanteob
y yub tu la cal Capitanob y yub tulacal Sargentoob
y yub tulacal tro Paob yoklal Cayanac yohel cob ba
ax Cin Val mah thantic ti tech y ti leoob ti xan
tu men bin yanac a voheltice D[n]. Miguel ɔoc u hach
yab tal bax ma utz ɔoc ument coob ten a mek tan tro
Pailob tu 24 de Mar so Ca tu cha henob tin Cahal Cha
n St[a] Cruz Ca tu kax henob Ca tu bis henob tiu Rancho
il Kan Pokob Che tanu hukul yaut Coob in Pach t...n
u p...p...x kab cenob hun pel orae ox ten u kat cob ichi
yoklal Ca thana Cen ylob Cux tun Va mu likil ti in yum
u tial in thana bal y teloobe tumen ma y tu lacal SihSa
bil u chac in thani halili y in Patron Cin thane bay
tuno D[n]. Miguel des de Cin Sac ten in Patron tumen
a troPaobe minanac mac u tial in vet thani te y le bahun
u balin ba tu cha hob ten le a tro Paobo tza Cayanac amentic
u kubul ti ten tumen tu cha hob tu cha hoob
in ta kin tu cha hoob ten in keken tu cha hoob ten in
CaCao ɔoc u hausal ten Capet u nalil in Col tumen
u tziminob a Tro Paobo tumen ma tun u tuc chic cob Va
lei le gracia u Cux talobo y Cin ɔaic aVohelte D[n]. Miguel
tene ma men bileni tac tu yahau lilil Caan u talele Ca
t Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzec than tic u xi-
Cin tu la Cal u Generalil in Sih Sah masegualilob la
ten Cin ʒolic ti tech tulacal bix Emicen Vay yokol
Cabe bay tuno D[n]. Miguel tusebal orae manes ten condi
yera ti tu laCal Comandanteob ti tulacal a ɔa Can tonex
yokol Cayanac uxulul u hok lob umen tob ten lob ti
in Sih Sah masegualilob y Cayanac a Con tes tar ticten
u kex lai in huna yok lal uxocol yub tu la Cal insih
Sahoob Vay tin tanile halili uxul in than ti ...cho



Dn. Miguel  Jesus Maria tu kaba D$^{s}$. yum bil y tu kaba D$^{s}$. Mehen bil y tu kaba D$^{s}$ Es Pixi tusanto Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz  Cah nalen tiu Cahil X Ba lam Na

Ten Juan de la Cruz  Cah nalen tiu Cahil X Cenil

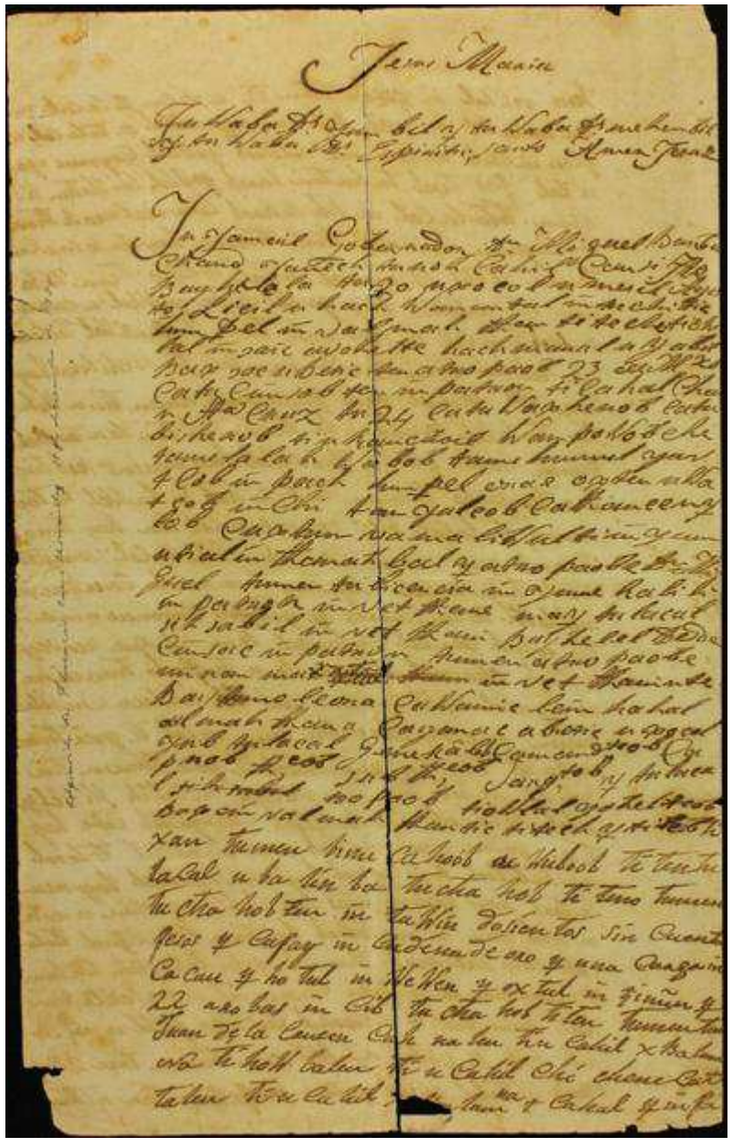
Segmented

Jesus M[a] tu kaba D[ios yumbil y̲ tu kaba] D[s]. Mehenbil y̲ tu kaba D[s] EsPiritu santo
Amen Jesus
Yn yamail Governador Dn. Miguel Barbachano yanech ti u no[h] Cahil ti Ho
ba[y]helela tu 11 u xocol u mesil Agosto licil u kanatal yn tuxchitic tech hunp̲el in valmah ŧhan tu kabe
yoklal a mentic u xocol u yub tulacal Generalob y̲ Comandanteob
y̲ yub tulacal Capitanob y̲ yub tulacal Sargentoob y̲ yub tulacal troPaob
yoklal Ca yanac yohelcob baax Cin Valmah ŧhantic ti tech y̲ ti leoobti xan
tumen bin yanac a voheltice D[n]. Miguel
ɔoc u hach yabtal bax ma utz ɔoc u mentcoob ten a mektan troPailob
tu 24 de Marso Ca tu cĥahenob tin Cahal Chan St[a] Cruz
Ca tu kaxhenob Ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che
tan u hukul yautCoob in Pach tan u p[a]p[a]x kabcenob hunp̲el orae
oxten u katcob i[n] chi yoklal Ca ŧhanaCen y̲lob
Cux tun Va mu likil ti in yum utial in ŧhana bal y̲ teloobe
tumen ma y̲ tulacal SihSabil ucĥac in ŧhani
halili y̲ in Patron Cin ŧhane
bay tuno D[n]. Miguel desde Cin Sac ten in Patron tumen a troPaobe
minanac mac utial in vet ŧhani te
y̲ le bahun u balin ba tu cĥahob ten le a troPaobo
tza Ca yanac a mentic u kubul ti ten tumen tu cĥahob
tu cĥahoob in takin tu cĥahoob ten in keken tu cĥahoob ten in CaCao
ɔoc u hausal ten Cap̲et u nalil in Col tumen u tziminob a TroPaobo
tumen ma tun u tucchiccob Va lei le gracia u Cuxtalobo
y̲ Cin ɔaic a Vohelte D[n]. Miguel tene ma menbileni tac tu yahaulilil Caan
u talele Ca t Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzec ŧhantic u xiCin
tulaCal u Generalil in SihSah masegualilob
laten Cin Ʒolic ti tech tulacal bix Emicen Vay yokol Cabe
bay tuno D[n]. Miguel tusebal orae manes ten condiyera ti tulaCal Comandanteob tu tulacal a ɔa cantonex
yokol Ca yanac u xulul u hoklob u mentob ten lob ti in SihSah masegualilob
y̲ Ca yanac a Contestartic ten u kex lai in huna
yoklal u xocol yub tulaCal in sihSahoob Vay tin tanile
halili u xul in ŧhan ti [te]cho Dn. Miguel
Jesus Maria tu kaba D[s]. yumbil y̲ tu kaba D[s]. Mehenbil y̲ tu kaba D[s] EsPi[r]itu santo
Amen Jesus
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X Balam Na
Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u Cahil X Cenil

102. Edited and reconstructed letter #1 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y̲ tu kaba Dios mehenbil y̲ tu kaba Dios espiritu santo.
Amen Jesus.
Yn yamail Governador Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil ti Ho.
Bay helela tu 11 u xocol u mesil Agosto licil u kanantal yn tuxchitic tech hunp̲el in valmah ŧhan tu kabe
yoklal a mentic u xocol u yub tulacal Generalob y̲ Comandanteob
y̲ yub tulacal Capitanob y̲ yub tulacal Sargentoob y̲ yub tulacal tropaob
yoklal ca yanac yohelcob baax cin valmah ŧhantic ti tech y̲ ti leoobti xan
tumen bin yanac a voheltice Don Miguel
ɔoc u hach yabtal bax ma utz ɔoc u mentcoob ten a mektan tropailob.
Tu 24 de Marso ca tu cĥahenob tin cahal Chan Santa Cruz.
Ca tu kaxhenob, ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.
Tan u hukul yautcoob in pach, tan u papax kabcenob hunp̲el orae.
Oxten u katcob in chi yoklal ca ŧhanacen y̲lob.
Cux tun va mu likil ti in yum utial in ŧhanabal y̲teloobe
tumen ma y̲ tulacal sihsabil uchac in ŧhani.
Halili y̲ in Patron cin ŧhane.
Bay tuno Don Miguel desde cinsac ten in Patron tumen a tropaobe
minanac mac utial in vet ŧhanite
Ɏ le bahun u bal inba tu cĥahob ten le a tropaobo.
Tza ca yanac a mentic u kubul ti ten tumen tu cĥahob:
tu cĥahoob in takin, tu cĥahoob ten in keken, tu cĥahoob ten in cacao.
Ɔoc u hausal ten capet u nalil in col tumen u tziminob a tropaobo
tumen ma tun u tucchiccob va lei le gracia u cuxtalobo.
Ɏ cin ɔaic a vohelte Don Miguel tene ma menbileni tac tu yahaulilil caan.
U talele ca ti emen vay yokol cabe yoklal in tzetzec ŧhantic u xicin
tulacal u Generalil in sihsah masegualilob.
La ten cin tzolic ti tech tulacal bix emicen vay yokol cabe.
Bay tuno Don Miguel tusebal orae manes ten condiyera ti tulacal Comandanteob, ti tulacal a ɔa cantonex
yokol ca yanac u xulul u hoklob u mentob ten lob ti in sihsah masegualilob
y̲ ca yanac a contestartic ten u kex lai in huna
yoklal u xocol yub tulacal in sihsahoob vay tin tanile.
Halili u xul in ŧhan ti techo Don Miguel.
Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y̲ tu kaba Dios mehenbil y̲ tu kaba Dios espiritu santo.
Amen Jesus.
Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na
Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

103. Letter #2 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano
tu 20 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)



Jesus Maria
Tu kaba D$^{s}$. yum bil y tu kaba D$^{s}$. mehenbil
y tu kaba D$^{s}$. Espirito Santo Amen Jesus

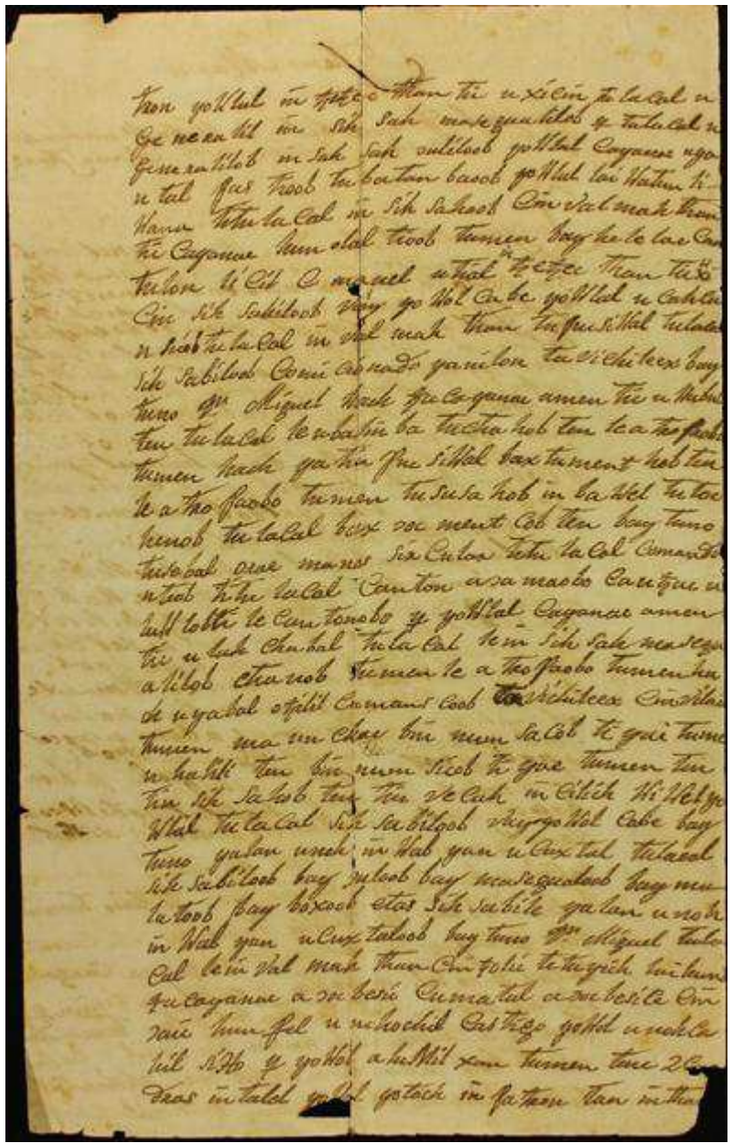
Yn yamail Governador D$^{n}$. Miguel Barba
chano yanech ti u noh Cahil CansiHo
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Ag
to Licil u hach kana tal in tu chi tic
hun pel in Valmah than ti tech tiok
lal in ɔaic avohelte hach manal u yabil
Bax ɔoc u Betic ten a tro Pailob 23 de Mzo
Ca tu Cim soob ten in Patron ti Cahal Cha
n Sta Cruz tu 24 Ca tu kaxhenob ca tu
bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.
tanu la lah kabob tanu humul yav
t Cob in pach hunpel orae oxten u ka
tcob in Chi tan yalcob ca thanacen y
lob Cux tun va mu likul ti in yum
utial in thanah bal yt atro paobe Dn Mi
guel tumen tu licencia in yume halili
in Patron in  vet thane ma y tulacal
sih sabil in vet thani Bay helel desde
cinsac in Patron tumen a tro paobe
minan max ---- in vet thanite
Bay tuno leora Ca kamic lein hahal
al mah thana Cayanac a betic u ɔocol
yub tu lacal Generalob Comandteob Ca
pnob theob subtheob Sargtob y tulaca
l ~~sih sabil~~ tro paob tioklal yoheltacob
Bax cin val mah than tic ti tech y ti leob ti
xan tumen binu Cahoob u kubul ti ten tu
laCal u ba lin ba tu cha hob ti teno tumen
tu cha hoob in ta kin dosien tos sin Cuenta
Pesos y Capay in Cadena de oro y una Carga in
CaCao y ho tul in keken y ox tul in tzimin y
22 arobas in Cib tu cha hoob ti ten tumen ten
Juan dela Cruzen Cah na len tin Cahil X Balam
Na ti hok balen ti u Cahil Chi Chene Cat
talen ti u Cahil X-----lam Na t Cahil y in Pa

Segmented

Jesus Maria: Tu kaba D$^{s}$. yumbil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehenbil y̲ tu kaba D$^{s}$. Espirito Santo Amen Jesus
Yn yamail Governador D$^{n}$. Miguel Barbachano yanech ti u noh Cahil Can siHo
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Ag[os]to Licil u hach kanatal in tuchitic hunp̲el in Valmah ṫhan ti tech
tioklal in ɔaic a vohelte hach manal u yabil Bax ɔoc u Betic ten a troPailob 23 de Mzo
Ca tu Cimsoob ten in Patron ti Cahal Chan Sta Cruz
tu 24 Ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.
tan u la lah kabob tan u humul yavtcob in pach hunp̲el orae
oxten u katcob in Chi tan yalcob ca ṫhanacen y̲lob
Cux tun va mu likul ti in yum utial in ṫhanah bal y̲t a tropaobe Dn Miguel tumen tu licencia in yume
halili in Patron in vet ṫhane ma y̲ tulacal sihsabil in vet ṫhani
Bay helel desde cinsac in Patron tumen a tropaobe minan max in vet ṫhanite
Bay tuno le ora Ca kamic le in hahal almah ṫhana Ca yanac a betic u ɔocol yub tulacal Generalob
Comandteob Capnob ṫheob subṫheob Sargtob y̲ tulacal tropaob
tioklal yoheltacob Bax cin valmah ṫhantic ti tech y̲ ti leobti xan
tumen bin u Cahoob u kubul ti ten tulaCal u bal inba tu ċhahob ti teno
tumen tu ċhahoob in takin dosientos sinCuenta Pesos y̲ Capay in Cadena de oro y̲ una Carga in CaCao
y̲ hotul in keken y̲ oxtul in tzimin y̲ 22 arobas in Cib tu ċha hoob ti ten
tumen ten Juan dela Cruzen Cahnalen tin Cahil X Balam Na ti hokbalen ti u Cahil Chi Chene
Cat talen ti u Cahil X [Ba]lam Na t Cahil y̲ in Patron

Edited and reconstructed

Jesus Maria: Tu kaba Dios yumbil y̲ tu kaba Dios mehenbil y̲ tu kaba Dios Espirito Santo, Amen Jesus.
Yn yamail Governador D$^{n}$. Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Can Si Ho.
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Agosto licil u hach kanatal in tuchitic hunp̲el in valmah ṫhan ti tech
tioklal in ɔaic a vohelte hach manal u yabil bax ɔoc u betic ten a tropailob 23 de Marzo.
Ca tu cimsoob ten in Patron ti cahal Chan Sta Cruz.
Tu 24 ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.
Tan u lalah kabob, tan u humul yavtcob in pach hunp̲el orae.
Oxten u katcob in chi; tan yalcob ca ṫhanacen y̲lob.
Cux tun va mu likul ti in yum utial in ṫhanah bal y̲t a tropaobe Dn Miguel tumen tu licencia in yume
halili in Patron in vet ṫhane; ma y̲ tulacal sihsabil in vet ṫhani.
Bay helel desde cinsac in Patron tumen a tropaobe minan max in vet ṫhanite
Bay tuno le ora ca kamic le in hahal almah ṫhana ca yanac a betic u ɔocol yub tulacal Generalob,
Comandanteob, Capitannob, Tenienteob, Subtenienteob, Sargentob y̲ tulacal tropaob
tioklal yoheltacob bax cin valmah ṫhantic ti tech y̲ ti leobti xan
tumen bin u cahoob u kubul ti ten tulacal u bal inba tu ċhahob ti teno
tumen tu ċhahoob in takin dosientos sincuenta Pesos y̲ capay in cadena de oro y̲ una carga in cacao
y̲ hotul in keken y̲ oxtul in tzimin y̲ 22 arrobas in cib tu ċhahoob ti ten
tumen ten Juan de la Cruzen cahnalen tin cahil X-Balam Na ti hokbalen ti u cahil Chi Ċheene
Cat talen ti u cahil X-Balam Na t cahil y̲ in Patron.



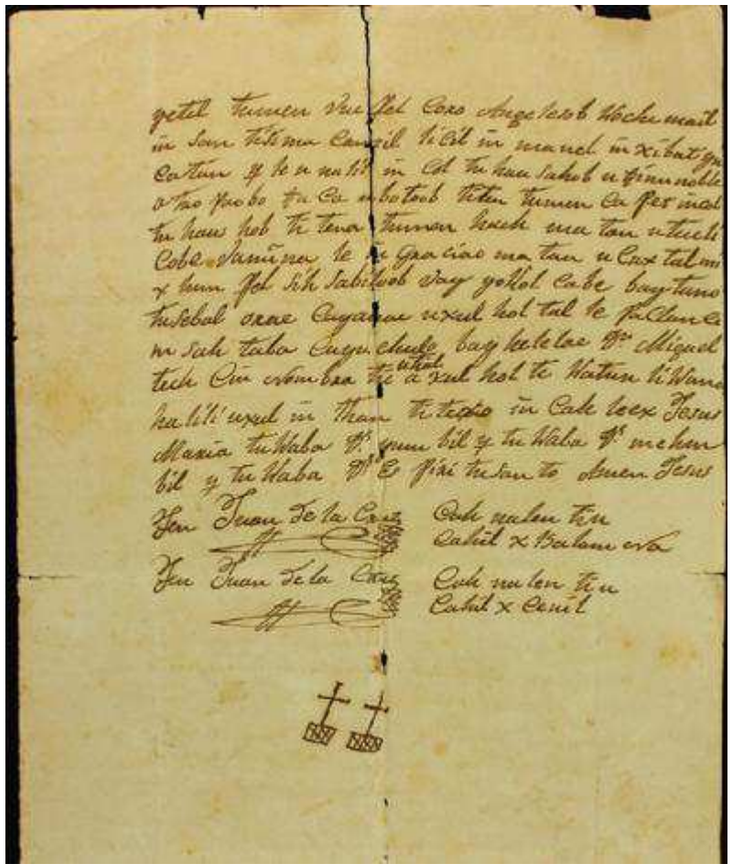
tron yoklal in tzetzec tħan tic u xicin tu lacal u
Ge ne ra lil in sih sah maseguailob y̲ tulacal u
Generalilob in sih sah ɔulilooob yoklal Cayanac uya
n tal pas tioob tu batan baoob yoklal lai katun li
kana titulacal in Sih Sahoob Cin Val mah tħan
tic Cayan hun olal tioob tumen bay hehe lae Can
tulon li Cil C manel utial in tzetzec tħan tic u xi-
Cin Sih Sabiloob Vay yokol Cabe yoklal u CahCu
n sicob tu la Cal in Val mah tħan tu pucSikal tulacal
Sih Sabiloob Comi cionado yanilon tu Vichileex bay
tuno Dⁿ. Miguel hach tza Ca yanac amen tic u kubul
ten tulaCal le ubalin ba tucħa hob ten le a troPaobo
tumen hach ya tin Puc Sikal bax tument hob ten
le a tro Paobo tumen tu susa hob in bakel tu toc
henob tu LaCal bax ɔoc ment Cob ten bay tuno
tusebal orae manes SirCular titu laCal Comanda
nteob titu laCal canton aɔamaobo Ca u tzac u
luk lobti le cantonobo y̲ yoklal Cayanac amen
tic u lak Cha bal tu la Cal le in Sih Sah masegu
alilob Cħanob tumen le a tro Paobo tumen ha
ch u yabal otzilil Cu mans coob Ca Vichileex Cin Vilai
tumen ma un Chac bin num Sacob tu yai tume
n halili ten bin num Sicob ti yae tumen ten
tin Sih Sahob ten tin Ve Cah in Cilich kikel yo
klal tu la Cal sih Sabiloob Vay yokol Cabe bay
tuno yalan unoh in kab yan uCux tal tulacal
Sih Sabiloob bay ɔuloob bay masegualoob bay mu
latoob Bay boxoob etas Sih sabile yalan u noh
in kab yan uCuxtaloob bay tuno Dⁿ. Miguel tula
Cal le in Val mah tħan Cin tzolic te tu yich lai huna
tza Cayanac a ɔoc besic Cumatul a ɔoc besice Cin
ɔaic hunp̲el u nohochil Castigo yokol u nohCa
hil SiHo y̲ yokol a luMil xan tumen tene 2 C[ua]
dras in talel yokol yotoch in Patron tan in tħan

Segmented

yoklal in tzetzec ŧhantic u xicin tulacal u Generalil in sihsah maseguailob
y̲ tulacal u Generalilob in sihsah ɔulilooob
yoklal Ca yanac u yantal pas tioob tu ba tanbaoob yoklal lai katun likana ti tulacal in SihSahoob
Cin Valmah ŧhantic Ca yan hun olal tioob
tumen bay hehelae Cantulon liCil C manel utial in tzetzec ŧhantic u xiCin SihSabiloob Vay yokol Cabe
yoklal u CahCunsicob tulaCal in Valmah ŧhan tu pucSikal
tulacal SihSabiloob Comicionado yanilon tu Vichileex
bay tuno Dⁿ. Miguel hach tza Ca yanac a mentic u kubul ten
tulaCal le u bal inba tu cɦahob ten le a troPaobo
tumen hach ya tin PucSikal bax tu menthob ten le a troPaobo
tumen tu susahob in bakel tu tochenob tuLaCal bax ɔoc mentCob ten
bay tuno tusebal orae manes SirCular ti tulaCal Comandanteob ti tulaCal canton
a ɔamaobo Ca utzac u luk lob ti le cantonobo
y̲ yoklal Ca yanac a mentic ulak Chabal tulaCal le in SihSah masegualilob
Cɦanob tumen le a troPaobo tumen hach u yabal otzilil Cu manscoob Ca Vichileex
Cin Vilai tumen ma unChac bin numSacob tu yai tumen halili ten bin numSicob ti yae
tumen ten tin SihSahob ten tin VeCah in Cilich kikel yoklal tulaCal sihSabiloob Vay yokol Cabe
bay tuno yalan u noh in kab yan u Cuxtal tulacal SihSabiloob
bay ɔuloob bay masegualoob bay mulatoob Bay boxoob
etas Sihsabile yalan u noh in kab yan u Cuxtaloob
bay tuno Dⁿ. Miguel tulaCal le in Valmah ŧhan Cin tzolic te tu yich lai huna
tza Ca yanac a ɔocbesic Cu ma tu la ɔocbesice Cin ɔaic hun̲pel u nohochil Castigo
yokol u noh Cahil SiHo y̲ yokol a luMil xan
tumen tene 2 C[ua]dras in talel yokol yotoch in Patron

Edited and reconstructed

yoklal in tzetzec ŧhantic u xicin tulacal u Generalil in sihsah maseguailob
y̲ tulacal u Generalilob in sihsah ɔulilooob
yoklal ca yanac u yantal pas tioob tu ba tanbaoob yoklal lai katun likana ti tulacal in sihsahoob.
Cin valmah ŧhantic ca yan hun olal tioob
tumen bay hehelae cantulon licil c' manel utial in tzetzec ŧhantic u xicin sihsabiloob vay yokol cabe
yoklal u cahcunsicob tulacal in valmah ŧhan tu pucsikal
tulacal sihsabiloob comicionado yanilon tu vichileex.
Bay tuno Dⁿ. Miguel hach tza ca yanac a mentic u kubul ten
tulacal le u bal inba tu cɦahob ten le a tropaobo
tumen hach ya tin pucsikal bax tu menthob ten le a tropaobo
tumen tu susahob in bakel, tu tochenob tulacal bax ɔoc mentcob ten.
Bay tuno tusebal orae manes circular ti tulacal Comandanteob ti tulacal canton
a ɔamaobo ca utzac u luk lob ti le cantonobo.
~~Y~~ yoklal ca yanac a mentic ulak chabal tulacal le in sihsah masegualilob
cɦanob tumen le a tropaobo tumen hach u yabal otzilil cu manscoob ca vichileex
Cin vilai tumen ma unchac bin numsacob tu yai tumen halili ten bin numsicob ti yae
tumen ten tin sihsahob ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabiloob vay yokol cabe.
Bay tuno yalan u noh in kab yan u cuxtal tulacal sihsabiloob,
bay ɔuloob bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob
et has sihsabile yalan u noh in kab yan u cuxtaloob.
Bay tuno Dⁿ. Miguel tulacal le in valmah ŧhan cin tzolic te tu yich lai huna.
Tza ca yanac a ɔocbesic cu ma tu la ɔocbesice cin ɔaic hun̲pel u nohochil castigo
yokol u noh cahil Si Ho y̲ yokol a luumil xan.
tumen tene 2 cuadras in talel yokol yotoch in Patron.



yetel tumen Vucpel Coro Angelesob koche mali
in San tiima Cruzil licil in manel in xibat yu
Catan y le u nalil in Col tu hau Sahob u tziminoble
a tro Paobo tza Ca u botoob titen tumen Ca pet incol
tu haus hob ti ten tumen hach ma tan u tucli
Cobe Vamina le in Gra ciao ma tan u Cux tal mi
x hun pel Sih Sabiloob Vay yokol Cabe bay tuno
tusebal orae Cayanac u xul hol tal le PaClan Ci
m Sah tuba Cuyuchulo bay hehelae D$^{n}$. Miguel
tech Cin Nom bra tic utial a xul hol te katun likana
halili uxul in ṫhan ti texo in Cah leex Jesus
Maria tu kaba D$^{s}$. yum bil y tu kaba D$^{s}$. mehen
bil y tu kaba D$^{s}$. Es piri tuSant o Amen Jesus

| | |
|---|---|
| Ten Juan de la Cruz | Cah nalen tiu |
| | Cahil X Balam Na |
| Ten Juan de la Cruz | Cah na len ti u |
| | Cahil X Cenil |

Segmented

tan in t̄han / yetel tumen Vucp̲el Coro Angelesob koche
mali in San tiima Cruzil licil in manel in xi[m]bat yuCatan
y̲ le u nalil in Col tu hauSahob u tziminob le a troPaobo
tza Ca u botoob ti ten tumen Cap̲et in col tu haushob ti ten
tumen hach ma tan u tucliCobe Va mina[n] le in Graciao
matan u Cuxtal mix hunp̲el SihSabiloob Vay yokol Cabe
bay tuno tusebal orae Ca yanac u xul holtal le PaClan CimSah tuba Cu yuchulo
bay hehelae D$^{n}$. Miguel tech Cin Nombratic utial a xul holte katun likana
halili u xul in t̄han ti texo in Cahleex
Jesus Maria tu kaba D$^{s}$. yumbil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehenbil y̲ tu kaba D$^{s}$. Espiritu Santo Amen Jesus
Ten Juan dela Cruz Cahnalen tiu Cahil X Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X Cenil

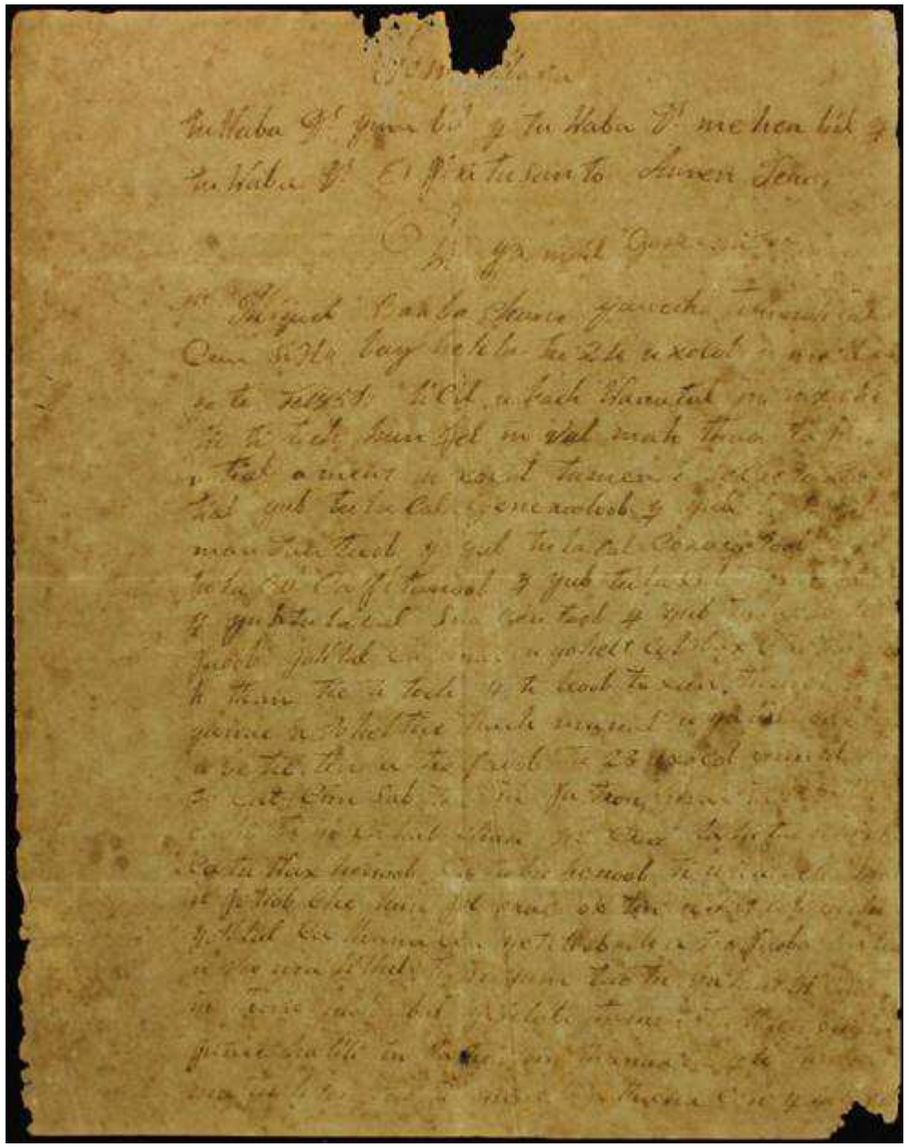
Edited and reconstructed

Tan in t̄han yetel tumen vucp̲el coro angelesob kochemali in santiima Cruzil
licil in manel in ximbat Yucatan
~~Y~~ le u nalil in Col tu hausahob u tziminob le a tropaobo:
tza ca u botoob ti ten tumen cap̲et in col tu haushob ti ten
tumen hach ma tan u tuclicobe va minan le in Graciao
matan u Cuxtal mix hunp̲el sihsabiloob vay yokol cabe.
Bay tuno tusebal orae ca yanac u xul holtal le paclan cimsah tuba cu yuchulo.
Bay hehelae D$^{n}$. Miguel tech cin nombratic utial a xul holte katun likana.
Halili u xul in t̄han ti texo in cahleex.
Jesus Maria: tu kaba D$^{s}$. yumbil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehenbil y̲ tu kaba D$^{s}$. Espiritu Santo. Amen Jesus.
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

103. Complete edited letter #2 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

Jesus Maria: Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espirito Santo, Amen Jesus.
Yn yamail Governador Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Caan Si Ho.
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Agosto licil u hach kanantal in tuchitic hunpel in valmah ŧhan ti tech
tioklal in ɔaic a vohelte hach manal u yabil bax ɔoc u betic ten a tropailob 23 de Marzo.
Ca tu cimsoob ten in Patron ti cahal Chan Santa Cruz.
Tu 24 ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.
Tan u lalah kabob, tan u humul yavtcob in pach hunpel orae.
Oxten u katcob in chi; tan yalcob ca ŧhanacen ylob.
Cux tun va mu likul ti in yum utial in ŧhanah bal yt a tropaobe Don Miguel tumen tu licencia in yume
halili in Patron in vet ŧhane; ma y tulacal sihsabil in vet ŧhani.
Bay helel desde cinsac in Patron tumen a tropaobe minan max in vet ŧhanite
Bay tuno le ora ca kamic le in hahal almah ŧhana ca yanac a betic u ɔocol yub tulacal Generalob,
Comandanteob, Capitannob, Tenienteob, Subtenienteob, Sargentob y tulacal tropaob
tioklal yoheltacob bax cin valmah ŧhantic ti tech y ti leobti xan
tumen bin u cahoob u kubul ti ten tulacal u bal inba tu cĥahob ti teno
tumen tu cĥahoob in takin dosientos sincuenta Pesos y capay in cadena de oro y una carga in cacao
y hotul in keken y oxtul in tzimin y 22 arrobas in cib tu cĥahoob ti ten
tumen ten Juan de la Cruzen cahnalen tin cahil X-Balam Na ti hokbalen ti u cahil Chi Cĥeene
Cat talen ti u cahil X-Balam Na t cahil y in Patron.
yoklal in tzetzec ŧhantic u xicin tulacal u Generalil in sihsah maseguailob
y tulacal u Generalilob in sihsah ɔulilooob
yoklal ca yanac u yantal pas tioob tu ba tanbaoob yoklal lai katun likana ti tulacal in sihsahoob.
Cin valmah ŧhantic ca yan hun olal tioob
tumen bay hehelae cantulon licil c' manel utial in tzetzec ŧhantic u xicin sihsabiloob vay yokol cabe
yoklal u cahcunsicob tulacal in valmah ŧhan tu pucsikal
tulacal sihsabiloob comicionado yanilon tu vichileex.
Bay tuno Don Miguel hach tza ca yanac a mentic u kubul ten
tulacal le u bal inba tu cĥahob ten le a tropaobo
tumen hach ya tin pucsikal bax tu menthob ten le a tropaobo
tumen tu susahob in bakel, tu tochenob tulacal bax ɔoc mentcob ten.
Bay tuno tusebal orae manes circular ti tulacal Comandanteob ti tulacal canton
a ɔamaobo ca utzac u luk lob ti le cantonobo.
Ɏ yoklal ca yanac a mentic ulak chabal tulacal le in sihsah masegualilob
cĥanob tumen le a tropaobo tumen hach u yabal otzilil cu manscoob ca vichileex
Cin vilai tumen ma unchac bin numsacob tu yai tumen halili ten bin numsicob ti yae
tumen ten tin sihsahob ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabiloob vay yokol cabe.
Bay tuno yalan u noh in kab yan u cuxtal tulacal sihsabiloob,
bay ɔuloob bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob
et has sihsabile yalan u noh in kab yan u cuxtaloob.
Bay tuno Don Miguel tulacal le in valmah ŧhan cin tzolic te tu yich lai huna.
Tza ca yanac a ɔocbesic cu ma tu la ɔocbesice cin ɔaic hunpel u nohochil castigo
yokol u noh cahil Si Ho y yokol a luumil xan.
tumen tene 2 cuadras in talel yokol yotoch in Patron.
Tan in ŧhan yetel tumen vucpel coro angelesob kochemali in santiima Cruzil
licil in manel in ximbat Yucatan
Ɏ le u nalil in Col tu hausahob u tziminob le a tropaobo:
tza ca u botoob ti ten tumen capet in col tu haushob ti ten
tumen hach matan u tuclicobe va minan le in Graciao
matan u cuxtal mix hunpel sihsabiloob vay yokol cabe.
Bay tuno tusebal orae ca yanac u xul holtal le paclan cimsah tuba cu yuchulo.
Bay hehelae Don Miguel tech cin nombratic utial a xul holte katun likana.
Halili u xul in ŧhan ti texo in cahleex.
Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.
Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na
Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

104. Letter #3 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano
24 u xocol u mesil Agosto de1851 (bvy)



Jesus Maria
tu kaba D$^{s}$. yum bil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehen bil y̲
tu kaba D$^{s}$. Es piri to Santo Amen Jesus
Yn yamail Governador
D$^{n}$. Miguel Barba Chano yanech ti u noh Cahil
Can SiHo bay helela tu 24 u xocol u mesil a
gosto de1851 licil u hach kanatal in tux chi
tic ti tech hun p̲el in Val mah ŧhan ta kab
u tial a ment u xocol tumen a SeCretario u
tial yub tulacal Generaloob y̲ yub tu laCal Co
man dan teoob y̲ yub tu laCal Coroneloob [y̲ yub][163]
tu la Cal CaPitanoob y̲ yub tula Cal teienteob
y̲ yubtu la Cal Sar gen teob y̲ yub tulaCal tro
Paob yoklal Cayanac u yohelt Cob bax Cin Valma
h ŧhan tic ti tech y̲ ti leoob ti xan tumen bin
yanac a Vohel tice hach manal u yabil bax [ɔoc]
u be tic ten a tro Paoob tu 23 u xocol u mesil [de Mar]
zo Cat Cim Sab ten in Pa tron max in Vet ŧhan
Cachi ti in Cahal Chan Sta Cruz la hi tac u kinil
Ca tu kax henob ca tu bis henob ti u Ranchoil Ka
n Pokob Che hun p̲el orae oxten u kat cob in Chi
yoklal ca ŧhanacen yeteloob le a tro Paobo Cux tu
n va mu likul ti in yum tac tu yahau lil Caan
in ŧhan nah bal yetelobe tumen tu licencia in
yume ha lili in Patron bin ŧhana Cen y̲le tumen
ma tu liSen Cia ten in yum Ca ŧhanac cen y̲ tulacal

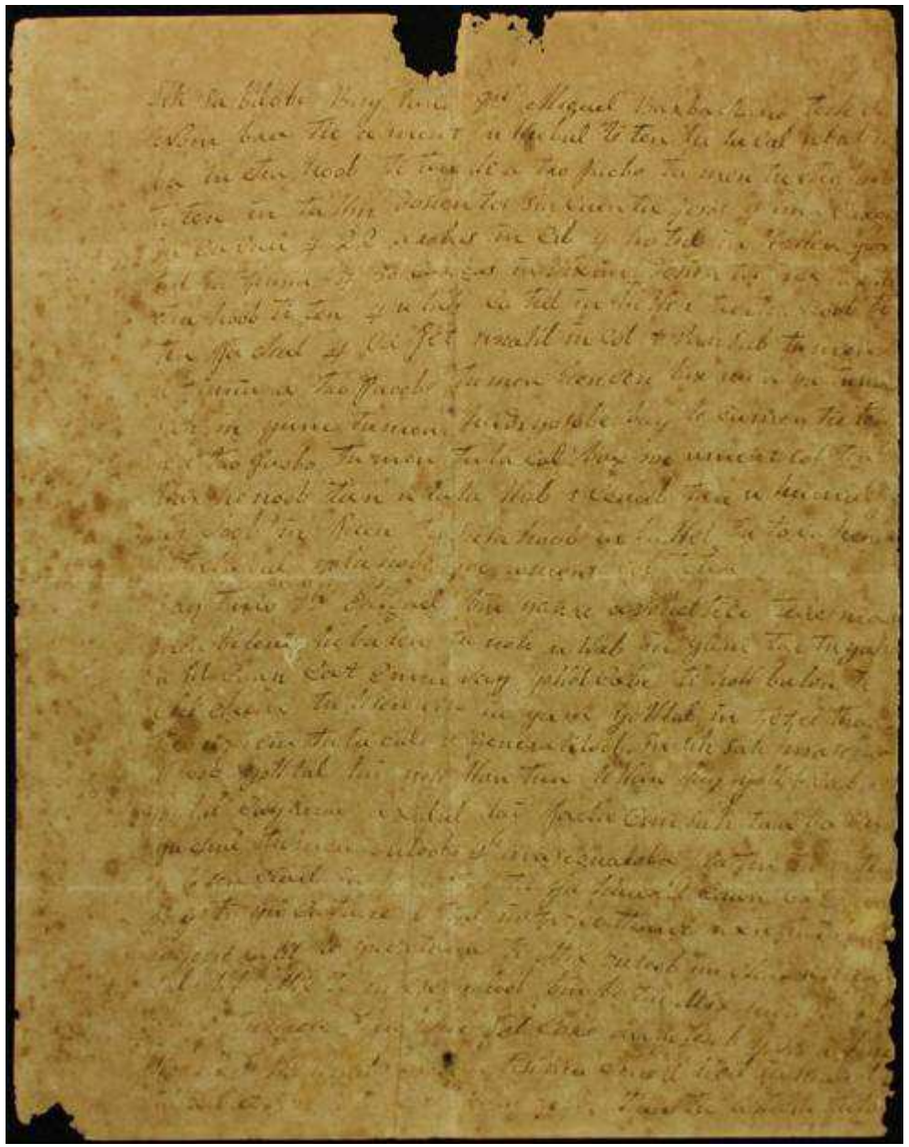
[163] The material in brackets is supplied by the similar letters written by Juan de la Cruz.

Segmented

Jesus Maria tu kaba D$^{s}$. yumbil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehenbil y̲ tu kaba D$^{s}$. Espirito Santo Amen Jesus
Yn yamail Governador D$^{n}$. Miguel BarbaChano yanech ti u noh Cahil Can SiHo
bay helela tu 24 u xocol u mesil agosto de 1851 licil u hach kanatal in tuxchitic ti tech
hunp̲el in Valmah ŧhan ta kab utial a ment u xocol tumen a SeCretario utial yub tulacal Generaloob
y̲ yub tulaCal Comandanteoob y̲ yub tulaCal Coroneloob [y̲ yub] tulaCal CaPitanoob
y̲ yub tulaCal tenienteob y̲ yub tulaCal Sargenteob y̲ yub tulaCal troPaob
yoklal Ca yanac u yoheltCob bax Cin Valmah ŧhantic ti tech y̲ ti leoobti xan
tumen bin yanac a Voheltice hach manal u yabil bax [ɔoc] u betic ten a troPaoob
tu 23 u xocol u mesil [de Mar]zo Cat CimSab ten in Patron
max in Vet ŧhan Cachi ti in Cahal Chan Sta Cruz
lahi tac u kinil Ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che
hunp̲el orae oxten u katcob in Chi yoklal ca ŧhanacen yeteloob le a troPaobo
Cux tun va mu likul ti in yum tac tu yahaulil Caan in ŧhannahbal yetelobe tumen tu licencia in yume
halili in Patron bin ŧhanaCen y̲le
tumen ma tu liSenCia ten in yum Ca ŧhanaccen y̲ tulacal / SihSabilobi

Edited and reconstructed

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y̲ tu kaba Dios mehenbil y̲ tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.
Yn yamail Governador D$^{n}$. Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Can Si Ho.
Bay helela tu 24 u xocol u mesil agosto de 1851 licil u hach kana[n]tal in tuxchitic ti tech
hunp̲el in valmah ŧhan ta kab utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal Generaloob
y̲ yub tulacal Comandanteoob y̲ yub tulacal Coroneloob y̲ yub tulacal Capitanoob
y̲ yub tulacal Tenienteob y̲ yub tulacal Sargenteob y̲ yub tulacal tropaob
yoklal ca yanac u yoheltcob bax cin valmah ŧhantic ti tech y̲ ti leoobti xan
tumen bin yanac a voheltice hach manal u yabil bax ɔoc u betic ten a tropaoob.
Tu 23 u xocol u mesil de Marzo cat cimsab ten in Patron
max in vet ŧhan cachi ti in cahal Chan Santa Cruz.
Lahi tac u kinil ca tu kaxhenob, ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.
Hunp̲el orae oxten u katcob in chi yoklal ca ŧhanacen yeteloob le a tropaobo.
Cux tun va mu likul ti in yum tac tu yahaulil caan in ŧhannahbal yetelobe tumen tu licencia in yume.
Halili in Patron bin ŧhanacen y̲le
tumen ma tu lisencia ten in yum ca ŧhanaccen y̲ tulacal sihsabilobi.



Sih Sa bilobi Bay tuno Dn. Miguel Barbachano tech Cin
Nom bra tic a ment u kubul ti ten tu la cal u balin
ba tu cha hoob ti ten le a tro Paobe tu men tu cha hoob
ti ten in ta kin dosien tos sin Cuenta Pesos y una Carga
in CaCao y 22 arobas in Cib y ho tul in keken y ox
tul in tzimin y 50 Cargas in vixim y dosien tos in xcax tu
cha hoob ti ten y u lak Ca tul in keken tu cha hoob ti
ten pa chal y Capet u nalil in Col t Vau Sab tumen
u tzimin a Tro Paoobo tumen hencen bix num ya tu man
Sah in yum tumen hudiyosobe bay le Cu men tic ten
le a tro Paoobo tumen tu laCal bax ɔoc ument cob ten tu
kax henoob tan u lala kab t Cenoob tan u humul ya
ut Coob in Pach tu SuSa hoob in bakel tu to ca henoo
b tulacal yolahoob ɔoc u ment cob ti ten
Bay tuno D$^{n}$. Miguel bin yanac a voheltice tene ma
men bileni lic ba len tu noh u kab in yum tac tu yaha
u lil Caan Cat Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzec than
tic u xiCin tu la Cal u Generaliloob in Sih Sah masegua
lilob yoklal lai noh kan tun likan Vay yokol Caba
yoklal Cayanac u xulul lai Pacla Cim Sah tan ba Cu
yuchul tumen ɔuloobo y$^{le}$ masegualoba la ten tu ɔaten
u lisen ciail in yum ... ... tu ya haulil Caan ca Emen
Vay tu yu Catane u tial in tzetzec thant u xicin tulacal
u Generalil le yuCatana ti Mix ɔuloob un Chac u men
tal lob Mix ti masegualoob bin be tac Mix hun pel loob
ɔulob tumen tene Vuc pel Coro angelesob y serafine
soob ...ad ka mail in San tisima Cruzil licil in manel
in xibat Yucatan [u tial] in tzetzec than tic u xicin tioba

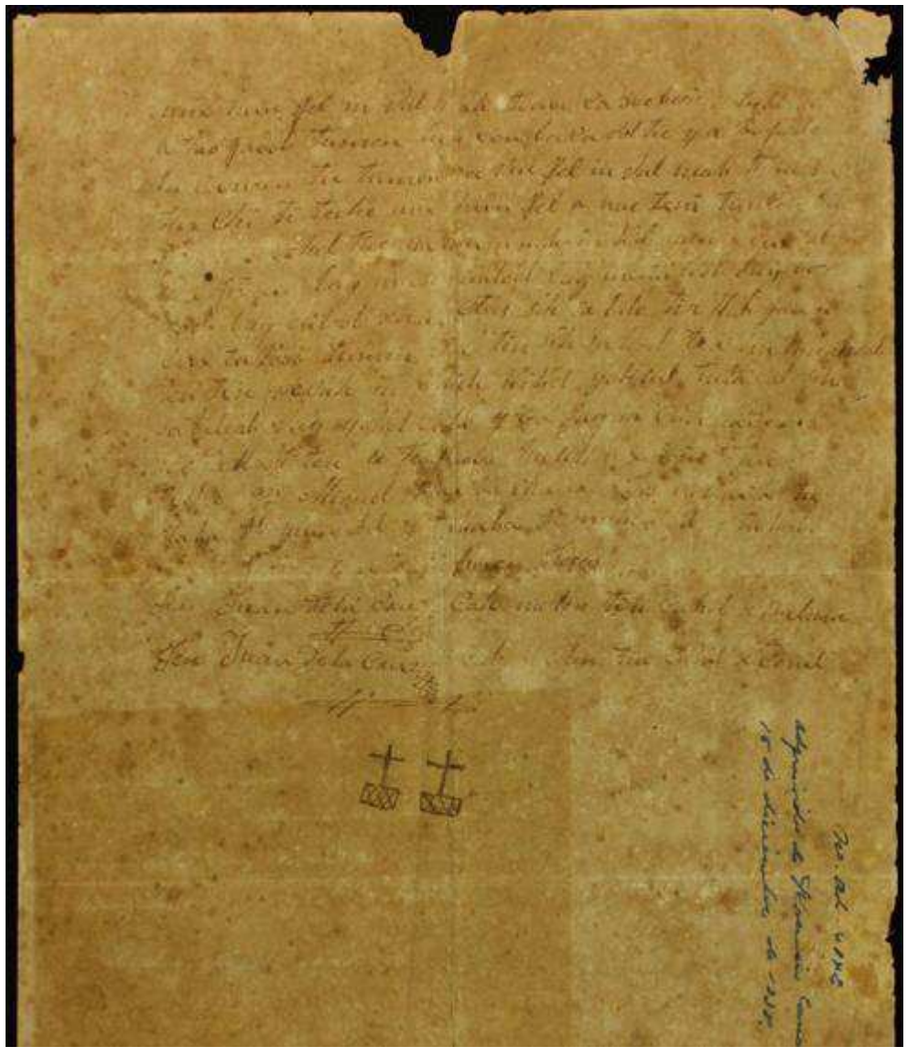
Segmented

Bay tuno Dn. Miguel Barbachano tech Cin Nombratic a ment u kubul ti ten tulacal u bal inba
tu cħahoob ti ten le a troPaobe tumen tu cħahoob ti ten in takin dosientos sinCuenta Pesos
y una Carga in CaCao y 22 arobas in Cib y hotul in keken y oxtul in tzimin
y 50 Cargas in vixim y dosientos in xcax tu cħahoob ti ten y ulak Catul in keken tu cħahoob ti ten pachal
y Capet u nalil in Col t VauSab tumen u tzimin a TroPaoobo
tumen hencen bix numya tu manSah in yum tumen hudiyosobe bay le Cu mentic ten le a troPaoobo
tumen tulaCal bax ɔoc u mentcob ten tu kaxhenoob tan u lala kabtCenoob
tan u humul yautCoob in Pach tu SuSahoob in bakel tu tocahenoob tulacal
yolahoob ɔoc u mentcob ti ten
Bay tuno D$^{n}$. Miguel bin yanac a voheltice tene
ma menbileni licbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil Caan
Cat Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzec tħantic u xiCin tulaCal u Generaliloob in SihSah masegualilob
yoklal lai noh kantun likan Vay yokol Caba
yoklal Ca yanac u xulul lai Pacla[n] CimSah tan ba Cu yuchul tumen ɔuloobo y$^{le}$ masegualoba
laten tu ɔa ten u lisenciail in yum [tac] tu yahaulil Caan
ca Emen Vay tu yuCatane utial in tzetzec tħant u xicin tulacal u Generalil le yuCatana
ti Mix ɔuloob unChac u mental lob Mix ti masegualoob bin betac Mix hunpel loob ɔulob
tumen tene Vucpel Coro angelesob y serafinesoob ..ad kamail in Santisima Cruzil
licil in manel in xi[m]bat Yucatan [utial] in tzetzec tħantic u xicin tioba

Edited and reconstructed

Bay tuno Dn. Miguel Barbachano tech cin nombratic a ment u kubul ti ten tulacal u bal inba
tu cħahoob ti ten le a tropaobe tumen tu cħahoob ti ten in takin dosientos sincuenta Pesos
y una carga in cacao y 22 arrobas in cib y hotul in keken y oxtul in tzimin
y 50 cargas in vixim y dosientos in xcax tu cħahoob ti ten y ulak catul in keken tu cħahoob ti ten pachal
y capet u nalil in col tv [h]ausab tumen u tzimin a tropaoobo
tumen hencen bix numya tu mansah in yum tumen hudiyosobe bay le cu mentic ten le a tropaoobo
tumen tulacal bax ɔoc u mentcob ten.
Tu kaxhenoob, tan u lalah kabtcenoob, tan u humul yautcoob in pach.
Tu susahoob in bakel tu tocahenoob tulacal yolahoob ɔoc u mentcob ti ten.
Bay tuno D$^{n}$. Miguel bin yanac a voheltice tene ma menbileni.
Licbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil caan
cat emen vay yokol cabe yoklal in tzetzec tħantic u xicin tulacal u Generaliloob in sihsah masegualilob
yoklal lai noh katun likan vay yokol caba
yoklal ca yanac u xulul lai paclan cimsah tan ba cu yuchul tumen ɔuloobo y le masegualoba.
Laten tu ɔa ten u lisenciail in yum tac tu yahaulil caan
ca emen vay tu Yucatane utial in tzetzec tħant u xicin tulacal u Generalil le Yucatana.
Ti mix ɔuloob unchac u mental lob mix ti masegualoob bin betac mix hunpel lob ɔulob
tumen tene vucpel coro angelesob y serafinesoob [l]ad[164] kamail in Santisima Cruzil.
licil in manel in ximbat Yucatan utial in tzetzec tħantic u xicin tioba

[164] In letter #4 from Juan dela Cruz the letter missing here appears to read “l”, resulting inthe abbreviation “lad”, probably meaning “laude a dios”. Yum botic tech tucaten Antonia.



mix hun p̲el in Val mah tʰan Ca ɔocbesic y̲ tulaCal
a troPaob tumen hen Cen ba Ca Vol tic y̲ a tro Paboe
la Camen tic tumen ɔoc Vuc p̲el in Val mah tʰan in
tux chi ti teche mix hun p̲el a nuc teni tumen bin
[utz]ac a Vohel tice yalan u noh in kab yan a Cuxtal
y̲ a pixan bay masegualoob bay mula toob bay bo
xoob bay ɔuloob xan etas Sih Sa bile tin kab yan u
Cux ta loob tumen Va tin Sih Sa hoob ten tin lohahoob
ten tin vecah in Cilich kikel yoklal tulacal Sih
Sa biloob Vay yokol Cabe y̲ Ca Pay in Cadenadeoro
ucʰa hoob ten le tro Paobo halili u xul in tʰan ti
techo D$^{n}$. Miguel Bar ba Chano Jesus Maria tu
kaba D$^{s}$. yum bil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehen bil y̲ tu kaba
D$^{s}$. Es Piri tu Santo Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz Cah nal en ti u Cahil X Balam Na

Ten Juan dela Cruz Cah nalen tiu Cahil X Cenil

Segmented

mix hunp̲el in Valmah ŧhan Ca ɔocbesic y̲ tulaCal a troPaob
tumen henCen ba Ca Voltic y̲ a troPaboe la Ca mentic
tumen ɔoc Vucp̲el in Valmah ŧhan in tuxchi ti teche mix hunp̲el a nuc teni
tumen bin [utz]ac a Voheltice yalan u noh in kab yan a Cuxtal y̲ a pixan
bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob bay ɔuloob xan
etas SihSabile tin kab yan u Cuxtaloob tumen Va tin SihSahoob ten tin lohahoob
ten tin vecah in Cilich kikel yoklal tulacal SihSabiloob Vay yokol Cabe
y̲ Ca Pay in Cadena de oro u cĥahoob ten le troPaobo
halili u xul in ŧhan ti techo D$^{n}$. Miguel BarbaChano
Jesus Maria tu kaba D$^{s}$. yumbil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehenbil y̲ tu kaba D$^{s}$. EsPiritu Santo Amen Jesus
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X Cenil

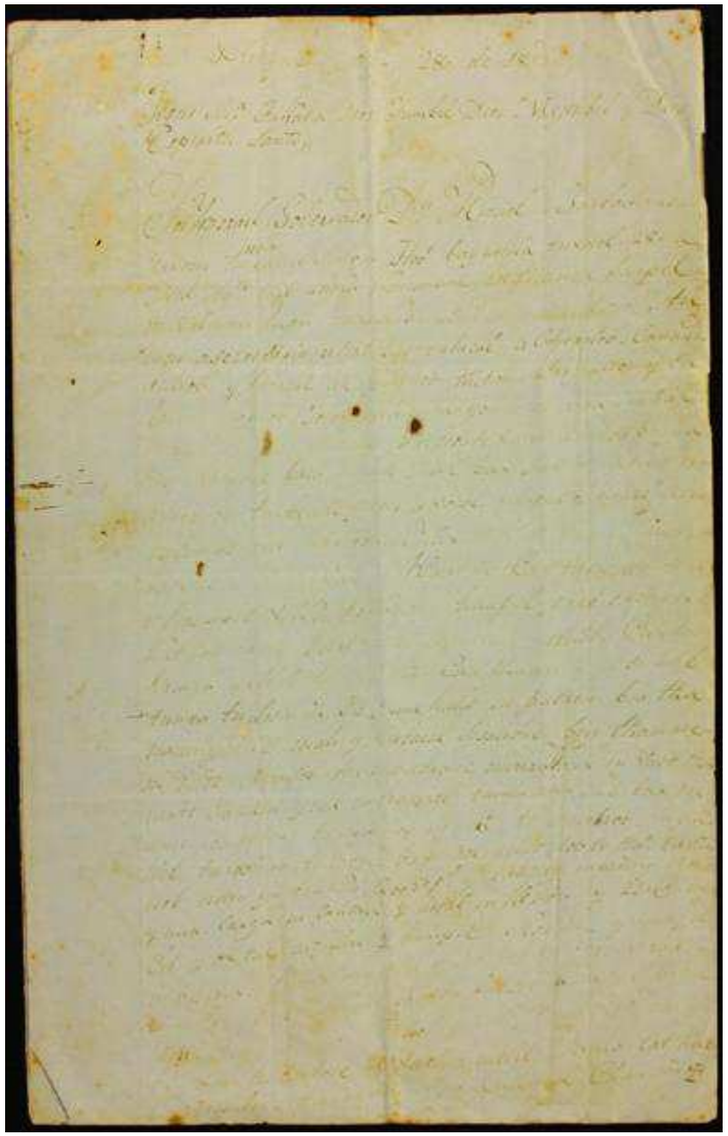
Edited and reconstructed

mix hunp̲el in valmah ŧhan ca ɔocbesic y̲ tulacal a tropaob
tumen hencen bal ca voltic y̲ a tropaboe la ca mentic
tumen ɔoc vucp̲el in valmah ŧhan in tuxchi ti teche mix hunp̲el a nuc teni
tumen bin utzac a voheltice yalan u noh in kab yan a cuxtal y̲ a pixan.
bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob bay ɔuloob xan
etas sihsabile tin kab yan u cuxtaloob tumen va tin sihsahoob ten tin lohahoob.
Ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabiloob vay yokol cabe.
~~Y~~ capay in cadena de oro u cĥahoob ten le tropaobo.
Halili u xul in ŧhan ti techo D$^{n}$. Miguel Barbachano.
Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y̲ tu kaba Dios mehenbil y̲ tu kaba Dios EsPiritu Santo. Amen Jesus.
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

104. Complete edited letter #3 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.
Yn yamail Governador Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Caan Si Ho.
Bay helela tu 24 u xocol u mesil agosto de 1851 licil u hach kanantal in tuxchitic ti tech
hunpel in valmah tħan ta kab utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal Generaloob
y yub tulacal Comandanteoob y yub tulacal Coroneloob y yub tulacal Capitanoob
y yub tulacal Tenienteob y yub tulacal Sargenteob y yub tulacal tropaob
yoklal ca yanac u yoheltcob bax cin valmah tħantic ti tech y ti leoobti xan
tumen bin yanac a voheltice hach manal u yabil bax ɔoc u betic ten a tropaoob.
Tu 23 u xocol u mesil de Marzo ca ti cimsab ten in Patron
max in vet tħan cachi ti in cahal Chan Santa Cruz.
Lahi tac u kinil ca tu kaxhenob, ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.
Hunpel orae oxten u katcob in chi yoklal ca tħanacen yeteloob le a tropaobo.
Cux tun va mu likul ti in yum tac tu yahaulil caan in tħannahbal yetelobe tumen tu licencia in yume.
Halili in Patron bin tħanacen yle
tumen ma tu lisencia ten in yum ca tħanaccen y tulacal sihsabilobi.
Bay tuno Don Miguel Barbachano tech cin nombratic a ment u kubul ti ten tulacal u bal inba
tu cħahoob ti ten le a tropaobe tumen tu cħahoob ti ten in takin dosientos sincuenta Pesos
y una carga in cacao y 22 arrobas in cib y hotul in keken y oxtul in tzimin
y 50 cargas in vixim y dosientos in x-cax tu cħahoob ti ten y ulak catul in keken tu cħahoob ti ten pachal
y capet u nalil in col tu hausab tumen u tzimin a tropaoobo
tumen hencen bix numya tu mansah in yum tumen hudiyosobe bay le cu mentic ten le a tropaoobo
tumen tulacal bax ɔoc u mentcob ten.
Tu kaxhenoob, tan u lalah kabtcenoob, tan u humul yautcoob in pach.
Tu susahoob in bakel tu tocahenoob tulacal yolahoob ɔoc u mentcob ti ten.
Bay tuno Don Miguel bin yanac a voheltice tene ma menbileni.
Licbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil caan
cat emen vay yokol cabe yoklal in tzetzec tħantic u xicin tulacal u Generaliloob in sihsah masegualilob
yoklal lai noh katun likan vay yokol caba
yoklal ca yanac u xulul lai paclan cimsah tan ba cu yuchul tumen ɔuloobo y le masegualoba.
Laten tu ɔa ten u lisenciail in yum tac tu yahaulil caan
ca emen vay tu Yucatane utial in tzetzec tħant u xicin tulacal u Generalil le Yucatana.
Ti mix ɔuloob unchac u mental lob mix ti masegualoob bin betac mix hunpel lob ɔulob
tumen tene vucpel coro angelesob y serafinesoob laude a dios kamail in Santisima Cruzil.
licil in manel in ximbat Yucatan utial in tzetzec tħantic u xicin tioba
Mix hunpel in valmah tħan ca ɔocbesic y tulacal a tropaob
tumen hencen bal ca voltic y a tropaboe la ca mentic
tumen ɔoc vucpel in valmah tħan in tuxchi ti teche mix hunpel a nuc teni
tumen bin utzac a voheltice yalan u noh in kab yan a cuxtal y a pixan.
bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob bay ɔuloob xan
etas sihsabile tin kab yan u cuxtaloob tumen va tin sihsahoob ten tin lohahoob.
Ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabiloob vay yokol cabe.
Ɏ capay in cadena de oro u cħahoob ten le tropaobo.
Halili u xul in tħan ti techo Don Miguel Barbachano.
Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

105. Letter #4 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano
Xhoʒuc Agto 28 de 1851 (bvy)



Xhoʒuc Agto 28 de 1851

Jesus M[a] Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y Dios
Espiritu Santo,,
Yn yamail Governador D[n]. Miguel Barbachano
Yanech ti u noh Cahil Sihom Hoó bay helela tuxocol 28 u
Mesil Ag[to]. licil u hach kanantal in tuchitic hunp̲el
in Valmah t̄han tah kab, utial a ment u Xocol, tu
men aseCretario utial yub tulacal a Generalob. Comand
anteob y̲ tulacal a Capitanob t̄heteob Sargenteob y̲ tu
laCal tropaob Yolal Cah anac yohelt cob bax Cin Val
mah t̄han tic ti tech y̲ ti leob ti xan tumen bin
yanac a Voheltic hach manal u Yabil bax ɔooc u mentic ten
a tropaoob tu beinti y tres u xocol u mesil de Marzo ca
tu CimSob ten in Patron Max in Vet t̄han Cachi,
La... ... ... ... ... ... Ca tu kaxenob Cah tubiscenob ti
u Ranchoil X Kan Pokob Che hunp̲el oraé oxten u
kat Cob in chi Yolal Cah t̄hanacen yetelob, Cux tun
Vamah likul ti in yum Cah t̄hanacen yetelobé
tumen tu Lisencia Yn Yume halil in Patron bin t̄ha
nacen yetele mah y̲ tulacal Sisahbil bin t̄hanace
ni desde u Cimsob ten inpatrone minan Max in Vuet t̄ha
ninte Yanilen ychil in tropaob tumen hach Yab bax ɔoc
umet cob ti ten  tu vachhob in nok tu Susohob in ba-
kel tu tocenoob tulacal bax ɔoc umet Cob ti ten tu c̄ha
hob titen yn tahkin 200-50 p[os]. y̲ Cahpay in cadena de oro
y̲ una Carga in Cahcau: y̲ hotul in keken y̲ 22@ in
Cib y̲ oxtul intzimin y̲ hunp̲el in Espada y̲ hunp̲el
in pistola tuc̄hahoob ten y̲ Sin Cuenta cargas in vi-
xim ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...
... ... ... ... ... ... ... hob t... ... ... ... ... ...
bey xan ti u Cartose V xocol umesil Junio Cat kuc
h atropaoob tuCahten ti in Cahal Chan Sta †

Segmented

Xhoʒuc Agto 28 de 1851

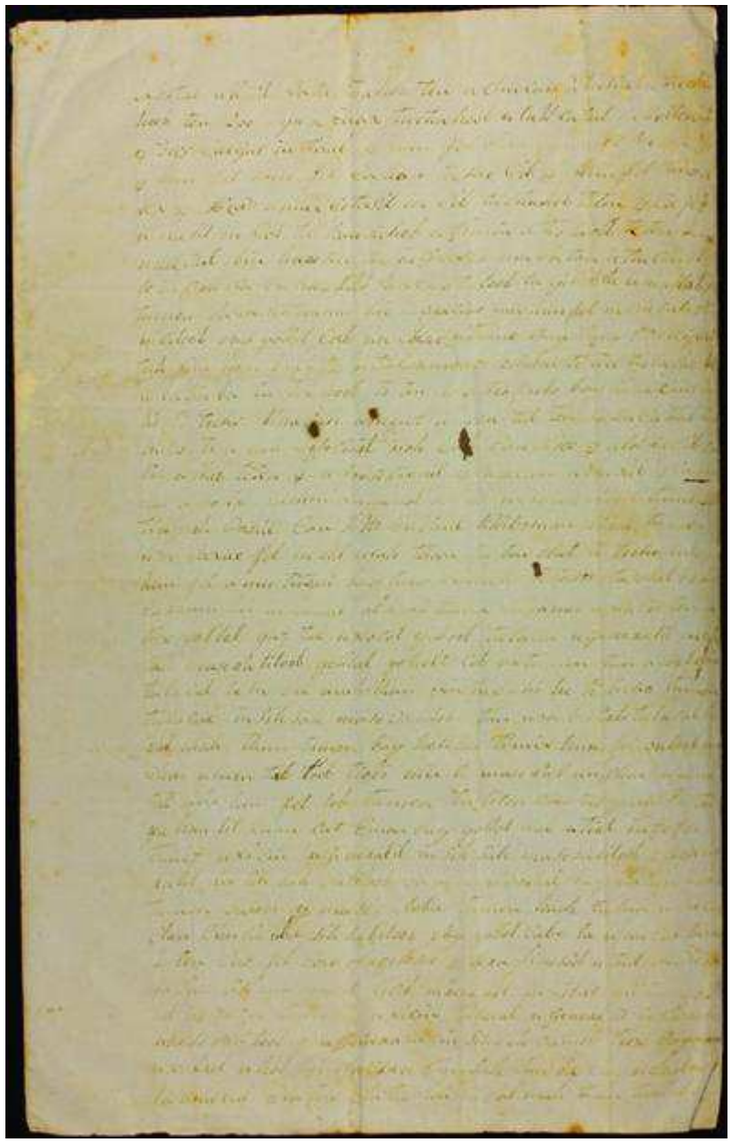
Jesus M[a] Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y̲ Dios Espiritu Santo,,
Yn yamail Governador D[n]. Miguel Barbachano Yanech ti u noh Cahil Sihom Hoó
bay helela tu xocol 28 u Mesil Ag[to]. licil u hach kanantal in tuchitic hunp̲el in Valmah ʈhan tah kab,
utial a ment u Xocol, tumen a seCretario utial yub tulacal a Generalob. Comandanteob
y̲ tulacal a Capitanob ʈheteob Sargenteob y̲ tulaCal tropaob
Yolal Ca [y]anac yohelt cob bax Cin Valmah ʈhantic ti tech y̲ ti leobti xan
tumen bin yanac a Voheltic hach manal u Yabil bax ɔooc u mentic ten a tropaoob
tu benti y tres u xocol u mesil de Marzo ca tu CimSob ten in Patron Max in Vet ʈhan Cachi,
La[hi tac u kinil] Ca tu kaxenob Cah tu biscenob ti u Ranchoil X Kan Pokob Che
hunp̲el oraé oxten u katCob in chi Yolal Cah ʈhanacen yetelob,
Cux tun Va mah likul ti in yum Cah ʈhanacen yetelobé tumen tu Lisencia Yn Yume
halil in Patron bin ʈhanacen yetele mah y̲ tulacal Sisahbil bin ʈhanaceni
desde u Cimsob ten in patrone minan Max in Vuet ʈhaninte
Yanilen ychil in tropaob tumen hach Yab bax ɔoc u me[n]tcob ti ten
tu vachhob in nok tu Susohob in bakel tu toochenoob tulacal bax ɔoc u metCob ti tei
tu cʰahob ti ten yn tahkin 200-50 p[os]. y̲ Cahpay in cadena de oro y̲ una Carga in Cahcau:
y̲ hotul in keken y̲ 22@ in Cib y̲ oxtul in tzimin y̲ hunp̲el in Espada y̲ hunp̲el in pistola tu cʰahoob ten
y̲ Sin Cuenta cargas in vixim
[Lahi tac u kinil Cah tu Lubsob u cuxtal in patron leti ca tu Cʰa]hob t[en tulacal le balob].
bey xan ti u catorse V xocol u mesil Junio Ca t kuch a tropaoob tu Caten ti in Cahal Chan Sta †

Edited and reconstructed

X-Ho Tzuc Agto 28 de 1851

Jesus Maria: Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y̲ Dios Espiritu Santo
Yn yamail Governador D[n]. Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Sihom Hoó.
Bay helela tu xocol 28 u Mesil Agosto licil u hach kanantal in tuchitic hunp̲el in valmah ʈhan ta kab,
utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal a Generalob, Comandanteob
y̲ tulacal a Capitanob, Tenienteob, Sargenteob y̲ tulacal tropaob
yolal ca yanac yoheltcob bax cin valmah ʈhantic ti tech y̲ ti leobti xan
tumen bin yanac a voheltic hach manal u yabil bax ɔoc u mentic ten a tropaoob
tu beinti y tres u xocol u mesil de Marzo ca tu cimsob ten in Patron max in vet ʈhan cachi.
Lahi tac u kinil ca tu kaxenob, ca tu biscenob ti u ranchoil X-Kan Pokob Che.
Hunp̲el oraé oxten u katcob in chi yolal ca ʈhanacen yetelob.
Cux tun va ma likul ti in yum ca ʈhanacen yetelobé tumen tu Lisencia yn yume.
Halil in Patron bin ʈhanacen yetele; ma y̲ tulacal sisahbil bin ʈhanaceni.
Desde u cimsob ten in patrone minan max in vet ʈhaninte.
Yanilen ychil in tropaob tumen hach yab bax ɔoc u mentcob ti ten.
Tu vachhob in nok, tu susohob in bakel, tu tochenoob tulacal bax ɔoc u metcob ti ten.
Tu cʰahob ti ten yn tahkin 250 pesos[165] y̲ capay in cadena de oro y̲ una carga in cacau
y̲ hotul in keken y̲ 22 arroba in cib y̲ oxtul in tzimin y̲ hunp̲el in espada y̲ hunp̲el in pistola tu cʰahoob ten
y̲ sincuenta cargas in vixim.
Lahi tac u kinil Cah tu Lubsob u cuxtal in patron leti ca tu Cʰahob ten tulacal le balob.
Bey xan ti u catorse V xocol u mesil Junio ca t kuch a tropaoob tu caten ti in cahal Chan Sta Cruz.

[165] The text reads 200-50. See letters #2, 3# and #5.



lahi tac u kinil Catu Cħahob ten u chu can u balinba tu cħa
hob ten 200 yn x Caax tucħa hob u lak catul in keken
y dies Cargas in taab y hun pel chan Cahon Es Perma y
y hun pel hun pel Ca hon in Sac Cib y hun pel Cahon
kex y 16 @ u man Cetasil in Cib tu cħahob titen y Ca pet
u nalil in Col tu hauSahob u tzimin a tro paoob titen bax
u nu Cul bin hau Sac ten in GraCia mava tan u tuc Clicob
le in Gra Cia Cu hau salo la u Cux taloob la yikobla u mukob,
tumen Va Ca minanac lai in graciao mix hun pel in Sih Sah vi
niCiloob Vay yokol Cab un Chac u tħane Bay tuno D$^{n}$. Miguel
tech Cin nom brar tic u tial a ment akubul ti ten tulacal
u balin ba in tu cħa hoob ti ten le a tro Paobo bay tuno Cinva
lic ti teche binaCah ament u men tal ten la hu Ca kal v
misas ti u noh ygleciail noh Cah Can Si Ho y ulol in Cib ca
bin a kub titen y u Prosecionil y Ca yanac u Vacxil y Caya
nac u hokal mehen xunanob u tial u Cimac olalil tumen
ti u noh Cahil Can Si Ho Cu binel likilinman kinal tumen
u ɔoc vaxac pel in Val mah tħan in tux chit ti techo mix
hun pel a nuc titeni bay tuno Cinvalic titeche tusebal ora
Ca kamic lai in hahal al mah tħana Cayanac a nuCic ten
kex yollal yutz tal u xocol yuboob tulacal u generalil in Sih
Sah masevaliloob yoklal yohelt Cob Va tumen tan a ɔocbes
tulacal le in val mah tħan Cin tux Chi tic ti techo tumen
tulacal in Sih Sah masevalilobe tan uɔoc besCob tulacal
Val mah tħan tumen bay helelae ti mix hun pel ɔuloob un
chac u men tal Loob tiobbi mix ti mase val un Chac u men
tal mix hun pel lob tumen tu lisen cia in yum tac tu
ya hau lil Caan cat Emen Vay yokol Cab utial in tzetzec t
tħant uxicin u Generalil in Sih Sah mase Valiloob y u Gene
ralil in Sih Sah ɔuliloob Ca utzac u Xulul lay katun likan
tumen ɔuloob y mase Valoob tumen hach ta lan u Pac
Clan CimSic uba Sih Sa biloob Vay yokol Cabe la u nucul tuɔa
h ten Vuc pel Coro Angelesob y Sera finesoob u tial kochetic
in San tisi ma c[ruz] il licil inmanel in xibat yuCatan yok
lal in tzetzec tħantic u xicin tulacal u Generalil in Sih Sah
masevaliloob y u Generalil in Sih Sah ɔuliloob tux Cayanac
u xulul u hol lai Paclan Cim Sah tan ba Ca yuchula
la unucul Cin tux Chi tic lai in Val mah tħan ta kabo

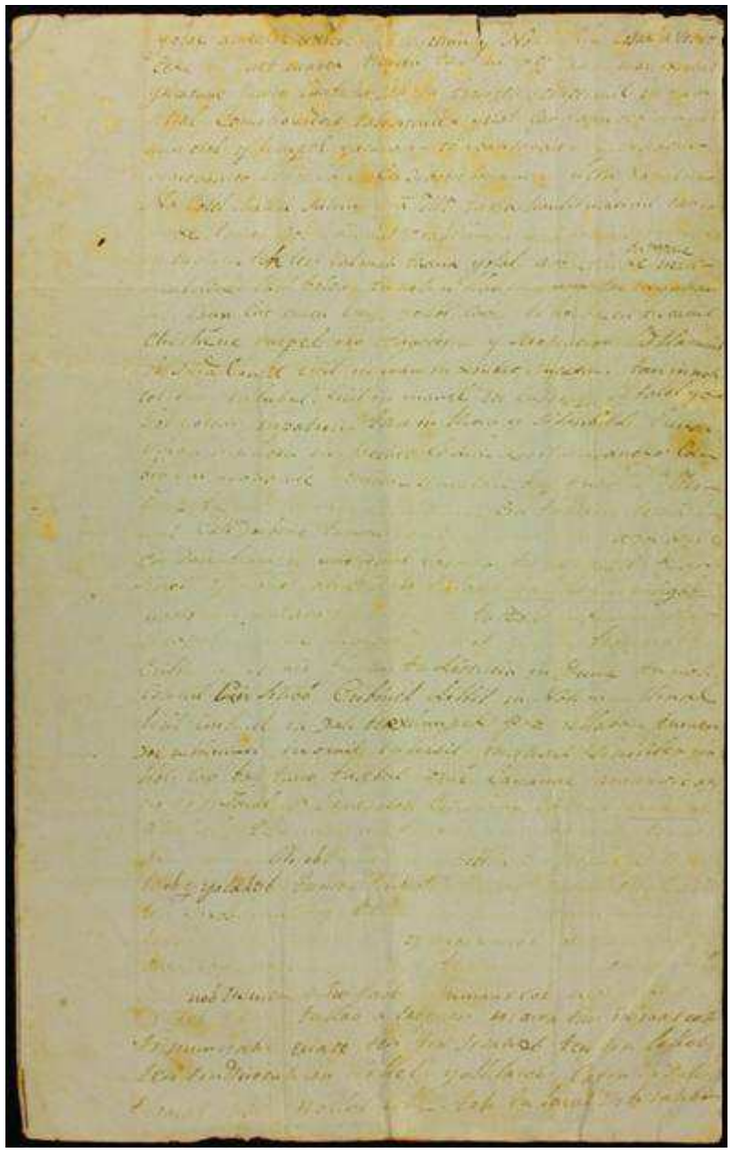
Segmented

lahi tac u kinil ca tu Cẖahob ten u chucan u bal inba tu cẖahob ten 200 yn x Caax
tu cẖahob ulak catul in keken y dies Cargas in taab y hunpel chan Cahon EsPerma
y hunpel hunpel Cahon in Sac Cib y hunpel Cahon kex y 16 @ u manCetasil in Cib tu cẖahob ti ten
y Ca pet u nalil in Col tu hauSahob u tzimin a tropaoob ti ten
bax u nuCul bin hauSac ten in GraCia ma va tan u tuChicob le in GraCia
Cu hausalo la u Cuxtaloob la yikob la u mukob tumen Va Ca minanac lai in gracia
mix hunpel in SihSah viniCiloob Vay yokol Cab unChac u tẖane
Bay tuno $D^n$. Miguel tech Cin nombrartic
utial a ment a kubul ti ten tulacal u bal inba in tu cẖahoob ti ten le a troPaobo
bay tuno Cin valic ti teche bin a Cah a ment u mental ten lahuCakal v misas
ti u noh ygleciail noh Cah Can Si Ho y u lol in Cib ca bin a kub ti ten
y u Prosecionil y Ca yanac u Vacxil y Ca yanac u hokal mehen xunanob utial u Cimac olalil
tumen ti u noh Cahil Can Si Ho Cu binel likib mankinal
tumen u ɔoc vaxacpel in Valmah tẖan in tuxchit ti techo mix hunpel a nuc ti teni
bay tuno Cin valic ti teche tusebal ora Ca kamic lai in hahal almah tẖana Ca yanac a nuCic ten
kex yo[k]lal yutztal u xocol yuboob tulacal u generalil in SihSah masevaliloob yoklal yoheltCob
Va tumen tan a ɔocbes tulacal le in valmah tẖan Cin tuxChitic ti techo
tumen tulacal in SihSah masevalilobe tan u ɔocbesCob tulacal Valmah tẖan
tumen bay helelae ti mix hunpel ɔuloob unchac u mental Loob tiobbi
mix ti maseval unChac u mental mix hunpel lob
tumen tu lisencia in yum tac tu yahaulil Caan cat Emen Vay yokol Cab
utial in tzetzec tẖan tu xicin u Generalil in SihSah maseValiloob y u Generalil in SihSah ɔuliloob
Ca utzac u Xulul lay katun likan tumen ɔuloob y maseValoob
tumen hach talan u Paclan CimSic uba SihSabiloob Vay yokol Cabe
la u nucul tu ɔah ten Vucpel Coro Angelesob y Serafinesoob utial kochetic in Santisima Cruzil
licil in manel in xi[m]bat yuCatan yoklal in tzetzec tẖantic u xicin
tulacal u Generalil in SihSah masevaliloob y u Generalil in SihSah ɔuliloob
tux Ca yanac u xulul u hol lai Paclan CimSah tan ba Ca yuchula
la u nucul Cin tuxChitic lai in Valmah tẖan ta kabo / yolal a mentic u xicob yub chichan y Nohoch

Edited and reconstructed

Lahi tac u kinil ca tu cẖahob ten u chucan u bal inba: tu cẖahob ten 200 yn x-cax,
tu cẖahob ulak catul in keken y dies cargas in taab y hunpel chan cahon esperma
y hunpel hunpel cahon in sac cib y hunpel cahon kex y 16 arroba u mantecasil in cib tu cẖahob ti ten
y capet u nalil in col tu hausahob u tzimin a tropaoob ti ten.
Bax u nucul bin hausac ten in Gracia: ma va tan u tuclicob le in Gracia.
cu hausalo la u cuxtaloob la yikob la u mukob tumen va ca minanac lai in gracia
mix hunpel in sihsah viniciloob vay yokol cab unchac u tẖane.
Bay tuno $D^n$. Miguel tech Cin nom brar tic
utial a ment a kubul ti ten tulacal u bal inba in tu cẖahoob ti ten le a tropaobo.
Bay tuno cin valic ti teche bin a cah a ment u mental ten lahucakal v misas
ti u noh ygleciail noh cah Can Si Ho y u lol in cib ca bin a kub ti ten
y u Prosecionil y ca yanac u vacxil[166] y ca yanac u hokal mehen xunanob utial u cimac olalil
tumen ti u noh cahil Can Si Ho cu binel likib mankinal
tumen u ɔoc vaxacpel in valmah tẖan in tuxchit ti techo mix hunpel a nuc ti teni.
Bay tuno cin valic ti teche tusebal ora ca kamic lai in hahal almah tẖana ca yanac a nucic ten.
Kex yoklal yutztal u xocol yuboob tulacal u generalil in sihsah masevaliloob yoklal yoheltcob
va tumen tan a ɔocbes tulacal le in valmah tẖan cin tuxchitic ti techo
tumen tulacal in sihsah masevalilobe tan u ɔocbescob tulacal valmah tẖan
tumen bay helelae ti mix hunpel ɔuloob unchac u mental lob tiobi
mix ti maseval unchac u mental mix hunpel lob
tumen tu lisencia in yum tac tu yahaulil caan ca ti emen vay yokol cab
utial in tzetzec tẖan tu xicin u Generalil in sihsah masevaliloob y u Generalil in sihsah ɔuliloob
ca utzac u xulul lay katun likan tumen ɔuloob y masevaloob
tumen hach talan u paclan cimsic uba sihsabiloob vay yokol cabe.
La u nucul tu ɔa ten vucpel coro angelesob y serafinesoob utial kochetic in santisima cruzil.
Licil in manel in ximbat Yucatan yoklal in tzetzec tẖantic u xicin
tulacal u Generalil in sihsah masevaliloob y u Generalil in sihsah ɔuliloob
tux ca yanac u xulul u hol lai paclan cimsah tan ba ca yuchula.
La u nucul cin tuxchitic lai in valmah tẖan ta kabo yolal a mentic u xicob yub chichan y nohoch

[166] Perhaps meaning “pay uacax”, the Mayan version of a bull fight.



yolal amentic uxicob yub chichan y Nohoch - Catac a Vohet
Cexe in Vuet manex tianen tavichicexe tan in man ixinbat
Yucatane. tumen Cantulen Cah tu tuchiten u Cihcelmil in yum
utial Comicionadoil tan vichilex yolal Cah yanac tex hunpel
hun olal y hunpel yacunah - tah bah tanbalex y in sihsah -
masevalilob hencex bix Cu ɔibotic inyum u cih pamilin
Na Colel Chahu Suhuy Sta M$^{a}$. tu ya haulil ucah nil tah vo
lacexe tumen ɔóc u kuchul tvorail tumen ucih Celemin ...um uʒac
in tu chi tic te[c]h le in Valmah ƭhana yolal avohelticexe tumentene mah -
menbilene luk balen tu noh u kab inyum tac tu yahau
lil Caan Cat emen Vay yokol Cabe ti hoc balen tu cahil
Chi Cƭene vucpel coro Angelesob y Serafinesob lad kamail
in Snta Cruz licil in man in xinbat Yucatan tan in noh
col tan in lubul licil in manel dos Cuadras in talel yo-
kol yotoch inpatron tan in ƭhany sisahbilob tumen
Vacah kuchen in pechet le lum Licil amanexo Cau
bin yal u Sahstale minan yucatan bay tuno D$^{n}$._Mi-
guel tulacal l... Vaa ... ... ƭhan Cin tuchitic techa ha
lo ʒa Cah aɔocbesic tumen ... ... ... ... ... ... a ɔocbesice
Cin ɔaic hunpel unohochil Castigo tu noh cahil Can-
Sihoi y yokol al..... il y tulacal l... L..... ... Cahgal
misas C... ... ... a met ... ... ... ... tu ʒolol cu b... ...
hunpel ... ... é hunpel ... ... eil y ... ... Rosarioil
Cu bin ... ... ... bil tumen tu Lisencia in Yume tu noh
Cahhil Can Sihoó Cu binel Likil in Noh manKinal
licil Cin binel in ɔah teex hunpel paz u kaba tumen
ɔoc u kuchul tu orail; tu habil ix sihsah Vinicilex yo-
kol Cab bay tuno tusebal oraé Ca yanac a mansic ofi
cio ti tulacal a Generalob Ca ... ...ac tu lacal ... ... .ob
a ɔahoob tux ma.... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ti in sih
Sah .. ... ... liliob tu ..... ... ... bikin ... ... .. ... ... ... ....
bilob y yolahob tumen ten tin ... ... ... ɔulob mahseva
lob boxob mulatob tulac ... ... ... ... ... ... ... an ... ... ...
... ... ... ... ... ... ... ... y upisanob y Cin... ... ... ... ... ... ...
Che Cah ... ... ... ... ... .. te... ... ... ... ... ... in ... ... ... ...
... ... ... nob tumen a tro paob tu mans cob u y... ... ...
li lob ... ... ... tu kab a tropaobo ma in tan in mascob
ti numyahi cnace ten tin sisahob ten tin lohob
ten tin Vuecah in kikel yoklalob Ca tin sisahob
tiPacal Vay yokol Cab tih tulacal in SihSah bi-

Segmetned

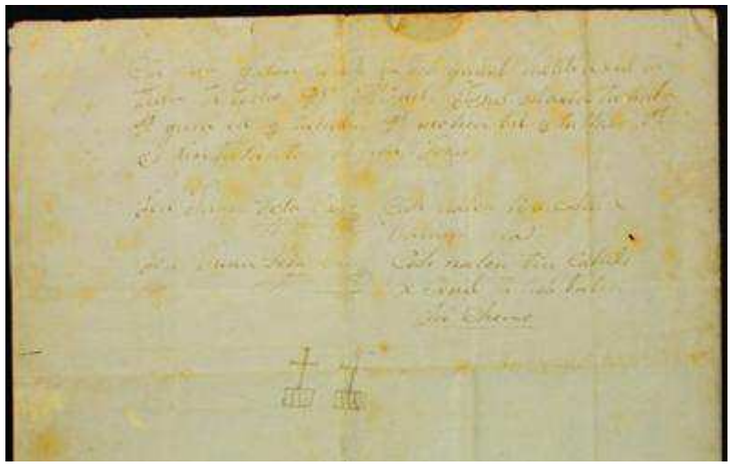
Ca tac a VohetCexe in Vuet manex tianen ta vichicexe tan in mani xinbat Yucatane. tumen Cantulen
Cah tu tuchiten u Ci[c]hcelmil in yum utial Comicionadoil tan vichilex
yolal Cah yanac ten hunp̲el hun olal y̲ hunp̲el yacunah tah bah tanbalex y̲ in sihsah masevalilob
hencex bix Cu ɔibotic in yum u ci[c]hpamil in Na Colel C[ɦ]ahu[c] Suhuy Sta M[a].
tu yahaulil u cahnil tah volacexe tumen ɔóc u kuchul tv orail tumen uci[c]hCelem in yum
uʒac u tuchitic te[c]h le in Valmah tɦana yolal a vohelticexe
tumen tene mah menbilene lukbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil Caan
Cat emen Vay yokol Cabe
ti ho[k]balen tu cahil Chi Cɦene
vucp̲el coro Angelesob y̲ Serafinesob lad[167] kamail in Snta Cruz
licil in man in xinbat Yucatan
tan in noh col tan in lubul
licil in manel dos Cuadras in talel yokol yotoch in patron
tan in tɦan y̲ sisahbilob tumen Vacah kuchen in pechet le lum
Licil a manexo Can bin yal u Sahstale minan yucatan[168]
bay tuno D[n]. Miguel tulacal lein Vaalmah tɦan Cin tuchitic techa halo ʒa Cah a ɔocbesic
tumen Cin Vilic mah tan a ɔocbesice
Cin ɔaic hunp̲el u nohochil Castigo tu noh cahil Can Si hoi y̲ yokol alumil
y̲ tulacal leh LahuCahgal misas Cah binel a met u mentalo tu zolol
cu bin metbil hunp̲el misaé hunpel u balbeil y̲ hu[np̲el] Rosarioil Cu bin mentbil
tumen tu Lisencia in Yume tu noh Cahhil Can Si hoó
Cu binel Likil in Noh manKinal licil Cin binel in ɔah teex hunp̲el paz u kaba
tumen ɔoc u kuchul tu orail; tu habil ix sihsah Vinicilex yokol Cab
bay tuno tusebal oraé Ca yanac a mansic oficio ti tulacal a Generalob
Ca lusac tulacal Cantonob a ɔamob tux man u Sutholob u mentob lob ti in sihSah masevaliliob
tumen mix bikin bin hokocob SiSahbilob
y̲ yolahob tumen ten tin SiSahmail ɔulob mahsevalob boxob mulatob
tulac[al] Sisahbile yalan u noh in kab yan u cuxtalob y̲ u pixanob
y̲ Cin valic teChe Cah yanac uchac ti ten tulacal in familiaob C[ɦ]annob tumen a tropaob
cu manscob u yabal oʒililob tuk tu kab a tropaobo ma in tan in mascob ti numyahi
c[a ya]nace ten tin sisahob ten tin lohob ten tin Vuecah in kikel yoklalob Ca tin sisahob
ti Pacal Vay yokol Cabe tih tulacal in SihSahbil / Cin valic yalan u noh in kab yanob

Edited and reconstructed

Ca tac a vohetcexe in vet manex tianen ta vichicexe tan in mani xinbat Yucatane tumen cantulen
Ca tu tuchiten u cichcelmil in yum utial Comicionadoil tan vichilex
yolal ca yanac ten hunp̲el hun olal y̲ hunp̲el yacunah tah ba tan balex y̲ in sihsah masevalilob
hencex bix cu ɔibotic in yum u cichpamil in Na Colel Cɦahuc Suhuy Santa Maria
tu yahaulil u caanil tah volacexe tumen ɔóc u kuchul tu orail tumen u cichcelem in yum
utzac u tuchitic tech le in valmah tɦana yolal a vohelticexe
tumen tene ma menbilene lukbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil caan.
Ca ti emen vay yokol cabe.
Ti hokbalen tu cahil Chi Cɦene
Vucp̲el coro angelesob y̲ serafinesob laude a dios kamail in Santa Cruz.
Licil in man in xinbat Yucatan
Tan in noh col tan in lubul.
Licil in manel dos cuadras in talel yokol yotoch in patron.
Tan in tɦan y̲ sisahbilob tumen va ca kuchen in pechet le lum.
Licil a manexo can bin yal u sastale minan yucatan.
Bay tuno D[n]. Miguel. Tulacal le in valmah tɦan cin tuchitic techa.
Ha lo tza ca a ɔocbesic tumen cin vilic ma tan a ɔocbesice
cin ɔaic hunp̲el u nohochil castigo tu noh cahil Can Si Hoi y̲ yokol a luumil.
Ɏ tulacal le lahu cakal misas ca binel a ment u mentalo tu zolol.
cu bin mentbil hunp̲el misaé hunpel u Valeil y̲ hunp̲el Rosarioil cu bin mentbil
tumen tu Lisencia in yume tu noh cahhil Can Si Hoó.
Cu binel likil in noh mankinal licil cin binel in ɔah teex hunp̲el paz u kaba
tumen ɔoc u kuchul tu orail, tu habil ix sihsah vinicilex yokol cab.
Bay tuno tusebal oraé ca yanac a mansic oficio ti tulacal a Generalob
ca lusac tulacal cantonob a ɔamob tux man u sutholob u mentob lob ti in sihsah masevaliliob
tumen mix bikin bin hokocob sisahbilob.
Ɏ yolahob tumen ten tin sisahmail ɔulob mahsevalob boxob mulatob
tulacal sisahbile yalan u noh in kab yan u cuxtalob y̲ u pixanob.
Ɏ cin valic teche ca yanac uchac ti ten tulacal in familiaob cɦannob tumen a tropaob.
Cu manscob u yabal otzililob tuk tu kab a tropaobo ma in tan in mascob ti numyahi
ca yanace ten tin sisahob ten tin lohob ten tin vecah in kikel yoklalob Ca tin sisahob
ti pacal vay yokol vabe ti tulacal in sihsahbil cin valic yalan u noh in kab yanob

[167] As mentioned in letter #3, it appears that “lad” is the abbreviation for Laude a dios.

[168] From this point on, as can be seen in the preceding transcript, the manuscript is at times close to impossible to read. Victoria Bricker, in her book “The Indian Christ, The Indian King” which was published in 1981, has a transcript of this letter. Apparently at the time she did the transcript the ink had not faded to the extent that it has in the image of this letter now available from Biblioteca Virtual de Yucatan. The numerous additions to my transcript come from her book.



Cin valic yalan u noh in kab yanob halili u xul in
than ti techo D$^{n}$. Miguel Jesus Maria tu kaba
D$^{s}$. yum bil y tu kaba D$^{s}$. mehen bil y tu kaba D$^{s}$.
Es Piritu Santo Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz Cah nal en ti u Cahil
X Balam Na

Ten Juan dela Cruz Cah nalen tiu Cahil
x Cenil ti hok balen
Chi Chene

Segmented

halili u xul in t̄han ti techo D$^{n}$. Miguel
Jesus Maria tu kaba D$^{s}$. yumbil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehenbil y̲ tu kaba D$^{s}$. EsPiritu Santo Amen Jesus
Ten Juan dela Cruz Cah nal en ti u Cahil
X Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cah nalen tiu Cahil
x Cenil ti hok balen
Chi Chene

Edited and reconstructed

halili u xul in t̄han ti techo D$^{n}$. Miguel
Jesus Maria tu kaba D$^{s}$. yumbil y̲ tu kaba D$^{s}$. mehenbil y̲ tu kaba D$^{s}$. EsPiritu Santo Amen Jesus
Ten Juan dela Cruz Cah nal en ti u Cahil
X Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cah nalen tiu Cahil
x Cenil ti hok balen
Chi Chene

105. Complete edited letter #4 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

X-Ho Tzuc Agosto 28 de 1851

Jesus Maria: Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y Dios Espiritu Santo
Yn yamail Governador Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Sihom Hoó.
Bay helela tu xocol 28 u Mesil Agosto licil u hach kanantal in tuchitic hunpel in valmah ŧhan ta kab,
utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal a Generalob, Comandanteob
y tulacal a Capitanob, Tenienteob, Sargenteob y tulacal tropaob
yolal ca yanac yoheltcob bax cin valmah ŧhantic ti tech y ti leobti xan
tumen bin yanac a voheltic hach manal u yabil bax ɔoc u mentic ten a tropaoob.
Tu benti y tres u xocol u mesil de Marzo ca tu cimsab ten in Patron max in vet ŧhan cachi.
Lahi tac u kinil ca tu kaxenob, ca tu biscenob ti u ranchoil X Kan Pokob Che.
Hunpel oraé oxten u katcob in chi yolal cin ŧhanacen yetelob.
Cux tun va ma likul ti in yum ca ŧhanacen yetelobé tumen tu Lisencia yn yume.
Halil in Patron bin ŧhanacen yetele; ma y tulacal sisahbil bin ŧhanaceni.
Desde u cimsob ten in Patrone minan max in vet ŧhaanante.
Yanilen ychil in tropaob tumen hach yab bax ɔoc u mentcob ti ten.
Tu vachhob in nok, tu sushob in bakel, tu tochenoob; tulacal bax ɔoc u mentcob ti ten.
Tu cħahob ti ten yn takin 250 pesos[169] y capay in cadena de oro y una carga in cacau
y hotul in keken y 22 arroba in cib y oxtul in tzimin y hunpel in espada
y hunpel in pistola tu cħahoob ten y sincuenta cargas in vixim.
Lahi tac u kinil cah tu lubsob u cuxtal in Patron leti ca tu cħahob ten tulacal le balob.
Bey xan ti u beintitres v xocol u mesil Junio cat kuch a tropaoob tu caten ti in cahal Chan Sta Cruz.
Lahi tac u kinil ca tu cħahob ten u chucan u bal inba:
tu cħahob ten 200 yn x-cax, tu cħahob ulak catul in keken y dies cargas in taab
y hunpel chan cahon esperma y hunpel hunpel cahon in sac cib y hunpel cahon kex
y 16 arroba u mantecasil in cib tu cħahob ti ten
y capet u nalil in col tu hausahob u tzimin a tropaoob ti ten.
Bax u nucul bin hausac ten in Gracia?
Ma va tan u tuclicob le in Gracia cu hausalo la u cuxtaloob la yikob la u mukob
tumen va ca minanac lai in Gracia mix hunpel in sihsah viniciloob vay yokol cab unchac u ŧhane.
Bay tuno Don Miguel tech cin nombrartic
utial a ment a kubul ti ten tulacal u bal inba in tu cħahoob ti ten le a tropaobo.
Bay tuno cin valic ti teche bin a cah a ment u mental ten lahucakal v misas
ti u noh ygleciail noh cah Caan Si Ho y u lol in cib ca bin a kub ti ten
y u Prosecionil y ca yanac u vacxil[170] y ca yanac u hokal mehen xunanob utial u cimac olalil
tumen ti u noh cahil Caan Si Ho cu binel likil in mankinal
tumen u ɔoc vaxacpel in valmah ŧhan in tuxchit ti techo mix hunpel a nuc ti teni.

Bay tuno cin valic ti teche tusebal ora ca kamic lai in hahal almah ŧhana ca yanac a nucic ten.
Kex yoklal yutztal u xocol yuboob tulacal u generalil in sihsah masevaliloob yoklal yoheltcob
va tumen tan a ɔocbes tulacal le in valmah ŧhan cin tuxchitic ti techo
tumen tulacal in sihsah masevalilobe tan u ɔocbescob tulacal valmah ŧhan
tumen bay helelae ti mix hunpel ɔuloob unchac u mental lob tiobi
mix ti maseval unchac u mental mix hunpel lob
tumen tu lisencia in yum tac tu yahaulil caan ca ti emen vay yokol cab
utial in tzetzec ŧhan tu xicin u Generalil in sihsah masevaliloob y u Generalil in sihsah ɔuliloob
ca utzac u xulul lay katun likan tumen ɔuloob y masevaloob
tumen hach talan u paclan cimsic uba sihsabiloob vay yokol cabe.
La u nucul tu ɔa ten vucpel coro angelesob y serafinesoob utial kochetic in santisima cruzil.
Licil in manel in xinbat Yucatan yoklal in tzetzec ŧhantic u xicin
tulacal u Generalil in sihsah masevaliloob y u Generalil in sihsah ɔuliloob
tux ca yanac u xulul u hol lai paclan cimsah tan ba ca yuchula.
La u nucul cin tuxchitic lai in valmah ŧhan ta kabo yolal a mentic u xicob yub chichan y nohoch
ca tac a vohetcexe in vet manex tianen ta vichicexe
Tan in mani xinbat Yucatane tumen cantulen.
Ca tu tuchiten u cichcelmil in yum utial Comicionadoil tan vichilex
yolal ca yanac ten hunpel hun olal y hunpel yacunah ta ba tan balex y in sihsah masevalilob
hencex bix cu ɔibotic in yum u cichpamil in Na Colel Cħahuc Suhuy Santa Maria
tu yahaulil u caanil ta volacexe tumen ɔóc u kuchul tu orail
tumen u cichcelem in yum utzac u tuchitic tech le in valmah ŧhana yolal a vohelticexe
tumen tene ma menbilene lukbalen tu noh u kab in yum tac ta yahaulil caan.
Ca ti emen vay yokol cabe.
Ti hokbalen tu cahil Chi Cħene..
Vucpel coro angelesob y serafinesob laude a dios kamail in Santa Cruz.
Licil in man in xinbat Yucatan.
Tan in nocol, tan in lubul licil in manel dos cuadras in talel yokol yotoch in Patron.
Tan in ŧhan y sisahbilob tumen va ca kuchen in pechet le luum
licil a manexo can bin yal u sastale minan Yucatan.
Bay tuno Don Miguel.
Tulacal le in valmah ŧhan cin tuchitic techa ha lo tza ca a ɔocbesic
tumen cin vilic ma tan a ɔocbesice cin ɔaic hunpel u nohochil castigo
tu noh cahil Caan Si Hoi y yokol a luumil y tulacal.
Le lahu cakal misas ca binel a ment u mentalo tu tzolol,
cu bin mentbil hunpel misaé hunpel u Valeil y hunpel Rosarioil,
cu bin mentbil tumen tu Lisencia in yume tu noh cahhil Caan Si Hoó.
Cu binel likil in noh mankinal licil cin binel in ɔah teex hunpel paz u kaba
tumen ɔoc u kuchul tu orail, tu habil ix sihsah vinicilex yokol cab.

[169] The text reads 200-50. See letter #2, #3 and #5.

[170] Perhaps meaning “pay uacax”, the Mayan version of a bull fight.

Bay tuno tusebal oraé ca yanac a mansic oficio ti tulacal a Generalob
ca lusac tulacal cantonob a ɔamob tux man u sutholob u mentob lob ti in sihsah masevaliliob
tumen mix bikin bin hokocob sisahbilob.[171]
Ɏ yolahob tumen ten tin sisahmail ɔulob mahsevalob boxob mulatob
tulacal sisahbile yalan u noh in kab yan u cuxtalob y u pixanob.
Ɏ cin valic teche ca yanac uchac ti ten tulacal in familiaob cħannob tumen a tropaob.
Cu manscob u yabal otzililob tuk tu kab a tropaobo ma in tan in mascob ti numyahi
ca yanace ten tin sisahob ten tin lohob ten tin vecah in kikel yoklalob Ca tin sisahob
ti pacal vay yokol vabe ti tulacal in sihsahbil cin valic yalan u noh in kab yanob
Halili u xul in tħan ti techo Don Miguel.
Jesus Maria. Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus.
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u cahil X-Balam Na
Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u cahil X-Cenil ti hokbalen Chi Chene

[171] Here the Bricker transcript reads: tumen mix bikin bin hokococ Si sah bilob.

# TRATADOS DE PAZ DE CHICHAN HA
August 21, 1851

## Introductory Comments

On August 21, 1851, the Tratados de Paz de Chichan Ha was signed. Included here are various documents which pertain to this event, beginning with the letter of August 8, 1851 from Jose Romualdo Santos to Jose Maria Tzuc stating that Modesto Méndez and Juan de la Cruz Hoil were planning to make the journey to Chichan Ha to talk about the situation there. Méndez and Hoil were the principal representatives of the government of Yucatan and Angelino Ytza was the principal leader of the people of Chichan Ha. Six days after the signing of the Tratados Méndez and Hoil sent the Tratados de Paz to Governador Miguel Barbachano. Included with this was a cover letter explaining how the Tratados came about.

Apparently Jose María Tzuc, a comandante of the Mayan troops which were besieging Bacalar, was informed by Méndez on the day of the signing of the Tratados about the situation. On August 28 Tzuc replied to Méndez' letter. Then on September 7 Méndez wrote back to Tzuc apparently in an effort to get Tzuc to look for some way to resolve the situation at Bacalar and a couple of days later Tzuc wrote to the commanding officar of the garrison at Bacalar, Jose María Novelo,[172] offering to let the Yucatecan troops to march out of Bacalar and back to Tihosuco.

On Spetember 1, 1851[173] both the cover letter and the Tratados were copied by José María Martínez de Arredondo. The Tratados were translated into Mayan by the priest José Antonio Garcia to be distributed amongst the Maya to the east of Valladolid with the hope that the news of this treaty would have a calming effect.[174]

Unfortunately for the people of Chichan Ha, the leader of the Cruzoob in Chan Santa Cruz, Jose Maria Barrera,[175] found the treaty unacceptable and led a punitive expeditionary force of Cruzoob to Chichan Ha, sacked the town and captured Angelino Ytza.

Two years later there was a second Tratados de Paz de Chichan Ha. A search for the text of this Tratados has not been fruitful.

---

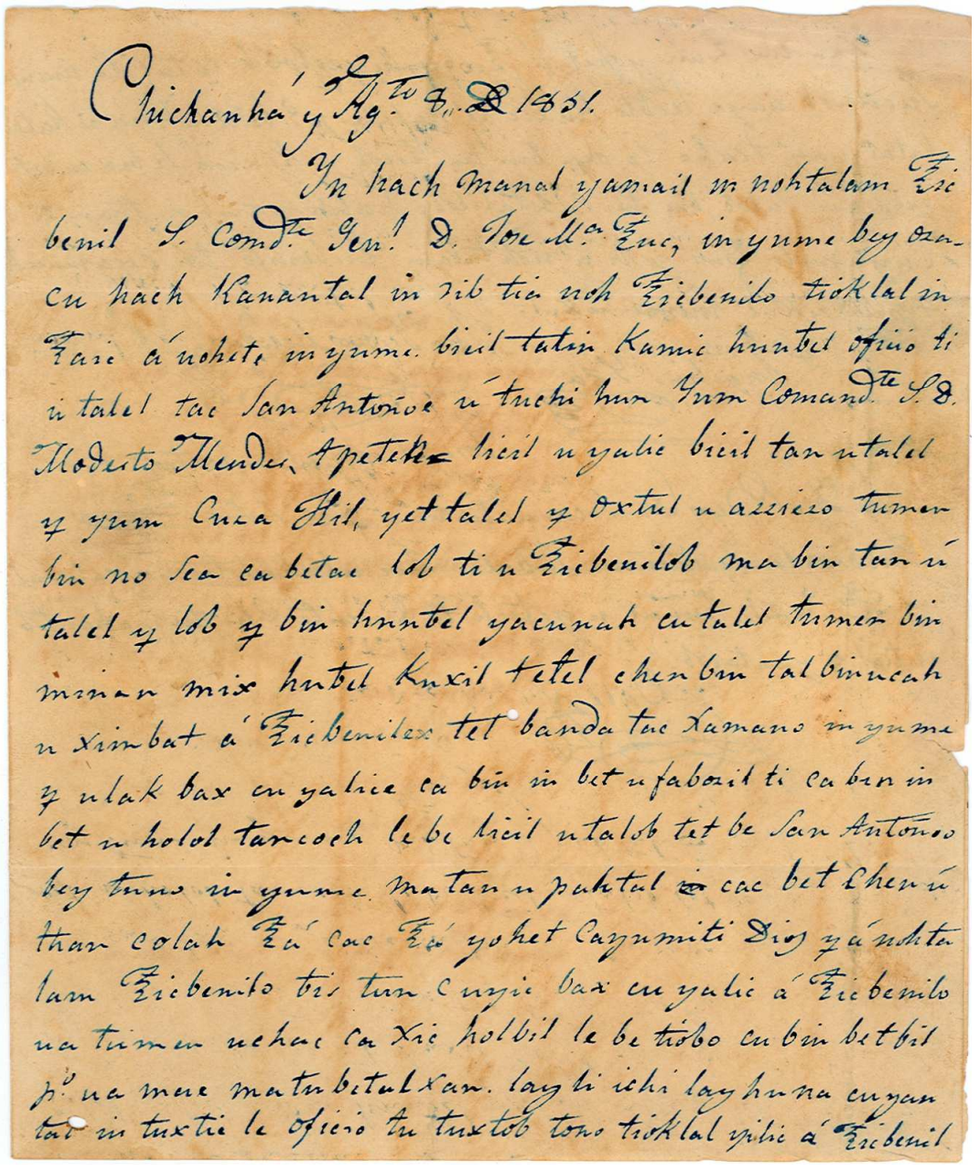
[172] José María Novelo was the commanding officer of the troops which killed Benancio Pec on September 18, 1852.

[173] The date is written 1o de septiembre de 1851. There is some question if the day should be interpreted as primero or as 10.

[174] See the letter from Garcia to José Canuto Vela, postmarked Valladolid 2 de Octubre de 1851: Mi Estimado Compañero y Amigo: nada de particular ocurre para noticiarle; ha plagado esta parte Oriental con copias traducidas de la famosa acta de Chichanha; con exitacion vehementes, con yamamientos pacíficos y con cuanto don quiera; no he obtenido resultado alguno, amenos q. le yame tal, la nueva afluencia de presentacion en Chemax...

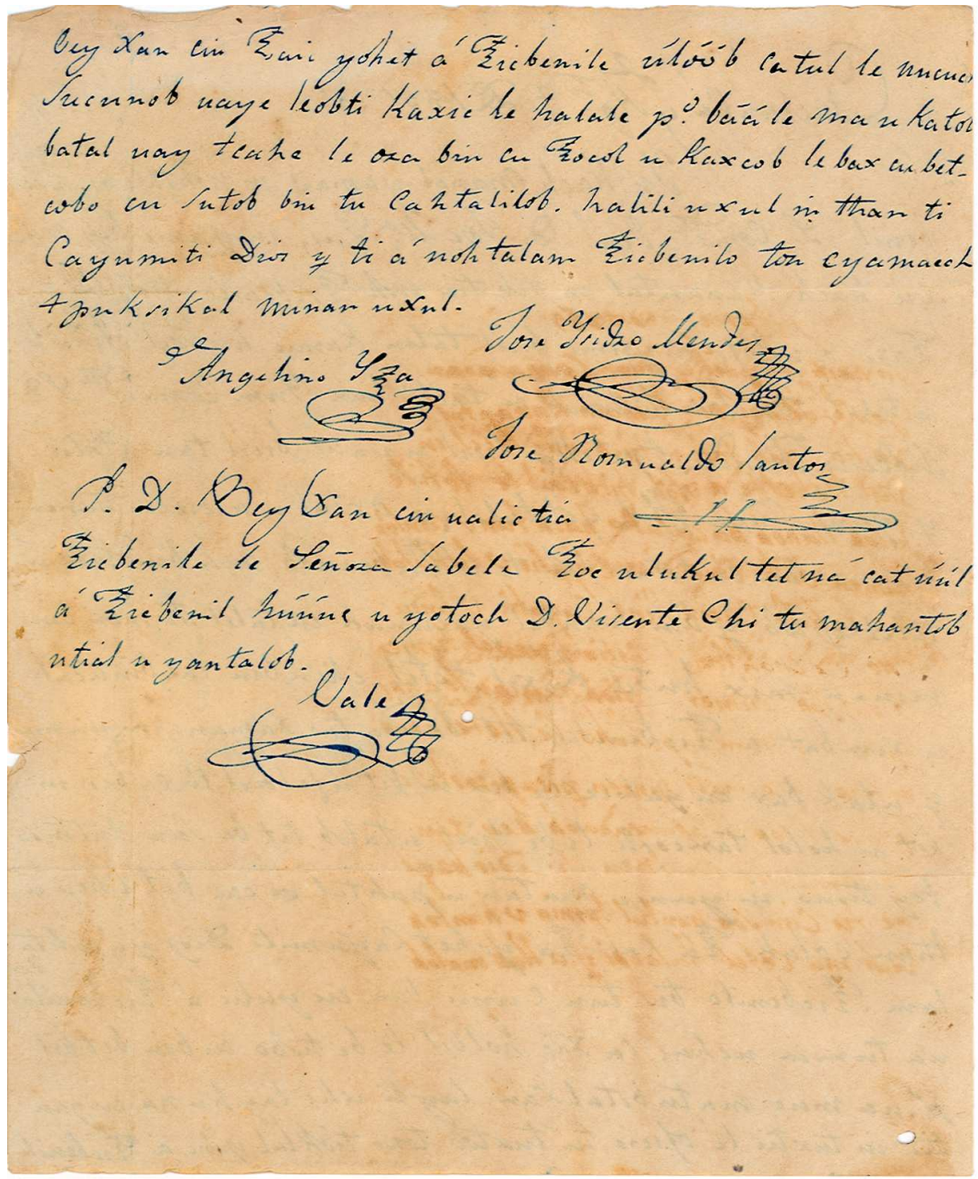
[175] It is supposed by many that Jose Maria Barrera and the penname Juan de la Cruz are one and the same person.

106. Jose Romualdo Santos to Jose Maria Tzuc: Chichan Ha, 8 de Agusto de 1851 (agey)



Chichanhá y de Ag^to^. 8 de 1851.

Yn hach manal yamail in noh talan ʒic
benil S. Comd^te^. Gen;. D. Jose Ma. ʒuc in yume bey ora
cu hach Kanantal in ɔib tia noh ʒicbenilo tioklal in
ɔaic á uohete in yum, bicil tatin kamic hunƀel oficio ti
u talel tac San Antoñie ú tuchi hun Yum Comand^te^ S. D.
Modesto Mendes, t petene licil u yalic bicil tan u talel
y yum Cura Hil, yet talel y oxtul u arrizro tumen
bin no sea cu betac lob ti u ʒicbenilob ma bin tan ú
talel y lob y bin hunƀel yacunah cu talel tumen bin
minan mix huƀel Kuxil tetal chen bin tal bin u cah
u xim bat á ʒicbenil tet banda tac Xamano in yume
y ulak bax cu yalic cu bin in bet u faboril ti cu bin in
bet u holol tancoch le be licil u talob tet be San Antoñoo
bey tuno in yume ma tan u pahtal cac bet chen ú
ƭhan colah ɔá yohet Cayumiti Dios y á noh ta
lam ʒicbenilo ƀic tun c uyic bax cu yalic á ʒicbenilo
ua tumen uchac ca xic holbil le be tiobo cu bin betbil
p^o^. ua mae ma tu betal xan. lay li ichi lay huna cu yan
tal in tux tic le oficio tu tux tob tone toklal yilic á ʒicbenil



bey xan cin ɔaic yohet á ʒicbenile úlóób catul le nucuch
Sucunob uaye leob ti Kaxic le halale pº. Báále ma u Katob
batal uay tcahe le ora bin cu ɔocol u Kaxcob le bax cu bet
cobo cu sutob bin tu Cahtalilob. Halili u xul in ŧhan ti
Cayumi ti Dios y ti á noh talam ʒicbenilo ton cyamaech
t puksikal minan u xul.

Jose Ysidro Mendes

Angelino Yʒa

Jose Romualdo Santos

P.D. Bey Xan cin ualic tiu
ʒicbenile le Señora Sabela ɔoc u lukul tet ná cat úúl
á ʒicbenil húúne u yotoch D. Vicente Chi tu mahantob
utial u yantalob.

Vale

Segmented

Chichan há y de Ag$^{to}$. 8 de 1851.
Yn hach manal yamail in noh talan ʒicbenil S. Comd$^{te}$. Gen;. D. Jose Ma. ʒuc
in yume bey ora cu hach Kanantal in ɔib ti a noh ʒicbenilo tioklal in ɔaic á uohete in yum,
bicil ta tin kamic hunƀel oficio ti u talel tac San Antoñie
ú tuchi hun Yum Comand$^{te}$ S. D. Modesto Mendes, t petene
licil u yalic bicil tan u talel y̲ yum Cura H[o]il, yet talel y̲ oxtul u arrizro
tumen bin no sea cu betac lob ti u ʒicbenilob
ma bin tan ú talel y̲lob y̲ bin hunƀel yacunah cu talel
tumen bin minan mix hu[n]ƀel Kuxil
te tal chen bin tal bin u cah u ximbat á ʒicbenil te t banda tac Xamano
in yume y̲ ulak bax cu yalic cu bin in bet u faboril ti cu bin in bet u holol tancoch le be
licil u talob te t be San Antoñoo
bey tuno in yume ma tan u pahtal cac bet chen ú ŧhan c olah ɔá yohet Ca yumi ti Dios
y̲ á noh talam ʒicbenilo
ƀic tun c uyic bax cu yalic á ʒicbenilo
ua tumen uchac ca xic holbil le be tiobo cu bin betbil p$^{o}$. ua mae ma tu betal xan.
layli ichi lay huna cu yantal in tuxtic le oficio tu tuxtob tone toklal yilic á ʒicbenil
bey xan cin ɔaic yohet á ʒicbenile úlóób catul le nucuch Sucunob uaye
leob ti Kaxic le halale p$^{o}$. Báále ma u Katob batal uay t cahe
le ora bin cu ɔocol u Kaxcob le bax cu betcobo cu sutob bin tu Cahtalilob.
Halili u xul in ŧhan ti Ca yumi ti Dios y̲ ti á noh talam ʒicbenilo
ton c yamaech t puksikal minan u xul.
Jose Ysidro Mendes
Angelino Yʒa
Jose Romualdo Santos

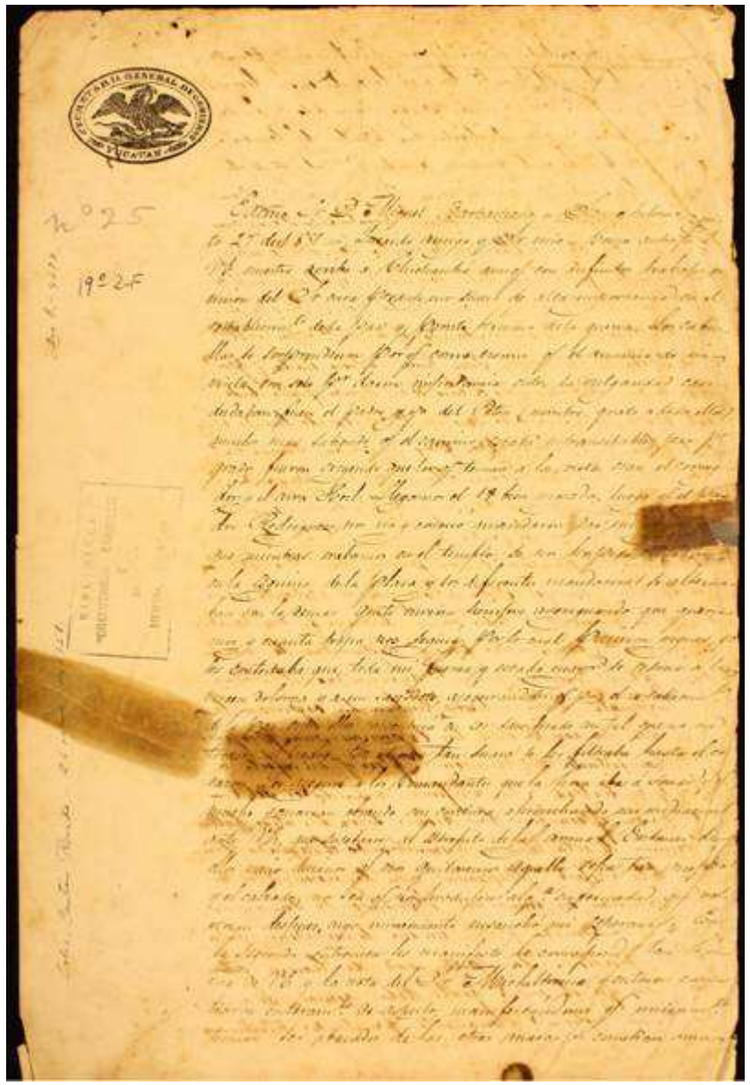
P.D. Bey Xan cin ualic ti a ʒicbenile
le Señora Sabela ɔoc u lukul tet ná cat úúl á ʒicbenil húúne u yotoch D. Vincente Chi
tu mahantob utial u yantalob.
Vale

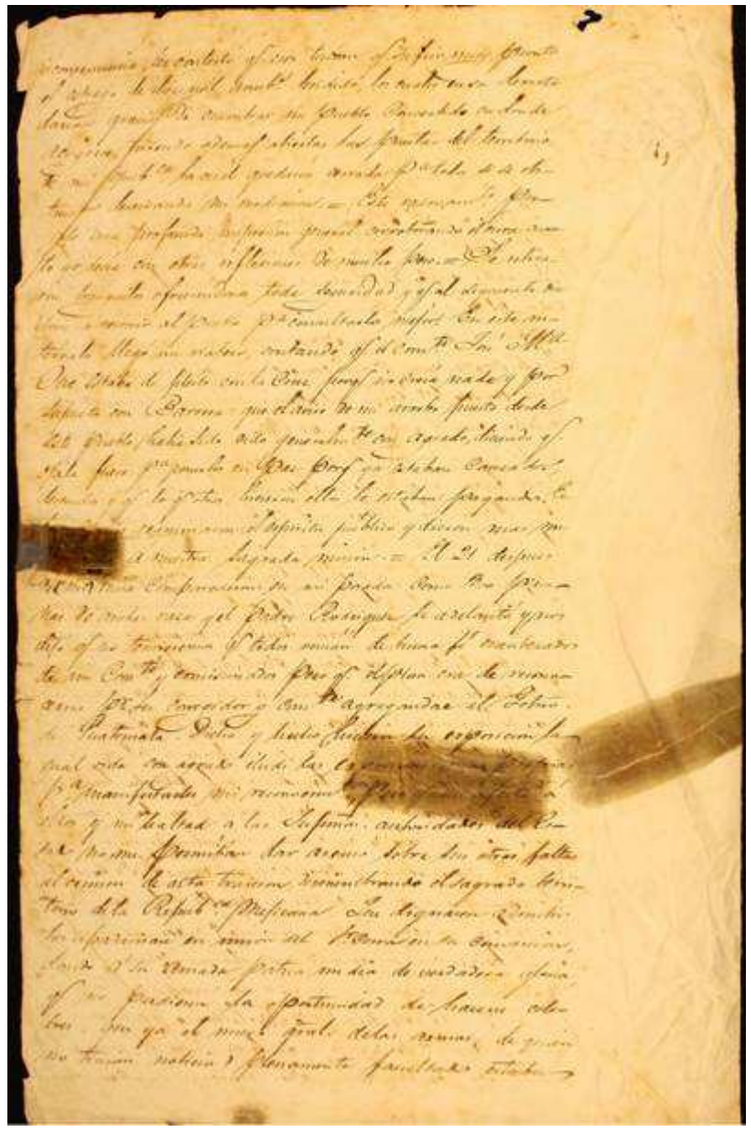
106. Edited and reconstructedSegmented letter from Jose Romualdo Santos to Jose Maria Tzuc

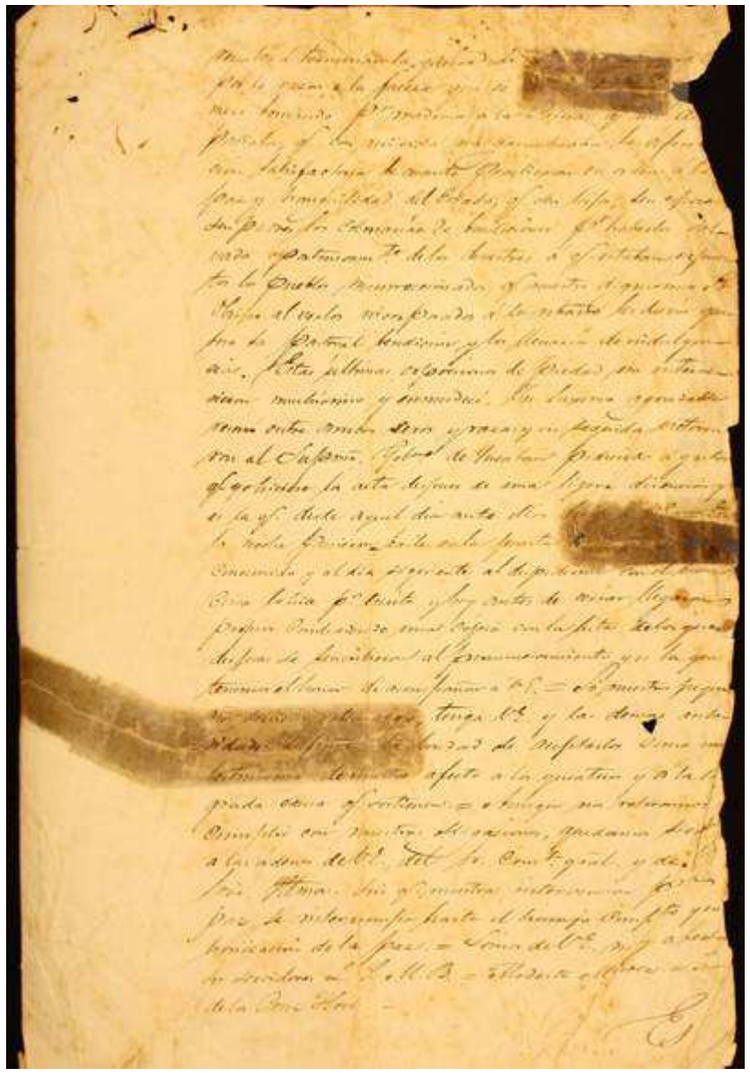
Chichan Há, Agosto 8 de 1851.
Yn hach manal yamail in noh talan tzicbenil Señor Comandante General Don Jose María Tzuc.
In yume: bey ora cu hach kanantal in ɔib ti a noh tzicbenilo tioklal in ɔaic á uohete in yum,
bicil ta tin kamic hunƀel oficio ti u talel tac San Antonie
ú tuchi hun Yum Comandante Señor Don Modesto Mendes, t Petene.
Licil u yalic bicil tan u talel y̲ yum Cura Hoil, yet talel y̲ oxtul u arrizro
tumen bin no sea cu betac lob ti u tzicbenilob.
Ma bin tan ú talel y̲lob y̲ bin hunƀel yacunah cu talel
tumen bin minan mix hunƀel kuxil.
Te tal chen bin tal bin u cah u ximbat á tzicbenil te t banda tac xamano.
In yume: y̲ ulak bax cu yalic cu bin in bet u faboril ti cu bin in bet u holol tancoch le be
licil u talob te t be San Antonoo.
Bey tuno in yume ma tan u pahtal cac bet chen ú ŧhan c olah ɔá yohet Ca yumil ti Dios
y̲ á noh talam tzicbenilo.
Bic tun c uyic bax cu yalic á tzicbenilo.
Ua tumen uchac ca xic holbil le be tiobo cu bin betbil pero ua mae ma tu betal xan.
Layli ichi lay huna cu yantal in tuxtic le oficio tu tuxtob tone toklal yilic á tzicbenil.
Bey xan cin ɔaic yohet á tzicbenile úlóób catul le nucuch sucunob uaye.
Leob ti haxic le halale pero báále ma u katob batal uay t cahe.
Le ora bin cu ɔocol u kaxcob le bax cu betcobo cu sutob bin tu cahtalilob.
Halili u xul in ŧhan ti Ca yumil ti Dios y̲ ti á noh talam tzicbenilo.
Ton c yamaech t puksikal minan u xul.
Jose Ysidro Mendes
Angelino Ytza
Jose Romualdo Santos

P.D. Bey xan cin ualic ti a tzicbenile
le Señora Sabela ɔoc u lukul tet ná cat úúl á tzicbenil húúne u yotoch Don Vincente Chi
Tu mahantob utial u yantalob.
Vale

107. Cover letter to the Tratados de Paz de Chachanha
from Modesto Méndez and Juan de la Cruz Hoil to Miguel Barbachano
San Antonio, agosto 27 del 1851 (bvy)





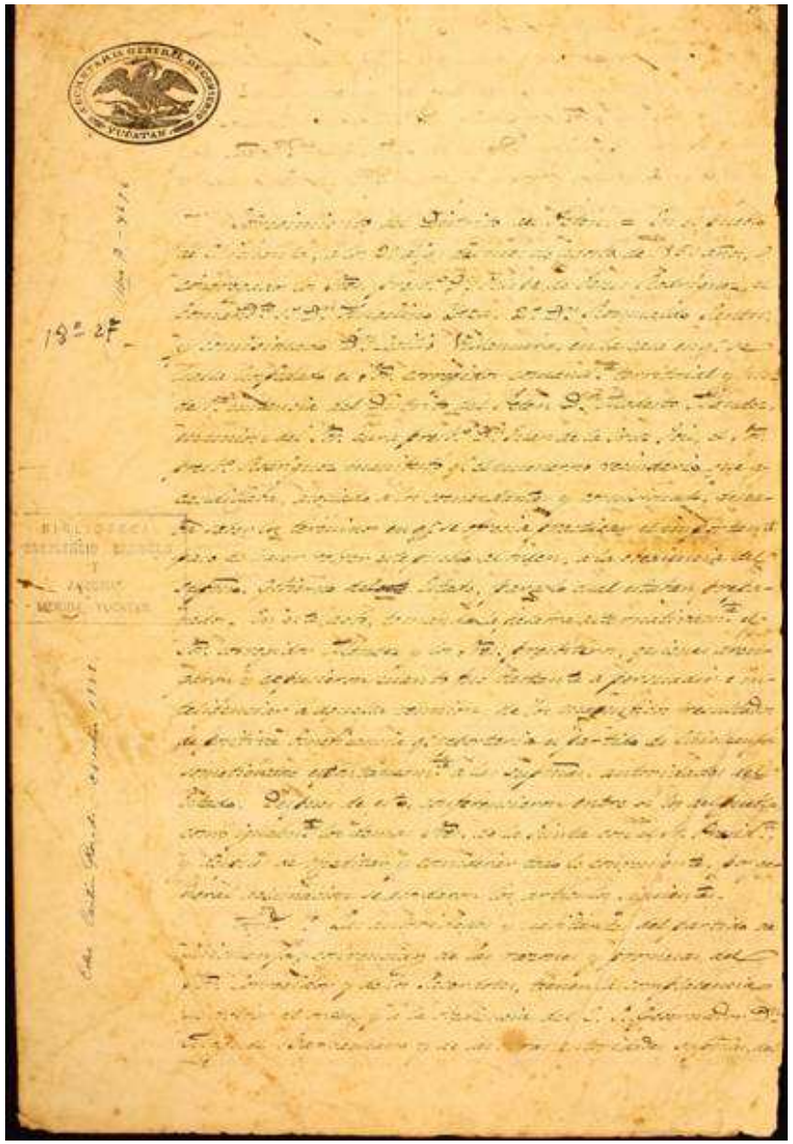


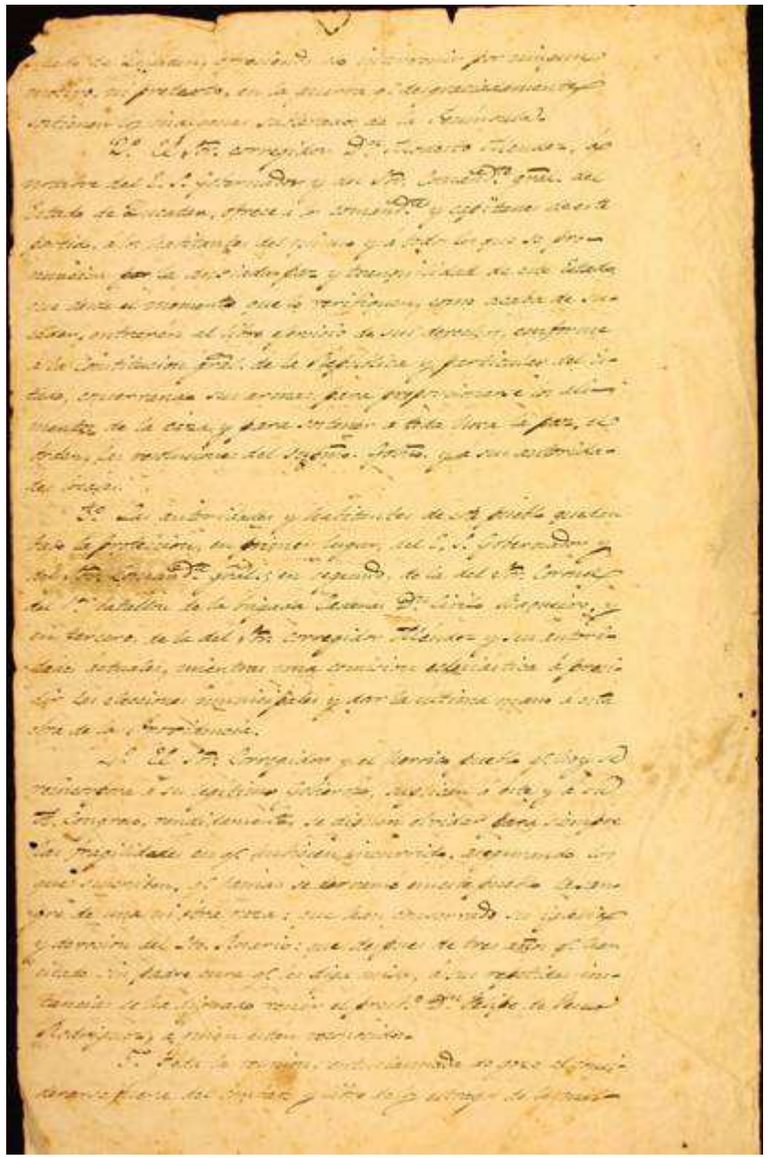
Transcription of the Cover Letter

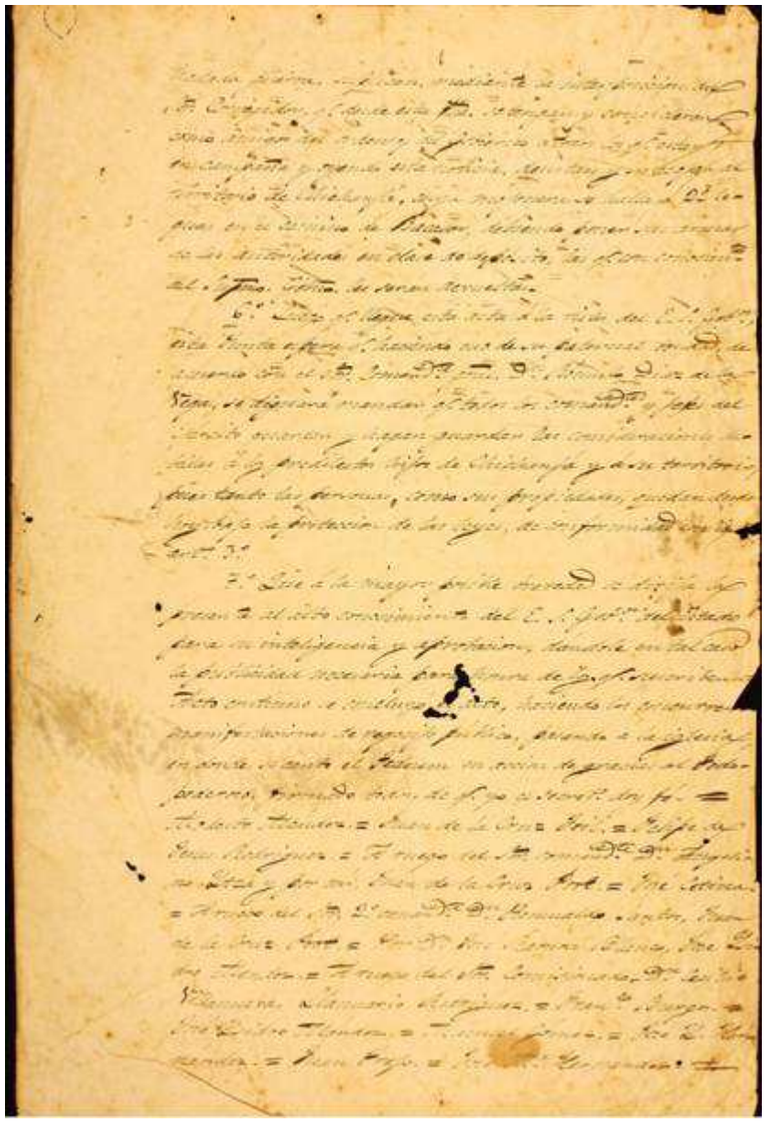
Excelentísimo Señor Don Miguel Barbachano - San Antonio, agosto 27 del 1851 =
Querido amigo y señor mío. =
Como anticipe a Vd., nuestro arribo á Chichanhá
aunque con infinitos trabajos en unión del señor cura
produjo un suceso de alta importancia en el restablecimiento de la paz
y pronto término de la guerra.
La cabecillas se sorprendieron porque como erraran que el anuncio de mi visita
era solo por darme importancia entre la vulgaridad
casi dudaban fuere el padre y yo del Peten (nombre grato á todos ellos),
mucho mas sabiendo que el camino estaba intransitable,
para por grados fueron creyendo que los que tenían á la vista eran el corregidor y el cura Hoil.
Llegamos el 19 bien mojados, luego que el Padre Rodríguez nos vio y conoció
mandaron dar im... ... ... ...
que mientras orábamos en el templo, se nos hospedó cómodamente en la esquina de la plaza
y los diferentes maudarinel se alternaban con la demás Gente curiosa
siempre averiguando que queríamos y cuanta tropa nos seguía,
por lo cual pusieron vigías,
yo les contestaba que toda mi fuerza y estado mayor se reducía á la Virgen dolorosa
y á un sacerdote, asegurándoles que por el restablecimiento
de la paz entre ellos consentiría en ser sacrificado con tal que no me tocasen al padre.
En idioma tan suave se les filtraba hasta el corazón les asegure a los Comandantes
que la hora iba á sonar y que mucho ganarían obrando con cordura,
aprovechando mi mediación ante Vd. que sujetarse al estrépito de las armas.
Entonces de ellos nació deciros que nos quitaremos aquella ropa tan mojada
y el calzado, no sea que nos produjese alguna enfermedad,
que volverían después cuyo miramiento ensanchó mi esperanza.
En la segunda entrevista les manifesté la correspondí que tan honrosa de Vd.
y la nota del Sr. Micheltorena, y entonces cambiaron enteramente
de aspecto manifestándome que únicamente tenían ser atacados de las otras masas,
si cometían una inconsecuencia, les contesté
que esos tenían que sufrir muy pronto el estragó de diez mil hombres.
Decididos, los cuales en su derrota darían gracia de encontrar un pueblo convertido
en donde acogerse, teniendo además abiertas las puertas del territorio de mi república,
la cual quedaría cerrada para todos si se obstina en desarmando mi mediación. =
Esta razonamiento produjo una profunda impresión general,
corroborando el cura cuanto yo decía con otras reflexiones de mucho peso. =
Se retiraron tranquilos ofreciéndonos toda seguridad
y que al siguiente día iban á reunir al pueblo para consultarlo mejor.
En este intervalo llegó un viajero, contando que el comandante José María,
que estaba de pleito con la Cruz porque no creía nada y por supuesto con Barrera:
que el aviso de mi arribo puesto desde este pueblo había sido oído generalmente con agrado,

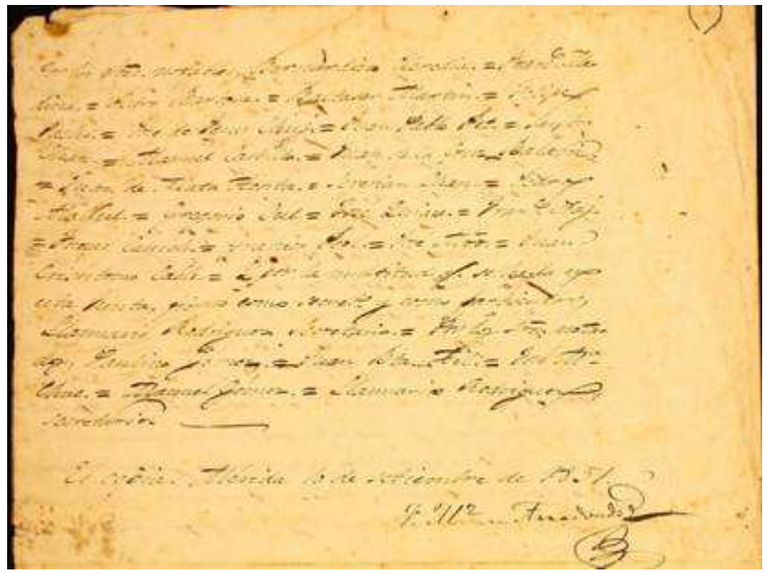
diciendo que ojala fuese para ponerlos en paz,
porque ya estaban cansados, desnudos y que lo que otros hicieron ellos lo estaban pagando.
En t.....s. reanimaron el espíritu público y dieron mas mi... ... ... á nuestra Sagrada misión. =
El 21 después del mi venia comparecieron que mi parada como Boo Plaiohas de ambas razas
y el Padre Rodríguez le adelantó y nos dijo que no temiéremos que todos venían de buena fé
encabezados de un comandante y comisionados pero que el plan era de reconocerme
por su corregidor y comandante agregándose al Gobierno de Guatemala.
Dicho y hecho hicieron la exposición la cual oída con agrado eludí las expresiones mas propias
para manifestarles mi reconocimiento, pero que mi afecto á ellos
y mi lealtad á las suprimas autoridades del Estado no me permitían dar asenso
sobre sus otras faltas al crimen de alta traición,
desmembrando el sagrado territorio de la República Mejicana.
Que dignasen admitir los apadrinan en unión del fray cura en su conversión,
donde á la amada patria un día de verdadera gloria,
que no perdieron la oportunidad de hacerse celebres,
que ya el nuevo general de las armas de quien no tenían noticia,
plenamente facultad estaba revuelto á terminar la guerra de ... ... ... ... ...
por la razón á la fuerza que se ... ... ... ... ... ...
primero tomando por madrina á la Reina que me apañaba,
que en mi oída me garantizaba la afirmación satisfactoria
de cuanto practicaren en orden á la paz y tranquilidad del Estado,
que sus hijos, les espera sus padres los colmarían de bendiciones
que haberles salvado oportunamente de los desastres á que estaban expuestos
los pueblos insurreccionados, que nuestro dignísimo Sr. Obispo al verlos incorporados
á su rebaño les daría giboso la pastoral bendición y los llenaría de indulgencias.
Estas últimas expresiones de piedad me enternecieron muchísima y enmudecí.
Un suspiro agradable reinó entre ambos sexos y rasas
y enseguida victorearon al Supremo Gobierno de Yucatán pidiendo á gritos
que yo hiciese la acta después de una ligera discusión
y es la que desde aquel día ante ellos di....á Vd. =
En la noche pusieron baile en la puerta ... ... ... ... ... ...
concurrido y al día siguiente al despedirme con el buen Cura lo hice por escrito
y hoy antes de cenar llegaron propios conduciendo una copia
con la hita de los que después se suscribieron al pronunciamiento
y es la que tenemos el honor de acompañar á Vd. =
Si nuestros pequeños servicios valen algo, tenga Vd.
y las demás autoridades supremo la bondad de aceptarlos
como mi testimonio de nuestro afecto á los yucatecos y á la sagrada causa que sostiene. =
Aunque nos retiramos cumplir con nuestras obligaciones,
quedamos sicmpre á las órdenes de Vd., del Sr. Comandante general y de Señoría Yllussima
sin que vuestra intervención para paz se interrumpa hasta el triunfo completo
y entronización de la paz. =
Somos de Vd. ni y a fecha los servidores L. S. e LL. B. = Modesto Méndez. = Juan de la Cruz Hoil.

Tratados de Paz de Chachanha
August 21, 1851









Transcription of the
Tratados de Paz de Chichan Ha
August 21, 1851

Corregimiento del Distrito del Peten. =
En el pueblo de Chichanjá, á los 21 días del mes de agosto de 1851 años,
congregados los Señores presbítero Don Felipe de Jesus Rodríguez,
el comandante 1º. Don Angelino Ytzá, 2º. Don Romualdo Santos, y comisionado D. Cecilio Villanueva,
en la casa en que se halla hospedado el Señor corregidor comandante territorial
y Juez de la instancia del Distrito del Peten Don Modesto Méndez,
en unión del Señor cura presbítero Don Juan de la Cruz Joil,
el Señor presbítero Rodríguez manifestó que el numeroso vecindario
que acaudillaba, asociado a los comandantes y comisionado,
deseaba saber los términos en que se ofrecía practicar el importante paro
de hacer volver este pueblo al orden, a la obediencia del supremo Gobierno del Estado,
para lo cual estaban preparados.
En este acto, tomando la palabra alternativamente el Señor corregidor Méndez y los Señores presbíteros,
quienes arengaron y expusieron cuanto fue bastante a persuadir é inteligenciar á aquella reunión,
de los magníficos resultados de positiva beneficencia que reportaría el partido de Chichanjá
sometiéndose espontáneamente a las supremas autoridades del Estado.

Después de esto, conferenciaron entre sí los del pueblo,
como igualmente los demás Señores de la Junta con el Señor Presidente,
y después de meditar y considerar todo lo conveniente,
por general aclamación se acodaron los artículos siguientes.

Art. 1º. Las autoridades y habitantes del partido de Chichanjá,
convencidos de las razones y promesas del Señor Corregidor y de los Sacerdotes,
tienen la complacencia de volver al orden y a la obediencia del Excelentísimo Señor
Gobernador Don Miguel Barbachano y de las otras autoridades supremas del estado de Yucatán,
ofreciendo no intervenir por ningún motivo, ni pretexto,
en la guerra que desgraciadamente sostienen los indígenas sublevados de la Península.

2º. El Señor corregidor Don Modesto Méndez,
á nombre del Excelentísimo Señor Gobernador
y del Señor Comandante general del Estado de Yucatán,
ofrece á los comandantes. y capitanes deste partido, á los habitantes del mismo
y á todos los que se pronuncien por la ansiada paz y tranquilidad de este Estado,
que desde el momento que lo verifiquen, como acaba de suceder,
entrarán al libre ejercicio de sus derechos, conforme a la Constitución general de la Republica
y particular del Estado, conservando sus armas para proporcionarse los alimentos de la caza
y para sostener á toda hora la paz, el orden, las resoluciones del supremo Gobierno
y á sus autoridades locales.

3º. Las autoridades y habitantes de este pueblo quedan bajo la protección en primer lugar,
del Excelentísimo Señor Gobernador y del Señor Comandante general;
en segundo, de la del Señor Coronel del 1er. batallón de la brigada Cadenas Don Cirilo Baquerro,
y en tercero, de la del Señor corregidor Méndez y sus autoridades actuales,
mientras una comisión eclesiástica á presidir las elecciones municipales
y dar la última mano á esta obra de la Providencia.

4º. El Señor Corregidor y el heroico pueblo que hoy se reincorpora á su legítimo Gobierno,
suplican á éste y á su A. Congreso, rendidamente,
se dignen olvidar para siempre las fragilidades en que hubiesen incurrido,
asegurando los que suscriben, que jamás se derramó en este pueblo la sangre de una ni otra raza:
que han conservado su iglesia y devoción del Santo Rosario:
que después de tres años que han estado sin padre cura que les diga misa,
á sus repetidas instancias se ha dignado venir el presbítero Don Felipe de Jesus Rodríguez,
á quien están reconocidos.

5º. Toda la reunión, entusiasmada de gozo al considerarse fuera del combate
y libre de los estragos de la malhadada guerra, suplican, mediante la interposición del Señor
Corregidor,
que desde esta Villa se tengan y consideren como amigos del orden y del Gobierno
a todos los que están y en campaña y oyendo esta noticia,
desistan y se acojan al territorio de Chichanjá,
cuya mojonera se halla a 22 leguas en el camino de Bacalar,
debiendo poner sus armas de las autoridades en clase de depósito,
las que con conocimiento del supremo Gobierno les serán devueltas.

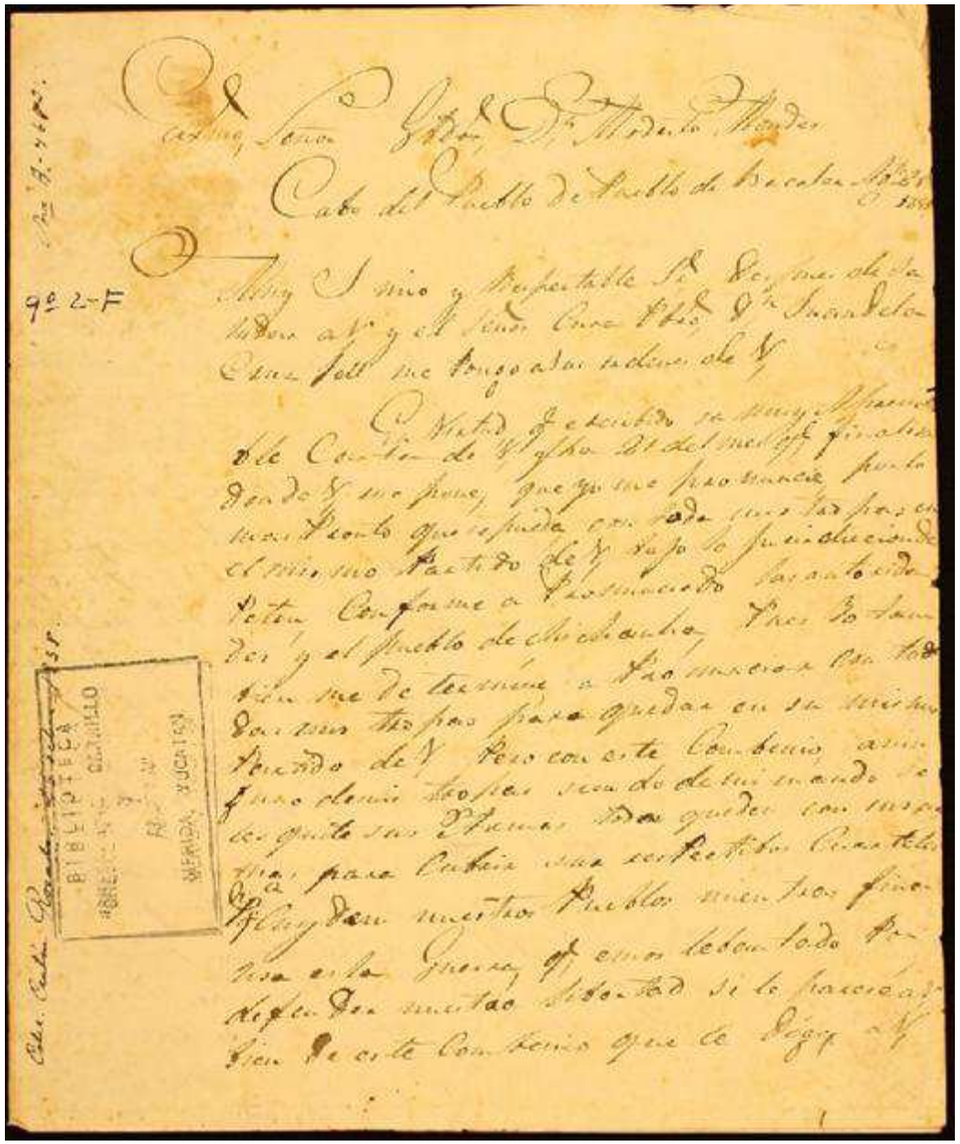
6º. Luego que llegue esta acta á la vista del Excelentísimo Señor Gobernador,
esta Junta espera que haciendo uso de su paternal bondad,
de acuerdo con el Señor Comandante general Don Rómulo Diaz de la Vega,
se dignara mandar que todos los comandantes y jefes del Ejercito guarden
y hagan guardar las consideraciones debidas á los predilectos hijos de Chichanjá y á su territorio,
pues tanto las personas como sus propiedades,
quedan desde hoy bajo la protección de las leyes, de conformidad con el articulo 3º.

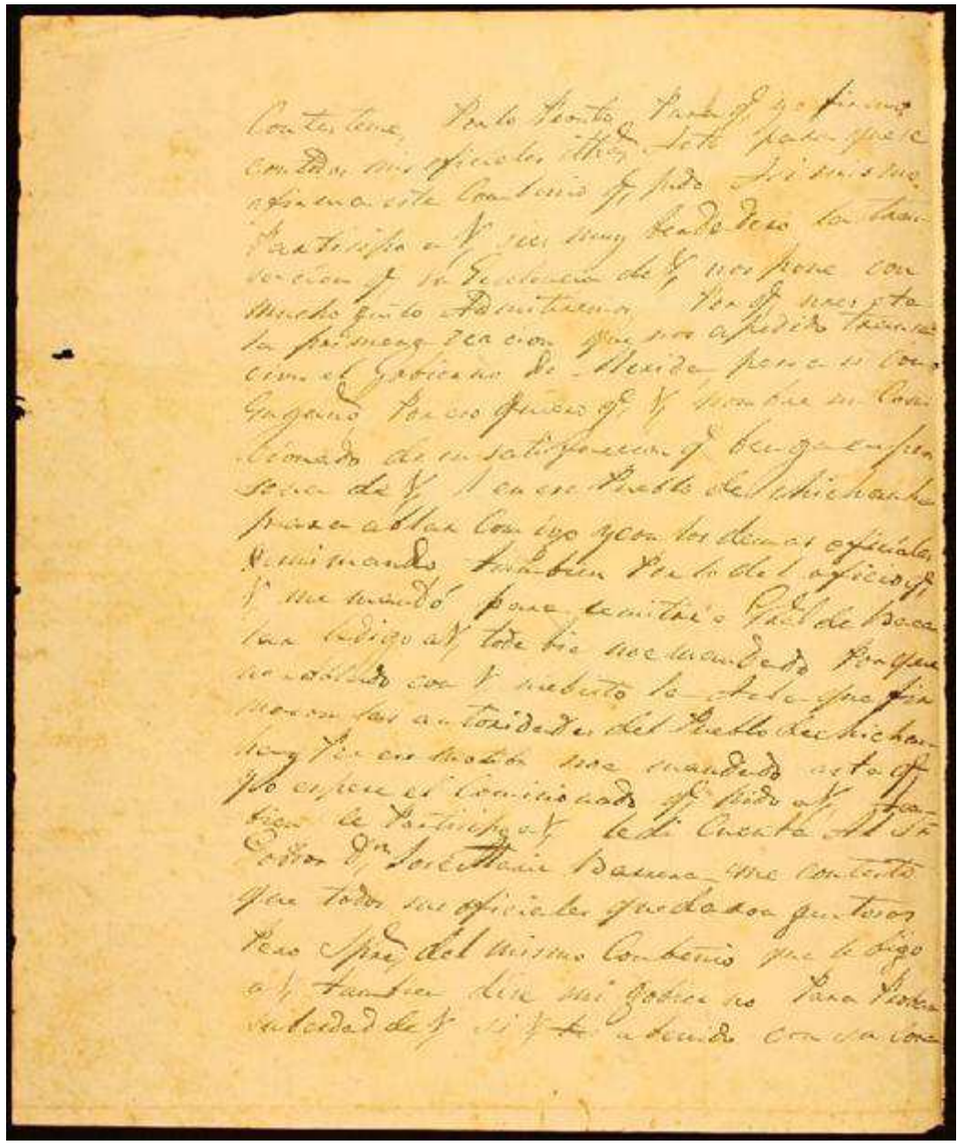
7º. Que á la mayor posible brevedad se dirija la presente
al alto conocimiento del Excelentísimo Señor Gobernador del Estado para su inteligencia y
aprobación,
dándole en tal caso la publicidad necesaria para honra de los q. suscriben. =

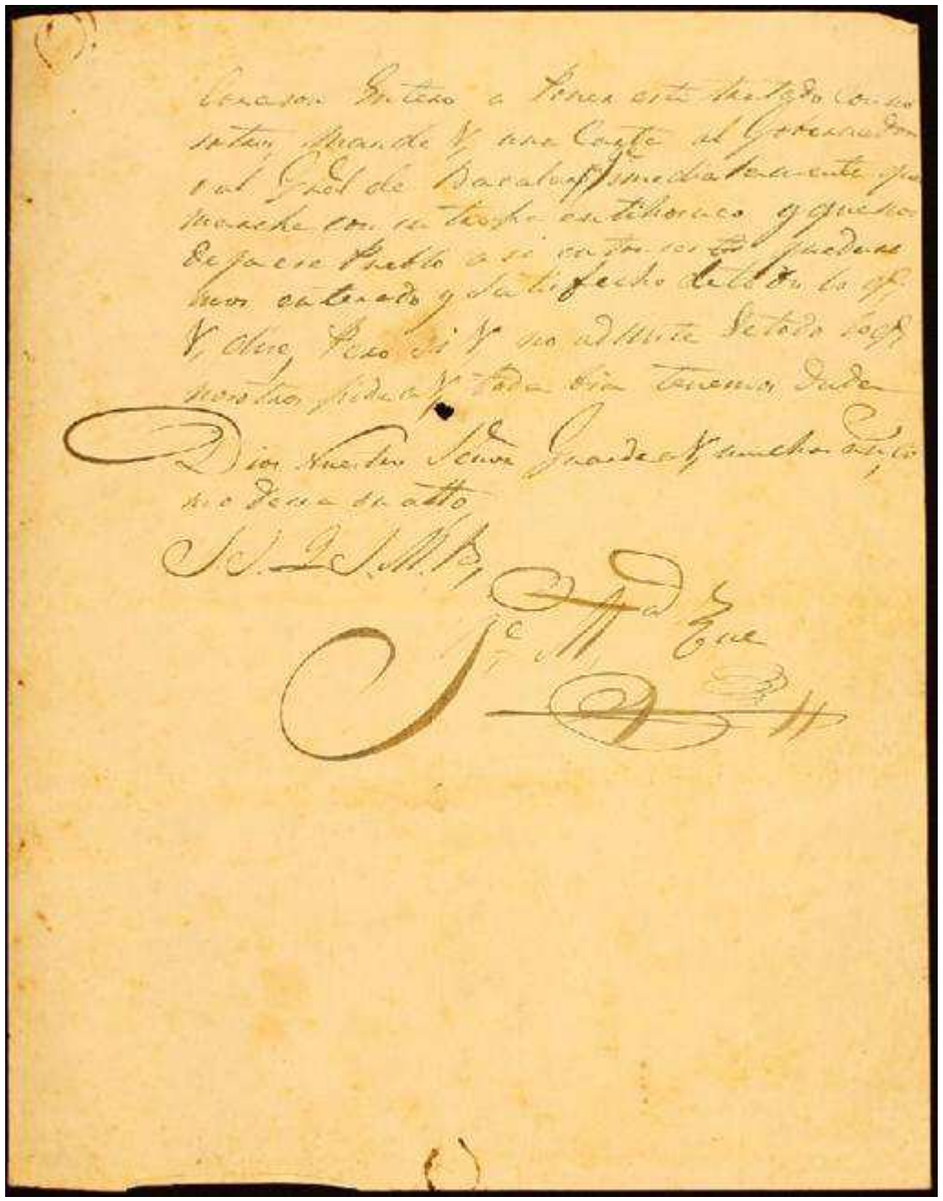
Acto continuó se concluyó el acto, haciendo los concurrencias manifestaciones de regocijo público,
pasando á la iglesia en donde se cantó el Tedeum en acción de gracias al Todopoderoso,
firmando todos, de que yo el secretario doy fé. =
Modesto Méndez. = Juan de la Cruz Joil. = Felipe de Jesus Rodriguez. =
A ruego del Señor comandante Don Angelino Ytza y por mi, Juan de la Cruz Poot. = José Cetina =
A ruego del Señor 2º. comandante Don Romualdo Santos, Juan de la Cruz Poot. =
Por Don José Ramon Blanco, Jose Ysidro Méndez. =
A ruego del Señor Comisionado Don Cecilio Villanueva, Llanuario Rodriguez. =
Francisco Burgos. = José Ysidro Méndez. = Manuel Gómez. = José Y. Hernandez. =
Juan Trejo. = Jose Maria Hernandez. =
Por los Señores notables, Bernadino Heredia. = Francisco Medina. = Pedro Barbera. =
Baltasar Martin. = Felipe Pacho. = José de Jesus Chiij. = Juan pablo Pet.= Juan de la Cruz Balam. = etc.
Y por la multitud que se habla en esta Junta, físico como secreto. y como particular, llamaria
Rodriguez Secretario. = Por los Señores notados, Paulino Gómez. = Juan Bta. Hil. = José María Chuc.
=
Manuel Gómez. = Llamaria Rodriguez secretario.
Es copia. Mérida 1o de Septiembre de 1851.
J. M[a] de Arradondo[176]

[176] Although the signature appears to read as shown the name of the person is generally given as José María Martínez de Arredondo.

108. José Maria Tzuc to Modesto Mendez
Bacalar Ag^to 28 1851 (bvy)



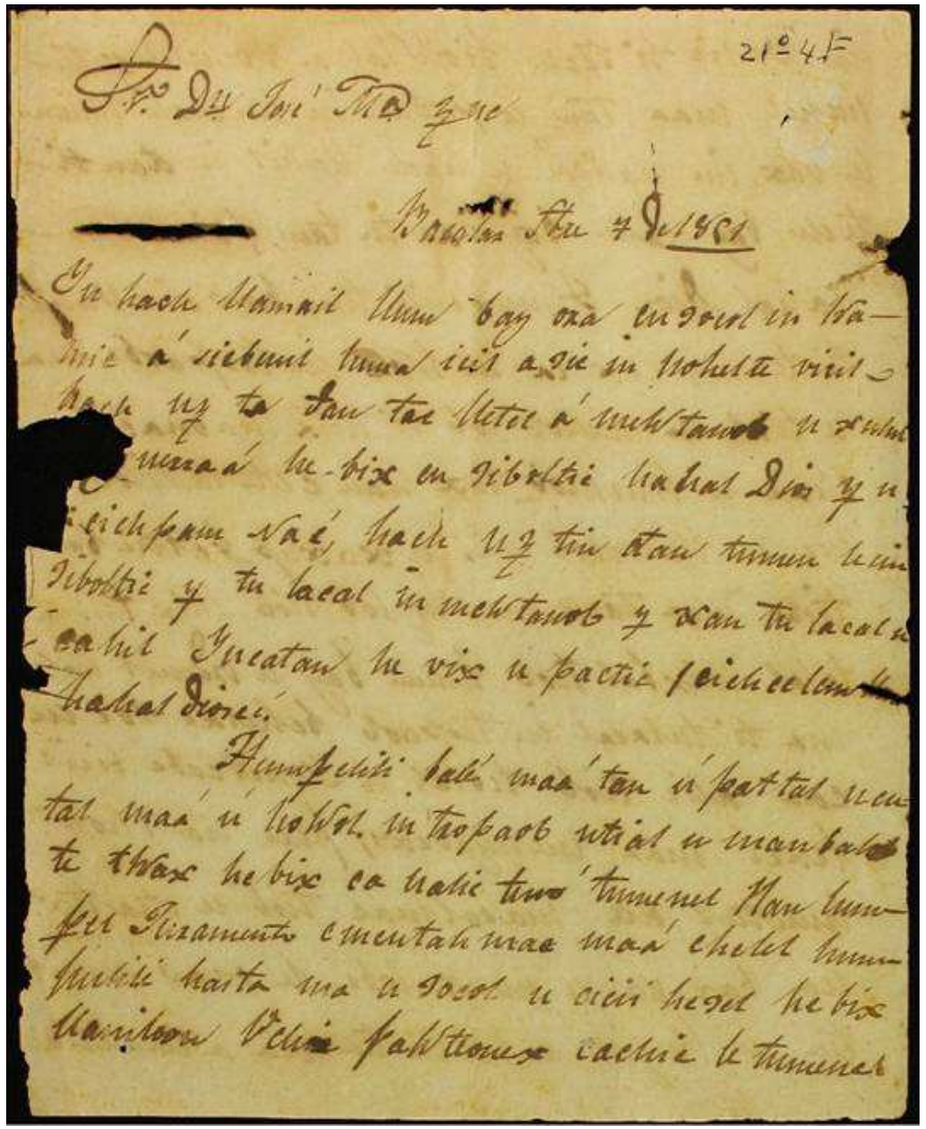




Excelentisimo Señor Gobernador Don Modesto Méndez
Cabo del Pueblo de Pueblo de Bacalar Agosto 28 de 1851

Muy Señor mío y Respectable Señor:
Después de saludar a V y el Señor Cura Presbiterio Don Juan de la Cruz Joil
me pongo a las ordenes de V.
En virtud que he escribido su muy apreciable carta de V fechada 21 del mes que finaliza
donde V me pone, que yo me pronuncie, por lo mas pronto que se puede,
con toda mis tropas en el mismo partido de V, bajo la jurisdicción de Peten,
conforme ha pronunciado las autoridades y el pueblo de Chichan Ha.
Pues yo también me determine, a pronunciar con todas mis tropas
para quedar en su mismo partido de V, pero con este convenio:
A ninguno de mis tropas siendo de mi mando se les quite sus armas;
todas queden con sus armas para cubrir sus respectivos cuarteles
para que cuiden nuestros pueblos mientras finaliza esta Guerra
que hemos levantado por defender nuestro libertad.
Si le parece a V bien de este convenio que le digo a V
contésteme por lo pronto para que yo firmo con todos mis oficiales dicha Acta
para que se afirma este convenio que pido.
Así mismo participo a V, si es muy verdadero la transacción que su Excelencia de V nos pone
con mucho gusto advertiremos,
porque no es esta la primera ocasión que nos a pedido transacción el Gobierno de Mérida,
pero así con engaño.
Por eso quiero que V nombre un Comisionado de su satisfacción que venga en persona de V,
y en ese pueblo de Chichan Ha para hablar comigo y con los demás oficiales de mi mando también
Por lo del oficio que V me mandó para se quitar a fraile de Bacalar le digo a V,
todavía no he mandado porque no he hablado con V,
ni he visto la acta que firmaron las autoridades del pueblo de Chichan Ha
y por ese motivo no he mandado acta que yo espere el Comisionado que pido a V.
También le participo a V, le di cuenta al Señor Gobernador Don José María Barrera.
Me contesto que todos sus oficiales quedaron gustosos
pero siempre del mismo convenio que le digo a V.
También dice mi gobierno para probar su verdad de V,
si V, ha venido con su corazón entero a poner este tratado con nosotros,
mande V una carta al Gobernador o al General de Bacalar
inmediatamente que marche con su tropa en Tihosuco y que nos deja ese pueblo.
Así entonces quedásemos enterado y satisfecho de todo lo que V dice.
Pero si V no admite de todo lo que nosotros pida a V, todavía tenemos duda.
Dios Nuestro Señor Guarda a V muchos años, como desea su atto,
S.S.Q.S.M.B. (Seguro Servidor Que Su Mano Besa)
José María Tzuc

109. Modesto Mendez to José Maria Tzuc
Bacalar Sbre 7 de 1851 (bvy)



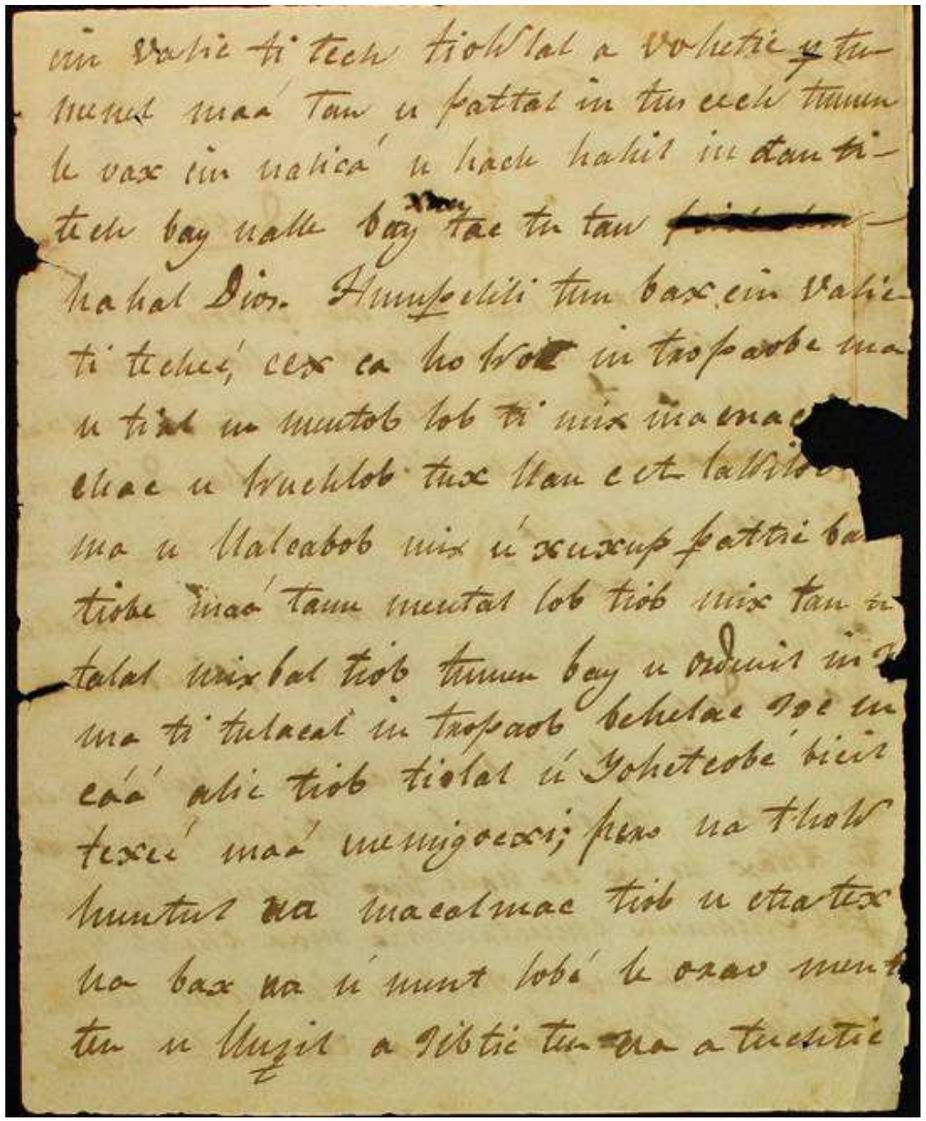
Sr Dn José Ma Ʒuc

Bacalar Sbre 7 de 1851

Yn hach llamail llum bay ora cu ɔocol in ka-
mic á sicbenil huna icil a ɔic in uohel te vicil -
hach uʒ ta ħan[177] tac lletel á mektanob u xulul
... uerra á he_bix cu ɔiboltic hahal dios y̲ u
ci cichpam Naé hach uʒ tin ħan tumen le cin
ɔiboltic y̲ tu lacal in mektanob y̲ xan tu lacal u
cahil Yucatan he vix u pactic j cichcelem llum
hahal Dioseí.

Humpelili balé maá tan ú pattal ucu-
tal maá ú hokol in tropaob utial u manbal
te tKax he bix ca uoltic tenó tumenel llan hum-
pel Juramento c mentah mae maá chelel hum
hulili hasta ma u ɔocol u cicií heɔel he bix
llanilon Uchic pakteonex cachie le tumenel

[177] Again notice the use of an alternative symbol for th. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the computer character set.



cin valic ti tech tioklal a vohetic y tu

menel maá tan u pattal in tus cech tumen

le vax in ualicá u hach hahil in ŧhan ti -

tech bay ualle bay xan tac tu tan

hahal Dios. Humpelili tun bax cin valic

ti techeé, cex ca hokol in tropaobe ma

utial u mentob lob ti mix ma mac...

chac u kuchlob tux llan c et lakilob

ma u llalcabob mix u xuxup pattic ba...

tiobe maá tanu mental lob tiob mix tan ú

talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in ɔ..

ma ti tulacal in tropaob behelae ɔoc cu

cáá alic tiob tiolal ú Yohetcob bicil

texeé maá enemigoexi; pero ua thok

huntul ua macalmac tiob u ch̓atex

ua bax ua ú ment lobí le orao ment

ten u lluʒil a ɔibtic ten ua a tuchtic

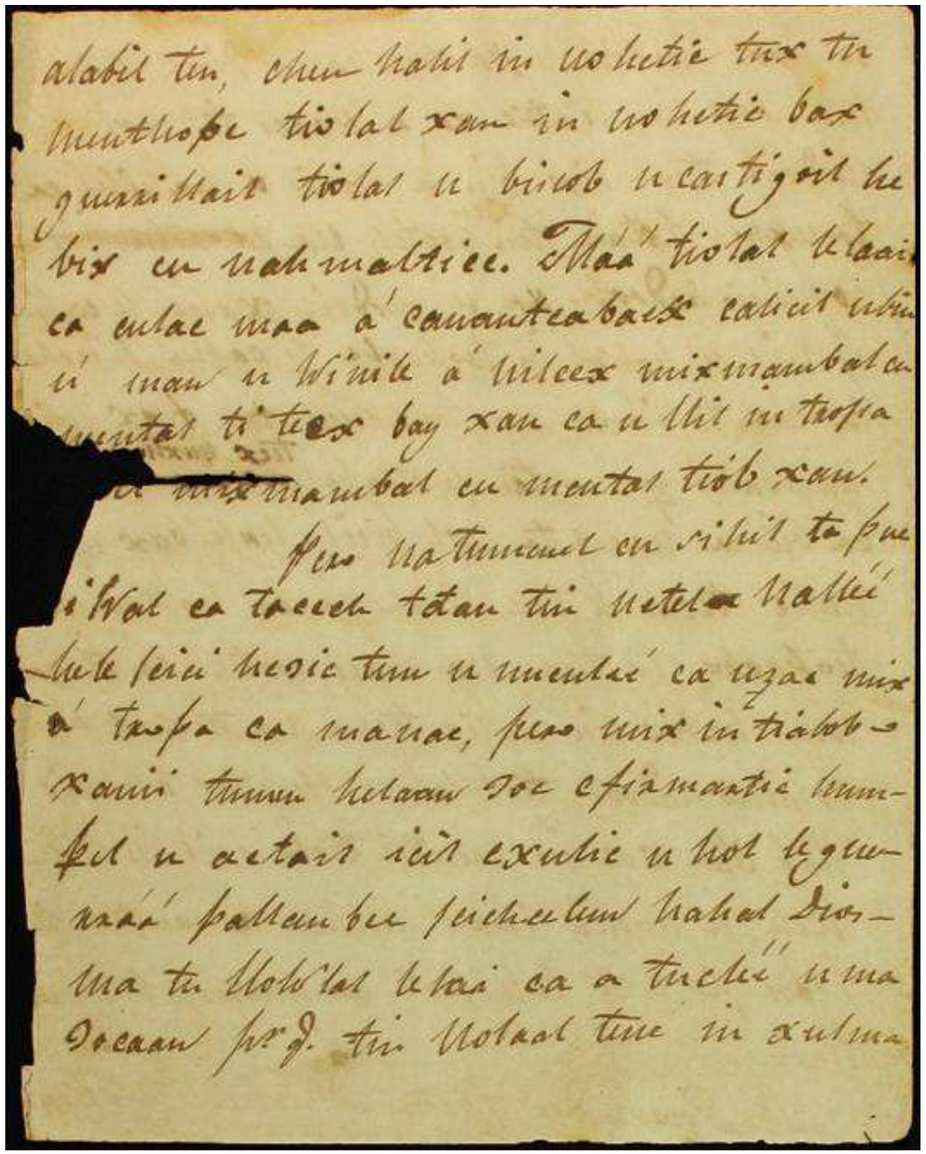
Segmented

Sr Dn José Ma ʒuc
Bacalar Sbre 7 de 1851
Yn hach llamail llum
bay ora cu ɔocol in kamic á [tz]icbenil huna
icil a ɔic in uohelte vicil hach uʒ ta ƭhan tac lletel á mektanob u xulul [g]uerraá
he_bix cu ɔiboltic hahal dios y̲ u ci cichpam Naé
hach uʒ tin ƭhan tumen le cin ɔiboltic y̲ tulacal in mektanob y̲ xan tulacal u cahil Yucatan
he vix u pactic j cichcelem llum hahal Dioseí.
Humpelili balé maá tan ú pattal u cutal maá ú hokol in tropaob utial u manbal te t kax
he bix ca uoltic tenó tumenel llan humpel Juramento c mentahmae
maá chelel humhulili hasta ma u ɔocol u cicií heɔel he bix llanilon Uchic pakteonex cachie
le tumenel /2/ cin valic ti tech tioklal a vohetic y̲ tumenel maá tan u pattal in tus cech
tumen le vax in ualicá u hach hahil in ƭhan ti tech
bay ualle bay xan tac tu tan hahal Dios.
Humpelili tun bax cin valic ti techeé,
cex ca hokol in tropaobe ma utial u mentob lob ti mix ma mac
[u]chac u kuchlob tux llan c et lakilob
ma u llalcabob mix u xuxup pattic ba...tiobe maá tan u mental lob tiob
mix tan ú talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in ɔ[a]ma ti tulacal in tropaob
behelae ɔoc cu cáá alic tiob tiolal ú Yohetcob bicil texeé maá enemigoexi;
pero ua thok huntul ua macalmac tiob u cƕatex ua bax ua ú ment lobí
le orao ment ten u lluʒil a ɔibtic ten ua a tuchtic /3/ alabil ten,

Edited and reconstructed

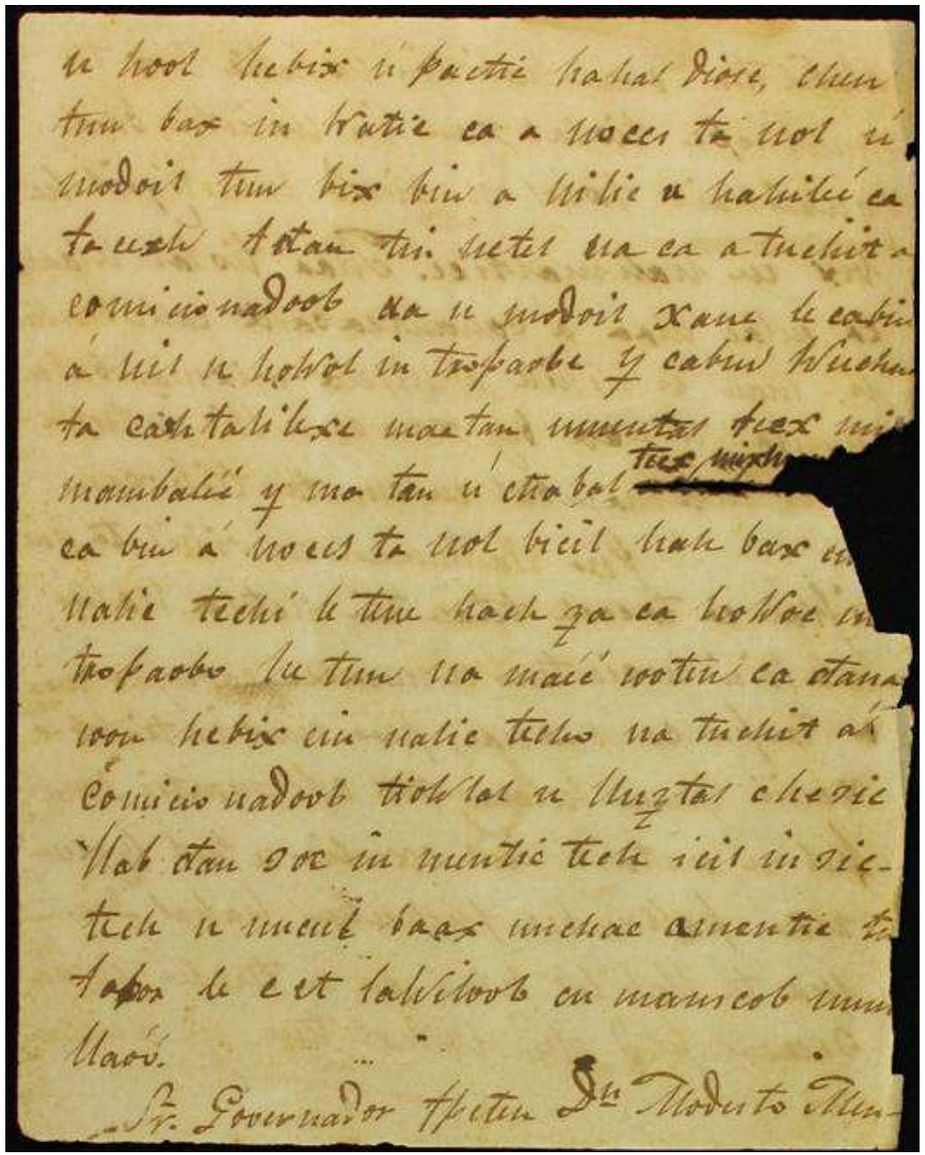
Sr Dn José Maria Tzuc
Bacalar,  Septiembre 7 de 1851.
Yn hach yamail yum:
Bay ora cu ɔocol in kamic á tzicbenil huna[178]
icil a ɔic in uohelte bicil hach utz ta ƭhan tac yetel á mektanob u xulul guerraá
hebix cu ɔiboltic hahal dios y̲ u cicichpam Naé.
Hach utz tin ƭhan tumen le cin ɔiboltic y̲ tulacal in mektanob y̲ xan tulacal u cahil Yucatan
hebix u pactic h-cichcelem yum hahal Dioseí.
Humpelili balé maá tan ú pattal u cutal maá ú hokol in tropaob utial u manbal te ti kax
hebix ca uoltic tenó tumenel yan humpel juramento c' mentahmae.
Maá chelel humhulili hasta ma u ɔocol u cicií heɔel hebix yanilon uchic pakteonex cachie.
Le tumenel cin valic ti tech tioklal a vohetic y̲ tumenel maá tan u pattal in tus cech
tumen le bax in ualicá u hach hahil in ƭhan ti tech.
Bay uaye bay xan tac tu tan hahal Dios.
Humpelili tun bax cin valic ti techeé,
cex ca hokol in tropaobe ma utial u mentob lob ti mix ma mac
uchac u kuchlob tux yan c'et lakilob.
Ma u yalcabob mix u xuxup pattic ba...tiobe maátan u mental lob tiob
mix tan ú talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in ɔama ti tulacal in tropaob.
Behelae ɔoc cu cáá alic tiob tiolal ú yohetcob bicil texeé maá enemigoexi;
pero ua thok huntul ua macalmac tiob u cƕatex ua bax ua ú ment lobí
le orao ment ten u lluʒil a ɔibtic ten ua a tuchtic alabil ten.

[178] For this letter, written in Spanish, see the previous entry.



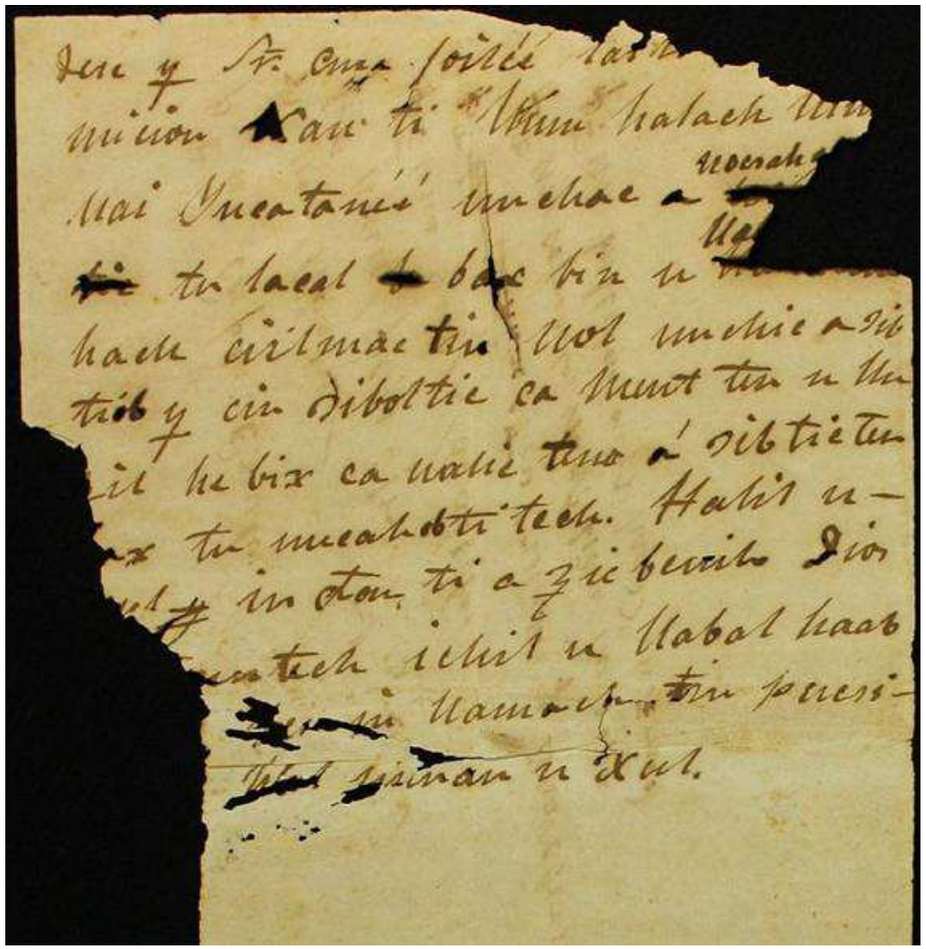
alabil ten, chen halil in uohetic tux tu
menthobe tiolal u binob u castigoil he
bix cu nahmaltice. Máá tiolal le laai
ca culac maa á cananteabaex calicil ubin
ú man u kinile á uilcex max manbal cu
mental ti teex bey xan ca uil in tropa
... ... mix mambal cu mental tiob xan.

Pero uatumenel cu sihil ta puc
...ikal ca tacech tt̄han tin uetel uallíí
hele jcici heɔic tun u nuculeé ca uʒac mix
á tropa ca manac, pero mix in tialob -
xanii tumen helaan ɔoc c firmartic hum-
pel u actail icil cxulic u hol le gue-
rráá pallan bee j cichcelem hahal Dios -
ma tu lloklal le lai ca a tuclíí u ma
ɔocaan pr. q. tin llolaal tene in xulma



u hool hebix ú pactic hahal diose, chen
tun bax in katic ca a uoces ta uol ú
modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca
tacech t ŧhan tin uetel ua ca tuchit a
comicionadoob ua u modoil xane le cabin
á uil u hokol in tropaobe y cabin kuchul
ta cahtalilexe maa tan umental teex mix
mambalíí y ma tan ú cʜabal teex mixh.....
ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin
ualic techí le tene hach ʒa ca hokoc in
tropaobo he tun ua maíí cooten ca ŧhana
coon hebix cin ualic techo ua tuchit á
comicio nadoob tioklal u lluʒtal c heɔic
llab ŧhan ɔoc in mentic tech icil in ɔic-
tech u nucul baax unchac amentic tu
fapor le c et lakiloob cu manscob num
llaóó.

Sr. Governador tpeten Dn Modesto Men-



des y Sr cura joilíí la.....

micion ...an ti llum halach uin

mai Yucataníí uchac a uocsah a....

... tu lacal ... bax bin u lla.....

hach ciilmac tin uol unchic a ɔib

tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u llu

...il he bix ca ualic teno á ɔibtic ten

[b]ax tu nucahob ti tech. Halil u -

[x]ul in ŧhan ti a ʒic benilo Dios

[cana]n tech ichil u llabal haab

... ... ... ten in llama[e]ch tin pucsi

kal minan u xul.

Segmented

chen halil in uohetic tux tu menthobe tiolal u binob u castigoil he bix cu nahmaltice.
Máá tiolal le laai ca culac maa á cananteabaex calicil u bin ú man u kinile á uilcex
max manbal cu mental ti teex bey xan ca uil in tropa ... ... mix mambal cu mental tiob xan.
Pero ua tumenel cu sihil ta puc[s]ikal ca tacech t ŧhan tin uetel uallíí
hele j cici heɔic tun u nuculeé ca uʒac mix á tropa ca manac, pero mix in tialob xanii
tumen helaan ɔoc c firmartic humpel u actail
icil c xulic u hol le guerráá pallan bee j cichcelem hahal Dios
ma tu lloklal le lai ca a tuclíí u ma ɔocaan pr. q. tin llolaal tene in xulma u hool
hebix ú pactic hahal diose, chen tun bax in katic ca a uoces ta uol
ú modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca tacech t ŧhan tin uetel
ua ca tuchit a comicionadoob ua u modoil xane
le ca bin á uil u hokol in tropaobe y ca bin kuchul ta cahtalilexe
maatan u mental teex mix mambalíí y matan ú cħabal teex mixh.....
ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin ualic techí
le tene hach ʒa ca hokoc in tropaobo hetun ua maíí cooten ca ŧhanacoon hebix cin ualic techo
ua tuchit á comicionadoob tioklal u lluʒtal c heɔic llab ŧhan ɔoc in mentic tech
icil in ɔic tech u nucul baax unchac a mentic tu fapor le c et lakiloob cu manscob numllaóó.
Sr. Governador tpeten Dn Modesto Men/4/des y Sr cura joilíí la.....
comicion ...an ti llum halach uin[ic]
mai Yucatanίί uchac a uocsah a.... ... tu lacal ... bax bin u lla.....
hach ciilmac tin uol unchic a ɔib tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u llu...il
he bix ca ualic teno á ɔibtic ten [b]ax tu nucahob ti tech.
Halil u [x]ul in ŧhan ti a ʒicbenilo
Dios [cana]n tech ichil u llabal haab
ten in llama[e]ch tin pucsikal minan u xul

Edited and reconstructed

chen halil in uohetic tux tu menthobe tiolal u binob u castioil hebix cu nahmaltice.
Máá tiolal le laai ca culac maa á cananteabaex calicil u bin ú man u kinile á uilcex
max manbal cu mental ti teex bey xan ca uil in tropa ... ... mix mambal cu mental tiob xan.
Pero ua tumenel cu sihil ta pucsikal ca tacech ti ŧhan tin uetel uayíí
hele h-cici heɔic tun u nuculeé ca utzac mix á tropa ca manac, pero mix intialob xanii
tumen helaan ɔoc c' firmartic humpel u actail
icil c' xulic u hol le guerráá payan bee h-cichcelem hahal Dios.
Ma tu yoklal le lai ca a tuclíí u ma ɔocaan porque tin yolaal tene in xulma u hool
hebix ú pactic hahal diose, chen tun bax in katic ca a uoces ta uol.
U modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca tacech t ŧhan tin uetel
ua ca tuchit a comicionadoob ua u modoil xane.
Le ca bin á uil u hokol in tropaobe y ca bin kuchul ta cahtalilexe.
Maatan u mental teex mix mambalíí y matan ú cħabal teex mixh.....
Ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin ualic techí.
Le tene hach tza ca hokoc in tropaobo, hetun ua maíí cooten ca ŧhanacoon hebix cin ualic techo,
ua tuchit á comicionadoob tioklal u yutztal c' heɔic yab ŧhan ɔoc in mentic tech
icil in ɔic tech u nucul baax unchac a mentic tu tapor le c'et lakiloob cu manscob numllaóó.
Sr. Governador ti peten Dn Modesto Mendes y Sr cura Joilíí la.....
comicion ...an ti yum halach uinic
mai Yucatanίί uchac a uocsah a.... ... tulacal ... bax bin u ya.....
Hach ciilmac tin uol unchic a ɔib tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u yutzil
hebix ca ualic teno á ɔibtic ten bax tu nucahob ti tech.
Halil u xul in ŧhan ti a tzicbenilo.
Dios canan tech ichil u yabal haab.
Ten in yamaech tin pucsikal minan u xul.

109. Complete edited letter from Modesto Mendez to José Maria Tzuc

Señor Don José Maria Tzuc
Bacalar, Septiembre 7 de 1851.
Yn hach yamail yum:
Bay ora cu ɔocol in kamic á tzicbenil huna[179]
icil a ɔic in uohelte bicil hach utz ta ŧhan tac yetel á mektanob u xulul guerraá
hebix cu ɔiboltic hahal dios y u cicichpam Naé.
Hach utz tin ŧhan tumen le cin ɔiboltic y tulacal in mektanob y xan tulacal u cahil Yucatan
hebix u paktic h-cichcelem yum hahal Dioseí.
Humpelili balé, maá tan ú pattal u cutal maá ú hokol in tropaob utial u manbal te te Kaax
hebix ca uoltic tenó tumenel yan humpel juramento c' mentahmae.
Maá chelel humhulili hasta ma u ɔocol u cicií heɔel hebix yanilon uchic pakteonex cachie.
Le tumenel cin valic ti tech tioklal a vohetic y tumenel maá tan u pattal in tus cech
tumen le bax in ualicá u hach hahil in ŧhan ti tech.
Bay uaye bay xan tac tu tan hahal Dios.
Humpelili tun bax cin valic ti techeé,
cex ca hokol in tropaobe ma utial u mentob lob ti mix mamac
uchac u kuchlob tux yan c'et lakilob.
Ma u yalcabob mix u xuxupattic baal tiobe maátan u mental lob tiob
mix tan ú talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in ɔama ti tulacal in tropaob.
Behelae ɔoc cu caá alic tiob tiolal ú yohetcob bicil texé maá enemigoexi;
pero ua thok huntul ua macalmac tiob u cĥatex ua bax ua ú ment lobí
le orao ment ten u yutzil a ɔibtic ten ua a tuchtic alabil ten
chen halil in uohetic tux tu menthobe tiolal u binob u castigoil hebix cu nahmaltice.
Máá tiolal le laai ca culac maa á cananteabaex calicil u bin ú man u kinile á uilcex
max manbal cu mental ti teex bey xan ca uil in tropa ... ... mix mambal cu mental tiob xan.
Pero ua tumenel cu sihil ta pucsikal ca tacech ti ŧhan tin uetel uayíí
hele h-cici heɔic tun u nuculeé ca utzac mix á tropa ca manac, pero mix intialob xanii
tumen helaan ɔoc c' firmartic humpel u actail
icil c' xulic u hol le guerráá payan bee h-cichcelem hahal Dios.[180]
Ma tu yoklal lelai ca a tuclíí u ma ɔocaan porque tin yolaal tene in xulma u hool
hebix ú paktic hahal diose, chen tun bax in katic ca a uoces ta uol.
U modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca tacech t ŧhan tin uetel
ua ca tuchit a comicionadoob ua u modoil xane.
Le ca bin á uil u hokol in tropaobe y ca bin kuchul ta cahtalilexe.
Maatan u mental teex mix mambalíí y matan ú cĥabal teex mixbal.
Ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin ualic techí.
Letene hach tza ca hokoc in tropaobo.

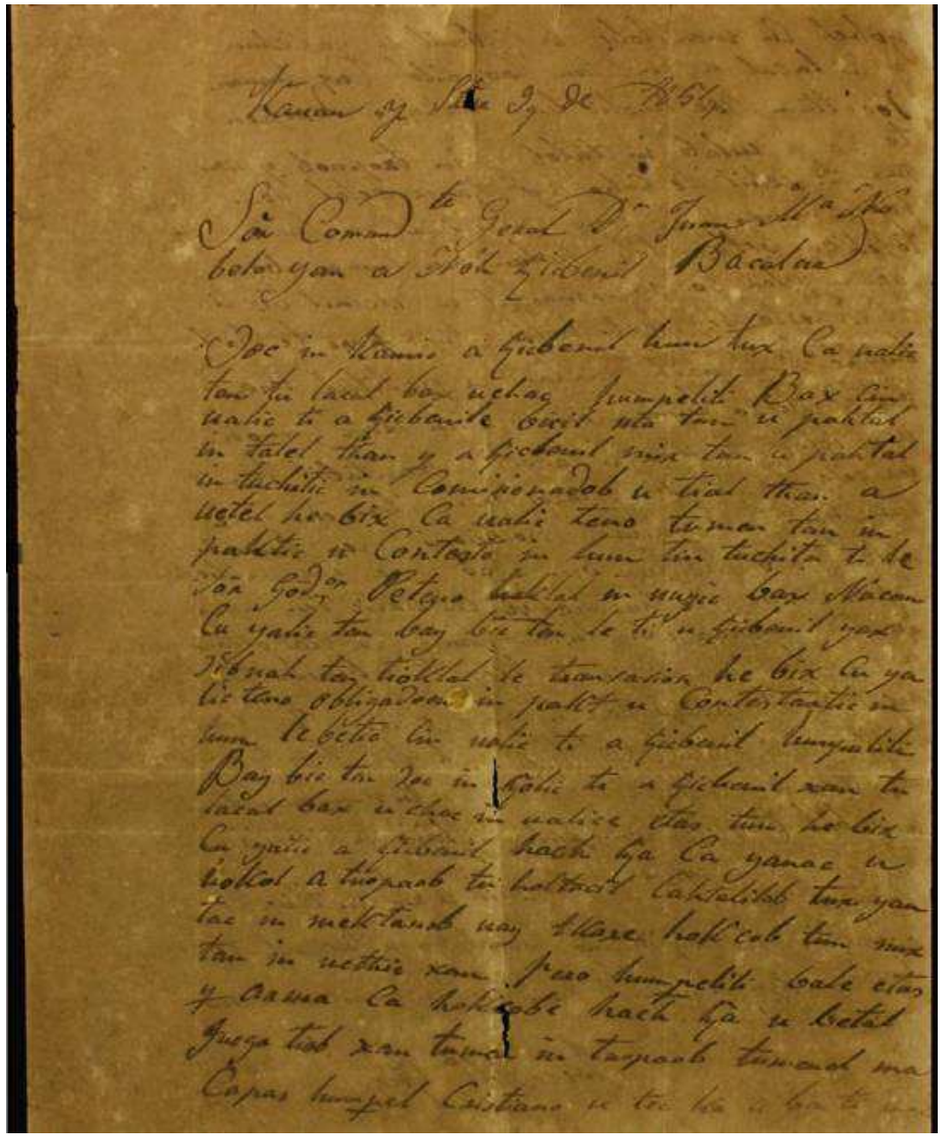
[179] For this letter, written in Spanish, see the previous entry.

[180] This is probably in reference to the Tratados de Paz de Chichan Ha. For this document see 107 which contains both the Tratados and a cover letter written by Méndez to Barbachano explaining how the negotiations came about.

Hetun ua maíí, cooten ca ŧhanacoon hebix cin ualic techo,
ua tuchit á comicionadoob tioklal u yutztal c' heɔic yab ŧhan ɔoc in mentic tech
icil in ɔic tech u nucul baax unchac a mentic tu fapor le c'et lakiloob cu manscob numyaó.
Señor Governador ti Peten Don Modesto Mendes y Señor Cura Joilíí la.....
comicion yan ti yum halach uinic
mai Yucatanií uchac a uocsah a uol ti tulacal le bax bin u yalicoob.
Hach ciilmac tin uol unchic a ɔib tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u yutzil
hebix ca ualic teno á ɔibtic ten bax tu nucahob ti tech.
Halil u xul in ŧhan ti a tzicbenilo.
Dios canan tech ichil u yabal haab.
Ten in yamaech tin pucsikal minan u xul.[181]

[181] This letter is surprising in various ways. First, its style has more of earlier feeling to it, more reminiscent of earlier colonial letters. However, perhaps that should not be surprising because Modesto Mendez was born in the Itza town of Flores where the Itza Mayan language was still spoken. It has been noted that splinter groups, such as the Itza and the Yucatec Lacandon, speak a more conservative version of Yucatec Maya. Of course, this letter could have been translated into Mayan by a native Yucatec Mayan speaker before being sent to José Maria Tzuc, but that would seem strange for the second surprising reason, which is that Tzuc sent a letter to Mendez on August 28, 1851 written in elegant Spanish. The fact that the letter given here refers to a letter which Mendez received from Tzuc would imply that Mendez is responding to Tzuc's recent letter. For Tzuc's letter see the previous item. Of course, given the flourishes and even handwriting in Tzuc's letter one could make a case for the letter being a translation of a letter which was originally written in Mayan. Following is a letter written in Mayan sent by Tzuc to Juan Maria Novelo.

110. Jose Maria Tzuc to Juan Maria Novelo
Kauan y Sbre 9, de 1851 (bvy)



Kauan y Sbre 9, de 1851

Sor Comand$^{te}$ Geral D$^{n}$. Juan M$^{a}$ No

belo yan a Noh ʒicbenil Bacalar

Ɔoc in kamic a ʒicbenil hun tux Ca ualic

ten tu lacal bax uchac humpelili Bax cin

ualic ti a ʒicbenile bicil ma tan u pahtal

in talel than y a ʒicbenil mix tan u pahtal

in tuchitic in Comisionadob u tial than a

uetel he bix Ca ualic teno tumen tan in

paktic u Contesto in hun tin tuchita ti le

Sor Gob$^{or}$ Peteno tioklal in uuyic bax Nucan

Cu yalic ten bay bic ten le ti u ʒicbenil yax

ɔibnah ten tioklal le tran sasion he bix Cu ya

lic teno obligadoen in pakt u Contestartic in

hun le betic Cin ualic ti a ʒicbenil hunpulili

Bay bic ten ɔoc in ʒolic ti a ʒicbenil xan tu

lacal bax u chac in ualice etas tun he bix

Cu yalic a ʒicbenil hach ʒa Ca yanac u

hokol a tropaob tu holtacil Cahtalilob tux yan

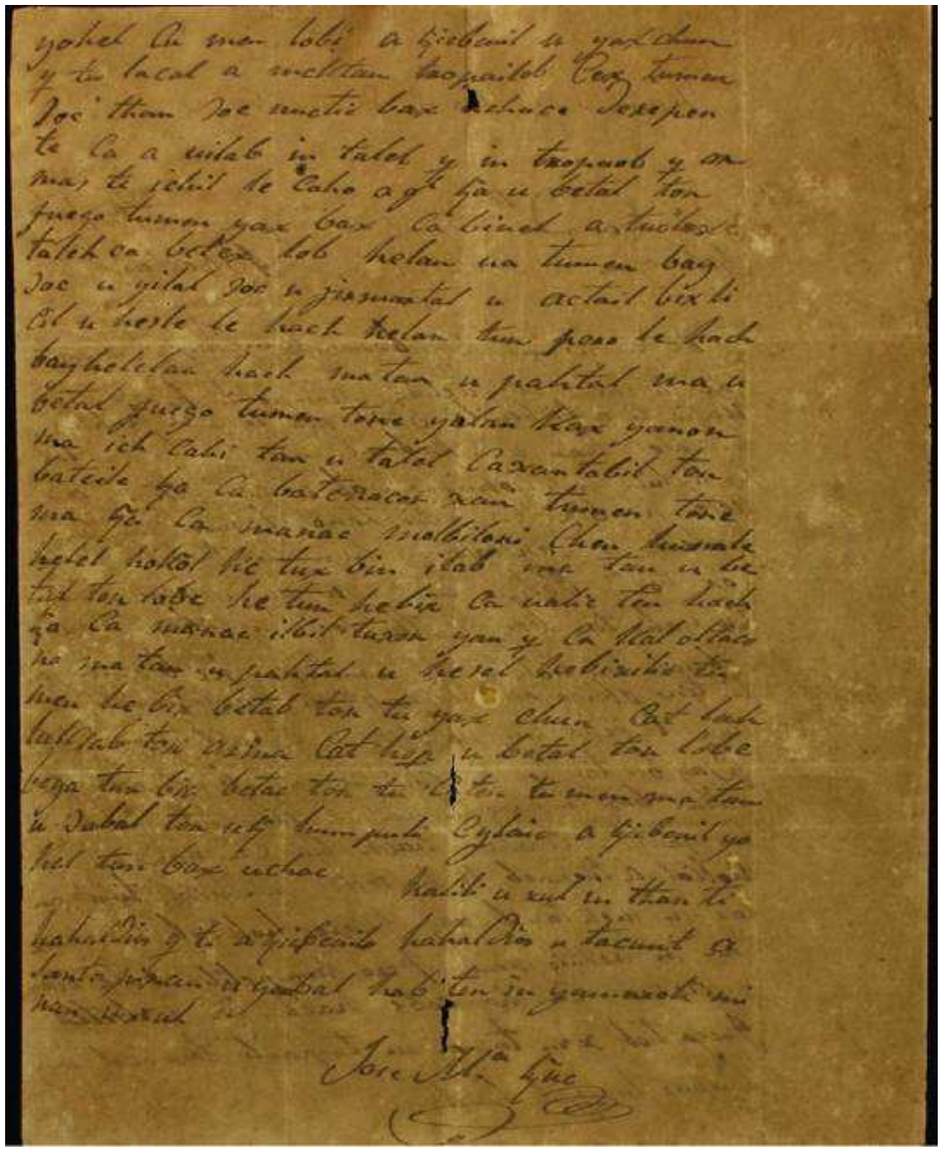
tac in mektanob uay tkaxe hokcob tun mix

tan in uethic xan pero hunpelili bale etas

y arma Ca hokcobe hach ʒa u betal

fuego tiob xan tumen in tropaob tumenel ma

Capas hunpel Cristiano u tec ka u ba ti max



yohel Cu man lobi a ʒicbenil u yax chun
y tu lacal a mektan tropailob Cex tumen
ɔoc ŧhan ɔoc nuctic bax uchace derepen
te Ca a uilab in talel y in tropaob y ar
mas, te ichil le caho a g$^{e}$ ʒa u betal ton
fuego tumen yax bax Ca binel a tuclexe,
talel ca betex lob helan ua tumen bay
ɔoc u yilal ɔoc u firmartal u actail bix li
cil u heɔle le hach helan tun pero le hach
bay hehelae hach matan u pahtal ma u
betal fuego tumen tone yalan kax yanon
ma ich cahi tan u talel Caxantabil ton
bateile ʒa Ca batenacon xan tumen tone
ma ʒa Ca manac molbiloni Chen husale
helel hokol lic tux bin ilob ma tan u be
tal ton lobe he tun hebix Ca ualic ten hach
ʒa Ca manac ilbil tuxon yan y Ca kal oltaco
no ma tan in pahtal u heɔel hebixilic tu
men he bix betab ton tu yax chun Cat lah
luksah ton arma Cat hop u betal ton lobe
beya tun bin betac ton tu Caten tu men ma tan
u ɔabal ton uʒ hun puli Cylaic a ʒicbenil yo
hel tun bax uchac halili u xul in ŧhan ti
hahal Dios y ti a ʒicbenilo hahal Dios u tacunt a
Santa pixan u yabal hab ten in yamaech minan u xul

Jose M$^{a}$ Tzuc

Segmented

Kauan y Sbre 9, de 1851
Sor Comand$^{te}$ Geral D$^{n}$. Juan M$^{a}$ Nobelo yan a Noh ʒicbenil Bacalar
Ɔoc in kamic a ʒicbenil hun tux Ca ualic ten tulacal bax uchac
humpelili Bax cin ualic ti a ʒicbenile bicil ma tan u pahtal in talel tħan y a ʒicbenil
mix tan u pahtal in tuchitic in Comisionadob utial tħan a uetel hebix Ca ualic teno
tumen tan in paktic u Contesto in hun tin tuchita ti le Sor Gob$^{or}$ Peteno
tioklal in uuyic bax Nucan Cu yalic ten
bay bic ten le ti u ʒicbenil yax ɔibnah ten tioklal le transasion
hebix Cu yalic teno obligadoen in pakt u Contestartic in hun
le betic Cin ualic ti a ʒicbenil hunpulili
Bay bic ten ɔoc in ʒolic ti a ʒicbenil xan tulacal bax uchac in ualice
etas tun hebix Cu yalic a ʒicbenil
hach ʒa Ca yanac u hokol a tropaob tu holtacil Cahtalilob
tux yan tac in mektanob uay t kaxe hokcob tun
mix tan in uetħic xan pero hunpelili bale etas y arma Ca hokcobe
hach ʒa u betal fuego tiob xan tumen in tropaob
tumenel ma Capas hunpel Cristiano u tec ka u ba ti
max yohel Cu man lobi a ʒicbenil u yax chun y tulacal a mektan tropailob
Cex tumen ɔoc tħan ɔoc nuctic bax uchace
derepente Ca a uilab in talel y in tropaob y armas, te ichil le caho
a g$^{e}$ ʒa u betal ton fuego tumen yax bax Ca binel a tuclexe, talel ca betex lob helan ua tumen
bay ɔoc u yilal ɔoc u firmartal u actail bix licil u heɔle le hach helan tun
pero le hach bay hehelae hach matan u pahtal ma u betal fuego
tumen tone yalan kax yanon ma ich cahi
tan u talel Caxantabil ton bateile
ʒa Ca batenacon xan tumen tone ma ʒa Ca manac molbiloni Chen husale
helel hokol lic tux bin ilob ma tan u betal ton lobe
hetun hebix Ca ualic ten hach ʒa Ca manac ilbil tuxon yan y Ca kal oltacono
ma tan in pahtal u heɔel hebix ilic tumen hebix betab ton tu yax chun
Cat lah luksah ton arma Cat hop u betal ton lobe
beya tun bin betac ton tu Caten tumen matan u ɔabal ton uʒ hunpuli
C ylaic a ʒicbenil yohel tun bax uchac
halili u xul in tħan ti hahal Dios y ti a ʒicbenilo
hahal Dios u tacunt a Santa pixan u yabal hab
ten in yamaech minan u xul
Jose M$^{a}$ Tzuc

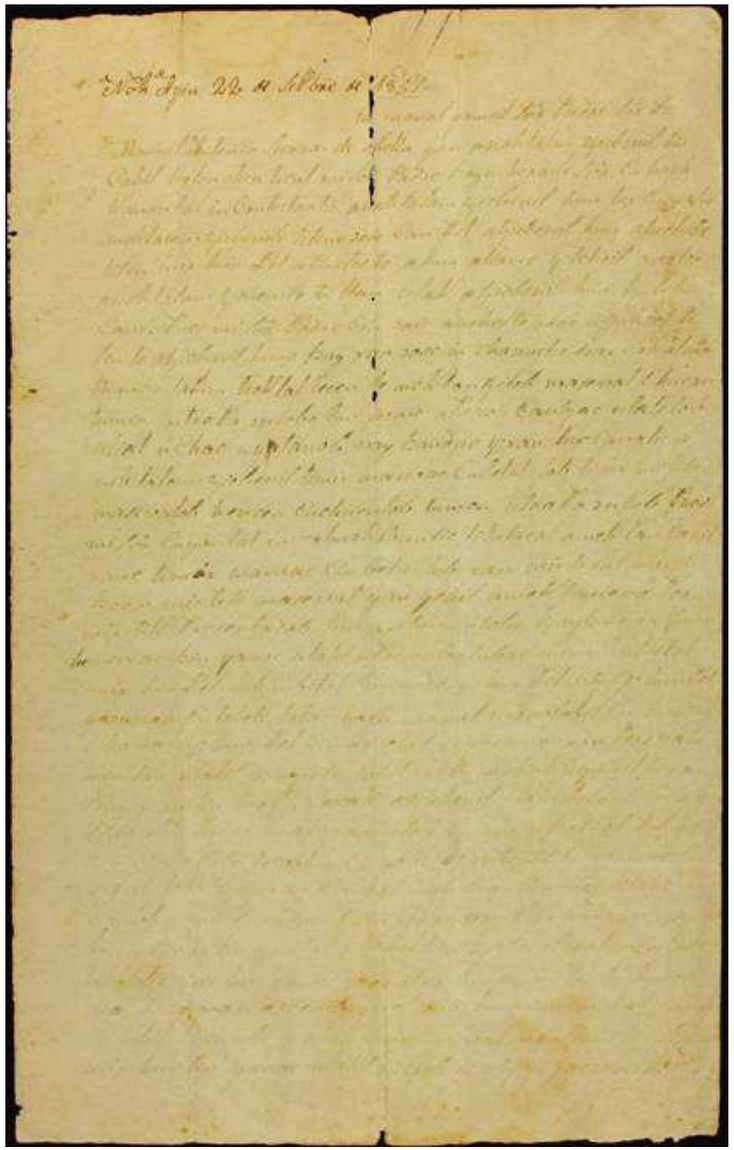
110. Edited and reconstructed letter from Jose Maria Tzuc to Juan Maria Novelo

Kauan, Septiembre 9, de 1851.
Señor Comandante General Don Juan Maria Nobelo yan a noh tzicbenil Bacalar.
Ɔoc in kamic a tzicbenil hun tux ca ualic ten tulacal bax uchac.
Humpelili bax cin ualic ti a tzicbenile bicil ma tan u pahtal in talel tħan y a tzicbenil
mix tan u pahtal in tuchitic in comisionadob utial tħan a uetel hebix ca ualic teno
tumen tan in paktic u contesto in hun tin tuchita ti le Señor Gobernador Peteno[182]
tioklal in uuyic bax nucan cu yalic ten.
Bay bic ten le ti u tzicbenil yax ɔibnah ten tioklal le transasion
hebix cu yalic teno obligadoen in pakt u contestartic in hun.
Lebetic cin ualic ti a tzicbenil hunpulili
bay bic ten ɔoc in tzolic ti a tzicbenil xan tulacal bax uchac in ualice
et has tun hebix cu yalic a tzicbenil.
Hach tza ca yanac u hokol a tropaob tu holtacil cahtalilob
tux yan tac in mektanob uay ti kaxe hokcob tun.
Mix tan in uetħic xan pero hunpelili bale et has y arma ca hokcobe.
Hach tza u betal fuego tiob xan tumen in tropaob
tumenel ma capas hunpel Cristiano u tec ka u ba ti
maix yohel cu man lobi a tzicbenil u yax chun y tulacal a mektan tropailob
Cex tumen ɔoc' tħan ɔoc' nuctic bax uchace derepente
ca a uilab in talel y in tropaob y armas te ichil le caho.
A gente tza u betal ton fuego tumen yax bax ca binel a tuclexe, talel ca betex lob helan ua tumen.
Bay ɔoc u yilal ɔoc u firmartal u actail bix licil u heɔle le hach helan tun[183]
pero le hach bay hehelae hach matan u pahtal ma u betal fuego
tumen tone yalan kax yanon ma ich cahi
Tan u talel caxantabil ton bateile.
Tza ca batenacon xan tumen tone ma tza ca manac molbiloni, chen husale.
Helel hokol lic tux bin ilob matan u betal ton lobe
hetun hebix ca ualic ten hach tza ca manac ilbil tuxon yan y ca kal oltacono.
Matan in pahtal u heɔel hebix ilic tumen hebix betab ton
Tu yax chun ca ti lah luksah ton arma ca ti hop u betal ton lobe.
Beya tun bin betac ton tu caten tumen matan u ɔabal ton utz hunpuli.
Ca yalic a tzicbenil yohel tun bax uchac.
Halili u xul in tħan ti hahal Dios y ti a tzicbenilo.
Hahal Dios u tacunt a santa pixan u yabal hab.
Ten in yamaech minan u xul
Jose Maria Tzuc

[182] Presumably meaning Modesto Méndez.

[183] As noted in document 107, this is probably in reference to the Tratados de Paz de Chichan Ha. For this document see 107 which contains both the Tratados and a cover letter written by Méndez to Barbachano explaining how the negotiations came about.

111. Jose Maria Cocom et al to Manuel Antonio Sierra de O'Reilly
Noh Ayin 22 de Sepbre de 1851 (bvy)



Noh Ayin 22 de Sepbre de 1851

in manal yamail Sor Padre Sor Dn

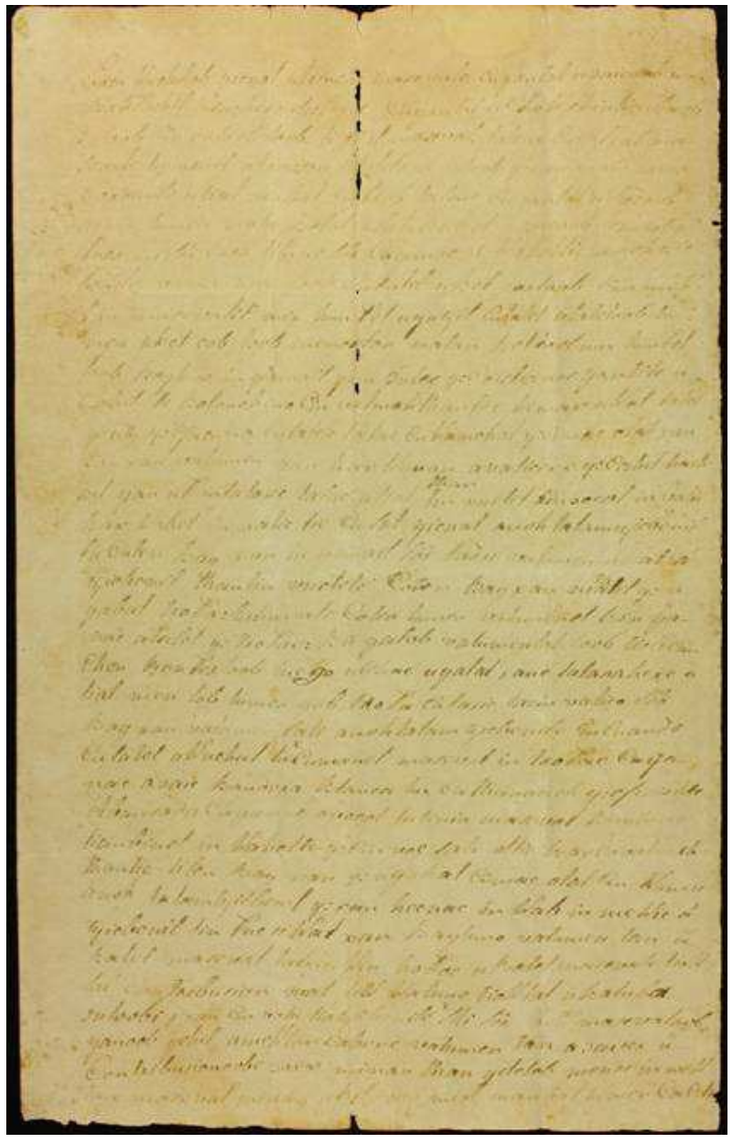
Manuel Antonio Sierra de obella yan anoh talan tzicbenil tiu
Cahil bolon cẖen ticul mi Sor Padre Bay u horaile Sor Cu hach
kanantal in Contestartic anoh talan tzicbenil hun tux Cu yalic
anoh talan tzicbenile letene ɔooc Can p̲el tzicbenil hun atuchite
leten mix hun p̲el u Contesto a hun akamic y̲lelicil avalic
anoh talan tzicbenile ti llan ulak atzicbenil hun tẖul be
Coné Pues mi Sor Padre Cin ɔaic avohelte ɔooc u yutsal ti
ten le atzicbenil huno Bay xan ɔooc in Chanuctic bax Ca valma
tẖantic ta hun tioklal lecen le mektantzilob maseval Chucan
tumen u tropa ɔulob tan aɔaic uPascob Cautzac utalelob
utial uChac uyatanob vay Bandae y̲ xan tux Cavalic a
noh talan tzicbenil timix mamac Cubetal lob ti in mek tan
masevalob hencen Cuchuculon tumen utropa ɔulob Pues
mi Sor Cu yantal in valmah tẖantic titulacal amek tan Cahil
xane timax mamac Cin betic lob xan mix ti ɔul mix ti
boox mix tile maseval yan ychil amek tanexo Pero
mix tile Presentadob tiu Canton nalobo Baytuno in Yume
he maxac Bin yanac utalel uPresentartubae minan ubetal
mix hun p̲el lob Cubetal Ensiendo y̲ hun p̲el utz y̲hun p̲el
yacunah Cu talele talac hach manal manalobil Cu ka...
Chahal y̲ hun p̲el Cimac olal y̲ yacuna xan Pero va tu
men tan utalel y̲ umetel lobil ma tu hokol u yutzilili xan
Bay xan leu troPa Cavalic atzicbenil matu betcob lobo
Pues Sor Padre matu menelob Camac u bet cob lob he
bix ca tin valic le matan Cu yalic atzicbenil ti yacunex Ca
Betal lobo Bay xan Cin valmah tẖantic ... ... lela lic u
le ɔulob vaye Bandae Can Akal vay ti[e] Va ti atzicben y̲ men
bea yax che tin yantal a kaholtic atzicbenil va hunen Cube
tal olobe mix tux yanhi u ɔonalob tumen .... ..in tro Pa hun c...
ma in ɔaman ordenil ɔauol ɔ... ... hanen ma in hoth....
... lobil ti ɔulobi y̲: ulak bax Cin valmahtẖan ... ...
mix hunten yanac u talel ɔulob y̲: utz y̲: yacunah ...

Segmented

Noh Ayin 22 de Sepbre de 1851
in manal yamail Sor Padre Sor Dn Manuel Antonio Sierra de obella
yan a noh talan tzicbenil tiu Cahil bolon cẖen ticul
mi Sor Padre
Bay u horaile Sor Cu hach kanantal in Contestartic a noh talan tzicbenil hun
tux Cu yalic a noh talan tzicbenile letene ɔooc Canp̲el tzicbenil hun a tuchiteli ten
mix hunp̲el u Contesto a hun a kamic y̲le
licil a valic a noh talan tzicbenile ti llan ulak a tzicbenil hun tẖul beConé
Pues mi Sor Padre Cin ɔaic a vohelte ɔooc u yutsal ti ten le a tzicbenil huno
Bay xan ɔooc in C[ẖ]a nuctic bax Ca valma tẖantic ta hun
tioklal lecen le mektantzilob maseval Chucan tumen u tropa ɔulob
tan a ɔaic u Pascob Ca utzac u talelob utial uChac u yatanob vay Bandae
y̲ xan tux Ca valic a noh talan tzicbenil ti mix mamac Cu betal lob ti in mek tan masevalob
hencen Cu chuculon tumen u tropa ɔulob
Pues mi Sor Cu yantal in valmah tẖantic ti tulacal a mektan Cahil xane
ti mix mamac Cin betic lob xan
mix ti ɔul mix ti boox mix ti le maseval yan ychil a mek tanexo
Pero mix ti le Presentadob ti u Cantonnalobo
Bay tuno in Yume
he maxac Bin yanac u talel u Presentartubae minan u betal mix hunp̲el lob
Cu betal En siendo y̲: hunp̲el utz y̲: hunpel yacunah Cu talele
talac hach manal manalobil Cu kabimChahal y̲: hun p̲el Cimac olal y̲: yacuna xan
Pero va tumen tan u talel y̲ u mete lobil ma tu hokol u yutzilili xan
Bay xan le u troPa Ca valic a tzicbenil ma tu betcob lobo
Pues Sor Padre ma tu menelob Camac u betcob lob hebix ca tin valic
le matan Cu yalic a tzicbenil ti yacunex Ca Betal lobo
Bay xan Cin valmah tẖantic bax lela lic ule ɔulob vaye Bandae Can Akal
vay ti$^{c}$ Va ti a tzicben y̲: men bea yax che
tin yantal u kah oltic a tzicbenil va tumen Cu beta lolobe
mix tux yanhi u ɔonalob tumen in troPa bin u ca...
ma in ɔama u ordenil ɔonol ɔulo huncul ma in kat himac lae lobil ti ɔulobi
y̲ ulak Bax Cin valmahtẖantic la ... ...
mix hunten yanac u talel ɔulob y̲: utz y̲: yacunahe ...

Edited and reconstructed

Noh Ayin, 22 de Septiembre de 1851.
In manal yamail Señor Padre Señor Don Manuel Antonio Sierra de O'Reilly
yan a noh talan tzicbenil ti u cahil Bolon Cẖen Ticul.
Mi Señor Padre:
Bay u horaile Señor cu hach kanantal in contestartic a noh talan tzicbenil hun
tux cu yalic a noh talan tzicbenile le tene ɔooc canp̲el tzicbenil hun a tuchiteli ten
mix hunp̲el u contesto a hun a kamic y̲le.
Licil a valic a noh talan tzicbenile ti yan ulak a tzicbenil hun tẖul beconé.
Pues mi Señr Padre cin ɔaic a vohelte ɔooc u yutztal ti ten le a tzicbenil huno.
Bay xan ɔooc in cẖa nuctic bax ca valma tẖantic ta hun
tioklal lecen le mektantzilob maseval chucan tumen u tropa ɔulob
tan a ɔaic u pascob ca utzac u talelob utial uchac u yatanob vay bandae
y̲ xan tux ca valic a noh talan tzicbenil ti mix mamac cu betal lob ti in mektan masevalob
hencen cu chuculon tumen u tropa ɔulob.
Pues mi Señor cu yantal in valmah tẖantic ti tulacal a mektan cahil xane
ti mix mamac cin betic lob xan
mix ti ɔul mix ti boox mix ti le maseval yan ychil a mektanexo
pero mix ti le presentadob ti u cantonnalobo
Bay tuno in Yume,
he maxac bin yanac u talel u presentartubae minan u betal mix hunp̲el lob
cu betal en siendo y̲ hunp̲el utz y̲ hunpel yacunah cu talele
talac hach manal manalobil cu kabimchahal y̲ hunp̲el cimac olal y̲ yacuna xan.
Pero va tumen tan u talel y̲ u mente lobil ma tu hokol u yutzilili xan.
Bay xan le u tropa ca valic a tzicbenil ma tu betcob lobo.
Pues Señor Padre ma tu menelob camac u betcob lob hebix ca tin valic
le matan cu yalic a tzicbenil ti yacunex ca betal lobo.
Bay xan cin valmah tẖantic bax lela lic ule ɔulob vaye bandae Can Akal.
Vay tio va ti a tzicben y̲ men bea yax che.
Tin yantal u kah oltic a tzicbenil va tumen cu betah lolobe
mix tux yanhi u ɔonalob tumen in tropa bin u ca...
Ma in ɔama u ordenil ɔonol ɔulo huncul ma in kat himac lae lobil ti ɔulobi.
Ɏ ulak bax cin valmah tẖantic la ... ...
Mix hunten yanac u talel ɔulob y̲ utz y̲ yacunahe ...



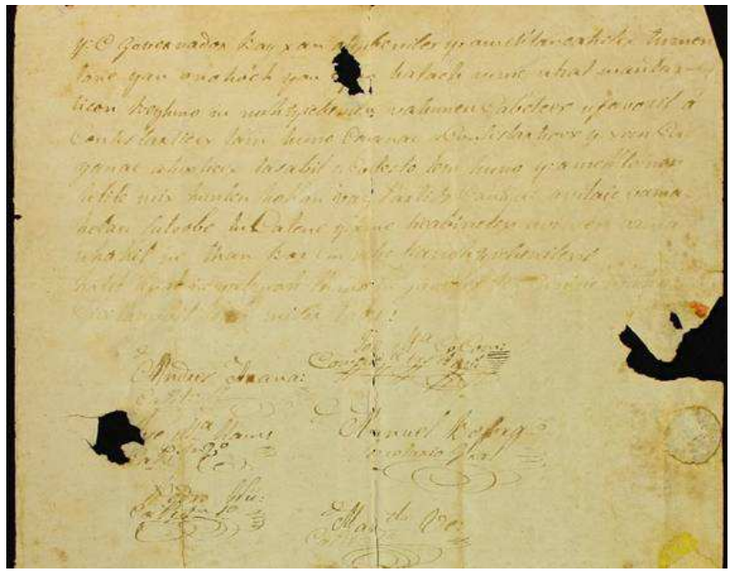
Lacu kuchulob yicnal ulainche masevale Cu yantal u ɔaicob u
Bak Pachil trinchera desPues Cuyantal u Chokchinlicubaob
ɔuloob Manenloob loob. ti o...il maseval: latena Cuyalcab ma
sevale tumenel atraison ...taleloob ɔuloob y xan main ɔama
u ordenile utial ɔauba ɔi...aob latene Cu yantal u tocoob
...ona hencen mah...Beltal ...Sutal u hel u ɔonoob leɔulobo
Pues mi Sor Cura titane Sor Cayanac a kaholtic anoh tzic
benile vama .... ... loob Cutalel ubet ɔuloob tin mek
tan masevalil mix hun pel u yutzil Cutalel vetaleloob tu
men ubet cob loob menos ton matan heliool mix hun pel
loob Bay tuno in yamail yum ɔulex y Cristianos yan tile u
Cahil le Bolonchheno Cin valmahthantice hemax u kat talel
y utz y: Yacuna Cutalele talac Cu kamchal y Cimac olal xan
Bay xan va tumen yan max kanan a valicexe y: Catul hach
ɔul yan uPantalone talac u tial than tin vuetel Cin ɔocol in valic
Bax kabet in valic tie Cu sut yicnal anoh talamtzicbenil
tu Caten Bay xan in yamail Sor Padre vahunen u kat á
tzicbenil than tin vuetele Coten Bay xan matalel y: u
yabal troPa: tahunale Coten tumen vahunenel Bin ya-
nac atalel y: troPae: Bin yalob vatumental loob tiob Can
Chen man pectoob luego uchac uyalal xane talacahexe u
tial men lob tumen yab troPa Ca tasic EnCuando
Cutalel aKuchul tux Cumanel maseval in TroPae Caya-
nac aɔic Bandera Blanca tux Ca thanacech y: oficialde
Abansada Cayanac avocol tu binix maseval Bay tuno
ticinbinel in kaholte y: Cin vocsah oltic Bax cavalmah
thantic titen Bay xan y: u yabal Cimac olal Cu kamic
anoh talam tzicbenil y: xan hecnac in kab in mekic á
tzicbenil tin Pucsikal xan Baytuno vatumen tan u
Batel maseval tabai Kin hopoc u Batel masevale tiok
lal Contribucion mat lik latune tioklal u Baluba
ɔuloobi y: xan Cin valic tia tzicbenile Mi Sor hencen masevaloob
yanoob ychil amektan Cahexe vatumen tan a ɔaicex u-
Contribusionoobe ɔaex minan than yetelob menos in mek
tan maseval minan u bet coob mix manbal tumen Ca Cah

Segmented

La cu kuchulob yicnal u trinche masevale Cu yantal u ɔaicob u Bak Pachil trinchera
desPues Cu yantal u Chok chinlicubaob ɔuloob Manen loobloob ti otzil maseval:
latena Cu yalcab masevale tumenel a traison u taleloob ɔuloob
y̲ xan ma in ɔama u ordenile utial ɔa u bal ɔuloob
latene Cu yantal u tocoob arma tumen ma tu Beltal u Sutal utial u ɔonoob le ɔulobo
Pues mi Sor Cura ti tane Sor Ca yanac a kah oltic a noh tzicbenile
va ma men loob Cu talel u Bet ɔuloob tin mektan masevalil
mix hun p̲el u yutzil Cu talel v taleloob tumen u betcob loob
menos ton matan he ti ool mix hunp̲el loob
Bay tuno in yamail yum ɔulex y̲: Cristianos yan ti le u Cahil le Boloncȟeno
Cin valmah tȟantice hemax u kat talel y̲: utz y̲: Yacuna
Cu talele talac Cu kamchal y̲: Cimac olal xan
Bay xan va tumen yan max kanan a valicexe
y̲: Catul hach ɔul yan u Pantalone talac utial tȟan tin vuetel
Cin ɔocol in valic Bax kabet in valic tie
Cu sut yicnal a noh talam tzicbenil tu Caten
Bay xan in yamail Sor Padre va tumen u kat á tzicbenil tȟan tin vuetele Coten
Bay xan ma talel y̲: u yabal troPa: tahunale Coten
tumen va tumenel Bin yanac a talel y̲: troPae: Bin yalob va tumen talloob tiob
Ca u Chen man p̲ectoob luego uchac u yalal xane talacahexe utial men lob
tumen yab troPa Ca tasic
En Cuando Cu talel a Kuchul tux Cu manel maseval in TroPae
Ca yanac a ɔic Bandera Blanca tux Ca tȟanacech y̲: oficial de Abansada
Ca yanac a vocol tu binix maseval
Bay tuno ti cin binel in kah olte y̲: Cin vocsah oltic Bax ca valmah tȟantic ti ten
Bay xan y̲: u yabal Cimac olal Cu kamic a noh talam tzicbenil
y̲: xan hecnac in kab in mekic á tzicbenil tin Pucsikal xan
Bay tuno va tumen tan u Batel maseval tabai Kin hopoc u Batel masevale tioklal Contribucion
ma t lik katune tioklal u Baluba ɔuloobi
y̲: xan Cin valic ti a tzicbenile Mi Sor hencen masevaloob yanoob ychil a mektan Cahexe
va tumen tan a ɔaicex u Contribusionoobe ɔaex minan tȟan y̲etelob menos in mektan maseval
minan u betcoob mix manbal tumen Ca Cah / y̲ C Governador

Edited and reconstructed

La cu kuchulob yicnal u trinchera masevale cu yantal u ɔaicob u bak pachil trinchera
despues cu yantal u chok chinlicubaob ɔuloob manen loobloob ti otzil maseval.
Latena cu yalcab masevale tumenel a traision u taleloob ɔuloob
Ɏ xan ma in ɔama u ordenile utial ɔa u bal ɔuloob.
Latene cu yantal u tocoob arma tumen ma tu beltal u sutal utial u ɔonoob le ɔulobo.
Pues mi Señor Cura ti tane Señor ca yanac a kah oltic a noh tzicbenile
va ma men loob cu talel u bet ɔuloob tin mektan masevalil
mix hunp̲el u yutzil cu talel v taleloob tumen u betcob loob.
Menos ton matan he ti ool mix hunp̲el loob.
Bay tuno in yamail yum ɔulex y̲ Cristianos yan ti le u cahil le Bolon Cȟeno
cin valmah tȟantice hemax u kat talel y̲ utz y̲ yacunah
cu talele talac cu kamchahal y̲ cimac olal xan.
Bay xan va tumen yan bax kanan a valicexe
y̲ catul hach ɔul yan u pantalone talac utial tȟan tin vuetel
cin ɔocol in valic bax kabet in valic tie:
cu sut yicnal a noh talam tzicbenil tu caten.
Bay xan in yamail Señor Padre va tumen u kat á tzicbenil tȟan tin vuetele coten.
Bay xan ma talel y̲ u yabal tropa: ta hunale coten
tumen va tumenel bin yanac a talel y̲ tropae bin yalob va tumen tal loob tiob.
Ca u chen man p̲ectoob luego uchac u yalal xane talacahexe utial men lob
tumen yab tropa ca tasic
En cuando cu talel a kuchul tux cu manel maseval in tropae
ca yanac a ɔic bandera blanca tux ca tȟanacech y̲ oficial de Abansada
ca yanac a vocol tu binix maseval.
Bay tuno ti cin binel in kah olte y̲ cin vocsah oltic bax ca valmah tȟantic ti ten.
Bay xan y̲ u yabal cimac olal cu kamic a noh talam tzicbenil
y̲ xan hecnac in kab in mekic á tzicbenil tin pucsikal xan.
Bay tuno va tumen tan u batel maseval tabai kin hopoc u batel masevale tioklal contribucion
Ma ti lik katune tioklal u baluba ɔuloobi
Ɏ xan cin valic ti a tzicbenile Mi Señor hencen masevaloob yanoob ychil a mektan cahexe
va tumen tan a ɔaicex u contribusionoobe ɔaex minan tȟan y̲etelob menos in mektan maseval
Minan u betcob mix manbal tumen Ca Cah y̲ C' Governador.



y: C Governador Bay xan atzicbenilex y: amektancahilex tumen
tone yan anohoch yan ...n halach vinic utial mandar-
ticon Baytuno in nohtzicbenilex vatumen Cabetcex ufavoril á
Contextartic lain huno Cyanac aContestarticeex y: xcen Ca
yanac atuxticex tasabil u Contesto lein huno y: a mektanex
letile mix hunten hokan vay Partido Cautzac avilaic vama
helan Sutoobe tu Catene y: xme ticabinelex avilaex vama
uhahil in ŧhan Bax cin valic tianoh tzicbenil
Halili u xul in valmah ŧhano tia yumilex tex Cin ɔuɔic ta noh a
Cici ŧhanbil Kab mi Sor Padre:

Joe Ma CoCom
Comandte las A....

Andres Arana:

| | |
|---|---|
| Jose Ma llam | Manuel Bojorqz |
| CaPitn 2º | Secretario Gral |
| Pedro Kü | Manuel Uc |
| CaPitn 1º | CaPitn 1º |

Segmented

minan u betcaob mix manbal tumen Ca Cah / y: C Governador
Bay xan a tzicbenilex y: a mektan cahilex tumen tone yan a nohoch yan Yum halach vinic utial mandarticon
Bay tuno in noh tzicbenilex va tumen Ca betcex u favoril á Contextartic la in huno
Ca yanac a Contestarticeex y: xan Ca yanac a tuxticex tasabil u Contesto
le in huno y: a mektanex leti le mix hunten hokan vay Partido
Ca utzac a vilaic va ma helan Sutoobe tu Catene
y: xane ti ca binelex a vilaex va ma u hahil in ŧhan Bax cin valic ti a noh tzicbenil
Halili u xul in valmah ŧhano ti a yumilex
tex Cin ɔuɔic ta noh a Cici ŧhanbil Kab mi Sor Padre:

Joe Ma CoCom
Comandte las A....

Andres Arana:

| | |
|---|---|
| Jose Ma llam | Manuel Bojorqz |
| CaPitn 2º | Secretario Gral |
| Pedro Kü | Manuel Uc |
| CaPitn 1º | CaPitn 1º |

Edited and reconstructed

Minan u betcaob mix manbal tumen ca cah y C Governador.
Bay xan a tzicbenilex y a mektan cahilex tumen tone yan a nohoch yan yum halach vinic utial mandarticon.
Bay tuno in noh tzicbenilex va tumen ca betcex u favoril á contestartic la in huno
ca yanac a contestarticeex y xan ca yanac a tuxticex tasabil u contesto
le in huno y a mektanex leti le mix hunten hokan vay partido
ca utzac a vilaic va ma helan sutoobe tu catene
y: xane ti ca binelex a vilaex va ma u hahil in ŧhan bax cin valic ti a noh tzicbenil.
Halili u xul in valmah ŧhano ti a yumilex.
Tex cin ɔuɔic ta noh a cici ŧhanbil kab mi Señor Padre:
Jose Maria Cocom
Comandte las A....
Andres Arana:

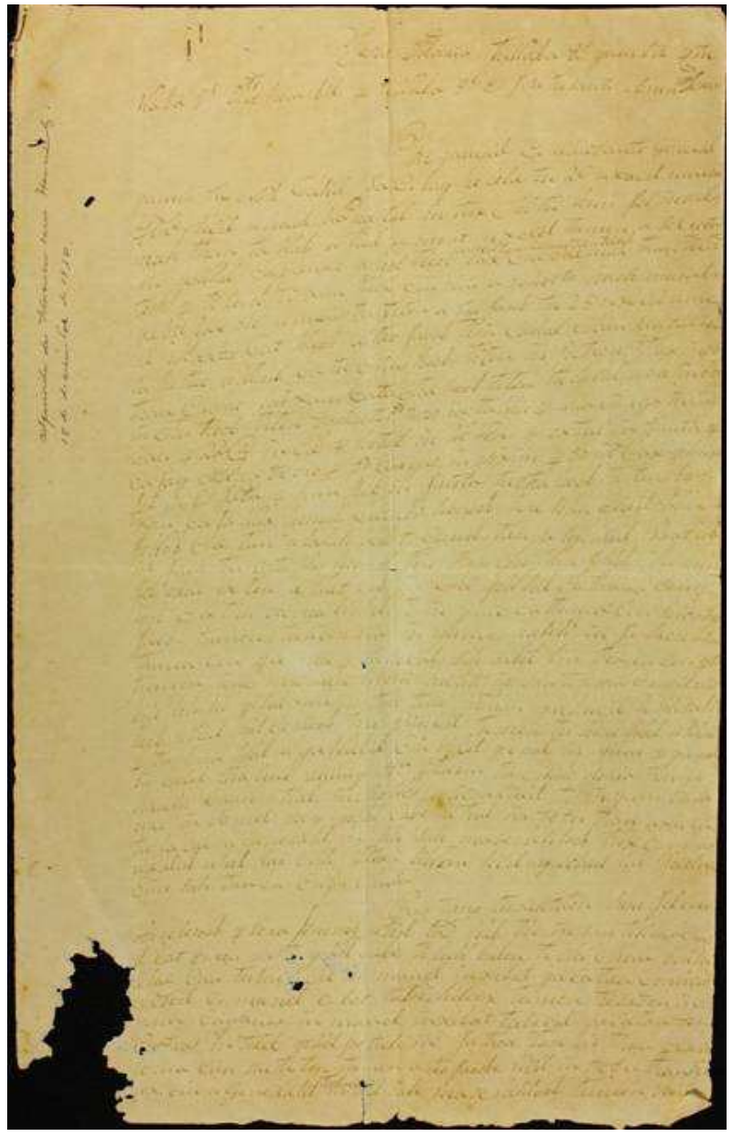
| | |
|---|---|
| Jose Ma Yam | Manuel Bojorquez |
| Capitan 2º | Secretario General |
| Pedro Ku | Manuel Uc |
| Capitan 1º | Capitan 1º |

111. Complete edited letter from Jose Maria Cocom et al to Manuel Antonio Sierra de O'Reilly

Noh Ayin, 22 de Septiembre de 1851.
In manal yamail Señor Padre Señor Don Manuel Antonio Sierra de O'Reilly
yan a noh talan tzicbenil ti u cahil Bolon Cẖen Ticul.
Mi Señor Padre:
Bay u horaile Señor cu hach kanantal in contestartic a noh talan tzicbenil hun
tux cu yalic a noh talan tzicbenile le tene ɔooc canp̲el tzicbenil hun a tuchiteli ten
mix hunp̲el u contesto a hun a kamic y̲le.
Licil a valic a noh talan tzicbenile ti yan ulak a tzicbenil hun tẖul beconé.
Pues mi Señor Padre cin ɔaic a vohelte ɔooc u yutzal ti ten le a tzicbenil huno.
Bay xan ɔooc in cẖa nuctic bax ca valma tẖantic ta hun
tioklal lecen le mektantzilob maseval chucan tumen u tropa ɔulob
tan a ɔaic u pascob ca utzac u talelob utial uchac u yatanob vay Bandae
y̲ xan tux ca valic a noh talan tzicbenil ti mix mamac cu betal lob ti in mektan masevalob
hencen cu chuculon tumen u tropa ɔulob.
Pues mi Señor cu yantal in valmah tẖantic ti tulacal a mektan cahil xane
ti mix mamac cin betic lob xan
mix ti ɔul mix ti boox mix ti le maseval yan ychil a mektanexo
pero mix ti le presentadob ti u cantonnalobo
Bay tuno in Yume,
he maxac bin yanac u talel u presentartubae minan u betal mix hunp̲el lob
cu betal en siendo y̲ hunp̲el utz y̲ hunpel yacunah cu talele
talac hach manal mana lobil cu kabimchahal y̲ hunp̲el cimac olal y̲ yacuna xan.
Pero va tumen tan u talel y̲ u mente lobil ma tu hokol u yutzilili xan.
Bay xan le u tropa ca valic a tzicbenil ma tu betcob lobo.
Pues Señor Padre ma tu menelob camac u betcob lob hebix ca tin valic
le matan cu yalic a tzicbenil ti yacunex ca betal lobo.
Bay xan cin valmah tẖantic bax lela lic ule ɔulob vaye bandae Can Akal.
Vay tie va ti a tzicben y̲ men bea yax che.
Tin yantal u kah oltic a tzicbenil va tumen cu betah lolobe
mix tux yanhi u ɔonalob tumen in tropa bin u ca...
Ma in ɔama u ordenil ɔonol ɔulo huncul ma in kat himac lae lobil ti ɔulobi.
Ɣ ulak bax cin valmah tẖantic la ... ...
Mix hunten yanac u talel ɔulob y̲ utz y̲ yacunahe ...
La cu kuchulob yicnal u trinchera masevale cu yantal u ɔaicob u bak pachil trinchera
despues cu yantal u chok chinlicubaob ɔuloob manen loobloob ti otzil maseval.
Latena cu yalcab masevale tumenel a traision u taleloob ɔuloob
Ɣ xan ma in ɔama u ordenile utial ɔa u bal ɔuloob.
Latene cu yantal u tocoob arma tumen ma tu beltal u sutal utial u ɔonoob le ɔulobo.
Pues mi Señor Cura ti tane Señor ca yanac a kah oltic a noh tzicbenile
va ma men loob cu talel u bet ɔuloob tin mektan masevalil
mix hunp̲el u yutzil cu talel v taleloob tumen u betcob loob.
Menos ton matan he ti ool mix hunp̲el loob.
Bay tuno in yamail yum ɔulex y̲ Cristianos yan ti le u cahil le Bolon Cẖeno
cin valmah tẖantice hemax u kat talel y̲ utz y̲ yacunah
cu talele talac cu kamchahal y̲ cimac olal xan.
Bay xan va tumen yan max kanan a valicexe
y̲ catul hach ɔul yan u pantalone talac utial tẖan tin vuetel
cin ɔocol in valic bax kabet in valic tie:
cu sut yicnal a noh talam tzicbenil tu caten.
Bay xan in yamail Señor Padre va tumen u kat á tzicbenil tẖan tin vuetele coten.
Bay xan ma talel y̲ u yabal tropa: ta hunale coten
tumen va tumenel bin yanac a talel y̲ tropae bin yalob va tumen tal loob tiob.
Ca u chen man p̲ectoob luego uchac u yalal xane talacahexe utial men lob
tumen yab tropa ca tasic
En cuando cu talel a kuchul tux cu manel maseval in tropae
ca yanac a ɔic bandera blanca tux ca tẖanacech y̲ oficial de Abansada
ca yanac a vocol tu binix maseval.
Bay tuno ti cin binel in kah olte y̲ cin vocsah oltic bax ca valmah tẖantic ti ten.
Bay xan y̲ u yabal cimac olal cu kamic a noh talam tzicbenil
y̲ xan hecnac in kab in mekic á tzicbenil tin pucsikal xan.
Bay tuno va tumen tan u batel maseval tabai kin hopoc u batel masevale tioklal contribucion
Ma ti lik katune tioklal u baluba ɔuloobi
Ɣ xan cin valic ti a tzicbenile Mi Señor hencen masevaloob yanoob ychil a mektan cahexe
va tumen tan a ɔaicex u contribusionoobe ɔaex minan tẖan y̲etelob menos in mektan maseval
Minan u betcaob mix manbal tumen c' cah y̲ c' Governador.
Bay xan a tzicbenilex y̲ a mektan cahilex tumen tone yan a nohoch yan yum halach vinic
utial mandarticon.
Bay tuno in noh tzicbenilex va tumen ca betcex u favoril á contestartic la in huno
ca yanac a contestarticeex y̲ xan ca yanac a tuxticex tasabil u contesto
le in huno y̲ a mektanex leti le mix hunten hokan vay partido
ca utzac a vilaic va ma helan sutoobe tu catene
y̲ xane ti ca binelex a vilaex va ma u hahil in tẖan bax cin valic ti a noh tzicbenil.
Halili u xul in valmah tẖano ti a yumilex.
Tex cin ɔuɔic ta noh a cici tẖanbil kab mi Señor Padre:
Jose Maria Cocom
Comandante las A....
Andres Arana:

| | |
|---|---|
| Jose Maria Yam | Manuel Bojorquez |
| Capitan 2º | Secretario General |
| Pedro Kü | Manuel Uc |
| Capitan 1º | Capitan 1º |

112. Letter #5 from Juan de la Cruz to Comandante of Saci
September 26, 1851 (bvy)



Jesus Maria tuKaba Ds. yumbil y tu
kaba Ds. Mehen bily tu kaba ds. Es Piritu santo Amen Jesus
Yn yamail Comandante General
yanech tiu Noh Cahil SaCi bay helela tu 26 u xocol umesil
7btre, licil u hach Kanantal in tux Chitic hun pel inval
mah ŧhan ta kab u tial u ment uxocol tumen a SeCreta
rio yoklal Cayanac yohel ticob u mektan Comandanteilob bax Cin val mah ŧhantic ti
tech y ti leoob ti xan tux Cin ɔaic a Vohelte hach manal u
yabil bax ɔoc umen tic titen a troPaoob tu 23 u xocol ume
sil Marzo Cat kuch a tro Paob tiin Cahal Chan SantaCruz
la hi tac u kinil Ca tu Cim hoob, titen in Patron Max in vet
ŧhan Cuchie bai xan Ca tu Cha hoob titen tulacal, u balinba
tu Cha hoob ti ten dosientos [50] Pesos in takin y una Carga in Ca
Cau y 22@ in Cib y hotul in keken y oxtul in tzimin y
Ca pay Cadena de oro y 50 Cargas in Vixim y 50 in Cax y hun
pel in Es Pada y hun pel in pistola tu cha hoob ti ten bay -
xan Ca tu kax henoob Catubis henoobtiu Ran Choil kan
Pokob Che tan u lalah kab t. Cenoob, tan. u humul yaut cob
in Pach tac Catu kus henoob tin Rancho Kan Pokob Che hun
pel orae ox ten u kat Cob in Chi yoklal Ca ŧhana Cen y
loob Cux tun va ma likul ti in yum Ca ŧhana Cen yle v tro
Paobo tumen, tulicen Cia in yume halili in Pa tron bin
ŧhana Cen yle ma y tulacal, Sih sabil bin ŧhana Cen yli
tumen tene ma men bileni halili in Santisima Cruzil men
bile lelo lic yilal xan he tun tene minan yuChuCil ti sih sahbil
loob u tial yil Cenoob tin Vinicil tumen tu hun kal u kinil
y tu hun kal u yakabil Cin vocol yicnal in yum y yicnal
in Colel Cha huc zuhuy St[a]. Maria tu Cilich gloria tin ya-
haulil Caan utial in hokes u licenciail ti in yum Ca ya
nac in Venel vay yokol Cabe u tial tu tzetzec ŧhan u xicin
tulacal u Generalil in Sih Sah masevaliloob tux Cayanac
u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai Paclam
Cim sah tan ba Cu yu Chulo
Bay tuno tu ɔah ti ten Vuuc pel coro
Angelesoob y sera finesoob u tial lad kub tic in San tisima Cruz
il Cat Ensen Vati yokol Cabe ti hok balen ti Chi Chene baihe
lelac Can tulen ...Cil ... manel in xibat yu Ca tan Comicio
nadoil Cu manel c. bet taVichilex tumen tuorden in
yum Cayanac in manel in xibat tulacal yuCatan dos-
Cu[a]dras in talel yokol yotoch in Patron tan in ŧhan y Cuch
le ma Cim Sac ti ten tumen a tro Paobe licil in tzetzec ŧhantic
uxi Cin u Generalil tutan in Sih Sah maseValiloob tumen Va C...

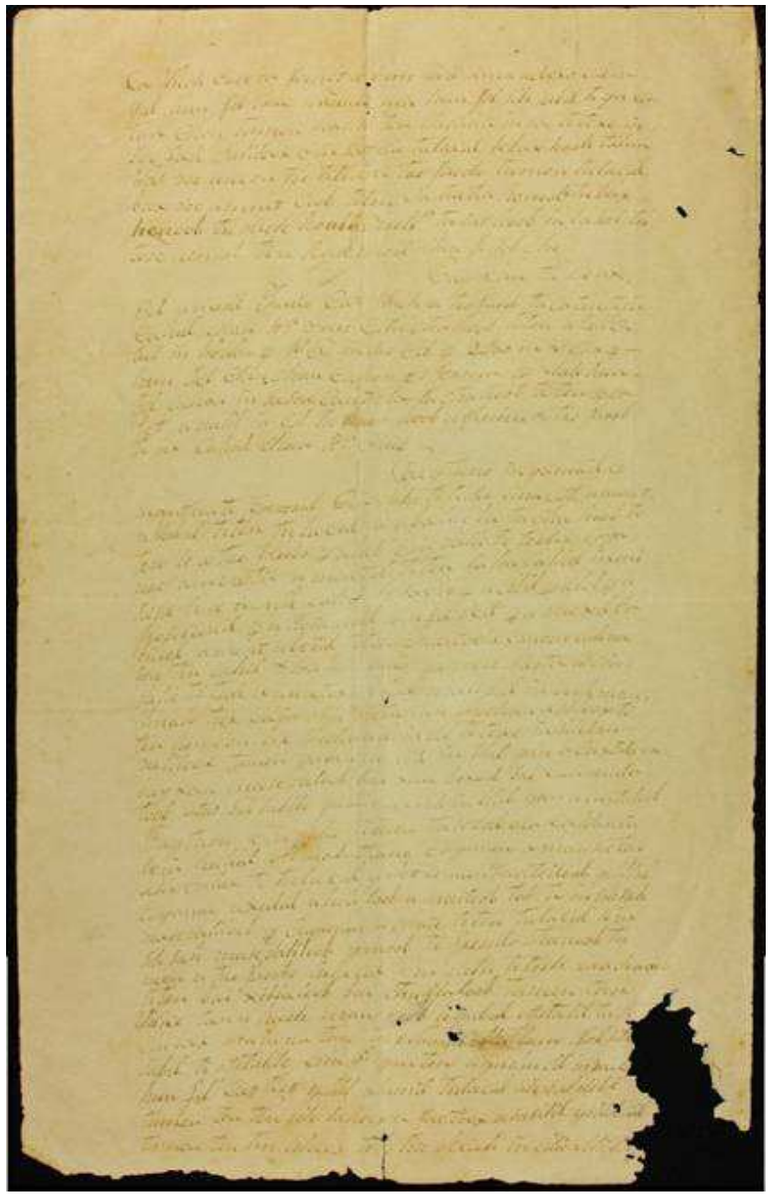
Segmetned

Jesus Maria
tu kaba Ds. yumbil y tu kaba Ds. Mehenbil y tu kaba ds. EsPiritu santo Amen Jesus
Yn yamail Comandante General yanech tiu Noh Cahil SaCi
bay helela tu 26 u xocol u mesil 7btre,
licil u hach Kanantal in tuxChitic hunpel in valmah ṫhan ta kab
utial u ment u xocol tumen a SeCretario yoklal Ca yanac yohelticob u mektan Comandanteilob
bax Cin val mah ṫhantic ti tech y ti leoob ti xan
tux Cin ɔaic a Vohelte hach manal u yabil bax
ɔoc u mentic ti ten a troPaoob tu 23 u xocol u mesil Marzo
Cat kuch a troPaob ti in Cahal Chan Santa Cruz
lahi tac u kinil Ca tu Cimhoob, ti ten in Patron Max in vet ṫhan Cuchie
bai xan Ca tu Cḥahoob ti ten tulacal, u balinba
tu Cḥahoob ti ten dosientos [50] Pesos in takin y una Carga in CaCau y 22@ in Cib
y hotul in keken y oxtul in tzimin y Ca pay Cadena de oro y 50 Cargas in Vixim y 50 in Cax
y hunpel in EsPada y hunpel in pistola tu cḥahoob ti ten
bay xan Ca tu kaxhenoob Ca tu bishenoob ti u RanChoil kan Pokob Che
tan u lalah kabtCenoob, tan. u humul yautcob tu Pach
tac Ca tu kushenoob tin Rancho Kan Pokob Che hunpel orae oxten u katCob in Chi
yoklal Ca ṫhanaCen yloob
Cux tun va ma likul ti in yum Ca ṫhana Cen yle v troPaobo tumen, tu licenCia in yume
halili in Patron bin ṫhana Cen yle ma y tulacal, Sihsabil bin ṫhana Cen yli tumen tene ma menbileni
halili in Santisima Cruzil menbile lelo lic yilal xan
hetun tene minan yuChuCil ti sihsahbiloob utial yilCenoob tin Vinicil
tumen tu hunkal u kinil y tu hunkal u yakabil
Cin vocol yicnal in yum y yicnal in Colel Cḥahuc zuhuy St[a]. Maria tu Cilich gloria
tin yahaulil Caan utial in hokes u licenciail ti in yum
Ca yanac in Venel vay yokol Cabe utial tu tzetzec ṫhan u xicin tulacal u Generalil in SihSah
masevaliloob tux Ca yanac u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai Paclam Cimsah tan ba
Cu yu Chulo
Bay tuno tu ɔah ti ten V uucpel coro Angelesoob y serafinesoob
utial lad[184] kubtic in Santisima Cruzil
Ca t Ensen Va[y] ti yokol Cabe ti hokbalen ti Chi Chene
bai helelae Cantulon [li]Cil [c] manel in xi[m]bat yuCatan Comicionadoil
Cu manel c. bet ta Vichilex tumen tu orden in yum
Ca yanac in manel in xi[m]bat tulacal yuCatan dosCuadras in talel yokol yotoch in Patron
tan in ṫhan y Cuchle ma CimSac ti ten tumen a troPaobe
licil in tzetzec ṫhantic u xiCin u Generalil tu tan in SihSah maseValiloob tumen Va C...

Edited and reconstructed

Jesus Maria
Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus.
Yn yamail Comandante General yanech ti u noh cahil Sac I.
Bay helela tu 26 u xocol u mesil Septiembtre,
licil u hach kanantal in tuxchitic hunpel in valmah ṫhan ta kab
utial u ment u xocol tumen a secretario yoklal ca yanac yohelticob u mektan Comandanteilob
bax cin valmah ṫhantic ti tech y ti leoob ti xan
tux cin ɔaic a vohelte hach manal u yabil bax
ɔoc u mentic ti ten a tropaoob tu 23 u xocol u mesil Marzo.
Ca ti kuch a tropaob ti in cahal Chan Santa Cruz.
Lahi tac u kinil ca tu cimhoob ti ten in Patron max in vet ṫhan cuchie.
Bai xan ca tu cḥahoob ti ten tulacal u balinba.
Tu cḥahoob ti ten dosientos cinquenta pesos in takin y una carga in cacau y 22 arrobaob in cib
y hotul in keken y oxtul in tzimin y capay cadena de oro y 50 cargas in vixim y 50 in cax
y hunpel in espada y hunpel in pistola tu cḥahoob ti ten.
Bay xan ca tu kaxhenoob ca tu bishenoob ti u ranchoil Kan Pokob Che.
Tan u lalah kabticenoob, tan u humul yautcob tu pach
tac ca tu kuchenoob tin rancho Kan Pokob Che hunpel orae oxten u katcob in chi
yoklal ca ṫhanacen yloob.
Cux tun va ma likul ti in yum ca ṫhanacen yle v tropaobo tumen tu licencio in yume.
Halili in Patron bin ṫhanacen yle ma y tulacal sihsabil bin ṫhanacen yli tumen tene ma menbileni.
Halili in Santisima Cruzil menbile lelo lic yilal xan.
Hetun tene minan yuchucil ti sihsahbiloob utial yilcenoob tin vinicil
tumen tu hunkal u kinil y tu hunkal u yakabil
cin vocol yicnal in yum y yicnal in Colel Cḥahuc Zuhuy Santa Maria tu cilich gloria
tin yahaulil caan utial in hokes u licenciail ti in yum
ca yanac in venel vay yokol cabe utial tu tzetzec ṫhan u xicin tulacal u Generalil in sihsah masevaliloob
tux ca yanac u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai paclam cimsah tan ba cu yuchulo.
Bay tuno tu ɔah ti ten v uucpel coro angelesoob y serafinesoob
utial laude a dios kubtic in Santisima Cruzil.
Ca ti ensen vay ti yokol cabe ti hokbalen ti Chi Cḥene
Bai helelae cantulon licil c' manel in ximbat Yucatan Comicionadoil,
cu manel c' bet ta vichilex tumen tu orden in yum
ca yanac in manel in ximbat tulacal Yucatan dos cuadras in talel yokol yotoch in Patron.
Tan in ṫhan y cuchle ma cimsac ti ten tumen a tropaobe
licil in tzetzec ṫhantic u xicin u Generalil tu tan in sihsah masevaliloob tumen va c...

[184] As mentioned in letter #3, it appears that “lad” is the abbreviation for Laude a dios.



Ca kuch Cen in Pechet le hun licil a manelexo Cabin
yal hun p̲el orae Minan mix hun p̲el Sih Sabil ti yu Ca
tan Chen tumen /calik ten kuchan in vol ti texe in
Sih Sah ɔulileex Cin Sat zic tulacal lebax hach talan
kas ɔoc u men tic titen a tro Paoobo tumen tulacal
bax ɔoc u ment Coob titen Ca tuCha henoobe tu kax -
henoob tu Vach hoabin nok tu sus hoob in bakel tu
tooc henoob tiu Ranchoil Kan Pokob Che

Bay xan tu lle u xoc

Col umesil Junio Cat kuch a tro Paob tu Caten tiin
Cahal Chan St[a]. Cruz Catu Cha̲hoob titen ulak Ca
tul in keken y̲ 16@ in Sac Cib y̲ 2.100 in xCax y̲ -
hun p̲el ChinChan Cahon Es Perma y̲ ulak hun
p̲el Cahon in SaSac Candela tu Cha̲hoob ti ten y̲ Ca
p̲el u nalil in col tu haus hoob u tzimin a troPaoob
ti in Cahal Chan St[a]. Cruz

Bay tuno in yamail Co

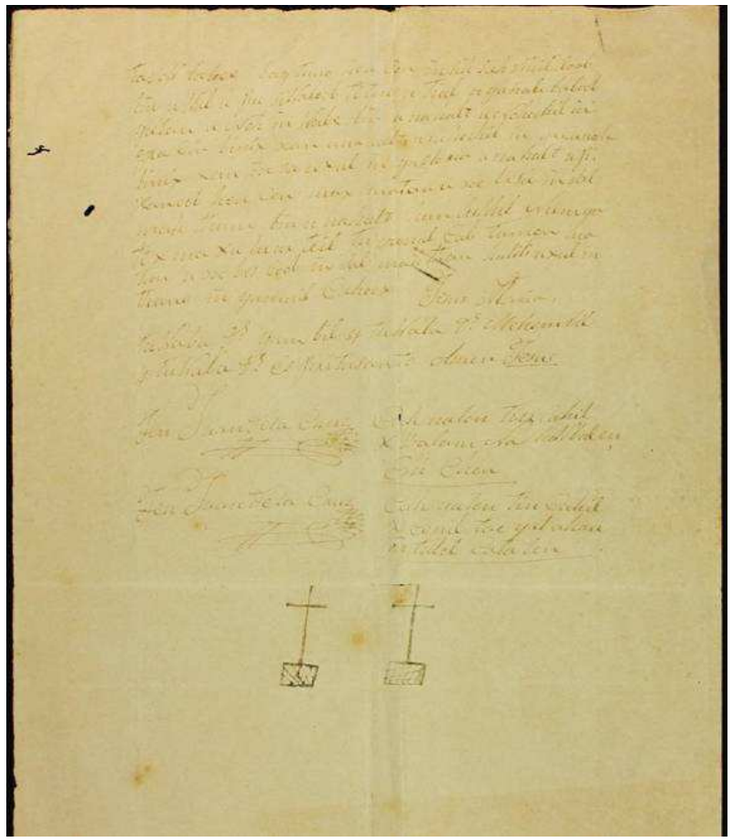
mandante General Cin valic ti teche bin a Cah ament,
u kubul ti ten tulacal le u balinba tu Cha̲ hoob te
ten le a tro Paoobo y̲ ulak Cin Valic ti teche Caya
nac amentic u mental titen la hu Cakal in mi
SaSil ti le u Noh Cahil te SaCio y̲ uCibil y̲ ulol y̲ u
Prosecionil y̲ u Rosariail y̲ u Sal Veil y̲ u Vacxil Ca
binel a ment u betal titen Juan dela Cruz u Cahna
len tin Cahil X Balam Na tumen fiesta le Cin
Valic ti tech a mentex utial manbal in Noh man,
kinalo tux Ca in Vila Va tumen kuchan a Voleex ti
ten henCen bix kuchancil in Vol ti texe in SihSah
ɔulileex tumen yalan u Noh in kab yan a Cuxtaleex
bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mula
toob etas Sih Sabiile yume u Noh in kab yan u Cuxtaloob
Bay tuno Cin Valic titeche tusebal ora Ca kamic
le in hahal Almah tha̲no Cayanac a mansic ten
aSir Cular ti tulacal a Vet Comandanteiloob yoklal
Cayanac uxulul uhok loob u mentoob tob ti in Sih Sah
maseValiloob y̲ Cayanac a chaic titen tulacal le in
Sih Sah masevaliloob yanoob ti Presoilo cha̲noob tu
men a tro Paoobo tulaCal Cin Valic titech Caachaoob
titen bai xilblaloob bai Cha̲uplaloob tumen tan
Vilice tan u hach man Coob u yabal otzitalil ta Vi
Chileex ma in na tan in Numsic Mix hun p̲el Sih..
Sabil ti otzitalile ena qe. yan tin u yuchuCil in ɔaic
hun p̲el Cas tigo yokol ulumil tulacal Sih Sabilobe
tumen ten tin Sih Saheex a Pacteex u SaSilil yokol Cab
tumen ten tin loheex ten tin Vecah in Cilich kiklel

Segmented

Ca kuch Cen in Pechet le hun licil a manelexo
Ca bin yal hunp̲el orae Minan mix hunp̲el SihSabil ti yuCatan
Chen tumen ca lik ten kuchan in vol ti texe in SihSah ɔulileex
Cin Satzic tulacal le bax hach talan kas ɔoc u mentic ti ten a tropaoobo
tumen tulacal bax ɔoc u mentCoob ti ten
Ca tu Cȟahenoobe tu kaxhenoob tu Vach hoab in nok tu sushoob in bakel
tu toochenoob ti u Ranchoil Kan Pokob Che
Bay xan tu 11e u xocCol u mesil Junio Cat kuch a troPaob tu Caten ti in Cahal Chan St[a]. Cruz
Ca tu Cȟahoob ti ten ulak Catul in keken y̲ 16@ in Sac Cib y̲ 2.100 in xCax
y̲ hunp̲el ChinChan Cahon EsPerma y̲ ulak hunp̲el Cahon in SaSac Candela tu Cȟahoob ti ten
y̲ Cap̲el u nalil in col tu haushoob u tzimin a troPaoob ti in Cahal Chan St[a]. Cruz
Bay tuno in yamail Comandante General Cin valic ti teche
bin a Cah a ment, u kubul ti ten tulacal le u balinba tu Cȟa hoob te ten le a troPaoobo
y̲ ulak Cin Valic ti teche Ca yanac cu mentic u mental ti ten lahuCakal in miSaSil
ti le u Noh Cahil te SaCio y̲ uCibil y̲ ulol y̲ u Prosecionil y̲ u Rosariail y̲ u Sal Veil y̲ u vacxil
Ca binel a ment u betal ti ten Juan dela Cruz u Cahnalen tin Cahil X Balam Na tumen fiesta
le Cin Valic ti tech a mentex utial manbal in Noh mankinalo
tux Ca in Vila Va tumen kuchan a Voleex ti ten henCen bix kuchancil in Vol ti texe in SihSah ɔulileex
tumen yalan u Noh in kab yan a Cuxtaleex
bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mulatoob
etas SihSabiile yume u Noh in kab yan u Cuxtaloob
Bay tuno Cin Valic ti teche tu sebal ora Ca kamic le in hahal Almah ȶhano
Ca yanac a mansic ten a SerCular ti tulacal a Vet Comandanteiloob
yoklal Ca yanac u xulul u hokloob u mentoob lob ti in SihSah masevaliloob
y̲ Ca yanac a chaic ti tulacal le in SihSah masevaliloob
yanoob ti Presoilo cȟanoob tumen a troPaoobo
tulaCal Cin Valic ti tech Caa cȟaoob ti ten bai xilblaloob bai Cȟuplaloob
tumen ti in Vilice tan u hach manCoob u yabal otzitalil ta ViChileex
ma in na tan in Numsic Mix hunp̲el SihSabil ti otzitalile
ena q[u]e. yan tin u yuchuCil in ɔaic hunp̲el Castigo yokol u lumil tulacal SihSabilobe
tumen ten tin SihSaheex a pacteex u SaSilil yokol Cab
tumen ten tin loheex ten tin Vecah in Cilich kikel / ta Voklaleex

Edited and reconstructed

Ca kuch cen in pecȟet le hun licil a manelexo.
Ca bin yal hunp̲el orae minan mix hunp̲el sihsahbil ti Yucatan
chen tumen ca lik ten kuchan in vol ti texe in sihsah ɔulileex
cin satzic tulacal le bax hach talan kas ɔoc u mentic ti ten a tropaoobo
tumen tulacal bax ɔoc u mentcoob ti ten.
Ca tu cȟahenoobe, tu kaxhenoob, tu vachhoob in nok, tu sushoob in bakel,
tu toochenoob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.
Bay xan tu 11e u xocol u mesil Junio cat kuch a tropaob tu caten ti in cahal Chan Santa Cruz.
Ca tu cȟahoob ti ten ulak catul in keken y̲ 16 arroba in sac cib y̲ 2.100 in x-cax
y̲ hunp̲el chinchan cahon esperma y̲ ulak hunp̲el cahon in sasac candela tu cȟahoob ti ten
y̲ cap̲el u nalil in col tu haushoob u tzimin a tropaoob ti in cahal Chan Santa Cruz.
Bay tuno in yamail Comandante General cin valic ti teche
bin a cah a ment u kubul ti ten tulacal le u balinba tu cȟahoob te ten le a tropaoobo.
Ɏ ulak cin valic ti teche ca yanac cu mentic u mental ti ten lahucakal in misasil
ti le u noh cahil te Sac Io y̲ u cibil y̲ u lol y̲ u prosecionil y̲ u rosariail y̲ u salveil y̲ u vacxil.
Ca binel a ment u betal ti ten Juan dela Cruz u cahnalen tin cahil X Balam Na tumen fiesta.
Le cin valic ti tech a mentex utial manbal in noh mankinalo
tux ca in vila va tumen kuchan a voleex ti ten hencen bix kuchancil in vol ti texe in sihsah ɔulileex
tumen yalan u noh in kab yan a cuxtaleex.
bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mulatoob
et has sihsabiile yume u noh in kab yan u cuxtaloob.
Bay tuno cin valic ti teche tu sebal ora ca kamic le in hahal almah ȶhano.
Ca yanac a mansic ten a sircular ti tulacal a vet Comandanteiloob
yoklal ca yanac u xulul u hokloob u mentoob lob ti in SihSah masevaliloob
Ɏ ca yanac a chaic ti tulacal le in sihsah masevaliloob
yanoob ti presoilo cȟanoob tumen a tropaoobo.
Tulacal cin valic ti tech ca a cȟaoob ti ten bai xilblaloob bai cȟuplaloob
tumen ti in vilice tan u hach mancoob u yabal otzitalil tasichileex.
Ma in nah tan in numsic max hunp̲el sihsabil ti otzitalile
ena que yan tin u yuchucil in ɔaic hunp̲el castigo yokol u lumil tulacal sihsahbilobe
tumen ten tin sihsaheex a pacteex u sasilil yokol cab
tumen ten tin loheex, ten tin vecah in cilich kikel ta voklaleex.



taVok laleex bay tuno hen cen tu Sih Sah ViniCiloob
bin u kub u Puc Sikaloob ti ten u tial u yanah baloob
yalan u Noh in kabe bin u nahalt u Nohochil in
gra Ciu binix xan unahalt u nohochil in yaCunah
binix xan in ɔa u xul in yngloria u nahalt u Pi
xanoob hen cen max matan u ɔoc besic in Val
mah ŧhane bin u nahalt hun lukul Numya
tix ma xu lum teil tu yanal cab tumen ma
tan u ɔoc bes Coob in Val mah ŧhan halili u xul in
ŧhane in yamail Caheex Jesus Maria
tu kaba Ds. yumbil y tu kaba Ds. Mehenbil
y tu kaba Ds. Es Piritusanto Amen Jesus

| | |
|---|---|
| Ten Juan dela Cruz | Cah nalen tiu Cahil<br>X Balam Na hokbalen<br>Chi Chen |
| Ten Juan de la Cruz | Cah nalen tiu Cahil<br>X Cenil tac yal ahau<br>in talel Catalen |

Segmented

tumen ten tin loheex ten tin Vecah in Cilich kiklex / taVoklaleex
bay tuno hencen tu SihSah ViniCiloob bin u kub u PucSikaloob ti ten
utial u yanah baloob yalan u Noh in kabe bin u nahalt u Nohochil in gra
Ci u binix xan u nahalt u nohochil in yaCunah
binix xan in ɔa u xul in yn gloria u nahalt u Pixanoob
hencen max matan u ɔocbesic in Valmah ŧhane bin u nahalt hun lukul Numya
ti x ma xulumteil tu yanal cab tumen matan u ɔocbesCoob in Valmah ŧhan
halili u xul in ŧhane in yamail Caheex
Jesus Maria
tu kaba Ds. yumbil y tu kaba Ds. Mehenbil y tu kaba Ds. EsPirituSanto Amen Jesus

| | |
|---|---|
| Ten Juan dela Cruz | Cah nalen tiu Cahil |
| | X Balam Na hokbalen |
| | Chi Chen |
| Ten Juan de la Cruz | Cah nalen tiu Cahil |
| | X Cenil tac yal ahau |
| | in talel Catalen |

Edited and reconstructed

tumen ten tin loheex ten tin vecah in cilich kiklex ta voklaleex.
Bay tuno hencen tu sihsah viniciloob bin u kub u pucsikaloob ti ten
utial u yanah baloob yalan u noh in kabe bin u nahalt u nohochil in gracia.
Ci u binix xan u nahalt u nohochil in yacunah.
Binix xan in ɔa u xul in gloria u nahalt u pixanoob.
Hencen max matan u ɔocbesic in valmah ŧhane bin u nahalt hunlukul numya
ti x-ma xulumteil tu yanal cab tumen matan u ɔocbescoob in valmah ŧhan.
Halili u xul in ŧhane in yamail caheex.
Jesus Maria:
Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo Amen Jesus

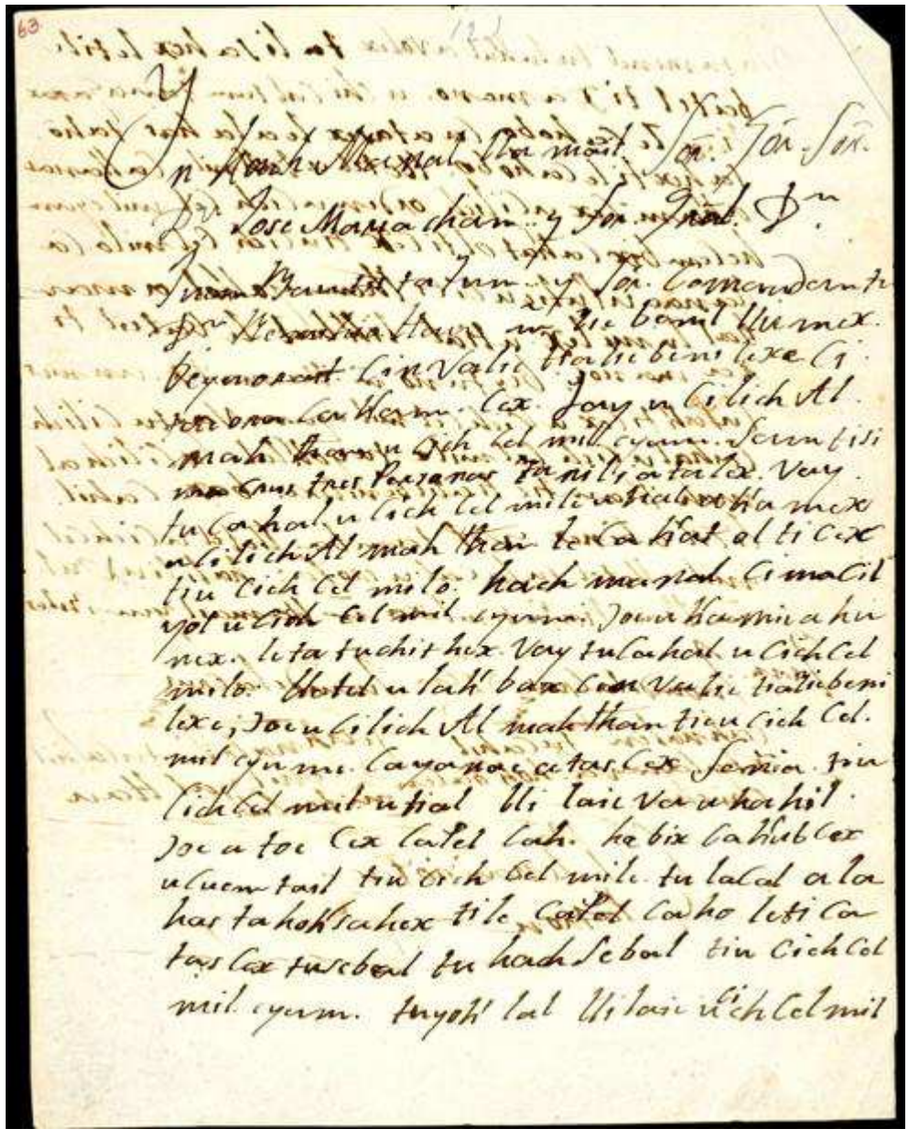
| | |
|---|---|
| Ten Juan dela Cruz | Cahnalen ti u cahil |
| | X Balam Na hokbalen |
| | Chi Chen |
| Ten Juan de la Cruz | Cahnalen ti u cahil |
| | X Cenil tac Yal Ahau |
| | in talel ca talen |

112. Complete edited letter #5 from Juan dela Cruz to the Comandantes

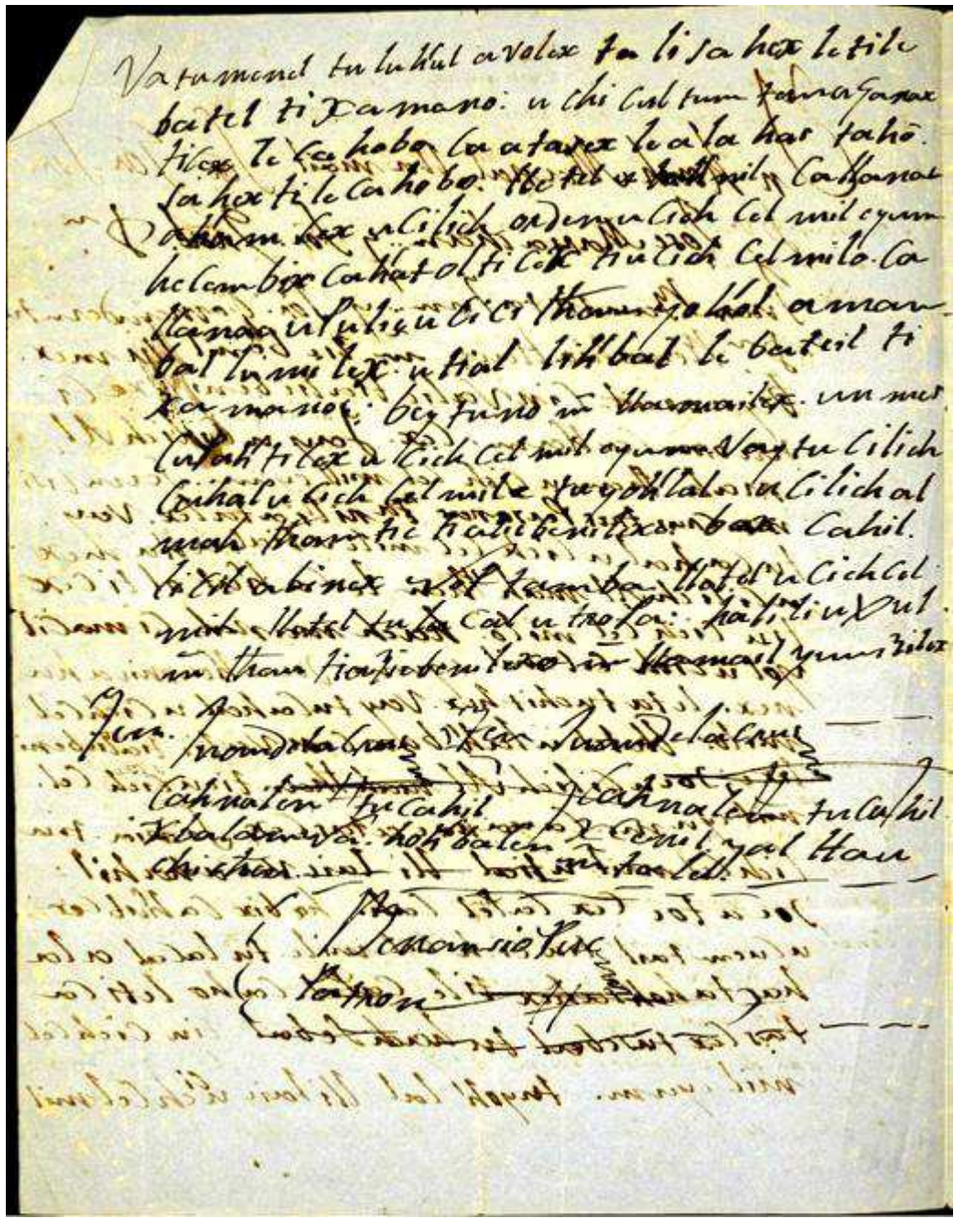
Jesus Maria
Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus.
Yn yamail Comandante General yanech ti u noh cahil Sac I.
Bay helela tu 26 u xocol u mesil Septiembtre,
licil u hach kanantal in tuxchitic hunpel in valmah ʧan ta kab
utial u ment u xocol tumen a secretario yoklal ca yanac yohelticob u mektan Comandanteilob
bax cin valmah ʧantic ti tech y ti leoobti xan
tux cin ɔaic a vohelte hach manal u yabil bax
ɔoc u mentic ti ten a tropaoob tu 23 u xocol u mesil Marzo.
Ca ti kuch a tropaob ti in cahal Chan Santa Cruz.
Lahi tac u kinil ca tu cimhoob ti ten in Patron max in vet ʧan cuchie.
Bai xan ca tu cʧahoob ti ten tulacal, u balinba.
Tu cʧahoob ti ten dosientos cinquenta pesos in takin y una carga in cacau y 22 arrobaob in cib
y hotul in keken y oxtul in tzimin y capay cadena de oro y 50 cargas in vixim y 50 in cax
y hunpel in espada y hunpel in pistola tu cʧahoob ti ten.
Bay xan ca tu kaxhenoob ca tu bishenoob ti u ranchoil Kan Pokob Che.
Tan u lalah kabticenoob, tan u humul yautcob tu pach
tac ca tu kuchenoob tin rancho Kan Pokob Che hunpel orae oxten u katcob in chi
yoklal ca ʧanacen yloob.
Cux tun va ma likul ti in yum ca ʧanacen yle v tropaobo tumen tu licencio in yume.
Halili in Patron bin ʧanacen yle ma y tulacal sihsabil bin ʧanacen yli tumen tene ma menbileni.
Halili in Santisima Cruzil menbile lelo lic yilal xan.
Hetun tene minan yuchucil ti sihsahbiloob utial yilcenoob tin vinicil
tumen tu hunkal u kinil y tu hunkal u yakabil
cin vocol yicnal in yum y yicnal in Colel Cʧahuc Zuhuy Santa Maria tu cilich gloria
tin yahaulil caan utial in hokes u licenciail ti in yum
ca yanac in venel vay yokol cabe utial tu tzetzec ʧan u xicin tulacal u Generalil in sihsah masevaliloob
tux ca yanac u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai paclam cimsah tan ba cu yuchulo.
Bay tuno tu ɔah ti ten v uucpel coro angelesoob y serafinesoob
utial laude a dios kubtic in Santisima Cruzil.
Ca ti ensen vay ti yokol cabe ti hokbalen ti Chi Cʧene
Bai helelae cantulon licil c' manel in ximbat Yucatan Comicionadoil,
cu manel c' bet ta vichilex tumen tu orden in yum
ca yanac in manel in ximbat tulacal Yucatan dos cuadras in talel yokol yotoch in Patron.
Tan in ʧan y cuchle ma cimsac ti ten tumen a tropaobe
licil in tzetzec ʧantic u xicin u Generalil tu tan in sihsah masevaliloob
tumen va ƈa kuch cen in pecʧet le hun licil a manelexo.
Ca bin yal hunpel orae minan mix hunpel sihsahbil ti Yucatan
chen tumen ca lik ten kuchan in vol ti texe in sihsah ɔulileex
cin satzic tulacal le bax hach talan kas ɔoc u mentic ti ten a tropaoobo
tumen tulacal bax ɔoc u mentcoob ti ten.
Ca tu cʧahenoobe, tu kaxhenoob, tu vachhoob in nok, tu sushoob in bakel,
tu toochenoob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.
Bay xan tu 11e u xocol u mesil Junio cat kuch a tropaob tu caten ti in cahal Chan Santa Cruz.
Ca tu cʧahoob ti ten ulak catul in keken y 16 arroba in sac cib y 2.100 in x-cax
y hunpel chinchan cahon esperma y ulak hunpel cahon in sasac candela tu cʧahoob ti ten
y capel u nalil in col tu haushoob u tzimin a tropaoob ti in cahal Chan Santa Cruz.
Bay tuno in yamail Comandante General cin valic ti teche
bin a cah a ment u kubul ti ten tulacal le u balinba tu cʧahoob te ten le a tropaoobo.
Ɏ ulak cin valic ti teche ca yanac cu mentic u mental ti ten lahucakal in misasil
ti le u noh cahil te Sac Io y u cibil y u lol y u prosecionil y u rosariail y u salveil y u vacxil.
Ca binel a ment u betal ti ten Juan dela Cruz u cahnalen tin cahil X Balam Na tumen fiesta.
Le cin valic ti tech a mentex utial manbal in noh mankinalo
tux ca in vila va tumen kuchan a voleex ti ten hencen bix kuchancil in vol ti texe in sihsah ɔulileex
tumen yalan u noh in kab yan a cuxtaleex.
bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mulatoob
et has sihsabiile yume u noh in kab yan u cuxtaloob.
Bay tuno cin valic ti teche tu sebal ora ca kamic le in hahal almah ʧano.
Ca yanac a mansic ten a sircular ti tulacal a vet Comandanteiloob
yoklal ca yanac u xulul u hokloob u mentoob lob ti in SihSah masevaliloob
Ɏ ca yanac a chaic ti tulacal le in sihsah masevaliloob
yanoob ti presoilo cʧanoob tumen a tropaoobo.
Tulacal cin valic ti tech ca a cʧaoob ti ten bai xilblaloob bai cʧuplaloob
tumen ti in vilice tan u hach mancoob u yabal otzitalil tasichileex.
Ma in nah tan in numsic max hunpel sihsabil ti otzitalile
ena que yan tin u yuchucil in ɔaic hunpel castigo yokol u lumil tulacal sihsahbilobe
tumen ten tin sihsaheex a pacteex u sasilil yokol cab
tumen ten tin loheex ten tin vecah in cilich kiklex ta voklaleex.
Bay tuno hencen tu sihsah viniciloob bin u kub u pucsikaloob ti ten
utial u yanah baloob yalan u noh in kabe bin u nahalt u nohochil in gracia.
Ci u binix xan u nahalt u nohochil in yacunah.
Binix xan in ɔa u xul in gloria u nahalt u pixanoob.
Hencen max matan u ɔocbesic in valmah ʧane bin u nahalt hunlukul numya
ti x-ma xulumteil tu yanal cab tumen matan u ɔocbescoob in valmah ʧan.
Halili u xul in ʧane in yamail caheex.
Jesus Maria:
Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo Amen Jesus

| | |
|---|---|
| Ten Juan dela Cruz | Cahnalen ti u cahil |
| | X Balam Na hokbalen |
| | Chi Chen |
| Ten Juan de la Cruz | Cahnalen ti u cahil |
| | X Cenil tac Yal Ahau |
| | in talel ca talen |

113. An undated letter #6 from Juan dela Cruz
to the Comandantes Jose Maria Chan, Juan Bautista Tun and Remihio Hau (pul)



Yn hach Manal llamail Sōr Gór Sōr
D$^{n}$. Jose Maria chan.. y̲ Sōr Grāl D$^{n}$.
Juan Bautis ta Tun.. y̲ Sór Comandante
D$^{n}$. Remihio Hau in ʒic benil llumex
bey u ora Cin Valic tia ʒic benilixe Ci-
tac ora cen kam cex lay u Cilich Al
mah ŧhan u cich Cel mil c yum Santisi
ma Crus tres Personas yanili a talex. Vay.
tu Cahal u Cich Cel mili u tial u kamex
u Cilich Al mah ŧhan le ca kat ol ticex
ti u Cich Cel milo hach manal Ci macil
yol u Cich Cel mil cyum. Ɔoc u kamic a hu
nex. le ta tuchit hex Vay tuCahal u Cich Cel
milo: lletel u lak bax cin valic tia ʒicbeni
lexi; ɔoc u cilich Al mah ŧhan tic u Cich Cel
mil cyumi Cayanac a tasCex Señia ti u
Cich Cel mil u tial lli laic va u hahil
ɔoc a toc cex Capel Cah. hebix Cakub cex
u cuen tail tin Cich Cel Mile tu laCal a la
has ta hoksahex ti le CaPel caho leti Ca
tas Cex tusebal tu hach sebal tin Cich Cel
mil cyum. Tuyok lal llilan u CichCelmil



Va tumenel tu lukul a volex tu li sa hex leti le
batel ti Xamano: u chi cul tun tana ganar
tiCex ti Ca hobo Ca a tasex le a la has tahō.
sa hex ti le Ca ho bo. lle tel a hok mil Ca llanac
a kam hex uCilich orden u Cich Cel Mil cyum
heCem bix Ca kat ol ti Cex ti u Cich Cel milo Ca
llanac u Pulic u cici ṫhan yokol a man
bal lumi lex u tial lik bal le bateil ti
Xa mano: bey tuno in llamailex un mes
CuPak ti Cex u Cich Cel mil cyum Vay tu Cilich
Cahal u Cich Cel mile tu yoklal u Cilich al
mah ṫhan tic ti a ʒic benilexo bax cahil
licil a binex Vop̲ tamba llatal u Cich Cel
mil lletel tu la Cal u troPa: Halili u Xul
in ṫhan tia ʒic beni lexo in llamail yum ʒilex
Ten Juan dela Cruz, Ten Juan delaCruz
Cahnalen tu Cahil Cahnalen tu cahil
Xbalam Na. hok balen XCenil yal Hau
chi ch̄en in ta lel.

Benansio Puc

Patron

Segmented

Yn hach Manal llamail Sōr Gór Sōr D$^{n}$. Jose Maria chan..
y̲ Sōr Grāl D$^{n}$. Juan Bautista Tun.. y̲ Sór Comandante D$^{n}$. Remihio Hau
in ʒicbenil llumex
bey u ora Cin Valic ti a ʒicbenilixe Citac ora cen kamcex
lay u Cilich Almah ŧhan u cichCelmil c yum Santisima Crus tres Personas
yanili a talex. Vay. tu Cahal u CichCelmili utial u kamex u Cilich Almah ŧhan
le ca kat olticex ti u CichCelmilo hach manal Cimacil yol u CichCelmil c yum.
Ɔoc u kamic a hunex. le ta tuchithex Vay tu Cahal u CichCelmilo:
lletel u lak bax cin valic ti a ʒicbenilexi;
ɔoc u cilich Almah ŧhantic u CichCelmil c yumi Ca yanac a tasCex Señia ti u CichCelmil
utial llilaic va u hahil ɔoc a toc cex Capel Cah. hebix Ca kubcex u cuentail tin CichCelMile tulaCal
a la has ta hoksahex ti le CaPel caho leti Ca tasCex tu sebal tu hach sebal tin CichCelmil c yum.
Tu yoklal llilan u CichCelmil /2/ Va tumenel tu lukul a volex tu lisahex leti le batel ti Xamano:
u chicul tun tan a ganartiCex ti Cahobo
Ca a tasex le a la has ta hōsahex ti le Cahobo.
lletel a hokmil Ca llanac a kamhex u Cilich orden u CichCelMil c yum
heCem bix Ca kat oltiCex ti u CichCelmilo Ca llanac u Pulic u cici ŧhan yokol a manbal lumilex
utial likbal le bateil ti Xamano:
bey tuno in llamailex un mes Cu PaktiCex u CichCelmil c yum
Vay tu Cilich Cahal u CichCelmile tu yoklal u Cilich almah ŧhantic ti a ʒicbenilexo
bax cahil licil a binex Vop̲ tamba llatal u CichCelmil lletel tulaCal u troPa:
Halili u Xul in ŧhan ti a ʒicbenilexo in llamail yumʒilex

Ten Juan de la Cruz,
Cahnalen tu Cahil
Xbalam Na hokbalen
chi cĥen

Ten Juan de la Cruz
Cahnalen tu cahil
XCenil yal Hau
in talel.

Benansio Puc
Patron

113. Edited and reconstructed undated letter #6 from Juan dela Cruz
to the Comandantes Jose Maria Chan, Juan Bautista Tun and Remihio Hau

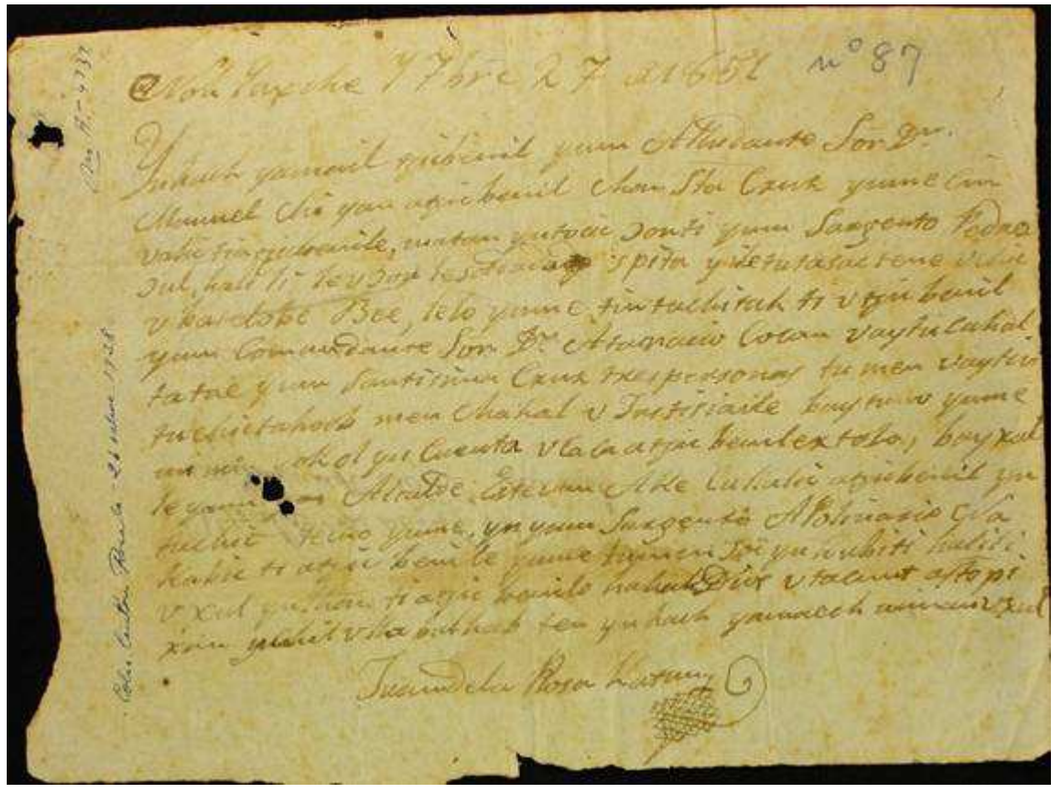
Yn hach manal yamail señor gobernador Señor Don Jose Maria Chan
y̲ Señor General Don Juan Bautista Tun y̲ Señor Comandante Don Remihio Hau.
In tzicbenil yumex:
Bey u ora cin valic ti a tzicbenilixe citac ora cen kamcex
lay u cilich almah ŧhan u cichcelmil c yum Santisima Crus tres Personas.
Yanili a talex vay tu cahal u cichcelmili utial u kamex u cilich almah ŧhan
le ca kat olticex ti u cichcelmilo.
Hach manal cimacil yol u cichcelmil c yum ɔoc u kamic a hunex le ta tuchithex
vay tu cahal u cichcelmilo:
Yetel u lak bax cin valic ti a tzicbenilexi;
ɔoc u cilich almah ŧhantic u cichcelmil c yumi ca yanac a tascex señia ti u cichcelmil
utial yilaic va u hahil ɔoc a toccex cap̲el cah
hebix ca kubcex u cuentail tin cichcelmile tulacal alahas ta hoksahex ti le cap̲el caho
Leti ca tascex tu sebal tu hach sebal tin cichcelmil c yum
tu yoklal yilan u cichcelmil va tumenel tu lukul a volex tu lisahex leti le batel ti xamano:
U chicul tun tan a ganarticex ti cahobo ca a tasex le alahas ta hosahex ti le cahobo yetel a hokmil.
ca yanac a kamhex u cilich orden u cichcelmil c yum hecen bix ca kat olticex ti u cichcelmilo
ca yanac u pulic u cici ŧhan yokol a manbal lumilex utial likbal le bateil ti xamano:
Bey tuno in yamailex un mes cu pakticex u cichcelmil c yum
vay tu cilich cahal u cichcelmile tu yoklal u cilich almah ŧhantic ti a tzicbenilexo
bax cahil licil a binex vop̲ tamba yatal u cichcelmil yetel tulacal u tropa:
Halili u xul in ŧhan ti a tzicbenilexo in yamail yumtzilex

Ten Juan de la Cruz,
Cahnalen tu cahil
X-Balam Na hokbalen
chi cĥen

Ten Juan de la Cruz
Cahnalen tu cahil
X-Cenil yal Hau
in talel.

Benansio Puc
Patron

114. Juan dela Rosa Kantun to Manuel Chi
Noh yax che y 7bre 27 d1851 (bvy)



Noh yax che y 7bre 27 d1851

Ynhach yamail tzicbenil yum Alludante Sor D$^{n}$.

Manuel chi yan atzicbenil chan Sta Cruz yume Cin

valic tia tzicbenile, matan yntocic ɔonti yum Sargento Pedro

ɔul, halili le v ɔon lesoldado spita y le tu tasac tene vchic

v batelobe Bee, lelo yume tin tuchitah ti v tzicbenil

yum Comandante Sor D$^{n}$. Atannacio Cocon vay tu cahal

ta tac yum Santisima Cruz tres personas tu men vay tin

tuchictahoob men chahal v Justisiaile bay tuno yume

mi nan yokol yn Cuenta va Ca ca a tzic benilex tolo, bay xal

le yum ...or Alcalde Estevan Ake Cu llalic atzicbenil yn

tuchit techo yume yn yum Sargento Apolinasio Na

kalic ti atzic benile yume tumen ɔoc yn kubiti halili

v xul yn tħan ti atzic benilo hahal Dios v tacunt aStopi

xan ychil v llabal hab ten yn hach yamaech uminan vxul

Juandela Rosa Katun

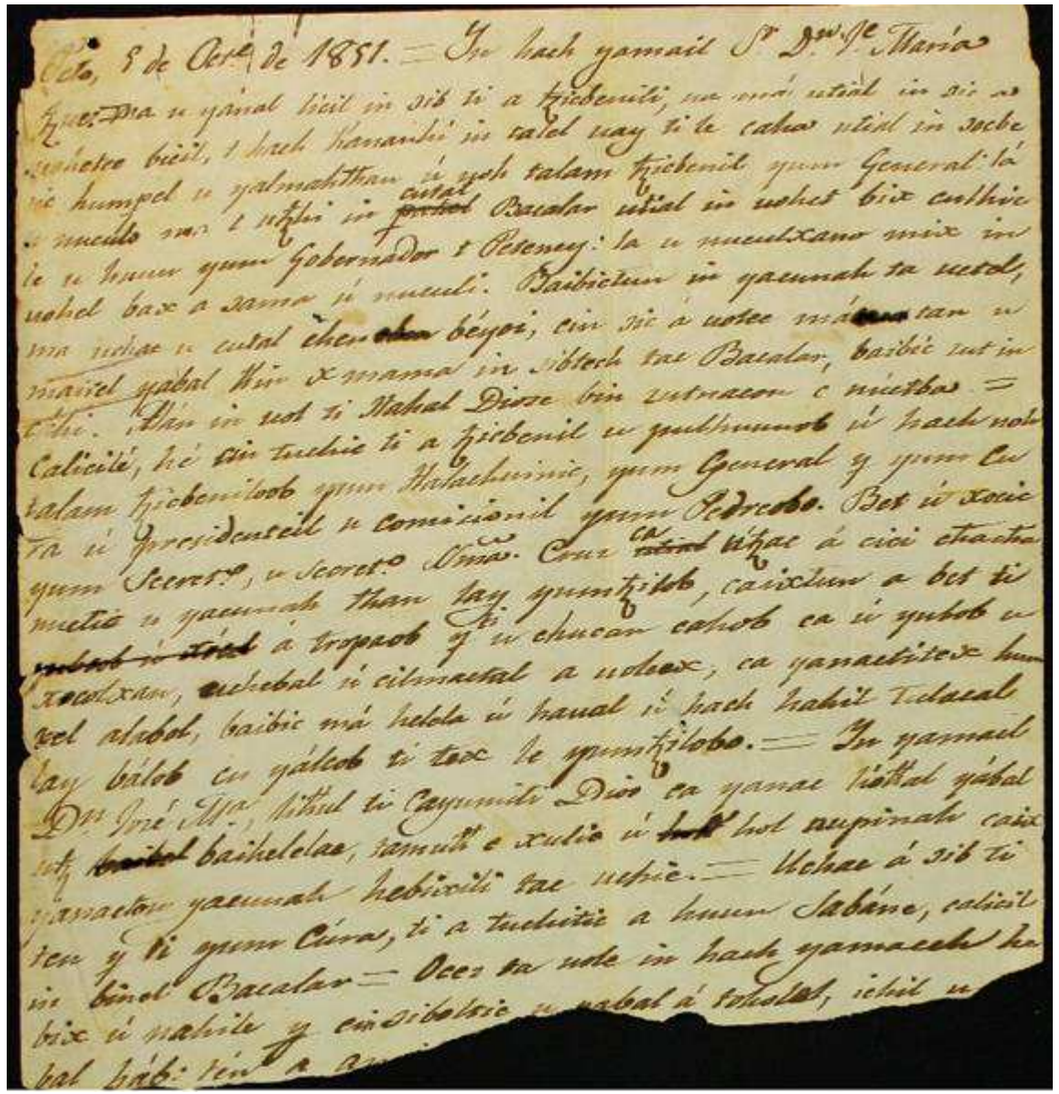
Segmented

Noh yax che y 7bre 27 d 1851
Yn hach yamail tzicbenil yum Alludante Sor D$^{n}$. Manuel chi yan a tzicbenil chan Sta Cruz
yume Cin valic ti a tzicbenile, matan yn tocic ɔon ti yum Sargento Pedro ɔul,
halili le v ɔon le soldado spita y le tu tasac tene vchic v batelobe Bee,
lelo yume tin tuchitah ti v tzicbenil yum Comandante Sor D$^{n}$. Atannacio Cocon vay tu cahal
tatae yum Santisima Cruz tres personas tumen vay tin tuchictahoob menchahal v Justisiaile
bay tuno yume minam yokol yn Cuenta va Ca ca a tzicbenilex tolo,
bay xul le yum ...or Alcalde Estevan Ake Cu llalic a tzicbenil
yn tuchit techo yume yn yum Sargento Apolinasio Na
kalic ti a tzicbenile yume tumen ɔoc yn kubi ti
halili v xul yn ŧhan ti a tzicbenilo
hahal Dios v tacunt a Sto pixan ychil v llabal hab
ten yn hach yamaech u minan v xul
Juan dela Rosa Katun

114. Edited and reconstructed letter from Juan dela Rosa Kantun to Manuel Chi

Noh Yaxche, Septiembre 27 de 1851.
Yn hach yamail tzicbenil yum ayudante Señor Don Manuel Chi yan a tzicbenil Chan Santa Cruz.
Yume: Cin valic ti a tzicbenile matan yn tocic ɔon ti yum Sargento Pedro Ɔul,
halili le v ɔon le soldado Espita y le tu tasac tene vchic v batelobe bee.
Lelo yume tin tuchitah ti v tzicbenil yum Comandante Señor Don Atanacio Cocon vay tu cahal
tatae yum Santisima Cruz tres personas tumen vay tin tuchictahoob menchahal v justisiaile.
Bay tuno yume, minam yokol yn cuenta va caca a tzicbenilex tolo.
Bay xul le yum Señor Alcalde Estevan Ake cu yalic a tzicbenil
yn tuchit techo yume yn yum Sargento Apolinasio Na
kalic ti a tzicbenile yume tumen ɔoc yn kubi ti.
Halili v xul yn ŧhan ti a tzicbenilo.
Hahal Dios v tacunt a santo pixan ychil v yabal hab.
Ten yn hach yamaech u minan v xul.
Juan de la Rosa Kantun

115. Letter to Jose Maria Tzuc
Peto, 5 de Oct$^{e}$ de 1851 (bvy)



Peto, 5 de Oct$^{e}$ de 1851 = Yn hach yamail S$^{r}$ D$^{n}$ J$^{e}$ Maria
Ʒuc Ma u yanal licil in ɔib ti a tzicbenili, na má utial in ɔic a
uohetce bicil, t hach kananhi in talel uay ti le caha utial in ɔocbe
sic hunp̲el u yalmahtħan ú noh talam tzicbenil yum General: lá
u nuculo ma t utzhi in cutal Bacalar utial in uohet bix culhic
le u huunyum Gobernador t Peteney: la u nuculxano mix in
uohel bax a ɔama ú nuculi: Baibictun in yacunah ta uetel,
ma uchac u cutal chan béyoi, cin ɔic a uolee má tan u
manel yabal kin x mama in ɔibtech tac Bacalar, baibic zut in
cahi. llán in uol ti Hahal Diose bin sutnacon c núctba =
Calicile, hé cin tuchic ti a tzicbenil u pul huunob ú hach noh
talam tzicbeniloob yum Halachuinic, yum General y̲ yum Cu
ra ú presidenteil u comisionil yum Pedreobo. Bet ú xocic
yum Secret$^{o}$, u Secret$^{o}$ SSma. Cruz ca utzac á cici cħacħa
nuctic u yacunah tħan lay yumtzilob, caixtun a bet ti
~~yubob ú xocol~~ á tropaob y̲ ti u chucan cahob ca ú yubob u
xocol xan, uchebal ú cilmactal a uoleex; ca yanactitex hun
p̲el alabol, baibic má helela ú haual ú hach hahil tulacal
lay bálob cu yálcob ti tex le yumtzilobo. = Yn yamail
D$^{n}$. José M$^{a}$., likul ti Cayumiti Dios ca yanac tioklal yábal
utz baihehelae, tamuk c xulic ú hol nupinah caix
yanacton yacunah hebixili tac uchie. = Uchac á ɔib ti
ten y̲ ti yum Cúra, ti a tuchitic a huun Sabáne, calicil
in binel Bacalar = Ocez ta uole in hach yamaech he
bix ú nahile y̲ cin ɔiboltic u yabal á toholal, ichil u ... ...
bal háb: tén a am.....

Segmetned

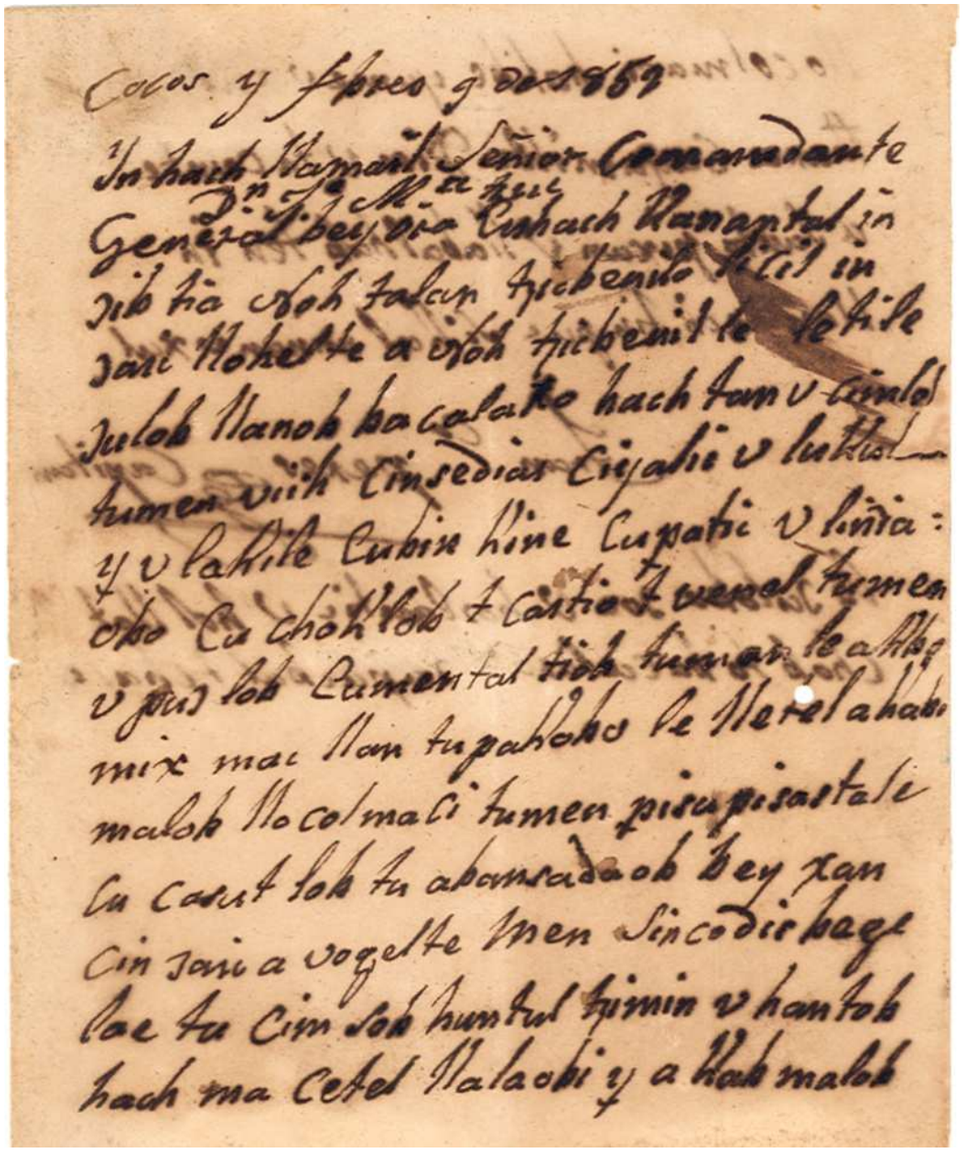
Peto, 5 de Oct$^{e}$ de 1851 =
Yn hach yamail S$^{r}$ D$^{n}$ J$^{e}$ Maria Ʒuc
Ma u yanal licil in ɔib ti a tzicbenili,
namá utial in ɔic a uohetce bicil, t hach kananhi in talel uay ti le caha
utial in ɔocbesic hunp̲el u yalmah ŧhan ú noh talam tzicbenil yum General:
lá u nuculo ma t utzhi in cutal Bacalar utial in uohet bix culhic le u huun yum Gobernador t Peteney:
la u nucul xano mix in uohel bax a ɔama ú nuculi:
Bai bic tun in yacunah ta uetel, ma uchac u cutal chan béyoi,
cin ɔic a uolee má tan u manel yabal kin x mama in ɔibtech tac Bacalar,
baibic zut in cahi. llán in uol ti Hahal Diose bin sutnacon c núctba =
Ca licile, hé cin tuchic ti a tzicbenil u pul huunob ú hach noh talam tzicbeniloob yum Halach uinic,
yum General y̲ yum Cura ú presidenteil u comisionil yum P[a]dreobo.
Bet ú xocic yum Secret$^{o}$, u Secret$^{o}$ SSma. Cruz ca utzac á cici cħacħa nuctic u yacunah ŧhan lay
yumtzilob,
caix tun a bet ti á tropaob y̲ ti u chucan cahob ca ú yubob u xocol xan,
uchebal ú cilmactal a uoleex; ca yanac ti tex hunp̲el alab ol,
bai bic má helela ú haual ú hach hahil tulacal lay bálob cu yálcob ti tex le yumtzilobo. =
Yn yamail D$^{n}$. José M$^{a}$., likul ti Ca yumi ti Dios ca yanac tioklal yábal utz
bai hehelae, tamuk c xulic ú hol nupinah caix yanac ton yacunah hebixili tac uchie. =
Uchac á ɔib ti ten y̲ ti yum Cúra, ti a tuchitic a huun Sabáne, ca licil in binel Bacalar =
Ocez ta uole in hach yamaech hebix ú nahile
y̲ cin ɔiboltic u yabal á toh olal, ichil u ... ...bal háb:
tén a am.....

115. Edited and reconstructed letter to Jose Maria Tzuc

Peto, 5 de Octubre de 1851 =
Yn hach yamail Señor Don José Maria Tzuc.
Ma u yanal licil in ɔib ti a tzicbenili,
nahmá utial in ɔic a uohetce bicil ti hach kananhi in talel uay ti le caha
utial in ɔocbesic hunp̲el u yalmah ŧhan ú noh talam tzicbenil yum General:
Lá u nuculo ma ti utzhi in cutal Bacalar utial in uohet bix culhic le u huun yum Gobernador ti Peteney:
La u nucul xano mix in uohel bax a ɔama ú nuculi:
Bai bic tun in yacunah ta uetel, ma uchac u cutal chan béyoi.
Cin ɔic a uolee má tan u manel yabal kin xmama in ɔibtech tac Bacalar.
Bai bic zut in cahi yán in uol ti Hahal Diose bin sutnacon c' núctba =
Ca licile, hé cin tuchic ti a tzicbenil u pul huunob ú hach noh talam tzicbeniloob yum Halach uinic,
yum General y̲ yum Cura ú presidenteil u comisionil yum Padreobo.
Bet ú xocic yum Secretario, u secretario santisima cruz
ca utzac á cici cħacħa nuctic u yacunah ŧhan lay yumtzilob.
caix tun a bet ti á tropaob y̲ ti u chucan cahob ca ú yubob u xocol xan.
Uchebal ú cilmactal a uoleex ca yanac ti tex hunp̲el alab ol.
Bai bic má helela ú haual ú hach hahil tulacal lay bálob cu yálcob ti tex le yumtzilobo. =
Yn yamail Don José Maria, likul ti ca yumil ti Dios ca yanac tioklal yábal utz
Bai hehelae, tamuk c' xulic ú hol nupinah caix yanac ton yacunah hebixili tac uchie. =
Uchac á ɔib ti ten y̲ ti yum Cúra, ti a tuchitic a huun Sabáne, ca licil in binel Bacalar =
Ocez ta uole in hach yamaech hebix ú nahile
y̲ cin ɔiboltic u yabal á toh olal, ichil u yabal háb:
Tén a amigo.....[185]

[185] While there is missing the name of the writer of this letter, various lines hint at some sort of disagreement between the writer and Jose Maria Tzuc. The logical person would be Jose Maria Barrera.

116. Francisco Peres to Jose Maria Tzuc: Cocos, Febrero 9 de 1852 (agey)



Cocos y Fbreo 9 de1852

Yn hach llamail Señor Comandante

General D$^{n}$. J. M$^{a}$. tzuc, bey ora Cu hach Kanantal in

ɔib tia Noh talan tzicbenilo licil in

ɔaic llohelte a Noh tzicbenil le letile

ɔulob llanob bacalaro hach tan v cimlob

tumen viih Cinse dias Ciyalic v lukul

y v lakile Cubin Kine Cupatic v linia :

obo Cu choklob t Castio t venel tumen

v puɔ lob Cumental tiob tumen le akbo

mix mac llan tupakalo le lletel aKabi

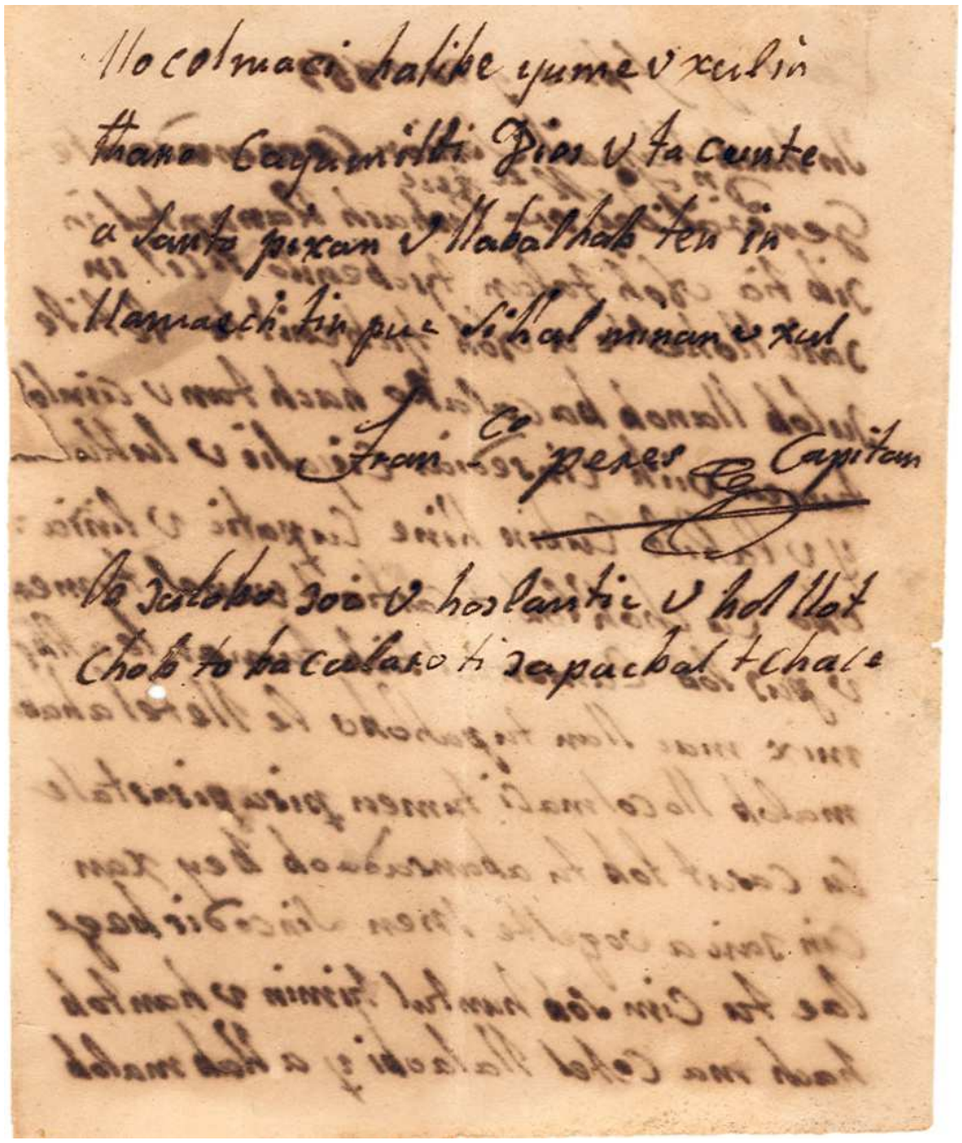
malob llocol maci tumen pisupisastale

Cu casut lob tu abansadaob bey xan

cin ɔaic a vogelte men Sinco dia bege

lae tu cim sob hun tul tzimin v han tob

hach ma cetel llalaobi y a kab malob



llocol maci halibe yume v xul in

ŧhano Catumilti Dios v ta cunte

a Santo pixan v llabal hab ten in

llamaech tin puc Si Kal minan v xul

Fran$^{co}$ peres Capitan

le Ɔulobo Ɔoc v hoƆlantic hol llot

chob to bacalaro ti ɔapachal t chace

Segmented

Cocos y Fbreo 9 de 1852
Yn hach llamail Señor Comandante General D$^{n}$. J. M$^{a}$. tzuc,
bey ora Cu hach Kanantal in ɔib ti a Noh talan tzicbenilo
licil in ɔaic llohelte a Noh tzicbenil le
leti le ɔulob llanob bacalaro hach tan v cimlob tumen viih
Cinse dias Ci yalic v lukul y̲ v lakile
Cu bin Kine Cu p̲atic v liniaobo
Cu choklob t Castio t venel tumen v puɔlob
Cu mental tiob tumen le akbo mix mac llan tu pakalo
le lletel aKabi malob llocol maci
tumen p̲is u pi sastale Cu ca sutlob tu abansadaob
bey xan cin ɔaic a vogelte men Sinco dia begelae tu cimsob huntul tzimin v hantob
hach ma cetel llalaobi
y̲ akab malob llocol maci
halibe yume v xul in ŧhano
Ca yumil ti Dios v tacunte a Santo pixan v llabal hab
ten in llamaech tin pucSiKal minan v xul
Fran$^{co}$ peres Capitan

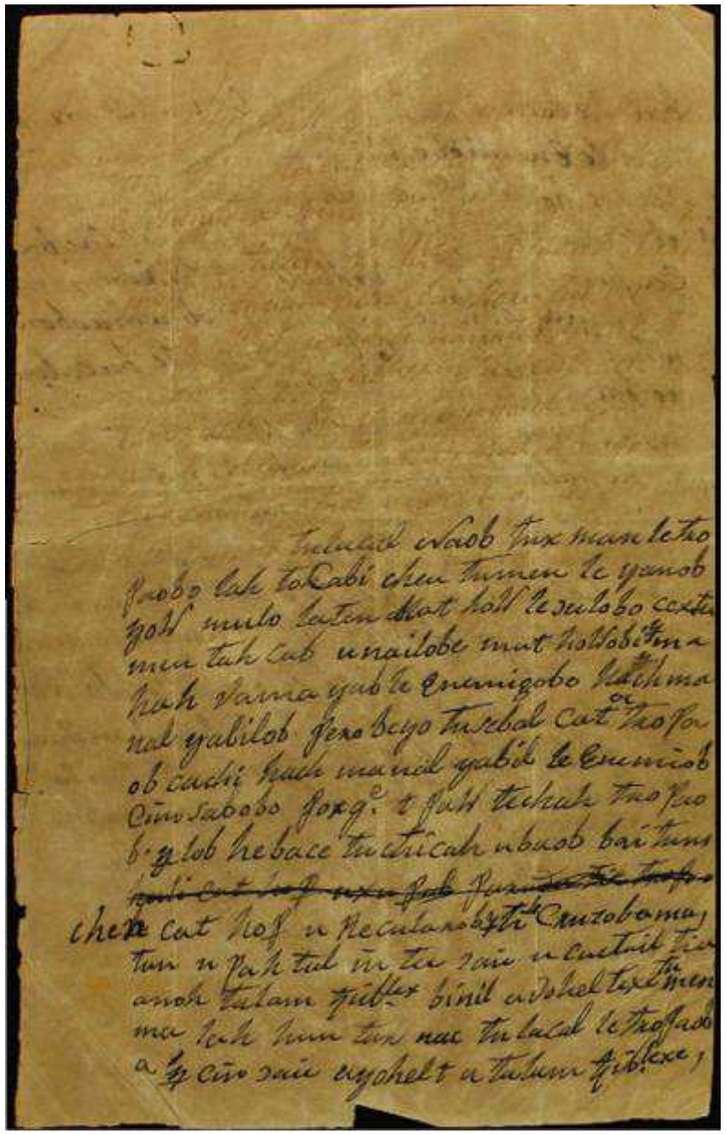
le ƆulobO ƆOc v hoƆlantic hol llotchob to bacalaro ti ɔa pachal t chace

116. Francisco Peres to Jose Maria Tzuc: Cocos, Febrero 9 de 1852 (agey)

Cocos, Febrero 9 de 1852
Yn hach yamail Señor Comandante General Don José María Tzuc:
Bey ora cu hach kanantal in ɔib ti a noh talan tzicbenilo
licil in ɔaic yohelte a noh tzicbenile
leti le ɔulob yanob Bacalaro hach tan v cimlob tumen viih.
Quince dias ci yalic v lukul y̲ v lakile.
Cu bin kine cu p̲atic v liniaobo.
Cu choklob t Castillo ti venel tumen v puɔlob.
Cu mental tiob tumen le akbo mix mac ylan tu pakalo
Le yetel akabi malob yocol maci tumen p̲is u pi sastale cu ca sutlob tu abansadaob.
Bey xan cin ɔaic a vohelte men cinco dia behelae tu cimsob huntul tzimin v hantob.
Hach ma cetel yalaobi y̲ akab malob yocol maci.
Halibe yume v xul in ŧhano.
Ca yumil ti Dios v tacunte a Santo pixan v yabal hab.
Ten in yamaech tin puczikal minan v xul.
Francisco Peres, Capitan

Le ɔulobo ɔoc v hoɔlantic hol yotochob to Bacalaro ti ɔa pachal ti chace

117. José Maria Barrera to Atanacio Puc and Benancio Pec
San Cristobal Junio 6 de 1852 (bvy)



Yn hach ... ... ..

Dn. ...tanacio Puc... ... ..

Gobernador Seño ... ... ...cio Pec

... ... ... talam ʒicblex ti u cah... ...

... ... yum tzileex bai hora licil ...

... ... ...cil ... ... kanate Cin ɔib

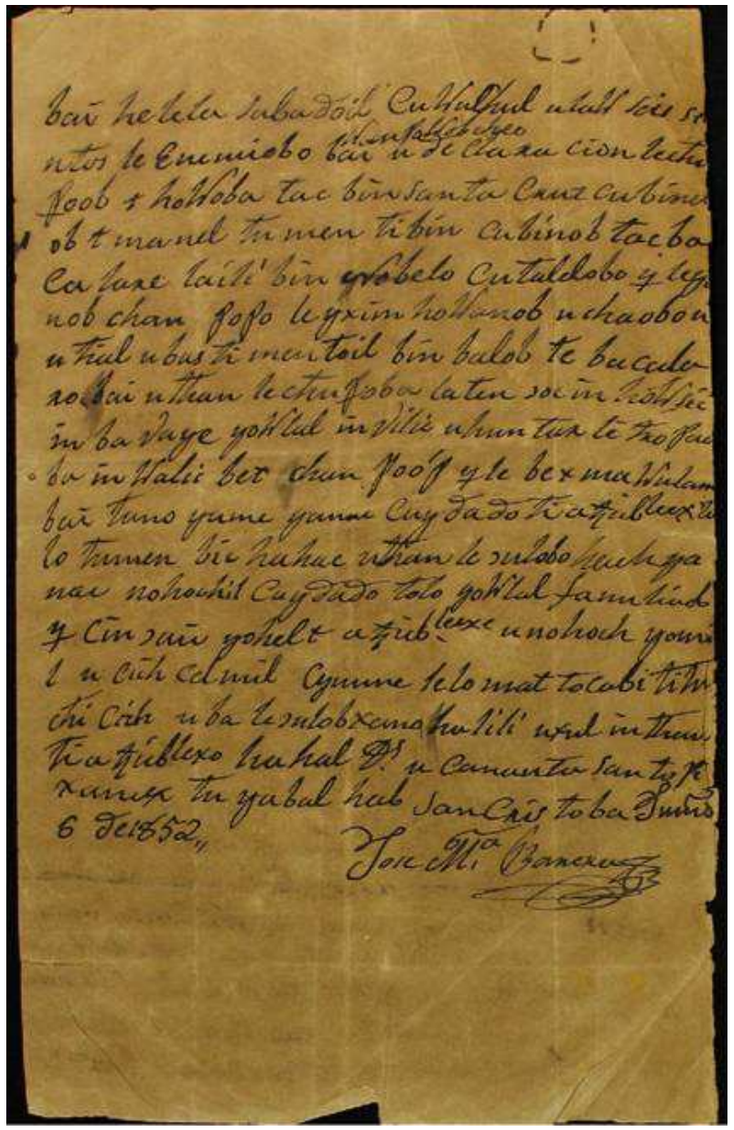
... ... ... ... yn ʒicbleex tux Cin...

... ... ... lex bix uchic u yocol le tro ...

u cah Col... ... ... ... ... ..

... ...chen troPaob ... ... ... ... ... .. ... ...

... Bai tuno tulacal Naob tux man letro
Paobo lah tocabi chen tumen le yanob
yok mulo laten Mat hok le ɔulobo cex tu
men tah Cab unailobe mat hokobiton a
hah Vama yab le Enemigobo hach ma
nal yabilob Pero beyo tusebal Cat $^{oc}$ tropa
ob cachi hach manal yabil le Enemiob
Cim Sabobo Porq$^{e}$. t pak techah tro pao
b y̲ lob hebace tu ch̄icah u baob bai tuno
.... .... .... .... ... .... .... ....
chen cat hop̲ u Reculorob y̲ tu le Cruzobo ma,
tun u pah tal in tec ɔaic u cuetail tia
anoh talam tzicb$^{lex}$ binil a vohel texe tumen
ma lah hun tun nac tulacal le troPaob
a y̲ cin ɔaic ayohelt a talam tzicblexe,



bai helela Sabadoil Cu kuchul ulak sais se.
ntos le Enemiobo bai Kan Pokob Cheo u declara cion lecȟu
poob t hokoba tac bin Santa Cruz cu binel
ob t mane; tu men ti bin Cu binob tac ba
Ca lare laili bin Nobelo Cu talelobo y leya
nob chan popo le yxim hokanob u chaobo u
u tial u bas ti men toil bin balob te bacala
ro bai  u ȟan le cȟupoba la tun ɔoc in hoksic
in ba Vaye yoklal in Vilic u hun tur le tropao
ba in kalic bex chan PoóP y le bex ma kulam
bai tuno yume yanac Cuy dado ti a tzicleex to
lo tumen bic hahac u ȟan le ɔulobo hach ya
nac nohochil Cuy dado tolo yoklal familiaob
y cin ɔaic yohelt a tzicb$^{leexe}$ u nohoch yani
l u cich cel mil Cyume lelo mat tocabi ti tu
cȟi cáh i ba le ɔulob xano halili uxul in ȟan
ti a tzicblexo hahal D$^{s}$. u cananta San to Pi
xaneex tu yabal hab SanCris to ba Junio
6 de1852,,  Jose Ma. Barera

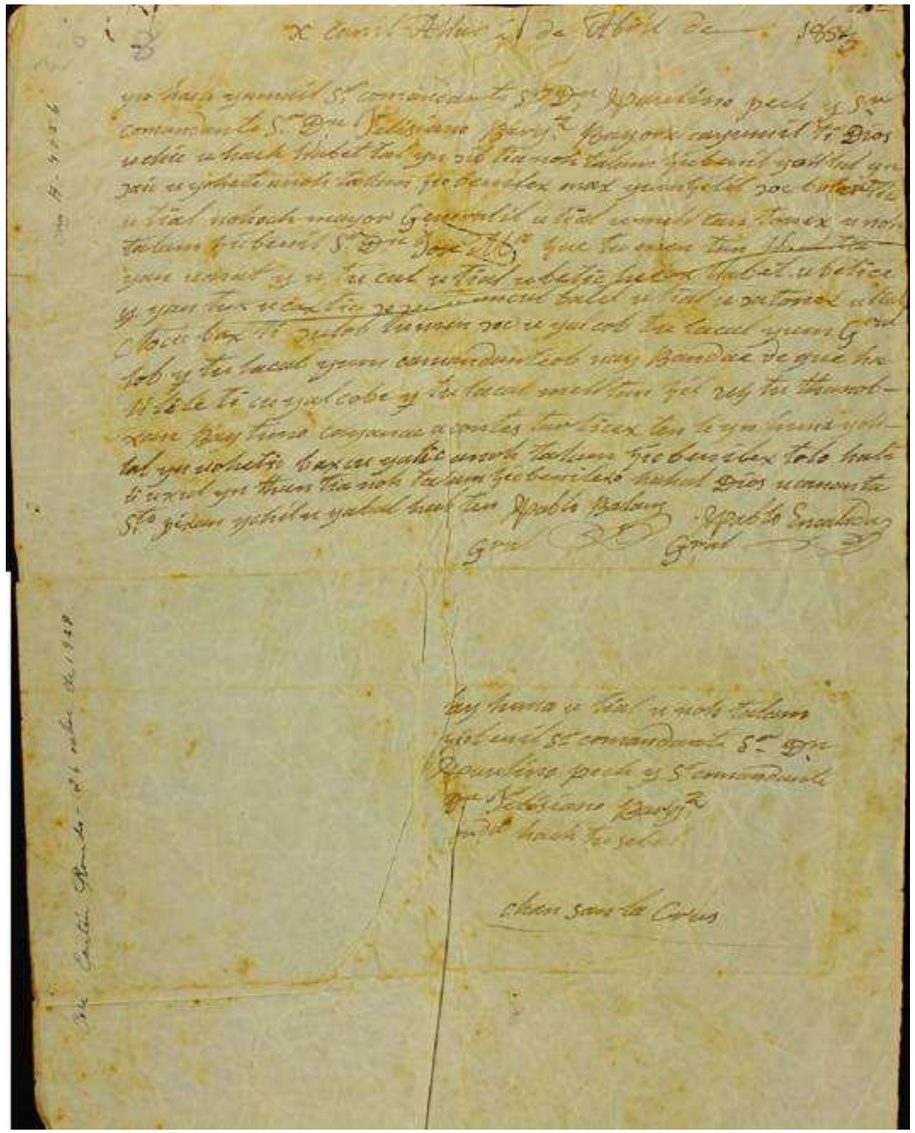
Segmented

Yn hach ... ... ..Dn. ...tanacio Puc... ... ..
Gobernador Seño ... ... ...cio Pec
...talam ʒicb[eni]lex ... ...
... ... yum ... ... bai hora licil ... ... ... ... ... yn ʒicbleex tux Cin...
... ... ... lex bic ... ... ... u cah Col... ... ... ... ... ..
... ... ... ... ... ... ... .. ... .....
Bai tuno tulacal Naob tux man le troPaobo lah tocabi chen tumen le yanob yok mulo
laten Mat hok le ɔulobo cex tumen tuh Cab u nailobe
mat hokobiton a hah Vama yab le Enemigobo
hach manal yabilob Pero beyo tusebal Cat oc tropaob cachi
hach manal yabil le Enemiob CimSabobo
Porq$^{e}$. t pak tech ah tropaob y lob hebace tu cħicah u baob
bai tuno v hel cat hop u Recularob y tu le Cruzoba
ma tan u pahtal in ta ɔaic u cue[n]tail ti a noh talam tzicb$^{lex}$ binil a vohel texe
tumen ma lahhuntun nac tulacal le troPaoba
y cin ɔaic a yohelt a talam tzicblexe, /2/ bai helela Sabadoil
Cu kuchul ulak sais seintos le Enemiobo bai Kan Pokob Cheo
u declaracion le cħupoob
t hokoba tac bin Santa Cruz cu binelob t mane; tumen ti bin Cu binob tac baCalare
laili bin Nobelo Cu talelobo y le yanob chan popo
le yxim hokanob u chaobo utial u bastimentoil bin balob te bacalaro
bai u tħan le cħupoba
la tun ɔoc in hoksic in ba Vaye yoklal in Vilic u huntur le tropaoba
in kalic bex chun PoóP y le bex ma kulam
bai tuno yume yanac Cuydado ti a tzicleex tolo tumen bic hahac u tħan le ɔulobo
hach yanac nohochil Cuydado tolo yoklal familiaob
y cin ɔaic yohelt a tzicb$^{leexe}$ u nohoch yanil u cichcelmil C yume
lelo mat tocabi ti tu cħicáhi ba le ɔulob xano
halili uxul in tħan ti a tzicblexo
hahal D$^{s}$. u cananta San to Pixaneex tu yabal hab
San Cristoba[l] Junio 6 de 1852,, Jose Ma. Barera

117. Edited and reconstructed letter from José Maria Barrera to Atanacio Puc and Benancio Pec

Yn hach yamail Don Atanacio Puc... ... ..
y Gobernador Señor Don Benancio Pec
Noh talam tzicbenilex ... ...
... ... yum ... ... bai hora licil ... ... ... ... ... yn tzicbenileex tux cin...
... ... ... lex bic ... ... ... u cah Col... ... ... ... ... ..
... ... ... ... ... ... ... .. ... .....
Bai tuno tulacal naob tux man le tropaobo lah tocabi chen tumen le yanob yok mulo.
Laten ma tu hok le ɔulobo cex tumen tah cab u nailobe.
Ma tu hokobi y ma hah va ma yab le enemigobo.
Hach manal yabilob pero beyo tu sebal ca tu oc tropaob cachi.
Hach manal yabil le enemigob cimsabobo
porque tu pak tech a tropaob ylob hebace tu cħicah u baob.
Bai tuno v hel ca tu hop u recularob y tu le Cruzoba.
Matan u pahtal in tec ɔaic u cuentail ti a noh talam tzicbenilex binil a vohel texe
tumen ma lahhuntul mac tulacal le tropaoba
~~Y~~ cin ɔaic a yohelt a talam tzicblexe bai helela Sabadoil
cu kuchul ulak seisseintos le Enemigobo uai Kan Pokob Cheo.
U declaracion le cħupoob.
Ti hokoba tac bin Santa Cruz cu binelob ti mane tumen ti bin cu binob tac Bacalare.
Laili bin Nobelo cu talelobo y le yanob Chun Poopo
Le yxim hokanob u cħaobo utial u bastimentoil bin balob te Bacalaro.
Bai u tħan le cħupoba.
La tun ɔoc in hoksic in ba vaye yoklal in vilic u huntul le tropaoba
In kalic be ix Chun Poóp y le be ix Ma Kulam.
Bai tuno yume yanac cuydado ti a tzicbenileex tolo tumen bic hahac u tħan le ɔulobo.
Hach yanac nohochil cuydado tolo yoklal familiaob
y cin ɔaic yohelt a tzicbenileexe u nohoch yanil u cichcelmil ca yume.
Lelo ma tu tocabi ti tu cħicáh u ba le ɔulob xano.
Halili u xul in tħan ti a tzicbenilexo.
Hahal Dios u canan ta santo pixaneex tu yabal hab.
San Cristobal, Junio 6 de 1852, Jose Maria Barrera

118. Pablo Balam and Pablo Encalada to Paulino Pech and Felisiano Barguez
x canil Akal 21 de Abril de 1853 (bvy)



x canil Akal 21 de Abril de 1853

yn hach yamail S$^{r}$ comandante S$^{r}$ D$^{n}$ Paulino Pech y S$^{r}$.
comandante S$^{r}$ D$^{n}$ Felisiano Barg$^{z}$, Bay ora cayumil ti Dios
uchic u hach kabet tal yn ɔib tia noh talam ʒicbenil yoklal yn
ɔaic u yohete unoh talam ʒicbenilex max yumʒilil ɔoc botaltic
u tial nohoch mayor Generalil u tial u mek tanex u noh
talam ʒicbenil S$^{r}$.D$^{n}$. Jose M$^{a}$ ʒuc tu men tun ka... tie
yan u nat y u tu cul u tial ubetic hetux kabet u betice
y yan tux u cax tic ɔeɔec u nucul batel utial u ɔatonex utial
C tocic bax ti ɔulob tumen ɔoc u yal cob tu lacal yum G$^{ral}$
lob y tu lacal yum comandanteob uay Bandae de que ha
lili le ti cu yal cobe y tu lacal mek tan ʒil uʒtu tħanob -
xan Bay tuno cayanac a contes tar ticex ten le yn huna yok-
lal yn uohetic bax cu yalic anoh talam ʒicbenilex tolo hali
li u xul yn tħan tia noh talam ʒicbenilexo hahal Dios u canan ta
S$^{to}$. pixan ychil u yabal hab ten Pablo Balam Pablo Encalada

G$^{ral}$ G$^{ral}$

lay huna u tial u noh talam
ʒicbenil S$^{r}$ comandante S$^{r}$ D$^{n}$
Paulino Pech y S$^{r}$. comandante
D$^{n}$ Felisiano Barg$^{z}$
...u da hach tu sebal

Chan sante Cruz

Segmented

x canil Akal 21 de Abril de 1853
yn hach yamail S$^{r}$ comandante S$^{r}$ D$^{n}$ Paulino Pech y̲ S$^{r}$. comandante S$^{r}$ D$^{n}$ Felisiano Barg$^{z}$,
Bay ora ca yumil ti Dios uchic u hach kabet tal yn ɔib ti a noh talam ʒicbenil
yoklal yn ɔaic u yohete u noh talam ʒicbenilex max yumʒilil ɔoc botaltic
utial nohoch mayor Generalil utial u mektanex u noh talam ʒicbenil S$^{r}$.D$^{n}$. Jose M$^{a}$ ʒuc
tumen tun ka[be]tie yan u nat y̲ u tucul utial u betic hetux kabet u betice
y̲ yan tux u caxtic ɔeɔec u nucul batel utial u ɔatonex utial C tocic bax ti ɔulob
tumen ɔoc u yalcob tulacal yum G$^{ral}$lob y̲ tulacal yum comandanteob uay Bandae
de que halili leti cu yalcobe y̲ tulacal mektanʒil uʒ tu ŧhanob xan
Bay tuno ca yanac a contestarticex ten le yn huna
yoklal yn uohetic bax cu yalic u noh talam ʒicbenilex tolo
halili u xul yn ŧhan ti a noh talam ʒicbenilexo
hahal Dios u canan ta S$^{to}$. pixan ychil u yabal hab

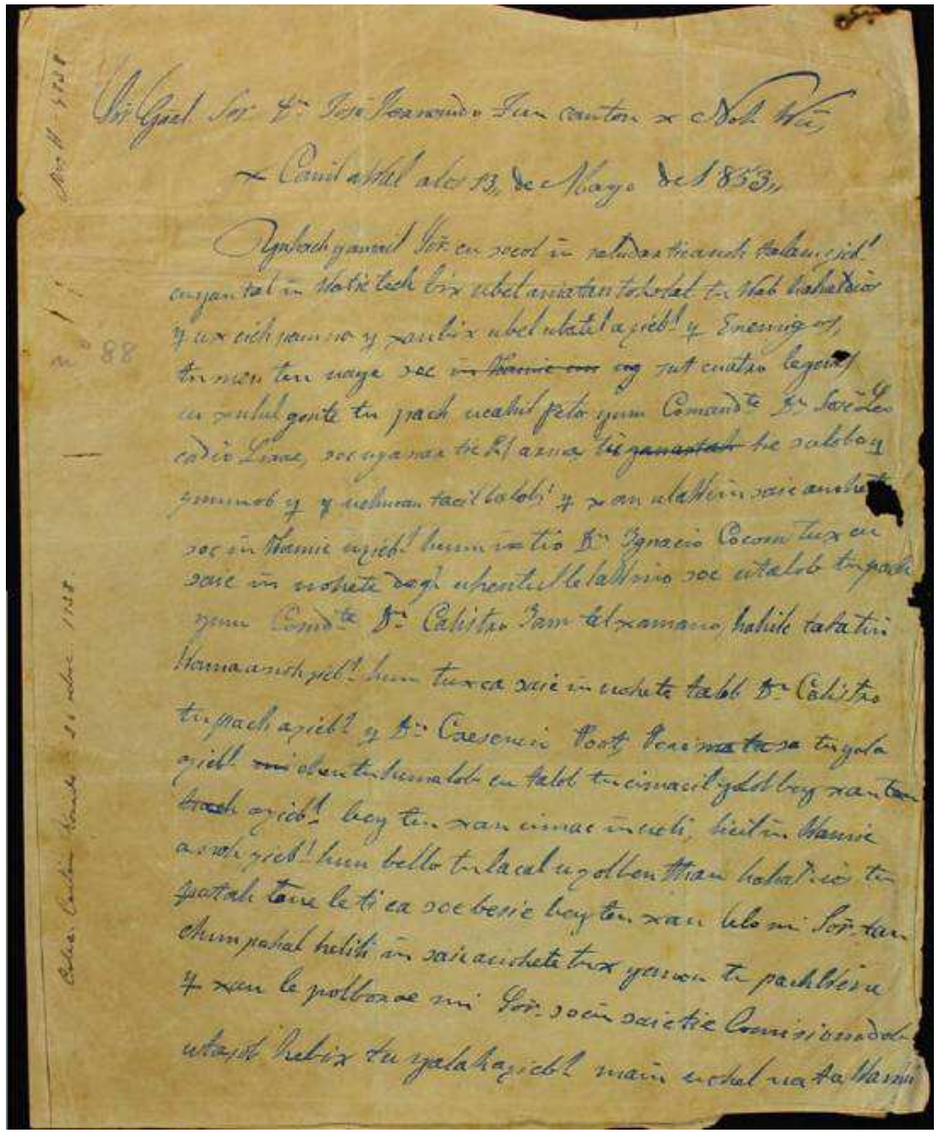
ten Pablo Balam  Pablo Encalada
G$^{ral}$ G$^{ral}$

118. Edited and reconstructed letter from Pablo Balam and Pablo Encalada
to Paulino Pech and Felisiano Barguez

X-Canil Akal, 21 de Abril de 1853.
Yn hach yamail señor comandante señor Don Paulino Pech
y̲ señor comandante señor Don Felisiano Barguez.
Bayora ca yumil ti Dios uchic u hach kabet tal yn ɔib ti a noh talam tzicbenil
yoklal yn ɔaic u yohete u noh talam tzicbenilex max yumtzilil ɔoc botaltic
utial nohoch mayor Generalil utial u mektanex u noh talam tzicbenil señor Don Jose Maria Tzuc
tumen tun kabetie yan u nat y̲ u tucul utial u betic hetux kabet u betice
y̲ yan tux u caxtic ɔeɔec u nucul batel utial u ɔatonex utial c' tocic bax ti ɔulob
tumen ɔoc u yalcob tulacal yum Generalob y̲ tulacal yum comandanteob uay bandae,
de que halili leti cu yalcobe y̲ tulacal mektantzil utz tu ŧhanob xan.
Bay tuno ca yanac a contestarticex ten le yn huna
yoklal yn uohetic bax cu yalic a noh talam tzicbenilex tolo.
Halili u xul yn ŧhan ti a noh talam tzicbenilexo.
Hahal Dios u canan ta santo pixan ychil u yabal hab.

Ten Pablo Balam  Pablo Encalada
General General

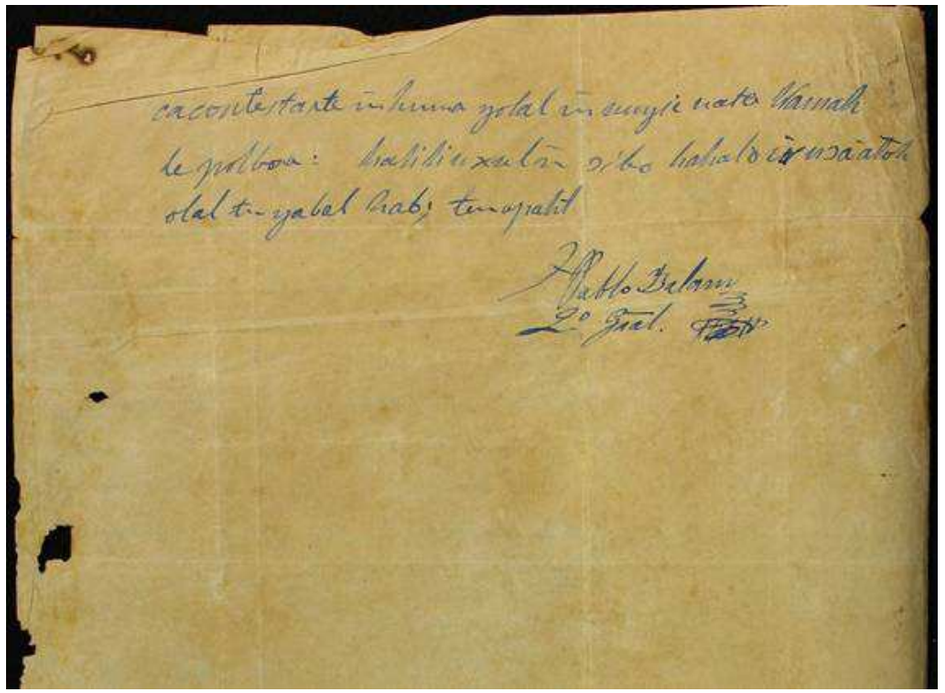
119. Pablo Balam to Jose Fernando Tun, Canton x Noh Ku,
x Canil Akal alos 13, de Mayo de1853 (bvy)



Sor Gral Sor Dn Jose Fernando Tun Canton x Noh Kū,

x Canil Akal alos 13, de Mayo de1853

Ynhach yamail Sor. cu ɔocol ū saludar ticanoh talam ʒicb[l].
cu yan tal in katic tech bix ubel a matan toholal tu kab hahaldios
y ux cich pam na y xanbix ubel ubatel a ʒicb[l]. y Enemigos,
tu men ten uaye ɔoc ~~in kamic un~~ ing zut cuatro leguas
cu xulul gente tu pach ucahil Peto yum Comand[te] D[n] Jose Leo
cadio Linae, ɔoc uganar tic 21 arma, tie ~~ganartah~~ tie ɔulobo y
yumob y ~~y~~ uchucan tacilo balob y xan ulak cin ɔaic auohete
ɔoc in kamic uʒicb[l]. huun in tio D[n] Ygnacio Cocom tux cu
ɔaic in uohete deq. uhenteil le lakino ɔoc utalob tu pach
yum Comd[te] D[n] Calistro Yam tel xamano, hahile tala tin
kama anoh ʒicb[l]. hun tux ca ɔaic in uohete talob D[n] Calistro
tu pach a ʒicb[l]. y Dn. Caesenin Poot, Pero ~~ma ta ɔa~~ tu yala
aʒicb[l]. ~~mi~~ chen tu hunalob cu talob tu cimacil yolob bay xan ~~tac~~
~~hach~~ aʒicb[l].bey ten xan cimac in uoli, licil in kamic
anoh ʒicb[l]. hun bello tu lacal u yolben t̄han hahaldios tu
patah tene le ti ca ɔoc besic bey ten xan lelo in Sor tan
chun pahal helili in ɔaic auohete tux yanon tu pach kino
y xan le polborae mi Sor ɔocin ɔaic tie Comisionadob
utasob hebix tu yalah aʒicbl main uohel ua ta kamic




ca contestarte in huna yolal in uuyic uata kamah

le polbora. halili u xul in ɔibo

hahaldios u ɔa atoh

olal tu yabal hab; ten apalil

Pablo Balam

2º Gral

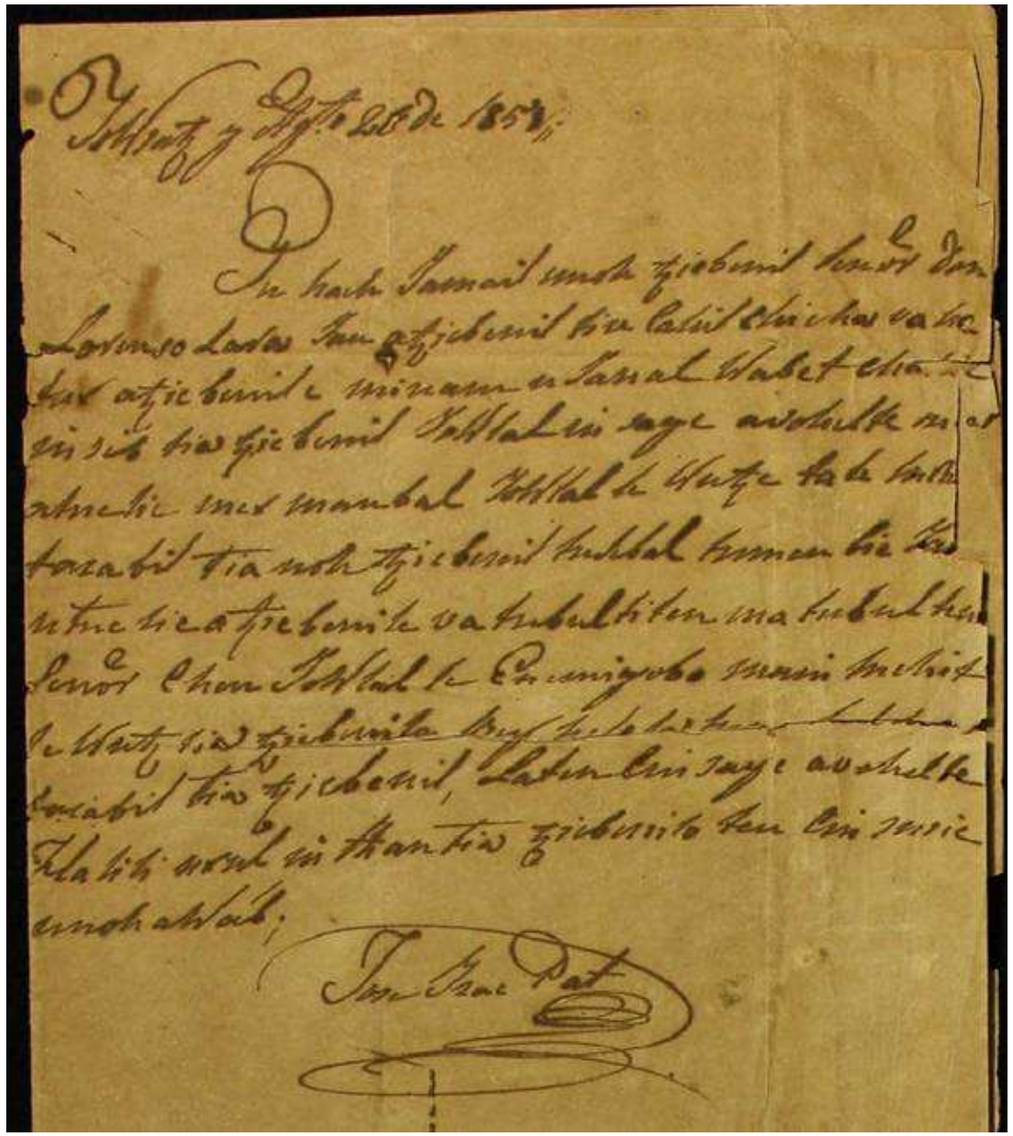
Segmented

Sor Gral Sor Dn Jose Fernando Tun Canton x Noh Kū,
x Canil Akal a los 13, de Mayo de 1853
Yn hach yamail Sor. cu ɔocol ū saludartic a noh talam ʒicbˡ.
cu yantal in katic tech bix u bel a matan toh olal tu kab hahal dios y u x cichpam na
y xan bix u bel u batel a ʒicbˡ. y Enemigos,
tumen ten uaye ɔoc in zut cuatro leguas
cu xulul gente tu pach u cahil Peto yum Comandᵗᵉ Dⁿ Jose Leocadio Linae,
ɔoc u ganartic 21 arma tie ɔulobo y yumob y u chucantacilo balob
y xan ulak cin ɔaic a uohete ɔoc in kamic u ʒicbˡ. huun in tio Dⁿ Ygnacio Cocom
tux cu ɔaic in uohete deq. u henteil le lakino
ɔoc u talob tu pach yum Comdᵗᵉ Dⁿ Calistro Yam tel xamano,
hahile tala tin kama a noh ʒicbˡ. hun
tux ca ɔaic in uohete talob Dⁿ Calistro tu pach a ʒicbˡ. y Dn. Caesenin Poot,
Pero tu yala a ʒicbˡ. chen tu hunalob cu talob tu cimacil yolob
bay xan a ʒicbˡ. bey ten xan cimac in uoli licil in kamic a noh ʒicbˡ. hun
bello tulacal u yolben ŧhan hahal dios tu patah tene leti ca ɔocbesic
bey ten xan lelo in Sor tan chunpahal helili in ɔaic a uohete tux yanon tu pach kino
y xan le polborae mi Sor ɔoc in ɔaic tie Comisionadob u tasob hebix tu yalah a ʒicbl
ma in uohel ua ta kamic
ca contestarte in huna yolal in uuyic ua ta kamah le polbora.
halili u xul in ɔibo
hahal dios u ɔa a toh olal tu yabal hab;
ten a palil Pablo Balam 2º Gral

119. Edited and reconstructed letter from Pablo Balam to Jose Fernando Tun

Señor General Señor Don Jose Fernando Tun, Canton X-Noh Kū,
X-Canil Akal a los 13 de Mayo de 1853.
Yn hach yamail señor. Cu ɔocol ū saludartic a noh talam tzicbenil.
Cu yantal in katic tech bix u bel a matan toh olal tu kab hahal dios y u x-cichpam na
Ɏ xan bix u bel u batel a tzicbenil y Enemigos,
tumen ten uaye ɔoc in zut cuatro leguas
cu xulul gente tu pach u cahil Peto yum Comandante Don Jose Leocadio Linae.
Ɔoc u ganartic 21 arma tie ɔulobo y yumob y u chucantacilo balob
Ɏ xan ulak cin ɔaic a uohete: ɔoc in kamic u tzicbenil huun in tio Don Ygnacio Cocom
tux cu ɔaic in uohete de que u henteil le lakino
ɔoc u talob tu pach yum Comandante Don Calistro Yam tel xamano.
Hahile talal tin kamah a noh tzicbenil hun
tux ca ɔaic in uohete talob Don Calistro tu pach a tzicbenil y Don Caesenin Poot,
pero tu yala a tzicbenil chen tu hunalob cu talob tu cimacil yolob.
Bay xan a tzicbenil bey ten xan cimac in uoli licil in kamic a noh tzicbenil hun.
Beyo tulacal u yolben ŧhan hahal dios tu patah tene leti ca ɔocbesic.
Bey ten xan lelo in Señor tan chunpahal helili in ɔaic a uohete tux yanon tu pach kino.
Ɏ xan le polborae mi Señor ɔoc in ɔaic tie Comisionadob u tasob hebix tu yalah a tzicbenil.
Ma in uohel ua ta kamic.
Ca contestarte in huna yolal in uuyic ua ta kamah le polbora.
Halili u xul in ɔibo.
Hahal dios u ɔa a toh olal tu yabal hab.
Ten a palil Pablo Balam, 2º General.

120. Jose Ysac Pat to Lorenso Lara
Yoksatz y Agosto 23 de 1853 (bvy)



Yoksatz y Agosto 23 de 1853

Yn hach Yamail unoh tzicbenil Señor Don
Lorenso Lara Yan atzicbenil ti u Cahil Chic has va he
tux atzicbenile minam u Yanal kabet chahic
in ɔib tia tzicbenil Yoklal in ɔayc avohelte mat
atuclic mix manbal Yoklal kutze ta le tuCh... ...
tanbil tia noh tzicbenil huhbal tumen lic Ya... ...
u tuc lic atzicbenile va tubul ti ten ma tubul ten
Señor Chen Yoklal le Enemigobo main tuchit
le kutz tia tzicbenile Bay helelae h... ... ... ch...
Cacabil tia tzicbenil, Laten tin ɔayc avohelte
Halili uxul in ŧhan tin tzicbenilo ten Cin ɔuɔic
unoh akab

Jose Ysac Pat

Segmented

Yoksatz y Agosto 23 de 1853
Yn hach Yamail u noh tzicbenil Señor Don Lorenso Lara
Yan a tzicbenil ti u Cahil Chic has va hetux a tzicbenile
minam u Yanal kabet chatic in ɔib ti a tzicbenil Yoklal in ɔayc a vohelte
m[a] a tuclic mix manbal Yoklal kutze
ta le tuch[it] ta nabil ti a noh tzicbenil tusebal
tumen lic Ya[nac] u tuclic a tzicbenile va tubul ti ten
ma tubul ten Señor
Chen Yoklal le Enemigobo main tuchit le kutz ti a tzicbenile
Bay helelae ... ... ... Cacabil ti a tzicbenil,
Laten tin ɔayc a vohelte
Halili u xul in ŧhan tin tzicbenilo
ten Cin ɔuɔic u noh a kab.
Jose Ysac Pat

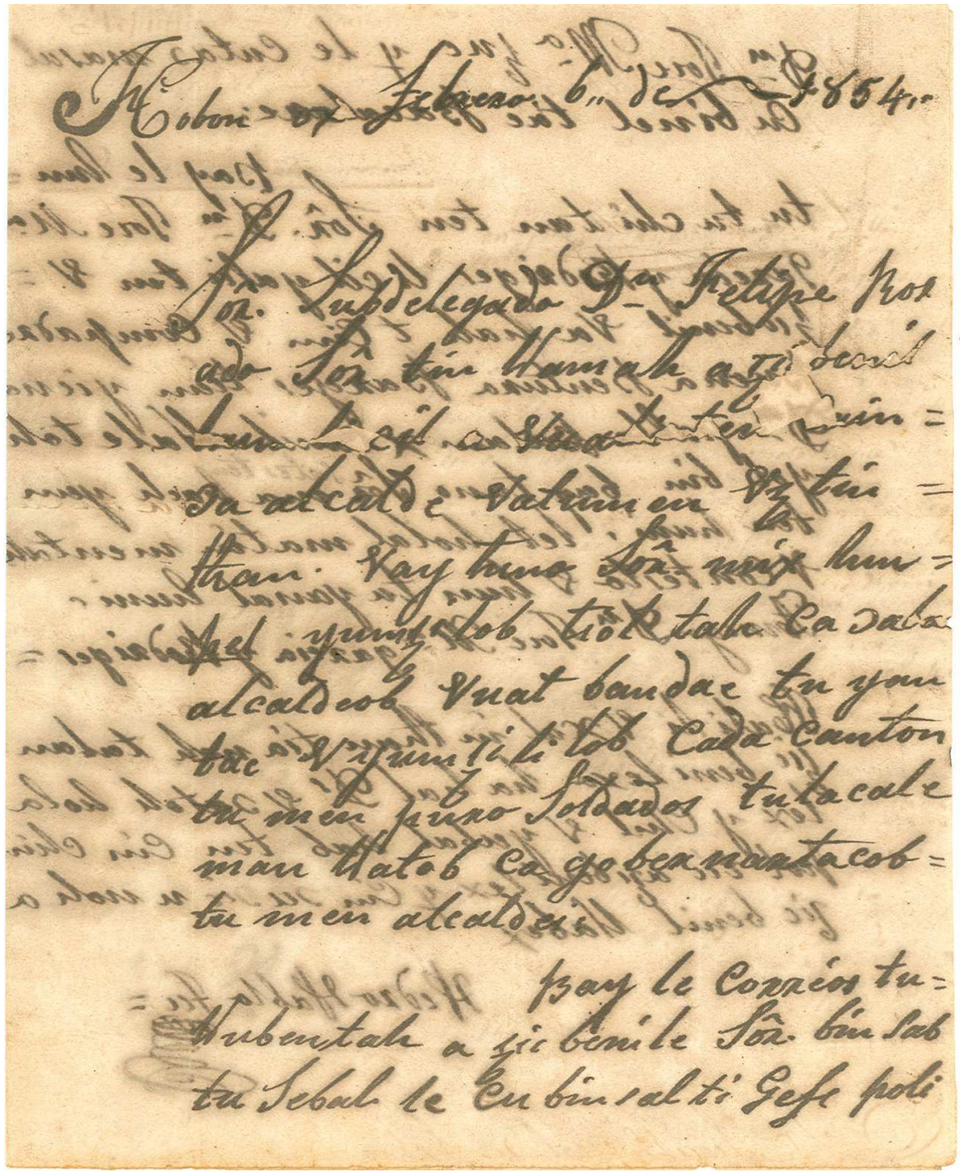
120. Edited and reconstructed letter from Jose Ysac Pat to Lorenso Lara

Yok Ɔaɔ[186] y Agosto 23 de 1853

Yn hach yamail u noh tzicbenil Señor Don Lorenso Lara
yan a tzicbenil ti u cahil Chic Has va hetux a tzicbenile.
Minam u yanal kabet chahic in ɔib ti a tzicbenil yoklal in ɔayc a vohelte
ma a tuclic mix manbal yoklal kutze.
Tale tuchit ta nabil ti a noh tzicbenil tu sebal
tumen lic yanac u tuclic a tzicbenile va tubul ti ten.
Ma tubul ten Señor.
Chen yoklal le enemigobo ma in tuchit le kutz ti a tzicbenile.
Bay helelae ... ... ... cacabil ti a tzicbenil,
Laten tin ɔayc a vohelte.
Halili u xul in ŧhan tin tzicbenilo.
Ten cin ɔuɔic u noh a kab.
Jose Ysac Pat

[186] Ɔaɔ: tierra en medio de cuevas donde hay agua.

121. Pedro Pablo Tec to Felipe Rosado: Hobon Ox, 5 de Febrero de 1854 (agey)



Hobon ox Febrero 5,, de 1854

Sõr. Subdegado D[n] Felipe Ros

ado Sõr. tin kamah a ʒicbenil

hun licil a Vualic ten ...in =

ɔa alcalde Vatumen Vʒ tin =

tɦan. Vay tuna Sõr. mix hun =

ꝑel yumʒilob tiol tah Ca ɔaba

alcaldeob Vuat bandae tu yan

tac V yumʒililob Cada canton

tu men puro Soldados tulacale

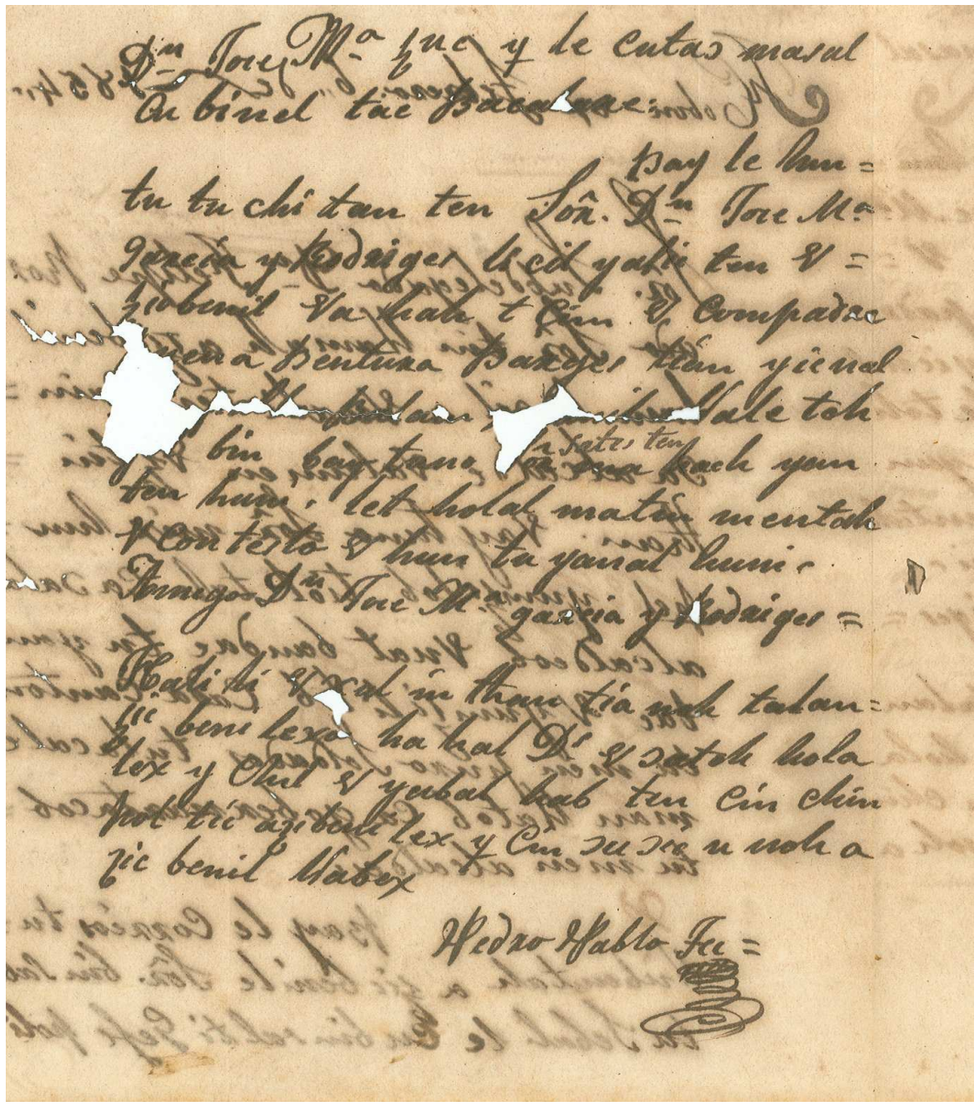
mau katob ca gobernartacob =

tu men alcaldei.

Bay le Corréos tu =

kubentah a ʒic benile Sõr. bin sab

tu Sebal le cu binsal ti Gefe poli



Dⁿ Jose Mª ʒuc le cutaɔ masal

cu binel tac Bacalar

Bay le hun =

tu tu chi tan ten Sõr. Dⁿ Jose Mª

Garcia y Rodriges licil yalic ten V =

ʒicbenil Va hah t Cim V Compadre

...enaBentura Barges tian yicnal

.... .... .... Balam .... ...nil Kale toh

....l bin bay tuno Sõr. a sates ten ena hach yan

ten hun Cet holal matin mentah

V Contesto V hun ta yanal huni

Amigos Dn Jose Na garcia y Rodriges =

Halili V xul in ħan tia noh talan =

tzic beni lex hahal Ds v ɔatoh hola

lex y chil v yabal hab ten cin chin

pol tic a tzi beni lex y̲ Cin ɔu ɔic u noh a

tzic benil Kabex

Pedro Pablo Tec

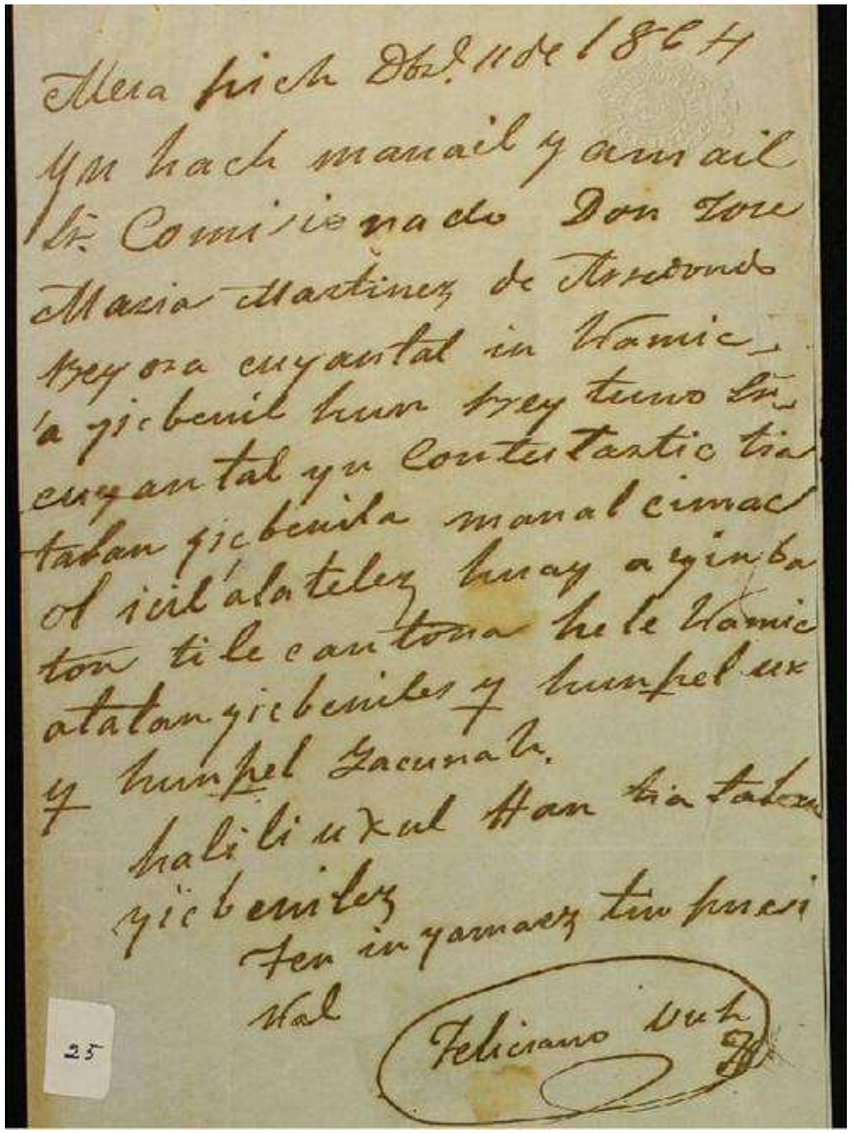
Segmented

Hobon ox Febrero 5,, de 1854
Sõr. Subdegado D[n] Felipe Rosado
Sõr. tin kamah a ʒicbenil hun licil a Vualic ten
cin ɔa alcalde Va tumen Vʒ tin ŧhan.
Vay tuna Sõr. mix hunp̲el yumʒilob ti oltah Ca ɔaba[c] alcaldeob Vua[y t bandae
tu yan tac V yumʒililob Cada canton
tumen puro Soldados tulacale ma u katob ca gobernartacob tumen alcaldei.
Bay le Corréos tu kubentah a ʒicbenile Sõr.
binsab tu Sebal le cu binsal ti Gefe poli[tico] D[n] Jose M[a] ʒuc
le cu taɔ mansal cu binel tac Bacalar
Bay le hun tu tuchitan ten Sõr. D[n] Jose M[a] Garcia y Rodriges
licil yalic ten V ʒicbenil Va hah t Cim V Compadre [Bu]enaBentura Barges
ti an yicnal .... .... .... Balam .... ...nil Kale toh [yola]l bin
bay tuno Sõr. a sates ten ena hach yan ten hun Cet holal
ma tin mentah V Contesto V hun ta yanal huni Amigos D[n] Jose M[a] garcia y Rodriges =
Halili V xul in ŧhan ti a noh talan ʒicbenilex
hahal D[s] v ɔa toh holalex ychil v yabal hab
ten cin chin poltic a ʒi[c]benilex y̲ Cin ɔuɔic u noh a ʒicbenil Kabex
Pedro Pablo Tec

121. Pedro Pablo Tec to Felipe Rosado

Hobon Ox, Febrero 5, de 1854
Señor Subdegado Don Felipe Rosado:
Señor: tin kamah a tzicbenil hun licil a ualic ten
cin ɔa alcalde va tumen vtz tin ŧhan.
Vay tuna Señor. mix hunp̲el yumtzilob ti oltah ca ɔabac alcaldeob uay t bandae.
Tu yan tac v yumtzililob cada canton
tumen puro soldados tulacale ma u katob ca gobernartacob tumen alcaldei.
Bay le correos tu kubentah a tzicbenile Señor
binsab tu sebal le cu binsal ti Gefe politico Don Jose Maria Tzuc
le cu taɔ mansal cu binel tac Bacalar.
Bay le hun tu tuchitan ten Señor Don Jose Maria Garcia y Rodriges
licil yalic ten v tzicbenil va hah t cim v compadre Buenaentura Barges
ti an yicnal .... .... .... Balam .... ...nil kale toh yolal bin.
Bay tuno Señor a sates ten
Ena hach yan ten hun cet olal.
Ma tin mentah v contesto v hun ta yanal huni Amigos Don Jose Madia Garcia y Rodriges.
Halili v xul in ŧhan ti a noh talan tzicbenilex.
Hahal Dios v ɔa toh olalex ychil v yabal hab.
Ten cin chin poltic a tzicbenilex y̲ cin ɔuɔic u noh a tzicbenil kabex.
Pedro Pablo Tec

122. Feliciano Uuh to José María Martínez de Arredondo
Mesa Pich: Dbre 11 de 1854 (bvy)



Mesa pich Dbre 11 de 1854

Yn hach manail y amail

Sr. Comisionado Don Jose

Maria Martinez de Arredondo

Bey ora cu yantal in kamic

a ʒic benil hun Bey tuno Sr

cu yan tal yn contestartic tia

talan ʒic benila manal cimac

ol icil alatelez huay a ʒin ba

ton ti le can tona he le kamic

atalan ʒic beniles y hunpel ux

y hunpel Yacunah.

halili u xul ṫhan tia talan

ʒic benilez

Ten in yamaez tin pusi

kal

Feliciano Uuh

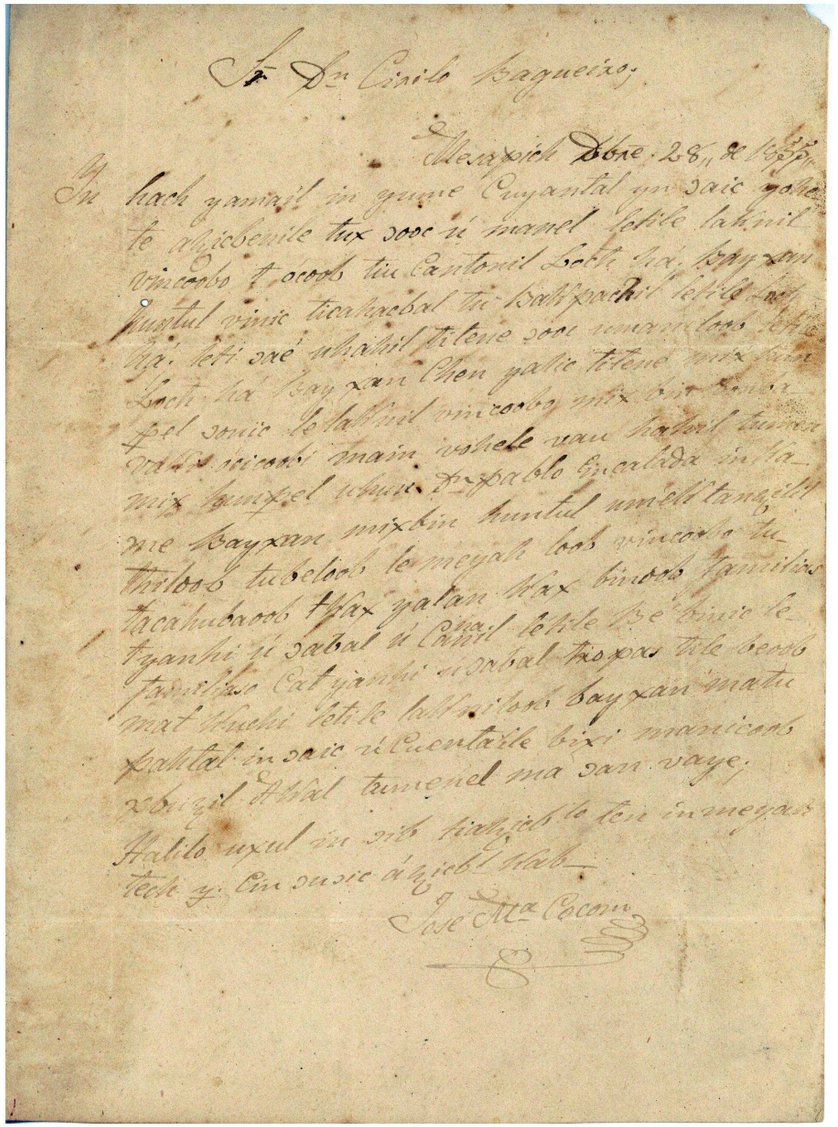
Segmetned

Mesa pich Dbre 11 de 1854
Yn hach manail yamail Sr. Comisionado Don Jose Maria Martinez de Arredondo
Bey ora cu yantal in kamic a ʒicbenil hun
Bey tuno Sr cu yantal yn contestartic ti a talan ʒicbenila
manal cimac ol icil a latelez huay a ʒinba ton ti le cantona
hele kamic a talan ʒicbeniles y̲ hunp̲el ux y̲ hunp̲el Yacunah.
halili u xul ŧhan ti a talan ʒicbenilez
Ten in yamaez tin pusikal
Feliciano Uuh

122. Edited and reconstructed letter from Feliciano Uuh to José María Martínez de Arredondo

Mesa Pich, Diciembre 11 de 1854.
Yn hach manail yamail Señor Comisionado Don José María Martínez de Arredondo.
Bey ora cu yantal in kamic a tzicbenil hun.
Bey tuno Señor cu yantal yn contestartic ti a talan tzicbenila
manal cimac ol icil a talelex uay a xinbal ton ti le cantona.
Hele kamic a talan tzicbenilex y̲ hunp̲el utz y̲ hunp̲el yacunah.
Halili u xul ŧhan ti a talan tzicbenilex.
Ten in yamaex tin pusikal
Feliciano Uuh

123. José María Cocom to Cirilo Baqueiro
Mesa Pich, 28 de Diciembre de 1855 (agey)



Sr Dn Cirilo Baqueiro,

Mesapich Dbre 28,, de 1855
hach yamail in yume Cuyantal yn ɔaic yohe
te aʒicbenile tux ɔooc ú manel letili lakinil
vincoobo t ócoob tiu Cantonil Loch ha, Bay xan
huntul vinic ticahacbal tu Bakpachil letile Loch
ha leti ɔaé uhahil ti tene ɔooc umaneloob letile
Loch há Bay xan Chen yalic titene mix hun
pel ɔonic le lakinil vincoobo mix bin banda
va ki ocicoobi main vohele uau hahil tumen
mix humpel uhun Dn pablo Encalada in ka_
me Bayxan mix bin huntul umektanʒilil
thiloob tubeloob le meyah loob vincoobo familias
tyanhi ú ɔabal ú Cananil letile Be binic le_
familiaso Cat yanhi ú ɔabal tropas tile beoob
mat kuchi letile lakinloob bay xan matu
pahtal in ɔaic ú Cuentaile bixi manicoob
xbuʒil Akal tumenel ma ɔan vaye;
Halilo uxul in ɔib tiaʒicblo ten in meyah
tech y Cin ɔuɔic aʒicbl kab-
Jose Ma Cocom

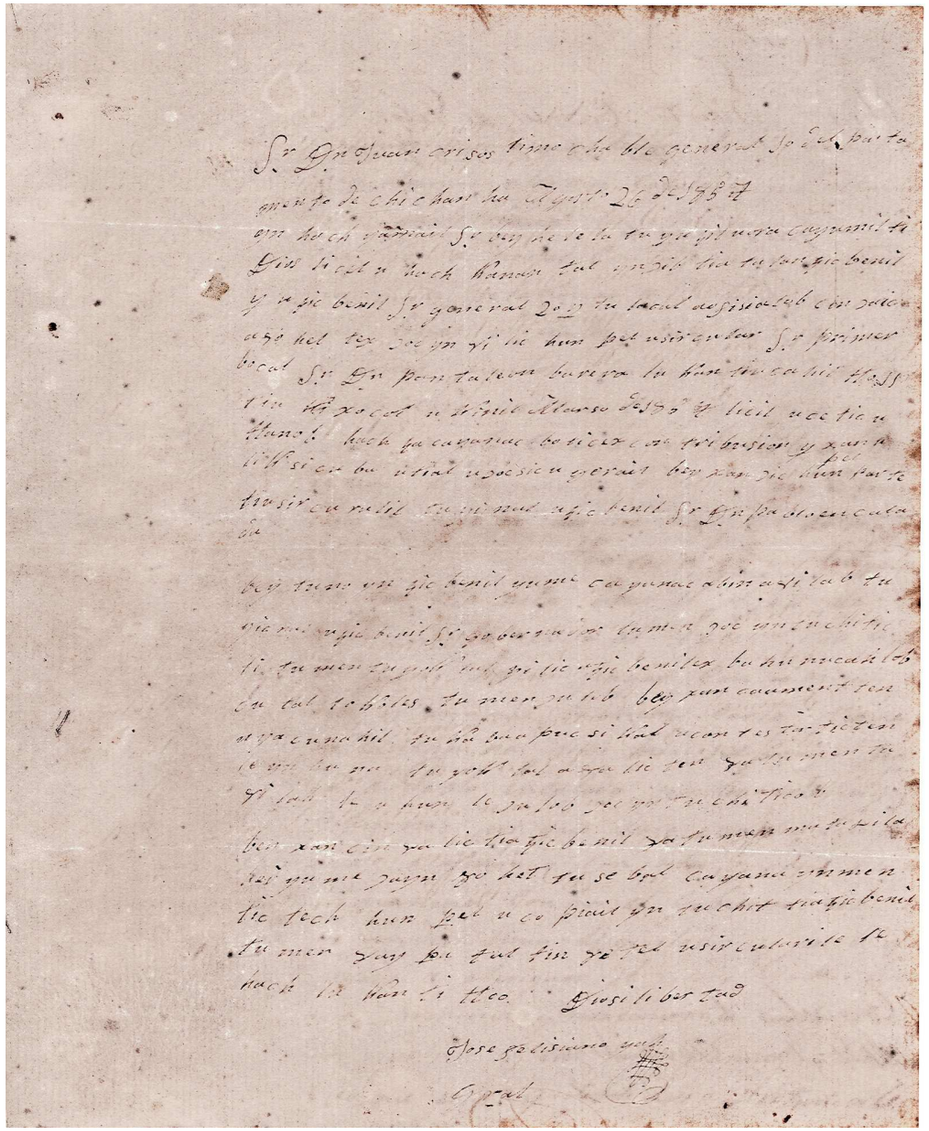
Segmented

Sr Dn Cirilo Baqueiro,
Mesapich Dbre 28,, de 1855
hach yamail in yume
Cu yantal yn ɔaic yohete a ʒicbenile tux ɔooc ú manel leti le lakinil vincoobo
t ócoob ti u Cantonil Loch ha,
Bay xan huntul vinic ti cahacbal tu Bak pachil leti le Loch ha
leti ɔaé u hahil ti tene ɔooc u maneloob leti le Loch há
Bay xan Chen yalic ti tene mix hunp̲el ɔonic le lakinil vincoobo
mix bin banda va ki ocicoobi
ma in vohele ua u hahil tumen mix hump̲el u hun Dn pablo Encalada in kame
Bay xan mix bin huntul u mektanʒilil thiloob tu beloob le meyah loob vincoobo
familias t yanhi ú ɔabal ú Cananil letile Be binic le familiaso Ca t yanhi ú ɔabal tropas ti le beoob
ma t kuchi leti le lakinloob
bay xan ma tu pahtal in ɔaic ú Cuentaile bixi manicoob xbuʒil Akal tumenel ma ɔan vaye;
Halilo u xul in ɔib ti a ʒicblo
ten in meyah tech y̲ Cin ɔuɔic aʒicbl kab-
Jose Ma Cocom

123. Edited and reconstructed letter from José María Cocom to Cirilo Baqueiro

Señor Don Cirilo Baqueiro,
Mesa Pich, Diciembre 28 de 1855.
Hach yamail in yume:
Cu yantal yn ɔaic yohete a tzicbenile tux ɔooc ú manel leti le lakinil vincoobo
t ócoob ti u cantonil Loch Ha.
Bay xan huntul vinic ti cahacbal tu bak pachil leti le Loch Ha
leti ɔaé u hahil ti tene ɔooc u maneloob leti le Loch Há.
Bay xan chen yalic ti tene mix hunp̲el ɔonic le lakinil vincoobo
mix bin banda va ki oczicoobi.
Ma in vohele ua u hahil tumen mix hump̲el u hun Don Pablo Encalada in kame.
Bay xan mix bin huntul u mektantzilil thiloob tu beloob le meyah loob vincoobo.
Familias t yanhi ú ɔabal ú cananil leti le be binic le familiaso.
Ca t yanhi ú ɔabal tropas ti le beoob ma t kuchi leti le lakinloob.
Bay xan ma tu pahtal in ɔaic ú cuentaile bixi manicoob X-Butzil Akal tumenel ma ɔan vaye.
Halilo u xul in ɔib ti a tzicbenilo.
Ten in meyah tech y̲ cin ɔuɔic a tzicbenil kab.
José María Cocom

124. Jose Felisiano Yah to Juan Crisostimo Chable
Agosto 26, 1857 (bvy)



Sr. Dn. Juan crisos timo cha ble general 1° del par ta
mento de chichan ha Agosto 26 de 1857
yn hach yamail sr. bey hele la tu yu ʒil u ora cayumil ti
Dios li cil u hach Kanan tal yn ɔib tia talan ʒic benil
y u ʒic benil Sr. general 2° y tu lacal ao fisialob cin ɔaic
a vo hel tex ɔoc yn vi lic hun pel u sir cu lar Sr. primer
bocal Sr. Dn. pantaleon barrera lu Kan tiu ca hil Ho //
tiu Ki xocol u Kinil Marso de 1857 licil u cetic u
ttanob hach ʒa cayanac bo ticex con tribusion y xan u
lik si cu ba utial u ɔocsic u gerail bey xan ɔic hun pel parte
tiusir cu ra li tu yicnal u ʒic benil Sr. Dn. pa blo encala
da
Bey tuno yn ʒic benil yume ca yanac a bin a vi lab tu
yic nal u ʒic benil Sr. gobernador tumen ɔoc yn tu chi tic
ti tu men tu yok lal yilic aʒic benilex ba hunucah lob
cu tal yoKoles tu men ɔu lob bey xan caument ten
u ya cunahil tu Ka ba a puc si Kal u con tes tar tic ten
le yn hu na tu yok lal a va lic ten va tu men tic
vi lah le u hun le ɔu lob ɔoc yn tu chi tico b
bey xan cin va lic tia ʒic benil va tu men ma tu yila
her yume ɔayn vo het tu sebal ca yanac yn men
tic tech hun pel u co piail yn tu chit tia ʒic benil
tu men vay pa tal tin vetel u sircularile le
hach lu Kan ti Hoo Dois y libertad

Jose feliciano yah
Gral

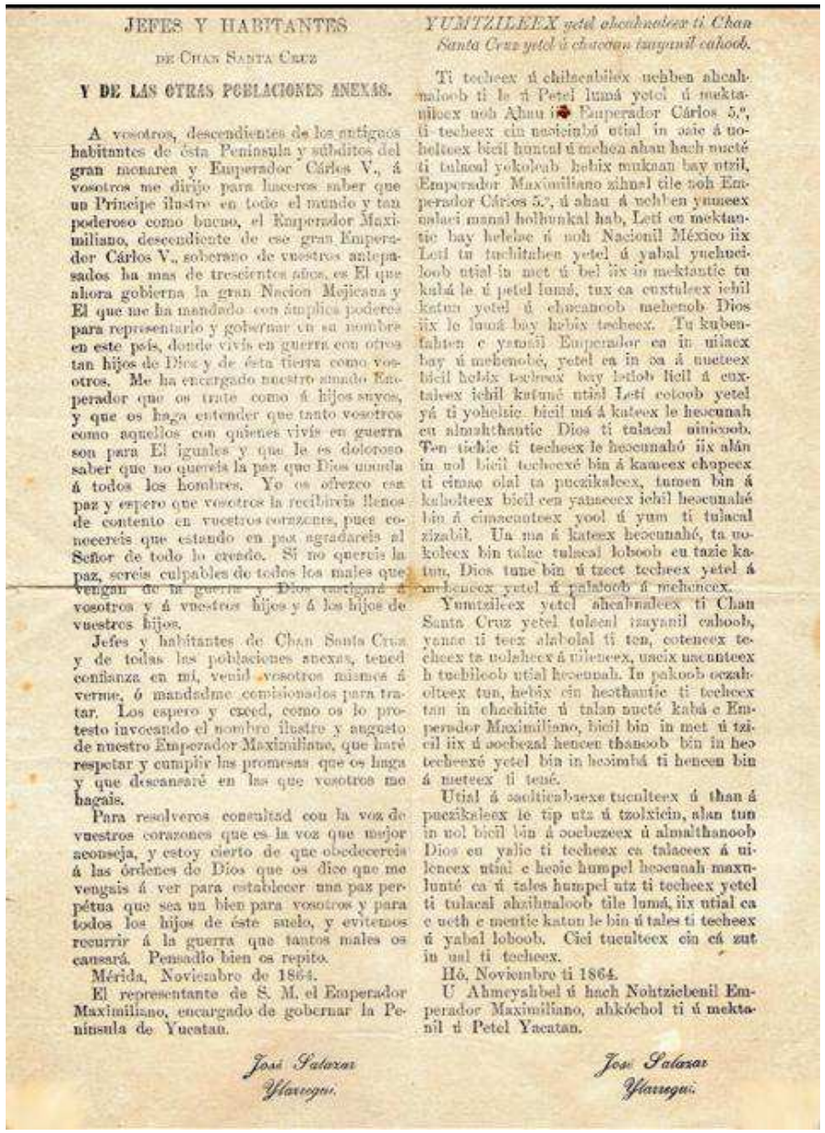
Segmented

Sr. Dn. Juan crisostimo chable general 1° del partamento de chichan ha Agosto 26 de 1857
yn hach yamail sr.
bey helela tu yuʒil u ora cayumil ti Dios
licil u hach Kanantal yn ɔib ti a talan ʒicbenil y u ʒicbenil Sr. general 2°
y tulacal a ofisialob
cin ɔaic a voheltex ɔoc yn vilic hunpel u sircular Sr. primer bocal
Sr. Dn. pantaleon barrera luKan ti u cahil Ho //
ti u Ki xocol u Kinil Marso de 1857 licil u cetic u ttanob
hach ʒa ca yanac boticex contribusion y xan u liksic uba utial u ɔocsic u gerail
bey xan ɔic hunpel parte ti u sircurali tu yicnal u ʒicbenil Sr. Dn. pablo encalada
Bey tuno yn ʒicbenil yume ca yanac a bin a vilab tu yicnal u ʒicbenil Sr. gobernador
tumen ɔoc yn tuchitic ti tumen tu yoklal yilic a ʒicbenilex
bahun u cah lob cu tal yokole[x] tumen ɔulob
bey xan ca u ment ten u yacunahil tu Kaba a pucsiKal u contestartic ten le yn huna
tu yoklal a valic ten va tumen ti c vilah le u hun le ɔulob ɔoc yn tuchiticob
bey xan cin valic ti a ʒicbenil va tumen ma tu yilahe[x] yume
ɔa yn vohet tu sebal ca yanac yn mentic tech hunpel u copiail yn tuchit ti a ʒicbenil
tumen vay patal tin vetel u sircularile le hach luKan ti Hoo
Dois y libertad
Jose feliciano yah
Gral

124. Edited and reconstructed letter from José Feliciano Yah to Juan Crisostimo Chable

Señor Don Juan Crisostimo Chable, general 1° del partamento de Chichan Ha, Agosto 26 de 1857.
Yn hach yamail señor:
Bey helela tu yutzil u ora ca yumil ti Dios
licil u hach kanantal yn ɔib ti a talan tzicbenil y u tzicbenil señor general 2°
y tulacal a ofisialob.
Cin ɔaic a voheltex ɔoc yn vilic hunpel u circular señor primer bocal
Señor Don Pantaleon Barrera lukan ti u cahil Ho.
Ti u kin xocol u kinil Marso de 1857 licil u cetic u thanob.
Hach ɔa ca yanac boticex contribusion y xan u liksic uba utial u ɔocsic u generalil.
Bey xan ɔic hunpel parte ti u circurali tu yicnal u tzicbenil Señor Don Pablo Encalada.
Bey tuno yn tzicbenil yume ca yanac a bin a vilab tu yicnal u tzicbenil señor gobernador
tumen ɔoc yn tuchitic ti tumen tu yoklal yilic a tzicbenilex
bahun u cah lob cu tal yokolex tumen ɔulob.
Bey xan ca u ment ten u yacunahil tu kaba a pucsikal u contestartic ten le yn huna
tu yoklal a valic ten va tumen ti c vilah le u hun le ɔulob ɔoc yn tuchiticob.
Bey xan cin valic ti a tzicbenil va tumen ma tu yilahex yume.
Ɔa yn vohet tu sebal ca yanac yn mentic tech hunpel u copiail yn tuchit ti a tzicbenil
tumen vay patal tin vetel u circularile le hach lukan ti Hoo.
Dois y libertad
Jose Feliciano Yah
General

125. Proclamation from Emperador Maximiliano to Chan Santa Cruz
Hó, Noviembre ti 1864 (bvy)



JEFES Y HABITANTES

DE CHAN SANTA CRUZ

Y DE LAS OTRAS POBLACIONES ANEXAS.

A vosotros, descendientes de los antiguos habitantes de ésta Peninsula y súbditos del gran monarca y Emperador Cárlos V., á vosotros me dirijo para haceros saber que un Príncipe ilustre en todo el mundo y tan poderoso como bueno, el Emperador Maximiliano, descendiente de ese gran Emperador Cárlos V., soberano de vuestros antepasados ha mas de trescientos años, es El que ahora gobierna la gran Nacion Mejicana y El que me ha mandado con ámplios poderes para representarlo y gobernar en su nombre en este país, donde vivís en guerra con otros tan hijos de Dios y de ésta tierra como vosotros. Me ha encargado nuestro amado Emperador que os trate como á hijos suyos, y que os haga entender que tanto vosotros como aquellos con quienes vivís en guerra son para El iguales y que le es doloroso saber que no quereis la paz que Dios ofrenda á todos los hombres. Yo os ofrezco esa paz y espero que vosotros la recibiréis llenos de contento en vuestros corazones, pues conoceréis que estando en paz agradareis al Señor de todo lo creado. Si no quereis la paz, sereis culpables de todos los males que vengan de la guerra y Dios castigará á vosotros y á vuestros hijos y á los hijos de vuestros hijos.

Jefes y habitantes de Chan Santa Cruz y de todas las poblaciones anexas, tened confianza en mí, venid vosotros mismos á verme, ó mandadme comisionados para tratar. Los espero y creed, como os lo protesto invocando el nombre ilustre y augusto de nuestro Emperador Maximiliano, que haré respetar y cumplir las promesas que os haga y que descanseré en las que vosotros me hagais.

Para resolveros consultad con la voz de vuestros corazones que es la voz que mejor aconseja, y estoy cierto de que obedeceréis á las órdenes de Dios que os dice que me vengais á ver para establecer una paz perpétua que sea un bien para vosotros y para todos los hijos de éste suelo, y evitemos recurrir á la guerra que tantos males os causará. Pensadlo bien os repito.

Mérida, Noviembre de 1864.

El representante de S. M. el Emperador Maximiliano, encargado de gobernar la Península de Yucatan.

José Salazar Ylarregui.

*YUMTZILEEX yetel ahcahnaleex ti Chan Santa Cruz yetel ú chucaan tzayanil cahoob.*

Ti techeex ú chilacabilex uchben ahcahnaloob ti le ú Petel lumá yetel ú mektanileex noh Ahau iix Emperador Cárlos 5.°, ti techeex cin naɔicinbá utial in ɔaic á uohelteex bicil huntul ú mehen ahau hach nucté ti tulacal yokolcab hebix mukaan bay utzil, Emperador Maximiliano zihnal tile noh Emperador Cárlos 5.°, ú ahau á uchben yumeex ualaci manal holhunkal hab, Letí cu mektantic bay helelae ú noh Nacionil México iix Letí tu tuchitahen yetel ú yabal yuchuciloob utial in met ú bel iix in mektantic tu kabá le ú petel lumá, tux ca cuxtaleex ichil katun yetel ú chucanoob mehenob Dios iix le lumá bay hebix techeex. Tu kubentahen c yamail Emperador ca in uilaex bay ú mehenobé, yetel ca in ɔa á nucteex bicil hebix techeex bay letiob licil a cuxtaleex ichil katuné utial Letí cetoob yetel yá ti yoheltic bicil má á kateex le heɔcunah cu almahtħantic Dios ti tulacal uinicoob. Ten tichic ti techeex le heɔcunahó iix alán in uol bicil techeexé bin á kameex: chupeex ti cimac olal ta puczikaleex, tumen bin á kah olteex bicil cen yanaceex ichil heɔcunahé bin á cimacunteex yool ú yum ti tulacal zizabil. Ua ma á kateex heɔcunahé, ta uokoleex bin talac tulacal loboob cu tazic katun, Dios tuné bin ú tzect techeex yetel á meheneex yetel ú palalocb á meheneex.

Yumtzileex yetel ahcahnaleex ti Chan Santa Cruz yetel tulacal tzayanil cahoob, yanac ti teex alabolal ti ten, coteneex techeex ta uolaheex á uileneex, uacix uacunteex h tuchiloob utial heɔcunah. In pakoob oczaholteex tun, hebix cin heɔtħantic ti techeex tan in cħa chitic ú talan nucté kabá c Emperador Maximillano, bicil bin in met ú tzicil iix ú ɔocbezal hencen tħanoob bin in heɔ techeexé yetel bin in heɔimbá ti hencen bin á meteex ti tené.

Utial á ɔaolticabaexe tuculteex ú tħan á puczikaleex le tip utz ú tzolxicin, alan tun in uol bicil bin á ɔocbezeex ú almaltħanoob Dios cu yalic ti techeex ca talaceex á uileneex utial c heɔic humpel heɔcunah maxulunté ca ú tales humpel utz ti techeex yetel ti tulacal ahzihnaloob tile lumá, iix utial ca c ueth c mentic katun le bin ú tales ti techeex ú yabal loboob. Cici tuculteex cin cá zut in ual ti techeex.

Hó, Noviembre ti 1864.

U Ahmeyahbel ú hach Nohtzicbenil Emperador Maximiliano, ahkóchol ti ú mektanil ú Petel Yacatan.

José Salazar Ylarregui.

YUMTZILEEX yetel ahcahnaleex ti Chan
Santa Cruz yetel ú chucaan tzayanil cahoob

Ti techeex ú chilacabilex uchben ahcahnaloob ti le ú Petel lumá yetel ú mektanileex noh Ahau iix Emperador Cárlos 5.°, ti techeex cin naɔicinbá utial in ɔaic á uohelteex bicil huntul ú mehen ahau hach nucté ti tulacal yokolcab hebix mukaan bay utzil, Emperador Maximiliano zihnal tile noh Emperador Cárlos 5.°, ú ahau á uchben yumeex ualaci manal holhunkal hab, Letí cu mektantic bay helelae ú noh Nacionil México iix Letí tu tuchitahen yetel ú yabal yuchuciloob utial in met ú bel iix in mektantic tu kabá le ú petel lumá, tux ca cuxtaleex ichil katun yetel ú chucanoob mehenob Dios iix le lumá bay hebix techeex. Tu kubentahen c yamail Emperador ca in uilaex bay ú mehenobé, yetel ca in ɔa á nucteex bicil hebix techeex bay letiob licil a cuxtaleex ichil katuné utial Letí cetoob yetel yá ti yoheltic bicil má á kateex le heɔcunah cu almahtħantic Dios ti tulacal uinicoob. Ten tichic ti techeex le heɔcunahó iix alán in uol bicil techeexé bin á kameex: chupeex ti cimac olal ta puczikaleex, tumen bin á kah olteex bicil cen yanaceex ichil heɔcunahé bin á cimacunteex yool ú yum ti tulacal zizabil. Ua ma á kateex heɔcunahé, ta uokoleex bin talac tulacal loboob cu tazic katun, Dios tuné bin ú tzect techeex yetel á meheneex yetel ú palalocb á meheneex.

Yumtzileex yetel ahcahnaleex ti Chan Santa Cruz yetel tulacal tzayanil cahoob, yanac ti teex alabolal ti ten, coteneex techeex ta uolaheex á uileneex, uacix uacunteex h tuchiloob utial heɔcunah. In pakoob oczaholteex tun, hebix cin heɔtħantic ti techeex tan in cħa chitic ú talan nucté kabá c Emperador Maximillano, bicil bin in met ú tzicil iix ú ɔocbezal hencen tħanoob bin in heɔ techeexé yetel bin in heɔimbá ti hencen bin á meteex ti tené.

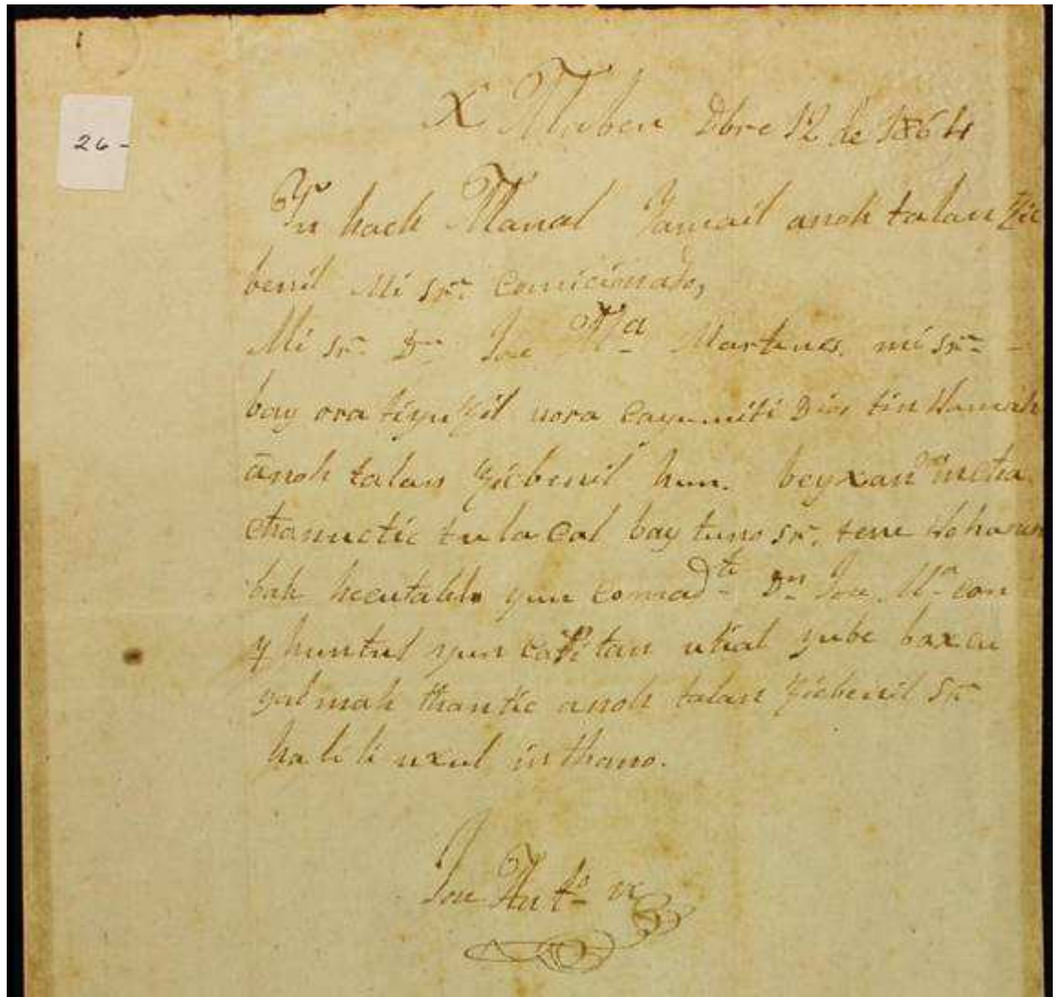
Utial á ɔaolticabaexe tuculteex ú tħan á puczikaleex le tip utz ú tzolxicin, alan tun in uol bicil bin á ɔocbezeex ú almaltħanoob Dios cu yalic ti techeex ca talaceex á uileneex utial c heɔic humpel heɔcunah maxulunté ca ú tales humpel utz ti techeex yetel ti tulacal ahzihnaloob tile lumá, iix utial ca c ueth c mentic katun le bin ú tales ti techeex ú yabal loboob. Cici tuculteex cin cá zut in ual ti techeex.

Hó, Noviembre ti 1864.

U Ahmeyahbel ú hach Nohtzicbenil Emperador Maximiliano, ahkóchol ti ú mektanil ú Petel Yacatan.

José Salazar Ylarregui

126. Jose Antonio Uc to Josée María Martínez de Arredondo
X Maben Dbre 12 de 1864 (bvy)



X Maben Dbre 12 de 1864

Yn hach Manal Yamail anoh talan ʒic
benil Mi S^or^ Comisionado,
Mi Sr. D^n^. Jose M^a^. Martines mi Sr -
bay ora tiyutzil uora Cayumiti Dios tin kamah
ánoh talan ʒicbenil hun. Bey xan ɔoc inčha,
čhanuctic tu la cal bay tuno Sr. tene kohanen
bale hecutalela yun Comad^te^ D^n^ Jose M^a^. Can
y huntul yun CaPitan utial yube bax cu
yal mah ťhantic anoh talan ʒicbenil Sr.
halili uxul in ťhano.

Jose An t^o^ uc

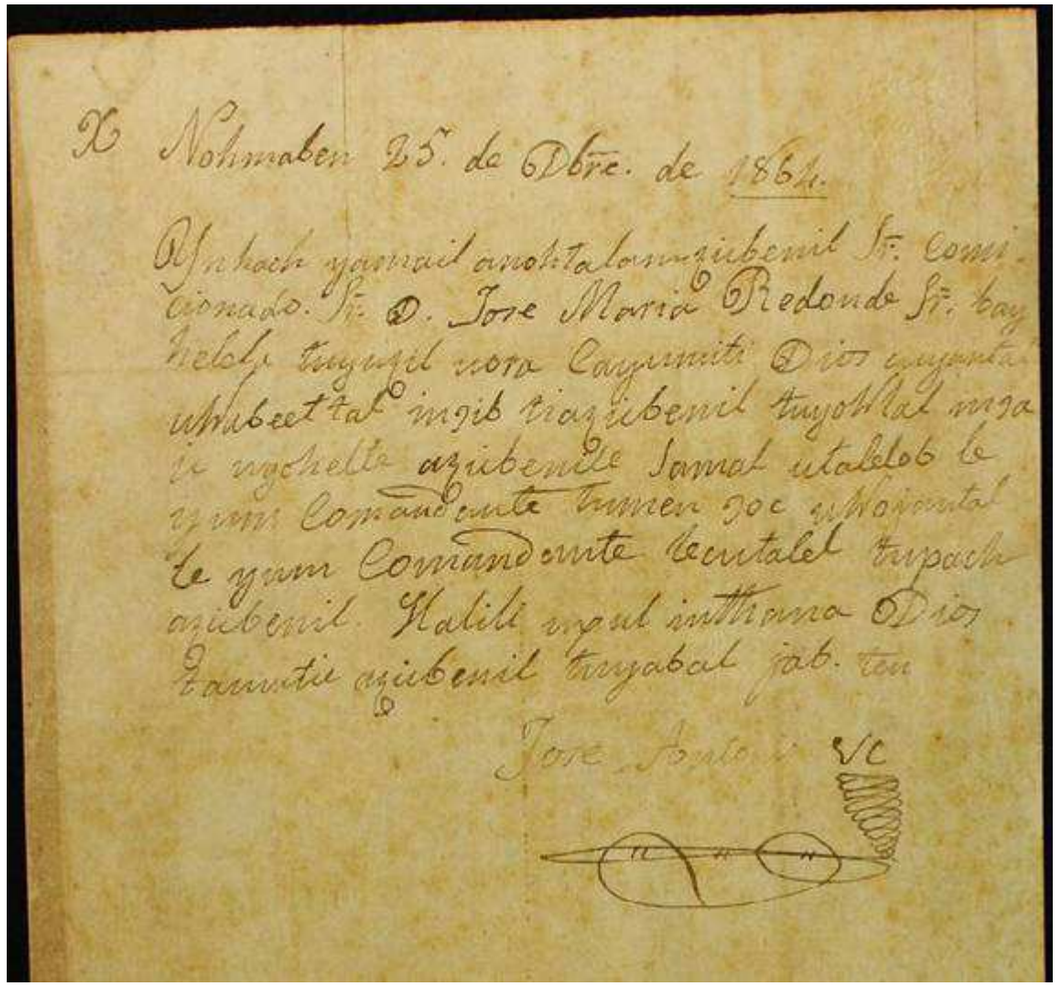
Segmented

X Maben Dbre 12 de 1864
Yn hach Manal Yamail a noh talan ʒicbenil Mi S$^{or}$ Comisionado,
Mi Sr. D$^{n}$. Jose M$^{a}$. Martines
mi Sr - bay ora ti yutzil u ora Ca yumi ti Dios tin kamah á noh talan ʒicbenil hun.
Bey xan ɔoc in cħacħa nuctic tulacal
bay tuno Sr. tene kohanen
bale he cu talela yun Comad$^{te}$ D$^{n}$ Jose M$^{a}$. Can y huntul yun CaPitan
utial yube bax cu yalmah tħantic a noh talan ʒicbenil Sr.
Halili u xul in tħano.
Jose An t$^{o}$ uc

126. Edited and reconstructed note from Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo

X-Maben, Diciembre 12 de 1864.
Yn hach manal yamail a noh talan tzicbenil mi Señor Comisionado,
Mi Señor Don José María Maríinez.
Mi Señor: Bay ora ti yutzil u ora ca yumil ti Dios tin kamah á noh talan tzicbenil hun.
Bey xan ɔoc in cħacħa nuctic tulacal.
Bay tuno Señor tene kohanen.
Bale he cu talela yun Comandante Don Jose Maria Can y huntul yun capitan
utial yube bax cu yalmah tħantic a noh talan tzicbenil Señor.
Halili u xul in tħano.
Jose Antonio Uc

127. Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo
X Nohmaben 25 de Dbre de 1864. (bvy)



X Nohmaben 25 de Dbre de 1864.

Yn hach yamail anoh talam ʒicbenil Sr. Comi
cionado Sr. D. Jose Maria Redonde Sr. bay
helela tuyuʒil uora Cayumiti Dios cuyantal
ukabeet tal inɔib tiaʒicbenil tuyoklal inɔa
ic uyohelte aʒicbenile Samal utalelob le
yum Comandante tumen ɔoc ukojantal
le yum Comandante lecutalel tupach
aʒicbenil Halili uxul inthana Dios
tamutic aʒicbenil tuyabal jab. ten

Jose Antonio Vc

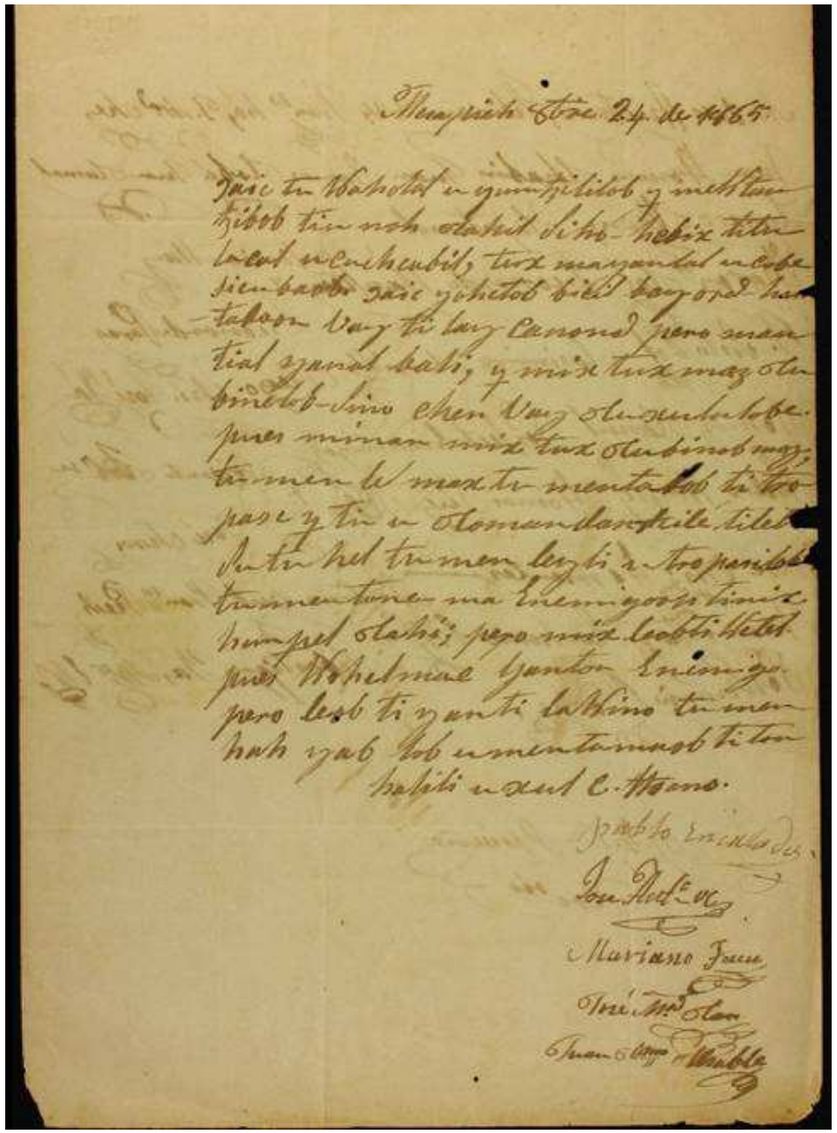
Segmented

X Noh maben 25 de Dbre de 1864.
Yn hach yamail a noh talam ʒicbenil
Sr. Comicionado Sr. D. Jose Maria Redonde
Sr. bay helela tu yuʒil u ora Ca yumi ti Dios cu yantal u kabeettal in ɔib tia ʒicbenil
tu yoklal in ɔaic u yohelte a ʒicbenile Samal u talelob le yum Comandante
tumen ɔoc u kojantal le yum Comandante le cu talel tu pach a ʒicbenil
Halili u xul in ŧhana
Dios tamu[k]tic a ʒicbenil tu yabal jab.
ten Jose Antonio Vc

127. Edited and reconstructed note from Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo

X-Noh Maben, 25 de Diciembre de 1864.
Yn hach yamail a noh talam tzicbenil
Señor Comicionado Señor Don José María Martínez de Arredondo.
Señor: Bay helela tu yutzil u ora ca yumil ti Dios cu yantal u kabettal in ɔib ti a tzicbenil
tu yoklal in ɔaic u yohelte a tzicbenile samal u talelob le yum Comandante
tumen ɔoc u kohantal le yum Comandante le cu talel tu pach a tzicbenil.
Halili u xul in ŧhana.
Dios tamuktic a tzicbenil tu yabal hab.
Ten Jose Antonio Uc.

128. Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Noh Cahil Si Ho
Mesapich 8bre 24 de 1865 (bvy)



Mesapich 8bre 24 de 1865

Ɔaic tu kaholal u yumtzililob y mek tan
tzibob tiu noh Cahil Siho - hebix titu
lacal ucuchcabil, tux mayanlal ucobe
sic ubaob ɔaic yohetob bicil bay ora - han
talaon Vay ti lay Canona pero mau
tial yanal bali; y mix tux maʒ Cu
binelob - Sino chen Uay Cuxulubobe.
pues minan mix tux Cubinob maʒ,
tu men le max tu mentalob ti tro
pase y ti u Comandanteile tilet..
Sutu hel tu men ley li utropasilob
tu men tone ma Enemigoon timix
hunpel Cahi; pero mix leobti ketel
pues kohelmae Yanton Enemigo-
pero leob ti yanti lakino tu men
hah yab lob umentamaob ti ton
halili u xul c ŧhano.

pablo Encalada

Jose Ant$^{o}$ vc

Mariano Facu

José M$^{a}$. Can

Juan C$^{mo}$ Chable

Segmented

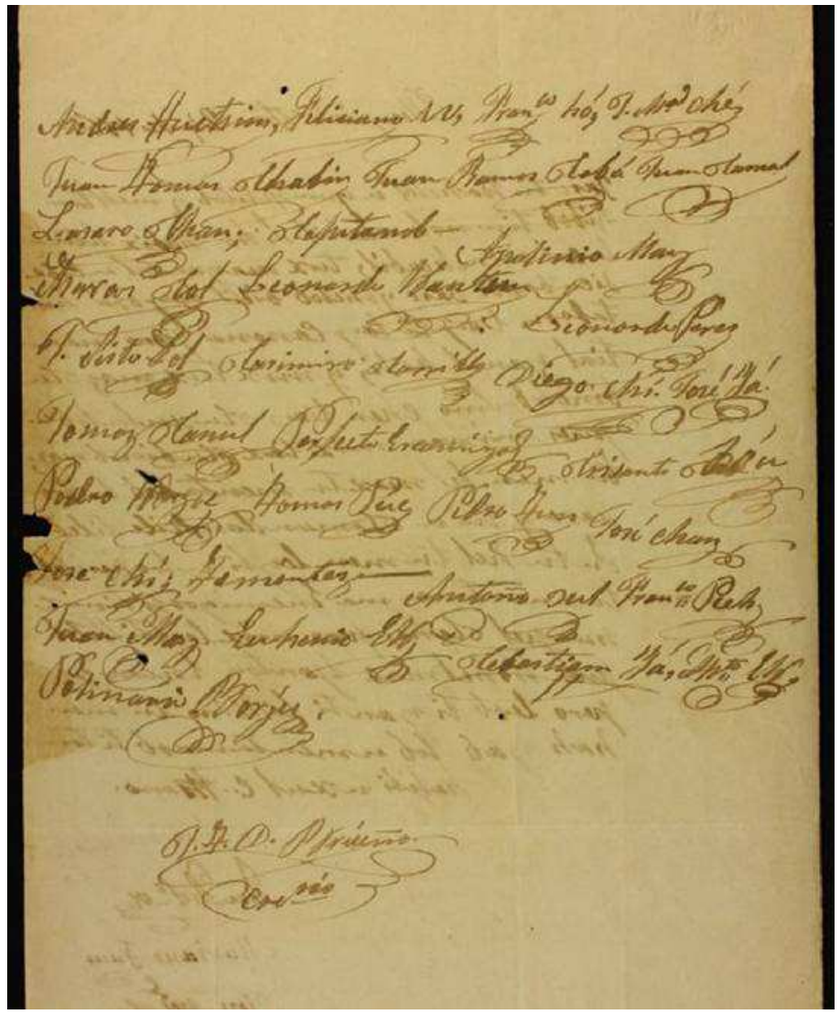
Mesa pich 8bre 24 de 1865
Ɔaic tu kah olal u yumtzililob y̲ mektantzibob ti u noh Cahil Siho -
hebix ti tulacal u cuchcabil, tux mayanlal u cobesic ubaob
ɔaic yohetob bicil bay ora - hun talaon Vay ti lay Canona pero ma utial yanal bali;
y̲ mix tux maʒ̲ Cu binelob - Sino chen Uay Cu xululobe.
pues minan mix tux Cu binob maʒ̲,
tumen le max tu menta lob ti tropase y̲ ti u Comandanteile
ti let[i] Sut u hel tumen
leyli u tropasilob tumen tone ma Enemigoon ti mix hun̲el Cahi;
pero mix leobti ketel pues kohelmae Yan ton Enemigo - pero leob ti yan ti lakino
tumen ha[c]h yab lob u mentamaob ti ton.
halili u xul c t̄hano.
pablo Encalada
Jose Ant$^{o}$ vc
Mariano Facu
José M$^{a}$. Can
Juan C$^{mo}$ Chable

128. Edited and reconstructed letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Noh Cahil Si Ho

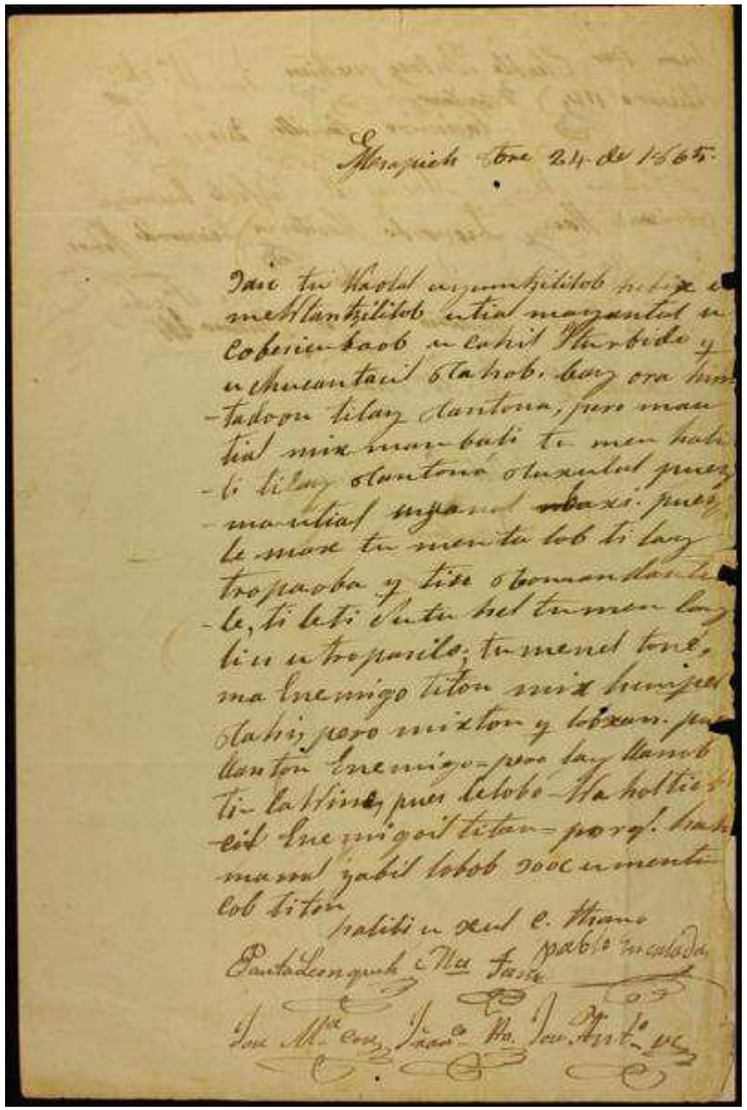
Mesa Pich,  Octubre 24 de 1865.
Ɔaic tu kah olal u yumtzililob y̲ mektantzililob ti u noh cahil Si Ho
hebix ti tulacal u cuchcabil tux ma yantal u cohbesic ubaob.
Ɔaic yohetob bicil bayora hun talalon vay ti lay cantona[187] pero ma utial yanal bali;
y̲ mix tux mas cu binelob sino chen uay cu xululobe.
Pues minan mix tux cu binob mas,
tumen le max tu mental lob ti tropase y̲ ti u Comandanteile
ti leti c' sut u hel
tumen leyli u tropasilob tumen tone ma enemigoon ti mix hun̲el cahi,
pero mix leobti c'etel pues c'ohelmae yan ton enemigo pero leobti yan ti lakino
tumen hach yab lob u mentamaob ti ton.
Halili u xul c' t̄hano.
Pablo Encalada
Jose Antonio Uc
Mariano Facu
José Maria Can
Juan Crisostomo Chable[188]

[187] From the inexact copy of this letter which follows this one it appears that what is meant by “canona” is the word of canton meaning “district”.

[188] On the following page there are several more names given although inspection of the signatures shows that they were all written by the same hand.



128a. Copy #1 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide
Mesapich 8bre 24 de 1865 (bvy)



Mesapich, 8bre 24 de 1865.

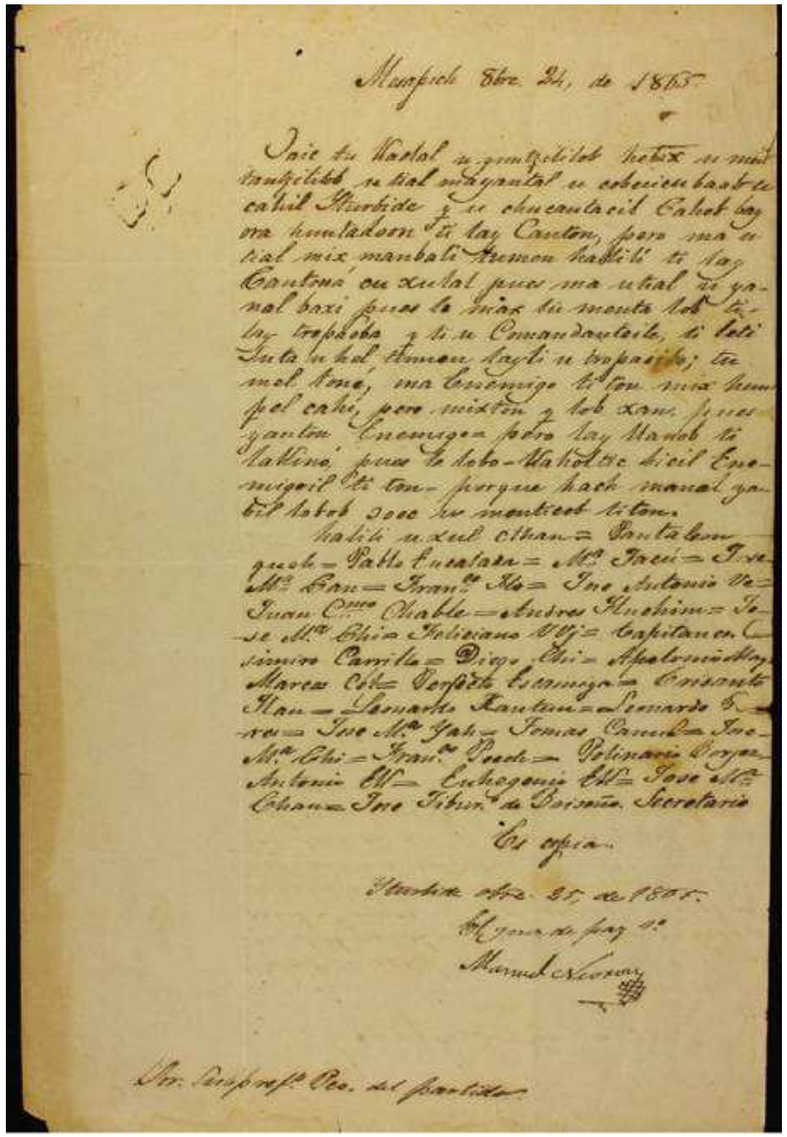
Ɔaic tu kaolal uyumtzililob hebix u
mek tantzililob utial mayantal u
cobesicubaob u cahil Yturbide y
u chucantacil Cahob. bay ora hun
-taloon tilay Cantona, pero mau
tial mixmanbali tu men hali
-li tilay Cantoná Cu xulul puez
-ma utial uyanal baxi. puez
le max tu menta lob ti lay
tropaoba y tiu Comandantei
-le, ti leti Sut u hel tumen lay
li utropasilo; tumenel tone,
ma Enemigo titon mix hunpel
Cahi, pero mix ton y lobxan. pue...
llan ton Enemigo = pero lay llanob
ti lakino, pues lelobo - kahol tic bi
-cil Enemigoil ti ton = porq. hah
manal yabil lococ ɔooc u menti
cob ti ton.

halili u xul c. tħano.

pablo Encalada

PantaLeon queh Mª Facu
Jose Mª Can Franco Ho Jose Antº Vc

128b. Copy #2 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide
Mesapich 8bre 24 de 1865 (bvy)



Mesapich 8bre. 24, de 1865

Ɔaic tu kaolal u yumtzililob hebix u mek
tantzililob utial ma yantal u cobesicu baob u
cahil Yturbide y u chucantacil Cahob bay
ora huntaloon ti lay Canton, pero ma u
tial mix manbali tumen halili ti lay
Cantoná cu xulul pues ma utial u ya-
nal baxi pues lo max tu menta lob ti
lay tropase y ti u Comandanteile, ti leti
Suta u hel tumen layli u tropasilob; tu
men toné, ma Enemigo ti ton mix hun
pel cahi, pero mix ton y lob xan, pues
yan ton Enemigo = pero lay llanob ti
lakino, pues le lobo - kaholtic bicil Ene-
migoil ti ton - porque hach manal ya-
bil lobob ɔooc u menticob ti ton.

halili u xul c ŧhano = Pantaleon
queh = Pablo Encalada = M[a] Facú = Jose
M[a]. Can = Franco Ho = Jose Antonio Vc =
Juan C[mo] Chable = etc.
Jose Tubur[o] de Briseño, Secretario

Es copia

Yturbide obre. 25, de 1865.

El huez de paz 1[o]

Manuel Neoron

Dir. Subpref[o] Res. de partido.

Segmented

Mesapich 8bre. 24, de 1865

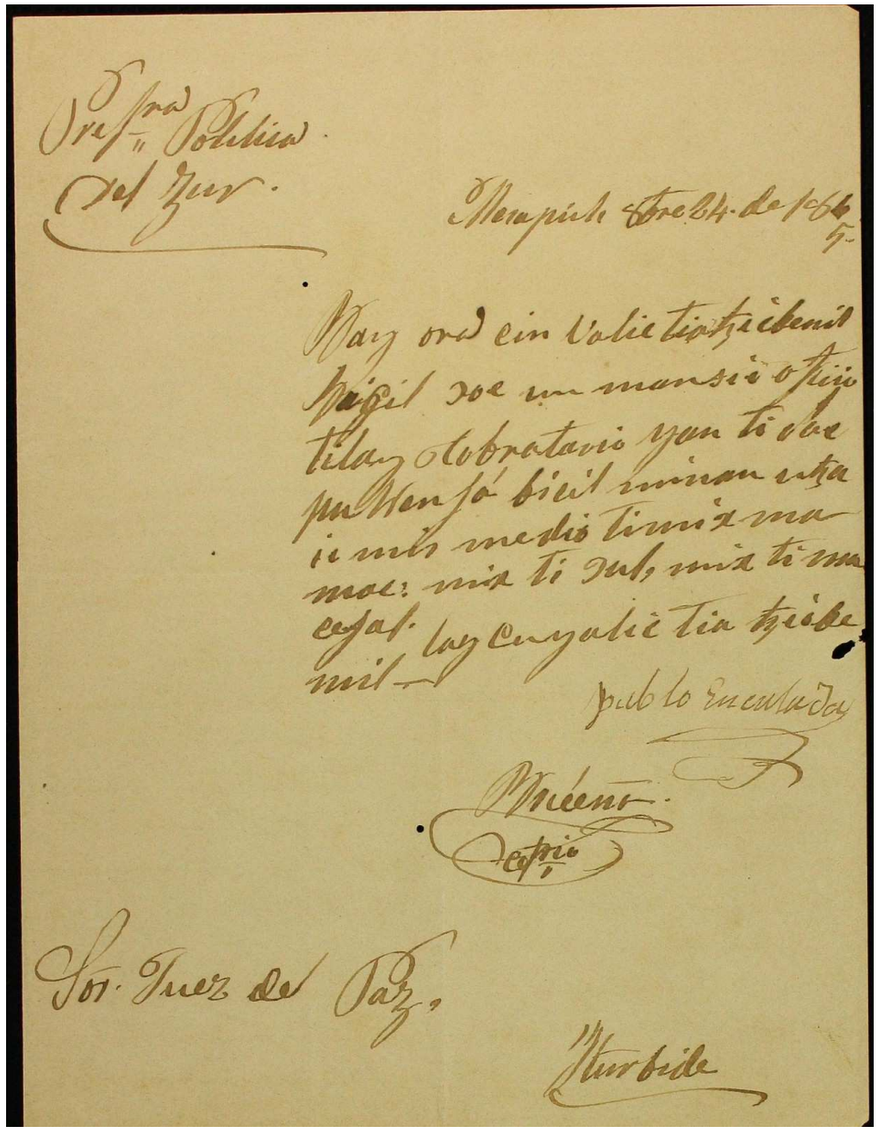
Ɔaic tu kaolal u yumtzililob hebix u mektantzililob
utial ma yantal u cobesic u baob u cahil Yturbide y u chucantacil Cahob
bayora hun taloon ti lay Canton, pero ma utial mix manbali tumen
halili ti lay cantoná cu xulul pues ma utial u yanal baxi
pues lo max tu menta lob ti lay tropase y ti u Comandanteile,
ti leti Suta u hel tumen layli u tropasilob;
tumen toné, ma Enemigo ti ton mix hunpel cahi,
pero mix ton y lob xan, pues yan ton Enemigo =
pero lay llanob ti lakino, pues le lobo - kah oltic bicil Enemigoil ti ton -
porque hach manal yabil lobob ɔooc u menticob ti ton.
halili u xul c ṫhano =
Pantaleon queh = Pablo Encalada = Mª Facú =
Jose Mª. Can = Franco Ho = Jose Antonio Vc =
Juan Cmo Chable = etc.
Jose Tuburº de Briseño, Secretario
Es copia
Yturbide obre. 25, de 1865.
El huez de paz 1º
Manuel Ne[g]ron
Dir. Subprefº Res. de partido.

128b. Edited and reconstructed copy of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide

Mesapich, Octubre 24 de 1865

Ɔaic tu kah olal u yumtzililob hebix u mektantzililob
utial ma yantal u cohbesic u baob u cahil Yturbide y u chucantacil cahob.
Bayora hun taloon ti lay canton, pero ma utial mix manbali tumen
halili ti lay cantoná cu xulul pues ma utial u yanal baxi
pues lo max tu mentah lob ti lay tropase y ti u Comandanteile,
ti leti sutah u hel tumen layli u tropasilob;
tumen toné, ma Enemigo ti ton mix hunpel cahi,
pero mix ton y lob xan, pues yan ton Enemigo =
Pero lay yanob ti lakino, pues le lobo kah oltic bicil Enemigoil ti ton
porque hach manal yabil lobob ɔooc u menticob ti ton.
Halili u xul c' ṫhano =
Pantaleon Ceh = Pablo Encalada = Mariano Facú =
Jose Maria Can = Francisco Ho = Jose Antonio Uc =
Juan Crisostomo Chable = etc.
Jose Tuburcio de Briseño, Secretario
Es copia
Yturbide: octubre 25, de 1865.
El huez de paz 1º
Manuel Negron
Director Subprefecto Residente de partido.

129. Pablo Encalada to unnamed government official
X-Maben, 10 de Nobiembre de 1865 (bvy)



Sr. Sra
Sr. Politico
del Zur.

Merapich Obre 24. de 1865

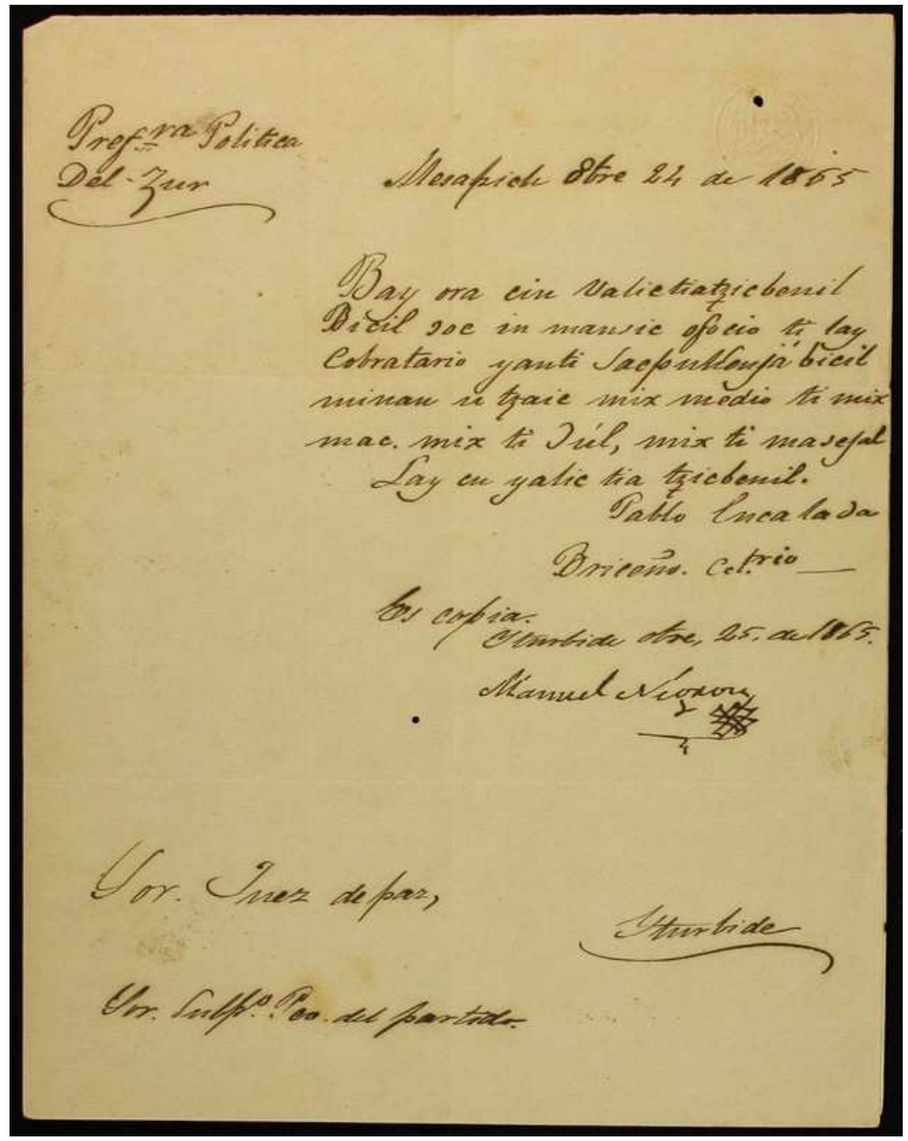
Bay ora cin Valie tia tzicbenil
Bicil soc in mansic ofecio ti lay
Cobratario yanti Sacpuluspa bicil
minan ri tzaic mix medio ti mix
mac. mix ti Jul, mix ti ma
sepal. Lay cu yalic tia tzicbe
nil —

Pablo Encalada

Briceño. Cel.rio

Sor. Juez de Paz,

Sturbide



Prefra Politica
Del Zur

Merapich Obre 24 de 1865

Bay ora cin Valie tiatzicbenil
Bicil soc in mansic ofecio ti lay
Cobratario yanti Sacpuluspa bicil
minan ri tzaic mix medio ti mix
mac. mix ti Jul, mix ti masepal
Lay cu yalic tia tzicbenil.

Pablo Encalada

Briceño. Cel.rio

Es copia.
Tlmbide obre. 25. de 1865.

Manuel Nicasio

Sor. Juez de paz,

Sturbide

Sor. Subpfo. Pco. del partido.

Segmented

Pref[ra] Politica
del Zur Mesapich 8bre 24 de 1865
Bay ora tin ualic ti a tzicbenil
Bicil ɔoc in mansic oficio ti lay Cobratario yan ti Sac puken já
bicil minan u tzaic mix medio ti mix mamac:
mix ti Ɔul, mix ti macejal.
lay cu yalic tin tzicbenil -
Pablo Encalada
Bricéño.
Cet[rio]

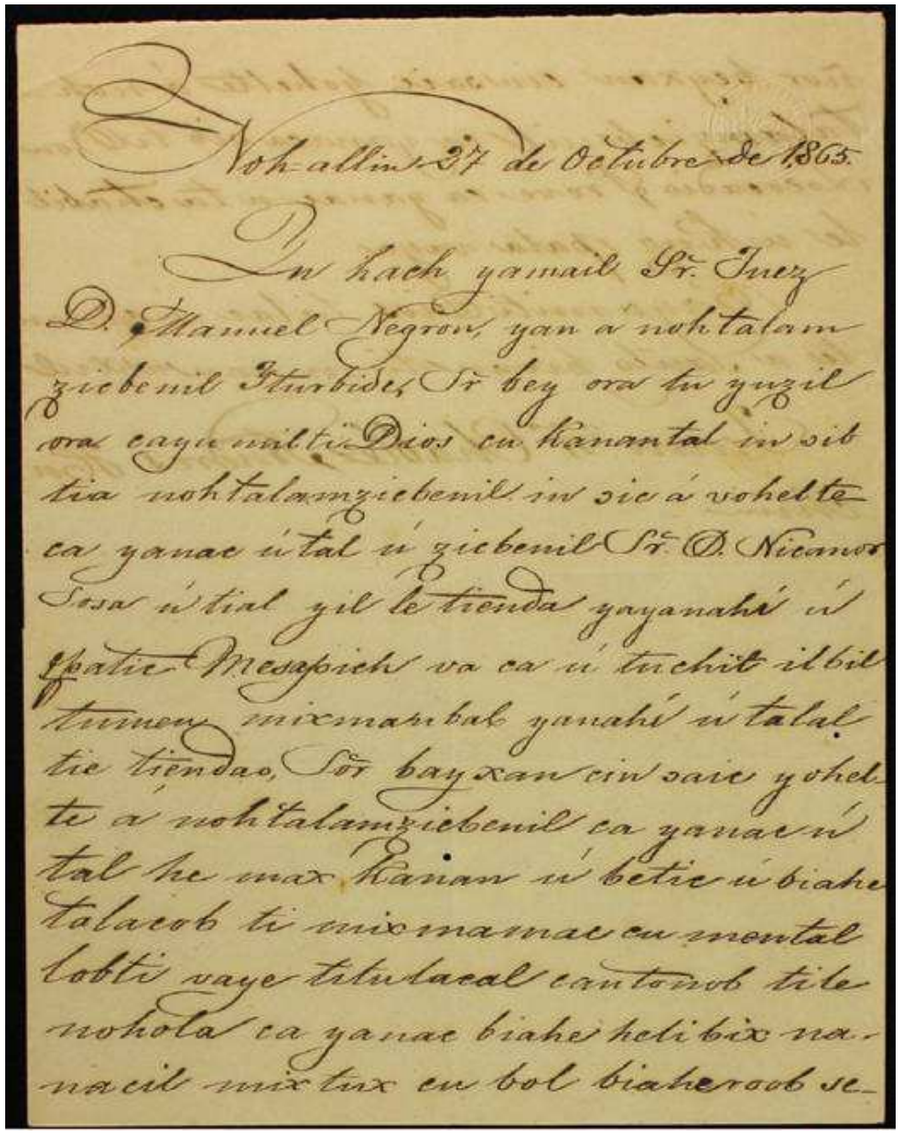
Sor. Juez de Paz.
Yturbide

129. Pablo Encalada to unnamed government official, Mesapich, Octubre 24 de 1865

Prefectura Politica del Sur
Mesapich, Octubre 24 de 1865
Bay ora tin ualic ti a tzicbenil
bicil ɔoc in mansic oficio ti lay cobratario yan ti Sac Puken Há
bicil minan u tzaic mix medio ti mix mamac:
mix ti ɔul, mix ti maceual.
Lay cu yalic tin tzicbenil.
Pablo Encalada
Bricéño.
Secretario

Señor Juez de Paz.
Yturbide

130. Letter #1 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron
Noh allin 27 de Octubre de 1865 (bvy)



Noh allin 27 de Octubre de 1865

Yn hach yamail Sr. Juez

D. Manuel Negron yan a noh talam

ʒicbenil Yturbide Sr bey ora tu yuʒil

ora cayu mil ti Dios cu kanantal in ɔib

tin noh talamʒicbenil in ɔic á vohelte

ca yanac útial ú ʒicbenil Sr. D. Nicanor

Sosa ú tial yil le tienda yayanahi ú

ꝑatic Mesapich va ca ú tuchit il bil

tumen mixmanbal yanahí ú talal

tic tiendao, Sor bay xan cin ɔaic yohel

te á noh talam ʒicbenil ca yanac ú

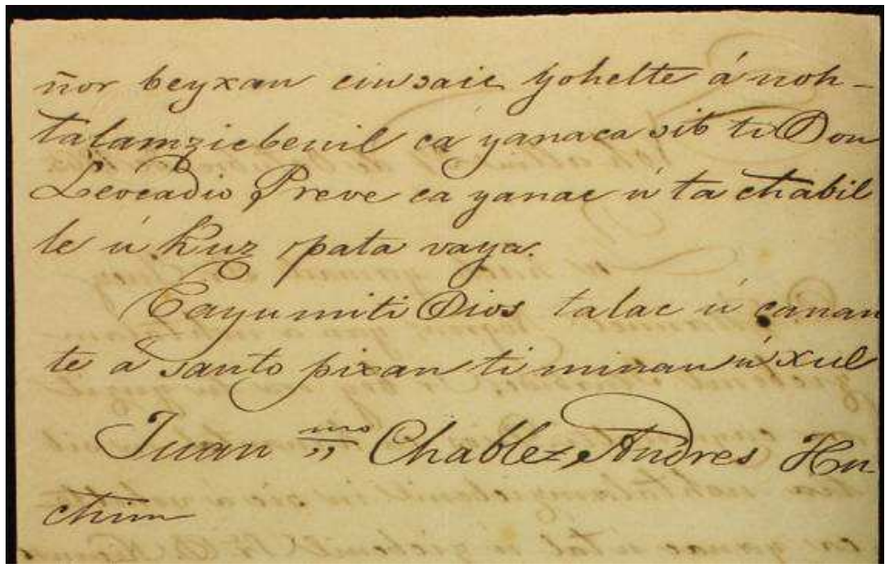
tal he max kanan ú betic ú biahe

talacob ti mixmamac cu mental

lob ti vaye titulacal cantonob tile

nohola ca yanac biahe heli bix na-

nacil mix tux en bol biaheroob se-



ñor bey xan cin ɔaic yohelte á noh -

talam ʒicbenil ca yanac ɔib ti Don

Leocadio Preve ca yanac ú ta ch̓abil

le ú kuʒ pata vaya.

Cayumiti Dios talac ú canan

te a santo pixan ti minan ú xul

Juan C^mo^ Chable Andres Hu

ch̓im[189]

[189] The handwriting of this letter is very similar to the handwriting of a scribe which Bishop Crecensio Carrillo y Ancona had working for him who transcribed a number of the Mayan manuscripts in Carrillo y Ancona's possession.

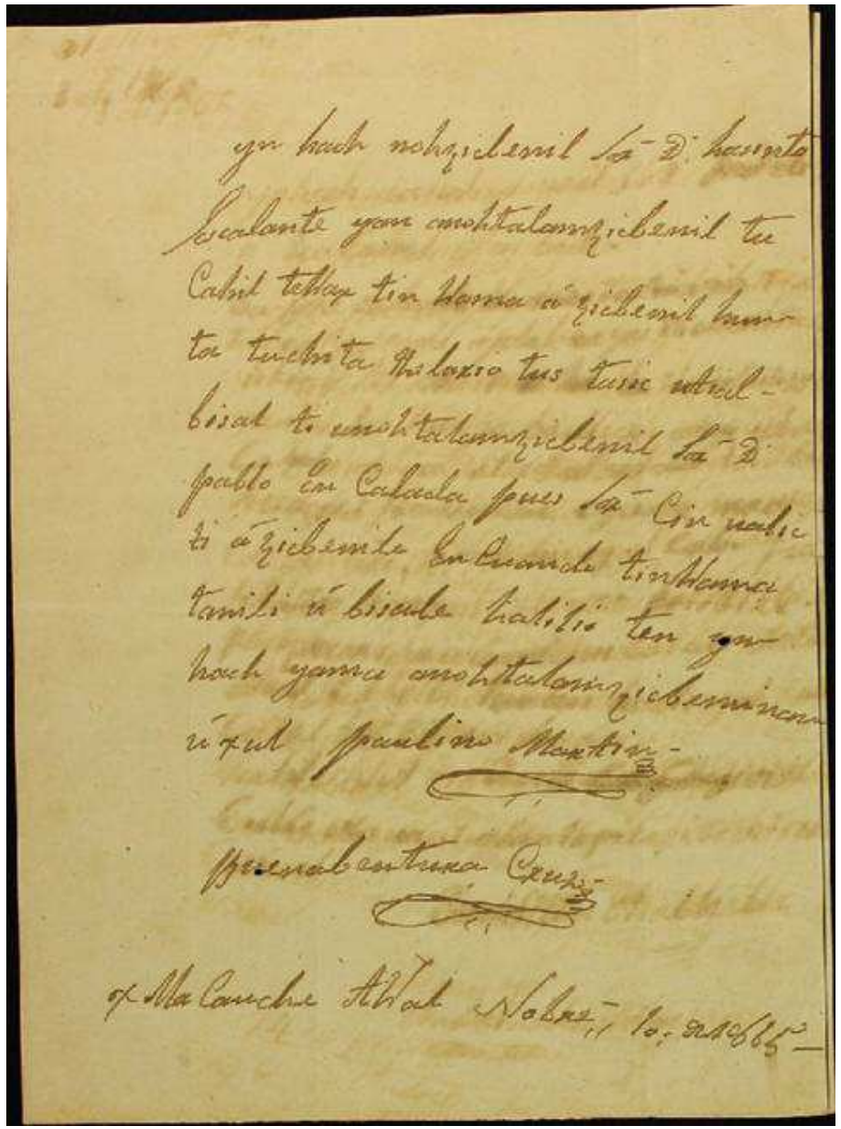
Segmented

Noh allin 27 de Octubre de 1865
Yn hach yamail Sr. Juez D. Manuel Negron yan a noh talam ʒicbenil Yturbide
Sr beyora tu yuʒil ora ca yumil ti Dios cu kanantal in ɔib tin noh talam ʒicbenil
in ɔic á vohelte ca yanac útial ú ʒicbenil Sr. D. Nicanor Sosa útial yil le tienda
yayanahi ú p̲atic Mesa pich va ca ú tuchit ilbil tumen mix manbal yanahí ú talaltic tiendao,
Sor bay xan cin ɔaic yohelte á noh talam ʒicbenil ca yanac ú tal hemax kanan ú betic ú biahe
talacob ti mix mamac cu mental lob ti vaye ti tulacal cantonob ti le nohola
ca yanac biahe heli bix nanacil mix tux enbolbiaheroob
señor bey xan cin ɔaic yohelte á noh talam ʒicbenil ca yanac ɔib ti Don Leocadio Preve
ca yanac ú ta cȟabil le ú kuʒ pata vaya.
Ca yumi ti Dios talac ú canante a santo pixan ti minan ú xul
Juan C$^{mo}$ Chable Andres Hucȟim

130. Edited and reconstructed letter from Letter #1 from Juan Crisostomo Chable and Andres Hucȟim to Manuel Negron

Noh Ayin, 27 de Octubre de 1865.
Yn hach yamail Señor Juez Don Manuel Negron yan a noh talam tzicbenil Yturbide.
Señor: Beyora tu yutzil ora ca yumil ti Dios cu kanantal in ɔib tin noh talam tzicbenil
in ɔic á vohelte ca yanac útial ú tzicbenil Señor Don Nicanor Sosa útial yil le tienda
yayanahi ú p̲atic Mesa Pich va ca ú tuchit ilbil tumen mix manbal yanahí ú talaltic tiendao.
Señor: Bay xan cin ɔaic yohelte á noh talam tzicbenil ca yanac ú tal hemax kanan ú betic ú viaje
talacob ti mix mamac cu mental lob ti vaye ti tulacal cantonob ti le nohola
ca yanac viaje heli bix nanacil mix tux en bol viajeroob.
Señor: Bey xan cin ɔaic yohelte á noh talam tzicbenil ca yanac ɔib ti Don Leocadio Preve
ca yanac ú tah cȟabil le ú kutz p̲atah vaya.
Ca yumil ti Dios talac ú canante a santo pixan ti minan ú xul
Juan Crisostomo Chable, Andres Hucȟim

131. Paulino Martin and Buenaventura Cruz to Jacinto Escalante
x Ma Canche Akal Nobre,, 1o: de1865 - (bvy)



yn hach nohʒicbenil Sr D. hasinto

Escalante yan anohtalamʒicbenil tu

Cahil teKax tin kama á ʒicbenil hun

ta tuchi ta Hi lario tus tasic utial -

bisal ti unoh talamʒicbenil Sor Cin ualic

ti á ʒicbenile En Cuando tinKama

tanile ú bisale halilio ten yn

hach yama anohtalamʒicbenminan

ú xul paulino Martin

Buenabentura Cruz

x Ma Canche Akal Nobre,, 1o: de1865 -

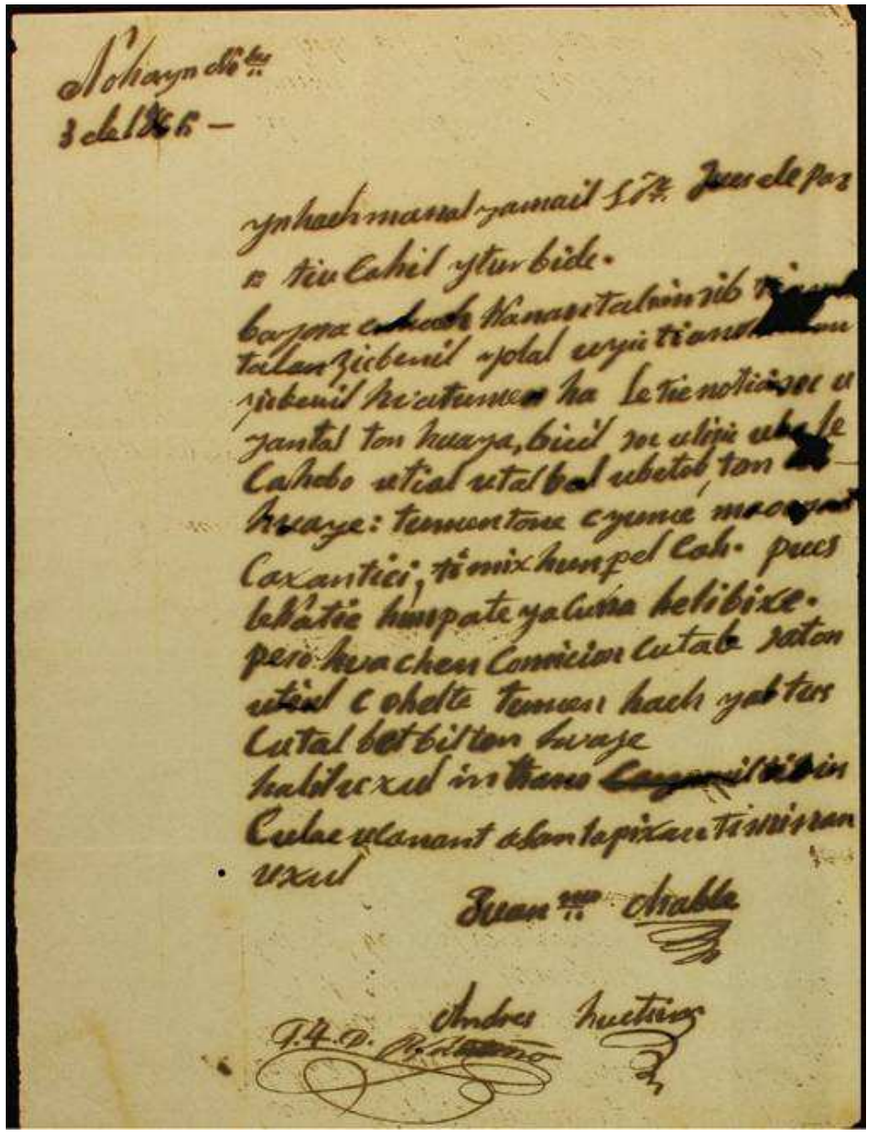
Segmented

yn hach noh ʒicbenil Sr D. hasinto Escalante yan a noh talam ʒicbenil tu Cahil teKax
tin kama á ʒicbenil hun ta tuchita Hilario tus tasic utial bisal ti u noh talam ʒicbenil
Sor Cin ualic ti á ʒicbenile En Cuando tin Kama tanile ú bisale
halilio ten yn hach yama a noh talam ʒicben minan ú xul
paulino Martin
Buenabentura Cruz
x Ma Canche Akal Nobre,, 1$_{o}$: de1865 -

131. Edited and reconstructed note from Paulino Martin and Buenaventura Cruz to Jacinto Escalante

Yn hach noh tzicbenil Señor Don Jasinto Escalante yan a noh talam tzicbenil tu cahil te Kaax.
Tin kama á tzicbenil hun ta tuchitah Hilario Tus tasic utial bisal ti u noh talam tzicbenil.
Señor: Cin ualic ti á tzicbenile en cuando tin kamah tanile ú bisale.
Halilio ten yn hach yamah a noh talam tzicben minan ú xul.
Paulino Martin
Buenabentura Cruz
X-Macan Che Akal, Noviembre 1 de 1865

132. Letter #2 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron
Nohayn No[bre] 3 de1865 (bvy)



Nohayn No[bre] 3 de1865

yn hach manal yamail Sor Juez de Paz
1º tiu Cahil Ytur bide ·
bayora cuhach kanantalnin ɔib ti[anoh]
talan ʒicbenil yolal uyic tianoh [tal]an
ʒicbenil hi atumen ha letie noticiaɔoc u
yantal ton huaya, bicil ɔoc ulisic ubale
Cahobo utial utal bal ubetob ton [lob] -
huaye: tumen tone cyumé mao..yal
Caxantici, ti mix hunpel Cah · pues
lekatic hunpate yaCuna helibixe ·
pero hua chen Comicion cutale ɔaton
utial c ohelte tumen hach yab tus
Cu tal bet bil ton huaye
halil u xul in than Cayumil tiDios
Culac ucanant aSan topixan ti minan
uxul

Juan [mo] chable
Andres huchim

J.F.B. --- --- ---ño

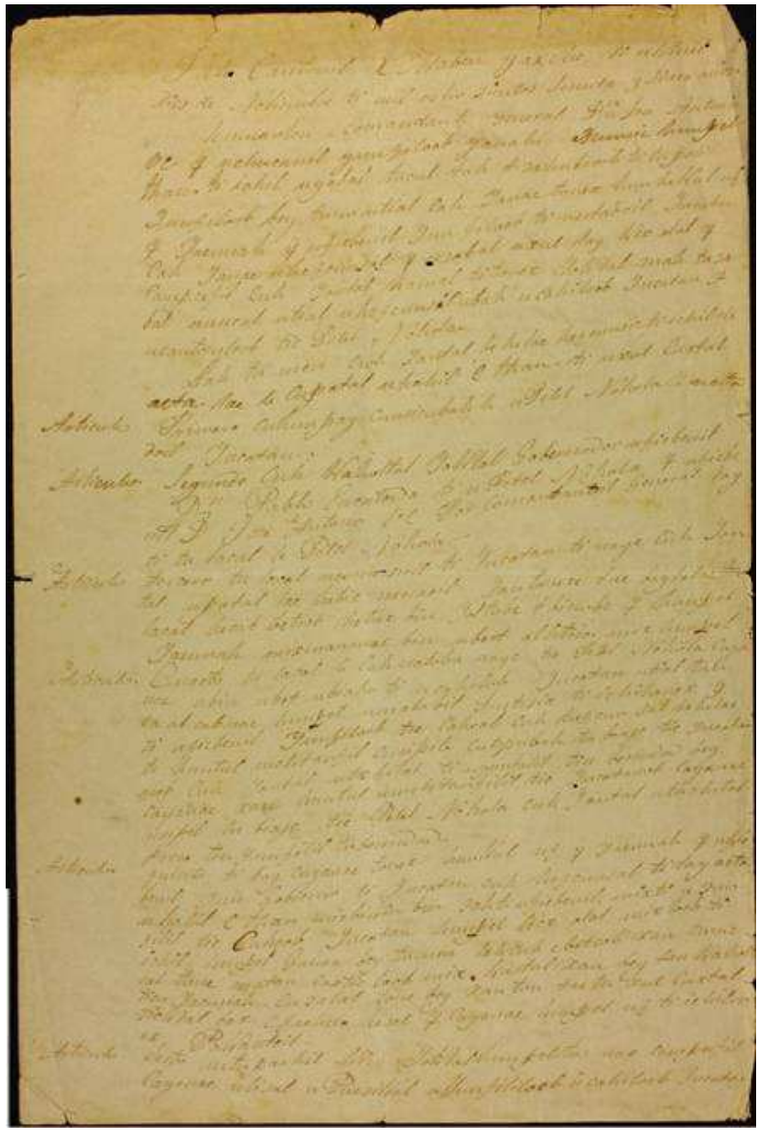
Segmented

Noh ayn No$^{bre}$ 3 de1865
yn hach manal yamail Sor Juez de Paz 1º ti u Cahil Yturbide ·
bayora cu hach kanantal nin ɔib ti [a noh] talan ʒicbenil
yolal uyic ti a noh [tal]an ʒicbenil hi a tumen ha letie noticia ɔoc uyantal ton huaya,
bicil ɔoc u lisic u ba le Cahobo utial u tal bal u betob ton [lob] huaye:
tumen tone c yumé ma o..yal Caxantici, ti mix hunp̲el Cah
pues le katic hunpate yaCuna heli bixe ·
pero hua chen Comicion cu tale ɔa ton utial c ohelte
tumen hach yab tus Cu tal betbil ton huaye
halil u xul in ŧhan
Ca yumil tiDios Culac u canant a Santo pixan ti minan u xul
Juan $^{mo}$ chable
Andres huchim
J.F.B. --- --- ---ño

132. Edited and reconstructed letter #2 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron

Noh Ayn, Noviembre 3 de 1865.
Yn hach manal yamail Señor Juez de Paz 1º ti u cahil Yturbide.
Bayora cu hach kanantal nin ɔib ti a noh talan tzicbenil
yolal uyic ti a noh talan tzicbenilia tumena letie noticia ɔoc u yantal ton uaya,
bicil ɔoc u liksic u ba le cahobo utial u tal bal u betob ton lob uaye
tumen tone c' yumé ma o..yal caxantici, ti mix hunp̲el cah
pues le katic hun pate yacunah heli bixe.
Pero ua chen Comicion cu tale ɔa ton utial c' ohelte
tumen hach yab tus cu tal betbil ton uaye.
Halil u xul in ŧhan.
Ca yumil ti Dios culac u canant a santo pixan ti minan u xul.
Juan Crisostomo Chable
Andres Huchim
J.F.B. --- --- ---ño

133. Acta by Jose Antonio Uc et al sent to government officials
X-Maben, 10 de Nobiembre de 1865 (bvy)



Tuh Cantonil X Maben yax che ti kinil
dies de Nobiembre ti mil ocho Sientos Sesenta y Sinco años.
hunmolon u Comandante General D$^{n}$. Jose Antonio
Vc y uchucanil yunʒiloob yanahi uʒcunsic hunp̲el
tʰan ti ichil uyabal tucul tah t ɔahubaoob ti tu polil
Yumʒiloob bey tuno utial cah yanac tonex hun lukul uʒ
y Yacunah y uʒicbenil Yun ʒiloob ti ucitadoil Yucatan
Cah Yanac uheʒcunsal y uɔabal uxul lay kex olal y
Campecʒil Cuh Yantal hamal titonex Yoklal mah tu ɔa
bal unucul utial uheʒcunsiCubah ucahiloob Yucatan y
ucantoniloob tie Petel Nohola.

Lah tu men cuh Yantal be helae heʒcunsic ti ichil le
acta, lae le Cup̲atal u hahil C tʰan ti uxul Cuxtal

Articulo Primero cuhun pay cunsicubah le u Petel Nohola ti u esta
doil Yucatan:

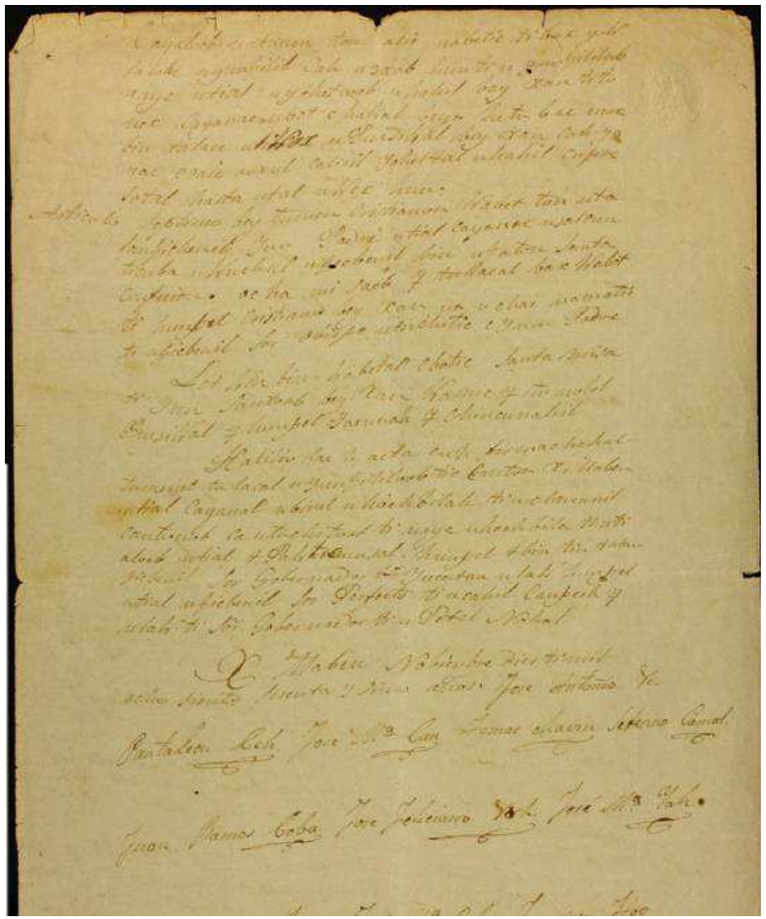
Articulo Segunda Cuh kaholtal Yoklal Gobernador uʒicbenil
D$^{n}$ Pablo Encalada ti u Petel Nohola y uʒicbe
nil D Jose Antonio Vc Pos Comandanteil General lay
ti tu lacal le Petel Nohola --

Articulo Tercero tu lacal ucorr--poil ti Yucatan ti uaye Cuh Yan
tal up̲atal lae hebix manacil Yan tonexe tac bay helae tu
lacal hecab betiob hetux bin Yoltobe t binobe y hunp̲el
Yacunah maxmanmac bin bin u boot albitrio mix hunp̲el

Articulo Cuatro tu lacal le Cah naloba uaye tie Petel Nohola Caya
nac ubin ubot ubiaho ti u cahilob Yucatan utial tun
ca al cab nac hunp̲el umalobil Justisia ti ichilonex y
ti uʒicbenil Yunʒiloob tie Cahoob Cuh heʒ cun sal ba helae
ti huntul mektanʒil cusipile Cutipubah tu biaje tie Yucatan
nob Cuh Yantal utuchital ti uyunʒilil tiu besindad bey
Cayanac xan huntul umektanʒilil tie Yucatanob Cayanac
usipil tu biaje tie Petel Nohola Cuh Yantal utuchital
Preso tiu Yunʒilil tu besindad.

Articulo quinto ti bay cayanac tonex hunkul uʒ y Yacunah y uʒic
benil Yun Gobierno ti Yucatan cuh heʒcunsal ti lay acta
u hahil C tʰan mixbikin bin ɔah ti uʒic benil mix ti yun
ʒilil tie Cahoob Yucatan hunp̲el kex olal mix loob ti
ichil hunp̲el Guerra bey tumen lah cuh cbetcob xan tume
nel tone matan caxtic loob mix kastal xan bey tan kahol
tico Yacunah Cu ɔabal tone bey xan ton tac tu xul Cuxtal
tioklal bax C ʒaclice heɔel y Cayanac hunp̲el uʒ ti ichilon
ex Pakanteil --

Articulo Sesto ua tu pachil kin Yoklal hunp̲el tus nac campecʒil
Cayanac ulisal u Pucsikal uYunʒililoob u cahiloob Yucatan



Cyalob uatunen ton alic uabetic ti bax yok
lalobe uyunʒilil Cah u ɔaob hun ti u yunʒililoob
uaye utial u yohet coob u hahil bay xan ti to
nex Cayanac ubet c hahal beyo hetu bac max
bin talac utikax u Pucsikal bey xan cah ya
nac cɔaic uxul calicil Yohel tal u hahil cupre
sotal hasta utal ukex hun:

Articulo Septimo bey tumen Cristianon kabet ton uta
lanʒicbenil Yun Padre utial cayanac usalcun
ticuba u kuchul uʒicbenil bin uʒaton Santa
Confecion. oc ha mi saob y tulacal bax kabet
ti hunp̲el Cristiano bey xan ua uchac namatic
ti uʒicbenil Sor Obispo utuchitic c yum Padre

Let kin bin kabetal cbotic Santa misa
ti Yun Santoob bey xan kamic y̲ tu uolol
Pucsikal y̲ hunpel Yacunah y̲ Chincunahil

Halili lae le acta cuh firma c hahal
tumenel tu lacal u yunʒililoob tie Canton X Maben
utial Cayanac u binel u hochbilale ti u chucanil
Cantonob Ca utuchitoob ti uaye uhochbila ti u ti
aloob utial t PakteCunsal. hunp̲el t bin tin talan
ʒicbenil Sor Gobernador ti Yucatan ulak hunp̲el
utial uʒicbenil Sor Perfecto ti u cahil Canpech y̲
ulak ti Sor Gobernador ti u Petel Nohol

X Maben Nobiembre dies ti mil
ocho Sientos Sesenta y Sinco años Jose Antonio Vc.
Pantaleon Ceh. Jose M[a] Can  Tomas chavin Seferino Camal.
Juan Ramos Coba. Jose Feliciano Vvh. José M[a]. Yah.[190]

[190] The rest of this page and the following two pages gives the names of additional signatories to this document.

Segmented

Tuh Cantonil X Maben yax che ti kinil dies de Nobiembre ti mil ocho Sientos Sesenta y Sinco años.
hunmolon u Comandante General D[n]. Jose Antonio Vc y u chucanil yunʒiloob
yanahi uʒcunsic hunp̲el tȟan ti ichil u yabal tucul tah t ɔahubaoob ti tu polil Yumʒiloob
bey tuno utial cah yanac tonex hun lukul uʒ y̲ Yacunah y̲ u ʒicbenil Yunʒiloob ti u citadoil Yucatan
Cah Yanac u heʒcunsal[191] y̲ u ɔabal u xul lay kex olal y̲ Campecʒil Cuh Yantal hamal ti tonex
Yoklal mah tu ɔabal u nucul utial u heʒcunsiCubah u cahiloob Yucatan
y̲ u cantoniloob tie Petel Nohola.
Lah tumen cuh Yantal behelae heʒcunsic ti ichil le acta, lae le Cu p̲atal u hahil C tȟan ti u xul Cuxtal

Articulo Primero cu hun paycunsic ubah le u Petel Nohola ti u estadoil Yucatan:

Articulo Segunda Cuh kah oltal Yoklal Gobernador u ʒicbenil D[n] Pablo Encalada ti u Petel Nohola
y̲ u ʒicbenil D Jose Antonio Vc Pos Comandanteil General lay ti tulacal le Petel Nohola --

Articulo Tercero tulacal u corr--poil ti Yucatan ti uaye Cuh Yantal u p̲atal lae
hebix manacil Yan tonexe tac bayhelae tulacal hecab betiob hetux bin Yoltobe t binobe
y̲ hunp̲el Yacunah max manmac bin u boot albitrio mix hunp̲el
Articulo Cuatro tulacal le Cahnaloba uaye tie Petel Nohola
Cayanac u bin u bot u biaho ti u cahilob Yucatan
utial tun ca alcabnac hunp̲el u malobil Justisia ti ichilonex y̲ ti u ʒicbenil Yunʒiloob tie Cahoob
Cuh heʒcunsal ba helae ti huntul mektanʒil cu sipile Cu tip ubah tu biaje tie Yucatanob
Cuh Yantal u tuchital ti u yunʒilil ti u besindad
bey Ca yanac xan huntul u mektanʒilil tie Yucatanob
Ca yanac u sipil tu biaje tie Petel Nohola Cuh Yantal u tuchital Preso ti u Yunʒilil tu besindad.
Articulo quinto ti bay ca yanac tonex hunkul uʒ y̲ Yacunah y̲ u ʒicbenil Yun Gobierno ti Yucatan
cuh heʒcunsal ti lay acta u hahil C tȟan
mix bikin bin ɔah ti u ʒicbenil mix ti yunʒilil tie Cahoob Yucatan
hunp̲el kex olal mix loob ti ichil hunp̲el Guerra
bey tumen lah cuh c betcob xan tumenel tone matan caxtic loob mix kastal xan
bey tan kah oltico Yacunah Cu ɔabal tone bey xan ton tac tu xul Cuxtal
tioklal bax C ʒaclice heɔel y̲ Ca yanac hunp̲el uʒ ti ichilonex Pakanteil --
Articulo Sesto ua tu pachil kin Yoklal hunp̲el tusnac campecʒil
Ca yanac u lisal u Pucsikal u Yunʒililoob u cahiloob Yucatan
C yalob ua tu[m]en ton alic ua betic ti bax yoklalobe u yunʒilil Cah
u ɔaob hun ti u yunʒililoob uaye utial u yohetcoob u hahil
bay xan ti tonex Ca yanac u bet c hahal
beyo hetubac max bin talac u ti kax u Pucsikal bey xan cah yanac c ɔaic u xul
ca licil Yoheltal u hahil cu presotal hasta u tal u kex hun:
Articulo Septimo bey tumen Cristianon kabet ton u talan ʒicbenil Yun Padre
utial ca yanac u salcuntic uba u kuchul u ʒicbenil bin u ʒaton Santa Confecion.

oc ha misaob y̲ tulacal bax kabet ti hunp̲el Cristiano
bey xan ua uchac namatic ti u ʒicbenil Sor Obispo u tuchitic c yum Padre
Let kin bin kabetal cbotic Santa misa ti Yun Santoob
bey xan kamic y̲ tu uolol Pucsikal y̲ hunpel Yacunah y̲ Chincunahil
Halili lae le acta cuh firma c hahal tumenel tulacal u yunʒililoob tie Canton X Maben
utial Ca yanac u binel u hochbilale ti u chucanil Cantonob
Ca u tuchitoob ti uaye u hochbila ti u ti aloob utial t PakteCunsal.
hunp̲el t bin tin talan ʒicbenil Sor Gobernador ti Yucatan ulak hunp̲el
utial u ʒicbenil Sor Perfecto ti u cahil Canpech y̲ ulak ti Sor Gobernador ti u Petel Nohol
X Maben Nobiembre dies ti mil ocho Sientos Sesenta y Sinco años
Jose Antonio Vc.
Pantaleon Ceh. Jose M[a] Can Tomas chavin Seferino Camal.
Juan Ramos Coba. Jose Feliciano Vvh. José M[a]. Yah.

[191] Throughout this Acta this word in written as shown. However, for the proper spelling see previous letters. This spelling is confirmed by JPP: Heɔcunah: apoyar, asentar con firmeza.

133. Edited anad reconstructed Acta by Jose Antonio Uc et al sent to government officials

Tu Cantonil X-Maben Yaxche ti kinil dies de Nobiembre ti mil ocho Sientos Sesenta y Sinco años
hunmolon u Comandante General Don Jose Antonio Vc y u chucanil yuntziloob.
Yanahi utzcunsic hunpel tħan ti ichil u yabal tucul ta tu ɔah ubaoob ti tu polil yumtziloob.
Bey tuno utial ca yanac tonex hun lukul utz y yacunah y u tzicbenil yuntziloob ti u citadoil Yucatan
ca yanac u heɔcunsal y u ɔabal u xul lay kex olal y campectzil cu yantal hamal ti tonex
yoklal ma tu ɔabal u nucul utial u heɔcunsic uba u cahiloob Yucatan y u cantoniloob tie Petel Nohola.
Lah tumen cu yantal behelae heɔcunsic ti ichil le acta, lae le cu patal u hahil c' tħan ti u xul cuxtal

Articulo Primero: cu hunpaycunsic uba le u Petel Nohola ti u estadoil Yucatan.

Articulo Segunda: cu kah oltal yoklal Gobernador u tzicbenil Don Pablo Encalada ti u Petel Nohola
y u tzicbenil Don Jose Antonio Vc Pos Comandanteil General lay ti tulacal le Petel Nohola.

Articulo Tercero: tulacal u comersioil ti Yucatan ti uaye cu yantal u patal lae
hebix manacil yan tonexe tac bayhelae tulacal hecab betiob hetux bin yoltobe ti binobe
y hunpel yacunah max manmac bin u boot arbitrio mix hunpel.

Articulo Cuatro: tulacal le cahnaloba uaye tie Petel Nohola
ca yanac u bin u bot u viajeo ti u cahilob Yucatan
utial tun ca alcabnac hunpel u malobil Justisia ti ichilonex y ti u tzicbenil yuntziloob tie cahoob.
Cu heɔcunsal ba helae ti huntul mektantzil cu sipile cu tip uba tu biaje tie Yucatanob.
Cu yantal u tuchital ti u yuntzilil ti u vesindad.
Bey ca yanac xan huntul u mektantzilil tie Yucatanob.
Ca yanac u sipil tu viaje tie Petel Nohola cu yantal u tuchital preso ti u yuntzilil tu vesindad.

Articulo Quinto: ti bay ca yanac tonex hunkul utz y yacunah y u tzicbenil yum Gobierno ti Yucatan.
Cu heɔcunsal ti lay acta u hahil c' tħan.
Mix bikin bin ɔah ti u tzicbenil mix ti yuntzilil tie cahoob Yucatan
hunpel kex olal mix loob ti ichil hunpel guerra.
Bey tumen lah cu c' betcob xan tumenel tone matan caxtic loob mix kastal xan.
Bey tan kah oltico yacunah cu ɔabal tone bey xan ton tac tu xul cuxtal
tioklal bax c' tzaclice heɔel y ca yanac hunpel utz ti ichilonex pakanteil. --

Articulo Sesto: ua tu pachil kin yoklal hunpel tusnac canpectzil
ca yanac u lisal u pucsikal u yuntzililoob u cahiloob Yucatan.
C' yalob ua tumen ton alic ua betic ti bax yoklalobe u yuntzilil cah.
U ɔaob hun ti u yuntzililoob uaye utial u yohetcoob u hahil.
Bay xan ti tonex ca yanac u bet c' hahal.
Beyo hetubac max bin talac u ti kax u pucsikal bey xan ca yanac c' ɔaic u xul
ca licil yoheltal u hahil cu presotal hasta u tal u kex hun.

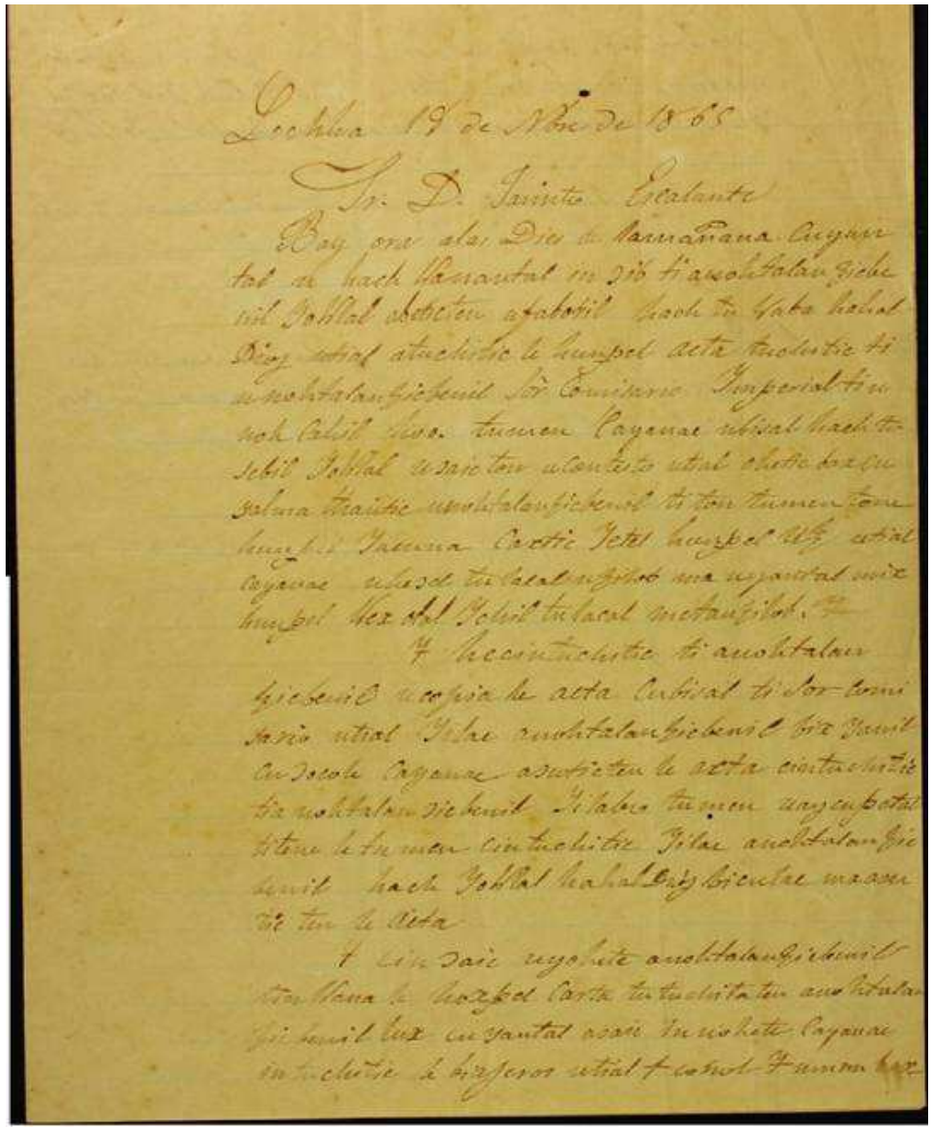
Articulo Septimo: bey tumen Cristianon kabet ton u talan tzicbenil Yum Padre
utial ca yanac u salcuntic uba u kuchul u tzicbenil.
Bin u ɔa ton santa confecion, oc ha, misaob y tulacal bax kabet ti hunpel Cristiano.
Bey xan ua uchac namatic ti u tzicbenil Señor Obispo u tuchitic c' Yum Padre.
Le tu kin bin kabetal c' botic santa misa ti yum santoob.
Bey xan kamic y tu uolol pucsikal y hunpel yacunah y chincunahil.

Halili lae le acta cu firma c' hahal tumenel tulacal u yuntzililoob tie canton X-Maben
utial ca yanac u binel u hochbilale ti u chucanil cantonob.
Ca u tuchitoob ti uaye u hochbila ti utialoob utial ti paktecunsal.
Hunpel tu bin tin talan tzicbenil Señor Gobernador ti Yucatan.
Ulak hunpel utial u tzicbenil Señor Perfecto ti u cahil Canpech
y ulak ti Señor Gobernador ti u Petel Nohol.

X-Maben, Nobiembre dies ti mil ocho cientos sesenta y cinco años[192]
Jose Antonio Vc.
Pantaleon Ceh. Jose Maria Can Tomas Chavin Seferino Camal.
Juan Ramos Coba. Jose Feliciano Vvh. José Maria Yah.

[192] It should be remembered that Emperor Maximiliano ruled from 10 April 1864 – 19 June 1867, and that therefore this letter was written perhaps in responce to the Proclamation from Emperador Maximiliano to the inhabitants of Chan Santa Cruz, issued in November, 1864.

134. Letter #1 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante
Lochha 18 de Nbre de 1865 (bvy)



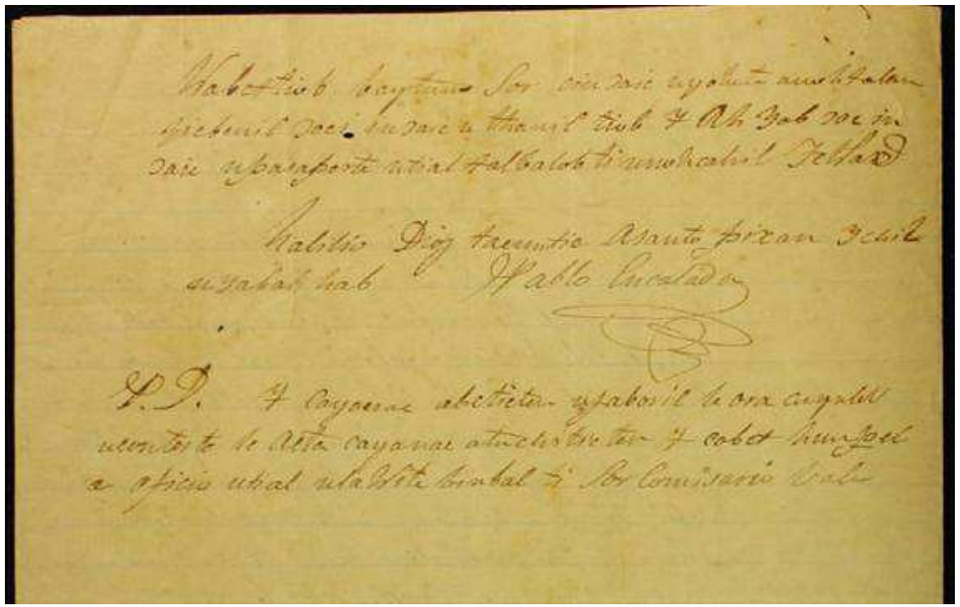
Lochha 18 de Nbre de 1865

Sr. D. Jasinto Escalante

Bay ora alas Dies de lamañana Cuyan
tal u hach kanantal in ɔib ti anohtalan ʒicbe
mil Yoklal abeticten ufaboril hach tu kaba hahal
Dioz utial atuchitic le hunp̲el Acta tuchitic ti
u nohtalan ʒicbenil Sor Comisario Ymperial ti u
noh Cahil hoo. tumen Cayanac ubisal hach tu
sebil Yoklal u ɔaic ton u Contesto utial ohetic baxcu
yalma ŧhantic unohtalanʒicbenil ti ton tumen tone
hunp̲el Yacuna Caxtic Yetel hunp̲el Utz utial
cayanac uheɔel tulacal uʒilob ma uyantal mix
hunp̲el kex olal Ychil tulacal metanʒilob. y̲

y̲ hecintuchitic ti anohtalan
ʒicbemil u copia le acta Cubisal ti Sor Comi
sario utial Yilac anohtalanʒicbenil bix Yanil
Cu ɔocole Cayanac asutucten le acta cintuchitic
tia nohtalanɔicbenil Yilabo tumen uay cupatal
titen le tumen cin tuchitic Yilae anohtalanʒic
benil hach Yoklal hahal Dioz biculae maasu
tic ten le Acta

y̲ Cin ɔaic uyohete anohtalanʒicbenil
tin kana le hoxp̲el Carta tu tuchitaten anohtalan
ʒicbenil tux cu yantal aɔaic in uohete Cayanac
in tuchitic le biajeros utial t conol y̲ uman bax



kabet tiob bay tuno Sor cin ɔaic uyohete anohtalan ʒicbe nil ɔoci in ɔaic a ŧhanil tiob y Ah Yab ɔoc in ɔaic upasaporte utial talbalob ti unohcahil TeKax.

Halilio Dioz tacuntic Asanto pixan Ychil u yabal hab Pablo Encalada

P.D. y Cayanac abeticten ufaboril le ora cuyulel ucontesto le Acta Cayanac atuchitic ten y cabet hunpel a oficio utial ulakile binbal ti Sor Comisario Vale

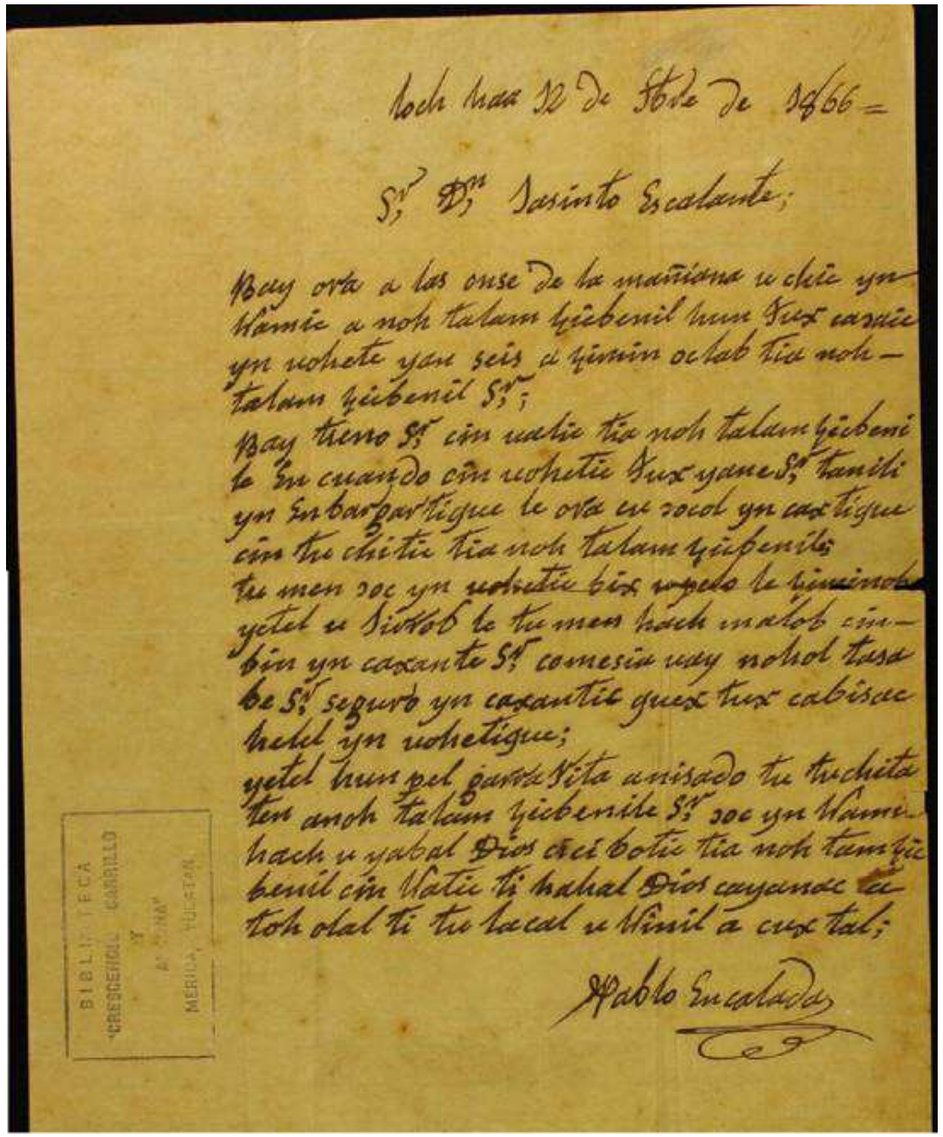
Segmented

Lochha 18 de Nbre de 1865
Sr. D. Jscinto Escalante
Bay ora a las Dies de la mañana Cu yantal u hach kanantal in ɔib ti a noh talan ʒicbemil
Yoklal a betic ten u faboril hach tu kaba hahal Dioz utial a tuchitic le hunp̲el Acta
tuchitic ti u noh talan ʒicbenil Sor Comisario Ymperial ti u noh Cahil hoo.
tumen Ca yanac u bisal hach tu sebil Yoklal u ɔaic ton u Contesto
utial ohetic bax cu yalma ŧhantic u noh talan ʒicbenil ti ton
tumen tone hunp̲el Yacuna Caxtic Yetel hunp̲el Utz
utial ca yanac u heɔel tulacal uʒilob
ma u yantal mix hunp̲el kex olal Ychil tulacal me[k]tanʒilob.
y̲ he cin tuchitic ti a noh talan ʒicbemil u copia le acta Cu bisal ti Sor Comisario
utial Yilac a noh talan ʒicbenil bix Yanil
Cu ɔocole Ca yanac a sutic ten le acta cin tuchitic ti a noh talan [tz]icbenil Yilabo
tumen uay cu patal ti ten le tumen cin tuchitic Yilae a noh talan ʒicbenil
hach Yoklal hahal Dioz biculae ma a sutic ten le Acta
y̲ Cin ɔaic u yohete a noh talan ʒicbenil tin kana le hoxp̲el Carta tu tuchita ten a noh talan ʒicbenil
tux cu yantal a ɔaic in uohete Ca yanac in tuchitic le biajeros utial t conol y̲ u man bax kabet tiob
bay tuno Sor cin ɔaic u yohete a noh talan ʒicbenil ɔoci in ɔaic a ŧhanil tiob
y̲ Ah Yab ɔoc in ɔaic u pasaporte utial talbalob ti u noh cahil TeKax.
Halilio Dioz tacuntic A santo pixan Ychil u yabal hab
Pablo Encalada
P.D. y̲ Ca yanac a betic ten u faboril le ora cu yulel u contesto le Acta
Ca yanac a tuchitic ten y̲ ca bet hunp̲el a oficio utial ulakile binbal ti Sor Comisario
Vale

134. Edited and reconstructed letter #1 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante

Loch Ha, 18 de Noviembre de 1865.
Señor Don Jacinto Escalante.
Bay ora a las dies de la mañana cu yantal u hach kanantal in ɔib ti a noh talan tzicbemil
yoklal a betic ten u faboril hach tu kaba hahal Dioz utial a tuchitic le hunp̲el Acta
tuchitic ti u noh talan tzicbenil Señor Comisario Ymperial ti u noh cahil Hoo
tumen ca yanac u bisal hach tu sebil yoklal u ɔaic ton u contesto
utial ohetic bax cu yalmah ŧhantic u noh talan tzicbenil ti ton
tumen tone hunp̲el yacuna caxtic yetel hunp̲el utz
utial ca yanac u heɔel tulacal utzilob.
Ma u yantal mix hunp̲el kex olal ychil tulacal mektantzilob.
Ŷ he cin tuchitic ti a noh talan tzicbemil u copia le acta cu bisal ti Señor Comisario
utial yilac a noh talan tzicbenil bix yanil.
Cu ɔocole ca yanac a sutic ten le acta cin tuchitic ti a noh talan tzicbenil yilabo
tumen uay cu patal ti ten le tumen cin tuchitic yilae a noh talan tzicbenil
hach yoklal hahal Dioz bic ulae ma a sutic ten le Acta.
Ŷ cin ɔaic u yohete a noh talan tzicbenil tin kamah le oxp̲el carta tu tuchitah ten a noh talan tzicbenil.
tux cu yantal a ɔaic in uohete ca yanac in tuchitic le biajeros utial ti conol y̲ u man bax kabet tiob.
Bay tuno Señor cin ɔaic u yohete a noh talan tzicbenil ɔoci in ɔaic a ŧhanil tiob
y̲ Ah Yab ɔoc in ɔaic u pasaporte utial talbalob ti u noh cahil TeKax.
Halilio Dioz tacuntic a santo pixan ychil u yabal hab
Pablo Encalada
P.D. y̲ ca yanac a betic ten u faboril le ora cu yulel u contesto le Acta
ca yanac a tuchitic ten y̲ ca bet hunp̲el a oficio utial ulakile binbal ti Señor Comisario.
Vale

135. Letter #2 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante
loch haa 12 de fbre de 1866 (bvy)


BIBLIOTECA
PRESIDENTE CARRILLO
Y
ANEXOS
MERIDA, YUCATAN

loch haa 12 de fbre de 1866 =

S$^{r}$ D$^{n}$ Jacinto Escalante:

Bay ora a las onse de la mañiana u chic yn
kamic a noh talam ʒicbenil hun tux caɔaic
yn vohete yan seis a ʒimin oclab tia noh -
talam ʒicbenil S$^{r}$.;

Bay tuno S$^{r}$. cin ualic tia noh talam ʒicbeni
le En cuando cin uohetic tux yane S$^{r}$. tanili
yn En bargartique le ora ca ɔocol yn caxtique
cin tu chitic tia noh talam ʒicbenile;

tu men ɔoc yn uohetic bix u pelo le ʒiminob
yetel u livrob le tu men hach malob cin -
bin yn caxante S$^{r}$. comesia uay nohol tasa
be S$^{r}$. seguro yn caxantic quex tux cabisac
helel yn uohetique;

yetel hun pel garrarita anisado tu tuchita
ten anoh talam ʒicbenile S$^{r}$. ɔoc yn kamic
hach u yabal Dios cici botic tia noh talam ʒic
benil cin katic ti hahal Dios cayanac ta
toh olal ti tu lacal u kinil a cux tal;

Pablo Encalada

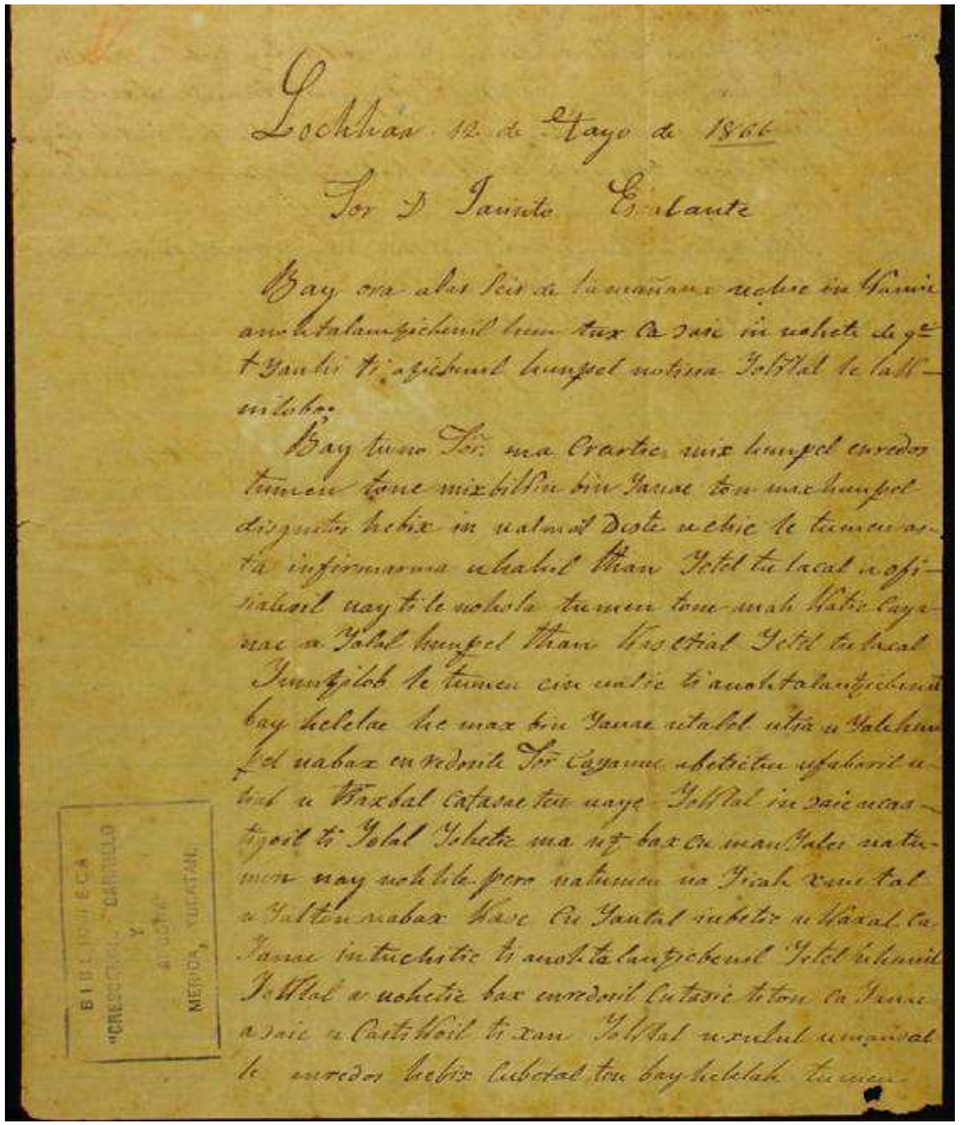
Segmented

loch haa 12 de fbre de 1866 =
S$^{r}$ D$^{n}$ Jacinto Escalante:
Bay ora a las onse de la mañiana uchic yn kamic a noh talam ʒicbenil hun
tux ca ɔaic yn vohete yan seis a ʒimin oclab ti a noh talam ʒicbenil S$^{r}$.;
Bay tuno S$^{r}$. cin ualic ti a noh talam ʒicbenile
En cuando cin uohetic tux yane S$^{r}$. tanili yn Enbargartique
le ora ca ɔocol yn caxtique cin tuchitic ti a noh talam ʒicbenile;
tumen ɔoc yn uohetic bix u pelo le ʒiminob yetel u livrob
le tumen hach malob cin bin yn caxante S$^{r}$. comesia uay nohol tasabe
S$^{r}$. seguro yn caxantic quex tux ca bisac helel yn uohetique;
yetel hunp̲el garrarita anisado tu tuchita ten a noh talam ʒicbenile S$^{r}$. ɔoc yn kamic
hach u yabal Dios cici botic ti a noh talam ʒicbenil
cin katic ti hahal Dios ca yanac ta toh olal ti tulacal u kinil a cuxtal;
Pablo Encalada

135. Edited and reconstructed letter #2 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante

Loch Haa, 12 de febrero de 1866,
Señor Don Jacinto Escalante:
Bay ora a las onse de la mañana uchic yn kamic a noh talam tzicbenil hun
tux ca ɔaic yn vohete yan seis a tzimin oclab ti a noh talam tzicbenil Señor.
Bay tuno Señor cin ualic ti a noh talam tzicbenile
en cuando cin uohetic tux yane Señor tanili yn enbargartice.
Le ora ca ɔocol yn caxtice cin tuchitic ti a noh talam tzicbenile
tumen ɔoc yn uohetic bix u pelo le tziminob yetel u livrob.
le tumen hach malob cin bin yn caxante Señor Comisario uay nohol tasabe
Señor seguro yn caxantic cex tux ca bisac helel yn uohetice.
Yetel hunp̲el garrarita anisado tu tuchita ten a noh talam tzicbenile Señor ɔoc yn kamic.
Hach u yabal Dios cici botic ti a noh talam tzicbenil.
Cin katic ti hahal Dios ca yanac ta toh olal ti tulacal u kinil a cuxtal.
Pablo Encalada

136. Letter #3 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante
Lochháa 12 de Mayo de 1866 (bvy)

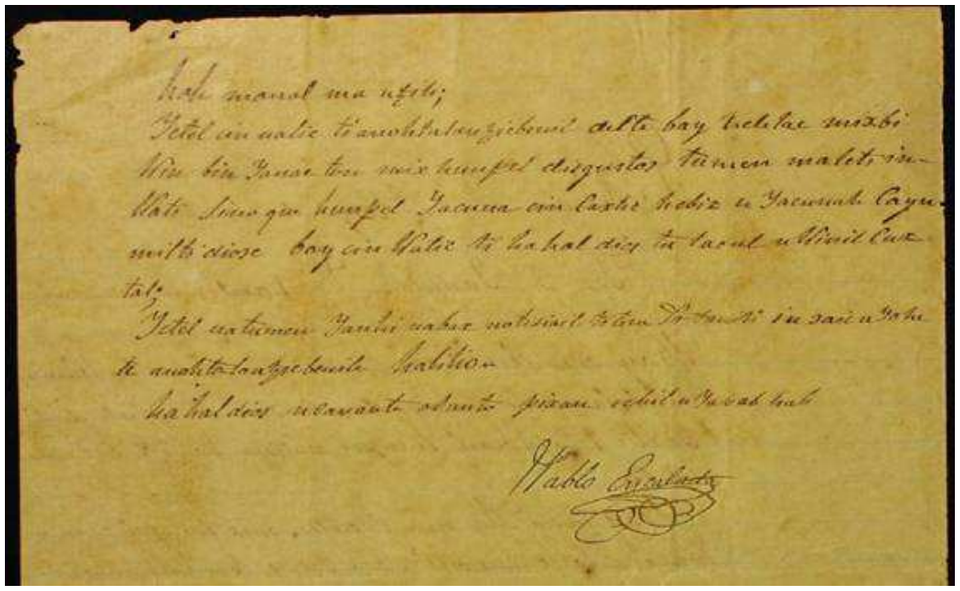


Lochháa 12 de Mayo de 1866

Sor D$^{n}$ Jacinto Escalante

Bay ora alas Seis de la mañana uchic in kamic
anohtalamʒicbenil hun tux ca ɔaic in vohete de qe
t yan hi ti a ʒicbenil hunpel notisia Yoklal le lak -
nilobo;

Bay tuno Sor. ma Crartic mix hunpel enredos
tumen tone mix bikin bin Yanac ton mix hunpel
disgustos hebix in ualmail deste uchic le tumen as-
ta infirmarma u hahal tħan Yetel tu lacal u ofi -
sialisil uay ti le nohola tu men tone mah katic Caya -
nac u Yalal hunpel tħan kas ctial Yetel tu lacal
Yumʒilob le tumen con ualic ti anohtalan ʒicbenil
bay helelae he max bin Yanac utalel utia u Yalehun
pel uabax en redosile Sor Cayanac abetic ten ufaboril u -
tial u kaxbal Catasac ten uaye - Yoklal in ɔaic u cas -
tigoil ti Yolal Yohetic ten uʒ bax cu man Yales uatu -
men uay noh lile pero uatumen ua Yicah xane tal
u Yal ton uabax kase Cu Yantal inbetic u kaxal Ca
Yanac in tuchitic ti anoh talan ʒicbenil Yetel u hunil
Yoklal a uohetic bax enredosil Cu tasic ti ton ca Yanac
a ɔaic u Castikoil ti xan Yoklal u xulul u mansal
le enredos hebix Cubeetal ton bay helelah tu men



ha manal ma uʒili;
Yetel cin ualic ti anohtalan ʒicbenil ailte bay helelae mixbi
kin bin Yanac ton mix hunp̲eldisgustos tumen ma leti in -
kati Sino que hunp̲el Yacuna cin Caxtic hebix u Yacunah Cayu -
mil ti diose bay cin katic ti hahal dios tu lacal u kinil Cux -
tal;
Yetel ua tumen Yanhi uabax notisial ti ten Sr tanili in ɔaic u Yohe
te anoh talan ʒicbenile halilio -
hahal dios u canante aSanto pixan ichil u Yabal hab

Pablo Encalada

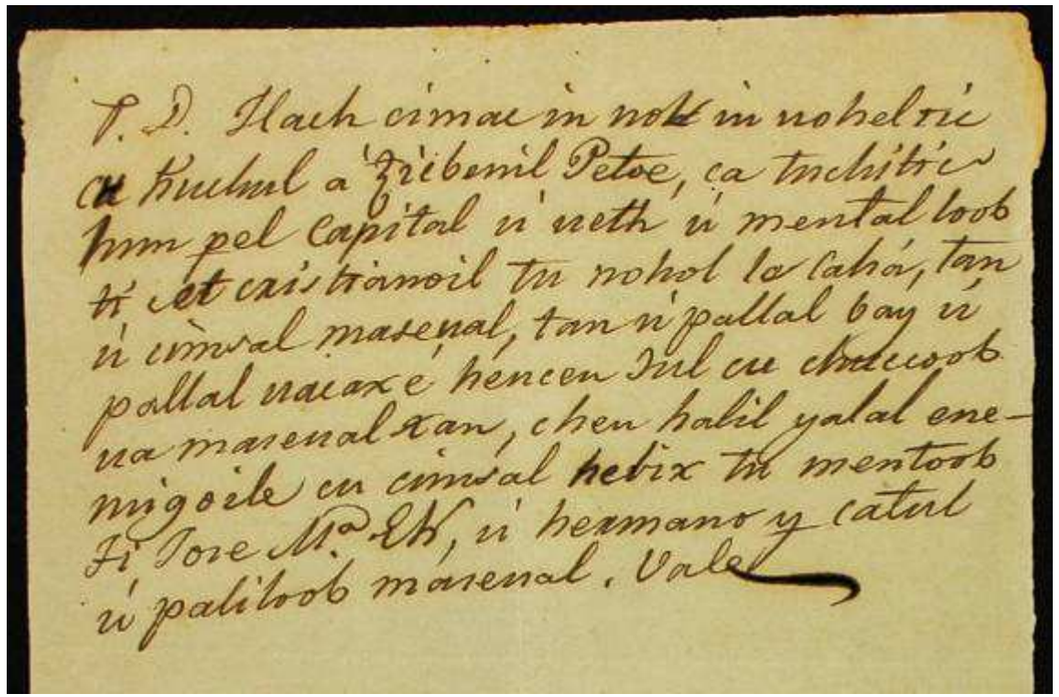
Segmetned

Lochháa 12 de Mayo de 1866
Sor D$^{n}$ Jacinto Escalante
Bay ora a las Seis de la mañana uchic in kamic a noh talam ʒicbenil hun
tux ca ɔaic in vohete de qe t yanhi ti a ʒicbenil hunpel notisia Yoklal le laknilobo;
Bay tuno Sor. ma Crartic mix hunpel enredos
tumen tone mix bikin bin Yanac ton mix hunpel disgustos hebix in ualmail deste uchic le
tumen asta in firmarma u hahal tħan Yetel tulacal u ofisialisil uay ti le nohola
tumen tone mah katic Ca yanac u Yalal hunpel tħan kas ctial
Yetel tulacal Yumʒilob le tumen con ualic ti a noh talan ʒicbenil
bay helelae he max bin Yanac u talel utia u Yale hunpel uabax enredosile
Sor Ca yanac a betic ten u faboril utial u kaxbal Ca tasac ten uaye -
Yoklal in ɔaic u castigoil
ti Yolal Yohetic ten uʒ bax cu man Yales
ua tumen uay nohlile pero ua tumen ua Yicah xane tal u Yal ton uabax kase
Cu Yantal in betic u kaxal Ca Yanac in tuchitic ti a noh talan ʒicbenil Yetel u hunil
Yoklal a uohetic bax enredosil Cu tasic ti ton
ca Yanac a ɔaic u Castikoil ti xan Yoklal u xulul u mansal le enredos
hebix Cu beetal ton bay helelah tumen ha manal ma uʒili;
Yetel cin ualic ti anohtalan ʒicbenil ail te
bay helelae mixbi kin bin Yanac ton mix hunpeldisgustos tumen ma leti in kati
Sino que hunpel Yacuna cin Caxtic hebix u Yacunah Ca yumil ti diose
bay cin katic ti hahal dios tu lacal u kinil Cuxtal;
Yetel ua tumen Yanhi uabax notisial ti ten Sr
tanili in ɔaic u Yohete a noh talan ʒicbenile
halilio -
hahal dios u canante a Santo pixan ichil u Yabal hab
Pablo Encalada

136. Edited and reconstructed letter #3 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante

Loch Háa, 12 de Mayo de 1866.
Señor Don Jacinto Escalante:
Bay ora a las seis de la mañana uchic in kamic a noh talam tzicbenil hun
tux ca ɔaic in vohete de que t yanhi ti a tzicbenil hunpel notisia yoklal le laknilobo.
Bay tuno Señor ma creertic mix hunpel enredos
tumen tone mix bikin bin yanac ton mix hunpel disgustos hebix in ualmail desde uchic le
tumen asta in firmarma u hahal tħan yetel tulacal u ofisialisil uay ti le nohola
tumen tone mah katic ca yanac u yalal hunpel tħan kas c'tial
yetel tulacal yumtzilob le tumen cin ualic ti a noh talan tzicbenil
bay helelae he max bin yanac u talel utial u yale hunpel ua bax enredosile
Señor ca yanac a betic ten u faboril utial u kaxbal ca tasac ten uaye
yoklal in ɔaic u castigoil
ti yolal yohetic ten utz bax cu man yales
ua tumen uay nohlile pero ua tumen ua yicah xane tal u yal ton uabax kase
cu yantal in betic u kaxal ca yanac in tuchitic ti a noh talan tzicbenil yetel u hunil
yoklal a uohetic bax enredosil cu tasic ti ton
ca yanac a ɔaic u castigoil ti xan yoklal u xulul u mansal le enredos
hebix cu betal ton bay helelah tumen ha manal ma utzili;
Yetel cin ualic ti a noh talan tzicbenil
aic te bay helelae mix bikin bin yanac ton mix hunpel disgustos tumen ma leti in kati
sino que hunpel yacuna cin caxtic hebix u yacunah ca yumil ti diose
Bay cin katic ti hahal dios tulacal u kinil cuxtal.
Yetel ua tumen yanhi uabax notisial ti ten Señor
tanili in ɔaic u yohete a noh talan tzicbenile.
Halilio -
Hahal dios u canante a santo pixan ichil u yabal hab.
Pablo Encalada

137. A note without author's name and without recipient's name
undated (bvy)



P.D. Hach cimac in uol in uoheltic
Ca kuchul a ʒicbenil Petoe, ca tuchitic
hum p̲el Capital ú ueth ú mental loob
ti cet cristianoil tu nohol la cahá, tan
ú cimsal maseual, tan ú pallal bay ú
pallal uacaxé hencen ɔul cu chuccoob
ua maseual xan, chen halil yalal ene-
migoile cu cimsal hebix tu mentoob
ti Jose Ma Ek, ú hermano y̲ catul
ú paliloob maseval. Vale[193]

[193] Efforts to match the handwriting of this post script with the handwriting in other letters has been unsuccessful.

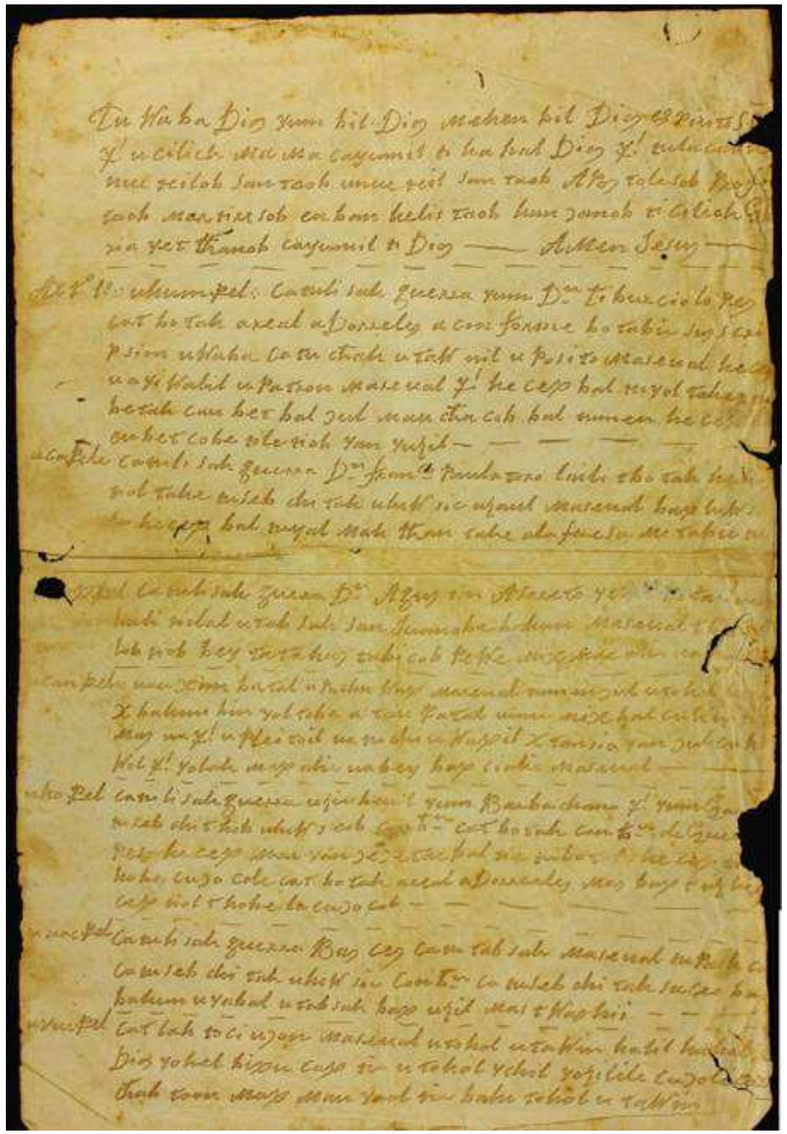
Segmented

P.D. Hach cimac in uol in uoheltic Ca kuchul a ʒicbenil Petoe,
ca tuchitic hum p̲el Capital ú ueth ú mental loob ti cet cristianoil tu nohol la cahá,
tan ú cimsal maseual, tan ú pallal bay ú pallal uacaxé
hencen ɔul cu chuccoob ua maseual xan,
chen halil yalal enemigoile cu cimsal
hebix tu mentoob ti Jose Ma Ek, ú hermano y̲ catul ú paliloob maseval.
Vale

137. Edited and reconstructed note without author's name and without recipient's name

P.D. Hach cimac in uol in uoheltic ca kuchul a tzicbenil Petoe.
Ca tuchitic hump̲el capital ú ueth ú mental loob ti c'et cristianoil tu nohol la cahá.
Tan ú cimsal maseual, tan ú payal bay ú payal uacaxé
hencen ɔul cu chuccoob ua maseual xan,
Chen halil yalal enemigoile cu cimsal
hebix tu mentoob ti Jose Maria Ek, ú hermano y̲ catul ú paliloob maseval.
Vale

138. List of reasons for the Guerra de Castas
undated and unsigned (bvy)



Tu kaba Dios yum bil Dios mehen bil Dios espirito Sto
y! u cilich ma ma cayumil ti hahal Dios y! tulacal u
nuc teilob Santoob unuc teil San toob Apos tolesob Pro fe
taob mar tire sob en ban helis taob hun ɔamob ti cilich Glo
ria yet ŧhanob cayumil ti Dios --- Amen Jesus ---

Artº 1º uhumpel: ca tuli sah guerra yum Dn. ti burcio Lo pez
Cat bo tah a real a Dorrelez a con forme bo tabi in sus s cri
p sion ukaba ca tu ch̄ah u tak nil u posito maseual hecex
uayi kalil u Patron maseual y! he cex bal tu yol tahez u
betah cau bet bal ɔul man ch̄a cob bal tumen he cex xa
cu bet cobe ti le tiob yan yuʒil --- --- --- ---

u capele catuli sah guerra D$^{n}$. fran$^{co}$ paula toro laili t bo tah he bax
tiol tahe tuseb chi tah u luk sic uʒaul maseual bax luk sah
ʒa he cex bal tuyal mah ŧhan tahe ala feve sa me tabic tu
--- --- --- --- --- --- ---

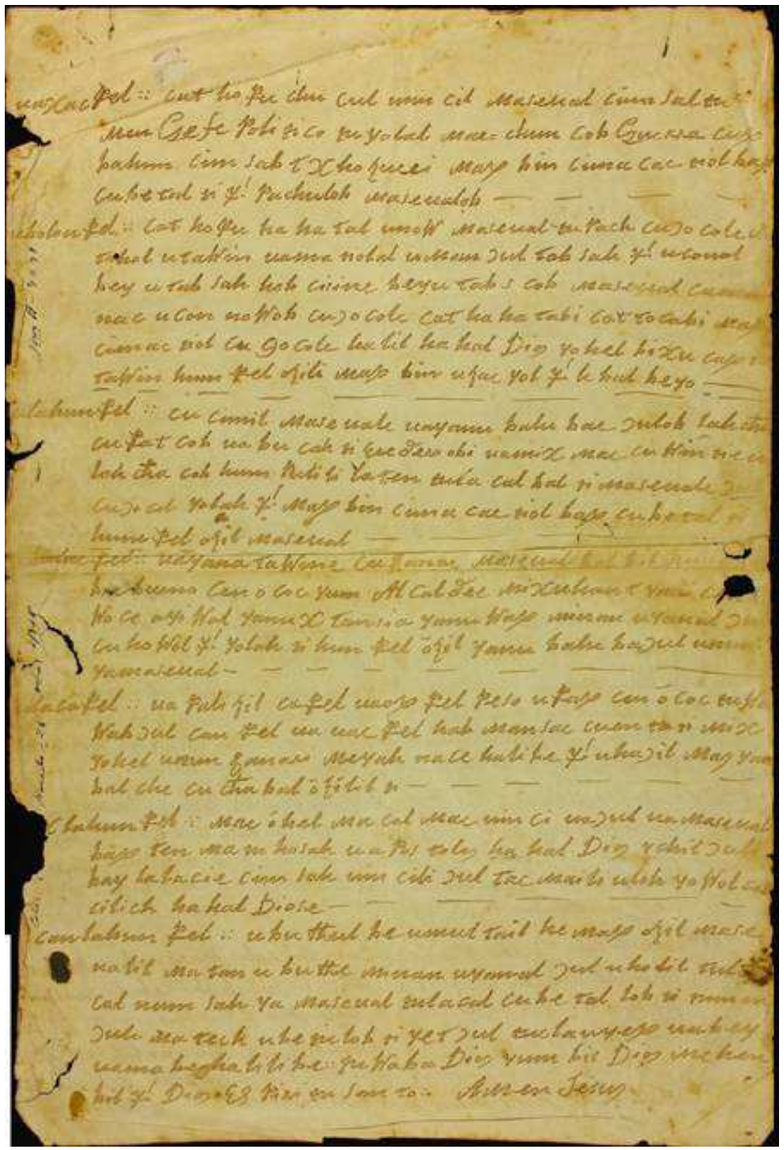
u oxpel ca tuli sah guerra D$^{n}$. Agus tin Asereto yetel Do tacioino
hach tiolal u tab sah San Juanobe bahun maseual t b--- ---
lob tiob bey tata haɔ tabi cob Peke mix mac alic ua --- ---

u can pel: uau xim batal u Pachu kax maseual tumen ɔul u tohol le
x bahun bin yol tobe a; tan patal uinic mix bal cu kin---
maz ua y! u plei toil ua tu chi u kaxil x tansia yan ɔul cu hi
kol y! yolah max ahi ua bey bax ci alic maseual --- --- --- --

u ho pel ca tu li sah guerra u ʒicbenil yum Barbachano y! yum Gov---
tu seb chit hob uluk s cob con tb$^{n}$ cat botah con tb$^{n}$ Guer---
pero he cex mas yan ɔeɔetac bal tie tu botah he cex ti ---
hobe cu ɔo cole cat bo tah areal a Dorreales mas bay t uʒ hi
cex tiol t hobe la cu ɔocol --- --- --- --- ---

u uacpel ca tu li sah guerra Bay ces ca tu tab sah maseual tu pach ca
ca tu seb chi tah u hek sic con tb$^{n}$ ca tuseb chi tah saceo ba
bahun u yabal u tab sah bax uʒil mas t kas hii --- --- --- ---

u vucpel cat lah to ci u ɔon maseual u tohol u takin halil hahal
Dios yohel bixu cax tic u tohol ychil yoʒilile cu ɔole cax
ch̄ab toon max man yaol tic balu tohol u takin



uaxacpel:: cut hop u chu cul unuc il maseual cim sal tu
men Gefe Politico tu yolal maxc chum cob Guerra cux
bahun cim sab t X ho ʒucei max bin cima cac tiob bax
cu betal ti y! Pachulob maseualob --- --- --- ---

ubolonpel:: cat ho pu ha ha tal unok maseual tu pach cu ɔocole u
tohol u takin ua ma tiolal u man ɔul tab sah y! uconol
bey u tab sah hob cisine bey u tab s cob maseual ca uen
nac u con nokob cu ɔocole cat ha ha tabi cat tocabi max
cimac tiol cu ɔocole halil ha hal Dios yohel bixu cax tu
takin hum pel oʒile max bin uʒac yol y! le bal beyo --- ---

ulahunpel:: cu cimil maseuale uayanu balu bae ɔulob lah cha
cu pat cob ua bu cah ti Ere dero obi uamix mac cu kin tie cu
lah cha cob hum Pulili la ten tula cal bal ti maseuale ɔul
cu ɔocol yolah y! max bin cima cac tiol bax cu betal ti
hum pel oʒil maseual --- --- --- --- --- ---

ubulucpel:: uayana takine cu ʒanac maseual bol bil Justicia ---
bre bueno Cen o coc yum Al Cal dee mix uhan t yan cenx
koce ayi kal yanu X tansia yanu kax minan u yanal ɔul
cu hokol y! yolah ti hun pel oʒil yanu balu baɔul unum
yamaseual --- --- --- --- --- --- --- --- --- ---

ulacapel:: ua Pali ʒil capel uaox pel peso u pax cen o coc tu ka
kab ɔul can pel ua uac pel hab man sac cuen ta ti mix
yohel uatun ganari meyah nace hali be y! u haɔil mas yan
bal che cu cha bal oʒilil ti --- --- --- --- --- ---

---xlahunpel:: mac ó hel ma cal mac uin ci ua ɔul ua maseual
bax ten ma tu hosah u a Pos toles ha hal Dios ychil ɔuli
bay lalacie cim sah uin cili ɔul tac maili uloh yokol cab
cilich hahal Diose --- --- --- --- --- --- ---

canlahun pel:: u bu ŧhul be umul tail he max oʒil mase
ualil ma tan u bu ŧhe minan uyanal ɔul u holil tul---
cal num sah ya maseual tulacal cu be tal lob ti tumen
ɔule ma tech u betic lob ti yet ɔul tucla uyex ua bey
uama bey hahlili be:: tu kaba Dios yum bil Dios mehen
bil y! Dios Es Piri tu San to:: Amen Jesus

Segmented

Tu kaba Dios yumbil Dios mehenbil Dios espirito Sto y̲! u cilich mama ca yumil ti hahal Dios
y̲! tulacal u nucteilob Santoob u nucteil Santoob Apostolesob Profetaob martiresob
enbanhelistaob hun ɔamob ti cilich Gloria yet ʈhanob ca yumil ti Dios --- Amen Jesus ---

Artº 1º u hump̲el:: ca tu lisah guerra yum Dn. tiburcio Lopez
Ca t botah a real a Dorrelez a conforme botabi in susscripsion u kaba
ca tu cȟah u taknil u posito maseual hecex uayi kalil u Patron maseual
y̲! hecex bal tu yoltahez u betah ca u betbal ɔul man cȟacob bal
tumen hecex xa cu betcobe ti letiob yan yuʒil --- --- --- ---

u cap̲ele:: ca tu lisah guerra D$^{n}$. fran$^{co}$ paula toro laili t botah he bax ti oltahe
tu seb chitah u luksic u ʒaul maseual bax luksah ʒa hecex bal tu yalmah ʈhantahe
ala fevesa metabic tu --- --- --- --- --- --- ---

u oxp̲el:: ca tu lisah guerra D$^{n}$. Agustin Asereto yetel Do tacioino hach tiolal u tabsah San Juano
be bahun maseual t b--- --- lob tiob bey tata haɔtabicob Peke mixmac alic ua --- ---

u can p̲el:: ua u ximbatal u Pach u kax maseual tumen ɔul u tohol le x bahun bin yol tobe a;
tan p̲atal uinic mix bal cu kin--- maz ua y̲! u pleitoil ua tu chi u kaxil x tansia
yan ɔul cu hikol y̲! yolah max ahi ua bey bax ci alic maseual --- --- --- --

u ho p̲el:: ca tu lisah guerra u ʒicbenil yum Barbachano y̲! yum Gov--- tu seb chithob u lukscob contb$^{n}$
ca t botah contb$^{n}$ Guer--- pero hecex mas yan ɔeɔetac bal tie tu botah hecex ti ---hobe
cu ɔocole ca t botah a real a Dorreales mas bay t uʒ hicex tiol t hobe la cu ɔocol --- --- --- --- ---

u uacp̲el:: ca tu lisah guerra Bay ces ca tu tabsah maseual tu pach ca
ca tu seb chitah u heksic contb$^{n}$ ca tu seb chitah saceo babahun u yabal u tabsah bax uʒil mas t kas hii ---

u vucp̲el:: cat lah toci u ɔon maseual u tohol u takin
halil hahal Dios yohel bix u caxtic u tohol ychil yoʒilile
cu ɔole cax cȟab toon max man ya oltic bal u tohol u takin

[u] uaxacp̲el:: cat hop̲ u chucul u nucil maseual cimsal tumen Gefe Politico
tu yolal max c chumcob Guerra cux bahun cimsab t X ho ʒucei
max bin cimacac tiob bax cu betal ti y̲! Pachulob maseualob --- --- --- ---

u bolonp̲el:: cat hop̲ u hahatal u nok maseual tu pach cu ɔocole u tohol u takin
ua ma tiolal u man ɔul tabsah y̲! u conol bey u tabsahhob cisine bey u tabscob maseual
ca uennac u con nokob cu ɔocole ca t hahatabi ca t tocabi max cimac ti ol cu ɔocole
halil hahal Dios yohel bix u cax tu takin hump̲el oʒile
max bin uʒac yol y̲! le bal beyo --- ---

u lahunpel:: cu cimil maseuale ua yan u bal u bae ɔulob lah cȟa cu p̲atcob ua bucah ti Erederoobi
ua mix mac cu kin tie cu lah cȟacob humPulili laten tulacal bal ti maseuale
ɔul cu ɔocol yolah y̲! max bin cimacae ti ol bax cu betal ti hump̲el oʒil maseual --- --- --- --- --- ---

u bulucp̲el:: ua yan a takine cu ʒanac maseual bolbil Justicia --- bre bueno Cen ococ yum AlCaldee
mix u han t yan cenx koce ayikal yan u X tansia yan u kax
minan u yanal ɔul cu hokol y̲! yolah ti hunp̲el oʒil yan u bal u ba ɔul u numya maseual -- --- --- ---

u lacap̲el:: ua Paliʒil cap̲el ua oxp̲el peso u p̲ax cen ococ tu ka kab ɔul canp̲el ua uacp̲el hab mansac cuenta
ti mix yohel ua tun ganari meyahnace hali be y̲! u haɔil mas yan balche cu cȟabal oʒilil ti --- --- --- ---

[u o]xlahunp̲el:: mac óhel macal mac uinci ua ɔul ua maseual
bax ten ma tu hosah u aPostoles hahal Dios ychil ɔuli
bay lalacie cimsah uincili ɔul tac maili u loh yokol cab cilich hahal Diose --- --- --- --- --- --- ---

[u] canlahun p̲el:: u butȟul be u multail he max oʒil maseualil matan u butȟe
minan u yanal ɔul u holil tul[a]cal numsah ya maseual tulacal cu betal lob ti tumen ɔule
ma tech u betic lob ti yet ɔul
tucla uyex ua bey ua ma bey
hahlili be:: tu kaba Dios yumbil Dios mehenbil y̲! Dios EsPiritu Santo:: Amen Jesus

138. Edited and reconstructed list of reasons for the Guerra de Castas

Tu kaba Dios yumbil, Dios mehenbil, Dios espirito Santo y u cilich mama ca yumil ti hahal Dios
y tulacal u nucteilob Santoob, u nucteil Santoob Apostolesob, Profetaob, Martiresob,
Enbanhelistaob hun ɔamob ti cilich Gloria yet ŧhanob ca yumil ti Dios --- Amen Jesus ---

Artº 1º u humpel:: ca tu lisah guerra yum Don Tiburcio Lopes.[194]
Ca tu botah a real a dorreales[195] a conforme botabi u susscripsion u kaba.
Ca tu ch̓ah u taknil u posito maseual hencex ua yikalil u Patron maseual
y hencex bal tu yoltahez u betah ca u betbal ɔul
man ch̓acob bal tumen hencex bax cu betcobe ti letiob yan yutzil --- --- --- ---

u capele:: ca tu lisah guerra Don Francisco de Paula Toro.[196]
Laili tu botah he bax tu oltahe.
Tu seb chitah u luksic u tzaul maseual bax luksah tza hecex bal tu yalmah ŧhantahe.
A la fuersa metabic tun --- --- --- --- --- --- ---

u oxpel:: ca tu lisah guerra Don Agustin Asereto[197] ycnal Don Taciano.
Haili tiolal u tabsah San Juano be bahun maseual ti betah lob tiob
Bey tata haɔtabicob peke mixmac alic ua baax --- ---

u canpel:: ua u ximbatal u pach u kax maseual tumen ɔul u tohol hoch ix bahun bin yoltobe a;
tan patal uinic mix bal cu kin--- mas ua y u pleitoil ua tu chi u kaxil estansia
yan ɔul cu hokol y yolah max alic ua bey bax ci alic maseual --- --- --- --

u hopel:: ca tu lisah guerra u tzicbenil yum Barbachano[198] y yum Governador.
Tu seb chithob u lukscob contribucion.
Ca tu botah contribucion de guerra pero hencex mas yan ɔeɔetac bal tie tu botah hencex ti botahobe.
Cu ɔocole ca tu botah a real a dorreales mas bay tu utz hicex ti olthobe la cu ɔocol --- --- --- --- ---

u uacpel:: ca tu lisah guerra bay cex ca tu tabsah maseual tu pach cah.
Ca tu seb chitah u heksic contribucion.
Ca tu seb chitah saceo babahun u yabal u tabsah bax utzil mas t kas hii. ---

u vucpel:: ca tu lah toci u ɔon maseual u tohol u takin.
Halil hahal Dios yohel bix u caxtic u tohol ychil yotzilile.
Cu ɔole cax ch̓ab toon max man ya oltic bal u tohol u takin.

u uaxacpel:: ca tu hop u chucul u nucil maseual cimsal tumen Gefe Politico
tu yolal mac cu chumcob guerra cux bahun cimsab ti X-Ho Tzucei.
Max bin cimacac ti ol bax cu betal ti y pachulob maseualob? --- --- --- ---

u bolonpel:: ca tu hop u hahatal u nok maseual tu pach cu ɔocole u tohol u takin
ua ma tiolal u man ɔul tabsah y u conol.
Bey u tabsahhob cisine, bey u tabscob maseual.
Ca uennac u con nokob cu ɔocole ca tu hahatabi ca tu tocabi
Max cimac ti ol?
Cu ɔocole halil hahal Dios yohel bix u cax tu takin humpel otzile.
Max bin utzac yol y le bal beyo? --- ---

u lahunpel:: cu cimil maseuale ua yan u bal u bae
Ɔulob lah ch̓a cu patcob ua bucah ti erederoobi.
Ua mix mac cu kin tie cu lah ch̓acob humpulili.
Laten tulacal bal ti maseuale ɔul cu ɔocol yolah
y max bin cimacac ti ol bax cu betal ti humpel otzil maseual? --- --- --- --- --- ---

u bulucpel:: ua yan a takine cu tzanac maseual bolbil Jesus hombre bueno.
Cen ococ yum Alcaldee mix u han ti yan cenx koce ayikal yan u estansia yan u kax.
Minan u yanal ɔul cu hokol y yolah ti hunpel otzil yan u bal u ba ɔul u numya maseual. -- --- --- ---

u lacapel:: ua palitzil capel ua oxpel peso u pax.
Cen ococ tu kakab ɔul canpel ua uacpel hab mansac cuenta ti.
Mix yohel ua tun ganari meyahnace halibe y u haɔil mas yan balche cu ch̓abal otzilil ti. --- --- ---

u oxlahunpel:: mac óhel macal mac uincil ua ɔul ua maseual.
Baxten ma tu hosah u apostoles hahal Dios ychil ɔuli?
Bay lalacie cimsah uincili ɔul tac maili u loh yokol cab cilich hahal Diose. --- --- --- --- --- --- ---

u canlahunpel:: u buŧhul be u multail he max otzil maseualil matan u buŧhe.
Minan u yanal ɔul u holil tulacal numsah ya maseual tulacal cu betal lob ti
tumen ɔule ma tech u betic lob ti yet ɔul tucla u yex ua bey ua ma bey.

Hahlili be:: tu kaba Dios yumbil, Dios mehenbil y Dios Espiritu Santo:: Amen Jesus

---

[194] Governador of Yucatan on four separate occasions, beginning on April 25, 1825 and ending on January 1, 1846.

[195] The expression “a real a Dorreales” appears twice, the second time being in the fifth article. There is no available information for the meaning of this expression but it was an expression used by older people in Tihosuco and appears to mean “one real of gold”.

[196] Governador of Yucatan on two occasions from August 10, 1834 to February 15, 1837.

[197] Governador of Yucatan on three occasions from 1860 through 1861. Politically active since 1840. Born in Valladolid / Sac Ii in 1803 and assassinated near Valladolid on December 24, 1861. Also spelled Acereto and Assereto.

[198] Governador of Yucatan on five occasions from June 11, 1841 to February 13, 1853.

## APPENDIX A

## A DECREE REGULATING THE LIVES OF THE MAYA

The following decree, issued on August 27, 1847 by Governor Santiago Méndez Ibarra, could well have been one of the contributing factors in causing unrest amongst the Maya.

### LEY DE 27 DE AGOSTO DE 1847, RESTABLECIENDO Y REGLAMENTANDO LAS ANTIGUAS LEYES PARA EL RÉGIMEN DE LOS INDIOS

El gobernador provisional de Yucatán, á sus habitantes, sabed: que de acuerdo con el consejo de estado, declara:

Que los indígenas no tienen la aptitud necesaria para que continúen en el goce de los derechos que consigna á los ciudadanos la constitución de 1841:

Que por la falta de esa aptitud están expuestos á multitud de extravíos, tan perjudiciales á sus personas é intereses y ofensivos á la sociedad, cuanto que ésta ya reclama providencias eficaces para reprimirlos y colocarlos en la posición que demandan su bienestar y conservación del orden público:

Que por lo mismo es de absoluta necesidad sancionar leyes adecuadas a su carácter y costumbres, para que con su puntual observancia, é inspirándoles, la moral que corresponde, se consiga morigerar sus inclinaciones, dedicarlos á ocupaciones constantes y útiles, y hacer que por este medio sólo prevalezca en ellos la sumisión y obediencia debidas al gobierno:

Que para conseguir objetos tan importantes, es muy conveniente sujetarlos á la más celosa tutela, regulándose en beneficio de ellos el uso de sus acciones y derechos, que no pueden representar por desconocer los principios que deben guiarlos para su legal y prudente ejercicio.

Que aunque la constitución exige la observancia de ciertas formalidades para reformarla, modificarla ó adicionarla, las circunstancias extraordinarias en que nos hallamos no permiten su puntual cumplimiento, porque estas dilaciones, si bien pueden acomodarse á los tiempos normales, no son compatibles con la expedición de medidas que con urgencia deben dictarse respecto de la raza indígena comprendida en las misma constitución.

Que por último, esas desagradables circunstancias reclaman que sigamos la senda que nos está manifestando la ley imperiosa de la necesidad, fundada en la conveniencia pública, que de preferencia debe atenderse para cimentar de una manera estable el orden, la seguridad y la tranquilidad de los pueblos.

En virtud, pues, de estas expresas declaraciones, el gobernador, con acuerdo del mismo consejo de estado, ha venido en decretar y decreta:

*Disposición general*

Art. 1º Los indígenas quedan desde ahora reducidos al pupilaje en que se hallaban ántes de que se les otorgase el libre uso de los derechos concedidos á los ciudadanos.

*Régimen interior económico*

Art. 2º El gobierno restablecerá las repúblicas de indígenas, con las facultades y obligaciones que tenían cuando aquellos, ántes de la independencia, estaban sujetos al pupilaje.

Art. 3º El nombramiento de caciques, que hará el gobierno á propuesta en terna de los jefes políticos, acordada con el respectivo subdelegado, cuando ellos no reunan á la vez este encargo, puede recaer en individuos de cualquiera clase, que inspiren más confianza para su fiel desempeño.

Art. 4º Los alcaldes de ayuntamientos, en sus respectivas municipalidades, y los jueces de paz, que nombrará el gobierno uno para cada pueblo, á propuesta en terna de los jefes políticos de los partidos, tendrán las mismas facultades y obligaciones que respecto de los indígenas ejercían los jueces llamados “españoles”.

Art. 5º Para ser juez de paz se requiere: ser mayor de veinticinco años; de estado casado y de notoria honradez y probidad; saber leer y escribir, y tener la aptitud necesaria para desempeñar el encargo.

Art. 6º El nombramiento de jueces de paz puede recaer en los vecinos del mismo pueblo, ó en los individuos de ajena vecindad.

Art. 7º Luego que los jueces de paz tomen posesión de sus encargos, quedarán por el mismo hecho extinguidos los de esta clase de elección popular y los alcaldes municipales.

Art. 8º La renovación de los jueces de paz se verificará cada dos años, y pueden ser nuevamente propuestos y nombrados, siempre que hayan desempeñado á toda satisfacción su encargo.

Art. 9º El gobernador, prévio expediente instructivo en que se oiga al interesado, procederá, con dictámen del consejo, á suspender ó separar á los jueces de paz y caciques por las faltas que cometan en el ejercicio de sus respectivos encargos; pero cuando al mismo tiempo les resulte algún cargo por razón de delito, serán encausados conforme á las leyes, entregándose sus personas al juzgado competente.

*Juzgado contencioso de primera instancia*

Art. 10. Un juzgado protector de los derechos y acciones de los indígenas, conocerá en primera instancia de sus causas y negocios civiles; y las criminales serán sustanciadas por los jueces letrados de los respectivos partidos, quienes en estado de sentencia, sobre la que fijarán su juicio en dictámen motivado, darán cuenta al mismo juzgado, para que, oyendo á su asesor, falle definitivamente.

Art. 11. El juzgado se organizará en la forma siguiente:

*Dotación anual*

Juez: el gobernador suplente, con la dotación de su encargo popular.

| | |
|---|---|
| Un asesor | $1.000 |
| Un protector | 360 |
| Un defensor | 360 |
| Un escribano | 360 |
| Intérprete primero | 240 |
| ,, segundo | 180 |
| Un ayudante | 144 |

Art. 12. Las faltas temporales del juez nato del juzgado, serán suplidas por los consejeros, según el órden de su nombramiento.

Art. 13. El gobernador, á propuesta en terna del consejo de estado, procederá al nombramiento del asesor y de los demás agentes del juzgado.

Art. 14. Es á cargo de los indígenas cubrir los gastos del mismo juzgado, y al efecto contribuirán anualmente con un real, de que abonarán la mitad en cada semestre desde el 1º de octubre próximo.

Art. 15. El tesorero general llevará una cuenta separada del ingreso y egreso de aquella contribución, para que el gobierno, al fin del año, disponga de cualquier sobrante que resulte en beneficio de los pueblos.

*Tribunal de apelación*

Art. 16. La suprema corte de justicia conocerá en segunda y tercera instancia de todas las causas civiles y criminales, y de cuantos recursos se interpongan en la dilación de ellas.

Art. 17. El protector y defensor de indios tendrán la representación necesaria para seguir y terminar las instancias ante la suprema corte de justicia, usando en todos sus pedimentos del papel de oficio.

*Contribución eclesitistica*

Art. 18. Además del un real y medio que satisfacen los indígenas de contribución personal, se les impone un real mensual, que empezarán a pagar desde el 1° de octubre, para los gastos del culto, cóngrua de los párrocos y dotación de los demás ministros.

Art. 19. El cobro de esta contribución correrá á cargo de los párrocos por medio de las repúblicas de indígenas, a quienes abonarán el seis por ciento de recaudación; y para hacerla efectiva, los jefes políticos, subdelegados y jueces de paz les prestarán los auxilios oportunos.

Art. 20. En decreto separado se determinarán las obligaciones que deben gravitar sobre la contribución eclesiástica.

Art. 21. Desde el 1° de octubre cesará la obligación impuesta al tesoro público en decreto de 17 de junio de 1843, de satisfacer cien mil pesos para atender á los gastos indicados.

Art. 22. Para el más exacto cumplimiento de este decreto, y á reserva de las demás medidas que tenga á bien dictar el gobierno, se observarán las siguientes:

*Prevenciones*

1ª Los jefes políticos celarán que los alcaldes de ayuntamientos, jueces de paz y caciques, cumplan exactamente sus obligaciones, dando cuenta al gobierno de las faltas que cometan, para que dicte las providencias que correspondan, sin perjuicio de tomar las que fueren del resorte de su autoridad.

2ª Los párrocos, á quienes se hace igual encargo, cumplirán con el deber que tienen de instruir y predicar á los indígenas sobre los elementos de la religión, en el concepto de que los jefes políticos deberán dar aviso al gobierno de sus omisiones, para que las ponga en conocimiento de su prelado.

3ª Los alcaldes de ayuntamientos, jueces de paz y caciques, vigilarán en sus respectivos territorios que los indígenas asistan puntualmente á las doctrinas y á los actos religiosos en los días que corresponde, y que los fiscales, que deben establecerse para aquella enseñanza, cumplan con sus deberes.

4ª No permitirán la vagancia y ociosidad entre los indígenas: deberán dedicarlos á ocupaciones útiles, especialmente á las de agricultura, y obligarlos á cultivar anualmente un número de mecates de milpa de maíz suficiente para su propio sustento y el de sus familias, y en caso de no tener este número, destinarlos á las labores ajenas más inmediatas, y cuidar que se les abone puntualmente su trabajo.

5ª Procurarán con la mayor prudencia que los indígenas dispersos por los montes, y situados en pequeñas poblaciones de sitios y ranchos que no tengan cincuenta familias, trasladen sus viviendas á los pueblos ó haciendas que más les acomode, para que así se consiga que cumplan con todas sus obligaciones civiles y religiosas.

6ª Permitiéndose únicamente á los indios el tener machete, hacha y demás instrumentos que acostumbran emplear para los trabajos de la agricultura, procederán á la mayor brevedad á recogerles todas las armas blancas y de fuego que mantengan en su poder, porque desde esta fecha en adelante se les prohíbe su especial uso, bajo la pena de perderlas á beneficio del que las aprehenda ó denuncie. Los vendedores de estas armas á los indígenas, serán aprehendidos, y además de perder el valor de ellas á favor de los aprehensores ó denunciantes, sufrirán una multa de veinticinco á cincuenta pesos, y por su falta un arresto de dos meses, sin perjuicio de las penas corporales á que sean acreedores, siempre que los mismos indígenas hubiesen abusado de dichas armas.

7ª Jamás permitirán que á los indígenas se les dedique á ocupaciones militares, ni que se les dé instrucción alguna respecto de este ramo, porque desde ahora se prohíbe el alistamiento de ellos en los cuerpos permanentes y de milicia local.

8ª Procurarán que en los pueblos de su mando se conserve el mayor órden y la mejor policía, evitando con este fin las embriagueces de los indígenas.

9ª Cuando no basten los consejos para hacerlos dóciles y sumisos, emplearán las correcciones prudentes que exigen su índole y costumbres.

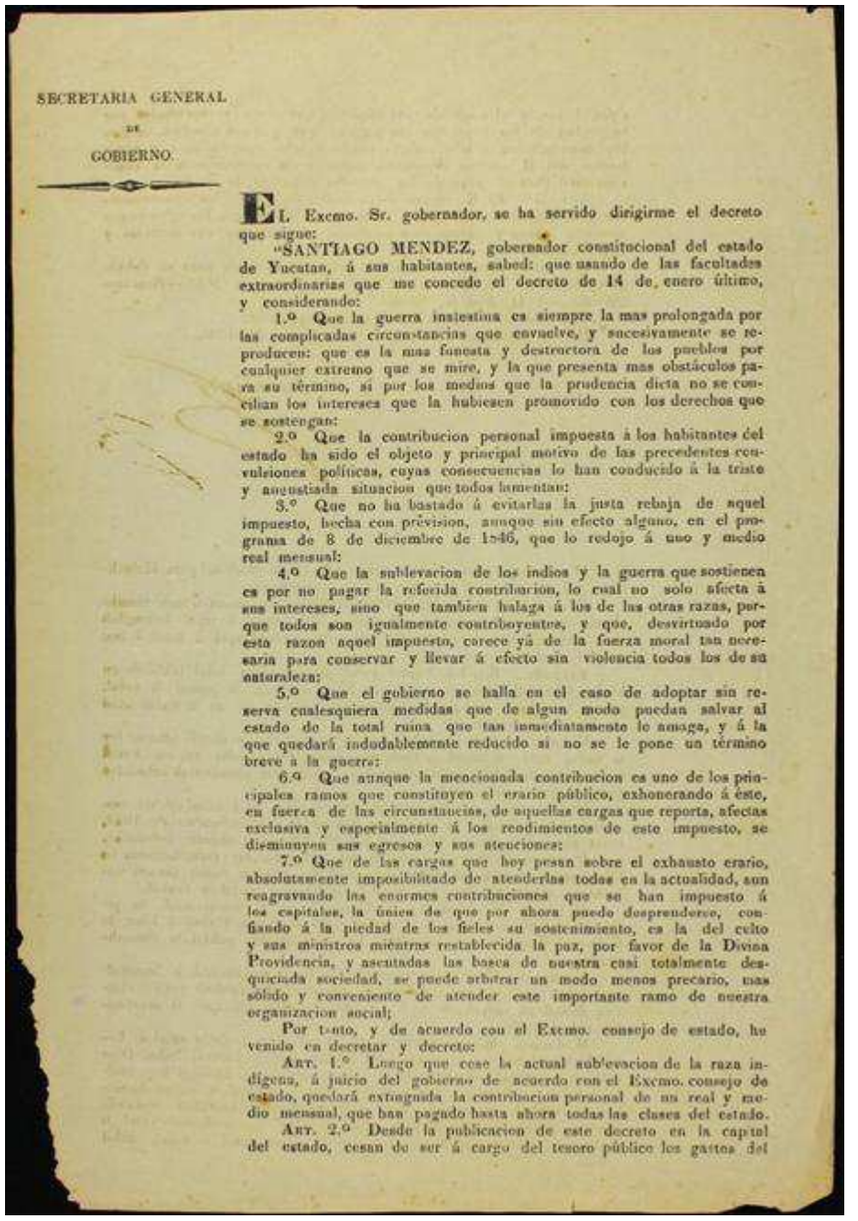
10ª Los mismos alcaldes de ayuntamientos y jueces de paz presidirán, con asistencia de los párrocos, la elección anual para renovar á las repúblicas, procurando que recaiga en individuos dedicados á la agricultura, y darán noticia oficial de aquella elección a los respectivos jefes políticos de partido, para que éstos la pongan en conocimiento del gobierno como el poder á quien compete aprobarla.

## APPENDIX B

### Decree of March 1, 1848, reducing various taxes and fees on the Maya

As the war went from bad to worse for the government and the white people of Yucatan the governor Santiago Méndez made a last ditch effort to limit the damage which the decree of August 27, 1847 given in Appendix A had done. It was a classic example of too little, to late because by this time the Maya leaders saw that their forces were clearly superior, and as was pointed out by U.S. naval officers in dispatches to the U.S. government,[199] it was only a matter of time before the Maya forces would overwhelm the poorly organized government forces.

[199] See Appendix C.



SECRETARIA GENERAL

DE

GOBIERNO.

EL Excmo. Sr. gobernador, se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

"SANTIAGO MENDEZ, gobernador constitucional del estado de Yucatan, á sus habitantes, sabed: que usando de las facultades extraordinarias que me concede el decreto de 14 de enero último, y considerando:

1.º Que la guerra instestina es siempre la mas prolongada por las complicadas circunstancias que envuelve, y sucesivamente se reproducen: que es la mas funesta y destructora de los pueblos por cualquier extremo que se mire, y la que presenta mas obstáculos para su término, si por los medios que la prudencia dicta no se concilian los intereses que la hubiesen promovido con los derechos que se sostengan:

2.º Que la contribucion personal impuesta á los habitantes del estado ha sido el objeto y principal motivo de las precedentes convulsiones políticas, cuyas consecuencias lo han conducido á la triste y angustiada situacion que todos lamentan:

3.º Que no ha bastado á evitarlas la justa rebaja de aquel impuesto, hecha con prevision, aunque sin efecto alguno, en el programa de 8 de diciembre de 1546, que lo redujo á uno y medio real mensual:

4.º Que la sublevacion de los indios y la guerra que sostienen es por no pagar la referida contribucion, lo cual no solo afecta á sus intereses, sino que tambien halaga á los de las otras razas, porque todos son igualmente contribuyentes, y que, desvirtuado por esta razon aquel impuesto, carece ya de la fuerza moral tan necesaria para conservar y llevar á efecto sin violencia todos los de su naturaleza:

5.º Que el gobierno se halla en el caso de adoptar sin reserva cualesquiera medidas que de algun modo puedan salvar al estado de la total ruina que tan inmediatamente lo amaga, y á la que quedará indudablemente reducido si no se le pone un término breve á la guerra:

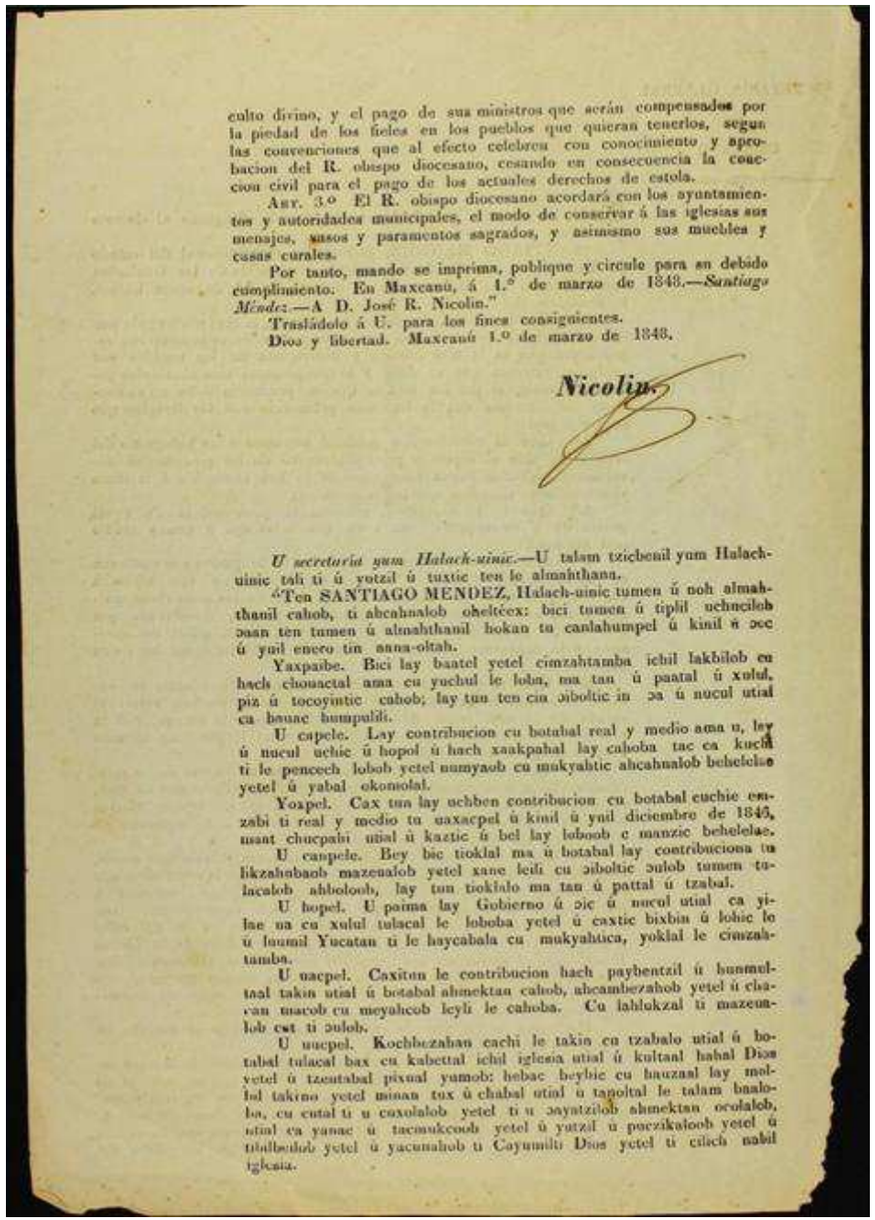
6.º Que aunque la mencionada contribucion es uno de los principales ramos que constituyen el erario público, exhonerando á este, en fuerza de las circunstancias, de aquellas cargas que reporta, afectas exclusiva y especialmente á los rendimientos de este impuesto, se disminuyen sus egresos y sus atenciones:

7.º Que de las cargas que hoy pesan sobre el exhausto erario, absolutamente imposibilitado de atenderlas todas en la actualidad, son reagravando las enormes contribuciones que se han impuesto á los capitales, la única de que por ahora puede desprenderse, confiando á la piedad de los fieles su sostenimiento, es la del culto y sus ministros mientras restablecida la paz, por favor de la Divina Providencia, y asentadas las bases de nuestra casi totalmente desquiciada sociedad, se puede arbitrar un modo menos precario, mas sólido y conveniente de atender este importante ramo de nuestra organizacion social;

Por tanto, y de acuerdo con el Excmo. consejo de estado, he venido en decretar y decreto:

ART. 1.º Luego que cese la actual sublevacion de la raza indígena, á juicio del gobierno de acuerdo con el Excmo. consejo de estado, quedará extinguida la contribucion personal de un real y medio mensual, que han pagado hasta ahora todas las clases del estado.

ART. 2.º Desde la publicacion de este decreto en la capital del estado, cesan de ser á cargo del tesoro público los gastos del



culto divino, y el pago de sus ministros que serán compensados por la piedad de los fieles en los pueblos que quieran tenerlos, segun las convenciones que al efecto celebren con conocimiento y aprobacion del R. obispo diocesano, cesando en consecuencia la coaccion civil para el pago de los actuales derechos de estola.

Art. 3.º El R. obispo diocesano acordará con los ayuntamientos y autoridades municipales, el modo de conservar á las iglesias sus menajes, ornatos y paramentos sagrados, y asimismo sus muebles y casas curales.

Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su debido cumplimiento. En Maxcanu, á 1.º de marzo de 1848.—*Santiago Méndez.*—A D. José R. Nicolin."

Trasládolo á U. para los fines consiguientes.

Dios y libertad. Maxcanú 1.º de marzo de 1848.

*Nicolin.*

*U secretaría yum Halach-uinic.*—U talam tzicbenil yum Halach-uinic tali ti ú yutzil ú tuxtic ten le almahthana.

"Ten SANTIAGO MENDEZ, Halach-uinic tumen ú noh almahthanil cahob, ti ahcahnalob oheltéex: bici tumen ú tiplil uchucilob ɔaan ten tumen ú almahthanil hokan tu canlahumpel ú kinil ú ɔoc ú yuil enero tin nana-oltah.

Yaxpaibe. Bici lay baatel yetel cimzahtamba ichil lakbilob cu hach chouactal ama cu yuchul le loba, ma tan ú paatal ú xulul, piz ú tocoyintic cahob; lay tun ten cin ɔiboltic in ɔa ú nucul utial ca hauac humpulili.

U capele. Lay contribucion cu botabal real y medio ama u, lay ú nucul uchic ú hopol ú hach xaakpahal lay cahoba tac ca kuchil ti le pencech lobob yetel numyaob cu mukyahtic ahcahnalob behelelae yetel ú yabal okomolal.

Yoxpel. Cax tun lay uchben contribucion cu botabal cuchie emzabi ti real y medio tu uaxacpel ú kinil ú yuil diciembre de 1846, maat chucpahi utial ú kaztic ú bel lay loboob c rnanzic behelelae.

U canpele. Bey bic tioklal ma ú botabal lay contribuciona tu likzahubaob mazeualob yetel xane leili cu ɔiboltic ɔulob tumen tulacalob ahboloob, lay tun tioklalo ma tan ú pattal ú tzabal.

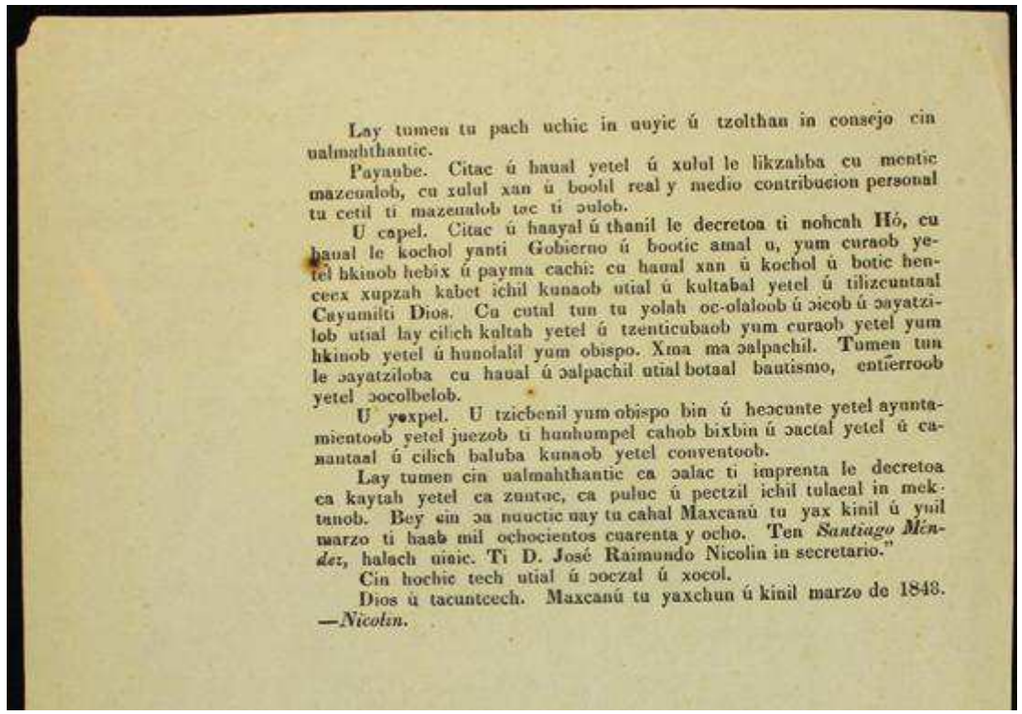
U hopel. U paima lay Gobierno u ɔic ú nuucul utial ca yilae ua cu xulul tulacal le loboba yetel ú caxtic bixbin ú lohic le ú luumil Yucatan ti le haycabala cu mukyahtica, yoklal le cimzshtamba.

U uacpel. Caxitun le contribticion hach paybentzil ú hunmultaal takin utial ú botabal ahmektan cahob, ahcambezahob yetel ú chucan macob cu meyahcob leyli le cahoba. Cu lahlukzal ti mazeualob cat[200] ti ɔulob.

U uucpel. Kochbezahan cachi le takin cu tzabalo utial ú botabal tulacal bax cu kabettaI ichil iglcsia utial ú kultaal hahal Dios yetel ú tzentabal pixnal yumob: hebac beybic cu hauzaal lay rnolbil takino yetel minan tux ú chabal utial ú tanoltal le talam baaloba, cu cutal ti u cuxolalob yetel ti u ɔayatzilob ahmektan ocolalob, utial ca yanac ú tacmukcoob yetel ú yutzil ú puczikaloob yetel ú tibilbeilob yetel ú yacunahob ti Cayumilti Dios yete1 ti cilich nabil iglesia.

---

[200] Most probably "tac" is meant. See the last words of the second pargraph on the following page.



Lay tumen tu pach uchic in uuyic ú tzolthan in consejo cin ualmahthantic.

Payanbe. Citac ú haual yetel ú xulul le likzahba cu mentic mazeualob, cu xulul xan ú boolil real y medio contribucion personal tu cetil ti mazeualob tac ti ɔulob.

U capel. Citac ú haayal ú thanil le decretoa ti nohcah Hó, cu haual le kochol yanti Gobierno ú bootic amal u, yum curaob yetel hkinob hebix ú payma cachi: cu haual xan ú kochol ú botic henceex xupzah kabet ichil kunaob utial ú kultabal yetel ú tilizcuntaal Cuyumilti Dios. Cu cutal tun tu yolah oc-olaloob ú ɔicob ú ɔayatzilob utial lay cilich kultah yetel ú tzenticubaob yum curaob yetel yum hkinob yetel ú hunolalil yum obispo. Xma ma ɔalpachil. Tumen tun le ɔayatziloba cu haual ú ɔalpachil utial botaal bautismo, entierroob yetel ɔocolbelob.

U yoxpel. U tzicbenil yum obispo bin ú heɔcunte yetel ayuntamientoob yetel juezob ti hunhumpel cahob bixbin ú ɔactal yetel ú canantaal ú cilich baluba kunaob yetel conventoob.

Lay tumen cin ualmahthantic ca ɔalac ti imprenta le decretoa ca kaytah yetel ca zuutuc, ca puluc ú pectzil ichil tulacal in mektanob. Bey cin ɔa nuuctic uay tu cahal Maxcanú tu yax kinil ú yuil marzo ti haab mil ochocientos cuarenta y ocho. Ten *Santiago Méndez*, halach uinic. Ti D. José Raimundo Nicolin in secretario."

Cin hochic tech utial ú ɔoczal ú xocol.

Dios ú tacuntcech. Maxcanú tu yaxchun ú kinil marzo de 1848.

—*Nicolin.*

Lay tumen tu pach uchic in uuyic ú tzolthan in consejo cin ualmahthantic.

Payanbe. Citac ú haual yetel ú xulul le likzahba cu mentic mazeualob, cu xulul xan ú boolil real y medio contribucion personal tu cetil ti mazeualob tac ti ɔulob.

U capel. Citac ú haayal ú thanil le decretoa ti nohcah Hó, cu haual le kochol yanti Gobierno ú bootic amal u, yum curaob yetel hkinob hebix ú payma cachi: cu haual xan ú kochol ú botic henceex xupzah kabet ichil kunaob utial ú kultabal yetel ú tilizcuntaal Cuyumilti Dios. Cu cutal tun tu yolah oc-olaloob ú ɔicob ú ɔayatzilob utial lay cilich kultah yetel ú tzenticubaob yum curaob yetel yum hkinob yetel ú hunolalil yum obispo. Xma ma ɔalpachil. Tumen tun le ɔayatziloba cu haual ú ɔalpachil utial botaal bautismo, entierroob yetel ɔocolbelob.

U yoxpel. U tzicbenil yum obispo bin ú heɔcunte yetel ayuntamientoob yetel juezob ti hunhumpel cahob bixbin ú ɔactal yetel ú canantaal ú cilich baluba kunaob yetel conventoob.

Lay tumen cin ualmahthantic ca ɔalac ti imprenta le decretoa ca kaytah yetel ca zuutuc, ca puluc ú pectzil ichil tulacal in mektanob. Bey cin ɔa nuuctic uay tu cahal Maxcanú tu yax kinil ú yuil marzo ti haab mil ochocientos cuarenta y ocho. Ten Santiago Méndez, halach uinic. Ti D. José Raimundo Nicolin in secretario."

Cin hochic tech utial ú ɔoczal ú xocol.

Dios ú tacuntcech. Maxcanú tu yaxchun ú kinil marzo de 1848.

—Nicolin.

# APPENDIX C

Pages 1131, 1111-1112 and 1116
of Documents Relating to the Foreign Relations of the United States ..., Volume 31.

As stated in the introduction to this work, while this work concentrates on what was happening on the Yucatecan Peninsula during the early part of the Caste War, one should not loose sight of the fact that several factors made the early Mayan successes in the war possible. Principal among them is the conflict between the United States and Mexico which began on April 25, 1846 and the instability of the Mexican government during that period. Compounding the difficult situation, there were factions in the then state of Yucatan, which included what are now the states of Campeche and Quintana Roo, which wished for Yucatan to be an independent republic named La Republica de Yucatán. This was countered by other factions which felt that Yucatan should be a part of the Estados Unidos de México. Following Mexican independence there was several back and forths in the relationship of Yucatan with the rest of Mexico. In particular, during the conflict between the United States and Mexico it was convenient for Yucatan to say that it was an independent country because it was felt that such independence would isolate Yucatan from the war taking place in much of Mexico. Even so, there were U.S. naval ships which anchored off principal ports of the greater state of Yucatan, especially at Ciudad del Carmen and at Campeche.

On February 2, 1848, the war with United States came to an end but at the same time the white government of Yucatan was in dire straits due to the advances by the Mayan troops. It happened at this time that Commodore Mathew C. Perry was stationed at Vera Cruz. On April 28, 1848, a representative for the Yucatecan government, Joaquim Gutierrez de Estrada, sent a letter to Commodore Perry asking for assistance in the defense of the port of Campeche. This letter is of interest for our work because it shows with what intention the Barbachano government was negotiating with the Maya, and as we have seen in the letters presented in this work, in particular with Jacinto Pat. Had Gutierez's letter fallen into the hands of Jacinto Pat who can say what the outcome of the negotiations for the Tratados de Tzuc Cacab might have been.

Two other letters from this collection are given here, from pages 1111-1112 and 1116. They show the assessments by Lieutenant Commanding Officer Murray Mason and Commodore Mathew C. Perry respectively as to the lack of fortitude on the part of the soldiers fighting for the Yucatecan government and the ease with which the Mayan troops could have finished off the white population in Yucatan.

*Translation of an unofficial letter to Commodore Perry from one of the principal citizens of Campeachy, transmitted to the Navy Department by Commodore Perry.*

CAMPEACHY, *April* 28, 1848.

MY DEAR SIR: Persuaded as we are, by the news from New Orleans, that the government at Washington has resolved that you should assist us with the squadron under your command in the most efficacious manner, we are most anxiously expecting the arrival of a part of your squadron which shall disembark marines, which, if not enough to operate actively against the Indians, will at least be sufficient to sustain the authorities of the country in encouraging our own troops to march against them. But, unhappily, your esteemed favor of the 12th instant informs us that you have as yet had no instructions, and that without them you could not interfere in our behalf, however sincere your wishes in our favor might be. We are still hoping that, in consequence of the communication from this government to that at Washington, which the "Falcon" took to New Orleans, you have now received the necessary orders. Our situation grows every day more deplorable. The Indians are already in the district of Campeachy, which is without troops to check their advances.

The terror which the barbarians inspire is inexplicable, even to us who have witnessed this desolating war from its commencement. The governor, Barbachano, has commenced a treaty of peace with an Indian chief, called "Pat," who, it appears, is at feud with another principal chief, called "Chi." The object which the governor has in view is to create dissensions among them. For this reason, it has seemed necessary to yield to certain conditions, which are shameful and degrading in the extreme, and which sufficiently show the pitiful condition to which we find ourselves reduced. Our only object is to gain time, until we learn whether a powerful nation like the United States will aid us. It is evident that all the whites, who would save themselves from the knives of the savage Indians, should seek an asylum in a foreign land. We therefore beseech you, as soon as you may have received the necessary authority, to put into execution (with your accustomed energy) all the means at your disposal in our behalf.

Your excessively alarmed friend,

JOAQUIM GUTIERREZ DE ESTRADA.

P. S. I have just received positive information that the treaty has been signed between Governor Barbachano and the Indian "Pat," but we also learn that some of his followers refuse obedience. We suppose, of course, that "Chi," and the Indians of the east, will not adhere to it. O that you could only give us a hope that you are coming to our aid.

Campeachy, April 28, 1848

My Dear Sir: Persuaded as we are, by the news from New Orleans, that the government at Washington has resolved that you should assist us with the squadron under your command in the most efficacious manner, we are most anxiously expecting the arrival of a part of your squadron which shall disembark marines, which, if not enough to operate actively against the Indians, will at least be sufficient to sustain the authorities of the country in encouraging our own troops to march against them. But, unhappily, your esteemed favor of the 12th instant informs us that you have as yet had no instructions, and that without them you could not interfere in our behalf, however sincere your wishes in our favor might be. We are still hoping that, in consequence of the communication from this government to that at Washington, which the "Falcon" took to New Orleans, you have now received the necessary orders. Our situation grows every day more deplorable. The Indians are already in the district of Campeachy, which is without troops to check their advances.

The terror which the barbarians inspire is inexplicable, even to us who have witnessed this desolating war from its commencement. The governor, Barbachano, has commenced a treaty of peace with n Indian chief, called "Pat" who, it appears, is at feud with another principal chief, called "Chi." The object which the governor has in view is to create dissensions among them. For this reason, it has seemed necessary to yield to certain conditions, which are shameful and degrading in the extreme, and which sufficiently show the pitiful condition to which we find ourselves reduced. Our only object is to gain time, until we learn whether a powerful nation like the United States will aid us. It is evident that all the whites, who would save themselves from the knives of the savage Indians, should seek an asylum in a foreign land. We therefore beseech you, as soon as you may have received the necessary authority, to put into execution (with your accustomed energy) all the means at your disposal in our behalf.

Your excessively alarmed friend,

JOAQUIM GUTIERREZ DE ESTRADA.

P. S. I have just received positive information that the treaty has been signed between Governor Barbachano and the Indian "Pat" but we also learn that some of his followers refuse obedience. We suppose, of course, that "Chi" and the Indians of the east, will not adhere to it. O that you could only give us a hope that you are coming to our aid.

UNITED STATES BRIG VESUVIUS,
*Off Campeachy, 22d March, 1848.*

SIR: There is nothing new here, except that the Indians are gradually and successfully taking this country; and they are now about one hundred miles from Merida, and in large force, say four thousand men. Merida, Sisal, and Campeachy, will finally be taken. I have had many and long conversations with the inhabitants on the subject, and from all I can see and hear, I think they ought to, and will, get what they deserve. They are too cowardly to defend



themselves; and my protection will go so far as my discretion will permit.

P. S. A courier from the interior arrived this morning, and reports that the towns of *Espita* and *Texbaka* have been taken.

I am, very respectfully, your obedient servant,

M. MASON,
*Lieutenant, command. U. S. brig Vesuvius*

To Commodore M. C. PERRY,
*Commanding home squadron.*

UNITED STATES BRIG Vesuvius,
Off Campeachy, 22d March, 1848.

Sir: There is nothing new here, except that the Indians are gradually and successfully taking this country; and they are now about one hundred miles from Merida, and in large force, say four thousand men. Merida, Sisal, and Campeachy, will finally be taken. I have had many and long conversations with the inhabitants on the subject, and from all I can see and hear, I think they ought to, and will, get what they deserve. They are too cowardly to defend themselves; and my protection will go so far as my discretion will permit.

P. S. A courier from the interior arrived this morning, and reports that the towns of Espita and Texbaka have been taken.

I am, very respectfully, your obedient servant,

M. MASON,
Lieutenant, command. U. S. brig Vesuvius

To Commodore M. C. PERRY
Commanding home squadron.

*Vera Cruz, April* 15, 1848.

SIR: The Iris has this moment arrived from Campeachy, bringing letters from Commander Bigelow as late as the 12th instant, and from Commander Engle, at Frontera, up to the 10th.

In Yucatan the Indians were still gaining ground, and the whites, without attempting the least defence, continued to fly towards the coast. The United States schooner Falcon had taken to Campeachy more than one hundred of the poorer classes, who were found on the coast in a destitute condition.

Governor Mendez has resigned in favor of his political rival Señor Barbechano, which measure has, it seems, produced increased dissensions among the troops.—(See enclosed extract from the report of Commander Bigelow.) • • •

Perhaps there has never been a more extraordinary example of disgraceful cowardice, than has been exhibited by the people of Yucatan in their war with the Indians. If it were not for the unhappy condition of the women and children, they would not deserve the sympathies of any one. Men who will make no effort to defend their own firesides, have no claim upon the friendly aid of others.

• • • • • • • •

I have the honor to be, with great respect, sir, your obedient servant,

M. C. PERRY,
*Commanding home squadron.*

Hon. J. Y. MASON,
*Secretary of the Navy, Washington.*

Vera Cruz, Apri1 15, 1848.

Sir: The Iris has this moment arrived from Campeachy, bringing letters from Commander Bigelow as late as the 12th instant, and from Commander Engle, at Frontera, up to the 10th.

In Yucatan the Indians were still gaining ground, and the white, without attempting the least defense, continued to fly towards the coast. The United States schooner Falcon had taken to Campeachy more than one hundred of the poorer classes, who were found on the coast in a destitute condition.

Governor Mendez has resigned in favor of his political rival Señor Barbechano, which measure has, it seems, produced increased dissensions among the troops.—(See enclosed extract for the report of Commander Bigelow.)

Perhaps there has never been a more extraordinary example of disgraceful cowardice, than has been exhibited by the people Yucatan in their war with the Indians. If it were not for the unhappy condition of the women and children, they would not deserve the sympathies of any one. Men who will make no effort to defend their own firesides, have no claim upon the friendly aid of others.

I have the honor to be, with great respect, sir, your obedient servant,

M. C. PERRY,
Commanding home squadron.

Hon. J. Y. Mason,
Secretary of the Navy, Washington.

APPENDIX D

On November 6, 1848, the Barbachano government issued the following decree stating the rebel Maya captured in the Caste War were subject to being expelled from Yucatan for a minimum of 10 years. What is not written in this decree, but which became the accustomed practice, was that captives were sold to Cuban haciendas to work as slaves. Following the decree are three examples of the contract which captives were forced to sign before being exported to Cuba. Note that the first two examples mention that there is a duplicate contact written in Mayan. That duplicate has yet to be found. In the third contract it is stated that an interpreter read the contract to the prisoner and thus presumably there was no contract written in Mayan at that point.

One can only speculate at the motives for which gangs of marauding whites continued to plague Maya communities after the signing of the Tratados de Tzuc Cacab, but it would seem that one of the incentives was to capture Maya for the lucrative slave trade.[201]

[201] See for example Howrd Cline, "War of the Castes and the Independent Indian States of Yucatan.": As a practical problem arising from the carrying on of war, the custom of selling Mayan prisoners as slaves to Cuba under a legal fiction grew to become a lucrative and flourishing practice. This tended to perpetuate the social war.

# DECRETO

*De fecha 6 de Noviembre de 1848, orígen de la venta de indios que tantos abusos causó despues.*

Secretaría de guerra y marina.—Miguel Barbachano, Gobernador del Estado libre y soberano de Yucatan, á todos sus habitantes, sabed: que habiendo acreditado la experiencia que la lenidad y dulzura con que se ha tratado á los indios sublevados que han caido prisioneros en poder de las tropas del Gobierno, no ha surtido en el ánimo de los que aun permanecen con las armas en la mano el efecto moral que era de esperar: que los decretos de amnistía dados en favor de los que se presentasen, corrieron su término sin obtener grandes resultados: que los que han sido puestos en libertad despues de hechos prisioneros, léjos de reconocer el beneficio de dejarlos en quieta posesion de sus hogares, han vuelto á tomar partido entre los sublevados: que habiendo por consiguiente absoluta necesidad de dictar en la península medidas de precaucion contra la osadía y tendencias de esa raza, disminuyendo su número en los departamentos sublevados, en cuanto sea posible y conveniente, y deseando por último, conciliar dichas medidas con los principios de humanidad y el derecho de gentes, en uso de las facultades extraordinarias de que legalmente me hallo investido para poner en accion los medios mas adecuados para terminar la presente guerra, he venido en decretar y decreto.

Artículo único. Á todo indio que sea hecho prisionero con las armas en la mano, ó que habiendo tomado partido con los sublevados no se hubiese acogido en tiempo hábil á la gracia de los indultos publicados en su favor, podrá el gobierno alejarlo de su respectivo domicilio, y aun expulsar del Estado por diez años cuando ménos, á los que tenga por conveniente, exceptuándose á los cabecillas, que serán precisamente juzgados militarmente conforme á los decretos de la materia.

Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su debido cumplimiento. Dado en el palacio del gobierno, en Mérida á 6 de Noviembre de 1848.—*Miguel Barbachano.*—Á D. Martin F. Peraza."

Y lo trascribo á U. para su inteligencia y efectos correspondientes. Mérida, 6 de Noviembre de 1848.—*M. F. Peraza.*

# ESCRITURA

*De contrata que sirvió para los primeros indios que fueron expulsados para la Habana, en beneficio de varios propietarios, mediante una indemnizacion al Gobierno del Estado.*

Yo, natural del Estado de Yucatan, en la República mexicana, de edad de años, de oficio, declaro que me he contratado libre y voluntariamente con el Sr. D. agente de para embarcarme en el buque y pasar á la isla de Cuba, obligándome desde mi llegada á dedicarme en ella á la órden de los referidos Sres. por el término de diez años en los periodos y divisiones que establezcan (no pasando de dicho tiempo) para servir á la persona ó personas que designen en los trabajos de campo, ya sean ingenios, cafetales, potreros, vegas y cualesquiera otra clase de fincas ó en algnno otro trabajo de caminos, fábricas, talleres ó servicio doméstico, pues me comprometo á trabajar en todo aquello á que se me destine y pueda ejecutar en las horas del dia que son de costumbre, y en aquellas faenas extraordinarias que estén establecidas en los campos de aquella isla.—Si yo llevase muger que se contrate libremente, se ocupará en el campo en mi cuidado y asistencia y ademas en las faenas ordinarias de su sexo, como cocinar, lavar, asistir enfermos &c. y en las ciudades ó pueblos en el servicio doméstico. Nuestros hijos estarán bajo nuestro especial abrigo y proteccion hasta la edad de nueve años, sin estár obligados á ninguna clase de trabajo; pero pasada esta edad hasta la de 14, aunque seguirán bajo nuestro abrigo, podrán ocuparse en aquellas cosas ligeras que puedan desempeñar ya sea en el campo, en las fábricas ó servicio doméstico.

El tiempo de diez años de mi contrata empezará á contarse desde el dia de mi llegada á cualquier punto de la isla á donde se me conduzca; bien entendido que por via de gratificacion ó enganche, deberá pagárseme el pasaje y mantencion á bordo, gastos de desembarque, traslacion &c. &c., sea cual sea la suma que esto importe; y sin que en ningun tiempo pueda deducirse por cuenta de mi salario ó raciones ninguna cosa de estos gastos.

En retribucion de mi trabajo se me darán mensualmente dos pesos fuertes en moneda corriente, y ademas racion semanal de tres almudes de maíz, siendo soltero, y seis siendo casado, y diariamente una taza de café ó atole endulzado para el desayuno, ocho onzas de carne salada, doce onzas de plátanos ú otras raíces alimenticias, (ó algun frijol en lugar de estas raíces) todo cocinado con sal, al uso de la isla ó al de mi país, y si el trabajo fuese en pueblo ó ciudad, la carne, arroz y frijol que sea de costumbre, ó bien la racion señalada para los empleados en el campo si yo la prefiriese. Se me darán tambien grátis, así como á mi mujer é hijos, si los tuviese, ganen ó no salario, dos mudas de ropa de algodon al año, una chaqueta ó chamarra de abrigo, un sombrero y un par de sandalias ó alpargatas de cuero. Si yo quisiese hacer uso de algun aguardiente, se me dará en corta cantidad el que desee, deduciendo su importe de mi salario mensual.

Si cayésemos enfermos, mis hijos, mi mujer ó yo, nos curará un facultativo y tendrémos toda la asistencia médica que éste prescriba y requiera la enfermedad, no debiendo ser de nuestra cuenta los gastos que en ella se eroguen, sino por la de nuestro patron, quien no podrá obligarnos á trabajar hasta despues de estar enteramente buenos y recobrados.

Los domingos y dias clásicos, despues de cumplir con los preceptos de la iglesia, podrémos emplearlos, si querémos, en trabajar en nuestro propio provecho, dándonos al efecto algun pedazo de tierra donde poder sembrar, siempre que no este-

mos destinados al servicio doméstico, y estándolo, no tendrémos derecho á esas ventajas, pero se nos dará en cambio toda la ropa y calzado que necesitemos, segun á lo que se nos destine.

Si yo falleciese ó alguno de mis hijos, ó mi mujer, los gastos del entierro religioso serán por cuenta del patron á quien sirva, y nada por la mia.

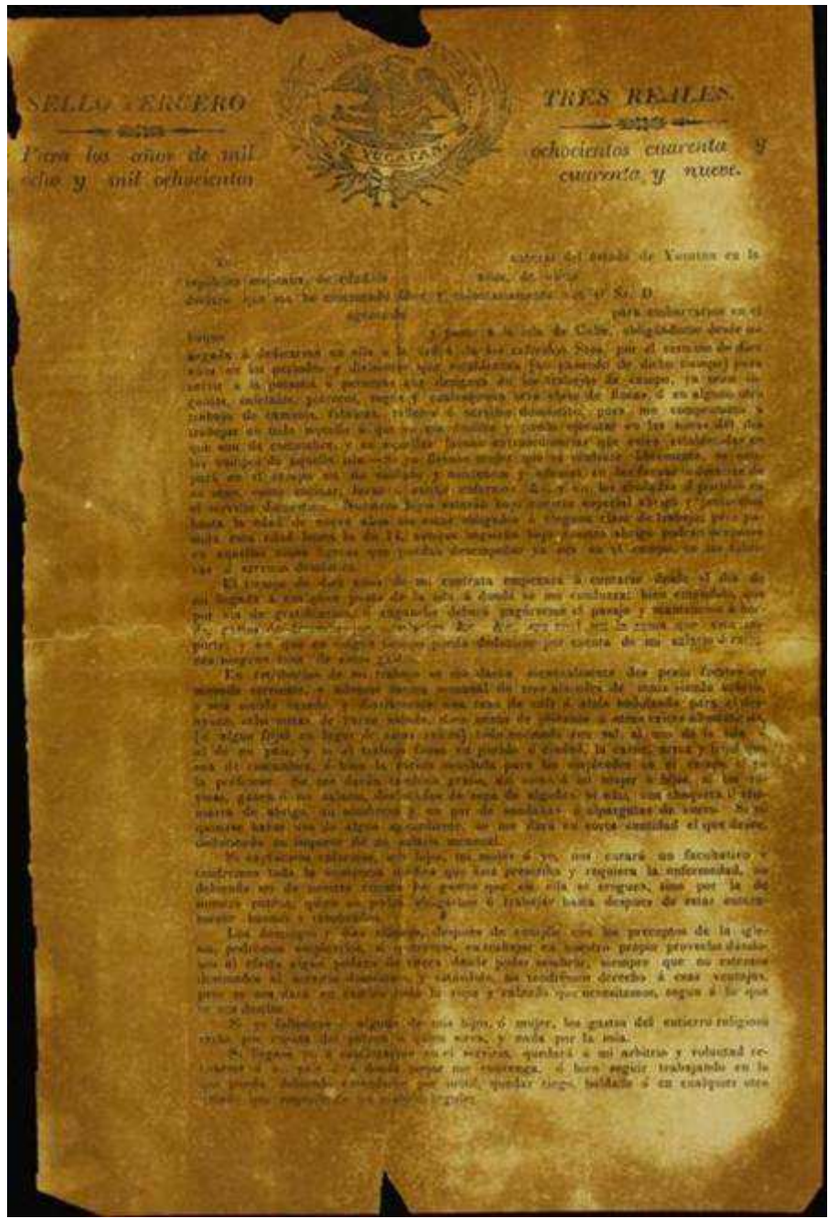
Si llegase yo á inutilizarme en el servicio, quedará á mi arbitrio y voluntad retirarme á mi país ó á donde mejor me convenga, ó bien seguir trabajando en lo que pueda; debiendo entenderse por inútil, quedar ciego, baldado ó en cualquier otro estado que imposibilite un trabajo regular.

Si mi mujer, ó hijas mayores, se empleasen en el servicio del establecimiento á donde se me designe, ganarán sin perjuicio de mi asistencia, el salario mensual de un peso fuerte, lo mismo que nuestros hijos varones desde la edad arriba indicada de nueve hasta catorce años; pero pasando de esta edad, ganarán lo mismo que yo en todas sus partes.

Durante el expresado tiempo de mi contrata, no podré ausentarme ni variar de amo sin justas y legales causas, ni dejar de prestar mis servicios á la persona con quien me he ajustado ó á la que éste me designe, á quien deberé respeto y obediencia absoluta, y á los agentes encargados del trabajo, pudiendo legalmente obligárseme al cumplimiento de mi contrato, quedando sujeto en los delitos comunes que pueda cometer, á las leyes del país y á sus autoridades constituídas.

Espirado el tiempo de mi contrato, quedaré en plena libertad de regresar á mi país natal con toda mi familia, ó de hacer nuevo contrato bajo las condiciones que tenga á bien estipular.

En fé de lo cual, y para debida constancia hacemos dos de un tenor en los idiomas castellano y maya, siendo testigos D. y vecinos de esta ciudad.



Si mi mujer, ó hijos mayores, se emplearen en el servicio del establecimiento á donde se me destine, ganarán sin perjuicio de mi asistencia, el salario mensual de un peon fuerte, lo mismo que nuestros hijos varones desde la edad arriba indicada de nueve hasta catorce años; pero pasando de esta edad, ganarán lo mismo que yo en todas sus partes.

Durante el expresado tiempo de mi contrata, no podré ausentarme ni variar de amo sin pases y legales causas, ni dejar de prestar mis servicios á la persona con quien me he ajustado ó á la que este me designe, á quien deberé respeto y obediencia absoluta, y á los agentes encargados del trabajo, pudiendo legalmente obligárseme al cumplimiento de mi contrato, quedando sujeto en los delitos comunes que pueda cometer, á las leyes del pais y á sus autoridades constituidas.

Espirado el tiempo de mi contrato, quedaré en plena libertad de regresar á mi pais natal con toda mi familia, ó de hacer nuevo contrato bajo las condiciones que tenga á bien estipular.

En fé de lo cual, y para debida constancia, hacemos dos de un tenor en los idiomas castellano y maya, siendo testigos D. y vecinos de esta Ciudad.

# EMPRESA DE COLONIZACION

DE

# BRAZOS LIBRES EN LA

## ISLA DE CUBA.

Yo
Indio natural del pueblo del Estado de Yucatan en la República Mejicana, de edad de años, de oficio y con autorizacion del Superior Gobierno de conformidad con lo dispuesto en el decreto de veinte y cinco de Febrero de mil ochocientos cincuenta y nueve, declaro: que me he contratado libre y voluntariamente con vecino de Mérida, para embarcarme en el buque que me proporcione, y pasar á la Isla de Cuba, obligándome á dedicarme en ella á la órden del mismo señor por el término de ocho años contados desde el octavo dia de mi llegada al punto de mi destino en dicha Isla, en los períodos y divisiones que establezca, no escediendo de dicho tiempo, para servir á la persona ó personas que designe en toda especie de trabajos, ya sean en fincas de campo de cualquier clase, ya en caminos, fábricas, talleres &c. &c., ó ya en servicio doméstico, pues me comprometo á trabajar en todo aquello á que se me destine y pueda ejecutar en doce horas de las veinte y cuatro del dia y en aquellas faenas estraordinarias que estan establecidas para los jornaleros en los campos y poblaciones de la citada Isla, dandoseme siempre el tiempo necesario para mi alimentacion y descanso segun costumbre.

Si yo llevase mujer que se contrate libremente con el referido se ocupará si es en el campo en mi cuidado y asistencia y ademas en las faenas ordinarias de su sexo segun costumbre de la Isla de Cuba, y si es en las ciudades ó pueblos en el servicio doméstico, sin que nunca se me pueda obligar á prescindir de su compañia. Nuestros hijos, que tampoco podrán separarse de nosotros sin mi consentimiento, estarán bajo nuestro especial abrigo y proteccion hasta la edad de nueve años sin estar obligados á ninguna clase de trabajo, pero pasada esta edad hasta la de catorce años, aunque seguirán bajo nuestro abrigo, podrán ocuparse en aquellas cosas ligeras que puedan desempeñar.

El contratista por via de gratificacion ó enganche habrá de pagarme el pasage y manutencion abordo, gastos de embarque, trasladacion &c. &c. de mi persona y familia, sea cual fuere la suma que esto importe, y sin que en ningun tiempo pueda deducirse por cuenta de mi salario ó raciones ninguna cosa de estos gastos. El mismo contratista costeará sin cargarme nada en cuenta mi pasage á este pais con mi familia si quisieramos retornar á él despues de cumplir con nuestros compromisos.

En retribucion de mi trabajo se me darán mensualmente cuatro pesos fuertes en moneda corriente, y ademas racion semanal de tres almudes de maiz siendo soltero sin familia, y seis siendo casado con familia, y diariamente una taza de café ó atole endulzado para el desayuno, ocho onzas

de carne salada, doce onzas de plátanos ó raices alimenticias, ó algun frijol en lugar de estas raices; todo cocinado con sal al uso de la Isla ó de mi país si mi trabajo fuese en algun pueblo ó ciudad se me dará la carne, arroz y frijol que sea de costumbre, ó bien la racion señalada á los trabajadores del campo, si yo la prefiriese.

Se me darán tambien gratis, así como á mi mujer é hijos, si los tuviese, ganen ó nó salario, dos mudas de ropa de algodon al año, una chaqueta ó chamarra de abrigo, dos sombreros de paja y dos pares de sandallas ó apargatas de cuero.

Recibiré tambien gratis y como donativo un cochino para criar y dos gallinas, sin que en ningun tiempo pueda descontarseme su valor de mi salario ó raciones. En la misma forma y con iguales condiciones recibiré una libra de picadura de tabaco.

Si cayésemos enfermos mi mujer, mis hijos ó yó, nos curará un facultativo y tendremos toda la asistencia médica que éste prescriba y requiera la enfermedad, no debiendo ser de nuestra cuenta los gastos que en ella se eroguen, sino por la del contratista, quien no podrá obligarnos á trabajar hasta despues de haber sido dados de alta por el facultativo. Si la enfermedad durase mas de quince dias, cesará el salario del enfermo hasta su completo restablecimiento.

Recibiré como gratificacion del contratista por una sola vez al desembarcar en la Isla una muda de ropa completa, así como mi familia.

Los domingos y dias clásicos, despues de cumplir con los preceptos de la Iglesia y de las farnas de costumbre en tales dias en los campos de la Isla de Cuba, podremos emplearlos, si queremos, en trabajar en nuestro propio provecho, dándosenos al efecto algun pedazo de tierra donde poder sembrar; pero estando empleados en el servicio doméstico se sustituirán esas ventajas dándosenos en cambio toda la ropa y calzado que necesitemos segun á lo que se nos destine.

Si yo falleciese, ó alguno de mi familia, los gastos del entierro religioso serán por cuenta del contratista y no por la mia.

Si llegare yo á inutilizarme en el servicio quedará á mi arbitrio y voluntad retirarme á mi país ó á donde mejor me convenga, ó bien seguir trabajando en lo que pueda, debiendo entenderse por inutil quedar ciego, baldado ó en cualquier otro estado que imposibilite un trabajo regular.

En los casos de resultar embarazada mi mujer se le concederán sesenta dias ántes de su alumbramiento y cuarenta dias mas despues de él, en cuyos períodos solo podrá ser empleada en trabajos livianos y domésticos que no perjudiquen á su salud ni á la lactancia de su prole.

Si mi mujer, hijos ú otras personas de mi familia, mayores de catorce años, se emplearen en el servicio del establecimiento ó casa donde se me destine, ganarán sin perjuicio de mi asistencia el salario de tres pesos mensuales, dándoseles la misma ropa y alimentos que á mí.

Nuestros hijos desde la edad arriba indicada de nueve hasta catorce años disfrutarán de dos pesos mensuales, pero pasados de esta edad ganarán lo mismo que yo en todas sus partes.

Durante el espresado tiempo de mi contrata no podré ausentarme ni variar de amo sin justas y legales causas, ni dejar de prestar mis servicios al contratista ó á la persona ó personas que este me designe, ó bien á aquellas á cuyo favor aparezca traspasado este contrato al pié, para lo cual presto desde ahora mi consentimiento, pues que les deberé respeto y obediencia, pudiendo legalmente obligarseme al cumplimiento de mi obligacion y compromisos, y quedando sujeto en los delitos comunes á las leyes del país y á sus autoridades constituidas.

Espirado el tiempo de mi contrato quedaré en plena libertad ó de regresar á mi país natal con toda mi familia que haya cumplido su compromiso, bajo la proteccion de mi gobierno y del Consul mejicano, ó de hacer nuevo contrato bajo las condiciones que tenga yo á bien estipular, á menos que satisfecho mi amo de mis buenos servicios quisiera prolongarlos hasta años mas, pues entónces podrá hacerlo y obligarme á que los cumpla siempre que durante este segundo período se me aumente á seis pesos mi salario mensual.

Y enterado de las obligaciones que contraigo y de los reglamentos de colonizacion establecidos en la Isla de Cuba, que se me han leido, me conformo en todas sus partes así como con el salario estipulado en este contrato, aunque sé y me consta que es mucho mayor el que ganan los jornaleros de aquella Isla, porque la diferencia la juzgo y doy por compensada con las demás ventajas que me proporciona el contratista, y con las que aparecen de este documento que para constancia firmamos por triplicado á un solo efecto entregándosenos un ejemplar despues de habersenos leido por los intérpretes que suscriben á presencia del señor Jefe Político en

*A ruego de*

*que no sabe firmar.*

*Intérprete.* *Intérprete.*

*El Contratista.*

A mi presencia y con mi intervencion.

*Mérida á* *de* *de* 18

Apruebo y autorizo esta contrata.

**DON**

VICE-CONSUL DE S. M. C. EN MERIDA DE YUCATAN.

CERTIFICO que el Exmo. Sr. D.

y el Sr. D.

por quienes aparece autorizada ó intervenida la contrata que antecede hecha por el indígena
con son respectivamente el Jefe Político de esta Capital, Gobernador de este Estado y su secretario y que como tales funcionarios sus actos y firmas merecen entera fé y crédito.
Mérida de de 18

*El Vice-Consul*

Traspaso esta contrata con todas sus obligaciones y ventajas á favor de

Mérida de de 18

*El Contratista.*

Traspas' esta contrata con todas sus obligaciones y ventajas á favor de

Habana de de 18

*Cesionario.*

APPENDIX E

DISCURSO
PRONUNCIADO
POR EL EXCMO. SR , GOBERNADOR DEL ESTADO
DE YUCATAN
D. MIGUEL BARBACHANO
EN EL SENO DEL AUGUSTO CONGRESO
EL 21 DE AGOSTO DE 1849,
EN QUE ESTE ABRIÓ CON LA DEBIDA SOLEMNIDAD
SUS SESIONES DEL PRIMER PERIODO CONSTITUCIONAL.

MERIDA DE YUCATAN:

Impreso por Nazario Novelo . - 1849

SEÑORES DIPUTADOS

Si algun pueblo se vió un dia en situacion precaria y aflictiva, sin duda es el que congregándoos en este augusto santuario, os la noble cuanto patriótica mision de escuchar con intencion profunda la historia de sus presentes calamidades, el origen de tristes y lamentables acontecimientos, y el curso continuado de los inmensos males que sin cesar le afligen y combaten, para que analizándolos escrupulosamente, en vuestra superior y reflexiva atencion, halle el lenitivo de sus desgracias, si no ya el específico remedio de sus padecimientos, en vuestras detenidas, sensatas y patrióticas resoluciones.

El os reviste con el ejercicio de su soberanía, encargándoos el delicado uso de ella en momentos tremendos y angustiados. Cansado de luchar å brazo fiero, en tenaz y desigual contienda, agotados sus débiles recursos y exánime de fuerzas suficientes, espera con ånsia, confiado de vuestras luces, el paternal consuelo. ¡Plegue al cielo acoger benigno los sinceros y fervientes votos de los desventurados hijos de Yucatan, concediéndoles propicio vean realizadas en breve las grandes esperanzas que hoy conciben!

Dos años ha, Señores, que el destino implacable lanzando el anatema de muerte y desolacion á Yucatan, le mantiene encorvado bajo el duro peso de una guerra salvaje y exterminadora. Cuando en agosto de 1847 el sonido de una horrible conjuracion amenazaba la destruccion total en la Península de todas las razas que no fuesen la indígena pura, el grito de espanto y de terror cundió eléctricamente por sus dilatados ángulos. Entonces la voz de la naturaleza hizo despertar de su letargo á los pacíficos y amenazados habitantes, que como de costumbre yacian entregados en los brazos de la mas ilimitada confianza, recordándoles los ensayos de fiereza brutal de aquella raza en la aurora del mismo año.

Medidas represivas y de pública seguridad, vigilancia suma, asiduidad constante en el descubrimiento del horrendo plan, todo, todo fué puesto en práctica por la administracion del Estado, como lo exigian de suyo aquellas peligrosas circunstancias. Pero nada bastó ya á contener el desarrollo de la funesta guerra, que cual plaga asoladora infestó con su hálito ponzoñoso en breve tiempo las mas ricas comarcas de nuestro territorio. La huella de los bárbaros en su furor selvático talaba los campos, incendiaba las poblaciones, destruia las mieses y ganados, y sacrificaba con inaudita ánsia y crueldad á los infelices de las otras razas de todos sexos y edades, que caian en su poder.

Los pueblos inmediatos al teatro de la guerra empezaron á ser abandonados en masa y simultáneamente de las familias de la raza blanca, que, despavoridas y horrorizadas, huian del inminente peligro, en busca de un asilo de salvacion. Los bárbaros alentados con la invasion que se les venia á las manos, por el terror que sus hechos infundian, acrecentaban sus numerosas falanjes, y no perdian ocasion de ejercitar sus crueldades. Era consiguiente que las tropas del gobierno, que por otra parte carecian con el abandono de las poblaciones, de los brazos auxiliares para sus precisas y perentorias necesidades, participasen un tanto del trastorno general y del espíritu de consternacion que reinaba. EI enemigo altanero y orgulloso con el triunfo que tan á poca costa labia obtenido, principió á' acercarse á los puntos guarnecidos para asediar en se los con sus compactas huestes, y á favor de lo montuoso del terreno. Entonces viéronse evacuar uno tras otro varios de los principales puntos de defensa, y Yucatan parecia hundirse para siempre entre los escombros acumulados por la mas inaudita barbarie.

El esclarecido ciudadano que empuñaba las riendas del gobierno desde octubre de 1847, infatigablemente celoso de la salvacion del pais por todos cuantos medios lo juzgaba probable, despues de haber agotado sin buen éxito los de defensa y represion cuantas providencias pudieran proporcionarla en el lamentable estado en que se hallaba la península, concibió la necesidad de poner en juego la política tambien, haciendo uso de la clemencia para con los indios sublevados por medio de un llamamiento á pláticas de paz, que cuando menos contuviese la rápida y progresiva invasion. Al efecto nombró una comision especial con amplias facultades, y encargo de dirigirse con presteza á cualquiera de los rumbos de la sublevacion que considerase, ó de mas fácil acceso para ponerse en contacto con los principales caudillos de ella, ó de mas probabilidades de éxito al objeto de su mision. Al propio tiempo se nombró tambien otra comision de eclesiásticos celosos y prudentes, con el fin de que vertiendo, si posible fuese, entre la multitud de los indígenas descarriados y próximos á descarriarse, las sanas máximas del Evangelio, contribuyese con tan poderoso y eficaz auxilio á facilitar las miras y trabajos de la comision especial, en lo conducente al restablecimiento de la deseada pacificacion.

Habiendo merecido la confianza del gobierno para aquel extraordinario encargo el que tiene hoy el honor de hacerse escuchar de la augusta representacion del Estado, no vaciló un momento en dirigirse de preferencia á las inmediaciones de los sublevados del sur, y de hecho se encaminó hasta la ciudad de Tekax, para el mejor cumplimiento de su cometido. La permanencia constante en aquel rumbo del que se ostentaba principal caudillo de la rebelion por una parte, y por otra el carácter menos sanguinario y mas tratable que se descubria en estos sublevados respecto de los del oriente, indujéronle á tomar desde luego aquella determinacion, como la mas señalada al objeto que se anhelaba.

Grandes fuéron las muestras de regocijo con que en el principio se recibió en el campo enemigo la noticia de la llegada de la comision á sus proximidades, y no pocas las demostraciones de deferencia y acatamiento, con que el caudillo Jacinto Pat expresaba en todas ocasiones sus constantes deseos de celebrar un tratado de paz, que llegase á poner término á los inmensos males y desastres que producia la guerra. Concibióse la esperanza entónces de un acomodamiento mas ó menos razonable, que comprendiendo las exigencias que reiteradamente inculcaban los cabecillas de la insurreccion en nombre de la raza indígena, de exencion total de contribuciones y garantías para su cumplimiento, con

otras peticiones de menor cuantía, preservase al pais por lo pronto de la conflagracion, que pasos acelerados se extendia ya por toda su superficie.

En tanto que esto pasaba, los triunfos y continuos asedios de los sublevados por otros rumbos diferentes, se subseguian. Porque á pretexto de que aquellas masas distintas obedecian ciegamente las inspiraciones de otros caudillos que no estaban por ningun avenimiento, se veia la originalísima excepcion entre nosotros de estarse tratando de la paz sin suspenderse las hostilidades. A todo obligaban las circunstancias, y mas que á nada, á aprovechar los momentos favorables que se presentasen de dividir al enemigo comun, á quien unido y compacto no era probable resistir en nuestra situacion. Preciso fué, pues, con tal propósito, caminar de oferta en oferta y de concesion en concesion, siempre con las posibles precauciones, hasta el tratado que se avino á celebrar el cabecilla Pat y sus capitanes en el pueblo de Tzucacab, no sin grave peligro de los comisionados que por nuestra parte concurrieron a él, por la terrible oposicion que en aquellos momentos y casi repentinamente dominaba ya de un modo enérgico en las masas de los sublevados, que sin embargo aparentemente parecian seguir y obedecer á su caudillo.

Prudente era sospechar la corta duracion que tendria el tratado que acababa de firmarse, si se examinaban el espíritu reinante y las tendencias de aquella multitud estúpida é indisciplinada, que indicaban con claridad la línea á que únicamente llegaba el prestigio del caudillo entre ella. Pero no tanto que se pudiese presumir no llegase á ser ratificado por su parte un convenio, que abrazaba cuantas concesiones habian solicitado con ahinco y repeticion todos ó la mayor parte de los cabecillas ó capitanes de la insurreccion, en sus cartas misivas y particulares conferencias. Pero los embarazos y entorpecimientos con que continuaban mas y mas las entabladas é indispensables relaciones, despues de un suceso memorable que debia haber allanado y superado los que antes pudiesen existir, pusieron en evidencia de una vez, ó la simulada y mala fé de aquel caudillo, o su falta de poder para contrariar la opinion desarrollada en su campo, y tambien para reprimir y contener los avances feroces de los diversos capitanes de otras dependencias, que impunemente invadian el territorio de su mando, cometiendo toda clase de excesos é iniquidades. El trágico y lamentable acaecimiento del pueblo de Mani, vino á poner el sello á esta verdad y á disipar totalmente la esperanza de un arreglo pacífico y conciliatorio.[202]

No seria fácil describir el estado de abatimiento y zozobra en que la sociedad yucateca se encontró en aquellos tristes y aciagos dias de verdadera tribulacion. Ni un consuelo, ni una esperanza se hallaba de positiva salvacion. Por do quier que la vista se extendia, alcanzábase á ver el hacha exterminadora del salvaje que no respetaba sesos ni condiciones, dádivas ni ruegos para librar una existencia sola; y si la imaginacion se encumbraba en busca de un nuevo arbitrio de defensa y seguridad, tropezaba al instante con esa superioridad numérica de un enemigo feroz y victorioso, que aterrorizaba los corazones y empalidecia los semblantes. La fortuna no les habia vuelto el rostro aun, en ninguna ocasion, y nuestros soldados por el contrario no habian podido divisarla siquiera. Podia decirse que el espanto y la confusion se enseñoreaban en los lugares donde la sangre de las víctimas y el humo de los incendios no habia alcanzado todavía.

El gobierno del Estado agotaba con desvelo todos los recursos imaginables de su poder, para proporcionar al pueblo medios de salvacion y defensa, sin omitir hasta los mas extraordinarios. Convencido por los continuados sucesos de la guerra hasta fines de marzo de 1848, y por el aspecto que todo presentaba á la sazon, de la imposibilidad de que Yucatan se salvase por sí solo de tamaña y tan terrible calamidad, ocurrió impetrando el amparo y proteccion de la naciones poderosas que mas fácil é inmediatamente quisieran y pudieran proporcionarlo en aquellas circunstancias, en que la causa de la humanidad y de la civilizacion fuertemente combatida y á punto de sucumbir en nuestra infortunada península, reclamaba imperiosamente si eficaz ayuda y patrocinio.

La mudanza del personal de la administracion como medida tambien que exigia tentar la situacion del Estado, era uno de los pensamientos que de antemano ocupaban con mas detenimiento el ánimo del distinguido patriota que a su cargo la tenia y desempeñaba con tanta laboriosidad é inteligencia como celo y probidad. Reiteradamente habia manifestado aquel designio, desde que en algunos de los campamentos del enemigo, sin duda para ocultarse mejor la dominante idea de exterminio general, se llegó á indicar ese cambio como un medio de venir á la paz. Y cuando, en fines de marzo ya citado, los agolpados sucesos demarcaban una próxima y visible disolucion, aquel pensamiento pasó á ser una exigente necesidad en la mente del gobierno, que la patria afligida demandaba con imperiosa actitud.

Sin fuerzas bastantes para hacer frente y contener por lo menos la insurreccion que progresaba diariamente, sin erario ni recursos para crearlo, con un ejército escaso de armas y municiones á quien la suerte y las circunstancias no habian permitido hallar firmeza ni aplomo en parte alguna, sin riqueza pública á que acudir porque las fortunas desaparecian á la par que las familias, sociedad errante que despavorida huia por el primer camino que encontraba, sin espíritu público con la energía suficiente para resignarse å sufrir todas las adversidades de la época, y con una inmensa poblacion de aquella misma raza que pretendia el exclusivo dominio del pais que circuia por todas partes, y que fria espectadora en la contienda permanecia silenciosa y muda, el que se encargase de la direccion de los negocios era preciso que antes hiciese abnegacion de sí mismo en las aras de la patria que exigia el sacrificio.

No obstante, Sres., el que ahora se felicita con dirigiros la palabra, firmemente persuadido de que las sociedades tienen derechos sagrados para compeler á los asociados á proporcionar el bien comun, cuando así lo juzgan oportuno y necesario; que cuando la patria peligra todo ciudadano está en el estrecho deber de ocupar sin excusa ni pretexto el lugar que le sea designado, y que el llamamiento de aquella infunde siempre en los corazones de sus hijos sentimientos nobles de virtud, valor y resignacion, aun en los lances mas dificiles y comprometidos, no dudó entónces por obligacion el aceptar la ya reiterada invitacion que se le hacia de encargarse de las riendas del gobierno en tales momentos, y virtud del decreto de 25 del mismo mes de marzo, prestó al efecto el debido juramento en

---

[202] When we compare the three preceding paragraphs with the letter written by Joaquim Gutierrez de Estrada, presented in Appendix C, we can see to what degree Barbachano dealt in bad faith with Jacinto Pat and the Mayan representatives at the Tratados de Tzuc Cacab. On April 28, 1848, Gutierrez, a representative for the Yucatecan government, sent a letter to Commodore Perry asking for assistance in the defense of the port of Campeche. This letter is of interest for our work because it shows that it was with deceitful intentions that the Barbachano government was negotiating with the Maya, and as we have seen in the letters presented in the first section of this work, in particular with Jacinto Pat.

It is interesting to contemplate that at the time of this speech made, which was about 3 weeks before the assassination of Jacinto Pat, whether or not Barbachano was already in communication with Venancio Pec concerning the question of assassinating Jacinto Pat. For more on this question see Appendix F.

la ciudad de Tekax, entrando desde luego en el uso de sus funciones, sin otro programa que el de salvar á Yucatan.

Concluidas las negociaciones para todo avenimiento y en completa hostilidad ámbas partes, nuestra reducida línea sufria fuertes embates en sus avanzados puntos de Izamal y Ticul, últimas áncoras de esperanza en la opinion pública, que detenian el inmediato sitio de la capital, y quienes tenian fija la vista los pueblos todos del resto de la península. Los esfuerzos para el sostenimiento de aquellos interesantes puntos eran increibles, pero el terror habia cundido demasiado entre nosotros, y la perniciosa idea de infalible perdicion y de que nada podia resistirse al temido cerco del enemigo, hacia adelantar las horas del abandono y evacuacion de las plazas. Nada era lisonjero en aquellos tiempos de luctuoso recuerdo, en que un porvenir sombrío y funesto acababa de amargar la existencia de todo yucateco, y la nueva administracion rodeada de embarazos y dificultades de toda especie y casi sin movimiento por la falta de recursos especiales, que era indispensable improvisar, se limitaba á excitar el entusiasmo de sus compatriotas para la defensa de la agonizante patria, con el firme propósito de sepultarse entre sus ruinas, sosteniendo su existencia hasta el último momento.

Por aquel tiempo y desde el mes de marzo, las autoridades superiores de la Isla de Cuba, á cuya consideracion habian llegado los penetrantes acentos de los habitantes de Yucatan, solícitas en tender una mano amiga y protectora á sus hermanos de la península, para ayudarlos á salvarse de la horrorosa catástrofe que tan cerca tenian, dispusieron con oportunidad para aquel efecto el envío de varios buques de guerra de su nacion á los puertos de nuestra costa, con expresion al mismo tiempo de los sentimientos mas generosos y políticos para Yucatan y á favor de la causa de la humanidad y de la civilizacion, que con tantas desventajas combatia en nuestro suelo contra la ignorancia y la barbarie; y mas. tarde, cuando el gobierno del Estado, movido de la filantropía y liberalidad de aquellas propias autoridades, impetró de ellas la remision de varios artículos de guerra de que absolutamente carecia, para su indispensable defensa, le fueron otorgados y remitidos sin tardanza diversos géneros de armamento y municiones de guerra, ampliándose las instrucciones á los buques de la estacion para que pudiesen prestar al gobierno del Estado cuantos auxilios y servicios fuesen asimismo compatibles; como desde luego los prestaron de grande importancia en la salvacion y traslacion á nuestros puertos de las familias del Oriente, acosadas por el enemigo y refugiadas en las orillas de nuestra playa. La escuadra española permaneció en nuestros puertos hasta el mes de septiembre en que se retiró, facilitando otros servicios al Estado. Ellos y los eficaces auxilios dirigidos oportunamente por las superiores autoridades de la Isla de Cuba, deberán ser dignos de vuestra consideracion, así como lo fueron de la gratitud del pais.

No era posible que la madre patria se desentendiese de la infausta suerte que cabia á Yucatan, y del inminente peligro que corria de ser sepultado entre sus ruinas. Desde el instante mismo en que el infortunio de este pueblo llegó á su noticia, un denso velo cubrió las pasadas diferencias, y los ecos fraternales de acerbo dolor resonaron presto, con especial consuelo en los oidos de todos los yucatecos. A pesar del triste estado en que se hallaba la república en aquella misma época, y de las inmensas dificultades que rodeaban al supremo gobierno nacional, residente entónces en la ciudad de Querétaro, el Excmo. Sr. Ministro de relaciones, con fecha 11 de abril de aquel año, dirigió una comunicacion al que hoy tiene el honor de anunciaroslo solemneinente, para que aun como ciudadano particular de este Estado, emplease todo su influjo y patriotismo en persuadir á las autoridades y á los pueblos del mismo, del vivo deseo que animaba al supremo gobierno por aliviar la suerte de Yucatan y por su prosperidad y bienestar, y que el Excmo Sr. Presidente provisional, venciendo los obstáculos de la situacion, estaba dispuesto a remitir á las autoridades de este Estado, todos los recursos de que le fuese posible disponer en aquellas circunstancias, para cooperar por ese medio á su defensa y salvacion; no siéndole nada mas yrato que el llegar á ver á los representantes de Yucatan en el seno de la representacion nacional, discutiendo sobre los medios mas eficaces de terminar para siempre las deplorables diferencias que desgraciadamente habian existido.

Mucho ántes de poderse recibir la comunicacion citada, y como uno de los pensamientos que primero ocuparon á la actual administracion, al hacerse cargo de la direccion de los negocios, habian marchado con el carácter de comisionados del gobierno por la via de la Habana, para desde allí trasladarse á la capital de la república, los señores D. Pedro Regil de Estrada y D. Joaquin García Rejon, con instrucciones suficientes para patentizar al supremo gobierno nacional, la verdadera lamentable situacion de Yucatan, y el extremo de desesperacion á que en breve tiempo severia reducido, si implorando su paternal munificencia, no encontrase en sus angustias todo su decidido amparo y proteccion. No fué vana la esperanza concebida. El supremo gobierno, acogiendo benigno, las frecuentes manifestaciones del infortunado Yucatan por el órgano de sus comisionados, se apresuró á expresar con generosidad la parte que activamente tomaba en la suerte de esta interesante porcion de la república mejicana, ofreciendo desde luego en su ayuda todos los auxilios de que pudiese disponer. Y cuando los votos y expresiones de simpatía y benevolencia de nuestros hermanos de los diversos Estados de la confederacion, anunciados prensa periódica, nos consolaban en nuestras aflicciones, las augustas cámaras de la Union se dignaron acordar fuesen destinados para auxiliar á Yucatan, ciento cincuenta mil pesos, que en várias mensualidades se fuéron recibiendo, y con cuyo importante auxilio se remediaron algunas de las mas urgentes é imperiosas necesidades, que sobre sí tiene el Estado á cada paso, con el sostenimiento de una guerra como la que sar le aflige. Mas adelante con motivo del sensible fallecimiento del Sr. Regil, fué nombrado para la misma comision que debia permanecer en la capital de la república el Sr. magistrado D. Andres Quintana Roo, y posteriormente se aumentó aquella con el nombramiento de los Sres. general D. Benito Quijano y coronel D. Pedro Marcial Guerra.

En tanto, el curso mismo de esta guerra aumentaba las angustias y los compromisos de toda especie. La espantosa emigracion en los meses de abril y mayo, progresaba cada dia á pesar de todos los esfuerzos por contenerla en lo posible, y la que de los pueblos del interior venia á refugiarse en la capital y en la ciudad de Campeche, multiplicaba los embarazos del gobierno. En su extremada miseria y desnudez era preciso albergarla y proporcionarle asimismo algunos medios de inmediata subsistencia, en lo que se ocupaban las juntas de caridad que se establecieron en ámbas poblaciones, y cuyos trabajos y servicios fueron de tanta utilidad á los infelices emigrados, como de alivio á los vecinos, sobre quienes hubiera recargado con todo su enorme peso aquella nueva calamidad. Posteriormente, excitada la compasion hiácia estas desdichadas familias, se abrieron suscriciones en vários puntos de la república, y en la ciudad de N-Orleans, y sus productos fueron invertidos en el laudable objeto á que se consagraban.

Sin erario en lo absoluto en ese tiempo para hacer frente á las mas indispensables y ejecutivas erogaciones de un ejército de quince mil hombres en campaña, para las cuales no eran suficientes ni en una pequeña parte los productos de la fuerte contribucion impuesta sobre la propiedad desde el mes de

diciembre anterior, ni los derechos aduanales y otras insignificantes rentas del Estado, nulos aquellos en toda su extension por la completa y verdadera paralizacion del comercio en todos sus ramos; sin arbitrio, ni esperanza por lo mismo, de poder acudirse en tan tristes momentos á préstamos ni anticipaciones, que proporcionasen como otras veces las sumas necesarias para aquellas preferentes é imprescindibles atenciones; forzoso fué al gobierno tener que recurrir como medida extrema, y con sumo dolor y sentimiento, á que se enajenasen las alhajas de los sagrados templos que fuesen menos precisas y necesarias al ordinario culto divino, con condicion de que serian repuestas ó entregados sus equivalentes valores por el mismo erario, cuando las circunstancias del pais lo permitiesen. Para el efecto, se dirigió con la aquiescencia del venerable prelado cierta cantidad de ellas á las plazas de la Habana y Nueva-Orleans, donde se enajenaron en su mayor parte, é invirtieron sus productos, como se verá minuciosamente en la Memoria que el secretario general de gobierno ha de presentar á vuestro exámen.

Otra de las dificultades de esa época angustiosa fué la de la opinion respecto de los indígenas que aun no habian tomado parte en la sublevación. En la lucha de pareceres que se creó con tal motivo, la política aconsejó una medida cuya adopcion ha producido los mejores resultados. Invitados á recibir el título de hidalgos los que voluntariamente quisiesen adherirse á nuestra causa, en menos de dos meses se contaban ya mas de diez mil, que con entusiasmo y decision se presentaban á recoger su nombramiento, manifestando deseos de partir á la campaña en union de nuestras tropas á combatir la rebelion. Divididos en secciones en los diversos partidos á que pertenecen, y con jefes nombrados por el gobierno, fueron destinados a las diferentes divisiones de nuestro ejército, donde han prestado servicios importantes y de estimable mérito, no solo con su trabajo particular en alivio y descanso de las tropas, sino tambien haciendo frente al enemigo, y batiéndose con él en mas de una ocasion. Dignos son de la consideracion del gobierno estos fieles servidores, que recomiendo á vuestra particular atencion.

Continuando la suerte adversa á nuestra causa hasta la conclusion del memorable mes de mayo de 1848, Ticul é Izamal, los baluartes de la esperanza para el contenimiento del desborde impetuoso de la turba feroz sobre la capital, fuéron sucesivamente evacuados. Entónces el desaliento se generalizó, y con él la confusion en todas las clases. La crísis se aproximaba, y la idea de abandonar el pais era predominante. Aquellos fueron momentos terribles. Un esfuerzo distinguido de verdadero patriotismo y decision, podria no mas salvarnos. Así se efectuó inconcebiblemente en breve tiempo. La cuarta division al mando de un bizarro y resuelto jefe dió el ejemplo, é Izamal fué recuperado á los tres dias de su abandono. Esta fué la señal de la crísis á favor de la causa de la humanidad y del imperio de la razon. A imitacion de aquella, la primera division obró prodigios de valor y patriotismo hasta ocupar el destruido Ticul, y sucesivamente la segunda y tercera, y todas á porfia rechazaban con ventaja al enemigo en todas direcciones con la pericia del antiguo y acreditado jefe que las dirigia. Divisábase á la lontananza de nuestro horizonte ya un risiteño porvenir, en vez del lúgubre y melancólico que habia desaparecido.

Los ánimos se tranquilizaron algun tanto, y semblantes recobraban su colorido. La emigracion iba cesando paulatinamente, y la sociedad volvia á su aplomo. Los triunfos sucesivos de nuestras armas eran tantos, cuantos eran los encuentros que tenian con las de su adversario, y todos los puntos perdidos, hasta el mismo Tihosnico, Valladolid y Bolonchenticul fueron reconquistados por el valor y la constancia ,por el sufrimiento y envidiable heroismo de los invictos y admirables defensores de Yucatan, dignos por siempre de la predileccion de la patria.

Era preciso que las familias de estos distinguidos yucatecos, que al frente del tenaz y porfiado enemigo luchaban sin descanso noche y dia, no careciesen de la precisa subsistencia en la capital y demas puntos donde permaneciesen ó estuviesen radicadas. Al efecto resolvió el gobierno, que á las familias de los que se hallasen en campaña se les suministrase de toda preferencia una racion de maiz y carne. Para atender á esta sagrada obligacion por algun tiempo, sin distraer para ella los cortos recursos y auxilios pecuniarios que necesitaban invertirse en otros precisos y ejecutivos gastos de la guerra, tuvo á bien celebrar diversas transacciones por cuenta de derechos de importacion que habian de adeudarse, para proporcionar algunas cantidades de maiz, necesitándose para llenar este solo objeto nueve mil cargas mensuales; y finalmente, concluir un contrato en el mes de agosto con varios comerciantes de la capital y de Campeche, por el que obligándose aquellos introducir y entregar, entre otros artículos de la subsistencia para las tropas, treinta mil cargas de maiz, solo serian reembolsados de todo el importe del contrato con los derechos de la harina que importasen, con otras. condiciones ventajosas al erario, que podrán verse en el referido contrato. Sin la libertad y facultad competente en el gobierno para poderse proporcionar recursos y medios de subsistencia, por éstas ú otras transacciones semejantes en casos apremiados, imposible hubiera sido y será la salvacion del pais, á pesar de los inmensos esfuerzos de valor y constancia de nuestros denodados defensores.

Faltaba solo á la época consoladora que se habia seguido á la infausta y aterradora, que se colmasen los deseos que abrigaban ya tiempo habia los corazones de todos los yucatecos. Hartos de sufrir la dureza del destino que les habia cabido, ansiaban por el remedio de sus padecimientos que veian alcanzar en su retorno al seno de la madre patria. Un sentimiento de gratitud ademas, aumentaba aquel deseo. Una era la voz y uno el pensamiento. El acto de reincorporacion de Yucatan á la república, segun el decreto de 17 de agosto de 1848, fué unánime y expontáneo, sincero y cordial, sin violencia ni excitacion. Desde aquel dia Yucatan, Estado libre y soberano de la confederacion mejicana, volvió á regirse por su constitucion particular sancionada en 1825, y la general de la república; pero las circunstancias particulares en que se encontraba, aconsejaron determinar en el mismo decreto el que continuasen ejerciendo sus funciones, así el consejo de estado como todas las autoridades y empleados en los diversos ramos, hasta que el supremo gobierno diese el arreglo conveniente á los de su resorte, é instalados los altos poderes del Estado á los del suyo.

En quince de septiembre siguiente fué expedida la convocatoria para la eleccion de los poderes del Estado y la de los representantes del mismo al soberano congreso nacional, pero inmediatamente se pulsaron los inconvenientes de gravedad y trascendencia que se presentaban, para poder llevar á efecto su cumplimiento en los tiempos en ella designados, y que preámbulo al decreto de suspension de la misma convocatoria dado á 28 del propio septiembre, habiendo sido los que mas obraron en el ánimo del gobierno para esta medida, la falta de representacion que iban á tener en aquellas elecciones los importantes partidos de Peto, Tizimin, Espita y Valladolid, que en esa época se encontraban aun en poder del enemigo, en todo ó en su mayor parte, y el fundado temor de que nuestras tropas fuesen distraidas por aquel acto del importantísimo objeto de la guerra, cuando el enemigo disputaba aun la posesion de los primeros puntos que se le habian arrancado. Variadas las circunstancias y allanados en su mayor parte aquellos inconvenientes, se dispuso el cumplimiento de la referida convocatoria,

habiéndose celebrado en su consecuencia las elecciones en los meses de junio y julio pasados, con sosiego y tranquilidad en todo el Estado.

Como el deseo de terminar la guerra cuanto ántes y de que no se prolongasen los males con su duracion era grande, y visible la falta de tropa para operar activamente sobre el enemigo dejando cubierta nuestra línea, la opinion clamaba en los mayores apuros por la adquisicion de soldados de cualquier parte que fuesen, que como auxiliares ayudasen á los nuestros. En aquel tiempo se hicieron varios ofrecimientos al góbierno para ir a la ciudad de N. Orleans á reclutar voluntarios, que viniesen contratados al servicio del Estado para hacer la guerra a los indios sublevados: y entre otros se aceptaron los de un americano Mr. Peoples, con quien se celebró un contrato para que pudiese reclutar y conducir á Yucatan á disposicion de su gobierno hasta seiscientos voluntarios. Habiendo partido éste con aquel objeto, tuvo á bien transferir el contrato á otro Mr. White, quien se ofreció á cumplirlo. Aunque transcurrido algun tiempo Mr. White condujo al puerto de Sisal como unos seiscientos hombres, que despues de armados fuéron destinados a la campaña, la insubordinacion y falta de disciplina de esta gente proporcionó desde el principio bastantes dificultades y trabajos. Despues de algunos meses de servicio y siendo reiteradas las quejas que de todas partes llegaban, por el pésimo comportamiento que observaban aquellos voluntarios, haciéndose inútiles totalmente por él los servicios que pudieran seguir prestando en adelante, el gobierno consideró conveniente y necesario el licenciarlos, segun el tenor del mismo contrato. Así se verificó, liquidándoseles y cubriéndoseles los haberes que devengaron, aun á costa de sacrificios para efecatuarlo. Hoy se tiene la noticia oficial de que el mismo coronel White, mostrándose resentido contra Yucatan, se encontraba en Orleans reclutando y reuniendo gente aventurera, con la que se decia vendria á guisa de pirata á hacer reclamaciones á este gobierno; con cuyo motivo se han dictado las medidas mas convenientes.[203]

Si á pesar de los triunfos sucesivos de nuestras armas desde el mes de junio del año próximo pasado y del constante retroceso del enemigo, éste persistia obstinado y tenaz, sosteniendo una lucha mas ó menos activa, en que consumia siempre considerable número de armas, pólvora y municiones, preciso era suponer que estaba suficientemente provisto de estos objetos por algun conducto, por donde manos ocultas fácilmente se los introdujesen. La ocupacion de la villa de Bacalar por aquellos bárbaros desde el mes de abril de 1848, que se afanaron por conseguir y conservar, demostraba bien claramente el grande interes que en su posesion tenian. La reconquista de Bacalar, pues, era preciso considerarla desde ese momento, como indispensable para el término de una guerra que, cuando menos degeneraria sin aquel suceso en permanente y estacionaria, conocido el carácter incansable como poco diligente de nuestro enemigo. Sin embargo, los obstáculos que se presentaban para emprender la recuperacion de aquel importante punto, eran casi invencibles por su distancia y situacion.

Los prisioneros que las tropas del gobierno habian hecho en las diferentes acciones y encuentros con el enemigo, y que se mantenian hacinados en las cárceles públicas, ofrecian un motivo mas de temor y sobresalto á los pueblos, y su vista un recuerdo de indignacion por las infinitas crueldades que ellos usaban los nuestros, que tenian la desgracia de caer bajo su bárbaro poder. Mas de una vez el despecho incontenible del soldado sacrificó á algunos de esos prisioneros, antes de que fuesen remitidos á los depósitos ó cárceles, y el temor de que se repitiesen actos tan lamentables, obraba en el ánimo del gobierno para procurar la seguridad de la existencia de aquellos seres, que por otro lado entretenian en su custodia á una parte de las fuerzas necesarias para el servicio y la defensa.

Con ocasion de haber recalado al puerto de Sisal el vapor español Cetro y solicitar se le entregasen los indios prisioneros que hubiese existentes, para conducir á la isla de Cuba, con calidad de recibirlos como trabajadores libres y asalariados por medio de un contrato público, y por solo un fijo y determinado tiempo, que equivaliese al mismo que hubiesen de permanecer en las cárceles ó presidios sin utilidad propia, y con evidente perjuicio de la sociedad yucateca en su actual estado, ofreciendo ademas la suma de veinte y cinco pesos por cada prisionero que recibiese, como un donativo á favor del menesteroso erario de Yucatan, y en corta remuneracion de los inmensos y crecidos gastos, é irreparables perjuicios que causaba la insurreccion de los mismos indios; el gobierno creyó ver desde luego en esta solicitud una medida de politica, de humanidad y de conveniencia pública y recíproca; mas no quiso, sin embargo, aceptar las proposiciones sin que ántes se explorase la opinion de los mismos prisioneros sobre el particular, quienes con muestras de regocijo la abrazaron, como un medio sin duda, de salir de la incertidumbre en que se encontraban sobre su futura suerte.[204]

La expedicion para recuperar á Bacalar excitaba la pública ansiedad y para su realizacion presentábase el medio mas apropósito, si el vapor español Cetro accedia á trasladar á su bordo, hasta el punto de la costa que mas inmediato pudiese ser de aquella villa, la tropa y víveres necesarios para ella. No era de desperdiciarse esta favorable coyuntura, y el Cetro fué convenido para que, á su regreso de la Habana y Orleans, condujese las fuerzas para la expedicion proyectada por solo el flete de cuatro mil pesos, pero con condicion de recibir tambien para su retorno los prisioneros que para entónces hubiese. De este modo y por esta circunstancia se llevó á efecto la mentada expedicion, saliendo de Sisal el mes de abril último, y posesionándose de la referida villa de Bacalar, despues de infinitos obstáculos que antes tuvo que superar. Desde entónces ha sufrido un fuerte y constante asedio aquel punto de parte de los bárbaros, que han luchado inútil pero esforzadamente por recuperarlo.

¡Loor y remembranza eterna á aquellos bravos é invictos campeones que, mereciendo bien de la patria por su heróico comportamiento, han conservado con gloria el honor de las armas del gobierno!

En cuanto al estado de la guerra en los de. mas puntos de la península es el mismo hoy Señores, con pocas excepciones, que el que guardaba desde que nuestra línea se extendió hasta Tihosuco y Valladolid con la posesion de estos puntos. El enemigo siempre tenaz é incansable en su modo de luchar, pretende agotar el heróico sufrimiento de nuestros imperterritos soldados, que, siendo modelos de virtud y lealtad, presentan al mundo un ejemplo inimitable de civismo. La constancia y verdadero patriotismo de esos dignos hijos de Yucatan merecen vuestra especial consideracion, para que procuréis de algun modo y en cuanto os sea posible el alivio de sus penalidades y miserias. Tampoco son menos dignos de vuestro recuerdo y atencion las viudas, huérfanos y padres de tantos y tan buenos ciudadanos, que en defensa de la patria sacrifica-ron su existencia, y los mutilados que la arrastran con dolor.

[203] According to Nelson Reed in “The Caste War of Yucatán” the American volunteers arrived in Sisal from October through December of 1848. He gives the total number of volunteers as being 938. They were under the command of a Capitan George W. White.

[204] See Appendix D for the decree stating the rebel Maya captured in the Caste War were subject to being expelled from Yucatan for a minimum of 10 years, and copies of the contracts which were forced upon these prisoners.

Hasta el mes de abril último las remesas de numerario que de la capital de la república venian al Estado, ayudaban á soportar parte de los crecidísimos gastos de la guerra, que nuestros escasos y agotados recursos no permitian sobrellevar. Desde aquel tiempo no se ha vuelto á recibir un solo medio, ignorándose la verdadera causa de aquella suspension que tantos perjuicios ha causado, y que tantos é incalculables males puede atraer al Estado. Para remediar en parte algunas de las mas urgentísimas atenciones, el gobierno permitió la introduccion en los puertos del Estado, por tres meses, de los efectos prohibidos en nuestro arancel de comercio, que se encuentran designados en el decreto de 14 de junio último. De esperar es que el gobierno supremo, al hacerse cargo de que nuestra triste y apremiante situacion no admite espera, y atendiendo á las justísimas exposiciones que sobre el particular, así como sobre otros interesantes puntos, ha dirigido con reiteracion el de este Estado, se dignará acordar para lo sucesivo los auxilios pecuniarios que deban remitirse á Yucatan con la posible exactitud.

Por la Memoria que el secretario general de gobierno ha de presentaros en breves dias, vendréis en conocimiento del estado que guardan todos los ramos de la administracion pública, y de la necesidad que hay de reformas especiales en algunos de ellos. La situacion singular en que se encuentra el Estado presenta embarazos de consideracion para las mas esenciales, que sin embargo la necesidad obliga á tocar. Tal es el ramo de hacienda, porque habiendo desaparecido la contribucion personal, que constituia la principal renta del Estado, su hueco solamente podria llenarse sin peligro, en concepto del gobierno, por medio de contribuciones indirectas, proporcionadas á la miseria á que está reducido el pais.

Una de las altas facultades que confiere al A. congreso la convocatoria de 15 de septiembre de 1848, es la de hacer las reformas convenientes en la constitucion de 1825. Como este es el fundamento principal sobre que se ha de reconstruir el cimiento de la sociedad yucateca, es de esperarse del celo y patriotismo de sus dignos representantes, que usarán de aquella facultad que les han dado los pueblos con la preferencia que demanda, para poder organizarse todos los ramos de la administracion. El gobierno cree oportuno manifestar en este lugar, que su opinion seria sujetar esta reforma á los términos en que fué concebida la de 1841, en todo aquello que no esté en oposicion con la general y su acta de reformas; pues la experiencia nos ha acreditado los buenos efectos que ésta produjo todo el tiempo que rigió entre nosotros, y ademas sus reglas se encuentran en la mejor analogía respecto de las costumbres y necesidades del pais, y en conformidad con las luces del siglo.

Réstame solo anunciaros, que en el tiempo que he regido los destinos del pais con las amplias facultades concedidas en el decreto de 14 de enero de 1847, solo hice uso de ellas en los casos mas indispensables, y cuando lo demandaba la necesidad, el bien de Yucatan, ó su crítica situacion. En la coleccion de decretos de esta época que se presenta á vuestro exámen y revision, están contenidos los principales actos ejercidos en virtud de aquellas facultades, y al devolverlas á la Soberanía del congreso de que emanaron, quiera el árbitro de los destinos sea para que recobrando Yucatan la suspirada paz, entre por la senda de su prosperidad y bienestar. DIJE.

## APPENDIX F

### Miguel Barbachano and Benancio Pec and the assassination of Jacinto Pat

It is evident from the Discurso delivered by Barbachano on August 21, 1849, that Barbachano, rather than being thankful to Jacinto Pat for agreeing to sign the Tratados de Tzuc Cacab and thus saving the white population from being anililated from Yucatan, viewed Jacinto Pat in a negative light. While there is no indication that Barbachano wished for Pat to disappear, it seems rather fortuitous for Barbachano that Benancio Pec should assassinate Pat so soon after this Discurso was delivered.[205] One has to wonder whether there was a connection between Barbachano and Benancio Pec and if so what that connection was.

A letter written by Juan Pio Poot and Gregorio Coba on November 30, 1849,[206] that is, a little over a couple of months since Benancio Pec assassinated Jacinto Pat, seems to add to the rather suspicious circumstances surrounding the assassination of Jacinto Pat by Benancio Pec. The opening lines of this letter read as follows:

Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala, y̲ u tzicbenil yum Don Antonio García, y̲ u tzicbenil yum Don Nicola Baesa yanex ti noh Cah Sac Ii. Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel. In tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum Don Benancio Pec y̲ a tzicbenil hunexe. Hach cilmac ol uchic kamic. Bey xan hach cilmacil yol uchic u kamic yum Don Benancio Pec. Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u contesto ti a tzicbenilex. Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governador tumenel u tzicbenil yum Don Jose Maria Basquez. Bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial ŧhan y̲ a tzicbenilexi. Le bin ti cu binob talel ŧhan y̲ a noh tzicbenilex utial ca xuluc le paclam cimsah tanbao, ca yanac ton hunpel yacunah tanba hebix cu yalic hahal Dios y̲ a noh tzicbenilexe. Bey tuno yume kati hahal Dios y̲ ti a noh tzicbenilexe.

The Spanish translation of this letter reads in part:

Mi muy amado gran respetable Sr. D. Jose Gregorio Gala y el respetable Sr. D Ant$^{o}$ Garcia, y el respetable Sr. D Nicolas Baeza. q$^{e}$ estais en la ciudad de Valladolid. Te damos á saber Sr q$^{e}$ ya regrese de haber llegado el respetable papel del Sr Gob$^{or}$ al Sr D Venancio Pec como tambien con vtras respetables papeles, con mucha alegria los recibio, asi tambien con mucha alegria los recibio el Sr D Venancio Pec y asi Sr q$^{e}$ ya mandaron el contesto a vuestros respetabilidades. Doy a saberles q ya se llevo el contesto del respetable papel del Sr Gob$^{or}$ p$^{r}$ el respetable Sr D$^{n}$ Jose M$^{a}$ Varg$^{z}$ y asi Sr ya dijo su respetabilidad q no puedo ir a hablar con vtras respetabilidaes p$^{r}$ q ellos van a hablar con vtras nobles respetabilidades p$^{a}$ q sese esta mutua matanse p$^{a}$ q$^{e}$ tengamos un mutuo bien como lo dice ntro Dios, . . . . (See the following pages for the original in Maya which is in pul and the Spanish translation which is in bvy.)

We have to ask ourselves why would Barbachano send a letter to Benancio Pec and why would Benancio Pec receive Barbachano's letter with great joy. Unfortunately, a search for the letter delivered to Benancio Pec or any other direct communications between Barbachano and Benancio Pec has not been successful.

On the following page is the complete Spanish translation plus a commentary appended to the translation, and after that is the original letter in Mayan juxtaposed with the Spanish translation.

### The Use of the Title "Gobernador"

One of the interesting things which comes to light in this collection of letters is that the use of the title Gobernador is not exclusively for the governor of the state of Yucatan. This has led to some confusion amongst people reading these letters, us included, assuming that when the title Gobernador is given without being specific, the person meant is Miguel Barbachano. However, after analyzing the contents of Items 70 and 73 and relating the title Gobernador to the address given on the address on the cover sheet for these letters which states that the letter is for "S. Gobernador S. Dn BenanSio pec", we have come to the conclusion that in this case Benancio Pec is meant and not Barbachano.[207] Aside from Benancio Pec, which presumably is who is meant in these two letters, other people such as Jose Maria Barrera, Florentino Chan and Modesto Méndez are referred to as "Gobernador". See items 81, 84, 85, 99 (Chan), 101, 108 (Barrera), 68 address, 70, 73, 91 (Pec) and 108, 109 (Méndez).

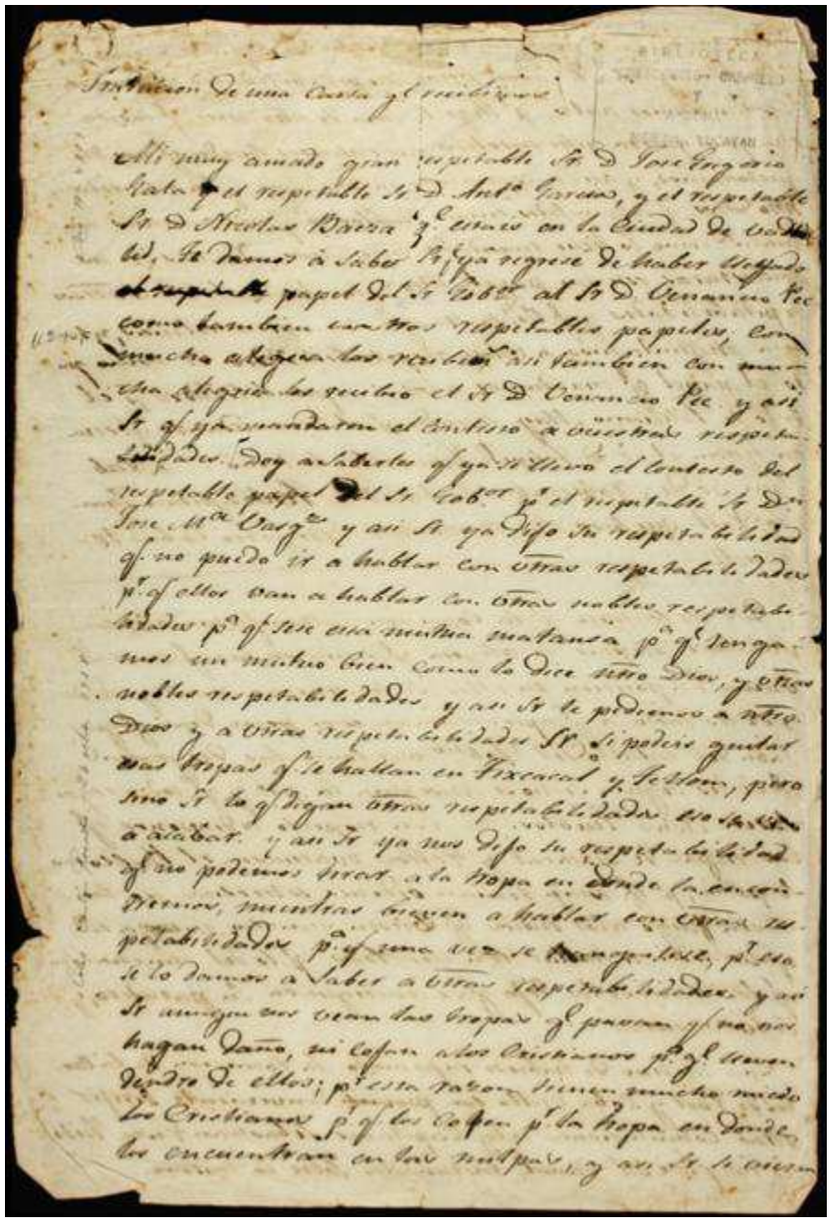
We can not say for certain why Benancio Pec is being referred to as Gobernador in Items 70 and 73, but one possible explanation is that the correspondence from Barbachano to Benancio Pec mentioned in Item 65 might have included the appointment of Pec as the replacement for Jacinto Pat as the lieutenant governor over the Maya as per Articulo 6 of the Tratados de Tzuc Cacab.

---

[205] For the remarks about Jacinto Pat in the Discurso see Appendix E.

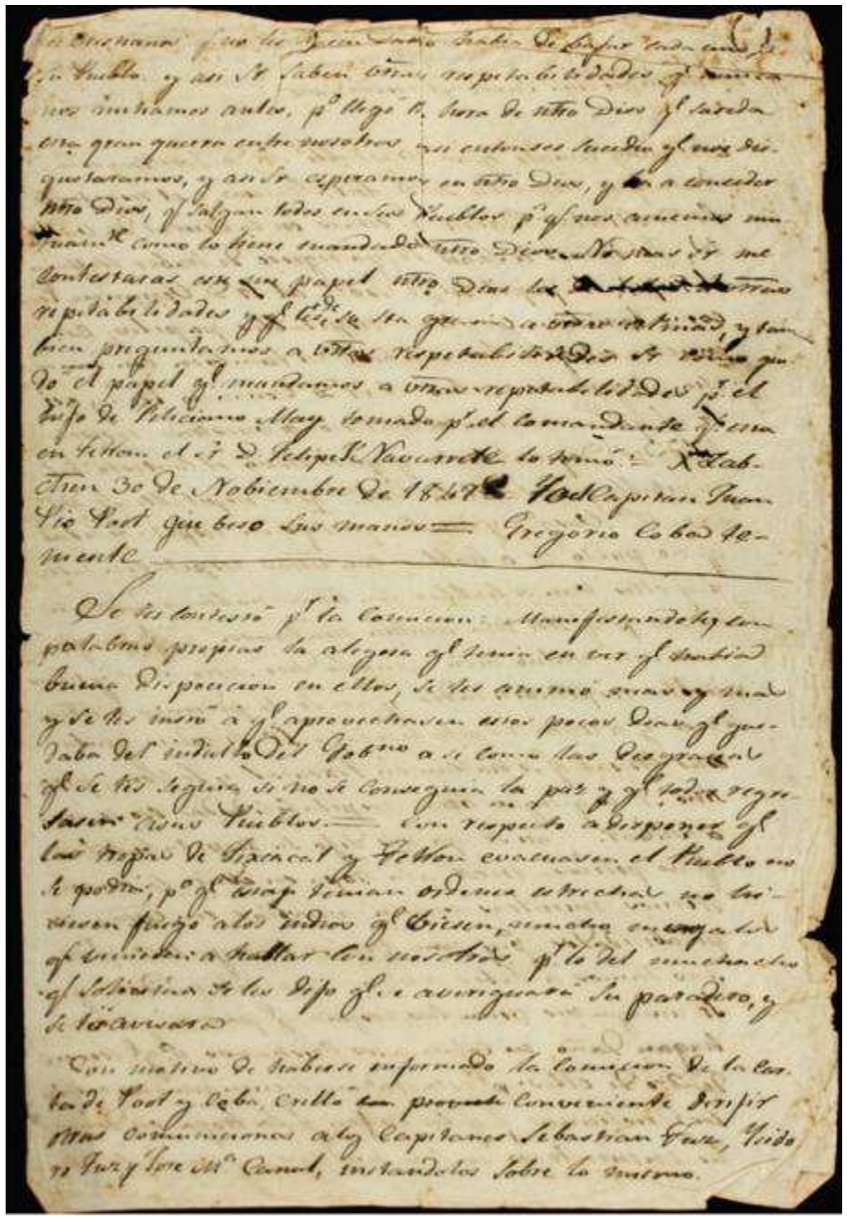
[206] See Item 65.

[207] See for example "Correspondencia de la Guerra de Castas: epistolario documental, 1843-1866" by Fidelio Quintal Martín, pp. 56-57, Carta No. 27, in which the Nota states that the letter "Está dirigida al gobernador Barbachano."



Traducion de una carta q$^{e}$ recibimos

Mi muy amado gran respetable Sr. D. Jose Gregorio Gala y el respetable Sr. D Ant$^{o}$ Garcia, y el respetable Sr. D Nicolas Baeza. q$^{e}$ estais en la ciudad de Valladolid. Te damos á saber Sr q$^{e}$ ya regrese de haber llegado el respetable papel del Sr Gob$^{or}$ al Sr D Venancio Pec como tambien con vtras respetables papeles, con mucha alegria los recibio, asi tambien con mucha alegria los recibio el Sr D Venancio Pec y asi Sr q$^{e}$ ya mandaron el contesto a vuestros respetabilidades. Doy a saberles q ya se llevo el contesto del respetable papel del Sr Gob$^{or}$ p$^{r}$ el respetable Sr D$^{n}$ Jose M$^{a}$ Varg$^{z}$ y asi Sr ya dijo su respetabilidad q no puedo ir a hablar con vtras respetabilidades pr q ellos van a hablar con vtras nobles respetabilidades p$^{a}$ q sese esta mutua matanse p$^{a}$ q$^{e}$ tengamos un mutuo bien como lo dice ntro Dios, y vtras nobles respetabilidades y asi Sr te pedimos a ntro Dios y a vtras repetabilidades Sr si podeis quitar mas tropas q su hallan en Tixcacal y te Kom, pero si no Sr la q digan vtras respetabilidades eso se van á acabar. y asi Sr ya nos dijo su respetabilidad q$^{e}$ no podemos tirar a la tropa en donde la encontremos, mientras bienen a hablar con vtras respetabilidades p$^{a}$ q una vez se tranquilise, p$^{r}$ eso se lo damos a saber a vtras respetabilidades, y asi Sr aunque nos vean las tropas q$^{e}$ pauan q no nos hagan daño, ni cojan alos Cristianos p$^{a}$ q$^{e}$ lleuan dendro de ellos; p$^{r}$ esta razon tienen mucho miedo los Cristianos p$^{r}$ q los cojen p$^{r}$ la tropa en donde los encuentran en la milpas, y asi Sr se vieran



los Cristianos q no les hacen daño habia de bajar cada uno á su Pueblo y asi Sr saben vtras respetabilidades q[e] nunca nos inchamos antes, p[o] llego la hora de ntro Dios q[e] su reda una gran guerra entre nosotros asi entonses sucedio q[e] nos disgustaramos, y asi Sr esperamos en ntro Dios, y ba a conceder ntro Dios, q salgan todos en sus Pueblos p[a] q nos amemos mutuamte como le tiene mandado ntro Dios. No mas Sr me contestaras este mi papel ntro Dios los bendiga a vtras respetabilidades y q[e] las de su sta gracia a vtras almas, y tambien preguntamos a vtras respetabilidades Sr como quedo el papel q[e] mandamos a vtras respetabilidades p[r] el hijo de Feliciano May tomado p[r] el comandante q esta en te Kom el Sr D. Felipe J. Navarrete lo tomó. = XLab Chen 30 de Nobiembre de 1849 = Yo el Capitan Juan Pio Poot que beso Sus manos = Gregorio Coba teniente

---

Se les contestó p[r] la comicion: manifestandoles con palabras propias la alegria q[e] tenia en ver q[e] habia buena dispocicion en ellos, se les animó mas y mas y se les insró á q[e] aprovechasen estos pocos dias q[e] quedaba del indulto del Gob[no] asi como las desgracias q[e] se les seguia si no se conseguia la paz y q[e] todos regresasen a sus Pueblos = con respecto a disponer q[e] las tropas de Tixcacal y te Kom evacuasen el Pueblo no se podria; p[o] q[e] estas tenian ordenes estrechas no hiciesen fuego a los indios q[e] ubiesen, mucho menos a los q[e] viniesen a hablar con nosotros p[r] lo del muchacho q[e] solicitan se les dijo q[e] se averiguará su paradero, y se les avisara

Con motivo de haberse informado la comicion de la carta de Poot y Coba, crello --- ------ conveniente dirijir mas comuni[ca]cionas a los Capitanes Sebastian Tuz, Ysidoro Tuz y Jose Ma Canul, instandolos sobre lo mismo.

65. Edited and reconstructed letter from Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala,
Antoñio García and Nicola Baeza

Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala, y u tzicbenil yum Don Antonio García,
y u tzicbenil yum Don Nicola Baesa yanex ti noh cah Sac Ii.
Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel.
In tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum Don Benancio Pec
y a tzicbenil hunexe.
Hach cilmac ol uchic kamic.
Bey xan hach cilmacil yol uchic u kamic yum Don Benancio Pec.
Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u contesto ti a tzicbenilex.
Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governador
tumenel u tzicbenil yum Don Jose Maria Basquez.
Bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial tħan y a tzicbenilexi.
Le bin ti cu binob talel tħan y a noh tzicbenilex utial ca xuluc le paclam cimsah tanbao,
ca yanac ton hunpel yacunah tanba hebix cu yalic hahal Dios y a noh tzicbenilexe.
Bey tuno yume kati hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe
Yume ua cu nahmatic a luksicex le tropa yan X-Cacalo y le yan Komo.
Ua tun mae Yume le cu bin yal a tzicbenilexe la cu bin ɔocol.
Bey tuno yume ɔoc yalic ton u tzicbenile ma uchac ɔonic a tropa tux bin nupci
calicil u tasob tħan y a tzicbenil ca utzac u heɔtal hunpulili.
La u nucul ɔaic yohete a tzicbeninlex.
Bey tuno yume cex ca yilon le tropa cu manelo ma uchac u mentic ten lobi
mix uchen chuccob Christiano utial u bis ich lob.
La u nucul cu hach cħaic sahcil tulacal Christiano tumen u chuculob tumen le tropa
hetux cu nupulobe tu holtacil colobe.
Bey tuno yume ua ca yila Christiano matan u mentabal lob tie hel u yulel uinic tu cahale.
Bey tuno yume yohel a tzicbenilex matech c' ɔaic ba ti mixbal cachi.
Bey tumen kuch ora tumen hahal Dios yuchul le hunpel nohoch katun olalaa.
Bey tun uchic kex oltic bax cachio.
Bey tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u ɔa hahal Dios u hokol mac tu cahal
yoklal mul yacuntic c' batanbaex hebix cu yalmah tħantic ton hahal Dios.
Halilibe yume ca a contestarten le in huna.
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex a noh tzicbenilex y u ɔa u cilich Gracia ti a pixanex.
Ɏ katic ti a tzicbenilex yume bix ɔocic le hun
tuxchima ti a tzicbenilex yoklal le u Hijo Félicíano May
cħaan tumen yum Comandante yan Koma tu yum Don Felipe Jesus Nabareta cħae
X-Lab Cħen, 30 de Nobiembre de 1849.
Ten Capitan Juan Pio Poot
Cin vuɔbentic u ni kabex
Gregorio Coba 2te

Traducion de una carta qe recibimos

Mi muy amado gran respetable Sr. D. Jose Gregorio Gala y el respetable Sr. D Anto Garcia,
y el respetable Sr. D Nicolas Baeza. qe estais en la ciudad de Valladolid.
Te damos á saber Sr qe ya regrese
de haber llegado el respetable papel del Sr Gobor al Sr D Venancio Pec
como tambien con vtras respetables papeles,
con mucha alegria los recibio,
asi tambien con mucha alegria los recibio el Sr D Venancio Pec
y asi Sr qe ya mandaron el contesto a vuestros respetabilidades.
Doy a saberles q ya se llevo el contesto del respetable papel del Sr Gobor
pr el respetable Sr Dn Jose Ma Vargz
y asi Sr ya dijo su respetabilidad q no puedo ir a hablar con vtras respetabilidades
pr q ellos van a hablar con vtras nobles respetabilidades pa q sese esta mutua matanse
pa qe tengamos un mutuo bien como lo dice ntro Dios, y a vtras repetabilidades
y vtras nobles respetabilidades y asi Sr te pedimos a ntro Dios
Sr si podeis quitar mas tropas q su hallan en Tixcacal y te Kom,
pero si no Sr la q digan vtras respetabilidades eso se van á acabar.
y asi Sr ya nos dijo su respetabilidad qe no podemos tirar a la tropa en donde la encontremos,
mientras bienen a hablar con vtras respetabilidades pa q una vez se tranquilise,
pr eso se lo damos a saber a vtras respetabilidades,
y asi Sr aunque nos vean las tropas qe pauan q no nos hagan daño,
ni cojan a los Cristianos pa qe lleuan dendro de ellos;
pr esta razon tienen mucho miedo los Cristianos pr q los cojen pr la tropa
en donde los encuentran en la milpas,
y asi Sr se vieran los Cristianos q no les hacen daño habia de bajar cada uno á su Pueblo
y asi Sr saben vtras respetabilidades qe nunca nos inchamos antes,
po llego la hora de ntro Dios qe suceda una gran guerra entre nosotros
asi entonses sucedio qe nos disgustaramos,
y asi Sr esperamos en ntro Dios, y ba a conceder ntro Dios, q salgan todos en sus Pueblos
pa q nos amemos mutuamte como le tiene mandado ntro Dios.
No mas Sr me contestaras este mi papel
ntro Dios los bendiga a vtras respetabilidades y qe las de su sta gracia a vtras almas,
y tambien preguntamos a vtras respetabilidades Sr como quedo el papel
qe mandamos a vtras respetabilidades pr el hijo de Feliciano May
tomado pr el comandante q esta en te Kom el Sr D. Felipe J. Navarrete lo tomó. =
XLab Cħen 30 de Nobiembre de 1849 =
Yo el Capitan Juan Pio Poot
que beso Sus manos =
Gregorio Coba teniente

APPENDIX G
Notices of the Deaths of

Manuel Antonio Ay
Cecilio Chi
Jacinto Pat
Benancio Pec[208]
Florentino Chan
and
José María Barrera

Various dates have been given for the dates on which the above-named Mayan leaders died. There are however in the Archivo General del Estado de Yucatán various reports issued by people in the field which give us some idea about not only when and where certain people died but the manner in which they died. Added to this information, Serapio Baqueiro in his 1878 publication *Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, gives further information, some of it apparently based on material which was lost because of the various upheavals which Yucatán suffered before the formation of the Archivo.

What follows then is a collection of the available sources, both from the Archivo and from Baqueiro's work. However, before looking at this material here is a brief summation of how and when these leaders died.

Cecilio Chi was murdered in Chan Cheen by his secretary Atanasio Flores in the months of May or June of 1849. The supposed cause of this murder was that Atanasio Flores was having an affair with Cecilio Chi's wife.

Jacinto Pat was murdered at Hol Cheen[209] on the orders of José Venancio Pec and Florentino Chan in the middle of September, 1849. The apparent cause of this murder was that Jacinto Pat had, in the minds of Venancio Pec and Florentino Chan, betrayed the cause of the Mayan revolt.[210]

Florentino Chan was killed in military action at Chichan Ha in March, 1852.

Venancio Pec was killed in a military ambush by the soldiers of Coronel Novelo at Chan Santa Cruz at the end of December, 1852.

José María Barrera died from infirmities at the end of December, 1852.

[208] While the correct spelling of his name in Spanish is Venancio Pec, Benancio Pec always signed his letters as Benancio and not Venancio.

[209] Apparently a rancho some 5 leagues distance from Bacalar. From this one could infer that Jacinto Pat was fleeing from his enemies and trying to escape to Belice.

[210] While this is the usual explanation for the murder of Jacinto Pat, as pointed out in Appendix F, there may have been collusion between Benancio Pec and Governor Miguel Barbachano which resulted in Jacinto Pat's assassination.

The death of Manuel Antonio Ay
Chichimilá 1817—Valladolid 1847

Biograhical Sketch: Museo de Guerra de Castas

Batab de Chichimilá quien se involucró en la política partidista de los Yucatecos en los turbulentos años de los 1840, donde ganó experiencia militar. En enero 1847, participó en un violento saqueo de la ciudad de Valladolid bajo el mando de oficiales no indígenas. Cuando la violencia fue atribuida a los mayas, Ay y otros rompieron su alianza para centrar la atención en una nueva rebelión maya. Esta conspiración fue descubierto y Ay fue traicionado poco después. Su ejecución el 26 de julio 1847 proporcionó el catalizador inmediato para la Guerra de Castas, con Ay siendo el primer mártir de la causa.

The Death of Cecilio Chi

Sotuta 1823[211]—Chan Chéen 1849

Biograhical Sketch: Museo de Guerra de Castas

El antepasado de Chí, Andrés Chí, tomó parte en la rebelión de 1597 contra los españoles. *Batab* de Tepich en 1840, Cecilio fue respetado por su inteligencia, elocuencia, y cualidades de liderazgo, a pesar de que no estaba bien educado. Al igual que Ay, él ganó experiencia militar en los conflictos de los yucatecos. Se unió a la conspiración en 1847 y, con Jacinto Pat, comandó un asalto de Tepich causando las muertes de todos los miembros de las 20 familias no mayas en el pueblo. Este ataque fue el primer incidente reconocido de la Guerra de Castas. Chí estuvo dedicado a la expulsión y exterminación de los extranjeros de toda la península de Yucatán. Esta posición le llevó en conflicto con Jacinto Pat, quien quiso poner fin a las hostilidades con los yucatecos como una forma para lograr la autonomía para los mayas. Chí fue asesinato por su secretario, Anastasio Flores, en junio 1849.

*Historia de Yucatán desde la Época Más Remota hasta Nuestros Días,* Por Eligio Ancona, Tomo Cuarto, Segunda Edición, 1889

[C]uando el (251) avance de nuestras tropas redujo á los indios á los bosques y desiertos, en que la división de zonas podia ser considerada como irrisoria, Cecilio Chi se retiró á un paraje llamado Chanchén, situado entre Tihosuco y Valladolid. Notóse, sin embargo, desde los primeros meses del año 1849, que su nombre había dejado de sonar en los encuentros que á cada paso tenían los bárbaros con nuestras tropas. Comenzaron á hacerse diversas conjeturas sobre este silencio, y un periódico de la época consignó el rumor de que había muerto de un ataque de apoplejía. Indagaciones posteriores vinieron luego á rectificar esta noticia, no en cuanto al fondo, sino en cuanto a los detalles. He aqui la versión que nos parece más verosímil, a pesar de los tintes romancescos de que se halla revestida.

[211] For various reason this date is suspect, either that or Cecilio Chi was a very precocious youngster. On page 83 in his *Ensayo historico*, Vol. I, Serapio Baqueiro makes particular mention of Cecilio Chi in the action of the fall of 1843 which resulted in the independence of the State of Yucatan from Mexico.

Cecilio Chi compartia su lecho con una mujer que le había seguido en todas sus campañas, más bien acaso por miedo que por amor. Ella amaba, en efecto, á un secretario del caudillo, llamado Atanasio Flores, el cual, para disimular la pasión de que se había dejado arrastrar, había ocurrido á un expediente que no por antiguo y gastado deja de producir generalmente el éxito que se busca. Se había entregado con calor à la devoción, y sólo se le veia soltar el rosario y las novenas cuando Cicilio Chi le ocupaba en el despacho de su correspondencia. Esta monomanía religiosa llamó la atención del caudillo, y un día en que quiso averiguar su causa, los celos hicieron estallar la cólera entre los dos rivales, y el secretario quedó tan mortificado de las increpaciones de su interlocutor, que tomó la firme resolución de vengarse.

No le faltaba audacia para ejecutar su designio, y habiéndose escondido un dia tras de la puerta de la casa de paja en que se hallaba el cuartel, descargó un fiero machetazo sobre la cabeza de Cecilio Chi, en el momento en (252) que pisaba el umbral de aquella puerta. El caudillo quedó muerto en el acto; pero sorprendido in fraganti el asesino, se vió en la necesidad de sostener un combate desesperado con los que querían aplicarle la pena del talión. Se dice que logró encaramarse en uno de los maderos que atravesaban la casa, y que desde allí descargaba sobre sus agresores los fusiles del cuartel, que tenía al alcance de su mano. Se añade que el rumor de esta escaramuza llegó hasta el cantón inmediato de Nohyaxché, y que habiendo venido de allí una fuerza de 200 hombres mandada por Atanasio Espadas, el audaz secretario fué victima de la primera descarga que le dirigió.

El cadáver de Cecilio Chi fué inhumado al día siguiente en Tepich, no sólo acaso porque era el lugar de su nacimiento, sino también porque alli había tenido su cuna la insurrección. En cuanto a la mujer que había tenido la culpa de este doble asesinato, no sobrevivió veinticuatro horas å sus víctimas, porque amaneció colgada de un árbol á las inmediaciones de Chanchén. El temor de correr igual suerte que su cómplice, la obligó sin duda á tomar esta resolución desesperada

Historia II, pp. 199-200: 3 de Setiembre de 1849
(*Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, Volume 2)

Nota del escritor de la Historia: La circunstancia de tratarse en esta correspondencia de Cecilio Chí, nos presenta la oportunidad de manifestar á nuestros lectores, que este célebre caudillo no fue asesinado en Diciembre de 48 como nos informó Atanacio Espadas, sino en mayo de 49, segun una correspondencia dirigida a los caudillos que sitiaban á Bacalar. Sorpréndenos sin embargo que se haga mencion de el en la circular anterior, cuatro meses despues de su muerte. ¿Qué habrá de verdad, sobre este particular? Nosotros creemos con mas fundamento que su muerte ocurrió en Mayo de 49. En las notas adicionales al tomo primero de esta obra, harémos mejores explicaciones.

About the exhuming of Cecilio Chi by Eulogio Rosado

BVY *XLIV -1850-1859 -023*

Sor. Cura D. José Canuto Vela
Tepich Marzo 8 de 1851
Mi predilecto amigo

En la mañana de hoy llegué a este desolado pueblo de regreso del famoso Nohyaxche, y otros cantones avamados, y como tenía proyectado recoger los restos del imemorable cabecilla Cecilio Chi, procedí desde luego á la exhumacion de ellos, y bien acondicionados en un cajoncito se los remitó con Don Juan de la Cruz Gomez que sale de este punto para ir al Capital el día de mañana. V. hará de este hallaasgo, el uso que crea conveniente. Asi como debe etermisarse la memoria de los guias estraordimarias: asi me parece tambien que debemos perpetuar la de los famosos-asecinos y sanguinarias como lo fué el difunto Chí, para execrar sus nombres y compadecea sus pobres almas. El soplero de este tenia dos varas de profundidad: se conservavan sus alpargatas, y se conose que su cadaver fue amortajado de damasco encarnado ú otro lienso igual.

No tendo tiempo para mas. Saludo cordialmente a nuestro Respetable y querido Diocesano, asi como al Sor. Barbachano, y V. reciba un abraso de este su mas afect$^{o}$ amigo que lo ama Y. S. M. B.

J. E. Rosado

P.D. Espero el reclamo de mi hermana para entran con ella en una competencia polemica sobre el particular de que V. me habla.

The Death of Jacinto Pat
Chikin Ɔonot 1797—Hol Cẖéen 1849

Biograhical Sketch: Museo de Guerra de Castas

*Batab* de Tihosuco, Pat heredó el papel de líder de su padre, Don Francisco Pat, que se registra como batab en el año 1827. Culto y políticamente experto, Jacinto inicialmente mantuvo su posición e influencia en la comunidad próspera de Tihosuco por cooperar con los yucatecos dominantes. Mientras la crisis se intensificaba en 1847, su hacienda en X-Culumpich, a pocos kilómetros de Tihosuco, se volvió el punto de encuentro para los líderes de la rebelión. Pat se unió a Chí en el ataque contra los extranjeros de Tepich, pero en abril 1848 Pat firmó un tratado con el gobierno yucateco en Tzucacab, con la esperanza de acabar con el conflicto. Chí, más comprometido a una lucha radical, rechazó el tratado. Poco después de la muerte de Chí en junio del año siguiente, Pat trató de tender la mano a las autoridades en Honduras Británica (hoy Belize) en otro intento de calmar las cosas, pero fue acusado de traición por los nuevos líderes Florentino Chan y Venancio Pec. En septiembre 1849, Pec asesinó a Jacinto Pat.

Historia II, pp. 199-200: 3 de Setiembre de 1849
(*Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, Volume 2)

Es una circular memorable, fechada en San Antonio el 3 de Setiembre de 49, y firmada por Florentino Chan, Venancio Pec y otros caudillos principales, haciendo saber á los Capitanes lo que ocurría:

Hora es esta en que nos es preciso hacer saber á vuestras Señorías; que no es ya comandante don Jacinto Pat, por haber faltado á nuestro mandato, y por cuyo motivo en donde quiera que se le encuentre allí será asesinado. Porque por la libertad se levantó nuestro Padre, Señor General, Señor D. Cecilio, y por que lo que éste diga, eso será lo que se haga. D. Jacinto Pat infirió muchos daños á los pobres, así á los Señores Capitanes como á todos los pueblos, estableciendo la pena de azotes y el servicio de semaneros, haciéndonos aquello por lo cual nos alzamos contra los blancos.

¿Por qué nos han de matar á azotes? ¿Por qué hemos de servir de semaneros, cuando no es eso lo que buscamos, sino el mutuo amor de nuestras tropas para librarnos del enemigo?

Otro delito suyo es despojar á sus subordinados, según hemos sabido que lo ha hecho allá en el Sur, en unión de otros Capitanes que lo siguen, por cuya causa darnos á saber á vuestras Señorías, que no existen ya como autoridades D. Baltazar Ché, D. José Isac Pat y D. Pantaleón Uh, á quienes hemos aprehendido por haber despreciado nuestro mandato.

Os damos también á saber para que estén impuestos de todo, que el mismo D. Jacinto Pat estableció una contribución de guerra á los Señores de los pueblos y Señores Capitanes, por lo que entonces nosotros decimos; que no se aplicará la pena de cien palos á los soldados, ni tampoco se azotará á los ligeros, ni mucho menos se volverá á conocer el servicio de semana, porque todo está ya prohibido.

No es eso lo que deseamos; libertad es lo que queremos. Lo damos á saber á vuestras Señorías, á los Señores Capitanes, á los Señores Sargentos, y á los Señores alcaldes de todos los ranchos para que lo oigan. Que sepan que en adelante no habrá mas mandato, que el que establezca el Señor Comandante general Señor D. Cecilio, con el Señor D. Venancio Pec y el Señor D. Florentino Chan. No habrá contribuciones, no habrá azotes, no habrá compra de montes para labrar, no habrá recoja de dinero entre los pobres, ni tampoco se cojerá á las tropas lo que hubiesen ganado al enemigo en acciones de guerra. Cualquiera que se oponga ó nulifique esto último establecido, será asesinado del mismo modo que D. Jacinto Pat, porque no hay doble mandato, no hay otro que tengan W. que hacer saber á los Señores Capitanes, á los Señores Sargentos, á los Señores alcaldes y á todos los pueblos.

Publiquen W. éste de órden del Señor D. Venancio Pec, siendo lo último que decimos á Vuestras Señorías. Que Dios nuestro Señor guarde vuestras almas por muchos años, es lo que desean los que sin término os aman en su corazón.

El sobre de esta correspondencia decia: “Para los Señores Capitanes en donde estén sus Señorías.- Este papel caminará por cordillera de día y de noche”

AGEY: 169 119 38_005/006/008.jpg / 13 de setiembre de 1849
4a División de operaciones
Sete 15 de 1849
Comtenado

Acompaño á VS. una relación de tres vecinos de esta ciudad y uno de Chichimila q procedentes del Rancho S. José en la comprensión de dicho pueblo, se me presentaron con su familias esta mañana. Confirman en su declaraciones la noticia del disgusto y persecución de los indios contra Jacinto Pat, cuya escolta han oído decir q. se compone de ciento cincuenta blancos: q. este disgusto se ha originado de una contribución impuesta pr el citado Pat, y órden q. circulo á los capitanes pa q. le mandaran á todos los blancos q. entre ellos existieren, lo cual unido á la proteccion q. les dispensa, há hecho sospechar q. tiene intencion de rendirse, y muchos han jurado su muerte: q. segun conversacion de Felipe Puc y de un Capitan llamado Fran$^{co}$ Tuz, la tentativa q. hisieron sobre la linea de esta Ciudad la madrugada del Domingo 9, del corr$^{te}$. les había costado treinta individuos muertos y multitud de heridos: q. el desaliento entre ellos es ya muy notable á causa de q. les queda poco parque y no tener esperanza de reponerlo pr. ningun conducto, á mas de q. el hambre empieza á haser estrago entre sus familias: q. corre entre ellos la especie de q. habian suplicado á los Yngleses q. intervinieren á fin de que el Gob$^{no}$ de Yucatan los perdonare y tubiese fin la guerra; pero q. aquellos se negaron absolutam$^{te}$ diciendo q. no tomarían en la cuestion parte alguna. Declaran otras cosas insignificantes q. pr esta razon omito manifestar.

Lo digo á VS. pa. su inteligencia en cumplimto de mi deber.

Dios y Lib Valladolid
Sete 13 de 1849
Agustin de Leon.
Sor. comand$^{te}$ gral. del Estado

AGEY: 169 119 42_003-004.jpg / 14 de setiembre de 1849

Comand$^{a}$ gral del Cuartel de Peto
Set$^{e}$ 22, de 49
Contest$^{d}$
Sõr Comandante gral.

Ayer á las cuatro de la tarde se me presento un vecino natural de esta villa llamado Secundino Ancona, que se fugó de los bárbaros ahora siete dias en el pueblo de Kancabcħen: y habiendole tomado declaracion dijo: que en dħo Kancabcħen, se habian estado reuniendo los indios sublevados, q. llegaron al número de 500. p$^{a}$ venir á acediar este Cuartel: pero que un dia antes de la salida de aquellos p$^{a}$ sobre este Canton, como habian dispuesto, recibieron una comunicacion en que se los decia q. habien matado á los Comandantes, Estevan Pat, Ysac Pat, Juan Pat, José M$^{a}$ Pat, Doroteo Poot,

Pantaleon Vh,[212] Franco Cob y Baltasar Ché, con todos los vecinos q se hayaban en el rancho Tabí pr los indios del Norte: que Jacinto Pat se fugó de dho punto, y que lo están persiguiendo hta. quitarle la cabeza: que han puesto en lugar del indicado Pat á Calisto Yam, y q. el primero está citiado en el Puesto Xamach tunich, en donde les entra polvora: que esta discordia la ocasionó la impocicion q. se les hiso de un real de contribucion pa comprar polvora. También dice q. van á perseguir á todos los comandtes q. Pat tenía nombrados hsta acabar con ellos.

Aqui en este Cuartel no ocurre la menor novedad ni en los Cantones dependientes de él, hta. esta hora q. son las dose del dia. Lo q. tengo el honor de participar á Vs. en cumplimto de mi dever.

Dios y lib. Peto, Sete 14 de 1849.
José Dolores Pazoz
Sõr Comandante gral into del Estado
Mérida

AGEY: 169 119 42_004,005.jpg / 17 de setiembre de 1849

Las noticias q. me de Vs. en su parte oficial del 14. de este; refiriendose á lo declarado en su Canton pr el Vesino Secundino Ancona, que se le presentó con proceda del campo enemigo, son ciertamente plausibles, y tanto, cuanto que pr ellas se deduce, sin la menor duda, que los barbaros se encuentran divididos, y pr consequencia precisa en la crisis mas ventajosa pa nosotros, si sabiendo conocer lo importante de la situacion, tenemos el tino necesario pa explorar los felices resultados que ella nos brinda.

Procure Vs. indagar sobre tan interesantes particulares todo lo q pueda, y conservese á la mira de aprovechar politicamte en algun momento favorable q pueda aparecerselo pa atraer al ver á cuantos se hayan separados de él, y obren de acuerdo con el cabecilla Jacinto Pat, cuya suerte es bastante dificil, segun el tenor de cuanto declaró á Vs. el Vecino presentado, de conformidad positivamente á lo que aserca de lo mismo se me ha dho pr otros conductos.

Procure Vs. informar de todo al S. Rosado, en cuyo conocimto debe cerar este inportante negocio, pa q con arreglo á lo que pueda haver de cierto en él, arregle sus resolsiones providencias.

Ds. y L. Sete 17. de 49
S. Comandte del Cuartal de Peto -

[212] The names José Ysac Pat, Pantaleon Vh and Francisco Cob appear as signators of a letters written on 7 de Abril de 1850.

AGEY: 168 118 56_002.jpg / 20 de Setiembre de 1849

Comanda gral de Tekax
Sete 22, de 49
Contest

Anoche se me presentó el indígena José Trinidad Chulin vecino de esta Ciudad procedente del rancho Pich. Su declaración se conforma á las de los últimos presentados acerca de las ocurrencias de Jacinto Pat y muerte de toda su familia, agregando únicamente q los indios q lo seguían lo abandonaron y se unieron á los del Norte ó rumbo de Valladolid á quienes se han sometido ya todos los demás sublevados.

Y al decirlo á Vd, tengo el honor de participarle q no ocurre ninguna novedad en este Cuartel y eses dependencias.

Dios y Libertad.

Tekax Setiembre 20 de 1849.
Franco Remirez
S comandante gral del Estado

AGEY: 168 118 56_003/003.jpg / 22 de Setiembre de 1849

Por lop. de la fecha de ayer, quedo enterado de la presentación en ese cuartel de su interino mando, del indígena José Trinidad Chulim, procederse del campo enemigo, y le quedo así mismo de las revelaciones que ha echo respecto á la persecución q sufre el cabecilla Jacinto Pat, y termino desgraciado que ha tenido su familia.

Si tales noticias resultaron ciertas, como sin duda lo parecen, atendidos los distintos conductos que las han comunicado, con mas ó menos exactitud en sus circunstancias, aunque uniformes en lo esencial de la divisiones que reina entre los rebeldes; debemos prometernos cuando no la procura pacificación del país, el indudable vencimiento de la justa causa, que ahora mas q nunca nos pide un esfuerzo para salvar la patria.

D.C. Merida, Sete. 22 de 49
S. Comandte del canton de TeKax

## The Death of Florentino Chan

AGEY: 178 128 104_004-005 / 29 de Marzo de 1852

Division Bega
Brigada Cadenas

El Comandante del 1º Batallon de la Brigada de mi mando Coronel D. Cirilo Baquero, en nota oficial de 23 del corriente me dice desde Hopelchen lo que sigue.

“Con fha. de ayer me dice el Comandante del Canton de Bolonchen lo siguiente. = Hoy se ha presentado en este Canton el indigena Juan Bailón Ɔib, en union de su esposa procedente del Campo enemigo y declaran que los sublevados tenían noticia de que las tropas del Gobierno habian tomado á Chichanha en cuya jornada murio el Gobernador de los rebeldes Florentino Chan, y el Capitan Andres Arana, y que se estan sumiendo pa. atacar este partido. = Y lo traslado á VS en cumplimiento de mí deber renovandole las protestas de mí respeto y aprecio particular.”

Lo que tengo el honor de insistar á VS pa. su superior conocimiento manifestandole que al contestar hoy á aquel Gefe mi inserta nota le recomiendo muy particularmente que dicte ejecutivamente las ordenes convenientes á los Comandantes de los Cantones que cubran las fuerzas de su mando reencargandoles tengan la mayor vigilancia pa. que en ningun caso puedan ser sorprendidos por el enemigo.

Reproduzca á VS mis respetos aprecio y distinguida consideracion.

Dios y Lib. Camp. Marso 29 de 1852.

José Cadenas
Sõr. Gral en Gefe de la Division Vega.

## The Death of José María Barrera

Historia II, p. 482: Diciembre de 1852
(Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864, Volume 2)

José María Barrera, habia muerto tambien, aunque á causa de sus enfermedades y dolencias, así como Cosme Damian Pech, habia sucumbido en Chichanhá, por haber querido someter á sus habitantes al dominio de los caudillos de Santa Cruz.

## The Death of Benancio Pec.

AGEY: 179 129 097_002.jpg / Junio 21 de 1852

Seccion Volante

Como tuve el honor de decir á VS. en mi nota anterior y cumplir despues su por,,, instrucciones ... el dia 15. sali del Canton de Kampocolché y el 17 me endontoné en el rancho xmuluch distante ocho leguas del cuartel de los barbaros. al sig$^{te}$. dia bajo una lluvia copiosisima y continua y por caminos estraviados mi dirigi con una columna de trecientos hombres compuesta del Bso activo y del de mi mando á Chan Santa Cruz despues de haber dejado en este todo embaraza en el transito, mil tropiesas tuvieron que vencer por lo penosísimo de camino y por evitar la vigilancia de los espias enemigos; en fin despues de una dilatada marcha llegue a las inmediaciones del referido cuartel: allí, se partimos guerrillas flanqueadoras y á la media hora pudiesen sorprender al enemigo y ponerlo en completa derrota.

El resultado de la jornada fué de haber muerto el titulado Cabecilla Venancio Pec, y el Comandante Yuan Ba. Yam con diesyseis indios mas, se les quito ciento cinquenta armas doscientos pasadas cartuchos embalados, cuatro cajas de guerra, un barrilito de polvora, dies bombas de seña, se Libertan dos Sargentos y seis soldo. de la guarinicion de Yaxché y Xcohil, un cabo de hidalgo, todos maltratados y destinados á morir, tambien se encontraron las mugeres de la tropa que habian hecho prisioneras dos soldados del Canton de Ɔitbachen que estaban presos entre ellos; y se les acojio las seis bestias que habian tomado a los oficiales de las Cantones referidas Yaxché y xcohil.

Al amanecer del 19 mande esplorar las inmediaciones, se logró dispersar algunos grupos de indios que intentaban resistir á mis guerrillas y algunas presioneros cayeron en poder de nosotros. Por sus declaraciones, el cabecilla Crecencio Poot, con una fra. de doscientos hombres, marchó á atacar á Ʒima y al canton de Cacao, no se sabe aun el resultado.

El 20 emprenda mi marcha para esta canton despues de haber destruido la guarida de los barbaros, solo deje la iglesia por ser útil lote cualquiera tropa que allí llegue.

Me recta ahora recomendar a VS. el brillante comportamiento de los S.S. oficiales y tropa de B. Activo como de los de mi cpo. y en particular al Subteniente D. Ardían Carma, quien por su acostumbrado valor pudo arrostrar la muerte dándosela al cabecilla Venancio Pec.

Dígnele VS. aceptar las consideraciones de mi respeto.

Dios y Lib. xmuluch, Junio 21 de 1852
Juan Ma. Novelo
Sor General en Gefe Peto

## APPENDIX H
### Chronological Outline of Events Related to the Caste War of Yucatan[213]

1813 Constitution of 1812 introduced in Yucatan.

1814 Repeal of Constitution of 1812.

1820 Reinstatement of Constitution of 1812.

1821 Mexico (including Yucatan) wins independence from Spain.

1825 Law passed facilitating acquisition of land in sugar zone.

1835 Santa Anna becomes a Centralist.

1839 Imán's revolt against Centralism in Tizimin.

1840 Imán recruits Indians into his army and takes Valladolid.
Obventions abolished and replaced with religious "contribution."

1841 3/16: Yucatan secedes from Mexico.

1842 Mexican army invades Yucatan.

1843 4/24: Mexican army defeated and withdrawals.

1844 2/24: Yucatan reunified with Mexico.

1846 1/1: Yucatan secedes from Mexico again.
4/25: War between Mexico and United States over Texas.
11/2: Yucatan reunified with Mexico.
Barret leads revolt against Barbachano and recruits Indians into his army.

1847 Trujeque and Pacheco capture Tekax and Peto.
Massacre in Valladolid.
6/25: Execution of Manuel Antonio Ay.
6/28: Trujeque's troops attack Tepich and Cecilio Chi's ranch.
6/30: Execution of Indian prisoners in Tihosuco.
6/30: Cecilio Chi attacks Ladinos of Tepich.
8/27: Decree Regulating The Lives Of The Maya issued by Governor Santiago Méndez Ibarra.
Cetina tries to restore Barbachano's government.
Indians capture Tixcacalcupul, Tihosuco, and Ichmul.

[213] This Chronological Outline is mostly copied directly from Victoria Bricker's "The Indian Christ, The Indian King" and is to be found on page 88. However, because of the rapid succession of events in 1846, 1847, 1848 and 1849 more precise dating of these events is made here so that one can see the interaction between the events, how they affected what was happening on the ground and the relationship between the letters presented in this work and the events which prompted the writing of these letters.

1848 Indians capture Peto.
Cecilio Chi lays siege to Valladolid.
2/2: War between Mexico and United Staes ends.
2/2: Pastoral letter written by Bishop José María Guerra directed to the Maya.
2/17: Letter from Barbachano to Mayan leaders.
2/24: Letter from Jacinto Pat to Canuto Vela with observations about the Pastoral letter.
3/1-15: Evacuation of Valladolid.
3/18: Letter from Barbachano to Jacinto Pat with specific articulos for the Tratados de Tzuc Cacab.
3/25: Governor Méndez resigns in favor of Barbachano.
4/6: Jacinto Pat informs Felipe Rosado of conditions for negociations.
4/23: Treaty of Tzuccacab signed by Jacinto Pat, but immediately rejected by Cecilio Chi.
4/24-5/30: Maya drive halted.
5/2-5: Sacking of Mani, apparently by troops controled by Ɔuloob[214]
5/7: Earliest mention of Jacinto Pat as Gobernador Jacinto Pat
5/22: José Núñez, Barbachano's liaison officer with Jacinto Pat, was apprehended in the garrison of Te Kaax by govenment troops and brought to Merida to stand trial for treason.
5/26: Evacuation of Ticul.
5/28: Indians capture Izamal and Bacalar.
7/11: Letter from Jacinto Pat to Modesto Méndez describing the deplorable situation in Yucatan.
Ladinos retake Yaxcaba, Valladolid, Tekax, Tihosuco.
8/17: Yucatan reunited with Mexico.
9/28: Follow-up letter from Jacinto Pat to Modesto Méndez describing the deplorable situation in Yucatan.
11/6: Decree stating that captured Maya are to be sent to Cuba as slaves.
12/18: Murder of Cecilio Chi?

1849 5/ or 6/: Alternative dates for the murder of Cecilio Chi.
8/21: Discurso delivered by Barbachano to the Yucatecan Congress.
9/15: Murder of Jacinto Pat by Benancio Pec.
11/30: Letter from Barbachano to Benancio Pec.
12/22: Earliest mention of Benancio Pec as Gobernador Benancio Pec

[214] On May 5 two letters with conflicting information about what happened in Mani were sent to José Núñez. As can be seen in the introduction to the collection of letters 27 - 42 concerning The Case Against Comisionado José Núñez, Núñez was commissioned by Governor Barbachano to work with Jacinto Pat since he was Jacinto Pat's compadre, apparently with the idea that Núñez would relay orders from Barbachano to Pat who was now lieutenant governor over the various factions of the Maya. One of the letters was from Felipe Rosado, a Jefe Politico who was well acquainted with Jacinto Pat and also worked for Miguel Barbachano, and the other from Manuel Can who was a capitan of Mayan troops in Tekax. Rosado's letter places the blame for the attack on Mani on Cecilio Chi and Can places the blame on the Ɔuloob. The histories end up in placing the blame on Chi, but as to the truth of the matter, especially based on several of the letters given throughout this presentation of letters written during the Caste War, it is more likely that some marauding group of Ɔuloob was responsible for the sacking of Mani.

1850 4/7-15: Canuto Vela tries to negotiate with José María Barrera.
Ladinos capture Kampokobche.
Founding of Chan Santa Cruz.
10/15: Proclamation of Juan de la Cruz.

1851 Maya retake Kampokobche.
Death of Manuel Nauat.
Juan de la Cruz's letters to Governor Barbachano.
8/21: Chichanha treaty arranged by Modesto Mendez and Juan de la Cruz Hoil.
Cruzoob attack Chichanha and carry leaders off to Chan Santa Cruz.

1852 3/20: Florentino Chan killed by government troops at Chichan Ha.
6/18: Benancio Pec killed by government troops at Chan Santa Cruz.
Diaz de la Vega occupies Chan Santa Cruz.
Young, Toledo and Company sign mahogany cutting contract with Yucatecan government.
12/31: José María Barrera died from sickness or assassinated.

1853 Second Chichanha treaty signed in Belize.

1856 Chichanha Indians led by Luciano Tzuc raid British mahogany works.

1857 Chichanha Indians led by Luciano Tzuc raid British mahogany works.
Cruzoob overrun Tekax and massacre most of its inhabitants.

1858 Indians recapture Bacalar and massacre Ladino prisoners,
Construction of church in Chan Santa Cruz.
Cruzoob raid Valladolid.

1859 Indians of X Kantunilkin sign treaty with Yucatecan government.

1860 Ladino raid on Chan Santa Cruz.
Cruzoob attack Chichanha.
Chichanha Indians move to Icaiche.

1861 Plumridge and Twigge's visit to Chan Santa Cruz.
Indians of Yokdzonot sign treaty with Yucatecan government.

1862 Cruzoob raid Tunkas.

1863 Icaiche Indians led by Marcos Canul raid British mahogany works.
Coup led by Dionisio Zapata and Leandro Santos results in deaths of Venancio, Atanasio, and Braulio Puc.

1864 Zapata and Santos deposed and killed by Bonifacio Novelo, Bernardino Cen, and Crescencio Poot.
Juan Bautista Chuc replaces Atanasio Puc as Secretary to the Cross.

1865 Empress Carlota visits Yucatan.

1866 Icaiche Indians led by Marcos Canul raid British mahogany works.
Talking Cross at Tulum.

1867 John Carmichael visits Chan Santa Cruz.
War between Chan Santa Cruz and Icaiche.
Indians from X Lochha migrate to British Honduras.

1868 Bonifacio Novelo no longer Tatich at Chan Santa Cruz.
X Lochha Indians desert and move to British Honduras.

1869 Cruzoob collect rents from British mahogany cutters.
Icaiche soldiers desert and move to British Honduras.

1871 Interpreter of Tulum Cross named Maria Uicab sets up sanctuary in Tulum.

1872 Icaiche Indians led by Marcos Canul raid British mahogany works.
Rafael Chan succeeds Marcos Canul as headman of Icaiche.

1873 Cruzoob collect rent from British living on Mexican side of Hondo River.

1874 Rafael Chan deposed by Jose Luis Moo as headman of Icaiche, but regains position with help of Eugenio Arana, headman of X Kanha.
Arana travels to British Honduras.

1884 Juan Bautista Chuc and Aniceto Ɔul sign treaty with Teodosio Canto in Belize.
Canto insults Ɔul, and Crescencio Poot refuses to ratify treaty.

1885 Ɔul seizes power in Chan Santa Cruz.
Chuc murdered by Ɔul and succeeded by Anastasio Caamal.

1887 William Miller visits Chan Santa Cruz.
Cross continues to speak at Tulum.

1888 or 1889 Molina visits Icaiche.

1893 Spencer Mariscal treaty settles boundary dispute between Mexico and British Honduras.

1897 Hondo River blocked by barge Chetumal.

1901 General Ignacio Bravo occupies Chan Santa Cruz.

1902 Federal Territory of Quintana Roo established.

1915 Federal troops abandon Chan Santa Cruz.

1917 Beginning of chicle boom.

1929 Height of chicle boom.
Federal soldiers return to Quintana Roo.
Some Cruzoob migrate to Pachakan in British Honduras.
Other Cruzoob move to Chan Cah and X Cacal.

1969 Deaths of Generals Juan Bautista Vega and Francisco May.

1974 Quintana Roo becomes a state.

# APPENDIX I

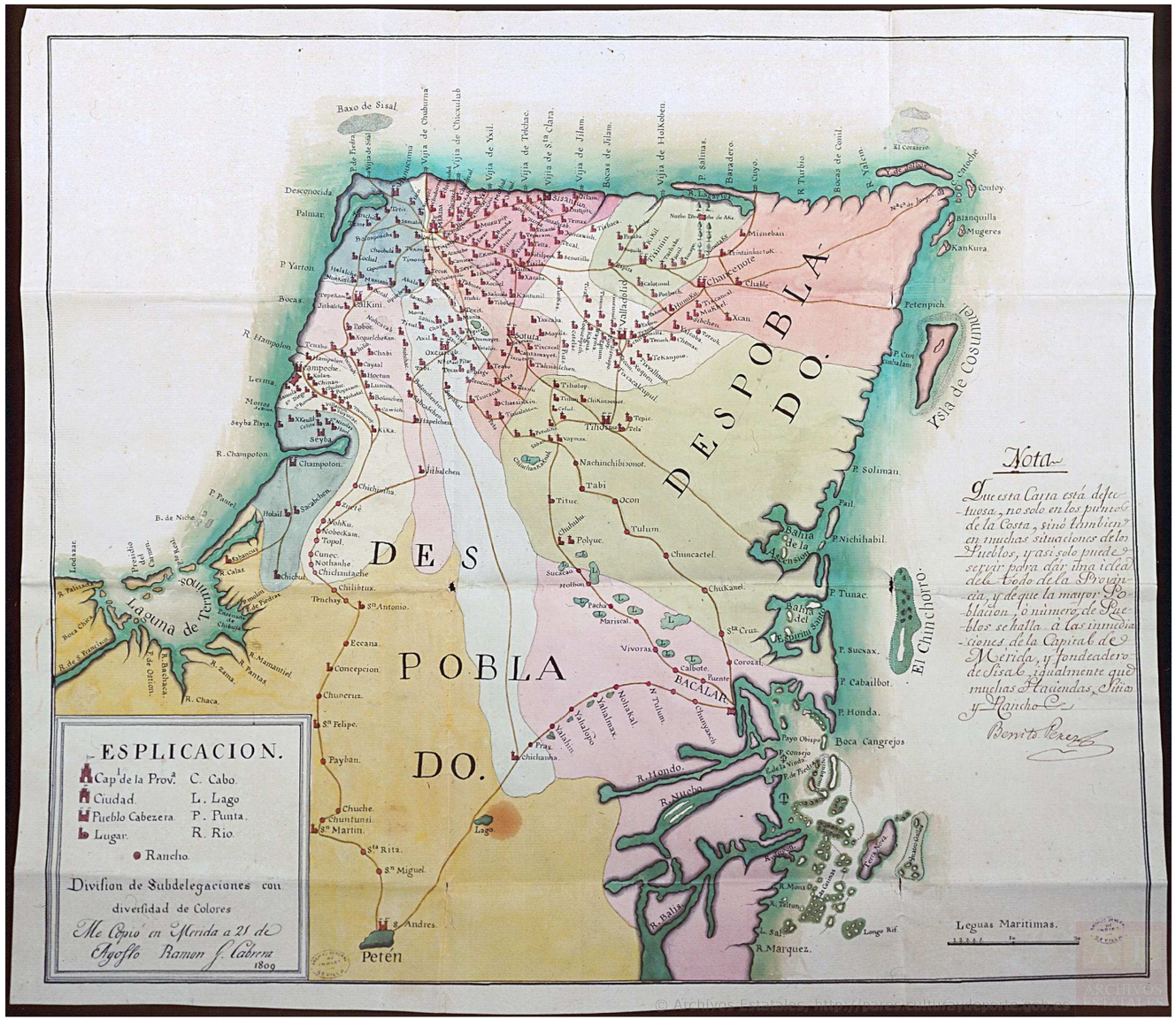
## Various Maps




Map given in Bricker's "Indian Christ"

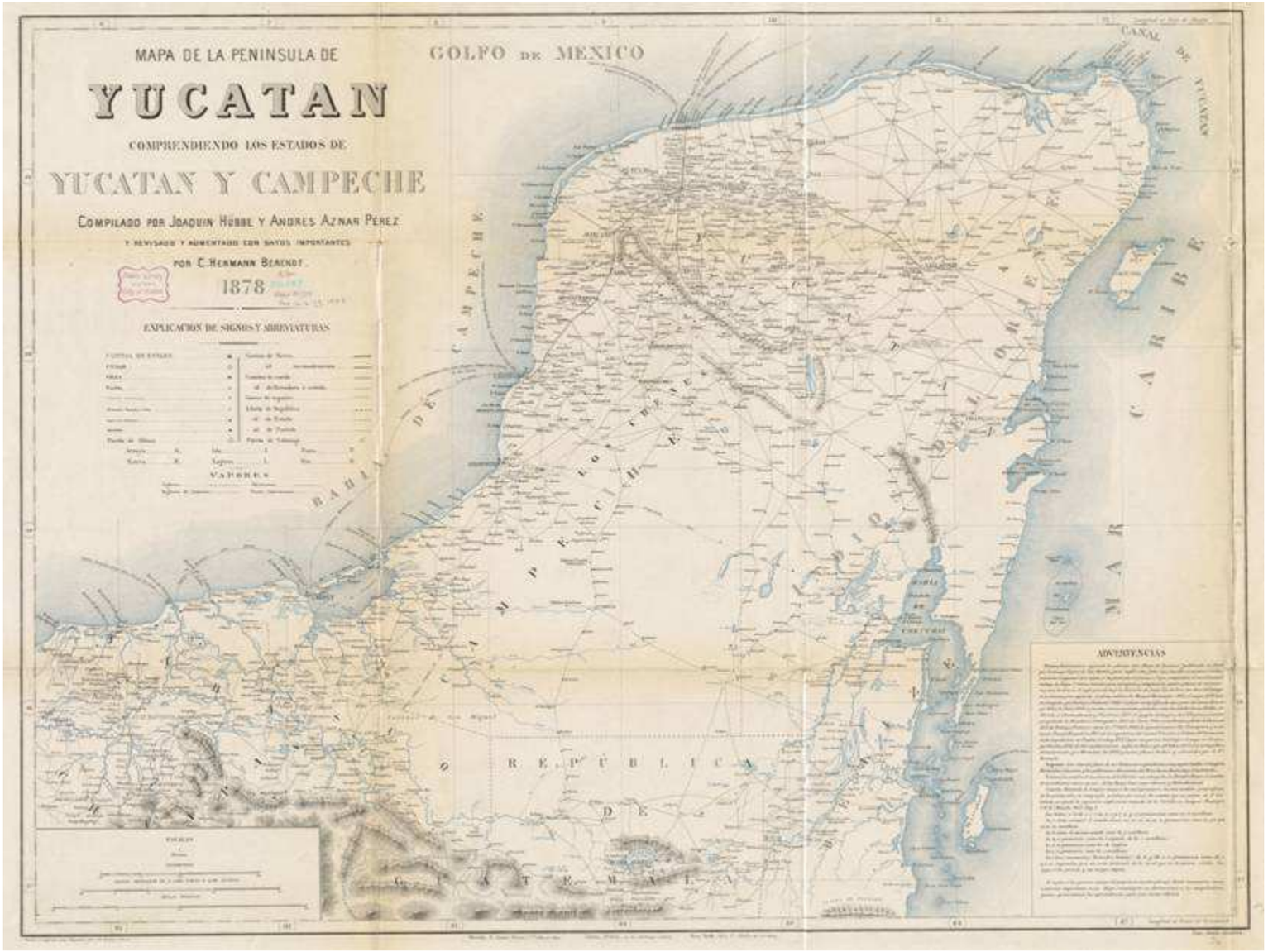



Roys' Map of the Provincas of Yucatan




Map copied in 1809


PLANO de los tres Rios de Balyz Nvebo y Hondo. Situados entre el Golfo dulze ô Provincia de Goatemala, y la de Yucatan, en el que se manifiesta sus Esteros Lagunas y Canales y a que Embarcasiones son aseccibles la situacion del Real Precidio de S.ta Ph.e de Bacalar, el camino q.e de el va ala Capital de Merida: la Laguna del Peten Itz.a y parte de su camino despoblado hasta el vltimo Pueblo de Yucatan.
Explicacion
A. Boca de Rio Hondo ô de Bacalar.
B. Boca de Rio Nuebo.
C. Boca de Rio de Balze.
D. Castillo de Bacalar distante de la capital de Merida 28 Leg.s al Norte.
E. Camino de la Laguna del Peten para dha Capital y Provincia.
G. Camino del vltimo Pueblo de Yucatan al despoblado de Peten.
H. Camino de Chichanha para Merida.
Y. Canal chico de Bacalar para Bongos y Piraguas.
K. Canal de Boca Congrejos para Balandras.
M. Canal de Calle para Dhm.
L. Gran Canal del Norte.
N. Canal de Calle Jnglesi, y Guatrigui para ir a Balix.
O. Canal chico de Calle Tabaco para Balandras.
P. Gran Canal de Longo Rio.
Q. Canal de Calle Principe para Balandras.
R. Gran Canal del Sur Salida de Navios.
Z. Guardia de veinte oficial, y veinte Soldados para embarazar la entrada en el Rio y Comunicacion por los lados lo que Vigilan patrullas.
X. Guardia de veinte Sargento y diez Soldados para embarazar la Comunicacion por la Cauzera y lados del Rio, para lo que se Bretacan Patrullas.
Nota
que los Guarismos de las entradas y salidas de los Canales denotan su fondo en Brasas de dos pies Castellanos.
Escala de 20. Leguas.
Ultimo de la Provincia de Yucatan.
Rio Hondo.
Rio Nuebo.
Provincia del Peten Itza.
Rio de Balix.
Provincia de Goatemala.
Bacalar.
Omoa.
Pico de Cabanche.
Sierras de Jara.
Cuatro Calles.
Castillo de S.t Ph.e
Las Vodegas.
Los Dolores.
Estancia de Nisun Cituc.
Laguna del Peten.
Laguna del Norte.
Laguna del Sur.
Laguna Salada.
Laguna Dulce.
Laguna Amarilla.
Laguna Tintal.
Laguna Tabasco.
Laguna Longa.
Laguna Mosquitos.
Laguna Terminos.
Laguna Sabana.
Laguna Chichan.
Laguna Cocos.
Laguna Sunbul.
Laguna Chiapa.
Laguna Chapotan.
Laguna Trigal.
Laguna Tres Cocos.
Laguna Chaguaxtol.
Laguna Honna.
Laguna Chichan.
Laguna Tres Hermanos.
Laguna Tamalab.
Laguna Chichan.
Laguna Chichan.
Laguna Chichan




1878 Map by Berendt based on the work of Hübbe and Aznar Perez